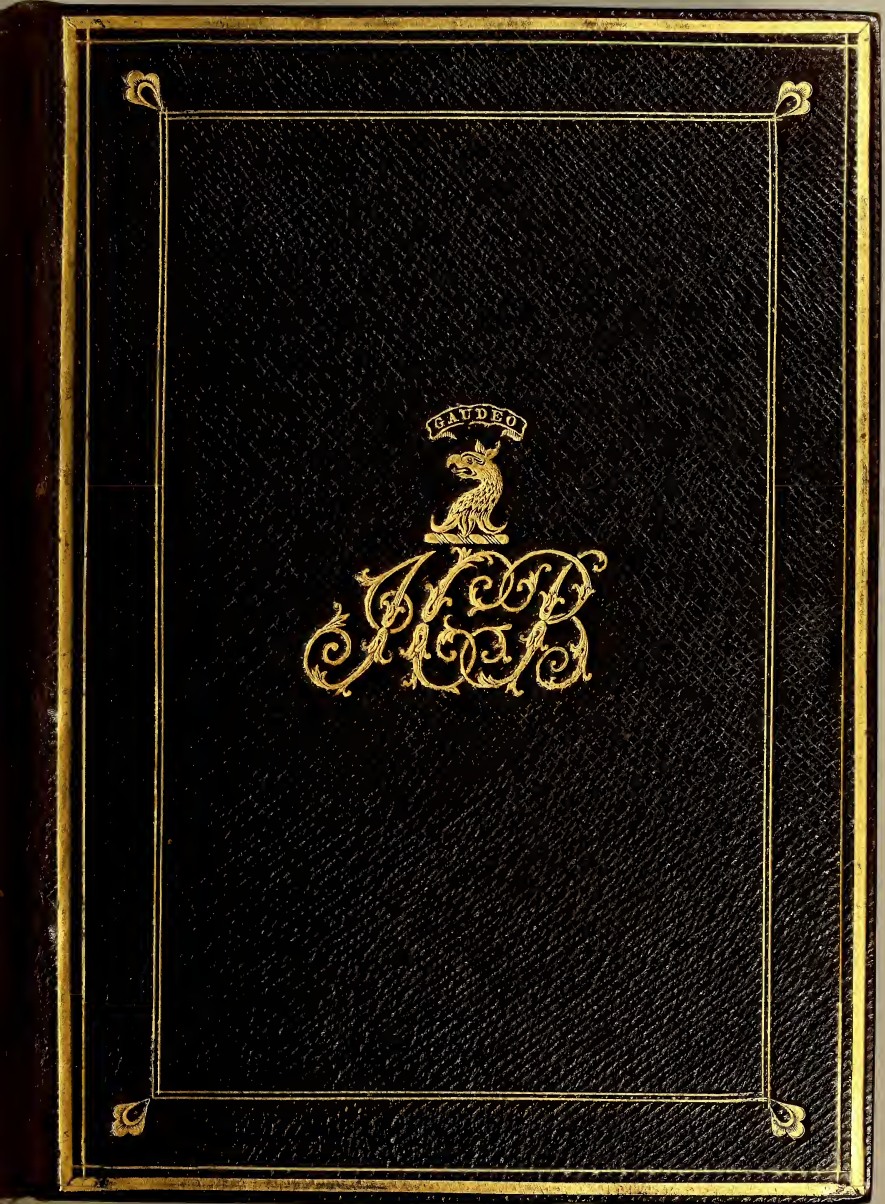

GAUDEO

John Carter Brown.

Vinaya No. 175

TESORO

DE LA LENGVA GVARANI.

COMPVESTO POR EL PADRE

Antonio Ruiz, de la Compañia de

IESVS.

DEDICADO A LA SOBERANA VIRGEN

MARIA

CONCEBIDA SIN PECADO ORIGINAL.

MANCHA DE

Con Priuilegio. En Madrid por Iuan Sanchez. *Año* 1639.

JOHN CARTER BROWN

Suma del Priuilegio.

TIene priuilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de Iesus, para imprimir este libro intitulado, TESORO de la lengua Guarani, despachado en el oficio de Martin de Segura, Escriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco del mes de Março de mil y seiscientos y treinta y nueue años.

Suma de la Tassa.

ESTA Tassado este libro por los señores del Real Consejo à cinco marauedis cada pliego, el qual tiene con principios ciento y dos pliegos y medio, como consta de su original, despachado ante Martin de Segura, Escriuano de Camara. En cinco de Diziembre de mil y seiscientos y treinta y nueue.

Fee de Erratas.

FOlo 5. Coluna 1. Linea 20. di. Omânõmõ.
Fo. 6. c. 1. l. 20. mboyaóca.
Fo. 7. c. 1. l. 2. Tecóaçĩ.
Fo. 7. c. 1. l. 25. Amboyoaraí.
Fo. 13. c. 3. l. 32. Yñâcâmỹrã chébe.
Fo. 13. c. 4. l. 31. Acátuárâmõ.
Fo. 21. c. 3. l. 1. lo que hablo.
Fo. 23. c. 1. l. 10. cheaí.
Fo. 24. c. 2. l. 18. compasion.
Fo. 30. c. 2. l. vlt. el que esta.
Fo. 42. c. 1. l. 24. Anũ tĩpé.
Fo. 49. c. 4. l. 14. pecadillos.
Fo. 55. c. 3. l. 4. y mĩ.
Fo. 64. c. 4. l. vlt. mingaũ.
Fo. 69. c. 4. l. 15. hendu aũ.
Ibidem c. 4. l. 19. oú.
Fo. 78. c. 2. l. 21. Bĩ. que està antes de ñẽẽpicĩbĩ, deleatur
Fo. 92. c. 3. l. 5. caruaípabẽ.
Fo. 94. c. 1. l. 13. vĩbá catĩ.
Fo. 97. c. 3. l. 10. Tu no me ames.
Fo. 98. c. 2. l. 7. co hẽrã.
Fo. 100. c. 3. l. 18. Aracotĩ.
Fo. 113. c. 2. l. 2. Yeruró.
Fo. 122. c. 1. l. 23. Paé.
Fo. 124. c. 1. l. 5. namõmbábi.
Fo. 126. c. 4. l. 1. oquâpa.
Fo. 128. c. 2. l. 8. como no lo trae.
Ibidem. naoicó.
Fo. 129. c. 4. l. 26. Yarog.
Fo. 130. c. 3. l. 10. Guitecóbo.

Fo.

Fo.131.c.2.l.6. mõcõ.
Fo.132.c.1.l.31. ſoliuiarlo.
Fo.135.c.2.l.13. Haguépe.
Fo.140.c.3.l.32. A pique de aficionarme.
Fo.147.c.4.l.22. ñẽmẽẽ.
Fo.157.c.4.l.2. ohobeí.
Fo.160.c.3.l.19. veridico.
Fo.161.c.1.l.14. Rupiâ.n.1.
Fo.163.c.2.l.8. aipopeá.
Fo.167.c.4.l.28. ambo.
Fo.168.c.1.l.28. amboĩbĩatã.
Fo.173.c.2.l.26. Aguâ.
Fo.177.c.2.l.16. oñẽpỹtũ.
Fo.178.c.1.l.16. Yramõnguê.
Fo.182.c.2.l13. coĩte.
Ibidem,l.16. Ayeyurú.
Fo.189.c.1.l.7. palo largo.
Fo.191.c.3.l.2. oyoehé.
Ibidem,l.22. Yehĩî.
Fo.197.c.2.l.1. ndipoyo.
Fo.198.c.4.l.26. peĩnâ.
Fo.206.c.4.l.13. marâpaco raeẽ
Ibidem,Mârânũngápe.
Ibidem,l.18.Pâgã.
Fo.208.c.1.l.10. por mi mal.
Fo.215.c.4.l.25. chilca.
Fo.219.c.4.l.25. Yñẽmẽmbéca.
Fo.225.c.1.l.12. che ymõmbeú.
Fo.234.c.1.l.6. chererecõnỹ.
Fo.235.c.1.l.1. yéramõ.
Fo.246.c.2.l.21. Aruâneỹmeỹ.
Fo.257.c.2.l.16. ĩbĩpó.
Ibidem,c.3.l.27. oyopébo.

Fo.259.c.3.l.8. amõmbapá.
Fo.260.c.1.l.16. ycanerõbaepâbẽ.
Fo.278.c.4.l.14. Guiñẽpohanõngû.
Fo.287.c.1.l.7. no nos ama.
Fo.289.c.3.l.17. ymoaí mbĩ rãmõ.
Fo.293.c.1.l.4. tába oúpa.
Ibidem,c.4.l.16. ambopig ĩbĩrá.
Fo.294.c.2.l.20. Yocuê.
Fo.302.c.4.l.28. araquaá pỹtũmbĩ.
Fo.308.c.1.l.13. mbóyaîtába.
Fo.309.c.1.l.14. proceſsion.
Fo.310.c.2.l.11. o deſapartar.
Fo.315.c.4.l.14. oiporará.
Fo.320.c.4.l.4. el ojo.
Fo.347.c.4.l.15. a reî.
Fo.356.c.1.l.25. oheya.

¶ Eſte libro intitulado, Teſoro de la lengua Guaraní, con eſtas erratas correſponde con ſu original. Dada en Madrid à 22.de Nouiembre de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

APRO-

APROVACION DEL PADRE Diego de Boroa, Prouincial de la Prouincia del Paraguay, de la Compañia de IESVS.

YO Diego de Boroa, Prouincial de la Compañia de IESVS en la Prouincia del Paragay, por particular comiſsion que tengo de nueſtro Padre General Mutio Vitteleſchi, doy licencia para que ſe impriman, el Arte de la lengua Guarani, el Bocabulario, y el Theſauro de la meſma lengua, y el Catheciſmo con ſu explicacion de nueſtros miſterios de nueſtra ſanta Fè, con los tratados que en èl ſe contienen, que ha compueſto el Padre Antonio Ruiz, Religioſo de la dicha Compañia: Todo lo qual ha ſido viſto, y examinado por perſonas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani: aſsi de nueſtra Religion, como de fuera. En teſtimonio de lo qual, dì eſta firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

Diego de Boroa.

APRO-

APROVACION DEL LICENciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la santa Iglesia de Buenos Ayres, y Comissario de la Santa Cruzada.

EL Licenciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la santa Iglesia Catedral desta ciudad de la Trinidad, Comissario de la Santa Cruzada, Prouisor, y Vicario General deste Obispado del Rio de la Plata: Digo, que he visto y leydo dos Libros, que el vno se intitula, Bocabulario de la lengua Guarani, y el otro, Tesoro de la lengua Guarani, compuestos por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruiz, de la Compañia de Iesus, Rector del Colegio de la Assumpcion; en los quales no hallo cosa contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, antes veo en ellos vn apoyo muy grande, para publicar, y arraygar la Fè entre Gentiles, por estar llenos de muy sana doctrina, explicada con muy elegantes modos de dezir muy vtiles, y prouechosos para los Predicadores del santo Euangelio, entre tan estendida Gentilidad, en la qual es muy notorio auer hecho su Autor tan gran prouecho con su predicacion, quanto dà testimonio la elegancia, y facilidad

dad que mueſtran ſus eſcritos, ſacando a luz lengua tan excelente, y que parecia impoſsible poderſe reduzir a eſcritura, auiendo ſido muchos años Superior de muchos Religioſos de la dicha Compañia, que andan ocupados en la conuerſion de Gentiles deſta Nacion: por lo qual juzgo ſer obra digna de que ſalga a luz, y que ſe le dè licencia para que ſe imprima, que cederà en vtil de muchas almas, y de gloria de Dios nueſtro Señor: y en fee dello lo firmè de mi nombre en quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

El Licenciado Gabriel de Peralta.

APROVACION DEL M[illegible]

Ilustre Doctor D. Lorenço Hurtado de Mendoza, Prelado del Rio de Ianeiro.

HE Visto, y leido por mandado del Real y Supremo Consejo, la Arte, Bocabulario, Catecismo, y Tesoro, que compuso el R. P. Antonio Ruiz de Montoya, de la Cõpañia de Iesus, de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he estado, y por la experiencia que tengo dellas, y de sus lẽguas, y de otras del Perù: y sobre esso, porq̃ de mas de la Aprouacion de tal persona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta, tam-ien para mas satisfacion, y justificacion lo conferi todo con otras personas de allà, y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Diocesi del Brasil, practicos, y ladinos, assi en nuestra lengua, como en aquella suya. Digo, q̃ no solamente no contienen cosa alguna contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, pero q̃ se vè el grande y Apostolico zelo, y espiritu del Autor, el qual, y sus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Diocesi del Rio de Ianeiro, y san Paulo, soy testigo, que mediante la dicha lengua, y el dicho su gran zelo, y padeciendo

do muchos, y grandes trabajos, han hecho, y hazen grandiſsimo fruto, y ſeruicio a Dios nueſtro Señor en la conuerſion de aquellos Gentiles, a los quales de barbaros, y de ſeluages, no ſolamẽte los conuierten a nueſtra ſanta Fè; pero aun a la policia Chriſtiana, muy en ſeruicio de Dios, y de ſu Mageſtad, por ſer aquellas Naciones, no como las del Perù, y otras partes de las Indias, de que ſe pueden eſperar otros intereſſes, ni otras riquezas, mas que las ſobredichas: y oxalà los Prelados que allà en el Braſil tenemos nueſtras Dioceſis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, vieramos en ellas eſte eſpiritu, eſte zelo, y eſtos frutos, pues confieſſo q̃ andãdo yo viſitãdo, me ayudè de vno deſtos Indios traìdos del dicho Paraguay, para que en el Ingenio adonde eſtaua, quedaſſe con cargo de doctrinar à los otros del dicho Ingenio. Iuzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dezir, que no ſolamente ſe le puede, y deue dar la licencia que pide para la impreſsion; pero q̃ aun ſe le deue de agradecer mucho, y eſtimarſelo con grandes veras. Dada en eſta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y ſellada con mi ſello a los dias del mes de Março de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Licenciado Lorenço de Iturrizarra Vicario General de la villa de Madrid, y su partido, &c. Por la presente auiendo hecho ver los libros en esta censura contenidos, declaramos no tiene cosa contra la Fè, y buenas costumbres, y por lo que à nos toca, se pueden imprimir. En Madrid à catorze de Febrero de mil y seiscientos y treinta y nueue años.

Licenciado Lorenço
de Iturrizarra.

Por su mandado.
Simon Ximenez.

BEA-

BEATISSMÆ VIRGINI MARIÆ SINE LABE CONCEPTÆ.

NVLLI Alteri quam tibi, Augustissima Cœli Regina laborem hunc cõsecrare, aut licuit, aut decuit. Non licuit: Cum enim à meo in Societatem ingressu, quodcumque opus vnquam à me proficisceretur, peculiari tibi voto adstrixerim: nefas omnino fuit rapinam in holocausto committere. Non decuit: tu enim illa es quæ terrarum orbis nationes superbiæ toxico infectas, salutari humilitatis antidoto sanabiles effecisti, cum linguarum confusionem in suspicienda Babilonica mole partam coadunasti, simplicissimum verbum in despecto Bethle emitico stabulo in lucem edens. Ex quo quam vaste illius turris extructores, nominis posteritatem, vt maximè eam cuperent, assequi minimè potuere; tu verè adepta es, vt beatam te generationes omnes prædicare possint, nisi te cartam diuinissimam, mundissimamque nullo, vel originalis labis incurrendæ debito conspersam,

ſam, librumque, in quo Patris Verbum à Spiritu Sancto conſcriptum eſt; in quo vno Verbo omnia, & omnia vnum ſunt, legendum ijs exibuiſſes. Tuis igitur auſpicijs, qualecumque hoc opus in lucem profero, & ſiquid ſtudij, laboris, induſtriæ inſtupendis planè idiomatis huius proprietatibus exponendis, ſuoque à fonte deriuandis, collocatum eſt. Totum id tibi meæ, gentiumq; Magiſtræ adſcribendum, tu mihi oleum ad operandum lucem ad inueſtigandum, ſtimulum ad progrediendum vires ad perficiendum dediſti. Hunc igitur laboris fructum non meum ſed tuum vna cum radice ipſa vt poſſum, vt debeo in æternum do, dico, conſecroque.

ALOS.

A LOS PADRES RELIGIOSOS, Y Clerigos, Curas, y Predicadores del Euangelio à los Indios de la Prouincia del Paraguay, y Paranà, &c. Salud en el Señor.

NACIO Conmigo en la Religion el zelo de la conuerſion de Gentiles, el qual dio principio a eſta obra, amoneſtado del Apoſtol: *Volo vos loqui linguis*, Cor. 14. Inſtrumento vnico, que el Eſpiritu ſanto dio para ſanar las encáceradas llagas de la Gétilidad. Incitòme a perficionarla el miſmo Apoſtol: *Si neſciero virtutem vocis ero ei cui loquor barbarus, & qui loquitur mihi barbarus*, el qual cõ vna marauilloſa alegoria pretende que el Predicador ſea conocido por la voz, comparandola a la del clarin, que tocado al ſon propio de guerra incita a los hombres a la batalla: *Si incertam vocem det tuba, quis parabit ſe ad bellum?* Bien a propoſito, por q̃ quien podrà perſuadir a hàzer lo q̃ no ſabe dezir? Dió finalmente fin a eſte trabajo el tiempo de treinta años que he gaſtado entre Gentiles, y con eficaz eſtudio raſtreado lengua tan copioſa, y elegante, que con razon puede competir con las de fama. Tan propia en ſus ſignificados, que le podemos aplicar lo del Gen. 2. *Omne quod vocavit Adam anima viuentis, ipſum eſt nomen eius.* Tan propia es, que deſnudas las coſas en sì, las dà veſtidas de ſu naturaleza. Tá vniuerſal, que domina ambos mares, el del Sur por todo el Braſil, y ciñendo todo el Perù, con los dos mas grandioſos rios que conoce el Orbe, que ſon el de la Plata, cuya boca en Buenos Ayres, es de ochenta leguas, y el gran Marañon, a èl inferior en nada, que paſſa bien vezino a la ciudad del Cuzco, ofreciendo ſus inmenſas aguas al mar

del Norte, y pássò à los Apostolicos varones, combidandolos a la conuersion de innumerables Gentiles desta lengua, que oluidados de su salud eterna, viuen a la sombra de la muerte en sus riberas.

Tres cuerpos ofrezco impressos. El primero, es vn Arte y Bocabulario en vn tomo. El segundo, intitulè Tesoro, porque procurè vestirle con algo de su riqueza, que mi corto caudal ha podido sacar de su mineral rico. El tercero, es vn Catecismo, que serà de alguna ayuda a los que tienen obligacion de enseñar donde hallaràn materia para las ordinarias doctrinas; y si la vida diere lugar, ofrezco los Sermones de las Dominicas del año, y Fiestas de los Indios. La dificultad que he tenido en templar la armonia de vozes desta lengua, veràlo el que en vna sola particula viere sentidos varios, y aun contrarios (al parecer) algunos: pero calado bien el nativo, descubre no mal su afinidad en sus alegorias. He tenido por interpretes a los naturales, que para esto tambien se aprouechò el Doctor de las gentes de Tito en Grecia, y hallandose sin èl en Troade (como escriue san Geronimo) lo fue a buscar a Macedonia. Y el Principe de los Apostoles se ayudò de san Marcos, y auiendolo embiado a Alexandria, tomó en su lugar a Glusias por interprete, segun san Ireneo.

Salen debaxo de la proteccion, y amparo de la soberana Reyna de todo lo criado, a quien los sacrifico como deuda, y a V. R. los enderezo como prendas del amor, q̃ en el Señor les tengo, y eficaz deseo de ser compañero de cada vno en sus Apostolicos trabajos, sujetando mis yerros a la correccion del que entendiere mejor, pidiendo el perdon dellos, que mi amor y voluntad no desmerece

AD-

ADVERTENCIAS PARA LA inteligencia desta segunda parte de la lengua Guarani.

EL Fundamento desta lengua son particulas, que muchas dellas por si no significã: pero compuestas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen vozes significatiuas; a cuya causa no ay verbo fixo, porque se cõponen destas particulas, o nombres, con otras, vt, A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o. *O con pronombres*, Che, nde, &c. vg, ñemboé, *se compone de tres particulas*, ñẽ, mõ, e. *El*, ñẽ, *es reciproco*; mõ, *particula actiua*; e, *destreza: y todo junto dize, adestrarse; y nosotros interpretamos, aprender: pero indeterminatè, porque no nota persona; pero poniendo*, A, *se haze verbo*, Añemboé, *Yo aprendo. Esto supuesto, para hallar lo que busco, he de quitar las particulas dichas*, A, ere, o, &c. *y ir a lo fixo. Como si digo*, Oromboé, *buscarè*, mboé. Ahaŷhú, *buscarè* Haŷhú.

En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo mismo, vt, Checanẽ, *buscarè*, canẽ, &c.

Mõ, mbõ, ñã, yâ, ñẽ, yê, ñỹ, yỹ, no, nõ, ro, ñũ, yû *son particulas de composicion, que anteceden a la diccion. Todas estas se han de quitar, buscando lo fixo*, vt, Amõñã, *hazer correr, buscarè*, ñã; *y assi de las demas. Aduirtiendo, que muchas destas particulas estàn asidas a algunas dicciones, de manera que sin ellas nunca la diccion vale, y assi se ponen con la misma diccion, como parte della, per modum vnius*, vt, Amõmbeú, *Yo digo*, mbeú, *nunca dize nada, y assi se ha de buscar*, mombeú. *Lo mismo es en las demas particulas: en las quales todas se ha procurado poner toda la claridad possible, con requires en dode podia auer duda.*

4 *La* H, *es relatiuo de los nombres que tienen* R, T, H, *vt*, Tetê, *cuerpo, haſe de ocurrir a la* T, *aduirtiendo, que muchos nombres tienen* H, *por abſoluto, y relatiuo, o que el abſoluto en* T, *no es muy conocido: buſquaſe en la* H, *vt*, Haṛó, *raiz, no es conocido:* Taṛó, H quâ, *punta: no es conocido:* Taquâ.

5 *Muchas particulas ſin mudar letra ſignifican diuerſas coſas: ponenſe a parte con lo que les correſponde, por euitar confuſion, con ſus numeros.*

6 *Poneſe la* Y *vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la* Y *conſonante.*

7 *Muchos verbos, y nombres, acaban en conſonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy neceſſario, para jugar del verbo. Ponenſe eſtas letras finales conſonantes entre dos puntos, a las quales ſe ſigue* A, *ſiempre breue, vt*, Tû.b. *padre*, Tûba.

8 *Algunos vocablos ſeràn mas vſados en vnas partes que en otras: ponenſe todos los que hemos podido alcançar, porque no ſe haga nueuo al que oye en vna parte el vocablo que en otra no oyò.*

9 *Toda eſta lengua eſtà llena de figuras, y metaforas, que los muy verſados en ella ſe vèn muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traſlacion, o metafora, y aſſi ſe ha procurado todo lo poſſible poner el vſo dellas. De donde ſaldrà no juzgar facilmente por no lengua, o por no vſado el vocablo que no ſe entiende.*

10 *Por la miſma razon podrà ſer, que queriendo aueriguar algun vocablo con los miſmos naturales (ſimplemente) lo eſtrañe: pero dicho con ſus circunſtancias, y aun con ſu donayre (que todo es meneſter) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente paſſa.*

11 *Aduiertaſe para las etimologias la regla del arte, que muchas vezes la ſilaba narigal comunica ſu pronunciacion a la antecedente, y conſequente, con que ſe hazen incognitos vocablos*

muy

muy conocidos: porque como de su naturaleza no tienen nariga', y despues la toman, hazense estraños, vt, Añ̃ỹpĭr̃v̆, *se compone de* ỹpĭ, *principio, y de* r̃v̆, *poner. Este* r̃v̆, *comunica su narigal a las vocales antecedentes.*

12 *Para los requires se note, que si leo (*Pohetv̆, *oler la mano,* v.pó) *he de buscar,* pó, *en su numero: y este hallado, en el buscare,* Pohetũ, &c.

13 *El accento largo solamente se nota con este rasgillo. I. sobre la silaba larga.*

14 *Toda pronunciacion gutural, que se nota con esta señal hazia arriba,* ◡ *es larga siempre, vt,* ĭtĭ, *basura; y assi se ha de pronunciar siempre con accento largo. Lo mismo es la pronunciacio gutural, y nariga', simul, cuya nota es esta* ◠ *que se pone sobre la* ỹ, *en que siempre concurren estas pronunciaciones. Esto se aduierte por euitar las virgulillas en estos accentos.*

15 *La pronunciacion narigal se nota con esta figura* ◠ *hazia abaxo; la qual se pone donde es necessario. Esta pronunciacion discurre por todas las vocales, y varia su accento. Donde es graue se pone vna virgula assi,* ⌣ *que nota pronunciacion graue, vt,* Tv̆pã̆. *Donde no tuuiere esta virgula se ha de pronunciar breue. Vease el Preludio que ponemos en el Arte.*

16 *Las terminaciones de los gerundios son muchas, y assi se ponẽ tras sus verbos, y sus verbales, v.g.* Ayucá, *Yo mato.* Bo *es gerundio.* Hára, *es verbal; y assi en los demas.*

17 *Para mas explicacion de la lengua, se ponen las deducciones, que no seruiràn de poca ayuda. La* C. D. *que se ponen tras el nombre, dizen, Compuesto de, &c.*

18 *Tambien se ponen los relatiuos, y reciprocos. La* Y. *y* H. *son relatiuos. La* O. *y* Gu, *son reciprocos.*

TESORO
DE LA LENGVA GVARANI.

SEGVNDA PARTE.

A.r. En composició, coger, imitar. Ahecoá, cojole el ser, imitole. Bo hára chereco á, me imita. Añâ ngaipa á, imitole en el pecado. Ahecó marângatu á, imitole en la virtud. Ayêecó á rucá ahãupê, hagolé q̃ me imite. Ieſu Chriſto N.Y. ñânderemieco árãmã, Ieſu Chriſto N. S. es a quien hemos de imitar. Cheroĩ á, hame cogido el frio. Cheñãmbĩhĩ á, hame cogido la hambre. Chepũ á, cogiome la noche. Ĩ apĩ têpe cheĩ ĩru á, en medio del rio me cogio el viento. Cheropehũ î á, cogiome el ſueño. Peneõ á ne peqérâmõné, cogeraos la muerte durmiendo. Che aquĩ á, hame cogido la pereza. Ayâ yûá, enlaçar, coger por el cuello. Ayâpoá, cogerle por las manos. Añâcângá, por la cabeça. Ayêayuá, abraçar el peſcueço para calentarſe cõ los braços el friolego.

2. *A.* En compoſicion, cabeça, fruto, grano de fruta, nacido, hinchaçõ, corporea coſa, pedaço de hierro, entidad, &c. Cheápiré, el pellejo de mi cabeça. Taiacúa pirê, pellejo de la cabeça del puerco. Ayapichĩ, traer la mano por la cabeça. Ayâpiróg, deſollar la cabeça; y tomaſe

maſe por deſollar el miẽbro genital. Ereyeapiró pãgã? haſte prouocado a polucion? Ayeaitĩ, llamar cõ la cabeça, o hazer meſura. Tarũma á, grano de azeituna. ĩbira á, fruto de arbol. ĩbĩra yábae, arbol frutifero. Yá catũbae, que tiene mucho fruto. Yátĩarõ, fruto ſazonado. Ayáquĩtĩ, refregar la fruta limpiandola. Yá bobóg. l. y á rurũ. Raiz comeſtible, qualquiera que de grueſſa ſale de la tierra. Cheretobape á, lobanillo del roſtro. Cheapiçũcũ á, de la cabeça. Yâpepo á, la barriga de la olla. Yetĩ á, el groſſor de la patata. Tatãpĩ á, pedaço de carbõ. Mbuyape á, pan redondo. Y á guaçú cheraĩ, ya eſtà mi hijo grande. Y á quĩ âmõ, eſtà tierno. Y á quĩ ruçú, eſtà grande. Ay ambogua, deſcalabrar perſona, abollar olla de hierro, &c. o quebrar cantaro, o calabaço de agua. Yyapimboguapĩ, deſcalabrado. [V. Api, n. 1. 2. 3.

3 *A*. Nota de la primera perſona con los verbos, vt, Amboé, yo enſeno.

4 *A*. En compoſicion, torcer, boluer, tronchar. Ahũmbĩ á, deſlomarle. Ayeũmbĩ á, deſlomeme. Ayêá, deſcõcertarſe miẽbro. Amboyêá, hazerle deſcõcertar, trõchar. ĩbapa á, rama torcida que ſirue de raſtro para el que và ſin camino por el mõte. Amboĩbapa á, torcer rama a ſi. A ybĩ á racãnga á, torcer gajos de arboles. Ayêcãngá, tronchereme el hueſſo.

5 *Â. m*. Eſtada en pie. Cheã, mi eſtada aſsi. Aã, yo eſtoy. Peoã, alli eſtà. Guiãmâ, ſupino. âmbára .l. oãbae, el que eſtà. âmbába, el lugar donde eſtà. Na ãmi, no eſtoy en pie. Aã bõte .l. a ânõte, eſtar quedo. Ambapĩ cotĩ, cueſta arriba. Ambapĩ cotĩ ay eupí, ſubì cueſta arriba. Amõ aã, leuãtarlo en pie. Chanicó aã. eccefló. aãmĩ, idem, gui âmĩmô .l. gui ãmâ, gerundio. Cherenoã,

noã, tieneme en pie. Henoã, relatiuo. Guenoã, reciproco. Ybŭrá amõi henoãmbárâmõ, arrimele vn palo que le tenga en pie. Anõãã, yo lo tẽgo en pie. Guenõárâmõ ndoári, ſuſtentãdole en pie no ſe cae. Oândŭba aipó, es coſa que ſiempre eſtà leuantada.

6 *A.* En compoſicion, entero, todo ſin partir: lo miſmo que nânĭ. l. guetébo. Oábobé chequabó, vacialo todo. Yepeá oábo arú traigó, vn troço de leña. Abati aỹî oábo arú, traigo el grano de maiz entero ſin moler. çoó pecengue oábobé, pedaço entero de carne. Ndayêpeá oábo rũguâî arú, traigo leña raxada. Oábo ymõcõngi, tragolo entero. Nderembiâ oábo tererú, lo que cogieres no lo partas, traelo entero.

7 *A.r.* En cõpoſicion, mucho. Che arucû chebóya rehê, tengo muchos vaſſallos. Arucû chembaé. l. chearuçû chembaé rehê, abundo en bienes. Oaruçû cheróga, es muy capaz mi caſa. Cheróg pó oaruçú, abunda mi caſa. Oaruçú catú ché araquaá, tengo grande entendimiento.

8 *A.r.* Caida, nacimiento, embarcarſe, ſalir bien o mal lo que ſe haze, o dize, ſuceder a propoſito, ò fuera del, rematado, ladear. Aa, yo nazco, o caygo, me embarco, &c. Gui ábo, ſupino. Oábae, oahára, el que nace. Aa guitúpa, eſtoy caido. Aa gui ybŭ pŭapibo, tropeçar cayendo. Aa gui yê aquĭ cuera pábo, caer mirando házia tras. Aabĭbi, eſtoy a pique de caer. Chemboabĭ bí, por poco me derriba. Aa hecé, caer ſobre ello, o en lo que dudaua. Aa ndeyaguêpŭ é, caygo en lo q̃ dizes. Aáoâcãmõ, caer de cabeça. Aarípicó chepã? Caygome por ventura? Aaricê, por poco me caygo. Oa aretê lueues pŭ ê, La fieſta cae en lueues. Oa ŭpŭ âmõ che araquaá chébe, luego que me amanecio el vſo de la razon.

Chearа-

Chearacuaá oaeỹ porombucú chébe che angaipá cobae rehê, ndaeî, antes de tener vſo de razon no tuue eſto por pecado. Opacatu rehé chenẽẽ oá, todos oyeron lo que dixe. Yñeẽ cherehéndoári, no vino a mi noticia lo q̃ dixo. Cheñẽẽngay oa hecé, comprehendiole mi maldicion. Toa mburú hecé Tûpã ñeengaí .l. Tûpã ñemõĩrõ ay, cayga ſobre el la maldicion de Dios. Aá angaipaba pĩpe, caî en del to, y en pecado. Taarĩmé angaipába pĩpé, deſeo no caer en pecado. Tupã cheyâra eipotarĩmé angaipá pĩpé cheá, Dios mio no permitas q̃ yo caiga en pecado. Añângâ ró gueroá anguêraguetãme, el demonio arrebata las almas para el infierno. Yaguareté che reroá, echome la garra el tigre. Guĩácarú ynâmbú gueroá, el halcon arrebato la perdiz. Ndacheaquĩár, ro ſoy floxo. Tecóaquĩ hoachébe .l. che.quiá, hame cogido la pereza. Tecó mârângatú rehe cheaquĩá chebe, faltame el alieto para la virtud. Tiaquĩ arĩmé tecó mârângatú peẽme, no afloxeis en la virtud. Heacatú cheára quaáhápe, comprehendolo. Ndo acatuî cheára quaahápe, no lo comprehẽdo. Tupârecó yâ ndoárinân dearaquaápe, no podemos comprehender a Dios. Hupicatú cheropehũá, con razon me duermo. Oa catú poraheî, ſalio bien la muſica. Ndoá catûỹ, no ſalio bien. Gueçapucâỹ á chebe, cogiome el grito, o voz. Oa catú cheremĩmbotára, ſucediome bien. Ndoacatûỹ cheremĩmõã, no ſucedio como penſè. Oa catú che e hagûera, parecio bien lo que dixe, vino a propoſito. Poroacá yeríndo acatûỹ, no es a propoſito tãto reñir. Mãã ỹ endo a catûỹ, no vino bien lo que dixo. Oa catú ỹ ỹâó hece, dizele bien el veſtido. Oa catú checatú, comidohe bien,

bien, a gusto. Cãguỹ ũũ á, assentarse las hezes. Cheñẽmbĩahãĩ á râmõ taú che rembiucá, en viniendome la gana comerè. Aa ndepĩpê, embarcareme contigo en tu embarcacion. Aa catú hecó pĩpé, hallome bien con sus costumbres. Aa râmõ haĩ hubarí, ya le empiecõ a amar. 9 Nda arií yecoacũ rehé, no me amaño a ayunar. Nda ári chehó pĩpé, no acabo de determinar si irè. Aa catũ gui túpa, estoy rematado. Oa catú che haĩ húpa, estoy perdido por su amor. Oa catú Tũpã ñãnde raĩ húpa omãñãmõ, de rematado de amor murio Dios por nosotros. Oa catú oñẽmõỹ rõmõ, està rematado de enojo. Oa catúpe angaipá, estais sumerjidos en vicios. Amboá, hazer caer, y hazer parir, y partear. Amboã cherecópĩpé, hagole q̃ me imite. Aguĩrá mboá, enlaçar aues. Apirá mboá, pescar con red, o çarços. Ayeroá eteí, caerse de su estado. Ambopĩyêroá, hazer concabo. Oyêroá ĩ bĩ atã, ladease la pared. Aa catú hecé hechagiré, reconocer cõ la vista. Tayâtapĩ guacú teỹ; toareỹ mbẽ mbae raĩ âmõ cheratápe, quiero hazer fuego, quiçà darà Dios algo que comer.

A.r. Dia, tiempo, edad, vez, siglo, claridad, mundo, entendimiento, juizio. Chcá .l. ára, mi dia, mi vez .y.o. A catupĩrĩ, buen dia, y tiempo. Araacú, tiempo, dia caliente. Ara aí, mal tiempo, y dia. Aaracá guitecóbo, passo el tiempo. Ara acĩ, dia, tiempo calamitoso. Ara aguĩ yeî, dia, tiempo oportuno. Ara amânda ĩ bíyâra, lluioso. Ara amãngĩ yâra, lo mismo. Ara amâneỹ, tiempo que no llueue. Ara acuí catú .l. tĩnĩngatú, seco. Ara amboaêpe, en otro tiempo. Ara apuá, mundo redõdo. Ara apuáhá, redondez del mundo. Ara oatá .l. oguatá, falta tiempo. Ara atú, dia, tiem

po corto,breue. Ara cãngâtû, tiempo seco. Ara apĩpába.l.aracañỹ,dia del juizio. Quieguî áracañỹ mbápe.l.coáraguibê aracañỹ bahẽmbápebê, de aqui al dia del juizio.Che ára cañỹ ichugui, oluideme del. Che ára cañỹ, he perdido el juizio,o la cuẽta del tiempo. Che acañỹ guitecóbo, ando sin juyzio.Na che áracañỹmi,no he perdido el juyzio. Ambo ara cañỹ,aturdile.Che mõára cañỹ torĩba .l. che ára cañỹ cherorĩbâmõ, ando loco de cõtento.Che apíhaguê chemõacañỹ, aturdiome el golpe. Añẽmõ acañỹ guiãmâ Tûpã rembiapó rehê gui ye eça recóbo, pierdo el juyzio en la consideracion de las cosas diuinas. Mbaé poromõndîy áracañỹ renõndê gûara; na ymõmbeû pĩra rûguâî, no son decibles las cosas espantosas que han de preceder al dia del juyzio. Ara catupĩrĩ, buen tiempo. Ara coẽ yâ, en amaneciendo.Ara oyâ, abre el dia. Ara coẽmâmõ,en amaneciendo. Ara çaîngatû, alegre tiempo. Amõçaîngatú ára, passo el tiempo bien alegremẽte.Che ára amõaçâî teĩ to rĩba pĩpê, passo mi vida en plazeres. Ara çoó gûaba, tiempo de carne. Ara çoó guabeỹ, tiempo no de carne. Ara çayubí, dia turbio.l.ara çaĩ yubí.Che ára çaĩ yû.l.che ara çayû, estoy amodorrido. Che mbo çaĩ yû ára,el tiempo me tiene amodorrido. Ara eçâỹngatû, dia alegre. Ara henõî mbĩra .l. haângimbĩra .l. áraquaáhábabĩ, plaço, dia señalado. Ara y mõmbohapĩ.l. ára mbohapĩ.l.hába: añadido.El tercero dia. Arayâ,árayâcatu.l.árayâetey todo el dia,siempre. Arayapura, tiempo mentiroso. Arayo aquĩcuê .l. arayôupibê.l. ára rurí.l. âra yoehebê hebê, dias continuados, tiempo continuo. Arayeco acú, dia de ayuno. Ara yêquaá, dia claro.Arayerê, la redondez

dez del mundo. Arayopĩrú pĩrú .l.ara amõ amõ.l. ára ñopaũ paũ, dias interpolados. Ara mârâtequâba .l. porabĩquĩ rerequâba, dia de trabajo. Ara mãnõ hába .l. ára teõ ruhába .l. ára teõ bâhembába, dia de la muerte. Ara mârâtequâbeỹma.l. aretê, dia de fiesta. Arambaé ñemõ ñângatuhába, año, tiempo fertil. Ara mbaetỹmbába, tiempo de sementera, mbaé árapĩpê açé oñemiũ tỹmiraé? En que tiempo se suele sembrar? Ara mboyaocába, hora del dia. Ara mboyao caá mocõỹ pĩpê quaraçĩ ruyî, son las dos. Ara panẽ, dia aciago. Ara papá, dia final. Ara porabĩquĩhá, dia de labor. Ara mõbẽ, de dia, con sol. Arâmõ, pi tunâmõ bê, de dia y de noche. Arâmõ, de dia, siendo de dia en el dia. Araña bõ, árayâbí, árañâbio, ára ñabîâ, áramemẽ, todos los dias, árañanderecó cuerari yêrurehába, dia de la cuenta. Ara ñemõñangĩpĩ, quando se formó el mundo. Ara ñemõ porombucũ, dilatarse el tiempo. Ara oyeréñe, trocarsehan los tiempos. Ara orĩ catú, dia alegre. Ara opucá, abre el tiempo. Ara oquabĩmá, passose el tiempo. Ara papába .l. ára apĩpába, fin del mundo. Ara paũ, interualo del tiempo. Arapetey, hae amboaémbĩterupí .l. haguê rupí, dia y medio. Ara pĩtũ, tiempo obscuro. Ara poro mõpĩnĩ, tiempo, mundo engañoso, ára pucũ, verano, y dia largo. Ara quaá, entendimiento, capacidad, domar, chearaquaá, tengo entendimiento, y yâraquaá cabayu, està domado el cauallo. Nache araquaábi, no se los dias. Araquaábỹ mbápe, sin juizio sin acuerdo, yya raquaapára, habil. Ambo áraquaá, corregir hombres, enseñar, y domar bestias, omboerire yyâraquaábae .l. oacarirê yyâquaábae, corregido, enmendado. Nde áraquaa-

teq̃, ñandú, ten juizio. Yvâraquaá amboyehú, habilitarlo. Che Araquaa bĭ, boluer en sí. Amboaraquaabĭ, hazerlo boluer en sí. Araroĭ, tiempo de frio. Aratecó açĭ rereqûira, tiempo enfermo y calamitoso. Ara timbó, tiempo nublado. Arĭpĭ .l. árayyĭpĭbae, el primer dia o tiépo de los siglos. Ara chehohába nobâhemi, no ha llegado el tiempo de mi partida. Ndeí ára rângẽ, dexa que llegue el tiempo y ocasion. Ndeí árachébe, aun no tengo edad, cbahẽ ĭ mã̃ che árachébe, y allegò mi vez, mi dia, mi plaço. Che árabĭobâhẽ chébe, llegó mi dia señalado. Y rûndĭ árabĭ oy meñande y ecocú hâguâmâ, quatro tiempos ay para ayunar. Ey eỹ ĭ îáragui, apartate de la luz. Arandoiquîey checotĭpe .l. ndoitĭpĭ peî ára checotĭpe, no entra luz, ò claridad en mi apossento. Embo áracatú chébe eỹĭ ỹ ĭ îta, apartate, hazme luz. Embo ĭ tĭpĭpê ára checotĭpe. Ydem ycâbâ quâ ára ñîn le hegui, corriendo se nos passa el tiempo. Oñemoĭmã̃ açé ára andubeỹ oquâpa, embejecese el hombre sin sentir. Aiporû catû ára, vsò bien del tiempo. Arândû, entendimiento, juizio, y árandû ĭmã̃ cheraĭ, ya tiene juizio mi hijo. Che árandú, tengo buena capacidad. Añeanducatú mbaerehé, considerò bien las cosas. Araânduỹm baé, el que no tiene capacidad, &c. Mbobĭ ára picó yarecó? .l. Mmbobĭ yacĭ ára rebê picó ñãĭ? quantos son del mes?

10 *A.r.* Sobre, che ári, sobre mi che árâmõ, idem, y árâmõ amoĭ, puselo encima, y árâmõ, por la superficie. Chepĭá árâmõ íahaĭ hú, amole superficialmente, chepĭaarâmõ íañẽmõmbeú, confesseme mal, Pepĭa árâmõ íĭmeque Tûpã̃ tapehaĭhû, amad a Dios de veras. Yñângaipabae opiá

opĩá árâmõi ñõte ogue robia tecoaũ apĩ reỹ, los malos creen ſuperficialmente los tormẽtos eternos. v.Pĩá,num.2.

Oyoá oycó, eſtar vnos ſobre otros. Ndiyôári,no eſtàn vnos ſobre otros. Tûpã ñẽmoỹrõ cheáriiá ndaipotári,no quiero que caiga ſobre mi la íra de Dios. Amboyôayôá, ponervno ſobre otro. Oñẽmbo yoá eteí cherembiapó, va muy adelante mi obra. Cherecó açĩ oñẽmboyôá chébe,aumẽtanſe mis trabajos,ò enfermedad. Amboyoá y apúra,componer mentiras. Amboyoá cheñecẽngâ, hable mucho, Amoñẽmboyoá ahê ymbaerehé,hago qua vaya ſu hazienda en aumento. Amboyóraráỹ mbaé, abrumar, poner ſin orden. Oreyôáyôá,eſtamos vnos ſobre otros. Ayeruréyoá yoá, pedir muchas vezes. Aheṽbeẽ yoá, pagar doblado,v.Pĩá.num.2.

ıı *A.b.* Cabello de la cabẽça. Che á,mi cabello.y. o. Nache ábi,no tengo cabello. Abacĩ, cabello corto. Ayeacĩ, hazerſe el cabello. Añẽmboyeacĩ vcâ, hazerſe quitar el cabello. Abachãĩ, cabello creſpo. Aba yêpoôỹ, deſgreñado cabello. Abayû, rubio. Amboyû cheá.l.añẽmboayû, enrubiarſe. Che acâng yûbáy, eſtoy muy rubio. Aba nã, eſpeſſo cabello. Abânâ meỹ.l.Abeçacâng.l.pocã, ralo cabello. Añârõpuã.l.Abebó.l. Abĩbĩ.l.Atĩrãbĩbĩ, cabellos erizados, Cheabebó roĩgui.l.Cheábĩbĩ.l.Cheañârõpũã, erizarſeme los cabellos. Abapererá, cabellos de negro. Abapichãỹ, creſpo. Ambo apichãĩ, enrizar, encreſpar. Abatĩ.l.átĩ.l.áĩnga,canas Tendĩbá abatĩ, canas de la barba. Che âcâng tĩngáy, eſtoy todo cano. Añẽmõ atĩ, encanezco. Añẽmõ atĩmbará, eſtoy entrecano. Che atĩmbá, eſtoy todo cano. Abebó guaçú, greñas. Añẽmbo ábebó guihobo, ir con li-

ge-

gereza. Aby yabĩquũ pĩra, cabello peinado, ò eſpulgado. Ayeabĩquĩ, yo me eſpulgo, ò peino. Ayabĩquũ. peinar a otro, y tratar dèl en buena, ò mala parte. Abymboyâogi pĩra. l. tetoba pĩpeá, pĩra, cabello partido. Abatĩ, rubio, vermejo. Abũ, negro. Abucũ, largo, y cabellera. Abuçú erizado. Añẽmbo ábuçú, erizarſe. Acũy, caerſe el pelo. Anambí, aladar. Amboabucú, dexarle crecer el cabello. Ayeâbog, pelarſe los cabellos. Añẽmõatĩ, encanecer. Yñãtĩbae, cano. Ayêabetá, cercenarſe el cabello. Ayeabiũ, eſpulgarſe. Yyabequĩ equĩ îrâmõ herûri, traxolo de los cabellos. Atĩrá, copete. Añẽmbo apĩtã, enrubiarſe. Yyâcátûa cotĩ abequĩî, tirar al pelo. Yyacatúa beỹnogotĩ, al repelo.

1 *AA.* En compoſicion, grande coſa de grano. Tobapê aá, lobanillo. Apĩçú aá, de la cabeça. Tũnga quĩ raá, nigua grueſſa. Vbá aquĩraá, huuas grueſſas. Oñẽmbo apí aá, criar granos en la cabeça.

2 *ÂÂ.* En compoſicîon, pequeño, ruin. Cunũmiãã, niño pequeño. Cheretâmãã, pueblecillo. Oyĩnipó âã, eſtarà algo cocido.

ÂÂndetey. En ninguna manera. *Âândetey* nda chehocéri, no quiero ir en ninguna manera. Aâ nĩ, no, aâniçéne, no ſera aſsi. Aânicétamõ, ojala no ſea. Aanĩ aé ychupé, no conſenti. Aâ ĩ, en ninguna manera. Aanĩ érâmõ yepé aunque diga que no. Aani yépé, vel. Aanĩ aubé, en ninguna manera. Aañãã. l. nângá, no cierto. Aanĩpiã có emõnã raé? l. nda hupiguarapicó raé? no fue aſsi? Aanĩ ae chepĩ, digo que no. Aanĩ pacó che ae ndébe raé? pues no te dixe que no? Aanĩ tirõeté, en ninguna manera. Aânỹmé no ſea aſsi. l. aniemé.

A. *ante* B.

1 *Abá.* Hombre, perſona. Abá abiyû, belloſo. Abá âybĩ

âybĩ, vil. Abá angaturã, honrado, gentilhombre, hermoſo. Abá aquĩ, floxo. Abá aquĩ hechag aguĩyẽy los amugerados de buen parecer ſon para poco. Abáberâmĩ chebe, perſona parece. Abá cũnũmĩ ecó, aniñado. Abá cuñã ecó, amugerado. Abá ecó porãng, venturoſo. Abá ecó porângatû piã nderaemá! ò g̃ dichoſo eres! Abaêy, hombre plebeyo. Abá eté, valiente, honrado. Abá guemimbotára apoçê, voluntarioſo. Abá hupicatú guâra, veridico. Abá hupi mbaê mombegûara, abonado teſtigo. Abaĩ, hombrecillo. Abá ñẽmõnñângatúbae, bien nacido, y bien formado. Abá ñẽmõcañỹ, perdido, desbaratado. Abá oyê ehê tequarupê ohepĩ catúbae, agradecido. Abá óyêupé mârângâ tuhába mboyebĩ catúhareỹ, hombre ingrato. Abá porú, comedor de carne humana. Abárâmõ oñẽmõñã Tûpâ taỹra, hizoſe hombre el Hijo de Dios. Abá rechág mârângatú, hombre de buen parecer. Abá recó, humanidad. Abá recó rerequára, hõbre humano. Abá roó, carne humana. Abá ruí, hombre de burla, y pacifico. Ambo abá, hazerle hombre, reduzirle a buenas coſtumbres. Ambo abaé aubí, fingir que no le conoce. Chanicó abá .l. chapicó abá, Ecce homo. Abárâmõ pendecohá yá catú quepeicobé, viuid como hombres. Na abá recó rũguãỹ nderecó, no eſſer de hombre el tuyo. Abaâybĩ oycopucú oñẽmõatỹ rõeỹma, los hombres baxos viuen mucho, no enferman; porque eſtàn hechos a la miſeria. çoó recó eremõndê; aba recó mbóybo .l. çoó recó ereyôguâ; abá recó óca .l. erehecoá çoó; abá recógui epóybo, has dexado el ſer de hombre por el de beſtias. çoó rehé ereyeecoá, has trocado el ſer de hombre por el de beſtias. Abá na emõnã rũgûãy .l. acê nã emõ-

emõnã rũgũáy, el hombre ò la perſona no viue aſsi.

2 *Abá.* Lo miſmo que quis.l.qui. Abá amõ pãngã? Quien auia de ſer? Abá bérãmẽ oyâpo, alguno me parece que lo hizo. Abá chembou hápe ayû, vengo de parte de otro. Abaẽ mbaé, coſa agena. Abá amõpe peẽ? quien de voſotros? Abá mbae amõpaẽ? cuyo auia de ſer? Abá mbae hẽrãẽ? no ſe cuyo es. Abá mbae picó? cuyo es eſto? Abá nẽmõñã pendé? de q̃ nacion eres? Abápe? quien? Abápe Tũpã? quien es Dios. Abápe ndahorĩ ẽ amõ? quien no ſe olgarà. Abápe oyéqua ábucá ĩbĩrári yârucuupe? quien ſe denuncio al juez. Abápiãché? quien ſoy yo? Abápiã aúnde? quien eres tu? Abápĩripe creyû? a quien vienes? Abáreheguâra pende? de que vando, Religion, parcialidad eres? Abárehẽpiché haé; aiquaacatú, bien ſe por quien lo digo. Abáupé guârãmã pãngã? Para quien? Abáupé guârãmã hérã, no ſe para quien? Abáupé pãngã ynãngaypábae ohóne? a quien ſe acogeran los malos? Nda hechági abá, no he viſto a nadie? Abá bétãmõ pãngã? pues auia de auer mas gente, ſcilicet, no.

3 *Abá.* Mucho aobabá ameẽ mucha ropa le di. Ara abá aycó ypĩri, muchos dias eſtuue con èl.

Abaeté. Feo, torpe, brauo, terrible, cruel, eſpantoſo, dificultad. Cheabaeté, ſoy fiero: y yabaeté nache abaetêy .l. nache abaeté rũgũây, no ſoy fiero. Abaetéhá, fiereza, crueldad. Cũñã rechacabé peabaetê, poneos ſerios en viendo mugeres. Curucú acé abaeté hába anãngupé, gran defenſa es la Cruz contra el demonio: mbaeabaeté, coſa cruel. Angaipá abaetê, enorme pecado. Cherechagabaeté, ſoy fiero a la viſta. Yyâbaeté catú, muy fiero. Mbaé y yâbaetécatú añãrẽtãmã, coſa horrible

ble es el infierno. Oabaeté-
hápe omãnó: murió eſpan-
toſamente. Ndehorê ára
abaeté chébe: quando me
dexas ſolo, el miſmo dia me
cauſa temor. Ambo abaeté:
hazerle fiero, dificultarlo.
Ambo abaetê cherecó mã-
rãngatú rãnguêra angaipa-
bapĩpé: afear ſu vida con
pecados. Añẽmboabaeté
béyêpí: ir de mal en peor
en vicios. Ambo abaeté teſ-
tecó mãrãngatú: hazer di-
ficultoſa la virtud. Tũpã
ñãndequâytába ymboayê
ndiyabaeteî: no es dificul-
toſo el cumplir los manda-
mientos de Dios. ñẽengã
abaeté: torpes palabras.
Cherecó abaeté: tengo te-
rrible proceder. Añẽmboe-
có abaeté: hagome terri-
ble. Oabaeté hápe Tũpã
oũne aracañĩrãmõne: con
gran terribilidad vendrà
Dios el dia del juizio. Ayé
echaucá abaetêne: moſtra-
reme fiero. Yyâbaeté here-
copĩ ché: ſoy tenido por
brauo. Ayy abaeteog: per-
dile el miedo. Che pĩã
abaeté: tengo baſcas. Che-
mbopĩã abaeté: hazeme
tener baſcas. Ombopĩã
abaeté anga pá: cauſa baſ-
cas el pecado. Aro abaeté:
temole, rehuſole. Oroguе-
ro abaeté: rehuſote. Ndaro
abaetêy: no lo rehuſo. Aro
abaetẽyme añẽ y chupé:
hablele ſin rezelo, atreui-
damente. Cherero abaeté
teſ: tememe ſin cauſa.
Ndaro abaetéy çéamõ: no
le temiera.

Abaeterecó c.d. abaeté. y.
recó: abominacion, fiere-
za. Che abaeté recó: ſoy
malo, abominable, yyâ. o.
Yyâbaeterecó eteí: muy
abominable. Ayâbaetere-
có: abominar (bo) (hára)
Ayêabaete recó: aburrirſe.
Ambo abaeterecó: hazer
que lo abominen. Ambo
abaeterecó nderecó angai-
pá: abomino tu mala vida.
Oro abaeterecó: te abo-
rrezco. Tũpã remĩmboa-
baeterecó; añãngã ohâyhú:
a los que Dios aborrece,
ama el demonio. Cheabae-
té recó teſ: ſin cauſa me
aborrece. Chéy yâbaete re-
corãmõ paé? eſſo fuera ſi

yo le aborreciera. Añembo abaete recóucá : hagome aborrecer . Oyabaeterecó amõ paê açe guembiâ ĩhú? como puede el hombre aborrecer lo que ama? I.mârânũngapa áçé guembiaĩhû oyabaeterecó raene ? Aro abaete recó : aborrezcole. Cherero abaete recó: aborreceme. Abápe ndiyâbaete recôycê ámõ ? quien no lo aborrecerà? Abapéndoguero abaete recoî chebeẽ amõ : quien no lo aborrecerà.

Abaî b. Eſtrañar , dificultad, trabajo, pena, enfado, yyâ.o. Che abaí ychupé : ſoyle penoſo. Mẽndára yôaĩhúbeỹ recó y îabaí: trabajoſa vida es la de los caſados , que no ſe aman. Yyâbaí chehó: es dificultoſa mi ida. Yyâbaí catû: muy dificultoſo. Ndiyâbáy bi Tũpũpê mbae opacatû curĩmeỹ mõcañĩ hãgũâmã: no es dificultoſo a Dios deſtruir en vn punto todas las coſas. Yyâbaí eỹ hápe : facilmente. Yyâbaí râmo che rerecó epé: tienesme por intratable, eſtraño, dificultoſo. Nandeyâbaytárâmõ rũgũáy ndorohúbi : no por eſtrañarte no te viſito. Om bae yyabaybetérâmõ cherecó : brauamente me tiene por eſtraño. Ambo abaí: rehuſar la coſa, eſtrañarla. Chembo abaí epê: rehuſaſme. Ambo yâ baí teĩ mbaé yyâpoçereỹmâmõ : dificulta la coſa , por no tener gana de hazerla. Mbaeyyâbaí yoparâ : coſa que no carece de dificultad. Ymboyâbaitabeỹme: no eſtrañandole.

Abaré c.de.abá: hombre, y té : diuerſo Sacerdote. Che abaré: yo ſoy Sacerdote, y mi Cura. Yyâ.o. nache abarêy: no tengo cura. Na che abarê rũgũây: no ſoy Sacerdote. Che nde abarê : yo ſoy tu cura. Abarê abá arí ñãngarequâra: Cura. Abaréguacú: Obiſpo Prelado. Abarêrâmõ amoĩngó : ordenar de Sacerdote. Abarê recohá: Sacerdocio. Abarê gueco mbopócatuhára : Sacerdote que cumple bien con ſu oficio.

Paí

Paí abaré oñ͠mboabaré ẽpĩrâmõ oñẽmnẽ͠gabi Tûpã upé apĩreỹ cuñã rehébi ỹ hâguâma rehé: los Sacerdotes, quando se ordenan, hazen voto de castidad. Abaré recó rãângába ndogûebi yãngâguî, ómãnõrãmõyepé: el caracter no se pierde. Abaré Tûpã recóbiâra ĩbĩpe: el Sacerdote está en lugar de Dios. Abaré opópe oguerecó angaipába gui poropeá: tiene facultad de absoluer. Abaré omisárâmõ mbuyapérendagûepe omoĩ Tûpã Iesu-Christo, reté: consagra el Sacerdote. Abaré eí: Sacerdote simple.

Abatí. Maiz. v.há. n.3. Abatí ába.l.abati ambotá: cabello de maiz. Abatí açẽ: salir la maçorca. Abatí aỹí: grano de maiz. Abatí apeyû: maiz saçonado. Abatí apecuê: hoja de maiz. Abatí apỹtã: manojo de maiz. Abatí âtã: maiz duro. Tâtâeỹ: blando. Abatí atĩ: cabellos blancos de maiz. Abatí câgûi: vino de maiz. Abatí cuí: harina de maiz. Abatí cuí apatayĩ.l. abatí rûû: masa de maiz. Abatí curé.l.mĩndo curé.l.pindo curé: frangollo. Abatí curê mĩũĩ: lo que sale segunda vez .l. abati cure. Abatî yçuupĩ: mascado para chicha. Abatí chayré: colorado. Abatí hara pîabĩ: de espiga chica. Abatí ĩ: caña de maiz. Abatí ĩgué: espiga de maiz sin grano. Abatí yû: amarillo. Abatímaimbê tostado. Abatí mĩnõî.l.aba tirurú cocido. Abatímĩmõî ymõmbirupĩra: cho choca. Abatí mĩrĩ: trigo. Abatí mĩrĩmbuyapé, pan de trigo. Abatí mĩrĩ pĩrũngába. l.yyĩcuĩhába, era de trigo. Abatí ño âmbĩĩ, espigas pegadas. Abatí pỹtã, maiz colorado. Abatí potĩ, flor de maiz. Abatí quĩ, maiz tierno. Abatí quĩ mimõî, maiz tierno, cocido. Abatí quỹmbú, maiz gorgojado. Abatirá, espiga de maiz. Haruçûrâmõ, ya está la espiga grande. Haruçûrâmõ, quãdo está ya grande. Abatí rabiyû, afrechos de maiz. Abatí reymbé pĩra, maiz

toſtado. Abatí reỹnguê, eſ- 2
piga ſin grano. Abatí róba,
hoja de maiz. Abatí rurû,
maiz cocido. Abatí tĩ, maiz 3
blanco. Abatí tĩba, maizal.
Yûatĩngáy abatí, ya eſtà el
maiz ſaçonado. Ayâ abatí,
coger el maiz. Abatí ndiyâ
ri, no ſe ha cogido. Ahá
abatí rábo, voy a coger el
maiz. Taboé na taê taha-
rupê, quando ſea tiempo
de coger auiſarè a los co-
gedores, Yyabati âỹ îrãmõ
ĩbá, eſtà la fruta en leche.

1 *Abẽ*. Coſtumbre, ſer an-
tiguo, modo de proceder.
Na nde abẽ rûgûãỹ picó
ereyû, vienes trocado. Che
recó abẽ arecó bĩterĩ, con-
ſeruo mi coſtumbre. Na-
cherecó abẽ rûgûãỹ arecó,
no eſtoy como ſolia. El en-
fermo eſtar ſano, ò el que
ſiempre eſtaua ſano caer
enfermo, ò el que era bue-
no hazerſe malo, ò al con-
trario. Todo ſe dize con
eſta particula. Na cherecó
abẽ rûgûãỹ guitecóbo, no
ando como ſolia. Nderecó
abẽ rupí que eycó, no deſ-
digas, no degeneres, &c.

Abẽ. Tambien lo miſ-
mo que bé, abénó, che abé,
yo tambien.

Âbẽ. Deſta manera ſeña-
lando. ãbé tererû, traelo
deſta manera.

Abenõ. c.d. abé. y rõ. Che
abenõ, yo tambien. Emõnã
abé nãngã nõ, aſsi cierta-
mente dela miſma manera.
Ohó abé rânõ, ya es ydo
tambien.

Abĩ. Errar, deſigual, no
parecer a otro, equiuocar-
ſe, no concordar, no conue-
nir. Che abĩ meerró yyâ. o.
abĩ eỹma, ſin errar. Abĩ ha-
reỹ .I. abĩ hareỹ mbába,
igualdad, ſemejança, com-
paracion. Mbaéyyabĩ ha-
reỹ amõmbéũ, dixe vna ſe-
mejança. Ayabĩ errâr, yya-
bĩábo. I. yyâbĩbo, hára, há-
ba. Orepĩáyoabĩ, eſtamos
diſcordes en las voluntades. Ndorepĩá yoabĩĩ, eſta-
mos conformes en las vo-
luntades. Ayâbĩ Cherúba,
no parezco a mi padre.
Ayâbĩ che ñe?nga, errè en
hablar. Ayâbĩ hecó. I. ahe-
cóabĩ, tengo diferentes cos-
tumbres. Ayabĩ Tûpâ che-
quây-

quâytábaʼ, quebrantar los mandamientos de Dios. Ayâbĭ cheremĭ̃bŏ̃rânguê, errè el tiro. Ovoâbĭ oquâpa, eſtarſe flechâdo ſin acertarſe. Nda Tûpã̄ ñânde quaîtába abĭhára rũgûãy chê, no quebranto yo los mandamientos de Dios. Cherecó abĭ Perú, Pedro me es diferente en coſtumbres. Ahecò abĭ Perû, ſoy deſſemejante en coſtumbres a Pedro. Aporoábĭ guitecóbo, errar ſiempre, y andar por diferentes coſtumbres. Oroyô abĭ, no eſtamos conformes, ò no ſomos iguales. Yoabĭ habe㆜m, conueniencia. Chayoabĭ ĭme, conuengamonos, auuemonos. Oroñõñe㆜ abĭ, andamos errados en las palabras. Oroyôecó abĭ, tenemos diuerſas coſtũbres. Ahe㆜ che abĭ harey㆜, pareceſe㆜me fulano. Perú chuî ndovâ ĭî. Pareceſe Pedro a Iuan. Mbaépâmõ yyâbĭai? en que no ſe le parece? S. en todo ſe le parece. Ché abĭ harỹ mbaepó aé, eſſo no es mio, de otro que ſe me parece ſerà. Ndo royô abĭî, ſomos ſemejantes, eſtamos vniformes, parecemonos. Orereco rehê. l. orerecopĭpé .l. orerecó agui. Amboyô abĭ, hago que ſean deſſemejantes en fuerças, ò en virtud, no dar al vno, y al otro ſi, &c. Amboyôabĭ cherembiapo, chuî rembiapó agui, diferentemente hago yo mis obras, que Iuan las ſuyas. Mbaêy yâbĭ harey㆜mâo mõmbeuje ſuxpó ñ.y.aracaé, dixo vna parabola Ieſu-Chriſto nueſtro Señor. Ayábĭ mârã̄ cheé .l. ayábĭ mârã̄ Cheê rânguê, equiuoqueme. Ahecobîarõ yyábĭhába, enmiẽdo lo que el yerra. Amboyôabĭóg, concertar lo deſigual. Añã̄ recó abĭharêy㆜, yñângaipábae recó, muy ſemejante es la vida del malo a la del demonio.

Abĭquĭ. c. d. a. cabello. pĭ. centro, y quĭ, tierno, eſpulgar, peinar, traſegar, cocinar, manocear, tratar coſas, tratar de fama en buena y mala parte. Cheabĭquĭ, me eſpulga, ò trata de mi.

mi.yyá.oa. Ayábĩquĩ, eſpulgarle, &c. Abĩquĩábo, l.abĩquĩbo,hára. Ndayábĩquĩî,no le eſpulgo,&c. Cherereco mẽgûî cheabĩquĩbo, afrentome tratando de mi. Ayabĩquĩ hecó .l. Hecórehé, tratar de la vida agena. Chañõmõnguetá mbae abĩquĩábo, conſultemos las coſas. Chayabĩquĩ ñãnderecó rãmâ, conſultemos nueſtras coſas. Ayabĩquĩ carâmẽgûá,traſſegar la caxa. Mbaeyyabĩquĩ pĩra, coſa conſultada. Ayabĩquĩ yquĩbarî, eſpulgarle,y peinarle. Ayabĩquĩ Cagûî, traſſegar el vino. Ayêabĩquĩ,yo me palpo, ò eſpulgo. Chayábĩquĩ hecó mârângatú,tratemos deſus virtudes. Tûpâ boyá mbapára recó cuê abĩquĩ, aguĩyêtéy, es bueno tratar de las vidas de los Santos. Porcoçinar. v. ñẽmbiabĩquĩ; vide etiam Porabĩquĩ.

Abĩrarú. Honguillos colorados.

1 *Abirú*. c.d.abí, cabello. Diminutiuo.y rú,traer,dar principio, traer la mano blandemente por la coſa, eſpulgar, picar en la comida,mezquindad, hazer ſobrepeine. Ayábirú yguábo,picar la comida, comer poco. Ayábirú cherembiapó hazer de burla, o poco. Ayabirû tecómârângatú; ychugui poíbo ĩmandi,empeçò a ſer buena, y luego lo dexó. Ayábirú guiporahêyta,cantar de burla, tomarlo por burla. Ayábirú yñâpĩmo,cortar las puntas de los cabellos,o hazer páderetes. Ayêabirú, me eſpulgò. Ayábirú ĩtĩpeyábo, barrer mal, dexando manchas. Ayábirú mbaey mẽẽngâ, dar poco, mezquinar. Ayábirû herúbo, poco he traído. Ayábirubirû aû, namõmbabi aéte,empieço, y no acabo. Ndayábiruî, ymeẽngâ,doy mucho.

2 *Abirú*. c.d.(a.n.5.) yrĩrû,ceſto,barriga,continẽs, eſtar harto, relleno. Yyá.oa. cheabirú guitẽna angaipárehé, eſtoy llano de pecados. Añẽmbo abi ruóz ângaipá bagui; guinẽmombe

be guábo, heme confeſſado. Añẽmboabirú, hartome. Yyábirú teõnguêra, eſtà hinchado el muerto. Câgũi chemboâbirú, hame rellenado el vino. Cheabirubirúy ñõte, aſsi, aſsi eſtoy repleto. Apirú, es lo miſmo.

Abiú. c. d. abi, pelo diminutiuo, y (u) comer) eſpulgar blandemente. Che abiú, me eſpulgan. Ayêabiú, me eſpulgo. Ayábiú, yo le eſpulgo. bo. hara.

Aboá. l. apoa. c. d. pó. hebra, perſona, &c. yde. a. n. 1. coger, liar. Cheaboá chereréobo, me ato, enredome. Yyá. oa. Ayaboá, liarlo, hazerlo ouillo. Ayêaboá guitécobo, eſtar enredado. Chemboaboá chereçáetá, eſtoy enredado con cuidados. Oñẽmboaboá angaipába pĩpé, enredado eſtà en pecados. Cheaboa haguêcó, eſto es con que me ataron. Ndiyaboáhábi, no ſea liado. Añẽmboá aboá, enredarſe los cabellos.

Abú. Reſpirar, reſuello. Cheabú, yo reſuello. yyá. oa. Abueỹme, ſin reſuello, no reſuello, ò no tengo reſuello. Ambo abú, hazer que reſuelle. Amboyurua bú. Añẽmboabû, tomar reſuello. Nache mboabúî che rebeatã. l. cherebeatã che abú ndoipotári, no puedo reſollar de harto. Añẽmboabú equĩî, reſollar recio como el que deſcanſa. Ndiyabubéî, ya no reſuella. Yyábuyabú, todavia reſuella. Ayêabupĩ, retener el reſuello. Nache mboabũy chemboporabíquĩbo, no me dexa reſollar de puro trabajo. ñânde abu rehe yáicobé, viuimos con el reſuello. ĩbĩtú porerỹmãmõ niñãndeabuîcé amó, ſino huuierà ayre no reſollaramos. ñânde abuhába ñãbõ tãmõ Tûpã rehé ñândé mãenduá raemá o ſi todas las vezes que reſpiramos nos acordaſſemos de Dios! Ocutuhaguê rupí yîabú, reſuella por la herida. Yyábú corõrõ, ya le ronca el pecho. V. Pĩtú.

A. *ante* C.

Acá. b. riña, pendencia de

de palabras, idem, quod apó.num.2. Cheacá, me riñó. Ayûcá, yo le riño, pa para.bo.hóra. Yyâ cápa gûera nõte arecó ychupê, no huuo mas que reñirle yo. Yô acába oróguerecó bĩterí, todavia andamos en pendencias. Cheacápagûera chemõñ²pû, picome el auerme reñido. Ayácá mburû ymbo araquaápa, reñile con la maldicion, para que tenga juizio. Tecó mârângatû nângã acê guapichaacá; ymboaraquaápa, virtud es corregir al proximo. Cheacabí cabí porarâ, siempre me riñe. Yoacába ndipóri, ay paz, no ay pẽdencias. Pábeỹngatû ere yacá .l. Pabeỹngatû rehê yoacá nderererecó .l. ereyeporú pábeỹ acápa .l. mẽmẽ ereyacá, con todos tienes dares, y tomares.

Âcâçângĩ. c.d.acã, cabeça, yçâng, esparcida, cuidado. Che âcâçângí, estoy con cuidado, y todo diuidido. Yñâcâçângĩ. oá. Añẽmõâcâçângĩ, estoy con cuidado. Amõâcũçângĩ hecê, hazerle que esté con cuidado por algo. Chemõîcâçângĩ nderecó aguĩ, eí eỹ, dame cuidado tu poca salud.

Acachêy. l. *achêî*. Ay interjecion del varon dolentis.

*Aca*²*ĩ*. vn paxarillo.

Acâî. Interjeccion de la muger que está con pena.

Acâng. l. *acãngâ*. Cabeça. c.de.a.cabeça.nu.2.ycâng, hueso. Che acâng, mi cabeça. yñã. oa. acângeỹ, sin cabeça. Acangacĩ, dolor de cabeça. Acângaçúçuá, cabeça con tolondrones. Añẽ mõâcâng çuçuá, salenme tolondrones en la cabeça. Cheacâng çuçuá, tengo tolondrones. Acângáy, mala cabeça. Che acângaí mbae quaá hâgûamarí, tengo mala cabeça para aprender. Acângâ yápé, casco de la cabeça. Acângâ yapé yêpotahába, juntura del casco. Acângaò, sombrero. Acângaó apuá, bonetillo. Acângaó pê apuá, idem. Acângaó bâtâ, morrion. Acângaó hatĩbae, bonete de picos .l. acângró ĩque ha-

hatîãbae. l. acângaó henĩbã gãbae. l. acângao rebichuábae. Ancângao pĩçá, eſcofia de red. Acângaó quãnába, toquilla del ſombrero. Acângaó hatî rebichuâ, cuerno de bonete. Acângaó rembeĩpembĩ, cairel. Acângapê cûera .l. acânguêra, calabera. Acânga pichaĩ, cabeça creſpa. Acâng apĩmbĩré, traſquilada. Acâng apĩndaguê raçá raçá, panderetes. Acângape rerá, greñas. Añẽmõacâng apererá, hagome engreñar el cabello. Acâng apicuçû. l. rurû, tolondrones. Acâng apĩtéra, coronilla. Acâng apĩteraquá .l. acângobi, cabeça puntiagûda. Acâng apĩtũũ. ſeſos. Acâng bê, cabeça chata. Acângatú, buena cabeça para aprender, ò tomar de memoria. Acâng apuá, cabeça redonda. Acâng anã, cabeça grueſſa, que no es habil. Acâng çãĩ, panderetes. Acângi. l. acâng mĩrĩ, cabeça chica. Acâmbĩ, cabeças apretadas. Oñõacâmbĩ, ſe topan con las cabeças. Añâcâmbĩ capĩi, atar las cabeças de la paja. Añâcâmbĩ checaá, comer deſpues de beuer la yerua. Acâng yĩcaĩ, cabeça chata. Acâng nỹnỹ. l. tĩtĩ, latidos de cabeça. Acângĩtá, almohada. Acâng nũndú, latidos de cabeça, y tomaſe por calentura. Acãnũndú yrũndĩ arañãbõguára, quartanas. Acânũndû roĩ .l. caraçĩ, frios y calenturas. Acânũndû tapiá, calentura continua. Acâpẽ, atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, &c. Acâng pĩmbĩrera, cabeça traſquilada. Acâng pindaĩ, vaguido de cabeça. Cheacâng pindaĩndaĩ, tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta. Acâng pĩtũũ açoîaba, tela de los ſeſos. Acâng rá, cabello de la cabeça. Nache acâng rábi, no tengo cabello. Acâng rurú rurú, cabeça con tolondrones. Acâng ûbã, birrete, eſcofia. Acânguçú, cabeça grande. Acângupába, almohada. Amõ acângaguá, hazer porra, cabeça.

Amõ acãngupá. l. amo acãn gĩtá, hazer cabecera, almohada. ĩbĩ cotĩ amõ acãng, ponerlo boca abaxo. Amõ acãng boá, atar la cabeça. Amõ acãngaó, darle sombrero. Añãcãng bobabá, hazerle cabeçear. Añãcãngá, darle cabeçadas. l. añãcãm boyá mboyá. Añãcãng botág, darle golpes, ó papirotes en la cabeça. Acãng botág, papirote. Añãcãng mõdog, descabeçar. l. añãcãngóg. Che acãng mbotág quaraçĩ, el Sol me causa latidos en la cabeça. Añãcãmbĩ, apretar la cabeça de persona, ó cosas. Añẽ ãcãmbĩ. Yo me aprieto la cabeça. Añãcãmbĩ capií, apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos. l. Añẽ acãmbobabág, cabecear. Añẽ acãngaitũ, cabeçear llamando, y hazer reuerencia. Che acãpébĩbí. quiebra seme la cabeça (taçẽmagũ) ó los gritos, &c. Ynãcanĩ ã ehebe, airose contra mi.

Ããrdi. l. ãcãcaĩ. c. d. acã, y de aĩ, roer. Añãcã raĩ mbae cãnguẽ, roer huessos. Peteỹ yurũ añõ añãcãrãĩ, vn bocado solo quitè. Guemimõ acãrãĩ guã nõte ogue reco mbae cãnguẽ, solo tiene vn huesso que roer.

Acarapiá. Troço, V. carapiá.

Acatuá. b. Corriente estar con alguno, destreza, Abito, maña, aficion, lado derecho. Cheyĩbá acátũa, mi braco diestro. Yyá. oá. Nachepó acátuábi, no tengo mano diestra. Acátuá cotĩ, àzia mano diestra. Acátuá cotĩgũara, los de la mano diestra. Cheacátuá yyapõbo, soy diestro, mañoso para hazerlo. Ndiyá cátuábi Tũpã pendecó pochĩ rehé, no le agrada a Dios vuestra mala vida. Nachembo acátuábi chehó no voy de buena gana. Che acátuá chehó, voy de buena gana a Missa, pĩtỹbõ rehé nache acátũabi, no estoi diestro en ayudar a Missa. Añẽmbo acátũa rãmú tecó mãrãngatú rehé, voyme habituando a la virtud.

Che-

Chepó acátuá yô yá, ſoy dieſtro de ambas manos. Añẽmbopó acátuá yôyá, amañome con ambas manos. Ambo acátuá ñẽmboe hápe turehé, voile adeſtrando a que venga a la eſcuela. Yyácátuá habeỹ rupí chahá, vamos ſin que nos vea, ò ſienta, lo miſmo que chaycupeog, por detras. Yyácátuá habeỹ rupí aypĩcĩ, cogilo por donde no pensaua de repẽte. Nache acátuábi yñẽenga rí, no me dà guſto lo que dize. Che acatũa hecé, tengole aficion. Nache acátuábi hecé, no le tengo aficion, no me lleuo con èl. Cherí ndipóri acátuáhara, no ay quien ſe aficione de mi. Cherí yyácátuá hába ndipóri, no ay cauſa para que ſe aficione de mi. Che acátũa catũ Tũpã mbaerehé, eſtoy mui aficionado a las coſas de Dios. Caũ rehé yyácatuá catubaendé, eres muy dado al vino. Che acatuá catueỹ eté hecé, en ninguna manera le tengo aficion. Añẽmbo acátuá catu hecé, ſoy le muy aficionado. Nañẽmbo acatuáy hecé, no me amaño a quererle. Che acátuábeỹ rupí mbĩa cherepeñã rae! en verdad, que por donde menos pensè me acometieron!

Acõg. c.d.a. cabeça, y cog, arrimo, tener abraçado por la cabeça. Oro yô acõg, eſtar abraçados juntamente aſsi, V. cõg. num. 1.

Acoî. Aquel pronõbre. c. d. a. perſona. Acoî árapĩpé, en aquel tiempo. Acoîbae, aquel miſmo. Acoî guarerabê. l. acoî guêrabê, deſde entonces. Acôi gui, deſde alli. Acôy hápe, en aquel punto, entonces. Acôy yá catú, otro tanto como aquello. Acoî mbáyra, aquel maluado. Acoîmõ, pro, acoîrâmõ, entonces. Acoîmõ bé, pro acoîrâmõbé, deſde entonces. Acoîpe, alli en aquel lugar, y entonces. Acoîpebé, deſde alli. Acoîpe cheyáguepe, alli donde dixe. Acoîpe guára, los de aquel lugar. Acoî pĩpe í, alli miſmo. Acoîrâmõ, entonces. Acoîrâmõ é, deſpues

de entonces, y entonces. Acoîrâmõ guarêra, los de aquel tiempo. Acoî ypó ñândú, el podrà ser. Acoî rirê, l. acoî rẽ, despues de aquello.

2 *Acoî.* Aduerbio; assi, de aquella manera, perseuerar. Acoî aicó, assi me estoy. Acoî hecõni: assi se està. Acoî yâcatú, de aquella misma manera. Accí bîtê, todavia està assi. Acoî porará, perseuera assi. Ndà acoî rũguâỹ hecõnĩ, no està assi como solia. Acoî râmĩ né, assi serà.

3 *Acoî.* Alli. acoî hecõni, alli està, acoî ipo ñândú, alli podrá ser que estè.

Acóybẽ. c. d. acoî aduerbio, ybé, desde, desde entonces, despues que aquello passò, despues acà. Acoíbé añẽmboacátúa catú hecé, desde entonces le quedè aficionado. Acoíbẽ guiñẽmõm botiahò eỹmĩ amopaé? pues no auia de auer escarmentado con lo que passò. Acoíbẽ yñẽngui yâbo amõpiché? desde entonces me acuerdo de lo mal que hablò (con enfasis) *Acoíguê.* Entonces. Acoî guêbé gui hóbo ypîri amõ paé? no le conocia su mala condicion desde que le vi escarmentè. Acoî guebé gui îabo amõ piché, cheyé robiâri pédí, no me fiarè mas de vosotros, escarmentado quedè desde entõces. Acoî guêbé Tũpã ñẽmoỹrõrâmõ oyâbo amo paé, Perú quĩhỹ yé eỹmi, bien ha prouado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema.

Acoroî. c. d. a. Cabeça, y de coroî, aparecer, assomar dizese de muchos. Ore aco roî, estamos muchos. V. Coroî.

Acú. Caliente. V. Tacû.

1 *Acuì.* b. enjuto. c. de a num. 2. ycuí, harina. Cheacuí, estoy enjuto. yyâ. oa. Nache acuíbi, no estoi enjuto. Oyâcuí catú mãdiog, està la mandioca enjuta. Yyacuî catû cheróga, està enjutà mi casa. Ambo acuí hũ, tostar la harina mojada, ò humeda. Añẽmbo acuî guitẽna, estoime enjugando.

Acuî.

Acuî.c.d.a.num.2.y.cuî, como poluo,mucho,ò muchos.Yyacuí mbîá oc̃uâpa, ay mucha gente. Yyacuí mbae cherôpe , tengo muchas cosas. Ndiyacuí mbae chêbe, no tengo muchas cosas. Amboacuí mbae chêbe, acumulò cosas para mi. Amboacuî mbîá ymõndóbo, embiar mucha gente. Oreacuí orohóbo, fuimos muchos. Nombo acuí ucári mbîá mbae chêbe, no me dexan cosa en casa. Oñẽmboacuí catû che haîbû, amôle mucho. Yyâcuí catú Tûpã ñânderaîhúba, amanos Dios mucho. Pembo acuí ucá pembaê,multiplicad vueſtras cosas. Pembo acuí ucâ Tûpã pendaîhú, hazed que Dios os ame mucho.

Acuraá. Ensenada de rio ò monte,cosaredonda.yyâ.oa. Yacuraá , ensenada de rio. Caá acuraá,de monte.

Acûrẽî.c.d.á. cuerpo, y cûreî,meneo,forçejar.Che acurẽî,me meneo, forcejo? yyâ.oa.amõ acûrẽî,hazerlo menear. ĩguâba amõacûrẽî yheîta, lauar el vaſo en que ſe beue. Amõngũ rẽngureî ĩ cheyurûpe,enjaguarſe la boca.l.ayeyûrupĩ guârá ymõn gũrẽngũrémõ. Añẽmõ acûrẽ cûrê nõte bérâmĩguicẽma, a puro forcejar me eſcapè.

Acurú. Tolondrones, lo miſmo que (curú.) Mingáo acurú, tolondrones de la maça morra. Ytá acurû, pedregal.Cheapî acurú,tolondrones de la cabeça.

Acutî. Liebre , conejo montes.acutí quâra, conejera. Tambien llaman Acutí a vna eſpecie de mandioca.Mandió acutí, mandioca dulce , nagupiá pĩpé rugûâî acutî ári , no ha de eſtar el hombre atado a vna cosa. Acutî pỹtỹ, calabaça chica . Ndoyôabĩî acutî rûmbĩquĩ, quando le piden lo que es suyo,por parecerſe a lo que le piden hurtado.

A. *ante* C.

Açagũ. c. d. a. cabeça, yhaguê,por la mitad calua. Cheaçagué,yyâ.oa. Nachẽ açaguêî,no ſoy caluo.Açagué pỹtã , calua , colorada co-

como la de los Guaycurus. Ayaçaguêrũ, hazerle calua cortando. Añẽmboaçaguẽ, hazerſe caluo. Ambo açaguê ñõte checog yyapóbo, empecé abrir mi chacara.

Açâi. Eſparzir. V. çãî.

Açayê. c.d.a. dia, yhayê por medio, medio dia. Açayê catûrâmõ, al punto de medio dia. Açayê guĩbê pỹtũmẽ, deſde medio dia haſta la noche. Açayê ỹmã, ya es medio dia. Açayêpe qúaraçỹ rĩnĩ, eſtà el Sol en medio dia. Açaîerĩrẽ, deſpues de medio dia. Açayê robapĩĩmẽ, muy cerca de medio dia. Açayê rĩrẽ çerĩ ñõte, vn poco deſpues de medio dia. Açayê oquândeté, mucho ha paſſado de medio dia. Oqũâ mĩrĩ açayê, vn poco ha paſſado de medio dia. Chemboaçayê ahẽ chepôi eỹmũ, hame tenido ſin comer haſta medio dia. Ambo açayê ymboporabĩquĩbo, haſta medio dia le hize trabajar. Añẽmbo açayê ebapóne, detendrele haſta medio dia. Ambo açayê cherẽmbiapó, trabajo haſta medio dia. Cherẽroacayê chemõngetábo, tũuome parlando haſta medio dia.

Açayũ. b.c.d.a. dia, y ça ojos, y de yũb, amarillo, tiempo turbio, amodorrido, adormecimiento, floxedad. Che açayũ, eſtoy ſoñoliento, &c. yyâ. oa. Che açayũbi ycó guitúpa, eſtoy me durmiendo, amodorrido, deſmaçalado. Añẽmbo açayũ, eſtoy amodorrido. Chembo açayũ tatâtĩ, el humo me haze turnio, &c. Yyaçayũ oúpatei, eſtà ocioſo.

Açé. La perſona, y incluye al que hable. Açê guapichá ohaĩhũ, el hombre ama a ſu proximo. Acêbe, para la perſona. l. açe upé, açe gui, de la perſona, açê tĩbeỹrâmõ, en faltando la perſona. Açê ñõ açébe, la perſona ſolamente cuida de ſi. Açebe guâra ebocoî, eſſo es para mi.

Açeî. Cueſtas, parte de las eſpaldas, che acêy. yyâ. oa. Che açêy arahá. l. acêipe, lleuolo acueſtas. O açêy

pe

pe, Iesu-Christo, ñãndeyâra ñãnde angaipába oguenoĩmbá, pusó Dios sobre sí todos nuestros pecados.

Açĩ. dolor. V. Taçĩ.

Açĩ. g.c.d.a. cuerpo, ycĩ, num. 1. pedaço y cosa corta troço. ĩbĩr áçĩguêra, pedaço de palo corto. Ayaçĩá, cortar, pa. pára. bo. hára. Ché açĩguêra. l. cheaçĩ. l. che açĩ etê, mi hermano. Ayapó açĩ açĩ, hagolo a pedaços. Aobaçĩ, ropa corta, jubõ, sayo, camiseta. Aobaçĩguêra, trapo. Abá açĩ, hombre pequeño. Amboácĩ, acortar. ñãndérceobé yyâcĩtecatu, es muy corta nuestra vida. Ayâcĩ, yo le trasquilo. Cheáçĩ, me hazen el cabello. Ayeaçi ucá, hazerse hazer el cabello. Ambo açĩgi che nõẽnga, cortè mis palabras. Amboaçĩ í ñõmõngeta, acortar razonamientos. Cherembiapó açĩ açĩgi, dexar a menudo la obra. Chepĩá orĩ açĩgí, menguada alegria tengo. Tecó orĩ ĩbĩpe guâra yyacĩgícatú, menguados son los contentos desta vida. Oñẽmbo açĩgí cherorĩba, hanse menguado mis contentos. Tecobé ĩbápe guârà nayyâcĩgíbae rũgũây, no son menguados los gustos del cielo. Añẽmboorĩ acĩgí guitecóbo, hanseme menguado mis contentos.

Açĩá. c.d.açĩ, pedaço, y. á. tronchar, cortar. Yyacĩa haguêra, cortadura. Ayaçĩa, cortarlo, pa. para.

Acocè. l. ahocé. l. aoce. l. cocè. l. oce. Posposicion, lo mismo que suprà, sobrepujar, y abundancia. Che açocê ahẽ oycó, fulano es mas alto que yo, sobrepujame, es mi mayor, y esta sobre mi. Cheaçoçé chembae raçĩ, es sobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor. Cheaçoçé chembaé, soy rico, abundo en bienes. Cheaçoçé cherecó mãrãngatú, auẽtajome en virtud. Che açoçé cherecỹmbá. l. cheremỹmbá, abundo en ganado. Cheaçoçé chembae guetárãmõ, estoy muy rico, abundo. Açocehápe. l. yyâçoçe hápe. l. yyâ hoçé hápe, abun-

abundantemente. Ayâçoçê, ayâhoçê, ayaoçé, ſobrepujar a otro. bo. hára. Ndayâçoçeî, no le ſobrepujò. Ayâ hocê Perú chembae quaába pîpé, hago ventaja a Pedro en entendimiento. Ndeñẽã oyahocê itá âtã, gu atãrâmõ .l. guâtã hápe, la dureza de tu razon ſobrepuja a la de las piedras. Cheñẽẽ cheoçecatú, tengo copia de palabras. Ayaoçeucá Peru upé chuã ñẽmbae rehe, hago que Pedro ſe auentaje a Iuan en rezar. Ayeaçoçé chembae rehé, aumento mis coſas. Amboyoaçoçé, hago que ſe auentajen entre ſi. Ambo yoocó chepirâtã, acrecentarſe las fuerças. Mbae aoçehába, abundancia, ſobrepujar. Mbaeporoaçocé, coſa muy abundante. Ayaocé mbae ymẽẽengâ, dar abundantemente. Ayaocê ymõngáruâbo .l. yyaocé amóngarú, dar abaſto de comer. Ayeaoçé mbae guâbo, demaſiado comi. Ayeaçocé guiñẽẽngâ, demaſieme en hablar. Ayeaocé, guiquebo, dormi mucho añadeſele, pe, vt ita çoçope, yta açoçêpe. Yta oçépe, ſobre la piedra, añadiendo be, ſignifica eminencia. Tûpã opácatú mbae çoçepe bé hĩnĩ, eſtà Dios ſobre todas las coſas. Tûpâçĩ yporâugeté, quaracĩcocépe bé, es con eminencia la Virgen mas hermoſa que el Sol. Ndipóri amõ che oçé, no tẽgo ſuperior. Oatiĩbocé. I. X. ñ. Y. ocuruçu oguerahá, Chriſto nueſtro ſeñor lleuò ſu Cruz ſobre ſus ombros. Chayaocémburú. l. chayaoçembĩa, ſobrepujemoslos, ſeamos mas que ellos. Peñembo aoçé arayâ tecó merângatu rehé, auentajaos cada dia en la virtud. Pemboaoçeyêpí Tupãgracia peyeupé, aumentad ſiempre la gracia.

Açoí. c.d.a. cuerpo. y hó. ir. i. diminutiuo, ſignifica, tapar, cubrir, encubrir. Cheaçcí, me cubren, yyâ. oa. Açoyâba, tapadera, fraçada, &c. Ayaçcí, taparlo. bo. hára. Ayéoba hoi chepó pĩ é, cubrirſe el roſ-

roſtro con las manos. Yapepó acoyâba, tapadera de la olla. Ayahoí cherapichárarecó, encubrir faltas agenas. Ayahoí cheangaipá herôtîamô, encubrir pecados de verguença. Ayaçoí teõn guera tîbîpe, cubrir el muerto en la ſepultura. Tûpãnãmô, gueçó oyahoí Tûpã ñãnderecorehé, encubrió Dios ſu ſer con el mueſtro. Ayaçoyabó. l. ahobapîaço yabó, deſtapar. Ayaçoyabó cherapichararecó, deſcubrí la vida agena.

Acû. c. d. a. 4. yçu, izquierdo, çurdo, chepóaçû, mi mano izquierda, yyâ. oa. Ndacheaçuî, díze el ambidexter. cheaçú cotî, a mi lado izquierdo. Ãmbo yaçû, hagome çurdo, hecõñaî yyaçupó ypua catú. l. yquacatú, los çurdos ſon buenos tiradores.

Acucû. c. d. a. cuerpo, y de çu, altibaxos, eſtar muchos ſentados, verbo defectiuo, tiene ſolo el plural. Oreaçúçú, peaçúçú, oaçûçû, peyyaçúçû mbîa oquapa, alli eſtàn ſentados.

Açûcû. l. çûçû, del ſonido, ò coſa que tiembla, hinchaçon, cheaçûçû, tengo tolondrones, yya. oa. Cheapiaçûçû, tenerlos en la cabeça. Tuyuaçûçû, atolladero. Cheruru yyaçûçû, eſtà blanda la poſtema. Tuyûaçûçû pîpé añẽmbo apaçurú, atolleme en el lodo.

Achè. Interjeccion, dolentis.

Achù. Interjeccion del q̃ tiene frio.

A. *ante* E.

Ae. c. d. a. perſona. y. e. aparte, pronombre miſmo, cheae, yo miſmo, ndeaé, haé aè, oreaé, ñãndeaé. Cheae ahá, yo fui en perſona, peẽaé. Aégui, deſde el, ò de alli miſmo. Aépe, alli miſmo. Aéte catú. l. aétecatuaî, el miſmo. Ae aépe, en aquel lugar. Cheaé, yo de mi proprio albedrio. Che aetâmô ayapó, ſi yo por mi voluntad lo hiziera. Ndaeitâmô niché, yyapóbo, no lo hago yo de mi bella gracia. Cheaéhabeỹ rupí, por donde no penſé. Cheaé habeỹ rupí che po-

cohú, cogieronme por donde menos pẽsaua. Yyaé habeỹ rupí ahaypỹriné, por donde el menos piensa, y quando menos pienſe tengo de eſtar con èl. Peaé habeỹ rupí pẽndeõ pepocohú ne, por donde menos penſais os ſaltearà la muerte.

2 *Aé*. c.d.a. perſona, y de e. num. 11. deſtreza y aficion. Cheae hecé, tengole aficiõ, yya. oa. Ndacheaéy, no tengo aficion. Aba poromboaé, hombre que haze tener aficion, ó agradar. Che aécatú hecé, eſtoyle muy aficionado. Nda cheaebéi hecé, ya no le tengo mas aficion. Nde aécatú tecõmãrãnga turehé, aficionate a la virtud. Ambo aécatú chepíá, aficionar el coraçon. Pemboaecatú pepíá. Tecõmãrãngatúrehé, aficionà del coraçõ a la virtud. Hecé che aẽ ráçỹhápe, de pura aficion que le tengo. Che aé yoparáhecé, aſſi aſsi le ſoy aficionado, vnas vezes le tengo aficiõ, otras no. Noñẽmboaei ché be, no es afable para conmigo. Cheaẽ yepé hecé, aunque ſoy afable para con èl. Cheaepabi hecé, eſtoy ya enfadado dèl, yyaé pabi cherehé, haſele acabado la aficion que me tenia.

3 *Aé*. Otro diferente. c.d. a. perſona. y. é. diferente. Abá aé, diferente hombre. Abaaé chéychuguí, ſoi otro q̃ èl. Ambo abaé, eſtrañarlo. bo hara. Nambo abaei, no lo eſtraño. Chembo abaé ahẽ, deſconoceme, eſtrañame, y tratame como eſtraño. Tũpã nomboabaei abá, guecópochỹmboaçỹhára, no eſtraña Dios al pecador conuertido, oñẽmbo abaẽ guecó pochỹrehé, haſe hecho ruin.

4 *Aé*. Yo. eré. tu. eí. l. haẽ. l. heí, aquel. oroé, noſotros. yaé, incluſiue, peyẽ, voſotros, eí. l. héy, aquellos. l. haẽ. Aéhechácanẽ, yo lo veré. Eré hechácané, tu lo veràs, como es aſsi lo que digo. Heí hechacánẽ, el verà como es aſsi, en el plural es lo miſmo. Aécatú yyãpóbo, yo me doy prieſſa en hazerlo. Eré hẽytỹcané, tu lo

lo arrojarás. Heí herahábo né, el lo lleuará, ae éné guiñẽmõỹrõmõné, realmente que me enojarè. Ere eñẽmoỹrõmõné, cierto que te has de enojar. Heí éne oñẽmoỹrõmõné, realmente que se ha de enojar. Ae catú haĩhúpa, yo si le amo. Eré catú haĩhúpa, tu si lo amas. Heí catú haĩhúpa, el si lo ama. Aeteí haĩhúpa, yo si le amo, y el no me ama. Eréteí haĩhúpa, amasle sin que te ame. Heíteí haĩhúpa, él le ama sin ser amado dèl. Aé ypó. yquaápané, por ventura lo sabrè. Ereé ypó yquaápanè por ventura lo sabrás. Eié. yquaápannè, por ventuta el lo sabrà. Aeétúrãmõne, yo lo verè como viene. Ereé túrãmõné, tu verás como viene. Aé ypó. yguãbone, por vétura lo comerè. Eréypó herũbonẽ, por ventura tu lo traerás. Héiipó chemõmbeguãbonẽ, el por ventura me descubrirà, ò auisarà de mi venida. Heíie ypó oúbo, per ventura es el que viene. Heí yẽ ypó oũ, por ventura esta. Oroeí oroquãpa, estamos muchos. Peíeí pequãpa, estais mumuchos. Heíí oquãpa, ay muchos. Aé chéguihóbo, quiero ir. Eréé ndé ehóbo, tu quieres ir. Ndaeí chẽ guihóbo, no quiero ir. Ndereí ndé ehóbo, no quieres ir. Ndeí é ahẽ ohóbo, el no quiere ir.

Lo mismo es con qualquier verbo, ò aduerbio, nombres, ò particulas, y en todas las personas, y tiempos con sus negaciones. vt. Ndaeycé hechacané, yo no lo verè. Ndereycé hechacané, tu no lo verás.

El permisiuo es Taé tahechá, dexa, quiero verlo. Terẽ terehechá, dexa y verás. Teí tohechá, dexad que lo vea. Toroẽ torohechá, ea veamoslo. Chaẽ cha hechá. tapeye tapehecha. Teí tohechá, &c. Corresponde a assi como assi. Aé ene, ahané, assi como assi he de ir. Eiéné emãnõne: chayucá mburú, assi como assi se ha de morir, matemoslo. Equaỹmé ipũri, eiyẽ

nderẽnõyne, no vayas a èl, porque assi como assi te ha de llamar, añadido, rãngẽ, a la negacion, es lo mismo que aun no. Ndaêy haihúpa rãngẽ, aun no le amo. Ndereîherúbo rãngẽ, aun no lo has traìdo. Ndeí heitĩca rãngẽ, aun no lo ha arrojado. Ndaeí guipáca rãngẽ, aun no he despertado. Ndaêyçẽteĩ guihóbo rãngẽ, poco falta para irme. Ndeícẽteĩ tuhãguâmã rãngẽ, poco falta para que venga. Orocoroquãpa, estamos muchos. Peîe pequãpa, estais muchos. Heîe ypó oquãpa, por ventura estàn muchos. Ndeí eî oquãpa, no ay muchos aun. Heíamõ pãngã rãngẽ! pues auia de auer acabado! ò comido, &c. conforme la accion de que se trata. Heíamõ peoubo rãngẽ. pues auia de auer venido yâ. Heí etẽ amõ oîabo pãnga? Pues auia de auer acabado, ò venido? &c. cõforme la acciõ de q̃ se trata. Heíamõ ndo yâbo rũguãy, como si ya estuuiera hecho, ò acabado conforme lo q̃ se trata. Heí ypó cherembiapõ ucârãngẽ ndoyabo rũguãy, oho hecháca, và a ver su obra, como si estuuiera ya acabada. Aembaeupẽ, corresponde, ya he hecho mi oficio, ò mi obligacion conforme la materia q̃ se trata. Heí mbaê upẽ, ya le ha auisado, ò hecho lo que tiene obligaciõ, ò le parecio bien.

Erembae upẽ, y como que es bueno ò malo. v.g. preguntame vno, es bueno aquello que viste? respondo, y como que es bueno. Ycatupĩrĩbae acoîraẽ? responde, erembae ùpẽ! y como que es bueno! Tũpãy mãrãngaturae? ò que bueno es Dios, responde, el q̃ lo oye. Erembáeupẽ, y como que es bueno! Ereúpãngâ rae? haslo comido? Erembaeupẽ, y como! lo mismo es en el plural, respondiendo a muchos, Peîembaeupẽ. Aembaeupẽ, y como me parece bien! Erembaeupẽ, y como a ti! Heí mbae upẽ, y como a èl, y assi en el plural. Heíymbae oúpa,

oûpa, y como q̃ ay recado.

Aẽ. Acudir en plural. c. d.a. persona.y, ẽ. salir. Oroãẽ, acudimos. peaẽ, acudîs. oãẽ. l. yñãẽ, acuden. Ore reñõãẽ tesẽ, nos hazen venir sin que ni para que. Añoãẽ, acarrear. mõ. hára. Nanõãẽmi, no acarreo, mbaerenõãẽhá mborica árâmõ, angari llas. Nanõãẽmbábi, no sea acarreado mbae aí aí eté. oguenoãẽ angaipá, muchas cosas malas acarrea el pecado. ĩreñõãẽ hába, cantaro, &c. en que se acarrea agua. ĩreñõãẽhára, aguador. Amõãẽ, hazer que vengan. Cûmân dá ñẽhẽ ñãbẽ yñãẽñíné, acudiràn como quando se salen los friso les del cesto.

Aẽ amõ pângâ. Pues yo, pues si otro no, como yo. Cheaẽ amõpângâ ayápo? pues si otro no: como lo harè yo? Ndeaẽ amõ pângã ereraha? Pues tulo auias de lleuar, si otro no lo lleua? Che yyârẽỹ aẽ amõpângã amẽẽ pues su dueño no os la dà, os lo he de dar yo.

Aète. l. ete. l. te. Emperor Che aéte, empero yo. Che aéte nângã, yo ciertamente. Chêtene, empero yo. Tûpã áete, empero Dios.

Aète aú. Oxala. Aéte aú abãhẽ, ò si yallegàra! Aête aú Tûpã ahaĩhû, ò si yo amàra a Dios!

A. *ante* G.

Ag. Amargor, ponçoña de la mandioca, y cosa semejante desabrida. Y. o. y ág. chebe, esme amargo, desabrido. Oñ mboageteĩ mbaê ĩbĩ peguâra chêbe, sonme muy amargas las cosas de la tierra. Curí curíaûtamõ yá yág ĩbĩpeguâra mbaepẽẽmẽ raé, oxala os amargàran las cosas desta vida. Angaipá agarera ndape tĩngĩyaĩ raé! es posible que no os huele mal el pecado! Y ág chetĩngĩyâ, diome en las narizes el mal olor.

Aguâ. Porra, cosa roma, ò ancha. yyâguâ. o. Huĩbaguâ, flecha en porrilla, ò là punta ancha. Amboaguâ ĩbĩrá, hazer estas porrillas. ĩpotĩ ragûá, porrilla, ò boton

ton de flor antes de abrir. ĩbĩracuá aguâá, balaustres. Ambocuá aguâá hazer balaustres, ò cosa semejante. ĩbĩraacâng agûa, palo con porra, especie de arma. Yñâcâng agúa guĩrá, està el paxaro flaco. ĩgapĩcûitá aguâa, la pala de remar.

2 *Agûâ.* c. d. a. cabello, ygûâmâ, que ha de ser. Plumages de plumas chicas, q̃ se ponen por la cabeça como faja. Añẽmõagûâ, ponerse estos plumajes.

Aguaá. c.d. agûá, redondo. y. a. grande. Cherenỹpỹa aguaá, estoy flaco, v. guaá.

Aguaçá. c.d. agûá. y de haçá, passar, mancebo, y manceba. Cheaguaçá, mi manceba, y tengo manceba. yyâ. oa. Ambo aguaçá, hazerle amancebar. Nachembo aguaçá guitecóbo, estoy sin manceba. Oroñẽmbo aguaça, estamos amancebados. Nache aguaçá rũguâỹ, no es mi manceba. Nache rũguâỹ, yyâguaçá, no soy yo su mancebo. Mõcoĩ roĩ ĩgmã̂ cheñẽmõmbeú hagaê. Cheagua ça gui guipcí eỹmõ, ya ha dos años q̃ me confiesso sin apartarme de mi manceba.

Aguaçapopé. c.d. aguaça, manceba, pó. hebra. ypé, chata, cinta de amores de la manceba. yyâ. oa.

Aguâi. c.d. agûá, redondo, fruta amarilla, y assi llaman al cascabel de metal, y al cascabel de la culebra. mbôi aguâí.

Aguapé. c. d. agûá. ypé, chato, obas de lagua. Aguapé açog, aue que se cria en ouas.

Aguapeí. Yeruecillas q̃ nacen sobre el agua. Yyaguapeí checog, està mi chacara llena de yerua menuda. l. oñẽmbo aguapeí checog. Yyâguapeí râmõ cheremitỹnguê, nace ya lo sembrado. Ndiyaguapeí rângẽ tecó mârângatu ndébe, no dàs muestras de virtud.

Aguará. Zorro. c. d. agûa, redondo. yrá, lana, lanudo. Aguara poâcâng. l. aguarápoaỹí, mandubis.

Aguaraĩbá. Molle, yerua co-

conocida .l. Yoabebá.

Aguarâtî. Perro casero.

Aguatá. Andar. V. atá, num. 2.

Aguê. Medio. V. haguê.

Agued. Muelas. c. d. haguê. medio. y. á. redondo, redonda por la mitad. yyâ. oa. Agueá popî, muela cordal, y colmillo.

Aguî. Pospoſicion. V. gui, num. 10.

Aguî. Cerca. cabe. Aguî. l. aguîme amõy, poner lo cerca a la mano. Aguîme nõte, aí cerca. Aguî aguí y hó î, fue de muy cerca. Aguî amõ paé, eſſo fuera ſi fuera cerca. Na aguîme rũguay, no es cerca. Na aguî eté gui cheruhabá, no es muy cerca de dondo vẽgo. Aguî ĩmã chehohába, ya eſtà cerca el tiempo de mi partida. Aguîme arecó cheheguî, tengolo muy cerca de mi. Aguîme hinî cherẽtãmâ guî, eſſà cerca de mi pueblo. Aguîmẽ rãmõ tâmõ, ojala fuera cerca.

Aguî. b. Bambalear a vn lado y a otro, contonearſe, andar como borracho. Che aguî aguî, me bambaleo. yyâ. oa. Nachẽ aguî aguîbi, no me bambaleo. Ambo aguî, hazer, &c. Añẽmbo aguî agûî, contonearſe. Yyâguî tecatú cheĩgára, mucho ſe bambalea mi canoa. Chembo aguî chereytî potábo, meneome para derribarme. Aguîbí, caerſe de flaco, ò borracho.

Aguîyê. Baſta, bueno eſtà, ſalud, cabal, aprouar. Aguîyê aipó haé, aprueuo eſſo. Aguîyeĩmã, ya baſta, al que dà algo, ò el que ſe enfada. Aguîye ĩmûpãngã raerá? ſi baſtarà ya? Aguîyê tî, baſta ola, no guſtando de las burlas. Mbae aguîyeí rá! gran coſa por cierto! Aguîyê aé chepî, baſta ola no guſtando. Nda guîyẽyçe terã raẽ? pues no baſtarà ya? Ndaguîyẽy çẽ tepãngã raẽ? pues no baſta? Ndaguîyeicê tân ó pãngã, pues no baſtarà? Ndaguîyeî ayçó, no eſtoy bueno. Ndaguîyeîndereco, andas bellaco. Ndaguîyeî yyâpó haé, no aprueuo que ſe haga. Yhó ndaguîyeî haé, no apure-

aprueuo ſu ida. Nda guĭyeî. yhó, no es bien que vaya.

2 *Aguĭyè.* Vencer, ganar, ſujetar, conquiſtar, acabar, perficionar, humillarſe, rendirſe, ſaçonar, dar fin. Chẽbo aguĭyê, me venciò, &c. Ambo aguĭyê ñẽmbo cáráyta, ganarle el juego. l. ñẽmbo çaraitápe. Añẽmbo aguĭyê ucá, doyme por vẽcido, dexème vencer. Che aguĭyêy chupê, rendime a èl. Che aguĭyê yêpé ychupé ndaroyây yñỹrõ chébe, aunque me rendi, o humillè a èl, con todo eſſo no me quiſo perdonar. Yyâguĭyê ĭmã, ya eſtà vencido, y ya eſtà acabada la obra. Amboaguĭyê cherecóaí, vencer ſus paſsiones. Pendecóaí pemboaguĭyêtẽy, vueſtras paſsiones os vencen. Pembo aguĭyecatû pendecó aí cuêra, venced vueſtras paſſiones. Ambo aguĭyê cherẽmbiapó, di fin a mi obra. Ahẽ rẽmbiapó cuêra ambo aguĭyecatû, perficionè ſu obra. Yyâguĭyê ĭmã tembiú, eſtà ſaçonada la comida. Yyâguĭyê ĭmã ĭbá, la fruta eſtà ya ſazonada. Ndeí oaguĭyehápe rângẽ, aun no eſtà en ſazon. Añẽmbo aguĭyê hemĩmbotarupé, ſometime a ſu voluntad.

Aguĭyêbé. l. aguĭyêbête. l. aguĭyebeé. l. aguĭyebeéne, agradecimiento, placeme, bien eſtà, ſea enorabuena. Aguĭyêbéty porâe, placeme, eſtà muy bien eſſo. Aguĭyébeé ereyu raé, ſeas bien venido. Aguĭyebeé y yûcá, placeme que lo ayan muerto. Aguĭyebeé herâhãnĩ, lleuelo enorabueña. Nda aguĭyẽbeî ahẽ rũri, venga enoramala. Aguĭyébeé ahẽ rũri, viene bien, agrada ſu venida. Aguĭyébéetoû, venga enorabuena. Aguĭyêbête, Dios ſe lo pague.

Aguĭyèi. Bondad, ſanidad, facilidad, bien, buen prouecho, abonar, alabar, eſcuſarſe. Cheaguĭyéi guitecóbo, ando con ſalud. Cheaguĭyeí yéi, aſsi, aſsi ando de ſalud. Aguĭyeípe ercicó eſtàs con ſalud? Che aguĭyeí yoparâ guitecóbo, no acabo de ſanar. l. yepí amõ-

amõmẽ nachererecó aguĩyeí checarueỹ, nachembo aguĩ yeí, el no comer es cauſa de que yo no ſane. Aguĩyeí que toicó ahẽ, dale mis ſaludes. Aguĩyeí que tereycó heí Perú ndébe, Pedro te embia ſus ſaludes. Aguĩyey que toycó heí. ereque ychupé, dale mis ſaludes. Añẽmbo aguĩyeí, hagome bueno, abonarſe. Aguĩyeí catû que eycó nde atá hápe. l. Tũpã ndembo aguĩyeí catû nde atá hápe, Dios te dè buen viage. Ambo aguĩyeí guâraí, hermoſear, engalanar. Abá aguĩîeí, hombre honrado. Nda abá aguĩ yeí rũgũâî, no es hombre de cuenta. Chembo aguĩyeí chererecóbo, honrome. Na chembo aguĩyeí, no me hõra Chéne abá aguĩyêí, yo cierto ſoy hombre honrado. Chembo aguĩyêí catû mbĩáreĩîpe, alabome en publico. Ambo aguĩyêí Tũpã, alabar a Dios. Aguĩyéí põcã, medio bueno de ſalud, y bondad. Aguĩyéí aqûe, bié duermo. Aguĩyeí cheruí, eſtoy bien acomodado, y con ſalud. Cheaguĩ yeî guitúpa, eſtoy bien acoſtado. Aguĩyeî hẽrã, bueno ſerà, ò dudo ſi ſerà bueno. Aguĩyeí yeó herahá, facil, o bueno es de lleuar. Aguĩyéí yêí aqûe, aſsi, aſsi he dormido, tecó aguĩyéí, buena vida. Taguĩyéí ndébe nderembiú, hagate buen prouecho. Aguĩyeí angátepucuî ahẽ raerá, parece alguna coſa buena, ironice, dizenlo al que ſiendo ruin, ſe abona, o ſiendo mal tallado ſe viſte bien. Mbae aguĩyeî có, es coſa eſta de importancia. Nambae aguĩyéì rũgũâî, no es coſa de importancia. Oũaguĩyéì eỹ hãgûamâ omõmbeû, eſcuſoſe de venir por no poder. Oyapó aguĩyéy eỹ hãgûãmâ, omõmbeû, eſcuſoſe de hazerlo.

Aguĩîerâmboí. c. d. aguĩyéy de (râmõ) y (ỹ) de burla, poco mas ò menos. Aguĩyérâmboí omânõ, de repente murió. Aguĩyérâmboí cheruhába, mi venida fue de repente. Nda aguĩyérâmboí rũguâỹ che nẽẽn-

gába, lo que hago no es de repente.

Aguĩyéteí. c. d. aguĩyé, bueno, y (eteí) mucho, bueno, bien, licito, bien empleado, bien està, puedese hazer decente, conueniente. Cheaguĩyêteí, soy bueno, y estoy bueno. yyâ. oa. Nda cheaguĩyéteí, no estoy bueno. Aguĩyêteí acêbe çoo guâba yécoacú pĩpé ere aupãngã? pensaste q̃ era licito comer carne en Viernes? Aguĩyêteí aipó, bueno es, licito es esso. Aguĩyéteí amõ pichè chehohába. l. aguĩyéteí peche hohaba? serà bueno que yo vaya? Aguĩyétey ára chehohába, buen tiempo haze para irme. Aguĩyéteí catú Tũpã ndepỹtỹbõhábe ỹma neãngaypá yâcatú, no mereces que Dios te ayude por tus pecados. Aguĩyetéy ñãndebe tecó catú pĩrĩ tequarãmõ ñãndereco, ibápe ñãndeho hãgũâmâ, conuienenos ser buenos para saluarnos. Mbae aguĩyéteí catú, cosa decente, conueniente. Aguĩyéteí catú tecatú aypohaê, digo que està boniſsimo, y que es conueniente. Aguĩyéteí chêbe cheñẽmõmbeú, bueno es que yo me confieſſe. Aguĩyêteí cherecó, paſsòlo biẽ. Aguĩyeteí ereyú, a buen tiempo vienes. Aguĩyetey hápe, con razon, a buen tiẽpo, coyuntura, comodamente. Aguĩyeteíhá, como didad. Aguĩyéteí yyâpó hagũâmâ, licito, bueno es hazerlo. Aguĩyeteí mburú, aſsi, aſsi bien empleado. Aguĩyêteí pipó? serà bien? Aguĩyéteí tecatú piãremboapícaguâba ndeyũrũpe! ò que bien empinas el calabaço de vino! Aguĩyéteí nderembiú ndébe, hagate buen prouecho. Aguĩyéteí amõbiñã, bueno fuera, ò seria. Ndaaguĩyéteíçe amõ chehoraé? no fuera bueno que yo fuera? Ndâ aguĩyéteíce amõ? no fuera bueno? Aguĩyéteí yporiahubeté upé ymeẽmbíra, bien empleado es lo que se dà a los pobres.

Aguĩyètenicó. c. d. (aguĩyé) (te) cierto (ni) nãngã

(co)

(co) esto, ventura es, ó ha sido esto. Aguĩyête nicó cherecó aguĩyêi arobahẽ raeẽ! ventura ha sido llegar con salud. Aguĩyête nicó amatirí ndoári nderí raé, vêtura que no te aya muerto vn rayo.

Aguĩndog. c.d. Aguí, cerca yde. og. quitar, deslizarse, escaparse. Cheaguĩndog, ibame a los alcances, y escapème, ò deslizeme. Oñaguĩndog. l. oñeâguĩndog, escaposе. Añaguindóg cherecó aí habangnera, huyr del peligro, ò ocasion. Oñâguĩndog angaípabiyâra añângâpoagui oñẽmõmbeguâbo, por la confesion se desliza el pecador de las manos del demonio. Añâguĩndog teõaguí, escapê de la muerte. Chemõaguĩndóg, hizome escapar. Amõaguĩndog teõguî, escapelo de la muerte. Cheaguĩndoguĩndogí, fueme deslizando. Abati âtã oñaguĩndoguĩndogí cheoú gui, escapaseme de entre los dientes el maiz duro. Perú oña guĩndo guĩndogí che oquây rãmõ, escusase Pedro quando le mando.

A. *ante* H.

Ah. Interjeccion. á. ó. Ah Tũpã cheyârãlha Dios mio! Ahabá oangaipá ãngmẽ oquèbae! ha hombre dormido en la sombra del pecado lahangaipabiyâ má! ha pecador!

Ahẽ. Fulano, supuesto de de oracion de vno. Las mugeres nunca lo vsan. Ahẽ amỹrĩ, pobre dèl. Ahẽ upé, a fulano. Ahẽ rehé, ahẽ arí ahẽ rí, por fulano. Ahẽgui, de fulano. Ahẽ eyó, ola vẽ. Chaterõ ahẽ, ola mira. Eĩnõteque ahẽ, ola estate quedo. Ahẽ, oyâpó, este lo hizo.

Ahĩĩ. Gana, con los nõbres siguientes. Chetĩahĩĩ, tengo gana de orinar. Cherepotí ahĩĩ, gana de proueerse. V. ñẽmbiahĩĩ. y. yêhĩĩ.

Ahocè. V. açoçé.

Ahòi. Cubrir. V. açoi.

A. *ante* Y.

Aí. Desbaratar. bo. hára. Amõmbabaí, consumir.

Amboaí, chaeaó, desbarato mi ropa. Abá popĩ rĩçĩ mõcoỹ oromboaí, desbaratamos dos mangas de soldados. Yyaípá, todo está desbaratado. Yyaipá catũí, no ha quedado cosa de prouecho.

2 *Aí.* Chico, vruguaçu aí, gallina chica. Abá aí, hombre pequeño. Amboaíeteí, hagalo muy chico.

3 *Aí.* Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto. Chemboaí abá, peçó conmigo, me corrompio, dize la muger. Amboaí cĩmã, hechela a perder, mbaé mboaíhára, perdulario. Amboaí cherecó mãrãngatú cuêra, he desluſtrado mi buena vida passada. Amboaíyquatia pĩrera, borrar lo escrito, ò pintado. Yyâí, está echado a perder, ò podrido. Che oporúrãmõ che aó yyâí, está ya muy traída mi ropa. Anẽmboecóaí, heme hecho bellaco. Ahẽ chemboecóaí, hazeme bellaco. Yyaí yaí mbaeníní, está descõpuestas las cosas. Amboaíaí ymbo guaíta. l. Amboguabaí aí, poner descompuestas las cosas. Yyaíbĩbí, está ya para perderse, ò persona, ò cosas. Yyâí ãtã, está medio perdido. Yyâí hẽrã, está algo malo, y perdido. Yyâí amõpãẽ? pues auia de estar malo. Yyâí beguêra erũ, trae los peores. Yyâí ỹ mbaé, las buenos sanos, que no son podridos. l. yyâí guereỹ. Yyâíbé ayparabóg, los peores escogi, y quitè. Chemboaí gué cherecócbo, me enuilece. Amboaí gué, ymõmbeguâbo, enuilecile. Hetá abá oycó oaíbarí, muchos ay malos entre buenos. Yyâí guereí mbae oquâpa checópe, abunda mi chacara. Yyâỹ guereí cherópe, abundo en mi casa. Yyâỹ guereí cheaó abundo en ropa. Yyâí guereí chereỹmbá, abundo en ganado.

4 *Aí.* Mismo, de mi motiuo. Cheaí, yomismo, ndeaí, tũ mismo. Cũíbaeaí, aquel mismo. Hae aí, el mismo. Tũpã aí. l. Tũpã tecatuaí, el

el mismo Dios.

Aî. Al fin del verbo duplicado es superlatiuo. Añẽmõỹrõ aí aí, mucho me enojé. Abohũî aí aí, carguẽme mucho.

Ãî. Solo diminutiuo. c. d. á. cuerpo, y de y. mí persona sola. Cheãî equâ, vete solo. Ndeãî nõrá, pobre de mi siempre he de ser yo el que, &c. Tuyabaê ãî ñândú, el viejo si. Cheãî mẽmẽpe ñândú, yo solo pobre de mi he de ser el que, &c. Pe ahẽ aî ñândû, alli está el siempre. Che âî chequây, a mi solo me mandan. Ndẽáỹ te reyapó, hazlo tu proprio. Ndeãỹ tereyapó, Pedro, yyapó eỹrâmõ, si Pedro no lo hiziere, hazlo tu mismo. Che aî tayucá, yo propio lo matarè.

Aî. Azedo. V. Taî, n. 3.

Aî. Buche de aue, papada de puerco, papera de hõbre, &c. Peteî teîmbaê aỹî uruguacúomõ cõrâmõ õñẽmbo aî ỹ nỹhẽ, grano a grano hinche la gallina el buche. Oñẽmboaî, hincharse el buche. Añẽmbo yu aî, tengo hinchada la garganta.

9 *Aî.* Estar. V. ỹ estada, num. 8.

10 *Aî* Interjeccion dolentis.

11 *Aî.* Cosa no lisa, con tolondrones, garauatillos, y cosa sobresaliente. Pindá aî, el garauato del ançuelo. Ybyrá aî, garauato de palo. Amboaî, hazer garauato. Añẽmõqûã aî, torcer el dedo a modo de garauato, quarepoti miríaî, corchetes machos ybyráy ayaî, palo no liso con tolondrones. Cheyuruaî, tengo granos en la boca.

12 *Aî.* b. Malamente. Cheraçî aî guitecóõo, ando muy malo, y se le llega ordinariamente, etêi. Aîbeteî chererecó, apretadamente me trata. Aîbeteî oy eruê chébe, apretadamente me pide. Aîbeteî arecó tecómârângâtû hecé guiñẽmborîríta, ando con feruor en la virtud. Aîbeteî cherererecõî, muy malamente me trata. Aîbeteî hápe, muy malamente, a vezes se repite

pite elaî,encareciendo.Che caneõ aî aîbeteî, estoy malamente cansado,o mucho. Aîbeteî amocõng,trago cõ dificultad. Ohóaîbetey che rembiú, idem. Amboaîbeteî cherapichára, tratè mal de obra y palabra a mi proximo. Amboaîbeteî pirá, flechè, o prendi el pece, y lo traìa,pero fuese.

13 *Aí.* b. Llega. Cheaí, mi llaga,yyâ.oá. Aíbĩmá, llaga vieja. Aípĩahú, llaga nueua. Aí pêu, llaga con materia. Aí hobaçoí, llaga que se va sanando, y criando cuero. Cheaí aí guitecóbo, estoy llagado. Amboaí,llagar,o flechar,ò herir a otro. Añẽmboaí aí guiñeẽĩînâ, heme llagado rascandome. Chemboaí, me llagò, hiriò, o flechò. Iesu-Christo n. y. yyaí pacatú heté .l.opá heté yyâí, estaua llagado todo el cuerpo de Christo nuestro Señor.

14 *Aĩ.* b. Palabra de compasion. Perú aí, pobre de Pedro.Che aíbí.l.aíbĩ, pobre de mi.

15 *Aĩ.* b. Breñas,ramones, maleça. Aí guĩra, la maleça de debaxo de los arboles. Yyâí guĩra rupí ayú, vengo por debaxo de las breñas.Yyâí guĩpe .l. yyaítĩpe aycó, estoy embreñado. Yyâíba gûĩri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyaíbárâmõ aycó, ando sobre las breñas. Yyaiba guĩrupí rãmĩ oycó ângaypabiyâra, anda como debaxo de breñas el pecador.

16 *Aĩ.* Aguanoso,humor de heridas,las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, Viscosacosa. Yyaĩ eté.l.tecatú,està muy viscoso. Yetĩ aĩ, patata aguanosa. Cheaí guitecóbo, quaraçĩ racubogui, estoy sudado cõ el calor del Sol. Ndiyâĩî, no tiene visco. Cheaíhó, passoseme el sudor,ò cochambre. Yyâĩhó mândióg, ya perdio su fuerça la mandioca. Yyâĩû, se dize del hijo, que mama la primera leche, ò aguaça del

del que aun está en el vientre. Oyôãĩũ, maman juntos el nacido, y el por nacer. Amboyôãĩũ, dize la madre; doy de mamar a mi hijo estando preñada. Yyâĩhó ĩmã tembiũ, está sazonada la comida. Vruguaçũ rupiá aĩ, clara de hueuo. Yyâĩ aypeá ypĩteyũ agui, apartar la clara de la yema.

Âĩ âĩ. Bueno, principal, honrado, de confiança. Abá ãyâĩ, hombre honrado. Cunãmĩ âĩ âĩ, muchacho bueno, de confiança. Mbae âĩ âĩ, cosa muy buena, preciosa. Cheñemõñangá aĩ aĩ, soy hombre noble. Añemõaĩ âĩ, hagome noble, honrado, fiel, &c. Yñâyaĩ oâĩ.

Aybá. r. breñas. V. aĩ. b. num. 15.

Aibetei. Malamente. V. aĩ. b. n. 12.

Aybí. Prestamente, apunto, a la mano. Ayâpó aybí, hagolo con prestеza. Peiô raibí, venid presto. Che aybí yyapóbo, doime priessa. Cherecó aybí, soy presto, y atreuido. Ambo raibí, doyle priessa. Amõy ndaibí, poner a la mano. Arecó aybí, tengolo in promptu a la mano. Añẽmbo aybí Tũpã rehé chemãnõ hãgũâmã, estoy presto para morir por amor de Dios. Noñẽmbo aybí yñateỹ, no está prompto el que es floxo. Abá hecó aibíbí, hombre desbaratado. ñẽẽ abí, palabras facudidas, prestas; malas. Añẽẽporaibí, hablar de repente, facudidamente.

2 *Aybí.* Pobre, nota de composicion. Peru aybí oyuca che hegui, mataronme al pobre de Pedro. V. ay. b. num. 14.

3 *Aĩbĩ.* Ruin, malo, apocado, vil, consumido. Yñâỹbĩ aguĩ yeibae cuéra bé ãmĩ: oñẽmboeté eté oycóbo, siendo ruin se entona. Abá aỹbỹ rucú, ruin, bellacon. yy. oá. Ayapó aỹbĩ, ruinmente lo hago. Amõ aỹbĩ ahẽ, embilecerle. Che mõaỹbĩ tecó mãrãã, consumenme los trabajos. Añẽmõaybĩ, embilecerse. Añẽmõ-

mẽaybíuçá, hazerse enuilecer. Añẽmẽaybi guitecóbo, ando enuilecido. Arecó aibî, no le estimo. Cherecó aybbî eỹ râmõ paê, esto fuera si me estimara. Cheaybî guîtẽna. l. cherecó aybî gûitẽnâ, estoy consumido.

4 *Aybỹ.* Lo mismo que aíba, ruin.

5 *Aĩbĩ.* Coruo, agacharse, inclinarse. Cheaĩbĩ, estoy encorbado. yyâ. o. Añẽmbo aĩbĩ, voime encorbando. Amẽ aĩbĩ ĩbĩrá recãng, baxar la rama. Ayeaĩbĩ, inclinar la cabeça, hazer reuerencia. Oyeaĩbãgí tuiabae, està ya passado el viejo. Ayeabĩbĩ cheapí habangûera gûi, agacheme por el tiro.

Aĩbú. c. d. a. cuerpo. ĩ. agua. ꝑû. rebertar, ruido, mormullo de los que hablan, y de rios. Cheaĩbú, hago ruido. yyâ. oa. Yyaĩbú mbíá cquâpa, estàn haziendo ruido. Ndi vaibuí, no hazen ruido. ĩ aĩbú, ruido de agua. Amândaĩbu, ruido de la ĩluuia. Oñẽmbo aĩbú oquâpa, estàn haziendo ruido. Pe aĩbú ĩmẽ, no hagais ruido.

Aĩçĩ. Goma, resina. Lo mismo que ĩçĩ.

Aĩí. Verguença. Lo mismo que (mârãí) cheaĩí guitẽnâ, quedè auergonçado. Chemoaĩ, auergonçome. Na cheaĩí guitûpa, no quedè auergonçado. Amboaĩí, auergoncele. Aroaĩí, auerguençome de sus cosas. Ndereroaĩí te pãngâ? no te auerguenças?

Aĩbd. V. aĩ. num. 16.

Aỹí. Grano. V. haỹí.

Aypí. Especie de mandioca dulce.

Aypó. Esse, esso, essas cosas. Aypóbae, esse, esso, essas cosas. Aipó hae ychupé, esso le dixe a èl. Aipó catú reã, esso si. Aipó pequâ raé? ya os vais? Aypó pecu raé? estais aì? Aypó tecatû aí, esso mismo. Aypó racó cherecó potahába, esso es lo que yo quiero. Aypópe ereicó raé? estàs aì? Aypó rehé, por esso. Aypóhae nichẽ rã. l. aypó cheẽnirá, esso es lo que yo he dicho.

Ay-

Aypó heí amõ paé? pues auia de dezir esso? Aypó cheé oguerobiá amõ pâé? pues auia de creer esso que dixe. Aypó haé amõ paé? pues yo auia de dezir esso? Aypóriré yepé, con todo esso. Aypóriré yêpé ymârângatû, con todo esso es bueno. Aypó cherubâba, por esso vengo. Aypó chererú, esso me ha traìdo. Aypó eỹrâmõ, si esso no fuera. Aypó rirẽ tâmõ ymârângatú, ojala, y despues desso se enmendasse. Aypó ndaéy, no digo esso. Aypó pe, aì en esso. Aypó eỹ rehé, sin esso, ò fuera de esso.

Aĩtĩ. ay. del que se admira. Aĩtĩnahẽ, guarda, ola. Aĩtĩnãã pipó ahẽ poraheí taìò, que bien canta! Aĩtĩtĩnãnga picó raìò que linda cosa!

A. *ante* Yâ.

Ayâbetè. l. *aeyâbetè.* A buen tiempo, &c. agradecimiento. c. de á. cosa, yâ. b. caber bien, y ete. Mbaé aeyâbetè rehegûara, oportuna cosa.

Ayaca. Vn paxaro.

2 *Ayacâ.* Cesto. c. d. yâ. capacidad. y. cá. poder. Cheayacá. mi cesto. yyâ. oá. Ayâ ca cõĩ, dos cestos pegados. Ayâcáguaçú, cesto grande. Ayâcaĩtá, cesto que tiene quatro palos. Ayâcámĩrĩ, canastillo. Ayâcánâmbi, cesto con assas. Ayâcápĩĩ, cesto muy texido. Ayâcá pĩraçá, texido con labores. Ayâcá ypĩ raça ỹ mbaé, cesto blanco. Ayâcá ramĩ ndequĩrá, estàs muy gordo.

Ayaya. Vn paxaro grande.

Ayâpè. b. La superficie ò tez, casco, natas, telas de liquor. c. d. a. cuerpo. yâ. igualdad. pe. chato. Yyâ yâpé, su tez, ò casco. Cheretè ayâpé, la tez de mi cuerpo. Yapepó ayâpé, la tez exterior de la olla. ĩayâpé, la superficie de la agua. Pirá oñõmboĩ ayâpé cúpa, anda el pescado sobreaguado. Ogayâpé, lo pòr defuera de la casa. Ayõhĩ cherobaáyâpé, refregarse la tez del rostro. Chẽbo obáyâ pchũ quaraçĩ, el Sol me ha que-

mado la tez del roſtro. Ayâpeóg,quitar la caſcara. Che acânga yapé,mi caſco. Ayâpecá,quebrarle los caſcos. Aí apeâtã, recio caſco. Yyayâpê pû, ſuena la coſa hueca. ĭbĭaí apé árâmõ tuí, éſta por debaxo de la ſuperficie de la tierra, no entra mucho. ĭbĭayâpé árâmõ ĭbĭrárapó hecó râmõ, quaraçĭ omombirú: eguíyabé tecó mãrângatú rehé hobeíbeí oyeporurâmõ mõrõangaí yñântõĭ râmõ omõmbirú, ymoângaipábo, el arbol que tiene ſu raiz por la ſuperficie de la tierra ſe ſeca con el Sol, aſſi el que ſuperficialmente ſe exercita en la virtud, con la tentacion ſe ſeca pecando. V. apé. num. 4.

A. *anee* Ye.

1 *Aye.* Cumplimiento de la coſa, honrar, acatar, eſtimar, hazer caſo, dar contento y guſto, obedecer. Yyâyê, ſe cumplio, o ayê. Yyâyê catú, cumpleſe biẽ. Tiyayê ñanderi, Tũpã remimbotára, cumplaſe en noſotros la voluntad de Dios. Amboayê, yo cumplo, &c. bo. hára. Yyâyê. habângûera, amõrângûe, no cumplirſe lo que ſe auia de cumplir. Amboayê Paí chequâitaguêra, cumpli la penitencia, o lo que me mandò el Padre. Namboayê potári yyâpóbo, no quiero obedecerle, ni darle guſto en hazerlo. Amboayê Tũpã, honrar a Dios. Nâmboayê eỹmi, no dexo de honrarle. Temimbotára ayê, cumplido deſeo. ñẽẽ mboayê arecó ychupé, tuuè palabras de cumplimiẽto conèl. Amboayê cherûba, tengo reſpeto a mi padre. Nachemboayêy cheraí, no me reſpeta mi hijo. Namboayêy Perú, no hize caſo de Pedro. Ambâyê amõ paè? auia yo de hazer caſo dèl? Amboaye potá yyerure haguêra imẽẽngâ ychupé, quiero darle guſto en darle lo que me pide. Chemboayê ñõte epé, ymẽẽngâ chẽbe, dame guſto, ò obedeceme en darmelo. Namboayê potári ymẽẽngeỹ-

geỹmâmõ, no le quiero dar gusto, o obedecer en darselo. Namboayê poteri guihóeỹrâmõ hupi, no quiero ir con él. Tûpã chemboayê catû ĩbĩpe, Dios me ha hõrado en la tierra. Ayê hápe aycó, estoy con gusto. Ayê hápe catû tereicó coĩte, mira que estès de aqui adelante con gusto.

Aìe .l. anẽ. Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente. Ayêbêramî, parece que es verdad. Ayê catú racó ndê .l. ayêcatúpacó ndê, cierto quetu eres vn tal, &c. Ayê hápe haê, 4 digolo con verdad, y digo verdad. Ayê ngane rá, asi serà. Ayê nga raé, asi es, ò fue. Ayé camî racó, asi acontece, ò suele ser. Ayê ndayê, asi dizen. Ayê tãmõ, ojala. Ayê Perú? Pedro no es asi? no es verdad? no digo bien? Ayê catú ahẽ rá, cierto que estè, en bien, ò mal. Ayé catú racó ahẽ oyêrurébo, cierto que es pedigueño este. Ayê catú raco ahẽ hacî oñeẽngâ, cierto que este es pesado en hablar. Ayé aú cú raê, ojala viniera.

Ayè. Dicha, bienauenturado. Ayénde aé, dichoso tu, ò bienauenturado. Ayê cheaé, dichosoyo. Ayẽ haé, dichoso èl. Ayẽ yquỹrî omãnõ râmo aé ĩbápe ohóbo, dichoso el que se fue al cielo en tierna edad. Tecó ayê catú apĩreỹma oguerecó ĩbápe gûara, bienauenturança eterna tienen los del cielo. ñânde ayecatûhába apĩreỹ Tûpã recha çápe oicó, nuestra bienauenturança està en ver a Dios.

Ayè. Consentir, aceptar. Ayẽ haê ychupê, consenti, dixe que sí. Ayẽ ndaeî, no consenti. Ayẽ ndaey cè amõ, en ninguna manera consintiera.

Ayẽ. Idem quod, ndaeteî, suficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, cauer. Mirî yyâyẽ chẽbe, cupome poco. Ndiyâyẽî chẽbe, no me cupo mucho. Ndiyayeî, no cupo mucho repartiendo. Yyâyẽ abá cherópe, bien cabe la gente en mi casa. Ndiyâyẽî pã-

bẽupé, al repartir no cupo a todos bien. Yyâyê che aó chébe, tengo muchos vestidos. Aynũpã ayê catû, dile vna buena buelta de açotes. Cherererecó catú, cumplidamente lo hizo conmigo. Ocarú ayê catú mbĩá, obundantemente han comido. Yyayê catúũmã cherópe, ya tengo mi casa bastantemente proueìda. Ndiyayê catuí cherópe, no tengo en mi casa lo suficiente. Chemboayê mbĩá chemboûbo, dieronme bien de lo que yo buscacaua, y me vine. Nachembo ayêí mbĩa guetárâmô, no me dexaron alçar cabeça, por ser muchos, ò no hizieron caso de mi, por ser muchos. Arûrayêí, mucho traigo. Arúrayêí binã, traìa mucho pero. Che carûayêrâmo paê? esso fuera si yo huuiera comido bien. Oñẽẽ ayê catú ahẽ chébe, riñome ma lamente. Yyayê catú abatí cherópe, tégo mucho maiz en mi casa. Ndiyayêi tába angaú, no es suficiente esse pueblo de burla. Oñẽmboayê, aumentanse. Aiquaá ayeí catú, suficientemente sè. Ndaiquaabi ayêy catû poraheî, no sè suficientemente cantar. Ndoiqüaabi ahẽ ayêicatû poromboé hîgûâma, no tiene suficiencia para enseñar. Cheayêcatû chemẽnda hãgûâma, suficiente edad, ò partes tengo para casarme. Cheayê catû Tûpã ráhãgûâmâ, soy capaz de la comunion. Chepĩãtã ayê catú ymboaguĩyeha gûâmâ, bastantes fuerças tengo para vencerle. Añẽmboé quaá ayê catú, bastantemente sè rezar. Nache áyeî, no soy suficiente. Nache ayeî poroquîta gûâmâ, no tengo suficiencia para gouernar. Che ayê ndiquaapábi, no se conoce mi suficiencia.

Ayêbé .I. añẽbẽ. Aun por esso. Ayêbé nderaĩhú raê, por esso te ama. Ayêbé Tũpã cheraĩhú, por esso me ama Dios. Ayebé abé che haĩhúpa, y por esso le amo yo.

Ayebeé. Reciproco. Ayebeé gûarãmâ arû, traigolo pa-

para mi mismo. Ereyebeê guârãmâ, para ti. Oyêbeê guârãmâ, para el mismo. Oreyebeê guârâma, ñânde yebeé, peyebeé, oyebeé, &c Ovebeé Tûpã ñândemoñã, crionos Dios para si. Oreyebeé oyapó mbaeopacatú, para nosotros criò todas las cosas. Ayebeé amõñemoỹrõ Tûpã, contra mi mismo he enojado a Dios.

Ayêbo. l. ayêboí. c. d. Ayê, verdad y, Bo. de veras, perseuerancia, de veras. Ayeboí amẽ, diselo de veras. Ayeboí guâra ebocci, esso va de veras, y con perseuerancia. Ayêboí che éni, digolo de veras. Ayêboí acarú, principalmente he comido. Abâ ayêboỹ guâra, hombre de veras perseuerante. Nda ayêbõrûguaỹ haé, no lo digo de veras. Ayêboí tãmõ ereyapó raé, ojala lo hizieras con perseuerancia. Añẽmbo ayêboícatú tecó mârângatú rehé, perseuero en la virtud. Peñẽmbo ayeboícatú Tûpã raĩhúpa, amadà Dios con perseuerancia.

Ayêpacó. Cõpuesto de, yẽ, verdad. y. pacó, cierto, ciertamente. Ayê pacó ndé nderehendui Missa oyêí, cierto que tu no has oydo Missa oy. Ayê pacó ndé, cierto que tu. Ayê pacó, yyeapỹçaỹmbae nde! cierto que eres vn mal mandado. Ayê pacó che oro aĩhû, ciertamente que te amo.

Ayê tamõ. c. d. ayê, cierto, y tãmõ, ò si, ojala, por poco, ygual fuera. Ayê tamõ guihóbo raê, mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, si yo fuera. Ayê tamõ chê, en verdad que yo. Ayê tamõ guicaĩtaraê, por poco me quemo. Ayê tamõ che herubo raê biñã, en verdad que yo ya lo traìa, pero. Ayê tamõ ndéyyapóbo; cherorỹ amó, en verdad que si lo hizieras me holgàra.

Ayêté. c. d. ayê, verdad, y te, cierto, cierto en verdad, ciertamente. Ayêtê catú hápe, verdaderamente, ciertamente. Ayêtê emõñã amõbiñã, cierto que as-

asi auia de ser. Ayêté bêrâmî, pareceme que es cierto. Ayêté catuî, es verdad cierto. Ayêté ebocoî, esso es cierto. Ayêté catuhápe hae ndébe, cierto que te digo la verdad. Ayêté amõ, esso fuera si. Ayêté nã.l. ayête nângã, asi es cierto. Ayêté pângá? es verdad? Ayêté rãmõ támó, ojala fuera asi. Ayêtêrâmõ: oyê quáane, si ello es verdad, ello se sabrà. Ayêté rũgûã pângá? es asi por ventura? Ayêterupí guâra, es cosa cierta. Ayêté tûri, cierto es que vino. Ayêté ndaîe, dizen que es verdad. Ayêté raú ndayê, dizen que es verdad, pero ay duda. Amboayêté, afirmar lo que dize. Amboayêté Tûpã rehê, afirmolo con juramento. Hupí guarey mboayêté Yûpã renõyna ângaipá tubichánângã, es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falso.

Ayêtebîbî. c. d. ayête, ybîbí, podrà ser que sea asi, posible es, a pique està de ser verdad. Ayêtebîbí, Paí ruhâgûâma, posible es que el Padre vega. Ayêtebîbí oŷrândé oquîbo, posible es que mañana llueua. Ayetêbîbínde aguîyerâmboí emãnõmo, posible es que mueras de repente.

A. *ante* Yu.

Ayû. Adormecido, borrachera, empalagamiento, hastio, enfado, aturdimiento, parlar, jugar. Cheayû, estoy enfadado, empalagado. yya. oa. Amboayú, enfadar a otro. bo. hára. Amboayû pirá, emborrachar el pescado con espuma de raizes, &c. Ndoayûŷ pirá, no muere pescado. Oâyuîmá tîngî, ya se ha emborrachado el pescado. Câguŷ chemboayû, aturdiome el vino. Añêmboayû, yo me enfado. Amboayûóg, quitarle el enfado. Añêmboayucâŷ, desechar el enfado. Açẽnũme guinẽmõ ayucâîna, salgome a desenfadar al campo. Nderecõ caracatú chemboayû, enfadame tu flema. Mbaé hẽê chemboayû curŷteî, lo dul

ce

ce me empalaga preſto. Chemboayû epé .l. nde chemboayû , me enfadas. Cheayû ayû eté guitecóbo , ando muy enfadado. Añẽmboayû cheñẽmboçaraî tápe , entretengome al juego. Amboayu cherapichára, entretengo a mi proximo hablando. Mbo ayûhábẽmẽ arecó pindapoî, tengo por entretenimiento la peſca. Oroñẽmboayû oroquâpa, entretenemonos parlando. Añẽmboayû Miſſa rendúpa , eſtuuè deſtraìdo, ò parlando en la Miſſa. Oayûháperẽete ohendú Tûpã nẽẽ, de burla, ò jugando oye la palabra de Dios. Che ayû háperõte añẽmẽmbeû , confeſſeme de burla. Oayûbae opîápe Tûpã oatoî noñândúbi, los que eſtàn diſtraìdos no ſienten los impulſos de Dios. Eñẽmboayuỹmé teque ñândú , no eſtès trauesſeando.

Ayû. Interjeccion dolentis.

Ayû. *r*. *l*. *yû*. Peſcueço. Che ayû, mi peſcueço. yya. oá. Ayubuçû, largo peſcueço. Ayûbîrã, peſcueço colorado como de paxaros. Añûmî , peſcueço chico. Añûmindaî, muy chiquito peſcueço. Ayû quỹtã, nuez de la garganta. Ayurayỹ, lamparones no abiertos. Ayururú, idem. Ayurúpi, cuello de ropa y balona , y ceraiguillo. Amboyoayû, acollarar. Ayâyubepî, torcer el cuello a la aue matandola. l. Ayayubocá. Ayurichuâ .l. Ayupoî .l. ayurerẽmbaî, collar. Amboyurichúa, ponerle cadena, ò collar. Añẽmboyurichûa, ponerſe cadena al cuello, &c. ó coſa ſemejante. l. añẽmbo ayu enẽmbây. Ayûrá, enlaçar. pa, bo. Cheyûrá, me enlaçan. Ayêayûrapá teî, torcer el cuello como el q̃ ſe humilla, ò ſe mueſtra pobre, denota floxedad. Oyê ayûrapá teỹahẽ, es vn floxo. Cheayûpeî. tengo cerrada la garganta. Nde ayûpeî eicóbo ndeñẽmẽmbegûabo Ndeângaipá mẽembî embî teîbo, parece que tienes cerrada la garganta quan-

quando te confiessas, que no dizes todos tus pecados. Eñemboayûpeí ĩmẽeñẽmõmbegûabo, no cierres la boca quando te cõfessares. Nde ayûpeí que herecóbo angaipá mõcõcereỹmõ, cierra la garganta al pecado para no tragarlo. Cheyupohẽygûabo, comer aprietta.

1 *Ayû.i.* c.de.a. cuerpo. y. yuá. pegajoso, liga, &c. reboluer, enredar, sobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, &c. Ayâyuá çoó ytĩrarí, reboluer la carne con la harina, que es el modo de comer desta tierra. Ayayûá pirâ huí rehé ymbochĩ rĩ.bo, reboluer el pescado en harina para freirlo. Ayâyûabatiminĩ cuí ĩ rehéyya yucá hâgûãma, reboluer la harina con el agua para amassar. Ayâyuá huí ypĩcuîta, reboluer la harina quando la tuestan. Temĩmoã yoparâ parârehẽ .i. mârândeé ndeé rehe guârarí añẽmboayû âguitecóbo, andoo enredado en varios pensamientos. Amboayuáyuá temoẽrehé, enredarlos con chismes. Chemboapayûá ĩbĩrayyá ruçupé, reboluiome con la justicia. Cheapayûá Cherecóbo, andanme sobaxando. Ayapayûa aó carâmẽgûâme, reboluer la caxa. Ambo apayûá, hazer que lo rebueluan. Oyeapayûá, enredose. Ayeapayuá angaipá eîî rehé, heme enredado en muchos pecados. Añeângaipáyuaóg guiñẽmõmbegûâbo, heme desenredado de mis pecados por la confesion.

2 *Ayûá.* Limo, o cosa pegajosa, Mbaepipõmõ yyayûá catú, estâ la cola bien pegajosa. Yraitĩ yyayûá, estâ pegajosa la cera. Huí apererá yyâyûá, la harina de mandioca, se va corrompiendo. Ayâyûá eí, espessar la miel. Éira ayua, miel espessa, ò liga que hazen las abejas en sus colmenas.

3 *Ayûá,* coger por el pescueço, vide à.coger, n.1.

Ayucá. c.d.ayû, cuello. y cá. quebrar, significa aporrear,

rrear, sobar, amassar. Cheayucá .l. cheapayucá, me aporreo, yyâ. oá. Ayâyucá mirîngatú eté, aporreele muy bien. Amboayucá, hizele aporrear. Chemboayucá, hizo que me aporreassen. l. Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirûû. l. ayapayûca abati rûû, amassar. Ndiyâyucá catuhábi, no està bien amassado. Yyayucá catupîra, bien amassado.

Ayuî. Laurel. Ayuîñândî, azeyte de laurel.

Ayûquaî. Cuello, o cintura de algo. V. quaî, n. 3.

Ayuquaî. c. d. ayu, pescueço, yquaî, passar, cosa torneada, calabaços ceñidos, o cosa semejante. Pindá ayuquaî, piedreçilla ceñida, q̃ sirue de plomada al ançuelo. Amboayûquây, l. amboayuruquaî, hazer labores al torno. Amboayuquâ yuquây, hazer balaustres con muchas labores. Îá ayuruquaî, calabaço ceñido. Amboayûqu aî îbîrá hequîîtagûûma, hazer muesca al palo para tirar dèl. V. araquî.

Ayuru. Papagayo.

Ayuruyû. c. de. ayuru, papagayo, yyu, amarillo llaman a los Ingleses.

Ayurupî. c. d. ayu, cuello, y, pî, cerca, nu. 8. el principio del cuello, o pescueço de persona, o cosas, frutas, peçon, &c. Cheayurupî, la parte inferior de mi cuello. yyâ. oa. Ayurupîaó, balona o cuello de ropa. Ayurupî nẽmbaî, gargantilla o dixes que cuelgan del cuello. Añẽmboayurupî nẽmbaî, pongome gargantilla, o dixes, &c. Ayurupîeteî, ceruiguillo grande. Ayurupî chaî, ceruiguillo con roscas. Ayurupî câng, el hueso del cuello. Aye ayurupî yeîbî, torcerse el cuello. Ayayurupî poó, quitar la fruta por el peçon. Ayayurupî mõmbî, engastar el ançuelo en la cuerda, o cosa semejante. Ayayurupî mõndó, cortar a raiz por el pescueço, o cuello de la cosa.

Ayuruquereû. Papagayos pequeños.

A. *ante* M.

Ama. Supino del verbo ã.eſtar, guiáma, eſtando yo. V.á.num.5.

2 *Âmã̃.* n. circulo, cerco, rodeo, quaraçi âmã̃, circulo del Sol. Ore ãmândaguéra oroitĩ, deshizimos el cerco que nos puſieron de muros, o perſonas. Chañâmã̃, cerquemos los. Cheâmã̃ cherererecóbo, cercaronme. Tab. ñâmã̃ hába, muro, o cerco del pueblo. Añâmã̃ tába ĩbĩrapĩpẽ, cerrar el pueblo con palos. ãñâmã̃ yquỹtĩmõ, redódear cortando. añâmã̃ herecóbo, cercarle. âhaí yñâmãnã̃, rayar al rededor. âmândába, circulo. Ahobá ĩbĩ ãmã̃ yquỹtĩmõ, cercenar como hoſtia, &c. Yñâmândába, ſu circulo. Oyopopĩçĩ. ñẽamã̃ oyeroquĩbo, dançar en corro aſsidos.

3 *Âmã̃.* n. nube de aguas. âmâberá, relampago. âmâberá-pĩ pĩ, relampaguear a menudo. âmâçunũ, trueno. âmâçunũ remîmõcañỹngûe, el herido del trueno, atronado. âmá ĩbĩtu aí pórãmõ, lluuia con tempeſtad. âmânda ĩbí ĩbí, continua garua, ò grande. âmândĩ. l. amângĩ, agua llouediça. âmândaû, graniço. âmândaû aỹĩỹ uçú, graniço grueſſo. âmândaû uçû. l. guaçú, idem. âmândiquĩ, llouer. âmândiquĩ aỹỹyuçú, caer gotas grueſſas. Amândoquĩri, no echan agua las nubes. Amângĩpĩ ambú, tempeſtad de agua con ruido. l. amã̃ pĩambũ. Amângĩ poí. l. opoí ĩmã̃ amã̃. l. opoí amã̃ l. amângĩpíg, eſcampar. Amângĩ uçú, gran lluuia. Amânĩ, aguacero pequeño. Amã̃ oquĩ, deſcargan las nubes. Amã̃ cquĩ araeçâcangme. l. ara eça câng yêpê oquĩ. l. quaraçi amã̃, llouer con Sol, o dia claro. Amã̃ pỹtã̃, arreboles colorados. Amã̃ pỹtũ, nublados. Amã̃ pỹtũ mbĩ, gran obſcuridad del tiempo. Amã̃ pỹtũ ára, dia nublado. Amãpĩtũ ĩ. tempeſtad de agua. Amãpỹtũ ĩbĩtuaí, tempeſtad de agua y viento. Amãpỹtũtĩ. l. amãpỹtũĩbĩtĩ. l. ĩbĩtĩgĩ, nublados.

Amã-

Amâremimẽaquỹnguera, cosa mojada de lluuia. Amârĩapú, trueno. Amâtirí, rayo. Araamândaĩbi, lluuioso tiempo.

Amâberá.] Relampago.

Amâçũnũ.] Y todo lo perteneciente. V. amã. n. 3.

Amâmbaî, helecho, yerua conocida.

Amâmbaî yucú. l. chatĩ, arbolito parecido al helecho comestible.

Amândacarú, cardones.

Amândayê, junta de gente. Che amândayê, la junta que yo hago. Yñã. oá. Aamândayẽ, yo junto gente, copibo, para hazer chacara, guarinimó, para la guerra. Yñamândayê orerí, hizieron gente contra nosotros. Amândayêrâmo ayũ, vengo a recoger gente. Amândaye guacú, gran junta. Perú oamândaîe mbĩaupé orerí, Pedro embiò su recado a la gente para que se juntassen contra nosotros.

Amândaû. Graniço. V. amâ. n. 3.

Amândaũba. Frgta amarilla. Amândĩbáĩ, su arbol.

Amândĩ yû, algodon. Amândĩ yu ymoũçũmbĩra, copo de algodon carmenado. l. amandĩyuapuá. Amândĩyuyâ, algodon abierto. Amândĩyutĩba, algodonal. Amândĩyu aỹî, pepitas. Amândĩyu aó, lienço de algodon. Amândĩyu ypẽbâm bĩra, algodon hilado. Amândĩyû yĩ, algodon recio. Amândĩyu yĩ ỹmbaé, algodon no recio, podrido. Amândĩyuĩ guaqueórâmõ, á hetá, si se chapoda el algodonal dà mucho. Hĩrúrâmó amândĩyu, està muy chiquito el algodon.

Amâtirí. Rayo. V. amã. num. 3.

Ambaĩ. b. higuera generalmente. Ambaĩá, higos. Hy á tecatú ambaĩ. l. hi á mĩnĩcỹ ngatú. l. ayé catú ambaĩã. Lambaĩhebichuá, està cargada la higuera de higos. Ambaĩ tĩ, especie de higuera, arbol conocido. Ambaĩetê, vna higuera que no dà fruto. Ambaĩ buçú, higuera de infierno.

Ambára. El que no està

en pie. V. â. numer. 5.

Ambè. r. c.d.â.cõ nariz. y e.aparte, eſpera, eſperad, dexa, dexad, y no tiene mas Ambeg̃ rânge, mira que eſperes. Ambéra, eſperate, aguarda. Amberângé hei chébe, dixome que eſperaſſe. Ambé, dexame dize al que cogen, ò quiere que le eſperen.

Amberembõi. Lagartija.

Âmbĭ. c. d. â. eſtar, ypĭ, apretar, coger entre dos coſas. Añ̃poâmbĭ, cogerſe la mano. Añ̃pĭâmbĭ, cogerſe los pies. Amõñ̃âmbĭ mbaê cherâîpĭpê. apretar algo con los dientes. Chemõñ̃âmbĭ mõrândubaî, tienenme el coraçon entre dos piedras las malas nueuas. Añ̃âcâmbĭ ao pĭpê, atarſe la cabeça con apretador.

Ambĭ. Mocos. V. ambĭû.

Ambĭî. Lado, coſtado. Cheambĭî areco chem̃ẽmbĭ, traigo a mi hijo al lado. Che ambĭîpe arecó .l. cheambĭîari arecó, traigolo al lado. Añ̃ ambĭî arecó, en ambos lados traigo hijos, &c. Ambĭî chûara, la cria que trae la muger al lado. Los varones no vſan deſto. ñoambĭîgûa, hermanos de vn parto. Cherandapĭgûĭri arecó, traigolo debaxo del braço. Cherendapĭguĭ yobaî, traigo en ambos lados, dize el varon.

Ambĭî yog. c.d. ambĭî, lado, yog, caſa, vezindad, ò caſa que eſtà al lado. Che ambĭî yôg, la caſa que eſtà pegada a la mia. Oñ̃ambĭî yôg bae, los vezinos entre ſi, yña. oâ. Che âmbĭî iogĭgûara, mi vezino. Âmbĭî yôgpe, en la vezindad. Añ̃emõambĭî yog Perú rehé, auezindarſe cerca de Pedro. Nache ambĭî yôgi, no tengo vezinos a mi caſa.

Âmbipe. Tiempo futuro. V. mâmbipe.

Âmbĭquĭ. Retoño. yñ̃â.o âmbĭquĭ heñ̃ôî .l. âmbĭquĭ oçẽ, retoñecer. Ayñ̃âmbĭquĭ poóg, quitar los renuenos con la mano, y ſemillas como de albahaca, &c. Atuâ mbĭquĭ, cabello trançado,

çado que cae a las espaldas. Añẽmoatuâ mbĭquĭ, trançarse los cabellos àzia atras. Nãrãambĭquĭ, retoños de naranjas. Tumbĭquĭ roquĭ ambĭcuĭ, retoños de calabaças. Yñâmbĭquĭ râtãcũâ, estàn talludos los renuevos. Niñâmbĭquĭ poogûabi, no se hã quitado los retoños. Yñâmbĭquĩcẽ abatí, brota el maiz. Yñâmbĭquĩcẽ angaipa, brota el pecado. Angaipá ambĭquĭ popó eỹmbobé haqueguâ que gûabo aguỹyeteí, conuiene atajar el pecado antes que brote.

*Âmb*ĭû. Mocos. Cheâmbĭû, mis, y tengo, yñã. oacũnũmĩ âmbĭû, muchacho mocoso. Yñâmbĭû oçĭrĭ. l. yñâmbĭû oyaçecó, cuelgale los mocos. Aneâmbĭû bóg, quitarse los mocos. Aâmbĭu bóg, quitarlos a otro. Niñeâmbĭû bog quaabaúbi aun no se sabe quitar los mocos. Añeâmbĭû equĭĭ, sorberse los mocos. Añeâmbĭû rahá, idem.

Amboaè. c. d. amõ. y. aé. diferente. Amboaé chê, yo soy otro. Amboaebê, otro, ò otros mas. Amboaé heĭî agûi, otro dellos. Amboaê ñãbẽbẽ, otro tanto como lo otro. Amboaé yebĭ, otra vez. Amboaémbaê ebocói, esso es ageno. Amboaé mĩrĩ, otro poco. ára mboaépe, otro dia, ò en otro tiempo. Añemõamboaébĩnã guiyecoacúpa, quiseme disfraçar. Oñẽmõ amboaé Perû tecó mârângatú rehé, hase trocado Pedro dandose a la virtud. Amboaehètá oĩmé, otros muchos ay. Amboaé nditĭbi .I. ndipóri .I. noỹmeî. l. ndoqûabeî, no ay otros. Peñẽmbo amboaê tecó mârângatú rehé, trocaos en virtuosos.

Amboĭpĭ. r. c. d. amõ. y. ĭpĭ, principio, la otra banda. Pará amboĭpĭ, la otra banda del mar. Pará amboĭpĭri .I. pará amboĭpĭripe, en la otra banda del mar. Amboĭpĭcotĭ, àzia la otra banda. Caá amboĭpĭri, detras del monte. nũ amboĭpĭri, de la otra banda del campo. Checog amboĭpĭ, a la otra banda de mi chacara.

ra. ĩbága amboĩpĩri, lo ſuperior del cielo.

Âmbopí. Borla, fluecos, y el præputium. Cheambopí, yñã. oã. Amõâmbopí, hazer fluecos, y ponerſelos a la ropa. Aoyñâmbopí bae, ropa con fluecos. Ayñâmbopí açĩá .l. qũĩtĩ, circuncidiar. Haqũaí ambopí yquỹtĩmbĩréra, circuncidado, no ſe vſa por la honeſtidad. Cuñagui, cuîmhaé poromboabĩhába ambopí quỹtĩmbĩra, circuncidado. Ieſu-Chriſto 8. ára á quabiré oiquỹtĩ.l. oycircuncida aracaé, deſpues de ocho dias fue Chriſto circuncidado. Añẽmõ âquâî ambopí yépepí.l. âmboyepepî cherâquâî ambopî, deſollarſe el miembro genital. Poromõnãnga ambopi quỹtĩmbĩra, circuncidado. Ieſu-Chriſto Poromõnãngá ambopí oiquỹtĩ.l. oñãpí.l. oyaçĩá. Ieſu-Chriſto fue circuncidado.

1 *Âmbotá*. Moſtacho. Che âmbotá, mis moſtachos, y tengo. yñã. oã. âmbota á. pelo delbigote. âmbota çẽ. l. âmbota roquĩ, ſalir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes ſuperiores verendarũ. Cherâquâî âmbotá, dize el varon, fœmina vero dicit. Cheraquâ ambotá, nderaquâ, haquâ, guâquâ, poneſe porque ſi ſe oye no ſe eſtrañe, y ſea neceſſario preguntarlo.

2 *Âmbotá*. r. l. *Âmotá*. c. d. âng, alma, ypotá, querer. Querer bien. Cheâmbotá, me quiere bien. yñã. o â. na ñâmbotári, no le quiero bien. Âñâmbotá catũ, quierole mucho. âmbotahára, el que quiere bien. Poroâmbota catubae, el que quiere mucho. Âmbotareỹ. l. âmotareỹ .l. âmotareỹmbára .l. hára, enemigo. amõ âmbotá, hazer que le quiera bien. Amõñõâmbotá catú, hazer que ſe amen. Na mõñeâmbotári, hazer que no ſe quieran. Amõ ñõ âmbotareỹmbucá, hazer q̃ ſe aborrezcan. Moño ambotareỹ hoácherí .l. Moro ambotareỹ chehúcatú, tengo odio, enojo. Cheambo-

ta-

tarey hoá hece.l.cheambotarey ohú, tieneme odio. Añemõ ambotarey, hagome aborrecer. Añeãmõtareymbucá, hazerse aborrecer. Nañãmbotári yapûra, aborrezco la mentira. Ambotareymbicé, el que siempre quiere mal. En algunas partes vsan desto cortado vt. Tarambiché .l. tarambicê, enemigo.

Âmbú.c.d. âng, alma, ypû, sonido, tropel, ruido, ronquido, bufido, gruñir. Chequerãmbú, roncar, bufar, bo.hára.yñã. o ã. Mbĩ âmbú, ruido de los pies, tropel. Taiaçú âmbú, gruñido de puercos. Amõ ãmbú, hazer que haga ruido.

Ambuá. Ciento pies.

Amí. Costumbre, suelo, solia, &c. Añemboé amí, solia rezar. Che amí avapó .l. ayapó amí, yo lo solia hazer. Cheamí ndayapôy, no acostumbraua yo hazerlo. Cheamí carambohẽ biñã, yo era para algo otro tiempo, solia yo, &c. Amí biñã ání, no solia .l. ani amíbiñã. Chacamí aracaé, veis aqui que solia vo. Chacamí Sabadoñabõ, ĩ é guiñ mõmbeguabobiñã! Sabed q̃ solia confessarme todos los Sabados,

Âmĩ. Esprimir, pujar, ordeñar, apretar, estrujar. Añâmĩ, yo ordeño, ó esprimo. Nañãmỹĩ, no ordeño, &c. Aycãmbi âmĩ, ordeñar. Añâmĩ ypica, apretar esprimiendo. Añeãmĩ, pujar. Añâmĩ ypeû, estrujar la podre. Mbae âmĩ hába, prensa.

Amỹndayaî .l. ĩbĩndayaî. l. ĩtayoapi. Vnos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos.

Amỹrĩ. Pobre, difunto es palabra de amor. Cheamỹrĩ, pobre de mi, ay de mi. Ahẽ amỹrĩ, pobre dèl, con afecto de amor. Cherúba amỹrĩ. mi padre difunto, a quien amaua yo. Mbápara amỹrĩ, el pobre difunto. Ahaihú amỹrĩ, y como que le amo tiernamente. Ayerurẽ amỹrĩ, pídolo con afecto.

Âmỹtacãng .l. amõtacãng.

El

El hueſſo que rodea el peſcueço, y quadriles. Cheamỹta cãng.yñã.oã.

1 *Amõ*. Lexos. Amõ ahechag,vile lexos.A-mõ,mui lexos. Amõ hecõnĩ,alla eſtà lexos. Amõ cheretãmã, alla eſtà lexos mi pueblo. Amõ aguî tûri,viene de lexos.Amõ eté,muy lexos.

2 *Amõ*. Alguno, alguien, algunos,algo.Abá amó,alguna perſona. Amó amó, algunos, y algunas vezes. Amó amó aĩ ypo cherãé, yo creo que ſoy para algo, ò ſoy algo tambien. Amó amómeé.l.amó amombeé, a las vezes, algunas vezes. Amó amóme yepí,vnas vezes ſi, y otras no. Amó amóme hecõni, vnas vezes eſta, y otras no. Amómeỹpõcã, raras vezes. Amó ne,a las vezes.Amóme yepí, caſi ſiempre. Amóngûera, los vnos,ò parte dellos. Amõme nõ, algunas vezes no mas. Mbae amó, alguna coſa, Mbae amõbê, algo mas. Mbae amó mĩ rĩbê, algo mas, ò algo menos.Orehegui amó alguno de noſotros? Peẽ amó mbohapĩ,tres de voſotros. Oremẽcẽî amó, de noſotros dos el vno.Oremẽ cẽî agui amó, de noſotros dos el vno.Erúmõĩ.l. erú ĩ amó, trae alguna agua.

3 *Amõ*. Con interrogacion. Lo miſmo que por ventura. Ereyapó amõpã acoîbaerae? has hecho por ventura aquello.

4 *Amõ*. Subiunctiuo,hiziera,viera,&c. Ahechagamõ, vieralo yo.Amõmbeú amõ dixeralo yo. Che amõ ahá. l.cheahá amõ,yo fuera.

5 *Âmõ*. Pariente,allegado. Cheâmõ,mi pariente. yñã. oã. Nache âmõî, no tengo parientes. Nache âmõ rũguâî, no es mi pariente. Añẽmõ âmõ hecé, hagome ſu pariente,ò allegado,&c. Añẽmõ amõ râmõ hecé, agora de nueuo me he hecho ſu deudo allegado, &c.

Âmõaĩ. Lindo, hermoſo. Cheâmõaĩ, ſoy hermoſo. yñã. oã. Ynamõaĩ ahã, es hermoſo. ára âmõ aĩ, dia lindo.ñũ âmõ aĩ, lin los campos. Mbaé âmõ aĩ tecatú piã.

piã Tũpãrael ò que hermoſo es Dios! Tũpã oãmõaynguẽ omboyequaá guembiapó rehé, Dios deſcubre ſu hermoſura en ſus criaturas. Yñãmõaĩ chébe, pareceme hermoſo a mi. Oñemõãmõaỹngatú açê ãngã oñemẽmbeu re, queda el alma hermoſa deſpues de auerſe confeſſado. Amõ amõaĩ, hermoſear. Poromõ amõaĩ ñemõmbeguába açê ãngã rehé, cauſa hermoſura al alma la confeſsion.

Amõme. Algunas vezes, vamõ, nu. 2. V. namõmẽy.

Amõme yepi. Dias interpolados. V. amõ, n. 2.

*Amõnam*õ. jamas. Amõ nãmõ cheretãngûe rechacarãru guâî, jamas he de boluer a mi tierra. Amõnũmõ ĩbapeguâra tecó orĩrechacarãmã rũguâî ahâretãmẽguâra, jamas verán a Dios los condenados. Amõ nãmõ coĩte nacheangaipábicé ne, ya no he de ofender a Dios jamas. Amõ nãmõ ndayebĩrĩ cé ndeĩrĩ né, jamas te boluerè a ver. Amõnãmõ amõmbeũmbae amõ ndébe: ndequaîta; y yapó eỹmãmõ, jamas te mandò coſa que la hagas. Amõ nãmõ chembo oribeỹrãmõ ndé, jamas me dàs guſto. Nda amõnãmõ rũguâî ndemãrângatú, no ay eſperança de que ſeas bueno.

Amõngotĩ. c. d. amõ, n. 1. y cotĩ, àzia alla por vn lado. Amõngotĩbé, mas alla. Amõngotĩ gui, deſde alla de mouimiento. Amõngotĩgûara, los de alla. Amõngotĩ cotĩguâra, los de àzia alla. Amõngotĩ pĩrĩ, vn poco àzia alla. Eçĩrĩ amõngotĩ, apartate alla. Amõngotĩ nõte, por vn lado ſolo. Amõngotĩ çerĩ equâ, paſſate àzia alli vn poco. Amõngotĩ hecó rãmõ paé mi re ſi el eſtuuiera auſente. Amõngotĩ hecorãmõ paé yñãngaóni, ſino eſtuuiera preſente, y como murmuràran dèl.

*Amõngu*ê. r. c. d. amõ. 2. y, que, præterito. Los demas, los vnos, el reſiduo. Amõnguêra túri, amõnguêra opĩtá, los vnos vienen, y

los otros se quedan. Nache mõ amõnguêri tacĩ, la enfermedad me ha lleuado mi gente. Chemõ amõnguê rĩ ñõte, vnos pocos me ha dexado. Amõnguêrĩñõ tecómâ rângatú rehé tequâra, pocos son los que se dã a la virtud. Na amõnguê rũguâî angaipába upéte quâra, no son pocos los que siruen al pecado.

Amõñõ eỹ tequâra, cosa comun sin dueño particular, cosa comun en todas partes. Tecó amõnõeỹ tequâra Tũpãnãndequaîtaba, la ley de Dios es comũ a todos. Cheróg amõnõeỹ-tequâra, mi casa es comun para todos. Cuñâ angaipábae oñẽmõ amõnõeỹ tequâra, las malas mugeres son comunes a todos. Oñẽmõ amõnõeỹ tequâra Iesu-Christo nandeyâra Sacramento pĩpé, para todos es comun el santissimo Sacramento. Tecó mãmõnõeỹ-tequâra. l. Tecó amõnõeỹ-tequâra, cosa comun en todas partes. Amõnoeỹ tequâpe Tũpãneẽ oñeẽndú, en todas partes se oye la palabra de Dios.

Amõrângue. Hazer que no sea, vide. rângûe.

*Amõtare*ỹ. Enemigo. V. ambotá, n. 2.

Amũndá. b.c.d. mũ. 1. y tab. pueblo, la vezindad de pueblos pequeños. Amũndabĩguára, vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes. Amũndára, idem. Añẽ amũndá hecê, poner su casa, o pueblo cerca de otro. Amõ amũndá, hago que se pueble cerca de otro pueblo, ò casa. Oroñõ amũndá, acercamonos vnos a otros con las casas, ó viuienda. Nache amũndábi, no tengo vezinos. Oñõ amũndá tába oicóbo, estàn los pueblos cercanos vnos a otros.

A. *anee* N.

Ãñã. n. Gruessa cosa, ropa, bosque, cuerpo, sueño pesado, cabello, y yerua espessa. Chereté ãnã, soy gruesso de cuerpo. yñã, rel. oã. Niñânãmĩ, no es gruesso. Aópoânã, ropa gruessa. Caá ãnã, bosque espesso.

Caá

Caá ãnãngûera ypeábo aquâ, paſsè apartando breñas. Yñãnãmeỹ rupĩ ahá, fuy por lo ralo del monte, Chequerãnã, tengo peſado ſueño. Mbae ãnãnguçú, coſa toſca. Tendĩbá ãnã, barba eſpeſſa. Ambopoãnã, engroſſar hebra, y labrar vara algo grueſſa. Namõãmĩ, no lo engrueſſo, o hago grueſſo. Nachemõ ãnãmĩ cherorũ, deſcalçome de riſa. ãnãmí, dizen en algunas partes a los Indios brauos ſaluajes. Nde ãnã. l. ne ãnãmí, eres vn ſaluaje. Amo anãngog. ĩbĩrá, desbaſtar madera. Emo ãnãngog nde reté eyecoacúpa, desbaſta tu cuerpo con el ayuno.

Anã. m. Pariente. Cheanã, mi pariente, y es mi pariente. yñã. oã. Añãmbeté, pariente verdadero. Añẽmõ anã hecẽ, hagome ſu pariente. nõanãmã, parenteſco, ni ñõ añãmi, no ſon parientes. Cheanã mõmbũrũ, es mi pariente lexano. Che ãnã coĩnguâra, es mi pariente cercano. Che ãnã hae aú biñã. l. Añemoãng chãnãmãmõ hecó rehé, pensé que era mi pariente. Comẽdára raruãba amõ cĩmépe, ñõãnãmã rehé rae? l. comẽndára omõ raruãba pe oỹmé oñõ añãmãrí raé? ay algun impedimiento deſte matrimonio.

Ândaguĩ. c.d. ã. eſtar. y. Guĩguĩ, bambalearſe, corba de la rodilla. ândaguĩpĩtepó, corbas ſalidas. Che ânda guĩ, mis corbas. yñã oã.

Ândaí. Vn genero de calabaças conocidas.

Ândapurũ. Guacamayas.

Andaúbi. c.d. ani. no. y. aû de burla. y la y. denegacion, en ninguna manera; Andaúbi ndayapỹ, en ninguna manera, ò nunca jamas lo he hecho. Andaúbi nacheangaipabi çéne, en ninguna manera pecarè.

Andauquĩri. c.d. ani. au. quĩ, en ninguna manera. Andauquĩri ayapó, en ninguna manera lo he hecho. ândauquĩri ycó guĩ tẽna, eſtoy in puris. Andauquĩri che Tũpã ñandequaytába ymõmãrãna, en ninguna

manera quebrantarè los preceptos Diuinos.

Andei. Guarte dize la muger,

Andî. Lo mismo que ndibê .l. ndî .l. andibé, juntamente.

Andicéne. No serà assi. Vide.aáni.

Andĩî. Espanto, escandalo, alboroço, marauillarse. Cheândĩî. Yo me espanto. yñâ.oâ. Yñândĩî teî çébae, espantadiço. Amõndĩî, espantar, escandalizara otro, marauillar cn buena y mala parte Chemõndĩî guecó pochĩ pĩpé, me escandalizo con su mala vida. Añẽmõndĩî, espantome, hizome marauillar. Aporomõndĩî, espantar, ò escandalizar, marauillar mucho. Che ândĩî râmĩ nderecháca, huelgome mucho de verte. Che ândĩî râmĩ guicárûabo, he buelto en mi despues que comi. Yândĩî râmĩ y húpa, alegrose mucho de auerlo hallado. Chamõndĩî râmĩ mõrândú catúpĩrĩ mõmbeguabo ychupé, demosle vn alegron con tan buenas nueuas. Chemõndĩî nderechága, hame alboroçado tu vista.

Andĩrd. Especie de paxaro. Mârâpaipó açĩ chean dĩra açerẽrẽ cóni? que rumores son estas? que nouedades? que proñostico?

Andĩraquĩcé. Cortadera paja.

Andú. b. sentido. Mbae andupába, sentido generalmente. Che ândú, sintiome. yñâ.oâ. Añândú, sentile.pa. pára.ha.hára nañândúbi, no le senti. Niñândupábi, no se sabe dèl. Aândú yquỹrĩrĩ, senti que estauan en silencio. Añândú quĩrĩ rĩ, escuchar atentamente. Añândú caracatú, oir, atender con atencion. Chearândú catú, tengo juizio y entendimiento. Nache arândúbi, no tengo entendimiento. Nache arândúbi rângẽ, aun no me ha amanecido el vso de la razon. Na arândúbi guitúpa, hase passado el dia sin sentirlo yo, o durmiendo, o jugando, &c. Cheremĩânducúera amõmbeu ychupé, dile mi parecer.

Añẽ-

Añ²ândú mbae rehê, conſiderar. Oandupabêỹme tú ri, vino ſin ſentir. Nache ân dúbi guiteyquiâbo .l. niñân dupábi chereiquie, entrè ſin que me ſintieſſen.

Ang. Agora de preſente. ângatú, agora ſi. âng bé, deſde agora, y ni aun aora. Ndouribeî âng bé, ni aun ahora viene. Nonêmômbeuî âng bé. id. quod. âng tiroeté, ni aun ahora ſe cõfieſſa. âng bé tirõeté pe nde reyapoî rae? pues ni aun aora lo hazes? âng bĩterí, haſta aora. ângĩbeí yhónĩ, aora ſe fue. âng curĩ, aora luego. ângé, aora de preterito. ângeí, idem. âng eỹmâ, ſi aora no. âng cínderehobeî chepĩri, ya no me viſitas mas. ângé pängá? aora? de præterito. âng eteí, aora en eſte punto. ângé eteí, aora en eſte punto de præterito. âng eteí cũrí, idem. ângĩbé, deſde aora. ângiré, de aqui adelante. ângñõ coĩterõ, eſta vez no mas. âng râmó, aora de nueuo. âng râmó ramõngatú, aora ſi de nueuo. Mârãtẽrã ângeî aĩbĩ pĩapí pĩí, que ſerà que aora tropieço a menudo, ſuelen añadir. y. vt mãrâypó yâng, y como ſucederà aora. Chê tipó yâng ahâne, por ventura irè aora. Marâherã ângeí peângaipá ypá pequâpa aú rae? que es eſto, que ya aueis dado en ſer malo? Angiré nacheangaipá potári Tũpã raĩhú paé, ya no quiero ofender a Dios por clamor que le tengo. Angiré cheoro quaáne, yo os conocerè de aqui adelante.

2 *Ang.* Eſtos, eſtas. ângmbaê, eſtos, &c. âng ſiãbê, deſta manera en coſas muchas. âng ſiãbẽguâra, coſas deſta manera. âng ſiõ. l. ângſiõne, eſtas coſas ſolas. âng nũngára tamó, ojala fueran como eſtos. Na iâng rũgũaî, no ſon eſtos. âng botá, deſeo. V. pota. r. n. 1.

3 *Ang.* Alma, eſpiritu, conciencia. Cheãnga, mi alma. y. o. Na cheãngi, no tengo alma, ſoy deſalmado, ò eſtoy con cuidado. Cheãngâ agũỹe ecoĩte chenĩmômbeure, aora eſtà buena mi alma deſpues que me confeſsè.

ãñ-

ãnga apirú, alma o conciencia delicada. Vide apirú 2.

ãngabeỹ. Cuidado, duda. Aipo ñõ cheângabeỹ, esso es lo que me dà cuidado solo, Aypó che ângabeỹ râmõ hĩnĩ, esso es lo que me tiene en cuidado. Nache mõângabeỹ bei, ya no me dà cuidado, ni tengo duda. Poromõ ângabeỹ, cosa peligrosa. ângabeỹ beté pĩ hábo guata, es peligroso andar de noche. ãngabeỹ mbeté ângaipá reroquẽ, peligrosa cosa es dormir en pecado. Chemõ ângabeỹme aiquiê, entré sin que lo pensassen. Ndemõ ângabeỹ ere yú, vienes sin pensar. Chemõ ângabeỹ ayapó, hizelo sin que me sintiessen. Ne ângypó cõyte nderemimbotára apó riré, ya estaràs cõtento, pues has hecho tu voluntad. Oímepipó ndeângabeỹ amõ nde ñẽmõmbeú haguâmâ raé? tienes algun escrupulo de conciencia. Oangari añõ tequâra .l. ñângarequara, hombre espiriritual.

Angaí. Esperitu malo, mala conciencia.

Angapĩçĩ. Aliento, consuelo, sossiego, paz. Cheangapĩcĩ, estoy sossegado, cõsolado alentado. Añẽmõângapĩcĩ, consuelome. Abá ângapĩcĩ, hombre pacifico, sossegado. Añẽmõângapĩhĩ nõte câgûỹ guâbo, refocileme vn pequillo con vino. ângapĩhĩ eỹma, desconsuelo, desaliento. Cheângapĩhĩ píg .l. cheângapĩhĩ pá.l. cheângapĩhĩçâî, acabarse el consuelo, ò aliento que tenia. Amõ ângapĩçĩ, consolar a otro, alentarlo. ângapĩcĩhárey, desalentado. Cheraçĩyñângapĩçĩ, chele guí, haseme aliuiado el dolor. ĩbaĩ ângapĩçĩtĩba rocaî, Paraiso terrenal.

Angarecó. Inquietud del alma, cuidado .l. ânga rerecó .l. ângerecó. Che ângarecó chererécoaí, apuranme los cuidados. ãnânga recó hecé, cuido dèl. Ndañãngareco, hecê, no cuido dèl, y no me acuerdo dèl, ni hago caso dèl. ñângarequâra .l. hára, el que tiene cuidado.

Cu-

Cuñãrehé ñângarequârẽỹ, casto. ñângarecohába. l. ñângarequâba, cuidado. ñângarequârẽỹma. l. ñângarecó eỹhára, el que no tiene cuidado dèl. Baca rehé ñângarequâra, baquero, obechá rehé ñângarecohára, el quejero. Añângarecó aĩbaí catú, cuidar con diligencia. Amõñângarecó heçè, hazerle que tenga cuidado dèl. Amõ ñângarecó vcá heçé, hazer que otro ponga cuidado en cuide dèl. Añẽmõñângarecó hecé, encargarse dèl, cuidar dèl. Ayéquayê, guiñẽmõñângarecóbo heçé, ofrecime, y obligueme a cuidar dèl.

A *Ângarecó aguĩyeí*. Salud espiritual, açé ângarecó aguĩyeí, ñẽmõmbeguâpe hĩni, la salud del alma està en la confesion. ângârecapé, la luz del alma. Tũpã ñẽẽ o heçapé ñânde ãngâ. l. ñandeângaçapé, la palabra de Dios alumbra nueſtras almas.

A *Ângatá*. r. andar el alma, dize cuidado, eſcrúpulo, inquietud. Cheângatá, eſtoy concuidado. Cheangatarẽỹ guitecóbo, ando libre de cuidados, y ſin eſcrupulo. Abá yñângatábae, hombre de cuidado. Na che ângatári heçé, no tengo cuidado dèl, no me dà cuidado. Añẽmõângatari, todavía ando con cuidados. Chemõângatá nderecó aguĩyeí eỹ, tu poca ſalud me tiene con cuidado. Cheangatâ guitecóbo, ando con cuidado. Angaipáângatáhába, eſcrupulo. Nde angatá hába amópe erereco ndeñẽmombeú hãgũâmâ reheraé? tienes algo que te dè cuidado para confeſſarte? Cheângata hábetá ângaipabarí chererecoaí, malme tratan con los eſcrupulos. Nacheângatábeî ângaipabarí cheñiemgmbeuré, ya no tengo eſcrupulos deſpues que me confeſsè. Cheângaipá ĩmâguârarî cheângatá, tengo eſcrupulos de los pecados paſſados. Mbae ângatupicó aipó ângaipá ereyapórae? con que conciencia hiziſte eſſa maldad? Nacheângatuî yyapóbo,

bo, no lo hize con buena conciencia. ângatu, buena alma, conciencia, condicio buena. Che ângatuhába, bodad, quietud, sossiego del alma. Cheângatú coîte nde recháca, estoy sossegado despues que te he visto. Nachemõângatúyderecó recó no me dexan sossegar tus inquietudes. Cheângatú cheñemõmbeú riré, estoy sossegado despues que me confessè. Yângatu Perú, Pedro tiene buena condicion. Ñângatuî, no tiene buena condicion.

A *ângaturã .l. ângaturãna.* cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa, de buena presencia, y de aì por metafora dizen, honrado, principal. Mmbaé ângaturã, cosa hermosa, fina, acabada en bondad. Che angaturã ebocoî, esse es mas hermoso que yo. Che cheângaturã, soy hermoso, alegre, y principal, yñã, o â. Yñânga turábebae gueîî peguára, lo mejor, ò mejores de la partída, ò mandada. Perú che ângaturã, Pedro es mas hermoso, ò principal que yo. Iuan ndeangaturã, Iuan es mejor que tu, &c. Yñeẽ neñeẽ ângaturã, mejores son sus palabras, que las tuyas. Hecó nderecó ârgaturã, es mejor que tu. Nderecó hecó angaturã, mejor eres tu que èl. Chembaé ne mbaé angaturã, mejores son mis cosas que las tuyas.

A *ângecò.* Cõgoja. c. d. âng, alma, ytecó tecó, aflicion de espiritu, inquietud del alma. Cheângecó açĩ, brauamente estoy afligido. yñã o â. Amõ ângecó, enfadar, ò congoiar a otro, oporomõângecó porarábo oguerahá alfin lo lleuo con sus importunaciones. Namõ ângecoî, no le enfado. Mbaeporomõângecó, cosa molesta. Poromõângeco hába, molestia. Poromõângecó tecatu ahẽ, que importuno es este. Poromõângecó cerái raí, enfadosissimo. Angaipá ângecohá .l. ângangataba, escrupulo. Pĩa angecó, congoja. Ymõângecópĩra, cõgojado. Poromõ-

an-

ângecohára, enfadoso, cargoso.

Ângècopĩra aguĩyeí. Solicitud. Cheângecopĩr aguĩyeí, ando con solicitud. Añẽmõângecopĩraguĩcyeí, tengo solicitud. Amõângecopĩr aguĩyeí, haga lo que sea solicito, cuidadoso. Pendecopĩra aguĩyeí pĩpeẽ tapehendú Tũpã ñeẽ, oid con toda diligencia la palabra de Dios. Peñẽmboângecó pĩragnĩyeí tecómârângatú rehé, hazeos diligentes en la virtud. Cheângecópĩ raguĩyeí Tũpã raĩhúpa, ando solicito en clamor de Dios.

Ângeỹ. Sin alma. Cheângeỹ guitecóbo nderaĩhúbari, ando sin alma por ti. Chemõângeỹ Tũpã raĩhú, ando ansioso en el amor de Dios.

Ângequĩĩ. Arrancarsele el alma. Cheângequĩĩ ndereché, estoy con gran cuidado por ti. Cheângequĩĩ yepẽnderaĩhupĩpẽ, robasme el alma con tu amor. Iesus raĩhú chemõang equĩĩ, clamor de Iesus me roba el alma. Yâng equĩĩ cherehẽ, pierdese por mi.

Ângerahá. Lleuar el alma. Cheângerahá epé, robasme el alma, estoy absorto por tu amor. Oroângerahá, hete robado el alma, idest, amasme mucho. Cheângerahá, Tũpã rembiapó oyeehẽ chè yeeçá erecórâmõ, quedo absorto en la consideracion de las obras de Dios. Añẽângerahá guiãmâ, quedo enueleçado. Ndeângerahá ỹmeteẽ ñândú, no te quedas pasmado.

Ângerecô. Cuidado. c. d. ângâ, yrerecó, Cheângerecó epé, tienesme el alma, estàs con cuidado por mi. Amõ ângerecó, hazerle que cuide dèl. Chemõângerecó, hizome que cuidasse dèl. Añẽângerecó nderehẽ, estoy con cuidado por ti.

Ângerũ. c. d. âng. y. rũ. traer, suspirar, desear (hece) Nẽângerubó râmõ, a puros suspiros. Añẽangerũ nderehẽ, suspiro por ti. Aãngerũ nde hegui coĩte, ya no te amo mas, saque mi alma ò amor de ti.

Añ²ângerû piché raé? pues auia de dexar de amarle? auia de quitar yo mi alma dèl? Peñ²angerú porárâpe-quâpatêtã ĩbapeguârarî, ſoſpiras continuamête por la bienauenturança.

Angatá. Muchos cuidados, imaginaciones, y repreſentaciones. Cheângatá ĩbĩpeguâra mbae raĩhûbari, ando diſtraìdo en el amor de las coſas terreſtres. Cheângatá aſporará guiquebo, muchas repreſentaciones he tenido en ſueños. Chemôangatá chequeraî, idem.

Anhó. c.d. âng. y. hó. ir. ſuſpiro ida del alma. Cheânghónderechê, vaſe mi alma tras ti, ſuſpiro por ti. Chemôânghó nde raĩhúba, ſuſpiro por tu amor, pierdome por ti. Ndibĩbi peẽme peânghó anghó yepípequâpa ĩbĩpeguâra mbaé; mbaé eỹ oicobaerâmârehê, no es licito que andeis tan anciofos por las coſas deſta vida, que ſe han de boluer en nada.

Anghorĩ. c.d. âng. yhorĩ, alegria, conſuelo eſpiritual. Cheâng horĩ nderechê, conſuelome contigo. Cheâng horĩbetê guitûpa, eſtoy muy conſolado en el eſpiritu. Nacheâng horĩbi guitenâ, no tengo conſuelo eſpiritual. Poromoâng horĩ beté, Tûpã rá, la comunion cauſa gran conſuelo eſpiritual. Chemôânghorĩ cheñê môbeú, deſpues que me confeſsè eſtoy conſolado.

Angog. c.d. âng. y. og. quitar, ſin alma. Cheângog râmí ahẽ heráhabo, hame dexado ſin alma por auerlo lleuado. Cheângog yepé chehó haguâmarî, eſtoy cõ gran deſeo de ir. Amõñẽmõângog ahẽ, hele dexado perdido ſin alma. Nacheângògi herahábo, poco me lleuaron, ab effectu del poco diſguſto que tuuo de que lo lleuaſſe. Oñ²mõângóg, ym²ẽnga chébe, diome mucho, ò coſa de eſtima, deſentrañoſe. Ndereñ²mõângógiym²ẽngâ chébe, no me dàs, no te deſentrañas para darme. Añemõângógyróyta, deſentrañomé por re-

ga-

galarlo. Añẽmõangóg haĩhúpa, deſentrañome por ſu amor. Cheângóg chemõĩngotẽbẽbo, enfadame, apurame. I. X. N. y. oñẽmõ. ângog ñânderehé poroaĩhúpa; Sacramento pĩpé guoó rehé ñândemõngáruâbo, deſentrañoſe Ieſu-Chriſto nueſtro ſeñor dexãdonos ſu carne en mãjar.

Ang pỹâtã. c. d. âng. y. pỹâtã, recio. Cheâng pỹtã rehé aycó añẽngupé, tengo fuerças contra el demonio. Añẽmoâng pỹâtã angaipabupé, cobra fuerças mi alma contra el pecado.

Angû. c. d. âng. y. ú. comer, comerſe el alma. Añẽângú, rezelome. Añẽângú nde heguî, rezelome de ti como de enemigo. Aroñẽângú, rezelome de tu daño. V. nẽangú.

Angûera. c. d. âng. y cûera præterito, alma fuera del cuerpo, y fantaſma.

Anguheî. c. d. âng. y. uheî, deſeo, ò antojo, deſeo del alma. Cheângûheî hecháca, deſeo tengo de verlo. l. cheângúheî, hechagarí. Añẽanguheî hecẽ, tengo deſeo dèl, ò antojaſeme. ânguheî çé, antojadiço.

Moâng, ſoſpecha, conjetura, conjeturar. Aymõâng, ſoſpechar de alguno. Ahẽ chemõângĩ porará, fulano ſe acuerda de mi, y tiene cuidado de mi. Añẽmõâng, ſoſpecho, y me rezelo. Amõâng ndey mũndá haguerarî, ſoſpecho que lo hurtaſte. Temĩmõâng, ſoſpecha, y lo que ſe pienſa, Temĩmõângaibĩ arecó, tẽgo baxos penſamientos. Amõângĩ, hazerle que pienſe. Aymõângaí, yo ſoſpecho mal. Cheri mbae mõâng tĩbeỹ râmõ yẽpé, hae aú chemõângĩ yepí, aunque no ay cauſa de ſoſpechar ſoſpecha ſiempre en mi. Añẽmõãmõâng teĩ cherecó râmârí, dudoſo andar en la diſpoſicion de ſi miſmo. Nimoangĩpĩra rûgûaĩ ché .l. mõângaí cherî ndirĩbi, libre eſtoy de ſoſpecha. Añẽmõangĩ, yo conjeturo. Aymõângĩ, algo imagino, o ſoſ-

pecho. Cherẽmîmõãngáé ahẽrúri, segun imagino viene fulano. Cheremîmõãngaê oîrândé omânõne, segun pienso mañana morirà. Aymõãngâtã ahẽ rú, imagino que viene fulano. Cherẽmímõãngatú a é ere yû, en el mismo tiempo q̃ yo pensè has venido. Cherẽmîmõãngatú pîpé ereyû, en el tiempo que pensè has venido. Chemõãnẽmõãg, hazeme estar con cuidado, o con zelos, o rezelo. Yâng chébe, representaseme mucho. Cherúba amỹrî yã yângchébe Cheque râmõ, mucho se me representa en sueños mi padre difunto. Yâng chébe tu hagũâma, antojaseme que ha de venir. Chemõãngabípe abahẽ llegadohe adonde me esperauan. Amoângabí hãârõmó, estoyle esperando yo.

ñẽângechacába. Espejo donde se vè el alma o sombra. Cheñẽângechacába, mi espejo. Añẽângechágе, veome al espejo.

4 *Âng.* Sombra, abrigo. Quaracî âng, sombra del Sol. ỹbỹrá ângmẽ aycó, estoy a la sombra del arbol. Cheãngme checurá, murmurò de mi en ausencia. Cheângeỹme .I. cheãng eỹ pîpé, en mi presencia. ỹbỹtú ãngme, al abrigo del viéto. Amõãng, hazer sombra. Añẽmõãng, hazerse sombra. Namõãngiychupé, no le hize sombra. Teõ ãng mẽ, oquê teỹ angaipabiyâra, a la sombra de la muerte duerme el pecador. Tenda ângtú, lugar reparado, abrigado, o sombrio. Naîâng tiroeté, ni sombra ay dèl. Ofiemõãng Tũpã mbu yapé cûé tîngueraî, encubrese Dios debaxo de las especies del pan. Añẽmoâng guicaruâño, comer a escondidas. ângueçuí, fantasma. Oyepỹtũ ndaûbá ângueçú chébe, de noche me espantò vna fantasma.

Angá. c.d.âng.alma.y.á. 1 coger, num. 1. denota afecto de amor, ruego, ternura. Eyapó angá, hazlo, ruegote que lo hagas. Añẽmõangá raú hecé guiyerurébo, pidolo con mucho afecto.

Te-

Terehó angá, vete enorabuena, y siempre se vsa pegado el verbo, o primera parte de la oracion. Erehó angape raé? vaste ya? Ahá angá ycó .l. Cheangá ycó ahá, ya me voy con aquella propensíon de amor. Omãnõangá pa! es posibie que murió!

Ângá. b.l. *Ângabí*, desminuir, aniquilar, apocar. Chemõângabí, me aniquilo. yñá. oá. Añẽmõângabí guitecóbo, heme aniquilado, o ando aniquilado. Amõângabî, apocarlo. Amõângabí cheângaipá ymõmbeueỹ potábo, díſminuir la culpa, o pecado, por no cõfeſſarla bien. Miñá cheremõângabí pcé ayû nanî, cõforme al concepto baxo q̃ de mi tienen he venido sin nada. Chemõângabí ñateỹ, tienenme por floxo, vil, apocado. Ymõângabí hereco pícché, soy tenido por floxo, apocado. Chemõângabí mbïa reîpe, aniquilòme en publico. Nderecó mõângapeé ndererûri, por ser tu vn apocado, y para poco no lo traxiſte. Amõângabí cherembiapó, idem quoda, aîaróg, he díſminuìdo mi obra, va adelante, he dexado poco por hazer. Amõângabí cherecobé gui yêerecó açîbo, he díſminuido mi vida con penitencias. Amõângabí cherapichára rerâquâ ngatú, he díſminuido la fama de mi proximo. Açé ãngâomõângabí ângaipába, el pecado aniquila el alma. v. moangí.

3 *Anga*. Agora, lo miſmo que âng, n. 1.

Angabeỹ. cuidado. V. âng, num. 3.

Ângaí. b.l. ângaibá. r.l. angaibó. r. .l. ângaiborî. l. ângaibarî, flaco. c. de âng. alma. v aí. num. 3. Cheângaybá, soy flaco. yñã. o ã. Cheângaiborî, soy flaquillo. Nache ângaibárî, no soy flaco. ângaibeté, muy flaco. Angaibo. r. elq̃ padece flaqueza. Cheângayba reí, sin q̃, ni para que estoy flaco. Amõângaibó, enflaquecerlo. Añẽmõângaibó, voime enflaqueziendo. Amoñẽmoangaibí. Ha-

go-

gole que se enflaquezca. ãng yângaibabae tecó aí re ché; oábĩbi amỹrĩ ãngaipá bapĩpé, el alma enflaquezida con vicios, está muy a riesgo de pecar.

Ângaibó. Flaco. V. angaí.

Ângaypá. b.c.d. ângai, alma. y (pab) acabar, pecado, bellaqueria, maldad, traicio, ruindad. Cheângaypá, yo peco, y soy pecador y mi pecado. Nache ângaypábi, no poco, &c. yñá. o a. Angaipába abaeté, horrible pecado. Angaypáy yábaeterecopĩ, abominable pecado. Angaipá tubichá. l. angaypá açe ângaiucahá. l. angaipába açé ânga reõ renoãẽhára, pecado mortal. Angaipabĩpĩ, pecado original. Angaipaçĩçuê idem. ñande rubĩpĩcuê angaipá çĩçuê .l. angaipabĩpĩ ndoçĩgi Tûpâçĩ rehe .l. Tûpâçĩ angaipabĩpĩ ndoguerecôi, la Virgen no tuuo pecado original. Noñatôi angaipabĩpĩ Tûpãçĩ, no le tocô. Hae nõ ângaipabĩpĩeỹ rehé oñẽmõ.âng, sola la Virgen fue concebida sin pecado. ângaypabaerí oñẽmboabirubae. l. hobapĩpóbae angaipabarí, lleno de pecados. angaipabí yâre. l. ângaipá bereçûara. l. yñângaypábae. l. angaypá apohára, pecador. Angaypáhaguê, complice en el pecado. Cheângaipáhaguê ahẽ, este es con quien pequè. ângaipabĩrũ, vaso de pecados. ângaipá rembi porỹrõbae. l. angaipá pĩpê oñẽmboporoỹrõbae, empedernido en pecados. ângaipá oyérobú, brota, o reuerdece el pecado. Oñẽmõmbeuré oângaypá ogue roburí ranõ, buelue a los pecados de que se auia cõfessado. Péboyerobú ỹmeque rõ peângaipá, no bolvais mas al pecado. ângaipá poromõndĩbae, pecado escandaloso. ângaipá mirĩ. l. ângaypá poró iucáeỹ .l. ângaipá açé ângreõ mẽẽngareỹ. l. ângaipá Tûpã gracia mõcanỹhareỹ .l. mbóyreỹhára, pecado venial. ângaipá hepuguê, circunstancia. Cheângaipá eỹ ñõte amõm-

amõmbeû, hepuguêra aãni, el pecado ſolo confeſsè, la circunſtancia no. ângaipáhũpába .l. quĩtĩngocába, purgatorio. ângaipába porombogueháb.l.ângaipá mõ cañỹmbába.l. angaipá peahába.l.angaipá mbeihába. l.angaipá guî porooghába. l. ângaipáyorá hába .l. ângaipába ri pororáhába, abſolucion.

Angaipá.

Amboguê, apagar, borrar
Amocañỹ, perder, deſtruir.
Aypeá, apartar, quitar.
Ayorá, deſatar.

Añangaipaóg, abſoluer. ângaipaagui yrabipĩra .l. ypeapĩra .l. yñângaipaogpĩra, abſuelto.

Amõângaipá, hazer pecar. Nãmõangaipábi, no lo hize pecar. Namõangaipápotári cheri, no quiſe que pecaſe conmigo. Che ângaipá hecê, pequè con él. Ymõingcỹme cheângaipã, pequè ſin aduertir. Angaipáycó nda eîbiñã, no penſè que eſto era pecado. Yquaapapeí, cheângaipá, a ſabiendas peque. Angaipáyoapĩ apĩ cuerêraycó, es pecado de recàida eſſe. Amboyoapĩ apĩ cheangaipá, pecar de recàida.

Ângaipá raçĩ. Dolor de pecados. Cheângayparaçĩ guî ayaçeó, llorо de dolor de mis pecados. Cheângaypá raçĩ guî Chemũndá mbae rehé, de pura bellaqueria hurto. Cheângaipá raçĩ guî cheângaipá, de puro bellaco peco. Cheângaipá rapi rõrî rê yñỹrõ Tũpã chébe, por auer llorado mis pecados me perdonò Dios. Cheângaipá rapi rõ râmõé abãhẽ Tũpã poromõñỹrõ hába upé, llorando alcancè perdon de mis pecados. Ehapĩrõ nde ângaipapaguêra .l. eyaheó nde ângaipapaguera rehé, llorastus pecados. Nandetí hápe amboaçĩ cheangaipa paguêra Tũpã yñỹrõ chébe, tanto llorè mis pecados q̃ me perdonò Dios. Yñângaipábae pãnã nda hereçó mẽngũâmbiriçé raenẽ?

el

el pecador no ha de ser castigado? Emboıçÿ ne ângaipapagûera, duelete de tus pecedos. Emboaçÿ ne ângaipapaguêra, na añárẽtãmẽ ndehó poĩhúparûguaî: cotẽrã ndereõ rú potareĩ mõñõte rûguâî: Tûpã raĩhupápe ñõte: yyâcatú haĩhuboé eremboaçÿ neãngaipapa guêrané, duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, sino por amor de Dios sobre todas las cosas. Eremboaçÿpe ne ângaipapagûera Tûpã raĩhû raçÿ hápe ñõte opacatú mbaé açoçé raé? dueleste de tus pecados por puro amor de Dios?. Oábobẽ.l. gueteboí açé oângaipapaguêra omõmbeú Pai upéne, enteramente ha de confessar el hombre sus pecados. Ndoypeçeaychéne, no ha de repartirlos. Ndoyatĩboî chéne, no ha de apartar algunos. Ndoîcoacuîchêne, no los ha de encubrir. Ndoyparabógichêne, no ha de dezir vnos, y dexar otros. Nomoîndebiçé oangaipapaguera amóne, no ha de dexar alguno. Ndoyâhoychéne, no los ha de encubrir. Na ñomiichéne, no los ha de ocultar. Na mõngureychêne, no ha de dexar cosa chica ni grande. Nomõângabicéne, no los ha de desminuir, o apocar .l. nomõângaú içénẽ, ndopiaychene, no ha de encubrir. Nomõângicéne, no los ha de escusar. Guâetẽ áhẽ amÿrĩ oângaipapaguêra amõ coacúpa Payabare agui! ha pobre de aquel que encubre su pecado! Abápe pẽẽ amõ ângaipábaé recorehe chemũndá raéne? Quien me arguirà de pecado? .l. abapapeẽ amõnde, ndeangaipa: heĩ aú chéberaé?

Ângaipápopiâ. Ponçoña del pecado. ângaipá agûera ombopopîabeteí acé ãngâ: mboi ace retê mbopopiâguî, mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo. Mboî popîa acéretẽ oyucá, angaipá popiâ aéte acéângay yucáni, la ponçoña de la vibora mata el cuerpo, pero la del pe-

pecado alalma. Peñẽmbopo piarucá tâmó rângẽ mboî aguî ; angaipá apó eỹmõ raé, antes auiades de dexaros emponçoñar de la vibora, que del pecado. Cheângaipá eỹ mbiré tamõ, guimânõmõ raé! .l. che mânõmõ raé! .l. tamânõ raé! ojala me muriera antes q̃ pecar. Cheângáipaycó guitecóbo, ando bellaco, ò pecando, ò colerico, ò trato de hazer alguna maldad. Añẽângaypá areí guitecóbo, ando recogiendo pecados. Cuñã oyêguagbaéoñẽmõângaipá á oycóbo, tába rupí, las peinadillas son las que recogen los pecados del pueblo. Añẽmõangaipáá guitecóbo, cheñẽmõmbeú lãgûâmârí, examinome para confessarme. Yñângaipá catuî, està el rio muy bellaco. ára yñângaypá catú, està el tiẽpo muy malo. Pê ângaipá rupí ndicatuî açé hó, no es bueno ir por mal camino. Tiroẽtẽrehé yñângaipá .l. oñẽmẽẽngeípabẽ upé, yñângaipábo. l. angaipá hámõ oicó, dà su cuerpo à todos.

Angaó. c. d. âng, sombra. y. aó. reñir, murmurar en ausencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar. Cheangaó, murmura de mi. yñâoâ. Añângaó, murmurar dèl, tratar dèl. Yñângaguâra, el que murmura. Yñângaguâba, verbal: Yñângaguâbo, gerundio. Ebapó ângaguâra. l. ebapó poroângaguâra, alla estàn los murmuradores: Aporângaó guitecóbo, ando murmurando, amenaçando, retando. Abá yñângaopí, hombre que otro le trae en boca. Yñângaopípâbẽahẽ, es murmurado de todos. Nayñângaó pîrûguây ché, soy bien quisto. Añẽânga oucá teõchẽ; sin causa me he hecho mal quisto. Niñângaópîrûguî quỹbõnguâra, no se murmura de los de aca. Añângaoimã ỹbỹ cherẽtã rûpãgûâmâ, ya he nombrado el sitio en que he de pòner mi pueblo. ñañẽmõnõó ñânderemîângaócuéra abî-

quĩ hâgûâmâ, juntemonos a tratar de lo que auiamos dicho. Niñângaguâbi cheróga, no me visitan, y no tiene fama mi casa. Niñângaguâbi cherembiapó, no tratan de ayudarme. Niñângaguâbi Tũpã óga, no es frequentada la Iglesia, y no la hazen. Niñângaguâbi cherecó, no gustan de mi proceder. Añângaó catú ĩbágarecó, trato de las cosas del cielo, y parecenme bien.

Angapĩbĩ. Consuelo. V. âng, num. 3.

Angarã. Desta vez. ângarã chemârângatũ rae cá. l. ângarítaycó catupĩrã, de aqui adelante serè bueno. V. âng. num. 1.

Angaturãã. n. hermoso. V. âng. num. 3.

Angaú. De burla. c. d. âng, sombra, y aú. num. 2. cosa de poco momento, de burla. Abáângaú, hombre de burla. âgaúhâpe ayapó, hagolo de burla. Nambaé ângaú rũgûai, no es cosa de burla. Mbaé ângau âmõ paé, no es comoquiera, es mucho. Añẽmõmbeú angaú, fingidamente me confessè.

Angbẽ. Ni aun aora. V. âng. num. 1.

Angbotá. Querer. V. pota. r.

Angé. Aora. V. âng. numero 1.

Angecó. Desassossiego. V. âng. n. 3.

Angerahá. Lleuar el alma. V. âng. n. 3.

Angiré. De aqui adelante. V. âng. n. 1.

Anguá. Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez. ânguá parârã, adufe. ânguapĩ obí, mortero con el centro agudo. ânguaĩ, la mano de mortero, ò almirez. Y assi llaman al arbol de que sale el balsamo, y por otro nombre ĩbĩrápayê. ânguá ĩbá, mortero hecho en algun arbol por los caminos. Anguápĩpé. b. mortero chato el centro, ò suelo. Amõânguá ĩbĩrã, cauar el palo por dedentro. Amõânguá pĩpucú cambuchí, ensanchar el ollero el vaso por dedentro. Nimoânguá

ãnguá catú hábi ebocoî ĩbĩ quâ, no està esse agujero bien cauado.

Anguaĩ. Arbol de balsamo.l.ĩbĩra payé.

Anguçu. Fantasma. V. ang.n.4.

Angueî. Antojo. V. ang.n.3.

Anguyá. Raton. Anguyamboahá, ratonera en que los cogen. ãnguyâquâ, su cueua. ãnguyâ yaguâ, huron, ò comadreja.

Anî. En ningana manera, lo mismo que ani, negacion. Anỹî cherá, ya no mas yo. Anỹî cherá cheangaipá, ya no quiero mas pecar. Anỹî ebapó chehoeỹ coĩtereá, guarda, no quiero ir ya mas allà.

Anú. Paxarillo conocido .l. ãnũrĩpê. ãnũ guaçũ, otro paxarillo semejante del agua.

A. *ante* ñ.

Añã. Rempujon. Chemõañã, me rempuja. Amõañã, yo le rempujo, mõmoãñandára mõãñandába, namõañni, no lo rempujo. Ymõañã añã pĩpé amoccẽ. l. ymoãñã ãñárâmõ amõcẽ, hizelo salir a rempujones. Amõãñã yêacci ymõcẽmõ, rempujarlo con enfado. ãñâî .l. nãñâî, muesca de palos y flechas. Amõãñâî, hazer muescas por el cuento de la cosa. Huĩbañâî, muesca de flecha. Yñãñaî pẽcẽ cheruĩ, solo la mitad de la muesca tiene mi flecha.

Añâî. Frontera, enfrente. Cheãñâî hecõni, està enfrente de mi. yñã. oî. Oñõãñâî hecõni, estàn vnos enfrente de otros. Amõñõãñâî, ymõĩnã, poner vnos enfrente de otros. Oñõãñâî orogueraha, lleuar entre dos en vn palo. ñande amõtareỹ mbára ãñâîme yaycó, estamos en frontera de enemigos.

Añâî. Muesca. V. ãñã.

Añãng. c. d. ãng. alma. yñã, correr, Diablo. Añãng Tũpã remĩmõãnguera aé, es criatura de Dios. Oyê ecó a Tũpã poaguî, recibiò el ser que tiene de Dios. Yporâgĩ eteĩ ĩbápe hecó porombueúrâmoĩ, fue her-

mosissimo todo el tiempo que estuuo en el cielo. Tupã taĩra abárãmõ ñemoñã haguepcé rerobiápotáhaguereỹrehé oyêheguî heitĩgi ibĩapĩ tépe, y por no auer querido obedecer la humanidad de Christo, lo arrojò Dios al centro de la tierra. Haubié hendába acoî hequatĩba añârêtãmâ yâbãmõ, y por esso se llama aquel lugar pueblo de los demonios. S. Miguel Angeles rubichába mõguecorãmõ omboaparaytĩ añânga .I. ombo ibĩapí mburú heytĩca .I. oytĩapĩi mburú heytĩca tatáapĩtépe hemĩmborará rãmeapĩreỹme ynõngâ. S. Miguel arrojò al demonio en el fuego que ha de padecer sin fin. Añângarequara, endiablado. Añangâ ndeyurá ndererecóbo angaipaba pĩpé, el demonio te tiene enlaçado con pecados. Añângâ poroãângay upé ayeapĩçacá .I. ayeapĩçabĩ, di oidos à la tentacion. Añângâ poroãçángahába, tentacion. Poroãângayhára, tentador. Añânga raĩtĩne ângaipabaépiá, es el coraçon del pecador nido del demonio. Añârêtãma .I. añârêtã .I. añângarêtâ, infierno. Añârêtã maguibérami abû, pareceme que he salido del infierno. Nda eteí eté yyĩrĩbí rapopé oçapueaîta añârêtãme guâra, crueles alaridos dàn los condenados. Añârêtãme ndipori ára .I. ndaeçâcâî añârêtãma, no ay dia ni luz en el infierno. Quaraçĩ porotĩ pĩpé ndoári añârêtãme, no tiene luz el infierno. Añârêtãmâ ibĩapĩtepe tuî, està el infierno en el centro de la tierra. Ndiaricé añarêtâmeguârane, no tendràn luz, ni dia los del infierno. Aracaé orê orocẽmĩné añârêtâmâguîne: ebapó guâra ndoyâbo rũguâî, nunca faldremos del infierno dizen los condenados. Añângiyâra, dizen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando. Añângiyâra ndoári opĩábo, ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore, ab effectu de

de lo que las viudas hazian arrojandose de pechos con el dolor de la muerte de sus maridos, y se solian matar. Aañângeroyĩ, hazer baxar al diablo; dize el hechizero.

Añângapirũ. Frutilla conocida.

Añẽbẽ. c.d.aye.nu.2. y (bẽ) aun por esso.

Añẽbẽ ndayapoî, aun por esso no lo hize. Chenũpã rĩrẽ ebocoî ahẽ; añẽbẽ nda haĩhubeî; porque este me castigò no le amo mas. V.ayebé, que es lo mismo.

Añẽboî. De veras, con perseuerancia, lo mismo q̃ ayeboî, ciertamente. Añẽboî abá mãrângatũ chẽ, cierto que soy hombre hõrado. Añeboî ahẽ, en verdad que fulano, &c. Añẽboî cheguaĩhu potá chererecó catú, con deseo de q̃ yo le ame me trata bien. V.ayebo.

Añẽy. Que assi es, assi passa. Añẽy amõpaé, si bueno fuera. Añẽy angá raé! .l. añẽỹ poraé! .l. añẽî nângarae! que assi passa. Añẽî coreá, bien es, bien està assi es cierto. Añẽy nângá, cierto q̃ assi passa. Añẽynga raé .l. ayetengaraé, assi es verdad es. Añẽy ngatuí, es verdad. Añẽy pângã rae? que assi es? Añẽy tâmõ, ojala fuera assi. Añẽy tamõ pae, Tũpã ohehagí chagí abá recócue raí ymboepĩ eỹmã ychupe raé? fuera bueno q̃ dissimulàra Dios con los pecados de los hõbres sin castigarlos? Añey tepiã tecó aguỹ cí hába raérá! que esto es el buen ser que dezian, y yo no lo fabia! Añẽy amõ paé? auia de ser assi?

Añõ. Solamente. V.ñõ. num.2.

Añũbã. Abraço. Cheañũbã, me abraça. Añãñũbã, yo le abraço, ngâ, hara, haba. Añẽãñũbã, Iesu Christo recó açỹcuerehẽ, abraçarse con los trabajos de Christo nuestro Señor. Añẽñũbã, abraçarse como los que tienen frio para calentarse. Añãñũbã herecóbo, tengolo abraçado. Añã ñũbã hẽnoĩnã, estar abraça

do

do con èl. Añãñũbã ĩbĩrá; hupí guiyeupîabo, abraçar el palo para ſubir por èl. Añãñũbã ypohébo .l. apohêyñã ñũbângã, eſtar echados y abraçados. Oñõãñũbã, abraçarſe vnos a otros.

Añũmí .l. ayumĩ̃ .l. ayumîndaí, peſcueço chico. V. ayû, num. 3.

Añũrĩ̃. Vna eſpecie de langoſtilla.

A. *ante* O.

Aó. Vnos animales a modo de perros que ſe crian en lagunas.

2 *Aó*. b. reñir. Ayaó, yo riño. y yaó. o aó. y yaó gûabo, gerundio. Yagûara .l. aohára, el reñidor. Cheaóbemê, no me riñas. Cheaohába ndipóri, no ay cauſa para que me riñan. Ndiyaó hábi yepé hembechóg, ſin reñir le haze hozico. Mboro aó porarahára, el que padece riñas. Nache aóhári, no tengo quien me riña. Oaóhabeỹ rehé horĩ̃, alegraſe porque no le riñen. Poroaóbó, el que padece riñas. Yporoa óbé ebocoí, eſſe es pendenciero. Poroaohára, reñidor mucho. Cheaó, riñome. Pigeỹ cheaó, ſiempre me riñe.

3 *Aó*. b. Lienço, ropa, veſtido. Cheaó, mi ropa, mi veſtido, y es mi ropa, y tengo ropa, yyaó, oaó. Nache aóbi, no tengo ropa. Aobapichaĩ̃, ropa arrugada. Ao abiyû, pelo de ropa, hilacha. Aó acé ñẽmã̃ mãndába, capa, o manta. Aohaçá, ropa liſtada, o lienço liſtado. Aobiré, trapo. Aobaçĩ̃, pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, ſayo, camiſeta. &c. Ao rabi yû, ropa con pelo, ò pelo de ropa.

Aóbayapõ̃.l.
Aóbayâtĩcá.l. *Texer.*
Aobaypĩ̃á.

Aóbaiguê .l. aó cuîguê, trapo. Aobaimbé, ropa aſpera. Aobayu, cuello, o valona. Aoayûrupĩ̃.l. aoyurupĩ̃, cuello de veſtido. Aobayuapichaĩ̃, abanillos de cuello. Aobebé, vandera, pendon. Aobebé ĩ̃, aſtil de vandera. Aobebé rerequâra, Alferez. Aob eçâcâng, lien

ço

ço ralo. Aobũ, ropa negra. Ao caraçĩguê, ropa corta. Ao çororóg.l. ao çoró çoróg, andrajo. Yyaó çoró çorógbae, andrajoſo. Ao chêrembiporutĩba, mi traje ordinario. Ao embeĩ .l. ao rembeĩ .l. ao rembé, orilla de ropa. Ao hãbẽbae, ſayal, y ropa fraileſca. Ao acapebóg, ſayo, o jubon. Ao hatĩ bĩbĩ, ropa cõ pelo. Cheao hãtĩ bĩbĩ mbĩté, mi ropa no eſtà aun traìda, tiene pelo. Ao hãtĩcuî, ropa raida. Cheao nda hatĩcuî rângẽ, todavia tiene pelo mi ropa, Aoheîpĩra .l. pĩtucápĩ, ropa limpia. Aohenẽmbaî, ropa con fluecos, o andrajo. Ao renẽmbaî, flueco de ropa, o çoſa que cuelga della. Ao ypoâpĩ .l. ao ypocuerĩmá, ropa vieja ſin pelo. Ao ypotubĩ, ropa blanca. Ao ypotĩbĩbĩ, ropa nueua y vieja, el pelo leuantado de nueua o roçado de vieja. Aò ĩga mĩnĩ, lançadera de texedor. Ao yyâpuáguaçú, ropa anchicorta. Aoyĩbá, manga de ropa. Yĩbaaó, manga de los braços. Aoyĩbaóg, abertura de ropa, golpe de mangas, &c. Aoyûg, ropa podrida. Aoyúgatã, ropa medio podrida. Aoyûpĩ, abadexo, cuello .l. aoyurupĩ. Ao mboaqueohába, doblez de ropa, y los palos donde ſe vrde, vrdidera. Ao mbotĩpába .l. ao mõmbĩcába, botones, corchetes. Ao mĩrĩ fietĩn hĩpába, lençuelo de narizes. Aomõndĩquĩ hába coladura de ropa, y donde la cuelan. Aoymondĩquĩpĩra, ropa colada. Ao óg, pabellon, y toldo. Ao omãnõbaé, ropa a mas de medio traer, ya vieja. Ao pĩçá lizos de texedor. Ao pĩahá, trama. Ao pỹtã, ropa colorada. Ao popenó .l. ao popĩhó, liñuelo de tela. s. vna buelta ſola quando la vrden. Ao quĩa, ropa ſuzia, Ao quỹtĩ, cortar veſtido. Ao raçóg, polilla. Ao rembeĩrũ, carpas. Ao ruguéra, yeſca. Ao tembiporû, traxe. Tambeaó, pampanilla delantar. Amõndĩquĩ aó, colar ropa. Ambobĩbĩ aó, ſaſtrear. Ayaomõnaé, veſtir.

tirse. Ayao mboí, desnudarse.l.ayaobó. Oroyoaorá.l. oroyoaóguâ, trocamos los vestidos. Oroyoao pĩrũ.l. oroyopĩrú oreaorehé, vsar promisque de los vestidos.

Aog. Quitarse. V. yâ. nnm. 2.

A *ante* P.

1 *Apã.* c.d.á ypã. Sonido, hazer sonar lo hueco dandole golpes. Amõ apã ĩá, hazer sonar el calabaço.

2 *Apá.* Cosa torcida, tuerto. Ayâpá, yo lo tuerço. Cheapá, tuerceme, y tullenme. yyâ.oa. Chepĩapá, tengo el pie tuerto, y mi pie tuerto. Oroyeapá, Oroporabĩquĩbo, trabajar en ringlera, y boluer en el mismo orden por el otro lado, y trabajar continuamente. Ayeapá guiporabĩquĩbo, baxo los lomos al trabajo. Yĩapá, açuela. ĩbapaá, ramones que tronchan para rastro del camino. ĩbapaá rupí acẽ caagiũ, por el rastro de los ramones sali del monte. Ayâpá, entortar, torcer, doblar. Pindaapá hába, instrumento de hizer ançuelos. Ayapá aó, doblar ropa. Ayeapayêré, rebolcarse. Ayeaparé.l.ayeaparí.l.ayeapariê ychugui, boluerle el rostro. Ambo apá, entortar. Amboyeapá, hazer que se doble. Amboyoapá rĩbĩ, ymboyâçecóbò, colgar doblando, como los tasajos, o longanizas. Apahába, la esquina de la canoa, caxa, y cosa semejante por dedentro. Canẽo cheapápá chenõngâ, estoy abrumado de cãsado. Abá apá. l.abáyyâpábae, el tullido. Ayêaparóg, endereçome dize el tullido. Ayaparóg, endereçar lo tuerto. Ayaparog ytapába, endereçar el popero la balsa por el rumbo que ha de lleuar. Ndayeaparógi porabĩquĩ aguí, continuamente trabajo. Anẽmboaparóg tecómâ angatú upé angaipabagui, leuantè cabeça en la virtud contra el pecado. Peyâparog pẽndecó apacuê; tecómarãngatú ĩbicatú rũpi peatábo pequâpa, endereçad vuestros passos a la vir-

virtud, dexando el vicio.

Apá. El cuerpo, o ſujeto de la coſa, y con eſta particula ſe componen algunos nombres que ſe ſiguen. Apáacú, entidad caliente. Añemboapá acú guĩtẽnâ, andome calẽtando todo. Yyapá acú ỹmbaé, coſa no caliente.

Apàcañỹ. Perderſe todo el ſujeto. Cheapacañỹ ĩpe, ſumergime en el agua. Peapá cañỹ pequâpa angaypába pĩpé, eſtais ſumergidos en pecados. Amboapaeañỹ ymĩâmõ, hazerle eſconder totalmente. Caacupé cotĩ quaraçĩ oñẽmbo apá cañỹ, traſpuſoſe el Sol por los collados.

Apacuâ. Doblar, encoger, coger. Ayapacuâ aó, doblar ropa. Ayeapacûa roĩ guî, acorrucarſe por el frio. Oyeapacuâ cheyĩba, haſeme encogido el braço. Amboapacuâ áo, doblar ropa. Ayapaçuâ ucá aó, hazer que otro la doble. Ayeyĩbá apacuârá, ſanar del braço que tenia liſiado. Ayapacuârá aó, deſdoblar ropa. Ao apacuâ, lio, fardo de ropa. Ynĩmbó apacuâ, obillo de hilo. Ambo apacuâ inimbó, hazer obillos de hilo. Ayapacuâ rog, deſdoblar. Yyapacuâ huguẽ, doblez. Mboî oyeapacuâ pé embeĩpe oĩnâ, eſtà la culebra enroſcada cerca del camino. Ndoye apacuâ rógí ahẽ oúpa, ſiempre eſtà eſte ocioſo, no ſe deſembuelue. Ndoyeapecuábai ahẽmbĩápãumẽ: Eminet multum inter alios.

Apacuî. c. d. apá. y cuî, caer, derocar, deſmoronar. Cheapacuî, caeſeme la carne de podrida, yyâ.oa. Ambo apacuî cheróga, deshago mi caſa. Yyapacuî cheróga, caeſeme la caſa. Oreapacuîeî canẽo guî, caemonos de canſados. Amândaû ramĩ, yñângaipábáe yyapacuî anârẽtãmẽ, como graniço caen los condenados en el infierno. Oremboapacuî taçĩ, la enfermedad nos ha derribado. Yyapacuí oçabeĩpóbae, caenſe los borrachos. Amboapacuî ĩbá yĩmõũçûnâ, hago caer

M la

la fruta meneando el arbol. Orerechacabé oyapacuî pá ocotỹ rũbae, aſsi como nos vieron ſe arrojaró en tierra los de la zelada. Aracañỹ râmõ, yâçĩtatá guendá bagui oá oapácuîtanẽ, caeran de ſus lugares las eſtrellas el dia del juyzio. ñãnde roò, yvapacuî ñãndetuyûmõ, ñãnde cãngaguî tĩbĩpe nẽ, en los ſepulcros quedarán. nueſtros cuerpos mondos. Yvapacuî yepeñãnderoó, oñẽmbó óó yebĩ oñẽmboĩbĩbo, ñãnde recobé yẽbĩrâmõnẽ, aunque nueſtra carne ſe deshaga, boluerà a ſu ſer quando reſucitemos. Oyapacuî ĩmãmĩtãngâ, ya ha nacido la criatura.

Apaçog. c. d.apá. yçog, majar, machucar, moler carne, &c. Ayapaçóg vruguaçû potiácuê, hazer piſtò de pechuga de aue. Caaũmĩ ayapó yvapaçoca, hazer guiſadillo de yeruas majadas. çoó apaçóg, carne molida. Yvapaçog, eſtà molida. Yvapaçog pĩra, lo molido.

1 *Apá.* ũçũ. c.d.apá.yçũçũ, temblor, tembladero. Tuyú apaçũçũ, tembladero, puntano. Abáapa çũçũ, hõbre largo que ſe bambalea. ĩbĩrá apaçũçũ, palo que ſe blandea.

2 *Apácuçú.* c.d. apá.y. çũçú, altibaxos, eſtar ſentados de plural ſolamente. Ore apáçuçû, eſtamos ſentados. Yvapaçuçu mbĩa oquâpa, eſtàn todos ſentados.

Apácurúg. c. d. apá.yçurug, atolladero. Che apaçurûg, eſtoy atollado. yvaoá. Ambo apáçurúg, hazer que ſe atolle. Apaçurugcába, lugar donde ſe atolla. Chereroapáçurûg tuyû, hame ſumido el lodo, o cieno. Peapáçurûg teĩpequâpa angarpâ bapĩpé, eſtais encenagados en pecados. Penderero apáçurúg, tecóângaypá, la mala vida os tiene encenagados.

Apaguĩ. c.d.apá.y.aguĩ, bayben, bambaleo, o baybé de borracho o flaco. Cheapaguĩ paguĩ, andome cayendo yvâ.oá. Cheapaguĩbí,

bi, boyme a caer. Ambo apaguĩ, hazerle bambalear. Namboapaguiĩ, no le meneo. Cheapaguĩ paguĩ guiatábo .l. añẽmbo apaguĩ, voyme contoneando. Cãgũi chemõ apaguĩ, el vino me haze dar baybenes. Añãnga chembo apaguĩ paguĩ angaipába rehé, hazeme dar el demonio trasspies en el pecado. Añeãngaipá apaguĩ cueróg, apartarse del pecado.

Apaiquĩ. c. d. apá. ypaî, colgajo, y. quĩ, tierno, marchitar, amortiguar. Caaroquĩ, yyapayquĩ, los retonos se han amortiguado. ĩbĩrá apayquĩ, arbol marchito. Cheapáyquĩ, estoyme cayendo de flaco. Añẽmbo apaîquĩ cheyẽcoacũrãmẽ, enflaquezcome cõ el ayuno. Yẽcoacú chemboapâyquĩ, enflaquezeme el ayuno. Ambo apâyquĩ cheretéguiyẽcoacúbo, mortifico mi carne con ayunnos. Chembo apaiquĩ caneõ, hame derribado el trabajo. Pendóó verobiarí, pembo apayquĩ herecó açĩbo, la lozania de vuestra carne mortificalda con la penitencia.

Apayẽ. c. d. apá, num. 2. y Haye, medio cosa inclinada, humillada, torcida por el medio. ĩbá apayẽ, fruta humillada como higo, &c. Cheapayẽ ĩmá, ya me inclino dize el viejo. Cheapayẽ ychupe, hizele reuerencia. yyâ. oa. Nache apayeî, no me inclino, o no soy corcobado. yyapayẽ ambaĩá, los higos se humillan de maduros. Itá apayẽ, plomada de albañil. Ambo apayẽ pacobá, colgar plantanos a que se maduren. ĩbapeguâra tecó rehé chereçaá haguerẽỹ: chemboapayẽ tel, ĩbĩpeguâra mbaẽ raĩhũrehẽ, el no considerar las cosas del cielo me ha hecho inclinar a amar las de la tierra. Cheapayẽgultecóbo, ando debilitado.

Apayẽrẽ. c. de apá. y (yere) boluer, reboluer. Cheapaierẽ, yo me rebueluo, yya. oa. Añẽmbo ápayẽrẽ-yẽrẽ, rebolcarse. Ambo

apayêrê hera hábo, lleuar a Buelcos como barril. Chembo apayêrê cherereco re cóbo, arraſtranme. Tayaçú oyeahúmũndá teĩ, oñẽmõ ñâtuyûapacurúg pĩpê oñẽmbo apayêrebo, en lugar de lauarſe el puerco, ſe enſuzia mas rebolcandoſe en el cieno.

Apaĩuá. Reboluer. V. ayuá.n.1.

Apamõnã. Mezclar. V. mõnã.

Apaquâ. Reborujar. V. apacuâ.

*Aparâ.*c.d.apar.y.á.caer, caerſe de ſu eſtado. Che aparâ, caigome de mi aſſiento. ò eſtado. Oguero-áparâ cheróga chembaé, abunda mi caſa. Chereroaparâ chebohĩtaba, hazeme caer el peſo de la carga. ĩbá guâcãng oguero áparâ, la fruta tuerce el gajo con ſu peſo. Oguero-áparâ cheãngâ tecópochĩ, abruman los vicios mi alma.

Aparaitĩ. c.d.apá.ſujeto. y (ytĩ) derribar (a) caer, derrocamiento. Cheaparaytĩ, me derrocò, arrojò. yyâ.oa. Ayâparaytĩ, yo le arrojo.bo.hára ayaparaytũ yñeẽnguê, rechacele ſus palabras. Chembo áparaytĩ, me derribò. Ayaparaytĩ, tecómârângatũ, dar al traſte con la virtud. Oyaparaytĩ potá añângâ ñânde recó mârângatũ, el demonio nos quiere deſpojar de la virtud. Tecó mârângatũ mõaparaytĩ hãmõ angaipába, lo que deſtruye la virtud es el pecado.

*Aparâtã.*c.d.apá.y.tâtã, eſpeſſa, ey apârâtã, miel eſpeſſa. Amõ aparâtã, eſpeſſar. Yñâparâtã cheayú, ſoy fuerte de ceruiz, ſoy recio, y duro de juyzio. Ndeayûapârâtã, eres tenaz. Cheaparâtã, ſoy tieſſo, derecho y graue. Añẽmõaparâtã añângupé, eſtoy recio contra el demonio. Cheaparâtã yêpê: taçĩ chemocangĩ, aunque ſoy recio de mio la enfermedad me ha derribado. Añẽmõaparâtã tecó mârângatũ rehé, ſoy conſtante en lavirtud. Añẽmõaparâtã tecó angaipá re-

rehé, ſoy perſeuerante en pecar.

Apareá, coſa eſquinada, y ſacadas puntas por las eſquinas. Amboapareá, labrar madera, o coſas aſsi.

Apàrecó. Yr a los alcances. c.d. apá 2. ytecó, inquietar. Ayaparecó abá, fuile a los alcances. Cheapárecó recó âhê cherererecóbo, vame a los alcances. Ayaparecó tecó mârângatú, voy a los alcances de la virtud. Peyaparecó recó aubé, tecó mârângatú, ſeguid la virtud.

Apàrererecó. c. d. apa. 2. y recó, tener, lo miſmo que aparecó. Cheapárererecó, ſiguiome. Ayapárererecó, ſeguile. Cheparererecó yepê hae nda cherai'hû bári, aunque me ſiguiò, no me cogio. Ayapararerecó abatirû-û, reboluer la maſſa. Ayapárererecó vrugaçu rupiá, ymbochi'ri'ri pi'rãmâ, batir hueuos para freir.

Apari'bi'. c.d. apá. y(i'bi') al lado, ſignifica, apartar, poner doblado lo que ſe cuelga, o pone. Ayapari'bi', ymõi'na, pongolos apareados. Ambo apá yci'bi'. idê. Ambo apayoi'bi' ynimbó, torcer dos hilos en vno.

Apari'cú. c.d. apá. yti'cû, ralo, desleir. Ayapari'cú ei, desleir la miel. Amboapari'cú, vruguaçú potiá yyâ paçog pi'ra, hazer piſto. Haci'baé mbae apari'cúhoú catú, los enfermos comen bien coſas liquidas. Cheapari'cú nde rai' hûpa, eſtoy derretido en tu amor. Cuñã rechacabé oñẽmbo apari'cuhai'húpa, en viendo la muger, luego ſe derrite por ella. Curí aú tamõ Tûpã rai'hú bari peñẽmbo apá ri'cúbo pequâpa, ô ſi os deſhizieredes en amor de Dios.

Aparóg. c.d. apá, tuertoyóg, quitar. Ayeaparóg guiñẽmi'mõ, di la buelta, y eſcondime. Cheaparóg, yo me endereço. ya.oá. amboaparóg, pindá, endereçar el ançuelo. Ayapáróg ytapába, endereçar la balſa al rumbo. ca.bo. Pirá pindáoyaparóg, el pece endereçò el ançuelo. Guecó aparóg

po

potareỹ, incorregible. Ahecó mboaparog, corregile. Chembo eco aparog, corrigiome. Ndaguecó mboaparog potári, no quiere ser corregido.

Apatayĩ. c.d. apá. yhayĩ, recio, cosa espessa. El apatayĩ, miel dura. yyâpatayĩ ỹmbae, rala cosa. Amboapatayĩ, espessar. bo. hára cheapatayĩ añãngupé, tueme fuerte contra el demonio. Añẽmboapatayĩ, añãngupé, hagome fuerte contra el demonio.

Apatĩ. l. apatubĩ. c. de apá ytĩ, blanco, ytubĩ, ceniziento, color ceniziento, ò cosa enharinada, ò llena de poluo. Aó apátubĩ, ropa cenizienta. Cabayu apátubĩ, cauallo ceniziento. Ambo apátubĩ, llenar de poluo, ceniza, yharina. ñãnde apatubĩ mẽmẽ, ñánde tĩbĩpe né, boluereremonos en ceniza en nuestros sepulcros. Yñãpatĩ ĩmã, dizenlo a las calabaças quando estàn sazonadas. Ayeapátĩ mboguẽ, refregarse con agua, ò azeyte el cuerpo, para quitarse la tez que tenia.

Apatĩngĩ. Ceniziento, lo mismo que apâtĩ.

Apatubĩ. V. apatĩ.

Apatucá. Golpear, aporrear. Ayâpatucá aó, lauar ropa. Cheapatucá, me lauan.

Apé. c. d. á. fruto. y. pé. superficie, cascara de frutas, de dura cascara, y de hueuos, escama, cosa exterior. ĩbaapecûera, cascara de fruta. yya. oá. vruguaçú rupiá apecuê, cascara de hueuo. Ayapeóg. l. añãpepĩ, descascarar. Yñãpepĩ mbĩréra, descascarada cosa. Yñãpẽ pîndaguêra. l. yñãpẽog haguera, las cascaras. Piráapecuẽ, escama de pescado.

Ape. c. d. a. n. 6. y Pe. n. 2. deste tamaño tanto como esto señalando. ápe ñõtetererũ, trae tanto como esto. ápe arũ, tanto como esto traxe.

Ape, alli aduerbio de lugar. Apeí ñõte, alli solo. Apebẽ, hasta alli. ápe hínĩ, alli està. Ape guî, de alli. Nã ápe rũguâi, no es alli.

Nã

Nã ápe rũguãî cheéni, yo no d x: qne era alli.

Apé. c.d. a. 2.y.pé, cosa llana, n. 16. superficie, cara, tez. Cherobá apê, la tez de mi rostro. Yâpepó apé, lo defuera de la olla la superficie. yya.oa. Abatí apécuẽra, cascara de maiz. Apẽçỹ, tez lisa. Cherobá apeçỹngatũ, tengo la tez del rostro entera. Che apepiguê, tengo la tez amortiguada. Che apecuerĩmã, idem. ĩbĩ apé, superficie de la tierra. Amõapeçỹ, alisar por defuera. Nimõ apeçỹ mbábi, no esta alisado. Amõapecâng, en jugar la superficie. Añãpepângatũ, labrar bien la tabla. Yetĩ omboapepũ ĩbĩ, abren la tierra las patatas de gruessas. Yyápepú ĩá, suena el calabaço, ó cosa hueca. Ayâpecá, açotar, y dar en la superficie. Tahĩ oĩbĩ mboápêápé, las ormigas andan debaxo la superficie de la tierra.

Âpẽ. c. d. a.n. 5.y.Pẽ.n. 12. atajadizo, cerco. Cheâpẽ, me cercan, me atajan. yñã.o ã. Añâpẽ, atajar, cercar con algo. Añâpẽĩ. cercar el rio para coger el pescado. Cheâpẽ tatá, estoy rodeado de fuego. Añeâpẽ ĩbĩ atâpĩpé, cercarse cõ tapias. Chañẽâpẽ ñânde amõtareỹmbára guî, cerque monos por nuestros contrarios. ãñãng ñânde âpẽ ñândererecóbo guemimõcõngûã hú potábo, el demonio nos cerca deseoso de hallar a quien tragar. Yñâpẽ tátá ohóbo nũrupí, va el fuego cercando los campos. Añẽãpẽ çoó raarõmõ, encubrirse el caçador de la caça. Ayapócaaĩçá gui ñeâpẽmõ, cercarse de ramones. ñândeâpehãmõ Sacramentos charecó, añângaupé, tengamos por muro los Sacramentos cõtra el demonio. Niñâpẽhábi cheretãnã, no tiene muro mi pueblo. Yñâpẽ haguéra chayrĩmburú, deroquemosle su fortaleza.

6

Âpẽ c. de a. cuerpo. y. pẽ, quebrado, num. 13. cosa tuerta. Cheâpẽ, ando agouiado. Yñâpẽ, está tuerto, ò quebrado. Añâpẽ, entortar.

tar.mõ.hára,hába. Tîâpẽ, nariz tuerta. çañâpẽ, ojos tuertos,bizco.añâpẽngóg, endereçar. ca. cara, caba. Añâpẽngog cherecó, enmendar la vida. Niñâpẽngocábi cherecó rângẽ, aun no he mejorado la vida. Abá ecó apẽngogapỹreỹmâ, hombre de desordenado proceder. Cheñeẽ tatécuéra añâpẽngog, corregirse en las palabras.

7 *Ape.* b. c. d. a. cuerpo y (pe) chato, num. 16. cuerpo pequeño. Che apé, soy pequeño de cuerpo, yya. o a. Añẽmbo apé ĩmã, ya me he hecho pequeño,y estoy consumido.Nache apé bi,no soy pequeño.Cheape ãtã, soy algo pequeño. Peñẽmbo apebî eỹ râmõ cunũ mĩ nũngá; ndapequeyché ĩbápene,sino os hizieredes pequeñuelos como niños, no entrareis en el cielo.

Apeâ. r.c.d.ape, superficie y a. sobre, num. 10. superficie. Nderecó apeárâmõ ñõ ereñõtỹ tecó mârângatũ. heñoî çereỹmõ,plantas la virtud en la superficie para q̃ no brote. Ayâpẽ aróg, quitar la superficie. Yyape áramõ ñõte ayeaĩró, no consumi el acto con muger intravas.

Apé apè. Gusanillos que buelan.

Âpebâng. c.d.apé.ybâng, tuerto,reboluer,reburujar, abrigar.Añeâpebân gaçoyâba pĩpé, rebueluome en lo fraçada. Añâpẽbâng, abrigar a otro. Amõñâpebâng,hazer que se abrigue. Ayeobaapebâng, emboçarse.

Apebĩ. c.d. á.2.y.apè.1. y bi.4. Leuantar la vista, andar inhiesto, entonarse, cuidar. Cheapebĩ guitecóbo, ando inhiesto mirando. Añẽmboapebĩ, ando con la vista leuantada. Cuñã yyapebĩ catúbae, muger libre en mirar. Nda che apebĩri guitecóbo guiporabĩ quĩbo, no alço mano del trabajo. Cheapebĩ guitecóbo Tûpâñande quaîtâba ri ymboayêbo, tengo puesta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios. Peyapebĩrĩmẽ angaipába rí, oluidaos

daos de pecar. Cheapebĩ pebĩ guitûpa Tûpã. nãdequaî tabári, imbo ayèbo, cuido mucho de guardar la ley de Dios.

Apebú. c.d.a.cuerpo. pecchato. bú. leuantarse indigestion de la comida ahito, leudarse el pan. Yyapebú cherembiú chébe, estoy ahito. Añẽmbo apebú, heme ahitado. Cheapebú, estoy ahito. Ambo apebú mhuyapé, leudar el pan, lo mismo es Topebú.

Apecâî.c.d.A.2.Pe.16. cá.4. y. Idiminutiuo. Hazer señas, dar del codo, ò tocarle en la mano sutilmente. Añâpe câî, hizele señas, tocandole la ropa, ò dandole del codo. Cheapecâî, hizome señas. Oñâpecâî râmõî ñõte angaipábapîpê : omboaquĩ ymboabo, en haziendo las señas con el pecado lo enternece, y lo derriba.

Âpẽcũ. Lengua y paladar c. d. âpẽ. 5. y cũ. nume. 1. Cheâpẽcũ. mi lengua. yñã. oî. âpecũ aỹî, agallar. âpẽcũ çã, frenillo de la lengua. âpẽcũ pỹrỹrĩ, lengua expedita. Peyeâpẽcũ mõmbĩ pendapichárarecó abiquĩ eỹmo, refrenad la lengua para no tratar de vuestros proximos. Acé âpẽcũ mõmbĩ ĩbáhaî .l. poro âpẽcũ mõmbĩ ĩbáhaî. Ĩbáhaî porocũmbichá, frunce la boca la fruta verde. Che âpẽcũ ãtã, no tengo lengua expedita. Añẽmbo âpẽcú apacuâ guiñẽẽngâ, hablar estropajosamente. Ĩgapĩcuîtá âpẽcũ, el lomo del remo.

Apecũmã. c. d. Hapeg. y Tũ.n.2.y A.coger. Hollin. Ambo apécũmã, poner al humo. V. cũmã.

Apecỹ. Superficie lisa. V. apé.4.

Apeî. Superficie, ò tez delgada, diminutiuo de apê num.4. ĩupá apeî, la yerua que se cria en las lagunas sobre el agua. Amboapeî ñõte ĩboĩ, esparcir flores ralamente. Amboapeî caá, poner muy poquita yerua en el calabaço para beber. Añẽmboapeî cheremitỹnguêra, saleya missébrados

Apẽngóg. Endereçar. V. apẽ. num. 6.

Apẽnũ. Cosa sobresalien te. V. pẽnũ.

Apepú. c.d. apé. superficie. ypú, sonido de cosa hueca. Cheapepû, me dà porraços, haze que suenen en mi los golpes. yyâ. oa. Amboapépú, hazer sonar cosa hueca. Yyapepú catû mândiog, ya està la mandioca curtida para hazer harina.

Apequabó. Tomar otro camino. V. pê. n. 10.

Aparé. b.c.d. apê. Superficie. y heréb, passar, passar el tiro por la superficie sin encarnar. Cheaperéb, rasponme sin herirme. yyâ. oa. Cheaperebí chererecóbo, idem. Cheaperebí yñẽẽnguêra, lastimaronme sus palabras. Ayâpereperebiñõte, toquele solamente, no le heri. Ayaperéperebí cheñẽẽpĩpé, lastimele con mis palabras. Ayaperé caá, amortiguar la yerua al fuego para secarla. Tatá oyaperebiñõ checóg, el fuego ha quemado solo el follaje de mi chacara. Ambcaperẽ ñõte tatápe, passele solamẽte por el fuego. Ayaperéperebaí vruguaçû, pelar muy mal la gallina. Ayaperéb yquỹtĩmõ, cortarà pedaços sin orden. Ayaperebõtẽ, hazerle el cabello alto. Ayapereĩ guiyârápa, cõger el agua por encima, por no enturbiarla. Oyapereperebi ñõte oangaipapaguêra mõmbeguâbo, dize algunos pedacillos, y dexa los demas en la confession. Cheaperer êguitecóbo, ando desatinado.

Apererá. Desigual. V. rá. señal. n. 1.

Apeuçá. Alacran. Apeuça popiâ, lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.

Apí. c.d. a num. 2. y pí. tocar, num. 2. tirar dando cõ el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que encarnen. Cheapí, diome con piedra, flecha, &c. Ayapí, yo le lastimè tirando. Aĩbĩ apí, tropeçar, caer lastimãdose, ò arrojandose. Añẽm boĩbĩapí guiábo, lastimarse

ſe, arrojandoſe. Chemboïbĭapî chemõãnâ, hizome yr tropicando. Ambo ïbĭ apí ymõañâ aiîâmõ, hazerle trompicar. Angaipaba rí añãngâ omboïbĭ apí apí mburú herecóbo angaipabiyâra, el demonio haze al pecador yr trompicando en pecados.

2 *Apí*. r. de á. cabeça. y pí. pellejo, el cuero de la cabeça. Che ápi, mi pellejo. y a. ó á. Cheapiĭî, ſuziedad de mi cabeça, apicuí, caſpa. Ayâpirĭquâ, bautizar. Yya pirĭquâ ỹmbaé, Gentil, no Chriſtiano. Cheapirĭquâ, ſoy bautizado. Paí Abaré Cheapirĭqnâ hára, el Cura me bautizò. Amboapirĭquâ, hazerlo bautizar. Poroapirĭqnâhápe, bautiſterio. Ayeapirĭquâucá râmõ, ha poco que ſoy Chriſtiano. Apiçãmâ, cuerda de la cabeça en que eſtà la carga que lleuan los Indios. Cheapirâ, el pelo de la cabeça, ò cabello, y tengo cabello. Nache apirábi, ſoy caluo. Cheapirabiyû, tengo el cabello ralo. Apirĭpí. l. apirĭpé, caſpa grueſſa de los niños. Apirurú, tolondrones de la cabeça. Ayeapirabeỹ, hagome caluo. Añẽmboapiĭî, enſuziome la cabeça. Añẽmbo apicuióg, quitarſe la caſpa. Ayapiraça raçá, traſquilar a panderetes. Cheapiraçá, me traſquilan aſsi. Ambo apiraçá, yo le traſquilo aſsi. Ayâpirabeí, adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeça. Ayapirabeî herecóbo, regalarle, trayendo la mano por la cabeça. Ayeapirabeí, aliſarſe el cabello cõ la mano. Ayâpiraboó, raſpele con el tiro, no le heri. Cheapiraboó oñeẽngaî pĭpé, laſtimome con ſus palabras. Ayeapireỹî teî, eſtoy auergonçado, y penſatiuo. Ayapiróg, caput membri genitalis aperire. Ayeapiróg guiñẽmboaĭpúbo, tener polucion voluntaria. Ayapimboguê, deſcalabrar. Yyapimboguapĭ, deſcalabrado. V. A. n. 2.

3 *Âpî*. c. d. a. cabeça. ypî, nu. 4. traſquilar, acepillar, cabeça, ò coſa redonda pelada, coſa mocha, hueſſo de fruta ſin carne, mondada,

limpia, y despuntada cosa: frétepelada, granodemaiz, arroz, y toda cosa semejante desollejada. Cheâpî me trasquilan. yñã. oa. añâpî, yo le trasquilo. mõ. hára. hába. Na ñâpîmî, no le trasquilo. Cheâpî guitecóbo, soy caluo. Añâpîndaí ndaí, trasquilar mal. Añâpîndaguê raçá raçá, trasquilar a panderetes. Amoâpîndaguêracâpã. l. amõâpîndaguêndurú. l. amõapîndaguê dîrî, trasquilar a raiz. Chemõâpîndaguendîrî, me trasquilan a raiz. añâpî caâ catû, quitar los renueuos a la yerua buena. ãnâpîaperebõte, despuntar el cabello solamente. Añâpî ymbo apiraçá raçápa, trasquilar a panderetes. Añẽmõâpîyêpê, despojeme de quanto tenia por darselo. Chemõâpî, chembae rábo, hame dexado in puris, dexome pelado. Oâpîmõayo ó, he quedado pelado, pobre. Anâpî, ñẽmboaraîtápe, pelele al juego, ab effectu del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar. Yñâpîndeteî, chetayaçû, està mi puerco muy gordo. Amõâpî ypcîta, voylo engordando. Ni ñâpî nãngẽ, aun no està gordo. Yñâpîrâmó, aora empieça a engordar. Ahobápîapî, quitar de lo muy lleno. Ndahobapîapî hábi, està muy lleno. V. Pî. n. 4. y pepî. n. 4.

Añâpîndó abatí, desollejar el maiz, arroz, &c. Aaŷî ñâpŷndó, desollejar cosa de grano. Amõâpî mbae aŷî. idem. mõ. hara. Pŷndó curê. l. mindó curé, frangollo, maiz quebrado, y desollejado. Abatî apŷndé, a frechos hollejos del maiz.

Hâtîapî, cuerno despûtado, qûâapî, dedo cortado. Cîba apî, frente calua, pelada. Yîba apî, braço mutilado. Añâqûâ apî, cortarle el dedo. Añâiquâ apîabatîgûera, quitar la punta de la maçorca del maiz sin grano. Ayŷbâ apî, mutilar el braço. Aîbîrá rãcângapî, desmochar arboles.

Îba apî, hueso de fruta sin carne. l. îba capî, câng apî, hueso mondado, de car-

carne, ò fruta. Tarũmã̃ cãpĩ, hueſſo de azeituna. ĩbĩrá apĩ, palo romo. Amõ apỹ ĩbĩrá, hazer el palo romo. Haquâî âpỹ Eí, no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera. Amõãqûâî ñâpỹ Eí, quebrarles eſſe cañutillo a las abejas. Añãmbopi âpĩ, circuncidar a otro. Añẽámboapi âpĩ, circuncidarſe. Cherâquâî apĩ, eſtoy circuncidado, ò que naturalmente eſtà aſsi. Añãmõãquâî âpỹ ucá, hagome circuncidar. Amõãquâî âpỹ ucá, circuncidarlo a otro. Cheporõmõãngá apĩ guitecóbo, eſtoy circuncidado. Ieſu Chriſto ñãndeyára, poromõãngá cuera: oñãpĩ.h. yporomõãngá apiré, oñãpĩ aracaé, circuncidaron a Chriſto nueſtro Señor.

Apĩ.c.d.A.torcer.y.Pĩ. centro,n.7.ladear. Chembo apĩ epé, ponme de lado. Yapĩ oĩnã, eſtà de lado, ò ladeado.oa. recip. Cheapĩ guiquebo, duermo de lado, oapĩbo ayeó, eſtoy de lado. Oapĩbo emoĩ, ponlo de lado. Amboapĩ ymoĩnã, pongolo de lado. Erembo apĩ tecatû caguâba! ò que bien empinas el vaſo de vino! Ambo apĩ tecomãrãngatú, he dado de lado a lavirtud, hela dexado. Ambo apĩ Tũpã̃ ñãnde quaîtába, no cumplo los mandamientos de Dios. Amboapĩ cheñẽmõỹ rõngûe, di vado al enojo. V apĩã.num.3.

Apĩ.g.c.d.A.ente. y Pĩ. num.5. ſentarſe. Cheapĩ, yo me ſiento. yyapĩ. oapĩ, ambo apĩ, hazer que ſe ſiente. ca.câra.bo.hára .l. amboguapĩ. idem. Aroapĩ.l.aroguapĩ, ſentarſe juntos, ò ſentarſe con lo que lleua acueſtas. Ndachereroguapĩgi, no me dexò aſſentar; porq el no ſe aſſentò. Aroguapĩ yguâbo, ſentarſe a comer lo q̃ lleuaua. Oguapĩ oĩnã, eſtà aſſentado. Cheapĩá apĩ catú coĩte, eſtoy ſoſſegado, tengo el coraçon quieto. Nachepĩá ápĩgi rãngẽ, aun no eſtoy ſoſſegado. Chemõ pĩá apĩ catú ndeñeẽ, hanme quietado tus palabras. ñeẽ porombo pĩá apĩ catû ahẽ

ogue

oguerecó, fulano tiene palabras consolatorias.

Hũũnguê apĭ, estàn assentadas las hezes. Amõhũũnguê apĭ herecóbo, poner assentar las hezes. Nahũũngué apĭgi rângé oĩnâ, aun no estàn assentadas las hezes. Peângaipá rũũnguê aú aupemboapĭ apĭ ytũ apĭi táguâma peñe mõmbe guâbo, hazed memoria de vuestros pecados para confessarlos. Cheâng apĭ catú cheñẽmõmbeûré, tengo la conciencia sossegada despues que me confessè.

Apĭcá, banco, y lugar donde se assientan. Apĭcá apuá, banco redondo. Apĭcà pucú, banco largo. Apĭcá apĭ, el principio del assiento. Apĭcá cuápe aguapĭ. l. apĭcapĭtè pe aguapĭ, sentarse en el medio. Apĭcá apĭpe a apĭ, senteme al fin. Apĭcáguĭpe, debaxo del banco. Apĭcá apĭime, aguapĭ, senteme al canto del banco àzia la postre. Apĭca rembeĭpe, en el canto. V. Tendá.

6 Apĭ. r. c. d. á. ente. y Pĭ. núm. 8. punta y fin de la cosa, y principio. Apĭreỹ. l. apĭrâmeỹ, sin fin. ĭrĭapĭ, nacimiento de rio. Caabapĭ, principio del monte. ñũcaabapĭ, el principio o fin del campo lo cercaro al monte. ĩbagapĭ, el primer cielo, ó principio de cielo. ñeẽ yoapĭ, palabras que van de mano en mano. Mõrândú yoapĭrêra aipó, nueuas son essas que han venido de mano en mano. Amõndóyoapĭ apĭ mõrândú, embiar nueuas varias, y varias vezes. Ambó apĭ, dar principio, Bo. Hára. Amboapĭ yoyâ, emparejar las puntas, ó estremidades vnas con otras. Amboapĭyâ, pegar las puntas a otra cosa. Amboapĭpá, dar fin, acabar de todo punto. Yyapĭ pá cherẽmbiapó, acabose ya mi obra de todo punto. Ayapĭ mõmbá ymõmbeguâbo, todo lo dixe. Ayapĭ mõmbá herahábo, todo lo lleuè.

Yòápĭ. Frequentar. Acarú yoapĭ apĭ, comer muchas vezes. Afiẽmõmbeû yoapĭ apĭ, frequentar la con-

confesſion. Ndicarûyoapĩ-
ri yecoacûpe, el dia de ayu-
no no ſe come dos vezes.
Acarúyoapĩ yêcoacûpĩpe,
quebrê el ayuno. Checâncõ
pó amboyoapĩ, doblè la ga
nancia de mi trabajo. Am-
boyoápĩ, frequentar, acre-
centar, y ſegundar la coſa.
Amboyoapĩ che ñẽmõm-
beû, confeſſeme otra vez.
Namboyoapĩri cheângay-
pába, no peco mas, no ſe-
gunde en pecar. Amboyo-
apĩ chembaé, acrecẽtar ſus
bienes. Angaipá mbĩá apĩ-
páhãmõ nângâ, el pecado
es la deſtruicion de las gen
tes. Ayapĩraqueóg, tron-
char las puntas. Ayapĩra-
çĩá, cortar las puntas. Aya-
põrũ, añadir a la punta.
Yoapĩri oroguerahá, lle-
uar la coſa dos en vn palo,
ò como ſilla de manos. Cha
rahá cheapĩri, ayudame a
lleuarlo en vn palo. Yoapĩ-
richûa, coſas que eſtàn en
los dos eſtremos. Ayapĩre-
tâ, cercenar las pũtas. Aya-
pĩrũpã, dar en la cabeça del
clauo, ò eſtaca para cla-
uarla.

Apĩĩ, el cantico de la co-
ſa. Apĩĩ aycò, eſtoy a canto
o riego. Apĩĩ guimâmõm-
botábo, eſtoy en articulo
de muerte. Apĩĩ aycó gui-
hó potábo; ya eſtoy el pie
en el eſtriuo. Apĩĩ aicó
guiábo, eſtoy a canto de
caer. Cuñãupé oyaupíbae
apĩĩme oicó hece yñẽmõm
botábo, el q̃ pone los ojos
en mugeres, a rieſgo ſe po-
ne de deſearlas. Apĩĩme
aicó cheangaipábo, a rieſ-
go eſtoy de pecar. Añẽmõ
apĩĩ cheângaipábo, puſeme
a rieſgo de pecar. Peyau-
pĩĩmeque cuñãupé, tape-
ñẽmboapĩrĩĩmeque hecê
peñẽmõmbotábo, guarda-
os de ver mugeres, porque
no os aficioneis a ellas. V.
ceri.

Ayapĩçáĩpió, poner for
taleza a la punta, de ceſto,
como naſas, ò tapar algo
ſemejante.

Ayapĩrũ. Poner añadi-
dura a la punta. Ayapĩ rũ
checóga, aumentar la cha-
cara. Añẽapĩrú cherecó
mârângaturehé, crezco en
virtud. Oñẽapĩrũngõte che

ra-

raçĩ, haſe reforçado mi enfermedad. Amõ ẽ apĩrũ chembaé, hago que ſe aumente mi hazienda. Tembiapó mãrãngatũ ñãbõçĩ rehé Tũpã gracia oñẽmõñẽapĩrũ, con cada obra virtuoſa ſe aumenta la gracia. Pemõñẽapĩrũ Tũpã gracia pẽẽme penẽmbiapó mãrãngatũ pĩpé, aumentad la gracia con buenas obras.

1 *Apiâ*. c.d. á. ente. y Piâ. num. 4. mancha, pecas, y coſa ſemejante. Che apiâ, yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, &c. yya. oa. Yyaguapinĩ yyâpiâ, el tigre tiene el pellejo manchado. Amõũ apiâ piâ cheaó, tener la ropa mãchas negras en partes. Tobá apiâ apiâ, roſtro pecoſo, o manchado. Ndiyapiâ quĩri Tũpâcĩ, en ninguna manera tuuo mancha la Virgen. Añẽmbo apiâ guitecóbo angaipá barí, ando ne enſuziando en pecado. V. piâ. num. 4. y piârĩ.

2 *Apiâ*. b.c.d. Apí. num. 1. y Hába. Porrilla, y caput membri ſinecute, como el circuncidado. Guĩrá apiâ, porrilla de flecha para matar paxaros. Ambo apiâ, redondear a ſi. Ĩbá apiâ, fruta redonda. Abá apiâbae, hombre que eſtà aſsi naturalmente, o circuncidado. Ambo apiâyquỹtĩmõ circuncidar. Nachepiâbi, no eſtoy circuncidado.

3 *Apĩã*. c.d. á. ente. y Pĩ. centro, y ã. ladeo, ladear, errar. Ĩbĩã, lader acueſta. Cheâpiã, el ladearme yo yñã. oã. Añâpiã, ladearlo. mõ. hara, ambo âpiã, hazer que ſe ladee. Añãpĩ ângog, endereçarlo. Ninâpĩângocábi, no ſe ha endereçado. Añãpĩângog ĩmã cherecó, ya he enmendado la vida. Che ndequaîtaguèra eremõâpĩângĩ eicobo, has errado lo que te mandè. Eremõâpĩângĩ Tũpã ñeẽ, has quebrantado los mandamientos. Cherorĩ eremõâpĩângĩ eicóbo, yo rio, y tu eſtàs muſtio. Emõâpĩângatú ângaipabiyâra recó, no imites alos malos. Eremõapĩãgĩ Tũpãnderaĩhúba, no hazes caſo del amor que

que Dios te tiene. V. apĩ. num. 4.

Apiái. Tomanlo de la semejança de. Apiâ. nu. 2. chico. Cunũmĩ apiái, muchachillo. Ambo apiai chereco acortar lo que haze, y la vida. Mbuyapé pecenguera apiabí, mendrugillo de pan.

Apĩcá. b. banco. V. apĩ. num. 5.

Apĩcaú. Tortola, paloma. Apĩcaçuró, paloma tor caz. Oñẽmbepĩ apĩcaçú, arrollar la tortola.

Apyçã. c.d.a. ente. Pỹ. numer. 5. espesso. yñã. oá. Ndeí yñãpĩçâi rângẽ, aun no está espesso. Ei apỹcã, miel espessa. Amõápỹçã, hazer espesso. mõ. hara.

Apĩçá. c.d.á. cabeça, y pĩ. centro, yçá, agujero, ojo, oído. Cheapĩçá, mi oido, y ya. oá. Ndache apĩçaî, no oigo. Apĩçá andupába, sentido de oyr. Apĩçacara, el q̃ oye, o escucha. Yyâpĩça ỹmbaé, sordo, y mal mandado. Ayêpaco nde: nande apĩçaî, cierto que eres vn mal mandado. Cheapĩçá yéóg. l. cheapĩçá cañỹ, perder el sentido del oyr. Apĩçáquâ, el organo del oydo. Apĩçáquâ ñẽẽ, zumbido. Apĩçaquâ rĩgâu, cera del oydo. Chê apĩça catú, oygo bien. Cheapĩçaquâ pĩ, tapanseme los oydos. Ayeapĩçapĩ, tapome los oydos. Cheapĩçaquâ robĩ, entre oyr. Nacheapĩçacaî, no oigo, y no doy oydos. Ndaye apĩçacaî hecê, no doi oidos a ellos, y no hago caso de lo que dizẽ. Yyapĩçatĩbae, mal mandado. Ayapĩçaca, dar oydos, escuchar. Amboapĩçaca, hazer que oiga. Añembo apĩçaca catû, oyr bien atentamente. Penẽmbo apĩçacá catú chébe. l. penẽmbo apĩçapú catú chê be. l. peyeapĩçacá catuhápe cherendúpe yepê. l. penẽmboapĩçabĩ catú chébe, estadme atentos, oydme bien. Noñẽmbo apĩçáy aú, haze del sordo. eñẽmbo apĩçá pĩçá aú teque nãndû ahẽ, ola oye bien. Ambo apĩçapû aú, hazerle que oiga el mal mandado. Apĩçá quâranã, sordera. Cheapĩ-

çá quaranã, ſoy medio ſordo. Añembó apĭçá quarã-nã, hagome ſordo. Ayeapĭçacá yyapóbo, hagolo con tiento, con atencion, con conſideracion, prudencia, madureza. Eyeapĭçaca ĭmé yguábo, comelo ſin aduertir, como quando ſe toma la purga. Chebiñaé ndayeapĭçacá potári, yo me diuertia, o no atendia a ello, pero, &c. Peyeapĭçacá ĭmé mbae ĭbĭpeguara rí, no atẽ dais a las coſas de la tierra. Ayeapĭçacá, aduierto, eſtoy atento. Apĭça quĭ, ternilla del oydo. Apĭçabĭ, atencion. Cheapĭçabĭ gũtecóbo, ando alerta. Cheapĭçabĭ rãmõ. l. Cheapĭçabĭnãpe ayapó, hagolo con atencion, de propoſito. Cuñarehé apĭçabĭreỹ, continencia, recato con mugeres. Nache apĭçábĭri cũñã-rehé. l. nañembo apĭçabĭri cũñãrehé, no trato de mugeres. Cũñã abárehé apíçábĭreỹ, muger caſta. Nacheapĭçabĭri yapuraupé, no doy oydos a mentiras. Ahẽ yyapĭçabĭ catũ yapũ yâra rehé, eſte dà oydos a mentiroſos. Nache apĭçabĭri tẽmoẽ rehé, no doy oydos a chiſmes. Temoẽ rehé yyapĭçabĭcé, amigo de oyr chiſmes. Penẽmboa pĭça bĭrĭme añãngã poroaãngaí rehé, no deis oydos a las ſugeſtiones del demonio. Ambo apĭçabĭ catú, hazerle andar alerta. Bo. hara cheapĭçabĭ paráparáporoaãngaí rehé, alguna mora tuue en la tentacion.

Cheapĭçabĭ catú Miſſa tendúpa, eſtoy muy atento en la Miſſa. Ndacheapĭçabĭri guicaruãbo, eſtoy metido todo en la comida, no atiendo a otra coſa. Ndeapĭçabĭ ĭmé Tũpã raĭtuba gũi, no atiendas a otra coſa que al amor de Dios.

Cheapĭçaquãró, eſtoy aturdido. Cheapĭçaquãró gũitẽna amatiríaguĭ, eſtoy aturdido del rayo. Yyapĭçápugébae, el que anda auiſado. Ambo apĭçá ĭbĭãtã, hazer agujeros en la pared. Cherog yyapĭçá pĭçá, eſtà agujerada mi caſa. Cheróyyapĭçá pĭçá, eſtà agujerada

da mi ropa. Ayapĭçaóg cheaó, remiendo mi ropa. Cheapĭçá pu riré tayapó, en acordandome lo harè.

Apĭçairé, el que tiene priuacion de oyr hombre proteruo, que no se guia por razon, dizenlo a cierta parcialidad de Indios que comen fuego, y tienen pacto con el demonio. Cheapiçaí re, yo soy proteruo, sin oyr razon.

Apĭ, ĭ.g.l.apĭhĭ.c.d.âng, alma.ypĭçĭ, coger, sossiego, consuelo. Cheapĭçĭ catú, estoy consolado. yyâ. oá. nachê apĭçĭgi, no estoy cõsolado. Amõapĭçĭ.l. amõângapĭçĭ, consolar a otro. ca.cára.hará. Chemõ apĭçĭ.l. chemõângapĭçĭ, me consuela. Tupârehé chemãnduahá chemõângapĭhĭ-habeté, el acordarme de Dios me consuela mucho. Niporo apĭhĭcábi ĭbĭpeguâra mbaé .l. ni poro mõângapĭçĭcábi, no consuelan las cosas del sualo. Cheângapĭhĭ rendabeté Tũpãnõ, el objeto de mi alegria es solo Dios. Aroapĭçĭ rângẽ cheĭbĭguâporeỹ, entretengo la hambre. Tũpã afiõ acè apĭçĭca gũâmâ, solo Dios ha de ser nuestro consuelo. Cheapĭçĭhábâmõ arecó, tengolo por mi consuelo.

Apĭhá. c.d.apĭ.dar.yya. abrir, herir, cortar. Cheapichá, me hirio. yyâ.oá. ayapichá, yo le heri. pa.pára. Ndayapíchaî, no le heri. Oroapíchá yconé, mira que te descalabrarè, o herirè. Ayeapichá, herime, lastimeme. Yeapichapó, la señal de la herida. Yeapichapá.l.pába, herida. Apichá haguê, cortadura. Cheapichá haguê, la herida que me di.

Âpíchaĩ. c.d.a. ente.y Pĩ. 4.yde chaĩ: arrugada cosa. Cheãpichaĩ, estoy arrugado dize el viejo. ynã.oã. Ynãpíchaĩ aó, està la ropa arrugada. Ambo âpíchaĩ, arrugarla. Amõ âpíchãĩ óg, l.amõ âpíchâí rá, quitar las arrugas de la ropa. Aó ayu rapíchâí, cuello con pliegues. Ambo âpíchâí aó ayû rupi guâra, plegar cuello.

Atuâ âpíchâĩ, ceruiguillo con roſcas. Eneyquerá aû oroâpỹchâỹngone, yo os quitarè los brios.

2 *Âpỹch*âî. c.d.apỹ.cabeça. y çâî, eſparcido, creſta. Vruguaçû âpỹchâî, creſta de gallo.yñâ.o ã. Mborebí âpỹchâi, ceuiguillo de anta. Toro âpâchâî, ceruiguillo de toro. Mbopi âpỹchâî, creſta de morcielago. âpỹchâî, dizen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar. Tupoî âpỹchâî, redecilla que ponẽ para abrir los hilos que texen. Amõ âpỹchâî aó, poner eſtos hilos para tirar, y trocarlos.

*Apich*ĩ. c.d.apí. cabeça y hĩ, refregar.num.3.traer la mano por la cabeça regalando. Ayapichĩ, regalar aſſi, y vntar con la mano. boca. hára. cára. Cheapichĩ cherererecóbo, me agaſajo. Cheapichĩ pichĩ teĩ toyâpo cheremỹmbotára oyâbo, liſongeome, para que hizieſſe lo que el guſtaua. Oyapichĩ pichĩ teĩ añângâ guerobiahá ymboápotábo angaipa pípé, halaga el demonio a los ſuyos para que pequen.

*Âpỹch*û.c.d.apỹ.y.hû.negro, coſanegra. Cheapỹchû, ſoy negro. Amõapỹchû aó. ennegrecer, teñir de negro. Amõapỹchũndaĩ, ponermui negro. Ĩbá yñâpỹchû, eſtà ya la fruta negra madura. Yñâpỹchûrâmõ, empieça ya a madurar. Añârêtâmẽguâra, yñãpỹchũndaĩ, los condenados eſtàn muy negros. Yñângaipabiy âra niñẽmõ apichûógi oñẽmõmbeú eymâ, el pecador ſino ſe confieſſa, no ſe limpia.

Apii.c.d.apî.num.1.y.ỹ. de perſeuerancia, abundandancia. Cheapií chembaé, abundo en bienes. Ore apií ore rembiû, abundamos en comida. Cheapií cheraĩ retá, tengo muchos hijos. Cheapií oguârâmõ che abatí, no me doy mano a coger el maiz, por ſer mucho. Ayapií chembaéhetarâmẽ, no ſe lo que tengo, por ſer mucho. Ayapií cherembiû yguâbo, he comido abaſto, y he comido mucho, y me ſo-

sobra. Cheapyí cheremỹmõângaí, tengo muchos malos pensamientos. Ambo apií mbaé mãẽngãychupé, hele hecho señor de muchos bienes. Chanẽmbo apií ñãnde ângã recómãrângatúrehé, abundamos en bienes espirituales. Tũpã ombo apiî angaipabiyârarĩbĩpórarî, Dios dà abundancia de bienes a los malos. Ogracia rehé aére ombo apiî catú ymãrângatũbae; pero a los buenos enriquezelos de su gracia.

Apĩỹ. A punto. V. apĩ. num. 6.

Apỹî. c. d. apĩ, punta. y. aỹî. redondo, armella, argolla, laçada, y cosa semejante. Quarepotí apỹî, argollas, armellas de hierro. Amboapỹî, hazer armellas, &c. Guĩrapaçã apỹî, el laço de la cuerda del arco donde està metida la punta. Amboapỹî tucumbó, mbacá yurápa, hazer laço para enlaçar vacas. Anãpỹî â. l. anapỹî mbcî, deshazer el laço. Apỹî ndĩrĩ, laço corredizo. Amõapỹî ndĩrĩ tucũmbo, hazer laço corredizo. Quarepotiapỹî mirĩ. ómbo tĩpába, corchetes hembras. Quarepotimirí aî. l. mẽ. machos.

Âpỹî. c. d. apĩ. punta. y. aỹî, grano, o cosa redõda, punta de nariz. Cheapỹî, mi punta de nariz. yñã. oã. âpỹî ngĩ, ternilla. Cheapỹî nguâ, las ventanas de mis narizes. Cheapỹî nguâ catũ, huelo bien. Nacheâpỹî ỹnguâri, no tengo olfato. âpỹînguâ poquĩrĩ, começon de las narizes. âpỹî nguâ-á pelo de las narizes. Añẽãpỹînguâ robapỹtĩ, tapanseme las narizes. Apỹînyĩ, humor que corre de las narizes. Roĩ chemõapỹî nyĩ, el frio me haze purgar por las narizes mocos. Añẽâpỹî nyĩóg. l. añẽ apỹmbó, quitarse los mocos.

Apỹîmbú, c. d, apỹî, nariz, ypú, ruido, bufido, ronquido. Cheapỹî mbú, yo ronco. yñã. oã. Yñâpỹî mbũ nachemongéri, su ronquido no me dexa dormir. Tayacú apỹî mbú, bufido de puercos.

Apĩ-

Apĩynĩ. Mocos. V. apỹĩ. 2.

1 *Âpỹmĩ*. c. d. a. cabeça. y. pỹ. centro, ymã. esconderse, hundirse. Añâpỹmĩ. yo me hundo, yñã. oã. Añẽapỹmĩ. idem. mõ. hára. ỹgára oñẽâpỹmĩ. anegose la canoa. Yyỹtaỹmbaé oñẽpỹmĩ. l. oñẽâpỹmĩ, el que no sabe nadar va al fondo. Amõñẽpỹmí, hago q̃ se vaya al fondo. Açapỹmĩ, cerrar los ojos. Chereçapỹmĩ, rupibé aquẽ, en cerrando los ojos meduermo. Eçapỹmĩ, cierra los ojos. Añẽapỹmĩ mbetẽ chereçó mãrângatú rehẽ, he dado al traues con la virtud.

2 *Apỹmĩ*. c. d. apĩ. punta. yỹ. diminutiuo, puntica. Ayapỹmiquũcé, sacar la punta al cuchillo. Ayâpỹmĩ yyâpĩra, aguzar la punta. Yyapỹmĩ ỹmá, ya está aguzada. Ndivapỹmĩ í, no está aguzada. Amõapỹmĩ. chearaquiá, aguzar el entendimiento.

Apỹndi. c. d. apĩ. pelado. y (y) diminucion, dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen assi, o tienen los ojos saltados. Yquereçá apíndi, duerme con los ojos abiertos. Heçá apíndí ahẽ, tiene los ojos saltados.

Apỹndog. Cosa de sollejada. V. apỹ. n. 3.

Apỹpá. b. acabar. V. apỹ. num. 6.

1 *Âpỹpẽ*. c. d. apỹ, n. 3. ypẽ. 14. esquina de tabla, &c. yñã. oã. Amõapỹpẽ, esquinar la tabla. Ynãpỹpẽỹmã, ya está esquinada. Ndiñapỹpẽi rãngẽ, aun no está esquinada. Ybĩrá âpỹpẽ ayẽyucá, herime en el canto del palo, o tabla. Añâpỹpẽóg, quitarle la esquina. Añâpũngá, ynâpỹpẽngûera, quitarle la esquina, y hazerla redonda.

2 *Apipé*. b. c. d. apĩ, cabeça, ypeb. chata, abatir, agachar, humillar. Mbaé apipé, abatimiento. Cheapipé, yo me agacho, yyâ. oá. Añẽmbo apipé guiteyquiâbo, agachado entrar. Amboapipé ỹbĩraracãng, baxar las

las ramas del arbol, Ynãmbú oñẽmbo apipe guaubá haragûi, agachaſe la per diz de miedo del caçador. Yya pipe cheróg, cheárãmõ, cayoſeme la caſa encima. Tũpã raí oñẽmboapipé ỹbága guî, ỹbãpe ogueỹpa, humilloſe el Hijo de Dios, baxando al ſuelo. Oñẽmbo apipérãmõ chébe: che cheñỹrõ ychupé; porque ſe humillo le perdonè. Cheapipé guitẽna, eſtoy humillado. Añẽmboapipé guitecóbo, andome humillando. Añẽmbo apipé ucá, dexarſe abatir, humillar. Nañẽmboapipé ucá potári, no quiero que me deſprecien, o humillé. Amboapipé Eí, hazer abatir la miel. Yyapipé Eí; eſtá abatida la miel.

Apỹpỹ. c.d.apí. lo primero. ypí. apretar, abrumar, apretar. Cheapỹpỹ chetohũtá, abrumame la carga. Che pípí mbiá chererecóbo, tratanme mal, oprimenme. Ayapỹpỹ ymbobohũta, abrumarlo con carga. Pembo apỹpỹ tecópechỹ pendererecóbo, los vicios os tienen oprimidos. Chembo piápỹpỹ cheãngaipá, congojarme mis pecados. Añẽãngaipá pỹpỹóg guiñẽmõmbeguábo, he deſahogado mi coraçon confeſſandome. Ayñẽẽnga pỹpỹ. l. ayapỹpỹ yñẽẽrãmõ. l. amõñẽẽngapỹpỹ, atajarle quando habla, no dexarle dezir, bo. hara cheãngatahá, che apỹpỹ, cherererecóbo, los cuidados me abruman. Cherecó apỹpỹ catú guitecóbo. l. ayeecó apỹpỹ guitecóbo, encubro mucho mis coſas, mi proceder. Eyapỹpỹ catú ndé cheremimõmbeucuẽ randébe, guardame ſecreto. V. Pỹ. n. 5.

Apỹpỹũ. c.d.apí. 2. ypỹũ, blando, coſa flegible, blanda, y que ſe blandea. yyãoa. ỹũráyyapỹpỹũ, paloque ſe blãdea. Yyapỹpỹũymbaé, coſa que no ſe blandea. Ambo apỹpỹũ quỹỹã, cocer el aji para ſecarlo. Yyapỹpỹũ ỹbá, ya eſtá tierna la fruta. Cherupáhábỹ yyapỹpỹũ, blandeaſe el palo de mi hamaca. nãẽ apỹpỹũ arecó ychu-

ỹchupé, hablele blandamẽte. Añẽmbopỹá apípỹũ, enterneceſſeme el coraçon. Añẽmbopỹá apipỹũ haỹhúpa, enterneceſſeme el coraçon por ſu amor.

Âpỹpõ. c.d. apí. cabeça. ypõ. ſonido gordo, grueſſo. Ỹba yñâpỹpõ, eſtà ya la fruta grueſſa, hinchada. Cheapỹpõ, ſoy carnudo, eſtoy gordo. yñâ. oâ. Cheretè âpỹpõ, ſoy grueſſo de cuerpo. çoóyñâpỹpõ, eſtà gorda la res. Oñẽmbo âpỹpõ teõn guẽ, eſtà hinchado el muerto. Añẽmbo ebeâpỹpõ, hagamo barrigudo. Cherebe apỹpó guicá ruâbo, eſtoy rebentando de harto. ângaipába rí, oñẽmboâpỹpõ oúpa, eſtàn ateſtados de pecados.

Apỹquâ. c.d. apỹ. punta. y. quâ, atar, puño de hamaca. Ynỹapỹquâ, el puño de la hamaca atado. yyá. oá. Yya pỹpuâ habũ, el puño de la hamaca atado con hilo negro. Yyapỹquâ obĩ, atado con hilo azul. Amõapỹquâ cheynỹ, atar el puño de la hamaca. Ayapỹquâ harâ, deſatarlo. Ayapỹ moâçaỹ, deſatar el puño para ſecarlo, &c.

1 *Apỹrá.* c.d. apỹ. principio num. 6. yde á. caer, caer de bruzas. Cheapỹrá, caì de bruzas. Ambo apỹrá, hazerle caer de bruzas. Chembo apỹrá, hizome caer aſsi. Ayeapỹrãguâbo, arrojarſe de bruzas para beuer agua.

2 *Apỹrá.* Deſatar la punta. V. rá. n. 3.

3 *Apỹra.* Principio. V. apỹ. num. 6.

4 *Apỹrá.* Derocar. V. Yapỹra.

Apirâboo. c.d. apí, cabeça y. haboó, pelar, repelar, quitar las puntas, deſplumar. Ayapiraboó vruguacú, pelar la cabeça a la gallina. Cheapiraboó, repelome la cabeça. Cheapiraboó ahẽ, hame llenado quanto tenìa, hame pelado. Ayapiraboó ymbaepá rerahábo, rapele quanto tenia. Petẽy ângaipá pípé ñõ yepé añângâ ovapiraboó tecó mârângatú rehé, ângaypá apoharéra, con ſolo vn pecado que ha-

haga vno, le priua el demonio de todas ſus buenas obras. Yyapiraboó nũngá arahá, lleuolo de vn repelon. Yyapiraboóboó ñotẽ ereyâpó chende quaîtaguê, atrochemoche hazes lo que te mando. Yyapiraboóboó ñõte ayapo checóga, hago de burlas mi chaçara.

Apirácapé.c.d.apí, cabeça, ytacapé, mancha, panderetes. Cheapirá capé, tengo panderetes. Ambo apirácapé, traſquilarlo a panderetes. Yyapirá capé capé nũngára nderembiapó, muy mal lo hazes.

Apiraçá.c.d.apí, cabeça, yhaçá, paſſar, panderetes. V.apí.2.

Apĩraçá. Paſſar por encima. Ayapĩraçá.l. ayapĩrahá, paſsè por encima. Cheapíraçá, paſsò ſobre mi. Ayapĩrahá Perú, ſoy mayor que Pedro. Ayapĩraçá Iuan tecó mârângaturehé, ſobrepujò a Iuan en la virtud. Nlache apĩrahá hári, tecó mârângatú rehé, no tengo quien me paſſe en la virtud. Yyapĩraháhára ché tecó mârângatú rehé, yo ſoy el que le ganó en virtud. Añẽmbo apĩraçá cheaé è, tecó mârângatú rehé, auentajome a mi miſmo envirtud. Ayapĩrahá Tûpã ñândequaî tába, quebrâtè la ley de Dios. Ché ndequâitaguêra ayapĩrahátẽĩ, no quiſe hazer lo que me mandaſte. ĩbĩ apĩrahá, cueſta abaxo. ĩbĩ apĩrahá gui aá, caì de alto abaxo. Oñẽmõtetĩrõbae angaipába upê oyapĩ rápĩrá aybeteìhoábo, ĩbĩ apirahágui oapayerêboe, deſpeñaſe el que ſe dà a vicios como el que cae vna barranca abaxo.

Apirai.c.d.a.ente. y Pí. 2. yaí. burla, triſca burla, congraciarſe. Cheapiraí, ſoy triſcon.yyá.oa. Cheapiraí guitecóbo, andome burlando. Añẽngâpiraí, hablo de burla. Cheapíraí ychupé, triſqueme con èl, congracieme. Cheapirai hecé, triſqueme dèl, burleme dèl. Amaê apiraí, mirar triſcando. Apiráycé, triſcon. Apucá apiraí, reirſe

triſcandoſe. Ayapó apiraí, hazer la coſa de burla. Amboyarú apiraí, triſcarſe cõ èl. Mbaé apiraí râmõ pae, no es coſa de triſca, o burla. Amboapiraí ĩbĩráquỹtĩ hába, triſcar la ſierra. Nimboapiraíhábi ĩbĩraquỹtĩ, no ſe ha triſcado la ſierra. Oñẽmboeçá piraí, hazerſe bizco, o mira al ſoslayo.

Apỹrâmõ. c.d. apí, cabeça. yamõ, remojar, mojar, poner en remojo. Ayapỹrâmõ che aò, echar en agua la ropa. Cheapỹrâmõ cherĩpĩĩta, mojome arrojando àgua. Añâpỹrâmõ, bautizar, mojar. Na cheapỹrâmõî, no me mojo o bautizo. Cheapỹrâmõ ñõte, bautizome ſolamente ſin oleos Eñâpỹrâmõ ticỹ guiyâbo, mojalo para que eſtè reſbaloſo, dizen quando tiran palos o canoa.

Apĩreỹ. Sin fin. V. apĩ. num. 6.

Apireỹî. c.d. apí. cabeça, y eỹî, raſcar, raſcarſe la cabeça. Añẽâpireỹî, yo me raſco la cabeça. Añâpireỹî, raſcar la cabeça de otro. Chequĩ chequĩ aú guiñẽapĩreỹîmõ, quedè confuſo ſin tener que dezir.

Apĩrerĩ. c.d. apĩ, principio o fin, y (re) præterito. y. ỹ. diminutiuo, reſiduo, lo que reſta de la coſa. Abá apĩrerĩ, reſiduo de la gente que ha quedado. Tembiú apĩrerĩ, el reſiduo que quedò de la comida. Ayatĩbó ymbo apĩrerĩmõ, apartar algo del monton, para que quede algun reſiduo.

Apĩrĩ. A canto. V. apĩ. num. 6.

Apĩrĩbé. c.d.a. ente i. pĩrĩ, muſtio, y é. num. 4. ſoſſiego, paz, deſcanſo, repoſo, aplacamiento, quietud, eſtancar. Cheapĩrĩbé, eſtoy quieto y ſoſſegado. yyâ. cẽ. Cheapĩrĩbé cheñẽmoỹrõagûi, eſtoy aplacado del enojo. Yyapĩrĩbé cheñẽmoỹrõ, ya ſe me ha aplacado el enojo. Cheñẽmoỹ rõnguê ychupé, yyâpĩrĩbé ccĩte, ya ſe me ha quitado el enojo que tuue cõ èl. Yyapĩrĩbé yapeỹó no hierue. mas la olla. Yyapĩrĩbé cho ra-

raçÿ, aplacaſeme la enfermedad o dolor. Nde apĭrĭbeque ahẽ, ola ſoſsiegate. Ambo apĭrĭbé, hazerlo ſoſſegar.bo. hára. hába. Ambo apĭrĭbé cheñẽẽ, ceſſar de hablar. Aſiembo apĭrĭbé, ſoſſegarſe. Aroapĭrĭbé cheñẽẽ coĭte, ya he dexado de hablar. Aroapĭrĭbé cherecó angaipá, he dexado ya mi mala vida. Cheâng yepoquabaí amboapĭrĭbé, refrenar ſus paſsiones. Nachembo apĭrĭbé potári tecó angaipá yepóquaá, la mala coſtumbre de pecar, no me dexa ſalir de mi mala vida. ãngâ apĭrĭbeeỹ, ndoguâbĭ catuî IeſuChriſto retè .l. ndí Tûpã rábĭ catûy, el animo inquieto no comulga bien. V. arĭbé.

Apĭrichuâ.c.d.apĭ.principio, ygûara, el delantero. Cheapĭrichuâra ahẽ, fulano eſtà delante de mi. Chéy yapĭrichuâra, yo eſtoy, o voy delante dèl. yya. oa. Che apĭrichuâra, mi compañero que eſtà delante de mi caſa, o que me ayuda a lleuar algo, en ſilla, andas, palo, o hamaca, &c. Añẽmbo apĭrichuâ, ponerſe enfrente de otro para entre los dos lleuar algo. Ambo apĭrichuâ, ponerlo aſsi. Nache apĭri chuâri, no tengo compañia afsi. Cheapĭri chuâ cheangaipámõ, mi complice en pecar. Nambo apĭri chuâri yñângaipá, no quiſe imirarle en pecaa.

Apĭrỹchûî. Carcoma. Oñẽmbo apĭrỹchûî abatí, eſtà elmaiz comido, o agorgojado. Yñapĭrỹchûî cheaó eſtà apolillada mi ropa. Tecó angaipába omõapĭrỹchûî tecó mârângatû, el pecado es carcoma de la virtud. ĭbĭpe gûara mbaé oñẽmbo apĭrỹchûî oñẽmbo cuerérâmõ, ypáypábo: ĭbapegûara aéte, nimârányetei hecó apĭreỹmâ, las coſas de la tierra todas ſe conſumen; pero las del cielo ſe conſeruan ſin fin.

Apĭrĭguâ. Los vltimos. V.apĭ.6.

Apirĭpé.c.d.api, cabeça. y(ĭpê)coſtra, coſtras de la cabeça como de los niños.

Cheapirĩpé, tengo ſuzia la cabeça.yya.oa. oñembo apirĩpé, cria ſuziedad aſsi.

Apirĩquâ. c.d. api, cabeça.ĩ.agua.quâ,paſſar,remojar la cabeça,lauar. Ayapirĩquâ, mojarle la cabeça, bautizarle. Cheapirĩquâ, bautizome. Yyapirĩquâỹmbae,Gentil.Ymboapirĩquapĩré,coſa remojada, o echada en infuſion.

Apirĩtá. c.d. apĩ, principio.y.ĩtá,horcon,poſte,&c orcon, poſte, cumbrera. Ogapirĩtáyoá, cumbrerilla que ſe ſuele poner ſobre la principal.

Apirĩtá.c.d.api.cabeça y ĩtá,num.4. Yugo.Bacacaapí apirĩtá,yugo de bueyes. Ayyapirĩtá mboĩ, qnitarle el yugo. Amõy yyâpirĩtá, ponerle yugo.

Apirĩtarũ.c.d.apirĩtá, vt ſuprà,yrũ,poner,añadir,poner ſobre otra coſa. Ayapirĩtarũ, cherecõ angaipába,añado pecados. Oñemõapirĩtarũ cheraçĩ, aumentaſe mi enfermedad. Ayapirĩtarũ mbaé,añadir, poner mas. Eyapirĩtarũ mbuyapé chébe,dame mas pan. Ayapirĩtarũ yapeporĩ rãmũ, añadir caldo a la olla. Ayapirĩtarũ che aó ymboyoapĩbo,agrandar la ropa añadiendo. Amõapirĩtarũ chébe curỹnãbõ Tũpã gracia, cada momento aumento en mi la gracia de Dios. Ieſũ Chriſto reté rãra omõapirĩtarũ Tũpã gracia oguareupê. La Eucariſtia aumenta la gracia al que lo recibe.

Ayapirĩtarũ Perú porahéi rehê, ſobrepujo a Pedro en el canto. Cheapirĩtarũ, tecómãrãngaturehé, hazeme ventaja en la virtud.

Oñeapirĩtarũngé añã ſiãnderehé, eſtà alerta el demonio contra noſotros. Peñeapirĩtarũque pequâpa añãng upé, velad contra el demonio. Añeapirĩtarũ guitecóbo,cheãngari gui maẽnãngã, ando alerta en mirar por mi alma. Añeapirĩtarũ guiquereỹmõ,eſtoy hecho vn Argos en vela.

Añapirĩtarũ yyucábo,di tras dèl, haſta que lo àcabè de

de matar. Añãpỹrũtarũ yguâbo, no parè haſta que lo comi todo. Yſiangaipábae oyapỹrũtarũ oangaipaba; rõ mbỹohóbo añãrẽtũme, van añadiendo los malos pecados a pecados, haſta que dàn conſigo en el infierno.

Apióg. Deſollar. V. a. num. 2.

Apỹrõ. Llanto. V. hapỹrõ.

Apỹrũ. c. d. apĩ. principio. yrũ, poner, añadir. Añapỹrũ, che aó, alargar la ropa. Añapỹrũ, cheróga, alargar la caſa. Añapỹrũ che ñẽẽngã, proſeguir hablando el q auia callado. Oñeãpỹrũ Tũpã grácia ace ñẽmõmbeú ñãbõ, aumentaſe la gracia con las confeſsiones. Niñeapỹrũhábi, no ſe ha aumentado. Pemõ ñẽapỹrũ Tũpã gracia pẽẽme Sacramento rábo, aumentad la gracia recibiẽdo los Sacramentos.

Apirũ. l. apiruí. c. d. api 2. ỹ. ruí, de burla, delgado, ſuperficie, poco, de burla, rala coſa, clara. Che aó apiruí, mi ropa delicada. Ahaimbeé apiruí, afilar algo el cuchillo. Añãpỹtĩ apiruí, atar flojo. Amẽẽ apiruí, dile poco. Che apirũ gui ñẽmoỹrõmõ, ſoy enojadizo. Añẽmboecó apirũ teĩ, hagome delicadillo. Hecó apirũ yêyaĩ teĩ, delicado, melindroſo. Araquaá apiruí, corto de ingenio. Chearaquaá apirũ guĩtỹnã, ſoy corto de ingenio. Cherecó apiruî, ſoy delicado de cõplexion. Cheângã apiruí catũ ângaypá andúpa, ſoy delicado de concieneia. Pẽ nẽmõãng apiruí ângaipá atõî ândúrehé haçeos, delicados de conciencia para conocer el pecado. Yyapirú cambĩ, haze nata la leche. Yyapirú mỹngaũ, la maçamorra hazete la encima. Na abá apiruí rũguâî cú, no es de burla la gente que viene. Chenẽẽ apiruí ñõte ychupé, hablelede burla. Cheñẽẽngã apiruí râmã paé ychupé, como ſi yo le hablàra de burla. Nda haĩhú apiruí ñõte rũguâî, no le amo de burla. Ayapó apiruí, hagolo de burla. Ybytĩ apirũ, nube rala. Tatãtĩ apirũ,

ru, humo no denso delicado, o poco. Ĩ apiruí, oçĩrĩ, corre muy poquita agua.

Apirú. c.d.a. num. 2. y pi. n. 1. yrurú, hinchado, ahito, hinchado. Cheapirú guũtẽnã, estoy ahito, o hinchado. yyâ. oa. Cherembiú, chembo apirú, hame ahitado la comida. Cheapirúhaguê amboyebĩ, he bomitado, echado el ahito. Apirú pohãnga nacó: acê guẽẽ, la medecina del ahito es bomitar. Nde cherererecó açĩ tapiyâ chemboapirú chererecóbo, tieneme ahito ya, tu mal proceder para conmigo. Peñẽmboapirú pirũ teĩpequâpaaú ângaiparehé, estais rellenos de pecados. ângaipába rehé apirucuê pohangâ; ñẽmõmbeguaba ñõ, el ahito del pecado se cura con la confesion. Añẽmbo apirú guiñẽmoỹrõmõ, estoy emberrinchado de enojo.

âpỹrũpã. c.d. apĩ, principio, ynũpã, aporrear, maçear, aporrear. Cheapỹrũpã, me aporreo. mõ. hára yñâ. o. â. Añâpỹrũpã, yo le aporreo. Niñâpỹrũpâhábi, no lo han aporreado. Oapĩrũpârũpãmõ omânõ, murio a porraços.

Apỹtã. Manojo, junta, monton. Ĩbotĩ apỹtã, ramillete de flores. Abatí apỹtã, manojo de espigas de maiz. Abá apỹtã, tropa, o golpe de gente. Ore apỹtã pỹtãmõ orocyó, estamos en tropas. Amõ apỹtâ, hazer manojos, montones. Oñemõapỹtã pỹtã oroĩrãmõ, con el frio se apeñuscan Ĩbá yñâpĩtã, està apeñuscada la fruta. ñatĩ ũnã pemõâpỹtã pỹtã, tatápe ymõndo hâgûâmâ, hazed hazes de la zizaña para echarla en el fuego.

Apitaá. Ronchas. Cheapitaá, tenga ronchas. Añẽmboapitaá, voy criando ronchas.

Apỹtâcâmbé. Fruta calda. Yñâpỹtâcâmbé guabirá, guauiraſque, se desgajaron, y se pudrieron. Yñâpỹtâcâmbé, fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió.

Apĩtĩ. r.c.d. a. corporea cosa,

cosa, ypĩtẽ, centro, centro medio. ĩbĩapĩtépe añârẽtãmâ ruî, en el centro de la tierra está el infierno. Caá pĩtépe, en medio del monte. Apĩterîmẽ, en el centro. Apĩtẽ yẽpĩbú, remolino, coronilla de la cabeça. Che yyapĩtẽ yepĩbû guitecóbo, andole a la redonda como el que dança a la redonda, estando otros en medio. Ayapĩtẽ mâmãguitecóbo, idem. Apĩteré, corona de la cabeça, y de Sacerdote. Ayapĩtereapĩ. l. apó, hazerle la corona. Apĩterabeỹma, calua. Apĩteraquâ, coronilla, cimborrio, chapitel. Yyapĩterupí ayahĩá, partilo por medio. ĩapĩterupí aquâ, yr per medio rio. Checog apĩteruçû, queda por hazer en medio de mi chacara buẽ pedaço. Amboapĩteruçû, dexar algo en medio por hazer. Pĩtẽ, es lo mismo que apĩtẽ. Ypĩteçú teçû, tiene altibaxos en medio. Aypĩterũ, poner, o añadir en el medio algo. Aypĩte rũóg, quitar los altibaxos del medio. Aypĩteróg, quitr lo de enmedio. Aypĩtecróg checóga, carpir la chacara por medio. Ypĩteçú. l. ypĩtẽ câmâmbú. l. ĩpĩtẽ apungá. l. ypĩterurú, hinchado estar en medio, y no los estremos.

2 *Apĩtẽ*. c. d. a. ente. y Pĩtẽ. num. 2. sobre. óga apĩtẽpe, sobre la casa. Che apĩtépe, sobre mi. yya. oá. Cheacângapĩtépe, sobre mi cabeça. Chepó apĩte roçé roçépe, arahá, lleuelo sobre las palmas de la mano. Chereçá apĩtẽpe, sobre mis ojos. Guembiapó pá apĩte rocépe: Tũpã oguapĩ oĩñã, está Dios assentado sobre todas sus criaturas.

*Apĩterâqua*â. c. d. apĩtẽ, medio, y (âquâ) punta. La coronilla, estremo, o sumo de la cosa, chapitel. ĩbĩtĩ apĩterâquâ, la coronilla del monton de tierra. Ytaĩ apĩterâqûâ, chapitel del campanario. Amboapĩterâqûâ, hazer assi chapitel, &c. Ambo apĩterâqûâ chembaé yembo etábo, acumular bienes. Pembo apĩteraqûâ raqûâ

qûâ. Tûpã ñẽmoỹrõ peyoupé, ychupé peângaipábo, vais acumulando la ira de Dios contra vosotros, con las ofensas que le hazeis.

*Apỹter*ûâ. c.d. apỹté, medio, yhûã, cohollo, descollar entre los demas, estar con eminencia. ỹbỹrá yyapỹterûã ỹbỹrá opacatú gûi, descuella vn arbol entre los demas. Tupâçỹ yyapỹterûãndeté santos opácatu agui, eminentemẽte sobrepuja la Virgen a los Santos. Tûpâçỹ boyâ, yyapỹterûã tecómârângatu rehé abapabẽ agui, sobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud. Oñẽmboapỹté rûã aubé tâmõ mbỹapãumẽ Tûpâçỹboyâtecó mârângatú rehé, ô si fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion. Ymârângatúbae. yyapỹterûângatú abapaûmẽ, el virtuoso se echa de ver con eminencia entre los demas. Añẽmbo apỹterûângatú mbỹa reỹipe Tûpã upé tequâbarehé, aventajome entre todos en el seruicio de Dios. Saul Irael ỹguâra opacatú aguî yyapỹterûã oatiỹguêbo, ymbo oçe catúbo. Descollaua Saul entre los Israelitas, sobrepujandolos del ombro para arriba.

Apiti. c.d. api. num. 1. y Ti. num. 1. Quebrar en pedaços, matar muchos. Cheapití, mato. yya. oa. Ayapití abá, mato hombres. Ayapití cambuchí, hazer pedaços la olla. Aporapití, ando matando, abo. l. bo. hára. Tatá oyapití cambuchí, el fuego quebrò la olla. Che herúpotá cheapití, muerome por traerlo. Che apití y uheî, muerome por comerlo. Haỹhû che apití, muerome por su amor.

*Âpit*ûãî. c.d.a. cabeça, y pitú, pellejo vntado, reluziente. y. aî. num. 11. gordo. Cheâpitûãî, soy gordo. yñã. oã. Tayacû apitûãî, puerco gordo, çoó âpitûîî, bestias gordas. Nache âpitûîî, no soy gordo. Añẽmẽ apitûãî, voy engordando

Amẽ

amõ âpitũâî cherîmbá ypô-
ỹta, engordar, ceuar animales.

Apỹtẽ. Atar. V. tî. nu. 6.

Apiturug. Vna eſpecie de calabaças negras.

Aỹtũũ. c. d. apîté, medio, ỹũũ, blãco, ſeſos de calabaça, tuetanos, y meollo de toda coſa. Cheapỹtũũ, mis ſeſos, y tengo ſeſos, y tengo juizio, entendimiento. Ni ñapỹtũũî cunũmî, el muchacho no tiene juyzio. Mbacá cângue apỹtũũ, tuetanos de vaca. Curapepõ apỹtũũnguê, meollo de calbaças. Añâpỹtũũmbóg, uiñẽmõmbeguâbo, heme eſentrañado de mis pecados para confeſſarme. eñẽapỹtũũmbóg peñẽmõmbeguâbo, confeſſad todos vueſtros pecados.

Apîû. g. blando. V. Pîû.

Âpõ. c. d. a. 2. y. Põng, ſodo de coſa hinchada, rueſſa, &c. gordo, hinchado. Cheîpõ, eſtoy gordo, ñã. oã. Amõâpõ, ymõgâbo, engordarlo. Añẽõâpõ guitecóbo, voy engordando. Angaypába rî, oñẽmõâpõbae cuêrà: oñẽmbo apiruí catù ñẽmõmbeú pîpe, el hidropico de pecados ſana con la confeſſion.

2 *Apó.* Idem quod ayacá, reñir. Cheapó ahẽ, fulano me riñó. Oyapó cunũmî, riño al muchacho. Aháy yapóbo. Voyle a reñir. Cheapohára yepí ahẽ, el es el que me riñe ſiempre. Nache apôy, no me riñó. Poroapó ahẽ, reñidor.

3 *Apó.* Bordoncillo del q̃ quiere dezir algo, y no acierta.

4 *Apô.* Accion, hechura, obra, trabajo. Chẽbae apó, mi trabajo. yya. oa. Cheyyâpó potá rerecóbo ayaponê, ſi tuuiere gana lo harè. Nda cîtamõ nichê yyapóbo, no lo hago de mi bella gracia. Cheyyapópotarey rerecóbo ndayapoîcéne, ſino tuuiere gana de hazerlo no lo harè. Cheyyaporérâmõ arúne, deſpues que lo aya hecho lo traere. Chembae apoeté, ſoy trabajador. Che aecatú mbae apó, ſoy aficionado al trabajo.

Ayapó, hagolo. bo. hara. Ayapó aí, cheñângarecohába, hazer mal lo que tiene a cargo. Ayapó caracatû, hazer con cuidadado. Ayeapĩçacacatû yyapóbo, hazerlo con conſideracion. Ayapocé Tûpã remîmbotára, deſeo hazer la voluntad de Dios. Nache poroapocéri, no ſoy amigo de trabajar. Ayapó chemboê haguêra, exercito lo que me enſeñaron. Ayapó cheñêmõyrõhába ndeberé .l. nderehenõ, cumpliré en ti mi encjo. Cherehéyercbiâhápe tayapó, harelo conforme tienen de mi la confiança. Ayápoé, hazerlo aparte, ò de otra manera. Ayapoí, hazerlo con perſeuerancia. Ayaponiá cheraé, en verdad que ya lo he hecho. Ayapó mãrândeé teĩ, ché, errè, hizelo de otra manera. Teỹeté ayapó, hagolo ſin cauſa. Ambae apó guitecóbo, ando trabajando. Amõmbaeapó, hagolo trabajar. Mmbae apó, dia de trabajo. Mbae apoĩpĩ, Lunes primero dia de trabajo. Mbae apó mocõî, Martes. Mbaeapo mbohapĩ. Miercoles. Mbae apó yrũndĩ, Iueues. Ni mbae apóhábi aretepĩpé, no ſe trabaja en la Fieſta. ára mã râtequâba pĩpé catú acé oporabĩquĩ, en los demas dias ſi ſe trabaja. Mbae apó peteĩ, vn dia de trabajo. Mbae apó pucú peteĩ guetébo, vna ſemana entera. Mbae apó hába, inſtrumento de trabajar. Mbae apò mocõî pĩpé aretéyári, el Martes es Fieſta. Mbae apo mĩrî aretepĩpé angaipâ mĩrî ñõte, no es mas que pecado venial el trabajar vn poco el dia de Fieſta. Aratepĩpé mbae apõrâmõaré .l. mbaétubichá apórâmõ aretepĩpé angaipá tubichá, es pecado mortal trabajar la Fieſta. Acé angaipá tubichá oyapó arê mbaeapórâmõ aretepĩpé. idem. Nache rembiapotĩ rũguâî angaipá, no trato de pecar. Haê aé ayapó ayp ó, el inuentò eſſo. Cherembiapó, mi obra. he. gue. ĩbi agui yyapopĩ ñândê, ſomos he-

hechos de tierra. Yyapó pota hápe, adrede. Yyapó pota hápe arũ, adrede lo traxe. Yyapó potahápeí aé ychupé, adrede lo dixe. Ndáyyâpó potahápe rũguũi che yyapóni, no lo hize adrede. Yyapó potahá yoparâ ayapó, dudè, tuue alguna deliberacion dudando. Atembiúapó .l. Ayapó tembiú, hazer la comida. Haetoyapó guiyâbo, dexolo en ſu voluntad. Toyapó héyé oyâbo chebe .l. Haetoyapó heychébe, cometiomelo, dexolo en mi querer. Haetoyapó ndacî quĩrĩeteí, en ninguna manera ſe lo cometi. Haeto yapó heî tamõ chébe, ojàla me lo huuiera cometido. Toyapó êhaguêrehé ayapó.l.cheyyâpóbo, porauermelo cometido lo hize. Ndeañomoĩ yyâpó boteĩ! como podràs tu ſolo hazerlo!, Ndepoacáhámõ ereyapó, hazlo como pudieres. Ndeyyapó habebeĩ nguĩyeteí.l.nde mârã yya póboí aguĩyeteí, como quiera que lo hizieres eſtà bueno. Marâeteĩ pendébe yyapó catupĩrĩhagûâ na?l.ycatupĩrĩ apóbo mârã eteipe ndébe? como te parece que ſe harà bien?

Apó. Muñecas, figurillas, juegos de muchachas. Co ĩbĩpeguâra mbaeopacatú, mbae apó râmõ herecó pĩrãmâ, las coſas deſta yida ſe han de tener como coſas de burla. Tûpã ópeguâra mbaé ndeapóramõ erecó ĩmẽ, no tengas las coſas ſagradas por coſas de burla. Aypó mõrândú, mbaeapórâmõ herecopĩ, tienenſe por de burla eſſas nueuas. Nambae apór ũguũi ñẽmõmbeú, no es coſa de juguete la confeſsion.

Apaá. Liar. V. aboá.

Apoapĩ. c. d. a. 2. apoá, liar. pĩ. apretar, ſignifica monton, amontonar, hazer bollos, y ouillos, juntar apretando, torcer. Ayapó apĩ mandió, hazer bollos de mandiocapodrida. Ayapoapĩ ynĩmbó, ouillos de de hilo. Avapó apĩ ĩtĩ, amontonar la baſſura. Ayapo apĩ ĩbĩ guĩrapapé avî

ıãmâ, hazer bodoques de barro. Añẽmbo póapĩ roĩagûi, acurrucarſe, encogerſe de frio. Aye apóapĩ, apretar la mano. Ayeapóapĩ mbae mẽẽ çereỹmõ, ſer mezquino. Cheretỹmã oyeapoápĩ, haſeme encogido la pierna, doblado. Cherayĩ oyeapoápĩ, haſeme encogido el nerbio, haſe torcido. Ayapoapĩ mbĩá ynõnga, hazer huir la gente, que tuerça el camino. Abá ebapó cotĩ mẽmẽ yyeapỹgí, alla ſe han amontonado todos. Añãrẽtãmẽ oyeapoapĩ eteí ânguêra, eſtàn abrumadas las almas en el infierno.

Apocue. r. c. d. apo 4. y cue, preterito, reſiduo, poco, pocos. çoó apocue ñõ oỹmẽ, ſolas las ſobras ay de la carne. Oreapocuê ñõ oroycó, los que quedaron ſolos, eſtamos. Ambo apocuê, hago que ſobre. Ndiyâpo cuêri, no quedò nada. Yyapocue ruçû, ſobrò mucho. Ambo apocuê che ângaipába guiñẽmõ mbeguâbo, no me confeſsè enteramente. Ndache apocuêri, no me ha quedado vaſſallo ninguno. Tecó mãrângatú ndiyâpocue cuĩri chébe, no me ha quedado raſtro de virtud. Pe mboapocueremẽ ângaipa amó peñẽ mõmbeguâbo, no dexeis nada en la confeſsion.

Âpõmõng. c.d. apõ. 1. ymõng, pegajoſo, eſpeſſo, pegajoſo. Amõ âpõmõng Eí, eſpaſſar la miel, mõ. hára. Tîây âpõmõng, ſudor pegajoſo. Añẽmbo ĩaî âpõmõng, tengo el ſudor aſsi pegajoſo. Yñâpõmõâtã, medio eſpeſſo. Ndeí yñâpõmõ rângé, aun no eſtà eſpeſſo. Amõâpõmõng, eſpeſſar la coſa. Amõâpõmõĩcú, lo eſpeſſo hazerlo ralo. Yñâpomõngeteítecóangaipába, es pegajoſo el vicio. Pe mõ apomõng tecó mãrângatú pendapicharárí, pegad la virtud avueſtros proximos. V. Mong.

Apúá. c. d. a. 2. y. pu. 2. y. á. 3. redondo. Cheapuá, ſoy rehecho. Apuá guaçû, rehecho. Apuá guaçuí, rehechete. Ambo apuá, redon-

dondear. bo. hara. ĩgárapuá, canoa, anchicorta ĩbĩ opacatú yyâpuá, es redonda la tierra, ĩbága yvâpuá, los cielos son redondos. Amboapuá ĩbĩrá ĩmboaraîtaguâmâ, hazer bolas para jugar.

Apũngá.c.d.a.2.ypungá, hinchado, redondo, hĩstriado, sobresaliente de lo demas, rollizo. Añâpungá ĩbĩrá, hĩstriar madera, hazer colunas, &c. Abatí apũngá, el maiz que no rebienta tostandolo, o coziendolo. V. pũngá.

A. *ante* Q.

Aquâ. Punta. V. haquâ.

Âqûâ. Hozico esquina, labio superior. Cheâqûâ, mi labio superior. yñâ. oâ. âqûâ mbucú, hozico largo. âqûâ obí, hozico puntiagudo. Ytá âqûâ, punta de piedra, peñasco. Acé âqûâ pĩcõẽ, la canal debaxo de la nariz. Oñẽmõâquâmbucú mburúoĩẽmoỹrõmõ, hazer hozico de enojo. Cheâqúâ âtã ndébé, estoy medio mohino contigo. Che âqûâmbĩú ndébe, heme desenojado contigo. Che âqûâmbĩû rãmí aipó érâmõ, cõ lo que dixo me desenojè. Che âcuâ âtã .l. cheâcquâ yĩbí.l.yĩgí, estoy emberrinchado. ĩbĩrapé âqûâ, esquina de tabla. ĩbĩ âqûâ, esquina de pared. Cheyucá ĩbĩrá âqûâ, lastimeme en la esquina del palo. Añâqúâ óg, quitar la esquina. ĩbĩrapé popĩâqûâ, la esquina de la tabla. Caá âqûâ, esquina, o punta de monte. ĩâqûâ yêré, ensenada de rio, ò buelta que haze. Tayaçû tỹ âqûâ, hozico de puerco. Oñẽmõâqûâ açĩ nândú, oqua îrũmõ, siempre que le mandan haze hozico.

2

Âqûâ. c. d. a 2. qûâ, passar, ligereza, correr. Che âqûâ, soy ligero. yñâ. oâ. Niñâqûâni, no corre, ni es ligero. Ndeâqûâ, corre vèn o ve presto. Cheâqûâ âqûâni guihóbo, fui volando. Amõâqûâ âquâni herecóbo, aguigele. Hebeapỹpõ bae niñâqûânỹ, ni los gordos barrigones no corren.

Pe-

Peâqûî ngatû tecò mârângatû upé, corred a la virtud. Pemõ âqûânî peânga Tûpâ ñândecuaîtábarupî, hazed que corra vueſtra alma por los mandamientos de Dios. Aroîquangatû tecó mârângatú, correr en la virtud.

Aquaá. Entendimiento. V a.9.

Aquabecó. c. d. a. dia, yquaá, ſaber. y. tecó, ſer, ſaber lo que tiene obligaciõ, el ſer, la coſtumbre. Cheaquabecó, tengo entendimiento. Ndacheaquabecoî, no ſe el ſer, no tengo juyzio. Na nde aquabecoî nandú, no ſabes nada, no tienes juyzio, andas atontado. Cheaplhaguêra, nachembo aquabecoî, aturdiome el golpe. Ndiyaquabecoî angaipabiyâra, no tienen juyzio los malos.

Aquaî. Coſa torneada. V. araquaî.

Aquê. Eſpecie de palomas.

Aquê. Eſpecie de palmas de que hazen azeyte de la fruta.

Aquêg. c. d. haqueóg, torcer, tramar lienço. Amboaqûeó, yo tramo. Nimbo aqûeohábi, no ſe ha tramado. Ao mbo aqueóhába, inſtrumento donde ſe trama. Ao mbo aqueó nũngá añãngû ãmboaqueó yñângaipábae recó, vrde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa.

Aquêquê. Hormigas q̃ comen los ſembrados.

Aquî. Interjeccion de la muger que llora, o ſe quexa. 1

Aquî. r. c. d. a. 2. y. quî. 3. coſa floxa, tierna. Che aquî ſoy floxo. Yyaquî, oâ. Nda cheaquîri, no ſoy floxo. Cheaquî, ſoy floxo. Cheaquî ychupé, ablandeme a èl, a ſus ruegos, &c. Chemboaquî yyaheó, enternecíome ſu llanto. Ieſu Chriſto ñândeyâra remimbora rácuè rehé chemâ nduá ñûbõ, chemboaquî, enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Paſſion de Chriſto. Abápe noñẽmboaquîrîce âmó Tûpâ re- 2

recháca curuçúpe? quien no se enterneciera de ver a Dios en Cruz? Aboaquĩ-
3 ĩmã ahã, ya le he hablado, y alcançado dèl lo que queria. Overuré pórãmõ chembo aquĩ, a puros ruegos me ablandò, y alcançò lo q̃ quiso. Ndáche mboaquĩricé amõ yveruré, no me huuieran ablandado sus ruegos. Amboaquĩ catú, desanimarle. Yyaquĩcatúbae, floxon. Chembo aquĩ yopará, casi me conuenciò, o ablandò. Yparapeicheaquĩ, asi, asi medio floxo estoy. Che aquĩ aquĩ porará guitecóbo, siempre ando floxo. Cheaquĩ oá chêbe. l. tecó aquĩ oa chêbe. l. cheaquĩ á. l. tecó aquĩ chehú, hame cogido la pereza. Tecómãrangatú rehé cheaquĩ á chébe, hame faltado el aliento para la virtud. Tiaquĩaremẽ recómãrãngatupeẽme, no seais floxos para la virtud. Tecó aquĩ chehú catú chererecóbo, haseapoderado de mi la pereza. Cheaquĩçãi guitúpa. l. cheaquĩi catú chehegui. l. oyeí cheaquĩ cuè che hegui, he dexado la pereza.

Aquã. r. c. d. a. fruto. yquĩ, tierno, grano de fruta. Vbá aquĩ, grano de huuas. Vbá aquĩ yquĩ-rãmõ, el grano de huua està pequeño. Yyaquĩ eté vbá, tiene muchos granos el razimo, y està muy verde. Vba arĩbá, yyaquĩ retê, tiene el razimo de huuas muchos granos. ĩba porũ aquĩ, yñapichũ ĩmã, el grano de ĩbaporú està ya negro y maduro. Yyaquĩ ãmõ tarúmã, empieça el olluo a tener fruto. Yyaquĩruçú, ya tiene el grano grueso. Yyaquĩrãtã ĩmã ĩbá aquĩ, està medio blando el fruto. Ndiyaquĩri ĩbĩrá, no tiene fruto el arbol.

Aquĩraá, grano de fruta grande. Vba aquiraá, grano de huuas grande. Guaya aquĩraá, guayabas grueſſas. Yyaquĩrãá tũng, ya tiene barriga la niga. Yyaquĩrãmõ, empieça a hazer barriga.

4 *Âquã*. m. Mojado, humedo. Cheaquã, estoy mo-

ja-

mojado.yñã. oã.Cheâquỹmbá, eſtoy todo mojado. Nacheaquỹmi, no eſtoy mojado.Cheaquỹ aquỹmí, eſtoy vn poco mojado. Amõâquỹ,mojarlo.mõ.hára. Oĩgá cheaó oaquỹmõ, eſtà empapada mi ropa. Checotĩ, yñãquỹ, eſtà humedo miaposẽto. ĩbĩ aquỹ eỹme.l.eỹpĩpé noñẽmõñãn gỹ mbae, donde no ay humedad no ſe cria coſa. ĩbĩâquỹ pĩpé temĩtĩnguêra horĩ, reuerdecen los ſembrados en la tierra humeda.

Aquĩreçá ĩyu. c. d. aquĩ, grano de fruta, yteça,olo, yyû,amarillo,amarillear,y colorear la fruta quando empieça a madurar, pintaya. Yyaquĩreçáĩyû, ya va madurando.Quĩỹî yyaquĩreçaĩyû coĩte, ya toma color el agi. ĩbaaquĩreçaĩyû porângue nũngá tecómârân gatû,la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.

*Aquĩrĩrá.*c. d.aquĩ,tierno.rí. çumo. a. coger, coſa que tiene humedad, o eſtà mojada. Che aquĩrĩrá roĩrâmõ,hame cauſado humedad el frio.Yyaquĩrĩrá che cotĩ, eſtà muy humedo, ò mojado mi aposento. Ambo aquĩrĩrá, mojar, o humedecer. Abáyyaquĩrĩrá, hombre floxo, q̃ no es para nada, es vn pollo mojado. Nache mbó aquĩrĩrári canẽõ, no me quita el brio el trabajo. Vruguaçû raĩ aquĩrĩrá, pollo mojado, o imberniço. Oñẽmbo aquĩrĩrá teĩ,abá oûpa .l. oqûapa,eſtàn hechos vnas gallinas mojadas. Huí aquĩrĩrá, harina no muy toſtada con humedad.Ambo aquĩrĩrá mbuyapé âtã,remojar el vizcocho.Taya çupí ambo aquĩrĩrá yuquĩmõâçâinã ychugui, poner el tozino en remojo para deſalarlo.

Âquỹtã. c.d. (a) coſa redonda y (quỹtã) pedaço, berruga,y coſa corta. Terron, pedaço, coſa pequeña. Cheâquỹtã, ſoy pequeño.yñã.oa. ĩbĩ âquỹtã, terron. Ytá âquỹtá, pedaço de piedra. Yuquĩ âquỹtá, terron de ſal. Oningaû a-

quỹ-

quỹtã, bodoques de maçamorra. Mbuyapé aquỹtã, pedaço de pan. Acoí caru etebó, Ieſu Chriſto. N. Y. remỹmõmbeú cûe, peteí mbuyapé aquỹtã tiroẽté no mombóri Laçaro upé: guacateỹra çĩrãmõ. Aquel Epudon que dize Chriſto nueſtro Señor, aun vn pedaço de pan no quiſo dar a Lazaro de puro miſerable. Añãquỹta mboí mboí, quitar los terrones. Yñãquỹtã ngûe amoũũ .I. aycambí, deshazer los bodoques de la maçamorra. Amõquỹtãrĩ tãrĩ, hazer pedaçuelos. ĩbĩ aquỹtã ambopõg, deſtripar terrones. çoó aquỹtã quỹtã, albondigas.

Aquỹtãri. Diminutiuo de aquitã.

A *ante* R.

Ara. Dia. V. ã. num. 9.

Araá. c. d. á. tiempo, y á. caer, enfermedad de calenturas. Che araá ycó guitúpa, eſtoy con mi quartana, terciana, o calentura. Cheporabĩquĩ haguê chembo-araá, el trbajo me ha hecho caer enfermo. V. mbaraá.

Arabê. Vnos animalejos o eſcarabajos que ſe crian en las caſas.

Aracaẽ. c. d. á. Dia. y. aẽ. diferente, num. 3. aduerbio de tiempo, antiguamente quãdo, para ſiempre jamas, paſſado, y futuro. Aracaebé pãnga? deſde quando? Aracaẽ pangá? haſta quando? Aracaé catú pãnga peangai pá pequãpané? haſta quando aueis de eſtar pecando? Aracaé hẽrãi? no ſe quando? Aracaé hẽrãné? no ſe quando ſerà? Aracaé pangane? idem. Aracaépebé, no ſe deſde quando, ni haſta quãdo. Aracaépebé picó? haſta quando? Aracaé araraíraé? a que hora del dia? Aracaé pãngã ereicó ebaponé? quãto has de eſtar allà? Aracaé hẽrã nde angaipá íriné? quando has de dexar de pecar? Aracaeeỹ, preſtamente. Aracaéeỹ ñãnde po cohú teõné, breuemente moriremos. Aracaéeỹ ouboré, preſto vendra. Aracaé ñóte nipò ndearaquaa-

raé, entonces si deuias de tener entendimiento, que aora no lo tienes. Aracaé guarerabépe nderenẽmõmbeuĩ? de que tiempo aca no te confiessas? Aracaé pỹtũna riraé? a que hora de la noche? ĩmã̃ aracaé, antiguamente, mucho tiempo ha. Nda aracaé rũguãĩ, no ha mucho tiempo. Na aracaéguaré rũguãĩcõ, no es cosa antigua esta. Aracaé amõpaé, esso es cosa nueua. Aracaé yê aipó, esso dize que fue antiguamente. Aracaé queré yê aipó, idem. Aracaé cêrĩnõte. l. aracaéhẽrãnõté, no ha mucho esso. Aracaéhẽrãrãmõpaé, no es cosa essa de poco aca; es antigua. Aracaé ndahechági, ndenũngára, no vi jamas otro como tu.

Aracú. Paxaro conocido.

Araçá. Especie de Guayabas.

Araçaĩ. Arbol destas guayabas.

Araçayũ. b. Dia turnio. V.a.9.

Aratichũ. l. Arachichú. ye ua mora.

Aragué. c. d. a. cabell yhague, por la mitad, cor na como de frayle. Añẽ bo aragué .l. añẽmboa guêrê, hazerse la coron Chearagûe, mi corona tengo corona. Ambo ar gué, hazerle la corona.

Aragũĩ. c. d. a. cabeça. pluma, gũ, debaxo, plum ges largos. Chearagũĩ, n plumages. Añẽmbo argu pongome plumages.

Arãgũĩrá. Paxaro col rado.

Arambi. c. d. á. cabell ynãmbí, oreja, aladar. Ch arambi bebé guihóbo, v bolando. Amõ arãmbi b bé, ymõndóbo, hagole bolando. Arãmbí rem guedejas. Añẽmõ aram chãĩchãĩ, retortijar las g dejas. Amboaquĩchá ch arãmbí, dexar como cole el aladar. Che arãmbí q chá, mi coleta en el a dar.

Arambitá. Piedra de q hazian cuñas antiguame te.

Ar

Arâmõ. Sobre. V. a. r. m. 10.

Arámõ. Otro dia. V. ar. m. 9.

Arapachá. Especie de pagayos.

Arapareá. Cosa labrada madera con puntas il-adas, &c. Huĩ arapareá, chas que tienen estas pun al rededor para que enné. Ambo arapareá chehazer las flechas assi: y mismo es de otras cosas chas con puntas. Ambo-areá ĩbirá, labrar assi al-n palo.

Arapatú. Aue conoci-

Araquã. Aue conoci-

Araquaá. Entendimien-V. ar. n. 9.

Araquaabá. c. d. ar. dia, a, saber. á. coger, caer, legado, dissimulado, bol en si el loco, desmaya-, o de mal de coraçon. ẽbõ, yyaquaabá oĩ nâ, a ya sossegado el enfer-. Chearaquaabá, estoy legado, dizenlo despues auer passado algun trabajo. Cheñemõmbeuré che aquaabá, despues de auerme confessado estoy sossegado. Hyndó ahẽ yyaquaabá quaabá aú oĩnâ, miren lo que sossegadito está el trauiesso. Yróycó ahẽ yyâquaabá quaábá aú raé rá, que dissimuladitoesta. Che aquaabá coĩtenẽ, ya aora caere en la cuenta. Peaquaabâque pequâapa peangaipa eymâ, tened entendimiento, no pequeis mas. Curiautãmó peaquaabá peãngaipa eymõ, ojala tuuierades entendimiento para no pecar.

Aaraquaabi. Boluer en si, leuantarse el que estaua desmayado, caído, c. d, araquaa entendimiento, y, bi, leuantar. Yyaraquaabihaçibae, ya se ha leuantado el enfermo. Chearaquaabiangai pabagui gui ãmâ, ya he caído en la cuenta que me conuiene salir de pecado.

Araquai. c. d. a. 2. rú. traer, num. 3. yquaî, cosa cernida, o abierta, cosa tornea da, y calabaços con cintura y cosas semejantes. ĩbirá

araquaî, balauſtres, o palos con cintura. Yyayũaraquaî idem, amboaraquaî .l. amboayũquaî, tornear, hazer balauſtres. Amboaraqûaraquaî, hazer muchas torneaduras. V. quaî. 3. V. araquỹtã.

Araquĩcé. Vna eſpecie de friſoles.

Araquỹtã .l. aquỹtã. c. d. a. cabeça, yquỹtã, ñudo, mueſca, o coſa ſemejante. Amõ araquỹtã ĩbĩrá, haze mueſcas al palo. Yyaraquỹtã quỹtã, tiene muchas mũeſcas.

Araracã. Guacamaya.

Aratág. Trampa para paxaros, yanimalillos. yya. oa. Amboaratág, poner trampas aſsi. Yyaratag poré, lo cogido en eſtas trampas.

Araticú. Fruta amarilla, conocida.

Aratichú. Yerua mora. l. arachichú.

Aré. c. d. a. caer. y. é. aparte, coſa que ella ſe cae y nace. Abatí aré arũ, traygo el maiz, q̃ el ſe nacio ſin ſembrarlo. Mbae aré oñemõ-ſiangeí, lo que cae, eſſo nace. Tũpã ñẽengaré pĩá n. â-rângatú pĩpé heñõîngãtú, la palabra Diuina que cae en buen coraçon brota. Pĩapochĩbae pĩpé Tupaſie ẽngaré ypiruey, la palabra diuina en vn mal coreçon ſecaſe luego.

Aré. b. c. d. a. dia, y. ré, deſpues tardança. Che aré, tardome. yya. oa. aré aycó. l. aré cherẽcóñĩ, detuueme. Aré ndaycoĩ, no me tardo. Nda che arébi guitecóbo. idem. Aré aycó peteĩ ára rehé. l. are aycó peteĩ ára. tardè vn dia. Arébeteí, mucha tardança. Aré checaneõ, durame el canſancio. Aré catú eté riré, deſpues de mucha tardança. Aré catuĩ. riré, poco deſpues. Añẽmbo aré, tardarſe. Amõñẽmbo aré, hazer tardar a otro. Namõñẽmbóarébi, no le hago tardar. Amoỹngóaré, guardar para mucho tiempo. Nde aréçé tecatú ñãndú, eres muy tardon. Ndaarebice amõ paẽ? pues no ſe auia de tardar? Aréaré eteĩ nde eñẽmõmbeguâbo,

bo, muy de tarde en tarde te confieſſas. Añẽmboaré tecó mãrãngatú upé, tardo ſoy en la virtud.

Arebá. c.d. arẽ, tardança, y á. caer, no caer la coſa a tiempo, careſtia. Arebá chererocõni tembiu rehé, tengo neceſsidad de comida. Amã arebá reruhára, cauſa incomodidades, la lluuia no haze que ſe hagan las coſas a tiempo. Arebá reropoĩhú harẽỹ, el que no teme las incomodidades. Amãreropoĩhũhára arebá oguerecó, el que teme las lluuias no tendrá lo neceſſario, o caerá en inconuenientes, no trabajará, y no comerá. Arebá chererecó nderuẽỹ rehé, cauſanme incomodidades tu tardança. Arebá chererecó chequerẽỹ rehé, eſtoy en vela ſin dormir. Arebá chererecó cheque rehé, he dormido mucho, tomaſe por la hambre arebá, hambre, che arebá, tengo hambre.

Aremboĩ. Abeja negra.

Areté. c.d. a. dia, y etẽ, verdadero. Chareté, mi fieſta, el dia de mi Santo. ya.oa. Areté guaçú. Paſqua. Tũpã mĩtãngi areté guaçú .l. Tũpã áhagûera, Paſqua de Nauidad. Areté yoapĩ apĩ. Fieſtas juntas. Iueues pĩpe areté oá. cae la Fieſta en Iueues. Ndipori areté .l. nda aretetĩbi .l. nditĩbi areté, no ay fieſta. Peteỹ areté añõ cómbaeapópucúoĩ, ſola vna fieſta ay eſta ſemana. Ahãrõ areté .l. namõmãraĩ areté, guardo la fieſta. Nahãroĩ areté .l. amõmõi ã areté. l. ambaeapó areté pĩpé, trabajar en dia de fieſta. Amboayẽ areté. l. amboyerobiã areté .l. amboetẽ catú areté, ſantificar las fieſtas. Namboayeĩ .l. namboyerobiaĩ .l. namboetẽi arete, no ſantifico las fieſtas. Peteỹ areté añõ amõpaũ Miſſa rendu eỹmõ, ſolo vn dia de fieſta dexé de oyr Miſſa. Ypaũ paũ nõte ahendú. l. ypõcã pocãng Miſſa hendú arete pĩpe, interpoladamente oygo Miſſa las fieſtas. Ypucu eté cheruhagueréỹ areté pĩpé Miſſa

sa rendûpa, mucho ha que dexo de oyr Missa las fiestas. Nda hapecó pâuî aretê pîpé Tûpã óga, continuamente voy a la Iglesia las fiestas. Areté raquîcuêri abâhẽ, llegué despues de la fiesta. Areté renõndé ayupabog, parti la vispera de la fiesta. Areté guacú ñãbõ pîpé, peteỹ ára ñõ oymẽ aretêrâmõ abaupé guûrãmâ, en cada Pascua no ay mas que vn dia de fiesta para los Indios. Erembae apopã arete pîpé raẽ? trabajaste las fiestas? Nda aretei có ára hae nichẽ biñã, no pensé que era este dia de fiesta. Areté abaupé guára co nãngã Domingo ñabõ. I. areté tapiá, las fiestas de los Indios son estas, todos los Domingos del año. Areté guaçú mitãng ábagûera arîpî, el primer dia de Pasqua de Nauidad. Mburubichabeté aretegua çú, Pasqua de Reyes. I. N. Y. recobé yebihagûera arîpî, Primero dia de Pasqua de Resurreccion. Mitãngỹ yquỹtî haguêra, el dia de la Circuncision. Iesu Christo îbápe yyeupí haguêra, la Assencion. Tûpã Spiritu santo aretéguaçú arîpî, el primero dia de Pasqua de Espiritu santo. Tûpãçî ábagûera, el Nacimiento de nuestra Señora. S. Gabriel Tûpãçî yhupaguêra, la Encarnacion del Señor. Tûpãçî ymẽmbîrá rirè, Tûpã ópe yhóhagûera, la Purificació. Tûpãçî îbápe yhó hagûera, la Assumpció. S. Pedro hae S. Pablo arêtẽ, la fiesta de los Apostoles S. Pedro y S. Pablo. Tûpã reroataguaçu, dia del Corpus.

Arí. Sobre. V. ar. nu. 10.

Arí. Lo mismo que rehé. l. rí. por. yé arí, por auerlo el dicho. Co arí añõ che nãnga recó hába, solo desto tengo cuidado. Có arí ayû, por esto vengo.

Aríbá. c. d. ar. dia, y îbá, fruta fuera de tiempo, antes, o despues de su ordinario venir. Abatí aríbá, maiz fuera de tiempo.

Aríbé. Idem quod apîrîbé, sazonado. Anẽmbo arî-

bé

bé,cheângaipá rí, ya no soy malo como solia. Yvarĩbé cheraçĩ, haseme ar lacado la enfermedad. Amãẽ yarĩbé, cessa la lluuia. Oñẽmbó arĩbé catú ahẽ, ya se ha enmendado. Pembo arĩbé tecómârângatú, dad sazon a la virtud. Noñẽmbo arĩbeî tecómarângatu upé, no se acomodan a la virtud. Amboarĩbé cherembiapó, he concluydo con mi obra. Yyârĩbérâmõ yyâraquaã, con la edad ha cobrado juyzio, madureza. Oñẽmbo arĩbẽ yyâraquaagûera, ya tiene el juyzio assentado. Pe arĩbéque, sossegaos. Ymẽndá habĩ arĩbé ĩmã, casi està en edad para casarse.

Arĩi. c.d. ar. sobre.y.y. d minutiuo, sobre la tez, barros del rostro, sarpullido. Che arĩi, tengo barros, o sarpullido. ya. oa. Ypeg arĩi, los granillos del pato en el pico. Añẽmboarĩi guitúpa, estoy lleno de barros.

Arimbaé. c.d.a. dia, yỹmbae, negacion, sin tiempo cosa eterna, antiguamente. Arimbaé guaréra, de mucho atras. Arimbaé guarérara có, esta es cosa muy antigua. Arimbaé emanõ, mucho ha que murió. Arimbae eỹnguâra có, cosa moderna.

Arĩpĩ. El principio del mundo, y de los tiempos. V. ar. dia, n. 9.

Arîrẽ. c.d. ângo, aora, yrirẽ, despus, mañana determinadamente. arỹrẽ oúne, mañana vendrà. Arỹrẽ chemarângatune é, ndicatuî, no es bueno dilatar la virtud.

Arõ. Agradable cosa. V. ñarõ, n. 1.

Aroîrẽ. *l. roîrẽ*. Finalmente, al fin, cõ todo esso, aora. ya. ponese al principio de la oracion. Aroỹrẽ ybahẽmã, al fin llegò, con todo esso llegò, añadese coĩte, al fin. vt. aroỹré cherembiapó ypabĩ coĩte, al fin se acabò ya mi obra, y si se le llega ymã, es pegado al verbo, vt aroîrẽ chepîarõ ĩmãcoĩte, al fin vino ya por mi. ahenõî yêpé binã ahẽ, aroîrẽ

rẽ oucoĩte, no quiſo venir quando le llamè, yya viene aora. Terecarú hae yepé, haé aroĩrẽ ocarû, no queria comer, pero ya come. Tereñẽmõmbeú ndera çĩ ĩpĩrâmõ hae yepé ychupé, hae aroĩrẽ ymãñóni; dixele que ſe confeſſaſſe luego que enfermò, y no quiſo, y aſsi ſe ha muerto ſin confeſsion. Aroỹrẽ yhõni raé? que ya ſe fue? Emõnãroỹrẽ coĩcoĩte, aſsi finalmente. Ná aroỹrẽ, aſsi fue finalmente.

*Aru*â. Daño ſo. V. harû.

*Âru*â. n. c. d. a. 2. rũ. poner. y, ai. 4. Buen parecer, dignidad, apoyar. Cheârûûngatû ychupè, parezco biẽ a otro, apoyame. yñâ. oa. Chearûângatû cheaó, el veſtido me parece bien. Cheârûângatú ĩbĩraiya ruçûrâmõ cherecóhagûâma, ſoy digno de ſer Alcalde. Yñârûângatû ynũpã hâguâmâ, es digno de caſtigo. Gheaſũângatú cherecó aí hâgûâmâ, bien he merecido que me traten mal. Niñárûâni chébe ndereco, no me contenta tu modo de proceder. Noromõárûânỹ, no me pareces bien. Mbae pỹtã yñarûângatú, bien parece lo colorado. Aó che âruândába arecó, tengo veſtido que me dize bien. Che árûândaé arecó cherembirecorâmõ, tengo muger a mi guſto. Nache árûâni cherembirecó, no es a mi guſto la muger que tẽgo. Nache mõárûânỹ ahẽ, fulano no haze caſo de mi, no me dà nada. Amõárûângatû mbae meẽ, pareceme bien el dar a otros. Na moárûânỹ mbae rára, no me parece biẽ el recebir. Amõ árûângatû, hazer que parezca bien, componer la coſa para que parezca bien. Amõárûâ nde porabĩquĩ, pareceme bien que trabajes. Amõárûângatû Miſſa renduárañãbõ, agradame q̃ oygas Miſſa todos los dias Niñárûânỹ chébe ndereco fiõteỹ Tũpã ópe, no me agrada que eſtès traueſeando en la Igleſia. Niñârûângatuî cherereco aí, no guſto que me trate mal. Yñârûân-

ãngatú, Tũpã cherererecõay cheangaipápagũe repĩrã-mõ, biẽ merezco que Dios me caſtigue por mis pecados. Nache mõárũâ hápe rũgũâi aicó, eſtoy donde no hazen caſo de mi. Añẽmõ-árũângatubé, ychugui, ſoy mas galano, o hetmoſo que èl. Añẽmõárũâ hecé, por ſu cauſa me pongo galã. Ereñẽmõarũâ teĩpẽ abá amõ nde yeehé ymõñẽmõmbotá ucábo rae? háſte engalanado para que te quieran.

Arũândabeỹ, es la negacion, lo que no parece biẽ. Cherembirecó cheárũândabeỹ yépé arecó, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Cheárũândabeỹme amõndé cheaó, no me eſtà bien el traje que traigo.

Oarũâmbeé hecó mãrãngatú, bien ſe le echa de ver ſu virtud. Oarũãmbeé, hecó aubaũ. l. hecopochĩ, biẽ ſe le echa de ver que es vn bellaco. Yſãrũâmbeé herecó aybí, juſtamente le caſtigaron, o no hizieron caſo dèl. Oárũâmbeé aipó, como èl es lo haze. Oarũâmbeé ycãnẽõni, bien ſe le parece que eſtà canſado. V. arũâneỹ.

2 *Arũã.* m. Quieto, pacifico. Cherecó arũângatú, ſoy ſoſſegado, quieto. Chearũâmeỹ meí yepé ayucá; chenẽmoỹrõ aẽĩguî, no le auia de matar, pero el enojo grãde que tuue fue cauſa de q̃ le mataſſe.

1 *Aruaí.* c. d. mboyarú. y. aí. burlatriſca, chocarreria. Abá aruaí. l. yyaruaí, chocarrero. Che aruaí ychupé, triſqueme con èl. Chearuaí héce, triſqueme dèl. ñẽergã aruaí ſiõte arecó ychupé, ſolás palabras de triſca tuue con èl. Chearuaî hápe, burlandome, triſcandome. Yyaruáycé ahẽ, es triſcon. Amboyarú, burlarſe. bohára. Chemboyarú, burlome. Che ñẽe aruaí pĩpé amboyarú, burleme de palabras con èl. Aruaí ñõmbotití camõ rããngã ráe, es cõſuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido. Amboyârúaí, burlarſe mal, o torpemente. Amboyarũ

abaeté .l. amboyarú aybibi. idem.

2 *Aruaí.* Vna especie de papagayos sale deste. Aruaí .i. por ser habladores.

Aruayémbé. c. d. aruaí. y hembé, hazer puntas a la esquina de tablas de madera, y flechas con los harpones trifcas largas, ralas. Amõaruai embé cherũ, hazer estas puntas, o cuernecillos a las flechas. Amboaruaí embé quarepoti ybirá quỹtỹ hagûama, hazer sierra de hierro.

Aruâmbeé. Bien se le parece, o bien se le emplea. V. aruã, num. 1.

Arũaneỹ. Es negacion de aruã. nu. 1. parecer bien, al reues, por detras, no estar bien, no quadrar, sin pensar. Arũaneỹ eré, al reues lo dizes, o fuera de proposito, o no quadra. Arũâneỹ tereycó oñemõndébo, no estès presente quã lo se vista. Chearũaneỹ guihõbo ychugûi, fume sin que me viesse. Arũaneỹ ahendú, oìllo al reues. Arũaneỹ cherendú epé, oìste al reues lo que te dixe. Aruâneỹ ereicobé, Tũpã ñãndequaî tabagûi, al reues viues de lo q̃ Dios manda. Arũaneỹ pipõ cherõõine, quiças me llamarán por yerro. l. arũaneỹ mbore roquârâmõ aycõ ypõné. Che aruâneỹ che angaó, murmura de mi sin razon. Chearũaneỹ meí quieayeõ ycóaũ, no me está bien estar yo aqui. Che arũâneỹ chehõ, no me está bien yr. Arũaneỹ chébe mãrãc hendaũ, no me está bien oir lo que dize. Arũaneỹ ñãmãnõne, hemos de morir quando menos pensamos. Arũâneỹ Iesu Christo aũ. aracañỹrâmõne, sin pensar vendra Iesu Christo al fin del mundo, o quando menos pensemos.

Aruquaí. Labor de torno V. aruquaî. V. quaî. V. araquỹtã.

Aruriú. c. d. á. cabeça. yurú, hinchado erizamiento del mojado, flaco, y friolego. Chearúrú róĩ aguî, estoi erizado, o aterido de frio. Vruguaçû yá rurú, el pollo mojado, y friolego.

Arũ-

Arúrú. Eſpecie de moſquitos.

Arúrú. Follaje en el mõte, y lo que los remolinos, y remãſos recogen, ĩtĩ arúní, baſſura, o follaje aſsi.

Arúrú. Eſpecie de ratones.

A. *ante* T.

âtã. A interjeccion dolentis, guarda. âtã pucuî amỹrĩ oycóbo raé! ha qual eſtà aquel pobre! âtã picóche amỹrĩ guitecóbo raé! l. âtã amỹrĩ ché! ha pobre de mi! âtã heî tãmõ ebocoî upé raé! deſſo ſe auia el de guardar. âtã amỹrĩ pucú ahẽ oycoboraẽ! ha como le aurá ido a aquel pobre! âtã amỹrĩ nde eicobó! ô como eres duro de cabeça, mal mandado!

Atá. l. guatá. Andar, caminar. Cheatá, yo ando. yyatá. oatá. Atahára, caminante. Ataherete catúbae, gran caminador. Atahába, lugar por dõde ſe anda por tierra o andamio. Cuñã atacé ocarupí, callejera muger. Aatá yebĩ yebĩ, paſſear ſe. Aatá teĩnõ ocarupí, paſſeome por las calles. Oho oguatábo, fuéſe a paſſear. Ahá guiguatábo, voyme a paſſear. Aguatá, es lo miſmo. Aroatá. l. aroguatá, lleuar conſigo. A Tũpã reroatá. l. a Tũpã reroguatá, hazer proceſsion del Santiſsimo Sacramento. Tũpã reroatá guaçú. Fieſta del Corpus. Amboatá, hazer caminar. Aatapĩ, andar menudo. Cabayû yyatapĩ ĩbae cauallo de camino. Aatá pocã, andar a paſſo largo. Aatá mbeguê, andar poco a poco tendido apriesſa. Aatá añã añãnĩ, correr al trote. Guarõhárey oatábo ocañỹ, por andar ſin guarda ſe perdio. Aatá ñẽmboyerêyeré, andar dando buelltas a la redonda. ĩbĩpé bĩpé bérãmỹ aatá, andome cayendo. Aatápucúne, heme de alexar. Aataçĩrĩ çĩrĩ. l. guebíbo aatá, andar àzia atras como el que huye de algo. Aatá râtã. l. che atá râtã, hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo. Aatá ñẽmoỹrõndéché,

ſiempre ando enojado. Atahabeỹngaturupi yaguata, vamos deſcaminados. Tupã I. X. N. y, atáhabeỹrupí ndicatuî ñũnde atá, no es bien que dexemos de ſeguir a Chriſto nueſtro Señor. Aguĩ yeteique eicó bo nde atahápe, Dios proſpere tu viaje.

3 *Atá.* r. l. guatá, faltar. Chepoatá hecé, no alcanço con la mano. Ará oguatá, falta tiempo. Mocoỹ ára aatá Miſſa rendũ eỹ râmõ, dos dias faltè a la Miſſa. Ndaguatári Tũpã agaguî, no falto de la Igleſia. Oguatarí oỹnã tembiũ, ya falta la comida. Oguatarĩmá cherecobé, ya ſe me acaba la vida. Aguatá ychupé gui bahẽ meỹmõ, no alcanço. Aatá hããngábarehẽ, no dexar juſta la medida. Chepó guata cuéra oỹmẽ, queda dentro lo que no alcancè a ſacar con la mano. Amboatá ogagũĩ, hago que falte de caſa. Mbae minĩ oatá, poco falta. Ootarí peteĩ poî hãguâmã, falta vna porcion. Ndoatári chébe mbaé amõ, no me falta nada. Oatarí râmõ paé mbae amõ chebê? Pues auiame de faltar nada? Peteĩ yvquĩ añõ, oguatá quỹtõ, ſola vna coſa falta por aca, que es ſal. Peteĩ tecó orĩ añõ aguatá che heguî, ſola vna coſa me falta, que es contento.

4 *Âtã.* Medio ſemi. Amânõ atã, eſtoy medio muerto. Aquerâtã, eſtoy medio dormido. Ayucá âtãheyâbo, dexelo medio muerto. Oyîbâtã, eſtà medio cozido. V. nũngá, n. r.

Ataî. Interjeccion del q̃ ſe duele de otro. Ataipá ahẽ raçĩrâmõ raé, rá' ô como me peſa que eſtè fulano enfermo. Ataî chereçaraî raé! ô como me he oluidado! Ataî haé, no lo creo. Ataî ndaeî, creolo, no lo dudo. Ataî ãã ycó cũnũmí! ô que lindo niño! Ataî ãã Tũpã ycó rae reá! ô que hermoſo que lindo es Dios. Ataî aîbaû aîbeteĩ tecó angaipá raé reá! Ieſus y que diſforme coſa es el pecado! Ataî amõ aĩ tecó mârâ

rãngatũrãé reá! ô que hermosa es la virtud!

Atãĩ. Interjeccion del q̃ se admira de cosa hermosa. Atãĩ angápicó! ô que lindo es esto! Ataĩ angapicó ĩbága! ô que hermoso es el cielo! Ataĩ có ndêrobá! que hermoso eres de rostro!

Atataî. Interjeccion del que se admira. Atataî quĩrĩ ererũ! ô que pequito traes! Atataî ĩbag ycatupĩrĩ etecatúangáraê! ô que hermoso es el cielo!

Âtẽẽ. Cogerà.c.d.a. 2. y heê, arraſtrar. Che âtẽẽ, eſtoy cojo. yñã. oâ. Chemoâtẽẽ, hazeme cojear. Amõñâtẽẽ, hagole cojear. mõ, hára. Ndeatẽẽ eycóbo tecó mârangatũ rehé, andas de pie quebrado en la virtud.

Âteỹ. Floxedad. Cheâteỹ. l. che ñâteỹ, ſoy floxo, y mi floxedad. ñâteỹ mbába, floxedad. ñâteỹ cherecó. l. ñâteỹ arecó, eſtoy floxo. ñâteỹ mbápe, floxamente. Cheñâteỹ mbará mbará, eſtoy medio floxo. Cheñâteỹ oguerahá, lleuome aun que no quiſe. Cheñâteỹ cherahá, fui contra mi guſto. Nde ñâteỹ tererahá, vete aunque no quieras. Oñâteỹ raçĩguî yñẽẽngurũ, de puro floxo reçonga. Cheñâteỹ cherũguerahá, lleuome mi padre contra mi guſto. Amõñâteỹ, hazerlo floxo. Añẽmoñâteỹ, hazerſe floxo. Nacheñâteỹ rũgũaî, no ſoy floxo. Añâteỹngóg, quitarle la pereza. Añẽmõateỹ porabĩquĩ rehé, emperezar en el trabajo. Cheñâteỹche recó mârangatúrehé, emperezar en la virtud. Ayeténdeñateỹnda hera hábicéĩbápene, en verdad que ſi vos no quereis no os ſaluareis.

Aterê, coſa pequeña, rebegida. Cheaterê, ſoy rebegido. Mbae aterê tererũ, trae algun peco. ĩbĩrá aterê, troço de palo. çoó aterê, pedaço de carne. Embo aterê terê ynõngâ, haslo troços.

Âtĩ. Redeo, atajo. Añâtĩ, atajar. mõ, hára. Che âtĩ, me atajan, y rodean. yñã. oâ. Añâtĩ herecóbo, cercarle.

Añân

Añângâ ñândeatĩ ñânde re recóboyepi, ſiempre nos anda rodeãdo el demonio. Pendeçaáq̃ pequâpa añângâpeatĩ rehé, velad el rodeo que os haze el demonio. ỹbỹrá oreãtỹhába, nueſtro fuerte es de palos. Chañeatĩ ỹbỹrá pỹpé, cerquemonos de palos. Peñeatĩ tecó mârângatú pỹpé añângâguî, amparaos cõ la virtud contra el demonio.

2 *Atĩ.* Canas. c.d.a. cabello, tỹ, blanco. Che atĩ, tengo canas. yñã. oá. Cheatĩ mbará, eſtoy entrecano. Açé atĩ poromboyêr obiahácatú, las canas honran.

3 *Atĩ.* r.c.d.a.2.ytĩ, leuantado, monton. Oyo atĩ atĩrâmõ hecóni, eſtàn amontonados. ỹbỹ atĩ, altibaxos de tierra. ỹbỹ atĩruçú, ſierra. Amboatĩ, amontonar. yyatĩ. oa. Amboyoatĩ mbỹá, hazer que ſe pongan en paiſes. Ayatĩ, amontotonar bo.hara. Ayatĩbóg. l. ayatĩcuerog, ſacar del montõ. Ayatĩbog, checóg, dexar de roçar o carpir algo de la chacara. Ayatĩ mõmbé, allanar. Ambo atĩ ruçú, hazer grandes montones. Ay atĩ yará, deshazer el monton. Ore atĩ ñõmõngetá hâgũâmâ, juntamonos a cõſulta. Yyatĩ atĩ curú oçĩ piréra ri (fraſe) juntarſe muchos a pedir, o albergarſe a vna perſona, &c. Oyatĩrũ tĩrũmbĩ, juntarſe gente, ò amontonarſe en varias partes. Pemboatĩ atĩ. Tũpãgracia peângapỹpé, acumulad la gracia en vueſtras almas.

4 *Atĩ.* c.d.a.2.y tĩ, apretar, num.10. cubrir, ſoterrar. Ayatĩ yocubro, entierro, y ſotierro. Ayỹpỹatĩ ỹbỹatã, fortalezer la pared arrimandole tierra. Ayatĩ mõañã ymondóbo, echar a rempujones. Cheraquĩ cueratĩ cherembiú, comer la vianda ſin pan, por no auerlo traìdo, ò no tenerlo, y deſpues comerlo tras la vianda. Ayeaquĩcueratĩ. l. ayeaquĩcuerõquêndá, cubrir ſu raſtro miſmo.

5 *Atĩ.* Sienes. Cheatĩ, mis ſienes. yyâ. oa. Atỹbâ. ãng, entradas de ſienes. Cheatĩ-

bú

bú tĩbú, se me menean las tienes, como quando se come. Añẽmbo atĩbú, hazer que se meneen. Atĩ nỹnỹ, latidos de las sienes. Che atĩ ỹá tĩbág, tengo cuidados. Chembo atĩba tĩbág, hazeme andar con cuidado. Chembo atĩbá tĩbág chererecóbo, hazeme andar loco. Cheatĩcuî, encalbecer. Yyatĩcuî. oa. Ayê atĩ erobag, boluer el rostro. Amboatĩ erobag, hazerle boluer el rostro. Peyeatĩ erobag angaipá bagui, huid del pecado. Peyeatĩ erobag tecó mãrângâtú upé, daos a la virtud. Aîeatĩcóg guitûpa, poner la mano en la cabeça acció del que piensa. Atĩ ñẽpõbã, guedejas. Ayeatĩrũ, recostar la cabeça sobre la mano. Atiquĩ, aladar.

Âtỹa. Estornudo. Cheâtỹâ, mi estornudo, yyo estornudo. yñã. oa. Na cheâtiâî, no estornudar. Amõ âtỹâ, hagole que estornude. Añẽmõatỹâ, prouocarse a estornudar. Cheâtỹâ. l. cheatỹâpoî, fueseme el estornudo. Cheât â tîâ guitecóbe, andoestornudando. Cheât âîãmõ Cheacãn gaçĩ oñẽmbobetûî, en estornudando se me aliuia el dolor de la cabeça. Oât iâ pĩpé ñõ oyequîî, con vn solo estornudo despidio el alma. Petỹ chemõâtỹâ, el tabaco me haze estornudar.

Atĩá. b. c. d. atĩ, sienes, yá. cabello, aladar. Cheatĩá, mis aladares. Cheatĩambará, tengo los aladares entrecanos. yya. oa.

Aty aî. Enhiesto. Vide hatíuî.

Atĩbai. c. d. atĩ, sienes. á. cabello. y. aí. descompuesto, guedejas. Cheatĩbaî, tengo guedejas. yyâ. oa. Añẽmbo atĩbaí, tengo ò crio guedejas.

Atĩbetég. c. d. atĩ, sienes, y peteg, dar palmadas, bofeton. Cheatĩbetég, me abofeteo. yya. oa. Ayatĩbetég, yo le abofetee. Oroatĩbeteg yconẽ, mira que te darè de bofetones. Iudios oyatĩ beté Iesu Christo aracaé abofetearon los Iudios a Iesu Christo.

Atĩ-

Atĩbĩbĩri. c.d. atĩ, ſienes. y. ĩbĩri, por vn lado, al rebes, de lado. Yyatĩbĩbĩri ahendú, oyrlo al rebes. Yyatĩbĩbĩri ayapó, hagolo al rebes. Che yyatĩbĩbĩri ayeó hecógui, viuo diferentemente que èl. Amboecó atĩbĩbĩri, hago que viua diferentemente. Nachembo atĩbĩbĩri ahẽ guecóagui, hame hecho que le imite en ſu modo de proceder. Yyatĩbĩbĩri amõãé che aó, veſtime la ropa al rebes Chemboecó atĩbĩbĩri cherereco aſbo, traeme al retortero, ò hazeme mudar de vida con el mal tratamiento que me haze. Aymõang atĩbĩbĩri hecó aguî, pensè al rebes de lo que era. Yyatĩbĩbĩri ayacá, eſtà ladeado el ceſto. Añẽnõ atĩ bĩbĩri, acoſteme de lado. Emboatĩbĩbĩ ndepó, ladea la mano.

Atĩbú. c.d. atĩ, ſienes, ybû, ſalir, menear las ſienes, como el que come. V. atĩ, ſienes, n. 5.

Atĩcuî. Calba. V. atĩ. num. 5.

Atĩcá. c.d.a. nu. 2. Y, Tĩ, apretar. y cá. quebrar, aporrear, clauar, dar golpes. Cheatĩcá, me dio en las ſienes. Cheatĩcá chererecó aſbo, aporreome, trateme mal. Ayatĩcá tacuarẽẽ, plantar caña. Ayatĩca aó, apretar el pie el texedor. Ayatĩcá chereçá hecé, clauar los ojos en el. Oyeatĩçá mbĩá, eſtà la gente apeñuſcada. Peyeatĩcá tapeyâte, apretaos para que quepais. Tapĩguâ ayatĩcá, clauar clauos.

Atĩ. b. ombros. Cheatĩ, mis ombros. yya. oa. Cheatĩbárâmõ arahá, lleuar ſobre los ombros. Che atĩbocé anoſ, tengolo ſobre mis ombros. Ieſu Chriſto. N. Y. o atĩbocé curuçú oguerahá, Chriſto nueſtro Señor lleuò la Cruz ſobre ſus ombros. Cheatĩbâtã, tengo fuertes ombros. Nache atĩbatâî, no tengo ombros fuertes. Che átĩbarí arecó, tengolo ſobre mis ombros. Ayeatĩ erobág, boluer el cuerpo. Peyatĩ erobag añũngâ pen-

de-

debobog haguêra angaipabarí, no deis oydos al demonio.

Âtỹmã̃. c. d. atĩ. rodeo, ymã̃, cerco, dar buelta en redondo, boluer de viaje. Che ñâtỹmã̃, yo bueluo, yñã̃.oâ.añâtỹmãrâmõ, aora bueluo. Ndcí oñâtỹmãnâ rângẽ, aun no ha buelto. Tatá oñẽâtỹmã̃ tỹmábae, rueda de fuego. Amõâtĩmã̃ hazerlo que buelua. Añâtỹmã̃, rodear, y detener como ganado hazer rodeo. Añâtỹmã̃ guihôbo, fuiloro deando. Añângâ ñândeatỹmã̃ ñandererecóbo, cercanos el demonio.

Âtỹmũ. c. d. âtĩ, rodeo, ymũ, menearse, columpio. Añẽâtỹmũ, yo me columbio, yñã.oa. Amõñâtỹmũ, hazer que se columpie. Añẽatỹmũ gui atábo, yrse contoneando. Añẽmboyĩba âtỹmũ .l. amõñâtỹmũ heyũbá, braçear. ñeatímunába, columpio.

Atĩpĩ peá. Partir el cabello, V. a. n. 11.

Atiquĩ. Alabar. V. Atĩ. num. 5.

Atĩra. Monton. V. atĩ. num. 3.

Atĩrá. c. d. á. cabeça, tĩ. num. 19. há, cabello, copete, cabello leuantado de persona y aues. Cheatĩrá, mi copete, y tengo copete, ya. oa. Añẽmbo atĩrá, leuantarse el cabello àzia arriba. Oñẽmõândĩrá tayaçú, erizarse el puerco, y demas animales. Añẽmõândĩrá, yo me erizo, ò leuanto el cabello. Añẽmõândĩrá guiñẽmoỹ rõmõ, erizarse de enojo. Añẽmõandĩrá guiñẽmõndĩita, espantome.

Atĩrĩrĩ. Idem, quod atererê, pequeño, rebejido. Che atĩrĩrĩ, soy rebejido. Yyatĩrĩrĩ abatí, el maiz està rebejido. Oñẽmbo atĩrĩrĩ abá tecó mãrângatú rehè, està desmedrado en la virtud.

Atĩrỹrỹ. Idem, quod atĩrĩrĩ.

Âtôi, tocar, mouer. Cheâtôî, tocome. yñã.oa. Añẽâtôî, yo le toco. Añẽâtôî hecé, en èl me estoy meneando, ò por èl me meneo. Añâtôî ymõpỹmõ, toquele

meneandole. Oâtôî ndoy potári, no quiere que le toquen. Niñâtôî ndábi, está intacto. Tûpâçî niñâtôîndábi apû reŷ, la Virgen permanecio intacta. Ibîtû ibîrá oñâtôî, el viento menea los arboles. Eñeatôî ucaremẽ, guardate no te toquen. Che rapichá ñemombeû rechaca, cheâtôî chenemombeú hâguâma, mouiome a confessar el ver confessar a otros. Ahẽ chemõâtôî angaipábarî, el me mouio, ô incitô a pecar. ñânde âtôî añânga angaipá hâguâmâ ri el demonio nos incita a pecar. Ŷnatôî ŷmbaé, cosa intacta, y virgen.

Atú. r. Abreuiar, coto. Cheatú, soy pequeño. yyaoa. Mbaeatú, cosa pequeña. Ŷnaturî, es muy pequeño. Mbaeaturuçû, anchicorta cosa. Amboatú acortar. Bohára. Amboatûrî, acortar mucho. Oñembõ aturî baé ibîpe Tûpâ rehẽ, îbape ytubichá, los que por Dios se humillan en el suelo, son grandes en el cielo. Amõçâmbatú. l. amõ çâmbaturî, acortar la cuenta. ñanderecobé yyatû eté, es muy corta nuestra vida. Curîñâbõ oñembo atú aturî ñânderecobé, cada momento se nos va acortando la vida. Amboatú cherapé, voy dando fin a mi viaje. Amboatú cheñẽẽngâ, hablo baxo. Emboatú ndeñẽẽngatî, ola hablad baxo. Cheñẽẽatû yepé ahẽ cherendû, aunque hablè baxo me entendio. Amboatú cherecobé gui yecoacúbo, he acortado mi vida con ayunos. Amboatú ymbúbo, traxele acompañandole. Amboatû ymõndóbo, idẽ quod arocacá herahábo, salir acompañando al que se va algun trecho. Amboatú yyapóbo, abreuiar la obra. Chemboaturî cherûrâmõ, poco plaço me dio para venir, mandome que viniesse presto. Chembo aturî, yyapó ucábo, diome poco plaço para que lo hiziesse. Añâretã meguara recó açî niñẽmõ aturicêne, las penas de los condenados no se han de disminuir.

Atuâ,

Atuâ. Cogote. Cheátuâ, mi cogote. yya. oá. átuâ apichaí, cerbiguillo con roscas. átuâ caraçĩguê, cabello corto por el cogote. átuâ quĩchá, idem. áñẽmboatuâ quĩchá, quitarse el cabello por el cogote. Ayâtuâ petẽg, dar pescoçon. Ayâtuâ rũpã, idem. Che atũa a, soy corcobado. Taquâ renỹpĩá átuâ ábae, cañas tuertas.

Atucupê. Espaldas. Che atucupé, mis espaldas. yya. oa. atucupê atĩ. l. atucupé candí. l. atucupê yeĩbĩ candú. l. atucupé câtĩ, corcoba. Atucupé cãng, espinaço. Atucupe pĩcoẽ, canal de las espaldas. Oyeatucupebẽẽ oñãnâ, boluio las espaldas corriendo. Che atucupe rupí chemõângaipá, pecò cõmigo in verso ordine. Og atucupé, detras de la casa. Cheatucupé cotĩ cheângáoni, en ausencia murmuro de mi.

Aturê. Corto, mientras, entretener. c. d. a. dia. yatú, corto. Añẽmboaturé ñẽmboé rehé, entretengome en leer. Eñẽmbo aturé Tũpã-çĩ ñẽmboé rehé Missa rendú porombucú, mientras oyes Missa reza el Rosario. Amboaturé ymõndó aibíeỹmõ, entretenlo, no lo embies tan ayna.

A. *ante* V.

1 *Aú*. Desideratiuo. Curi aû, ojala, frequentemente se junta con curí, vt, curí aû, chehó raé. l. curí aútâmõ chehó raé, ojala yo fuera!.

2 *Au*. b. burla, ficcion, fantastico. Aba aú, hombre de burla. Ndeñâbê aû nderembiapó, tan ruin es tu obra como tu. Ambo aú, desestimar. Ymbo aú che. l. aú aú herecó pĩ ché, soy desestimado. Acarú carú aú, no puedo comer, aunque prueuo. Aha aú biñã, iba de burla, pero, ñẽmõãng aú hába riguâra aipó, esso es cosa fantastica. Oñẽmõmbaembae aú potá oicóbo, tiene fantasias de ser rico, de aqui sale taú. b. demonio, fantasma, fantasia, alma, tambien el aduerbio. Nda

haubiẽ, y. haú. b. yhaubé, veanſe.

3 *Aú*. Enojo, maldicion. Equâ aú, vete con la maldicion. Equa aú aú, idem. Eyapó aú mburú, hazlo cõ la maldiciõ. Pequa aú mburú añârẽtãme, id con la maldicion al infierno.

4 *Aû*. Eſte, eſta, eſtos, aqui. Aûbaẽ, eſto, eſtas coſas. Aû hínỹ, aqui eſtà. Aû mburú nĩỹraé, aqui eſtàn con la maldicion.

5 *Aû*. Mancha, ſuziedad, y ſiempre ſe pone la coſa en que eſtà. Cheretobapé aû, tengo las megillas ſuzias. yyaû, fu llaga vieja, de aqui ſale. ïgaû, peregil de la mar y de los rios. Quaraçï âmândaû, cerco del Sol, ó mancha de agua en el Sol. Yaçï âmîndaû, mancha de agua en la Luna. ñũmbaû, mancha de campo entre monte.

6 *Aû. l. ñũaû*, lunares. Cheaũ mis lunares, y tengo lunares. yñâû. cã. Amõaũ, hazerle lunares. Añẽmõaũ, hazerſe lunares.

Aubẽ. Siquiera, aun, ſolo. Ereñỹpỹrũaubé támõ, no lo huuieras empeçado ſiquiera. Terepuã aubẽ, ya que no vas, leuantate ſiquiera. Quĩrĩ aubé ndipóri, aun vn poco ſiquiera no ay. Petẽĩ yebĩ ñõ aubé tâmó eremboaçĩ nde angaipapagûera, ojala y vna vez ſiquiera te huuieras dolido de tus pecados.

Aubí. Diminutiuo de aû, de burla. Aque raubí, he dormido vn poquillo. Apuã aubí, aſsi, aſsi me leuanto ya dize el enfermo. Acarú carú aubí, ya como algo. Ahá aubí, voy de mala gana. Amboyarú aubí ñõte, leuementente me burlè con èl. Eyapó aubí emẽ teque ñândú, hazlo de veras. Añẽmõmbeú aubí, confeſſeme de burla. Ehechaque ereñẽmõmbeũ aubí ubí teĩ, mira no te confieſſes mal.

Aubõ. Aguero. V. haũbõ.

Aúh. Interjeccion del canſado quando reſuella recio.

Aupá. Pares de muger, y la tela en que nace el niño.

ño.yvâ.oa. tambien lo dizen a la podre de las llagas. Cherurú aupá, la podre de mi tumor.

Aupi. Alçar la cabeça. V.y aupi.

B *ante* A.

Esta letra admite M. antes de si, y assi se pone aqui solo lo que no la admite, lo demas se busque en.mb.

Bae. Participio el que. Oyucábae, el que mata. Ohóbae ché, yo soy el que va. Ohóbae nde, tu eres el q̃ vas. Ohóbae cuî, aquél es el que va. Oñẽmombeúbae chendébe, yo soy el que me confiesso, o descubro a ti. Ytuîabaé, el viejo. Yyabábae, el que es hombre, o tiene muchos vassallos.

Bág. Buelta, boluer el cuerpo, &c. Cheatîbág ychugûi, boluile el rostro. yya.oa. Abág ychugûi, boluile el cuerpo. Abag hecé, boluime àzia èl, y contra èl. Abág ycotî cotî, boluime àzia èl. Ababág gui pá-ca, despertè despauorido. Ambobabág, hazer que se buelua a vn lado y a otro. Arobág cheremimbotá rẽ, mudar de parecer. Abá Oñẽrerobagharey, constante en su palabra. Arobág cherecó cuêra, hazer mudança de vida. Charobagîmé îmâguarêra, no reboluamos cosas passadas. Abá ecó rerobá robâg, inconstante. Añẽacãmbobabág, boluer la cabeça a todas partes, cabeçear. Amboatîbatîbág, hazerlo andar al retortèro. Amboatîbág cheyché, hízelo boluer àzia mi. Ebág chehegûi, buelue el rostro alla, no me mires. Añẽmbó atîba tîbág hecábo, ando loco en su busca. Cheatîbátîbág, tesî hecábo, idem. Obag ygára, guiña la canoa. Oñẽmbóbabág tẽmỹtỹmâ, ondeanse los sembrados. A Tûpâçỹ erobág ângá ẽnguỹ ndereça poro porîahuberecó yâra orébe, ò Madre de Dios buelue a nosotros essos tus ojos misericordiosos. Ambo erobag .l. ambo hecó erobag .l. amõ embia-

pó

pó potá rerobag .l. hembiapóbĩ catú amboerobag, diſſuadirle.

Babẽ. Llegada. Chebâhẽ,mi llegar,y llegada.y.o. nabâhẽmỹ,no llego.Obahẽ aranẽ,tiempo vendrà.Chepó nobâhẽmỹ ychupé, no alcanço con la mano. Nabãhẽmỹ ychupé, no lo alcancè, no caigo en èl,no lo comprehendo.Abâhẽ ychupé, alcancelo, conozcolo, comprehendolo.Abâhẽ cuñã upé, pequè con muger. Nabâhẽmĩ cuña upé, no conozco muger.Abâhẽ chereçaraîta guérupé, acordarſe de lo que ſe oluidaua. Abâhẽ cherembiapó upé, concluyr con la obra.Abâhẽ cherembiecarupé, hallè lo que buſcaua. Hỹyamburũ nderembiecá rupé erebâhẽ,bien empleado es que ayas hallado tu merecido. Abâhẽ cherembirecó upé, conocer a ſu eſpoſa. Abâhẽ cherembirecó rãmâ upé, he hallado con quien caſarme.Abâhẽ cheremỹmbotá catú upé, halladohe lo que deſeaua. Abâhẽ cherendagueraguî quie,peteĩ arapĩpé, de donde eſtaua lleguè aqui en vn dia. Abâhẽ chererâquângaturãmâupé, he ganado fama. Abâhẽ guinẽpĩçỹrõmbucábo,llegar a pedir fauor. Abâhẽ hendâpe,lleguè donde eſtaua. Abâhẽhupiguaraupé, deſcubrir la verdad. Abâhẽ yyapúrupé, deſcubrir ſu mentira. Abâhẽ oyeupé,conocerſe el vno al otro. Abâhẽ pe upé,ſalir al camino,o hallarlo.Abâhẽ chébe ndeyeruré haguerupé; ahẽ upé guiyêrurébo,he alcançado de fulano lo que me pediſte que le pidieſſe. Abâhẽ Tũpãgracia upê guinẽmõm beguâbo, por medio de la confeſsion alcancè la gracia. Ambobâhẽ, hazer que lleguè.Arobahẽ,llegar con èl lleuandolo. Mbaé bâhẽ mbabeỹmâ, coſa inacceſible. Tũpã nibahẽmbábi, Dios es incomprehenſible. V.Tũpã.

*Bâng.*Coſo torcida.Che bâng, ſoy torcido, contrahecho.y.o.Pĩbâng,pie tuerto,torcido. Chereçá bãng, ſoy

ſoy vizco. Cherenỹpỹañepâng, ſoy zambo. Cheñûrûbâng .l. cheyurûbâng, boquituerto. Cherecóbâng guitecòbo, no ando a derechas. Amboecobâng, hazer que no ande a derechas, q̃ viua mal. Amõbâng, hazer torcer la coſa, mõ.nga. Amaẽbãng.l. amaẽbângã, mirar de lado a medio ojo. Añẽmõbâng, ladearſe, torcerſe. Amõñẽapebâng aó.l. aaomõpebâng, doblar la ropa. Añẽapẽbâng, encogerſe en la cama. Chemõñẽapébângucároĩ, el frio me haze encoger. Amõybangog, deſtorcer, deſdoblar. Añẽmboecoaí apebang, quítar la mala coſtumbre.

Bâqûâ. Lo miſmo que cabâquâ.

B. *ante* E.

Bé. Es particula de compoſicion, tiene muchas ſignificaciones, v.g.

Bé. Comparacion. ỹiaíbégûera, los peores. Ycatupirĩbecuêra, los mejores.

3 *Bé.* Mas, erubê, trae mas. Curiteỹ bé nderúrâmõ aguĩyeteĩ bêne, mientras mas preſto viniere ſerà mejor.

4 *Bé.* Deſde, ângbé. l. angĩbé, deſde aora. Acoîguerabê, deſde entonces. Acoîguebé. idem. ângbé arahánè, deſde aora lo lleuarè. ângbe chemârangatû potabĩeté, deſde aora propongo ſer bueno. Ybápebe Tûpã ñiãnderechag, deſde el cielo nos mira Dios. Tapebé, deſde el pueblo.

5 *Bé.* juntamente, cherupibé, juntamente conmigo. Cheropĩtáybé ohó, va pegado a mi. çoóguete rehebé, oângarehebé omãnõ, el cuerpo y el alma juntamente mueren de los brutos. Chendibé hecõni, eſtà conmigo.

6 *Bé.* Deſde quando. Aracaé haguerabepe ndereñẽmõmbeui? Deſde quando aca no te confieſſas? ângbé, deſde aora. l. angpebé. cuehebé, deſde ayer.

7 *Bé.* Haſta quando. Aracaé be pângã nde ângâipáne?

ne? hasta quando has de ser malo ? Aracaebepé Tupã nderecóáí ohe chagine? hasta quando ha de dissimular Dios con tus maldades?

8 *Bé.* Todos. Mbohapí bé, todos tres. Chepopîpebé, cõ toda la mano. Con(gui) significa afecto. Chepîaguîbé, de todo mi coraçon. Cheremỹmbotá guibé, de toda mi voluntad. Chepirâtã pîpebẽngatũ, con todas mis fuerças. Pẽẽmebéíéni, a todos vosotros lo dize. Orébe bé, a todos nosotros.

9 *Bé.* Tambien. Ndébe bé añẽmoỹrũ, contra ti tambien estoy enojado. Chebé cherorî, yo tambien me alegro.

10 *Bé.* Con algunos pronombres es lo mismo que, upé, para. Chébe, para mi, ndébe, para ti. ñandébe, para nosotros. Orébe, para nosotros excluyendo, acébe, para la persona.

11 *Bé.* Con râmẽ, ambas breues, ò con gerundio, miẽtras, despues que. Con quaraçî râmẽbé, mientras ay Sol, con el Sol. Che hórâmẽbé, mientras yo voy. Chemissárâmẽbé, eñẽmẽçacẽnã nde ñẽmẽmbeú haguâma, mientras digo Missa preparate para confessar.

12 *Bé.* Con gerundio, ò con râmẽ, luego que. Oñẽmẽmbeguâbobé o Tũpã rá, acabado de confessar comulgò. ñandî robaçá pî oguerecóbobeî oyequî, luego que recibio los oleos espirò. Chehórâmẽbé, luego que yo vaya. Yucárâmẽbé, luego que lo maten. Hechácabé tarobiâ, en viendolo lo creerè.

13 *Bé.* Con ya. l. ñã, conforme, vt che ñâbê eyaçó, haz conforme yo hago. Eñemboé che ñâbê, aprende como yo. Che nde raîhúyabê cheraîhúepé, amame conforme yo te amo.

14 *Bé.* Todavia. Oycobébé Perú, viue todavia Pedro. Ndepochîbépângã ? eres todavia malo?

15 *Bé.* Hasta, pepebé, hasta aculla. Eupépebé, hasta ay. Cuîpebé, hasta allà. ângpebé,

bé, hasta aora, apebé, hasta aqui, oayûbobé, hasta el cuello, ára canymbapebé, hasta el dia del juyzio. Yya pypebé, hasta el fin. Ymõmbá bobé, hasta que se acabe. Oatucúpébobé, hasta las espaldas. Oũãbobé, hasta la cintura. Guenypyãbobé, hasta las rodillas. Gueçábobé, hasta los ojos. Opotiábobé, hasta los pechos. Chébebé, hasta donde yo estoy. Nandeteibobé, hasta no mas. Aracaé pebé? hasta quando? Tûpã oipotárãmõbé, hasta que Dios quiera. Cheymõmbeúrãmõbé, hasta que yo lo diga. Cherúreymõbé, hasta que yo venga. Ndere mymbotárãmõbé, hasta que tu quieras.

Bebé. Buelo. Chebebé, mi bolar. y. o. Ao bebé, estandarte, vandera. Ao bebé rerequãra, Alferez. Abebé, yo buelo. bo. hára. guibebébo ahãne, iré bolando. ára obebé, buela el tiempo. Afiẽmõ arûmbí guibebébone, iré bolando. Ambobebé, hazerlo bolar.

Bebuî. Liuiandad, aliuio, ligereza. Chebebuî, soy ligero, y liuiano. y. o. Nachebebuî, no soy ligero. ñ. á bebuî, liuianos, parte del higado. Ambobebuî, alijerar. tá. tára. chereco bebuî, alijerarse. Ambobebuî che ãngã, angaipãba gui guicẽmã, hequedado aliuiado despues que me confesse. Chebohýtá ybebuî, mi carga es ligera. Ybebuî rãmõ paé, es muy pesada. Ndaibebú rũgûî angaipábohîî, la carga de los pecados no es ligera. Chembobebuî epé, aliuiame tomandome la carga. Mbaé pora ráhára ybebuî, estàn los enfermos aliuiados. Taçy ybebuî coýte, ya passala enfermedad. Che ñẽmoýrõ ybebuî coýte, ya estoy algo desenojado. Ombobebúî ahẽ cheremymõmbeú, echò a burla lo que dixe, no hizo caso. ỹbýrá apýtébebuî, coraçon del palo. Yvapýté bebuîrupí oẽ ỹgára, reçumasse la canoa por el coraçon.

Beẽamõ. c. d. be. ẽ. amõ, huuiera. Ahechá beé amõ,

huuierolo visto. Amõmbeû beeâmõ, huuieralo dicho. Nndahechagicé beé âmõ, no lo huuiera visto. Cheângaipáeỹ beé âmõ, yo no huuiera pecado.

Beétamõ. Ojala huuiera. Oúbeétâmõ, ojala huuiera venido. Arúbeétâmõ, ojala lo huuiera traìdo. Tũpã ché ymoỹrõ beé eỹ tã nõ, ojala yo no huuiera ofendido a Dios. Oyapóbeé tâmõ paé! Pues auia de auerlo hecho èl! No mânõicé beé tâmõ paé! pues no auia de auer muerto! Niñangaipabicé beé tâmõ paé! ojala no huuiera pecado.

Beí. c.d. bé. mas.y.de.y. perseuerancia, porfiar, pidiendo. Ayerúré beỹ, pedilo con instancia. Ayapóbeíbeí, tuue porfia en hazerlo. Ayeporarábeíbeí tâmõ. Tũpãgracia rehé, ojala hiziera instancia en buscar la gracia de Dios. Ayeçárecóbeíbeí cheangaipábarehé, escudriñè mi conciẽcia. Ahaỹhubcátenânga, insiste en su amor.

Berá. b. resplandor. Cheberá, mi resplandor. y. o. Nachéberábi, no resplandezco. Quaraçỹberá, resplandor del Sol. Ytaberá, piedra fina resplandeciente. Aberá, yo resplandezco. bo. hára. Aberabõte guiquâpa, pasè comovn rayo. Aberabõte yyapóbo, en vn santiamen lo hize. Oberábõtẽ omânõ, murio en vn prouiso. Chepỹáberá, tengo alborotado el coracon. Cembopỹáberá chemõndỹîta, hame alborotado, espantado. Ambopỹáberá, alborotarlo. Yyataberábae, trafalmejas. Aataberá guitecóbo teỹ, ando inquieto de aqui para alli. Yñẽẽberábae, charlatan. Añẽẽberá teỹ guitecóbo, ando charlando. Amaẽberá, desollinar con la vista. Acarúberá, comer de priessa. Añẽmbopóberá yyapóbo, hazerlo en vn prouiso. Añẽmboyurúberá vgúabo, comerlo de priessa. Añembo eçáberá hechapábo, vilo todo en vn instante. I.N.Y. oñẽmboetéberá oberábõtẽ oñẽmbotébo, trasfigurose:

se Christo nuestro Señor.
Bérâmĩ. c.d. bé. conforme. yrâmĩ, manera, parece. Oú bérâmĩ, parece que viene. Ohó béramĩ chébe, pareceme que se fue. Chebeé bérâmĩ, a lo que a mi me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio responde a (como si.) Mbaetupĩrĩ aû apóbo berâmĩ hõni, como si fuera a hazer alguna cosa buena se fue. Mbuyapé tapiyâra, gûgûabaúbo bérami abámõ Tûpã ráboyhõnỹ, como si fuera a comer esse an ordinario, assi van algunos a comulgar. Nande raquaábi bérâmỹ, parece que no tienes entendimiéto. Aycobé bérâmĩ pichê debe raé? parecete que virè? Ereycobéne berâmỹ nébe, pareceme que viuis. Na bérâmỹ nõte gûarí rũgûâĩ aipó, no es esso cosa de opinion. Chebeé berâmỹ guâra aipó, esse es mi dictamen.

B. *ante* Y.

Bĩ. b. Cosa determinada, señalada, probable, proponer, parece que, indicio, y se le llega, hába. Chehohábabĩ cquâ, passose el dia que tenia determinado yrme. Chemẽndáhábabĩ aipó, esse es con quien me he de casar. Chemendápotá hábabĩ. idem. ára che hópotáhábabĩ, ahãã ĩmã, ya he determinado el dia en q̃ he de yr. Co ára Tûpã remỹmõcañỹmbotá hábabĩ acéndoyquaábi, no se sabe el dia en que Dios ha de destruyr el mundo. Chehopotá habĩpe y hónỹ, en el dia que yo tenia determinado yrme, se fue. Ayapó chemõmbaebĩ hába, hago lo que me han señalado. Bĩñẽẽpĩçĩbĩ, determinacion, consejo. Chembaebĩ ndayapoî .l. cheremỹãângabĩ ndayapoî .l. cherembiapópotáhábabĩ ndayapoî, no hago lo que tenia determinado. Chemãnõ hábabĩ, ndaiquaábi, no se el dia de mi muerte. Ybĩ catû hecobéamõ, ay indicios que viuirà. Ybĩbérâmỹ chebeé, lo que tengo por cierto. Ybĩ

catû ou ãmõ, indiçios ay de que vendrà. Ybĩ catû oñẽmõmârângatû amõ, indicios ay de que se enmendarà. Amõmba ebĩ ahẽ aó rehé, señalale el vestido que le auia de dar. Chemõmbaé bĩ guayĩ rehé, prometiome su hija. Amõmba ebĩ Tûpã (hecé añóte) cherecobé yacatú pĩpé cuñãrehé chebĩ eỹ hâguâmarí, hago propósito de guardar castidad. Ndo ubĩbi, no se determina de venir, parece que no vendrà, no tiene alíño de venir. Ndiquĩreỹbĩbi, no acaba de resoluerse. Ndocarúbĩbi, no quiere comer, no se resuelue. Ndoîquaábĩbi ebocoî, esse no tiene talle de saber. Ndachehóhábĩbi, no tengo tiempo señalado de yr. Tûpãnderecó mẽguãbĩ, Prouable es que Dios te castigue. Niñỹrõbĩbi ndébe, prouable es que no te perdone. ára ypotarípĩbĩ, tiempo acceptable. Abá haĩhupĩbĩ, hombre señaladamente amado, y amable. Ybĩ catú nde araquaá eỹ raé, bien se vè tu poco entendimiento. ĩbĩ catú âng árâmõ, bien claro se vè que aora es de dia. ĩbĩ catú âng ára ñâbẽbẽ, ẽguỹñãbẽ ybĩ catû Tûpã oicó, como se vè que aora es de dia, assi se vè claro que ay Dios.

2 *Bĩ.b.* acercarse, llegarse, pegarse. Chebĩ, mi llegar. y.o. bĩeỹ, no llegar. Abĩhecé, pegueme, llegueme a èl, pequeme con èl. Abĩcuñãrehé, pequè con muger. Arobĩ. llegarse, llegandolo. Arobĩ tába, acercarse al pueblo. Arabĩ tabapĩpé. idem. Arobĩgí, acercarse mucho. Ambobĩ, hazer llegar, acercar. Ambó erobĩ, hazer que llegue. Che tuyabaebĩ, acercome a la vejez. I. N. Y. omânõbĩpé cîmâ, Sacramento Tûpãrára riguâra omoỹngó, Iesu Christo nuestro Señor cercano a la muerte instituyò el santissimo Sacramento. Ayê yûrumbobĩ yebĩyebĩ ndeporehé, besote las manos muchas vezes.

3 *Bĩ.b.* Bien, licito, conueniente, digno. ĩbĩ catú, ye

co

coacû eỹ pỹpé çoó guâba, licito es comer carne en dia que no es de ayuno. Ndibỹbi yecoacúpỹpé çoó guâba, no es licito comer carne en Viernes. Ybỹ catû ndébe nde ñẽmboé quaá bien es que sepas rezar, conueniente es. ỹbỹ catú acé yaupireỹ cuñã upé, cõuiene no alçar el rostro a mugeres. Ndibỹbi ndereiquiê cherópe, no es bien q̃ entres en mi casa, porque no està aparejada, &c. Ndachebỹbi cherópe ndereiquîe, no soy digno de que entres en mi casa. Ndibỹbi angaipabiyâraupé Tũpãpỹçỹ, no es digno de comulgar el pecador. Peñẽmbobỹ catú Tũpã raỹ râmẽ pendecó hâguâmã rehé, hazeos dignos de ser hijos de Dios. Tũpã cheyâra nachebỹbi cheãngâ aỹ pỹpé ndereiquiê hâgũma, Dios mio no soy digno de que entres en mi pobre morada.

Bỹ. r. Leuantar, alçar, cheâcãbỹ, leuanto la cabeça. Abỹbỹ guitecóbo, estoy enh esto. Nacheâcâbỹbeỹ, ya no leuanto cabeça, dize el enfermo. Abỹ ychupé, leuantarse haziendo reuerencia a otro. Abỹbỹ hecé, leuantarse contra èl. Ambobỹ, hazerle leuantar, coincide con (bỹ) pegarse: y assi se vsa repetido. Abỹbỹ, yo me leuanto. Bo.hára. Ambobỹbỹ, hazerlo leuantar. Cherechacabé obỹbỹ, luego que me vieron se leuantaron. Hũguaãbỹ mboỹ, leuanta la cola la vibora. Chearaquâãbỹ mbáe mẽmẽhẽ haguâmâ, tengo leuantado entendimiento para inuestigar cosas. Pẽñẽmbo araquaábỹcatú ỹbapeguâra tecó rehé, leuanta el entendimiento a las cosas del cielo. Arobỹ, leuãtarlo cõsigo juntamente. Obỹbỹ huỹ guatíâriâmẽ hecé, estauan las flechas enhiniestas en èl. Obỹbỹ ché fiũhã, soltose el laço. Ynâmbũ ñũhã ombobỹbỹ, desarmo la perdiz el laço. ñẽmẽmbeguâba ombobỹbỹ ynangaipábaé, hecó aíbagui Tũpãgracia upé, la confesion leuanta el pecador a la gracia. Oñẽmẽ

mõ̃ mỹnĩbae Tûpã̃ oguerobĩbĩ̃ heropoc̃mõ̃, Dios dà la mano a los humildes, y los leuanta. Abĩbĩrãmõ̃ guitẽnã, estoy recien leuantado. Añc̃mbóbebuî chebĩ̃ hãgûîmã, prueuome a leuantar. Ahãã chebĩ̃ hãgûîmã. idem. Nda ché rerobĩ̃ hãbi, no tengo quien me leuante. Cherobĩ̃ habeỹme aycó, no ay quien me leuante, ò me ayude en enfermedad o trabajo. Nipobĩbĩreteî mbĩ̃ oquâpa taçĩarí, todos estàn cà los de enfermedad. Checaapíhagúera obĩbĩ, buelue a retonecer lo que carpi. V. Apĩça. n. 2.

5 *Bĩ.* b. Querer, voluntad. Ahabĩ̃ catú ebapó, quiero ir allà. Ndahábĩbi ebapó, no quiero ir allà. Nda che aguĩ̃ebĩbi, no quiero que me vença, ò gane al juego.

Bĩã. l. biñã. Pero, empero. Ayapó biñã, hagolo, hazialo, helo hecho, pero ò no valio nada, ò no dio gusto, &c. Chebĩã chemãrãngatú, yo era bueno, pero, &c. Perú biñãé oyapó bĩrétene ndé ereyapóne, pues Pedro lo haze tambien tu lo haràs. Tûpã̃ biñãé, tecõ̃ oiporará, bĩrétene ñãndé, pues Dios muriò quanto mas nosotros moriremos. Chebiñãé ndarobiaricé amõ̃, nde eremõmbeueỹrãmõ̃ tamõ̃, si tu no lo dixeras yo no lo creyera. Nde ereyapótũ, che biñãé nda yapô, cé âmõ̃, tu hazes esso, empero yo no lo hiziera.

Bĩá. r. Hallarse, pegarse, detenerse, comodidad. Abĩá, hallome bien, estoy acomodado, bohára. Ndabĩ̃ári, no me hallo. Ambobĩá, hazer que se halle. Che bĩãhápe aycó, estoy con comodidad. Ambobĩápirá, ceuar el pescado en el pescadero. Abĩãbĩá biñã, assi, assi me hallaua, pero. Pirá bĩãhá, pescadero. Guĩrá bĩãhá, caçadero de aues. Cherẽtãmeỹme guitecóbo amopaé gui bĩá reỹmi, esso fuera sino estuuiera yo en mi tierra parano hallarme. Guibĩ̃ábo ndahaî, no me voy, porque estoy acomo-

nodado con gusto. Chebĩ-
retei nachemõndoi, el ha-
larme bien me detiene.
Obiá mbae rêâquâ aobarí,
pegose el buen olor a la ro-
pa. Abá tecó mârângatú
pivotábae; oyeehé ombo-
biã, el que quiere ser bue-
no haze sus diligencias pa-
ra serlo.

Bĩá. La gente. Vide.
nbĩá.

Biâra.l.piara. Por, deca-
nino. V. pia.n.9.

*Biarí.*c.d. Pia. n.9. y. y.
diminutiuo, de repente, sin
auisar. Ahá biarí, fuime sin
auisar. Ayquê biarí, entre-
me de rondon. Añêmbóbi-
arí ypĩçĩea, tomelo sin aui
sar. Añêmbobiarí gui hó-
bo, fuime sin tocar caxa.
Omânõ biarí, murio de re-
pente. Oñêmoyrõ biarí, fa-
cilmente se enojó. Ayũ
biarí, huime, ò vine sin aui-
sar.

*Bĩbĩ.*c.d.bĩ. num.2.y.y.
diminutiuo, a pique, a rief-
go, estar muy cerca de lo
que porta el verbo, por vē-
tura. Amanõ bĩbĩ, estoy a
pique de morir. Aicó ycó
bĩbĩ, estoy en peligro. Che-
reõbĩbĩ aicó .l. cherõbĩbĩ
cherêcõnỹ. aábĩbĩ guitecó-
bó, estoy a pique de caer.
cuñã rehê chemaê haguera,
chemõângaipá bĩbĩ, puso-
me a riesgo de pecar el auer
mirado vna muger. Che-
rumbegueha guêra nache-
mõ Missa endúbĩbĩ, el auer
venido poco a poco me pu-
so a riesgo de no oyr Mis-
sa. Amõangaipábĩbĩ, puse-
le a riesgo de pecar. Aiebĩ
bĩbĩ guibóbo, estuuè tenta-
do de boluerme. Pécuágui
ayebĩ bĩbĩ biñã, de medio
camino me quise boluer.
Chebĩbĩ ahâne, quiça irè.
Chebĩbĩ ayucâne, por ven-
tura matarè alguna caça.
Chebĩbĩ chererahâne, por
ventura me lleuarà. Ybĩca-
tú ndererahã, quiça te lle-
uarà, ò parece que te ha de
lleuar. Ymârângatúbĩ catú
ahê chêbe, pareceme que
este serà bueno. Nandere-
có agũỹesĩbĩ chêbe, pare-
ceme que no andas bien.

2 *Bĩbĩ.*c.d.bĩ.2.repetido,
juntar, coser ropa. Ambõ-
bĩbĩ, yo coso.bo.hára. Am
bo-

bobĭbĭ voá, sobrecoser, Amboboĭbĭpîtî, coser menudo. Abecỹbŏ ymbobĭbĭca, hilbanar, coser largo, y mal. Ambobĭbĭ ymboyê potá potábo, juntar dos cosas cosiendolas. Amboyo poẽ ymbobĭbĭca, coser cogiendo el punto por medio a medio pespunte, ybaynilla. Aypiahá heyâ ymbobĭbĭca pespuntar. Abaçá baça ymbobĭbĭca, coser repulgando.

3 *Bĭbĭ*. Menear, leuantar, y baxar. Añẽmbo ábĭbĭ, leuantar, y baxar la cabeça. Huguaí bĭbĭ mbeî, menea la cola la culebra. Embobĭbĭ ñanduá, chébe, hazme ayre con el plumero. Ambóbĭbĭ aó ytubĭróca, sacudi la ropa, quitandole el polluo. Hecó aibĭbĭ, desbaratado. Añẽmbecó bĭbĭ, soy desbaratado, sin asiento, &c.

Bĭñã. V. Biã.

Bĭraqûâ. Tiesso, recio. Chebĭrâqûâ, estoy embarado. l. cheibĭrâqûâ. l. añẽmõbĭrâqûâ, ponerse yerto. y. o. Obĭrâqûârâmõ cheyibá nomîî, por estar mi braço yerto no se menea. Abĭrâquâ guitẽnâ, estoy pasmado. Cheguĭrá pá ã obĭrâquâ, está tiessa la cuerda del arco. Guĭrapá nomõndoî pucuhuĭ, obĭraquâ eỹrâmõ, no va la flecha lexos, si el arco no está tirado. çocó caẽ ybĭraquâ, está dura la carne assada. Y yibĭ áquâ oî ibĭrá gûapóreheé, está el arbol recio en su raiz. Guapó ari obĭraquâ eỹ râmõ hoá curiteî ibĭrá, el arbol que no tiene firmes raizes luego se cae. ꝑguý abe abá mborerobîâ hãbarí, obĭ âquâ eỹ râmõ curiteî hoá angaipa pĭ ꝑé, assi el q̃ no está firme en la Fè cae facilmente en pecados. Obĭrâquândaí ahẽ rúri chébe, viene emperrado contra mi.

1 *Bĭté. l. Bĭtéte. l. bĭtétene*, quanto mas. Perũ ohó bĭtétichê, si Pedro se fue, mejor me irè yo. Perú oñẽmõmbeú bĭtéténe ché añẽmõmbeûne, si Pedro se cõfessó, quanto mas yo. Cur aútâmõ, ahẽ oy apó raé, bĭ

tẽ

té amõ che ayapó, ojala lo hiziera, que yo tambien lo harè. Hae nobahẽi bĩteténe ché, pues el no llega como llegarè yo. Bĩtéte tamõ ne ndé, con quanta mas razon tu. Bítéte tamõ ne che aranáne, con quanta mas razon lo lleuarè yo. Tũpã remỹmõmãnguè haĩhubí pĩ ramõ yepé; bĩtétene Tũpã naé haĩhubipĩrã mõne, si la criatura es amable, quanto mas lo serà el Criador.

Bĩté. r. bĩteri, aun todavia. Oỹmẽ bĩteri, todavia oy. Pembobĩté ĩmé peãngaipá, no perseuereis en el pecado. Añãrẽtãmẽ ohoípaerãmã oñẽmbo bĩté bĩté ngaipabarí, los precitos para el infierno perseueran en el pecado. Oquè bĩteri, aun duerme. Oquè bĩteri pãngã? duerme todavia? Oubé bĩté, todavia viue. Cobê bĩteri aycobé, aun todavia viuo. Ambobĩté, ago que dure todavia. Nambobĩte potári, noquiero que dure mas. Añẽmbóbĩteri ycó guitúpa, aquime e conseruado todavia. Oy cobĩteri aúraè? pues auia de durar hasta aora? Ayco bĩteri eỹ amõpaé, pues no auia de durar todavia. Nambobĩteri cheñ moỹrõ, possoseme el enojo. Vmbobĩtéro.

B. *ante* O.

Bo. r. Señal, mancha, continens, efetos, lo que se sigue de algo, superlatiuo. Checogbó, el grandor de mi chacara. Checogbó põ, lo contenido en mi chacara. Checogbó nambopóri, lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado. Huĩbó, el que està flechado continens sagittam. ñẽmbĩahũĩ bó, el hambriento. Taçĩbó, el enfermo que contiene enfermedad. Mboraĩhubó, el que ama. Acãngaçĩbó, el que padece dolor de cabeça. Teçabó, el q̃ padece mal de ojos. Mboraĩhubò ché, soy amador. Namboraĩhubó rũgũi ché no tengo amor. Ymbaebóbaé ché, tengo muchas cosas. Roĩbó, lo que contiene

frio, resfriado. Aroĩbó, padezco frio. Hacubó, el q̃ padece calor mucho. Ĩbága nũgui Tũpã ñeẽmbó, essos cielos son efetos de la palabra de Dios. Peñẽmẽmbeú haguẽ, cheñẽmẽñeẽmbó, el aueros confessado, es efeto de mi sermon. Peñẽmẽmbeubó, pendecõ catupiri, el efeto de aueros confessado es la buena vida.

Nota.

Aduiertase, que este bó continens y pó, contentum se pueden vsar en vna misma oracion, y haze vn sentido, vt ñandé rembiecha pacatú, Tũpã ñeẽ pó.o. Tupãñeẽmbó, con el pó. dize todo lo que vemos, es lo q̃ cõtiene la palabra de Dios, ò efeto della, con bó efeto, ò señal de la palabra de Dios.

2 *Bo.* Breue, gerundio, y supino de muchos verbos. Ahá yyucábo, voy a matarle, vease el arte. Con este gerundio se haze la forma de sitio, poniendo antes del vno de los reciprocos. o.i.gu.v.g. oyucubo, a lo largo. opĩbo, de pies, guacuâbo, de punta, guopĩtábo, por el cuento, oayúbo, de pescueço, oãcãmo, de cabeça, oatucupébo, de espaldas, oaturũmõ, por lo corto, ocuábo, por la cintura, oçĩbábo, de frente, oĩbá, atraueſſado, oĩbeheâĩbá, cayò la fruta con su arbol, Oyopébo, en ringlera, oyurúbo, de boca, ominĩmõ, por lo pequeño, omirĩmĩnĩmõ, poco a poco, opehẽpehẽmo, a pedaços, opĩbo, en cueros, opóbo, de manos, otĩmõ, de punta o nariz, opotĩabo, de pechos, oĩquẽbo, de lado, gũacapébo, de barriga, guebíbo, de nalgas, guobábo, de rostro, guetébo, entero. Las otras terminaciones, en mõ, proui enen, de la pronunciacion de nariz. En lugar destos reciprocos, pueden recebir relatiuos quando estan como pasiuos, v.g. o ayũbo amõnde. i. yyayũbo, metile de cabeça, quando estan absolutos no, vt, oayũbo oĩ

està por el pueſcueço, aqui està abſoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

Bog. Hendedura, abertura, grieta. ỹbiãtãbóg, abertura de pared. ỹbibóg, abertura de tierra. Aobóg, abertura de ropa, repetida es plural. Chebobóg, tengo grietas. y. o. Abobõg, me grieto, ó tengo grietas. Ambobóg, abrir poſtemas, rajar qualquier coſa, hender. Bĩte rupí ambobóg, partilo por medio. Aoyĩbabóg, abertura de manga.

Bohũî. t. Carga. Chebohũîtába, mi carga, mi matalotaje, mi almuerço. Abohũî, yo me cargo, ta, tára. Ambobohũî, cargar a otro. Aybohũîtámboí, deſcargar a otro. Ambobohũî cheãngâ angaipábapĩpé, cargar el alma con pecados. Ambobohũî nde ângа cóbae rehé, en eſto te encargo la conciẽcia. Ambobohũî yoabĩ, cargar deſigualmente. Tandebohũî tabĩmé ehó bo, vete aunque no tengas matalotaje. Chembobohũîbó chemboúbo, diome carga que traxeſſe. Naché mbobohũîbóri, no me dieron carga. Acebohũîtá la ndoyeaceî ace rí, cada vno ſe vale de lo que es ſuyo, dizenlo, quando vno pide lo ageno, no queriendo gaſtar de lo que es ſuyo. Vid. Pohũî.

Boí. c. d. bo. ſupino. y. y. de perſeuerancia, perſeuerancia de hecho. Aháboî, voyme de hecho. Haeboî, aſsi me aſtoy, dize el enfermo. Haeboí pe ereycó rae? Eſtàs como tolias? Tũpã ñãnde quâitába mboayebolhára, perſeuerante en guardar los mandamientos. Cheñãteỹboí, ſoy muy floxo. Amboáyeboî, cherecóaycué, lleuo adelante mi mal proceder. Ambó ayeboí Tũpã rára, perſeuero en comulgar. Tũpã rá chembó ayeboí tecómãrãngatu rehé, el comulgar me haze perſeuerar en la virtud. Ayerureboí guitũpa, pidolo con perſeuerancia. Guiqueboí ayú, vengo a dormir. V. Ayêbo.

Boyâ. Mediano, menor,

ſubdito. Abâboyâ, hóbre de mediano cuerpo, ò vaſſallo. Cheboyâ, mi menor que yo, mi ſieruo, o vaſſallo, mi ſubdito. Che araquaáboyâ, tengo mediano entendimiento. ĩgáboyâ, canoa mediana. Amboboyâ, hazerle vaſſallo, o hazer la coſa mediana. Chemboboyâ teſ̃, me haze vaſſallo ſin ſerlo. Oñẽmboboyâ, hagome vaſſallo de otro, y junto vaſſallos para mi. Tũpã̃ boyâ, los ſietuos de Dios. Yboñãî, ſus vaſſallos. Ypoc.ĩbae oñẽmboboyâ añângupé .l. añãboyâ râmõ oñẽmoíngó .l. oñẽmboboyâbĩ añângupe, los malos ſe hazen ſieruos del demonio. Añãboyâ râmõ pendecó cueragui tape aguindó .l. añãboyâ pendecócuêra gui pepcî, dexad de ſer ſieruos del demonio. Peñ̃mboayêi oĩ ĩmé añãboyâ râmõ pendecó rehé .l. Pembobĩtebo ĩmé añãboyâ râmõ tecó, no perſeueréis en la ſeruidumbre del demonio.

Bóra. V. Lo num. r.

B. *ante* V.

Bu. r. Salir, reuoſar. Abú, ſalir debaxo del agua. ĩ obũ ſalir del caño, o fuente de agua. ĩbú .l. ĩbúra, manantial. Obú chembaé raçĩ, brota mi enfermedad. Arobú, ſacarlo de debaxo del agua ſaliendo èl. Ambobũ, hazer que ello ſalga. Abú bérâmi cherorĩbâmõ, reboſo de contento. Ayepimbobú, deſollarſe con algun golpe. Ambobú ĩbĩrá raĩcué, ſaca raſtillas del palo. Nãnãgui péteĩ yurú añõ ambobú ygúabo, vn bocádo ſolo ſaquè de la piña, y me lo comí. Mbae nẽ obũ, ſale hedor de lo podrido. Haó obú, angaipanõ, el mal olor del pecado ſale fuera. Herâquã obúrãmõ, ſuena de nueuo aora ſu fama. Hecó aí nẽnguê robũ, ſale la hediondez de ſu fama. Oguerobú robũ ahẽ acé recó, defenterrome los hueſſos. Oĩbĩ erobú cheremỹtỹmâ, empieça a aſſomar mi ſementera. Ah angaipá bae I.X. tecórehe porândú-

pa,

pa, oñ²moỹrõrerobúrobúbo, oubo aracaeraemá! ha pecadores que serà de vosotros quando Iesu Christo venga el dia del juyzio reboſando ira!

C *ante* A.

Cã. m. Pechos, vbre, tetas. Cãmâaĩ, peçon de las tetas. Câmâqûî. idem. Acambú, yomamo, cambuâbo, cambúbo, cambúhara, amõcambú, mamantar. Ymõcâmbupẽra, amamantado. Aycâmbĩ, apretar las tetas. Ycâm, tiene pechos, y sus pechos, es ya moça. Nicãmỹ, no tiene pechos, es niña. Ycâmâmõ, empieça a tener pechos. Yopĩruá cãmâ riguâra, hermanos de vn parto.

Cá. Nota de supino de verbos que terminan en g. vt ahechag, veo, hacháca, a verlo.

Cá. Ya determinacion de la primera persona de sn̄ular. Tahacá, ea voy. me ya, determinadamente me voy. Ahaque cá, ea que ya me voy. Tañẽmõmbeú cá, determino confessarme. Tahá yoõ nocá, ya yo me voy. Aduiertase, que este cã, no se vsa hablando con otros, sino absolutè, y assi no dirè, Pedro tahacá, Pedro ya me voy.

4 *Cá.* Quebrar, ofender, abrir. Ayocá, yo quiebro. Aháycábo, voy a quebrarlo. Chepĩacá, quiebrame el coraçon. Quaraçĩ chereçacá, el Sol me deslumbra. Chereçá cá yñãngaipá rechâca, ofendiome la vista el verlo pecar. Ayecá, abrir las piernas. Ayecaú, sentarse, rellanarse abriendo las piernas. Amboyecá, abrirle las piernas. Añõmbopĩacá, estoy apesarado. Añâcângá, quebrarle la cabeça. Ayeapĩçacá, abrir las entendederas. Amboye apĩçacá, hazerle que entienda. Amõmbóycábo, arrojarlo para que se quiebre. Oñe embecá ñãẽ, quebrose el labio del plato. Che acãngcá çe ahẽ, quiebrame este la cabeça. Aycâng caçẽ deseo quebrale la cabeça.

Cá.

Cá. b. Abiſpa. Cababayû, abiſpa negra. Cabá chuî negra. Caba puá, negra. Cabatî, negra. Cabeça pĩçoeỹ negra. Cabeçê, parda. Cabé ychú, lechiguana. Cabey chuî, parda. Cabĩrũpᵃ, negra y pintada. Cabĩtã, bermeja. Cabobĩ, verde. Cabumbĩquĩratã, parda. Cabũ, negra. Canarõ, negra. Cabatî râmỹ ayapó yapepõ, pintar las ollas cõ vnos agujeritos a modo de abiſperas. Taturã, otra eſpecie de abejas.

Caá. Monte, y la yerua que beuen. Caá ayguũra, monte eſpeſſo, por debaxo de los arboles. Caá ambiquĩcê, retoñecer. Caa añã, monte eſpeſſo. Caá apétaî. berros. Caa mbayâ, los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces. Caabapĩra ĩbaté. l. caá ĩbaté, cumbre de monte. Caabapĩra, principio del monte, tomandolo deſde la cima al pie, o al contrario. Caabó, ramones y hojas. Caabo apoapĩ, ramada. Caabó ayatĩca, enramar. Caá bonduáhába. l. caaban duáhába, monteria, caceria. Acaãbonduã guitecóbo, ando a caça. Caabó quaraçĩ ãngãmõ, ramada. Caacatú, yerua buena, y monte ralo. Caacatú obá, monte ralo, deſcombrado. Caaçapá, atrabeſia de monte. Caá caçuâ, yerua oloroſa. Caá eté, monte verdadero de palos grueſſos. Caá guacũ, monte grande. Caaguĩbo, por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas. Caaguĩbo ĩbapỹtã, eſtà la fruta coloreando por debaxo de las hojas. Hoguĩbohũ ĩbá, negrea la fruta por debaxo de las hojas. Caáguĩbooguatã, paſea por debaxo del monte. Cáa guũra, lo debaxo del monte. Caaguĩroỹçã, freſcura de monte. Caa ĩbaté, monte alto. Caá ĩbĩpé, quebrada de monte. Caaũçá, cerco de ramas, y ramones con q̃ van recogiendo el peſcado, como con redes. Caaĩguâra, montaraz. Caaĩpĩ, pie de monte. Caa yuquĩ, llanten. Caayurú, entrada, o ca-

o callejon de monte. Caa nũ ã, monte aporreado para hazer chacara. Caruçú caa nũpã, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obĩ, añil. Caa obĩ catú, monte muy verde. Caa mã. l. mãnã, manojo de yeruas. Caaoquĩ, retoño. Caacquĩ cẽ, retoñecer el monte. Caapaũ, isla del monte. Caapaũndũ, muchas islas de monte. Caape, chicoria. Caape gûara, cosa montès. Caapeĩ, yerueçillas sobre las lagunas. Caapĩgûa, ensenada de monte. Caapĩpãra, lo que contiene el monte. Caapó. l. póra. idem. Caaróbl. caaróba, hoja de arbol. Caarobuçú, arbol de hojas anchas. Caapỹtã, hojas coloradas, denota furia, enojo. Che caapỹtã guitúbo, vengo hecho vn perro. Aba caa pỹtã, hõbre furioso. Amõcaa pỹtã, ahelear a otro. Amõca tĩngai ãmõ checaá, dizen por trisca, comer despues de auer beuido la yerua. Acáabonduá, correr el monte para caçar. Acáabó atĩca. l. ayatĩcá caabó, enramar. Acaámõmỹrõ, montear. Acaarũpã, aporrear el monte para hazer chacara. Acaa oquĩróg, quitar renuenos. Acaapi, carpir. Acaapióg, idem. Acaaú, beuer yerua. l. acaaũ, caguâba, con que se beue yerua. Amõmbirũcaá, tostar la yerua. Ayoçócaá, pisar la yerua. Caa gûara, yeruatero que la beue. Ndache caá guâri, no beuo yerua. Caa uheĩ, deseo de yerua, Amõngaapí mbacá, arar. Mbacá mõngapihara, arador gañan. Bacá caapí, buey de arada.

Caabo. V. caá.

Caaã. Cosa coçida, o assada. Checaaçã ycó, esto es lo que yo asso, o cueço. Amõcaaçã, dile que cocief se, o assase. Ycaaçãrã amẽẽ ychupẽ, dile para que assase para si. Chemõcaa çãepẽ, dame algo que asse.

Caayuquĩ. Llanten yerua conocida.

Caarũpã, aporrear el monte. Checaarũpã, miroçado para chacara. Ocaĩ yibacatú checaanũ-

nũpã, ſolas las hojas de mi roçado ſe han quemado, vide, caa.

Caapé. Chicoria,

Caapi. Carpir. V. caá.

Caarú. Tarde del dia. Caarupỹtũnâmõ, apueſtas del Sol. Caarûrâmõ, ſiendo tarde, a la tarde. Caarû rerobĩeá, de medio dia a Viſperas. Ambó caarú, guardar para la tarde, bohara. Oñẽmbó caarû ĩmã ára, ya ſe haze tarde del dia. Caarú ychupé ohóbo, anocheciole en el camino. Che caarú guitúbo, cogiome la noche viniendo. Oñẽmbo caarú chebé, ya ſe me ha hecho tarde. Equâ tande caarú yepé ehóbo, vete aunque te coja la noche. Caarũngĩ eteí abahẽ, lleguè muy tarde. Checaarú guibahẽ, naĩ mõãngỹ, no penſè llegar tan tarde. Caarû niché abahẽné haé aú biñã. penſè llegar tarde. âng, caarurâmõbé, de aqui a la tarde.

Caápỹtã. Furia. Vide caá.

Caarúrú. Verdolagas.

Caarúrú enỹpĩápũrũ. idẽ.

Caárurúpé. idem.

Cãba. Abiſpa. V. cá. 5.

Cabayu. Cabãllo. Cabayu yurupỹpiâra, freno. Amoĩyyurupỹpiâra cabayua rí. l. amboyurupipiâ cabayu, poner freno al cauallo. Cabayuyuruatã, desbocado. Oñẽmboyuruâtã, hazeſe desbocado. Cabayu yuru porerobiâỹmbaé. idẽ. Cabayúpĩ pĩtẽ nõngára, herrador. Cabayú pĩ ỹtéra herradura. Ayeupi cabayû árâmõ, ſubir a cauallo. Silla cabayû arigûara, ſilla de cauallo. l. tendá cabayú arigûara. Chereró câbãqûâ cabayû. l. aronã cabayú. l. aro câbâçûâ, cabayu, correr a cauallo. Mỹatĩ oĩquê rehé ymboyârâmõ ycâbáqûâ ngatú cabayu, en arrimando la eſpuela al cauallo corre bien. Amboĩ ycuáquâha, apretar las cinchas. Ycuáquâhá ocatârâmõ tendába hóane, ſi eſtàn floxas las cinchas ſe caerà la ſilla. Hebicocá. gurúpera. Yyû có cá, pretal. l. cabayupotiarehe. mĩendá, eſtriuos.

Yna-

Ynacâmboahá, jaquima. Cabayû yyâtapĩ̃bae, cauallo de camino. Cabayurĩ̃çĩ̃ .l. cabayu reĩ̃, harria de cauallos. Cabayurĩ̃cĩ̃ rerequâra, harriero. Aynũ̃pa cabayuhero atabo.l. amõ̃aquã̃ ni ymbo atábo .l. Amocãbâquã̃ heroatábo, arrear cauallos.

Cãã̃âqũã̃. Corriente, velocidad, fuerça, porfiado. Tĩ̃cabaqũã̃, corriente de rio. y. o. Checabâqûâ, soy ligero, y corro. Acãbâqũã̃ gui hóbo, voy corriendo. Nicabâqûaî, no es ligero. Natĩ̃cabâquâîtĩ̃ .l. nicabâquâîtĩ̃, no es corriente el rio. Ycabâqũã̃ eỹ rupí ahaçá, vadear el rio. Tĩ̃cabâqũândeté, muy corriente. Bâqũã̃, es lo mismo. Tĩ̃ĩ̃baqũã̃, corriente. Ndipepóbâqũã̃y, no tiene fuerças en asalas. Nachẽ pỹtũ̃ bâquãî no tengo fuerça en el resuelo. Ocabâqũã̃ hápe oyohũ̃ quemimbotára cherehé, cõ ũs porfias alcançó de mi o que quiso. Yneẽ cabâqũã̃ ahẽ ndú, tuue auiso suyo. Oñeẽ cabâquũ̃ngue pĩ̃ pé cherererecóaí, con sus porfias me abruma.

Cabará. Cabra. Cabará hapiaopĩ̃, capado. Cabará catũ̃, color cabruno. Cabará cuimbaé, cabron. Cabará raĩ̃, cabrito. Cabará piré ymõatỹrõmbĩ̃, cordouan. Cabararé poçãmã̂, cuerdas de biguela. Cabarácuimbae telí, capado. Cabará cambĩ̃ queçũ, queso de cabras.

Caburé. Paxarillo conocido.

Caburé guaçú. Otro semejante.

Cá cá.r.l. *cacárĩ̃*.l. *cacárĩ̃*, llegar, acercar. Chetuyabaé cacá, acercome a la vejez. Chemãnõ cacárĩ̃, estoy cercano a la muerte. Chehó cacárĩ̃, estoy a punto de partir. Acacá, yo me acerco. bo. hára. Arocácá, acercar algo lleuandolo. Ayero cácá, acercarse. Aro cárĩ̃, acercarlo. Cherero cacá teõ upé cheraçĩ̃, voi acercãdome a la muerte. Arócacá chetuyabaé, acercome a la vejez. Abahẽ cacarĩ̃, estoy ya cerca de llegar. Arocá-

cá tába, acercome al pueblo. Ayúcacá, acercaſe el tiempo de mi venïda. Ahá herócacábo, ſalir acompañando algun trecho al que va. Guerocácárâmõ horï, huelgaſe de que le acompañen algun trecho. Ndaché rerocácáhári, no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy. Ocacáïmã ahẽ, ya ſe acerca o a la vejez, o a otra coſa. Ocacáycó oúpa coïte, ya eſtà ceeca del lugar, o de la vejez, o murre. Chepï cácácheapí, cerca de mis pies dio el tiro.

Cácaï. Aue de rapiña.

Caẽ. Enjuto, ſeco, ſecarſe llagas. Acaẽ, yo eſtoy ſano de llagas, mõ. hara. Che aí ocaẽ, ſanò mi llaga. Amõ caẽ, ſecar carne en el fuego en parrillas, ſanar llagas a otros. çoó caẽ, carne aſſada en parrillas. Cheremïmõcaẽ, las llagas que he curado, ò carne que he aſſado. Mõcaẽïtá. l. mõcaẽtá, parrillas para aſſar. San Lorenço ymõcaẽmbïrâmõ oycó aracaé, ſan Lorenço fue aſſado en parrillas. Acaẽ mãtã, eſtoy medio ſano de llagas. Ace ángã aí cuê, penitencia, pïpé ocaẽ, las llagas del alma ſanan con la penitencia. Acé ângã aícuêra, nocaẽngatuï, Pay upé guecha gucareỹporõmbucú, las llagas del alma no ſanan mientras no ſe deſcubren al Sacerdote. Acaẽ caẽ, eſtoy medio ſano.

Caẽ caẽ. Papagayos chicos.

Caguâba. Vaſo en que ſe beue vino. V. caú.

Caguâguâ. Vna raiz como papas.

Caguaí. c. d. caû, beuer vino y (aí) mal, aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es. Acaguaí hecẽ, maltratele. Ambocaguaí, hazer que le aporree. ïbïtû ocaguaí cheroga rehẽ, maltrata el viento mi caſa. Caguaí bó, herida o maltratamiento.

Câgûï. Vino. Abati câgûï, chicha. Ybá cagûï, vino de cepas. Câgûï atïcuêra. l. câguí ratïcuêra, aſsiento de vino. Câguíhaí, vinagre.

Câ-

Câguioñẽmbohaî .l. oñẽmõmbochĩ, corromperse el vino. Câgûỹmboepĩhába. l. câguî repĩ beẽngápe, tabernas. Cotĩ cagûî rendába, bodega de vino. Câgûî reâquânâ, olor de vino. Câgûi rũũnguê. l. câguî rĩpĩũ heces de vino. Caguî râângába, medida de vino. Câguĩ tĩ, vino blanco. Câguî hũ, vino tinto. Câgûî pỹtãeté, vino muy encendido. Câgûî apohába .l. mỹhába. l. pĩhába, lagar, prensa. Acãgûî apó, hazer vino. Acâgûỹ nduû, mascar maiz para chicha. Câgûî nduúhára, las que mascan maiz para vino. Câgûî, ochĩrĩrĩ, yerue el vino.

Câgûîyĩ. Maçamorra de maiz. Curitesẽyebĩ ndecâguîyĩ ocaî, buelue presto q̃ se te quema tu maçamorra, frase de Indias para apresurar el passo a la que mandan.

Câgûîyĩ âtã. Maçamorra espessa. Câgûîyĩ rĩcú, rala.

Caî. Quemadura. Checaîtagûera, mi quemadura, o auerme quemado. y. o. Acaî, yo me quemo. Nda caî, no me quemo. Gui caîta, gerundio, caî tára, el que se quema. Hỹ amõ guicaîta raê, por poco me quemo. Ambocaî, hazer que se queme. Arocaî, quemarse con èl juntamente. Quaraçĩ agui ocaîbae cuêra, el tostado del Sol. Acecâitabóré ndoîeógi, no se quita la señal de la quemadura. Cheiurucaî guitẽnâ, tengo la boca abrasada. Acaî angaipá poropotaraî rehé gûararĩ, abrasarse en amor deshonesto. Angaipá tỹrõarĩ acaî, abrasarse en vicios. Chepóucáucaî cherembiapó rânguê rehé, no se me alçan las manos para hazerlo. Ndepoucaî aú bérãmỹ nderembiapó ránguéra rí, tu no quieres hazer lo que tienes que hazer. Ndepĩucaî bérâmĩ Tũpã ópe ndereiquîe hâgûâmã, rehusas de entrar en la Iglesia.

Caî. Mono, y de su accion de taparse la cara, lo han tomado por auergonçarse, y verguença, y mo-

destia. Añ̃mbocaí, auerguençome, y pongome modesto. Chembocaí, me auergonço. Ambocaí, auergonçarle. bo. hára. Cherobá caí, tengo modestia en el rostro. Hobacaíbaé, el modesto de rostro.

Caí ayngá. Vn arbolillo recio de que hazen varas para pescar.

Cãmã. Pechos. Vid. cã. num. 1.

Cãmaçaraguã. Ruyseñor.

Cãmãỹãí. Peçon de teta. V. cã. num. 1.

Cãmãmbú. Ampolla, y cosas semejantes, ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos. ỹcãmãmbũ. l. tĩ cãmãmbũ, bejigas de agua. Amoĩ cãmãmbú, sacudir el agua para que haga ampollas. Amõ atĩpĩ cãmãmbú, dar sopapos, y hazer que el perro coma a bocados. Mbacá camãmbú, peçon de vaca. Cheratĩpĩ ỹcãmãmbú, guicárúabo, hazer ruido con los carrillos quando come, ycãmãmbú cheaó, haze bolsas mi vestido, está mal cosido. Ambobĩbĩ camãmbũ aó, cosér la ropa con bolsas.

Cambaratĩ. Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas. Cmbopú mbopú cambaratĩ ombara cá, tocan sus instrumentos las cigarrillas.

Cambarĩ, chaparros, cambariĩtĩ, chaparrales.

1. *Cambi.* Mono. Cambí aí. idem. Cambitĩ, blanco. Gubichá rupí mẽmẽ cambíhó rĩ, los vassallos se juntan y alegran con su superior.

2. *Cambi.* Magullar, estrujar. Checambí, ahẽ chererecó aíbo, estrujome, tratome mal de obra. y. o. Aycambí, magullar, y deshazer como maçamorra, desleir. ca. bo. cára. hára. Amõ cambí, hazer magullar, estrujar, desleir, &c. Aycambí vyaicuêra, estrujarle las llagas. Aycambi gui pỹrũmõ hece, estrujar pisando. Vbá ycambi pỹrũmõ heco yãbebé: Iesu Christo N. Y. Ycambipỹ ãmõ hecõnỹ curucúpe, huguĩ opacatu ño-

ñohẽ râmô, assi como la huua se estruja pisandola, assi Christo nuestro Señor fue estrujado en la Cruz, donde derramò toda su sangre.

Cãmbĩ. Leche. Cãmbĩ apichaĩ, natas. Cãmbĩ apẽnỹnỹ. idem. Cãmbĩ ypĩra, leche cruda. Cãmbĩ ypĩreỹ. l. hacúbae. l. ymboacupĩ, leche cocida. Cãmbĩ rĩpĩá, quaxada, yquaxo. Cãmbĩ tĩpĩtĩ, cortada. Cãmbĩtĩpĩũũ, leche cortada, ò quaxada sin quaxo. Cãmbĩ oñẽmotĩpỹtỹ, cortarse la leche. Aycãmbĩ amĩ, ordeñar. mõ. hára. Ycãmbĩ bĩté, todavia tiene leche. Nicãmbĩbeî. l. ndibeî, no tiene leche. Aypó cãmbĩ rehebé reipĩté, esso mamaste en la leche. Cãmbĩ rehebé anõhẽ checiagui, esso mamè en la leche, o saquè del vientre de mi madre.

Cãmbú. Mamar. Acambú, yo mamo. c. d. cã. peçon y. ú. comer. Vid. cã. numero 1.

Cãmbuchĩ. Tinaja, jarro, vaso. Cambuchí guaçú, tinajon. Cambuchí yurũ. l. yurumĩ, vaso de boca pequeña. Cambuchí nambí, vaso con asas. Cambuchí mirĩ ĩcuába, jarro para agua. Cambuchí yñácurũgũãĩ, botijuelas como de azeite, y cosas semejantes. Cambuchí yaruquaî, vaso ceñido. Cambuchí ayapé, la superficie del vaso. Cambuchí apúã, vaso redondo.

Camĩ. Idem quod, amí, por ventura.

Cãnã. Cosa que se menea, que no ajusta. Amõcãnã, hazer que venga holgado, y menearlo. Vruguaçurupiá ocãnãba, cuebo guero. che çapatú ocãnã, traigo el çapato holgado. Acãnácãnã guiçõ yepé potábo, Forcejar por escaparse el q está asido. Nde araquaá cãnã, eres vn tortolito. Vid. cãtã.

Cãnãî. Idem, quod cãnã.

Cãndeá. Lo mismo que catupĩrĩ. Eyapó cãdeá, hazlo bien hecho. V. teá.

Cãndú. Corcoba, cosa tuer-

tuerta. Checândû. l. che atu cupê candú, ſoy corcobado. ĩbĩrá candú, palo tuerto, amõ cândú, encoruar. Tecó cândú, vida deſordenada. Añẽmõ ecó cândú gui tecóbo, no ando por camino recto.

Cânduá. Lo colorado, q̃ eſtà en los arboles a manchas, con que tienen. Amõpỹtã che aó cânduá pĩpé, teñir con eſto.

Canduaá. Tuerra coſa, mucho, gran corcoba. che atucupé candu aá, ſoy muy corcobado.

Canẽcũ. Lo miſmo que catupĩrỹ, y q̃, candeá. chereçó caneçũ, ſoy bueno. Amõ caneçũ cherembiapó, obrar bien lo que haze. Añẽmo ecó canéçũ, dar en ſer bueno.

Cânẽõ. canſancio. c. d. cãng, hueſſo. y teõ, muerto. checâneõ, eſtoy canſado. y. o. cheocé checaneõ, eſtoy muy canſado. checâneõ apĩ reỹ, eſtoy rendido de canſado. checâneõ mirỹ eỹ nga tû, idem. Naché pỹtũcẽmỹ, checâneõ guî, no puedo reſſollar de canſado. che abũ ndoy potári checâneõ, idé. cheapitî checâneõ, eſtoy muerto de canſado. câneõbó, paga, o fruto del trabajo. checâneõborî rehé aicobé, con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me ſuſtento. checâneõ repĩ, el precio, o paga de mi trabajo. chepócâneõ, el trabajo de mis manos. Amõcâneõ. l. ambopócâneõ, hazerle trabajar. Añẽmõcõneõ. l. añẽmõpócâneõ, canſarſe trabajando. Na ñẽmõpócâneõndéri, no ſoy amigo de canſarme. Na ñẽmõcâneõmbotári teî, no quiero canſarme en vano. Ypocáneõ ahepĩbẽẽ, paguele ſu trabajo. Amboyoá checâneõ teî, en valde doblè mi trabajo. checâneõ guî bè râmỹ abú, parece que ſalgo de lo profundo de mi canſancio. checâneõ po rãmã omẽẽ chebẽne, pagarame mi trabajo. checâneõ porará, trabajo continuamente. Na cãneõ mârânguâ rũguaî, añarẽtãmẽ guâra, no es trabajo comoquiera el del infierno.

no. cheretỹmã̂ cãneõ, tengo las piernas flacas, debiles. chereté cãneõ, eſtoy molido. chemãenduá cãneõ nderehé, eſtoy con grã cuidado por ti. chereçá cãneõ guí maemõnderí, tengo el animo canſado de mirar por ti. cheyurû cãneõ guiçapucaîta, tengo la boca canſada de gritar. checãueõndé catú nderí, cuido mucho de ti. Oñã oñã cãneõ chereté rupí, eſtoy canſadiſsimo. cheyurû caneõ nde quaîta, ya te lo he mandado muchas vezes.

Cãng. Hueſſo. checãng, mis hueſſos, y eſtar flaco en los hueſſos. checãnguerí, eſtoy muy flaco. cãnguê, hueſſo ſin carne. cangûe çoó rehabé, el hueſſo con carne. cangué oñemõngarãubae, hueſſo deſconcertado. cãng pendéra, hueſſo quebrado. cãng pĩ, hueſſo roìdo, mondado. Amopẽ cãng, quebrar hueſſos. Añã cãraî canguẽ, roer hueſſos. cãngué tĩba, oſſario. cãng yépotahába, coyuntura de hueſſo. l. cãguero pĩta. cãng yepotahárupí amboí .l. cãnguê ropĩ tácuerupí amõndog, cortar por la coyuntura. Aycãng yêpotahá pocá, torcer por la coyuntura. Añẽmõcãngûe, me enflaquezco. checãngurú .l. checãng purú, cruxenme los hueſſos. Embohoó aubé; eñopỹ emécanguê, no mondes el hueſſo, dexale alguna carne. checanguê rĩpí, eſtoy ſeco en los hueſſos. Aycãngá, quebrar los hueſſos. Aycangóg, ſacar los hueſſos. Aĩbá cangóg, ſacar hueſſos de fruta. Aytarûmã̂ cãngog, quitar hueſſos de azeytunas. Ycãnguêĩ, eſtá el rio muy ſeco. Ycãng opĩ tá natãtãi .l. ycãng opĩtá pûrû bĩté, aun no eſtà la criatura recia, eſtà tierne-cita. Checãngócãngó cheraçĩ, eſtoy quebrantado cõ la enfermedad. Yaceócãng, el hueſſo del eſpinaço, cerro de las eſpaldas.

Cãng. Seco, enjuto. Checãng, eſtoy ſeco. y.o. Ycãng bae, lo enjuto, ſeco. Amõcãng, enjugar. mõ. hára. Añẽmõcãng, enjugarſe. Quara-

raçĩpé, al Sol. Tatápe, al fuego. Ao pĩpé, con paño. Añẽmõcãng eí, enjugarse sin nada. Añẽmõpócãng ao pĩpé, enjugarse las manos con paño. Ayeĩyehĩ guĩnõmõcãngâ, enjugarse refregando.

Cãngĩ. c.d.cãng, hueſſo. y quĩ, tierno, debil, flaco, de poca fuerça. Checangĩ, ſoy flaco, &c. y.o. Chemõcãngĩ cheraçĩ, hame debilitado la enfermedad. Omõcãngĩ an gaipába acé ãngâ, debilitar el pecado el alma. Oñõmõcãngĩ ãmandí ângaipábupé, luego ſe rinde al pecado.

Canindé. Paxaro conocido.

Cañarĩmã. Mandioca ſeca. Cañarĩmãcuí, harina deſta mandioca.

Cañỹ. Perdida, muerte, huìda, oluido, acabamiento. Ocañỹbae, el que ſe perdio, y ſe huyò. Mbaemõcañỹhára, perdulario. Cañỹbó. l. cañỹmbicé, el que ſe huye mucho. Ara cañỹ, dia del juyzio, y perdida del entendimiento. Acañỹ, yo me pierdo. nõ.hára. Cheacañỹ, pierdo el juyzio, y el tino, y eſtoy deſmayado, aturdido, y deſatinado. Acañỹ ypotára gûi, pierdome por èl. (V.ar.dia) n.9. Acañỹ caá rupí guitecóbe, anduue perdido por el monte. Acañỹ ychugûi, perdime dèl. Acañỹ hecé, perdime por ſu cauſa. Haĩhuçápe cheacañỹ, pierdome por ſu amor. Chemõ acañỹ haĩhúba, ſu amor me trae loco. Che acañỹ ĩpe, aturdime en el agua, dize el que no ſale preſto della. Nderehé che acañỹ guitecóbo, ando perdido por ti, por tu amor, ò porque me dexaſte. Acañỹ nderaĩhúbarí .l. nde raĩhubagûi, pierdome por tu amor. Amõcañỹ, hazer perder, deſperdiciar, acabar. Amõcañỹ yñãmbotáhaguêra, perdile la aficion. Amõcañỹ mitãngâ gui maẽmõhecé, hazer mal con la viſta. Amõcañỹ payẽpĩpé .l. curupaĩpãpé, enhechizar. Poromõcañỹhára, el que haze mal con la viſta, ò con hechizos. Añõmõcañỹ, perder-

derse. Aba ñẽmõcañỹ, hombre perdido. Chetĩ cañỹ guitecóbo, he perdido la verguença. Acañỹ biarí. desaparecerse. Tũpã gracia mõ. añỹ hába; angaipá, lo que haze perder la gracia, es el pecado. Ocañỹ che acãnga guî, oluidoseme. Amõcañỹ mburũ che manduá hábaguî, helo desterrado de mi memoria. Opa catú cheãnã ocañỹ chehegui, hanseme muerto todos mis parientes. Ocañỹ che heguî, oluidoseme. Yyapá cañỹ ĩpe hoábo, sumergiose en el agua. Peapacañỹ angaipába pĩpé peicóbo, estais sumergidos en pecados. Peñẽmõ apácañỹ angaipá tetỹrõpĩpé, estais sumergidos en todo genero de pecados.

Capaguéra. Riña. V. aca. b. reñir.

Cãpĩ. Hueso de fruta mondado. V. âpĩ. num. 3.

Capĩã. b. c. d. caá, monte. y. pỹ. dentro, choça, o casa en la chacara, aldeas circunuezinas a pueblo grande, y cabañas. Capĩãbĩguâra ché, soy aldeano. Cotába capĩãba, acoî, aquellas son villas deste pueblo. Añẽmbo capĩãbĩguâra, hagome aldeano, o morador en la chacara. Ambocapĩãbĩguâra, hagalo aldeano, ó apartolo del pueblo. Abá ecó angatũrãmeỹ, oñẽmbo capiãbĩguâra, los que no son nobles viuen en aldeas. Checapiâba, mi choça, ò cabaña, o aldea.

Capyi. Paja, heno. Capyí aymbé, paja cortadera. Capyí atĩ, cadillos. Capyí atĩ guaçũ, abrojos. Capyí óga, casa pajiza. Capyí põỹ, grama. Capyí pororóg, abenas. Capyi pororotĩ, abenales. Capyí tĩba, pajonal. Acapyí poóg, arrancar paja. Acapyí ipĩrog, arrancar paja con su rayz. Ahacapyí poogúabo, voy a coger paja, Ndipoogúabi capyí, no se ha cogido paja. Capyí poó hára, el que la coge.

Capũbá. r. Especie de puerco conocido.

Cáquaá. b. Aumento, crecimiento. Checáquaá,

mi crecer. y. o. Abá ocaquaábae, hombre ya hecho. Checáquaábeỹmoñõ añẽmõçarâi ne, mientras fuere muchacho he de jugar. Acaquaá, crecer, pa. para. Ndacaquaábi, no crezco. Amõngaquaá, criar .l. ambó caquaá. Oñẽmbocaquaáaé, criarse el mismo, y hazerse gtande de cuerpo. Ocaquaá temỹtỹmâ, crecer los sembrados. Ndeí ocaquaáparângẽ, aun no ha criado. ñanderecó eié ângaipába omõngaquaá, nuestra naturaleza de suyo fomenta los vicios. Yêpóquaábaí curỹmeĩ ocaquaá, la mala costumbre presto crece. Yepóquaábaí haqueó ĩmândí aguíyeteí, a la mala costumbre cortarle las piernas. Che amõngaquaá, yo le crié. Chemõngaquaá, el me crió. Ndaeí guicaquaápaângẽ, aun no he crecido. Ahẽ checaquaairũ, somos de vna lechigada. Ahẽ checaquaá yacatú hecõni, fulano es de miedad o tamaño. Checaquaá pîape ahẽ, fulano es menor que yo. Ché ycaquaá pîape, soy menor que èl. Hupí tequârâmõ che acaquaá. l. hupí cherecórâmõ acaquaá, he crecido en su compañia. Amã omõngaquaá temỹtỹmâ, la lluuia haze crecer los sembrados. Tûpã ñeẽ rendúpigeỹ omõngaquaá acé recó mârângatú, el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud. Tecó mârângatú ayeboí eỹ herecopĩ, ndocaquaaî, la virtud que no se toma con perseuerancia no crece.

1 *Cará*. Rayz conocida comestible. Caráguacú, otra especie desta rayz grande. Cará hembó, otra especie. Carámỹnĩ. otra especie chica. Caratĩ, otra especie blanca. Carapipá, otra especie morada.

2 *Cará*. r. Destreza, astucia, maña, tardança, curiosidad. Checará yyâpóbo, soy diestro en hazerlo. Nachecarári racó ché, no soy diestro, mañoso, astuto, &c. Ycarábae tâmõ toyapó, hagalo alguno que sea diestro, mañoso, &c. Cararaí,

muy

muy aſtuto, apreſſurado. Nde cararaíque eicóbo,mira que lo hagas biẽ, y preſto. Amõngaráraí, apreſurarlo, importunar. Emõngaráraí Tũpã, y gracia rehé eyerurébo,importuna a Dios para que te conceda ſu gracia. Chemõngaráraí chererecoaíbo,afligeme cõ ſus importunaciones. Nde caráetequeñându'ô que importuno eres.

Cará aî. Paxaro, aliàs, mãrãcâná.

Carácará. Milano, aue. Carácará retãma, el Perù. Caracarã rẽtâmbĩgûara, los del Perù.

Cará catú. c.d.cará.2. ycatú, bien dieſtro, mañoſo, aſtuto, eſpacioſo, liſonjero. Checarácatúy yâpóbo, ſoy dieſtro, mañoſo, &c. en hazer. Caracatú hapẽ, aſtutamente. Ayapó caracatũ, hagolo de eſpacio bien, &c. Ahendú caracatú, oygo atentamente. Añẽẽ carácatú, hablo en recato y doblez. Ambó caracatũ cherembiapó, prolongar la obra. Añẽmbó caracatú, hagome eſpacioſo, flematico, aſtuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo. Abá ycaracatúbae. l. abá caracatú aſtuto, prudente, eſpacioſo, polido, liſonjero. Ocaracatuhápe túri, viene con liſonjas, freciones, aſtucias. Añembó caracatú ychupé, vsè de aſtucias con èl. Checaracatú cuêra amõnde ahẽ liſonjeele, engañele. Checarácatũ gnitúbo, vengo de eſpacio. S. eſtarè de eſpacio. Mbae tẽtỹrõ apó ycaracatúbae, habil, mañoſo para todo.

Caracũ. Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, &c.

Caracú. Tuetanos de vaca, &c.

Caraçá. c. d. cará. 2. y haça, paſſar, veſtido como red de mugeres.

Caraçĩ, corto, cortado. c. d. cá. 4. yhaçĩ, pedaço. Aó caraçĩ, ropa cotta, ò cortada. Abá cáraçĩ, hombre pequeño. Abápĩá cáraçĩ, hombre de poco animo. Yĩcaraçĩguê, pedaço de cuña. çoó cáraçĩguê, pedaço de

carne. ç có caraçĩ gueriañõ chepo potá, ſólo vn pedaço de carne me cupo. Ambo caraçĩ raçĩ ymaeînã, hazer pedaços, y repartirlos. ĩgá caraçĩgûe, canoa corta. Hoſtia caraçĩ gueri yepe pĩpé I.X.N.Y. guetébo cĩ, en qualquiera particula eſtà entero Chriſto nueſtro Señor. Ambó caraçĩ, cortar en pedaços. Ambo caraçĩ gûe aó, cortar la ropa en pedaços. Aó caraçĩ gûe, retaços de ropa, y trapos. Añembó aó caraçĩ gûe, he acortado mi ropa.

Caraçĩ aiporárá. Eſtoy cortado en el cuerpo de frio. Checaraçĩ, eſtoy reſfriado y cortado. ĩroĩçãnguê chembó caraçĩ, el agua fria me cortò, o resfriò. Caraçĩporárabára. l. caraçĩbó, el que padece resfriamientos. Checaraçĩ nipohãngỹ, no hallo remedio a mi resfriamiento. Caraçĩ chehũ tecó mãrãngatú rehẽ, heme resfriado en la virtud.

Caraguatá. Piña, y la pencade que hazen cañamo. Caraguatáibí, cardos de cañamo. Caraguatáibí raĩcuẽ, eſtopa. Caraguatá tiatã, cardones de puntas recias. Caraguatáhũá, tallos deſtos cardones que ſe comen en tiempo de neceſsidad. Caraguatá reâqûa, el olor de la piña. Caraguatá rẽcuêra, el ſabor. Caraguata pỹtãngûera, el color. Caragûata petẽi yepé, mbohapĩ mbae oguereco, pĩtãngûera heẽngûera hẽâqûãnguêra, la piña tiene tres coſas, color, olor, y ſabor. V. ñãnã.

Carai. b. c. d. cará. 2. y. y. de perſeuerancia, afluto, mañoſo. Bocablo con que honraron a ſus hechizeros vniuerſalmente: y aſsi lo aplicaron a los Eſpañoles, y muy impropriamente al nombre Chriſtiano, y a coſas benditas, y aſsi no vſamos dèl en eſtos ſentidos. V. Tobá, roſtro.

Cârâî. Raſguño, raſcar. Checârai, me raſcan. y. o. Aycârai, raſguñarle, y raſcarle. Añecârai, raſguñarſe, raſcarſe. Chepĩácârai che-

cherembiú., estoy ahito, o disgustado de la comida. Chepiá carâi yñẽẽnguê, amargaronme sus palabras. A coẽ cârai guihóbo, madrugar, y yr al punto que rie el alua. Apỹtũ cârâi guiyupabóca, partir al punto de anochecer. Acoẽ cârai guipáca, despertar al punto que amanece. Añapẽ carai, darle del codo al disimulo, o tocarle con la mano, haziendole señas. Chepecârâi cherẽnoñã, hizome señas, tocandome para que fuesse.

Caraỹà. Mono grande. c. d. cará. 2. y. yâ. 2.

Cârâmbohẽ. Antiguamẽte. Cârâmbohé haguêra aipó, esso es cosa antigua. l. cârâmbohé guaéra. cârâmbohé aipó, esso sucedio antiguamente.

Carambuí. Cosa corta y bié hecha. c. d. cará. n. 2. y Puí. Abá carambuí, hõbre pequeño. Nache ahoí aó carambuí, no me cubre el vestido corto. Chepiá carabuí tengo corto animo, mezquino, y timido. Añẽẽ carambuí ychupẽ, breue le hablẽ. Cherembiú carambui rehé aycò, tengo poca comida, parcamente lo passo.

Carâmẽgûâ. c. d. cara. 2. y Megûâ. calabaço grande, con tapadera en que guardan sus cosillas: y assi dizen a las caxas de madera. Carâmẽgûâ mbotĩpába, cerradura. Carâmẽguâ mẽmbĩ retã, escritorio, ò caxon con caxoncillos. Carâmẽguâ Tũpã roquẽndahába, Sagrario. Carâmẽguâñõquẽndabocá, llaue del arca. Carâmẽguâ ropĩtá, testero de la caxa. Carâmẽguâ requipĩ, los rincones de la caxa. Carâmegûâ ruguâ, el suelo de la caxa. Carâmẽguâ ique, el lado de la caxa. Carâmẽguâ rugûape ereyohúne, hallarlohas por el suelo de la caxa. Carâmẽgûâ robapĩpe amoĩ, pusselo encima de las cosas q̃ estàn en la caxa.

Carandaí. Palma, y canales que se hazen desta palma. Carandaí acãgaó, sombrero de palma. Carân-

randaĩbó, hojas de palma. Carandaĩ guĩrapá, arco de palmas. Checarandaĩcupé, eſtoy muy harto. Añẽmõcarandaĩcupé, hartome.

Carapá. c. d. Cará. 2. y apá. 2. coſa tuerta, arqueada. ĩbĩrácarapá, arcos de madera, o palos arqueados ĩbãtãĩ carapá, arcos de ladrillos, barro, o tapias. che carapá, eſtoy agouiado. Añẽmõcarapá guitecóbo, ando agouiado. y. o. Ambó carapá, arquear. bo. hára. Ambocarapá yñãmãñã, arquear algo al modo de circulo redondo.

Carapé. c. d. Cará. 2. y Pe. 16. Enano, corto, chico. Checarapé, ſoy chico, ycarapé. o. Nachecarapeĩ, no ſoy chico. Carapé guaçú, anchicorto. Añẽmbocarápé, hazerſe enano. Ao carapé, ropa corta. Ambo cara pé che aó, voy cercenando mi ropa.

Caraperó. b. Turma de tierra comeſtible algo amarga.

Carapĩ. Coſa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequeña. Checarapĩ, ſoy pequeño. y. o. qũã carapĩ, dedo cortado, ò pequeño. Carapĩ. l. carapỹmĩ, muy cortico. Ao carapĩ, ropa corta. Abá pĩá carapĩ, hombre de corto animo, puſilanime. Ambo carapĩ, hazer corto acortado. mõ. bo. hara.

Carapiá. Troço, coſa corta. checarapiá, ſoy pequeño. y. o. çoó carapiá, troço de carne. Pirá carapiá, troço de peſcado. Ambocarapiá ymbóguãpa, cortar troçando. Peteĩ çoó carapiaĩ omẽẽ chébe, vn pedacillo ſolo medio de carne. Aó carapiá, ropa corta. Chemõcarapia cheaó, dize el que ſiendo chico ſe pone ropa larga, hazeme anchicorto.

Carapõng. Hinchado, redondo, grueſſo, hiſtriado. Checarapõng, ſoy grueſſo. Cuñã ycarapõng, muger preñada, y barriguda. Carameguã pó ymõcarapõng, lo que tiene la caxa, es tanto que no ſe puede cerrar. Añẽmõcarapõng, guiñẽmõn-

ẽngĩrábo, voy engordando mucho. çoó carapẽng, ulpa, ores viua gorda. Aó embé carapẽng, orilla de opa gruessa. che ratĩpĩ ca apẽng, tengo los carrillos cupados con comida.

Carapúá. Anchicorto. Checarapuá, soy anchicorto. y. o. Aó carapuá, ropa ortiancha. Abatí carapuá, spiga de maiz redonda. Ambó carapúá ĩbĩrá. cortar assi madera. çoó carapúá omẽẽ chébe, diome vn pedaço de carne. Pirá carapúá, troço de pescado, y pescado anchicorto.

Carárai. Destreza. V. carái. n. 2.

Cararú. c. d. cará, tardar. yru. venir, pereza, tibieza, floxedad. checarárú, estoy pesado, floxo. chembocarárucatú, checanẽõ, el trabajo me tiene muy pesado, y abrumado. Yñẽẽngaçĩ aú chembócarárúcatú, sus palabras pesadas me tienen molido. Añẽmbócarárú coĩte tecó mãrãngátú rehé, heme entibiado en la virtud. Tucumbó ypócararú, cuerda floxa, mal torcida. Añapỹtĩ cararú, atar floxo.

Carẽ. Cosa tuerta. y. o. ĩbĩrá carẽ. Palo tuerto. Amõ carẽ carẽ, hazerlo muy tuerto. Aycarẽngóg, desentortar. Amboí ycarẽngûe. l. aycarẽmboí, idẽ. Amõcarẽngogucá, hazer que otro le enderece. Ycarẽ carẽ, muy tuerto. ĩbĩrá ycarẽ carẽ ypoãtãbae nẽapẽngog abaí; ẽngui ñẽbẽbẽ abé angaipábarí oyepoquaábae, yyãbaí yñãpẽngo ninó, con la dificultad que vn palo tuerto, y recio se endereça, con essa misma, enmienda el pecador su vida. Añẽẽ carẽ carẽ ychupé, hablele fuera de proposito. Aicarengog cheneẽnguera, corregirse en las palabras. Ayecó angaipácué carẽngog, dexar la mala vida.

Carú. Comestion. checarú, mi comer. y. o. Caruhába, mesa, manteles, y todo recado de mesa. Caruhápe, el lugar donde se come. Caruhápe henoĩ mbĩra,

ra, combidado. Caruaí, falta de comida. Acaruaí, passolo mal en la comida. Caruaybó, el que come pobremente. Caruaí pebẽ, hambre comun. Carú apĩra. l. tembiú pĩra. l. tembiú apĩriguâra. l. tembiú yyĩpĩpeguara, ante, comida primera. Tembiú mbĩtépe guâra, la demas comida. Carú apĩpóaba riguâra, postres. curú guaçú, combite. Ocarú teĩ aubaí rerombaé porarara áũ baũ herúpa, despues de auerse hartado se haze enfermo. Caruçé, goloso, comedor. carú ete eté, gula. Caruhábapíra, cabeçera de mesa. caruhá bípĩ, cabeçera de mesa. caruhámỹrĩ, seruilletas. caruĩ comedorcillo. catuete bó, gloton. carurẽguâ, despues de comer. carureguâ ahẽ pohú haçĩ, es pesada su visita despues de comer. carurẽguarãmâ ebocoî, esso se ha de tomar de espacio. Acarú, yo como sin dezir lo que se come. Guicárûbo. l. guicarûbo, a comer, hára, haba. Ndacaruî, no como. Acarú ara yacatú guitecóbo, todo el dia ando comiendo. Acarú chemẽngme. l. acarú ocuĩpĩpe. l. acarú ñẽmỹmẽ, comer a escondidas. Acarú che itarõhápe, comer hasta satisfazerse. Acaruetẽ. l. acarúaí. l. acarú aĩ betei. l. nandete acarú, comer con gula. Acarú guiycobábcîabo. l. ayeobaboyâ guicárûabo, boluer el rostro para comer a escondidas. Acarú guitĩnã, estoy comiendo. chey rũeỹ acarú, comer solo. Acarú cheyacatú, como lo que he menester, lo necessario. Checaruhabĩ yacatú acarú yepĩ, como a mi horas, y a tiempos señalados. Hayĩbĩí tecatú ndé ecáruâbo, comer muy apriessa, eres tragon. che rayĩbĩ tecatú guicáruâbo. l. cherayĩ cãng bĩí guicáruâbo, como mui apriessa. Ayabirú yguâbo, como con melindre poco. Acarú çoó rehé, sustentome de carne. Yetĩ rehẽĩõ acarú, con patatas solas me sustento. Acarú nde hegûi, co-

como ſin ti. Acarũ nde pĩri, como contigo. Acarũ mamõ tẽtỹrõ rupí.l.aogmõ pãpã guitecóbo guicarũbo, ando comiendo de caſa en caſa. Acarú pĩtũnãmõ.l. caarũrãmõ acarú, cenar. Acaru poyãbá.l. acarú cheo pĩ, comer apriesſa. Ndaíĩgi guicáruãbo .l. pig eỹ acarú .l. acarú pĩ .l. acarú yo apĩ .l. acarú yocuẽ yotuê .l. acarú ñõ yrẽyrẽ, comer a menudo. Poro aoçé ãpe acarú, como eſplendidamente. Chepó ĩbĩrĩbẽ opoẽ ñãẽmbepé ocáruãbo. .cherembi ĩrúpĩpé amõngarú .l. oñõembi ĩrú pĩpé orocarũ, comemos en vn plato. Cherembi ĩrũ pĩpé ocarubaé, el que come conmigo en vn plato. Cheaocẽ acarú, he comido mucho. Amõngarú, dar de comer. Chemõngarú epé Tũpã reé, dame de comer por amor de Dios. Checarú guaçúarũ.l. caruguaçú amõnã, hazer combite. Oñẽrũ ĩmã checarúguaçú, ya eſtà hecho el combite. Mboriahũ perecobò nãngá: ñẽmbĩahĩbó mõngarũ, es obra, ó efeto de la miſericordia dar de comer al hambriento. Carúetéñã porõmboaçĩhába, el comer mucho cauſa enfermedad. carú mi mĩ.l. carú rehé yeaĩhubá, abſtinencia. Nachecarucẽri, no ſoy comedor. Nachecarũbóri, no ſoy comedor. Ayeaĩhubá carũrehẽ, ſoy abſtinente. Ayeaĩhúpeá mbaeguãbo, comerlo todo ſin gana, como el enfermo. Eyeaĩhupeá yguãbo, animate a comerlo. Carúharu pí quaraçĩ oĩ ĩmã, ya es hora de comer. Carũhabĩpe carú aguĩyetéy, es bueno comer a las horas ſeñaladas. Cheratĩpĩyobaí acarũ como a dos carrillos. Acarú ymõ pỹmõ .l. amõ pỹ yguãbo, tragar maſcujandolo ſin maſcar. Yabõte carú, templança. Cheyãbõte acarú .l. yabote acarũ, como lo ſuficiente. Guicárũabocá guiyãguiyãbaú, venia a comer, y no hallo que. Carupegũa nicó ndé, eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para

comer. Ndaeté rũgûaí abarã̃ carùnṽ, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula. Checarùñẽẽ, hablar con el bocado en la boca. Checarùquerá, dormirse con el bocado en la boca. Nande carùypïrïbeteí pângã̃? no ha de tener fin este tu comer? Peteĩ rehebé ndaeteí acarû, comer mucho de vna vez.

Carúguá. r. Dolores, bubas. Checarugûa, tengo dolores. y. o. Carùguariyâ, doloriento, buboso. Caruguâbó, el que padece dolores. 1. carugûapo rarahára. Añẽmbo caruguâ, yo mismo me causo dolores. Angarecó ayguê acereté ombocaruguâ, la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo. Taicarugûaróg, dizen quando dàn principio a alguna cosa que otro no se quiere dar. S. quitar el empacho o estoruo, por modo de gracia. Taicaruguâróg yguâbo, yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empeçar. Taycarugûarog, yyapóbo, yo quiero empeçar hazerlo, ya que los demas no quieren. Checarugûaróg chererahábo, tenia pereza de yr, y me animò.

Carumbé. l. chué. Tortuga. carumbe apecuê, su cõcha. Carumbe rupiá, sus huueuos. Carumbé, dizen a vn cesto tosco su semejante. Carumbe áyurâmỹ, nde ayu, eres floxo. Chué râmĩ yaguatá, andamos poco. Añẽmbo chué guiatábo, ando muy poco. Carumbé naçoó rũgûaí, la tortuga no es carne. Ndeítecé aguïyeteí yeco acù pïpé yguabo, y por esso se puede comer en Viernes. Oyïrâmõ çoón doyabïí, ypïtângatùrâmõ; hïbí çoóribí ramỹrâmõ çoó rehe ñẽmũndápa, cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejandose totalmente a la carne.

Câtã̃. l. cânã̃. Cosa que viene holgada, bullirse, menearse. Ocâtã̃ vruguaçu rupiá, el hueuo guero se menea. Amõcâtã̃ ïbïrañãé yheíta,

heita, menear el barril para lauarlo. Cherepó ocatã, çonglotearse la comida. Añemecãtãcãtã guiçeyepébo, forçejar para escaparse. Añapytŷ catãñõte, atar floxo. Yyaraquaá cãtã, alocado. V. caña.

Catî. Olor pesado, malo, vehemente. Checatî, huelo a sobaquina, o cosa semejante. y.o. Añecatŷngá, recoger en si mal olor. ĩbá catî, sobaquina. Cabara catî, olor cabruno. Ycatŷngaí angaipá, huele mal el pecado.

Catú. Bueno, bien, mas antes, licito, yo si, mejor, muchos, muy, escoger, no sino. Checatù, yo si. Checatù ayapone, yo si lo harè. Ayco catù, estoy bueno. Ymarângatú catú, antes es bueno. Perù, ymãrângatú, herecopî, bîñã, haeí ypochî catù, Pedro era tenido por bueno, y es ruin. Ahá catù amõ añãrẽtámẽ cheängaipaŷmbirê, antes fuera al infierno que pecar. Hae catú ndoyapoíçéne, antes no lo harà èl. Ayapócatù, hagolo bien. Ndicatuí corehé, chemãrã ébé, no es bueno que yo diga mas sobre esto. Ycatú chébe çoó guâba, es me licito comer carne. Ndicatuî chébe, cheãnã rehé chemẽndá, no me es licito casarme con mi parienta. Ay catuóg, escoger, sacar los mejores. Ycatuog pŷra mbĩápabẽ gûi, ohó ĩbápene, los escogidos irán al cielo. Hae catù oguerecó catù, el si tiene mucho.

Mŷrîeỹ ngatù, muy mucho. mŷrŷngatù amõpaé, es mucho. Ymãrângatù catù oguerahá, lleuo muy mucho. Cheamõtareỹ ngatú, es muy mi enemigo. Pedro catù oùne, chendayuricêne, no vendre yo sino Pedro.

Catuí, buena cantidad. Erucatuí, trae cantidad. Orecatuí ñóte orohó, algun buen numero vamos.

Catuĩ, moderado. Erucatuĩ, trae moderadamente. Amẽẽ catuĩ ychupé, medianamente le di. Ycatuĩ hápe amẽẽ, moderadamente le di. Embocatuĩ aipó

ymẽẽngâ, modera esso, y daselo. S. quita de esso algo, o põ añadiendo. Añẽẽngatuî ychupé. l. checatuî há pe añẽẽ ychupé. l. añẽmbo catuî guinẽẽnga ychupé, hablele con moderacion. Haùcatuî, moderadamente comi, o beui. Añẽmbocatuî câgûỹgûabo, heme moderado en beuer vino. Oieùcatuî, hase comido, ò beuido con moderacion. Caá catuî, monte ralo sin maleça por debaxo. Che arecó catuí, tengo moderadamente.

Catù, al fin del verbo es comparatiuo. Che arecó catù ychugui, yo tengo mas que èl. Ỹyçỹ catù cheygûaba, el rio mas cercano es donde beuo. Ay quaá catù ychuguî, yo sè mas que èl.

La negacion, ndicatûi, significa no ser bueno, no es licito. Nachecatuî, no soy bueno. Nache catuî catù yyâpóbo, no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo. Checatù ndayapoî cẽnẽ, yo sino harè esso.

Hetá abá ocatuarí, ay muchos buenos. Ycatùpucû, el largor es bueno, suficiẽte, ò lo que no es tuerto dèl es suficiente de largo. Ndicatupucuî, nos es bastante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, &c.

Catûetè. El mismo, ello mismo. Checatú etê ahechag, yo mismo lo vi. Hae catú etê oyapó, el mismo lo hizo. Nda hae catú etê rechagirẽrâmõ rûguâî ymõmbeũni, sin auerlo visto por sus ojos el mismo, lo dize.

Catuobá. c.d. catú, yhobá, abierto, descombrado, despejado, esclarecer, dar luz. Ỹbỹtú ombocatuobá caá, el viento ha derribado mucho monte. Ycatuobápe tapeicó, no os escondais, estad en publico. Catú obápe ayco, en publico estoy, no me escondo. Ambocatú obácotỹ mbae monguâ catùbo, despejar poniendolas cosas bien puestas. Ambocatú obácotỹ tatáendỹ pỹpé, dar claridad al aposento.

to. Embocatú obá eỹỹĩta, apartate para q̃ entre luz. Araycatú obá, dia deſpejado, claro. Ombocatú obá cheángũ Tũpã ñẽẽ, dà luz a mi alma la palabra de Dios. Ambo catuobá cherecó Paiupê gui ñẽmõmbeguâbo, declararme en la confeſsion. Ambocatuobá hupiguâra, aclarar la verdad.

Catupĩrĩ. Bueno, hermoſo, galan. Abácatupĩrĩ ché, ſoy bueno, &c. Ycatupĩrĩ tecatúpiã Tũpã! ô que bueno y hermoſo es Dios! Ambó catupĩrĩ, hazerlo bueno, bien, hermoſear, engalanar. bo. hára. Añẽmbócatupĩrĩ Tũpã upé, hazerſe agradable a Dios. Cuñã catupĩrĩ, muger hermoſa. Añẽmboaó catupĩrĩ, viſtome de gala.

Catúraẽ. c. d. catu, bueno, y, raé, èl ſi, ellos ſi Perú caturaé, Pedro ſi. Cãguỹ catú raê, agua pedi por yerro, vino quiſe pedir. Perucatú ahenoî raé, a Pedro es el que yo he llamado, auiendo llamado otro por yerro. Perucatú amãndó raé, a Pedro ſi es el que yo embiè, auiendo por yerro embiado a otro. Tupârehé peyerobiâ catúrae, en Dios ſolo ſi aueis de cõfiar. Tũpângaturae! Dios ſi es bueno! .I. Dios ſi!

Cáú. c. d. cãguĩ, vino. y. û. beuer, beuer vino. Acaú, yo beuo vino. Cagûabo, cagûara, cagûaba. caú guaçú, gran beuida, borracherа, &c. Amõngaú, dar a beuer. Nda che caguâri, no he uo vino. Nda checaguâbi, no tengo en que beuer vino. Ndacauceî, no ſoy beuedor de vino. Cagûape, donde ſe beue vino. Ahá ymõmgagûabo, voy a darle de beuer. Ndicaûy apiri ahẽ, beue mucho. ñoñõqûãnõqûã caguâpe, competencia en beuer. V. caguaí.

C. *ante* O.

1 *Co*. Eſtar. Vide ycó, nu-
mer. 1.

2 *Có*. Imperatiuo. Toma, tomad, no tiene mas. Cotequenõ, toma ya con en-

fa-

fado. Cotcquenõ mburúrá, toma ya con la maldicion.

3 *Co*. Pronombre, eſte, eſto, eſta, por eſto, como eſto, deſta manera, deſpues deſto, ecce, conforme la particula ſe le llega. Cóbaẽ, eſte, eſtos, cóbae rehe, por eſto. Cobaẽ ymõỹndébo, dexando eſto a parte. Cobaé catú, eſto ſi. Corũgũã pichembae? Es por ventura eſto mio? Co abá, eſte hombre.

Coãã, aqui eſtoy en pie. Co aycó, aqui eſtoy. Co amõ, veis aqui otro. Cobé, todavia. Cobé aycó, aqui eſtoy todavia. Cobê ereycó pângá? Todavia eſtàs aqui? Cobé aycõ, aqui eſtoy. Cobé ereyapó pânga? Hazeslo todavia? Cobé ayapó, aqui lo eſtoy hazien do. Cobé cheruî, aqui eſtoi todavia. Cobe hỹnỹ nderembiecá, aqui eſtà lo que buſcas.

Cocotĩ. àziaca. Cocotĩ guâra, los de àziaca .l. cocotĩ cotĩguâra. Cocotĩ cẽrĩ, vn poco àziaca. V. cotĩ.

Coguibé. l. cobae guibê, demas deſto, ò deſpues deſto. Coguibê chereraha, deſpues deſto me lleuaron.

Conã .l. conângã, eſto ciertamente. Conacó, veis aqui. Conacó Tũpã omãnõ, veis aqui como Dios murio. Cone. Ecce. Cóne ayu cóĩte, veis ya que vengo.

Conicó, qui eſtà, veislo aqui. Conicó chê, veiſme aqui. Conicó ndé, aqui eſtàs. Conic ó ahẽ, veislo aqui, aqui eſtà.

Conipó, cotenipó. o. diſjuntiua por ventura. Conipó ohó ĩbapéne, conteni pó aſiã retãmene, ô irà al cielo, ò al infierno. conipó aháne, cotenipó ndahaí che ne, ò irè, ò no iré.

Conõ, eſto tambien. co ayapó nõ, eſto hago tambien. Hỹndó co nó, mire cõ lo que ſale èl.

Conũngá. Deſta manera ſeñalando con la mano, ò haziendo comparacion cõ otra coſa. conũngá tereyapó, hazlo como te ſeñalo.

o. conũngá chererecoaí, deſta manera me trató nal. coñãbé, deſta manera. Coñãbẽbẽ, deſta miſma manera, ò ſeñalando, ò comparando. Amẽẽ coñãbẽ, dixe otro tanto como eſto. Angeles ĩbápe oycobe yabẽbẽ ẽguỹnãbẽbẽ ymãrãngatúbae oycobé ĩbĩpe, de la miſma manera que viuen los Angeles en el cielo viuen los buenos en la tierra.

Coñõ, eſto no mas. coñõĩ, eſto poquito no mas.

Cocũerabé, otro tanto como eſto, y deſta vez. cocuerabé amẽẽ, dixe otro tanto como eſto. cocũerabé chemãrãngatune, deſta vez he de ſer bueno. cocuera çocé, ſobre eſto. cocuera açoçé eyrũmõbé, añadé màs a eſto.

Coramĩ. Deſta manera, deſte tamaño ſeñalando, ò comparando. coramĩ tererú, trae tanto como eſto. coramĩ cheraihú, tanto como eſto me ama.

Corãmõ. De nueuo. corãmõ ayapó, aora lo empieço hazer. corãmõngatũ cherúri, aora vengo.

Corí. l. co rehe, por eſto, por eſta cauſa, por eſte. corí ayú, por eſte, o por eſto vine. corehé ayequã, por eſte fui caſtigado.

Coriẽ. Deſpues deſto, de aqui adelante, demas deſto. coriẽ arahá amboaẽ ndébene, demas deſto, o deſpues deſto te lleuarè otra coſa. coré cõriẽ, coriré. idé, deſpues deſto, de aqui adelante. coriré tecobé amboaẽ hecõni, ay otra vida deſpues deſta. coré erehepĩbeẽ chébene, dexad que paſſe eſto, que vos me lo pagareis. Coré Ieſu Chriſto oũne pabẽ recorehé yêrurébo. Et poſt hoc iudicium corupí, por aqui.

Coacú. b. Eſconder, callar, ocultar. Aycoacú cheangaipá, calle mis pecados. Aycoacú cheremỹmũndácuéra, eſcondi el hurto. Aycoacú hupiguãra, encubri la verdad. checoacú epé, ocultame mi perſona, y no deſcubras mis coſas. cherembícoacú omõmbeú.

Pu-

Publicò lo q̃ yo auia ocultado. Ndaîcoacúbi, no lo ocultè. Ndachecoacúbi, no me ocultò. Mbaécoacuhára, ocultador. Aycoacú véá, hazer a otro que lo oculte. Amboyêcoacú, hazer que se oculte.

Coacú. Ayuno. Vid. Yecoacú.

Co amõ paé. I. cómo paé. c. d. có. 3. y amõ. y paé, pregunta como pues como, es posible. co amó paé ereho chemõngetá eỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin hablarme? Co amõ pae erehó, ahaĩmãndeé ỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin despedirte? Co amõ paé ndayapoicé amõraé? Pues no lo auia de hazer? Comõ paé nde yquabeê ỹmbobê ayapó raé? Pues como lo auia de hazer sin que lo dixesses? Comõ paé ahateĩraé? Pues auiame de ir? Coamõ paé ereyapó eỹmõ raé? Pues no lo auias de hezer? Co amõ paê chey yucá? Es posible que yo lo auia de matar? Co amõ pé oycó ebápó raé? como sucederàn allà las cosas?

Cóbae. Pronombre. V. có. 3.

Cobé. Ecce. Vide có. 3.

Cocá. Matalotaje. Vid. cog. 1.

Cocóaú. Desideratiue, ojala. Cocóaú ereho raê, ojala tu fueras. Cocóaú ndemãrângatú raê, ojala fueras bueno.

Cocotĩ. àziaca. Vide co. 3.

Cocuerabé. Desta vez. V. co. 3.

Coçog. Baiben, meneo, idem quod cotog. Ocoçog vruguaçú rupiá, meneafe el hueuo guero. Ambocoçóg, menear. bo. hára, Chembocoçog, me menean. Vide cãtã.

Coẽ. Amanecer. Coẽ cacá, acercafe la mañana. coẽ gũirĩ râmõ, luego que amanezca. coẽ yepirog, romper el alua. coẽ yequaá, assomar el dia. coẽ mãmõ, en amaneciendo. coẽ mỹtã opucá, reir el alua. coẽ mỹtá râmõ, al romper el alua.

coẽ

Coẽ tũrâmõ, al amanecer. Checoẽ yyapóbo, amaneciome haziẽdolo. Amõcoẽ, guardar para otro dia. Amõcoẽ ocápeĩçapỹpé ymoſnã, poner a ſerenar. Arõcoẽ, tener algo cõſigo haſta la mañana. Arõcoẽ cheñẽmoỹrũ, hazerque dure el enojo haſta la mañana. Narõcoẽmỹ cherembiapó, no amanecio mi obra por hazer. Chererocoẽ chemõngetábo, tuuome hablando haſta la mañana. Chererõcoẽ cheraçỹ chemõngereỹmõ, el dolor no me dexò dormir toda la noche. Erõcoẽỹmẽ nde angaipába: eñẽmombeú ĩmandi, no duermas con pecado, confieſſateluego. Ymõcoẽmbĩra, lo dexado para otro dia.

Coetè! es poſsible. á. interjeccion, pues como! Coetépe quie erebâhẽ raẽ! es poſsible que ha llegado aca! Coetépe erebahẽ ângné! es poſsible que has de llegar aora! Coetépe ereyu cherecháca rae! es poſsible que has venido a verme! Coetépiché amanõ raéne! es poſsible que yo me he de morir! Harí coeté yhónipá! es poſsible q̃ tan cerca iba como eſſo! Coetépe ereicó? como te ha ido? Coeté amõ paẽguihóbo! que ſerà de mi, como me irà allà!

Coeteĩ. c. d. co. pronombre, yetei, muy, muy cerca, apique. Coeteĩ hecónỹ, muy cerca eſtà. coeteĩ cherẽõ biñã, eſtuue a pique de morir. coeteĩ guitúri. De aqui cerca viene. coeteĩme yhóni, ahi cerca fue. coeteĩ ereycó ndeçabeĩpóhagũâmâ, cagũapende hórâmõ, a pique te pones de emborracharte yendo adonde beuen. coeteĩ ereicó Tũpã rerobiâ ndeheyâ hâguâma, Chriſtiano oycó ỹmbáe re hé eieçeábo, a pique eſtàs de perder la Fè, por auerte metido entre infieles. coeteĩ areteguaçú, muy cerca eſtà la Paſqua. Cuñâ upé cheyaupĩ hague, chemõ coeteĩ hece guiñẽmõmbotábo, el auer mirado vna muger me puſo en peligro de

desearla.

Coẽtenicó ! c. d. coeté. nãngã. y. có. Pronombre, esposible.Coẽtenicò ndecaracatú raé!es posible q̃ te has tardado tanto! Coetenicó chenderaĩhú, nde aé cheraĩhúeỹmõ raé! como es posible que amandote yo tu me ames! Cóetenicó Tũpã guaĩhú oy potárãmõ ñandehegui,fiãndé haĩhueỹ mõráe!como es posible,q̃ deseando Dios que le amemos, nosotros no le amamos!

1 *Cóg.* Arrimo, bordon, sustento. Ayecóg hecé,arrimome a èl, ca. cara. yecocába,arrimo.Cheyecocába ahẽ, a fulano estoy arrimado, atenido. Chéycocába, yo le sustento,a mi està arrimado. Checócabĩ,mi matalotaje. Ambocacábĩ, darle matalotaje. Ayocóg,sostener lo que va a caer.Cheaó oyecóg ĩbĩrá rehé .l. ayecóg ĩbĩrárehé, asiosome la ropa en el palo. Ambococá ponerle arrimo. chemboyecogí gũembiapó rehé, datuuome para que le ayudasse en sus obras. Tambo cogí cogí rângẽ, quierolo detener vn poco. cheãngaipá rerõtỹhá chembo cogí,cogí, cheñẽmombeú aybí cỹ râmõ,la verguença de mis pecados me retarda a confessarme luego. Chayocó yocóg,ayudemonos,vamos a vna,&c. Cheayocogí ymõndo ucáreỹmõ,yo hize hincapie en que no sesuesse. Añembo yecog ára raçápa fiẽmbo araíta guitecóbo, entretengome en jugar.

2 *Cóg.* Chacara. Checóg, mi chacara.y.o. Coĩbá los ramones de la chacara.Cogĩbĩyâ,linde de la chacara, y lo que està plantado en el linde, que sirue de cerca. Cog peíhába, barbecho. Acopeí, barbechar.Caapihára, cabador, carpidor. Cog pĩpîara,los frutos que contiene la chacara.Acopí, roçar. bo.har. chacopihá, mi monte ha peleado para chacara. corembeĩ orilla de la chacara. Cog pîa, el camino de la chacara. Nda checo pîari, no tengo camino

mino para mi chacara. cog rupába, el sitio de la chacara. cogapȳába, choça de la chacara. Cog pȳahú, chacara nueua. Cog yepotá potá, chacaras continuadas. cocûera, chacara vieja dexada ya. Cocûererȳmã, chacaras muy antiguas ya dexadas. Cocûeribá. Frisoles, llamanlos assi, porque se dàn bien en las chacaras muy antiguas dexadas. Oñẽmbo cocue checog, hase hecho vn eriaco mi chacara. cogȳguara, chacareros. Ambo cóg, darle chacara. Aipehẽ̃ checog ymẽẽngã, partî con èl mi chacara. Cog pó, lo contenido en la chacara. Cogbó, el espacio de la chacara. checogbó ndipóri, mi chacara no està sembrada. Nda checóg pórãmȋ, no tengo semilla que sembrar. checog poreỹoỹ, està por sembrar mi chacara. Nda checog póri, no tiene nada mi chacara. checó checógaú, tengo vna pobre chacarilla.

Cõgoî. La yerua que comunmente se beue.

Coguibá. Demas desto. V. co. n. 3.

Cohẽrã. l. cotẽrã. c. d. có. pronombre yhẽrã. o. disiuntiua por ventura. Perú ohó ne cotẽrã chuã, Pedro irà, ô Iuan. chohẽrã, por vêtura serà este.

1 Coi. Parlar, gorgear aues, bullir los peces, parlar los hombres. Orocoí oroquâpa, estamas parlando. Ocoí guȳrá, gorgear las aues. Pirá ocoí, bullen los peces. Oñẽmõngoí mbiá oquâpá, estàn parlando las gentes. Amõngoí, hagole parlar. Acoí yrũnãmõ, estoi parlando con èl. V. coyâ.

2 Coỹ. r. c. d. có. pronombre, muy cerca, lo mismo que coteî. Coỹrî chereõ biñã, estuue a pique de morir. Coỹme hecónỹ, muy cerca està. l. coỹhecónỹ. Coỹme yhõnỹ, cerquita fue. Coỹ oycó chehohába, acercarse mi partida. Coỹ coỹ amânõ biñã, muy cerquita estuue de morir. Coỹ coỹ namânoî, por poco me muero. coỹ neỹ, no cerca. Oñocoỹ coỹ hecónỹ, estar

vnos cerca de otros. Amõ-coỹ coỹ ynõngâ, puſelo cer câ. Anõcoỹ coỹ, ymoĩnâ, tengolo cabe mi. Coỹrỹ amõ paé yhonỹ, no ha poco que fue. Nacoỹrĩ rũgũaî yhóni, ha mucho que ſe fue. Nacoỹrĩ rũguaî omãnõ, no murio para poco tiempo. Coỹrí eỹ aháne, deſpues de mucho irè. coỹrỹ eỹ hecóỹ, eſtà muy lexos.

3 Cõî. Dos coſas pegadas naturalmente, y dos de vn vientre. Pĩcõî. l. mbĩcõî, tra bas de los pies para ſubir algun arbol. cũnũmĩ-cõî, gemelos, dos de vn parto. Quarepoti cõî. l. quarepoti acâmbĩ, compas. Mocõî, dos. Mõcõî yaó ĩgûe, dos que proceden de vn tronco. Checõî yaoĩgûe cherĩbĩ, mi hermano y yo procedemos de vn tronco. nânde rembiúcõî, eres mezquino, que no combidas a comer. Anõembiúcõî, parto de mi comida.

4 Cõí. cerca. c. d. co. pronombre. y. y. diminutiuo. cõí taba rĩnỹ, cerca eſtà el pueblo. Cõîme amõĩ, cerca lo puſe. Repetido haze frequentacion. Cõí cõí añẽmõmbeú, frequentemente me confieſſo. Cõí cõí aveapá hecháca, a menudo buel uo el roſtro a verle. Cõí cõí aapotá, eſtuue a pique de caer. Cõî cõî aycó cheiucá habanguéragui, a duras penas eſcapè de que me mataſſen. Cõí cõí aycó cheangaipábo biñã, eſtuue a rieſgo de pecar, a pique. Cõî cõî chepĩçĩrĩ biñã, eſtuue ya para resvalar. Coî cõî arecó cheyurûpe cheñẽẽ gûâmã biñã, tuue ya la palabra en la boca para hecharla. Cõí cõí ymõmbegûabo biñã, eſtuue ya para dezirlo. V. cerĩ.

Coĩré. c. d. co. pronombre, y, ĩ. 11. y. re. deſpues aora mas que nunca, y ſiempre tiene interrogacion. Coĩré pereyu? aora mas á nunca vienes? incluyendo que ſe ha tardado. Coĩré pereyapó? pues agora le hazes? incluyendo que y auia de eſtar hecho. Coĩr amõ paé chehó ebapó, aor auia yo de yr allà, ſuponiẽ

d

o que no quiere. Coĩrê pe hone? hasta aora noha ido, aora ha de ir? Coĩré pahẽ ureỹngatúchepĩrirae, ndo ribeî ângberae? que serà, q̃ l cabo de tanto tiempo no ne viene a ver, y ni aun aoa viene?.

Coĩte. c. d. co. pronombre, y, ĩ. 11. té. n. 3. ya. Nda naicé coĩtene, ya no irè. Aru coĩte, ya lo traigo. Ayu coĩte, ya vengo. Tamânõ coĩte, muerame ya yo.

Coyâ. Mormollo, ruido de taberna. Oñõmõngoyâ. l. oñõmbocoyâ mbĩá oqûapa, estàn comiendo, o beuiendo con ruido. Piracoyâ, bullir los peces. Abapĩá coyâ coyâ angaipabarehe Tûpã neẽ no hendú quaábi, el distraìdo en vicios, no oye la palabra de Dios. Vide coí. num. 1. que este es sù verbal. y. coyaba. o. coí haba.

Comopaĩ. Vide. co. numer. 2.

Caná.]
Cane.]
Conicó.]
Conipó.]
Conó.]
Conûuga] Vide có. n. 2.
Coñûbẽ.]

Coñõ coñõĩ rângẽ. Poco falta. Coñõ coñõĩ tembiú yya guĩyẽ hâgûâmâ rângẽ, poco falta para sazonarse la comida. Coñõ coñõĩ chehohába, poco falta para partirme. Coñõ coñoĩ coẽ rângẽ, poco falta para amanecer. Coñõ coñõy ymboaguĩye rângẽ, poco falta para acabarlo. Coñõ coñoĩ Missa ypába rângẽ, poco falta de la Missa.

Cõõ. Escocimiento. checõõ, me escuece. y. o. Chereçá cõõ, escuecenme los ojos. Checõõ cheroó yyequĩtĩhaguêra, escueceme la carne por auer ludido. Aycõõ. l. amõ cõõ, hazerle escocer. mõ. hára. Añẽcõõ ychupé, hablele con aspereza. Añẽmõcõõ, rabiar. Añẽmõñẽcõõ, hago que me escueça. Chemõñẽcõõ oñẽẽngâ pĩpé, hizome rabiar, y picome con sus palabras. Amõñẽcõõ, hazerle rabiar.

Che-

Chemõcoõ chenũpãhagûera, eſcocieronme los açotes. Tapecõ yepé cheñẽẽ, perooçã fiõte peângã pohángãmõhaé, ſufrid lo que os digo, aunque os eſcueça, porque lo hago por el bien de vueſtras almas. Ndecâng opĩtá cõõne nde ereú râmõ, dolertehan las coyunturas de los hueſſos ſi lo comes, dizen a los muchachos, porque no coman lo que les dàn a guardar .l. Chaque câguỹ haî açĩ, mira que es muy agrio el vinagre, en el miſmo ſentido de lo paſſado.

Copá .l. copé. Como? de que manera? copá ebapó cuehé ndébe raé? como te fue por allà ayer? Copé mbĩá ebapó paî rerecõnỹ raé? como tratan allà al padre? copé ereyuĩmandí raé? como has venido tan preſto? copá ndereyapó raĩbí raé? pues como no lo has hecho preſto? copacó cherercõnỹ, aſsi me trataron o bien, o mal. copacó arecó catú, aſsi le trarè bien. Copacó I. X. ñanderaĩhúba, guguĩ mõmbucábo, eſte fue, ó tal fue el amor que Chriſto nueſtro Señor nos tuuo, que derramó ſu ſangre por nueſtro amor.

Copi. V.cog.num.2.

Corâmĩ.
Coramó.
Corehé. V.co.nu.3.
Coriẽ.
Coriré.

Coroî .l. acoroî. Aſſomar qualquier coſa, abaricoroy el maiz recien brotado. Yetĩ coroî, ſalen los retoños de las batatas, ó aſſoman las miſmas batatas de gordas. chepicoroî, tengo ſarna, ó çarpullido, ò biruelas. chemõpicoroî ñatỹú, los moſquitos me han hecho ronchas. Yñacângoroî ytá, dizen quando baxa el rio, y aparecen las puntas de las piedras. Yñacângoroî pirá, aſſoma el peſcado la cabeça. Añẽmõacângorôy, dizen al que nada, y aſſoma la cabeça. Toroipohanõ tandembopicoroî piruá, quierote curar para q̃ broten las viruelas. Heñoîngo-

ngoroî abatî, ſale el maiz ſembrado. Heñoỹ ngoroî cheremitỹma, ſalè los ſembrados. Tecómârangatú ycorõcorõî amí, poíyê yya pácañỹ, la virtud ſuele aparecer, y deſaparecerſe preſto.

Corõmõ. Deſpues. Emõcorõmõĩmé neñẽmõmbeú, no dilates la confeſsion. Corõmõê tayapó, deſpues lo harè.

Corondíĩ. Arbol medicinal.

Cõrõrõ. Ronquido, y de los moribundos, quando ſe les leuanta el pecho, y el gruñir de los perros. checõrõrõguiñẽẽngâ. l. cheñẽẽ cõrõrõ, gruñir hablando. Yñẽẽ cõrõrõ ĩmã, ya eſtà eſpirando. Acõrõrõ gui québo, roncar durmiendo. Oñẽẽ corõrõ yaguâ, gruñir los perros.

Cotê. Ecce. c.d. co. pronombre, ytê, es cierto que. Coté abarúri, cierto que viene gente. coté nacó abá yhónỹ, es cierto que ſe va la gente. cotenacó cheayebĩ, en verdad que he buelto. coté acarúguitẽnã, veis que eſtoy comiendo. coté cheyagûera yyayê, veis que lo que dixe ſe cumple. coteypó ahẽ ndouricéne, en verdad que entiendo que no ha de venir fulano. coté Tûpã ñandererecómẽgûâhá, ñande âñgaipá, eſto es por lo que Dios nos caſtiga por nueſtros pecados.

Cotenipó. c.d.co. pronombre. te. cierto, ynipó, ô diſjuntiua. Peruohóne, cotenipó chuá, Pedro, ô Iuan irà. Ahánipóché; cotenipóndé, ò tu, ò yo iremos.

Cotequenõ. Toma ya cõ enfado. V. tequenõ.

Cotérã. c.d.co. Pronombre yherá, ò. diſiunctiua, vt aháne cotérã gui hoeỹma. l. cotérã ndahaycéne, yrè, ò no yrè. Nde cotérã amboaé, tu, ò otro. che, cotérã nde, tu, ò yo.

Cotĩ. Continuar. Añẽcotĩ cotĩ hecháca, ver vna coſa muchas vezes. Añẽcotĩ cotĩ yyapóbo, interpolar haziendo, y dar principio a diuerſas obras. Añẽcotỹ cotĩ yquatiábo, eſcriuir va-

varios capitulos.

2 *Cotĩ*. Fuesto, lugar donde la persona està, aposento, zelada de enemigos. Checotĩ, mi aposento, mi puesto, ò sitio, cotĩpe gûara, lo que està en el aposento. cotĩ oyopĩpé guâra, retrete, aposento, interior. cotĩ ypĩguaçú, aposento, capaz. Añẽmbocotĩ, hago aposento para mi. Ahay cotĩhúpa, voyle a visitar a su casa. Acotĩhú, cogile en su casa, visitele.

Checotĩ ỹmbobehoa, antes q̃ yo estuuiesse, ò fuesse, nacio. Arecotĩ ymbobé, Tûpã oycó, antes de los tiempos auia Dios. ára cotĩ cotĩ ỹmbobé, muy mucho antes de los tiempos. Aracotĩ cotĩ ỹmõbé eté eté Tûpã oĩ, antes totalmente de los tiempos estaua Dios. Ara cotĩ cotĩrâmõ, cerca de auer la cosa. I.X.N.Y. cotĩ cotĩrâmõ, muy cerca de la venida de Christo. che cẽ cotĩ cotĩrâmõ obahẽ, estando ya muy cerca de partirme llegò. Checotĩguâra amỹrĩ, dize la viuda a su marido difunto. V. cotĩrũ.

3 *Cotĩ*. àzia. checotĩ cotĩ, àzia donde yo estoy. Nde cotĩ cotĩ, àzia donde tu estàs. Ycotĩ cotĩ, àzia donde aquel està. Checotĩ cotĩ guâra, los de mi vando, ò parcialidad. Amõngotĩ cotĩ, àzia allà. Amõngotĩ pĩrĩ àzia allà vn poco. Añẽcotĩ cotĩ hecháca, bolui el rostro a mirarlo. Amõñẽcotĩ cotĩ, hazerle boluer. Amõn gotĩguî, ázia allá.

Cotĩ. Celada de enemigos. V. cotĩrũ.

Cotĩahá. Amigo. V. yecotĩahá.

Cõtĩ cõtĩ. Lo mismo que conĩ conĩ, dar bueltas. Añẽcotĩ cotĩ. l. añẽconĩ conĩ, andar dando bueltas. Amõcotĩ cotĩ yucacébo, hizele huir dando bueltas con animo de matarle. V. ñẽconĩ.

Cotĩhú. c.d. cotĩ, aposento. yhú. hallar, hallarle en su casa. Acotĩhú Perú, hallè a Pedro en su casa. Tacotĩhú heqûaba rângẽ, quiero primero hallar el puesto donde estuuo.

Co-

Cotĩ. Lo miſmo que yecotĩahá, amigo. Añẽmõ cotĩỹhecé, hizeme ſu amigito.

Cotĩ. En ninguna manera. Ndayapo cotĩ, en ninguna manera lo he hecho. Ndaque cotĩ rãngẽ, en ninguna manera he dormido. Ndayapoîcé cotĩne, en ninguna manera lo haré.

Cotĩrũ. c.d. cotĩ, pueſto, y rũ, poner, eſperar en el camino alguno en celada, ò eſperar el caçador la caça. Acotĩrũ hece, tomè pueſto, atieme contra èl. Cotĩpe oiquiẽ, entrò en la celada q̃ le armaron. Toñẽmbocoĩẽ mbocabi yâra, los eſcoteros ſe ſitien a parte. Checotĩ ahãrõngatunẽ, yo guardarè muy bié mi pueſto. Orecotĩ robaípe ocotĩrũ, enfrente de nueſtro pueſto puſieron el ſuyo. Ocotĩrũ cherehẽ, ſitioſe contra mi. ñande rehé ocotĩrũ ñãngã, el demonio nos arma celadas. Acẽ checotĩrũ ába guî, eſcapè de la celada. Acotĩrũ cheyecotĩahá rehé, eſperar en el camino a ſu amigo. Acotĩrũ Perũ rehé, y cotĩrũ haguẽ mõmbeguâbo ychúpe, eſpero en el camino a Pedro para auiſarle que le arman celada. Añẽcotĩrũmbó. l. añẽcotĩrũ, eſcapè de la celada q̃ me auian pueſto.

Cotõ. Menear, çonglotear, menear el vaſo quando lo enjaguan, y del vientre quando ſe menea. Ocotõ cherembiú cherĩpe, çõglotearſe la comida. Acotõ, ando çongloteado. Ambocotõ, çonglotearlo, barriles, vaſo, &c.

Cotóg. Lo miſmo que coçóg, menear. Ambocotóg cambuchí, menear el cantaro. Ocotóg bĩté, omãnõeỹmõ, todavia ſe mueue, aun no ha muerto. Chembó cotó cotóg, meneanme. Cotog llaman a vn palo abierto por el quento, cõ el qual ſacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.

C *ante* V.

Cũ. Lengua. Che cũ, mi

lengua. Açe cũrehẽ açe pĩá oñehẽ, por la boca ſe derrama el coraçon. Cũ atã, lengua recia del que no pronuncia bien. Cũ, çã, frenillo de la lengua. Cũ pĩcába .l. cũ mõmbĩcába, mordaça. Cũ pỹrỹrỹ, lengua eſpedita. Checũ acubó cheñeẽ rehẽ, calentarſe la boca en hablar .l. añẽmbocũacubo. Checũndeé, eſtoy empalagado de la comida (c. de tee. l. te.) Nachẽ cũndéegi, no eſtoy empalagado. Amõ ñẽcũndeẽ cheñeẽ pĩpé, enfadole con mis palabras. Chemõñẽcũndeé, enfadome. Aycũmãmã. l. aycũ pãã, peſcar con lombrices ſin ançuelo. Ay cũmbĩ cabayú, hechar barbiquejo al cauallo. Ycũ aybae, deslenguado. Cũpiã, granillos de la lengua. Añẽmbocũberá gui ñeẽngã, deſparpajar hablando. Checũ anãngatũ, tengo la lengua grueſſa, no eſpedita. Checũbó, carlear de calor. Acũbondé .l. añẽcũmõçẽ, ſacar la lẽgua. Ycumbó cũmbó yaguãra, carlear el perro. Checũmbo teĩ ũheĩ agui, aceçar de puraſed. Añẽcũnduú teĩ, yco guỹtẽnã, eſtaſeme haziendo la boca agua. Porecũmbichá, coſa q̃ frunce la lengua. Chemocũmbichá, hizome frunçir la lenga.

2 *Cú*. b. Eſtar detenerſe de plural. Orocú, yacú, pecú, ocú, cúpã, gerundio, quie oroicó orocúpa, aqui eſtamos. Peñẽỹ chacũ, ea eſtemos, dize el que ſe deſpide del que ha viſitado, cupába lugar. Ambo cú, ponerlos. Amõngú mõcoĩ cogrããrõmo, dos perſonas he puesto aguardar la chacara. Mõ coĩ abá arocú, cheyrũnãmõ, dos perſonas he dexado en mi compañia. Yrũndĩára arocũ abá, detuuelos quatro dias. Orẽrerocũ yrundỹ ára, detuuonos quatro dias. V. cubé.

3 *Cú*. r. trago. Ambocú, tragarlo. Mocoĩ ñõte ambocú, dos tragos beui, o dos bocados comi. Ambocũ ruçú, di vn buen trago. Ambocú yacatũ, trague lo que baſta. Aytĩquĩcú, ſorber, ca. cara. Peteĩ cu ñõte ay-

ãytĩquũcú, vn ſolo trago ſorui. Aytĩquũcú quũcú ygûãbo, beuilo a tragos. Mbae tĩquũcú, coſa ſorbible. Cheruguĩ tĩquũcuhára opĩpé cherereco, el que beue mi ſangre me tiene en ſi. Cheruguĩ mbae tĩquũcúhabeté, mi ſangre es verdadera beuida. Tũpã, guguĩ ombocú ucá ñandébe, Dios nos dà a beuer ſu ſangre. Ambocũ pocã pocâĩ, de quando en quando echo vn traguillo.

Cuá. El medio entre los eſtremos. Pecuápe, en el medio del camino, de la diſtancia dèl. Checuá, mi cintura. y. o. Checuápucú, talle largo. Nachecuãpucubeî hequũrárâmõ, no tengo talle largo de gordo. Checuá tũrĩ, talle corto. Ycuá añũ fĩbirá, hazer mueſca al palo para derribarlo. Cheũápirú, eſtoy desbarrigado. Cuâi, en la cintura. Cuáuâhába, ceñidor, cingulo, retina. Añẽmbocuá qũahá eñirſe la cintura. Cuá mãnãhába, Faja. Aycuámõmĩquaî. l. aycuáquâ, ceñirle. Ayecuá mombĩ, faxarſe. ceñirſe. Ayecuácog, ponerſe los braços en la cintura. Ocuábo aycó ĩpe, dame por la cintura el rio. Añẽmbocuá guitecóbo, ando el agua a la cintura. Nache ñeẽ marângatũ cuaî, nunca yo hablo mal. Nachereco marângatũ cuaî, ſoy bueno ſiẽpre. Cherecómarângatũ cuá amõpaé, eſſo fuera ſi yo fuera malo. Cherecó marângatú cuá cuá guitecóbo, a las vezes ſoy ruin. Nañẽmboecó mârângatucúây guitecóbo, ſoy perſeuerante en ſer bueno. Ycuá pirúbae, desbarrigado. Añẽmbocu apirú, eſtoy desbarrigado.

Cũã. Caſcajo de piedra menuda, chinas. Ytacũândĩba, caſcajal. Ytacũãî, china. Pindá ytacũã, la piedra, ò plomada de ançuelo. 2

Cuacá. c. d. cuá, cintura, y. haçá, paſſar, hablar adeſeſios, hazer la coſa al reues, errar. Amõnguetá cuaçá. l. añeẽ cuaçá ychupé, hablè fuera de propoſito. Aynũpã cuaçá, di el golpe

en bago, ò donde no lo auia de dar. Ayerure cuáçá, pedir vna cosa por otra. Cheyurucuaçá ychupé, embiele a dezir vno por otro. Chemũndá cuaçá, por yerrome leuantò testimonio.

Cubé. l. cũbei. c.d.cú. estar y.e.y.y. estar de plural, oro cubé, y acubé pecubé, ocubé. bo. hára. haba. Pecubeí pãnga? estais? ndocubeî, no estàn.

Cubí. Lo mismo que cubé.

Cuçú. Cerner, criuar, passar por harnero, ò cedaço. Ambocuçú abaticuí, cerner. Ambocuçú cucú abá, inquietarle, menearle. Añãngâ ombocuçu aí angaipabiyâra âng, herecó re cóbo, el demonio trae inquieta el alma del pecador. Nda haçí pendébe añãngâ ymbocucú haguera ne ãngâ angaipába pipé? no te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?

Cuçubîrandó. Paja conocida.

Cuçubirũũ. Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el ayre leuanta.

Cuçugué. Campo quemado. Acuçu mõndí, quemar los campos. Cuçugúe ramí ytaĩpá, está muy seco el rio. Ycuçú gûe checóg, hase quemado mi roça lindamente. Aracañírâmõ y cuçugûe ĩbĩ opacatúne, el dia del juyzio quedarà todo abrasado.

Cué. b. Meneo. Checué, mi menear. y. o. Acùé, yo me meneo. bo. hára. Ndacueî, no me meneo. Amõngùé, hazerlo menear, ò aflo xar. Arocué, mecerse, òmenearse con otro. Chemõngùé, me menean. Pecùé aubé, meneaos siquiera. Yporendubỹmbaé, ndocuébi aubé, el mal mandado, ni aun se menea. Opĩ tỹro?ténomõngùeî yñateỹ, el floxo ni aun el pie menea. Tũpãrẽmbiporaracuê rendúpa chemõngué cheyâheó hâgûâma, el oyr la Passion de Christo nuestro Señor me mueue a lagrimas. ñemgñẽẽ chehenduré añẽmgngué

ûé cheñẽmõmbeú hãgûã-
ã, mouiome el ſermon a
cnfeſſarme. Oñeẽ amõ pĩ-
é, nachemõngúeî çeamó
uembiapó catú pĩpé che-
ãngúé, no me mouieran
ıs palabras, pero mouio-
ne ſu buen exemplo. Oc̃úé
ué che raçĩ, remiteſe ya la
nfermedad. Ndacúeî che-
ugũrâmõ, eſtoy con mi re
la dize la muger. Ndacueî
uitúpa, no me meneo di-
e el enfermo. Amõngûé y-
ãma, afloxar la cuerda.
Amõngúé cherecó aſcué-
a, ya trato de dexar mi
nala vida. Oc̃úé cherâỹ, an
anſeme los dientes. Che-
úé ndoy potári cheraçĩ,
o me dexa menear la en-
ermedad. Ndocúî chem-
oé ráçĩ, no ſe remite mi
nfermedad. Checaracatu
ápe amõngué hemỹmbo-
ára chébe, ganele la volun
tad con aſtucias.

Cùe. r. Preterito lo que
ue correſponde a, ſolamen
e. Mbae cuê, coſa que fue.
Mbae cûerĩmá aypó, ya es
eſſo viejo. Checûerĩmá, yo
ſoy viejo, ò antiguo. Añem
bocúe rĩmá, ya me he he-
cho viejo de ropa, ò coſa
ſemejante. Ndeſ cñẽmbo-
cûe rângẽ, aun no ſe ha en-
uejecido. Ndachecûeri, aun
no ſoy viejo o antiguo.
Ndicûeri ypĩpó, es freſca
la huella. Ndicúeri hecó
hagûera, el raſtro del lugar
en que eſtuuo es freſco. A-
ñẽmbocûerĩmá ebapó gui-
pĩtábo, detuueme mucho
allà. Añẽmbocûerĩmá che-
recó rehé, ya he hecho ha-
bito en mi modo de vida.
Aſiẽmbo cûerĩmá guite-
cóbo guiñẽmõmbegûabo,
ya he hecho habito de con-
feſſarme. Ambocuê catú
herecóbo cheyrũnãmõ, de-
tuuele mucho tiempo con-
migo. Chóyocuê yocuê,
ſue muchas vezes. Oñe-
mõmbeúyocuê yocuê, con
fieſſaſe a menudo. Ycuê ca-
tú chembaé aubé, aun me
ha quedado algo. Namõn-
gueî abá yyucabo, no dexè
hombre, que todos los ma-
tè. Nambocueî ucá abá, a
todos los hize matar. Na-
mõnguêy angaipáamõ, guiñ-
ẽmõmbeguâbo, ne dexè

pe-

pecado que no confeſſaſſe.

A vezes haze ſinalefa, ò cortadilla, haziendo juego con la conſonante que la precede, vt ỹbỹra aré, arbol que ſe cayò. Mbae ỹmã̂ndé, coſa antigua. Cheré, mi nombre, ypỹndé. l. yñãpỹndêra, lo deſollejado.

Con nombres acabados en narigal haze ngûera, ndêra, ñeẽngûera, las palabras. Chepỹrãtãngûera, mis fuerças.

De aqui ſale rãnguêra. c.d. rãmã̂, futuro, y eſte cûera, dize la coſa que auia de ſer. Chehó habangûera, mi ida que auia de ſer. Cûnũmĩ rãnguêra, el muchacho que auia de ſer.

Tomaſe por preſente. Orecûera orohó, ſolos noſotros vamos. Cunũmĩn gûera oñẽmoçaraî, ſolos los que ſon muchachos juegan. Amõngûe topĩtá, el reſiduo, ò los vnos queden. Ao peçẽngûe, pedaço de trapo. Cocûerãmĩ, ſon como eſtos ſeñalando. Tatãnguera, los fuertes. Mõrõtĩngûera, lo blanco. Olrè ñõ oỹmẽ, ſolos los que ſe ſoltaron eſtàn. Cuñãnguê ñõ oỹmẽ, ſolas mugeres ay. Hechagûera ñõ, engaña a la viſta. Yñeẽnguera ñõ, cheacápa, todo ſe le va en palabras, yno me haze mal. Yñẽmõỹ rõngûera ñõ, no hizo mas que enojarſe. Ymõmbeũ cûera ñõ, no huuo mas que dezirlo.

Cúehé. Tiempo paſſado ſin certidumbre. Cûehé catú, tiempo ha Cúehé cá-tú mucho ha. Cúehe catuĩ. l. cûeheĩ. l. cûehepĩrĩ. l. cûehé cerĩ, poco tiempo ha, como quatro dias, &c. Cûehe teĩ, ayer deteminadamente. Cûehetei araymoyrũndĩñába chebahẽhaguéra, ayer hizo quatro dias que lleguè. Cûehetei renõndé, antes de ayer. Cûehetei renõndé pỹtũnãmõ, antenoche. Cûehé teĩ mbĩrĩ, poco tiempo ha. Nacúehéguâra rũgúãî aipó, no es eſſo de ayer aca. Cû. hebé ayú, ya ha dias que vine. Cúehetey-bé aycó quiẽ, deſde ayer eſtoy aqui. Cûehéteybé ayû, muy poco ha que vine. Cûe-

he-

heteỹbé cherúhabangúebiñã, desde ayer auia de auer venido. Cúche teĩ cheacânũndúhabângûe biñã, ayer no auia de auer venido la calentura. Cũchetei chehohabângûe biñã, ayer me auia de auer ydo. Chembocuehé ahẽ, fulano me detuuo. Afẽmbó cũehé, heme detenido. Nañembocũehé yeẽ amõ ahẽ chemombĩtacỹmâmõ, no me huuiera quedado, sino me huuieran detenido.

Cuêra. Preterito. V. cûe num. 2.

Cùera. b. Conualecencia. Checûerá, mi conualecencia, ò conualecer. y. o. Acûerá, yo estoy sano. Ndacuerábi, no estoi sano, pa. para. bo. hara. Acûerábâtã, estoy medio sano. Acûerá cuerá, yo estoy mejor. Acûerabâmõ, agora salgo de la enfermedad. Ndaeîguicuerábo rângẽ, aun no estoy sano. Amõngûerâ, sanarlo. I. X. N. Y. remỹmõnguérá cuendi papahábi, no tiene numero los que Christo nuestro Señor sanò. Haçĩbae S. Pedro reté ãngarí opocorâmo ocûerá araca é, los enfermos con tocar la sombra de S. Pedro sanauan. âng, angaipá gui cuerahába ñẽmẽmbeguapeoĩ, la salud del alma pecadora està en la confesion. Amârírê abatí ocûerá, reuiue el maiz con las aguas. Hacûerá, ya està la hojilla grande. Acuerá râmĩ nderechâca, he reuiuido con tu vista. ñandeângâ cûerá pĩpê ñanderete cuera oĩ, la salud del cuerpo depende de la del alma.

Cueraî. c. d. cuera. Preterito. y. aî, esparcir, enfado. Checueraî, estoy enfadado. Amboueraî, enfadar a otro. Poromboueraî ahẽ, fulano es muy enfadoso, q̃ se enfada. Nda che cueraî, no estoy enfadado. Checûeraî amopaé, pues auiame de enfadar. Chembóueraî chererecobo, tieneme atosigado. ñeẽcuerây, palabras enfadosas. Ndâcueraîbérâmỹ ahẽ chembogue raîta, parece que no se enfada de enfadarme. Tembiú chemẽm-

mõngueraî, enfadame la comida. Ndecûerá cuêraî aubéndereco ĩmândêrarí, dete ſiquiera en roſtro tu mala vida paſſada. Nda che cuerâyçé amõ che acábeỹrâmõ, no me enfadàra ſino me riñera. Checucrâyçâî guitecóbo, andome deſenfadando.

Cùe rângùe. c.d.cûe.preterito, yrã, futuro, y otto cûe.preterito, coſa que fue, y ya no es. Hĩrũcuêrângûe ſu vaſo que fue, y ya no es. Cheremĩmborarâ cûerângûê, loque padeci, y auia de padecer, y ya no lo padezco. ângûêra, purgatorio, pĩpé guâra remímbo rárá cue rângùe Tûpã omboi ychúgui, vsò Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio.

Cuchuî. l. ĩrĩbayâ. Papagayito hablador. Abá cuchuí, hombre hablador.

1 *Cuî.* Harina, poluo, coſa harinoſa. Abatí cuî, harina de maiz. Ycuí catú mandióg, es harinoſa la mandioca. Amõnguî, hazer harina. bo. hara quĩcé aỹmbĩquĩ cuî, deſmoronarſe el filo del cuchillo. ĩbĩ cuí, poluo de tierra. Amõnguí chóg, hazerlo poluo. Ycuí chóg ĩmã, ya eſtà hecho poluo. Ycuí chóg che a ó, tengo la ropa hecha pedaços. Yaguareté opopĩpê omõngui chóg guembiâ, el tigre con ſus manos deſpedaça ſu preſa.

2 *Cuî.* Aquel, aquellos. Cuî guî amó erú, trae alguno de aquellos. Cuî aguî ndoûri amõ, no ha venido nadie de aquellos. Cuî yqûay, allà paſſa. Cuî tûri, alla viene. Cuî yhõni, alla va. Cuî ahẽrá, miren aquel. Cuîbae, aquel. Cuîbae cheremỹenêî aquel es el que yo llamo. Cuîberã oyapó, como eſto hizo ſeñalando. Cuîberâ ñóte oĩ cherẽtãmâ, tan lexos como eſto eſtà mi pueblo.

3 *Cuî.* Allà lexo. Cú---î. muy lexos. Cuîpe hecónỹ, alla eſtà. Cuî cotĩ, àzia alla. Cuî cotĩ guî, deſde alla. Cuî cotĩbé, mas alla.

4 *Cuî.* Verbo de plural, caer-

caerſe. Orecucuî, nos caenos. Pecucuî, os caeis. ỹbá ocuî, caeſe la fruta. Ocuî ãn guêra añãretâmẽ, caen las almas en el infierno. Amõn guî, derribar como fruta. bacuîguêra, la fruta caida el arbol. Ocuî cheaó, la ro a ſe me cae a pedaços. ocuî gûera, andrajos. Ocuî cheróga, caeſeme mi aſa. Cheácuî, caeſeme el abello. Cherácuî, caeſeme l pelo. Ndáhacuî mbaepí, un no ſe pela el cuero. Háhacuî, ya ſe va pelano.

Cuî. Eſtar de plural. Orecuî, eſtamos, pa. para. Naurí ñóte rũgûaỹ orecuî, ucho tiempo ha que eſtaos aqui.

Cucuî. Caer. Vide. cuî. um. 4.

Cui cui. Paxarillo conocido.

Cuichóg. Poluo. V. cuî. um. 1.

Cuîr. Erizo. Cuyî oñembo abebó, el erizo ſe arma. Cuyî guâpîpé oporoucá, el erizo mata con ſu elo.

Cuimbaé. Varon, macho, recio, fuerte. Checuimbaé, ſoy varon valiente, mi valentia. cuimbaé hápe, varonilmente. cuñãcuimbaé, muger varonil. cuímbaebó, lo alcançado con valentia, triunfo, trofeo. Añẽmõcuîmbaébó, cheamotareỹmbára acâng mõndóhóca, triunfe de mi enemigo, cortandole la cabeça. Ychriſtiano mãrãngatûbaé oñẽmõ cuîmbaebó añãngâ mboaguîỹêbo, el buê Chriſtiano triunfa del demonio, venciendole. Ieſus N. Y. oñẽmbocuimbaebó teõ. mboaguîỹêbo .l. oñembo cuîmbaebó teõaguî, Chriſto nueſtro Señor triunfó de la muerte. ỹbîrá cuímbaé, palo recio. Tucũmbó cuímbaé, cuerda recia. Nicuimbaeî ỹbîrá, no es recio el palo. Chañẽmõcuímbaé añãngâupé, hagamonos fuertes contra el demonio. Arocuimbaé chembaé rerahárâmõ, ſufri con paciencia que me robaſſen.

Cuimbaebó. Trofeo. Vi. cuimbaé.

Cuipé. Calabaço de pico largo, como cuchara, en composicion recibe(re)che recuipé, mi cuchara. chepocuipé petei, ayará ymeẽngâ, dile lo que cogi con vna mano. Añẽmõpocuipé, aparar con las manos. ĩbĩracuipê, cuchara de palo. Ambo cuipé ĩbĩrá, hazer cuchara de palo. ĩbĩrá cuipe mỹtĩ, cuchara de palo pequeña. Añẽmbopocuipé ymeẽngâ, dar almoçada. Nderecuipé apĩ apĩri ebocoi cotĩ, dà de dos en dos cucharadas a los de alla.

Cuitõ. Poluo muy menudo. checuitõ chetĩbĩpe chemãnõrãmo, heme de bolver en muy menudo poluo en la sepultura. Ycuitõ, està hecho poluo. Amõnguitõ, hazer poluo.

Cuyâ. Muger. Vide cuñã.

Cuyù yù. Paxaro.

Cũmã. Hollin. c.d. Tũ. num. 2. y. A. coger. yapepó cũmã .l. yapepó apecũmã, tizne hollin. Amõ apecũmã ymõĩnâ, poner al humo. Ndei oapecũmã rãngẽ, aun no està curado del humo, y no tiene hollin. Yyapecũmã ĩmã cheróga, quieguitẽnã, ya ha mucho tiempo que estoy por aca. Ambo apecũmã mbotá cheróga, quieguitêna, quiero estar aqui mucho tiempo.

Cũmãmãî. Hilo para pescar mojarillas sin ançuelo. Cũmãmãî apĩquĩpoî, sin ançuelo pesco.

Cũmãndá. Frisoles. cũmãndá apaçog, frisoles molidos. Cũmãndá araquỹtã, redondos. cũmãndá çeperí. l. choperí, frisoles de razimos. cũmãndá chaĩ, ludiguelos. cũmãndá guaçú, frisoles grandes. Cũmãnda guará chaĩ, ludiguelos. cũmãndá hope atĩ, antes de granar. cũmãndá hopé pucũ, pequeños. cũmãndá ĩbĩrá, de arbolillos. cũmãndá yuíyũ, amarillos. cũmãndá mandubí, otra especie. cũmãndá mĩnĩ, chicos. cũmãndá mimõî, cocidos. cũmãndá hopequĩ, quando estàn verdes. cũmãndá pỹtã, ver mejos. cũmãndá roĩ, alberjas. Cũmãndá taperĩbá, frai-

frailescos larguillos. cũmãndá tĩba, frisolar. cũmãndá ĩ, la mata. Ay poó cũmãndá, coger frisoles. Ayocá cũmãndá, descascararlos. cũmãndá oyoacóg, estàn los frisoles enredados. cũmãndá mỹrĩ ñẽhẽn gatú ñãbẽ abá yñãénỹ, acude mucha gente. cũmãndá tagũenã, frisolos pintados. cũmãndá tobá, frisoles de razimos. Heçatũ cũmãndá, frisoles virolentos que se han criado mal.

Cũmbây.c.d.cũ.lengua.y. aí, esparcida, mentira. Che cumbaî, soy mentiroso. Amẽ cũmbaî, sacarle mentiroso. Cumbaî aú aipó, esso es mentira. Nachecumbaî nechágarí, no miento en dezir que lo he visto. Nachecumbaî, ymũndabarí, no miento en dezir que lo ha hurtado. Nachecũmbaî yya pohába rí, no miento en dezir que el lo hizo. Nachecumbaî haĩhubarí, no miento en dezir que le amo.

Cũmbarí. Agipequeñito, que quema mucho, suelenlo dezir a los que son prestos. Cunũmî cũmbarí, muchacho presto.

Cũmbég. Ab effectu, borboton, ocumbeg, yerue mucho, amõcũmbég, hazer q̃ yerua. Yurúcũmbég, ruido del que come sin muelas, ó habla assi como el viejo. ĩcũmbég omõapỹmĩ ĩgára, vn borbollon anegó la canoa. Ocũmbeg porará, yerue mucho. Temỹmõangaí ocumbegeté gueitĩ aybí eỹrãmõ, yeruen mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto.

Cũmbi.g.c.d.cũ.lengua.y (y) diminutiuo, estar muchos con mormollo, cosas, animales, &c. Orocũmbígeteí, estamos haziendo ruido confuso. Taçĩ ocũmbíg oquâpa, andan listas las hormigas, como quando les deshazen los hormigueros. Amocũmbíg mbĩá, hazer a las gentes que se aperciban anden listos. Pirá ocumbíg oquâpa, bulle el pescado en vn lugar.

Cũmbirí. Lo mismo que cũ mỹrĩ, y assi llaman al osso hormiguera, lengua pe-

queña.

Cundá. Retorticijado, rebuelto, enroscado. Añẽcũndá cũndá guiatábo, andar dando bueltas. Oñẽcũndá cũndá mboî, enroscase la culebra. Oñocũndaçá ndaçá guaçẽ guaçẽrâmõ, atrauiesſan dando gritos.

Cũndaçá. c.d. cũndá. y. haçá, atrauesſar, coſa texida atrauesſada, rebuelta, enredada. Ycũndaçá, eſtà entretegida. Amõ cũndaçá, entretexer, enredar. Peñẽcũndaçá, camino de rebueltas. Ynimbo oñẽmocũndaça, haſe reburujado el hilo. Oñõcũdaçá ndaçámbĩá oquâ oquâpa, andan encontrandoſe vnos a otros.

Cundeé. Empalagamiento. V. cú. n. 1.

Cunũmbuçú. c.d. cunũ, tierno, yguaçú largo, moço, mocedad. Checunũmbucú, ſoy moço, y mi mocedad. y. o. Cunũmbuçu eí. l. omẽ darỹmbaé. l. hembirecóỹmbaé, moço ſoltero. Cunũmbuçú tuyabae eco, moço viejo. Cunũmbuçuí, moçuelo, cunũmĩí, muchacho, niño. Cunũmbuçú hábaỹ, mocedad. Ocunũmbuçú re coupé mbahẽhareỹ, el que no llega a la mocedad. Ocunũmbuçú recó rângûéporu catú hareỹma, el que no gozò de ſu mocedad. Cunũmiguaçú, moço. Cunũmihába, niñez. Cunũmi yeyaî, niño eſquibo. Cunũmỹ tuîa bae ecó, muchacho cõ prudencia de viejo. Abá cunũmi ecó, hombre aniñado. Añẽmõ cunũmĩ, hazerſe niño. Cunũmỹrâmõ cherecó hápé yepé che araquaá catú, aunque ſoy muchacho, tengo entendimiento. Checũnũmĩrâmõ ñõ añẽmboçaraîne, mientras ſoy muchacho ſolamente he de jugar. Cunũmĩ ocunũmĩ guarerabé tecó mârângatu rehe oyepoquaáne, los muchachos deſde ſu niñez ſe han de acoſtumbrar a la virtud. Nde cunũmbuçú yabeé nde ângaipârá nó, demas de ſer moço eres bellaco.

Cunũmi. Muchacho. V. cũnumbucú.

Cũnũũ. Cariño, ternura, re-

regalo. Añẽmõ cunũũ, hagome regalon. Añẽmõ ñẽmõ cũnũ. idem. Amõnẽmõ cunũũ, hagale que se haga regalon. Cherí oñẽmõcunũũ, en mi tiene el cariño. Gurehé oñẽmõcunũũ, en su padre tiene el cariño. Añẽmõcunũũ hacĩ recháca, enternez come con ver lo q̃ padece. Añẽmõcunũũ haĩhú barí, en ternez come con su amor. Oñẽmõcunũũ guĩrá guembiúrehé, regozijanse los paxaros con la comida.

Cũnũũçâi. Passarse el tiẽpo del cariño. Cunũmĩ yñẽmõcũnũũçâi, muchacho desfetado, ò apartado. Ndeí yñẽmõcũnũũçâirâmõ rãngẽ, aun no està desfetado, ò no ha perdido el cariño, como el que llora por auer perdido a sus padres, ò cosa que amaua.

Cuñã. c. d. cũ. lengua. yyâ abierta. India muger, hembra, y parienta, y muger verdadera, y alas hermanas lo dizen los varones. Cuñã abá, muger varonil. Cuñã abá pâpâ hára, muger que anda con todos. Cuñã abá potacé, amiga de varones. Cuñã abarehé tequâreỹma muger casta. Cuñã atacé, andariega. Cuñã caraí, muger Española. Cuñã cuimbaé, muger varonil. Cuñã çandahé, muger de ojos deshonestos. Cuñã endabeỹma, muger liuiana. Cuñã obá pohanõmbĩra, afeitada. Cuñaĩ, mugercilla. Cuñã ymẽ recó cerỹmbae, muger que ha tenido muchos maridos. Cuñâ yquârabaé, corrupta. Cuñã yerecó catubaé, aliñosa, yque se trata bien. Cuñã yopotabaé. l. yocotĩahábaé, amigas. Cuñã mârâ.ã eté, mala muger. Cuñã mârâneỹ. l. ycuarỹmbae. l. ymẽmbupĩreỹ, Virgen. Cuñã yñẽrãbae. l. Cuñã hendabĩ mbaé. l. cuñâ oapĩcatú ỹmbaé. l. cuñã guẽndápe opĩta ỹmbaé. l. cuñâ rendague ndaguê, muger sin sossiego. Cuñâmbayê. l. payê, hechizera. Cuñâmbotacé, hombre amigo de mugeres. Cuñâmbotararí tequâra. l. cuñâ menõndê, hombre forni-

nicario, este vltimo es muy deshonesto. Cuñâmbotahába. l. cuñâ potahába. l. cuñâ rehé poropotahába, deseo carnal. Cuñâmbucú, moça. Cuñâmbucú temỹnguaî, moça de seruicio. Cuñâmbucú mẽneỹ. l. mendareỹ, soltera. Cuñâymẽmbĩreỹ, esteril. Cuñâ mẽneỹ. l. ymẽnỹmbaé, soltera. Cuñâ mẽndaréra, casada. cuñâ ñarõ, muger braua. cuñâ oñẽmõ pohãngĩúbae, omembĩpotareỹmâmõ, muger que tomò beuediçopara abortar. Omẽmbĩguĩépe oiucabáe, muger que matò en el vientre a su hijo. Cuñâ pĩtuúeỹma, andariega. cuñâ recopochĩ. l. cuña recó angaipá. l. cuñâ uguĩ. l. tuguĩ pochĩ. l. cuñâ omĩñeỹ, mbaepochĩ renoĩnâ, muger con su regla. Mỹñeỹ cherererecó. l. cheruguĩpeayco. l. Nañẽrãnỹ ycó guitẽnâ, estoy con la regla dize la muger. Cuñâ rehé aycó. l. cuñâ are có, pecar con muger. Cuñâ rehé añẽmombotá, desear mugeres. cuñâ rehé opĩá rerecohareỹmâ. l. cuñâ rehe ñẽmõângaí rerequareỹmâ. l. cuña rehe oyeçaerecoỹmbae. l. cuñâ rehé apíçábĩreỹ, hombre honesto. Cuñâ rehé poropotaháp e, luxuriosamente. Cuñâ rehé tequareỹmâ. l. cuñâ aguî ñeguahẽhára, casto. cuñâ upé yaupíeỹhára, recatado en mirar mugeres.

Cũñâmbucú. Moça. Vid. cuñâ.

Cũñâtaĩ. c. d. cũ, lengua yyá. abierta, itã, tierna. y. y. diminutiuo, muchacha. cuñataĩ, moça. cunataĩ mĩñĩ, muchachica.

Cũpãã. Hilo como ançuelo con que pescan. cũpaá pỹpé apiquĩpoî, pescar con este hilo.

Cupába. Lugar de plural V. cu. b. estar, n. 2.

1 *Cúpe.* Allà lexos. cú-pe, muy lexos. Cúpe tequâba, ausencia. cúpe tequâra, ausente. cúpe ahá, allà voy lexos. cúpe hínỹ, allà estâ lexos. cupé é, allà apartado. cúpe cherequa gûepe aheyâ, allà donde estuue lo dexè.

2 *Cupé.* El embes lo de atras.

ras. Checupé, mis eſpal-
s.y.o.che atucupé, mis eſ-
ldas. che atucupépe are-
,tengolo en las eſpaldas.
hepó cupé, lo opueſto a la
lma de la mano. chepĩ
ıpé, el empeine del pie.
)gcupé, la culata de la ca-
.Amboy ocupé cupé, po- 1
er vnos en oposicion de
tros en las eſpaldas. che-
upépe, enmis eſpaldas. che
upépe che angaó, en mi au
encia murmurò de mi. O-
ocupé cotĩ oyogûerahá,
an vnos tras otros. Aycu-
epâ, labrar con açuela, ò
acha la canoa, ò tabla por
e tras. Aycupé mõng, en-
rudar, obrear por de fue-
a. Aycupé mbopóg ĩbĩrá-
eytĩca, cortar el arbol por
le tras de lo que ſe ha cor-
ado yà dèl. Arbĩrácupéhá,
ortar por de tras al palo
ara troncharlo. Ambocu-
é catỹ ñõte, cortar ladean
do el arbol. Ndecupéaí chê
be yepí chererecóbo, ſiem-
pre me tratas con doble-
ces. Ndecupéaí, tienes do-
bleces, y eres mentiroſo.
Ndecupéaí chébe, no me
tratas con llaneza, ni ver-
dad. Aycupeá ymboguaîta,
cortar por el otro lado del
palo, por donde no eſtaua
empeçado a cortar. Aycu-
pépóĩbĩrá, tronchar el ar-
bol por donde eſtaua em-
peçado a cortar.

Cupêbo. c. d. cupé. num. 2. y bo. por las eſpaldas, ò por de tras. Oyocupé cupébo hínỹ, eſtar de eſpal-
das vnos contra otros. Gui guâtabo ocupébo aycó, an-
dar àzia atras de eſpal-
das.

2 *Cupebó*. c. d. cupê, eſpal-
das, y la particula. og. n. 1. quitar, apartar. Aycupebó guitúbo, vengo ſin que me vean por de tras dellos. Checupebó, paſo por de tras de mi.

Cupeog. c. d. cupé, traſera, og, quitar, yr por de tras, murmurar en auſencia. che cupéog, paſo por de tras de mi. Aycupeog guitúbo, vi-
ne por de tras ſin que me vieſſen. Checupeóg ymõm-
begûabo, dio otro parecer contra el mio, ò en mi au-
ſencia dize otra coſa. Ay-
cu-

cupeóg ahẽ, mormurè dèl. Pecupeóg tecó angaipába, no andeis por los caminos del pecado. Aycupeóg Tũpã ñãndequaîtába, no cumplir los preceptos Diuinos. Aicupeog cherecó mã rãhabanguera, huir la ocasion.

Cupemõng. c. d. cupé, el embes, ymõng, vntar por encima, brear, &c. V. cupé. num. 2.

Cupĩ. Pierna. Checupĩ, mi pierna la parte cerca dèl tobillo. y. o. Cupĩbãng, pierna tuerta. Cupĩ quã ñũrũ, garganta del pie. Aycupĩbãng, doblarle la pierna para derribarlo. Ocupĩbo amoĩ ĩbĩraquãpe, puſelo de pies en el çepo. Abay êcupĩquã teĩ, maniaco, floxo. Oyepĩquã pĩquã teĩbae. idem. Añẽmbócupĩquã guiyepooîta chereça etá rehé, ando cargado de cuydados. Aycupĩcóg, aſsirle de la pierna. Aycupĩçãmoĩ. l. ambocupĩçã, ponerle grillos, o atarlo. Aycupĩ mãmã, liarle las piernas. Aycupĩpichĩ, refregar las piernas. Aycupĩ pĩcĩ, cogerlo por las piernas. Aycupĩ quã, poner trabas en las piernas. Ayecupĩ eyãeyã, contonearſe, y corcobear el cabello. Ambocupĩqúa. l. aycquã ycupĩ, atarle las piernas, y poner grillos o piguelas. Amõcupĩçã. l. amoỹ ycupĩ ári itãçãmã. l. aytacupĩçã moĩ, ponerle grillos. Amboí yta cupĩçã, quitarle los grillos. Ytacupĩcã, grillos. Abacupí pucúbae, hombre de çancas largas. Cupĩ cãng, cañilla. Checupí ñẽpã teĩcheraé, tengo los hueſſos torcidos de canſancio. Chemõcupĩ ñẽpã checaneõ, tieneme quebrantados los hueſſos el canſancio. Ayecupĩ eyaeyã guiatábo, yrſe contoneando andando.

Cupiî. Hormiga, que ſe cria en la madera. Ycupyî yetĩ, eſtà podrida la batata.

Curá. Pullas, a podar triſcas, dar cordelejo. Checurá, me echa pullas, me pone nombres, dà cordelejo. y. o. Aycurá, pongole nom-

mbres, &c. Cherapichá
rá hagûera ayoguâ, ayu-
a murmurar de mi pro-
no. Ndayoguaî mburú
erapichá curá hagûe, no
udè a mormurar, ñeẽ cu-
curá, Pullas. Ay pỹtỹbõ
erapichá curápa, ayudè
normurar. Ahobaîchua-
.ycurápa, echamonos pu
s adinuicem. Porocurá-
ra, el que siempre echa
llas. Porocuraçé, amigo
echar pullas. Nda poró-
ráceri chê, no soy amigo
pullas. Checurándaipo-
ri, no quiero que me e-
en pullas.

Curapẽpẽ. Calabaças. Cu-
pẽpẽ mâỹî, pepitas de ca-
baça. Curapẽpẽ apĩtũũn-
êra, el meollo de las ca-
baças. Curapẽpẽ mbĩ, vi-
de calabaças.

Curé. Lo gruesso que
eda despues de auer cer-
lo la harina. Embocurey
ne ângaipápágûera eñẽ
mbegûabo, confiessa to-
s tus pecados. Curé mỹ-
la segũda harina despues
la flor.

Curẽ. Meneo. Aatá curẽ
curẽ, andar anadeando. A-
mõngurẽngurẽ, menear la
cosa, vaso, &c. Bambalear.

*Curebit*âî. Gusanos que
se crian en los cueros fres-
cos, letrinas, &c.

Curẽî. Meneo. Amõngu-
rẽngurẽî, menearlo. Che-
mõnguerẽî, meneanme. che
curẽî guiatábo, anadearan
dando.

Curetuĩ. Aue pequeña,
pintada de blanco y ne-
gro.

Curĩ. Luego, presto, aho-
ra, momento. Curĩ aycó,
estoy de priessa. Na curĩrũ-
gûâî cherẽcõni, mucho ha
que estoy, ò estoy de espa-
cio. Curỹcoẽ, mañana. Cu-
rỹetê catú piã ereyû! que
presto has venido! Curỹ
eteí, agora en este punto.
Curĩ aycóne .l. curỹ añõ
aycóne, poco estare. Curỹ-
mé, luego. Curỹmeí, al pun-
to. Curỹngatuĩ rỹrẽ .l. cu-
rỹcatuî rỹrẽ, de aqui a vn
poco. Curỹñãbõ gûara
mbaé, cosa de cada dia, ò
de cada momento. Checu-
rĩguitẽnã, estoy de priessa.

Curî chemboú .l. curỹcó chemboú, embiaronme de prieſſa. Curỹ curiñâbõ, cada momento. Curỹñâbõ tamõ chemâenduá Tũpã rehé, ojala me acordàra de Dios cada momento. Curỹmẽ, luego al punto. Curỹmẽ ahâne, yrè en vn prouiſo. Ndecurîcatú eyũbo, mira que vengas preſto. Curỹque eicó ebapá, no te detengas allà. Ndecurỹcatũ yyapóbo, date prieſſa en hazerlo. Eſte curî ſe vſa tambien ſin narigal.

2 *Curi.* ſignifica deſeo, acompañada de otra particula. Curí aũtamõ, ojala. Curí curí aú ahá, ojala fuera.

Curiá. Vna eſpecie de patillos.

Curiconó. c.d. Curî. 1. có. pronombre, y (no) tambien mire aora con lo que ſale, &c. Curíconó ahẽ ymẽguâ raé, mire aora con las chocarrerias que ſale.

Curiẽ. c.d. curỹ, luego, y de ê.a parte, deſpues. Curié riẽ haé teî yepé, nambopóri aéte, aora aora, y nunca acabo. Aheyâ curiẽrâmõ gûarâmâ, dexarlo para deſpues. Curié cẽrî, de aqui a vn poquillo. Curiẽ catu rỹrẽ tereyũ, ven de aqui a vn poco. Curierâmõ guârâmâ amõmbĩtá, dexarlo para deſpues. Curié ypucú rỹrẽ ahâne, deſpues de algun buen rato yrè.

Curîî. A menudo. Curîî aîẽmõmbeũ, a menudo me confieſſo. Curîî ahá ypĩri, a menudo me veo con èl.

Curĩĩ. Pino y piñones concas cara. Curĩĩbaỹî, piñones mondados. Curyĩbacãng, gaxo de pino, y los ñudos. Curĩĩbãcãng ĩpĩ, ñudo de pino. Curĩĩbĩçĩ, brea de pino. Curĩĩbaî, piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos. Curĩĩnẽ, piñones que echan en agua ò cieno, para que ſe conſeruen.

Curĩĩbaî. Piñones de purga.

Curiyũ. Culebra grande.

Curimẽ. Luego. V. curî. num. 1.

Curîteî. c. d. curî y eteî, preſ-

reſto, preſtamente. Curi-
eĩ ayûne, preſto vendrè.
uriteĩ éte erehó rae, que
reſto has ido. curiteĩmbĩ
ĩ, algo preſto. curiteỹ mbĩ
ohó, algo poco ha que ſe
ue. curiteĩ mbĩrĩ ayúne,
go me tardarè en venir.
uriteĩ ñõte, muy preſto.
uriteĩ ñõte aycóne, vn
oco no mas eſtarè. Curi-
ĩ ñõteque eycó, mira que
eſtès mas que vn poco.
mbó curiteĩ cherembia-
ó, acabar la obra. Curiteĩ
é ndéy yâpó rámõ tâmõ
eângapĩhĩ, mientras mas
eſto lo hizieres me olga-
.

Curó. l. ocurú. De las ga-
nas llueças. Ocuró curó.
ocúrú cúrú vruguaçú, eſ-
llueca la gallina. l. ocú-

Curú. b. Sarna, roña, vi-
elas. Curúapiré, coſtras
ſarna. Curubaí, mala ſar-
ò lepra. Curubaí pora-
ára. l. ycurúbó. l. curu-
bó, ſarnoſo, curubâtã,
ra con coſtras. Añ mi-
cúrú, me hago leproſo,
arnoſo. Amboyâ hece cu
rú, peguele la lepra.

2 *Curú.* b. *l. curubi.* Dimi-
nutiuo, pedaçuelos, tolon-
drones. Ytácurubí, piedras
pequeñas, caſcajo. Ytácu-
rú, las piedras que ponen
debaxo de las ollas, ò los
bodoques de barro que ha-
zen para eſto. Ytá curubi-
tĩ, caſcajal. Aycúrubichóg,
deshazer tolondrones. Huí
yyacurû, eſtà la harina con
bodoques. ĩbĩ acurú, te-
rron de tierra. Yyâcurú cu
rú ĩbĩ cĩtã, ay muchos to-
londrones de tierra. Ambó
acurú, hazer terrones, to-
londrones. Oroñẽmõ acãn-
gurú oroĩraçápa, paſſamos
a nado el rio, y ſolas nueſ-
tras cebeças parecian fue-
ra del agua. Yñâcângurú
cúbo, vienen muchos, quan
do no ſe vè mas que las ca-
beças. Yñâcãngurú ytá, pa-
recenſe las piedras quando
baxa el rio. Yñâcângurú ĩ
peg, andan los patos ſola la
cabeça de fuera.

Curubichóg. Deshazer to-
londrones. V. curû 2.

Curûchã. Ronchas. Che-
curûchã, tengo ronchas.

Chemõ uruchãmbariguî, los moſquitos me han hecho ronchas.

*Curugua*â. Calabaças coloradas, conocidas.

*Curug*ûâŷ. Vnas habas ſilueſtres grueſſas con que aliſan la loza. Teçá curũgûaî, ojos ſaltados a ſemejante deſtas habas. Añẽmõcurũguaî, encogerſe encuclillas apretando las piernas con los braços.

*Curug*ûĩ. Frutilla de los campos ſilueſtre no comeſtible.

*Curupa*ĩ. Arbol conocido, eſpecie de algarrobo, y lo miſmo dizen a los hechizos. Acurupaĩboñã, hazer hechizos. Ambo curupaĩ, enhechizar. Aporõŷbõ curupaĩ pĩpé. idem.

*Curupica*ĩ. Arbol fofo q̃ ſirue de corcho.

1 *Curú rú.* Sapo. Cururu aĩ, ſapillo. Cururũĩ, renaquajo. Curu ú ág, ponçoña de ſapos.

2 *Curúrú.* Reçongar. Añẽẽ curú rú .l. añẽẽngurú rú, reçongar. Cheñẽẽngurú rú ychupé. idem. Yñẽẽ curú rú cé .l. poroñẽẽ cururú cé, reçongon.

Curũtũ. Lo que ſe pone en la corriente del agua para quitar amargor ò ſuciedad. Amõcurũtũ mandióg, poner a la corriente mandioca braua para que ſe laue. Amõcurũtũ nâ ã pi réra, poner caſcaras de naranjas para que ſe le quite el amargor. Amõcurutũ aó y quĩábae, poner a la corriente el paño ſuzio para que ſe limpie.

Cutẽ. Meneo. Acutẽ cutẽ, yo me meneo. O cutẽ cutẽ vruguaçu rupiá, meneaſe el hueuo.

Cutipó. Saltar, arrojarſe de alto a baxo. Vſanlo las Indias en la muerte de ſus deudos, con que ſe laſtiman mucho, y matan a vezes. Checutipó, yo ſalto. y. o. Acutipó. idem. bo. hara. Ambocutipó, hazerlo ſaltar.

Cutú. Refregar. Aycutú aó, refregar la ropa. Iabon pĩpé aycutú aó, refregar la ropa con jabon. Timboĩ oquĩtĩrâmõ hĩyûicẽ nũn-

mũngá: ẽnguĩ ñabʾbenõ angaipá mboaçĩ aguî teçaĩ oçẽne, asi como del Timbo sale la espuma, que es jaboon refregandolo, asi de los ojos han de salir las lagrimas por los pecados.

Cutúg. Herir, barrenar, punçar, sangrar. Checutúg, me hiriò, sangrò, &c. Aycutúg, punçar, herir, &c. cara. Ahayûcutug, herirle la vena, sangrarle. Cherayû oicutug, sangrome.

ç. *ante* A.

çá. Ojos, y todo lo que le pertenece. V Teçá.

çã. Articulos artejos. V. Tepỹçã.

çâ. Cuerda. Tupa çã, cuerda de hamacas. Mmbocá çã nâ, mecha de arcabuz Yta çãmâ, cadena y cuerda de campana. Ytá upỹçã, grillos. Açândóg, quebroseme la cuerda de mi hamaca. Ayçâmbéũhẽ, desenhilar la aguja, y sacar cuerdas. Ayçâmbĩçĩ, lleuar de cabestro. Ayçâmboĩ quitarle la cuerda. Ayçâmoĩ, poner cuerda. Ayça moñâ, hazerle, y ponerle cuerda. Ayçã râ, desatar la cuerda. Amõçã, ponerle cuerda. Amõçâmbatú .l. amõçâmbaturĩ, acortar la cuerda. Amõçârdóg, cortar la cuerda. Cheguĩrapá çândóg, soltose la cuerda de mi arco. Emõçândóçândog aubé nderecopochĩ, dexa siquiera algunas vezes de ser malo. Amoçâyngó, colgar có cuerda. Amõçândóg cheñeẽ, cortè el hilo de mi platica. Amõçândóg cheñẽmoỹrõ guiñẽngâ, soltar la colera. Amõçândó cândog cherembiapó, dexar y tomar la obra muchas vezes. Oçandó çândog cheraçĩ, remite algo la enfermedad. Tĩçĩ oçândó cândogí, està quebrada la procesion. Añẽçândó çândog, hablar con pausas. Cherĩẽ çândo çârdog, tener camaras no continuadas. Acarú çândó çândog, comer a menudo interpoladamente. Amõçandog chereçó mârângatû, interpoladamente ser bueno.

No-

Noçândógi hecó pochỹ, ſiempre ha ſido bellaco. Noçândógi hecó mârângatú, ſiempre ha ſido bueno. Oçândó catú abárẽtãmâ, eſtà algo apartado el pueblo. Caá çândó çândog, monte largo con pedaços de campo. Niçâmẽndábi, no tiene aſsidero, no ay por donde ſe le eche la cuerda, dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle. Mbacá apíçâmâ. Coyunda. Yyapiçâmâ pỹpéañâ pỹtỹ, atar con coyunda. Yyaó çaỹngo ỹngóbae, deſarrapado.

çabeĩpó .l. çabaĩpó, ojos ſaltados, embriaguez. Che çabeĩpó, ſoy borracho. Yçabeĩpobae, el que ſe emborracha. çabeĩpohára, borracho. çabeĩpó yaracañĩbae .l. arândú ỹmbáe, borracho ſin ſentido. Açabeĩpó. yo me emborracho. bohára. Açabeĩpóçâî, paſſoſeme la borrachera. Açabeĩpórâtã, eſtoy medio borracho. Amboçabeĩpó, emborrachar a otro. Añemẽ çabeĩpó aré, eſtar borracho por mucho tiempo. Yçabeĩpóbó aybí etécatûrâmẽ herecopỹ, el borracho es tenido por infame. Noỹmẽî mbae amẽ yyabaeté recopỹ nẽmboçabeĩpó agûi, no ay coſa mas aborrecible que la borrachera. Oñẽmboçabeĩpóbae Tûpârâraguî ypeápĩreté nângã, ſon deſechados de la comunion los borrachos. Ndiyâbi hecé Tûpã rára .l. ndibĩbi Tûpã ra hâgûâmâ, no ſon dignos de la comunion. Yçabeĩpóbae yyaipỹ .l. herecoaypỹ .l. ymboyarupỹ, ſon eſcarnecidos los borrachos.

çaberâ. V. Teçá, ojos.

çacá. r. *.l. çacarí*. Coſa eſtimada. V. mboçaca.

çacoí.
ça coyùpá. } V. Teçá.
çaenã.
çaì.

çâî .l. açâî. Ceſſacion de la coſa, eſparcir, eſtẽder. Cheroĩcâî, paſſoſeme el frio. çabeĩpoçâî, paſſoſe la borrachera. Checaneõ çâî, paſſoſe el canſancio. Amõçâî quaraçĩpe, eſtender algo

go al Sol. Yroĩçãĩrâmõ ahá ne, en paſſandoſe el frio irè. Amõçâî topehẽĩ guîquera-parábo, he deſechado el ſue ño dormitandome. Amõ-rândú mõaçâî guitecóbo, ando eſparciendo nueuas. Amõçâî chepó, abrir la mã no. Oçâçâî mbiã, eſparcioſe la gente. ĩbĩtú omõça-çâî ĩbĩrũ, el viento eſparcio las nubes. Emõçaîndepó, abre la mano. Emõçâî nde qûâ, eſparce los dedos. Yña pĩtûûamõçâî yñâcâmbébo, eſparcirle los ſeſos, quebrandole la cabeça. Checa-quaáçâỹ, he crecido, alargado. Acaqûaáçâî, voy creciendo. ĩbotĩ ocáquaá oñê mõaçâînâ, crece la flor eſtendiendoſe.

çaingó. Vide çâ.m. cuerda.

caitè. V. Teçá.

çãmâ. Cuerda. Vide. çam.

çânã. çanglotear. Che ĩbĩgûa çânã guitecóbo, çangloteanſeme las tripas. Vruguaçúpiá çanã, meneaſe el huebo. Amõçânã çanã ĩbĩrañaê, menear el barril, como quando lo lauan.

çândahè. Ojos deshoneſtos. Vid. He. num. 6.

çândog. Soltarſe la cuerda. V. çam.

çâng. Eſparcido. V. Tobá, roſtro.

çapatú. çapatos. Ayapó çapatú. l. açapatú apó, hago çapatos. çapatú pĩpĩtéra, ſuela de çapato. çapatú apohára, zapatero. çapatú apohába, inſtrumento de hazer zapatos. çápatú mbo bĩbĩ hába, hilo con que ſe coſe. çapatú cutucába, alezna. Tayacú ragûe çapatu reçỹbõhába, cerdas. çapatú apỹtỹhába, correa, çapatú pĩpĩté yoapĩ, zapato dedos ſuelas. çapatú pĩpĩté peteĩ, de vna ſuela. Yyĩque ĩbĩ rũngá, viras. çapatú pĩcupé empella. çapatú piñũã, talones. çapatú pĩapĩ, la punta del zapato. çapatú pĩĩçcúaî, la cintura del zapato. Chepĩcupé opĩ cheçapatú, aprietame el empeyne. Ypĩ nũá yñibỹî, baxos de talon.

ça-

çapẽ.]
çapĩmĩ.]
çapirãã.] V.Teçá.
çapó.]

çapucaî. Voz,grito, recibe (re) Chereçapucaî,hereçapucaî,gueçapucaî, açapucaî,yo grito.ta.tara. Açapucaî çoróg, enronquecerse de gritar. Açapueaî porará,gritar muchas vezes. Açapucaîhenõỹna, gritar llamando. Vruguaçú çapucaî,canto del gallo.S.Pedro vruguaçú çapucây ĩpĩ râmõ oquéra gûi opuâ amĩ ñẽmboébo Tûpãã upé, al primer canto del gallo se leuantaua S. Pedro a orar. Añañẽẽ çapueaî upé yaye apĩçapĩne .l. ñandé yeapĩçambotĩne, hemos de cerrar los oydos a las vozes del demonio. Heçapueây ñũmẽhoá chébe, cogiome la voz en el campo. Perugueçapucâyohendú,Pedro oyò su eco,o voz.

çaraî. Oluido.]
çaraî. Iuego.] V.Teça.

çârãrãã. Resualadero,deslizadero.Açarârãã, yo deslizo.mõ.hara. Naçârãã rãngỹ, no resualo o deslizo. Amõçarârãã, lleuar deslizando. ĩbĩra mõçãĩrârâgába,troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arrastrar.çârândĩ .l.çarândĩba .l. çârângĩ, lugar donde estàn los palos por donde se desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente se doblegan.Angaipabiyâra oçarârângetei angaipabarí,desl izarse en pecados el pecador.

çarecõ. Consideracion. Vid. Tecó.

C. *ante* E.

çe .l. che. Particula de futuro, negttiua. Vide. Che. num.3. 1

çé. Si. sea assi otorgado, sea enorabuena. çéquerá.l. cequereá .l. cẽ, solo, bien empleado es, en buena y mala parte complaciendose de lo que se haze, o dize, o detestandolo.Ce que reá, muy bien hecho està. Heẽ- 2

que

que reá, es lo mismo.
Cẽ. Salida. Qûaraçỹ cẽ, alir del Sol. V. Hẽ. num. 1. Quaraçỹ cẽmba cotỹ, àzia l Oriente. Acẽ, yo salgo, uicẽma, cẽmbara, cẽmba-a. Nacẽmỹ, no salgo. Acẽ apépe, salirle al camino a ecebir. Acẽ hayê, salir de raues, o por atajo. Perayê e ace, salir al atajo del ca-ino. Acẽỹgaragûi, desem-arcar. Acẽ yêpé, acoger-e, escaparse. Amõcẽ yepé, caparlo. Arocẽ yepé, es-peloconmígo. Nacẽ yepe éamõ chererocẽyepé eỹ âmõ, yo no escapàra sino era por èl. Tûpã çỹ ñẽm-bé rehé nacẽ yepé añâng bó apẽ aguî, por la inter-esion de la Virgen esca-e de las vñas del demo-o. ñẽmõmbegûaba añõ me, añârẽtãmâ guicẽ ye-hâgûâma, solo el reme-o de la confesion ay pa-escapar del infierno. A-ngatú teõ aguí, escapè de muerte. Acẽ ngatú, sali paz. Acẽ ngatú chébe ye réhába guî, sali bien de la enta que me pidio. ângỹ-bé fianemõçaẽnângatúne ñandébe pâbê yeturehá ára cañỹ râmõ guára aguî, fian-de cẽngatú hâguâma réhẽ, desde agora nos hemos de apercebir para salir bien de la cuenta, que el dia del juizio nos han de pedir. Acẽ ocápe tachépirỹaîquâ .l. tachepeyû ỹbỹtú .l. tañẽm-bopirỹaîquâ, salir a orear-se. Acẽmbeí, salgo sin cau-sa. Amõcẽ, hazer salir. mõ-mâ, hára. Amõcẽ cheñẽmõỹ rõ, soltar el enojo. Amocẽ cheróga guî, despedile de mi casa. Amõcẽcẽ ñeẽ che-yurûpe oñẽmẽẽngé teỹbae, hablar todo lo que le viene a la boca. ñeẽñẽmẽẽngába amõcẽ. idem. Cẽcẽnguêra-ñõ opỹtá, los que salieron todos han quedado, los q̃ se escaparon. En algunas partes vsan, hẽ, por, cẽ.

4 *Cé.* r. Deseo voluntad, gana, apetito, cosumbre. Nda cheho céri, no deseo yr. Che hocé catú, deseo mucho yr. Ndayápocéri, no lo quiero hazer. Nache mõndoceri, no me quieren embiar. Cheỹcé, tengo ape-

tito de beuer agua. Checaucé, apetito de beuer vino. Checarucé, tengo apetito de comer. Chembáequaabi cê, tengo apetito de ſaber. Cheñẽmboete cé, tengo apetito de ſoberuia. Cherecobé mõporombucucê, apetito de viuir mucho. Cheporoyucá cé tecatú, tengo coſtumbre de matar. V. uheî.

Cé. Por poco. Cheyucacé, por poco me mata. Amãnõcé, por poco me muero. Cheraubacê biñã, por poco me coge.

Ceboí .l. heboí. Lombriz. Che ceboí, tengo lombrices. y.o. a las demas dizen tambien heboí. Mbiré, yarí cheré.

Ceboí. Cebolla, romançeado, ceboí tỹ, blancas, ceboí quĩ tĩba, cebollino.

Cẽ. Contonearſe andando, y eſtar ſentado, rellanado. Añẽmboceé guitẽnã, eſtoy rellañado, ſentadaço. Ereñẽmboceé eĩnã ñandú, eſtàs rellanado. Ereñẽmbocéeéeĩnã ñandú, yaeſtàsflaxo, rellanado. Añẽmboceégui guatábo, andome cõtoneando. Amõñẽmboceé, hagole andar entonado. Oñẽmboceé cé, amigo de andar aſsi.

Cẽm. Vſan algunos to ſiendo ſimul, comoſolemo toſer, para hazer boluer e roſtro, y guiñarle, y el qu entiendeeſta cifra dize: ap tépe ayû, como ſi dixera ya eſtoy en el caſo .l. hiyẽ condecendiendo, que ya l ha entendido.

Cẽnyepẽ. Eſcaparſe. V cẽ.num.3.

Cequereá. Sea aſsi enc rabuena. V.ce.n.2.

Cerĩ. Aduerbio, poco Cerỹbeĩ, al punto, de ahi vn poquito. Cerỹi, vn po quito. Amẽẽ cerỹi, dile v poquitico. Ehããrõ cer aguarda vn poquito. Cer tãmõ, por poco. Cerỹtãn guicaîta raé, por poco n quemo. Amboûcẽrĩ, apa telo aca vn poco. Açũrĩ c rĩ ychuguî, aparteme vn p co dèl. Eyeyũi cerĩ, apart te vn poco, ceribeĩ, vn p co mas. Cerĩ cerĩ opá gueraha, poco a poco lo

lleuado todo. Cerî cerî chemõpîní chererecõbo, poquito a poco mefue engañando. Añãngã nagueçaõĩãháp̃e rũgũaî ace amõ pi nî, cerî cerî ñõte ace omõpinî, el demonio no engaña de repente, ſino poco a poco. Ndeycerî, poco falta. Ndey cerî ara rãngẽ, poco falta para anochecer, o amanecer. Ndey cerî oyĩbo rãngẽ, poco falta para cocerſe. Cerỹ cerî chemãnõ nabãnguêra, eſtuue cerca de morir. Cerỹ cerî cheũcãbo, por poco me mata. Cerî aycõ cheangaipãba gũi, eſtuue a pique de perder. Tatá rehé ocãbae cerỹ ocaîtabiñã, el que ſe llega mucho al fuego eſtà a pique de quemarſe. Eñẽmõcerî emé angaipa rehé, no e pongas a peligro de perder.

ç *ante* ĩ.

çĩ. Madre natural, y raiz de donde procede la coſa. Cheçĩ, mi madre, y es mi madre, y tẽgo madre, ychĩ, oçĩ. Nachecĩ, no tengo madre. Ychĩ ỹmbae, el que no tiene madre. Checĩ chemboáhagûerabé, deſde que mi madre me pario. Checĩrãmõ arecó Tũpãçĩ, tengo a la Virgen por mi Madre. Cheçĩ mẽnã, mi padraſtro. Cambĩ rehebé anõ hẽ aipó cheçĩ aguî, eſſo ſaquè de los pechos de mi Madre. çĩ eỹ rapichá ché, eſtoy deſamparado, no tengo a quien arrimarme. Chec̃ĩ quĩpĩ, mi tia hermana menor de mi madre. Checĩ quĩ, la hermana ſegunda de mi madre. Oc̃ĩ ocĩ arî acé oyerobîã, cada vno tiene la confiança en ſu madre. Il.aue de tuyo. Ndeorĩ ychĩ, es fraſi, quando ſe complacen de alguna coſa que la deſean. Cĩeỹ, dizen a la raiz pequeñita de la qual viene a proceder raiz grande, ò brotar. Yetĩçĩ eỹ, pedacillo de raiz de batata q̃ quedò fuera de ſu principio. Mandiog cĩ eỹ, pedacillo de raiz que quedò en la tierra, quando arrancaron la mandioca. Tata cĩeỹ, centellas de fuego, que

quedaron conſeruadas en la ceniza.

2 Cĩ. Para diſtributiuo. Pe teỹ çĩ oguerahá, cada vno lleuò vno. Peteỹ teỹ çĩ oguerecó, cada vno tiene vno. Mbohapĩ cĩ teremẽẽ, dà a cada vno tres. Oreñâbõ çĩ, tantos como ſomos fueron. Coñâbẽ çĩ cheraĩ, cõmo eſtos es mi hijo comparando dos del tamaño de ſu hijo. Ĩbĩçĩ ñánderoó, cada vno de noſotros ſomos tierra. Mbohapĩ çĩ, de tres en tres, ò muchos tres. De ſuerte, que ſirue para diſtinguir partes. Peteỹcĩ, vno a parte, ò vna pluralidrd. Mocõîcĩ, dos ſingulares, ò dos pluralidades, vt, dos, y dos, quatro, y quatro. Mbohapĩcĩ, tres ſingulares a parte, o tres pluralidades diſtintas. Yrũndĩcĩ, quatro ſingulares, ò pluralidades diſtintas. Cincocĩ, cinco ſingulares, ò pluralidades diſtintas.

3 cĩ. Llegar, pegar, junta de dos coſas. Ocĩ hecé, llegueme a èl, pegueme a èl. Ambocĩ, hazer llegar. Aro çĩ, llegarlo juntamente. Ndey oçĩcarãngẽ, aun no llega. Ayacá ragûe rupí y- póra oçĩraé? llegarà el ceſ to al medio? Ypĩá pochĩrã mõ, ndaçĩgi hece, por ſi mala condicion no me lle go a él. Aroçĩ tápe acerca ſe al pueblo. Eroçĩ ngõte heyâbo, acercarlo, y dexar lo alli. Tabaçĩcába, el pue blo que ſirue de eſcala par otros. Taçĩcába guí ayebĩ deſde cerca del pueblo m bohui. Taçĩcabíme aicó bĩ ñã, ya eſtaua yo cerquí del pueblo. Cĩcápe ter mẽẽ, dalo al primero q topares en el arrabal d pueblo. Abá ndecĩ cabí p pégûa teremẽẽ, dalo al I dio mas cercano ati. Ang pába pĩpê oquébae añâr tâçĩabíme oycó, el q̃ due me en pecado, eſtà muy c ca del infierno. Oçĩ ĩn ára chehó hâgûâma, ace caſe el dia de mi partic Arañâbõ yaçĩçĩ catû ñã dereõ upé, cada dia nos cercamos a la muerte. cĩeíbaé, los que ſe han p gado de ſuyo. Có og ĩba

C

cûe rehé toçĩ cheróga, haz mi casa del tamaño desta casa. Temẽ mõãng pochĩ çĩcabeté pepĩá, vuestro coraçon es puerto de malos pensamientos. Oçĩçĩ catú checãneõ, estoy molido, vieneme vn cansancio sobre otro. Amboçĩçĩ catú cherembiapó, voy continuando mi obra. Oçĩçĩ catú mbĩá obãhẽmõ, han llegado ya vnos tras otros. Amboybĩçĩ, hazerle que llegue al suelo. Chepĩĩbĩcĩ, llego con los pies al suelo. Chea orembé ĩbĩçĩ, la orilla de mi ropa llega al suelo.

çỹ. Liso, deslizadero, luzio. Yçỹ, està resbaloso. Ychỹ. idem. o. reciproco. Amboebiçỹ. l. amboebichỹ lleuarlo arrastrando. Añẽcỹmbó guicẽnyépébo, escaparse, deslizarse. Amõçỹ alisar. Añãpẽçỹ, alisar la superficie. Amoçỹ quĩcé, acicalar el cuchillo. Ymocỹmbĩra, acicalado, alisado. Ypĩcỹngatú, està limpio, liso por dedentro. Añẽẽ cỹngatú, dezirlo todo.

Cĩ. r. Barreta, sale de cĩríba, vna palma recia de q̃ hazen puas para flechas, y las labrauan a modo de barretas. çĩraquâ, barreta con punta. Ytaçĩ. l. çĩpé, azadon.

Cĩangá. Madrastra madrina. Cheçĩangá, mi madrastra, &c. Cheçĩangárãmõ arecó, tengola por mi madrina, &c. Añẽmõcĩangapotá hecé, quierola por mi madrina.

Cĩbá. Frente. Cĩbapĩ, frente saltada. Cĩbaguaçú, frente ancha. Cĩba mĩnỹ, frente pequeña. Cĩbã fiãĩ. l. cĩbapireĩĩ. l. cĩbá ñỹnỹĩ, frente arrugada. Ayeçĩba ñaĩ. l. añẽmbocĩbañẽaĩ, arrugar la frente. Cĩbá câpĩ, pelada, calua. Añẽmbocĩba câpĩ, hazerse caluo. Cabayu cĩbatĩ, cauallo frontino.

çĩbi. Paxaro pardo conocido.

çĩcué. c. d. çĩ, madre, ò principio, y, cue, futuro. El principio que tuue, el ser que tuue. ñẽmõmbeú rehé chereco cûeçĩcuê aroyebĩ, bel-

bolui a la costumbre que tenia de confessarme. Cherecó cuê çĩ cuê fiẽmõmbeû rehé ambopĩterey, he dexado la costumbre que tenia de confessarme .l. cheñẽmõmbeu cûeçĩcue gui apoí. Asi ẽembiapó çĩcuê guî, íguitúpa, he dexado mis exercicios antiguos. Aîe ecó mârângatú cĩ cuéíguitúpa. 1 l.aye ecó mârângatû cĩcuê poíguitúpa, he dexado mi 2 buen ser antiguo. Pendecóaîcuê çĩcûegûi tapepoí catú coĩte, dexad ya la mala costumbre que teneis. Nda hecoaí cueçĩcue írangẽ, aun no ha dexado su mala costumbre.

çĩĩ. Tia hermana de madre, dizen los varones. Cĩ ĩquĩ, la tia hermana menor de su madre.

çĩî. Papagayo.

çĩî. *l. bĩî*. Temblar, y tomarse por el brio como rĩrĩî. Aba cĩî catú, hombre diligente. Abacĩî ỹmbaé, intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo. Abacĩî teĩ, el que tiembla de nada. Acĩî, yo tiemblo, y soy diligente. Ambocĩî, hazerle temblar, y que sea brioso. Che orombocĩî catúne, yo os harè temblar, y harè brioso. Chepĩyecĩî. l. yehĩî, calambre en los pies. Cheropepí çĩcĩî, temblar los parpados. V. yehĩî.

Cĩ *mẽna*. Padrastro. Cheçĩmẽ, mi padrastro.

Cĩrĩ. b. Palma de que hazen puntas de flechas.

Cĩrĩ. Correr, deslizar, apartar, desgranar fruta. ĩcĩrĩcába, azequia. Açĩrĩ, deslizarse. bo. hára. Amboçĩrĩ, hazer deslizar, derretir metales, o cosa liquida. Açĩrĩ, yo me aparto. Eçĩrĩ quie gûi, apartarte de aqui. Ndoçĩrĩgi che hegûi, no se aparta de mi. Chemboçĩrĩ, lleuome rio abaxo. Amõndĩrĩ, correr velo, abrir bolsa de cordones, ò cosa semejante, ò poner cordones corrediços, desgranar fruta. Amõndĩrĩ ĩbá, traer la mano por el ramo, y desgranar la fruta. Ayçĩrĩquĩcú, beuer a tragos. Yçĩrĩquĩçú quĩcúbo aú, a tragos lo passè. Ndi-

cĩ-

cĩrĩquĩ:ú catuî, ycurubíbae, no ſe traga bien lo que tiene tolondrones. Ocĩrĩrĩgíetei, fue como vn rayo deslizandoſe. Peçĩrĩ mburú aú chehegui cherú remimõmbeu aycûera, apartaos de mi malditos de mi padre.

Cĩpe. b. Açadon. V. çĩ. num. 5.

ç. *ante* O.

çocé. Sobre. V. açocé.

cóg. Majar, moler, hazer tapias, y dar generalmente cõ palo, o eſpada de punta, apretar con el puño dar porraços, o rempujar. Ayoçog angúa pĩpé, majar en mortero. ca. cára caba. Ndiço catuhábi, no eſtà bien majado. Eyóçog tãtã, muele recio. Emõnguitó yçóço, muelelo haſta que ſe haga poluo. Auíçóg, moler harina. Ayaçoçog tembiú yguâbo, comer con melindre. Ayoçog ĩbĩatã, hazer tapias. ĩbĩatãçoçocába, piſones para tapias. Anguá çoçocába, mano de mortero. Aybĩçóbĩçog teĩchecãnẽo gûi, piſar floxamente de cã ſado. Aĩbĩçóg, dar porraços en la tierra, o tapias, como para derribarlas. Ayoçó yoçóg quicẽ pĩpé, darle de eſtocadas, o puñaladas. Cheçó cheçog opopĩpé cherecóbo, apuñeteome, aporreome. Cherobaçóg opoapĩpĩpé, diome de mogicones. Ayeçógiaé ychupé, hobâitỹâmõ, yo miſmo me laſtimè encontrandome con èl. Ayeçogei, yo miſmo me laſtimè. Ahobápĩçóg, apretar el ceſto, o cantaro para que quepa mas. Ayoçóg ĩgára, rempujar la canoa con botadores. ĩgaçocába, botador. Cheço cheçog opopĩpé, echome arrempujones. Cheçó cheçóg porará cherecóbo, eſtuuome dando de rempujones. Chereçáguiçóg, diome vn porraço debaxo del ojo. Cheĩqueçóqueçóg, diome por los coſtados, ò hizome coſquillas. Cheĩqueçóqueçóg mõ rândubaí, cuydado me dàn tan malas nueuas.

2 *çog.* Quebrarſe cuerda, cor-

cortar. Oçog ynỹmbo, ſoltoſe el hilo. Gũirapá oçóg, quebroſe la cuerda del arco. Amõndóg cheguĩrapaçã, quebrè la cuerda de mi arco. Yĩ oçóg, quebro e la cuña. Tĩcĩ oçóg, quebroſe la proceſsion, ò hilera. Oçóçog, quebrarſe muchas vezes. Oçó oçogí. idem. Tĩçog, baxa ya el rio. Ndei tĩçó ca rãgẽ, aun no baxa. Amõndó mõndogí, quebrar el hilo muchas vezes. Ayçãmõndóg, cortarle la cuerda, ca, cára. caba. Chemõndóg chereõ, lleuome la muerte. Cherecobé teõ omõndógchecaquaá eỹmõ, lleuome la muerte en agraz Amõndó mõndogí cheneẽngã, cortar el razonamiento, deſcontinuarlo. Amõndogí cherecó mãrãngatũ, no perſeuerar en el bien. Amõndó cherãî pĩpé, cortar con los dientes. Ymõndocaguera, cortadura.

1 çoó. Carne, pulpa, beſtias, meollo. Cheroó, mi carne. hoó. guoó. Abároó, carne humana. çoó apacuî, carne que ſe cae de podrida. çoó cuĩ, harina de carne. çoó guãba, carnal tiempo de carne. çoó mãĩ ĩndába, carniceria. çoó macĩndára, carnizero. çoó mbichĩ, carne aſſada. coó mĩnôi, cocida. çoó moẽẽ mbĩréra .l. çoó ẽẽbae, carne ſalada. çoó pé, taſſajos chatos. çoó pirũ pucú, taſſajos largos. çoó pucú, lomos. çoó quĩrá, carne gorda, gordura, y ſebo. Embooó cerĩ eñapĩ mbáĩmé, no quites toda la carne al hueſſo, dexale algo. Choroó ahẽ, fulano es mi pariente. Tũpã taĩra ñânderoó oypĩcĩ .l. ñânderoó omondé .l. ñânde roó oñ[illegible] .l. ñanderoó o[illegible].l. nanderoó oguâ .l. ñanderoó orá .l. ñânde roó arí oyeceá .l. ñânderoó oguerecó .l. oñẽmbióg ñânde roó rehé .l. oñẽmõñã, ñânde roó rehé, el Hijo de Dios ſe hizo hombre.

çoó apỹpõ, pulpa de carne. Pirá roó, pulpa de peſcado. ĩbá roó, carne de fruta. Ndahooi ibá, no tiene carne la fruta. Mbuyapé ndahooî, no tiene el pan mi-

migajon. ҫoó angaibá, animal flaco. ҫoó caapeguâra, beſtia del monte. ҫoó mỹmbába, animal caſero. ҫoó guaçú rayngûe, marfil. ҫoó rapé, camino de beſtias. ҫoó rapichárâmõ ereycó, eres ſemejante a las beſtias. Ndè ҫoó eỹmâmõ tâmõ ereiquaámõ mbaé, ſino fueras vna beſtia ſupieras algo. Añẽmboҫoó. Heme hecho vna beſtia. ҫoó rapichára ñânde mêmẽrbỹpe, en la tierra ſomos ſemejantes a las beſtias. Co ҫoó ñânderemienõĩ tecatú ocuîrâmõ yepé, ñânde mânõrâmõ oycobé y ebỹ aracañỹrâmõnẽ, eſta miſma carne que tenemos, aunque con la muerte ſe deshaga reſucita rà el dia del juyzio. Ymâraneỹ ngatú nânderoõ, ñânde recobé yebỹ rirẽne, eſtarà incorrupta nueſtra carne deſpues que reſucitè. Cheroóyaóg, caro de carne mea. Nderoó yaog ndeꝛembirecó, tu muger y tu eres vna carne. Pendoó yaogpeẽ, pemõcõỹ yepé, aunq̃ ſois dos, ſois vna carne.

ҫoó. Combidar a comer, beuer, trabajar, &c. Cheҫoó, me combidò. bo. hára. Amondó yҫóobo, embiarlo a combidar. Oҫoóhabeỹmeyepé túri, viene ſin ſer combidado. Cheҫoóhápe ayú, vengo por auerme combidado, y donde me combidaron. Ayҫoó, yo le combido. Aporo ҫoó guitecóbo, ando combidando. Yҫoó pỹra ndoupotári oҫoohápe, los combidados no quiſieron venir donde los combidaron. Guembiҫoó abĩ hapeẽ cheҫoó, por yerro me combidaron. Yҫoopỹché, yo ſoy combidado. Poroҫoóguâra, combidador.

ҫooí. Dolor, ſentimiento intimo. Cheҫooí cheraçỹ, ſiento intimo dolor de mi enfermedad. Cheҫooí haỹhúpa, entrañablemente le amo. Cheҫooí yñeẽnngûera, atraueſome las entrañas con ſus palabras. Cheҫooí Tûpã raỹhúba, entrañablemente amo a Dios. Tapeҫcó í Tûpã raỹhúba, amad entrañablemente a

Dios. Cheçóoí nde angaipá recháca, entrañablemé-te ſiento tus vicios. Tandeçoóí neangaipába, duelete mucho de tus pecados. Amboçoóí, yñãngaipápagûerarí, hizele tener intimo dolor de ſus pecados. Chemboçoóy chererecóaíbo, traeme apurado con el mal tratamiento que me haze.

çoróg. Rotura, raſgadura, arrancar, corromper muger. Aóçoróg, ropa rota. Aóçororóg, ropa muy rota. Açóroróg guitecóbo, ando hecho pedaços, y con camaras. Yñẽẽ çororógbae hablador. Ambóçoróg, romper coſas, y corromper muger. Cheçororóg cherĩérãmẽ, voyme de camaras. Cherĩéçororóg. idem. Amõndoróg, arrancar, raſgar, romper. ca. cara. Acaapií mõndoróg, arrancar paja. Amõndorón-doróg, hazer pedaços. Ayê ámõndoróg, arrancarſe los cabellos, haporibé amõndoróg, arrancar de raiz. Ndahapómõndorocábi, aũ. que dà la raiz. Oçoróro-getei cuñã, muy rota muger.

corotúg. Los ſaltos que dà el venado quando huye, o la beſtia maneada. çorotú çorotûg guaçu ohóbo, va ſaltando el venado.

ç. *ante* V.

cú. r. Altibaxos, tolondrones. Cheçuçú, tengo tolondrones. y. o. Apiçuçú, tolondrones de la cabeça. ĩbĩrá yputeçú, en medio tiene el palo altibaxos. Yçuçûçu çú, tiene muchos altibaxos. Ayçúróg, quitar los altibaxos. Aypĩteçuróg, emplanar bien la madera. Ndiçúçúri, eſtà liſo.

çũbã. Chupar, medicina de hechizeros. Ayçũbã, yo le chupo. çũbãnâ, gerundio, çũbândára, çũbândába. Poroçũbândára, chupador de oficio. Aporoçũbã guitecóbo, ando chupando.

çũcũ. Temblar, menear. ĩbĩçũçũ, tembladero de tierra. Tuyabae oçũçũ, tiembla

bla el viejo. ĩbĩtú omoçũ-çũ ĩbĩrá, el viento blandea los arboles. Amõuçũ ĩbĩrá ámõnguîta, menear el arbol para derribar la fruta.

cucu. r. Altibaxo. Vide çu.r.

cumdá. Lechuza.

cuirĩri. Vn paxarillo.

cũnũ. Ruido ĩbĩtú çũmũ, ruido de viento. Cheñẽẽ oçũnũ, ſuenan mis palabras. Açũnũ çũnũ guitecóbo, ando haziendo ruido. Amãçũnũ, ruido de lluuia, trueno. Tatáçũnũ, ruido q̃ haze la llama.

curubá. Paxaro conocido. çurubá mỹrĩ, curubá guacú, paxaros chicos y grandes deſta eſpecie.

curubi. Pece conocido.

curucuá. Paxarillo.

curú. g. Deslizar, eſparcir, derramar, ſoruer, ruido que ſe haze en el atolladero. Chepĩçurúg, deslizaronſeme los pies en el lodaçar. Açurúg, atolleme. ca. cara. Cheçururũ guicẽmã, deslizeme, eſcapeme. Ynãmbú oçururũg, eſparcieronſe las perdices. Amboçururũg cherembiú, ſoruer con ruido. Oçururũg cumãndá guĩrú aguí, ſalenſe los friſoles del ceſto. Cũñã oçururúbaé, muger muy abierta. Oçururú cuñã, eſtá muy abierta, eſtragada. Abá oçururúbae, hombre eſtragado con mugeres. Açururũ guitecóbo, voyme de camaras. Cheyurúrupí añẽẽ cururugí .l. añẽẽ cururugi guiñẽẽngã, yrſe de boca en hablar.

çuú. Morder. Cheçuú, me muerden. y.o. Ayçuú, yo le muerdo. Guãbo, guãra, hara, guaba. Yyâçuúguâpehaú, comolo a bocados. Peteĩ yûrú añõ ayçuú, vn bocado ſolo mordi. Añẽcũçuú, mordime la lengua. Ayeyuruçuú, mordime la boca. Añẽẽmbé çuú ñõte guiñẽẽngeỹma ychupé, no le reſpondi, mordime los labios.

Ch. *ante* A.

Cha .l. chandé. Nota de primera perſona de plural

incluſiua. Chanderorĩ, holguemonos. Chahá, vamonos.

Chaã. Admiracion. V. tiã, que es lo miſmo.

Chácami. Que eſto paſſa admirandoſe. Chacámí âng nũngã cherererecóbo raé! que 1
aſsi me tratan! Chacámí ereycó raé! que aſsi pro- 2
cedes tu. Chacamiraé, aſsi paſsò cierto. Chácamí etỹ eỹmõ Tũpã ñãndequaîtába eremõmãrãmõ raé! que tan deſvergonçadamente ofendes a Dios!

Chá chá. Rechinar la coſa como el inſtrumento que eſtà hendido, o deſpegado, o la cuerda que traſtea, o flauta, o cañuto quebrado. Ochachá chetemĩmbĩ, eſtà 3
ronco mi inſtrumento. Yyu ruchácha, el hablador. Añẽ mboyurúchachá, hagome 4
hablador. Oñẽmbócháchá mbĩá oquâpa, eſtàn parlando confuſamente.

Chachĩ. Coſa enmarañada, o arrugada. Aó chachĩ, arrugas de ropa, o ropa arrugada. Amõchachĩ aó, arrugar la ropa. Yñẽẽcha-chĩ, habla obſcuro. Añẽmõñẽẽ chachĩ, hablò obſcuro.

Chagûâ. Lo miſmo que chequĩbĩ, dize la India a ſu hermano abſolute ſin pronombres.

Chaĩ. Friſolillos, Iudiguelos.

Chaĩ. Arruga. Chechaĩ ĩmãã, ya eſtoy arrugado dize el viejo. Ychaĩ, chercó. l. chepichaĩ idem. Amõ chaĩ, arrugar. mõ. hára. hába. Aychaĩ rá. l. aychaĩog, deſarrugar. Cheçĩbá chaĩ, tengo la frente arrugada. Oñẽmõtĩchaĩ yagua oñãrõ râmõ, regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.

Chaĩ. Dize la muger a ſu hijo, y a ſus deudos ſin pronombres.

Châî. Coſa que cuelga, pero ſola eſta particula no ſe vſa, ſino compueſta con nãmbỹ, que es oreja, nâmbĩ châî, çarcillos. ĩbĩra nâmbĩ châî, colgajos de los arboles. Ytabera nâmbĩ châî, argenteria, pedreria.

Chá-

Cháyró. c.d. hechag.ver. y. i ó admiracion, veislo, veis. Cháyró Tûpã yñângaipabiyâra rerecoáybo, no veis como Dios castiga a los malos. Cháyró Perú oûboreá, veis como ya viene Pedro.

Chám̃. Dizen los mayores a las niñas, a los niños dizen, piá.

Chãng. c.d. ehechá. ver. y. ãng, aora. Interjeccion del que se admira. Chãng ahẽ ymbaraeté catûrâmõ rae rá! ô que valiente es fulano Chãng Tûpã ymârângaturae! ô que bueno es Dios!

Chanicó. Ecce, veis aqui. c.d. hechag. ver. y. yco. Ecce. Chanicó ché, veisme aqui. Chanîcó ché abarubicha yepe aporabiquî, veis aqui, que siendo caçique trabajo. Chanicó Tûpã aé oûnânderecábo, veis aqui como el mismo Dios vino a buscarnos. Chanicó ymârângatúbae omãnõ ngarú. Veis aqui finalmente como los que viuen bien, mueren bien.

Chantî. idé quod. Chãng.

Chapacó.]
Chapicó.] Ecce, veis.
Chapiró.]

Chaquerei. l. chaque. Mira, ola. Chaquerei oroyucáne, mira ola, que te matarè. Chaquereî Tûpã oñatoî ndepîá, mira que te toca Dios el coraçon.

Chatepacó.]
Catepé.] Captar. Ecce.

Chatepîá. Lo mismo que chanicó siruen para principio de razonamiento para captar la beneuolencia, y atencion, sus significados se veã en sus lugares, pacó, picó, tepacó, tepé, tepŷ, ãng, chá, es del verbo. ahechag, ver. &c.

Chatêrõ. c.d. hechag, ver. y. té. ciertamente. v, rõ. finalmente mira, mirad, atened, ola llamando. Chatêrõ ahẽ, ola vèn. Chatêrõ che abá ĩmândeteyepé ayecoacú, aduierte, que aunque soi muy viejo ayuno. Echaterõ, aduierte tu. Pehechaterõ, aduertid vosotros.

Cha-

Chatĩ.l.chachĩ. Vn arbolillo a modo de helecho, cuyo coraçon se come en tiempo de necessidad.

Ch. *ante* E.

1 *Ché.* Yo, pronombre, y meus, mea, meum. Chepá? soy yo? Cheruãpa? soy yo por ventura? Nache rũgûâî. No soy yo. Chébe, para mi dativo. Eruchébe, trae a mi, o para mi. Chébe guârãmâ, para mi perteneciente a mi. Chébe guârângûe reté ebocoî, esse, ò esso me auia de ser de prouecho, o para mi. Chébe gûara catú ebocoî, a mi si me pertenece esso. Chébe guarângatũ ebocoî, esso me ha de ser de prouecho. Chebe ymârângatúbae, el que me es prouechoso. Chébe tequâra, el que está a mi mandado. Chébe herurucáni ndébe, a mi me hizo que lo traxesse a ti. Chébe yénỹ, contra mi lo dixo, o a mi me lo dixo. Oñẽê chébe, nacheberúgûaî, habló contra mi, no en mi presencia. Cheãng meí oñẽê, habló mal de mi, no en mi presencia. Checatú, yo si. Che añó. l. che ñõ, yo solo. Cherché, por mi causa. Cherehé yñângaipá, pecò conmigo, ò por mi causa. Cherí yñângaipá, pecò conmigo. Cherehé mârãmõ oyapó, agrauiome, ò por mi causa hizo daño. Cherí mârãmõ oyapó, agrauiome. Cherehẽ ymârângatũ, por mi causa es bueno. Cherehéguâra. Lo que me pertenece. Che heguî, de mi. Che hegûi herahãni, de mi lo lleuò. Ocarú chehegûi, come sin mi. Hae oiquaa catû cheheguî, èl si sabe mas que yo. Che heguî aipó ycẽ mỹ, esso salio de mi. Chétãmõ, o si yo fuera. Cheaecí, yo mismo.

2 *Ché.* Con acento graue pausado. Lo mismo que. á. l. o. del que se admira. Ché cherorĩ catú nderechácaá. y como me huelgo de verte. Ché--cherorĩ catú nderecó catupĩrĩre chácaá, como me huelgo de verte virtuoso.

3 *Ché.l.cé.* Con la partícula.

la. ne. es negacion de futuro, vt ndayapoychéne. l. céne, no lo harè. Ndacaruîché ne, no comerè. Tambien ſirue en la negacion del ſubiuntiuo, y optatiuo, vt ndayerureyche amõ, no lo pidiera, o ſi no lo pidiera. l. ndayerureî cetamõ.

Chêbe. Para mi. V. che. num. 1.

Checurî. Deſeo de lo agena. v. g. aora ſi. Hembirecó checurî, aora ſi me caſarè yo con ſu muger del que ſe quiere morir. Y corre por todas las perſonas. Ché hogûe curî, aora ſi poſſeere yo ſu caſa. Che hecocuê curî, aora eſtarè yo como èl eſtuuo, o bien, o mal, o rico o pobre. Mbapá recocûe curî ñândé, moriremos, como los que ya murieron. Cheyporahey cûe curî, yo le ne de imitar en el canto. Ché hecó mârângatu cûe curî, yo le imitarê en la virtud. Ore ymbaecûecurî, aora ſi poſſeeremos ſus bienes.

Ch. *ante* Y.

Chi. Ola. Chi'ahẽ, ola ſu-lano.

Chỹ. Reſualadizo. V. cỹ. num. 4.

Chiñĩ. l. tiñĩ. Gorgoritos del agua caliente. Ochiñĩ ñĩ ĩtacú, haze gorgoritos el agua caliente, y la herida freſca quando yerue la ſangre, &c. Vide. tiñĩ.

Chipá .l. tipá. Torta de harina, y acemita.

Chipiù. Vn paxarillo.

Chirĩrĩ. Bullir, el ruido que haze la graſſa, que cae de lo que ſe aſſa en el fuego, &c. Y todo lo que ſe quema y tiene graſſe, o biſco, y de ahi ſe toma por freir. Ambó chĩrĩrĩ pirá, freir peſcado. Vruguaçú rupiá ymbochĩrĩrĩpĩra, hueuos fritos. Chepí chirĩrĩ, chequĩárâmõ, eſtoy hecho vn porcarron. Ochirĩrĩ mbĩá oquâpa, bulle la gente. Ochirĩrĩ cângûỹ, yerue el vino.

Ch. *ante* V.

Chũã. Coſa aguda. Ayacachũã, ceſto que tiene el fue-

juelo puntiagudo. Cambuchí ebichûã, botijuela puntiaguda en el fondo. Chûãrâmõ ayapó, hazerla asi puntiaguda por el fondo.

Chúé.l.carumbé. Tortuga. Nde ata chúé, andas muy de espacio. l.chué ramĩnde atá.idem.

Chuĩ. Coro, especie de tabaco.

Chuí chuí. Vn paxarillo de pecho amarillo.

D.

La D. se busque en la N. que sin ella no se vsa (Nd.)

E.

*E.*Dezir.Che é,mi dezir. Nde é,tu dezir.y é.eius dicere,o é.suum dicere. Che é hápe,diziendo yo. Cheyâpe, donde digo. Cheyâgûâmõ,donde he de dezir. Cheyaguêpendébe, donde te dixe. Cheyabângûepe, donde auia de auer dicho. Gheîapápe.l.îaháp e,diziẽdo yo.Cheîagûâmã ndarecoî .l. cheñãgûâmã ndarecoî , no tengo que dezir. Oñãgûâmã oguerecó eỹrãmõ oñẽẽngú , enmudeció por no tener que dezir. Cheîabébé.l.cheyâbayâbé, conforme digo. Cheîaba, lo que digo,o conforme digo. Tûpã oreyaba , al que dezimos Dios. Abá Perú yâba,vn hombre que se llama Pedro. Poromõñãngára peyâba, aipó Tûpã , lo que dezis Criador , esse es Dios. Yyâba, lo que el dize, oyâba. recip. Mbae oé pãngã ahẽ herurucári chébẽ?que es lo que fulano me embia a dezir.

Aé,yo digo.l.haé.eré,tu dizes,hei,aquel dize, guiyâbo , diziendo yo , yára , el que dize .l. eháraba .l. ehába,verbal.Emõñã é.nahendúbi,no he oido que assi se diga. Aypó ché ndaiquaábi , no se que yo aya dicho esso. Aipó che érãmõ tãmõ, ojala yo huuiera dicho esso. Nda aipó éhára rûguâî ché,no soy hombre que digo essas cosas.Mbaé hei herã nacó chébe , no se cierto que me dixo.Guiyaboí

boí, digolo de burla. Guiyaboí haé, no hago mas q̃ dezirlo. Guiyapapeí haé. idem. Oroe eí oroquâpa, eſtamoslo diziendo de burla. Peîceí pecúpa, eſtaislo diziendo de burla. Héi eí teí, dizelo de burla. Taé yebẽ emetequenó ndébe, mira que no te lo diga otra vez. Ta haé ychupé .l. eneí haé ychupé, conſenti, dixele que ſi. Añi haé ychupé, no cõſenti. Ndaépabí ychupé, no ceſſo de dezirſelo, y no ſe lo he dicho todo. Hae pabeỹ, continuamente ſe lo digo. Ndaepígi ychupé, no ceſſo de dezirſelo. Che é pigeỹ yepé ychupé, aunque ſe lo diga continuamente. Che é porará yepé ychupé. idem. Emõñã aipó oyâbo amõpaé acé, quien auia de penſar que aſsi fueſſe. Guiyâbo amopiché, auialo yo de penſar. Ohó ypó guiyâbo, nahenõi, por juzgar que ſe auia ydo no le llamè. ẽhá ndaiquaábi, no ſe lo q̃ ſignifica.

Yâbaê, lo que ſe dize, o ſe pienſa, o ſe imagina. Meguâî camĩ cú mbae yâbaé, por ventura ſucederà algo de lo que ſe imagina, ſe teme, o ſe pienſa. Peru cúne cheîabaé, Pedro vendrà ſegun pienſo. Ndereîecohúgicé ĩbĩpeguâra mbae rehêne ndeyagûe raé, emînõ aibíbone, no gozaràs de las coſas deſta vida como penſaſte, porque te moriràs preſtõ. Ndoarice mbaé ychupé hemĩmbotára rupî yyabaé, no le ſucederà como deſea. Mârãmbaé amõ cúne yyabaé, temeſe que ha de venir algũ mal. Mârãmõ cherehé cúyabaene, imaginome q̃ me ha de venir algun mal. Vide oyâbo.

2 E. coſa diſtinta. Aba é. nichè, yo ſoy otro. Aba é. oyapó, otro lo hizo.

3 *E.* admiracion. Etécatúahê ebocó heruri raé! ô que dello trae eſſe! E yñângaipá tecatú piã ndé, o que bellaco eres!

4 *E.* Significa hazer la coſa a parte. Ayapo é, hagolo a parte, o yo ſolo, y ſi el yerbo tiene la vltima ſilla

narigal muda la,e.en,nd. o en mb.vt amõ ỹndé,pongolo a parte. Acẽmbé, ſalgo yo a parte. Aỹndé, eſtoy a parte. Añẽmõindé,pongome a parte.

5 *E.* Al fin,tarde que temprano.Ohubé guembihecâne, al fin ha de topar con lo que buſca. Oyapoé guemimbotára ñândúne, al fin ha de ſalir con lo que quiere. Oúouré fiândereõ ñandébene, tarde que temprano hemos de morir.

6 *E.* Ya caigo en ello, placeme, dize la muger. E tayapó, placeme,ſi harè,ſi ya caygo en ello.

E. En el gerundio es lo miſmo que deſpues,vt guicarúbo é, deſpues que yo coma.Ymbó eboé,deſpues de enſeñarle. Hecháca é. tarobiâ, deſpues de verlo lo creere.

8 *E.* Solo èl, ereipotá ré pucûi, pues tu ſolo quieres eſſo. Erehó potaré panga? Pues tu ſolo quieres, no auiendo quien quiera yr? Ahá potaré, yo ſolo quiero yr, aunque no aya quien vaya. Eremẽnda potar épe hecê? Tu ſolo quieres caſarte con ella, no auiendo quien la quiera.

9 *E.* A vezes. Oyehú ychubé, a vezes ſe halla eſſo. Ndoîehú yehúbeî, a vezes no ſe halla. Ahá ahaé Tũpã ópe, voy a vezes a la Igleſia. Oîequaa îequaabé ypĩpó, algunas vezes ſe parece el raſtro. Oũ ouré, a vezes viene. Aporabĩquĩ biquĩé, a vezes trabajo.

10 *E.* Salirſe, reçumarſe. Oẽ yapepó, reçumaſe la olla. Aẽ guitúpa, voyme de camaras. Amõẽ, hazer que ſe reçuma. Chemõẽmbeté cherĩé, voyme de camaras totalmente. Oẽmbig, eſtancar. Amõẽmbíg, hazer que eſtanque. Chemõẽmbíg che pohâng, la medicina me ha eſtancado las camaras. Oẽmbeté, todo ſe va.

11 *E.* Deſtreza, enſeñança, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, eſtudiar, induzir, agradar. Yîaraquaá é catúbae, abil, mañoſo. Mbaetẽtĩtõ aporehé. y é. catúbae, dieſtro para todo.

Che

Che é catú, ſoy dieſtro, mañoſo apto, &c. y. o. Nache é catuî, no ſoy dieſtro, apto, ni habil, &c. Y é catúbea yyapóbo, el que es muy dieſtro en hazerlo. E catuhába, deſtreza. Amboé, adeſtrar, enſeñar. bo. hára. Poromboé hára, el maeſtro, Doctor. Temîmboé, dicipulo. Amboepochî, dar mal conſejo. Poromboepochî hára, mal conſejero. Cheremîmboe, hemîmboe, guemimboe, amboé catú hecé, adeſtrarle bien en la coſa. Ymbo épî catú, corteſano, bien induſtriado. Añemhoe, yo me adieſtro, ò enſeño, aprendo, rezo, eſtudio. Añemboé aómbobîbî rehé, aprendo a rezar, ò leer. Amboé catú, doyle buen conſejo. Amboé aí, enſeñarle mal, darle mal exẽplo, mal conſejo, no adeſtrarle bien en lo que le enſeña, hazerle que ſea ruin, y eſtoruarle en lo que haze. Nachemboé catuî quaraçî, el Sol me eſtorua. Ndoroñomboé catuî, eſtoruamonos vnos a otros.

Eyîyî quie guí nachemboecatuî niáepé, apartate que me eſtoruas. Cheângaipá nachemboe catuî Tûpãgracia vpé chebâhẽ hâgûãma rî, el pecado me eſtorua a que no alcance la gracia. Añẽmboe aí, acomodome mal, no me apto bien, eſtoy ocupado. Yñẽmboe aírâmõndahaî ypîri por eſtar èl ocupado no le voy a ver. Añẽmboe aírâmõ guitecóbo, ndahaî Miſſa rendupa, por eſtar ocupado no fui a Miſſa. Nachemboé catuî chereça etê cheyêehe áubê chemaenduá hâgûãmârí, los cuidados que tengo no me dàn lugar a que aun de mi me acuerde. Chereçá etá, chemboé caturâmõ amõ peá, eſſo fuera ſi los cuidados me dieran lugar. Chereçá yêpê nachemboe catuy eỹmi Tûpã rehé chemaẽnduá hagûãmârí, aunque tengo muchos cuidados no me eſtorban a acordarme de Dios. Hecó tetîrõe catú mbae apó hâgûãmã .l. íé. catú caracatú mbaetẽrỹrõ

apórehé, habil, mañoſo, dieſtro para todas las coſas. Hecó tẽtỹrõ ẽ catuỹ mbaê, inhabil. Toñẽmboé aí ĩmémbĩá, no ſe inquiete la gente. Añẽmboé catû ychupé gui yeaĩhúbucábo, hagomele agradable. Peẽ catú abá recó angaipa rehé, aunaiſos con los bellacos.

12 ẽ. b. Hueco, concauo. Aypoẽ, meter la mano en lo hueco. Amõdê, metome S. viſtome lo hueco. Amõndẽbõte. l. amõndé ñõtẽ, entrelo, metilo. ñaẽ, barro concabo. S. plato, &c.

E. Sabor. V. he. num. 4.

E. *ante* A.

Eá. Deſden de muger, y quando ſe burla de alguien.

Eaĩ. Interjeccion de muger que ſe admira, oſte, guarda, lo miſmo que el varon dize: etíquéra..

Ẽáúráré. Deſden de muger.

E. *ante* B.

Ebapó. Alla, aduerbio. Ebapó ahá, alla voy. Ebapó guitúri, de alla vino. Ebapópe hĩnỹ, alla eſtà. Ebapó gûara, los de alla. Oanga gûara ebapó ogueregó, los que murmuran dèl alla eſtán con èl. Coamo peoicó ebapórae? como ira por alla?

Ebocoî, eſſos, eſſas, alla. Ebocoî hupiguâra chêbe, eſſo tengo por verdad. Ebocoî ahá, alla voy. Ebocoî catú, eſſo ſi. Ebocoî yhõnỹ, alla va. Ebocoîahaĩmá, ya voy alla. Ebocoî nângã ayetê catú, eſſo es aſsi mucha verdad. Ebocoî rae rá, eſſo miſmo es. Ebocoî râmĩngatú etei, ni mas ni menos. ebocoî yepẽ, cõ todo eſſo. Ebocoîyepe ymâra ngatú, con todo eſſo es bueno.

Ebocoî rehé. } Por eſſo.
Ebocoî aré. }

Ebocoî rupí, por ahi. Ebocoî agûi ycẽmỹ cherererecó aí hagûera, de ahi ſalio el auerme tratado mal. Ebocoî tûri, ahi viene. Ebocoî mburú aû, eſſo ſi con la maldicion. Ebocoî che ê nângá

gá, esse es el que digo, o esso, &c. Ebocoî eỹrâmõ tâwõ, si esso no fuera. Ebocoî angá gûara, los que siempre traen esso en la boca. Nda ebocoî rũgûaî, no es esso. Nda ebocoî rũgûaî cheruhába, no es esso a lo que vengo. Ebocoî catû cheruhába, esso si es a lo que vengo.

Eboi. Começon que dà en pies y manos sin saber lo que es. Chepỹ eboí tengo começon en los pies. Chepó eboí, en las manos. Añẽmboé boí guiñẽ eỹînâ, rascandome me causa começon. Chembo eboí, me causa começon.

E. *ante* C.

Ecatú. Destreza. Vide. E. 11.

E. *aute* E.

ẽẽ. *l.* hẽẽ. Dize la muger si sea assi otorgado.

ẽẽ *aé.* Digo que si. ẽẽ eré, di que si. Heẽ ndaeî, no le di el si.

E. *ante* G.

ẽgùỹ. Essos. ẽguí abá aú, essos bellacos. ẽguî aguî, desde ahi. ẽgûî bâe, por esso ò por essas cosas. ẽgûỹbae rehé ayû, esso vengo a lleuar, o por causa de essas cosas. Na ẽgûibáe rehé rũgûaî cherúri, no son essas cosas por las que yo vengo o las que me mueuen a venir. ẽgúỹ gûîmâ rehé, ayú. l. ẽgúỹ hãgûâmarí ayû por essas cosas vengo a poner bien esso que ha sucedido. ẽgûỹ mõãngâmõ .l. ẽgûỹ mõãngápe ayû, con pensamiento de esso vengo. ẽgûỹ îa, conforme a essas cosas. ẽgûỹ yacatû, ni mas ni menos que esso. ẽgûỹme aí, en esse lugar. ẽgûỹmeí, ahi mismo. ẽgûîmeí ñeỹ emoî .l. emoî emé ẽgûỹme, no lo pongas ahi. ẽgûỹmebé, hasta ahi. ẽgûỹmebé ybahẽmỹ, hasta ahi llegò. ẽgûỹmebé hinỹ, ahi mismo està. ẽgûỹ ngatuté nãngã, assi es esso ciertamente. ẽgûỹ ñabẽngatú, como

mo esso es, o sea assi. ẽgûỹ râmí .l. ẽgûỹ nûngá .l. ẽguỹ ñãbẽ, dessa manera, como esso. ẽgûỹ rupí yquaî, por ahi passò. ẽgûỹ abá .l. abaé cũgûî. l. abaé nũgúi, essa gente. ẽgûi cuñã, essas mugeres. ẽgúỹ ĩbága, essos cielos. ẽgúỹ pará, essos mares. ẽgúỹ mẽmẽ Tûpã ñẽẽmbó, todo esso es efeto de la palabra de Dios.

E. *ante* Y.

1 *Ei.* De por ahi ocioso, sin algun fin, o causa, de burla. Abaeî, hombre de burla, de poco momento. Ay apó eî, hagolo de burla sin fin alguno. Ayco eî, estoy ocioso. Mbaéramõpé arayâ peico eî pequâpa? Porq̃ estais todo el dia ociosos? Oreporúhareỹ oremboúbéy, por no auer quien nos alquile estamos ociosos. Che ñateỹ chemboeî chererocúpa, la pereza me tiene ocioso. Aycoeî ycó gui carú eỹmõ, aqui me estoy en ayunas. Aycó eî ycó ndé be, no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun seruicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu seruicio. Aycoeî nderemîmbotára apó potábo, estoy desocupado para seruirte. Ndachemboéy ucári chequîreỹ, mi feruor no me dà lugar a que estè ocioso. Ay coeî ceamõ paê? pues auia yo de estar ocioso? Ayureî, vengo sin que me lo manden, o sin causa. Con las negaciones haze îeî, contrato haziendo la .y. de la negacion, que es breue siempre; contrata, y su .y. que siempre es larga, assimismo contractra, y haze esta voz yo no voy, que si yo fuera, yo lo traxera, &c. Nda haîeî, cheténe chehóâmõ arú. Namõmbeuyeî, chetâmõ ymõmbeu râmõ, no lo quiero dezir; que si lo dixera, &c. Quando a esta .y. denegacion le antecede consonante, de ordinario toma otra (y) quedan

dose

loſe la de la negacion con ũ acento breue, vt ndayabo potari yeî, no lo quiero dezir. Namõmbóri yeî, no oarroje,&c. Namõmbeabi yeî, no lo acabè, que ſi lo acabàra,&c.

Eí. r. Miel, y abejas. Eí cãgúỹ, vinode miel, o aloja. Eichũ, abejas negras, y las ſiete cabrillas. Aquĩquĩeí, abejas negras. Ĩbĩra ypĩ, negras. Ybombu, negras. ñõngúe, vermejas. Aremboî, negras. Mondorí, pardas. Mborá, pardas. Yateí, vermejas. Tatáeí, vermejas. Eyracú, vermejas. Eíra ápataviĩ, miel eſpeſſa. Eyrápuã, abejas que crian en arboles por de fuera. Eíra aquâ ñatĩ, negras. Eyrátã, miel dura açucar, Eíretãma, abejera. Eiripĩá, miel quaxada, açucar. Eí robañá, abejas negras. Eyrúba, abeja maeſtra. Eí rũmbĩ quĩtĩ, parda. Eí ũmbiqnĩraçá, pintada. Ĩbĩrá eí, miel de abejas. Taquârẽẽ eí, miel de cañas. Eyrú oñõmbióg roĩrâmõ, en el Inuierno ſe encierran las abejas. Eyrú oñeoquõndá oroĩ rãmõ, encierranſe las abejas en teniendo frio. Tĩapí eí, tienen miel las abejas. Roĩrâmõ ndatĩapíri, en el Inuierno no tienen miel las abejas. Tĩapíramó, empieçan aora a hazer miel las abejas. Obohĩ guẽtâgûâ herahábo, acarreancera para hazer ſu panal Eyreâqûâ oguerecó .l. eyrabĩag oguerecó, huele a miel. Gueñãétãrâmõ, ndatĩapíri, quando ſe les ha caido el ſuelo del panal no tienen miel. Guĩapíhoúrâmõ ndoubeî, en comiendoſe la miel ſe van. Hetâmbirúcuê, abejera deſpoblada. Yyùguâ, liga con que ſe cogen paxaros, y la hazen las abejas. Tamoî.l.tú, la abeja maeſtra. Taî guê, el agror que tienen los hijos antes de ſazonarſe. Tĩapípû, rebentar el panal. Oñemõatâtĩ eirú, riñen las abejas. Ndoúbi rãgẽ, aun no han hecho aſsiento en la abejera. Heborá, hámago, que es la maſſa que hazen de flores para comer. Vide

de Teborá.

Eỹ. Huſo. Vide. Heỹ. num. 3.

Eỹm. Negacion. Cherecó eỹm, el no eſtar yo. Mãrãpe ahẽ rureỹm? como no viene fulano? Chehó eỹrãmõ, no yendo yo, a vezes ſe le quita la e. y queda ſola la y. y es elegante y muy vſado. Ohoỹmbae, el que no va.

Eybẽñõte. c.d. la tercera perſona de aé. num. 4. ybé. yñóte, dar principio. Eybeñóte yyâraquaá, ya empieça a tener entendimiento. Éybé ñõte guiñẽmõmãrângatúbo, deſta vez he ſer bueno. Eybe ñõte ymârângatú, nunca acaba de ſer bueno. Eybeñõte yyaraquaá, hazeſe de buen entendimiento, y tienelo malo. Eybeñõte yñângaipá, a el miſmo le parece que es malo, y a todo ſe le puede añadir h. Heybé, &c.

Eychú. Las ſiete cabrillas.

Eĩ. Muchos en plural. Eĩimbĩa ocupa. Eſtàn muchos. Vide. Ae. numer. 4.

Eyĩ. Baxada. Vide gueyĩ.

Eỹĩmẽ. Dos negaciones afirman. Epoí eỹĩmẽ, dexalo de la mano. Eyapo eỹĩmẽ, no lo dexes de hazer, veaſe el arte.

Eỹmbé. c.d. eỹ, negacion, y de é. num. 8. aunque no èl. Eîoquaî toyapó eỹmbé, mandaſelo, aunque no lo aya de hazer èl. Emboáraquaá tiyaraquaáeỹmbé, corrigelo, aunque no ſe aya de enmendar. Tereñẽmõmbeú ndé Tûpâraeỹmbé, confieſſate, aunque no ayas de comulgar. Eñẽmõçãenã, tereñoỹmbé, apercibete, aunque no ayas de yr. Eraháychupé toueỹmbé, lleuaſelo, aunq̃ no lo aya de comer. Tayatapĩ teĩ toá eỹmbé mbaé amõ cheratápe, quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guiſar. V. yaé.

Eỹmbiré. c. d. eỹ, negacion, y riré, antes que no, como ſino. Taçĩ eỹmbiré tâmõ ereyú, o ſi huuieras venido antes de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tâ-

tãmõ, como si no me huuiera visto no me conoce.

Eỹmbobé. c. d. eỹ, negacio, yrãmõ, y, bé. Chehó eỹ mbobé, antes que yo vaya. Tereñmboé equeỹmbobé, reza antes que duermas, sueleſe quitar la e. Acarúỹmbobe, antes que yo coma. Curí curí autãmõ checaquaaỹmbobé amãnõ raé, ojala huuiera muerto en mi niñez.

Eỹcó. c. d. eỹ, negacion, ycó, pronombre, ciertamẽte sin duda, no ay duda. Ayũ eỹcó, cierto que ya vengo. Ocotĩpe oicó eỹcó, està cierto en su aposento. Ayetẽ yamãnõ eỹcó, cierto que hemos de morir. Ayetẽ eỹcó nde eremũndá hecẽ, no ay duda sino que tu lo hurtaſte. Ayete eỹcó Tũpã Ieſu Chriſto ou aracañỹrãmõne, no ay duda de q̃ vendra Ieſu Chriſto a juzgar.

Eỹme. Cauſa porque no ſe hizo, &c. Cheyquaabeỹme namõmbeũi, por no ſaberlo no lo digo. Chemõmõrándu eỹmẽdayũri, porque no me auiſaron no me vine.

E. *ante* M.

Emẽ. Negacion del imperatiuo y permiſsiuo. Lo natural deſta negacion es ĩmẽ, y la pronunciacion aſpera ha hecho conuertirla en emẽ, tere emẽ, no lo digas. V. ĩme.

Emõnã. De eſſa manera aſsi. Emõnã abenõ, aſsi tambien. Emonã amĩ, aſsi ſuele ſer. Emõnã có reá, aſsi es cierto. Emõna é nũgúỹ, aſsi dizen. Emõnã hei ndayẽ, aſsi dezque dixo. Emõnãypóraé, aſsi ſerà emonã ipone, por ventura ſerà. Emõnã ñãbẽ. l. yabẽ, aſsi de eſſa manera. Tũpãñãnderaĩhú ñãbẽ; emõnãabé ñãndẽyoaĩhúne, aſsi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emõnayẽ, aſsi dizen que es. Emõnã nângã che yyapó rãmõámõ. l. che yĩaporirerãmõ raẽ, eſſo ſuera ſi yo lo hiziera. Emõnãne, aſsi ſerà. Emõnã

nãngã̃ ayetè, aſsi es ſin duda. Emõnangatuque .l. taemõuã̃ reá, aſsi ſea. Emõnã̃ nãngã̃ nõ̃ .l. emõnã̃ nãngã̃ ramĩ̃bénõ̃, aſsi tambien. Emõnã̃ nĩrãmõ̃ tã̃mõ̃, ojala fuera aſsi. Emõnã̃ nãngãne reá, ya aſsi ſerà cierto. Emõnã̃ ndayê .l. emõnã̃ nayê, aſsi dizen que es, o paſſa. Emõnãte pãngã̃, mbae rae reá? que aſsi es, o paſſa la coſa? Emõnã̃ pãngã̃? que aſsi es? Emõnãpé ereñẽẽ? pues aſsi habla? Emõnã̃ tã̃mõ̃, ojala ſea aſsi. Emõnã̃ tãmõ̃ Tũpã̃ oypotá .l. curi aũtãmõ̃ emõna Tũpã̃ oypótá, ojala Dios aſsi lo quiera. Emõnã̃ tequãra, el que anda de eſſa manera. Emõnãrõ̃ .l. emõnãroỹrẽ, aſsi q̃ finelmente. Emõnã̃ tequãra nichẽ biñã̃ .l. emõnã̃ tequãra nichẽ carãmbohẽ, aſsi ſolia yo hazer, o andar. Emõnãtequãra amõniã̃ che Tũpã̃ opópe cherererecó eỹme .l. emõnã̃ tequãrngũe nichẽ biñã̃ Tũpã̃ opópe che rerecó eỹmo. Deſſa manera auia yo de andar ſi Dios no me tuuiera de ſu mano. Vide Ta. num. 3.

Emõnãrãmõ̃. c. d. emõnã̃, yrãmõ̃, por eſſo, por tanto. Emõnãrãmõ̃ ayerure ndébe ndepỹta hãgúãma rí, por eſſo te pido que te quedes. Hae emõnãrãmõ̃ pá che ayapó rae? luego yo lo hize? Hae emõnãrãmõ̃ ndeĩapúrõ̃, luego tu mientes.

E. *ante* N.

Enã̃. Cuidado. V. Teçaenã̃, en (teçá) ojo, y (maẽnã̃.)

Eneí. Particula exortatiua de ſingular, ea ya tú, tambien lo vſan en plural. Peñeĩ, ea voſotros. Eneí neró, ea ya animando, y tambien otorgando, ſea aſsi. Eneí chandecoẽ yacúpa, ſalutacion quando ſe deſpiden de la viſita por la mañana. Eneí chande ỹpỹtũ teĩ yacûpa, ea quedemos haſta anochecer. Eneí ñãnde coẽ yaicóbo, ea cojamos la mañana, y vanſe, modo de ſaludarſe. Eneíque reã̃, acaba ya, dize el varon. Eneíque reĩ, ea ya, dize la mu-

muger. Eneí raú, ea ya rogando, o con enfado, conforme el modo con que ſe dize. Eneĩrõ angá raú oreri ñẽẽngára. Eia ergo aduocata noſtra.

E. *ante* P.

Epé. Pronombre tu. Cheraĩhúepé, tu me amas, y amame tu.

Epéyepé. l. peyepé. Voſotras. Cheraĩhu epeiepe, voſotros me amais, y amadme voſotros.

E. *ante* R.

Eré. Dizen las mugeres, ſi harè, placeme.

E. *ante* T.

Etá. Muchos. Vide. heta, num. 1.

Eté. Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, ſuperlatiuo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, coſa precioſa, coſa muy buena, teſoro. Yâguareté, tigre. Aycó catú eté Tũpã rerobiáhábapĩpé, eſtoy conſtante en la Fè. Aycó eté coĩte cheraçĩ guî, eſtoy ya reciode mi enfermedad. Aycó eté cherembiapó rehé, perſeuero en el trabajo. Aycó eté cheremĩmbotá rehé, eſtoy firme en mi voluntad. Amboeté, honrar, eſtimar, bo. hára. namboeteî, no le honro, no hago caſo dèl. Nachéboeteſĩ, no hizo caſo de mi. Chemboeté amõpaé? Pues auia de hazer caſo de mi? Añẽmboeté, enſoberuecerſe, enſalçarſe. Yquĩrỹ aguĩ yei baecuera bérämĩ oñẽmboe té eteí oicóbo, ha viſto el ruin y baxo, y como ſe entona. Na oñẽmboetébae rũ guâỹ chè, no ſoy altiuo. ñẽmboetehába, ſoberuia. Añẽmboetèucá, hagome honrar, eſtimar. Abá oñẽmboetécébae, arrogante, ſoberuio, amigo de honra. Abá oñẽmboetê, hombre llano, humilde. ñẽmboetê hába nângã opacatú angaipába oguenõâẽ ñandêbe, la ſoberuia nos acarrea todos los pecados. Nacherecó

etécuêrabeî .l. cherecóeté cuereỹme aycó, no tengo las fuerças que solia. Mbae ĩmãdeté, cosa muy antigua. Abá pochĩ eté, muy mal hombre. Ycatúpĩrĩ eté, muy bueno, muy lindo. Heaquandaí eté, vehemente olor malo.

2 *Eté.* Con verbos significa, auia de .S. no auia de lo que porta el verbo. Opocó eté, pues auia de tocar a ello. Omãnõ eté, pues auia de morir. Ahá eté, pues auia yo de ir. Amõmbeû eté amõpaé, pues auialo de dezir.

Eté amõ. Auia de. Oú eté amõ, pues auia de venir. S. no. Oú eté amõ paé. idem. Cheyucá eté amõ paé, pues auiame de matar.

Eteí. c. d. eté, y. de. í. totalmente de todo punto de hecho, superlatiuo, perseuerar, ocioso, suelto. Oho eteí fuese totalmente. Ayapó eteí, helo hecho todo. Omãnõ etéy, de todo punto murio. Oyapó etéy, oñã, no se ocupa en otra cosa, o haze mucho. Oycó éteí mbĩá opûapa, estàn ociosos. Oguerahá etéy. l. ogue rahápábetéy, lleuolo abarrisco todo. ĩgaretéy, canoa suelta. Nda cherecó etéy beí, estoy muy al cabo. Abarẽ etéy, Clerigo sencillo. Na henõi etéy, no le llamo sin q̃ ni para que, para algo le llamo.

Etí .l. etíquera .l. tíquera, guarda, esso no, desden, sirue de quitar la pullaq̃ le he charon, y de exprobrar. Etíquera picó ahẽ, valate la trampa, y quando hizo la cosa mal, o no a gusto. Etíquera picó ndé .l. etíquéra, con acento largo.

E. *ante* V.

Eù. Interjeccion de la muger que se admira.

Eù. Regueldo. Che eû, yo regueldo. y. o. Yêurẽ, regueldo hediondo. Chemboeû cherembiú, la comida me haze regoldar.

Eùỹ. Està quedo dizen las mugeres.

Eùmaé. Admiracion, cõpassion de muger. êuacaî. idem.

idem.

Eupê. Esso, essos, aî. Eupe aguî oguerahá, de ahi lo lleuò. Eupebae, esso, essos. Eupêbae rehê che mãẽnduaeté, de esso me acuerdo mucho. Eupêbae vpê amẽẽ a esse, ò a essos lo di. Eupêbẽ, desde ahi, o hasta ahi. Eupébê cheraçĩ, desde ahi estuue enfermo. Eupé pébé obahẽ, hasta alli llegò. Eupépebé hínũ, ahi mismo està. Eupê cotĩpe, ahi dentro. Eupé guibé, desde ahi. Eupénderemĩmguaápe, ahi donde sabes. Eupé ocápe, ahi fuera. Eupépe emoĩ, ponlo ahi. Eupépe ñõte, ahi no mas.

F.

Esta letra. F. no la tienen.

G. *ante* V.

Gu. Reciproco, en los nombres y verbos, que tienen por relatiuo. h. guenoĩrãmõ turi, en llamandole vino. Gûerarí oñẽenõî, llamase por su nombre. Guba ohaĩhú, ama a su padre. Guorĩpápe omẽẽ, diolo cõ su gusto.

Gua. Cosa redonda. V. pĩguâ.

Gua. Comprar. Vid. ya. num. 3.

Gua. Passar. Vide. quâ. num. 2.

Gua. Dize el que espanta a otro de repente, guâguâ.

Gûâ. Lista, raya atrauessada, mancha, pintura. Che aó ygûâ gûâ, està listado mi vestido, o pintado, o axedreçado. Ambó gûâgûâ aó ymbo aquegûabo, texer axedreçada, o pintada la ropa. Aó gûâgûâ, ropa listada pintada. Oñẽmbó gûâgûâ che aó yquĩárâmõ, tiene manchas de suziedad mi vestido. Aîeobâgûá, tengo la cara suzia con manchas. Aîeeçá gûâ, tẽgo el ojo alcoholado. Angaipába omboguâguâ acé ãngã, el pecado mancha el alma. ñẽmõmbegûaba pĩpé acé ãngã oñẽgũngog, con la confesion se limpia el alma.

Guâí.

Ꝙuâá. Tolondron, abolladura por de fuera. Cheretobapé guaá, tengo hinchado el carrillo. Cherĩnỹpĩ́ãgûaá, tengo hinchada la rodilla. Vruguaçú rupiá gûaá, aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el hueuo. çaguaá, ojos ſaltados. Yapepó gûaá la barriga de la olla por de fuera. Hebé aguaá, barrigon. Cuñã hebéaguaá, muger preñada, ò barrigona. ĩbĩragûaá, palo con tolondrones, o torneaduras. ĩbĩráguaá ñẽmõçaraîtába, bolas de jugar. Ambo gûaá ĩbĩrá, tornear haziendo bolas en el palo. Ypĩ gûaábae, el çopo que no tiene pie. Yqûâ gûaábae, el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas. ĩguaá, enſenada de rio, demanera, que, guaá, es abolladura mirada por dedentro, y aguaá mirado por de fuera. Ambóapẽgûaá, hazer ſalir lo concauo. Añẽmbo ebé gûaá, hagome barrigon. Yñĩmbopógûaá, hilo deſigual, no parejo. Ypó guaá, vara, o cuerda ñudoſa mal torcida. Aynĩmbópóguaá og ypobãngâ, hilar parejo.

Ꝙûããngâ .l. ꝙûããngãmaẽ. Interjeccion de muger. Gûããngâ oycóbo teĩ maã, dizen quando no le dàn lo que pide.

Ꝙûaba. Verbal de muchos verbos. Caguâba, dõde ſe beue vino, inſtrumentos de beuer. ñẽmõmbegûaba, el lugar donde ſe confieſſan.

Guabirá. b. *l. ĩbábirá.* Fruta conocida, ſus eſpecies ſon. Guabirábatĩ, blanco. Guabirábobĩ, verde. Guabirámĩnỹ, del campo. Guabirapỹtã, colorado.

Ꝙûacá. guacamaya, paxaro conocido.

Ꝙûacapẽbo. De barriga. V. Tacapé.

Ꝙûacárá. Aue peſcadora.

Guacú. Venado, ſus eſpecies ſon. Guaçú ábárá, del monte. Guaçú añũrũ, venado de peſcueço negro. Guáçú arã, onça. Guaçú âtĩ, cuerno de venado. Guaçú

çú paratiyú.l.taquarembó quỹtã, venado muy chico. Guaçupỹtã, vermejo y grãde. Guaçú pucú, cieruo. Guaçú tará, camaleon. Guaçutĩ, venado del campo. Guaçú abaeỹ biñã oúoú catú pĩrĩ aubé, aun los venados siendo irracionales adereçan donde se han de echar. Guaçunambieỹ, venado sin orejas, modo de çaherir al que no quiere oyr.

Guaçù. Grande, grueſſo, ancho. Pay guaçu .l. abare guaçu. Prelado. Abáguaçú hombre grueſſo. Çarapéguaçû, anchicorto. Mbaepĩ guaçú, coſa de centro grande. Ambopĩ guaçú, enſanchar. Ndipĩ guaçuî cheaó, es mi ropa angoſta. Añẽmboabá guacú, voy engordando, o enſanchando.

Gùâ châ. Muchacha dizen varones y mugeres a las niñas.

Guâ etê. A interjeccion, o que! Guâetépe ahẽ amỹrĩ, ha pobre dél. Guâetépe cheyucábone, ha que me ha de matar. Guâétépiché, ha pobre de mi. Guâetépiche, guimânõmõne reá, ha que ſerà de mi en muriendome. Guâetépa hẽ oúbone raé rá, ha qual vendra aquel pobre padeciẽdo, &c. Guâetépahẽ herureỹmõ, valame Dios como no viene aquel. Guâeté racó haoicó, aſsi fue, peſandome de lo q̃ me dizen. Guâeté hetá herúbo raé, o que de coſas trae.

Guâg. Dixes, galas, ajorcas, manillas, y todo ornato. Aîeguâg, yo me adorno bo.hára. Yegùacába, dixes plumajes, &c. Ambóyegùag, adornar, componer, pintar la ropa. Yegùacábĩ, dixecillos.

Guagĩ. Cabra monteſa.

Gùaguâ. Dar baya, y eſpantar paxaros.

Guahú.r. Canto de los Indios, aguahú, yo canto. bohára, yâra, hába. Ambogua hú, hazerlo cantar. Aguahú ráî, cantar mal.

Guaî. Trocar. V. quaî. num. 2.

Gûaĩ.c.d. guâ, pintura. y. ỹ. diminutiuo, pintadico, lin-

lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones. Eyoguaỹven aca hijito lindito, &c.

Guaỹbĩ. Vieja. Cheguaỹbĩ, yo soy vieja, y los varones lo dizen a sus mugeres, aunque sean moças. Cheguaỹbĩ, mi vieja. Añẽmõguaỹbĩ, hagome vieja. Guaibĩ reçaỹ aubaí, lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueue poco; porque luego cessan las viejas de llorar.

Guaỹbỹõg. Hojas conocidas de palma con que cubren las casas.

Guayùpiá. Llaman al hechizero, guayupiá yára. idem.

Gùâma. Tiene la misma significacion que rãmã. Cherembiapó guãmã, lo q̃ tengo de hazer. Cherogûâmã, mi casa que ha de ser. Esta particula es futuro del verbal haha. Cheremĩmonõõgúâma, lo que he de juntar.

Guámaè. Dize la muger, hase visto, que no me cree, &c.

Guambĩ. Cerco de palos. V. roguâmbĩ.

Gùâmbĩpé. Tapia Francesa. Amõguambĩpé cheróga, ya he cercado mi casa de tapias. Gùâmbĩpéĩtá, los palos que tiene la tápia a trechos.

Gùâmbĩta. Solera de casa. Amõgùâmbĩtá cheroga, ya he puesto las soleras en mi casa.

Guapĩ. Sentarse. V. apĩ. num. 5.

Guaqui. Comadreja.

Gúará. Paxaros marinos.

Guâra. Vtilidad pertenecer a cosas, y personas, y tiempos, constar de materia y forma, para de persona, tiempos, y cosas, patria, parcialidad, paises, region, sum, es, fui, participio, aduerbios, tiene quatro tiempos como los demas nombres, guâra gueréra, gûârãmã, gúarân, gúera.

Vtilidad.

Abá chebegúara, hombre

bre que me es vtil. Che añõ ychupé gûara, yo solo le soy de prouecho. Cheîecotîahá chébe gûara catú, mi amigo que me es prouecho so. Chébe gûa mârângatú chereỹmbá, mi perro me es muy prouechoso. Amõ amõnõ, chébe gûarâmõ oy có cheyaguâ, algunas vezes me es prouechoso mi perro. Chébe catú gûarîahê, fulano me es prouechosillo. Ychupé gûara catú ché, soyle prouechoso. Cheyêupé gûara ndaiquaábi, soy ingrato, no conozco mis bienechores. Cheyêupé gûara aiquaá catú, conozco los que me hazen bien, soy grato. Cheyêupé gûara ndaiquaábeỹmí, no soy ingrato.

Pertenecer con rehe.

Cherehégûara, lo que me pertenece. Chereté reheguâra, lo que pertenece a mi cuerpo. Mbaé che rehégûara, los bienes que me pertenecen. Mbae îbágá rigûara, las cosas que estan en el cielo. Ara rehégûara, lo que pertenece al dia, o tiempo. Cherehegûa mêmê aipó, todo esso me pertenece. Cherehéguareỹndai potári, no quiero lo que no es mio. Cherehegûara aipó binã, esso me pertenecia. Aypó cherehegua rânguê, esso auia de ser mio. Cheroga rehegûara. l. cherogîguâra, los de mi casa.

Constar de materia y forma.

Abá îbî rehegùara, hombre de tierra. Ogîbîrapé rehegùara, casa de tablas. Paraguâ îbotî rehegùara, corona de flores. Tataêndî y raitî rehégùara, vela de cera. Chenúngára rígùara, de mi forma, y mi tamaño. Cherembiapó nûngára rígùara, del mismo modo y forma de lo que yo hize. Mbaé îbî reguareỹ, cosa que no es de tierra. Tataendî yraitî rehegùareỹ, vela que no es de cera. Nângùa ypó haé aé aû, pensè que auia de ser desta manera.

Para de persona y cosas.

Chébegùârãma eheyâ amõ, dexa algo para mi. Chébeguarângùera ocañỹ, loque auia de ser para mi se perdio. Aheyâ pỹtũnâmõ gùârámâ, dexolo para la noche. Oyrândérâmõ gùârãmâ.l.oỹrândémõ gùârãma .l. oỹrandéguarãmâ, para mañana. Aheya çoó caruhápe guãrãma, dexe carne para la mesa. Ymarângatúbae ỹbápe guârãmâ, los buenos son para el cielo. Yñângaipábae añârẽtãme gùârãma, los malos son para el infierno.

Patria.

Ponen el nombre del rio de que beuen, o lo de q̃ toma la denominacion. Paragùaĩgùara, los que son del rio Paraguay. Parânãĩgùara, los del Parana. Parápe gúara, maritimos. Paramboĩ pĩrĩgùa, los de la otra vanda del mar. ñânderubichábetẽ retãmẽgùara, los de la Corte. Cherogiguara. l. cherope guara, los de mi casa. Cherẽtâmbỹgùara, los de mi pueblo.

Parcialidad, Paises, Region.

Este, gùara, haze finalesa con râmõ. v.g. gùamõ, hũâmõ, çũâmõ, dize parcialidad. Oy ogũâmõ gùara. l. oioçũâmõ .l. oyohũâmõ, parcialidad, lechigada. Oroyôgũâmõ oroycó, estamos en parcialidades. Oyohũâmõquỹbõngûara na pẽẽ râmẽ rũguâî, los destos paises de aca no somos como vsotros. Oyogũâmõ quỹbõngûara, los paises de aca. Oyoçũ âmõ rehegúara, los de su parcialidad dellos, o de aquella region. Accî gũâmõ gúara .l. accî hũâmõ gúara, los de aquella lechigada. ĩgarĩ oyoçú âmõ oycó, los cedros estân juntos. Cheyogũâmõ gúara oyêy reg, hanse acabado los de mi pais. Peyôgũâmõ gúara nda hetaî, vuestros paisanos son pocos.

Sum, es, fui.

Oy eí gúara, lo q̃ es de oy

Pẽ

Pẽẽ cúehẽ gûaraé biñã petuyâ bae îepé aubé, mbïtéticheé ïmã gûara, vosotros que naciſtes ayer eſtais vie os, que ſerè yo.

Participio de verbos.

Acaaú, beuer yerua, caagûara. Acaú, beuer vino, cagûara. Ayaceó, llorar, ya hegûara. Ayaó, reñir, ya guâra. Ayçoó, combidar, çooguâra. Ayçuú, morder, çuú gûara. Aîetuú, rellanarſe, yetuú gûara. Aïú, beuer agua, ïgûara. Amõmbeú, dezir, mõmbegûara.

Guará. Reboluer, y de aqui lo tomã por la barrena. Guarágûaçú, barrena grande. Guaramÿrï, barrena pequeña. Ayguará guarápípé, barrenar. Ndiguarábi, no eſtà barrenado. Ayp̃guará caramegûã, reboluer lo que eſtà en la caxa. Peñ̃mõmbeú ỹmbobé peî p̃gûara pendecó angaipába, examinad vueſtros pecados antes que os confeſſeis. Aracañ̃rãmõ oúbo Ieſu Chriſto ñãndereco pabẽngatúgûara oyp̃gûaragûará eteí, Yñabẽñãboupé hembiapocúe yacatú hep̃be ẽngã, quãdo Ieſu Chriſto nueſtro Señor, venga a juzgar, examinarà las obras de todos para conforme ellas dar a cada vno. Peip̃guará ïmé pendapicháraregó, no eſcudriñeis vidas agenas. V. Pï. n. 7.

Guaracapá. Broquel, rodela, adarga. Guaracapámï nï, broquel. Añẽmboguaracapá, ponerſe la rodela. Ayepïa, guaracapá p̃ipé, adargarſe, abroquelarſe. Huïbiyâ ñãbõ guenõndé guaracapá îa toguereco, cada flechero tenga delante de ſi vn rodelero.

Gùarápembï. r. Sobrado de la caſa. Gûarápembïrïtá, los palos en que eſtàn las cañas del ſobrado. Aypembïrïtá, poner eſtos palos.

Guaratimbú. Gorgojo chico. c. d. guara, barrena. Ytỹ, nariz, ypú, agujero. Yguaratimbú abatí, eſtà agorgojado el maiz.

Guareá. Vna raiz comeſtible.

Guarî. Coſa tuerta. Ocápĩ guarî, calle tuerta. Mbacá ratỹ gùarî, cuerno de vaca retorcido. Amõ guarî ĩbĩrá, labrar tuerto el palo. Ayeecópĩguarỹngog, enmendarſe. Anẽmo ecó guarî guarî gaitecóbo, no ando a derechas. Peña pengóg pendecó guarỹ guarî, enmendad la vida.

Guarîñî. Guerra. Guariñỹhára, guerrero. Aguarỹñî, guerrear. mõ. hára. Aguarỹñî quây, juntar exercito (hece) contra ellos. Guarỹnỹmbó, deſpojo. l. mbaecuê guarỹni meguâ.

Guarîmbé. Pato.

Guatá. Faltar. Vid. atá. num. 3.

Guatá. Andar. Vid. ata. num. 2.

Guatãmõî. c. d. tâtã, recio, y el recip. gu. y la particula, râmõ. Y la. y. de perſeueran cia, enojo. Zeño, zañudo, encapotado. Guatãmóỹche recõni, eſtoy enojado, &c. Guatâmõî oyquiâbo, entrò hecho vn perro de enojo. Guatâmõî ayú ndébe, vengo enojado contigo. Guatâmõî ebocoî yquaî, allà va mohino. Guatâmoî cébae, enojadiço. Guatâmoîbó, enojado. Nagùatâmoî oicobae rũgùaỹ, no es enojadiço. Guatamoî cé ché, ſoy enojadiço. Guatamoî oroicó oyoupê, andamos encontrados.

Guatapî. Caracol muy grande de la mar, que ſirue de vozina.

Guatiaî. Eſpecie de calabaças.

Guatînî. Raizes comeſtibles.

Guê.

Guê. b. Amortiguado, borrado, apagar. Aguê, eſtoy amortiguado, dize el viejo, he perdido el color. Chepiguê, tengo el pellejo amortiguado, guiguêbo aycó. idem. Nda guêbí râ gẽ, aun tengo terſo, ò co color el pellejo, aun no ſoy viejo. Ndo guêbi ymârân gatúbae reaqũânã, no ſe eſ curece la fama de los bue nos. ĩbápe gûara guendĩp gue

guebeỹme oycó, los bienauenturados gozan de vna luz ineſtinguible. Ambo guê, apagar fuego, borrar qualquiera coſa. Ambogûe chequatiá hagûera, borrar lo eſcrito. Mbae quatiá oĩ mânâmõ ogûe, la pintura ſe ha borrado de antigua. Tatá ogûe, apagoſe el fuego. Oguê oguébí, apagaſe a menudo. Ogûebeí, el miſmo ſe apaga. Ndeí ogúebo rângê, aun no ſe ha apagado. Ace gueçaĩ pípé omboguẽ oangaipapá guera, con lagrimas borra el hombre ſus pecados. Ĩ tatá omboguê ñabẽbẽ, ẽguỹnãbẽ abé; ñẽmõmbeguâba. Paî abarêupé angaipába omboguê, aſsi como el agua apaga el fuego, aſsi la confeſsion el pecado. Agueray guitecóbo, eſtoy triſte, marchito, enfermo, o melencolico.

Gueẽ. m. Bonito. Chegueẽ, mi bomitar, y bomito. y. o. Agueẽ, yo bomito. mõ. hára. Nagueẽmỹ, no bomito. Amogueẽ, hazer bomitar. Amõ gueẽ ĩgára, arrojar el agua de la canoa, mouiendola a que ſalga por popa y proa. Yaguaraé núngûi guemỹgueẽngúera oñẽmbopỹá abaeté eỹmâmõ çomõcõngyêbỹrâmî, ẽguî râmỹbéñõ yñângaipabae oñẽmõmbeuré oângaipapaguê rero yebỹri ymõcõnga, aſsi como el perro buelue a comer ſin aſco lo que bomitò, aſsi el pecador buelue al pecado que ya confeſsò.

Gueyĩ. b. p. baxada. Chegûeĩ, mi baxar, ò baxada. y. o. Agueĩ, yo baxo. bo. pa. pára. hára. ỹgûeỹĩpába. l. ỹeỹĩpába, el camino que cae al rio. ỹgueyĩpápe, en el puerto que cae al rio. Aeyĩ, yo baxo. Ambo gueyĩ. l. amboeyĩ, hazerlo baxar. Aroyĩ. l. aroeyĩ, baxar con ello juntamente. Chereroyĩ, me baxaron. Heroyĩ, relatiuo, gueroyĩ. recip. Arogueyĩ yâpepó, apartar la olla del fuego, o baxarla de otra coſa. Ayerogueyĩ. l. ayeroyĩ. l. ayeroéyĩ, inclinarſe haziendo reuerencia. Amboyeroyĩ, hazer q̃ ſe

se incline assi. Peieroyĩbĩmé quaraçĩ upé, no adoreis al Sol. Tũpã añõ, ñãnde yéroyĩhabeté, a solo Dios hemos de adorar. Tũpã añõ yeroyĩhabeté, solo Dios es adorable.

Gùembé. Fruta conocida. Gûembeĩ, el arbolillo. Gûembeyâ, está maduro. Gûembepí, cascaras dellos arboles con que hazen cuerdas y maromas. Gûembé rembó, el vastago, o raiz desta fruta. Hopeá râmõ. l. hopeabírámõ, empieça ya a tener vn bello chiquito el grano. S. vaya madurando. Hĩbá apeyû, tiene la cascara ya amarilla, esta maduro. Ndahĩbapéyuî rângẽ, no está sazonado. Hebiquârĩpibúbú gûembé, ya está muy maduro. Hĩbapé opiriri, ya se le abre la cascara, id est, está muy maduro.

Guêqûâmoĩ. Costumbre. V. guecu âmõ, en teco.

Gueraî. Enfado. V. cueraî.

Guerarè. Rana chiquita.

Guetébo. Entero. V. Tetè. num. 2.

Gui.

1 *Gui. l. agui.* Posposicion, que sirue a varias proposiciones Latinas.

Idem quod, ex. cherogagui ayu, vengo de mi casa. ĩgui cãguỹ râmõ ayapó, hago de agua vino. l. ĩcaguỹrâmõ ayapó.

Idem quod. A. aipĩçĩ ndehegui, recibolo de ti.

Idem quod. extra cherogagui aycó, ando fuera de mi casa.

Idem quod, sine, præter. acarú ndehegui, como sin ti.

Idé quod propter, nde raĩhú racĩgui ayu nderechá-ca, por el grande amor q̃ te tengo vengo a verte. Ndeyucá agui ndaipotári ebapó ndehó, no quiero que vayas allà, porque no te maten.

Sirue para comparació, aiquaa ndehegui, se mas q̃ tu, ayquaá be ndehegui. l. aiquaa catú ndehegui. idem.

Es nota de la primera persona en los gerundios de

de verbos neutros, y abſolutos. Ahá guí cáruâbo, voy a comer, y ſe declina aſsi. Chehegûi, de mi, ndehegûi, de ti, ychugûi, dèl, orehegûi. l. ñânde hegûi, de noſotros, peheguî, de voſotros, ychugûi, dellos, con, mburú, ſirue de relatiuo, vt ayû mburu guî. S. ayû mburú ychugui, dexele, y vineme. Aguî, no recibe nada. Cheaguî, ndeaguî, aéaguî, oreaguî, ñânde aguî, pẽẽ aguî aéaguî. Peru oycoé chehegûi, Pedro es otro que yo. Ychugui cheaycoé, yo me diferencio dèl. Abapabẽ oycoé oyohugui guobárehé, todos ſe diferencian en los roſtros. Guĩrá oyoporẽmõ ndoycoeî oyohuguî, las aues de vna eſpecie o color, no ſe diferencian entre ſi. Oyoguiyoguî hápe, conſiguientemente.

Guî. r. La parte inferior de la coſa. Cheguĩpe, debaxo de mí. Yguũ rupí, por debaxo dèl. Ámboguĩ, ſolicitarlo, leuantandolo. bohára. haba. Oyoguũ yoguĩpehẽ, eſtán vnos debaxo de otros. Ayguĩróg mbĩáguiqûapa, paſſo por debaxo de la gẽte. Ayguĩrog, ſacar lo que eſtà debaxo. Ayguĩróg abatí, limpiar el maiz al carpirlo. Eyguĩróguĩrogí emé Tũpã ñẽẽ, no eſcudriñeis las palabras de Dios. Eróbiâ ñõte, creelo no mas. Aypóguĩróguĩróg eſcapeme de ſus manos. Aypóguĩróg añãngâ, eſcapeme de las manos del demonio. Aipóapẽguĩróg, eſcapẽ de ſus vñas. Ahoquẽnguĩróg, ſalime huyendo de ſu caſa. Ahecóguĩróg, apartame de ſu compañia. Pehe coguĩróg abá angaipába, apartaos delas malas compañias. Peyguĩróg peaguaça recó, apartaos de amancebamientos. Peyguĩ o giaú ñõte peaguaçá, haeriré peroĩ bĩrí, apartaiſos de burla de vueſtras mancebas, y deſpues bolueis a ellas. Chepoguĩri arecó, eſtà debaxo de mi dominio Vid. poguĩpe. en. po. mano. Caá yguũ eĩ catû, monte claro. Yguĩpeĩ checóga, eſtà bien çarpida mi chacara

S. eſ-

S. està el maiz, o arboleda limpia. Caá yguĩberá, monte sombrio. Yguĩberá, cosa sombria. Aypĩcurá guĩróg, hazer concauo. Ayecóguĩrog guiñẽmõmbeupotábo.l.ayguĩrogí cherecó cheñẽmõmbeu hãgûâmã, examinarse para confessarse. Añẽmboguĩ, soliuiarse. Eñẽmboguĩ aubé, meneate siquiera. Amboguĩ mboguĩ, soliuiar. Ambo guĩcuñã, concurrir en el acto material de la fornicacion.

1 *Guĩguĩ.* Ruydo de arroyuelo, mormollo del agua y de la persona quando orina. Oguĩguĩ ĩorñã, haze ruido el agua.

2 *Gùĩgùĩ.* Bambalearse. ĩrĩbõbõ oguĩguĩ, bambalease la puente. Abá pucú oguĩ guĩ, los largaços se bambalean. Oñẽmbo hetĩmã guĩguĩ, bambalearse el flaco, o enfermo. Checãnẽõ chemõ hetĩmãguĩguĩ, de cansado me tiemblan las piernas. Oguĩbo aycó .l. aguĩguĩbí, andome cayendo.

Gùĩyâbo.l.gûiyâboĩ. Gerundio de E. dezir, sin causa, sin que, ni para que. Gûi yâboĩ ayapó, sin que, ni para que lo hago. Eyâboí crerú, sin causa lo traes. Oyabeĩ, omõmbeú, dixolo sin que, ni para que.

Guĩrá. Paxaro, aue. Guĩracayêrá, paxaro colorado. Guĩra câmỹtã, de cabeça colorada. Guĩraçapúcaî paxaro conocido. Guĩraçapúcaí, canto de aue. Guĩraçapúcaî eí, mal aguero, mala voz de aue. Guĩraçapucaî ẽẽ, dulce canto de aue. Guĩrápepó câng, hueſsos de las alas, plumas. Guĩrapĩtâ, aue colorada. Guĩrapõ, aue blanca. Guĩraporo aũbõ, aue de aguero. Guĩraporú, aue de rapiña. Guĩrapotâba, ceuo de aues. Guĩrapotiáróó, pechuga de aue. Guĩratĩ, pico de aue, y aue blanca. Guĩrarocaî, jaula. Guĩra rupiá upá, el nido. Guĩraũnduçu, paxarote negro. Guĩratỹ ñẽẽ, aue pescadora. Guĩra apîa .l. guĩra apîa hába, flecha con porrilla para matar

tar paxaritos. Guĩra ragûe, pluma de paxaros.

Gûĩra. La parte inferior. V. Gûĩ. r. n. 2.

Guĩrapá. Arco de flechas. Guĩrapáçãmâ, cuerda de arco. Guĩrapá çândóg, ſoltoſe la cuerda del arco. Guĩrapá mõmbĩcába, la atadura de la cuerda del arco que anda ſiempre ázia abaxo. Guĩrapátĩ, la punta del arco que anda ſiempre àzia arriba. Aguĩrapápirá, abrir el arco, aſſeſtarlo. Ndachéguĩrapá pirári nderehé, no he tomado armas contra ti. Guĩrapariyâ, flechero que tiene arco. Amõquĩpã teĩchegũĩrapá, amagar a tirar con el arco. Aypichĩ teĩchegũĩrapá cheruĩpábâmõ, quedè deſarmado ſin flechas.

Guĩrapepo. Alas de aue. V. Guĩra.

Gûĩri. c. d. guĩ, num. 2. y. y. r. quitar, eſtar apartado, auer eſpacio entre vno ſobre otro. Carâmẽgûâ oguĩri, no eſtà bien cerrada la caxa, la tapa eſtá entreabierta. Ndaygûĩri rũgúaî, eſtà bien junta la tapa, o echado el peſtillo. Oguĩri candado, oĩnâ, eſtà abierto el candado. Yguĩri chemũndé oúpa, no llega bien el laço al ſuelo. Amboguĩri, hazer que no llegue vno a otro. Aguĩrí guĩtẽnâ, eſtar en cuclillas, o mal ſentado ſobre la punta de algo.

Guĩri. Paxarillo chiquito. 2

Guỹrĩ. Muy cerca. c. d. guĩ. num. 2. y. (y) diminutiuo. V. haíme. y cerĩ. Coẽguĩrĩ, muy cerca de amanecer. Omânõ guỹrĩme tuí, cerca eſtà de morir. Cheângaipá guỹrĩme aycó biñã, eſtuue a pique de pecar. Añarẽtãguỹrĩme ereycó, eſtàs en las puertas del infierno. Yguỹrĩ chehohába, eſtoy de partida. Chehó guỹrỹ aycó. idem. Oú guỹrĩ ahẽ, ya eſtaua para venir. Chereróguỹrĩ chererúbo, traxome acercando àzia aca. Aruguỹrĩ ahẽ rerahábo, lleuele acercando. Yguỹrĩ ngatú cheróga, es muy baxa mi caſa. Añẽmõ-

guỹrĩ, apocarse, baxarse. Yguỹrĩ cherẽtãma ruĩ, està mi pueblo muy cerca.

4 *Guĩrĩ*. Aturdimiento, almadiamento, desvanecimiento. Chereçá guĩrĩ, tengo desvanecida la cabeça, y del medio borracho que vé luzes, y candelillas. Chemboçáguĩrĩ chenûpãmõ, aturdiome con el golpe. ỹgaîeréyêré chemboçaguĩrĩ, los bayuenes de la canoa me almadean. Heçaguĩrĩ guĩrá yîapîaípỹré ohóbo, fuese aturdido el paxaro por no auerle dado bien.

Guĩróg. Sacar lo que està debaxo. V. guĩ. num. 2.

Gũndé. Trampa para caçar. V. mũndé.

H.

H. Es relatiuo de los nombres, y verbos, que comiençan por T. R. H. Y. No. Vease el arte. Muchos de los nombres, que en esta letra se ponen son relatiuos, y terceras personas. Y si se pusieran en la letra T. no fueran conocidos, y assi lo que se buscare de H. y no se hallare aqui, busquese en la letra T.

H. *ante* A.

1 *Há*. Yr. Vid. hó. numero 1.

2 *Há*. Torcer, tronchar, cortar, recibe esta particula (yo) Yohapaguêra, cortadura. Ayohá, yo lo troncho, corto, yhápa. pára. pába. Ndihápábi, no se ha tronchado. Teõohá, cortolo en flor la muerte. Oháberamĩ teõ, parece que lo ha tronchado la muerte. Heõ ndoiporú vcarihecó yhápa, no le dexò gozar la muerte de su mocedad. Sueleperder el. yo. como se ha visto, y la H. como se vera. Ayecoqúỹta á. he tronchado, o derribado palos para mi casa. Amboiecoqũỹtá á ucá abá, hago que corten madera para sus casas.

3 *Ha*. r. Espiga, razimo, mazorca. Harĩmã, ya tiene espiga. Guarĩbé ycaî, quemose el arbol con su espiga,

ga,o razimo.Ndahári abatí rãgẽ, aun no tiene maçorca el maiz. Hatỹndê abatí.l. hatỹ cẽ, eſpiga ya. Aharíbó, quitar la eſpiga, o razimo. Aubá rarĩbó, ſ pendimiar la viña. cá.cára. caba. Peteĩ abatirá aharĩbó.l.hápe teĩ aharĩbó, cogivna eſpiga de maiz. Abatirápeiú, eſpiga ſeca de maiz. Ndahári abatiĩ, no tiene maçorca el maiz. Há há ñãbõ yñãpỹí yâçóg, cada eſpiga tiene ſu guſano. Hapopó rĩmã, ya rebienta la eſpiga. Há cacáĩmã, ya quiere brotar la eſpiga. Haruçú ĩmã, ya eſtà grande la eſpiga. Há yoguĩ yoguĩ, tiene muchas maçorcas, o eſpigas, o razimos. Hára piabí, eſpiga muy chica. Yĩguâra ríbé onĩ, eſtàn las cañas con ſus eſpigas.

Há. r. Participio, el que haze la coſa. Mbaéapohára, trabajador. Tecotẽbẽhára, meneſteroſo, a vezes haze cára, pára, mbára, ngára, y eſto lo cauſa la pronunciacion de nariz, y las finales a quien ſe llega. Ahenõî, henoỹndára, el que llama. Amotareỹm, amotareỹmbára, enemigo. Amõñãng, hazer, mõñãngára. V. artem.

*Há.*b. Cabello del cuerpo, lana, pluma. Cherá, mi cauallo. Mbáepigûaba ribéycaî, quemoſe el cuero con ſu pelo. Hábucúbae.l. habucuyâra, cabelludo. Há buçúbae, cabelludo de pelo erizado. Cheráboc ẽ, ſaleme el pelo. Tabiyû, bello, pelo muy delgado. hagu. Cherabiyû, ſoy belloſo. Ahabiĩuóg, quitarle el bello, o pelos tiernos. Guĩrá ragûe, plumas. Vruguaçû raguê, plumas de gallina. Ahaboóg, deſplumar. ñãndú raguê, plumas de aueſtruz. ñandú aguê paragúa acé ñẽmõãngába, quitaſol de plumas de aueſtruz. Mbaepi nda hayĩgi, pelaſe bien el pellejo. Obechá ragûe, lana de ouejas. Aobechá ragûeóg, arrancar la lana a las ouejas. Aobechá rá apĩ, traſquilar ouejas. Obechá rá ocuî eí, caeſeles la lana. Ndahacuî rãgẽ,

aun no se pela bien. Ambo acuî mbacapiré, poner a pelar los cueros. Cheracuî eí, caenseme los pelos del cuerpo.

A. Es pelo de la cabeça. Vid. A.b. num. 11. Habiyûbebé ñânderécóbé, es nuestra vida vn soplo. Ventus est vita mea. Habiyûbebé cherembiâraí, repelè la caça, no la matè. Ahabo cî, mediomatelo. Ahabo óbocî abá ymôndóbo, bien flechado, o herido se me escapò. Ohabóoî añângâ angaipabi yâra, maltrata mui bien el demonio a los malos. Peñêmbocî ucaîmé añângupé, no os dexeis maltratar del demonio. Peteî raguê amõ nângã nõcañymbicê tỹrõeté ñândeheguî ñânderecobeyebîrâmõne, ni aun vn pelo hemos de perder quando resucitemos. Cherabuçú che rá! ô y como temo! Ahabere, chamuscar. bo. hára.

6 *Ha.* b. Verbal, que se halla en nombres, y verbos, significa instrumento con q̃ se haze la cosa, modo, causa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, proposito, tiene quatro tiempos, hába, presente, haguêra præterito, hâgûâmâ, futuro, habânguêra, guaraniſmo. Yî cheporabîquîhába, la cuña con que trabajo.

Caruhába, instrumento con que se come, manteles, seruilletas, &c. âng nũngara yyapohá, este es el modo de hazerlo. Na ẽgûî heruhába rũgûaî, no es esse el modo con que se ha de traer.

Tũpâñeẽ redúpa ñõ cheruhába, la causa de mi venida ha sido solo oyr la palabra de Dios. Cheruhá amboaé ndipóri, no he tenido otra causa, o intento, o fin, ñandepîrîrõ añõ Tũpâtaîra ybagaguî yguey ypába, el fin que Dios tuuo de baxar a la tierra, fue librarnos.

Ara mbae tỹmbába ycó ñândú, este es el tiempo en que se suele sembrar. Cheruhábaycó, este es el tiempo

po de mi venida. ãng tu hába biñã, aora era el tiempo en que auia de venir. Peru recó hábarí chereçá amõn dó, eche la viſta por el lugar donde eſtaua Pedro. Cherecóhá rupí yquaî, paſsò por mi lugar.

Cheangaipá hagûera chuã, luan es con quien pequè. Chemẽndá haguéra ndoycoî cheyrũnâmõ, el con quien me casè no haze vida conmigo. Chemũndá haguéra, lo que yo hurtè.

Con relatiuos haze modo de dezir in perſonal, vt. Ndi heî tábeỹmỹ, haſe lauado ya la coſa. Nndiheî tábi, no ſe ha lauado. Nda henoỹ hábi pângâ? aun no ſe ha llamado? Nda hẽnoỹ hábi, no ſe ha llamado. Na ñẽmboehábi pângã? no es tiempo ya de rezar?

Con la po poſicion Pe, y aduerbio ĩmã, ſignifica tiẽpo, edad vt. Caruhápeĩmã, ya es tiempo de comer. Chehóhápeĩmã, ya ha llegado el tiempo de yrme. Chemẽndáhápe ĩmã, ya tengo edad para caſarme. Ndaeî chemẽndahápe rângẽ, aun no tengo edad para caſarme. Nderêy nde hohápe rangẽ, aun no es tiempo que te vayas. Ndeî caruhápe rângẽ, aun no es tiempo de comer.

Con Pe. Solamente, ſignifica lugar ſolo. ñẽmboehápe, donde ſe reza. ñẽmboê hâgûâme, donde ſe ha de rezar. ñẽmboê haguape, donde ſe aprendiò, o rezò. ñẽmboêhabanguêpe, donde ſe auia de auer aprendido, o rezado.

Con râmõ, dize coſtumbre, y eſte, ramo, pierde la ra, vt. Cheyyapóhábâmõ ayapóne, harè como ſuelo hazer .l. che yyapohámo. idem. Che haĩhú hábâmõ cheraĩhú, aſsi como yo le amo a èl, aſsi el me ama. Tûpã ñãnde raĩhu hábâmõ ñãbê yahaĩhúne, hemos de amar a Dios como el nos ama. Che nderaĩhúhábâmõ cheraĩhuepé, amame como yo te amo. Che ymõmbeuhábâmỹ nde emõmbeú, di como yo digo, eſte

te mỹ es, ramỹ.

Coté pacó ahẽ rûri che abáhabeỹme, cogiome ſolo ſin que en mi caſa huuieſſe hombre alguno. Cheñẽẽngámẽ, proñẽẽngábâmẽ, mi modo de dezir. Acoîrâmẽbé, cheñẽguâhẽ hâgûâmâ arecó, deſde entonces tuue intento de huirme. Acoîrâmẽbéndenûpâhâgûâmâ arecó, deſde entonces hize propoſito de açotarte. Acoîramẽbé cheyyucámẽ areco biñã, deſde entonces tuue deſeo, o intẽto de matarlo. Cheymẽndó hâgûâmâ, ndarecoî acoîrâmẽ, no tuue intento de embiarlo entonces. Che hecé yyéruré hâguâmâ are có biñã, tenia intento de pedirlo. Chriſtiano râmẽ pẽdecobe hábarâmi ngatú que peicobê, mirad que viuais como Chriſtianos. Abarâmẽ pendecohábâmẽ que peicobê, viuid como hombres. Na abarâmẽ pendecóhába râmẽrûguaî peicobê, no viuis conforme el ſer que teneis de hombres. Chembae potáhába có, eſto es lo que apetezco. Cherûbangá potaháco, eſte es el que eſcojo por mi padrino. Cherecó potáhábaquiegûara, el ſer y modo de viuir de aqui es el que yo quiero. Na cherecó potahába rûguaỹ có, no es eſto lo que yo pretendo. Chendacheraĩhuhábi, no ſe trata de amarme, no ſe me ama. Nacheporanduhábi, no ſe me pregunta..

Haá. Nacer. Vid. ar. num. 8.

Hâã. Prueua, ſeñal, medida, imitacion, contrahazer, imagen, retrato, enſaye, tentacion, ſemejança. Cherâãngába, mi imagen, retrato, medida, y prueua. Gûâãngâmẽ Tûpã ñânde ãngâ oyapó, hizo Dios nueſtra alma a ſu imagen y ſemejança. Tûpâ râãngába, imagen, medalla. Tûpãçĩ râãngába, Imagen de nueſtra Señora. Ahãã, prouar, medir, ſeñalar. Ahaâyoyâ, compaſſar. Ahaã câgûỹ, prouar el vino. Ahaã gui îe roquĩbo, enſayar la dança. Ahaândébe nde-

re-

rembiapó rãma, señalarle lo que ha de hazer. Ahããaó ĩbĩrá raãngába pĩpé, medir la ropa con vara. Ahaá guĩrá, imitar el canto de las aues, cõtrahazer. Ahãã tembiú, prouar la comida. Ahaá nderecõne yyapĩrĩbé hẽrã ndereco ãngaipába coñéne, quiero prouar a ver si te enmiendas. Ahãã guicarúbo, prueuo a comer l. acarú ãã. Cherete pucũ râângába, mi estatura. ñãnderemỹ aãngãmõ Christo recõnî .l. ñãnde remỹ aãngagûâmã, es nuestro dechado Christo nuestro Señor. Añẽaã, ensayarse, prouarse. Añẽaã chemãnõ haguãmã rî, ensayarse para morir. Añẽaã chepiratã rehé, prouarse las fuerças, hazer esperiencia dellas. Aporohãã, andar prouando examinando. Amõ ñẽaãngatú, hazer que se ensaye. Oñẽaãngarî ñóte oycó, no cessan de prouarse, desafiar, reñir, luchar. Hãângatú pĩra, bien prouado, exercitado, examinado. Añãngñãnderaã yepí, siempre nos tienta el demonio. Poroãângaí añãngã, el demonio es gran tentador. Mbae haãnga. l. mbae raãngá, experiencia, medida, prueua. Mbae hãângatú hára, experimentador. Morõaãngaíba. l. poroaãngaíba, tentacion. Mbae raãngába pĩpé amî Tũpã ñandeyâra, yporomẽngetáni aracaé, hablaua Christo nuestro Señor con parabolas.

Haábia. çorçal, aue conocida. Haabîatî, çorçal blanco. Haabîarũ, tordo. Haabîa ramî, yñẽẽmbĩî, es vn hablador. Haabîa ahẽ, este es vna vraca.

Haarõ. Aguardar, esperar. Cheraârõ, me espera. h. gu. Ahãârõ, yo le espero. mõ. hára. Ndahãângi, no le espero. Ahapé aârõ, esperar al camino por dõde ha de passar. Curî na cheraârõ mbotári, ni vn poco me quiso aguardar. Tũpã ñãnde râârõ oyeupé ñãnde yebĩ hãguâmã, esperanos Dios a que nos boluamos a èl. Ahaarõ arõ guitûbo, vinele aguardando.

Ahaa-

Ahâârõ guitẽnâ, eſtoyle aguardando. Mbohapĩ áraañõ ahaârõne, tres dias ſolos le aguardarè. Na cherâirõhári, no tengo quien me aguarde. Cheraârõ mirỹ que rângẽ, aguardrme vn poco. Hebaé guaârõ râmõndoúri, la caça ſi la aguardan no acude. Checaquaá rchẽ cheraârõ, aguardome a que crecieſſe. Ytĩ pĩtá râmĩ peângaipá ñẽmõnoõ berâmỹ pehãârõ peicóbo, peñẽmõmbeú ayby eỹmõ, dilatais la confeſſion haſta que ſe acomulen los pecados en vueſtra alma como baſſura en monton.

Hába. Verbal. Vid. Há. num. 6.

Hâbẽ. Moho, ya eſtà moho ſo. Na hâbẽî, no eſtà moho ſo. Hâbé mbuyapé, el pan mohoſo. Hâbẽ çcó, eſtà la carne con moho. Ao hâbẽ, ropa de color cenizienta. Ambohâbẽ aóy quatiábo, pintar, o bordar la ropa de color pardo. Yaçĩ hâbẽ, eſtà la Luna palida. Cherobáhabẽ, tengo el roſtro palido. Añẽabẽóg, lauarſe, limpiarſe. Añẽabẽ og guiñẽmõmbeguâbo, limpiarſe con la confeſsion. Ahẽbẽóg. l. ahâbẽ mbóy. l. amboyri habẽ, quitar el moho. Habẽ ycotĩ cuê, ha mucho que deſamparò ſu caſa. Ypĩhabẽ cheróga, eſtà humeda mi caſa. Che acâng hâbẽ, tengo la cabeça ſuzia. Yguĩrâbẽ ĩbã. l. yguĩhabẽ, eſtà ya la fruta debaxo de los arboles podrida. Chereça abẽ, tengo la viſta turbada, tengo cataratas. Añẽmõeçá âbẽ, voy criando cataratas.

Haberé. Chamuſcar. V. há. num. 5.

Habĩág. Olor malo de cochambre de ropa ſuzia, humo, humedad. Cherabĩág, huelo aſsi mal, &c. ha. gua. Ndacherabĩagi, no huelo mal. Cheao ábĩageté, muy mal huele mi ropa. Añẽmbóabĩág, llenome de mal olor. Ambo ábĩag, hazer que huela mal. Habĩagaçĩ, muy mal olor peſado. Hecó abĩag ahẽ, dà mal olor con ſu vida fulano.

Ha-

Habĭagaçĭ Tûpã upẽ, tecopochĭbó, los que viuen mal dàn mal olor a Dios. çoórabĭág, olor malo de la carne. çoórabĭag arí vrubú opererẽg, oñõmõncóngâ, los cuerbos andan desalados tras la carne podrida. Habĭagaçĭañãrẽtãme guâra, es hedionda cosa el infierno. Pirarabĭag ogueregó, huele a pescado. Eírabĭag ogueregó, huele amiel Angaipá rabĭag, olor de pecado.

Habiyù. Bello. Vid. háum. 5.

Hacâmbĭ. Horcajo, cosa de dos piernas. Cheracâmbĭyaî, andar las piernas abiertas. Aóracâmbĭ, calçones. Añẽmbó acâmbĭyaî, abrir las piernas. ĭbĭracâmbĭ, palo con horquela, horcon para casa. Ahacâmbĭog, abrir horqueta al palo. Quarepotí racâmbĭ, compas, y todo lo semejante. Amõ acâmbĭ, hazer cosa de dos piernas. Quarepotí hacâmbĭ mỹnĭ, tenedor. Emo acambĭ ĭbĭra mỹĭ amõtataendĭ rubo cagûâma, haz vnas tenaçuelas de palo para despauilar la vela.

Hacâmbĭyaî. Cosa de dos piernas abiertas. Vid. hacâmbĭ.

Hacâng. Gajo. Vid. Tacâng.

Hacapé. Mancha. Vide. Tacapé.

Hacateỹ. Mezquindad. V. Tacateỹ.

Hacó. Las ingles. Vide. Tacó.

Hacú. Caliente. Vide. Tacú.

Hacá. Lista, passar. Vid. Taçá.

Hácẽ. Grito. Vide. Tacẽ.

Haçĭ. Dolor. Vide. Taçĭ.

Haçóg. Gusano. Vide. Taçog.

Haé. Conjuncion copulatiua. Ché haé ndé. Yo. ytú.

Haé. El, esse, esso, es tercera persona del pronombre aé, num. 4. y se haze pronombre a parte. Haé aé, el mismo. Nde haé, tu eres èl. Chehaé, yo soy es-

se. Hae ycó ché. idem. Hae ycó ndé, tu eres esse. Haé ycó ahẽ, esse .S. que tu dizes es este, puede perder la h.vt. aéaé ché, yo soy esse. Aẽaé, el mismo. Hae aé oîequaé chébe cheynûpã hâgûâma, el mismo me dio causa para que le castigasse. Haébae, el mismo. Haéboí cherecõnỹ, assi me estoy. Hae eỹ yépé, aunque èl, o ello no sea, aunque no sea assi lo que ha hecho. Hae eỹ yepé aháne, aunque esso no sea he de yr. Hae aí. el mismo. Hae aí ycó ché, yo soy esse mismo. Hae añõ. ohó, èl solo fue solo. Hae aipó ndeyâguêra, esse mismo que dizes. Hae au pacó raé! ô que fue èl! admirandose. Hae aú pacó oúbo raé! ô que èl fue el q̃ vino!

Haeboí. c.d. hae. y. bo. superlatiuo y (y) de perseuerancia. Perseuera, assi se esta. Haeboí aycó, assi me estoy. Haeboí pereycó? Estàs todavia como estauas? Haeboí aycó cherecó aypipé ñândú, perseuero en mi mala vida. Haeboí emeque peycó pendecó aíbapipé, no perseuereis en la mala vida. Ambo aebcí cherecó acî herecóbo, hago que perseuere mi enfermedad o trabajo. Aróaeboí cherecó angaipába guiñẽmẽmbeu eỹmo, perseuero en mis pecados sin confessarme. Ambo ayeboí Tupãgracia chébe .l. aro ayebcí cherehé Tûpãgracia, hencîna .l. cherero ayeboí Tûpagracia, perseuero en gracia de Dios.

1 *Haérâmẽ*. c.d. hae, esso. y. râmẽ, por esso, por tanto, ergo, luego en conclusion. Haerâmẽ ayeruré Tûpãçỹ upé, por tanto ruego a la Virgen. Haerâmopé, ndendeyapurae? Luego tu miéntes? Haérâmẽpé, hae oguerurae? Luego el lo traxo? Haérâmẽpé, haẽndogueruri raé? Luego el no lo traxo.

2 *Haérâmẽ*. c.d. hae, esso. y. râmẽ, entonces. Haérâmẽbé, luego entonces, o desde entonces. Haéhaerâmẽ, y entonces.

Hae-

Haerâmoí. c.d. hae, esso, râmõ, y (y) por esse fin, essa es la causa. Haerâmoí añẽmõmbeúafiarẽtãmẽ che hó patareỹmõ, por esso me confiesso por no yr al infierno. Amândỹú heta quie haerâmoíayû, aca ay mucho algodon, y a esso vengo. Y pochỹramoí haeramoí aynúpã, por ser ruin le he castigado.

Haerîrẽ. c. d. hae, copulatiua y rirẽ, despues, que ay para ello. Haerỹrẽ mârâpâ? y despues que ay? Haerỹrẽ nõ orohó Tûpâ ópe, y despues entramos en la Iglesia. Haerỹrẽ eñẽmboé, y despues desto aprende, o reza.

Haètepe? c. d. hae, conjuncion, y te, pues, y pe. pregunta, y pues? Haetepé marâ? y pues que ay? que ay para ello? Haetepé ché cheyapu rae? Luego yo miento? Haetepé ndereyapoí? y pues no lo has hecho?

Hâgẽ. Priesta. Vide. Tâgẽ.

Hagûâma. Vide. Há. num. 6.

Haguẽ. Medio, mitad, está por medio. Hagûe rupí hĩni ayacá, está por la mitad lo que tiene el cesto. Hagûe cerĩ añõhẽ, saquè vn poco mas de la mitad. Hagûe gûi cerĩ añõĩã, puse algo mas de la mitad en el cesto, &c. Gûagûe rupí oĩnâ yepé oñehẽ, aunque está por la mitad, todavia se derrama. Amboagûe, poner, o sacar hasta la mitad. Amboagûe henõhẽmõ, dexè la mitad. Amboagûe yñãngâ, puse hasta la mitad. Cheragûebo aycó ỹpe, estoy en el agua por la cintura, ò dame el rio por la cintura. Gûagûebo aycó. idem. Gûagûebo amoĩ ỹpe, hasta la mitad, o cintura lo meti en el agua. Cheragûe océ cerĩ ayquie ỹpe, vn poco mas de la cintura me dà el agua. Chembo agûe ỹ, dame el agua por la cintura.

Hagùe. r. Vide. Há. numero 6.

Haguĩnõ. Azedo. Vide. Taguĩnõ.

Haguĩrõ. zelos. V. tagurĩ õ.

Haba. Del que se rie.

1 *Haí.* Madre, lo que corresponde a Paî, Padre.

Haí, yarĩî. La madre abuela.

Haí ãĩ. La madre tia. Oñẽmbo haí chébe, hasẽ hecho mi madre. Che haí râmõ, arecó, tengola por mi madre.

Hâî. Dientes. Vid. Tâî. num. 6.

Haî. Agrio. Vid. Taî. n. 3. y num. 4.

2 *Haî.* r. Raya, rasguño, señal. Ahaí, yo rayo, &c. bohára. Nda haîri, no rayo. Ahaí yñîmãnâ, rayar haziendo circulo. Chereçáraí ĩbĩrá, la vara me rasguñò en el ojo. Guaí hagûera omboaçĩ. Duelele las sajaduras, ò rasguños.

3 *Haĩ.* Sale de Taĩ, hijo, dizenlo los mayores algunas vezes, respondiendo con amor a sus hijos, o menores, que ellos.

Haĩbí. Garua. Haĩbí amã, está garuando, tambien lo dizen al diligente. Haĩbí Perú, Pedro es diligente. Oñẽmõ aĩbí, hazese diligente. Aba taĩbí, hombre diligente. V. Taĩbay.

Haîbú. Tufo de vino, olor de boca. V. Taîbú. y. Taî. num. 3.

Haĩcé. Pariente de solo la muger al varon, y ella sola lo vsa. Cheraĩcé, mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon. Chemẽmbĩ raĩcé, mi hijo varon. Chemẽmbĩ cuñã. mi hija hembra. Haĩcé, guaĩcé. Cherapichá raĩcẽ rehé amẽdápotá, quierome casar con vn varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo. Añẽmõmbotá cherapichá raĩcẽ rehé, aficioneme al marido de mi parienta, o al de la parcialidadad de mi proximo, aunque no sea marido.

Haĩhú. b. amor. Cheraĩhû, me ama. h. gu. Ahaĩhú, yo le amo. pa. pára, bohára. Nnda haĩhúbi, no le amo. Nde cheraĩhú, el amor que tu me tienes, y amasme. Oroyo aĩhúyoyâ, ygualmente nos amamos. Oroyoaĩhú yoabĩ, no nos amamos ygualmẽte. Mboraĩ-

raĩhú, amor. Mboraĩhubi-yâra Tûpã, Dios es fuerte amador. Tûpâ ñânderaĩhú, Dios nos ama, y el amor q̃ nos tiene. Tûpã ñândehaĩhú, el amor que tenemos a Dios. Tûpâ oiquaá ñânde gûaĩhúba, Dios ſabe el amor que le tenemos. Tûpã ñânde raĩhúba oiquaá, Dios ſabe el amor que èl nos tiene. Abá guaĩhú ndoi quaábi, el hombre no ſabe, y no eſtima el amor que le tiene. Abá haĩhupĩreỹ ndo poraĩhuquaábi, el que no es amado no ſabe amar. Ahaĩhubaí .l. ahaĩhu eté, amole mucho. Poraĩhubeỹ, deſamor. Poraĩhubeỹ yâra, deſamorado .l. poraĩhuỹmbae. Ndacheporaĩhûbi, ſoy deſamorado .l. ndaporaĩhúbi, no amo. Ahaĩhú pĩû, amole tiernamente. Ahaĩhûpoí, dexole de amar. Ndahaĩhúpoíri, no dexo de amarle. Ahaĩhûbucá, hago que le amen. Ayeaĩhúbucá, hagome amar. Ndahaĩhupábi, no es amado. Haĩhubipĩ pabẽ, es amado de todos. Haĩhubipĩ pabẽché, yo ſoy amado de todos. Ndahaĩhubipĩra rûguâî, no es amado, ni amable. Haĩhubipĩ tecatú piã Tûpã! ô q̃ amable es Dios! Nandeteí Tûpâ ñânderaĩhúguaĩ omẽẽngã ñándébe, de tal manera nos amò Dios, que nos dio ſu Hijo. Ayeaĩhûpeá Pay rupí abá angaipá rẽtãmẽ guiteyquîabo, arreſgueme por acompañar al Padre al pueblo de los Indios bellacos. Eyéaĩhupéa que ehóboychupé, auenturate a yr a èl. Ndayéaĩhû peá potári guihoeỹmâ, no quiero yr por no ponerme en eſſe rieſgo. Ahẽ añõ haĩhubipĩ, èl es el priuado. Ayeaĩhú cañỹ, arrojarſe, ponerſe en rieſgo. Mboraĩhú chehucatu, he cobrado amor. Haĩhu che hucatú .l. haĩhúho acatu cherî, hele cobrado mucho amor. Ndihúbicheraĩhú .l. cheraĩhu hecendo acatuâ, no me tiene amor. Cheguaĩhuquaándoacatui hece, no tiene eſtima del amor que le tengo. Ayeaĩhú cañỹ Tûpã raĩhúpa, he

he passado mi amor à Dios.

Haĩhubá. r.c.d. (haĩhú) amor. y (á) coger, quedo, passo, con tiento, ganar la voluntad, y caer en su gracia. Ahaĩhubá ypiá cheremĩmbotára apoucábo ychupé, ganele la voluntad para que hiziesse mi gusto. Cheraĩhubá cherererecóbo, tieneme blandamente con tiento. ha. gu. Ahaĩhubá he cé guipocóca, toquele con tiento. Ayocog hecé haĩhubábo. l. ahaĩhubarí ypocóca sostuuele blandamente. Ehaĩhubáraubaíneñẽẽ chébetĩ, ola hablad baxo. Ndahaĩhubári yyapóbo, no lo hago con tiento. Ayêaĩhubá guiatábo, andar con tiento sin que le sientan. Ahaĩhubá chepĩ guiatábo, andar con tiento, por no ser sentido, o delcojo, o herido en el pie por no lastimarse. Oñẽẽ chébe cheraĩhubábo. l. oyeaĩhubá oñẽẽngâ chébe, hablome reportadamente, auiẽdome querido hablar mal. Ahaĩhubá ymẽẽngâ, dar escasamente, o con moderacion. Ahaĩhubá catú ymboya óca, dar con prudencia. Ehaĩhubarĩmé ymẽẽngâ, no seas escaso en dar. Haĩhubareỹngatú hápe abá angaipába oỹnũpã I. X. N. Y. aracaé, sin compassion açotaron a Christo nuestro Señor. Guaĩhubahápe mba emũndáraoiquiecotĩpe, los ladrones entraron con tiento en el aposento. Nachembaé raĩhubári, no tengo tiento. Nachembaêraĩhubá quaábi, no se tener tiento. Eyeaĩhubáque ehóbo, mira q̃ vayas con tiento Eyeaĩhubáque eñẽẽngâ ychupê, mira q̃ le hables con tiento. Porohaĩhubáreỹ omboaĩmbaé, los que no tienen tiẽto echan a perder las cosas. Nache poroaĩhubáriceritei, no soy amigo de tanto tiento. Pehaĩhubárauque pecá guâbo, tapeça beĩporĩmé, tened algun tiento en beuer, para que no os emborracheis. Ndo îeaĩhubári ahẽ ocaguâbo, no tiene tiento en beuer. Ndo yêaĩhubárioñẽẽngâre he, dize quãto se le ofrece.

Haỹî. Grano, coſa redonda, gota, pepita, forcejar. c.d. ha. eſpiga. y. ỹî. Aba ti aỹî. Grano de maiz. Mbae haỹî, ſemilla general mente. Haỹî ngĩrî. Grano en leche, ĭaỹî, gota de agua. ĭáaỹî, pepitas de calabaço. Amândaûraỹî, graniço. ĭbĭ cuitĩ raỹî, grano de arena. Peteỹ ĭ aỹî rehêayeruré, pido vna gota de agua. Ahaỹîog, deſgranar deſpepitar. Ayuraỹî, tolondrones de la garganta. Apĭçá ĭpĭrâỹî, tolondron junto a las orejas. Ahaỹîñã, recoger. Vid. haỹîñã. Cheraỹî herecóbo, hago mucha fuerça, llenome las venas, forcejar. Charaỹî yyaîta, rio-me mucho.

Haỹîñã. c.d. haỹî, grano. yâ. coger, recoger, juntar con la mano. Ahaỹyñã abatí, recoger el maiz derramado. Ahaỹîñã abâguitecóbo, ando recogiendo gẽte. Ahaỹîñã ĭtĩ, recoger la baſſura. Ahaỹîñângucá, hazerlo recogor. Orembae ohaỹîñã herahábo, lleuonos quanto teniamos. Oñẽ âỹîñã abá ñânde cotĭcotĭ vieneſe recogiendo la gente ázia noſotros. Pehaỹîñã ĭñã ĭmẽ angaipá peângârí, no acumuleis pecados. Pehaỹîñã tecó mârângatú, hazer actos de virtud. Peha ỹîñã peângaipapaguera peñẽmômbeú hâgûâmâ, examinaos para confeſſaros.

Haîmbé. c.d. hâî, dientes. y. e. filo, aſpero al guſto, tacto, amolar, toſtar grano. Aoraimbé. l. aopóhaymbé, ropa aſpera. Chepóaymbé, tengo las manos aſperas. ĭbáhaimbé, fruta aſpera al guſto. Capyí aimbé, cortadera, paja que corta. Ahaymbé quĭcé, afilar cuchillo. Na haymbeî ĩ, no eſtà afilada la cuña. Ahaímbé abatí, toſtar maiz. Ahaymbé quĭỹî, toſtar aji. Abatí maỹmbé, maiz toſtado. Abatí haỹmbé. idem. Cheraỹmbé quaraçĩ, hame toſtado el Sol.

Haîmbeé. c.d. hâî, dientes, ymẽẽ, dar, filo. Ahaîmbeé quĭcé, afilar, dar filo. Na haîmbeeî yĭ, no corta la cuña. Amõaỹmbeé. afilar.

bo.

bo. hára.

Haỹmbĩquĩ.c.d.hâî,diente, yquĩ, blando, filo muy delgado.h.gu.Haỹmbĩquĩquĩcé, cuchillo muy afilado. Quĩcé raỹmbĩquĩ cuí, cuchillo mellado. Nahâî mbĩquĩ,no tiene filo. Haỹmbĩquĩ ateré,filo embotado. Amõaỹmbĩquĩ, afilar. bo.hára. Oñẽmbo aỹmbĩquĩ cá,mallarse. Haỹmbĩquĩ râpĩ quĩcé,cuchillo mellado. Ahaỹmbĩquĩcáucáiĩ, hazer adereçar de nueuo la cuña en la fragua, quitandole el filo que tenia.

Haỹmbiĩ. c.d. hâî, dientes .y. tĩ. blanco, mostrar los dientes, regañando como el perro.Haỹmbitĩahẽ chébe, està regañado conmigo.

Haĩme.c.d.hâỹ, dientes. y.ĩ.dimi. y la posposicion pe, haze (me) por la nariz. Lo mismo que. Guĩrĩ.ycerĩ,a pique, a punto, a riesgo. Haĩme aycó guiábo, estoy a pique de caer. Haĩme aycó guiñẽmõmbotábo,estoy a pique de morir. Haĩme acẽ îepé, a puras penas escapè. Haĩme cheañ gaipá ycó guitúpa, estoy a pique de pecar. Haĩme che rerecó chemoãngaipápotábo, tuuome a riesgo de pecar. Haĩme arecó ymõãngaipá potábo, tuuele a riesgo de q̃ pecase. Haĩme aycó chehó hagûãma rí, estoy a pique de yrme.Haĩ haĩme hecõnỹ,anda en riesgo. Haĩme peîecûa Tũpã upé, a pique estais de que Dios os castigue.

Haîĩ. Nido, y su nido. gu. Guĩrá raytĩ, nido de paxaro.Oyealtĩboñãguĩrá, anidan los paxaros.Ahaytĩ boñã vruguaçú upé, hazer nido a la gallina. Guaytĩpe oĩ vruguaçú, està la gallina en su nido. Oyeatĩrũ guĩrá.l.guaytĩrũ,ponenido el paxaro. Haytĩpó arú, traxe lo que auia en el nido. Haytĩeteí guabirá, estàn en razimos apeñuscados los guabiras, denota muchedũbre. Haytĩmbĩá oqûapa, està la gente apeñuscada,ay muchos.Yâpuraitĩ ahẽ, anda andrajoso,a semejança de los nidos, q̃ co-

como bolsas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman Yapú.

Háyâ. Guarte. Háyâ ndeangaipaãmẽ, guarte no peques. Háyâ hae nichẽ cheãngaipá eỹmẽ, huygo del pecado. Hayâpeyeque Tũpãñẽmỹrõgui pequẽhẽ yâbo, guardaos de la ira de Dios. Háyâ ndaetĩbi angaipabupé, no se trata de abominar del pecado.

Hayê. Atajo, tarde, fuera de proposito, despues. Hayeé cherobaytĩ, despues me encontrò. Hayeé omânõ, despues murio. Hayeé tcãmõmbeú, despues lo dixe sin proposito. Hayê ycẽmỹ, salio de traues. Che rayeycẽmỹ, saliome de traues. Acẽhaye, salile de traues. Hayêhayépe ayapó, hazerlo a hurtadillas, a ratos. Hayêpetúri aipò ndeé, no viene a proposito lo que dizes. ñeẽraye rayecue, disparates. Hayêhaye mbae amõmbeú, dixe disparates. Hỹndó có ahẽ ñeẽrayêrayé ymõmbeguabo oycóbo rac, miren los disparates que este està diziendo. Cheñeẽrayépeoñẽẽhébe. l. hayepeé oñẽẽ chébe, atajome hablando, o cortò el hilo de mi platica. Hayêpeé chemârângatú, a temporadas soy bueno, o tarde he dado en ser bueno. Haîee Missa ahendú, no oì Missa entera. Nda haîe rũguaî ahẽ yñângaipá, no lo ha de agora el ser bellaco. Nda haîeé rũguâî ahẽ mârâetcî teĩ, no lo ha de agora el andar en essas cosas de atras lo ha. Nda haîeé rũguâî che ndébe teqûarâmõ cherecó, no es en mi cosa nueua el seruirte. Ndahaí erũgûaî ñândé yoacá, muchcha que andamos en pendencias. Nañẽẽmârângatú rayê rũgûaî ahẽ, siempre tiene buenas palabras. Ndahaîetúri chébe, vinome apropósito. Haîe oiquiê ỹbỹrayâ ruçúrâmõ, sustituye por el Alcalde. Ndahaîe rũgûaî añẽẽpẽẽmẽ. l. nacheñẽẽ raîe rũgûaî, no os hablo fuera de proposito. Haîchaîeí rũgûâ aycó ymõngetábo, anduue dorando la cosa para

dezirſela. Háraîe rayê abatí, la caña del maiz tiene muchas eſpigas.

Haîĩ. Neruio. V. Tayĩ. num. 2.

Haîu. Vena. Vide. Tayu.

Hámõ. pro hábâmõ. V. ha. num. 6.

Hângẽ. Prieſſa. Vide. Tângẽ.

Hântĩ. Admiracion. á. o que.

Haó. b. corrupcion. çoó raó, olor de carne medio podrida. Obú çoó raó, oliſca la carne dà en las narizes. Amboaó coó, hago que oliſque. Che aí haó, huele mal mi llaga. Cheaí omboaó ypohânõ haguereỹmâ, el no auerme curado haze oler mal mi llaga. Angaipá raóha ñẽmõmbeguâbapĩpé oyrí, el mal olor del pecado ſe quita con la cõfeſsion. Nda haóbi çoó, no huele mal la carne.

Hapé. Camino. Vid. pe. num. 10.

Hapecó. c. d. (ha) ir (pe) camino (có) eſtar, andar por ſu camino, frequentar, ſer familiar. Ahapecó Tûpâ óga, frequentó la Igleſia. Ndahapecó paũî Tûpã óga, continuamente entro en la Igleſia. Perú cherapecó eté, mucho me viſita Pedro. Tûpã rá rapecohába, frequentacion de la comunion. Ahapecó Tûpâ rá, frequentar la comunion. Ahapecó paũ Tûpã râ, a vezes comulgo. Ehapecó nde ñẽmõmbegûabo. l. ehápecó eñẽmõmbegûabo, frequenta la confeſsion. Namõmeî tenacó amí ché, chembae hetárâmõ rerecoboe ndahapecó paũî tecótẽbẽborupé mbaeméẽngâ yporia hubóca! ha quando yo era rico daua limoſna a los pobres continuamente!

Hapẽg. c. d. a pelo. y de pe. ſuperficie, chamuſcar. Che rapẽg, me chamuſcan. ha. guape gãmõ ypiché, por auerle quemado huele a chamuſquina. Ahapég, yo chamuſco. ca. cára. cába. Ahá caá rapéca, voy a toſtar yerua.

Hapependúá. Salir a encuentro. V. pe. n. 10.

Ha-

Hapi. Dizen las mugeres al niño.

Hapĩ. Abraſamiento, quemaçon. Cherapĩ, abraſome, quemome.h.gu. Ahapĩ, abraſar.bo. hára. hába. Ahapĩpá, abraſarlo todo. Ahapĩ pacatuĩ, quemarlo ſin dexar coſa. Hapĩpỹrachẽ, yo ſoy quemado. Ahapĩ ĩápĩpé, cotrã ñẽangechaca pĩpé, echar ventoſas con calabaços, o vidros. Ahapĩ yyĩbá, foguearle el braço. Aĩurapĩ guitecóbo, ando quemando los campos. Quaraçĩ poroapĩ catú, abraſa el Sol. Ayéĩurua pĩ, quememe la boca. Oporoapĩ tatá, abraſa el fuego.

Hapîa. r. Obediencia, otorgar, conceder, honrar. Cherápîa, me obedece, hõra, &c. h.gu. Nda cherapîari cherú, no me concede mi padre lo que le pido. Ahapîa, yo obedezco, otorgo, &c. bó. hára. Poroapîa hába, obediencia. Poroapîahára, obediente. Hapîa pĩrachẽ, ſoy obedecido, honrado, &c. Ndaporoapîari, no obedezco. Ndataĩmãrãngatú rũguaĩ gúapîa harẽỹ, no es buen hijo el que no obedece a ſu padre. Ahẽ aé nacherecó mbeĩc apîa vcari cherapicharupé, eſtorua que me obedezcan, el haze que no me obedezcan. Tũpã ñãnde quaîtába ñãndendahapîa reỹmbicére, hemos de obedecer a los preceptos Diuinos. Añãñẽẽ ndihapîarichére, no ha de ſer obedecido el demonio. Ahapîaricé raſahẽ, obedezcole mucho, honrole. Yporoapîaricé ahẽ, es muy obediente. Poroapîa rỹmbaé, inobediente. Ahapîarõte ychupé, ymẽẽngã, cumpli ſu guſto en darſelo. Tũpã chapîa chcíeruréhagûcra, concedieme Dios lo que le pedi. Ndchapîaricé Tũpãndeyêrurehagúera ndepochĩrãmõ, por ſer tu malo no concederà Dios lo que le pides.

Hapiá. Turmas. Vide. Tapiá.

Hapicha. r. Semejante. V. Tapichá. r.

Hapỹ.ã. c.d. hapĩ, que-

mar. y,yá, pegar, atizar el fuego, juntar. Ahapỹñã,yo atiço,ngã,ngãra,hara. Nahapỹñãngũ,no atizo. Ehapĩñãĩmê ñãnde amõtareỹhaguêra, no atizemos enemistades passadas. Atata rapỹñã, atizar el fuego. Nahapĩñãngábi, no se ha atizado. Ahapỹñã ĩtĩrapĩî,amontonar la bassura. Equî ñãnde ĩtĩ apĩ rapỹñãnga, ve a juntar la bassura de nuestra chacara. Peñẽângaipa rapỹñã ymõmbegũabo Pay upê, examinaos para la cõfession. Yyaraquaabỹmbáe quapichá îngaipát ẽtĩrõ oha pĩnã ĩñã hecoapotábo, los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.

Hapĩ pañ. Entrepiernas. Cherapĩ pañ, mis entrepiernas. Ahapĩpañmbecá, abrir por las entrepiernas. bo.hára. ĩbĩrá racâng apĩ pañ, la capacidad que ay de gajo a gajo.

Hapĩpé. Embes de la cosa.h.gu. Guapĩpébo oĩ, está del rebes. Na guapĩpébo rũgũaî oĩ,no está del rebes. Hapĩpé cotĩ amõndé cheaó, vestime la ropa del rebes. Hapĩpébo amõndê. idem. Cherecó apĩpébo catú aycó chera pichára recó agúi, viuo al rebes de mis proximos. ñẽẽ guapĩpébo oguerecó chemõpĩnĩmbotábo, con equiuocacion me hablò para engañarme. Ahapĩpepĩ,quitar la carnaça. Ahapĩpé ĩbirog, alisar por dedentro. Mbaepí rapĩpê, la parte de la carnaça del cuero. Emoỹ mbaepí guapĩpébo, poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abaxo. ĩbĩrâ rapĩpé, el destaje de las soleras, q̃ han de estar vna sobre otra, Mbaepi rapĩpé ĩbirócára, curradór.

Hapĩpébáng. c.d. hapĩpé, lo dedentro, ybâng, torcido, doblez. Ahapĩpébângyo lo doblo. Ambo apĩpé, bâng, hazer que otro lo doble. Nda hapĩpebâng hábiaó, no se ha doblado la ropa.

Hapĩpí. Verenda mulieris. Cherapĩpí, ha, gûa. V. Tapĩ.

Ha-

Hapirõ. Llanto, cantando cosa de dolor. Cherapirõ, me lloran. h. gu. Ahapirõ, yo lloro. mõ. hára. haba. Añãpirõ. idem. Nañãpirõgĩ, no lo llore. Añãpirõ, llorarse a si mismo. Amõãoapỹrõ, hazer que se lloren. Ehapirõ neãngaipa pagûera, llora tus pecados. Oneãpirõ teĩ ãnarẽtâme gûara, lloran sin remedio los del infierno.

Hapó. Raiz, cimiento de edificio. ỹbỹrá rapó, raiz de arbol. h. gu. ỹbỹatã rapó, cimiento de pared. Hapõỹmbae, cosa sin rayzes. Ndahapó aguỹyeĩ, no tiene buenas rayzes, y cimientos. Hapoĩmã. l. hapó heiquieĩmã. l. oyeaporũgĩmã, està arraigado. Ndeyhapo rũgĩ rãgẽ, aun no ha echado rayzes. Guapó arí heñõĩ, brota de la rayz. ỹbỹrá quỹbõngûara ỹbỹarãmõñõ hapó, los arboles desta tierra echan las rayzes en la superficie. Ahapo óg, arrancar rayzes. Ndahapoógeãbi, no se ha arrancado. Ahapoog cherecó aycûe ỹmãguaréra, desatraigar vicios antiguos. Cherecó mãrãngatú, ndahapoĩ rãgẽ. l. ndeĩ hapó rãgẽ chereco mãrãngatú, aũ no he echado rayzes en la virtud. Hapó quĩbỹtẽ hecó mãrãngatú, aun està tierna la virtud en èl. Hapoỹĩ hecó mãrãngatú rehẽ, està arraygado en la virtud. Hapoũgĩbaevpirũ amí quaraçỹpũ cũrãmõ, lo que tiene chicas rayzes se suele secar en el Verano. Hapo ũ. l. hapo oũ, rayz grande. Ndeỹ gûapo çoçogũrãmõ rãngẽ, dizen al que no acude a lo que se le manda, y no se leuanta presto. Ndeỹ oangaipá rapoobo rãgẽ, aun no ha desarraygado sus pecados. Cherapó eiquie yãpe guỹtẽnũ, estoy pertinaz. Cherapó eiquieyãpe guitẽnã herobiã eỹmãmõ, estoy firme en no creerlo, ó no quiero hazer lo que manda. Cherapó eiquie yãpe guitẽnã Tũpã rerobiãbo, creo firmemente en Dios. Pendapó eiquie hápe teĩ penĩnã peangaipá pỹpẽ, muy tenaces es-

estais en el pecado.

Haquâ. b. Punta. Háquâ, tiene punta. Nda haquây, no tiene punta. h.gu. Ahaqûa boñã, a hazerle la punta. Nda hagûa boñãgĩ rãgẽ, aun no le echò la punta. Haquâ teré, punta roma. Haquâ obí, punta aguda. Ahaquâ mboateré, hazer la punta roma. l. amboa quâteré, amboaquâ obí, aguçar la pũta. Haquâ apĩ, cosa despuntada, gûaquâbo. oá, cayò de punta. Gûaquâbo amoĩ, puselo de punta. Ahaquâtĩcaí, doblarle la puntica. Oieaquâtĩcaí, doblosele la puntica. Ahaquâ ó, saçarle la pũta. Nda ĩbĩrá raquâ ógi, no han hecho puntas a los palos.

Hiquâî. Membrum genitale. Cherâquâî. Mi. h. gu. Hâqũâî ambopí. Præputium. Hâquâî apĩ, mutilado, circuncidado, ò que naturalmente està desollado. Añẽaquâî ambopí yepepi, desollarse como para tener polucion. Tapí raquâî ñã, dizen a la cañafistula, por la apariencia que tiene con el miembro genital de toros, o antas. Ei râquâî, puerta de las abejas que hazen como fistula de cera. Haquâî mbucú, la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ouillo.

Haqueóg. c. d. Ha. num. 2. y, ĩque, lado. y. og. num. 3. tronchar, torcer, doblar. Cheraqueóg, me tronchè. h. gu. Ahaqueog ĩbĩrá, tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara. Ahaqueog cheyĩbá. l. ayeyĩba haqueog, troncheme el braço. Ambo aqueog, troncharlo a otro. Ambo aqueog ynỹmbo, vrdir la tela. Nda haqueo hábi, no està vrdido. Onẽẽ raqueçi, hára aũ aipó, no es hombre que cumple su palabra. Peaqueoĩ ĩmẽ, Tũpã ñẽẽ, no quebranteis los preceptos de Dios. Checquay tagueraqueogí hára ahẽ, no cumple jamas lo que le mando. Aye ecó aí haqueo, vencer sus passiones.

Haquĩcuẽ. Vide. Taquĩcúc.

Há-

Hára. Eſpiga. Vide.há. num.3.

Hara. Participio. V.ha. num.4.

Harí. b. No creer lo que le dizen, rechaçar, contradezir al que le acuſa, o dize algo dèl. Harí hae ché, no lo creo, no es aſsi, no ay tal coſa. Tu harí, y como me enfadas, lo miſmo que tiapã. V.tu.num.1.

Harĩ. b. Eſcobajo, razimo.h. gu. pácoba rarĩ, razimo de plautanos. ĩbapỹtã rarĩ, razimo de datiles. Vbararĩ, razimo de huuas. Ambo arĩ arĩ ymboyacecó bo, hazer razimos, y colgarlos. Aharĩbó, cortar el razimo. Harĩyâ, abre el razimo. Aharĩ mbobú, deſgajar el razimo. Peteĩ harĩ racãng embobú, quitale al razimo vn gajo. Harĩ paũmeí ia, en el eſcobajo ay poco fruto. ĩapocãng harĩ. idem. Harĩ á, cayoſe el razimo. Aharĩmboá, quitar el razimo. Ahaĩbĩquĩ, deshazer el razimo, y deſhazer piñas de piñones, &c.

Harĩbá. El fruto del razimo. V. harĩ b. num. 2.

Harõ. Guardar. Cherarõ, me guardan. h. gu. Ahârõ, yo guardo. mõ. hára. haba. Harõhára, Guardian. Naharõî, no lo guardo. Guarõha poreỹmo oyaba. huyoſe por andar ſin guarda. Tũpâ tanderarõ, Dios te guarde. Eharõ õyrânderamõ gûârâmâ, guardalo para mañana. Caarúrâmõ gúârámâ, para la tarde, coẽmõ guârâma, para por la mañana. Pĩhayêrâmõ, guârãma, para la media noche. Cabara rarõhára, cabrero. Mbacá rarõhára, baquero. Angel ñande rarõhára, Angel de guarda. Curỹ ñabõ ñânderârõ oĩnâ ñande Angel, todos los momentos nos eſtàn guardando nueſtros Angeles. Ymârângatúbae, guarõhára Angel omõngeta, los buenos conuerſan con ſu Angel.

Harú. Dañoſo, contrario, lo que echa a perder, impedimẽto. Ayéharú, aypó che epĩpẽ, cõtra mi es lo q̃ dixe. Angaipá cher áruâ, lo

lo que me haze daño es el pecado. Nda cherárûabi pirá, no me daña el pescado. Euĩmé nderáruâ, no comas lo que te haze daño. Añãarõ cheráruâba gui, guardome de cosas dañosas. Oñãarõỹmbae gûarúaba guîhoáyebĩ, el que no se guarda de cosas dañosas racae. ângû ráruâba angaipá, lo que haze daño al alma es el pecado. Aharú, dañarle. Câguî mbae ráruâ, el vino es dañoso. Mẽndá raruâba, impedimẽto de matrimonio. Petesĩ angaipa ñõ, angar áruâ, vna cosa sola es dañosa al alma, y es el pecado. Ymẽndá ráruâbeỹmõ, omẽdáne, casa rasse sino ay impedimento. ñoanã hecórâmõ omboáruâ mẽndára, el parentesco es impedimento del matrimonio. Mendára amõmbeú háruâ ipóguiyabo, amonesto a los que se han de casar por si ay impedimiento. Aharú tecó mârângatú, hize contra virtud. Aharú cherembiapó, hize contra lo que auia de hazer. Oyoharú, echanse a perder vnos ã otros. Tecó mârângatû, hae tecó ângaipá oyôarû, impidense la virtud, y el vicio. Amboécó háruâ, echelo a perder con malas costumbres. Peñembo eco áruaĩmé tecó pechĩ rehê, no os echeis a perder con vicios.

Hatapĩñã. Atizar. Vid. Tatá, num. 1.

1 *Hatỹ*. Punta, cuerno, h. g. ỹbỹrá hatĩ, punta de palo. Mbacaratĩ, cuerno de vaca. Bacá hatĩ pèbae, bacaque, tiene el cuerno quebrado. Ao hatĩbae, paño cõ puntas. Ayurupĩ aò hatĩbae, cuello de pũtas. Yuatĩchecutù, hincoseme la espina. Amõatĩatĩ, poner pũtas de hilo, o puas, o puntas en la loça quãdo la hazen, y cosas semejantes. Ahatĩboñã, idem. Amõatĩbù, poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro. Chepĩapĩrarì aycohatĩòca, voy pisando con tiento por las espinas. Mã hatĩ hatĩpângã? q̃ es esto, tienes asco, o re-

rehuſas tocarlo? Hatĩndé tĩndé râmõ abatí, ya echa eſpiga el maiz, o razimo las paccbas, o ſu fruto el guembe,&c.

Hatí. Interjeccion dolentis,y admiracion. Hatí araya etey pía araay! que ſiempre ha de ſer mal tiempo! Hatí chemiſa hendu eỹmo rae! ha que no he oydo 4 Miſſa!

*Hatĩ.*c.d.a.num.2.y.ĩtĩ. baſſura, heces, vagaço, borujo, aſsiento de licor. h. gu. Câgûi ratĩcuê, hezes del vino,aſsiento,&c. Hatĩ hatĩ,aſsientos.Câgûi ratĩcuehũũ, eſtà deshecho el aſsiento de la chicha. Taquareẽ ratĩcûera, bagaço de cañas. Hatĩcúera obú, ſuben arriba las hezes, o eſpuma grueſſa.Ahatĩ cûeróg,quitarle las hezes. Eipeyû tatá tahatĩbú, atiza el fuego para que ſuban las hezes arriba.Ambo atĩbú, hazer que ſuban las hezes. bo.hara. Ahatĩpeá, apartar hezes. Hatĩcuereragui câguĩ ypeapĩ heça cângatu nãbebẽ, eguĩ nãbẽ abé, ymârângatúbae, yparabó ỹĩré, abá angaipa paũmagui aracañỹrâmõ,heçacângâtúne. De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, aſsi quedarán reſplandecientes los buenos, ſiendo apartados de los malos el dia del juyzio.

*Hatĩ.*b.c.d.há.num.6.y, tĩ. num.17. lugar frequentado. Cheñẽmboehatĩba, lugar donde ſuelo rezar, o aprender. Chehohatĩba,el lugar adonde acoſtumbro a yr.V.tĩ.b.num.17.

*Hatiaî.*c.d. hatĩ, punta. y. aî. garauato, tieſſo, enhieſto. Chehatiaî, eſtoy tieſſo enhieſto. Ambo hatiaî huĩba hecé, flecharle mucho. Obĩbí huĩ guatiaîrâmõ hecé, lleuaua las flechas tieſſas. Hatiaî huĩ rerahábo, va muy bien flechado. Chébo atiaî mbĩá, hanme flechado mucho. Cuîỹ hatíaî, el erizo ſe ha armado. ỹbĩrá hatíaî guatĩárí, eſtà el arbol lleno de eſpinas enhieſtas. ỹhatiaî oiquie ĩgápe, entra el cho-

rro de agua por muchas partes en la canoa, chiſgue tes de agua. Añẽmbo atíaî yẽguacabarí, heme pueſto muchos dixes, galas, &c. Yá hatíaî, tiene el cabello tieſſo, o erizado. Añẽmboá atíaî, crizoſeme el cabello. Añẽmbo á atiaî quĩhĩye agui, de miedo ſeme erizaron los cabellos.

Hatĩpĩ. Carrillo. Vide. Tatĩpĩ.

Hau. b.c.d. Taú, fantaſia, adiuinança, pronoſtico, ſuceſſo, coger el eſpiritu, atraer la voluntad del auſente, y por eſto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna coſa. Ahaú Perú manõ hãgúãma, adiuinar la muerte de Pedro. Ara cherú hábĩ ohaú, adiuinò el dia que determinè venir. Guaú yacatú túri, vino el miſmo dia que dixeron, o pronoſticarõ. Che rẽmbiaú hupítúri, ſucedió como lo adiuinè. Ndoacatuî cherembiaú, no me ſucedio bien mi adiuinança, o aguero, o no me creyeron. Haú haú hendagûepe, repreſentaſeme que eſtà en ſu lugar. Haú haú chébe cherú ângûera checotĩpe, repreſentaſeme en mi apoſento el alma de mi padre. Haú haú nõte hechaca ché be, antojoſeme que lo veia. Haú haú chébe cherererecó aí hãgûãmã, imagino q̃ me han de tratar mal. Haú haú chemãnõ, repreſentaſeme mi muerte. Tú nda haúbi, pienſo que no ha de venir. Orohaú, digote la buena vẽtura. Cheraúme epé, no me pronoſtiques. Mboraú aypó, es eſſe pronoſtico, adiuinança. Chequepe ahechagaú, vilo entre ſueños.

Taú, la viſion. Tauguê. l. taumĩ, fantaſma. Añẽmbo aú aú ymẽẽnga. l. haú haú ymẽẽngã, dar muy poquito. Haú haú hechacagûe chébe, pareceme que lo eſtoy viendo. Haũ haú nderaĩhú chébe, tengo preſente tu amor. Haũ haú tãmõ Tũpã raĩhú ñandé be! ſi nos acordaſſemos de amar a Dios! Haú rãmĩaca ñỹ, deſaparecime. Haú ha

nũn

nũnga ñãnderecobé, es nueſtra vida vn ſoplo.

Haubá. r. c. d. haú, agarrar, coger. y d. á. tomar, agarrar, coger con la mano, o con otra coſa hazer con tiento. Ahaubá, cogilo. bó. hára. hába. Ahaubá piquĩ ỹrũpẽ pĩpé, coger mojarras en cedaço. Ahaubá checótĩ, barrer con tiento el apoſento por el poluo. Ahaubá oyababae, agarrar el que huye. Ehaubá aubaí ndeñẽ chébetĩ, ola hablad con tiento. Ahaubáubá ñõte yyapóbo, hago poco, o con tiento. Oyopoaubá, arrebatar entre ſi las coſas de las manos. Oñẽmbae aubá mbĩá oqũapa, andan a la rebatiña con ſus bienes. Chembae aubá mbĩa cherecóbo, andan a la rebatiña con mis bienes. Cheraubá, aubaé mbĩá cherecóbo Cheraĩhúpa, andauan en competencias por detenerme. Ahaubá yyapóbo, hagolo con tiento. Ehaubá yyapóbo, lo miſmo que. Emõpũpã, hazer interpoladamente, o a pedaços. Ehaubá ubáĩmé ndeangaipába eñemõmbegũabo, no calles pecados. Ehaubá ubá aubé nderecó pochĩ amõ, dexa ſiquiera algunas de tus bellaquerias.

Hãubae. c. d. hau. fantaſia. y. aé, eſſo, dize la India, eſſo es coſa de ayre, de burla, no lo creo.

Haubé. l. haubeí. l. haubi. l. haubié. Aduerbio cauſal, por eſſo. Haubé chemãrãngatú chembo araquaa hagũara rehé, por auerme corregido ſoy bueno. Haubé catú guitey quĩabo, entre a coyuntura, con buen pie. Haubé ndouĩ, ventura ha ſido, que no lo comio. Haubé ndaqueri, no ſe que tengo, que no duermo. V. nda haubié.

Haũbõ. l. haubá. c. d. haú, fantaſia. y. rõ. poner, aguero. Ahaũbõ yyarãmã rí, echar ſuertes para ver a quien cabe. Cheraũbõ, dixome vn aguero, pronoſtico. ba. gu. Guaũbóra mõõñẽ moỹrõ, enojoſe, porque le agoraron. Aporaũbõ, gui-

tecóbo, ando echando pronosticos. Guĩra aũbõ, paxaro de agueros. Aguĩra aũbõ, adiuino que he de matar paxaros. Apirá aubõ, juzgo que me ha de yr bien en la pesca. Hebae ahaubõ, pienso que me ira bien en la caça. Guĩrá ñẽẽ rehẽ mbĩá ahaũbõ, por el canto de los paxaros echè agueros alos Indios. Ahaũbõaí, malos pronosticos he echado. Ahaũbõngatú, bien le dixe lo que le auia de suceder. Mboráũbõ amõpẽ ere robia rae? has creido en agueros? Hae aé oyeaũbõ, èl se pronosticò su sucesso. Mmboraubíyâra, agorero. Haubũ, idemque haubõ.

H. *ante.* E.

La H. y la C. se suelen vsar vna por otra. Lo que pertenece a la H. se pone aqui. Lo que a la C. vease Ce.n.3.

1 *Hẽ.* Salida.l.cẽ. Ahẽ, yo salgo, aunque no se vsa en muchas partes, sino, acẽ, guicẽma, a salir, cẽmbára, hembará, hembaba. Cherẽnohẽ, me sacan. Anohẽ, yo saco. Yhẽma .l. yñohẽmã, yñõhẽmbára, yhẽmbába. Añõhẽ, vaziar. Ahayhẽmã, voy a vaziarlo. Oñẽhẽ chébe .l. oñẽchẽchebe, desentrañase en darme. Oñẽhẽndeteí mbĩa cúpa, vienen muchissimos. Añẽhẽ cherĩrãmõ, voyme de camaras. Opoñẽrãndápe oguenõhẽ chehegui, con importunaciones me lo sacò. Oñẽhẽ eí cherai, tener distilacion, opulacion involuntaria. Añõhẽ cherai ypĩpé, seminare intra vas. Añõhẽ cherai yyâpeárãmõ ñõte, seminare extra vas.

Amõmõhẽ, sacar por el rastro. Ahaquĩcûe mõmõhẽ, buscar por el rastro. Cheraquĩcué mõmõhẽmõ oú, vino en mi seguimiento. Amõmõhẽ cherecó mãrângatú mbĩa reĩpe, publicar su buena vida. Amõmõhẽ teĩpe hecó angaipába, publicar su mala vida. Chemõmõhẽ teĩpe, sacome en publico. Chetỹhabaguĩ cherenõhẽ, sacome de ver-

guen-

guença. Ayeĩpĩ mõmõhẽ, mirarse a la redonda.

He. No se. Aba pũgûỹ? quienes son esos? He, no se quien son. Hé, ndaiquaábi, no se, no lo conosco.

Hẽ. pro ahẽ, hola. Eynoteque hẽ, hola esta quedo. Eyapóque hẽ, mira que lo hagas hola.

Hé. Sabor. He catú, tiene buen sabor. He catú qua raçĩ roĩrâmõ, bien sabe el Sol quando haze frio. Amboé tembiú, dar sabor a la comida. Ehãã tembiu hẽ rehé. l. he he hẽrã, prueua la comida si tiene sabor. He atã ñõte. l. hẽhé ñõte, algun sabor tiene. Hé aí. l. hepochĩ, esta muy sabroso. Hé catupĩrĩ. idẽ. Emboé tembiú caá eãquâ amõpĩpé, dà sabor a la comida con yeruas oloroſas. Amboé aí catú tembiú, adereçar muy bien la comida. Tembiú omboé catú cheîurú, hame dexado guſtoſo la comida. Ndacheîuruheî, no tengo guſto en la boca. Ndaheî cheîurú. idem. Tañẽmbo îurué mbae é gûabo, saborearse. Nndaheî tembiú, eſtà deſabrida la comida. çoórerãmâri aico tẽbẽ, neceſsitò de ſal para ſalar la carne. Hecatú Tũpã ñeẽ, las palabras de Dios ſon ſabroſas. Tembiú gûe pĩpé omboé cheyurú, la comida me ha ſaboreado. Cheyurué, tengo ſabor en la boca. Chemboyurué cherembiú, dame guſto la comida. Pirá récûerâmĩ ó, eſto ſabe a peſcado. çcó ré, ſabor de peſcado. Mbuyapé ré, ſabor de pan. Cherécatuychupé, ſoyle agradable. Maná yagûera aracaé guepĩpé oñẽmboçcó oguareraupé, el maná en el ſabor parecia carne a los que lo comian. Acoî Sacramento Chriſto rete rehegûara, mbuyapê hae cãgûỹ guechacába yepé, guerehé aé tene Tũpã róó, Tupã reté haéte eatúnãngã, guetũ rehé oñẽmõmũndábo, el Sacramento del Altar, aunq̃ parece pan y vino en el ſabor, es la carne de Chriſto. Cherecóhecatúguitecóbo, eſtoy bien acomodado.

He

5 *He.* Cosa que cuelga adherente, suelensele llegar las particulas, nº, pú, pây. Henêpú, todo lo que cuelga sin orden, y a los andrajos,&c. Che aó hepú, està hecha mi ropa andrajos. Chehepú, mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga. Añêmbohepú guiñêmboyêguâbo, ponerse mucha plumeria que cuelga, de aqui sale. Yâ, hé, có, colgar. Ayahecó, yo cuelgo. Cheângaipá hepugue pugue namõmbeuí, dexè algunos pecados, o circunstancias por confessar. Sirue al reciproco, ye, en las terceras personas. Oyehegui, de sí mismo. V. henê. V. yacecó, colgar.

6 *He.* Bueno, buena mano, ventura, comodidad. Chepohé pindapoîta, tengo ventura en la pesca. Chepo ndaheî pindapoîta, soy desgraciado en la pesca. Cherecohê guarỹnỹâmõ, soy venturoso en la guerra. Cherecó ndaheiguar nĩnõ, soy desgraciado en la guerra. Cherembiapóhé, tengo buena mano en obrar. Añêmbiabĩquũhé, tengo buena mano en guisar. Che hecatú mbae recábo, tengo ventura en hallar. Chehécatú guicêmâ cheyucáhabangûeraguî, tuue ventura en escapar con la vida. Nda heî ahê oyucábo, no tuuo ventura de escapar con la vida. Añêmbo ecó hé catú, hagome venturoso. Che reîquiê hecatú, entrè con ventura a buena coyuntura. Araé catú, coyuntura, buen tiempo. Añêmbo, pongome bien galan. Yerurê hecatú rãmboé ndébe, tere yêrurê ychúpé, si hallares buena coyuntura, pidesselo .l. yêrure é catú hẽẽmẽẽngérãmõ ndebetere yerurê. idem. Nda chereiquiê hecatú, no entrè cõ buen pie. Tecó heá, comodidad. Tecóheá chébe, sucediome como deseaua. Gherecohêhápe aycó, estoi acomodado. Ambo ecó hé catú herecóbo, acomodelo bien. 1. dile buen comodo. Aquê hé guitúpa, acomodadamente duermo.

Te-

Teçahé, buenos ojos, q̃ vèn mucho, y ſon materialmente buenos. Teçá hé catú pĩpé emaẽ cherí, mirame con buenos ojos. Chereçánda heî etey, veo muy poco, tengo cataratas. Nda heî chereco ychupé, no tuuè gracia con èl. Añẽmbo ecó hecatú ychupé, tuuè gracia con èl.

Significa liuiandad, vanidad, deshoneſtidad, ficcion. Ché ndahé, ſoy liuiano, &c. y. o. ñeẽ ndahé, idem quod, ñẽẽ teî, palabras vanas, fingidas, mentiroſas. Abá ndahé, hombre no veridico, fingidor de coſas, alauador de ſi.

Teça ndahé. l. ça ndahé, ojos deshoneſtos. Angaipá çandahé, pecado deshoneſto. Añẽmõ çândahé, hagome diſſoluto. Hecó çandahé ahẽ, es hombre diſſoluto. Ndacheçandaheî, no ſoi diſſoluto. Ni çandaheî ahẽ, no es diſſoluto, mentiroſo, ni fingidor. Nandé çândaheî, eres hombre recogido. Teçá çândahé rerecohá yyabaetererecó pĩ Tupâ upé, ſon odibles a Dios los diſſolutos. Cuñâ çândahé, muger libre en mirar deshoneſta. Oñẽmõ çândahé cuñã, hazeſe deshoneſta, diſſoluta. Amaẽ çândahé, mirar deshoneſtamente. Tecó çandahéri añõ ñãngare quâra. l. teçandaherí tequâra, dado a liuiandades, a deshoneſtidades. Cherererecó çândahé, burloſe conmigo torpemente. Tecó çandahe gui apoí. l. ayeecó çandahè í, he dexado liuiandades. Amõmburú ĩmá tecó çândahé, ya he deteſtado las liuiandades. Nda ñẽmbopobeî çândahe cherehe, no quiero ya en mi liuiandades. Apocó çândahé hecê, deshoneſtamente le toquè. Cândahé eỹ, honeſtidad. Nacheçândaheî, no ſoy liuiano, mentiroſo, &c. Che na çândahérũguaî. l. Nda tecó çândahé tequâra rũguâî, no ſoy amigo de deshoneſtidades. Añẽmõ çândahé eỹ, hagome honeſto. Peñẽmõçândahé ĩmé, no os hagais diſſolutos. Na tecó çândahé mõarũa hára rũ-

ruguaî ché, no me agradan deshoneſtidades. Oarũ̃mbeé hecó çândahé, ya es coſtumbre en el ſer deshoneſto. çândahé rehé y hece catubae, aficionado a deshoneſtidades. Ndache hecoî çândahé rehé, no me agradan deshoneſtidades.

çandahé eỹ hába .l. çandahé rehé eỹ .l. çandahéri eỹ teró.l.çandahéri acatuâ eỹhá .l. çandaheri catũ eỹ. l. çandahériî yhecerỹmba ehá .l. çandahériî yyacátuâ eỹ hába .l. çandahériî ypĩtuueỹ, honeſtidad.

çandahe ỹmbaé .l. çandaheri oycóỹmbae .l. çandaheri eỹ tequâra .l. çandaheri catuỹmbaé .l. çandahereco renoĩndareỹ .l. çandahéreco moaruândareỹ.l.çandahereco upé apĩ çabĩ reỹ .l. tecó çandahé hobay chuarũ̃ hareỹ.l. çandahé guî oyeí catúbae .l. çandahereco omboabaetehára .l. çandahegui oñemboyeyaî .l.tecó çandahéreró tỹhára, honeſto.

Hecâ. Muy ſabroſo. V. hé.num.4.

Hẽ aymá. Interjeccion de muger que ſe alegra.

Hẽ âqũa. Oler. Vid. Teâqûâ.

Hebâng. Sabroſo. Hebâng çoo chébe, ſabeme bien la carne. Hebâng chébe qûaraçỹ roĩrâmõ, ſabeme bien el Sol quando haze frio. Hebãg habâng chébe che ñẽeỹî hába, quando me raſco me ſabe bien. V. Tebĩ.n.2.

Hebe. V. Tebé.

Hebi. Aſsiento. Vide. Tebi.

Hebĩ. Sabroſo. Vide. Tebĩ.n.2.

Hebichũ̃ã. Punta. V. Tebichũ̃ã,n.2.

Hebebog. Ruido. Vide. Tebebog.

Heborá. Hámago. Vide. Teborá.

Hecá. r. Buſcar. Cherecá, me buſcan. Ahecá, yo buſco.bo.hara. haba. Ahecá guitecóbo, ando en ſu buſca. Cherembiecá rupé abahẽ, hallè lo que buſcaua. Hiy amburú nderembiecarupé erebahẽ coĩte, aſsi, aſsi bien empleado es

que

que ayas alcançado lo que buſcauas. Tũpã oũ ĩbága gui ñãnderecábo, baxò Dios del cielo a buſcarnos. Cheguecárâmõ oñmĩne, ſi lo buſco ſe eſconderà. Abahetâoỹmé guecárâmõ, ay mucha gente ſi la buſcan. N da hecahábi, no ſe ha buſcado, y ay mucho, tanto, que no ſe cuyda dello, ni ſe buſca. Chahecá nda etĩbi, no ſe trata de buſcarlo. Hecarĩpĩ oñẽmỹ, guecahárangui, el que es buſcado ſe eſcõde del que lo buſca. Guecárâmõ mbae ndoyehúbi, en buſcando la coſa no parece.

Hecoá. Y mirar. V. a n. 1. V. Tecó.

Hecoabĩ. Diferenciarſe. V. Tecó.

Hecobiâ. r. Trueco. Vid. Tecobiâ.

Hecobiarõ. Trueco. Vid. Tecobiarõ.

Heca. Ojos.]
Hecacãng. Claros.]
Hecapé. alumbrar.] V. teçá.
Hecapĩa, de repẽte]
Hecarâi. Oluido.]

Hece. Por èl, relatiuo. V. Rehe.

Heçĩ. Aſar. Vide. Teçĩ.

Hecĩbõ. Enhilar, enſartar. V. Teçĩbõ.

Hechag. Ver. Vide. Techag.

Hechagau. Deſear al auſente. V. Techag.

Hechagi. Diſsimular. V. Techag.

Heé. Empellon, arraſtrar. Chereé, me empelé. Aheé, yo le empelo. bo. hára. haba. Chereè reé cherererecóbo, eſtanme empeliendo, tratanme mal. Oyeeérâmõ oá, porque èl ſe impelio ſe cayò. Aye eé, voy arraſtrando como el tullido. Aye ebi eé, yr de nalgas arraſtrandoſe. Ahebí mboyeé, lleuarlo arraſtrando, olla, o coſas que tenga ſuelo, o aſsiento. Añẽmboeé, andar aſsi. Añẽmbo eéguiatábo, voyme contoneando. Hỹndó co ahẽ oñẽmbocèé teĩ oicóbo raé, ha viſto, y como ſe contonea. Omboteérâmõ hoá, impeliendole ſe cayò. Ambo ĩbĩ

ee, hazer colgar algo que caiga a rayz del suelo. Vid. ceê.

2 *Hẽẽ*. Si otorgando, dize la muger. Hẽẽque reî, bien empleado es, assi, assi.

3 *Hẽẽ*. Dulce, sabroso, salado, gustoso. Hẽẽmbeté. l. hẽẽ eté, dulcissimo. Hẽẽ eỹ, desabrido. Hẽẽ hape, dulcemente. Nõ~mbo~ẽẽ-beî cherembiú chêbe, ya no me dà gusto la comida. Amõẽẽ-çoó, salar la carne. Nda hẽẽî, no està salado, o sabroso. Yũẽẽ hẽẽngatú iepé ypiaróbetef, aunque sus palabras son dulces, tiene desabrida condicion.

4 *Hẽẽ*. Assi, assi con la maldicion. Hẽẽ ynûpã hagûera, bien empleado es, que le castiguen.

Hẽẽque. Lo mismo, assi, assi bien empleado es.

Hẽẽque rarè. Assi, assi, dize la muger.

Hẽẽque reá. Assi, assi, bien empleado es. Hẽẽ mburuque reá, o que bien empleado, bien es, bien està lo hecho!

Hẽgûã. c. d. heõ, ygûâ-mâ, parte peligrosa, en donde siendo herido muere luego, como el coraçon sienes, &c. Cherẽgûâme cheỹbõ, flechome en parte peligrosa. Hé. gueguâme oỹbõrâmõ curitef omãnõ, luego murio en hiriendole.

Hegûã ângaỹ. Interjeccion de muger dolentis, ay.

Hegûã ângamaî. Es possible, dizen las mugeres, veis, mire con que viene.

Heguê. r. Gana, voluntad, aficion. Che heguê catú guihóbo, quiero yr. Nda che hegûeri, no quiero yr. Che hegûe catú porahei quaápa, tengo gana de saber cantar. Yhegûe catú chepiçica, tuuo gana de cogerme. Añãngâ yhegûe casú ñândembotabiibo, tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos. Che hegûe catú guiquebo, estoy perdido de sueño. Chehegûe catú haihúpa, pierdome por su amor. Chehegûe catú ibápe guihóbo, deseo mucho yrme al cielo. Yhegue-

guecatú tecó mârângatú-rehe, es aficionado a la virtud. Chehececatû, ſoyle aficionado.

Hî. Lauar. Chereî epé, lauame. Gueîrâmõ ndiquî aî, en lauãdolo eſtà limpio. Ayoheî, lauarlo, ta. tára. taba. Ahobeî, lauar las hojas. Aypîheî, lauar la coſa por dedentro. Ndiheîtábi, no ſe ha lauado. Arahá yheîta, lleuarlo a lauar. Ayêheî lauarſe. Ayêyuruheî, lauarſe la boca. Aîepoheî, lauarſe las manos. Aîeobaheî, lauarſe el roſtro. Aîepîhêy, los pies. Yepohêytába, aguamanil. Mbaereîta gûera, lauaças. Ayepirêy, lauarſe el cuerpo.

Heỹ. Brindè. Chereỹ, me brindaró. Aheỹ, yo le brindo, doy a beuer. na. ndara. ndába. Amõngaûheỹnã, brindarle. Aiporeỹ, darle la beuida en la mano. Cheporeỹ, puſome la taça en la mano. Aheỹucá ahẽ upé, hazer que le dèn de beuer. Nachereỹmỹ, no me dieron de beuer. Nachereỹhábi, no ſe me ha dado de beuer. Nache reỹ ndári, no tengo quien me dè de beuer. Na chereỹ ndareỹmi, no falta quiẽ me dè de beuer. Poroeỹ ndára mbîaupé, el q̃ dà de beuer a las gentes.

Heỹ. m. Aſtil, punta de flecha, huſo, eſpiga. h. gu. Huîbeỹ, la eſpiga de la flecha fuera de la caña. îî eỹ, haſtil de herramienta. Heỹ, el huſo. Heỹ mbáguâ, rodaja del huſo. Abati reỹ, eſpiga de maiz. Petéyreỹ, vna eſpiga. Heỹ rãmõ, quiere granar. Heỹ cácá, ya eſtà para granar. Ndeỹ gueỹ cácá râmõ râgẽ, mucho le falta para granar.

Heibé. Fingidamente. Heibéoyapò, de burlas lo hizo. Heibeñote hae ychupé, fingidamente lo dixe. Heybeñõterámõ pae, como ſi fuera coſa de burla. Heybeñõterámõ ymõmbeguâbo raé chẽ herobia reỹmi, como ſi èl lo dixera de burla para que yo dexàra de creerlo.

Heỹî. Raſcadura. Chereỹîepé, raſcame tu. Aheỹî, yo le raſco. Añẽeỹî, yo me raſ-

raſco.nã.ndára.nẽeỹbó, la ſeñal de la raſcadura. Anẽ eỹî, raſcarſe mucho. Anẽeỹî ucá, hazerſe raſcar.

Heỹmbagûi. Tortero, oro daxa del huſo. Vide. Heỹ.n.3.

Heuî. Arrojar. V. ytî. num.1.

Heyâ. Dexar. Chereyâ, me dexan.h.gu. Aheyâ, yo dexo.bo.hára. Aheyárucá, hazer que lo dexe. Ndaheyâri, no lo dexo. Ndaheyâri areté amõ Miſſarendu eỹmõ, no dexo fieſta alguna ſin oyr Miſſa. Mocõi ára aheyâ Chemiſſarendu eỹmõ, dos dias he dexado de oyr Miſſa. Aheyâ paũ paũ cherecó pochî, a vezes dexo de ſer malo. Chepó éyari, no lo puedo alcançar con la mano. Ypópe aheyâ. l.hemỹmbotápe aheyá, dexarlo en ſu voluntad, y cometerſelo. Chepópe oheya. l.cheremỹmbotápe oheya, cometíomelo.

Heyâpe. De buelta. Chereyâpe, en boluiendo yo. Nderéyâpe, en boluiendo tu. Heyâpe, en boluiendo aquel. Gueyâpeẽ ohóne, en boluiendo el ira.

Heyîi. Apartar. Vide. Hỹyîi.

Hembeî. Orilla. Vide. Tembeî.

Hembî. r. Reſiduo. Vid. Tembî.

Hembirecó. Muger. V. recó.n.2.

Hembipî. c.d. hembó. y. (yîpî) apretar. Ahembipî mandubí, apocarlos, mandubis.

Hembó. Verga, baſtago, membrum genitale. Itáembó, hilo de hierro. Caráembó, vnas rayzes comeſtibles, que van prendiendo en la tierra ſus baſtagos. Vbáembó, ſarmiento. Cherembó, membrum genitale. Na hembo.catûi yetî, aun no echan rayzes los baſtagos de las batatas. Nahemboa catuî cumandá, lleua pocos friſoles la vara. Hembo á apîre, el vltimo fruto que echó el baſtago donde prendio. Hembópî. Caſcara de baſtago. Hembó rupí ayêupí, fui trepando por ſu baſtago.

Gu-

Guembé rembópiyâ, no ſe deſuella bien el baſtago del guembe. Hembopirá, deſuellaſe bien el baſtago. ĩbagembó, cuerda, ò baſtago q̃ ſube haſta el cielo, vſanlo para la dificultad de eſconderſe, ò ſubirſe al cielo. ĩbagembóraᷠmᷠpae erehóyepé che hegûine, no te eſcaparàs de mis manos. Guembópĩpé chemᷠngaipá, con ſu miembro pecò conmigo dize la muger.

Hemᷠrᷠ. Vna eſpecie de vibora.

Hendĩ. Reſplandor, reſplandecer, luzir, encender. h. guendĩpĩpeñânde reçapé, alumbronos con ſu reſplandor. Yaçĩendĩ, reſplandor de Luna. Tatáendĩ, vela encendida, o apagada, luz del fuego. Quaraçĩendĩ, Sol reſplandeciente, o reſplandor del Sol. Teçáendĩ, ojos claros, y garços. Amᷠendĩ tatá, encender fuego. Amᷠendĩyâ tatá, ſacar fuego con pedernal. Amᷠendĩpú, hazer luzir. Amᷠendĩpúberá, hazer reſplandecer mucho. Hendĩçóndiçóg, llamaradas. Hé dĩpᷠng, eſtallido del fuego. Hendĩyâ, â, llamaradas grandes. Hendĩpú, reluziente. Hendĩpúberá, muy reluziente. Hendĩ vnĩ vnĩ, ſalir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes. c.d. hendĩ. y hũ, negro. y. (i) diminutiuo. Amᷠendĩpuyeog .l. Amᷠendĩpupỹtú, apagar llamas, y borrar lo reſplandeciente. Ahendĩ úmoñã, desluzir. Amᷠendĩpúmᷠnã cherapichára recomâraᷠngatú, desluſtrar la fama del proximo.

Hendú. b. Oyr, cherendú, me oye. h. gu. Ahendú, yo oygo, pa pára. bo. hara. Ahendubaí, entre oyr. Ahẽdú catú .l. caracatú, oyr atentamente. Ahendú aú, oyr de mala gana, no guſtar de lo que ſe dize. Ahendú vmbĩgĩ, oyr el eco, o ſonido ſolo. Ahenduñᷠmᷠ, eſcuchar a eſcondidas. ñeẽñᷠmỹngûera ahendú, oyr el ſecreto. Ahenduoricatú yñângaohába, oyr murmurar con guſto. Ndacherorĩ-

rîbi yñângaó rendúpa, no me olguè que murmuraſſen dèl. Na hendúbaubi mâ râyé, no oì lo que dixo. Hendupagûera ri ñõ̃ ayquaá, ſelo de oydas. Ni porendúbi ahẽ. l. porendubeỹ ahẽ, es mal mandado. Ndeporendútequẽ ñândú, abre las entendederas, ſe bien mandado. Erehendubucátẽyne, no lo publiques. Porenduhába, ſentido del oyr. Hendupĩ pabẽrâmõ omõmbeú, en preſencia de todos lo dixo. Hendupabẽmbĩrâmõ, ſiendo oydo de todos. Cheremỹ endúbämõ omõmbeú, dixolo en mi preſencia. Pabẽremỹendúrâmõ, oyendolo todos. Pabẽ gûara remỹendú aipó, eſſo es coſa que todos lo oyeron. Nague miendurire râmo rúguaî omõmbeu, dizelo ſin auerlo oydo. Mõrõenduhabeỹ ndicatuîymõmbeú, no es bueno dezir lo que no ſe ha oydo. Ayeapĩçacá hendúpa, oygo atentamente. Ayeapĩçabĩ hendúpa, eſtoy alerta con el oydo oyendolo. Cherendú caracátú epé, oyeme atentamente. Cherendu quỹrỹrĩ idem. Nderayé rayẽĩmẽ cherendúpa. l. cñẽẽ raîcĩmẽ chébe cherendúpa. l. eyapĩpĩ ĩmẽ cheñẽẽ cherencúpa, oyeme ſin interrumpirme. Tahendu cherecó râmâ ndehegui. l. ahendu potá ndeñẽẽ chereco râmâ rehé, pidote conſejo.

Henẽ. m. Rapacejos, andrajos, fluecos, y coſa que cuelga. Amohenẽ chetapacurá, pongo rapacejos a mis ligas. Frontal amohẽnẽ, poner fluecos al frontal, juntaſe con paî, que es colgajo. Nâmbipaî, lo q̃ cuelga de las orejas, çarcillos. Tapacurá hẽnembaî, rapacejos de ligas. Amohẽnembaî chetapacurá, poner puntas a las ligas. Cherenembaî guitecóbo, ando andrajoſo. Yñaturĩ cheaó gûenembaî cuîrâmõ, vaſeme cayendo mi veſtido a pedaços. Pacobarenẽmbaî, la flor de las pacobas lo vltimo. Vba renẽmbaî, colgajo de huuas. Henẽmbaî huĩ reraháb, lleua colgando

do en ſi las flechas. Henẽmbaî checogpó, eſtà muy llena mi chacara de friſoles, o coſa que cuelga en las ramas. Henẽmbaî. c.d. henẽ. y. Paî, colgajo. V. henẽ. y. Paî. num. 2.

Henõî. Llamar, nombrar, culpar, acuſar, pedir. Cherenoî, me llaman. h. gu. Ahenõî, yo llamo. na. ndara. bo. hara. Henõîmbába. l. henõî ndába, nombradia, apellido. Cherenõîndába, mi nombre, apellido. Peru henõî ndába, Pedro es ſu nombre, o nombradia. Tábarenõî ndába, el nombre o titulo del pueblo. Ahenõî hãgẽhagẽ, llamar a prieſa. Ahenõhenõî. idem. Aheõî heretepîpé, llamarlo por ſu propio nombre. Ahenõî ĩbîráyarucû robaque, acuſarlo ante la juſticia. Ahenõî Tûpã chérecorẽbẽ hába pîpé. l. tecotẽnõnga cherererecó hápe ahenõî Tûpã, llamar a Dios en mis neceſsidades. Chegûenõî râmõ túri ĩmandí, en llamandole yo luego vine. Guenõî eỹ râmõ nomĩî, ſino le llaman, no ſe menea. Henõî mbîra ahẽ, fulano es famoſo, o acuſado. Hupírehé henõîmbîra, acuſado, o culpado con razon. Henõîmbîreté chẽ, ſoy hombre de mucha fama. Na henõîmbî rũguaî chẽ, no tengo fama, y no ſoy acuſado. Ao ahenõî ychupé, pedile que me dieſſe ropa, o propuſele que me dieſſe veſtido. Mbaequîrî na henõî, coſa ninguna le propuſe, o pedi. Henõî hague rî ĩ, ndaiquaábi, no ſe como le llamaron al principio, o como fue ſu primer nombre.

Henõndé. Vide. Tenõndé.

Henõndea. Vide. Tenõndeá.

Henõpuã. c.d. re. rõ. puã, leuantar ſignifica amagar, a dar cõ la mano, palo, &c. Cherenõpuã, meamaga, he. gu. Ahenõpuã, yo le amago, mõ, hara. Cherenõpuãrâmõ chemõndîî, eſpantome con el amago. Ehenõpuã teque ñândú, amedrentale, amagale. ñânde renõpuã

puã. Tûpã ñânde mboaçÿ-rãmõ. I. taçÿpÿpé, amedrentanos Dios con enfermedades. Acoi nderaçÿ haguera Tûpã nderenõpuã há ba ñõte, la enfermedad que tuuiſte, no fue mas q̃ amago de Dios. Na ñânde mõcanÿmbotábo rûgûâ, Tûpã ñânderenõpuã, ñândereçaá hâgûâma ñõte, no nos amaga Dios para deſtruyrnos, ſino para que abramos los ojos. Ahenõpuãmbotá ñõte biñã, no queria mas que amagarle. Cheguercpuã rîrè onẽmÿ chehegui, en amagandole ſeme eſcondio. Chegueno-pũã eÿmãnõ, n lopuãmbicé amõ, ſino le amagàra, no ſe leuantara. Nahenõpuãmÿ, no le amaguè. Aporoenõ-puã, amagar mucho. Henõpuambîra oré, noſotros ſomos los amagados. Poroenõpuãce, amigo de amagar. Ahenõpuã ñõte hece gui pocó eÿmõ, amaguele ſin tocarle. Hẽnõpuãguera ñõ ahẽ, es hombre que no haze mas que amagar. Henõpuãndéra ñõ ahẽ, amigo de amagar.

Heñõî. Renueuo. Vide Teñõî.

Heñû. Hinchaçon. Vid. Teñû.

Hepeñã. Acometida. h. gu. Ahepeñã. Yo acometo, arremeto. nã. ndára. Na hepeñãnÿ, no acometo. Hepeñã peñãmõ, a arremetidas. Nahepeñãpeñãmõrûguâ ácé ymãrângrtúne, el hombre ha de ſer perſeuerante en la virtud. Cherepeñã, arremetio conmigo. Chahâhepeñãnâ, vamos a encontrarlo en buena y ma la parte. Oñõepeñã mbîguarî îmõ, acometieron ſe los exercitos. Che gûe peñãrãmõ oñẽmî, en arremetiendo a èl ſeme eſcondio. Ocára rupi oroñõ epeñã encontramonos en la calle. Aſiẽ epeñã ucá ychupé, hizemele encontradiço. Ahepeñã ahẽ, yyapû cûera, auerigual la verded, arguirle de mentira. Cherí yapúr ymõpûã hagûera ahẽpeñã arguile que me auia leuando teſtimonio. Chemba repÿ rehẽ, ahepeñã Per

ca

capitã robaquẽ, puſe ante la juſticia a Pedro por lo q̃ me deuia.

Hẽpĩ. Paga. Vide. Tepĩ.

Hẽpĩbẽẽ. Pagar. Vide. Tepĩ.

Hẽpú. Colgajo. Vid. He. num. 5.

Hequãbó. g.c.d. tecó, ſer. ỹ, og, quitar, mudar de vno en otro, vaziar. Ahequabog, yo vazio. ca. carã. bo. hara. Nda hequabógi, no lo he vaziado. Ayequabóg, ſalir de vn lugar a otro. Ayequabóg ỹgára guî, deſembarcarſe. Ayêquabog checotĩ guî, mudeme del aposento. Ayẽquabog che angaibárãmõ, heme enflaquezido. Ayequâbog chequĩrãrãmõ, he engordado. Ayequabog chequĩrá gûi, heme pueſto flaco. Ayequabog cheangaibára gûi, he engordado. Ayêquaboggui ñẽmõ mãrângatúbo, heme trocado de malo en bueno. Ayẽ ecó mãrângatú equâbog, heme trocado en malo, auiẽdo ſido bueno. Aye ecó pochĩ equabog, hazerſe bueno el que era malo. Amboêquebog ymãangaipábo, hazer malo al que era bueno. Amẽequabó ymẽmãrangatúbo, reduzirlo a bien viuir al que era malo. Curí aútamõ peyequabó rae! ô ſi os trocaſſedes ñẽmõñẽẽ cheremỹ enducuêra, cherequâbóg, trocome el ſermon que oì. Nda hechági pendecó aí yêequâbo Pẽẽ Tûpã rá ye bĩ yebĩ rirerãmõ yepé, no veo mejoria en vueſtra vida con tantas comuniones. Ayeápequâabó, fuipor otro camino. Amboyeapéquabó heroyabápa, lleuelo por otro camino huyendo. Ayepĩá equabog. l. ahequabog cheremỹmbotára. l. aye emimbotá equabog, mudar de parecer. Oñẽmboyêquabóg mbĩá, hanſe mezclado vnos con otros. Ymãrângatúbae, yñângaipábae abé, oñẽmboyêquabóg, malos y buenos ſe han mezclado. Añẽmboyéquabóg angaipabiyâra rehé, mezclarſe con ruynes. Ĩ oñẽmbóyequâabóg câgûỹ

rehé, mezclarse el agua cõ el vino. 1

Hequĩî. Tirar, arrancar, arrebatar. Cherequĩî, tiran de mi. h. gu. Ahequĩî, yo tiro dèl. ta. tara. Ahequĩî ita embó, hazer hilo de hierro. Ita embó requĩî tába, rieles, ò hileras de tirar hierro. Cherequĩ requĩî chemõangecóbo, amohiname tanto tirar de mi. Aĩbĩrá requĩî guitecóbo, ando arraſtrando madera. Cherequĩî chererahábo, arrebatome. Ahequĩî ĩbĩrá henõpuãmõ, arrebate de vn palo para amenaçarle. Aiabequĩî, tirele de los cabellos. Ayabequĩî herecó recóbo, remeçarle. Ahĩru equĩî chequĩce pucú, eche mano a la eſpada. Ahequĩî ĩbĩrá hapóribé, arrancar el arbol con ſu rayz. Hequĩ hequĩîrãmõ ê amõndoróg, a puro tirar lo arranque. Cheyĩbá equĩî, tirome del braço. Ahequĩî hecó angaipába ychupe, zaherirle. Cherequĩî, cheangaipapa guêra mõmõhẽmo chébe, zairiome, o arguyome de mi mala vida.

Hẽrãmoĩ, ponlo vn poco alto. Embo ĩbĩ quĩtĩ hẽrã chequĩbá moĩnã. ata mihamaca vn poco baxa. Herã amõpaé herahábo, açaslleuò. Aũ herã nĩ herahábo. idem. Minĩbé hẽrã ebocoî aguî, vn poco menor que eſſe. Eroqua herã, paſſa con ello vn poco mas adelante. Aqueherã, vn poco he dormido. Ayapó herã, he hecho poco. Tãtã herã rãmõ paé, es muy fuerte. Hecó mãrãngatú herã rãmõpaé, ſino fuera tan bueno. Ndoú herãndicéne, vendràn muchos. Naherãni oguerecó, no tiene poco. Nacheherãni mbae rerecobo, tẽgo mucho. Chemõherãní mbae rerecó uca eỹmõchébe, no me dexa tener nada. Aoherã, ropa vil. Abaherãherãní, hombre ruin de burla. Ayapóherã herãní, hagolo a poco mas o menos. Cherecó herãherãrí, mi pobre vida, mi pobre ſer. Cherecóhẽrãnĩ, tratomemal. Amõherãnĩ ahẽ herecóbo,

bo, no hize caſo dèl. Ahẽ hèrã herã, pareceſele a eſte algo. Añẽmo ecó herî hérâni, ya me voy pareciendo a èl en ſus coſtumbres. Oſiẽmbo ecocue hèrãni, ya ſe va a ſu antigua coſtumbre. Oiẽmbo açucuê a hèrãni, quiere recaer. Aſiẽmõangaipá herã hèrãni, eſtoy a pique de pecar. Chehohá hérãni, eſtoy a pique de yrme.

Herã. Por ventura, quiça podrà ſer. Aha herãne, podrà ſer que vaya. Mbae hèrã panga? que ſerà? Mbae herá, no ſe que ſerà. Na herândicéne, ſerà infaliblemente. Nomânõherândicéne, no ay duda que morirà. Nomânõ herândicéne, morirá ſin duda. Na chehó ce herándicêne, infaliblemente yrè. Ou hèrã, pues auia de venir. Nderechág herã herãrâmõ tereñẽmi, ſi por ventura te vieren, eſcondete.

Hèra. Nombre. V. Ter. num. 7.

Heraqûâ. Fama. V. Teraqûâ, en (ter) nombre.

Here. b. paſſar raſpando, raſpar, lamer, chamuſcar. Chereré tatá, chamuſcome el fuego. Aheré tatápe, paſſarlo por el fuego, chamuſquele. Aheré yguâbo, lamerlo. Itá ymboupi chereré, raſpome la piedra que me tiraron. Aheré huĩpĩpé, raſpele con la flecha. Ayeheçá eré, tocome el ramon, paſſome por junto el ojo. Ahereb ĩgára, chamuſcar la canoa. Mbocabaỹî ohabé rebõte, no encarnò la bala, raſpole. Oherebirebí ñõte, vn tantico le tocó. Guerebirérâmõ ohó yepeguĩrá, eſcapoſe el paxaro, porque no encarnò la flecha.

Herî. b. Deſempullamiẽto. Herî hae ychupé. Guarda, eſſo no.

Herobî. Llegar juntamẽte. V. bĩ. n. 2.

Herobiâ. Credito. Vide. Robiâ.

Herobobo. g. Ruido. Vide. Tebobog.

Herog. Nombre trocado. V. te. r. n. 7.

Heroỹrõ. Deſprecio. Vid.

Roỹrõ, num. 2.

Herũgûá. No se, no tiene mas. Herũguû hae, digo que no se.

1 *Hetá*. Muchos, mucho. Hetá catú, muchos, hartos son. Hetácatũ. hetá cerũ. hetaĩ, moderadamente son muchos. Hetá raubí, no son muchos. Hetá angaubí, idem. Heta herã, quiças seràn muchos, y algunos pocos. Hetâ herâramõ paé, son muchos. Hetá cerũ, moderadamente. Hetá catú amẽẽ, demasiado le di. Hétá, muchisimos. Hetá tendaba oỹmé, harto lugar, o asiento ay. Nda hetaĩ, no son muchos. Cheretá, tengo muchagente. Nda cheretabeĩ, hase consumido mi gente. Chembaé chè aocé guetárâmõ, abundo en bienes. Amboetá, multiplicar. bo. hara. Añẽmboetá, agregar gente para si. Cheretárâmõ paé, asi yo tuuiera gente.

2 *Hetá*. Cercenar, emparejar, cortar lo superfluo. Cheretá, me emparejan el cabello por la frente. Ahetá aó, cercenar la ropa. Cheretobá paĩ ahetá, cercenar la coleta. Ahetá vruguaçú pépó, cortar las alas a las aues. Ayê etá, cercenarse el cabello. Yectâpá-ba, tixeras. Che aó guetárâmõ na hẽnẽmbây, no tiene andrajos mi ropa, por auerla cercenado.

Hetarã. m. Pariente lexano compatriota. Cheretarâ mbetá, mis parientes los de mi pueblo. Nacherêtâ rãmỹ, ya no tengo nadie de mi patria. Guetarameỹ-mâmõ ndobiári, por no tener deudos, o compatriotas no se halla.

Hetỹmâ. Pierna. Vide. Tetũma.

Hetũp. No assentir, no querer. Hetũp ndahaycene, guarda, esso no, no quiero yr.

Hetũ. Oler, y muy impropiamente lo vsan por besar. Vid. bĩ. nu. 2. y. (ya) num. 2. Ahetũ, yo huelo. ngâ. hára. Cheretũ, me huelen. Na hetũni, no lo huelo. ҫoo Guetũrâmõ hoáũpe, la caça en sintiendo que la

la han olido se arroja al agua.

H. *ante* Y.

Hî. Es verdad, preguntando y respondiendo, juntase a otras particulas, como se verà, significa por poco, ygual huuiera sido, bien fuera, conforme a la particula que se le llega. Hîamõ na hendúice Missa rae, por poco no oygo Missa. Hŷ âmõ biñã hechâca raé, poco faltò para verlo. Hîamõ pándero pái âmõ raé, mas si te perdieras. Hîamõ pé añarêtâme ehóbo raê, que fuera de ti si te fueras al infierno. Hîamõndecañymo eicóbo raé, estuuiste a pique de perderte. Hŷamõ racó gui manõmo raé, en verdad que por poco me muero. Hŷ tamõ paê yñãgaipábae ibapé chebo raé, es por ventura bueno que los malos vayan al cielo. Hî tamõpaé, pues auia de ser bueno, o ser assi, &c. Hî tâmõ Tûpâ ópe ereiquiengãrângê, mejor fuera q̃ entràras primero en la Iglesia. Hî tamõ ereñêmõmbeũ râgê, mejor fuera que te huuieras confessado antes. Hî tamõ erehó Missa rendu eỹ riré raé, pues como te vas sin oyr Missa. Hî nângã ahê oñêmêê. Tûpâ upe cõne, cierto que ya se ha buelto a Dios. Hŷ pâgã? que assi es? que es sio passa? Hŷ nâgã, assi es, assi passa. Hî pâgã ereyapó raé? I. hŷ pâgã nde yyapobo rae? es verdad que lo hiziste? Hŷ nângã ayapó, es verdad que yo lo hize. Hî hêrã ayapóne. I. tayapo. I. ayapó, quiça lo harè. Hŷ pacó ahê, oúbo raé? es verdad que fulano vino? Hŷ nacó oúbo, es verdad que vino. Hŷ pipó chê guimãnõmõne, podrà ser que me muera. Hŷ pipó che cheyucábone, podrà ser que me maten. Hŷ nacó Tûpâ ñanderaihúbo, verdaderamente que Dios nos ama. Hŷ nâgã herúbo, verdaderamente q̃ lo trae. Hî nâgã neângaipá, cierto que eres vn bellaco.

Deste hŷ, se componen hî rõ, hindó, con la partila,

la,ro,finalmẽte, haze,ndo, por la nariz,no veis, no digo yo, no lo auia pronosticado yo. Hỹndotíp veis ya lo que passa! Hỹndo có típ yñãngaipa,veislo ya como se ha hechobellaco. Hỹndo ucuî ahẽ oñẽmboé mboé aú oycobo raé, mirenlo, q̃ deuotico se haze. Hỹndó ahẽ oñẽmboeteeté auñãndú ohóbo raé, mirenlo, y q̃ graue va. Hỹndó hỹndó ahẽ ytỹndĩ tỹndĩ teĩ aú oycobo raé, mirenlo y que modestico està. Hỹ amõ guihóbo rae biñá, es verdad, q̃ yo auia de yr. Hỹ amõ che yyapóbo raé biñã, es verdad que yo lo auia de auer hecho. Hỹnãngã chéymõmbeguabo, haéte mãrã, es verdad que lo dixe, pero q̃ ay para ello. Hỹñã, si cierto, si ciertamente. Hỹyamburú quereá, assi, assi cõ la maldicion. Hiyamburú ohóbo añãrẽtãme rea ré, alla fue con la maldicion al infierno. Hỹĩe, si quiero, placeme. Hĩnyê, no quiero no me place.

1 *Hĩ.* Poquillo. ñẽẽ hĩ are- có ychupé, vnas palabrillas le dixe. Yhĩ cherchẽ, es escasso conmigo. Aycguâ cherapicl á yurúhỹ, heme entonado, he dado ya en ser hablador cito, a imitacion de otros. Che ãngmeí yhỹchébe, hablador cito es cõtra mi en mi ausencia. Yhĩ ñõte oicó chepíri, pequito estuuo conmigo. Amboetẽhĩ, poco se me dà dèl. Hỹ gûara ñõte ebocoi, esso es cosa de poco momento. Mbaeĩbĩpe gûara, hỹ guâra ñõte, las cosas de la tierra son de poco momento.

Hĩ. p. b. Lo mismo que (ç̃ĩ) refregar. Chehĩ, me refriega. Ayohĩ, yo le refriego. pa. pára. Nda yohĩbi, no le refriego. Chembo ĩbĩhĩ, me arrastra por el suelo. Ayehĩ, refregarse. Oyehĩ yquatiabae amãnãgui, borrose lo escrito, o pintado con la lluuia. Ang ipá hĩpába, purgatorio. Ayohĩcheangaipá purgatorio, pĩpene, purgarè mis pecados en el purgatorio. nẽmõmbeú pĩpé ayohĩ cheangaipa-

papaguêra, borrè con la confeſsion mis pecados. Chereçaĩ pĩpé cheangaipá piârĩcuê ayohĩ, borrè las manchas de mis pecados con lagrimas. Aoyepohĩpába, paño de manos. Aonetỹhĩpába, lençuelo de narizes. Ohĩrire huguĩ, refregandoſe hizo ſangre. Ohũpápe oñembouguĩ, idé. Che hĩpa guêra haçĩ, el refregon que me di me duele. Aypĩçĩ pacatũĩgára, labrar bien la canoa por dedẽtro, y limpiar coſas por dedentro.

Hĩá. Calabaço. Vide. ĩá.

Hĩapú. Ruido. Vide. Tĩapú.

Hĩbapé. La caſcara de la fruta. V. Tĩbapé.

Hĩbi. Hebra, hilacha, hilas. Aorĩbí, hilacha de ropa. Aorĩbí ĩbíbae, ropa deshilachada. Guĩrapepó ĩbíbae, pluma cortada con pelo. Aĩbiró ypepó, quitar el pelo a la pluma, lo que impide a eſcriuir. Caraguata ĩbí, pencas de que ſe hazen cuerdas. Ahĩbí enohẽ, deshilachar. Ahĩbíequĩĩ. idem. Ahĩbí cá amândĩyû, deſcaſcarar el algodon. Amândĩyu ĩbíãtã .l. amândĩyu rĩbí yĩ, algodon recio, no podrido. Hĩbí ndiyĩgi, no es recio. Guĩbí põbã râmõ yyĩ, hilado el algodon es recio. Ahapĩpé ĩbírogmbaepí, deſcarnar el cuero. Ahĩbirá amândĩyû, carmenar el algodon. Vaca roó rĩbi, hebra de carne de vaca. Ahĩbiró biró çoó. l. ahĩbĩ enohẽ çoó, deshazer la carne en hebras. Aóĩ rĩbíré ámboyâ hece, puſele hilas.

Hĩbĩcoî. c.d. Tĩbĩ, ſepultura, y, oî, eſparcir ſignifica cauar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, &c. ſin paſſarlo. Ahĩbĩcoî ĩbĩrá, cauar el palo. Ambo ĩbĩcoî, hazer que cauen.

Hĩyeî. Si, otorgando, ſi hare, plàceme.

Hĩyĩî. Apartar. Chereyĩî, me apartan. Ahĩyĩî, yo le aparto. ta. tára. bo. hara. Amboĩ, ĩ, hazerloapartar. Aroĩyĩî, apartarlo juntamente.

Hỹn-

Hỹnyé. c.d. Hỹ. num. 1. y.é. no quiero, no me plaze.

Hỹnã. c. d. Hĩ. num. 1. y.yâ. cierto que es assi, assi se ha de hazer, otorgando lo que se dize. V. Hĩnu. 1.

Hĩó. Accion del que se quema la baca. Chembohĩóhũó cherembiú, hazeme bahear la comida caliente. Chehĩohĩó ygûabo, comilo, aunque me quemaua, no tiene mudança alguna, por que lo toman de la accion de la boca.

Hip. Lexos. Hĩp ohŏ alla vá lexos. Hyp herâhãnỹ, alla lo lleua.

Hĩpĩî. c.d. tĩ. agua liquido, y. (pĩî) arrojar agua, mojar salpicando, regar. Cherĩpĩî, mojome, asperjome, salpicome. Ahĩpĩî, yo le salpique, &c. ta. tára. tába. Pay cherĩpĩî Tûpâ ópe, asperjome el Padre en la Iglesia. ĩpopó cherĩpĩî, salpicome el agua. Hĩpĩîtába, hysopo.

Hyrõ. Veis. Vide. Hĩ. num. 1.

Hĩrú. Continens. Vide. Rĩrú.

Hĩug. Interjecion del que descansa.

H. *ante*. O.

Ho. Ida, yr, passar. Chehó, mi ida. yhó. ohó. Ndachéhocéri, no tengo gana de yr. Ahá, yo voy, erehó, tu, ohó, aquel. Guihóbo. hára. hába. Ahá ndepĩri, voy a visitarte, voy a ti. Tahá ndepĩpé, quiero yr en tu embarcacion. Tobé tohó, dexa que se vaya. Ahá herãne, cotérã guihóeỹmõne, por ventura no iré. Tahá Tûpâ çĩ upé tachepĩçỹrõngatú. l. hecé guihiepĩcỹrõmõ, acudirè al amparo de la Virgen. Chehóhababĩ ndeyrâgẽ, aun no ha llegado el tiempo de mi ida. Chehoeỹmõ ndouricéne, sino voy, novendrà. Chehó ndoypotári, no quiere que yo vaya. Ndehó nday potári, no quiero que vayas. Añârêtâme ñândehó Tûpâ ndoypotári, no quiere Dios que vamos al infierno. Ebapó nândehopotaréma omâ nõ. l. ebapó nândeho potareỹmpeiomânõ, porque no fues-

fuessemos alla murió. Ebapó chehohá, alla es donde voy. Na ebapó chehohábarũguũî, no es allà donde voy. Ohópotareỹmpeî oñẽ mĩ, escondiose por no yr.

Cheñẽmbiahĩîhó, ya se me passò la hambre. Cherĩaî ho. coĩte, quitoseme ya el sudor. Chenẽmoỹrõ hó ĩmá, passoseme ya el enojo. Ndacherembiu hoî cheraçĩ râmõ, la enfermedad me ha quitado el comer. Nacherembiu hoí gui quĩhĩyâbo, no puedo comer de miedo. Oho ĩmã ĩbĩrá, ya cayò el arbol. Ahaĩbĩ cotĩ, yr àzia abaxo. Aha tenõndẽ, yr delãte. Hapẽpe ahá, salir a recebir alguno. Opĩtá pĩtãmõ ohó, van apeñuscados. Oyoĩbĩri orohó, vamos apareados, acompañados vnos con otros. Orohoé hoé, vamos apareados. Oyougui ohó oatábo .l. oyohugui ohóbo. l. peteỹ teĩ é ohóbo, yr cada vno de por sí. Añã guihóbo, voy corriendo. Cuî guihoguihobo/ñõ, alla voy, y no hago mengua. Ahapecog guihóbo .l. ndapígi guihóbo. l. pigeỹahá. l. ahá yepotabé, ir continuamente.

2 *Ho.* b. Hojas. ĩbĩra ró, hojas de arboles. Hob apĩcẽcẽ, brotan los renuevos. Hoguiboyú guabirá, amarillean los guabiras debaxo delas hojas. Nda hoguiboyû borâgẽ, aun no amarillea la fruta. Hoquĩ. l. hoquĩrâmõ .l. hobĩahú, echar hojas el arbol. Hocuí, caerse la hoja. Ahobõngui, de hojor. Ho obĩ .l. hobobĩ, hoja verde. Hó bírû. l. hopirú, seca. Ahobepĩ, torcer hojas para hazer empleitas dellas. Hohóbae .l. hó catúbae, cosa hojosa. Guobrehebé ĩbĩra ocaî, el arbol se quemò con sus ojas.

Hobá. Abierto. Hobá õqũênâ, està abierta la puerta. Ambo obá oqũênã .l. ambo õquẽ obá, abrir la puerta. Caá catú obá, montes claros. Ambo catu obá caá, limpiar el monte por debaxo para que estè claro. Ycatu obápe aycó, estoy al descubierto, en el monte.

Ycatuobápe Ieſu Chriſto oñẽmõñẽẽ aracáe, en publico predicaua Chriſto. Añẽmbo ecó catuobá, mi modo de proceder eſtà patente a todos. ñãnderecó pabẽ ycatuobápe oĩ ara cañỹrãmõne, eſtaràn patentes nueſtras obras el dia del juyzio. Ayepỹá mbo obá catú Tupãupé, deſcubrir ſu coraçon a Dios. Añẽmbo ecó obá catú Pay upê guiñẽ mõmbegûabo, deſcubrioſe claramente al Sacerdote en la confeſsiõ. Añẽmboeçá obá, abro los ojos. Añẽmbo eça obá ymbo atiâỹ rãmõ hecé, abri los ojos, y clauelos en èl.

Hobá, roſtro.
Hobaçá, bendezir.
Hobã.ã, encendido.
Hobáĩbá, atraueſſado
*Hobaîchu*â, contrario
Hobaîchubarũ, cõplice
Hobaitỹ, encontrar.
Hobapỹ, la ſuperficie.

Vide. tobá.

Hobeł. c.d.hob.hoja, y de el. de burla, hazer a poco mas ò menos. Ahobéí yya póbo, hagolo mal hecho. Ahobeí abá cheapỹ mõ, traſquilome a panderetes. Ahobeí herahábo, lleuolo mal lleuado, dexo algo, no lo lleuo todo. Ehobeyrỹmé nde angaipapágûera mõmbegûabo, no te confieſſes a poco mas ò menos. Ehobey emeque Miſſa rendúpa ñãndú, no eſtès inquieto en la Miſſa.

Hobi. Coſa puntiaguda. V. Tobí, num. 3.

Hobi. Coſa mojada. V. Tobi, n. 2.

Hobĩ. Azul. Vid. Tobĩ. num. 3.

Hocé. V. Açocé.

Hog. Ola, llamando, y reſpondiendo.

Hoga. Coſa. Vide. Og. num. 3.

Hõhõ. Gangoſo. Chehõhõ, ſoy gangoſo.

Hoî. Ola, llamando.

Hoõ.ã. Sufrimiento. V. Toõçã.

Hopá. Perderſe. Vide. Topá.

Hopatĩ. Atar. Vide. Topatỹ.

Hopé. Caſcara. V. Topé

Ho

Hopeá. Peſtaña. Vide. Topé.

Hopĩtá. Teſtero. Vide. Topĩtá.

Hoqueçỹ. Atajo. Vide. Toqueçỹ.

Hoquendá. Cerrar. Vid. Oquẽ, puerta.

Hoquĩ. Broton. Vide. Toquĩ.

Hoquĩpĩ. Rincon, y todo a la redonda de la caſa a rayz de la tapia y ſuelo. carâmẽgûâ roquĩpĩ, rincon de la caxa. Og roquĩpĩpe. l. rupi amoỹ, puſelo en el rincon de la caſa.

Hoquĩtá. Horcon de la caſa. Vide. Og. num. 3.

H. *ante*. V.

Hû? En compoſicion. Pues? Hûmâbae? Pues quié es? Hûmîrupí pânga yquaî raé? Pues por donde fue? Hûmâpehẽnỹ? Pues donde eſtà? Hûmâpacó yângaipá? Pues donde eſtà aquel bellaco? Hûmãme? En donde? Hûmãngotĩ pipó yhõnỹ, no ſe por donde fue.

Hu. Reboluciõ, turbacion interior, arcada del que quiere bomitar. Chehú chehú, tengo gana de bomitar. Chembohú mbohú nde quĩa, tu ſuziedad me mueue a bomito. Aſiẽmbohú, prouocarſe a bomito. Ambohû, hazerle bomitar. bohára. Ombohú mbóhú hembiú, hazele dar arcadas la comida. Chereccohú ychupé, ando eſtomagado con èl. Nde chemõñẽmoỹrõ chembohú mbohú, hazesme dar arcadas de enojo contra ti. Ndeſãngaipá ypáaú ombohúmbohú rũngá Tûpã, tus pecados parece que prouocan a bomito a Dios.

Hù. Hueuos de peſcado. V. Tu. num. 5.

Hũ. Negro. Vide. Tũ. num. 2.

Hug. Pabeſa. Vide. Tug. num. 3.

Hu. p. b. Hallar, alcançar, viſitar, eſtar preſente, coger, perſeuerar, parcialidad, junta. Chehúbiré ohó, deſpues que me halló ſe fue. y. o. Yhubiré aháne, en hallandolo me yrè, chu-

birê ocañî, luego que fue hallado se perdio. Ayohú, yo hallo, yhúpa, hupára. Ndayohúbi, no lo hallè. Amboyehú càtú yyĩpĩguibê, aueriguar de rayz, y publicarlo todo. Amboyehú chepĩaychupé, descubrirle mis intentos. Amboyehú yñânãmâ ychupé, dile a conocer sus parientes. Amboyehú ĩbĩraiyaruçú upé, auisarlo a la justicia. Oyehúĩmã, ya se halló lo perdido. Ndei oyehúpa râgê, aun no se ha hallado. Tũpã gracia angaipába remĩ mõcanỹngûera ñẽmõmbeú pĩpé oyehú, la gracia perdida por el pecado se recobra por la confession. Mbaehú haguê repĩ, hallazgo. Che ombaé húpagûera ohe pĩbeẽ chébe, pagome el hallazgo. Yehúcatuhápe, clara, sabidamente. Aháyhupa, voy a visitarle. Apohú guitecóbo, ando en visitas. Chepohú hagûera aypoepĩ yhúpa, pagarle la visita. Tũpã acé ãngâ pohúpâmõ, acé yquĩrỹrỹngatúne, yñẽẽ renducébo, quando Dios visita nuestra alma hemos de estar con quietud, y deseo de oyr su palabra. Aycotĩhúahẽ, cogerle, visitarle en su casa. Aháycotĩhúpa, voy a verle en su casa. Ndachecótĩhúbi, no me visitã. Ndaycotĩhúbi, no le he visitado, nole he hallado en casa. Checotĩhú tapiara ahẽ, continuamente me visita fulano. Aycotĩhú tĩhũbé, visitarle a vezes. Oîehú îehubêypĩpó, pierdese el rastro algunas vezes. Oîehnbéhúbé hecó mârângatú, no es perseuerante en la virtud. Ayehubéhubê guitúbo, a las vezes vengo. Nda guiîehubé hubêbo rũgũâî ayu, continuamente vengo. Aîehubé hubé guiñẽmõmbegûabo, algunas vezes me confiesso.

Amboyehú hecóquaá .l. yyaraquaá amboyehú .l. yyaquaabecóamboyehu, habilitarle declarando ser habil. Aîẽmbo áraquaâ yehú .l. ambo yehú che araquaá, declarar su habilidad.

Oyôhûamõ .l. oîoçû mõ

mõ, parcialidad, pais. Oroyahûãmõ oroycó, eſtamos en parcialidades. Oyóhûãmõ guỹbõguâra, los de los paiſes de aca. Acoîhûãmõ gûara, los de aquẽlla lechigada. Cheyohûãmõ gûara oyé yârõg, hanſe acabado los de mi parcialidad. V. gûara.

Quie chehúbo turamo, aqui me hallò quando vino. Quie ndehúbo orerecó aguỹ etei, vanos bien quãdo tu eſtàs preſente. Ndehubeỹmõ ndicatúy orerecó, con tu auſencia nos va mal. Ndehúbo ñõ yyâpỹçỹ mbiá, ſolo quando tu eſtàs preſente eſtà la genre en paz.

Ymãnõ hápe ayehú, halleme preſente a ſu muerte. ñẽmõãẽẽngápe ndayehúbi, no me hallè al ſermon. Ayehú, luzir, darſe a conocer. Cherubichá mãnõ rẽ ayehú catú, eſtaua humillado quando viuia mi cazique, deſpues que muriò me he dado a conocer, ſoy eſtimado. Pay chemboyehú, el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer. Añẽmboyehú chereco mãrângatúpỹpé, heme dado a conocer por mi virtud.

Chereté opacatú cheraçỹ ohú, hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.

Cheacâng opacatú ohú, tengo toda la cabeça cogida. S. dolorida. Cheângã ohú Tũpã nẽẽ, hame rendido la palabra de Dios. Ohú ỹcaá opacatú, ha ſalido el rio por los montes. ỹndohupábi caá rẽgẽ, aun no ha cogido el agua el monte. Tũpã ñẽẽ ỹbỹ opacatú ohú, ſuena la palabra de Dios por todo el mundo. Coỹbỹ Tũpã ñẽẽ ndohúbi, no ha llegado aca la palabra de Dios. Cotába ndohúbi bérâmỹ Tũpã ñẽẽ, parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a eſte pueblo. Chehu catú haỹhúba, hame robado ſu amor. Mbae raçỹ chehú, todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad. ñẽmboryrỹ chehú catũ, hame entrado ya el brio. Mũdar époquaá chehú, he hecho habito de ſer la-

ladron. Mbae quaá chehú catú, hame entrado ya la ciencia. Miſſa rendú arayâ ndache hũcatuî râgè, aun no me ha entrado en el caſco el oyr Miſſa cada dia. Caaguiohúĩ, cogio el agua todo el monte. Tũpã ohu ñandepĩa, Dios nos roba los coraçones. Ndendachepĩa hubi ragẽ, aun no me has ganado la voluntad. Tecó mãrângatú-raĩhú che hũcatú, tieneme aficionado la virtud. Tecó mãrângatú chehucatú-chererecóbo, haſe apoderado de mi la virtud. Aipĩá yohu pãbẽ guiyeaĩhubucábo, cautiuo los coraçones para que me amen. Angaipá ambotareỹ chehucatú, tengo gran abo rrecimiento al pecado. Tecó aquí chehú catú, haſe apoderado de mi la pereza.

4 *Hu.* Particula, que ſirue al reciproco (yo) oyohúguî oyogûereco aí, trataronſe mal entre ſi.

Huâ. Cohollo. Vide. Tuû.

Huãmo. Parcialidad. V. Guara. num. 1.

Huti. Quitar lo chamuſcado. V. Tubi. n. 1.

Hugùa. Aſsiento. Vide. Tugûa.

Huguaî. Cola. Vide. Tuguaî.

Huguĩ. Sangre. Vide. Tuguĩ.

Huguĩnõ. Azedo. Vide. Vguĩnõ.

Hui. Harina de mandioca. V. ui.

Huĩ. b. Flecha, y ſu flecha. Cheruĩ, mi flecha. h. gu. Huĩbagûa, flecha de cierta caña con porrilla. Huĩbaqûapĩ, flecha con pũta de caña. Huĩbaquapĩ, flecha ſin harponcillos. Huĩbaçĩ, flecha enherbada. Huĩba nâi, mueſca de la flecha. Huĩtỹ eỹ, flecha de harpones. Huĩbeỹ, puntas para flechas ſin la caña. Huĩbiçá, la caña ſin puntas. Huĩbiyâra, flechero q̃ tiene flechas. Huĩbó, el flechado. Huĩmã, manojo de flechas. Huĩpepó, plumas de flechas. Aruiembé, flecha con muchas puntillas a modo de aſierra. Huĩbeté, fle-

flecha con puntas ralas. Guĩrá apʼâ, flecha con potrilla. Huĩ mbigúa. idem. Ambohuĩbó abá, flechar al Indio. Chembohuĩbó, flechome. Ahuĩbapí, tocarle ſolo con la flecha ſin encarnar. Ahuĩboñá, hazer flechas. Ayatĩcáhuĩ, poner puntas a las cañas. Ahuĩ mẽndó ychupé, tirarle flechas. Ahuĩ pepó rũ, poner plumas a las flechas. Obĩbĩ huĩ hecé guatiâîrâmẽ, tiene en ſi enhieſtas las flechas. Ambobĩbĩ huĩ hecé imboatîaîta, flechele mucho.

Huĩbá. Cañas brauas. Huĩbaĩ, rio deſtas cañas.

Huĩbãtã. Chilca arbol conocido.

Hũmabaé. Qual. V. Hũ. num. 1.

Humbĩ. Cadera. V. Tumbĩ, num. 1.

Humbĩ. Morado. Vide. Tumbĩ. n. 2.

Humbiquĩ. Peçon. Vid. Tumbĩquĩ, n. 1.

Hũmbirig. Magullar. Cherũmbirí, me magullo. h. gu. Ahũmbirí, magullar. bohára. Nahũmbirígi, no lo magullè. Hũmbirí mbirĩ oĩnã, eſtà muy magullado. Ahũmbirí yñãcâng, hizele tortilla la cabeça. Ahũmbirí itapỹtã yquatiá hãgûamũ, moler bermellon para pintar. Ahũmbirí mimẽĩ, deshazer lo cocido. Amoũmbirí, hazer que lo magullen. Amẽũmbiri ucá, hazer que otro lo magulle.

Hũngá. Tentar. c. d. hũũ, tierno, ycá, quebrar, tentar ſi eſtà tierno. Ahũngá yetĩ, tentar las patatas. Cherũngá rũngá chererecóbo, apretome con las manos, tratome mal, ò çurrando cueros, &c. Ahũngá aó, ſobajar la ropa.

Hupí. Con, de compañia. V. Rupí.

Hupí. Verdad, razon. Hupí haé, digo verdad. Hupí amẽmbeú, digo, ò deſcubro la verdad. Hupí catũ acãhógaguí, razon tuue de ſalirme de ſu caſa. Hupicatú cheremỹ moãng, ſalio verdadera mi ſoſpecha. Hupí catúgûara aipó, eſſo es

es cosa aueriguada. Hupí catuhápe, con verdad. Hupí catu hápe aymõáng, con fundamento lo sospecho. Hupi catú tecó mõmbegûara, buen consejero. Hupírãmõ hecóamõmbeú, certifico ser verdad. Hupi catû Tûpã ñandereco mẽgûã, con razon nos castiga Dios. Hupí catû Tûpã omõndó yñãngaipábae añã rẽtãme, con justicia y razõ condena Dios a los malos. Hupícatûguareté, Tûpã ñãnde quaî tába, muy justa cosa es lo que Dios manda. Hupí guârarí recó ahẽ, es hombre verdadero. Hupí mãrã haé .l. hupi gûara amõmbeú, digo la verdad. Amboîo pará yapúra hupire hè, mezclar mentiras con verdades. Ndahupigûa rûgûãî .l. ndahupí aú rûguâî aipó, no es esso assi. Hupicatueỹ cherererecó aí, sin razon me trata mal. Hupi eỹ chemboîequâ, falsamente me hizo castigar, o acusò. Ambo hupí catú ché é haguéra, aueriguè ser verdad lo q̃ dixe. Y Christianobae rerobiahá hupicatú, la Fè de los Christianos es la verdadera.

2 *Hupí*.r. Leuantar. Cherupí, me leuantan. h. gu. Ahupí, yo leuanto. bo. hára. Aîeupí, leuantarse subiendo. Yêupihá, escalera. Yeupiha raçapába, gradas de escalera. Yêupihá popỹ, los estantes de la escalera. Yêupihapopỹqûara, los agujeros de la escalera. Yêupiha apỹra, lo superior de la escala. Yêupihabipỹ, el pie de la escalera. Yêupiha cuá guiaá, cài del medio de la escalera. Chepỹcõî pỹpé ayeupí, subir con trabas en los pies. Tachepỹcõî guiyeupiâbo rõ, quierome poner trabas en los pies para subir. Aîeupí cuaçãmâ rupí, subir con cuerda por debaxo del braço como lo hazen en los pinales. Ahupí hera hábo, lleuarlo acuestas. Ahupí che acêype, ponerlo sobre sus ombros. Ahupí chepó pỹté rocépe, leuantarlo en palmas. Tûpã rupí rãmõ eñẽçũ, en leuantando la Hostia hincat

de

de rodillas. Tũpã rupí eỹ porambucú eñẽmboé, reza mientras no se leuanta la Hostia. Aîeupí ychupé, leuantame a èl, recibiendole, o contra èl. Aîeupíhecẽ, leuanteme por su causa, o para buscarlo, o enojado, o para buscar lo necessario para èl.

Hupiá. Hueuos, guĩra rupiá, hueuos de paxaros. V. Vruguaçu.

Hupîa. V. Hupia, contrario, num. 2.

Hupichuâ. r. Familiar. V. Tupichuà.

Hupitĩg. c. d. rupí. con. y. tĩ, compañero, alcançar al que va. Cherupitĩ, me alcançô. h. gu. Ahupitĩ, yo le alcanço. ca. cara. Nnda hupitĩgi, no le alcanço. Cerĩ cerĩ ahupitĩ, por poco le alcanço. ĩ cherupitĩ, alcançome la creciẽte del agua. Peyoupitĩ pitĩque chóbo, mirad que os vais alcançando vnos a otros. Gupitũrámõ óñẽmĩ, enal cançandole se escondio.

Hũũ. Cosa blanda, sazonada, bien cocida, deshecha, podrida. Hũũ mimõî, està muy blandolo cocido. Hũũ mbeté. l. huũ mĩ, està deshecho. Oyĩũũ, està muy cocido, deshecho. Huũ ngatú mimõî, lo cocido està deshecho. Huũmĩ eteí yñacãng, tiene la cabeça hecha vna papa. Ndcí huũ ragẽ, aun no està deshecho. Mõrándú hũũ mbeté oú, malas nueuas ay. Emõĩ.ú ngatuque rõ câguĩ, rebuelue el vino para que estè espesso, o la chicha. Cherũũ, estoy desmasalado. Hũũ mbuçú, gordo, largo, foson. Cherũũ mbuçû chehó petareỹmg, estoy desmaçolado, floxo por no ir. Caa ũũ mĩ, guisadillo de yeruas cocidas. Amoũũ. l. amoũgĩ, ablandar. Checanẽõngûe chemõũũmĩ, hame desmayado el cansancio. Amoũũmĩ ymõngér eỹmõ, tenerle molido sin dormir. Gũâetépe ndérũũmbu çu râmõ eteí raê, o que fosforeres.

2 *Hũũ.* çurrapas, borra. Cãnguỹ rũũngúe, hezes de vino. Tuỹ ú ũũ, està el agua tur-

turbia. Gûũ râmõ na heçâcâî, eſtà turbio el licor. Añẽmõuũ, heme enlodado. Cheao hũũ cherecó râmõ, ándo con çurrapas en la ropa. Cheaó hũũ guitecóbo. idem. Ahũũ mbó, quitar hezes. Ahũũ mbogûa, colar. Oñẽũũ áĩ. aſſentarſe el agua. Oñẽũũá cãgûỹ. l. oĩbĩ apíũũngui, aſſentarſe las hezes. Amoñẽũũ á cãgûỹ .l. amboĩpĩapí câguỹ rũũngûera, hazer aſſentar el vino. Hũũ arêra, aſſientos de licor. Añẽpíũũngog, confeſſarſe. Amõñẽpĩ rũũngog, hizele confeſſar.

Y.

1 ỹ. En principio de verbos actiuos en el indicatiuo, ſubjunctiuo, y optatiuo correſponde. a. le. vt che ymboéñỹ, yo le enſeño. Cheyyucárâmõ, ſi yo le mataſſe, en los verbos neutros es lo miſmo que ſe, vt. Pedro yhóñỹ, Pedroſe fue. Yceẽmỹ, ſe ſalio. En el verbo paſsiuo correſponde a, el que es, vt ymboé pĩra ché, el que es enſeñado ſoy yo. Ymboe pĩrandé, el que es enſeñado eres tu. Ymboepĩra cuî, el que es enſeñado es aquel.

2 ỹ. En principio de diccion es relatiuo, y nota de verbo hecho de nombre q̃ empiece por T. h. r. vt marângatû, bondad, ymârângatú, el es bueno.

3 ỹ. Al fin del verbo dize perſeuerancia. Aîerureî, pĩdolo con perſeuerancia.

4 ỹ. Al fin del verbo ſignifica, hazer ſin duda la coſa. Ahaíne, ſin duda yrè. Opacatuî oguerahá, no dexo coſa.

5 ỹ. Significa miſmo. Cherobapeî, en mi miſmo roſtro. Cheropeî, en mi miſma caſa. Chepĩapeî, en mi miſmo coraçon.

6 ỹ. Con los nombres ſiguientes ſirue por la poſpoſicion, pe, que ſignifica (en) y ſiempre breue, y cõtracta quando le antecede vocal. Atûaî, en la cerui. Pĩtây, en el carcañal. Arbĩî, en el lado. Apỹî, en punta. árî, ſobre, ayûrî,

el peſcueço. Yyapĩtéri, en ſu medio. Yguĩri, debaxo. Amboĩpĩri, en la otra vãda.

En los q̃ ſe ſiguen, la (y) es ſuya natural, y juntamẽte ſirue de poſpoſicion. Cheaceî, en mis cueſtas. Chereceî, enfrente de mi. Cherobaî. idem. Checûaî, en mi cintura, todos reciben tambien tras la y, pe. vt. Cuaîpe, en la cintura, &c.

ỹ. con gerundio, o, rãmõ, ambas breues ſignifica cauſa, o añade algo a la cauſa, vt cheácárãmõĩ nda haĩhubi, la cauſa porque no le amo, es porque me riñe. Oñũpãrãmõĩ omãnõ, la cauſa porq̃ murio, es porque le aporrearon.

ỹ. Eſtada, poner, eſtar. Aĩ, yo eſtoy. Guỹtẽnã, eſtando yo. Eĩnã, tu, oĩnã, aquel. Oĩbae .l. oĩnabae, el que eſtà. Naĩni, no eſtoy. Aĩ ndé, eſtar aparte, bo, hára. Aỹndi .l. aỹní, eſtar con perſeuerancia. Guinĩmõ .l. guinĩnã, eſtando yo. Oỹnỹbae, el que eſtà. Chenĩhába, mi eſtada. Cherĩnỹ, yo eſtoy, nderĩnỹ, tu, nĩnỹ, aquellos eſtàn de plural. Para la tercera perſona de ſingular toma el comun, oỹní, que ſirue a plural y ſingular. Oronĩ, ñarĩ, eſtamos. Penĩ, eſtais, oreĩ. l. nĩ ĩ, eſtàn. Deſuerte, que ĩnỹ es plural. y. ỹní, ſingular. Penĩnỹ, aculla eſtàn. Coycó oronĩ, aqui eſtamos. Aỹ ndaibi, eſtar a la mano. Aĩbõte, eſtoy quedo, quieto. Aỹñõte. idem. Peĩnóte, eſtad quedos. No ĩnóte bae rũguâỹ cobae, eſte es inquieto. Eỹnõteque ahẽ, ola eſtate quedo. Aĩ hecé, eſtoy con èl en ſu compañia. Aỹ hacẽbae rehé, eſtoy con el enfermo. Taĩ hecé hepĩbẽẽngãrãmâ ndébe, yo ſalgo por ſu fiador. Taĩ ycó ché nderemỹepĩbẽẽ guãmâ hepĩbẽẽngarãmâmõ, yo quedo a pagar por ti lo que deues. Amoĩ Perú cherehé hepĩbẽẽngarãmâ ndébe, doyte por mi fiador a Pedro. No ỹmbotári âmõ cherĩ hepĩbẽẽngarãmâ, no hallo fiador. Ieſu Chriſto N. Y. oĩ ñanderehé, ñãn-

deremỹ epĩbeẽ habãnguêra hepĩbeẽngarãmã gúbupé, quedó Christo N.S. por nueſtro fiador para con ſu Padre. Aĩhobaque, eſtoy en ſu preſencia, y en ſu cõpañia. Aĩhacĩbae pĩrĩ, acompañó al enfermo. Oreamãndárãmõ oronĩ, eſtamos en rueda. Aĩnderemĩmbotára apohãrãmã, eſtoy a tu mandado. Aĩnderí tequâ rãmã, eſtoy a tu ſeruicio. Aỹmé, eſtoy, guitecóbo, oĩnâbae. Naỹmeî, no eſtoy. Chereỹmé, eſtoy. Ndereỹmé, tu, heĩmẽ, aquel. Gueỹmẽỹ rãmõ ndoyehúbi, por no eſtar aì, no parece. Mõmbĩrĩ oĩ cherõga nderóg aguĩ, eſtà mi caſa apartada de la tuya. Amoỹndé, poner aparte. Amoỹndé cheñẽẽ ychupé. l. ñẽẽcupé cupeí amoĩ ychupé, hablele con equiuocacion, o no apropoſito. Amoỹndeí ndeíyneẽngûe, di diuerſos ſent dos aſus palabras. Abá moỹndéhára chê, ſoy aceptador de perſonas. Na aba mõỹndéyndéhára rũguâîchê, no ſoy aceptador de perſonas. Amoĩndaybî, poner a la mano. Amoĩngatú, guardar. Amoỹngatú mẽndára, concordar los caſados. Amoĩ, poner. nâ. ndara. Amoĩ tatápe, poner al fuego. Amoĩ chepó, poner las manos como para rezar, o recebir. Amoĩ chereçá hecé, puſe en èl los ojos. Amoĩ cherécobiârãmõ, hizele mi ſuſtituto. Amoĩ curuçupĩpé. l. ĩbĩráyoaçába pĩpé, crucificar. Amoĩ huĩba hecé. l. ychupé, apuntarle con la flecha. Amoĩ ibĩraquâpe, meterlo en el cepo. Amoĩ ytá reñẽ, poner en priſiones. Amoĩpocába ychupé. l. hecé, apuntar con la eſcopeta.

Amoĩ, cocer, mimôî, lo cocido. Cheremimôî, lo q̃ yo he cocido. Namoĩnỹ, no lo he cocido. Temĩmôî ndoyĩbi, lo cocido aun no eſtà ſazonado.

Anoĩ c.d.rõ, y de (ĩ) eſtar, tener algo en ſi. h. gu. Cheraçĩ renoĩnâ, teniendo yo mi enfermedad. Anoĩ cheñẽẽ habapguera, abſu

ne

ñeme de hablar. Guaçi' guenôî rãmô ndouri, por estar enfermo no vino.

Ỹ. r. Quitar, despegar, cortar. Oirí pirá, soltose el pece del ançuelo. Oirí Perú chehêguî, apartose Pedro de mi. Pei mburú chehêguî, apartaos de mi con la maldicion. Amboî, yo quito, aparto, despedaço, corto. Ymboi haguera, cortadura. Cheângyepoquabaí amboi, vêcer a sus passiones. Amboî mboí, hazer pedaços, cortar. Peteî mboî, vn pedaço. Amboí ytagûî, quitarle las prisiones. Nda cheîuru îri Tûpã guî, no dexo de tratar de Dios. Nda heçaîri ychuguî, no aparto los ojos dèl. Ndapoîri ychuguî, no lo dexo de la mano. ỹmã apoî ychuguî, mucho ha que le dexè. Nacherênôî îri, no dexa de llamarme. Nahenôî îri Tûpâ. I.na Tûpã enôî îri, no cesso de llamar a Dios. Ndagûata îri Tûpã ópe, nunca dexo de yr a la Iglesia. Cheraỹhuí, ya no me ama. Nda haỹhu îri, no aparto mi amor dèl. Nda cheremỹmô áîri ndeheguî, no aparto mi memoria de ti. Cheremimoã, îreỹmâmô nde heguỹ ndaquendaqueri, la continua memoria de ti no me dexa dormir. Aipóboî yñãgareqûa gueraguí .I. aypón peá, &c. quitele el cargo. Capitánãmô hecó hagueraguî aypobóy, priuelo de ser Capitan. Chepoboí ombaeguî, quitome la mayordomia. Nacherécómãrãngatú îri, no he dexado la virtud.

10 ỹ. Agua, rio. Amândỹ, agua llouediça. ỹ acâng .I. ỹembó, arroyo. ỹacâng rieỹmã, arroyo seco. ỹ acuraá, ensenada de rio. ỹ açá, cantaro para acarrear agua. ỹgaí, agua mala. ỹaỹbú, ruidode agua. ỹ anã, agua gruessa pesada. ỹ aỹî, gota de agua. ỹ anâmeỹ .I. ỹ apiruí, agua delicada. ỹ añã, rio arriba. ỹañãme ohó, fue el rio arriba. ỹ añângotî, àzia el rio arriba. ỹ anâguî, de rio arriba. ỹapenû, o las pequeñas. ỹ apenû guaçû, olas grandes. ỹ apenûpã, çarpa-

20

ço en el agua. Aĩ apenũpã guiábo, di vn çarpaço en el agua. Amboĩ apenũpã ymboábo, hizele dar vn buen çarpaço. ĩ apĩ.l.ĩ apĩra.l. ĩ rãpĩra, principios, o cabeçadas de rios. ĩapó, pãtano. ĩ apoĩ, agua de pantano. ĩ aqûâ, punta de rio. ĩ atá hatĩba, nauegacion. ĩbû. r. manantial. ĩbú ĩbú, muchos manãtiales. ĩ cãbãqûã, corriente de rio. ĩçâmâmbú, ampollas de agua. Amo câmâmbú ĩ yyapenũpã mô, hazer ampollas en el agua hiriendola. ĩ catupĩrĩ, agua limpia. ĩçapĩ, rocio. ĩ çapĩcuî, cae rocio. ĩçapĩ cuî râmô áháne, en cayendo el rocio irè. ĩçĩrĩ, agua corriente. ĩçĩrĩmbae, agua estantia. ĩçĩrĩcába, aguaducho. ĩ endába, aguada. ĩeçacãng, rio claro, y agua clara. ĩ ẽẽ, agua dulce, y salada. ĩeỹ, rio sin agua. ĩ embĩ.l.ĩ embĩra, rio atajado para pescar. ĩ embĩnába, el atajo. ĩ gûaba, vaso en que se beue agua. ĩ gûa rĩrú, tinaja para agua. ĩ gûara, beuedor de agua, y morador de rio. Coĩgûara ahẽ, este es natural deste rio. ĩ yebĩ. r. Remolino, y remãso de rio. ĩyeçeahába, junta de rios. ĩ ieechápucú, tabla de rio. ĩ iepĩçó, llanura, o tabla de rio. ĩ yepohe-îtaguâmâ amẽẽ, dar agua manos. ĩ îeré, remolino. ĩ yoapí, olas, aguas viuas. ĩro baça pĩrá, agua bendita. ĩmbĩaçá, barra, o boca de rio. ĩmỹnẽỹ, rio máso. ĩmõeçacângbĩra, agua que la há assentado. ĩnẽ, hedionda. ĩnã, chorro de agua. ĩnẽçũ, aguas muertas. ĩyuquĩ, agua salada. ĩnẽmbĩgûi, de rio abaxo àzia arriba. ĩnẽmbĩ cotĩ, àzia rio abaxo. ĩnẽmbĩpe ohó, fue rio abaxo. ĩnẽmõmbĩá, rio manso, apacible. ĩnõõngába, charco, o cisterna donde se junta el agua. ĩobú, reboса el agua. ĩ ocába, tapadera de azequia. ĩpaũ, isla de rio. ĩpembĩ.l.caá mbayá, ramas con que atajan el rio. ĩpiâhó.l. ĩpîahába, camino que va al rio. Nacheĩpîahcî, no tengo camino para el agua. Ndipîahohábiĩ, no ay camino al rio. ĩpĩ eçáçâng, arro-

arroyo, rio de agua clara. ĩpĩgûa, enſenada. ĩpĩté, golfo. ĩpĩtépe ahá, voy al medio rio. ĩpoatá, no llegar al rio por ſer lexos, o ſer muy hondo el rio. Chepoatarí ĩchébe, ſobrepuja mi eſtatura el rio, y tambien no pude llegar al rio por ſer lexos. ĩpoataĩ. l. ĩ ypoataĩ, rio derecho ſin bueltas. ĩpó r. lo que contiene el rio, peces, &c. ĩpócoĩ rae? tiene peſcado eſte rio? ypócatú, tiene mucho. ĩpó ypócoĩ, aſſi, aſsi tiene. ĩpohú, anegadiços. V. hú. num. 3. ĩporú, diluuio. ĩpúpú, agua que yerue, o manantial. ĩ qúa. r. poço. ĩquâ rĩpĩ heça câng. l. ĩquâpĩ eçã câng, agua clara de poço. ĩquĩá, ſuzia. ĩ raçapába, vado, lugar por donde ſe paſſa el rio. ĩrapé, canal de agua. ĩ renohẽmbába ĩgaratagûi, bomba de nauio. ĩ renõaé hára, aguador. ĩrĩapé. l. ĩapé, ſuperficie de agua. ĩrĩape ãrâmõ, ſobre la ſuperficie de lagua. ĩrĩapĩra, el principio del rio. ĩrĩapĩpe gûara, los naturales del nacimiento del rio. ĩ rĩbõbõ, puente. ĩ rĩcâbãqûâ, rio caudaloſo, y corriente de rio. ĩrĩ cuápegûara, los que moran en medio rio, reſpeto de los extremos. ĩrĩçóg. l. tĩçãndóg. l, tĩhó, baxa el rio. ĩrĩeté, rio grande, o auenida. ĩrĩguaçú, auenida de rio. ĩrĩĩ, baxar el rio. ĩ ĩĩ rĩĩ, algo baxa el rio. ĩrĩrú, botija, ò cantaro de agua. ĩrĩpỹtĩ, agua turbia. ĩ rob, agua amarga. ĩ robaytĩ haçĩ catú, es trabajo ir rio arriba contra el agua. ĩrûûnguê oĩbĩapí, aſſentoſe el agua. ĩroĩ, agua, y rio frio. ĩrcĩçã, agua muy fria. ĩrúguâ cûe, agua del fondo. ĩ rugûa cûera anohẽ, ſacar agua del fondo. ĩrupí, per el rio. ĩrúra, auenida de rio. ĩtacú, agua caliente. Amboacuĩ, calentar agua. Amboacu ĩtacú cúera, boluer a calentar el agua que fue caliente. ĩtacuyu. l. ĩtacú bebuî, agua tibia. Ambo ĩtacuyûcatú, calentar mucho. ĩtacú omẽmbég, yerue el agua. Amboacûĩ ymõmẽmbéca, hazer heruir el agua. ĩtacú-

pu-

ꝛupû, agua hiruiente. ĭtĭguaꝛú, auenida de agua. ĭtỹmbó, va por de rio. ĭtĭpĭaí.l. ĭtĭpĭũũ, cieno. ĭ ytĭqûapĭra, agua añadida a otra. ĭ torõrõ, chorro de agua, y aguamanil. ĭtú, ſalto arrecife. ĭtú aí, mal ſalto. Oñẽmboĭtú ĭbĭrá, ſacudir el agua en el palo, que eſtà en la corriente. ĭtĭ guaçû, ſalto grande. ĭtú tỹmbó, vapor que echa el ſalto. ĭú beuida de agua. ĭuheî, ſed. Cheĭúheî, tengo ſed. Cheĭuheî aí aí, tengo mucha ſed. ĭupá. l. ĭupába, laguna. ĭupá ẽẽ, laguna ſalada. Aĭbõtõ bõtõ, nadar mal el que no ſabe. Aĭyârá, coger agua con la mano, coſa, &c. Aĭcúáyărá, ſacar agua del medio de la hondura. Aĭpĭyârá, coger agua del centro, por ſer mas fria. Aĭú, beuer. Aĭú chepopĭpé, beuer agua con la mano. Aĭú ymõmbopó'bo cheyurúpe, beuer arrojando el agua en la boca. Aĭú obapĭbo, beuer de bruças. Aĭtĭquĭĭú, beuer a tragos. Amboĭú, daile a beuer. Aĭtĭqûa, añadir agua, cebar. Aĭmõpã, açotar el agua los que nadan. Aĭpîahó, yr por agua al rio .l. ahá ĭpîârâmõ. ĭâqûârayê, de punta a punta de rio. ĭâqûâ rayẽ rayẽ rupí ayuguitúbo, he venido ſaluando las puntas de los rios. Ambó ebirĭ, hechar poca agua en el aſsiento de la olla. Aĭpĭcuî, menear el agua. S. bogar. Amboĭ ayâperẽ, tirar tejuelas por la ſuperficie del agua. ĭ oñẽmõmbĭã, hanſe amanſado las olas.

ĭ. b. Haſta, maſtil, haſtil de herramientas, arrimo, caudillo. yĭĭ, haſtil de cuña, o cabo de cuña, y aſsi llaman al Yris, arco del cielo. yyĭ. oĭĭ. ĭgaratáĭ, maſtil de nauio. Tupáhabĭ, los palos en que eſtan atadas las hamacas. Nacherupa habĭĭ, no tengo en que atar mi hamaca. Nẽmboéĭ, el que reza a los demas. ñẽmoñeẽĭ, el que predicò primero. Mboraheî ĭ, maeſtro de capilla. Guahúĭ, el maeſtro de ſus cantos. Ndaporaheî ĭbi, no ay quien guie la muſiça.

Yc-

Yeróquiĩ, el que guia la dança, y siempre dize relacio a otros. Nacheſi ẽmboé ĩbi, no tengo arrimo, ô quié me guie en lo que voy aprẽdiendo, ñẽmbiabiquihaĩ, cocinero mayor. Yĩângaipaũ, el mayor bellaco de tódos que guia la dança de los bellacos. Amboĩ.l.amboyĩ, poner aſtil, ô arrimo, o guia. Amboĩ checũmãndá, poner varillas a los friſoles para que trepen. Añẽmboĩbi .l. añẽmbóĩ, eſtar enhieſto ſin arrimarſe. Mbaeramopé peñemboĩ teĩ pequãpa, para que eſtais ahi tieſſos ſin hazer nada. Cheĩ cheĩbí, yo ſoy ſolito, nadie es de mi parte. ĩbeteiahẽ, eſte es largaço y delgado. Oñẽmboĩ checóga, haſe buelto monte mi chacara. Ahá checó ĩ reitĩca, voy a quitar los arbolillos de mi chacara. ĩbá oĩbobé yári, cayó la fruta con ſu arbol. Añẽmboĩ guitẽna, eſtoy enhieſto. Chemõ ñẽmboĩ cheñateỹ, la pereza me haze eſtar enhieſto. Recibe. Re. con pronombres, vt chereĩmõ tereicó, ſe me guia, ndereĩmõ, tu guia. Heĩmõ. Gueĩmõchere recórãmõcherapiãcatũ, porque ſoy ſu caudillo me obedecen. Cheĩ cheĩbí cherá, eſtoy como nouato entre los antiguos. Cabayu ariguã ĩbamõ ché, ſoy Capitan de los de acauallo. Heñõnde aycó yĩbamõ, eſtoy delante como ſu caudillo. Oĩbamõ cherererecó, tienenmepor ſucaudillo. Ndeeicó ñãndereĩmo, ſe tu nueſtro Capitan, caudillo, guia. Nandereĩmõ charecó Ieſu Chriſto, tengamos por nueſtro caudillo a Ieſu Chriſto.

Y. *ante.* A.

ĩa. Calabaço.c.d.ỹ.agua. yá. fruta. ĩaçĩ, calabaço redondo. ĩá yũrũmĩ, boquiangoſto. ĩá obá, calabaço abierto por vn lado, oboqui, ancho. ĩáquã, calabaço grande. ĩaquã yuruchãỹ, calabaço grande boquiabierto. ĩaquãyuruchaĩ, calabaço grande de boca chica. ĩaquã pucũ .l. carãmẽguã,

calabaço en que guardan sus cosas. ĩá rebí ré, calabaço con asiento. ĩátĩ, calabaço de cuello largo. ĩápuã̄, calabaço grande para vino. ĩá quatiá, calabaço pintado. ĩarebí reruçú, calabaço a hechura de plato. ĩáãpẽ̄, calabaço pequeño para beuer. ĩácuîpẽ̄. calabaço cuchara. ĩátỹãpẽ̄, calabaço cuchara con el asidero tuerto. ĩáçĩ, redondo, partido por medio. ĩacuî, calabaço como plato grande. ĩ acuî pĩpé erú çaquerí remiurãmâ, trae en plato grande al que está desmayado, dizenlo por gracia.

ĩãỹâng, Rezelo, &c. V. âng. num. 3.

ĩãpẽ̄. Porra de armas. Ambobábá catú ĩãpẽ̄, juego bien de vna porra.

ĩapú. Porraço, Tomanlo del sonido que haze el calabaço yazio. Chemboĩapû, mẽ aporreo. Oñõmboĩ apú, se aporrearon. Amboĩ apû, aporreele. bo. hára. ayepotiá mboĩapù, darse golpes en los pechos. Amboĩ apú ayacá ytubĩróca, sacudir el cesto. V. Tĩapú.

Yaù. Lama. V. ĩgau.

Y. *ante*. B.

ĩbá. c. d. ĩb. arbol. y. á. fruta, significa (fruto.) Nachẽ ĩbaî, no tengo fruta. S. en los pinales suyos, o arboles, frutales de su chacara. ĩbá ângẽ̄. l. arĩbá, fruta tempraña. ĩbá apiré, cascara de fruta. ĩbá aquĩ, fruta verda. ĩbá aré, fruta caida. ĩbá abiyû, frutilla silueſtre conocida. ĩbá haî, vna fruta agria conocida. ĩbá áré, fruta tardia. ĩba mõmbirúpĩra. l. ymõcângĩpĩra. l. ĩba tỹnĩ. l. ĩbá acuí, fruta seca, passada. ĩbáĩb, arbol fructifero. ĩbaĩ vino de fruta. ĩbáĩ cuí, harina de palmas. ĩbá rebichuâ, el suelo de la fruta. ĩbaĩ reĩî, arboleda frutifera. ĩbaĩtĩba. idem. ĩbá yû fruta amarilla. ĩbápichũ. l. pichũ, negra. ĩ. ápỹtã̄, datiles. ĩbápỹtângĩ, palma de datiles. ĩbápỹtângĩbá, datiles. ĩbápỹtângĩbaçóg, gusanos de palmas que comen los naturales. ĩba apĩũ, fruta

ta blanda. ĩbá pomõng, vna especie de fruta. ĩbaporoỹrõ. l. ĩbá atã, fruta enpedernida. ĩbáporoytĩ, fruta conocida. ĩba bírá. l. guabirá, fruta conocida. ĩbáhabẽ, fruta podrida. ĩbaporũ. fruta como huuas. ĩbaũ, fruta negra. ĩbátỹarõ. l. ĩbaỹû. l. hũ. l. pỹtã, fruta madura, conforme el color tiene despues de sazonada. ĩbáymõ eẽmbĩ, cõserua. Aĩbámẽeẽ, hazer conserua.

ĩbag. Cielo. ĩbágapỹtépe quaraçĩ rurĩ, está el Sol en medio dia. l. oỹ ñánde apỹtépe. idem. ĩbagrapé, camino del cielo. Tũpã ogue ĩi, ĩbágaguî ĩbagrapé quaabeẽngá ñándebe, baxò Dios a mostrarnos el camino del Cielo. ĩbagbíara, camino del cielo. ĩbag yaçĩ tatá mimbíg. l. yaçĩ tatá catũ. l. yaçĩ tatá rendĩpũ, cielo estrellado. ĩba ñẽmõ pỹtũ, cielo nublado. ĩbápegûara mbáe, cosa celestial. ĩbápegûara mbaé rehé che aécatú, estoy aficionado a las cosas del cielo. ĩbapỹtã, zelajes. ĩbapỹtã obĩ, zelajes azules. ĩbá pỹnĩ, zelajes de varios colares. ĩbá racápẽ, mancha en el cielo, y qualquiera nube. ĩbág rurĩ, cielo arrasado, raso, assentado. Coĩ ĩbága rúri chébe, caeseme el cielo encima dize el desesperado. ĩbag guĩpe amõndehegui ypochibébae ndoyehúbi, debaxo del cielo no oy otro peor que tu.

ĩbaçú. Dizen a la abejera de la abeja q̃ se llama eyrapuã, que la forma en las ramas de los arboles.

ĩbápaá. c. d. ĩ. vara. y (apá) torcer, rama torcida, que sirue de saber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina. ĩbapaá rupí ayú, vine por el rastro destos ramoncillos quebrados. Emboĩbapaá ehobo, quiebra los ramones quãdo vayas. Heñoĩ yyĩbápaáréra, ya es muy antiguo el rastro. Hobĩĩ yyĩbapaá, va el rastro fresco. Emboĩbápaáĩmé nderembiapó, haz bien lo que hazes. Embó ĩbápaáĩmé nderemỹ moângai, no

andes peregrinando cõ tus malos pensamientos. Emboĩbápaaĩmé nderecó Tupã upé, anda por camino claro en el seruicio de Dios. Cherecó angaipá chemboĩ bapaá, traeme dis traido mi mala vída. Añẽmboĩbápaá paá guitecóbo angaipábarí, ando distraido en pecados.

ĩbá tãtã. El coraçon del palo despues de auerse podrido lo tierno.

ĩbaté. Alto arriba. ĩbatẽ, alto, y en rlto. Emoỹĩbaté. l. ĩbatépe, ponlo en alto. ĩbaté catú, muy alto. ĩbaté guí oá. cayò de alto. ĩbatécotĩguí ahendũ, de àzia arriba lo oì. Caá ĩbaté, monte alto. Caápaũ ĩbaté, isla de monte alto. Caá ĩbaté apĩterí, la coronilla del mõte alto. ĩbĩtĩ ĩbaté, serrania alta. Embo ĩbaté che ỹnĩ, leuanta la hamaca. Amboĩbaté ymboyâcecóbo, colgar en alto. Abaĩbaté catú, hombre muy alto. Añẽmbo ĩbaté gui caqûaápa, he crecido mucho. Añẽmbó ĩbaté, heme sublimado, ensalçado. Amboĩbaté, hele sublimado. ĩbaté cerĩ amoĩ, pusele vn poco alto. Ndi yĩbateî, no es alto. ĩbate hába, altura, estatura. Cherete ĩbatehába, miestatura. Mârâmĩ yyĩbatéhá? que tan alto es? Yyĩbaté herã, vn poco alto.

ĩbé. Hijo de otro padre entre hijos de vna madre, y de diuersos padres. Cunũmi ĩbé, muchacho hijo de otro padre.

ĩbẽcẽ. c.d.ĩ. astil, y ẽ. salir, yce, salir, rallo, celogia. ĩbẽcẽ pĩpé aiquỹtĩ, rallar, nahaymbeî ĩbecẽ. l. ycỹmbaî, no corta el rallo.

ĩbẽmbĩ. Atajadiço. V. pẽ. num. 12.

ĩbi. c.d.ĩ. arbol. y. y. derecho, peĩbí, camino derecho. Abaĩbí, hombre derecho. Amboĩbí, poner la cosa derecha. Amboĩbí ymbobĩbĩca, coser derecho. Amboĩbí tatápe yñapengóca, endereçar vara al fuego. Ndaĩbíbae rũsaî nderecó, no viues bien. Cherecó ĩbí etéguitecóbo, ando a las derechas. Añẽmbó

mbóĩbĩ guitecóbo, andò tiesso. Amboĩbiyapúra, componer mentiras.

ĩbĩ. Tierra, suelo, Orbe. ĩbĩá, fruta de tierra, y vinagrillo, y vna rayz con q̃ tiñen. ĩbĩã, ladera barranca. ĩbĩacapé, mancha, pedaço de sierra, isla, &c. ĩbĩaçĩ, tierra fragosa. ĩbĩaçũçũ, tembladero pantano. ĩbĩãmbapĩ cotĩ, cuesta arriba. ĩbĩãmbapĩra guĩhoá, caer de alto. ĩbĩãmbarí ogueyĩ, baxar. ĩbĩãmbucu, barranca grande. ĩbĩã yêupí, cuesta arriba. ĩbĩãnguĩ, el pie de la barrãca. ĩbĩãnguĩpe, en lo baxo de la barranca. ĩbĩãnguĩ cotĩ, àzia lo baxo de la barrãca. ĩbĩapaçuçu, tierra de altibaxos. ĩbĩapĩ eyĩ, ladera. ĩbĩapĩpé, lomada. ĩbĩapĩra, fin de la tierra. ĩbĩapĩté, centro de la tierra. ĩbĩapuá, bodoque de barro, ò redondez de la tierra. ĩbĩapuá, toda la redondez de la tierra. ĩbĩaqûâ, esquina de pared, o punta de tierra, &c. ĩbĩaqûâ ñ2bõ, en cada canton. ĩbĩaquỹ, tierra humeda, mojada. ĩbĩaquỹtã, bodoque y terron. ĩbĩatã, tapias. ĩbĩatãaço yâba, barda de tapias. ĩbĩatã apohá, tapiales. ĩbĩâtâ apohá acãng, la portañuela de los tapiales. ĩbĩatã apỹã. l. yêroabae, tapia inclinada. ĩbĩatãbog, abertura de tapia. ĩbĩãtâhapóbae, tapia con cimiento. ĩbĩãtã ĩbaté, tapia alta. ĩbĩatãĩbỹĩ, tapia baxa. ĩbĩãtã yñãpẽ, tapia tuerta. ĩbĩãtã ytá rehégûara, muralla, pared de piedra. ĩbĩatâ mỹrĩ, ladrillos adobes. ĩbĩata minĩ apohába, adobera. ĩbĩatâ tĩ, vapor de tierra. ĩbĩ cotĩ, àzia abaxo. ĩbĩ cuí, polvo de tierra. ĩbĩcuitĩ, arena. ĩbĩcuitĩ yêpẽ, arena pura. ĩbĩcuitỹm bó, polvo que se leuanta. ĩbĩcuitỹndĩ, arenales. ĩbĩcuitĩ rayĩ, grano de arena. ĩbĩçóg, porraço en la tierra. Aĩbĩçog, dar porraços en tierra, y clauar algo en tierra, ĩbĩeçaquâ. l. ĩbĩapĩçaquâ, hoyuelos en tierra. ĩbĩçoço cába, pison. ĩbĩeçapĩ cãng, barranquilla. ĩbĩei, miel que crian abejue-

las

las en tierra. ĩbĩ yâ, toda la tierra y mundo. ĩbĩ yâcatú. idẽ. ĩbĩ: y â, linde. Amboĩbĩ yâ, amojonar. ĩbĩyâ, vna vibora. ĩbĩ mbaé ñẽmõñãnga tuhába, tierra fertil. ĩbĩ mbae ñẽmõñãngatúhabeỹ, esteril. ĩbĩ mbae tỹmbába, tierra que se labra. ĩbĩpỹtũẽhaba, tierra de consuelo. ĩbĩ torĩ pába rigûara, tierra de alegria. ĩbĩ opacatú, toda la tierra. ĩbĩpapápe, en el fin del Orbe, y dia del juyzio. ĩbĩpẽbĩpé, suelo desigual. ĩbĩpẽ buçú. l. ĩbĩpé pucú, llanura. ĩbĩpe gûara mbaẽ rehẽ teqũara, mundano. ĩbĩpé hába, llanura. ĩbĩpĩ, centro de la tierra. ĩbĩpõmõ. l. ĩbĩ oyâbae, tierra pegajosa. ĩbĩpĩpe, en el centro de la tierra. ĩbĩpĩquây, valle. ĩbĩquâ. r. focauon hoyo, poço. ĩbĩ rĩbĩ coitára, cabador. ĩbĩ teçaĩn dába, tierra de alegria. ĩbĩteçá ĩpó, tierra de llanto. ĩbĩ tecobẽ pó apĩreỹ, tierra de viuientes. ĩbĩtĩ, sierra. ĩbĩtĩatuâpé, repecho de sierra. ĩbĩtĩ, niebla y tierra blanca. ĩbĩtỹmbó, polvo, y niebla. ĩbĩtĩrapĩ, cumbre de monte. ĩbĩtĩrĩgûara, serranos. ĩbĩtĩruçû, serrania cordillera. ĩbĩũũ, pátano tembladero. ĩbĩ torĩba apĩreỹpó. l. ĩbĩ torĩrerequâba apĩreỹ, tierra de alegria sin fin. Aĩbĩapé rũpã, dar çarpaço en tierra. Aĩbĩ api, caer tropeçando. Câguỹ rũũngûe, oĩbĩapi, assentaronse las hezes. Ambó ĩbĩapihũũngûera, hazer que se asientén las hezes. Aĩbĩ apí heçé, caer sobre alguien. Aĩbĩapi ĩpé, arrojarse al agua. Añẽmboĩbĩ apí, dexarse caer. Ambo ĩbĩ apí, hazerlo caer, arrojarlo. Oĩbĩ catũndereco, idẽ quod ypohĩĩ catu ndereco, eres hombre assentado. Abaĩbĩapi catú, hombre assentado. Cunũmĩ guaçú ĩbĩapí catũ, moço assentado, oho oĩbĩapicatúbo, ndererãqũânane, irà trompicando, tu fama volarà. Amdoĩbĩapi catú, ndererane, harè que tu fama buele. Chemboĩbĩapí chemõcẽmõ, hizome salir trompicando. Oromboĩbĩapí mburũ

rũ nemõcẽmõne, yo te harè yr trõpicando. Aĩbĭapeóg. l. aĩbĭ apearóg, quitar la ſuperficie de la tierra. Aĩbĭ cãrãî, eſcarbar la tierra, raer, rayar, ſeñalar. Aĩbĭ ecá, rebuſcar rayzes en la tierra. Aĩbĭ hechág, mirar àzia la tierra, y tener modeſtia. Oĩbĭ hechág abatí, el mayz de maduroſe tuerce. Ambaĭ á oĩbĭ echag coĩ te, y a los higos ſe humillan. ĩbĭpébĭ ẽ apỹrũ, ando atientas. Aĩbĭ mboĩ, eſcarnar, apartar la tierra. Aĩbĭ mboyâ hecé, aporcar. Aĩbĭ rĩbicoî. l. aĩbĭ ĩbĭcoî, cauar Amboĩbĭ quĩtĭ ymoĩña, colgar la coſa deſuerte, q̃ beſe el ſuelo. Che ſõpatĩ ĩbĭquĩtĭca, hanme atado la h maca a rayz del ſuelo. Aiñẽmboĩbĭ quĩrĩ, eſtoy a rayz del ſuelo. Aĩbĭmboyaó, repartir tierras. Aĩbĭ mborurú, ablandar tierra, hazer barro. Amboĩ ĩatã rũpã. l. amõmbo ĩbĭatã rehé. l. aytiapĩĩ ĩbĭatã rehe ymõnbóca, abarrajarle ala pared. Ambo ĩbĭyâ, poner lindes. Aĩbĭũngá guiatábo, andar piſando huueuos. Aĩbĭpĭũngá. idem. Ayeĩbĭũngá guiatábo. idem. Amoĩbĭũngá imboatábo, hazerle andar aſsi.

ĩbĭ. r. junto. Vide. ĩbĭri.

3 ĩbĭ. r. Freſco, verde, renouar. ĩbĭrá yyĭbĭ, arbol verde, renouar. ĩbĭrá yyĭbĭ arbol verde. Pirá ĩbĭ, peſcado freſco. çoo ĩbĭra, carne freſca. Yyĭbĭbĭté, aun eſtà freſco. Yyĭbĭrí, eſtà freſquito, reciente. Cheĩbĭ bĭterí, todavia tengo vigor. Cheĩbĭ bĭtérâmõ tepacó amiché, ha quando yo tenia vigor, o era moço. Amboĩbĭ cheróga, renueuo mi caſa, Nambo ĩbĭri cheróga, no he renouado mi caſa. Amboĩbĭ catú cherecó angaipáguî, he renouado mi vida. Oyoaĩhucuê oromboĩbĭ, renouamos las amiſtades. Pedro ombo ĩbĭ cheraĩhú. Pedro renouò el amor que me tiene. Pemboĩbĭ Tũpâraĩhú peñẽmombeguâbo, renouad el amor para con Dios confeſſandoos. Chembo ĩtĭ

ĩmẽ

ĩmẽ ĩmã̃ guarera, no renouemos cosas viejas. Añẽmoĩbĭ nderecháca, heme remoçado con tu vista. Pemboĩbĭ catú pendecó ĩmândéra, renouad vuestra vida passada. Añẽmbó ecó ĩbĭ coĩte, ya he renouado mi vida. Yñangaipabiyâra noñẽmboecoĩbĭcéri, los malos no tratan de enmendar su vida.

4 ĩbĭ. Barriga. Cheĩbĭ, mi barriga, cheĩbĭ guaçú, soy barrigon, yyĩbĭáí, es barrigon. Añẽmboĩbĭáí, voyme haziendo barrigon. ĩbĭguá. idem.

ĩbĭ api. Caer. Vide. ĩbĭ. num. 2.

ĩbĭ atã̃. Pared. Vid. ĩbĭ. num. 2.

ĩbĭ catu. Prouable cosa. V. bĭ. n. 1.

ĩbĭguâ. c. d. ĩbĭ, barriga. y. guâ, cosa redonda, barriga. Cheĩbĭ gûa, mi barriga, yyĩ. oĩ. ĩbĭgûa guaçú, barrigon. ĩbĭgûapé, desbarrigado. Yyĩbĭguapoĩ, sumido de barriga. Yyĩbĭ gûa yepobãbae. idem. Cheĩbĭguapó, he comido. Nache ĩbĭgûapóri, no he comido. Cheĩbĭ guaporeỹ guitecóbo, ando en ayunas. Cheĩbĭgûa çândóg. idem. Cheĩbĭguaçânã̃, esloy trasijado. Yyĩbĭguapó porí racó ahẽ ohó guiyâbo amõ pae chẽ, ô que no me acordé de darle de comer antes que se fuesse. Añẽmbo ĩbĭgûaça pĩcâng, sumeseme la barriga. Ayeĩbĭgûa cog guiã̃mã̃, poner la mano en el hijar entonandose. Añẽmboĩbĭhaî, estoy harto.

ĩbĭỹ. Cosa baxa, pequeña. Cheĩbĭỹ, soy pequeño. Yyĩbĭỹ cheróga, está muy baxa mi casa. ĩbĭrá ibĭỹ, arbol aparrado, ĩgapepó ĩbĭỹ, canoa baxa de bordos. Amoĩbĭỹ, hazer la cosa baxa. Añẽmboĩbĭỹ, humillome, allanome. Añẽmboĩbĭỹ ychupé, humilleme a èl, sujeteme. I. X. N. Y. oñẽmõĩbĭỹ ñânderehẽ, Iesu Christo nuestro Señor se humillò por nosotros.

ĩbỹî. Hueco, concauidad, abertura, seno. Cheĩbỹîme, dentro de mi. Cheĩbĭî atapĭ, tengo calor interior. Cheĩbỹî roĩ, tengo frio interior. Cheaoĩbỹîme tarahá,

há, lleuarelo en el seno. ĩbĭráĩbỹîme a que, dormi en el hueco de vn arbol. Cheĩbỹîme peteĩ ãnga arecó, tengo vn alma dentro de mi. Añândú Tûpã cheĩbỹîme, siento a Dios en mi interior. Cheĩbỹîme ângatá ndarecoî, no tengo cosa en mi interior que me dè cuidado. ĩbĭra ĩbỹîme eirû guᵉtã omõãã, en lo hueco de los arboles hazen su assiento las abejas. Niñỹbỹî, no està hueco. Ynỹbỹîbae yyapepú catú, lo hueco sue na mucho. Amoĩbỹi, hazer que este hueco. ĩbĭraĩbỹîme guarera ché, soy nacido o criado en las maluas. ĩbĭráĩbỹîme guarera amõ piché, como si yo fuera nacido en las maluas.

ĩbĭĩpĭ. c. d. ĩbĭ. tierra. y ĩpĭ, el principio o punta, poner las puntas de la cosa en el suelo. Amboĩbĭ ĩpĭ cheróga, hazer choça clauando las tijeras en el suelo. Emboĩbĭ ĩpĭrângê, clualo primero en el suelo.

ĩbĭyâú. Lechuça pequeña. ĩbĭyaû oyeupeguâtâmâ hecó mârâní nũngã: cguỹ ñâbẽ abé angaipabiyâra oyêupé guarãmâ hecó mârâní, assi como la lechuça, es torpe para buscar lo que le importa assi el pecador.

ĩbĭndayaî. Zanganillos q̃ andan sobre la tez del agua discurriendo.

ĩbĭrá. Palo, garrote, arbol, madera, vara, fuerte de palos. ĩbĭrá á, fruta de arbol, y arbol con fruta, o fructifero. ĩbĭrá eí, arbol inutil infructifero. ĩbĭrá aỹmbae, infructifero arbol. ĩbĭrá aỹmbaetĭba, arboleda infructifera. ĩbĭrá acâmbĭ .l. ĩbĭrá racâmbĭ, horcon. ĩbĭrá racângagûa, garrote cõ porra. ĩbĭrá aguĩyeí, arbol prouechoso. ĩbĭrá apécuê, cascara de arbol. ĩbĭrá apĭbĭ, palo que se menea en la corriente del rio, y està assido en tierra. ĩbĭrá apĭracĭ, arbol en pie, y algo tronchado. ĩbĭrá apĭ teré, el coraçon de palo recio. ĩbĭrá apuá, bola de madera. ĩbĭraquâ .l. ĩbĭrá haquâbae, palo aguçado. ĩbĭ-

rá babag, garrote q̃ arrojan para derribar. ĩbĭrá bebuí, todo palo fofo. ĩbĭrá acâmbaguâ, garrote con porra. ĩbĭrá carapá, arcos de madera y palo tuerto. ĩbĭrá cutucába. l. gûarágûa rá, barrena. ĩbĭracuí, carcoma de madera. ĩbĭraáguâ, plumages de la macana. ĩbĭrá eñôî, arbol preſo. ĩbĭra Eí, miel de abejas. ĩbĭrá guaçú, palo grueſſo. ĩbĭraí, palo delgado, y vara de juſticia. ĩbĭraí yâra, Alguazil, Fiſcal. ĩbĭraiyâ ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. ĩbĭraiyâ ruçúrâmõ aycó, ſoy Alcalde. ĩbĭráyácátúbae, arbol fructifero. ĩbĭrá ĭá, barril, o coſa ſemejante. ĩbĭrá ĭbĭ, arbol verde. ĩbĭrá ĭbí aó, Ruan, lienço de Caſtilla. ĩbĭraĭbĭî, derecho arbol. ĩbĭraĭbỹî, arbol hueco. ĩbĭrá ĭçĭ, goma, reſina. ĩbĭrá ĭçĭ popó, brotar la reſina. ĩbĭrá ĭpiyû, palo podrido. ĩbĭraĭbĭté, coraçon de palo. ĩbĭraĭpĭcuê, tronco de arbol. ĩbĭrá ĭpĭeñõî, arbol que brota del pie, y broton. ĩbĭrá ypirú, palo ſeco. ĩbĭrá yêré, carreta. ĩbĭrá yẽré mỹrĩ, carreton. ĩbĭráĩĩ, cuña de palo, y palo recio. ĩbĭráyoaçá, Cruz. ĩbĭrá nũpâhá, maceta. ĩbĭrá fiaẽ, barril, batea, gaueta. ĩbĭráñaẽ guaçú. idem. ĩbĭrá ñaẽmbé, plato de palo. ĩbĭrá payê, arbol de balſamo. ĩbĭrá pandára, carpintero. ĩbĭrápé. tabla. ĩbĭrapẽhẽ. paleta para reboluer la olla, eſpatula. ĩbĭrapẽ yĭbá. bãco de pies poſtiços. ĩbĭrapé mbuyapé mo ỹnge hába tátaquâpe, pala de horno. ĩbĭrapembĭ. paliçada cerco de palos. ĩbĭrápépẽpẽ. canto de tabla, o palo, eſquina de madera empalmada. amõĩbĭrápẽpẽ. empalmar madera. ĩbĭrapẽpẽ. llaman aun arbol grueſſo, deſde la raiz ſale tablead por varias partes, de que h zen puas, y rodelas. ĩbĭrapétaî. canela. ĩbĭrapètã cuí canela molida. ĩbĭrapidâba. inſtrumento de tonear, y acepillar. ĩbĭrápỹ dagûera. acepilladuras, y harina de palos de los toneros. ĩbĭrápindára. torn

ro, y acepillador. ĩbĩrâpó guaçú. palo grueſſo. ĩbĩrápoĩ. palo delgado. ĩbĩrapopĩ. frente de la tabla. ĩbĩra pucú. palo largo, y ſauce. ĩbĩraquâ. cepo, y palo con agujeros. ĩbĩraquâ riyâra. carcelero. ĩbĩraquâ rog. carcel. ibĩraquỹtã. ñudo de palo. ĩbĩraquỹtĩ hába. aſierra. ĩbĩráracâng. gajos de palos. ĩbĩráraçog. palo podrido, y guſanos de palo. ĩbĩrá raĩgûe. l. raĩcûe, aſtillas. ĩbĩrárapó. raices. ĩbĩrároquĩ. broton. ĩbĩráracâtĩ. los gajos ſecos, o elados de los arboles, con lo qual ſignificañ el rigor del Inuierno, y careſtia de frutos que ay en aquel tiempo. aipoĩhû ĩbĩráracâtĩ. rehuſo el tiempo en que eſtá todo elado. nde reipoĩhûi ĩbĩrá racâtĩ ñandû. no temes el tiempo elado, dizen a los que deſperdician la comida, y no ſe acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir. ĩbĩráracâtĩ oipoĩhûbae opora bĩquĩcatu. el q̃ teme el tiẽpo de la hambre rrabaja bien. ĩbĩrá cueacapeỹ, quemarſe los palos por la caſcara no mas. Dizenlo quando no ſe ha quemado bien ſu roça. aĩbĩráeyĩĩ. traſplãtar, y apartar madera. aĩbĩrácutû. barrenar. ca. cára. aĩbĩrámbopê. empalmar madera. aĩbĩrámõĩ. enmaderar. aĩbĩrámõmbú. horadar madera. aĩbĩrámõpẽ. hazer eſquina al palo. aĩbĩrápã. labrar madera. aĩbĩraĩquépã. labrar el palo por vn lado. aĩbĩrácupépã. labrar por debajo, por el enuez. aĩbĩráypĩpã. labrado por de dentro. aĩbĩrápepĩ. acepillar. aĩbĩraquỹtĩ. aſerrar, o cortar madera. ĩbĩrá ĩbáiãrí charahá. lleuarlo en vn palo dos. Amõanângogĩbĩrá. l. añõpã éinõteĩbĩrá. desbaſtar madera.

ĩbĩrâquã. recĩo. v. bĩraqỹa.

ĩbĩrí. l. ĩbĩ. r. junto, apareado. cheĩbĩri. junto a mi, a mi lado. Yyĩbĩri. junto a el. oĩbĩri. reciproco. cheĩbĩrichuâra. el que eſtà a mi lado. oĩbĩribéhenõã. tienelo a ſu lado. oyoĩbĩribé oyo gûerahá. fueronſe juntos.

amboyoĩbĩmbaca caapiyña pỹtỹhagûâmâ. aparear los bueyes para atarlos. oyoĩbĩríbé mbaeĩbápe gûara eréipotá ĩbĩpegûarândí. jú tamẽte quieres las cosas del cielo, y del suelo. ambo yoĩbĩchepò, poner las manos para rezar. chéĩqueĩbĩri. en mi costado. cheĩqueĩbĩri arecó. tengolo en mi costado. tecó mârângatû, hae tecó angaipàba oyoĩbĩri ndo ĵehúbi. l. ndoñembo yoĩbĩri tecó mârângatû, haetecó, angaipába. no se careã la virtud, y el vicio. pỹtỹhae ára noñẽmboyoĩbĩri. luz, y tinieblas no estan juntas. yoĩbĩrichuâra. hermanos de vn parto.

ĩbĩtỹ. niebla. ĩbĩtỹnguçû. niebla espessa. ĩbĩtỹnguçúpebéahá. fuí muy de mañana. ĩbĩtĩquaraçĩomoã, cubrio la niebla, o nube el Sol quaraçĩoñẽmbóg ĩbĩtỹngari. encubriose el Sol en la nube, o niebla. ĩbĩtĩomoângI. X. N. Y. ĩbápe ohóbohemỹmbcé reçá agui. encubrio la nube a Christo de los ojos de sus dicipulos.

ĩbĩtĩ. tierra. ĩbĩtĩatuâpé. repecho de mõte. ĩbĩtĩatuâpé amõy. cheroga. puse mi casa en el repecho del monte. v. ĩbĩ. tierra. n. 2.

ĩbĩtú. viento. c. d. ĩbĩ, tierray, tu, golpe. ĩbĩtúrcĩ. viéto frio. ĩbĩtúcatú etc. gran viento, y fauorable; y fresco. ĩbitûaí. tempestad. ĩbĩtûâmã. l. ĩbĩtú amânderecó. viento con agua. ĩbĩtúmỹ. terremoto. ĩbĩtú pĩambú. ruido de viento. ĩbĩtûpig. calma el viento. ĩbĩtú oypeyú tacĩ. el viéto lleua las enfermedades. ĩbĩtú biñâé, hetéyêpé, ndiyâhechági: bĩtétene Tûpã heté eỹma, si al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo. ĩbĩtúpuã. viento leste, quãdo corre dizen que es tiempo de sembrar. ĩbĩtúpĩtá. viento durable.

ĩbĩupiâ. baço, parte del higado. cheĩbĩupiâ. tengo baço. ĩbĩupiâ ayporará. padecer baço. Yyĩbĩ. oĩbĩ. nd cheĩbĩupiây. no tengo baço.

Ỹbõ. flechar. cheỹbõ. m

flech

flecho. añỹbõ. yo le flechè. mõ: hára. yñỹbõrâmõ. oỹbõ râmõ nânỹbõî. no le fleche. ahápiráỹbómõ. voy a flechar pescado. aporoỹbõỹbõ guitecóbo. ando flechando. ahechá cheremỹỹbõ ruguĩ. busco lo que flechè por el rastro de la sangre.

Ĩbopê. algarroba. ĩbopéĩ. el arbol. ybopécuí. harina de algarroba.

Ĩbotĩ. flor. ĩbotĩ aquỹtã. boton de flor. ĩbotĩacâng. mboahába, guirnalda. ĩbotĩ cãquã. flor olorosa. ĩbotĩ cuĩ. caer las flores. ĩbotĩ ym bóparagûapĩ. l. ĩbotĩ ypẽmbĩré. guirnalda. ĩbotĩpỹecá. abrir la flor. ĩbotĩ yâ. flor abierta. ĩbotĩmã. ramillete. ĩbotĩtỹba. l. ĩbotĩrupába. ĩbotĩ. rocây. jardin de flores. ĩbotĩpará. variedad de flores. abatiypotĩ. flor de maiz, va sazonando y a el maiz.

Y. *ante.* C.

Ycatú eté. c. d. catú y. eté. es muy posible. ycatú eté ãngtûri. muy posible es q̃ Agora vẽga. ycatú eté âmã oquibo. muy posible es q̃ llueua. ycatú eté ñãndé y húpa. muy posibe es que lo hallemos. ycatũ eté añãrẽtáme ehóbo. muy posible es que te condenes. ndi catũy eté. no es posible.

Ycatúpe. c. d. catũ. y. pe. pospoficien, en publico. ycá túpe amõmbeũ. dixelo en publico. ycatũpe aíucá, publicamente lo matè. nayca túpe rũguaĩ y mõmbeúnỹ. no lo dixo en publico. mba eycatúpe guára. cosa publica. mẽmẽangaypá ara cañỹrâmõ ycatúpene. estaràn patẽtes los pecados de todos el dia del juizio. mbaenẽmĩ megûara omõmõhẽ ycatúpe. publicò lo oculto.

Ycó. estar, morar, viuir, andar, entẽder en algo, ser, lo mismo q̃ sum, es, fui, ayco. yo estoy. ndaycoî. no estoy. guitecóbo, gerũdio, te quâra. l. tecóbara. el que està. aycóaú. estoy de mala gana, o sin carga. aycó cuñarehé. pecar con mugeres. aycó cuñarehé bĩcabeỹme. viuo castamente. aycò cátũ.

pro-

procedo bien, estar bueno de salad, estar acomodádo. aycó cheremỹmbotárarupi.ando a mis quereres. aycoé.estoy, o viuo aparte, y soy distinto. aycoé ndehegui.soy diferente de ti. oycoé oîohuguî. son distintos entre si.aycóeí. estoy ocioso. aycóporiahú. estoy pobre.aycóporombucú.hemetardado. aycóporõmbucû guipĩtábone.estarè de espacio.aycórãmõ.soy chapetõ aycoteí guitecóbo. soy vn haragan. aycótendotárãmõ. soy guia.nda cherecó çéri, haquĩcûeguarupí, no quiero ir con los traseros.

El gerundio firue por presente.acarú guitecóbo. estoy comiédo.aporapitíguitecóbo.ando matando. nda carûy guitecóbo.no como. equeeycóbo. duerme. oque oycobó.està durmiédo.che hómoãng guitecóbo.ya trato de irme. añadesele esta T. en la primera persona por la bueua colocacion. aycobé, yo estoy y viuo. amoingobé. hazer perseuerar,hazer que este. amoỹngobé che aó caramẽgûãme guardo mis vestidos en la caja. amoỹngobé cherecó mãrãngatú. hago que dure mi buen ser. Tupã nândeyâra nomoỹngobé potári mburú yñãngaipábae.noquiere Dios que duren mucho los malos.amoỹngó.constituir poner, hazer que estè q̃ more, ande, y entienda en algo. amoỹngó abarérãmõ. ordenar de Sacerdote.amoỹngó cherecobiârãmõ. dexarlo por substituto.amoỹngó capitãnãmõ. ponerlo por Capitan.amoỹngoé,poner aparte. amõỹngoé hemimbotápe. dexarlo a su querer. amoỹngótecó moñãngába rupi cõstituir por ley. amoỹngó tembiaĩhúbãmõ.hazerlo esclauo.amoỹngó cheri ñeẽngárãmõ, ponerlo por interceſſor.amoỹngõ mbacá rerequârãmõ. ponerlo por vaquero. chemõỹngoy chererecóbo. detuuome. Nacheomoingoy háperuguâî ipĩtâni. sin que yo le dixesse nada se quedò. Aicobé orĩ. viuo contento. Añembo eco-

béo-

bêorĩ. trato de viuir alegre, Cherêcõni, se cõpone deste verbo. cherêcõni. yo estoi, hacĩpei cherecõnỹ. viuo, o estoy cõ trabajo, o peligro. chereõbĩbí cherẽrêcõni. estoy a peligro de la vida. cherecórâmõtamõ. si yo estuuiera. cherecoeỹrâmõ. si yo no estuuiera. pigeỹndepĩri cherecõñi. siempre estoy contigo. hỹpacó ahẽoicóbo ndeberae? como lo hizo Fulano contigo? Hĩnacó Tũpã oicó. tupĩrĩ chébe, cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo.

2 *Yco.* nota de persona, ecce, veis cóicòaycó. veysme aqui estoy. cóycó ereicó orébe. aqui estàs para defender nos, o ayudarnos. cóycóoroicó. aqui estamos. coycópeicó rae? estais aqui. orohóycó. ya nos vamos. pehópicórae? vaisos. oronũpã. ycóne. yo te açotarè. oroquabucáycóne. yo te haré castigar. Oroquaáycóne, yo os conocerè, yo os echarè vna calça. oroapichá gỹcóne, mira que te descalabraré.

Ycoacú. encubrir. v. coacú
Ycobé. estar viuir. v. ycó. 1
ĩcú. derretir. v. tĩcú.

Y. *ante.* C.

1 ĩçá. hormiga que se come, ĩçaỹ. la rabadilla que se come desta hormiga.

2 ĩçá. arbol sin gajos, o cõ ellos vara. sin rama: trõco. Pilares, estatura, altor, cherro de agua, chisguete, &c. ĩbĩráĩçá. arbol desgajado, y el tronco desde el suelo, hasta las ramas. Yyĩçácûeranõ téoĩmé. los arboles solos estã sin gajos. abatí ndeíyyĩçá râgẽ. aun no hecha cañuela el maiz. y yâquĩrĩçárâmõ. ya echa la cañuela tierna. ypepóquĩrĩçá ĩmãguĩrá, ya echa cañones el aue. hetĩmáĩçá abá. parecen se las piernas de la gente quando passan, no se viendo bié los cuerpos. cheĩçácúeramỹngatú ahẽ. Fulano es de mi estatura. nacheĩçárâmĩ rũguaî, no es de mi altura. ĩbĩrá carapáĩcarã teremeĩrâgẽ. põ primero los pilares en que ha de estar el arco.

arco. nacheĩçá yõabĩî, ahẽ. Fulano es de mi estatura. Y yĩçápucú ahẽ. Fulano es de estatura alta. cheretỹmáĩça pucú. soy de piernas largas. cheyĩbáyçapucú. soy de braços largos. Yyĩçá aturĩ. es de estatura corta. Yyĩçapucupoỹbae. cenceño y delgado. cheruĩbĩçá. la caña sola para la flecha checogĩçá amõndoróg. arrancar los arbolillos de la chacara. ĩçacãng. ramones secos, charamusca. ĩçacãnguêra. idem ĩçacaĩreche tatá emboîepotá. enciende fuego con charamusca. ámõhetĩmá ĩçá abatî. carpir el maiz. ambo guĩrĩçá. limpiar toda cosa por debajo, para que parezcan las piernas de los arboles, o sembrado. Ambócaaĩçá, hazer atajadiço de ramones hincados. caaĩçá. arbolillos puestos en ringlera. amboĩçá checũmandá. poner varillas a los frisoles para que trepen, y rodrigõ a qualquiera cosa. amboĩçá cheruĩbaquã. poner cañas a las pũtas de flechas. cheĩçá yacatuĩ. conforme mi estatura està hondo el rio, ò no me cubre. Cheĩçá oçé ĩ. cubreme el rio. nacheĩçáãbĩ. està muy hondo, cubreme mucho. ĩçabỹ. los agujeros por dõde sale lo liquido. achisgetillos. Yyĩçabỹ ĩgára entran chisguetes de agua en la canoa por la brema. ĩrĩçá. chisgete de agua. amboĩrĩçá rĩçá ymõmbúbo. hazer que salgan muchos chisguetes de agua. aĩçacã cá, quebrar charamusca.

Ỹçabỹ. chisguetes. v. ĩça n. 2.

ĩçacãng. charamusca. v. ĩçá, n. 2.

ici. g. trementina, resina, goma. Yyĩçĩ catú. tiene mucha resina. ndiyĩigi. no tiene resina. ĩbĩrá roĩrãmõndi yĩcigi. el Inuierno no tiene los arboles goma. quaracĩ pucúrãmõngatú Yyici. en el Verano si tienen goma.

ĩçog. gusano, generice. y quando se especifica es haçog. ĩçog ycó. este es gusano. Yyĩçog. relatiuo. oĩçog. reciproco, mbáeĩçog picó? que gusano es? çóo raçóg. gusano de carne. ĩçóg renim-

renimbó.l.yçogamândĭyu, seda. ĭçogĭ, vn arbol que tiene muchos gusanos. ĭçog amandĭyú ypõbâ mbĭreỹ, seda floxa. ĭpobambĭra, torcida. ĭçog renỹmbó aó, tafetan, terciopelo, &c. Poâtĭbĭbĭ, terciopelo, ò ropa de seda con pelo. ĭçog renimbopó, hebra de seda. ĭçog guĭrapá, gusanillos q̃ andan a saltos. Vide Taçog, gusano.

Y. *ante.* Ch.

Ychê.l.nichê. c.d. na, cierto, yche, yo. Ayaponiché, cierto que lo hago. Arobia niché, cierto que lo creo, el ni, es lo mismo, que ne .l. niá, ciertamente.

Ychỹ. Liso. Vid. cỹ. n. 4.

Y. *ante* E.

ĭembĭ. Atajo de agua. V. ĭ. agua, num. 1.

Y. *ante* G.

ĭgá. Empapado, y trasminarse. Yĭgá, trasminase. oĭgá. recip. Che aó yyĭgá párâmboé taypocá, en estando bien empapada mi ropa la torcere. Nachẽĭgâi râgẽ, aun no estoy empapado. Amboĭgá, empapar. Oĭgá cambuchi, reçumase el cantaro. Aĭgá, estoy empapado. Ereĭgá, tù, eĭga, aquel. bo. hára. Ndaĭgaî, no estoy empapado. l. ndachẽĭgaî.

2 *ĭgá.* r. Canoa. Cheĭgá, mi canoa. y. iĭ. oĭ. ĭgá boyâ, canoa mediana. ĭgá mỹrĭ, canoa pequeña, y lançadera de texedor. ĭgápepó, bordos de canoa. ĭgápepó tũbichá .l. ĭgapepó ĭbatê, canoa de altos bordos. ĭgápepó ĭbỹî, de baxos bordos, ĭgápepó anã, de gruessos bordos. ĭgapepó pirèrĭ, de bordos delgados. ĭgápĭcuîtá, pala de bogar. ĭgapĭcuîtá aguê, la paleta de la pala que se mete en el agua. ĭgápĭpe, en la canoa, en el centro, en lo hueco. ĭgápĭpé, en la canoa, en qualquiera parte della. ĭgá pĭpé guâra, lo que està en la canoa. ĭgára atucupé, el plan de la

canoa, lo que va por el agua. ĩgára apohára, el que las haze. ĩgára puã, canoa cortiancha. ĩgá recohatĩ, rumbo, nauegacion. ĩgárecóhatĩbeỹmã, no nauegable rio. ĩgárĩpé, canoa de cascara. ĩgáropĩtá, popa de canoa. ĩgáropĩta cocára, popero. ĩgárupába, puerto donde estàn las canoas. ĩgatĩ, proa de canoa. ĩgárapácuê, la esquina que haze la canoa por dedentro. Oápahá rupí oyecá ĩgára, quebrose la canoa por la juntura del plan. Ndi nambĩ qûari ĩgára, no tiene agujeros en los bordos. Amõnãmbíquâ, ymboîoĩbĩhagûâma, hazerle agujeros para hazer balsa. Ynâqûâ ĩgára, es ligera. Ndiñaqûâni, no es ligera. Ambopĩyêroá, hazer canoa abarrilada. Ambopĩmõmbé, hazer el plan chato. Aĩgá pĩcuî, bogar. Ayocó catúĩgára, gouernar bien la canoa. Peĩgapĩcuî yôyâ, bogad parejos, perecó recó ĩmé ĩgára, no hagais que dè baibenes la canoa. Aĩgárequĩî. l. ahequĩî ĩgára, sacarla de tierra al rio, & ècontra. Peĩgaréỹmé, bogad parejos. Yyigarégaré bérãmỹ ahẽ, no bogan parejo. ĩcmõembé embé ĩgára, las olas apartan las canoas de la balsa. Coñõ ĩgáyári, solo esta vez se ha de tomar puerto. Oũ oubí ĩgára cheo pĩcuîrãmõ, mientras mas bogo mas se detiene la canoa. S. no es ligera. Ymõaqûãcérãmõ, ĩ otûi ĩgápe, quando se boga recio entra agua en la canoa. Amõnãmbíbebé ĩgára, hazer q̃ buele la canoa. Ombocupétĩráytá cheĩgára, raspa en las piedras mi canoa por debaxo. Oñẽatỹmã ĩgára guepĩtaçog eỹma .l. opĩtacogeỹ rãmõ. l. guopĩtáçoeỹmãmõ, bueluese la canoa quando no la gouiernan bien. Gûãmbĩtáĩgá, dizen al destaje de la solera, que encaxa vna en otra. Amboĩgá ĩbĩrá, hazer destaje para que encaje vno en otro.

Ygapúg. Ruido. Vid. Tĩapúg. y (ĩ apú.)

Ĩgaratá. Nauio. ĩgara

tá

tá rerequâra, piloto. Oẽ ĩgaratá, haze agua el nauio. ĩgaratá mỹrĩ, barca pequeña. ĩgaratá guaçú. l. ĩgarata ruçú, galeon, ĩgáratátĩ, proa de nauio. ĩgaratá ropĩtá, popa. ĩgaratá ropĩtá cocára, timonero. Aobuçû ĩgaratá rehegûara, vela de nauio. ĩgaratá ĩbucû, maſtil.

ĩgaù. c. d. ĩ, agua, y, aû, mancha, lama, peregil de la mar, o rio, eſtopa de los arboles, ſarro, ronquera, o impedimento de la garganta. Cheyuruĩgaû guiçapueaîta, eſtoy ronco de gritar. Añẽmbo yuruĩgaû guiçapucaîta, heme enronquecido de gritar. Cũ ĩgaû, ſarro de la lengua. Apĩça quĩrĩgaû, cera del oydo. ĩbĩra ĩgaû, eſtopa de los arboles. ĩgaú ĩpĩpé guâra, peregil de rios.

Y. *ante* Y.

Yĩ. De eſpacio, con flema, baxo, ſo peſar, y ſiempre tiene la particula (mõ) Amboyí chebohĩitá ypohĩrehe, ſo peſar la carga. Eremboyí bẽrãmỹ yyâpóbo, hazerlo de burla. Ahẽ mbaé mboyí, hombre eſpacioſo. Emboyíĩmé yyâpóbo, no lo hagas de eſpacio. Emboyí teĩ herecóbo ne, hazlo de prieſſa. Amboyí herecóbo cherópe, detuuele de eſpacio en mi caſa. Amboyí guiñẽẽnga ychupé, hablele baxo. Emboyî neñẽẽngachébetĩ, ola, hablad baxo. Cuñã omboyí omembĩ, arrullar la muger a ſu hijo en los broços. Emboyí ĩmé tecó mãrângatú peiqûâbângatúquehenõĩnã, no ſe peſeis la virtud a ver ſi es dificil, abraçaos con ella.

ĩî. Coſa ſuzia, manchada, traìda. Cheĩî, eſtoy ſuzio, manchado. Cheaoĩî, tengo la ropa ſuzia, y vſada. Tuîu omboĩî cheaó, el barro me ha enſuziado mi ropa. Oĩî mboíbo acé oyahú, el hombre para quitar la ſuziedad ſe laua. Angaipába pĩpé oñẽmboĩî rirẽ oñẽmõmbeú, deſpues que ſe manchò con el pecado ſe confeſsò. Peĩî, camino ſu-

zio frequentado. Amboĩ cherapé, frequento mi camino. Ndiĩ hapé, no es frequentado ſu camino. Aña rẽtã rapé yĩ catú, es frequentado y ſuzio el camino del infierno. ĩbĩraĩ, arbol resbaloſo por auer ſubido otos por èl. Tahĩ rapeĩ, camino andado de hormigas. Omboĩ taẽĩguapê, frequentan ſu camino las hormigas. Nda cherecoĩ cèri, no deſeo enſuziarme. Oñẽmboĩice teĩbae ndoyepeári, el queſe quiere enſuziar no ſe aparta.

3 ĩ. Resbalar. Chepĩĩ guiábo, resbalè con el pie, y caì, ambopĩĩ, hazerlereſbalar. Chepĩĩhába, resbaladero. Cherecoĩ angaipába rehê, heme enſuziado, y resbalado en pecado. Cerĩ cerĩ cheĩta, angaipaba rehé, eſtoy a pique de caer en pecado. Oñembo ecó ĩie angaipabapĩpe, el miſmo ſe dexò caer en pecado.

Yĩ. r. Sobrino. Vide. rii.

Yĩraĩ. Cuñada dize el varon a ſu cuñada, muger de ſu ſobrino. Cherii raĩ, mi cuñada, &c.

Yyâmburú. Vide. Hĩ. numero 1.

Yyapopotahape. Adrede. Vid. Apó, num. 4.

Y. *ante* M.

ĩmã. Aduerbio, ya, tiempo paſſado, mucho, á, antiguamente, ayerureĩmã, ya lo pedi. ĩmã amí chemârângatú, en otro tiempo ſolia yo ſer bueno. ĩmã aracaê, antiguamente. ĩmã guarèra chê, ſoy antiguo, viejo. ĩmã guarérabé, deſde aquellos tiempos antiguos. ĩmã guarérabé cheraçĩ, mucho ha que eſtoy enfermo. ĩmãnâ, antiguedad, vejez. Cheĩmândéra, ſoy muy viejo. ĩmã omãnõ, mucho ha q̃ murio. Omânõ ĩmã, ya murio. ĩmã rirêpé ereyurae? al cabo da tãto tiempo vienes? ĩmârirê ngatú pã́ ereyuraé? idem. ĩmã amõmbeú ychupé, mucho ha q̃ ſe lo dixe. Amõmbeú ĩmã ychupé, ya ſe lo dixe. ĩmã ndayûri, mucho ha

ha que no vengo. ỹmãgûaraí aipó, esso es ya mui viejo. Tuîabae recó aỹnã ymî guaré mboguî guî, es propio de viejos renouar cuentos viejos. Amoỹmã cherupí, detuuele mucho conmigo. Chemoỹmãgupí, detuuome mucho cõsigo. Añẽmoỹmã cherecó açî pỹpé, heme envejecido con los trabajos. Tecó açî chemõ ỹmã, los trabajos me han envejecido.

ỹmânî. l. ỹmândi. Luego al punto, breuemente. Tereho ỹmâní, vete luego. Cherechacabé oñẽmî ỹmâní, luego que me vio se escondio.

ỹmanî. Diminutiuo de ỹmã, tiempo passado. Añẽmoỹmanî, detuueme mucho. Amõ ỹmanî herecóbo, detuuele mucho.

ỹmbõbẽ. Antes. Vide. **eỹmbobe.**

ỹmboeî. c.d.ỹ, negacion, mõ, y, eî, de burla, por no. Aipó nde é ỹmboeî ndayapóỹ, por no lo auer tu dicho antes no lo he hecho. Erúndeé ỹmboeî ndarúri, por no auer dicho tu que lo traxesse, no lo he traído.

ỹmé. Negacion. Terehoỹmé, no te vayas, lo mismo es emé.

Y. *ante.* N.

Ynâmbú. Perdiz. Ynâmbú aquîá, perdiz del monte. Ynâmbú chorõ-ó. l. ynâmbutimîtã. l. ynâmbú turúrí, perdiz de cocueras. Ynâmbú guaçú, grandes del monte. Ynâmbúhõhõ, del monte. Ynâmbú tỹtî, perdiz muy chica.

Yndayé. Halcon.

Yndó. Veis. Vide. Hỹ. num. 1.

Ynẽ. Hedor. Vide. Nẽ. num. 5.

Ynî. Hamaca, cheynî. c. d.ỹ, estar. y nỹnguá, texida. Ynỹnguâ cheỹnî, es texida mi hamaca. Nimõ ynỹngûa hábi, no está texida. Emoỹninguâ cheynî, texe mi hamaca. ỹnîaçã, los hilos que atrauiessan del hamaca. Yyoaçá pîpîî cheỹnî, tiene los hilos que atrauiessan menudos. Ambo açá poçã

po-

pocã, ponerlos ralos. ĩnỹnguâîopaũpaũ, texida a pedaços.

Ynỹá. Viejas, especie de pescado. Yniáĭ. rio donde se crian. Ynỹambé, el mismo pez. Ynỹambî, su pellejo que sirue de raspa.

Ynĩmbé. Cama, colchon. Ynỹmbé ĭtá cuxa, armaçon de la cama. Emoatỹrõ cheynỹmbé, hazme la cama.

Ynỹmbó. c.d. ỹnĩ. hilo ỹ (pó) hebra, hilo de algodon, recibe (re.) Cherenỹmbó, mi hilo, henimbó, gue. Ynỹmbó ĭçog rehe gûara ypobambĭra, sedatorcida. Ypõbãmbĭreỹma, floja. Ynỹmbó ypomõmbĭpĭra, hilo doblado torcido. Ambopó îoĭbĭ, doblar hilo sin torcer. Ynỹmboĩĭ, hilo recio. Ynỹmbó oçóg, quebrose el hilo. Ynỹmbópó, hebra de hilo. Ynỹmbopoĩ, hilo delgado. Ynỹmbopoguaçú, hilo grueſſo. Ynỹmbóyoĭbĭ. l. îoaparibĭ, hilo doblado sin torcer. Ynỹmbó ypó mõmbĭpĭreỹma, hilo sencillo.

Ynĩnguâ. Texido. Aó ynỹngûa, ropa texida. Amõỹnỹngúa aó, texer. Nimõ ynỹngûahábi, no està texido. Amõynỹnguará aó, destexer la ropa. Ynỹngûa eỹ aó arecó, no està texida mi ropa.

ĭñã. Chorro. Vide. ĭ. numero 10.

Y. *ante* P.

ĭpé. c.d. Tĭ. bassura. ypé, postilla, suziedad, mancha. Cheĭpé, mi mancha, y estoy manchado ysuzio. Yyĭpé, oĭpé. Ndiyĭpeî eteí Tũpâçĭ, la madre de Dios no tuuo mancha. Angaipabĭpê poroñẽmõmbegúape oĩehĭĭ, la mancha del pecado se quita por la confesion. Abá quĭaĭpé, hombre muy suzio. Oñẽmbôobáĭpé ĭpé oyegûa hápe, ponese afeites en la cara. Curúĭpé, mancha de viruelas o sarna. Nañẽmboĭpé potári mburú angaipaba pĭpé, no quiero manchar mi alma con pecados. ĭbagĭpé, manchas negras del cielo. Añẽmboĩ

mboĭ peóg guiyahúca, quiteme la ſuziedad lauandome.

ĭpé. Caſcara de arbol. ĭpé bebuî, corcho. ĭpé ãnã̃, caſcara grueſſa. ĭpeyâ, caſcara muy pegada, que no ſe quita. ĭpeí, caſcara que ſe deſpega. Oñẽmboĭ peí catú, deſpegaſe facilmente. ambôpeíĭbĭrá, deſcaſcarar. ĭpecué arecó cherõgãmõ, tengo mi caſa cubierta con caſcaras de arboles. Aĭpeóg, deſcaſcarar. ĭpeĭgára, canoa de caſcara de arboles.

ĭpé. Muchos. Oreĭpê orocúpa, eſtamos muchos. Yyĭpé abatí checópe, tengo mucho maiz en la chacara. Amo ĭpê cũmãndáytỹmã, he ſembrado muchos friſoles. Yyĭpê ĭpébeteí abá, ay muchos paiſes de gente.

ĭpeg. l. *guarimbé*. Pato. ĭpeg aĭ, patillo. ĭpegapá, pato de laguna. Oyoao ĭpeg, charlar los patos.

ĭpí. Enjuto, ſeco. ĭbĭra ĭpí, palo ſeco. Mbuyapeĭpí, pan toſtado. Amboĭpí mbuyapé, toſtar pan. Piraĭpí, peſcado aſſado. Amboĭpí îpeá quaracĭpe, enjugar la leña al Sol. Amboĭpí catú vruguaçú rupiá ymbochirĭrĭpĭ, toſtar bien las tortillas de hueuos. Ao ĭpí, veſtido podrido, viejo. Oñemboĭpi cheaó, eſtà podrida mi ropa. Cheĭpí, ya eſtoy viejo, ſeco. Añẽmboĭpí, voyme ſecando de flaco.

2 ĭpĭ. Principio, paſſado, los paſſados, los mayores. Cheĭpĭcuê, mis antepaſſados. yyĭ. oĭ. Cheyyĭpĭcuê, yo fuy el primero a ſu ſuperior. Yyĭpĭcuê, el primero en numero. ĭbĭrâĭpĭ, trõco. Yîĭpĭ oúbae ché, yo ſoy el primero que vino. Oĭpĭcuê fiãbẽ omãnõ, murio como ſus antepaſſados. Cheremỹmõmbae ĭpĭ Perú, Pedro es a quien di primero. Che coñẽmboehá ymẽẽhagûerĭpĭ Peru, el primero a quien di eſte Roſario fue a Pedro. Oĭpĭeỹme Tũpã oicó Dios es ſin principio. Perú vpé amõmbeú ĭpĭ, a Pedro lo dixe primero.

Aya-

Ayapo ĩpĩ, empecelo hazer. Acarũĩpĩ, empieço a comer. Yyâraquaá ĩpĩ ahẽ, este empieça ya a tener juizio. Amõngarũ ĩpí, empieçole a dar de comer.

De aqui sale añĩ pỹrũ. c. deste ĩpĩ. y. rũ. poner, dar principio. mõ. ngã. hára. amboĩpĩrũ .l. amõñỹpỹrũ, darle principio. ñĩpỹrũngába, principio, yñĩpĩrũmbĩra, empeçado, nañĩpỹrũngỹ, no empieço, niñĩpỹrũnhábi, no se ha empeçado. Yyĩpĩcué catú, menease. Ndiyĩpĩcúcî guẽnõinayepé, aunque le llaman no se menea. Ayapĩçá ypĩog, poner fortaleza, o tapar la punta de la nasa, &c. Aynâmbí ypĩog, tapar los resquicios. Ypĩtĩ, recio de raizes de su fundamento, de su principio. ĩbĩraí yyipĩtĩ, está el palo recio clauado en tierra. Cheĩpĩtĩ, estoy rehacio. Cheĩpĩtĩ hapîa pótareỹma, estoy rehacio, firme en no obedecerlo. Añẽmboĩpĩtĩ guỹtẽnâ, estoy pertinaz. Ambo ypĩtĩ hemỹmbotápe, hagole estar tenaz en su parecer. Yyĩpĩtĩ ahẽ cĩna, es mal mandado. Aĩpĩtĩ, aporcar, fortalezer al pie el edificio, echar tierra al pie de la cosa. Ayĩpĩatĩ, cercar algo cõ palos, planta, &c. Nambo ĩpĩquũri ygũabo, todo lo comi, o beui sin dexar cosa. ĩpĩquũré mỹrĩ, brotoncillos. Yyĩpĩquũré amõndorog, arrancar los brotoncillos.

ĩpĩ. r. Crudo. Vide. Pĩ. r. num. 12.

3 ĩpĩ. Cerca, junto, cabe mi. Cheĩpĩpe oyucá, cerca de mi lo matò. Che ĩpĩaguî herahãni, de junto de mi lo lleuò. Cheĩpĩ rupí yquaí, passò junto a mi, y por mi casa, y entrò en mi casa de paso. Cheratáĩpĩpe eycó, ponte a calentar cerca de mi fuego. ñãnde ĩpĩrupí charecó ñãndembae, tengamos nuestras cosas cerca. Oĩpĩrupi cherecõni, tieneme junto à si. Og ĩpĩ, el que queda en casa a guardarla. Cheroĩpĩ Perũ, Pedro queda en guarda de mi casa. Chembaeĩpĩ

Iuan,

Iuan, Iuan es mi mayordomo, cuida de mis cosas. Chembáeĭpĭpe cheremŷ moŷngó Perú, a Pedro dexè en guarda de mis cosas. Nacherog ĭpĭri, no tengo quien quede en mi casa.

Ypiaû. Sardina. Ypiaû buçú, sardina larga.

ĭpiyûg. c. d. ĭpĭ, seco. y. yu. podrido, cosa muy podrida, muy acabada. ĭbĭrá ĭpiyûg, palo desecho de podrido. Oñemboĭpiyû, vase pudriendo a mas andar. ỹỹĭpiyû cheaó, deshazese mi ropa de podrida. Oĭpiyû otuyârâmô, de viejo està podrido. Añemboĭpiyûg, estoy podrido de viejo.

ĭpĭpó. c. d. ĭpĭ, principio. y. pó. sonido, derocar. Omboĭpĭpó ĭbĭtú ĭbĭrá, el viento derueca los arboles. Amboĭpĭpó cherógá, he derocado mi casa. Abá angaipá omboĭpĭpó cherêtâme, los enemigos assolaron mi pueblo.

ĭpĭté. El medio del golfo. V. apĭté. n. 1.

ĭpỹtỹ. Recio. V. ĭpĭ. n. 2.

ĭpỹtĭ. Turbio. Vide. Tĭpỹtĭ.

ĭpỹtũ. Escuro. c. d. ĭpĭ. y. hũ. araĭpỹtũ. dia obscuro. Pĭtûnâ oñemoĭpĭtũ, escurecese la noche. Ypĭtûndaí checotĭ, mi aposento està muy obscuro. Cheĭpĭtũ guihó, anochecicme en el camino. ĭpĭtûmimbí, obscurissimo. S. reueruera la obscuridad. Añeĭpĭtũndá ubá ubá, andar atienta paredes en la obscuridad. Abámbae ĭbĭ peguara aúrehê eñeĭpĭtûndauba ubá oycóbotĕ, andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra.

Ypó. Por ventura. Aguĭyêtĕ ypó, podrà ser que sea bueno. Aguĭyêtĕ ĭpó raé muy bien ha sido. Aguĭyetêypone, bueno sera. Aguĭyetêypo biñã, bien seria, o fuera. Ché tipó ndahaicêne, empero yo quiça no iré. Hae tipó ohûne, quiça el irá.

Ypoĭ. Flor. Vid. ibotĭ.

Y. *ante.* Q.

Yquê.l.quiê. Entrada.V. Teiquiê.

ĩquê. Costado,lado. Cheĩqûe, mi costado. Yyĩqûe, oĩquê. ĩqûe acatûa, lado derecho. ĩqûe açĩ,dolor de costado. ĩqûe yâçú, costado siniestro. Iesũ Christo N.Y. yĩquêyâ oĩnâ,Christo nuestro Señor tiene el costado abierto. Oĩqûebo cheruî, estoy de lado. Oĩqûebo amoĩ, ponerlo de lado. Oĩqûe ĩqûeboî hecõnỹ chébe, anda rostituerto conmigo. Oĩqûeboí aycó ychupê, ando rostrituerto con èl. Oĩqueĩquebo ayco haĩhúrché, no le amo a derechas. Oĩqueĩquebo aycó guiporabĩquĩbo, no trabajo a derechas. Oĩquebo apoaĩhú, no amo a derechas. Oyqueĩquebo ereico chébe, no andas conmigo a derechas. ĩqûepe, en el lado. Añẽmbo ĩqûeaçĩ, tengo dolor de costado. Ayĩqûeçóg, darle en el costado, y hazerle cosquillas. Cheĩqúe mõpỹrĩ, hazeme cosquillas. Aĩqûe ĩbĩçóg, darle con el palo, ò con el puño en el costado. Cheĩqûeçoqúeçóg morãndú, tener nueuas de varias partes. Cheĩqueçó queçog chereça etá, los cuidados me apuran.Cheĩquerũ ohó bo,pasó por mi lado. Añeĩquerũguihóbo, pasè por su lado.Cheĩque ĩbĩrũ oñẽnõnga, acostose a mi lado. Ayĩque ĩbĩrũ guiñẽnõnga, acosteme a su lado.Oronoĩquerũ orogûatábo, passearse todos juntos. Oroñẽ ĩquerũ querũ, yyucá potábo, ponerse en ala para coger en medio lo que se ha de matar. Añẽĩquerũ,puseme a su lado.Eñẽ ĩquerũ, ehóbo ychupê, entrale por el costado, como el cazador.Ayĩqueçog ymõngûetábo,hablè adefesios.Ayĩqueçog yyâpóbo, hize al reues vno por otro. ñẽẽĩqueçó queçog,disparates. Chenẽẽ ĩqueço queçogí, hablèdisparates.Oĩqueçog cherenõña, llamome a mi por otro.Ayĩqueçóg yquaîta, mandè a vno por otro.

Yquĩ

Yquĩyû. Grillos animalejos.

Y. *ante* R.

Yr. Quitar. Vide. y. r. num. 9.

Yraitĩ. Cera. c. d. Eí, miel. y. hay tĩ, nido. Yraitĩ ratá. l. tataendĩ yraitĩ rehé gûara, vela de cera. Amõmẽbeg yraitĩ. l. amboĩ ú yraitĩ, derretir cera. Yraitĩ ayapó tata endĩ râmõ, hazer vela de cera. Yyraitĩ etá, tiene mucha cera. Ndiĩraitĩi, no tiene cera.

Yra mõnguû. c. d. y. relatiuo, y de râmõ, larga, nueuo, y de (cuera) significa lo nueuo. Cheremỹtỹnguê yũmãbae ymẽmã, yrâmõngûe horĩ catú, lo que sembrè primero està desmedrado, lo nueuo està lozano. Abáyrámõngûe oiquiê Tũpãope, la gente nueua entra en la Iglesia. Tecó yrâmõngûe, vida nueua. Aiẽmõ yrâmõngûe guiiechá ucábo, aora de nueuo me dexo ver. Tecó mõñãngá yrámõngûe Christo rehe guâra omõrângûe, tecó mõñãngába ỹmaguarera, la ley nueua de Christo destruyò la antigua.

ỹrârõ. c. d. ỹ. estar. ra. leuantado. Y(ro)poner, significa estar encrespado, abisspado, airarse, reboluer con enojo. Aỹrârõ, ayreme cõtra èl. Poroỹrârõce tecatú, que sacudido es. Oñoĩrarõ, acometieronse vnos a otros. Aĩrârõ ahẽ, tratele mal. Chemoĩrârõ, hizome ayrar, o reboluer contra èl. Aĩrârõ gũiténã, estoy abispado. Chepotiá aỹrârõ, darse golpes en los pechos. Chepotiá rehé aỹrârõ. idẽ. Oỹrârõrâmõ ñõ ymârângatú, mientras le traen acosado es bueno.

ĩrĩbayâ. Papagayos chicos.

ĩrĩpĩũ. Profundidad de agua obscura. V. tĩ. n. 8.

Yró. Veis. Vide. Hỹ. num. 1.

Yróh. Amargo. V. Rob.

ỹrũ. c. d. y. Relatiuo. y. rũ, poner, compañero. Cheỹrũ, mi compañero. Yỹrũ, oỹrũ. Nacheỹrũmbotári ypochĩ rehé, no quiero acompañar-

ñarme con ruynes. Nỹrũî. 2
l.yrũeỹ, ſolo, nones. Nde
ỹrũnãmõ aháne, irè en tu
compañia. Che ỹrũnãmo
etei chahá, ve cõmigo miſ-
mo, acompañemonos. ñoỹ-
rũ.l.ñoỹrũndï, compañeros
entre ſi. Amõỹrũ, darle cõ-
pañero. mõ.hára. Amõỹrũ
cãgúỹ ỹpỹpé, aguar el vino.
Añẽmoỹtũ ypochỹbae re-
hé, acompañarſe con ma-
los. Tecó orï oñẽmoỹrũ te-
có açï pỹpé, mezclanſe los
gozos con las penas. ỹrũçï,
pares compañeros. Aỹrũ-
mõ, añadir, acompañar. Eỹ
rũmõ bé, añade mas. Añẽỹ
rũmõ, aumenteme en gen-
te. Añeỹrũmõ hecé, juntar-
ſe con ellos. Cáguãpe oïnã-
bae rehé oñẽỹrũmõ, entre-
metioſe con los q̃ beuian.
Aỹrũmõ Tũpã gracia che-
rehé, voy aumentando en
mi la gracia. Cheremỹ ỹrũ- 1
mõ rãmõngûe ocañỹ, lo q̃
de nueuo he juntado ſe per-
dio. Oỹrũmõ rũmõ guecó
pochï, ha ido creciendo en
pecados. ñẽmboé ỹrũ, con
dicipulo .l. ñoỹrũ ñẽmboe
reheguâra.

ỹrú. Ceſto, continens. Vide. rỹrú.

ỹruagûe .l. hagûe, vna eſpecie de ceſtillos de palmas.

ỹrúcurú. Ceſto ralo, o jaula.

ỹrũmõ. Añadir. Vide. ỹrũ.

ỹrũndï .l. ỹrũnçï. c.d. ỹrũ, compañero, y de, çï, par, o diſtributiuo, ſignifica malamente quatro. ỹrundï çï, quatro compañeros, o quatro diſtributiuos, o todos diſtributiuos, aunque corre ya por numeral quatro. ỹrũndï cï catú, diez o doze. ỹrũndï rũndï, de quatro en quatro, o todos diſtributiuos, o quatro partes de quatro en quatro.

Y. *ante* T.

Ytá. Piedra, peña, hierro, campana, cadenas, priſiones. Ytá acambï, piedra con horqueta. S. compas, y coſa ſemejante. Ytá acãmbï mỹnï, tenedor. Ytá aó, armas de guerra. Ytá apayẽ, niuel, plomada. Ytacúã, pie-

piedra con cintura para plomada de ançuelo, &c. Ytá endá .l. ytaĩ, campanario. Ytá amboorĩ, repicar. ytá mbopuhára, el que toca las campanas. ytá apohára, el que las haze. ytáberá, criſtal, y toda piedra reſplandeciente. ytabóg, abertura de piedra. ytácupỹçã, grillos. ytácurú, piedras, o bodoques de barro, que ponen debaxo las ollas por trebedes. ytácurubí, caſcajo. ytacurubitĩ, caſcajal. ytáçã, cadena, y cuerda de campana. ytañõbaũ, eslabon de cadena. l. itaçâ apỹî. ytáçỹpéb, açadon. ytaembó, hilo de hierro. ytáembó requĩitába, rieles para tirar hilo de hierro. Quarepoti apỹapỹî aó, cota de malla. Amoapĩ apỹî itáimbo aó apóbo, hazer cota de malla. ytayû, oro. ytayú acâũbãndába hatĩ hatĩbae. l. paragua ytayû. l. ytayúãẽ âmã acângarí, corona de oro. ytáguaçú, peñaſco, y campana grande. ytáaymbé, piedra afilada, y piedra aſpera como piedra pomes para raſpar. ytáỹ apẽ, maça de guerra con porra. ytáĩbỹî, concauidad de piedra. ytaĩçĩ, açufre. ytaĩpá, arrefice. ytayêcá, piedra q̃ ſe quiebra, o reſquebraja. yta yéré, piedra de molino, y atahona, y de barbero. ytaĩĩ, cuña de piedra. ytámỹrĩ, campana chica. ytánũpãhá, macho y martillo. ytá nũpãháguaçú, macho de herrero grande. ytá nũpãhá mỹrĩ, martillo. ytá neatỹmã tỹmã, piedra de atahona, molino. ytaĩçá .l. ytaoquĩtá, coluna de piedra. ytaóg, caſa de piedra. ytapeçỹ, laja. ytapãpã, piedra quadrada. ytapĩpîa, lengua de campana. ytapó, pedrada. ytapû, ſonido de campana, piedra, y hierro. ytaquâ, cueua, o agujero de piedra. ytáquârepotí, metal de hierro. ytaquĩ, piedra de amolar. ytá raré, piedra que el miſmo rio la ha hecho concaua. ytá rarépe, ypããni pindá ita cũã, aſsiceſe la plomada en el hueco de las piedras. ytarí ymoynỹmbĩra, apriſionado. ytá-

ro-

robaçapÿ.l. itámiſſamõñãngába,ara conſagrada. ytatÿ, piedra blanca,marmol, yeſſo,plata, cal.ytatÿ cuí, cal. ytatÿba,pedregal.

2 *Ytã.* Concha, cuchara. ytã çãi,concha grande. ytã rambá,mexillon. ytã mÿrÿ caruháp e gũara,cuchara de la meſa. ytã guaçũ,cuchara grande. ĩbĩráytã, cuchara de palo. Añẽmbo pó ytã, poner la mano como cuchara. Añẽmbopó ytãygúabo, comer con la mano hecha cuchara.

3 *Ĩtá.* c.d. ĩ agua,ÿ,tá, coger,nadar.Cheĩtá yonado, yyĩtá, oĩtá. Cheĩtá quaá, ſe nadar. Nache ĩtáquaábi, no ſe nadar. Che ecatú ĩta rehé, ſoy dieſtro en nadar. Nache ecatuî ĩtá rehé, no ſoy dieſtro en nadar. Aĩtá guicẽmã .l. acẽ gui ĩtábo, ſalir a nado. Añẽmboé ĩta rehé, aprendo a nadar, aroĩtá henõhẽmõ, ſacarlo a nado.Heroĩtapá,lugar dõde ſe ſacò algo a nado. Che reroĩtá, hazer que nade de perſona, y coſas. Obaĩbábo aĩtá, nadar boca arriba. Aĩtá ñõpÿndequâ,braçear. Aĩ mõtõtõgui ĩtábo, nadar como el perro.Aĩtá yoabĩ, nadar con vn braço. Aĩtáneẽmõ añã,nadar rempujandoſe con los pies. Amboĩtá mÿmoî, hazer que tenga mucho caldo lo que ſe cuece. Angaipá pĩté rupí aĩtá , ando fluctuando en pecados.

4 *Ĩtá.* Eſtantes, armaçon, pilares, y coſa en que otro eſtriua. Tupã oquĩtá.l.Tũpã ogróquĩtá, pilares de la Igleſia, yyĩtá, oĩtá, Tũpã ogĩtá ytá reheguâra,poſtes de Igleſia de piedra, o metal.Ambo oquĩtácheróga, poner pilares,o horcones a la caſa. Ayĩtarũ cheróga. idem. Añẽmõĩtarũ guitecóbo,contonearſe,ponerſe tieſſo. Añẽmõĩtarõ,hazerſe recio , hazer piernas. yyĩtacuerî ahẽ oycóbo, no tiene eſte mas que la armaçon de flaco. ypoĩtácúera, los valientes. Vide.Poĩtá, en pó,num.4.

Ĩtapá. c.d. ĩtá,nadar,y el verbal , hába , balſa de canoas. ĩtapá raçapába , las atra-

atrauiessas de la balsa, y el palo que se pone en la puerta atrauessado. ĩtapá ĩtá, los horcones, y toda armaçon. ĩña rucãngupá ĩtá, los horconcillos de los lados, y las solerillas de la balsa. ĩtapá taquâ pembĩ, el çarço. Yyĩque ĩtá, los palos q̃ se ponen por los lados para arrimar la estera. ĩtapá ropĩtá, el testero. ĩtapá piriog, la estera con que se cubre. ĩtapabápĩrĩtá, el palo que vne las dos canoas en la proa. ĩtapá popĩ pembĩ, el çarço que suelen poner por los lados de la balsa. ĩtapá ñõbaũ, el hueco entre las dos canoas.

*Ytapĩ gu*â. c. d. ytá, hierro, yquâ, punta, clauo. Cheytapĩguâ, mi clauo, yyĩtapĩguâ, relatiuo, ò, reci. ytapĩ gúapó. l. ĩtapĩ guaquâra, herida de clauos, agujeros. Oytapĩgúa quârê I. X. N. Y. ogueregó bĩterí, tiene Christo nuestro Señor los agujeros de sus clauos. Ndoyêógi ytapĩgũa quârê, no se han cerrado sus heridas. ytapĩgûa ropĩtá. l. ytapĩgûa ropĩtá aguâ. l. ytapĩguâ acãng, cabeça de clauo. Ndahopĩtapeî ytapĩguâ, no tienen cabeça los clauos. Ndaháquây, no tiene punta. Oyeapá, terciose. Opẽ, quebrose. Haquâterê ytapĩgũa, tiene la punta roma. Haquâapĩ, tiene la punta quebrada. Ocâtã, viene holgado el agujero, no muerde. ypoguaçú, esgruesso. ypoĩ. l. ypópoĩ, delgado. ytapĩgua pẽpẽ, esquinado. ytapĩgúa mbohapĩ ypẽpẽ, clauo de tres esquinas. ytapĩ gûa apũngá, es redondo, no esquinado. Ytapĩgûa acãngapĩ, clauo descabeçado.

ĩtarõ. Hartura, satisfecho, sazonado. Cheĩtarõ ĩmã, ya estoy harto. Tembiu cheĩtarõ, hame satisfecho la comida. Nacheĩtarõî quarapẽpẽ añõ, no me satisfazé las calabaças solas. çoó poroĩtarõngatú, la carne si es la que satisfaze. Mboroĩtãrõyârecò, tenemos hartura. Añeĩtarõ guicáruâbo, heme hartado. Amõ ĩtarõ, hazerle que se har-

harte. Cãguỹ rehé oñẽ ĩtarõ, hartoſe de vino. ñẽ ĩtarõbó, quebórãmõ ñõ, los hartos no eſtàn mas que para dormir. Tembiúoñẽ ĩtarõ oĩnã .I. yñỹtârõ oĩnã, ya eſtà ſazonada la comida. ĩbá oĩtarõ ĩmã, ya eſtà en ſazon la fruta. Oñẽmboĩtarõ ĩmã cunũmĩ, ya eſtà el niño grandecito. Ndéy oĩtarõmõ rãgẽ, aun no eſtà grande. ĩbĩrá ĩtarõngatúbae, arbol grueſſo. Tũpã ñẽẽ añõ porõmbo ĩtarõngatú, la palabra de Dios ſola es la que ſatisfaze.

Ĩtarũ.c.d.ĩta, eſtante, yrũ, poner, ponerſe tieſſo. Añẽmõ ĩtarũ guiñẽmoỹrõmõ, puſeme tieſſo enojado, y graue, entonado. Añẽmõĩtarũngĩ ndereraqûârâmõ, he quedado eſperandote con cuidado. Ereñẽ mõĩtarũ teĩ eycóbo, muy tieſſo eſtàs, graue. Añẽmboĩtarú guiñẽmboyeguâca, ponerſe tieſſo, galan.

I *Ỹtĩ*. g.arrojar, derribar, derrocar. Aytĩ, yo arrojo. ca.cára.cába. Chereytĩ, me arrojã. he.gu. Aitĩ ychupé, arrójeſelo. Aytĩ yeahei, arrojar con enfado. Oroyo itĩ, luchar. Aîeytĩ, arrójome. Aîeytĩ guiĩtábo, arrojarſe a nado. Croytĩ ĩmã ĩgára ĩpe, ya echamos la canoa al agua. Ndeí heytĩca rãgẽ, aun no ſe ha echado. Taçĩ chereitĩ, la enfermedad me ha derribado. Ndachereytĩ giceamõ ahẽ checupĩbã eỹ rãmõ, no me huuiera derribado ſi no me diera çancadilla. Aytĩ cheñẽẽngaĩ hecé, eche la maldita contra el. Chaitĩ mburũ hetãmã, aſſolemosle el pueblo con la maldicion. Tabey tĩpĩ é, pueblo aſſolado. Aytĩ cherecó pochĩ, he dexado mi mala vida. Nda eî heytĩca rãgẽ cherecó pochĩ, aun no he dexado mi mala vida. Hĩamõ chereytĩca, por poco me derriba. Cerĩ cerĩ chereitĩ habãngûe. idem. Aytĩ catú Chuã, he dado de mano a Iuan. Oytĩ catú oñẽẽ chébe cheangagûabo, ſolto la maldita contra mi murmurando. Oytĩcatũ Paí oñẽẽ ngatupĩrĩ orébe, hanos pre-

di-

dicado el Padre muy bien. Oytĩcatú ahẽ ore mõngarũabo, hanos dado muy bien de comer. Ayẽpoitĩ ychupé, carguele la mano. Tũpã oyẽpoitĩ catú tecó açĩ pĩpé ñãnderehé, Dios nos carga la mano con trabajos. Oyẽpoitĩ catũ cherehé, bien me cargò la mano. Cherobapeí mãrãcherembiapocué heytĩgi, zahiriome. Ndoytĩcatũ oñẽẽngã chébe, no seme descubrio. Aytĩ chepĩã ychupé, descubrile mi pecho. Cheñẽẽ ñẽmỹmeguãra aytĩychupé, descubrile mis secretos. ñẽẽ poroytĩ, sonido de voz. Quaraçĩ poroytĩ, resplandor del Sol. Tatá poroytĩ, reuerueracion del fuego. V. Itĩpĩpé.

Ĩtĩ. Basura. Yĩtĩ, oĩtĩ. ĩtĩapĩ, muladar. Aĩtĩpeí, barrer. c. de ĩtĩ, bassura, y de (pé) superficie, y (y) quitar. Aytĩmõnõõ, juntarla bassura. Aĩtĩ aubá ubá, recoger blandemente la bassura. Aytĩ ytĩapĩpe, arrojar al muladar. Yagũa reõnguẽ reitĩ rãmĩ, Christiano oycó ỹmbae reõngúe reitĩgi ytĩapĩpe, como a perros muertos echan los cuerpos de los infieles al muladar. ĩtĩ ãrurú ambogũĩ mbogũĩ, buscar entre la bassura. Ayeĩtĩãguitecóbo, he recogido en mi la suziedad. Aĩtĩyãrá, coger la bassura. Aĩtĩapĩĩ, arrojar la bassura. Ytĩpĩtá, follaje del rio. Ytĩrupába. idem. Yyĩtĩ ahobáguĩ, cayosele la suziedad de rostro. ñẽmõmbeũ rehé ñõte ñaneãngaypá ĩtĩ á, con sola la confession se quita la suziedad del pecado. Teçáĩ añõ angaipá ĩtĩ mboirí hára, las lagrimas solas borran la suziedad del pecado.

Ytĩapĩĩ. Arrojar bassura. Vid. ĩtĩ. num. 2. y (tĩapĩĩ)

ĩtĩarurú. c. d. ytĩ, bassura. y (arurú) mojado, follaje que cae del monte, y el que se junta en los rios. V. ĩtĩ.

Ytĩpĩpé. c. d. ytĩ, arrojar, y (pĩ) centro, y (pé) alumbrar, significa arrojar resplandor, esparcir la voz, sonido, &c. Quaraçĩ oitĩ pĩpé, resplandece el Sol. qua-

répotĩporotĩpĩpé, reſplandece el metal. Nẽẽ oytĩpĩpé, ſuena la voz de Dios en mis oìdos. Yñẽẽ porotĩpĩpé ahendû, oì el ſonido de ſu voz. Ara oytĩpĩpé, haze dia claro. Oyetĩpĩpé mbarácayâ, relumbran los ojos del gato. Oporotĩpĩpé che aó, relumbra mi veſtido. Ndoporotĩpĩpêy tatá añaretamaguara, no luze el fuego del infierno. Yporotĩpĩpé ahechá, vi ſu reſplandor. Oporotĩpĩpé tatá, arroja luz el fuego. Oporotĩpĩpé tecó mãrãngatú, reſ 1 plandecela virtud. Ndoporotĩpĩpêi tataendĩ, no dà luz la vela. I.X.N.Y. gueeó pĩpéoytĩpĩpécatú, echò rayos de luz Chriſto nueſtro Señor con ſu vida. Peporotĩ pĩpé pendecó mãrãngatupĩpé, reſplandeced en virtud.

Ytĩpĩta. Follaje. Vid. ĩtĩ. num. 2.

Ỹtũ. Suzio. Cheỹtũ, ſoy ſuzio. Cherobaỹtũ, tengo la cara ſuzia. Añẽmoỹtũ, tengo manchas de ſuzie- 2 dad. Chepirĩbỹtũ, ſuzio en el pellejo. Chemõ ỹbỹtũbĩbí: por poco me enſuzio. Añẽmõỹtũ angaipaba pĩpé, enſuzieme con pecados.

ĩtu. Arrecife. V. ĩ. agua, num. 10.

ĩtuâ. Lo miſmo que îuí, rana.

Yupĩra. Comida. Vid. V. num. 1.

Ya.

Yâ, haze ña, con pronõbres que tienen nariz. Vid. ñã, num. 2.

Yâ. Abrir, brotar, raxar, Oyâ ĩbotĩ, abre la flor. Chepoyâcatû, ſoy liberal. Nda chepoyaî, ſoi mezquino. Vruguaçú raĩ oyâ, abrẽ los pollos. Ndeí oyâbo râgẽ, aun no han abierto. ayâyâ, abrome los pies, grietome. Chepoyâyâ, abrenſeme las manos. Omboyâ vruguaçú gupiá, abre la gallina ſus hueuos. Aráoyâ, abre el dia nublado. Tatayâyâ. I. tatarobá yâyâ, llamaradas.

Yâ. Diſsimulado eſtar, pegar, arrimar, apartar, eſtar,

tar, diſtincion. Oyâ cheĭbĭguâ chepĭyaceó cângarí, tengo la barriga pegada al eſpinaço. Oia cherîhecó pochĭ, pegome ſu mala coſtumbre. Amboyâ ĭgára, aportar la canoa. Amboyâteĭ hecé angaipába, leuantar teſtimonio. Omboyâ cherí guemỹmborará, pegome ſu enfermedad. Mbae ñẽmboyâ, coſa que ſe pega enfermedad, o otra coſa. Ypĭyâré, lo que ſe pegò cocido a la olla. Ypĭyâpĭyârérĭ omẽẽ chébe, las çurrapas me dio. Amboyâ mbaepí põmõpĭpé, pegar con cola. Amboyâ hupí tecópochĭ hecé, achacarle algo con razon. Amboyâ cheremỹmbotára hemỹmbotárarí, conformome con ſu voluntad. Ayâ hecê hópe guitecóbo, eſtoy con èl en ſu caſa. Cherú chemboyâ paí rehé, mi padre me ha pueſto con el padre.

Ayaóg ychuguí, apartame dèl. Hogagui aiaóg, ſalime de ſu caſa. Oroîaog oroâçâỹnâ, apartamonos, eſparcimonos. Amboyâog, repartir, hazer partes, deſpedir, apartar gente, y coſas. ca. cara. Chẽmboîaog, me apartò, me deſpido. Pirá oîaóg, ſoltoſe del ançuelo el pece, amboyaog chehegui, apartelo de mi. Oỹrândé tábañâmboíane, mañana llegaremos al pueblo. Abá angaipabiyâraâng ñân demboyâne, aora daràn los bellacos con noſotros. Chamboîa mbururoĭte, demos ya en ellos. Ayêyurú mboyâ ndepo rehé, beſote las manos. Aîoyurúmboyâ yebĭ yebĭndepórehé, beſote las manos muchas vezes. Ayũ cheyurû mboyâbo ndepórehé, vengote a beſar las manos. Ayêyuru mboyâ curuçú rehé, beſar la Cruz. Aroyâ, pegarlo pegandoſe con èl. Peroyâ ĭgára, aportad cõ la canoa. Aroyâog yôacáhára, apartar los que riñen. Chereroyâog chererecoaí háraguî, apartome del que me trataua mal. Ayê royâcg angaipába guî, apartome del pecado. Ndayêroyacg potári Tũpã aguî, no me

quiero apartar de Dios. Amboyâog angaipába guî, apartarlos de pecado, como a los amancebados. Amboyâog cheróga guî, echelo de mi casa. Amboyâóg cheyoŷrûagui, aparte lo de mi cõpañia. Angaipabi yâ:a oîaóg Tûpâ yrû naguí, los malos se apartan de la compañia de Dios. Eñẽmboîa teî ne ánga ipabi yâ rehé, no te juntes con los malos. Yñẽmẽmbŷábae rehecatú, tereñẽmboyâ yepí, juntate siempre con los pacificos. Yaog cába, distincion. Cheruyaog chê, soy distinto de mi padre, procedo dèl. Tûpã mbohapî personas rehé oyaog oyo hugui, la Trinidad de Dios se distingue en personas. Tu baoyaog Taira agui, el Padre se distingue del Hijo Espiritu santo Tuba gui oyaog, el Espiritu santo se distingue del Padre. Tûpãnâmẽ guecorehé ndiyaógi etei peteŷrâmẽ guecó, en quanto al ser Diuino no se distinguen, porque tienen vna essencia. Cheyyao caguêra, yo soy su pariente. Cherúyao caguê ndé, tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre. Oñẽmboyâ teî, està dissimulado. Añẽmboîa teîguitúpa, estoy dissimulado. Oñẽmboyâ teî opocchú riré, pusose muy dissimulado despues que le cogieron en el hurto. Gúechagiré oñẽmboyâteî, despues que le vieron se puso dissimulado. Oñẽmboyâteî pucuî ahẽ oangaipá potabaú, que dissimuladito va hazer sus bellaquerias. Oñẽmboîa mboyâteî hápe, dissimuladamente. Hŷndó ahẽ oñẽmboîa teî oycóycó aú raé rá, mirenlo que dissimuladito està.

3 Yâ. r. Coger, recebir, comprar. Ayâ, yo compro, cojo, &c. l. Ayogua, ereyâ, ogûa, tábo, tahára. l. tayâra, tahába. Ahá che abatí rábo, voy a coger mi maiz. Haétaboé, y en cogiendolo. Ndê cheráepé, tu me coges, o compras. Che oro gúa, yo te compro. Cheopó gúa, yo os compro.

Che

Chependára, yo soy vuestro comprador. Tûpã pendá guguĩpĩpé, Dios os comprò cõ su sangre. Cheîra, mi Señor, mi amo, yyâ, oyâ, nacheyâri, no tengo amo. Ayyâmẽẽ, poner lo cõ dueño. Amẽẽyyarãmâ. idé. Yyarĩmbae, cosa sin dueño. amboîarê, enajenar. Amboyâra ĩmã, ya le di dueño. Namboyâri rângẽ, aun no lo he vendido. Ymboyâri pĩra, el vendido. Cheyâ yapúra pĩpé, cogiome en mentira. Cherecó aypĩpé cherári, cogiome en mal Latin. Ayáayaé. l. peteĩ teĩ ayâ, coger vno a vno. Cherumbaecue yârâmõ aicó, herede a mi padre. Mbaecueriyâra. l. mbapára mbaecueriyâra, heredero. Tûpãrá. Comunion. A Tûpãrá, yo comulgo. Ayâ Tûpã. idem. Tûpârá riyâra oycoé Tûpârá rymbae aguĩ, los comulgantes, se diferencian de los que no comulgan. ñânderare ymâmõ Tûpã añârêtãme amõ. îahá, si Dios no nos huuiera librado, o comprado, nos condenaramos. Ahecórá, cogerle el rumbo, imitarle. Aya hecó pochĩ, imitole en el vicio. Nditahábi hecó pochĩ, no sea imitado su mala vida. Ndatabipĩra rûgûîî tecó pochĩ, no es cosa que se deue imitar el vicio. Yyâretábae, cosa comũ de muchos. Cheñemũngue porê ayogua. l. chembaerepĩ ayogua, cobrè la deuda. Yquabeẽnbĩra ayogua, cobrar la manda. Cherembipo ruucácue ayogua, cobrè lo prestado. Terâquandaí ayogua, cobrè mala fama.

4. râ. b. Ygualdad, conforme capacidad, cauer, venir. Cheîá ahẽ, es mi ygual, y conforme a mi. yîa. o. Petũ oîa cherehé, Pedro es mi igual. Nacheîabi, no me cabe. Ndiîabi hecé, no le cabe. Ndache mboîoîa hári, no tengo igual. Nachembo îoîahári tecó mârângatû rehé, no tengo quien me iguale en la virtud. Ndiîabi angaipá Tûpã rehé, en Dios no cabe pecado. Oîoîa, son iguales, y estàn con-

for-

formes. Ndoîoîabi, no se conforman, ni son iguales. áraîa araîabí, todo el dia, y todos los dias. áraîa cheacá, siempre me rine. Yîa aócherí, vieneme bien la ropa. Cheîagûara ahẽ, fulano es mi igual. Ndacheîagûara rûgûâî ahẽ .l. cheîaguareỹma ahẽ, no es mi igual. Cherembiapó îa Tûpã omẽẽ chébene, Dios me remunerara conforme mis obras. Cheretеyâ cheracĩ. l. cheyabetei cheracĩ, todo el cuerpo me duele. Cheyabõte acarú, como lo que he menester. Cheyabeteí cherorĩ, estoy todo alegre. Cheyabeteí añẽmeẽ Tûpâ upé, yo todo quãto soy me entrego a Dios. Pepía, peângã, penemỹmbotára, rombĩ peyabeteí pemeẽ Tûpã vpé, dad a Dios vuestro cotaçon, vuestra alma, vuestro aluedrio y voluntad; y finalmente quanto soys. Nacheîabõterûgûâî acarú, como poco. Nachecarúîabi aipó, poca comida es essa para mi. Nacherĩeîabi, no me caba mas en el vientre. Nacheîurú îabi, el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o grande q̃ no le cabe en la boca. Cherecobéîa, todo el tiempo de mi vida .l. cherecobêîacatú. ĩbĩ îacatú, todo el mundo. Pỹtûîa, toda la noche, y todas las noches.

Amboîoîa, igualar, emparejar, comprar (hece). Amboîoîa yîapĩra, emparejar las puntas. Ndiîoîabi yîapĩra, no estàn las puntas parejas. I. X. N. Y. ĩbápe gûaîa tecó mbae aỹî tỹmbára rehé omboîoîa, comparò Christo nuestro Señor el Reyno de los cielos a vn labrador. Ndiîabi ñãnderecó Santos recó rehé, no es igual nuestra vida a la de los Santos. Añẽmboîoîa, compararse, ajustarse, igualarse. Añẽmboîoîa Tûpãre mỹmbotárarí, ajustarse con la voluntad de Dios.

Yoîa, conformidad, conueniencia, igualdad. îcîa habeỹma, discordia. Oyoyabae, conformes en pareceres, o iguales en edad. Ypĩá yoyâbae, conformes en vo-

lun-

luntades, l. pîayoyaỹmbae eỹ. chayoyâ, conuengamonos, concertamonos. îoîabeỹ, diſcordes. Tecó îoîa, juſticia, igualdad. Amboîoîa, yîoîaharỹmbae, concordar diſcordes. ñândererecó îoîa catú Tûpã, igualmente nos gouierna Dios. îahepîbẽẽîoyâ ñâneangaipapá gûerane, hemos de ſatisfazer al juſto por nueſtros pecados. Oroîoaĩnúîoyâ, y gualmente nos amamos. Tẽtãỹâ rupí aquâ, paſsè por todos los pueblos. Tûpã nimboîoîahábi, Dios no tiene igual.

Yaba. Que ſe dize. V. E. num. 1.

Yabá. Huida, acogida. Cheîabá, mi huida, &c. yîa, oya. aîabá, yo me huyo. pa. pára. bo. hára, ahaguiîabápa, voyme a huyr. Amboîabá, hazer que ſe huya. A porógueroîabá, ando conuocando gentes que ſe huyan conmigo. Aroîabá, lleuarlo conmigo huyendo. îababicé. l. oyabábicé, huydor. Orogûeroîabá, yo me huyo contigo. Tûpã ñẽmoỹrõ agui ñândeyabá amõ paé, como podemos huyr la ira de Dios.

Yabáçatî. Aue peſcadora.

Yabaetè. Fiero. Vide. Abaeté.

Yabaetereco. Aborrecer. V. Abaetereco.

Yabaí. Dificil. Vide. Abaí.

Yabẽ. l. ñabẽ. c. d. yâ. n. 4. Ybé, conforme, num. 13. manera, modo. Cheîabẽ, como yo, de la manera que yo. Eremîñõ cheîabẽne, tu moriras como yo. Añadido otrobé, tiene mas eficacia. Che îabẽbẽ chérerecó, de la miſma manera que yo ſoy aſsi me tratas. Cheamotareỹrâmo ñabẽbẽ, como ſi fuera mi enemigo. Cheyecotîahá râmõaûñabẽbẽ, como ſi fuera mi amigo. Coîabẽbẽ eíapó, hazlo deſta miſma manera. Nda Perú îabẽbeí chûã, Pedro no es como Iuan.

Eſte ía hace ñã, antecediendole, pronunciacion de nariz. Veaſe el arte.

Yabebỹ. Raya pece. Yabe-

bỹ

bĩ ratỹngûe, pua de raya.

Yabeté. Mucho, muchos. Amẽẽ iabeté ychupé, mule di. Abáyabeté oú, vienẽ muchos. Ypochĩ iabeté, es muy malo. Amboaçĩ yabeté cheângaipapágûera, duelome mucho de mis pecados. Emẽẽ iabeté cẽrĩ ychupé, dale harto con moderacion. Cherererecó aí iabeté, tratome muy mal. Oñẽẽ iabeté chébe, desmandose mucho conmigo en palabras. Eñẽẽ iabeté ĩmé chebetĩ, ola no me hableis con demasia.

Yabi. Lo mismo q̃ yabé, manera, o modo.

Yabĩ. Y como que, desean do, mostrando gusto. Aháyabĩ tâmõ niché, y como q̃ fuera yo. Acarú iabĩ amõ, y como que comiera yo. Aháiabĩ tâmõ nichéĩbape: Tûpã chererahá râmõ, y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me lleuara. Cherorĩ iabĩtenichẽ nderúhigûera rí. y como que me huelgo con tu venida. Arobia iabĩtenichẽ, y como que lo creo. Ereiapó aú iabĩ tepãgã, pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho? Erecárúyabĩte pãgã? pues como has ya comido? Ndohoí iabĩ gûẽtãmẽ, y como dexò de buena gana de yr a su tierra. Aíuyabĩ nderecháca, con gusto vengo a verte. Ohóyâbĩ tâmõ nãngã, y como que yrà de buena gana. Omãnõ yâbĩtene I.X.N.Y. ñanderehé: y con que gusto murio Christo nuestro Señor por nosotros. Ahaĩhú yâbĩtene chepĩapebé Tupãçĩ, y como que amo a la Virgen de todo mi coraçon.

Yabirú. Aue pescadora.

Yacaçó .l. yacahó, despoblar, mudarse. Ayacaçó, yo me mudo. bo. hara. Amboyacaçó, hagole despoblar. Poroyacaçóçé, el que se muda muchas vezes. Nambĩiyayacaço coĩbĩreyâbone, al fin hemos de dexar esta vida. ñandĩ robaçapĩ nimõngĩhabeỹmi acerehe coĩbĩ agui acè yacaçó cacárâmõ, no se ha de dexar de recebir el santo Oleo al salir

lir desta vida. ñânde bohŷîtába coĩbĩgui fiândeyacaçó râmõ guârâma Tũpã rá nângã, nueſtro matalotaje al ſalir desta vida ha de ſer la comunion.

Yacanĩmã. Vibora que mata.

Yacaré. Lagarto, yapepoyacaré, olla pintada conforme a las mallas del lagarto. Amboyâcaré chereyâpepó. Pintar aſsi las ollas.

Yacaré uguaîrã. c.d. yâcaré.y. huguaî, y. râ, parecido, cardones anchos a modo de tunas, que ſe ſemejan a la cola del lagarto.

Yacú. Faiſan. Yâcûcóg, faiſan negrillo. Yâcúpetĩ, pintado.

Yacecó. Colgar. Ayâcecó guitẽna, eſtoy colgado. Chembo yâcecó, me cuelgan. Amboyâcecó, yo lo cuelgo. bo. hára. Chereça etá chemboyâcecó chemoŷngóbo, eſtoy colgado de cuidados. Amboĩbĩcĩ ymboyâcecó bo, colgar muy baxo. Amboĩbaté ymboyâcecóbo, colgar muy alto. Ypĩ agûi amboyâcecó. l. opĩboamboyâcecó, colgar por los pies.

Yaceó. Llorar. Vide. Yâheó.

Yaceó. Via de la reſpiracion, organo de la voz. Yaceóquŷõ, el tragadero .l. tembiú qúapába. Cheyaceó.mi.yya.oya. Yaceó pĩatĩ, la campanilla de la garganta. Yaceó pĩcõrõ .l. corõrõ, ronquera. Yaceópĩ arî, carraſpera. Yaceó pĩpiâ, la campanilla. Yaceó quĩtã, nuez de la garganta. Yaceóreîtába, gargariſmo. Ayeaceó rêy .l. ayoheî cheyaceó, gargarizar. Ndeyâceó porocûte catú, eres tragador. Cheyaceó cú, hazer ruido comiendo, o tragando ſaliua.

Yacĩ. Luna, y mes. Yacĩangaibó, menguante. Yacĩcanŷ, conjuncion. Yacĩ coẽ, ſalir la Luna quando amanece en menguante. Yacĩ cẽmã, el ſalir de la Luna. Yacĩ pĩahú, Luna nueua. Yacĩ hoú yâgûa, eclipſoſe la Luna. Yacĩ caquaá, creciente. Yacĩpŷtũ angaibó,

menguante. Yacĩ eí, haze Luna. Yacĩ oiquiẽ, ponerse la Luna. Yacĩ obá ỹnỹhẽ. l. yacĩ obáguâ çu. Luna llena. Yacĩ ogûe, eclipse. Yacĩ robâpembaí. l. hobápẽ yacĩ, muy menguada Luna, o quando nace. Yacĩtata, estrellas. Yacĩtatá guaçû, luzero. Yacĩ ĩpĩrâmõ, al principio del mes. Yacĩ canỹcacá râmõ, alfin del mes. Yacĩ oyeobá ĩnĩhẽmbotárâmõ, mediado el mes. Yacĩtatá curucû, cruzero del cielo. Yacĩtata bebé. l. yacĩtatahoá, cometa y exalacion. Yacĩtata mỹmbí, reuerberar las estrellas. yacĩtatá piriri, centellear. yacĩaçaye râmõ, está la Luna en medio cielo. yacĩ amândaû, mancha de agua en la Luna. yacĩ ynâmândaû, denota agua la Luna. l. yacĩ hâbẽ. yacĩ habẽrâmõ oquĩ, en estando palida la Luna llueue. yacĩ pỹrãrâmõ. l. pĩtangâmõ ĩbĩtupeyû, estando encendida la Luna corre viento. yacĩ tỹngatúrâmõ yruícatú ára, estando blanca la Luna está assentado el tiempo. Peteĩ yacĩ aycó ebapóne, vn mes estarè allà. Mõcõỹ yacĩ quâbiré ayebỹne, boluerè de aqui a dos meses.

Yaçú. Yzquierdo. Vide. Açu.

Yaé. Quiça podrà ser. Ouyaéne, quiça vendra. Ndoúricê yâénc, quiça no vendra, y se le añade hẽrã, por ventura. Erahá ychupé toú yaé hẽrã, lleuaselo quiçalo comera. Añẽmõmbeû yâéhẽrã ângne, quiça por ventura me confessarè cy. Amânõ biarí yâé hẽrã copĩtũ pĩpéne, quiça me morirè de repente esta noche.

Yagûa. r. Perro, y tambien lo dizen a la cometa. Cheyagûa, mi perro, yyâ, oyâ. coincide, con el nombre, porrilla, en el relatiuo. vt. Agûa, porra, yyâgua, su porra, y perro. Yaguabebé, cometa, exalacion. îagûa yaceó, aullido de perro. îagûa yepóracá, perro cazador. îagûa yurichúara carlancas, y el collar que trae de cuero, o de otra co-

sa

ſa. Yâgûa mbae rupíara, caçador. Yâgûapỹtã, leon. Yâgûapỹtãtĩ, onça. Yâgûaraĩ, cachorro. Yâgûarũ .l. ñagûarũ, lobos grandes. Yâgûapopé, çorrillo. Yâgûaretétigre. Yâguaruçú, lebrel. Yâgúa rûndĩ, raposillo, o perro chico. Yâgûarí yâ, el que tiene perros. Yâgûa ñẽẽ, ladrido de perros. Yâgûaramí eteí ahẽ recõni, es andariego. Cheyâgûa pucá hẽrã ngatú ychupẽ, entrele por halagos. Yâgûa ocûbondé oyocúarâmõ, carlea el perro. Ndeyâgûareiquiê, haſme cogido de repente. Cheyâgûareyquiê guihóbo, cogile de repente. Tacheyâgûa reiquiê guiteîquîabo, quierolo coger de repente.

Yagûa. Porrilla. V. agûa, num. 1.

Yagùaratarĩ. Vn arbol.

Yagùatacĩ. Hormiguillas vermejas.

Yagûeá. Muela. Vide. agûeá.

Yahecó. Colgar. Vide. Yacecó.

Yahecó .l. yàceó. Llanto. Cheyaceó, mi llanto, y mi llorar. yya. oya. yaheócé, lloron. Ayaheó, yo lloro. bo.hára. yahegûabo, yahegûara, yahegûaba. Ndayaheoĩ, no lloro. Cherâcẽ gui yâhegúabo, llorar a gritos. Amboyâheó, mouerlo a llanto, Amoñẽpũ ymboyâhegûabo. idem. Apûahẽ gui yânegúabo, gemir llorando. Ayáheóhãcẽhâcẽ, llorar cõ halaridos. Ayâhe aí aí .l. matétéi. l. nandeteí gui yâhegûabo, llorar mucho. Ayâheó ayébcí, llorar continuamente. Ayâheó mbeguê, llorar en ſilencio. Ayâheó pápá, llorar con endechas. Ayâheó guipûãhẽmõ, llorar gimiendo. Añẽmõcũnuũ, guiyâhegûabo, llorar de regalon. Pigeỹmo ayâheó, llorar ſin ceſſar. Ayâheópĩ guitecóbo, llorar a menudo. Ayâheó periahúpápe, llorar laſtimoſamente. Chéretobapé aû guiyâhegûabo, eſtoy empapado en lagrimas. Chereça vguĩ guiya heguâbo, llorar ſangre. Chereçá ĩpó-

pó.l.chereçaĩ cĩrĩ.l.chereçaĩ tĩquĩ guiyaheguâbo.soltarſele las lagrimas.

Yahú.g.Baño.Ayâhú,yo me baño. ca. cára. Amboyahú, hago que ſe bañe. Aháguiyahúca, voyme a bañar. Orocú oroyâhúca, eſtamonos lauando. Ohó ymboyâhúgucábo,fue a hazerlo lauar. Yâhucába,nadadero. Poroyâhucé,amigo de lauarſe. ñândeângâ yâhucába I.X.N.Y.ruguĩ, el lauatorio de nueſtra alma es la ſangre de Chriſto nueſtro Señor. Peângâ ypỹrângaí ngaírâmõ angaipá ndaeteíeté pĩpé, I.X.N.Y. ruguĩ pĩpé oyahurirêrâmõ, roĩ ĩpiá tũnguêrâmĩ oñêmõmõro quỹ tỹnga túne, aunque vueſtra alma eſte encendida con inumerables pecados,ſi ſe laua en la ſangre de Chriſto nueſtro Señor, quedarà blanca como la nieue. Angaipabĩpĩ yâhucába ĩporomõ Chriſtianohába nângá, el pecado original ſe laua con el bautiſmo. Chriſtoruguĩ pĩpé quepeyâhû peñêmõmbegûape, lauaos en la ſangre de Chriſto por la confeſſion. Oyeí catú acé angaipá,acé oyâhúca Chriſto ruguĩrehé ñêmõmbeuhápe, quitanſe los pecados con el lauatorio de la ſangre de Chriſto en la confeſsion.

Yaí. Abierto, deſpegado,eſquiuo,retirado. Cheîurúyaî,tẽgo la boca abierta. Añêmboîuruyaî, abrir la boca. Nderemboyaî ndeyurú, chemõngetá hagúũmâ, no deſpliegas los labios para hablarme. Eñêmboîurú yaî teque ñândú, abre ya eſſa boca. Chepóyaî,abro la mano, y ſoy liberal. Nda chepóyaî, no abro la mano, y ſoy mezquino. Cheretỹmáyây, tener la pierna eſtendida. Cheracâmbĩyây guitecóbo, andar como potroſo. Amboyaî aó, deſpegar la ropa, que ſe ha pegado la bandola. Nimboyai hábi, no ſe ha deſpegado. Vrúguaçú ocurobae yîeyaî,engrifarſe la gallina guardando ſus pollos. Añêmboîeyaî ndehegûi,eſquiuome de ti,

ti. Eñẽmboîeyâyĩmé chehegui, no me eſtrañes, no te eſquiues de mi. Oñẽmboîeyaí chehegui, eſquiuaſe, tetiraſe de mi. Guechárâmõbé yîeyaî, luego que le vèn ſe açora. Tũpã noñẽmboîeyaî, ñânderoó rehé, ñẽmõndépa, no eſtrañó Dios el tomar nueſtra carne. Noñẽmboîeyaî Tũpã ñâneẽngaipábarí oñẽmbóbohĩta, no ſe deſdeñaDios de tomar en ſi nueſtros pecados. Oñẽmboîeyaî ceraî âhẽ, deſdeñador.

Yaî. Burla, riſa, mofa. Cheyaî, rieſe de mi. yyaî.o. Aîoyâỹ, riome dèl. ta. tára. Amboyoyâỹ ahẽ, hago que ſe rian dèl. Yñẽẽ tarobá rehé ayoyaî, mofele de loco. Yçabeĩpórarîayoyâỹ, mofele de borracho. Yporiahúbae yâỹ ndibĩbi, no es licito mofar de los pobres. Mboriahúbandiyâîtábi, no es materia de mofa la pobreza. Cheîa cheyâỹ, rieſe haziendo burla de mi. Oreîareyâỹ orerapichára, mofan de noſotros nueſtros proximos. Mándiyâytábi pucuî ahẽ? Pues como no ſe rien de las gracias que dize eſte? Ayoyaî heroỹrõmõ, mofar dèl con deſprecio. Yyaîpĩrâmõ oycó I. X. N. Y. Iudios aguiaracaé, fue eſcarnecido Chriſto nueſtro Señor de los Iudios. Yyâîtabórâmõ oycó curuçu pĩpé, por blanco de eſcarnios eſtuuo en la Cruz.

Yaîbára. Breñas. V. ay. b. num. 15.

Yaibé. Vn poco, pocos. Yaibé abáruri, poca gente viene. Yaibeñõterâmõ paé ymẽẽngâ, açaslo di. Yaibérâmõ paé túri, no es como quiera la gente que viene. Abá yâibé ñõte râmõ tâmõ, ojala fuera poca gente. Yaibéñõte checaneõ, vn poco no mas eſtoy canſado. Yyaibeñõ cherereco aí, vn poco me maltratò. Yaibé aubé tamõ pemârângatú raé, ojala ſiquiera fuerades vn poco buenos.

Yaibĩ. La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando. Yyaibĩ ramĩ yñâ-

câng,

cãng, parece su cabeça como la maleça cortada, dizese quando tiene mucho cabello, y leuantado.

Yaichába .l.yaihába. Lanceta, ò pedaço de pedernal con que se saja.

Yaichè. Dizen a sus tias hermanas de sus padres, dizélo varones y mugeres. Cheyaychè. Mi tia, yyaichè. o. Chyaychè mẽmbĩ cuimbae.l.cuñã, primos de parte de la tia. Cheyaichê mẽmbĩ.l.membĩ ré, primos segundos, hijos de mi prima hermana.

Yaitĩ. Tirar de algo àzia abaxo como cuerda de cãpana, mandar bien los miembros, &c. Chemboyaitĩ, tira de mi. Amboyaitĩ.tiro dèl. Amboyaitĩ ytaçãma, tirar de la cuerda de la cãpana. Amboyaitĩ ĩçĩpó herúbo, tirar de los bastagos que trepan por los arboles para baxarlos. Amboyaitĩ ĩçĩpó ymõũçũnã, tirar de la cuerda, oĩcĩpopara, derribar lo que està pegado a èl. Añẽmboyaitĩ catú, mãdo bien mis miembros, no tengo dolores, soy agil. Añẽmboyaytĩ, distraido andar con la vista. Cheracĩ nachemboyaytĩpotári, tieneme entumecido la enfermedad. Añãng omboyaytĩ angaipabi yara, el demonio tira para si a los malos. Omboyaytĩ hábãmõ ogueregó, siempre tira dellos. Ayeaytĩ.l. añẽacãng yeaytĩ, baxar la cabeça cõsintiendo.

Yayuá. Mezclar. V.ayuá, num.1.

Yayucá. Amassar. Vide. ayucá.

Yandè. Nosotros. V.ñã. num.1.

Yaóg. Apartamiento. V. Ya.num.2.

Yapacaní. Aguila. yapacaní peporebí cãng, garçotas.

Yapaguarè. Nassa rala. Yapaguarerãmĩ cheaó, està muy rota, o rala mi vestidura.

Yapepó. Olla, con pronombres recibe. Re, chereyapepó, mi olla, ndereyapepó, tu olla, heyâ, gueyâ. Yapepó açoyâba.l. yapepó ro-

robapỹtỹmbába .l. yapepó robapỹ açoyaba, tapadera de olla. Yapepó apo hára, ollera. Yapepó boya, olla mediana. Yapepo cũmã .l. yapepó rũ.l. apecũmã, tizne de la olla. Yapepó guaçú, olla grande. Yapepó mỹrỹ, olla pequeña. yapepó rebí, el ſuelo de la olla por dedentro, y fuera. Yapepó rugúa, el aſsiento de la olla por dedentro. yapepó pỹquỹrágúỹ, lo concauo de la olla por dedentro. yapepó ayapé, la barriga de la olla por de fuera. Amoỹ yapepó, poner la olla. yapepó rembé, el labio de la olla. yapepó rembeỹ, el labio de la olla, que ſale al modo de cuello àzia arriba, o como el labio de la bacinilla. yapepó rebi chũã, con el ſuelo algo puntiagudo. yapepó rebi agûa, olla de ſuelo redondo.

Yapeuçá. Alacran.

Yapỹra. Derocar, caer de abaxo. Ayapỹrá, caerſe de ſu eſtado. bo. hára. Amboyapỹrá, hazerlo caer. Ayapỹrá ñẽmbỹ.hỹguî, caigome de mi eſtado de hambre. Añângâ oy apỹrá ỹbágagui, cayò el demonio del cielo. Checupỹbâng chemboyapỹrábo, de vna çancadilla me derribò.

Yapú. Tordo pajaro.

Yapú. r. Mentira. Cheyapú, mi mentir, mi mentira, y miento, y ſoy mentiroſo. yyâ. oîa. Abáyapúra, hombre mentiroſo. yyapurí racó ahẽ, fulano es mentiroſo. Nacheyapúri racó. l. nacheyapúri, no miento. Nacheyapú rũguây, no ſoy mentiroſo. Amboyapú, deſmentirle, hazerle mentiroſo. Añẽmboyapú, hagome mentiroſo. Cheyapú hápe, mintiendo yo. Abá hecó yapúra, hipocrita, hombre que miente con ſu aparencia. Abáyapurícé, amigo de mentir. Ndacheyapúricéri, no ſoy amigo de mentir. Ambo aú aú yapúra, aborrecer la mentira. Nañẽmbotári tecó yapú, aborrezco el mentir. Nacheyapúri ymõmbégûabarí, no miento en dezirlo. Ndacheyapúri ygûabo, es cierto

to

to que lo comi. Ndacheyapúri heráhábo, es cierto que lo lleuè. Nacheyapûri ymõmbégûabo, cierto que lo dixe. Cheyapû yyapóbomenti en dezir que lo hize.

Ɣapúruá. Frutilla.

Ɣàra. Dueño. Vide. Ya. num. 3.

Ɣará. c.d.ya, cogər.y,á, torcer, recoger, coger. ayaraĩ, coger agua. pa. pára. Ahá ĩyarápa, voy a coger agua. Aĩtĩyará, coger la baſſura. Ayarápabeteĩ herahabo, lleuò lo abarriſco. peyarabeteĩ peẽnga pa pagûera ymõmbegúabo, confeſſad todos vueſtros pecados. Ayará ypĩtubĩróca, lleuar abarriſco. Na cheĩya ráhári aubê, aun no tengo quien me traiga agua.

Ɣáraá. Deſgraciado. ndeyaraá chehúbeỹmõ, deſgraciado fuiſte en no hallarme. yaráá ahẽ omãnõ, murio deſgraciadamente. yáraápá! ha que deſgracia! Chembó yaraá cheporiahú, nemõngarû eỹmo, deſgraciado he ſido en no tener que darte de comer. ypóyaraá chébe, es mezquino para conmigo, tiene deſgraciada mano. yaraapá ahẽ omãnõmo! que deſgraciadamente que murio! hobáyaraá, deſgraciado roſtro. Chepó yaraá pindapôyta, ſoy deſgraciado en la peſca. Cheyûrúyaraá guiñẽngã, ſoy deſgraciado en hablar. Nde áraáỹmẽ ñãndébe ehóbo, ruego, tengas felicidad, buen ſuceſſo en tu viaje, Tũpã tandê mboaraaĩmẽ tecó mârângatû rehé, Dios te proſpere en la virtud. yyaraátecatú añãrẽtãmegũara, infelices ſon los del infierno.

Ɣarabí. c.d.a. cabeça. y. habí, pelo delgado, pelon, aue ſin pluma. Vruguaçú raĩ yarabí, pollo, pelon. Cunũmĩ yarabí nino ſin pelo en la cabeça. Caáyarabí, monte ralo de arbuſta.

Ɣarácatiá. Fruta conocida. Yaracatiaĩ, el arbol deſta fruta.

Ɣaraĩbá. Datiles ſilueſtres. yaraĩbaĩ, la palma.

Ɣà-

Yàràrá. Vibora muy mala.

Yàratitá. Gusano de palo seco.

Yàrí. c.d. yâ, pegar. y, í, perseuerancia, largo. Ybyrâîarí, no es largo. yîarí guĩgũĩ, largo que se bambalea.

Yarichaŕe. Lombriz del cieno.

Yarĩî. Abuela. Cheyarĩi, mi abuela. yyâ, oîa. Haîyarĩî, la madre abuela, vsanlo por refran, vt. ñatỹũ nohenduî oîarĩî ñẽẽngâ, ay muchos mosquitos. Nohendúbi mbaé oyarĩî ñẽẽngâ cherópe, es abundante mi casa. Ndapehendúbi peyarĩî ñẽẽ, soys muchos. Ahè ohendũ oyarĩî ñẽẽ, es menesteroso, come por tassa, y es quieto. Cũmândá no ñânduî oîarĩî ñẽẽ cherópe, tengo en mi casa muchos frisoles, tomaron esta frase del ruido que hazen los niños en su casa, y mandandoles sus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las cosas, dixose por gracia, y ya lo toman por frase.

Yarirugũa. Especie de armadillo pece.

Yarog. Disminuir, gastar. c.d. (yâ) coger. y, og. quitar. Aîarog, voy lo gastando. ca. cára. Oîeyarogĩ, mui pequito queda. Oîeyarog potarĩ, ya està a pique de acabarse. Oîeyarog ñândé recobé, passasela vida. Oîeyarog îtatápe, consumese el agua en el fuego. Oîeyarog cherembiapó, voy dando fin a mi obra. Acé tuîabae acépirâtã omboîarõgĩ, los años gastan las fuerças. Chereçapĩçóoîeîaróg, haseme gastado la vista. Chẽrâî oîeîarog, gastanseme los dientes, ó vanme faltando.

Yàruaî. Chocarreria. V. Arúaî, num. 1.

Yatábóti, Armadillo pece.

Yataî. Dizen los camperos a las sartas de piñones mondados.

Yatebó. Vna especie de cañas.

Yatebú. Garrapatas.

Yatebútĩ. Garrapatas chicas. Yatebú guâîmboré .l. guâîgûaré acé retè mbovrí ñûbẽ, ẽguỹ ñûbẽ abé temîmoãpochĩ ñanẽ ângâ mbovrí, aſsi como la mordedura de la garrapata cria guſanos en el cuerpo, aſsi los malos penſamientos los crian en el alma.

Yatĩ. Nacido, grano, diuieſſo. Cheîatyí, mi diuieſſo, y tengo diuieſſo, &c. Yya, oya, cheyatiy yaupopó. l. opug. l. opupug, rebienta el nacido. Ambopug, yo lo rebiento.

Yatĩtá .l. yaratĩtá. Caracol. Ahẽ atá mbegûe yaratĩtá, eres vna poſma.

Yaû. Llaga podrida, y pares de muger. yaûpá, raigõ. yaûpá ocuî, ſalio la raiz de la peſtema. yaû porára hára, el que padece llagas. yaûbó, llagado.

Yaùpi. r. Leuantar la cabeça. c.d.a. cabeça, y, aupí (hece) vpé. Ayâupí, hecé, mirele, leuantè el roſtro a mirarle. Ndaîaupíri ychupé, no leuantè el roſtro a mirarle. Chemboîaupiruçá hece, hizome leuantar el roſtro a mirarle, yya. oa. Chemboîaupi ucá oyeupé, hizo que yo leuantaſſe el roſtro a èl miſmo. Amboîaupí, hagole leuantar el roſtro. Aîaupí hecé guimaẽmõ, leuantè el roſtro a mirarle. Cuñã mârângatû ndoyaupîri abárehé, no alça el roſtro la buena muger para mirar varones. îaupireỹhába, modeſtia. yñarûângatútepiã cuñã yîaupi hareỹ raê, que bien parecen las mugeres modeſtas. Cuñã yîaupíbae ninárûânỹ, no parecen bien las mugeres inmodeſtas. Amboyáupíhacĩbae, hazer leuantar la cabeça al enfermo. Ndiiaupíribeîhacĩbae, ya no leuanta cabeça el enfermo. Ndayâupíri tiroẽtê mburú hecháca, ni aun me dignè mirarle. Hecé chemaẽ haguâmarí cheîaúpíoy potá potá raû binã, queria el que yo leuantaſſe mi roſtro a verle.

Y. *ante* E:

Ye.l.ñẽ. Son vna misma cosa reciproco, in se ipso. Todas las vezes que este reciproco se junta con verbos empeçados por, m, se vsa,ñẽ,vt mboe,enseñar. Añẽmboé,aprẽdo. Amoỹrõ,yo enojo. Añẽmoỹrõ,yo me enojo.

Item,todas las vezes que le precede pronunciacion narigal, vt nũpã, açotar. Añenũpã, yo me açoto. Nõng, poner, añẽnõng, yo me pongo, los demas reciben yẽ. Aycoacú,esconder. Aîecoacú, yo me escondo. Ayucá,matar. Aîeyuca, yo me mato. Perú oiquaá oyc upé, yé hagûera, sabe Pedro que a èl mismo se lo dixeron.

Ye. Disque. Taîe, disque si. Emõnaîe.l.emõnândaîe, assi dizen que es. Mbaeîe rehegûara aypó,esso es cosa de chistes, y duda. Nambaé yẽ rehegúara rũgũaîaipó, no es cosa en que se puede poner duda. Omãnõraúyẽ, dizq̃ murio, pero no se cree. Ndayẽ rugũaî ymãnõnỹ, no ay duda que murio. Ndayerũgũaî Tupândererecómẽgũâ ndeangaipá rehene, no ay duda que te castigarà Dios por tus pecados.

Yeá. Troncharse. Vid.á. num.4.

Yeaheî. Enfado con acciones y palabras, de repẽte, inconsideradamente. Cheîeaheî hecé, estoy enfadado con èl.yîe.oîe. Yîea heîteỹbae,enfadadiço. Yîea heycé. idem. îeahẽỹ tápe, enfadosamente. Amboîeaheî,enfadar a otro. bo. hára. Añẽmboîeaheî hecé,enfademe con èl. Chemboîeaheî ahẽ mbae ri îerúrebo, enfadame con sus peticiones. Yîapó îeaeêirãmõ oyâbĩ, por hazerlo inconsideradamente errò. Oñẽẽ îeaceî rĩrẽteî mârâẽ habangûera oyabĩ, por hablar de repente dixo vna cosa por otra. Ayeaceî hecé guiqũabo,aporreele. Eñẽeyeaceîĩmé chebetĩ, ola no me hables con facudimiento.

Yeaîró ỹmbaé. Impoten-

te, y lo que toca a semen, seminare, &c. Vide. Taĩ, num. 1.

Reapĩçacá. Oyr. Vid. apĩçá, num. 2.

Rebĩ. r. Vez, buelta. îebĩ îebĩ, vna y otra vez. Hetaîebĩ, muchas vezes. Amboaéîebĩ, otra vez. Mõ coỹ yebĩ, dos vezes reincidencia. îebĩhápe, segunda vez, de nueuo. Aîebĩ, yo bueluo. Guiyebĩpo, boluiendo yo. Amboîebĩ, restituyr la cosa, y bomitar. bo. hara. Nam boîebĩri, no lo he buelto, ni bomitado. Aroîebĩ, recobrar, destrocar, boluerlo a traer consigo. Aro îebĩ cherecó pochĩ cûera, boluer a la mala vida. Aroyebĩ cheangaipába, reincidir pecãdo. Aroyebĩ cherembiporú ucá cûera, recobrar lo prestado, o boluerlo a su dueño el que lo tenia prestado. Aroyebĩ chébe, recobrelo para mi. Aroyebi ychupé, boluiselo. Ayêyurũ nboyâ ndepo rehe yebĩ yebĩ, besote las manos muchas vezes. Aroyebĩ cherembi porú cúera, boluer lo que me prestaron. Aroyebĩcherembiporuucácuê, bolui lo que me prestaron. Ogueroyebĩ chébe cherembiporú ruca ychupé, boluiome lo que le prestè. Añẽẽ mboyebĩ ychupé, responder, replicar. Chenẽẽmboyebĩ ĩmé epẽnândû, no me repliques. Añẽẽbẽngatú caá namboyebĩri, por esso no he trocado la yerua. S. aora me defayuno cõ esso.

Recá. Quebrar, quebrarse. V. cá. num. 4.

Recoacú. b. Esconderse, ayunar, Viernes, vigilia. Yêcoacú guacú. l. yecoacûpábuçú. l. yecoacú pá guaçú, Quaresma. yêcoacú minĩ, Viernes, vigilia. yêcoacú mirĩndi çoó guabi nõ, mbĩa vpé, a los Indios solo se les quita el comer carne los Viernes y vigilias. yêcoaçú amõmeéte ndocarûy yôapĩri céne, pero en otros ayunos no han de comer mas que vna vez. Ayécoacú, yo ayuno. bohára, hába ndayêcoacúbi, no ayuno. Mbaérâmõ tepé, nde-

ndereyecoacuî ndeyêcoacuhabî pîpé raé? porque no ayunas los dias señalados para ayunar? Amboyéc ó acú, hazerlo ayunar. yêcoacú tapiâra çoo guabeỹ nõte, el Viernes no se prohibe mas que comer carne. Mbaetetỹrõ gûaba, çoóeỹ aguĩyêteí, todo se concede comer el Viernes saluo la carne. Carũyô apĩ aguĩyeteí, bien se puede comer muchas vezes. yécoacuhábapĩpé açayérâmõnõteacêycarúni, los dias de ayuno solo al medio dia se ha de comer.

Yécohu.b.c.d.yê recip.y, tecó, ser, yhú (hallar) tener, gozo, contento, abundancia, copia. Ayêcohú, tengo mucho, tengo lo que deseaua, estoy contento. para. Ndayécohúbi, no tengo lo que buscaua, o deseo. Ayêcohú pucú, apĩreỹma, he hallado el ser infinito. Ayêcohúpigeỹ, gozar a la larga. Amboyêcohú cherápichá a mbae rehé, yo he sido causa que tenga hartos bienes. Ayêcohú cherembiaporehé, entretengome en obras. Yecohú apĩreỹma ĩbape nõ oỹmé, el gozo sin fin solo se halla en el cielo. Añémboyêcohúbé, estoy gozoso, y tengo lo que deseaua. Nday êcchubêy, no tengo contento. Ayêcchú nderechá a, gozome de verte. Ayecohú cherarira rí, gozome de tener hijos, y tengo hijos. Ayécohú mbae tetỹrõ rehé, abundo en todo. Yêcohubeté pirá rehé, abunda el pescado. Yecohúbeté cotaba pĩpé tecó mârângatu pĩpé, está muy valida la virtud en este pueblo. Ndáhecóhûy habeté quỹbõ aó rehé, por acaray falta de ropa. O gracia rehé yêcohúhabèté Tupâtomẽẽ nândébe, denos Dios abundancia de su gracia. Oyêcohú yâgûarete abáporeỹme, hallanse los tigres donde no ay hombres. Cheretê recópoi caturehé ayecohuetê, regalo mi cuerpo.

Yécotiáhá.r.c.d.coti, apossento, o puesto. y (aha) yr. o (açá) passar amigo. Cheyeco-

cotĩahá, miamigo. yye. oie. Ambo yê cotĩahá, pyôehê, ponerlos en amiſtad. Ayecotĩahárõ hecé, trato de ſer ſu amigo. Añẽmboy ecotĩahá hecé, hagome ſu amigo. Yecotĩahá eté, amigo verdadero. Cheyecotĩahaeỹme ayeó. l. nacheye cotĩahári, eſtoy ſin amigos. Yecotĩaha tapiá, antiguo amigo. V. cotĩ. uum. 2. Cotĩĩ, es lo miſmo, checotĩĩ, mi amiguito.

Yeguacába. Plumajes. V. Guag.

Yeguag. Dijes. Vide. Gûag.

Yêguarú. c. d. (yê) ĩbĩgúa. (rú.) traer, rebolucion, baſcas de eſtomago, aſco. Cheyêguarú ychugûi, tengo aſco dèl. yye. o. Ayêguarú. idem. N. layêguarûy, no tengo aſco. Chembohú mbohú cheyêguarû, el aſco me haze dar arcadas. Amboyeguarú cherapichara cheângaipaba pĩpe, cauſo aſco con mis pecados.

Yêbeá. c. d. oyêbê, entre, á, coger, juntar, mezclar, hece, Péyêheáhába, junta de dos caminos. ĩyêheáhába, junta de rios. Ayêçeá hecé, junteme con èl. bo. hára. Amboyẽçeá, hazer q̃ ſe junten, o mezclen. Cheremĩmbotára amboyêçeá Tûpâre mỹmbotára ri, cõformarſe con la voluntad de Dios. Ayêçeá ymãrângatúbae rehé, juntarſe con buenos. Yñângaipábae oyo eçeábaé, bellacada. Ayêheá cuñã rehé, pecar con muger. Amboyeçeá ĩ câgûỹ rehé, aguar el vino. Câgûỹ yêheapĩreỹ, vino puro, y ſin çurrapas. Yñângai pábae ymãrângatubae ndi oyẽheá âng oĩna, aora buenos y malos eſtàn mezclados.

Rabĩi. c. d. yê. rec. y, hĩĩ, temblar, calambre, adormecimiento. Chepĩyehĩi, tengo calambre en el pie. Chẽrâỹ yehĩi, latidos de dientes. Che atyỹ yehĩi. latidos del tumor. Cheacâng yehĩi, latidos de cabeça. Quaraeĩ chemõacâng yêhĩi, el Sol me cauſa latidos de cabeça. Chemboatiĩ yehĩi chebohĩitába, el peſo de

de la carga me haze temblar los ombros.

Ɣebú. Hallar. Vide. Hû. 1 num. 3.

Ɣebú catuhápe. Sabidamente. v. hub. num. 3.

Ɣeî. Particula que por ſi no ſuena. Vid. hŷyêy. y. hî. num. 1.

Ɣeî. Se vſa ſiempre con negacion correſponde ha no voy, yo fuera, no me leuantò, que ſi yo me leuantàra, &c. Ndahayêy, chehó râmõ tãmõ, cheoronûpã, no voy, que ſi yo fuera yo os caſtigàra. Ndayapo potariyêy, noquiero hazer lo, q̃ ſi quiſiera yo lo hiziera, &c. Vide. Eí. numero 1. in fine.

Ɣêyaî. Huraño. V. yây. num. 1.

Ɣêyuî. Vn arbol fuerte conocido.

Ɣêoy. Yrſe, verbo de plural. Oroyêoî, ya nos vamos, peyêoî, vaiſos, oyéoî vanſe, oroyêoy, yâyêoy, yyêoî, chóoyôgúe royeoîta ĩbápe, juntos ſe van al cielo. Amboyêoî, hazer q̃ ſe vayan. ta. tára aroyeóy, hazer que ſe vayan, è yrſe con ellos.

Ɣepé. Aunque, propio, todos, ſin duda, cierto, mas que, en ſaluo, no ſea que, ſolamante, antes que, antes primero, dexa, dexad. Tupotareỹmo yêpé erú, traelo aunque no quiera. Teí yêpé, aunque lo diga, mas que lo diga. Corupî yêpé chorâmõ cbahẽ curỹteĩne, aunque vaya por aqui llegàra preſto. Cheyêpé ahá hecháca, yo propio, yo miſmo fui a verlo. Chébeyêpé heî, a mi miſmo lo dixo. Nachẽbe rũgũãi yêpé íéni, no me lo dixo en mi preſencia. Yêpê amõ oinûpã haé nimârângatuychéne; aunque le açoten no ſerà bueno. Yêpé amõ oyucá nomõmbeuychéne, no lo dr̃à aunque le maten. Checũnũmỹrâmo yêpẽ, na émõ nã tequarâgũâỹ, aunque ſoi muchacho no ando de eſſa manera. Aniyêpé, no cierto. Ndayâpôy yẽpe, cierto que no lo hize. Ndipóri yêpẽ, cierto que no ay. Tchóyepé, mas que ſe vaya.

Toú

Toú yêpé, dexa que venga. Peyêqûa yepé Tûpã vpéne, ſin duda os caſtigarà Dios. Obahẽ yêpé ĩbápene, llegarà en ſaluo al cielo. Abati yêpé, maiz ſolamente.

2 *Yèpé.* Eſpecie. Oyêpê, ſin mezcla de vna eſpecie ſolamente. Oyêpé oroycó, eſtamos los de vna parentela, o parcialidad. Pẽẽ yêpé, voſotros todos de vna parcialidad. Mbacá yêpé, todas ſon bacas. Cuñã yêpé, todas ſon mugeres. Cãguỹ yepé, vino puro. Hae yêpe, ellos ſolos de vna parentela.

3 *Yepé.* Libertad, eſcapar. Aycó yepé, eſtoi libre. Amoingó yêpé, doile libertad. Chemoingo yêpé chemõcẽmõ guogaguî, echòme de ſu caſa libre. Nachemoingôi yêpé rângẽ, aun no me ha dado libertad. Acẽ yêpé, ſali libre, eſcapè. ĩbĩrayaruçú robaque cherenõỹ hagûera gui acẽ yepé, ſali libre de la demanda que me puſieron ante la juſticia. Nacẽ yêpeî, on ſali libre. Aháyêpé, voi libre, eſcapé. Chepĩa cõõ cheremỹnguây ahẽ ymõndo yepé rỹrẽrâmõ, heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi ſieruo. Tûpã cĩ añõ oycó yêpé angaipabĩpĩ agui, la Virgen ſola fue exceptuada del pecado original. Aicoyepé, eſtoi eſſento, libre. Ndiyây coiyepe angaipabĩpĩagui, no eſtamos eſſentos del pecado original.

Yepea. b.c.d.ye.recip. ypé, calor, y (á) coger, lo que coje en ſi el calentar, o alumbrar. S. leña. Yepeá atĩ, monton de leña. Yêpeá bá hára, leñador. Yepeá mã, haz de leña. Yepeá ypirú, leña ſeca. Yepeá á, leño entero ſin partir. Yepeáho baçãbae, leña que haze braſa. Nda obaçãi, no haze braſa, no ſe enciende. Yêpeá ĩbĩ, leña verde. Yepeá yacuĩ. l. tinĩ, leña ſeca. Ayêpeabá, hago leña. bo. hára. Yepeábábo aha, voi hazer leña. Ndoyêpeahári, no ha hecho leña. Ndacheyepeabáhári, no tengo quien me ha-

ñaga leña. Yepeába rí tequâra, el que anda haziendo leña.

Yepé amõ. Aunque. Vid. yêpé, num. 1.

Yepeé. Calentarse. V. Pé. calor, num. 8.

Yepe eỹ. c. d. yêpé, aunque, y (eỹ) negacion, aunque no, como sino, parece que no. Coẽ îepé eỹcó. l. coẽyepé eỹ âng, como sino huuiera amanecido assi estàs, o durmiendo, o ocioso, &c. Açaîe yepéeỹ, como sino fuera medio dia. Caarú yêpé eỹ âng, como sino fuera ya tarde. Chemõñẽmoỹ rõ îepé eỹ chébe yñeẽngatúbo, hablame aora bien como si no me huuiera enojado. Chemõñẽ mõmbeú îepé eỹ có cherenõî yebĩbo, como sino me huuiera confessado, me llama otra vez para que me confiesse. Aporoquaî yêpé eỹcó, como sino lo huuiera mandado otras vezes. Ndemânõ yêpéeỹcó ereicobé pochĩ, viues mal como sino huuieras de morir. Omânõ baerãmâîepéeỹcó nandemâ enduári tecobé amboaé rehé, no te acuérdas de la otra vida, como sino huuieras de morir. Omânõ eỹcó hecobé, viuen como sino huuieran de morir. Ndepĩtá eỹcó eñẽmõçãenãndeho hâgûâma rí, apercibete como si huuieras de yr. Teremânõeỹ yêpé eỹcó tereñẽmõçãenã ângĩbé ndemânõ hâgûâma rí, apercibete desde aora como si te huuieras de morir.

Yepe yuhába. Abanillo. V. Peyú.

Yepi. Siempre. Yêpí yêpí, continuamente. Yêpígûara ebocoî, esso es cosa comun. Yêpígûara, perpetuidad. Yêpí gûarãmâ, cosa que ha de ser para siempre. Yêpí mẽmẽí. l. yêpí mẽmẽ pipé, todas las vezes. Yepiya. l. yepí ñábẽbẽ, como siempre. Yêpí yêpí cheacá, continuamente me riñe.

Yepĩ. Vengança. Vide. Tepĩ.

Yepîâ. Reparo. Vid. piâ. num. 8.

Yepĩtaçog. Firmeza. Vi-

de. Pĩ. numero 11.

Yepo oî. c.d.îe.recip.ypó. hebra. y. oî. yr. enredarſe. Aîepó oî, yo me enredo ta. bo.tára.hára.amboîepó oî, enredarlo. Aboîepo oîbae, cabello enredado. Añẽmbó îepoó po oîguitecobo chereçaetá pĩpé, eſtoy enredado con cuidados.

Yepopĩ oî. Continuar. V. popĩcĩ, en po. mano. numero 4.

Yepóquaá. c. d. îe rec. y, pó, mano, y quaá, ſaber, habito, coſtumbre, detener. Aîepoquaá, eſtoy habituado. pa. pára. Amboyêpoquá, habituarlo. Aîepo quaá çoó guabeỹ réhé, eſtoy acoſtumbrado a no comer carne. Aîepóquaá aí, carú eté rèhé, eſtoy mal acoſtumbrado, a comer mucho. Ambo îepoquaá aí ñẽmboe eỹ rehé, hele mal auezado, a que no rcze. Ndaipóquaábi cherererecó mẽguã, no eſtoy ocoſtumbrado a que me traten mal. Oyêpoquaá che aó caramẽ guâmẽ, mucho ha que no ſale la ropa de la caxa. Aîepoquaá ebapóne, detendreme alla. Ndaîepóquaaî chene, no me detendrè.

Yeporacá. Buſcar. Vide. Poracá.

Yepotá. r.c.d.ie, reciproco.y, pó.mano. y tábo. coger, junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua coſa. Aîepota, llegar, aportar al puerto.bo.hara. Ndayẽ potári, no he tomado puerto. Oyẽpotá tátá, encenderſe el fuego. Amboyêpotá tátá, encenderlo. Câng yepotahába, coyuntura de hueſſos. Acânũndú oyêpotápotá, calenturas continuas. Amboyêpotá, hazer que ſe junte, llegue, y ſe encienda. Amboîepotá chenẽẽngâ, encadenar las razones. Amboyepotabé chehó, voy continuamente. Peñẽmboyepotapehóbo, eslabonaos, id vnos jũto a otros. Taiquaá yepotá potá, quiero paſſar adelante con lo que aprendo. Pemârâneỹmõbé peyepotárehe cherorĩ, huelgome que ayas llegado a ſalua-

uamento. Mbaetetỹrõ yepotá potabaecuera, cõjuncion, o junta de varias cosas. Mbaeoyepotapotabae, cosas continuas. Temỹmõangaî oñẽmboyepotápotabé, cõtinuar los malos pensamientos. Ahá yepotábé, voy otravez. Omboyepotá potá guecó angaipába, a destajo lleua el ser ruin.

Yequaá. Descubrirse. V. quaá.

Yequaye. Comedirse. V. quaî.n.4.

Yequeá. Cañiço, nasa pequeña.

Yequeî. Nasa larga. Ayequeiámoî guitecóbo piramboábo, ando poniendo nasas para pescar.

Yequĩcĩ. Guisado. Vide. Yĩquĩçĩ.

Yequĩî. c.d. hequĩi, arrancar. y yê recip. espirar. Aye quĩî, yo espiro, ta, tára. ĩpĩpé oyequĩî, murio ahogado. Ayequĩicé ĩpe biñã, quiseme ahogar. Añẽambĩa ĩpe guiyequĩîta, ahogueme en el rio. Oiequĩîrãmõbé ohó ĩbápe, en muriendo luego se fue al cielo. Oyequĩî potárî oî nãngá, ya esta en la vltima boqueada. Oyequĩ yequĩî, tiene parasismos, desmayos, mal de coraçõ. Chemõñẽãng equĩî cheangaipacue mboaçĩ hába, el dolor de mis pecados me arranca el alma.

Yeré. Buelta, boluer. ĩbĩrayeré, rueda, carreta, y cosa semejante. Ytáyeré, molino, òmuela piedra. Aieré, yo me bueluo. pa. bo. Aieréguitecóbo coĩte, bueluo del viaje. ayeeçá yeré hecé, bolui los ojos a èl con enojo, ò sin èl. Ayeeçá yereñõte, no hize mas que boluer a èl los ojos. Peyeeçáyere Iesu Christo curuçúpe oî nãbaé rehé, boluedlos ojos a Christo crucificado. Ayeeçayere çapỹãbocñõte, de repente bolui los ojos. Ayepỹãyeré Tupã upé, haĩhúpa, bolui mi coraçõ a Dios para amarle. Ayepỹãyeré ychugui haĩhú eỹmo, aparte mi amor dèl. Peyepỹáyere angaipágui, no ameis el pecado, y dexad el pecado. Peyeapỹça yeré mbae mãrã rẽndugui, no deis oidos

a cosas malas. Ayeapĩçá yeré mõrõîngaiupé, di oidos a la tentacion. Aieréieré guitecóbo caá rupí cheropárâmõ, anduuè perdido dando bueltas por el monte. Amboieré, hazer q̃ buelua. Amboiere cheaó, boluer la ropa lo dedentro afuera. Aroieré cabayû heroãnâ, hazer mal al caualllo. Aroieréieré herecóbo, traerlo a la redonda. Tobẽ toiereárarâgẽ, dexad que buelua otro tiempo.

Yerèqûa.b.c.d.ie reciproco, y (tecó) ser. y (haba) afable, alegre. Cheiereqúa, soi alegre, afable. y. o. Abá iereqúa catúpabẽupé, afable con todos. Cheyerequa catú ychupẽ, lleuome con èl bien. Ndiiereqûabi Perú, Pedro està turnio, triste. Cheierequa catú nderechá ca, estoi alegre con tu vista. Cheiereqûape añẽẽ, hablè con buena gracia. Ndeierequatecatú pâga, que risueño eres, afable.

Yeroá. Ladear. Vide. á. num. 8.

Yerobiâ. Confiança. Vide. Robiâ.

Yereg. Ponerse nombre. V. Te. num. 7.

Yeroyĩ. Reuerencia. Vid. Gueyĩ.

Yeroquĩ. Dança. Cheyeroquĩ, mi dança, o dançar. y. o. Ayeroquĩ, yo danço. bo. hara. Yeroquĩ nẽ amâ, corro de dãça. Chemboieroquĩ, hazenme dançar. Cheyeroquĩcé catú, deseo saber dançar. Añẽmbocupĩ âtã âtã .l. añẽmbocupĩ apĩrĩrĩi, hazer tembleque con el pie àzia delante. Aiepĩtá rûpã, herirse el talon cõ el otro pie haziendo mudança. Aiepĩta cutú, mouer el talon del vn pie con la punta del otro, como para paseo del saltaren. Aiecupĩ aruândeê, trisçar los pies. Ayecupĩ açaáçá. idẽ. Ayecupĩ eyaeyâ, hazer arremetidas trocando los pies. Añẽmoândagúĩ cangĩ, hazer quebradillos con el pie. Añẽandaguĩ açá, hazer gambetas como el que teje leuantando el pie àzia la rodilla del otro, y despues con el otro àzia las cor-

coruas. Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ, hormiguear los pies atras y adelante como el canario. Aiecupĩ eé, arraſtrar los pies juntos. Aiepĩ apĩ quitĩ quitĩ, ſoliuiarſe en las puntas de los pies, haziendo vnas gambetillas.

Yeruá. Calabacillos ſilueſtres.

Yeruré, peticion, cuenta, demãda. Cheyerurehâgûe. lo que pido. y. o. Aieruréĩ rehe, pido agua. Aieruré ychupé hecó rehé, pidole cuenta de ſu vida. Tûpã oieruré ñândébe ñânderecó rehé, Dios nos ha de pedir cuenta de nueſtra vida. Aieruré ângá ychupé, rogueſelo. Aierurecé guitecóbo, ſoy pedigueño. Aieruré chepó ñẽrandápe, pedir importunamente. Ayêruré ychupê cherecórãmâri, pedile conſejo. Aieruré yporú hãgûâmâ, pedir preſtado. Aieruré yebĩ yebĩ .l. ñoŷrẽ irẽ .l. yôcúeyôcuê, pedir muchas vezes. Aieruré chepocaneõ haguê repĩ rehé, pedir jornal, ò paga por ſu trabajo. Aieruré ñẽpŷrã quândápe, pedir cõ inſtancia. Aieruré pay upé, cheânãmârí chemẽndáhâguâmâ rehé, pedir diſpenſacion para caſarſe con ſu parienta. Aieruré iecoaçú pĩpé çoó cheyûhagûâmarí, pedir licencia para comer carne el Viernes. Aieruré nderehé ychupé, roguele por ti. Ndaierurepĩra rûguâŷ aipó, no es eſſo pedido, ni pedible. Nda acé ierurehâgûâ rûguâŷ racó ebocoi ahẽ raé, no es eſſe a quien ſe deue pedir, porque es mezquino. Ndaierureicé amõ nãgã, enverdad que no lo pidiera. Cherecótẽbẽ hábarí aieruré, ayporehé ychupé, por la neceſsidad que tuue le pedi eſſo. Aieruré Tûpã mbae rehé, pedir limoſna. Checẽiepé hagûâmârí ychuguî, aiêruré ychupé .l. taché mõcẽ yepé guogaguî guiyâbo aieruré ychupé, pedi que me dieſſe libertad. Ndapeyeî peierurébo chebe rãgẽ âng bĩterí, ângrâmõ ngatú peieruré, haſta aora no meaueis pedido nada, pedid aora.

Yeruti. Tortola.

Yetapá. Tixeras. V. hetá. num. 2.

Yetĩ. Batata.

Yetĩ ai. Batata blanca.

Yetĩ ayurupĩ pỹnãbã. Vna especie de batatas. Yetĩ apĩ terũ, albarraçadas. Yetĩ carapá, chatas. Yetĩ carãtuã, moradas. Yetĩ caraũ, negras. Yetĩ ceruí, muy chicas. Yetĩ ebíra, blancas peloſas. Yetĩ guacũ, grandes. Yetĩ guareá, blancas. Yetĩ yopohei, blancas dedẽtro. Yetĩ mandióg, largas. Yetĩ mbĩtabóg, amarillas. Yetĩ ngatĩ, blancas grãdes. Yetĩ peporeỹ, negras. Yetĩ pỹtã mỹrĩ, coloradas chicas. Yetĩ tamãnduatĩ, largas y delgadas. Yetĩ tĩ, blancas, deſabridas. Yetĩ tuyũ, blancas grandes. Yetĩ mãndubí, chicas blancas.

Yetĩbĩ tábocá. Tenacillas de caña. V. Tĩbĩtá.

Yetipé. Sobrina del varon, hija de ſu hermana. Cheyetipémẽnã, yerno, marido de ſu ſobrina, hija de ſu hermana.

Yetuũ. Sentarſe en el ſuelo. Aietuú, yo me ſiento. Yetuúgũabo, hára. Ambo yetuú, hazer que ſe ſienten.

Yeupĩhába. Eſcalera. V. Hupí, num. 2.

Yĩ, cuñã inſtrumento de cortar. Yĩ acãngũa, hacha. Yĩapá, açuela. Ytáyĩ cuña de piedra. Yĩquaçocába, eſcoplo. Yĩĩ, cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris. Yĩcahába, macho de herrero. Aiapoyĩ, hazer cuñas. Amõ aimbĩquĩ rãtãyĩ, azerar las cuñas. Nahãỹmbĩquĩ rãtãyĩ, no eſtà la cuña azerada. Yĩãcãbõ, quebroſe el cabo de la cuña. Ocãtãnĩ cheyĩ, viene olgada la cuña en el aſtil. Oyãpí apí cheyĩbĩrárí, corta mi cuña como vn maço.

Yĩ. b. cocida coſa, ó aſſada. Oyĩ, eſtà cocido, o aſſado. Oĩ catú, eſtà bien cocido. Amboĩ, cocer y aſſar. pa. para. bo. hara. Yyĩgũe erú, trae lo que eſtà cocido, o aſſado. cherémimbo yĩ, lo que aſsè, ò coci. he. gue. Oyĩbatã. l. oyĩbaí, eſtà medio cocido. Oĩ potárãmõ,

mõ, ya se va cociendo. Oyĩ potarĩ, falta poco para estar cocido. Ndóiĩbi rângẽ, aun no està cocido. Acaá mboiĩ, tostar la yerua que beuen. Ahá caá mboiĩpa, voy a hazer yerua, tambien lo dizen por gracia, o modestia quando van a sus necesidades mayores. Mbae pirãtã yĩgue, cosa dura, assada, o cocida.

Yĩ.g. Recio, duro, apretado. Cheiĩtecatú, estoy recio, tenaz. yiĩ.oiĩ.piĩ, cuero duro. Ynỹmboiĩ, hilo recio. Ndiiĩgi, no està recio. Ndiiĩgi che aó, està manida mi ropa. Yiĩ ĩbĩrá, palo recio. Cheraiĩ yiĩ, tengo los neruios lisiados. Amboiĩcatú ĩbĩráy yyâtĩcábo, afixar el palo. Aycóyĩ catú cheremỹmbotápe, estoy firme en mi proposito. Añẽmboiĩ catú Tũpã rerobiahába pĩpé, estoy firme en la Fè.

Ỹibá. Braço, cheiĩbá, mi braço. Yĩbácarapé. l. aturĩ, braço corto. Yĩbá carapĩ, braço mutilado. Yĩbá ypĩ, molledo. Yĩbá ficã, lagarto del braço. Yĩbá pecãng, espaldilla. Yĩbapĩçog mbae rããnga, braça medida. Cheiĩba iapĩpé ahãã, medir a braças. Yĩbá ypĩ yaretei, lisiado el braço de cansado, y mezquino en dar. Cheyĩbá ypĩ yâretei, tengo el braço lisiado, y lo dizen al mezquino. Pirĩ, yĩbá, la vara de junco. Oĩbá rurú râmõ pirĩ ndotĩquĩricéne, quando està la estera mojada no se passa del agua. Oyĩ báquĩ acĩrâmõ otĩquĩ, quãdo no està sazonado el junco se comprime la estera, y llueue. Cheyĩbaĩpĩpó, tengo descoyuntados los braços. Cheĩibapĩyarỹmbetẽ, mandò bien el braço, y soy liberal, dadiuoso.

Ỹibatãĩ. c. d. ĩb. astil vara, yhatãĩ (medio) delgado, aparrado, pequeño. Cheiĩbatãĩ, soy aparrado, yiĩ, oyĩ, añẽmboiĩ batã gui iecoacúpa, con ayunos me he adelgaçado. ĩbĩrá yĩbatãĩ, vara, o palo delgado. Amboyĩbatãĩ ĩbĩrá ypĩnã, acepillar el palo adelgaçandolo.

Ỹiba-

Yĩbatãngatú. Moderadamente delgado, y pequeño. Yyĩbatãngatú ĩgára, es la canoa baxa y angosta. ĩbĩraĩbatãngatú, palo delgado y pequeño. Cheyĩbatãngatú, soy pequeño y delgado.

Yĩque. Lado. Vide. ĩque.

Yĩquũ. Desgranar maiz, &c. Aiũquũ abatí, desgranar maiz.

Aiũquũ ĩbá, correr la mano por la rama desgranando la fruta. Yĩquũãbo .l. yĩquũbo, hára. Ayĩquũ ĩbá tỹaîme, coger la fruta con garauato.

Yĩquũçĩ. c. d. ĩ, cocido, y, quĩçĩ, menear, guisado. Amboyĩquũçĩ vruguaçu, hazer guisado de gallina. Yñãmbuyĩquũçĩ, guisado de perdiz. Yĩquũçĩ rĩcuéra, caldo del guisado. Yĩquũçĩ ẽĩqũã, guisados oloroſos. V. Quĩcĩ.

Yĩrũ. Mochuelo.

Yñĩbi. Gaznate, y via de la respiracion. Yĩrĩbí candú, nuez de la garganta. Yĩrĩbíquũtã. idem. Yĩrĩbi rurũ, hinchaçon de la garganta. Aiĩrĩbiçuỹtĩ, cortar el cuello. Aiĩribi ũngá, agarrarle del gaznate. Yĩrĩbí rapopé, cuerdas de la garganta. Cheyñĩbí cú, tragar haziẽdo ruido. Nãdeteí etẽ yyĩrĩbí rapopé oçapucaîta añãrẽtãmeguâra, crueles gritos dàn los condenados.

Yo.

Yo .l. ñõ. reciproco mutuo, y guarda la misma regla que, ie, yñẽ, haze ño, si llega adicion que empieça con. m.o pronunciacion de nariz, vt, oreñõmbae, nuestras cosas mutuas. Oñõãñ, se prueuan, los demas tienen ĩo. vt, oroyoaĩhú, amamonos ad inuicem. Oroyopoî, combidamonos a comer.

Yoá. Alisar. Amboioa ĩbĩrapé, alisar tabla. y. o. ĩbĩrape oioá rirẽ oyecá, la tabla se quebrò despues de alisada. Amboioá ĩbĩrá che guĩrapá rãmã, alisar palo para arco. Hobáyoábae, deslabado, desvergõçado.

Yoá. Sobre. Vide. a. num. 10.

Yoabebá. l. aguaraĩbá. Molle, yerua conocida.

Yoabĩ. Desiguales. Vide. Abĩ.

Yoacõg. Abraçados. Vid. Acóg, y cog, num. 1.

Yoaĩrũ. Sobrinos entre si hijos de dos hermanos, o hermanas. Cheioaĩrũra, mi sobrino. yio. oyo. Cherĩqueĩ raĩre. l. cherĩbĩ raĩre, los hijos de mis hermanos.

Yoaĩrũpã. Reñir las abejas.

Yoaú yoaĩú. Mamar el niño estando preñada la madre. V. aĩ. num. 16.

Yoapĩ. Frequentar. Vid. apĩ, num. 16.

Yocuê. Vna y otra vez. V. cûe, num. 2.

Yoguâ. Cojer. Vide. Ya. num. 3.

Yohá. Aspero, amargo, agrio, desabrido, purgas, &c. Aóyôhá, ropa àspera. Yohá chébe cheaó, me dà pena la ropa aspera. Yporabĩquĩcatú paá ypoyohá, el que trabaja tiene callos en las manos. Ndepó yohá bi yñâteỹ, el floxo no tiene callos en las manos. Chereça îohá, escuecenme los ojos. Chemboeçáyohá, hazeme escocer los ojos. Porombotĩ yohá catú, purga muy amarga. Poromboiéyohá chemboyohá catú, hame amargado la purga. Yyôhá chébeyñẽẽngâ, escocieronme sus palabras. ñẽẽ îohá, palabras asperas. ñẽẽ yoha rerecó ychupê aguieteí, bueno es hablarle aspero. ĩbá yohá, fruta aspera, agria. Chemboyoha ĩbá, hame exasperado la fruta. ĩbá aquĩ acé mboiohá catú, la fruta verde exaspera al gusto. Checũ iohá, tengo la lengua exasperada. Cheyaceó yohá, dizen quando la comida quiere passar por el respiradero. Chemboiaceó yohá tembiũ, hame causado carraspera la comida, ò querido passar por el respiradero.

Yoĩbĩri. Iunta de dos cosas. V. ĩbĩri.

Yoĩqueramihápe. Herma-

nablemente entre mugeres. V. Tĩqûe.r.

Ɣoĩrupĩpiâ. Hermanos de vn vientre. V. rĩrú.

Ɣoia. Ygualdad. Vide. ia. num. 4.

Ɣoyai. Burla. Vide. iai. num. 2.

Ɣoiog. Hipo. Cheioiog, tengo hipo, y mi hipo: Cheioiog nache mỹtũei, no me dexa sossegar el hipo. Cheioiog guitecóbo, ando con hipo. Chembo ioiog, causome hipo. Tacãbó ɣio ioguĩmã, va tiene hipo el enfermo. Ndioiógi rãgẽ, aun no tiene hipo. Ɣioiog çãndó çãndogí, de quando en quãdo hipa.

Ɣoó. Remendar. Vid. og. num. 2.

Ɣo og. Sacar. Vide. og. num. 1.

Ɣopébo. Enringlera. V. oyopébo.

Ɣorá. Desatar. V. ra. b. num. 3.

Ɣotãnõ. Estrenar. V. tãnõ.

Ɣû.

Ɣû. Aguja, espina, abrojo. ĩbĩraiũ, espina. Quarepoti yû, aguja. ñũ, aguja chica, agujuela. Yûguaçú, aguja de colchones. Yû rópĩtaquâ, aguja con ojo, y ojo de aguja. Yúynãmbĩquabae. idem. Ynãmbíqûaçoróg, quebrosele el ojo. Yû opã, quebrose. Haqûatereé cheyû, está despuntada. Yûndiquâri, no tiene ojo. Ndoçĩ ĩ ĩcatûi yû, está tomada, no corre bien. Hepotiyû, está tomada. Aheçỹbõyû, enhilar aguja. Ahéquĩi ynỹmbó yû agûi, desenhilar la aguja. Aypón õmbĩ ynimbó apĩra toiquiete yû nãmbi qûape, torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja. Ayquĩtỹngo îu hepotiagûi, limpiar la aguja de la herrumbre. Ynãmbiquâ quỹrĩ, tiene el ojo chico. Yûíbae. l. çapatu cutucába, alezna, yúpoĩ, aguja delgada. Yuatĩ, abrojo, espinas. Yuatỹ embó popéacãûbãndába, corona de espinas. Yuatĩndíba, espinal lugar de abrojos y espinas. Yuatĩ oyapĩ temỹtỹmã, las espinas

aho

ahogâ los sẽbrados. Mbae aỹi nũatỹndỹpe hoá, cayò la semilla entre las espinas.

Yu. Pescueço. Vide. ayû, num. 3.

Yû. r. Venir, y, yr, acontecer. Ayû, yo vengo, ereyû, tu vienes, oû, aquel viene, guitûbo, viniendo yo, eyûbo, oûbo. Tu. r. la venida, cherú, mi venida, nderú, tu venida, ò venir. Túra, eius venire, no tiene, h, relatiuo, ni, G, recip. la T. sirue de relatiuo, y reciproco, vt. Pedro tũrãmõ omãnõ, en viniendo Pedro murio. l. ouriré. Nderúhabangûera rẽnõndé ereyû, veniste antes del tiempo que auias de venir. Ayû ndepỹri, vengo a ti, vengo a verte. Turỹmbóbé mbae quaapára, adiuino, y Profeta. Turỹmbõbé mbaehupí mõmbegûara. idem. Tú túraú, su negra venida. Ayû checópe, voy a mi chacara. Tuhára, el que viene. Tuhába, verbal. Oúrabae, el q̃ viene. Ayû ndepỹpé, vengo en tu embarcacion. Aiurámõ, aora vengo. Ereyupâgã, has venido, salutacion comun. Ayû, ya vengo. Oyepé ereyû rae? venis todos? Ereyû cuehe raé? veniste ayer? salutacion que se haze al que ha algunos dias que vino, y no le han visto hasta aora. Ayû ayuraú, vengo con trabajos. Cherû moângabeỹme ayû, viné sin pensarlo. Nache túmoângápe rũguâî ayû. idẽ. Turõtẽ rãmõtamõ, ojala viniera sin impedimento. Amboú, embiar, hago que venga. Amboûrucá, hago que otro le embie. Chemboû ndepỹri, a ti me embia. Na ndepỹricherũhárũguâî, novẽgoa ti. Emboû ahẽ che pỹri, embiame aca a fulano. Nachéboú rucári, no quiere que yo venga. Guitúboe taîapõ, de buelta lo hare. Cherúb cherúr ndoi potári, mi padre no quiso que viniesse. Cherú cherú raubiñã, ya yo venia. Cherur aguĩĩeí, vengo de paz, vengo con salud. Nacheñẽrândabeỹ cherúra rũguâî, no vengo con inquietudes. Chapacó îayú coỹte, ya he-

mos andado mucho. Oû oicó, està en camino, ya viene. Mârâmbae ou aracaé, sucedio vn cuento antiguamente. Ebapó nderubamõ quiendoûrimbeamõ, mientras estuuiste alla aca no sucedio nada. Ou tamõmbaeraé, ojala sucediera algo.

Rû. Podrido. Vid. yûg.

3 *Ru*. Amarillo. yyû. oyû. Abá obaîu, hombre de rostro amarillo. Aó îu, ropa amarilla. Amboîu, teñir de amarillo. bo. hára. Añẽmbo îu, ponerse amarillo. îbá îu, fruta amarilla. Yaîupotá îbá, ya quiere madurar la fruta amarilla. Hoguĩbo îu, amarillea la fruta debaxo de las hojas.

4 *Rub*. Estar, ereîu, oú. guitúpa. eĩnâ. oĩna. eîupa. Aîu checotĩpe, estoy en mi aposento. Aîu catú, estoy acomodado. Ndaîucatuî, no estoy acomodado. Cû hára. l. oúbae, el que està. Añẽnõ guitúpa, estoy echado.

5 *Rú*. Tibio. îtacú îu, agua tibia. Cherecó catú cuêhacúîu, heme enfriado en la virtud. Amboacúîu ĩ, entibiar agua. Ndahacuyuî îãngẽ, aun no està tibia.

Ruá. Liga para coger paxaros.

Ruaî. Nuez de la garganta.

Ru apecâng. junco con espinas. Yuapécang oñõpẽ ymboparaguâbo I. X. N. Y. acâng, yñâñũbângâ Iudios aracaé, pusieron los Iudios Corona de espinas a Christo nuestro Señor.

Ru apeçâî. çarça parrilla.

Ruatĩ. Abrojo. Vide. yu. num. 1.

Rubé, c.d. îu. estar. y. ê. a parte, estar dispierto echado. Aîubê, estoy dispierto. Aîubé checotĩpe guitênâ, estoy solo en mi aposento echado. Aîubeí, estoy acostado sin dormir, o hazer nada. Gûiténâ, eĩnâ, oĩnâ, plural, oroynâ, ñaỹnâ peĩnâ, oĩnâ.

Yubí. c.d. îu, estar, y, y, de perseuerancia. Ayubí, yo estoy, ereîubí, oubí, ayubí checotĩpe, estoy en mi aposento, ayubi eí, estoy echado sin dormir. Nambou-

boubícé amõ, no lo huuiera dexado eſtar.

Yubĩ.g.ahorcar.c.d.(yu) peſcueço, y (pĩ) apretar. Cheyubĩ, me ahorcaron.y.o.Aîubĩ, yo lo ahorque.ca, bo,hára. Yubĩcába, horca. Ayê yubĩ,ahorcarſe. Ayubĩ ucá, hazerlo ahorcar. Oyêyubĩ eí, el miſmo ſe ahorcò. Oyêiubĩbae nitỹmbábi Tũpâ ópe, ytĩapĩpeheitũgipĩcâmõngatú, los que ſe ahorcan no ſon enterrados en la Igleſia, ſino arrojados al muladar.

Yubõte.c.d.îu,eſtar,yſiõte,ſolamente, eſtar quedo. Ayubõte, eſtoy quieto. Peyubõte, eſtad quedos. Eñũbõte que ñândú, eſtà quedo ya. Amboubõte heîabo, ya lo dexè ſoſſegado. Chemboubõte, dexome ſoſſegado, o ſolo, o ſin dezirme nada. Chemboubõte ahẽ chequây eỹmõ, dexome ſolamente ſin ordenarme nada.

Yucá. Laſtimar, herir, matar. Aieiucá ĩbĩrapĩpé. I.ĩbĩrarehé,laſtimemecõ el palo. ĩbĩrá cheiucá, laſtimome el palo. Aiucá cambuchí, qnebrè el cantaro. Oieiucá cambu hí, èl ſe quebrò. Oieiucámỹnỹ,quebroſe, laſtimoſe vn poco. Ndatubichábi yyêyucáhaguéra, no es mucho lo que ſe laſtimò, hirio, o quebrò. Pirá cânguê cheîucá, ahogome la eſpina. Roĩ cheîucá,matame el frio. Amâtírĩ cheîucá, aturdiome el rayo.Cheîucáâtã,aturdiome. Ayêîucá porará, ſiempre me laſtimo, o corto. Ayêîucá guiñẽ moỹrõmõ, rabio de enojo. Guembiechátĩbarí yêpé acé yyeyîu cáni yâbae, ſiẽpre tropieça en vna miſma coſa. Ayêîucá aĩpá, forcejar,poner conato. Ayêîucá aĩpá chemârângatúhagûâmâ rehéne, pondrè todo esfuerço en ſer bueno. Amboyêîucá aĩpá,hazerle que ponga todo esfuerço. Ayêîucá aypá hecé, muerome por èl. Ayêyucá guitecóbo hecó mârã recháca, ando afligido por ver ſu mala vida. Oyêîucáguîtỹamõ, eſtoy corrido de verguença. Cheîu-

îurû oyucá ĩbahaî, hame fruncido la boca la fruta agria, hame echado a perder el gusto.

Yucoẽ. La olla del garguero.

Yucoẽquỹtã .l. yucoẽrâtî. La nuez de la garganta.

Yucúá. c. d. îu, cuello, y, cúî, medio. açeçar. Cheîucúá, yo aceço, bo, hára. Cheîu cúáruçú, aceçar mucho el cansado, y carlear el perro. Chemboîucúá checâneõ, el cansancio me haze aceçar.

Yug. Podrido, desecho. A îug, ropa podrida. Aóyyûguêra, trapo roto. yyûgãtã, està medio podrido. Ndîûgi râgẽ, aun no està podrido. ĩbĩrâîug, palo podrido. Oñẽmboîug ĩbĩrá, vase pudriendo el palo. Tucumbó yîug, cuerda podrida. ĩbĩrá yyĩpáiug, palo podrido. Cheyûg chetuîabae râmõ, estoy podrido de viejo.

Yubeî. Apetito. Vide. vheî.

Yuí Rana. yuí raĩra, requajo. yuítití, rana pequeña. yuyrĩẽ, barrigon.

Yuîî. Palma conocida. Yuyĩbó, hojas desta palma con que cubren las casas.

Yupabóg. c. d. Teyupá, rancho, y, og, quitar, partida del que se va. Aiupabóg, yo me parto, ca, cára. Ambîupabóg, hazer que se parta. Chemboîupabóg catupĩrĩ, despidiome bien. Chemboîupabóg yérobiâ, honradamente me despidio. yîupabog haguêpe apĩtá, aposenteme en el lugar dõde el salio. Haçĩbae ĩbĩguî oîupábórâmõ, o Tûpã rá, los moribundos reciben el biatico. Aîupabogcáãrî guitecóbo, ando ya con las espuelas calçadas.

Yupáióg. Arbol espinoso.

Yuqueri. Arbol de çarçamora. îuqueriá, la fruta. yuquerí tĩba, çarçal.

Yuquî. Sal. Yuquî aquỹtã, terron de sal. îuquĩratî, arbol de que la hazen. îuquî rĩrú, salero. îuquĩtĩba, salinas. îuquĩruçú, arbol de que la hazen. Nahẽẽngatûî îuquî, no està fuerte la sal.

Yu-

Yuquĩ ci. Guiſado. Vide. ĩquĩci.

Yuquĩrã. c. d. ĩuquĩ, ſal, yrãnã, ſemejante, ſalitre.

Yuquĩ rai. idem. ſalitre.

Yuquĩrĩ. c. d. ĩuquĩ, ſal, yti, caldo, ſalmuera, legia. Tobá yuquĩrĩ, roſtro palido.

Yura. Peſcueço. Vide. Ayu. n. 3. y. ayurupĩ.

Yurá. Enlaçamiento. V. ayú, n. 3.

Yurĩbi. Organo de la reſpiracion. V. yrĩbi.

Yurub. Boca, bocado. Cheiurú, mi boca. y. o. Yuruá, boca abierta. Cheiuruá guitecóbo, ando boquiabierto. Cheiuruá hecê, tratè dèl en buena y mala parte, bo, hára. Cheiuruá ierobiâ hecé, tratè dèl honradamente. Cheiuruá aí hecê, tratè mal dèl. Nache iuruaricéri abá amorehé, no ſoy amigo de tratar de nadie. Tiyuruáĩmê cherí, no trate de mi. yiuruá cherí ndaipotári, no quiero que me tome en la boca. Cherí yiuruá catúrãmõ paé, aun ſi dixera bien de mi todavia. Oio iuruá, hablan vnos de otros.

Yurúaé. Boca guſtoſa, apetito, ſabor. Cheiurũ ré tembiú arí, tengo apetito de comer algo. Nacheiurua êí, no tengo ſabor, ni apetito. Nachemboiurũaeî cheraçĩ, la enfermedad me ha quitado el ſabor, o apetito. Chemboiurú âê catú mbaé hẽê, lo dulce me ha abierto el apetito. yiuruaé catú ahẽ oñẽẽngã, habla muy bien, dulce, ſabiamenmente. yiuruaécatú Tũpã ñẽẽ mõmbeguâbo, ſabroſamente trata de Dios, o predica. Ndiĩuraei catú chêabiquĩbo, no habló bien de mi. Ndiiuruaei chererecóbo, no me trata cõ palabras de amor.

Yurubãng. Boca tuerta. yiurubãngbae, el boquituerto. Cheiurubãgĩgui pucábo, ſonreyme.

Yurubí, boca chica. Ambo iurubí cambuchi, hazer chica boca al cantaro. Cheiurubípe haé, digolo de burlas.

Yurubĩ, boca cerrada.

Añẽ-

Añẽmbo îurubĩ guiñeẽngeỹmâmõ, cerrar la boca, no hablar. yîurubĩ ĩmã cheaí, la boca de la llaga se me cerrò.

Yurúboîa, boca mediana. Cambuchî yîurúboyâbae, olla de boca mediana. Amboîurúboyâ, hazer la boca mediana. Cheîuruboyâ guiñeẽngâ, hablar moderadamente. Ndiîuruboyâyâúbi ahẽ, no habla con moderacion, ò habla alto. Ndiîuruboyâi yyâheguâbo, llora muy alto, ò dà alaridos. Noñẽmboîuruboyâi yepi oneẽngâ, no sabe hablar jamas sin vozes. Cheîuruboyâeỹ pĩpé ndereco amõmbeúne, a vozes he de declarar tu vida, o proceder.

Yurucarú, boca que come, rumiar, bablar entre dientes que no se entienda. Cheîurucarú, estoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.

Yurucuerâi, enfado, ò cansancio en la boca. Cheîurucuerâi ymõmbeguâbo, estoy cansado de dezirlo. Añẽmboîurucuerâi, yquâita aûtes, estoy cansado de mãdarselo. Nandéîurucuerâi ecaruâbo rae? no te cansas de comer? Ndacheîuru cuerâi Tupã mõmbeu catúbo yepi, no me canso de alauar al señor.

Yûrúcumbeg, ruido de la boca del que come sin dientes, o del viejo que habla, y no tiene dientes. Cheîurucumbeg guiñeẽngã, hablar assi.

Yurúcutúg, refregon de la boca. Ayêyurucutug, refregarse la boca. Amboîuru cutug, hazer que se refriegue la boca.

Yurúcuêrã, boca que no ha de ser. Ndeîurucuerã rupi ereñeẽ, mira lo que dizes, que mañana ha de estar tu boca debaxo de tierra. Ndeîuru cuerã pĩpé pã erchẽnõi Tupã ndeyapuramõrae? con essa boca que ha de ser cõsumida te atreues a jurar con mentira.

Yuru cháchá, boca rota. Cambuchî yúru cháchá, cantaro que tiene la boca rota. Abâîurú cháchá, charlatan. Añẽmboîuruchachá, ha-

hagome charlatan.

Yurugûatá, boca llena, tener bocado que no quepa en la boca. Cheîurugûatá ychupé, a otros hablè, y a èl no, y faltome que dezir. Cheîuruguâtá ymõmbeguâbo, dexar de dezir algo, y dixe a vnos, y no a otros.

Yurû hecé, poner boca en alguien. Cheîurú hecê, puſe boca en èl. Amboîuru Perú Chua rehé, hize que Pedro puſieſſe boca en Iuan.

Yurúhó, eſcaparſe de la boca, yrſe de la boca. ñẽẽ pochĩ cheîuruhó ychupé, deslizaronſeme de la boca las malas palabras que le dixe. Nacheîurúhó potári ñẽẽngaî amõ biñã, no quiſiera que ſe me ſoltàra alguna mala palabra.

Yuruí, dexar de la boca. Cheîuruí ychûguî, no lo nombre mas. Ndeîuruí habeỹ oú, ha llegado aquel por quien preguntas ſiempre, ò de quien tratas ſiempre. V.y.r.n.9.

Yuruĩgâu, ſarro de la boca, ronquera. Cheîuruĩgâu, eſtoy ronco. Chemboîuruĩgâu checarueỹ, criar ſarro en la boca no comiendo. Añẽmboîuruĩgaûog, quitar el ſarro de la boca.

Yuruĩuî, eſpumarajos de la boca. Cheîuruĩuî, tengo eſpumarajos. Oñẽmboyuruĩuî tayaçú oyôguere cóaírâmõ, los puercos quando ſe enojan hazen eſpumajos en la boca. Oñẽmboiuruĩuî oñẽmoỹ rõmõ, echa eſpumarajos de enojo.

Yuruỹtû, boca ſuzia. Cheiuruỹtû, tengo la boca ſuzia, embadurnada. Añẽmbo iutuỹtû, enſuziome la boca. yiuruỹtû ahẽ mbaequĩa mõmbeguâbo, hombre de boca ſuzia, que dize deshoneſtidades.

Yuruyâb, la capacidad de la boca. Cheiuruyâbõte aû, poco he comido. Nacheiuruyâbicéypóne, no me cabrà en la boca eſta comida. S.es poca. Nacheiuruyâbí cherapichárañẽẽ, yo ſi ſe hablar, y èl no.

Yuruyâi, boca abierta.

Cheiuruyây, tengo la boca abierta. Nacheiurúyây che rapichárarecórehê, no abro la boca para tratar de nadie. Cheiurúyây hecháca, estoy embobado viendolo. Chemboiuruyây chemõ ãmâ, hizome quedar embelesado. yiuruyây gûâcêmõ, anda la boca abierta dando gritos. yiuruyây ymânnõmõ, en muriendo quedo con la boca abierta.

Yurumbeguê, boca espacioſa. Cheiurú mbeguêymõmbeguâbo, ſoy eſpacioſo en hablar. Cheiurú mbeguê mbae guâbo, ſoy eſpacioſo en comer, mândeiurumbeguê tecatuñandú, q̃ flema tienes en eſſa boca.

Yuru yoapĩ, boca interpolada. Cheiuru yôapĩ ymõmbeguâbo, no lo dixe de vna vez. Añẽmboiurú yoapĩ apĩ morândú mõmbeguâbo, en varias ſeſsiones publiqué las nueuas.

Yuru mbopĩ, los eſtremos de la boca. Ayêyurum bopĩ çoróg ndereco mârângatú rânguê mõmbeguâ mbeguâbaúbo ndébe, ya tengo rota la boca de aconſejarte en vano. Ndâ yeyurũmbopĩ çoróg potáribêy hecorã mõmbeguabo, no quiero cãſarme mas en amoneſtarle.

Yurumbopĩquĩ, boca laſtimada en los eſtremos. Añẽmbo iuru mbopĩquĩ nẽẽngâ apiraí raí mõmbeguâbo, tengo la boca laſtimada de dezir chocarrerias, ſoy muy chocarrero.

Yurumĩ, boca chica. Cheiurumĩ guiñeẽngâ, hablo poco. yurumĩ, dizen al oſſo hormiguero.

Yuru ñẽrã, boca inquieta. Cheyurú ñẽrã, ſoy hablador. Amboyuru ñẽrã, hagole que ſea hablador. Yurumo ñẽrândára, hablador. Omõñẽrângatú ahẽ oyurú, hazeſe charlatan.

Yuruó, ronquera. Cheyuruó, eſtoy ronco. Ymboyuruó pĩré, enronquecido. Yyuruó tecatú añârêtâmeguâra guacẽ guacẽgui, terriblemente eſtân roncos los condenados de los gritos que dân.

Yu-

Yurúobí,cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.

Yurú pãbẽ, las bocas de todos.yurú pâbẽ guâra aypó,esso es cosa publica,que anda en boca de todos.

Yurupé,boca chata.

Yurúpecá, boca abierta. Cheyurúpecá,tengo la boca abierta. Oyẽyurupecá cheaîguêra, abrioseme la boca de mi llaga. Ndapeñẽmboiurupecâi Tũpã mômbeú catú hãguâma rí, no abris la boca para alabar a Dios.

Yurú mômbag, despertar el apetito. Ayẽyurú mômbãg mbae ẽẽ guâbo, dispierto el apetito con algun dulce. Añẽãng iurú mômbag tecó mãrângatú rehé, despertar al alma para la virtud.

Yurupeí,pegarse a la boca. Cheyurupeí cherembiû rânguêra, no puedo passar el bocado.Cheiurupeí cheñeẽ rânguêra, no puedo echar la voz.Eñẽmboiupeí que ndeñẽng mõcẽ eỹmâ, absteneos de hablar.

Yurupíg, dexar de hablar.Aieiurupig,ya he cessado de hablar, o comer. Ndeiurupig aubéque, dexa ya de hablar,o comer.

Yurupĩ, boca apretada. Cheiurupĩ, soy callado. Añẽmbo iurupĩ, aprieto la boca, y hagome callado. Ayêiurumõmbĩ, frunço la boca.

Yurupĩpiâ,lo contenido en la boca, freno, mordaça,&c.Ambo iurupĩpiâ cabayu, poner freno al cauallo. Aiurupĩpiâ mboí, quitar el freno.

Yurúpirú,boca seca.Cheiurupirú, tengo la boca seca. Chembo iurupirú cheĩuhêi,tengo la boca seca de sed.Chemboiurû pirú cherâcẽmâ,tengo la boca seca de gritar. Cheiuru pirú ymõmbeguâbo, ha mucho q̃ lo ando diziendo.Cheiurupirú coĩte nde recorã mõmbeguâbo ndêbe, mucho ha que te doy buenos consejos.

Yurupĩtú,baho de la boca. Cheiurú pĩtú,mi baho. Añẽmbo iurúpĩtú, bahear.

Chembo iurupĩtũ tembiũ hacũ, hazeme bahear la comida caliente.

Yurupĩũ, boca blanda, sabrosa despues de auer comido algo bueno. Cheiurupĩũ, tengo saboreada la boca. Añẽmboyurupĩũ, saborearse.

Yurupó, cosa de la boca. yurúporé ndaherobiaripĩ rũgũâỹ, no se han de creer dichos. yiurúporé ndoacatuî, no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudase si es assi.

Yurupoarí, quitar de la boca. Cheiurú poarí, quitome la palabra de la boca. Aie yurúpoarí ypôita, quitome el bocado de la boca para darselo. Ayiurupoarí yguâbo, quitar el bocado de la boca, y comerselo.

Yuru porárá, boca perseuerante. Ndeiurú porará cherí, siempre me tienes en la boca en buena ymala parte. Cheiurú porará Tũpã rehé, tengo siempre a Dios en la boca. Ndeiuruporará tandereçarai emé, repitelo siempre, no se te oluide. Ndeiuru porárá ĩmé hecé, no lo tomes tanto en la boca. Ndeiuruporárá hecé yê rurébo Tũpã vpé, insta a Dios para que te lo conceda. Ayêiuruporará ymõmbeguâbo, continuamente lo estoy diziendo.

Yurupotába, bocado de la boca. Cheyurupotágũâmã emẽẽ chébe, dame vn bocado. Cheiurupótába rî ndachepóacári, no puedo rodear el bocado en la boca. Amboiurupotá ymẽẽngã, dile vn poquillo que comiesse. Nomboiurupotábi chébe, ni vn bocado me dio.

Yurupotĩ. b. boca recia. Cheiuru potĩ, no hablo, ò respondo. Cheiurupotĩhaguêra ahẽ, esse es al que no quise hablar, ò dar licencia, &c. Yiurupotĩ haguêra ché, yo soy el que no quise conceder, ò hablar, &c. Cheiurupotĩhaguêra, hembiapó, hizelo sin mi orden. Cheiurupotĩ ápe ayéru rychupé, pedilo con perseuerancia. Ndacheiurupotĩ

céri

céri, no soy amigo de callar, ò encubrir. Cheîurupotĩguiyêrurébo, instar pidiendo. Ndeyûrûpotĩque Tûpã vpe ndeãngâ recó aguĩyeí rehê eyêrurébo, insta a Dios que te dè la salud del alma.

Yûruquĩrá, boca gruessa. yîuruquĩrá ahẽ, es mentiroso, ò cuẽta fabulas. Añẽmbo yûruquĩrá guitecóbo, ando mintiendo, o diziendo cosas increibles.

Yururembé, labios de la boca. Cheyuru rembépe ñõ añẽ, no lo digo de coraçõ, y digo lo que se me ofrece. Cheyururembépe ourébae ñõ añẽ .l. cheyurupe oñemeẽnge ñõ hé. idem.

Yûrurób, boca amarga. Cheyûrurob, tengo la boca amarga. Añẽmboyururób, voy teniendo la boca amarga. yîurúrobtapiáché be, siempre me habla mal.

Yûrútátá, boca de fuego. yîurútatábae mbae hacú ndoguerobîa ri yguâbo, el que es duro de boca no se quema con la comida caliente. Añẽmboiurú tatá guinẽẽngâ ychupé, hablele asperissimamente.

Yûrutaté, boca errada. Cheîurú taté ymõmbeguâbo, dixe vna cosa por otra. Cheîurútaté henõỹnã, llamar vno por otro. Cheîurútaté cherembiûrângûe ymẽẽngâ, lo que yo auia de comer le di por yerro.

Peteĩ îurú añẽẽ ychupé, vna palabra le dixe. Peteĩ yûru ñõ ambobû, vn solo bocado le saque. Peteĩ îurupĩpé ñõ emõmbeú, dilo todo de vna vez, y dilo de vna manera. Mõcõỹ îurupĩpé amõmbeú, de dos maneras lo dixe. Peteĩ yûrúpipé iaû Tûpã, en vn bocado comemos a Dios. Peteĩ-iurú pĩpé Tûpã oñemeẽ ñandébe, dasenos en vn bocado Dios. Oyêuucá Tûpã peteĩ yuru pĩpé ñandébe. idem.

Yuruá. Calabacillos silueſtres.

Yutaĩ. Vn arbol que tiene brea. yutaĩ á, el fruto deste arbol. yutaĩcĩ, brea desie arbol.

Yutĩ. c.d. yu, amrillo, y

(tỹ)

(tỹ)blanco, amarillo, deſlabado .S. palido. Heõbó oñẽmboiutỹngaí, los moribundos ſe ponen palidos. Aracafiỹrâmõ I. X. N. Y. pâbẽ recó rehé oyêrurérâmõ, yſiängaipábaé oñẽmbõ yutỹngaí oquâpane, el dia del juizio eſtaràn palidos los pecadores.

L.

L. no la tiene.

M.

M. *ante* A.

1 *Má*! á! deſiderantis, & dolentis, poneſe ſiempre al fin. vt. Togueru raémá! ha ſi lo traxera! Cheraỹ má! ha hijo mio! Che Tũpã má! I. che Tũpã raémá! ha Dios mio! añadeſele tâmõ, y el (má) ſiempre al fin. Aha tâmõ ĩbápe má! aſsi yo fuera al cielo! Oguéru tâmõ chehóỹmbobé raémá! ha ſi lo traxera antes que yo me fuera! angaipáma! ha pecado! á angaipabiyara raemã! ha pecador!

2 *Ma*? Como? Pues como? Má ndahaicêamópae? pues como no auia yo de yr? Má oroaĩhu eỹ amõ paé? pues como, no te auia yo de amar? Má chereyâ epé eyubo? como me dexaſte y te veniſte? Má, ndecatu, como? tu ſi. Má ndecatu ereyapó; che ête áni, que dizes, tu ſi lo has hecho, que no yo. Má Tũpã nde chereyâ eí epé rae! ha como me has deſamparado Dios mio!

3 *Má*. Sirue de pregunta, quales, que es dèl, junta cõ las preguntas, ò interrogaciones. Má pâgã? que es dèl, donde eſtà, qual es? Má yâbẽ pâgá? como ſerà? de q̃ tamaño? en algunas partes le ponen antes (hũ) que correſponde a (pues) hũmapẽ hĩnĩ? pues donde eſtà? Hũmábae? quales? Mã hỹnĩ? donde eſtà? Mábae? qual? Mábaé vpé? Para quien? Mácómopaé? es poſsible? Má ché? quien? yo? Má, ndepeerehó? pues tu eres el que vas?

Mã,

Mã. Bueltas de camino. V, ñẽmã.

Mã. Manojo, monton, haz, impedimento. ñẽẽ quatiá mã, pliego de cartas. ĩbotĩ mãnã, ramilletes. yẽpeá mã, haz de leña. Huĩ mã, manojo de flechas. añõ mã ñõmã, hazer hazes. omã bérami ahẽ, ocânguê rerecóbo, està hecho vn esqueleto. Añẽmângeí chehó potareỹmõ, pongo estoruo, o impedimento, escusa para no yr. Tereñẽmã ĩmé tequeñându, no pongas estoruos. Emõñẽmã ĩmé ndéi yâpó potareỹmõ, no pongas estoruo para no hazerlo. Emõñẽmãĩmẽ ndeñẽmõmbeuhaguâmã, no pongas escusas para no confessarte. Abañẽmã, hombre atado. Mângog. c. deste mã. y (og) quitar, es lo mismo, que, aymãróg, desatar lo atado, dize expedicion, aptitud. Aymângóg cherecó, he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder. Tũpâópé chehó potareỹ, mãgóhabeỹ amoĩ, puse escusas por no yr a la Iglesia. Chereté nimângoghábi, no tengo los miembros expeditos. Chereté mângohácatu che ñãhaguâma, soi expedito en correr. ymângog habeỹ oguerecó, tuuo sus escusas. Chemângoghabeỹmeyêpé ndayuri tei, aunque no tuue escusa no vine. Cheru nache mẽmângógi, mi padre me estoruó. Nañẽmõ mângógi cí, yo mismo me impido. Namõmângógi ymõmbĩtábo, yo le impedi que no fuesse. Añẽmõmândóg cheremi epĩbẽẽrã repĩbẽẽngã, desempeñarse. Amõ mândoghemiepĩbẽẽ rãnguê: repĩbẽẽngâ, desempeñar a otro. Oñẽmõmândógbae guemiepĩbẽẽrã: repĩbẽẽngâ, el que se ha desempeñado. Amomândog cheânga guiñẽmõmbeguâbo, he desembaraçado mi alma con la confession.

Macãguâ. Aue conocida. Macãguâ caá, yerua cõtra ponçoña, que come este paxaro despues de auer comido viboras.

Macãng. Especie de pato,

to, que trae sus pollitos quando son tiernos en sus espaldas.

Mácómopaé. Pues como. V.ma.n.2.

Maé. Interjeccion dolentis.de muger.

Mãé. Vista,ver.Chemãẽ, mi ver.y.o. Maẽẽỹ, ceguera. Amãẽ,yo veo.mõ.hára. Amãẽ hecé,mirarle, y cuidar dèl. Santa Maria Tũpã çĩ emãẽ chereheangá,mira por mi santa Maria Madre de Dios. Amãẽ acĩ, mirar con enojo. Amãẽ chereçá popĩmõ,mirar al soslayo,o atraidoramente. Amãẽ chereçá popĩ apẽmõ. idem. Amãẽ eté eté, mirar fixamente. Amãẽ eçãbãng,mirar vizco. Chereçá guĩbo amãẽ, mirar de socapa,con sobrecejo. Poro mãẽhá,sentido de la vista. Hetá omaẽ eỹmbae, omõmaẽ Iesu Christo aracaé, dio vista a muchos ciegos Iesu Christo.

Maeî. c. d. maê, cosas,y (eî) dar, repartir. Aîmaeî, yo doy,ò reparto,nã.hára. Nambóteî ymaeînã .l. aymaeînditeî,repartir igualmente. Aîmaeî teé .l. amboteéteé ymãeînã, repartir desigualmente.

*Maẽnã.*c.d.(mae)mirar, y (yâ) abrir,haze (nã) por la narigal, dize cuidado, atalayar, espiar. Amaẽnã, yo espio. Aha gui maẽnãnã .l. maẽnãnga .l. maẽnãmõ, voy a espiar. Namaẽnãgỹ hecé, no cuido dèl, &c. Añãngã omaẽnã yêpî oycóbo angaipába pĩpê ñãndé mboá potábo, vela el demonio para hazernos caer en pecado.

*Mãendúá.*r.acordar.Che maẽndúá hecé, acuerdome dèl.y.o. Amõmaẽndûá,acordarle,hazer que se acuerde. Chemõmãendúa, acordòmelo. Añemõ mãẽndúá, acordarse. Maẽndúáhába, memoria.Ndachemãendúaribeî, no me acuerdo mas. Nache mõmãendúá quaî, no me hizo auisar,o no me auisò. Amõmãẽndûá quâî, auisele por otro. Chemõmaẽndúaquaîêpé, auisame por otro.

Maẽrãî .l. mãerãpa. c. d. (maẽ)

(mãẽ)cosa, y (rãmã) futuro, para que, mãerãpe túri? para que viene? mãerãbé pã gã, para que mas?

Mahẽ. No se, lo mismo que (herũgũã.)

Mainũmbí. Paxarillo q̃ pica las flores.

Mãmã. c.d. mã, lio, rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcijar. Aymãmã aó, liar la ropa. mõ. hára. Aymãmãcaá, rodear el mõte. Aymãmãnog, cercarle la casa. Aymãmã tucũmbó hecé. l. Aymãmã tucũmbó pĩpé, liar con cuerda. Aymãmã mbacá, rodear bacas. Chereco ñẽmãmã guitecóbo angaipábapĩpé, enredarse en pecados. Añẽmãmã cúáquãhápĩpé, atarse con el cingulo. Añẽmãmã guitúpa, estoy acorrucado, abrigado. Hatĩ ñãmãmã, cuerno torcido. Aymãmãrog, desemboluer lo lo liado. Aymãmãrá, desatarlo. Chereça etá rehé chemãmã guitecobo, ando enredado en cuidados.

Mãmbipe. Despacio, poco a poco. Mãmbipe ahá, estarè de espacio alla. Mãmbipe aiebĩne, de espacio estarè antes q̃ buelua. Mambipeé aycóne. idem. Mãmbí mãmbipé é, muy de espacio. Mãmbípe aiapó guitecóbo ne, harelo de espacio. Ambípe cotába pĩpé aĩ, de espacio estoy aqui en este pueblo.

Mãmõ. c.d. mã (preg) y (amõ) aduerbio de lugar, adõde, en dõde. Mãmõbé pã gã? adõde mas? Mãmõé, en otra parte. Mãmõ ĩgũara pendé? de donde eres? Mãmõ guí? de donde? Mãmõ gui oúbae, forastero. Mãmõ ñãbõ guí, de todas partes. Mãmõ mãmõ rupí yie oí, por ahi se han ido. Mãmõpacó cherecõni raé? donde estaua yo? Mãmõpãbẽ, en todo lugar. Mãmõbépé obahẽ? hasta donde llegò? Mãmõpéhínỹ? adonde està? Mãmõ oñẽmõñãbae pende? de donde eres? Mãmõquaraçĩ rĩ nãmõ pe? que hora era? donde estaua el Sol? Mãmõrupí amõ pichêhóni? por donde podia yo yr? Mãmõ tãmõ pe hĩnỹ raé?

adonde auia de eſtar? Mâmõ tetỹruã .l. mâmõ tetỹrõ,donde quiera. Mâmõ tetỹrõ aymẽ, donde quiera eſtoy. Mâmõ tetỹrõ rupí, por todas partes. Namâmõî cheremỹ mõmbeú, yquaî, no ha mucho que paſsò lo que digo. Namâmõî. l.namâmõ rũgûâî, no es lejos. Namâmõ rũgûâî cheretãmî, no es lejos mi pueblo. Mâmõ eté cheretãmâ, es muy lejos mi pueblo. Mâmõ eté eteíracó, es legiſsimo. Namãmõî rũgûâî oroycó oîo huguî, no eſtamos lejos vnos de otros.

Mána. Manojo. V. mãnum.4.

Mánâmõ. Quando, porq̃ tiempo. Mãnâmõpé ereyû? quando veniſte? Mãnâmõpé pemãrângatúne? quando aueis de ſer bueno? Mãnâmõ pipó abatí rári raé? quando ſe coge el maiz? Ndamãnâmõ rũgûâî, no ay quando. Mãnâmopé îecoacuy ári raé? quando cae el ayuno? Mãnâmõpe pirá guomboa? quando deſcuanlos peces? Mánâmõ orõcẽ quie guine reá ndoyabo rũgûâî añâ rẽtâmeguâra, no tiene eſperãça de ſalir del infierno los condenados. Añârẽtãmaguicẽ namãnâmõ rũgûâî, para ſalir del infierno no ay quando. ĩbapeguâra tecó orî pábanamânâmõ rũgûâî, no tiene fin la bienauenturança.

Mandacarú. Cardon.

Mandií. Bagre.

Mandióg. Rayz conocida. Mandióg eté, mandioca braua. Mandióg poropĩ, dulce. Mandióg pepĩrã, colorada, dulce. Mandióg tapoũ, braua. Mandióg omãquỹtĩ, braua. Mandió g curúpaĩ, braua. Mandiĩ hóba, la hoja. Mandiĩ îba, el arbol. Mandio popĩ, mandioca rajada, y ſeca al Sol. Mãdió cĩeỹ, las rayzillas que quedan deſpues de auerla arrancado. Mandió rĩcûe el caldo que ſale de la mandioca. Mandió pĩû, mandioca podrida, curtida. Mandió apecûe, la caſcara. Oĩmbo apĩté ág mandióg. l. yapĩté bebuí. l. y yapĩtéra bíyû .l. yy

pĩ

pȳtè quȳrȳgûeaî, està corrompida la mandioca.

Mândubi. c.d.mã̄,manojo.y(vbí)estar.mani. Mândubí mȳnȳ̄, manis chicos. Mândubí guaçú, grandes. Mândubí pûã̄, chiquitos. Mândubí atȳ̄ tȳ̄, grandes. Mândubí pȳtã̄, colorados. Ahaquȳ̄og mândubí, quebrar las ramas para que dèn fruto. Mândubí remboá, manis que se crian de varas como batatas. Ahembipȳ̄ mândubí, aporcarlos. Aîapȳte pecá mandubí, abrir las ramas para q̄ dèn muchos echādoles tierra encimo.

*Manê.*m.floxo.Vide.panê.

Mangaí. Arbol que dà las pelotas que llaman de neruio. Mangaá,fruta deste arbol. Mangaícȳ̄,la resina de que hazen las pelotas.

Mangângá. Abejon.

Manimbé. Paxaro pardo, y assi llaman las cascaras de la mandioca. Manimbé huí, harina destas cascaras.

Mangog. Desemboluerse.Vide.mã̄. nu.4.c.d. mâ. num.4.y.og.num.1.

Mânõ. Morir, mal de coraçon,desmayo,amortiguado. Chemânõ, mi morir.y.o. Chemânõ mânõ, tengo mal de coraçō. Amânõ,yo muero, guimânõmō. hára.hába. Amânõ aí, morir mal. Amânõ câcârȳ̄,estoy a punto de morir.Amânõ biarí, morir de repente. Amânõ âtã̄, desmayarse. Amânõ cherorȳ̄hápe, morir alegremente. Amânõ eí,morirse sin enfermedad. Amânõ ȳpȳpé .l. añēâmbȳ́á guimânõmō, morir ahogado. Abatiró omânõ, està amortiguada la hoja del maiz.ȳbȳrá omânõ, murio el palo, dizenlo quando totalmente està desfustanciado, y no se puede aprouechar sino para leña.Amânõ guȳtēnâ, estoyme muriendo. Amânõ mânõ porará, padezco desmayos, ó mal de coraçon. Amânõ râgē ngatú.tâmō niché,cheângai páriré eȳ̄, deseo morir antes que pecar.Nambae mânõ-

nõbae rã rũgûâî ñaneãngâ. 1
l. ñâneângâ nomânõî, nuestra alma es inmortal. Tûpã biñaé omânõ: mbïté tâmõñandé, pues Dios murio tambien nosotros. Amõmânõ, hizelo matar. Chemõmânõ mânõ ndereco aî reháca, gran pena me dà verte tan ruin. Cheyïbá omânõ, tengo el braço lisiado. Omânõ mbá chereté, estoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco, ò descaecido.

Mâñũngápe. De que manera. V. mârã. n. 1.

Mañã. Espia, centinela, alcahuete (hece.) Amâñã, espiar, alcahuetear. Gnimâñãmõ, mañana, mâñândára. Chemõmañãguembireco arí, hizome que espiasse a sũ muger. Añânga ómâñã ñanderí, el demonio nos assecha. Nimâñândábi cherí, no me han puesto espias. Ni mâñâîri orébe, no dexan de espiarnos. Nomañâíri añângâ oreângârí, no dexa el demonio de poner assechãças a nuestras almas.

Mârã. Que, conforme è nombre, ò verbo se le allega que modo? que tall-? Mârã? que? que av? Mârã pâgâ? que ay? Mârã amõhêrã, nderêrêcõnỹ raé! no se q̃ serà de ti! Mârã amõ herâ ndererecõni Tûpâ ndepỹtỹbõ eỹ râmoraé! que serà de ti si Dios no te ayuda! Mârâ amópe ereicó raê! que fuera de ti! Mârâpacómé. l. marânũngaté? como fue? Mârâ amõ ndererêconi raé? ndeacá ñoté ne, que te podra hazer? quando mucho te riñirà. Mârã amõ pâpâ peicó raé? que huuiera sido de vosotros? Mârâepângâ? como es posible Mârâ eteí pendébe? que te parece a ti? Mârâ chenêêngâ amõ paé? que auia yo de dezir. Mârâ chérecórâmõ paé ahê cheacáni? que he hecho yo para que el me riña. Mârâ hae pché? que digo yo? Mârâ hae paé? que auia yo de dezir? Mârâ cherecórâmõ amõ paé? que he hecho yo? Mârâ heípe? que dixo? Mârâ heino se q̃ dixo. Mârâ heí

pen

pendébe? que te podia, ò pudo dezir? Mârâ heí amõ paé? puesque auia de dezir? Mârâ oé gûîmâ ndohúbi, no hallo que dezir. Mârâ hèrã̂ cherecõni né? no se como me tratàra, ò que serà de mi? Mârâ ndereco eỹ râmõ pae: chende nûpâ vcâri, sino huuieras hecho porque, no te huuiera castigado. Mârâ amõ pâgâ neângaipá hague ndébe ndemânõ râmõ ne? que te aprouecharàn tus pecados, quãdo mueras? Mârâ amõ ereyû cherupí raé, bueno fuera que vinieras conmigo. Mârâ oñâ gûâmâ ndo guerecôy, enmudecio, no tuuo que dezir. Mârâ í é aú hẽrâ raé, miren aora con lo q̃ sale. Mârâ mârâ pamí ereicó nderapí charupé raé? q̃ mal sueles hazer a tus proximos? Mârâ mârâ pâgâ? q̃ es esto? que ay? Mârâ ndererecóni raé? que te hizo? Mârângatú pé? de que manera? Mârâ peyépápe? que dezis vosotros? Mârâ pee reycó chébe? que tienes cõmigo? Mârâ pendereco eỹ né? que serà de ti? Mârâ ỹ ang hecõnỹné? que serà destos? Mârâpiché aicóne? que he de hazer, que serà de mi? Mârâpiché oroguereco? q̃ te hago yo? Mârâ piché hẽrã̂ che oroguereconỹné? no se que te haga? Mârâ pipó yûângaipábae reconỹné? que serà de los malos? Mârâ pipó âng tĩ? que es esto ola? Mârâ ndereco eỹ mõ paé, Tûpâ nde rereco mẽgûâmõ? auia Dios de castigar sin causa? Mârâ abárẽcõni, esta bellaca la gente. Mârâ tepé? que ay? Mârâ amõ piché rereco epé? como me tratas? Mârâpe ndereco hecé? .l. mârâpe ndereco ypĩri eícóbo? l. mârâpe nde ỹrũ eycóbo hecé? como te fue con èl estando en su compañia? Mârâ nũngápe? de que manera? Mârâ nũngápe aypó raé? como fue esso? Mârâ hecó eỹ râmõ paé? cherdenûpá vcá raé? no te castigò sin causa? Mârâ amõ hẽrã̂ ndererécõni raé? no se como te hu-

huuieran tratado? Mârâ é pâgâ curiteí eté ereyû raé! como es posible que ayas venido tan presto! Mârâpe chemõpinỹ epé? como me engañas? Mârâ pucuî rêra? como se llama aquel? Mârâ pe amõ neâñõ yîapóboraé? como lo pudieras tu hazer ò auer hecho solo? I.ndeañõ amõ yîapóbo raé? idem. Mârâtépé ereycó? como estàs? Mârâ amõ pâgâ ahẽ ymũndá aypó rehé? como es posible que fulano hurtasse esso? Mârâ eteí pendébe, yîapó catupîrî hagûâma .I.ycatupîrî apóbo mârâ eteí pendébe? como te parece que se hara bien? Mârâ eteí pâgâ? de que suerte, mârângatú nipó, no se de que manera. Mârâ eteípe heté, que talle tiene. Mârâ eteípe hechága, que parecer, ò aparencia tiene. Mârâ eteí pe hobá rechága? que rostro, o faiciones tiene? Mârâ eteípe ytỹ rechága? que tales narizes tiene? Mârâ îabé? de que manera? Mârâ ndereîpoîñúbi Tûpâ ñemoỹrõ? como no temes la ira de Dios? Mârâ nũngá aipó raé? como fue esso? Mârâpe nderéra? como te llamas? Mârâ ndéy îapoboí? aguîyêteí, de qualquiera manera q̃ lo hagas estarà bueno. Mârâ amõ ereîequaîe, bueno fuera que te comidieras. Mârâ amõ nderecorâmõ, ereîequâ Tûpã vpéne, si fueres malo Dios te castigarà. Tapîtá mârândupé, esperarè a ver el sucesso. Coromõ mârândá ourí ché be ne, alguna fortuna he de tener mala.

2 *Mârã*. Enfermedad, bellaqueria, ruindad, aflicion, delito, delinquir, aduersidad, correrse, falta, calumnia. Chemârá, estoy enfermo, corrido, afligido, è delinquido. y, o. Nimârâni cheróga, està mi casa entera, y no ay enfermedad, ò cosa mala en mi casa. Nimârani cheretê, estoy sano. Nimârâni chembaé, estàn intactas mis cosas. Nimârani chemaó, està mi vestido sano. Cheraîî nimârani, mi hija està virgen. Ymâranỹmbaeỹ,

mbaeỹ, eſtà corrompida. Oré reráquângatú nímâranî, no hemos deſdicho de nueſtra buena fama. Mbaé ymõmârambiré, coſa gaſtada, acabada. Ymõmârâ mbîreỹ, intacta. Chêmara guitecóbo, ando enfermo, conſumido. Chemâra guâmâ aîu, vengo por animal, donde he de ſer afrentado. Chemâracé, eſtoy afrentado, corrido. Mâra aiporá, padezco afrentas, ando corrido. Mârabó râmî ayc̃ó, eſtoy ſumergido en afrẽtas y trabajos, como ſi fuera mal hechor. Cheñeẽ pîpeé añẽmõmarã̃, contra mi ẽs lo que digo. Amõmâra, afrentar. mõ. nga. Namõmârani, no le he ofendido, ò afrẽtado. Amõmâra yñângá guâbo, afrentarle murmurando dèl en auſencia. Amõ mâra mâra aîmburû, afrentarle mucho. Aporó mõmâra guitecóbo, ando afrentando a otros, calumniandolos, &c. Poromõ mârahára, afrentador, calumniador, Mârahápe, afrentoſamente. Teõmâra, afrentoſa muerte. Teîîpe chemõmâra. l. hechagipî pabẽ, chemõmâra. l. hendú pîpabêrâmõ chemõmâra, afrentome en publico. Añẽmõmarandé, yo miſmo me afrentè. Oporó mõmara haréra rehé I. X. N. Y. oñẽmboé gubupé, rogò Chriſto nueſtro Señor por los q̃ le afrentauã. Mâra eteí teîbae, mal hablado, deslenguado. Marandápe, ruinmẽte, afrentoſamente. Mara neỹ mbápe, ſinceramente. Nachemarateỹbae rũgûâî, no ſoy yo chocarrero, o q̃ hablo mucho. Mara mara hecõnỹ, anda bellaco. Namârâî cherecõni, no ſoy bellaco. Ymarambotá, alguna bellaqueria quieren hazer. Mbaé marapîpé aá, cometi maldad, pequè, ofendi. Chemara nderehe, pequè contra ti, ofendite. Mbaemara pîpé añânga chemboá Tupâupé, hizome el demonio que ofendieſſe a Dios. Chemomârã̃, hizome daño. Mara mara eteí ahẽ rẽcõnỹ, eſtà mui enfermo, ò ruin. Mara ma-

ra

ra eteí oiapó, muy mal lo hizo. Namaraî cheyîapóni, no lo hize mal. Mara eteí hápe, muy ruinmente. Nâmaraî guitecóbo îepé, ſin hazer yo coſa mala. Na mâ ranamõ rũgũâî, ſin que, ni para que, ſin auer hecho porque. Namara ceribae, apacible. l. maracerỹmbaê. Namaraî guitúbo, no traigo mal pecho. l. nacherú maraî. Marabé rãmỹ ayû, parece que vengo con mal intento. Maraná apohareỹ mbae bêramỹ yîapóni, como ſino hiziera coſa mala, aſsi lo haze. Marabé amopê ahẽ recõnỹ angaipábicé mõnãnga, abá amõ rehẽ, oîcupê mbaepochĩ amõ apohagûera rehé raé? que mayor maldad que eſta pudiera eſte intentar contra quien le huuiera hecho graues males? Maraamõhecé ymboyahagũamandavo hú bi, no pude calumniarle. Nachemarani, eſtoy ſano. Vid. maranĩ. Nimaraquũri eteí Tũpâçỹ aracaé, no tuuo falta ninguna la Virgen. Tũpâboyâ maranguerỹ fiõ yêpé oguerecó, los ſieruos de Dios tienen ſus faltillas. V. maraneỹ.

Maraá. Enfermedad. V. mbaraá.

Marambotá. c. d. Mará. y potá, guerrear, hazer mal. Chemarambotá guitecóbo, ando haziendo mal. Chemarambotá cé, ſoy amigo de hazer daño, ſoy guerrero. Nachemarambotácéri, ſoy amigo de paz.

Maramõña. Guerrear. c. d. mara. num. 2. ymoñã, hazer. Amaramõña guitecóbo, ando en guerra. Chemara moñandé, ſoy amigo de guerras. Nde ndemaramõnacé tecatú, tu eres amigo de guerras. Añanga omaramõña pig eỹ ñanderehé, el demonio no ceſſa de hazernos guerra. Nomaramõñarĩ ñandeangarehé, no dexa de hazernos guerra. Maramõñanũngarĩañõ ace recobé pucú yâcatú ĩbĩ pe, guerra es toda la vida del hombre en la tierra. Amõmaramõña, hazer que hagan guerra. Aporomõnãramõña guitecóbo, ando inci-

incitando a hazer guerra. nga.ngára. mõ,hára. Ndatei érũgûâî añângâ omâra mãñãñânderehê, ñânde eíyê catú ñãmõmâramõñã ñande yeché,no es el demonio el que nos haze guerra, noſotros le damos ocaſion a que nos la haga, lo miſmo ſe dirà con mârâmbotá.l.mârandecó.

Mârãñâ. Lo miſmo que mârã, maldad, pecado, tacha. Mârãñâ êguỹme ndayohûbi,no hallo que poner tacha en eſſo. Mârãñâ ndarecoî,no tengo culpa. Chemârãñâ meỹ îepe chererecoí, ſin tener yo culpa me trata mal.

Mârãndecó. c. d. (mârã) (tecó) coſa que paſsò cuento, guerrear, hazer mal. Chemârândecó guitecòbo, ando haziendo guerras. Chemârândecó cé,ſoy amigo de andar en guerras. Nachemârandecó céri,ſoy amigo de paz. Mârândecó yêpe yareco añângupé, cõtinua guerra traemos contra el demonio. Marandecócue amõmbeú, contar ſuceſſos, cuentos, exemplos. Amarandecócue mõmbeú. idem.

Mârândeé. c.d. Mârã, y (té) num. 8. de otra manenera. Mârandeé ereyâ, ó, tu lo hazes de diferente manera. Mârândeéramõ oycóramõ cheyâ gûera gui; ndaypotári, ſi eſtà de otra manera de como te dixe, no lo quiero. Mârândeé nderú cherererecó amí, de otra manera me ſuele tratar tu Padre. Eremõmârândeé nde cheraỹhûba, has trocado ya el amor que me tenias. Añẽmõ mârândeé nderaỹhúbeỹmõ, ya no te amo mas. Eremõmârândeé che ndequaîta gûera, hiziſte diuerſo de lo que te mandè. Añẽ mõmârândeé ndébe, no ſoi el que ſolia para contigo. Peñẽmõ mârândeé ỹmé Tũpã raỹhúpa, perſeuerad en amar a Dios. Amõ mârândeé cherecó pochỹ cûera, he trocado ya mi mala vida. Añẽmõ mârândeé chequỹráramõ, de flaco me he hecho gordo.

Marandobá. Guſano grande de hojas.

Mârâneỹ. c.d. mârã, n. 2. y (eỹ) negacion, bueno, entero, incorrupto. Mîrâneỹ-hábá pureza, limpieza, virginidad, ſalud, inocencia. ỹbỹ mâraneỹ, ſuelo intacto, que no ha ſido edificado. Caá mâraneỹ, monte donde no han ſacado palos, ni ſe ha traqueado. Cuña mâraneỹ, muger virgen. Aó mîrâneỹ, ropa no vſada. Tecó mîrâneỹ, el ſer bueno, inculpable vida, inocencia. Mîraneỹ mbápe, inculpablemente, inocentemente. Mâraneỹ eỹ hápe, con culpa, con pecado. Mârâneỹ hubeỹmâ, mancha pecado. Tûpãcî omîrâneỹngûe ombobîteboi ábîreỹma, ſiépre conſeruò la Virgen ſu pureza, noñèmômârâneỹ-íri, no dexò ſu pureza. Che mîraneỹ aîu, vengo en paz, con ſalud, ſin leſion. Nache mârâneỹ guitûbo, vengo con algun impedimento. Tobê tohó, omâraneỹ rerahábo, dexalo ir en paz. Amômâraneỹ ymôndobo, hizele que fueſſe en paz, y ſin impedimento. Chemômâraneỹ guicômâ ypóguỹraguî, ſali de ſu poteſtad en paz. Cherecómârâneỹ arecoí catú .I. Ambobî teboî cherecó mârâneỹ, perſeuero en la virginidad.

Mârângatú. c.d. mârâ. y (catû) vîrtud, prouecho, bondad, honra. Abamârângatú, hombre honrado. Chemârângatû, ſoy honrado, v, o. Chemârângatú ychupé, ſoyle prouechoſo. Ymârângatû chébe, es me prouechoſo. Mârângatú hába, honra, bondad. Mârângatú habeỹmâ, maldad, deshonra. Ymârângatú hápe, honradamente. Ará mârângatú pîpé acé ombaetỹmỹ, en buen tiempo ſiembra la perſona. Mârângatû ápîpé pacé mbaé ytỹmỹraé? qual es el tiempo en q̃ ſe ſuele ſembrar? Chemârângatu chebe ypochîbavpe, dar bien por mal. Ymarangatú eté, es muy honrado, acé mârângatû endába, honra, hidalguia. Ychrtianóbae Tûpâ ñandequa-

tá

tába mboaíe cmârangatú endábamõ oguerecóne, el Chriſtiano ha de poner ſu honra en guardar los mandamientos de Dios. Amõmarângatũ, honrar, alauar. Añẽmõ mârangatú, honrarſe, alauarſe. Añẽmõ marangatú aubí, finjo ſer bueno. Ymârângatú hábamõ ereicó. l. ymârângatúherecópĩ ndé, eres tenido por bueno, honrado. Ymârângatú îabamõ aycó, ſoy publicado por bueno. Ymârângatú catú, antes es bueno. Chemârângatú cê, deſeo ſer bueno, honrado, y virtuoſo. Nache mõmârangatũy cheîe îucáhárací, tieneme arruinado el dolor de la deſcalabradura, ò herida. Nachemõ mârângatuî cherérecó aî hagûera, tieneme habiltado el auerme tratado mal. Chemõmârângatú mbĩareĩîpe, hõrome en publico. Chemârangatú hábamõ ngatú areco, antes lo tuue por honra mia. Chemârângatú, chebe ymârangatubaeupé, doi bien por bien. Chébe ymârangatû yabebé checheme mârângatú. idem. Chemârângatú chébe ypochĩbae, dar bien por mal.

Mârangotĩ. c.d. mârâ, y, cotĩ. verſus, àzia. Marângotĩ, àzia que parte? Mârângotĩ agui? de àzia que parte? Mârangotĩ gui, no ſe de àzia que patte. Mârângotĩ hẽrã, no ſe de que parte.

Mârângûa. r.c.d. mârâ, y, gûara, que coſa, que tal, ruin, de poraí. Mâragûapẽ? que coſa es? Mârângúatepé Perú? que tal es Pedro? Mârânguâ ndaeî ychupé, no le dixe coſa. Marângúara aú ndé, eres vn ruin de por ahi, de poco momento. Abámârângûabae, hombre ruin el que es ruin. Namârângûa rũgúâi, no es coſa de poco momento. Na mârângûa rũgûâî Tûpâ ñandé raĩ húba, no es como quiera el amor que Dios nos tiene. Erûymârângúabae îepé, trae eſſo, aunque ſea ruin. Chemõmârângûa, afrentome embilecíome. Amõ mârângûa, apocarle. bo. hára. Ymãrângûâreté ahẽ, fula-

no es vn ruin, bellacon. Ma rãgûa rỹmbaé, muchas cosas. maranguarỹmbaé Tûpã oiporará, no fue cosa de burla lo que padecio Dios. marãnguareỹ ahaỹhú, mucho le amo.

Mãrãnguãrî. Diminutiuo de mãranguâ. Abá mãranguarî, ruincillo. Amõ mãragûãrî, apocar lo mucho. Añẽmõ mãranguarî, apocarse mucho. Ymarãngãarî tepiã ndé, que ruincillo eres.

Marãnî. c.d. (mãrã) y (ỹ) diminutiuo, ruindad, maldad, corrido. Abá maranî, ruin, bellaco. y. o. Chemãranî, soy ruin. Ymarãní tecatú, es muy bellaco. Chemãranỹ ychupé, estoy amostaçado con èl. Ymãranî aí chébe, està muy enojado conmigo. Chemãranî gûitẽna chemõarûaneỹmõ, estoy corrido, que no correspondio con mi buen termino, o no me dio gusto. Amõ mãranî correrle, afrentarle, aniquilarle. Amõmãraní cherecó marangatú rangûera, soy ruin, teniendo obligacion de ser bueno. Namõ maranî, no le afrentè. Chemãranî guitecóbo, ando enfermiço.

1 *Mãrãnũngá.* c.d. (mãrã) (nũngá) de que manera? maranũngápe ychê aîapóne? como lo he de hazer? maranũngápe erehó; ché ndemõndó eỹ rãmõ? como te vas, sin que yo te embie. mãranũngátepé ndereñẽmboeî? q̃ es esto, como no rezas?

2 *Mãrãnũngá.* Pariente de afinidad, y de consanguinidad. Chemãranũngá ndé, tu eres mi pariente. Ndé chemãranũngá. idem. Oréymarãnũngá, nosotros somos sus parientes. Ndoremãranũngaî ahẽ, no es nuestro pariente esse. Chemãranũngá eỹmõ tamõ, en verdad q̃ sino fuera mi pariente. marã nde mara nũngápe ebocoî ahẽ? de que manera es tu deudo esse? Nachemãranũngá rũgûaî, no es mi deudo. Tũpã oñẽmõñande maranũngá, Dios emparentò con nosotros.

Ma-

Matété. c.d. (mãrangatũ) y(têtê)l. matueté.l.mãrângatu eté, mucho, muchos, ſuperlatiuo. Abá matété, muchos hombres. Erecáquaâmatétẽ, has crecido mucho. Neângaipá matété, eres muy gran bellaco. Tupã ahaĩhú matété, amo muchiſsimo a Dios.

M. *ante* B.

Mbába. Mortandad, V. pa.b.n.4.

Mbacuá .l. mbacuĩ, coſa aſſada. idem quod, mbichĩ, tomaſe por el almuerço, ò merienda. Chembacuaĩ, lo que yo aſſo. çoó chembacuaĩ, carne que yo aſſo. Abatĩ chembacuaĩ, el maiz que eſtoy aſſando. Chembacuaĩ rã, lo que aſſo, y ſiempre ſe entiende, que es para el que lo eſtà aſſando ſino ſe explica. Ymbacuaĩ rã ahecĩ, aſſo eſto para èl, y ſiempre es poco, porque no ſe dize de coſa grande, y aſſi ſe aplica a almuerço, o merienda.

Mbacucú. Xiquima, raiz conocida. mbacucú aỹî, la ſemilla. Ndeiguapó guaçú rângẽ, no eſtà la raiz grande. Hapoguaçú ĩmá, ya eſtà grande. Mbacucú tirĩ, xiquima tierna. Nahembóári, no tiene raiz. Hemboá ramõ, ya eſtà vn poco grande. Yaracatiĩ rapó mbacucú rãnã, la raiz de yaracatiĩ es ſemejante a xiquima.

Mbaé. Coſa, algo, fantaſma. Chembae, mis coſas. y.o. Nachembaeî, eſtoy pobre. Nachembaẽ rũgûâî, no es mia la coſa. Mbaé amõ, algo. mbaé amõbé, algo mas, o alguna coſa mas. mbaé amõ nipó, algo deue de ſer. mbae eỹ aguî oñẽmõndĩî, eſpantaſe de nada. mbae eté, teſoro, coſa grande. mbaé mĩnỹbé amõ, alguna coſa mas pequeña. Nambaé rũgûâî, no es nada. ñãmbae guî rũgûâî oiapó, hizolo de nada. mbaé upé gûara ché, ſoy de prouecho. mbaé apohára ché. T. mbae apó rehêguâra ché, ſoy oficial. mbaé ahechág, vi vna fantaſma. Eñẽmbõçaçol qué mẽgûâî mbaé.

mbaé, aperciuios, que podrà ſer aya algo. mbaé vpé pe ereîu? a que vienes? Amõ mbae Perú, he dado coſas a Pedro. Amõmbae eté, enriquecilo. Chemõmbaeetá, enriqueciome. Nachembae quĩri guitecóbo, no tengo coſa ninguna. Chembae pábereí .l. chembaépabí guitecóbo, hanſeme acabado misbienes. mbaé nipóíîng, por ventura ſucederà algo. mbaecûe, deſpojos. ymbaecuê ayoguâ, cogi los deſpojos. Añẽmbopó ymbaecuêrehé, enriquecime con ſus deſpojos.

Eſte (mbae) ſe añade a los ſuſtantiuos, vt mbae açĩ, enfermedad, mbaecarũ, el comer, &c.

Mbaé. Lo miſmo que, quis .l. qui, para preguntar. mbae pângâ? que ay? mbae abá? que hombre? que perſona? Mbae amõ pae? que puede ſer? Mbae ângâpe erererecó aipo apóbo raé? con que conciencia hazes eſſo? Mbae hẽrãi, no ſe que coſa. Mbaepe ereypotá? que quieres? Mbaépe haçĩ ndébe? que te duele? Mbaé mõrandúpâgâ? que nueuas ay? Mbae cupâgâ? que ay? que viene?

Mbae mẽgûâ. c. d. mbae, coſa, ymẽgûâ, gracia, dize, ventura. Tendotára ymbaé mẽgûâ, el delantero tuuo dicha, que cogio algo, ó le ſucedio bien. Chembae mẽgûâ Perú vpé, ventura tuue con Pedro. Ymbaé mẽgûâ chébe, ha tenido dicha conmigo. Nimbaé mẽgûâî ahẽ, eſte no ha tenido ventura. Chembae mẽgûâ rehé ayecohú, heme aprouechado dè mi buena dicha.

Mbaérâmõpe. c. d. mbaê, râmõ, y, pe, pregunta, porq̃, para q̃. Mbaerâmõpé ndeúri? porque no viene? Mbaérâmõhẽrãi, no ſe porque. .l. mbaê râmõ nipó. Mbaerâmotepâgãi? pues porque? Mbaerâmõ tepangãi ndereñẽ mõmbeûi raé? pues porque no te has confeſſado?

Mbaguarí. Garça. Mbaguarí aguê, garçotas. Mbaguari bebẽ herahábo, lleuar carga peſada poco a poco

to al modo que esta aue pesada leuanta el buelo. Ambombaguarí bebé ypîcuîta, forcejar, poco a poco abogar. Ambombaguari bebê guiporabîquîbo, impelerse el pesado a trabajar.

Mbagueró. Raiz comestible. Racacha del Peru.

Mbai. Dizen a los Españoles, sacado desse nombre (mbaipîra) maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a vn Español, y se lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra: y assi abijt in prouarbium, por auerles sabido bien, y hazen corta dilla, mbaí, de, mbaî pîra. Mbaí rátá, fuego de Español. S. la escopeta. mbaí ratá pembî, ala de arcabuzeros. Oñ̃mõ pembî mbaí ratá, ponense en ala los escopeteros.

Mbaîbóg. l. mandióg. l. mândióg. Hojas de mandioca.

Mbaipî. maçamorra. mbaipîgúacé, maçamorrero. Mbaîpî yñâparâtã̃, esta espessa. Tîcú mbaîpî, maçamorra rala.

Mbaitá. Paxaro verde.

Mbaîa. Empleytas grandes de paja que siruen de reparo en las casas. Caâ mbaya, cerca que hazen de ramones en los arroyos para coger pescado.

Mbapá. r. Difunto, castigado. Mbapára rîa Missa, digo Missa por los difuntos. Mbapára amõ̃ĩ, el difunto. Cherú mbapâ, mi padre difunto. Mbapára ângueêra, el alma del difunto. Mbapáréra mẽmẽ oycobéiebî-ne, todos los muertos han de resucitar. Con el futuro (rãmâ) dize castigo. Mbapa rãc hé, yo he de ser castigado. Oromõmbapárane, yo os harè castigar. Perú chemõmbapárã̃ Paí vpé, Pedro me acusò al Padre para que me castigasse. Chemõmbapâ:ã̃ îmé Paí vpé, no me acuses al Padre. Cuñã̃ rehé cheângaipá haguêrarí chemõmbapârã̃ ahẽ Paí vpé, este me acusò al Padre de auer pecado yo con vna muger. Ymõmbá-

pâ-

pârãmbĩ,acusado. Ymõmbápârãhára,acusador.Cheängá aê chemõmbápârã-cheangaipába rehé, acusame la conciencia. Ymõpârãmbĩ eté apĩreỹ añãrêtãmẽ guâra, sin fin son castigados en el infierno los cõdenados.

Mbaráa.c.d.mârã,y (á) caer. Chembaraá, he caído enfermo. y. o. Chembaraa âtã, ando medio enfermo. Ymbaraá cheângâ angaipába pĩpé, está mi alma enferma con pecados. Vide. Araá.

Mbaracá. Calabaço con cuentas dentro, que sirue de instrumento para cantar, y de ahi ponen nombre a todo instrumento musico. Ambopú mbaracá .l. ambarácá mbopú, tocar instrumentos. Mbaracá ç̃ã, cuerdas. Ambaracaçã moatỹrõ, ymboîo îabo, templar. Oioîa catú mbaracá, estàn templados los instrumentos. Oioabĩ, no dizen vnos con otros. Nimõatỹrõhábi,estàndestemplados. Mbaracáçã oç̃óg, quebrose la cuerda. Amõmbĩpiũ mbaracaçã .l. amoĩbĩ râqûandog mbaracáçã, destemplar, ó aflojar la cuerda. Mbaracá ç̃ã pocáhába. l.mõatãhába,clauijas.Mbaracaçã mẽndá, puente de guitarra,&c.Mbaracãĩ cúáquâhába, trastes. Aîapĩ pĩmbaracaçã, poner los dedos en las cuerdas. Añatõî mbaracaçã, tocar rasgado, Ayquĩtĩ mbaracaçã, tocar rabeles con arco. Mbaracá rebiçã,la cuerda de que pẽden todas las cuerdas de los rabeles. Guĩrapá mbaracaçã quĩtĩcába, el arco de rabeles.

Mbaracaîa.Gato. Mbaracaîa caape gûara,gato montes.Mbaracaîa guaçú, otra especie de gatos. Mbaracaîa mỹmbá, gato caseiro.

Mbaráeté.c.d.mârã, y,eté, fuerte. Abá mbaráeté, hombre fuerte.Chembaráeté, yo soy fuerte.y.o. Amõmbaráeté, esforçar.bohára. Nachembaráetébeî ya he perdido las fuerças. Ombaráetéhápe oguẽnõhẽ

hẽ, à puras fuerças lo saco. Oñẽmõmbaráetẽ, haze resistencia. Chañẽmõmbaráetẽ ychúpe, hagamosle resistencia. ĩbĩrá mbáraetẽ, palo recio. Qûarepotí ymbaráetẽ, el hierro es recio. ñẽẽ mbaráetẽ, palabras animosas. Cheñẽẽ mbaráetẽ pĩpẽ amõmbaráetẽ, esforcelos con palabras eficaces. Cherecó mbaráetẽ, mbaetetĩrõ rehé, soy eficaz para todo.

Mbaraguĩrẽ .l. çurucùa, vna especie de paxarillos.

Mbarãbĩ. r. *l. mbaraĩbĩ*, venturoso. Chembaráhĩ pirá rehé, soy venturoso en la pesca. çoõ iucahãba rí, chembarahĩrí, soy venturoso en caçar. Ymbarahĩrí guarinĩmõ, es venturoso en la guerra. Pembarahĩrí mbae húpa, soys venturosos en hallar. Nachembarahĩrîî, soy desgraciado. Chembarahĩrí hápe aîucá, ventura tuue en matarlo. .l. chembarahĩrí yyucábo. chepirahĩrí, soy venturoso en pesca.

Mbariguará. c.d. (mbae) cosa (rehé) y. (guará) barrena. Sarta lo mismo que. Tecỹbõ. Amõmbarigûará; ensartar peces, quentas. &c espetar. Amõmbarí gûara çoó, heçĩcábapĩpé, espetar en assador. Pirá mbarigûará arú, traigo vna sarta de pescado. Oñẽmõmbarigûará mbĩá añãngaupé, en sartas se entriegan al demonio los hombres. Guârágûaraboí ohó añârẽtãme, van ensartados al infierno, espetados. Oñõmbogûaragûará ãngaipabiyâra, ensartãse los pecadores vnos a otros, se solicitan para el pecado. Vide. Guará, numero 2.

Mbatuĩ. Paxarillo conocido.

Mbegûe. Blandamente, espaciosamente. Mbegúe catúhápe, muy de espacio. Abá hecó mbegûe, flematico. Aynũpã mbegûe, açotar blandemente. Añẽẽ mbegûe, hablar baxo. Ahẽdú mbegûe, oir de espacio. Ahechá mbegûe, mirarlo con atencion, y madureza.

Apocó hecé mbegûe, tocarlo con tiento. Mbeguêi guâi ãmã aipó, essó es para de espacio. Ndachêrecó mbeguê cêri, no soy amigo de ser flematico.

Mbeîu. Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos. Ymbeîumbeîu mbĭa oquâpa, estar la gente apiñada. Ymbeîumbeîu ỹbá c quâpa, estã la fruta apeñuscada. Ymbeîumbeîu curú, viruelas muy juntas, apeñuscadas. Amõmbeîumbeîu, apeñuscar. Amõmbeîumbeîu abati ytỹmã, sembrar el maiz muy junto, ò muchos juntos, apeñuscados en montones.

Mberú. Mosca. Mmberú obĭ, mosca verde de gusanos, que crià quereças. Abaecó mberú, lerdo hombre. Oyeí mberú herobebêni, la mosca se lo lleuò bolando. S. acabose yà, dizen al que llegó tarde a pedir. Angaipabiyára, haquĩcuê mberú angaiparêhê, siguen los pecados al pecador. çoó nẽ mberú eroĩ ñãbê, êguỹñãbê abé ângaipábae, o ângaipá ogueroĩ, como a la carne podrida siguen las moscas, aísi los pecados al pecador.

Mbêu. l. pêu. Materia.

Mbi. Pellejo. Vide. Pi. num. 1.

Mbĭá. Gente. Mbĭá cú, viene la gẽte. Mbĭá ambú. l. mbĭá pĭambú, ruido de la gente. Chahá mbĭá, ea vamos. Mbĭá ndipóri, no ay gente. Ocáú mbĭá oquâpa, està la gente beuiendo. Mbĭa é cũnguỹ. l. mbĭá ũnguỹ, essa gente, essos. Mbĭá Ychristiano oycó eỹmbae. l. mbĭá tecó tecó. l. mbĭá cîeapirámõucá eỹmbae. l. mbĭaé nũguỹ caapeguâra. l. ñũrupi guâra, infieles camperos, y montaraces.

Mbĭá. Higados. V. pĭa. num. 2.

Mbĭahú. Nueuo. Vide pĭahú.

Mbĭaĭhu. Esclauo. Vid Tembiaĭhu.

Mbiapê. c. d. (temĭ) (apé) chato, pan, hanlo corrompido y dicem, mbuyape. V. mbuîapê.

Mbĭsú. Zorrillo. Mbĭ

rẽ, zorrillo hediondo. Mbicutĩ, otra especie de zorrillo. Guapé rupiè mbĩcú raybĩ hĩnỹ, cada vno a su negocio.

Mbichĩ. Assado. Vide. Teçĩ.

Mbiguâ. Cuerbos de agua. Mbíguâ guaĩ rehé opererê nũngá, anãng operere guaĩhupára rí, como los cueruos andã ancioſos por ſus hijos, aſsi el demonio por los pecadadores.

Mbĩguâ. Flecha con porrilla.

Mbiyuí. Golondrina. Mbiyuí binã é roĩ pucûgui oñẽguãhẽ: bĩtétene abá angaiparoĩ gui, pues las golondrinas ſaben huyr del Inuierno, ſepa el hombre huyr de la frialdad del pedo.

Mbiporú. Coſa vſable, y tomanlo por el plato.

Mbĩrĩ. Poco. Vid. Pĩrĩ. num. 5.

Mbĩriai. Sudor. Vid. Pi. num. 1.

Mbiruá. Ampollas. V. Pi. num. 1.

Mbĩtá. Talon. Vide. Pĩ. num. 11.

Mbĩtaá. Andamio. Vid. Pĩtaá.

Mbĩté. Medio. V. Pĩté, num. 2.

Mbĩtè. Quanto mas. V. Bĩté, num. 1.

Mbĩtè. Todavia. V. Bĩté, num. 2.

Mbĩteboí. Perſeueran- V. Mbobĩteboí.

Mbiû. Comida. V. Tembiú.

Mbĩú. Blando. V. Pĩú. y Pipĩû. y. Apĩpĩû.

Mbo. Mano. Vide. Pó nu. 4.

Mbo. Particula. V. Mõ. num. 1.

Mboayê, eſtimar. Vide. Ayê. num. 1.

Mbobĩ. r. Quantos, y ſirue para pregunta y reſpueſta. Mbobĩpá? quantos? Mbobĩ, algunos. Mbobĩ mbobĩ, algunos pocos. Mbobĩbê pãgũ? quantos mas? Mbobĩ arapĩpe? en quantos dias? Mbobĩ arapiã yaçĩ ogueregó? quantos dias tiene la Luna? Mbobĩ roĩ pỹãng ogueregó ahẽ? quãtos años tiene eſte? Mbobĩ roĩ ĩmã-

piã? quanto años ha? Mbobĩ ára rehé pe ercîapóne? en quantos dias lo haràs? Mbobĩ arapĩpé, en algunos dias.. Mbobĩ, algunos, quando se les pregunta, mbobĩ yebîc quantas vezes? y reſpondé, aáni, es ſeñal que no ſon mas de vno, o dos. S. no ſon mbobĩ, no ſon algunos. Mbobĩrõ .l. mbobĩrõte .l. mbobĩnõte, algunos pocos, de dos haſta ſeis ſin certidumbre ninguna. Nambobĩ rũgúîi, no ſon muchos. Mbobĩrĩnõ, vnos poquillos. Nambobĩri, no ſon pocos. Nimbobĩnõte rũguâî. idẽ. Mbobĩ mbobĩ, algunos pocos. Mbobĩ retánõte, haſta doze ſin certidumbre. Mbobĩretácêrî, haſta ocho. Mbobĩ retá catú, haſta diez ſin certidumbre. Mbobĩ mbobĩ eté, deſde doze para delante ſin certidumbre. Mbobĩ nipó .l. hẽrã, no ſe quantos. Mbobĩ herã hepĩ, no ſe quanto vale, ò coſtò. Mbobĩrí hepĩ .l. hepĩmi nĩ, poco vale. Mbobĩrõ etéy hepĩ, poco es ſu precio. Nachémbobĩri, no ſoy muchos, no tengo mucha gente. Nambobĩri, no ſon muchos. mbobỹrõ amõ paé? como ſi fueran pocos. S. ſon muchos.

Mbobĩbĩ. Coſer. V. bibĩ. num. 2.

Mbobĩtébo .l. mbobĩteboí. c. d. mbobĩ. te. bo. num. 2. y. y. de perſeuerancia, continuacion. Ymbobĩtébo aîẽrure, pidolo con perſeuerancia. Mbobĩteboí guâra, perſeuerante. Mbobĩteboí rehéguâra, guemỹmbota rupé obahẽ, los perſeuerantes alcançan lo que deſean. Ambobĩtebocí cherecóeuêra, perſeuero en viuir como ſolia. Peñẽmbóbĩteboí peñẽmboébo, perſeuerad en la oracion. Santos Apoſtoles oñẽmbobĩteboí oicó aracaé, Señora ſanta Maria yrũnâmõ, Tũpã Spiritu ſanto râârõmo, perſeuerauan los Apoſtoles con nueſtra Señora en la oracion eſperando el Eſpiritu ſanto. ymbobĩteboí arecó ymboébo, eſtuue enſeñandole con perſeuerancia. Chembóbĩtebocí chenũpãmó, en

du-

durezcome con el caſtigo. Oſiẽmõ mãrãneỹngatu mbobĩteboí, conſeruò ſiempre ſu virginidad. Chê ypohanõ ombobĩteboí, antes le dañê curandole. Tũpãrá ombobĩteboí bérãmi angaipabiyâra, el pecador parece que ſe empeora con la comunion. Penẽ mbobĩteboí ĩmé angaipárehépe Tũpãrárãmõ, no os empeoreis con la comunion. Ombobĩteboíbae tecó mãrãngatú. l. imbobĩteboíbae tecó mãrãngatú, el q̃ es perſeuerante en la virtud.

Mbocá. Arcabuz. Vide. Pog.

Mbocócá. Bordon. V. cog. num. 1.

Mboçacá. c. d. mõ. çá. ojo. cá. quebrar, eſtima, eſtimada coſa, viſtoſa, que reuerbera en los ojos. Abá mboçácá, hombre eſtimado. Chemboçáca catú ahẽ, fulano me honra mucho. Amboçácá, yo le hõro. bo. hára. nẽẽmboçacá oguerecó oĩoupí, entre ſi tuuieron palabras de corteſia. Añẽẽ mboçacá ychupé, hablele corteſmente. ỹga mboçácá, canoa eſtimada. Cuñã mboçácá, muger de eſtima en buena y mala parte, aũq̃ mas ſe inclina el vſo a la peorparte de manceba eſtimada, entre los q̃ ſabẽ poca lengua. çacarí, eſtimadillo, &c.

Mboe. Enſeñar. Vide. e. num. 11.

Mboguabi. Demonio.

Mboguĩ. Soliuiar. V. guĩ. num. 2.

Mbohapĩ. r. Tres en numero. Mbohapĩcĩ, tres diſtintos que contengan en ſi, tres, y tres ſingulares, y cõtando de tres en tres in infinitum. Mbohapĩcĩ, hae nirũi, tres montones que contengan pluralidad qualquiera que ſea, y vno mas ſin compañero. Yrũndĩcĩ, quatro montones de coſas que cõtengan pluralidad, y quatro ſingulares. Mbohapĩ hapĩ, de tres en tres. Mbohapĩ ára rehé. l. pĩpé, en tres dias. ára ymõmbohapĩ hába pĩpé, al tercerodia. Mbohapĩ ára riré, deſpues de tres dias. Mbohapĩ çĩ, de

de tres en tres ringleras, ó montones que contengan pluralidad. Mbohapĩ ñõ.l. mbohapĩrõ, tres solos. Mbohapĩ personas Tũpã hae nda royaî Tũpã mbohapĩ, tres personas ay en Dios; pero no son tres Dioses. Yaiombohapĩ hába ché, yo soy el tercero. Nimõmbohapĩ hábi, no ay tercero. Ymõmbohapĩ hába, persona, Spiritu santo. La tercera persona es el Espiritu santo. V. cĩ. n. 2.

Mbohú. Visitar. Vid. hú. num. 3.

Mbobĩî. Carga. Vide. bohĩî.

Mboî. Vibora.

Mboî aguai. De cascabel. Mboî roĩ, la misma. Mboî apaquâ, enroscada. Mboî caninâ, que no mata. Curiyu, hemorê, ñacaninã, amberemboî, nũmboî, viboras diuersas. Mboî îarará, que mata. Mboî ñanũcú, que mata. Mboî quatiá, que pica con la cola. Mboî quĩrĩrĩóg, grande q̃ mata. Mboî tacandá, q̃ no mata. Mboytỹnĩ, que mata. Mbotỹnĩ caá, contra yerua llamada chilca. Mboî tubĩ, cenicienta. l. yârarâ, que mata. Mboî cbĩ, azul que no mata. Mbeîvguaî apỹtĩ, es lo mismo que, yârara, que mata. Mboî mburubichá mbopîa, chica muy bellaca. Mbeî pỹtã, colorada que mata. Mboî ĩbĩbebog, que no mata. Mbeî vguây apĩ, chica que mata. Mboî remimboaîu. l. mboî ñẽndĩbú haguê, emponçoñado. mboî chemboaîu. l. mboî ñẽndĩbu haguechc, estoy mordido, emponçoñado de la vibora. V. Tendĩ.

Mboĩ. Quantas. Vide. Poĩ.

Mboi. Despedaçar. V. y. r. num. 9.

Mboĩi. mancar, soliuiar. V. íi. n. 1.

Mboîtinĩcaá. Chicla, yerua conocida, y medicinal.

Mboyâ. Arrimar. V. (ia) num. 2.

Mboyaîtĩ. Tirar. Vide. yâitĩ.

Mboyaog. Repartir. Vid. (ya)n. 2.

Mbo-

Mboîarú. Burlarſe. Vid. Aruaí, n. 1.

Mboîebú. Hallar. V. hû. nu. 3.

Mboyoya. Ygualar. Vid. (ya) num. 4.

Mbó orî. Alegrar. Vide. Torî.

Mbopeguâra. Lo que eſtà en la mano. V. Po. mano, n. 4.

Mbopî. morzielago. mbopîguaçú, morzielago grande. Mbopî âqûâ mbopî, la creſtilla que tiene en la nariz. Mbopî pepoî ramŷ ambopoî, adelgaçar mucho la coſa.

Mbopîa. Puñal. Vide. popîa.

Mbopû. Tocar. Vide. pû. nu. 2.

Mbóra. Lo contenido. V. pó. r. n. 5.

Mborabeî. Vide. Porabeî.

Mboraú. Aguero. Vide. Haubŏ.

Mborebi. Anta. Mborebí piaó, cuera de anta, aobaçĭ mborebípirariguâra. idem. Mbórebírapé, camino de antas: y aſsi llaman la via lactea. Mborebí ità, piedras del buche de las antas que ſiruen para mal de coraçon.

Mborechacába. Ventana. Techag.

Mboreraqua. Afable. Vi. recó.

Mboriahú. b. Pobreza. V. poriahú.

Mboriahúberecó. Miſericordia. Vide. Poriahuberecó.

Mborô. Particula de cõpoſicion. V. poró.

Mború. Tiento. Vide. Ruí.

Mboú. Embiar. V. yû. r. nu. 2.

Mbou. Bomitar. Vid. V. nu. 2.

Mbucú. Grande. Vide. pucú.

Mbuçu. Guſano de datiles.

Mbueŷ. Sin ruido. V. pú. nu. 2.

Mbuî. Varas conocidas. Mbuĭbĭpí. Eſtas varas aſsi ſecas, que ſiruen para alumbrar.

Mbuyapé. Pan. Mbuyâpe âtâ, vizcocho. Mbuyapé ca-

carapá,roſca. Mbuyapéhaguỹnõ,leuadura. Mbuyapéhaguỹnõeỹ, pan ſin leuadura. Abatimỹnĩ mbuyapé, pan de trigo. Pirá mbuyapé,empanada. çoó mbuyapé, paſtel. Mbuyapé hũũngatũ, pan blando. Mbuyapé tâtâ, pan duro, y vizcocho. Abatĩ quĩ mbuyapé, bollos de maiz tierno.mãndió gmbuyapé, pan de mandioca. Curĩ mbuyapé,pan de piñones. Eí mbuyapé, pan de açucar. Mbuyapé cuî gûerá, migajas de pan. Mbuyapé áquỹtã,pedaçuelo de pan.mbuyapé açĩ gûera.l.pecenguera,pedaço de pan.Ambobú mbuyapé pecẽnguêrá, quitar vn pedaço del pan. Ayaçúú çuú mbuyapé, ygúabo, comer el pan a bocados. Paí abaré, hoſtia mbuyapérâmõ yépe; Ieſu Chriſto roó rehé oĩmũndá.l.ohecobiarõ, aunque la haſtia ſea pan, el Sacerdote lo trueca en la ſangre de Chriſto. Mbuyapé recocue rẽndaguêpe Ieſu-Chriſto roó oĩ, en lugar del pan eſtà la carne de Ieſu Chriſto. Mbuyapé yconſagrariré, nambuyapebé rûguâî Chriſto roorâmõngatũ icó.l.paí Tũpãnẽẽngue ymõmbeũ riré mbuyapé rehé, mbuyape recocue oî,hendápe Ieſu Chriſto roó oĩnâ, en diziendo las palabras de la conſagracion ſe pierde el ſer de pan, y queda el cuerpo de Chriſto. Mbuyapé tỹngue guĩbo oñẽmõãng IeſuChriſto ñandeyara. Chriſto nueſtro nueſtro Señor ſe encubre debaxo de las eſpecies de pan. Mbuyape recó cuepe oyeú vcá Ieſu Chriſto ñandébe, guoó u peĩhú mboíbo, daſenos Chriſto debaxo de eſpecies de pan para quitar el empacho de comer carne. Co Sacramento pĩpé mbuyapé recuera,ytỹnguera,heâquãngueraño oñẽmbobĩteboí, En eſte Sacramento ſolos lõs accidentes de pan perſeueran. Mbuyape recócue oírí eteí yepé,aunque el ſer del pan ſe deſtruyó. Oñẽmõrãngue mbuyapé recocue, deſtruyoſe el ſer de pan.

Mbu-

Mbuyechi .l. buyeti. Caracolillos.

Mburé mburé. Vna especie de trompeta.

Mburéi. Maçamorra de maiz rebuelta con yeruas.

Mburicá. Iumento, mula,ò macho.

Mburú. Maldicion, desprecio, y exortatiua particula. Eqûa mburú, vete cõ a maldicion. Con (vpe) y (ri) posposicion, que es lo mismo,que(rehé)y cõ(gui) posposicion haze relatiuo. v.g. ayêruré mburupê,pedíselo a èl. Amẽê mburúpé, díselo con la maldicion. Ayeruré mbururí.l. ayerure mburúrehé, pedíselo con la maldicion. Acê mburúgui .l. acê mburuychú guî, sali de su cõpañia. Amẽmburú,animar,esforçar. Mẽmburuâbo,mẽmbuûhára. Añẽmẽmburú, yo me esfuerço. Eñẽmẽmbuuque evâpóbo,esfuerçate a hazerlo. Oñẽmẽmburúbae mbae oguerecó, alcançan bienes los esforçados. Amẽmburú añângâ, detestar al demonio. Amẽmburú tecó angaipá,detestar el pecado. Pemẽmburú angaipá,detesta del pecado.

Mburuá. Prefiez. V id. puruá.

Mbũrũã. Ombligo. Vid. pỹruã.

Mburubichá. c. d. (pó.) continens. y(tubichá)grande , el que contiene en si grandeza Principe, Señor. Mburubichabeté , Rey. Mburubichábápe, principalmente. Mburubichábeté raĩ, Principe. Mburubichábeté raĩra , Princesa. Mburubichábeté rembirecó , Reyna. Mburubichábeté rendabuçú , Trono, Tribunal. Añẽmẽmbúrúbichá,hagome Grande,Superior. Amẽmbúrúbichá, hazerle Superior , Prelado,&c.

Mburucuîa. Granadillas.

Mbururé. Cosa tuerta. V.pururé.

Mbutú. Tabano.

M. *ante* E.

Mẽ. Es lo mismo que la

posposicion, pe, quando se llega adicion narigal. Vt. añãrẽtãmẽ, en el infierno. ĩbĩãngmẽ, en la barranca. Pẽẽmẽ, a vosotros.

2 *Mẽ.* n. Marido, y en su primera significacion macho, varon, esforçado. mba camẽ, el macho de las bacas. Vruguaçu mẽ, el gallo. aypotá cherỹmbámẽnãmã, deseo vn gallo para mis gallinas. Abá mẽ nãmẽ aycó, soy el valiente, el gallo entre los hombres. Abámé Perú, Pedro es el gallo de los hombres, el valenton. Abámẽ pe paũmẽndipóri, no ay vn valenton entre vosotros.

Mẽndárepĩ, dote, mẽndarepĩ ameẽ, dar dote, mẽndárepĩ poriahú .l. mẽndárepĩ quỹrỹ, poco dote, mẽndápepĩ, bodas, aipepĩrũ, hazer combite al casamiento.

Cuñã mẽ, el macho de las mugeres. Chemẽ, dize la India, mi macho. Chemẽmbotáhabeỹ cherú chemẽmẽndá, casome mi padre por fuerça.

Amẽndá, coger macho. S. casarse. c.d. mẽ, y á, coger; vsanlo varones y mugeres; pero muy impropiamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como consta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir. Añẽembirecoá, cojo muger, como ella dize, cojo varon. Chemẽmẽndá, me casan (hece) casaronme con èl. Chemẽndá hagûera, mi marido, cõ quien me casaron. Chemẽndahápe ĩmã, ya estoy en tiempo de casarme. Ndaêỹ chemẽndahápe rãgẽ, aũ no estoy para casarme. Mẽndaréra angaipá, adulterio. Mẽndára, casamiento, y casados. Mẽndarereỹraĩra, hijo natural. Mẽndára oyohugui ĩpe á, diuorcio. Chemẽngaipá mẽndaréra rĩ, aduterar.

ĩbĩrá ñẽmẽndahába, juntura de dos palos por las puntas, vna sobre otra. Amẽmẽndá ĩbĩrá, hazer destajes a dos palos las puntas, y ponerlos vna punta sobre otra, hazer que se co-

ja

ja el vno al otro por los deſtajes.

Mẽmbĩ, hijo varon, ó hembra de la muger, auido de qualquiera manera que ſea. Chemẽmbĩ, mi hijo dize la muger. Amõmẽmbĩ, empreñar, darle hijo. Chemõmẽmbĩ, me empreño. v. (membĩ.) Mẽmbĩquâ, aborto. v. (mẽmbĩquâ.)

Chemẽmbĩrú, padre de mis hijos. Mẽndĩ, ſuegra. Chemẽndĩ, mi ſuegra dize la nuera. Chemẽndúba, mi ſuegro, dize la nuera. Chemẽndĩqueĩra, dize la muger al hermano mayor de ſu marido. Chemẽndubĩ, dize la muger al tio de ſu marido, hermano de ſu padre. Chemẽndaĩ, dize la madraſtra a ſus entenados. Checotỹ gúâra amỹrĩ, dize la viuda a ſu marido muerto.

Mẽnó, fornicar. c.d. (mẽ)(ó)4. tomar. Aymẽnõ, fornicar el varon. mõ. hára. Chemẽnõ, dize la muger, me tomó. Aporenõ, fornicar mucho el varon. Añõmẽnõ. pecar la muger. Oro ñõmẽnõ, fornicamos dize varon y muger quando ſe juntan. ñẽmẽnõcé. l. ñemẽnõndé, fornicaria muger. Porenõndé, varon dado a eſſe vicio. Morenõngába. l. porenõngagúe, fornicacion del varon. ñemẽnõngagûe, fornicacion de la muger. Ambó porenõ, hagole que fornique el varon. Amõnõmẽnõ, hazer que fornique la muger. Cuĩmbae oĩochê oĩomẽnõ. l. cuĩmbae oñõmẽnõ, pecar nefando. Mỹmbába oñõmẽnõ, tomanſe los animales. Oñomẽnõ rãmõ, aora tratá de tomarſe.

Aymẽá. c.d. (mẽ) y (á) coger, fornicar. S. yo ſu mucho la cogi. Chemẽá, tomo me el varon, a vezes lo diſfraçan en la confeſsion deſta manera, por no ſer muy corriente.

*M*ẽẽ. Dar, entregar, ſaber bien la comida, cometer. Chemẽẽ, entregome a otro. y. o. Amẽẽ, dar, entregar, pagar, ngã, ngãra, hára. (ychupé). Namẽẽngi, no lo di. Ambae mẽẽnẽmĩ ychupé; cohechêle. Mbaé mẽẽn-

ga gueñẽmĩ, cohechos. Ameẽngeĩ, diſelo gratis. Hembirucue ñãbẽ amẽẽ, conforme lo que traxo le di. Pãbẽ meẽndĩ .I. pãbẽ rẽmỹmeẽ, derrama, contribucion. Pabẽ omeẽ, contribuyen todos. Mbae meẽngeíhá, donacion. Cherecobébobé ameẽngeĩ ychupé, hize le donacion en vida. Ymẽẽngabĩ amẽẽ ychupẽ, dile lo que le prometi. Nãn deteĩ eteẽ emẽẽ ĩmẽ, no dés tan demaſiadamente. Amẽẽ bé, dar mas. Amẽẽhã ângãba rehé, dar por peſo y medida. Amẽẽ ỹpoheĩta gũãma, dar agua manos. Amẽẽ ynẽẽnga gûera, dar recado de palabra, y encomiendas. Amẽẽ îoá .I. amboîoáymẽẽngã, dar doblado. Amẽẽ ndébe aguĩyeĩ çoó ſecoaocúpe, ndeſúhãguãma, doyte licencia para que comas carne el Viernes. Amẽẽ ndébe nde anãmã rehé aguỹ êteĩ ndemẽndá hagûãmã, diſpenſo contigo para que te caſes con tu pariente. Ahembiú mẽẽ, darle de comer. Añẽmẽẽ Tũpã vpé, heme buelto a Dios. Ndaeycé tamõ nichéamõ rerecóbo yépé, ymẽẽngeỹmo, no es mucho que no teniendolo, no lo dè. Péñẽmeẽngápe, en el camino primero que ſe ofrecio. Péñẽmeẽrupí aîu, por el primer camino que ſe me ofrecio vine. ñeẽ ñẽmeẽngé amõmbeû, dixe lo que ſe me ofrecio. Mbae ñẽmeẽngé chébe, lo primero que ſe me vino a la mano. Erumbae ñẽmẽẽngé ndébe, trae lo primero que topares. Ndeyûru vpé ñẽmeẽngéemõmbeú, di lo q̃ ſe te ofreciere. ñẽmẽẽngé tetỹrõ aú, como de todo lo que ſe me pone delante. Temỹmõângaí mẽmẽ ñẽmeẽngé ndébe, erenoĩ teĩ ndepĩápe, todos los malos pensamienros que ſe ofrecen los metes en tu coraçon. Pé niñẽ meẽngábi amõ, no ſe ha ofrecido camino alguno. Mbae amõ niñẽmeẽngabi chébe ymõmbeú hãgûãmã, no ſe me ofrece mas q̃ dezir. Añẽmõmbaé mõmbeymeẽngã, deſentrañar

par

para dar.

Oyebeẽ çoó chébe, ſabeme bien la carne. Oyebeẽ tecó mãrângatû chébe, entrò bien en la virtud. Pemõñemeẽngatû Tûpã raĩhúba peẽmẽ, procurad que Dios os ame. Pemõnemeẽngucá qüĩ reỹ, tecó mãrangatú rehé, hazed que ſe apodere en voſotros el feruor para la virtud. Tecó rehé porândú meẽngaguera, comiſſario para examinar. Mbaé apó hãgûâ meẽngaguera, comiſſario para hazer algo. Mbae apó meẽngaguera ché, a mi ſe me cometio el hazerlo. l. aipó apohãgûâ meẽngague, che amẽẽ ychupé yyapóhãgûâmâ, dile comiſsion para que lo hizieſſe. Yyapó hãmõ oicó cherehé. l. chepópe omẽẽ yyapó, yo tengo facultad para hazer eſſo.

*M*ẽgûâ. Gracia, chocarreria, bellaqueria, echar a perder. Chemẽgûâ, ſoy gracioſo, chocarrero. Chemẽgûâ hecé, burleme con èl. Chemẽgûâ hápé, burlandome. Chẽmẽgûâ porâng, ſoy chocarrero, gracioſo. Chemẽgûâ arûângatú, ſoy gracioſo en triſcas. Nde mẽgûûâ ĩabĩ pãgã. l. mãnemẽgûâ yabĩpãgã, ha viſto que gracioſo eres. Chemẽgûâ açỹ, ſoy peſado en burlas. Poromõñẽ cõõ chemẽgûâ. l. poromoñẽẽpû chemẽgûâ, laſtimo con mis gracias. Chemẽgûâ cí, ſoy muy gracioſo. Chemẽgûâcé catú, ſoy amigo de dezir gracias. chemẽgûâcé écatú, ſoy dieſtro en burlas. Chemẽgûã mẽgûâ guitecóbo, andome chocarreando, o bellaqueando. Chemẽgûã abaeté, ſoy deshoneſto en burlas. Nẽẽ mẽgûâ, palabras de triſcas. Añeẽmẽgûâ ychúpé, dixele chiſtes. Cherobá mẽgûâ, ſoy feo de roſtro, o hazer geſtos. Añẽmbo obá mẽgûâ, heme afeado el roſtro, ò hago geſtos. Amõmẽgûâ, echar a perder coſas, y muger. cherî ymẽgûâ ndaipotári, no quiero que ſe burle conmigo. Che rî ymẽgûâ, echoſeme a perder la cuña. Amõmẽgûâ cuñã,

ñã, echè a perder, corrompi la muger, pequè cõ ella. Nachemẽgûâî cuñã rehe, no he pecado con mugeres. Nache mẽgûacéri cuñã rehé, no soy amigo de bellaquear con mugeres. Ymẽgûãcé tecatú ahẽ, es muy bellaco. Chemõ mẽgûâ ahẽ, rinõme, apoccme, y no hizo caso de mi.

Mẽguâî. l. mẽguâî ami. l. meguâî cami. Por ventura. Mẽguâî ndoúri, por ventura no vino, ó no vendrà. Mẽguâî camí aháne, cotẽrã guihó eỹmó, por ventura irè, o quiça no irè. Mẽguâî mbae ïabaé, podrà ser que suceda lo que se teme. Mẽguâî mbaé ebapó ïabaé, podrà ser que suceda alla el mal que se teme. Mẽguâî mbaé chehoúrâmõ, podra ser que me haga daño el comerlo.

Mẽmã. Desmedro descaecimiento. Chemẽmã, estoy flaco, desmedrado, descaecido. Ymẽmã cheremitỹngûera, mi sementera està desmedrada. Cunũmĩ ymẽmãbae, muchacho desmedrado, y vsanlo para motejar de flojo. Abamẽmã mẽmãaû, Indio muy flojo, para poco. Ymẽmã mẽmãí angá ahẽ, que flaquito es fulano. Guâtẽ ahẽ ymẽmãeté raérá ô que flaco està este! Amõmẽmã Perú, guinẽẽngãí chupé, entristecile con mis palabras. Chemẽmã gui caru eỹmõ, estoy descaecido del ayuno.

Mẽmbeg. Liquidar, derretir. Amõmẽmbég yraití, derretir cera. Amõmẽmbég mingaû, liquidar la mançamorra. Amõmẽnbeg ytá mẽmbég, derretir plomo, ó estaño. Chemẽnbég, soy floxo, delicado, tierno. y. o. Amõmẽnbég eté, hagole muy floxo. Ymẽnbeg guaçú, yñẽmõ ñẽmõcunũũ potábo, yñẽmõnbéca, con el regalo se haze floxo. Ymẽmbeg eté pũgúỹ ahẽ raerá, que floxonaço es este.

Membĩ. r. c. d. mẽ, macho. y (ĩ. r.) hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los sobrinos, varones y hembras, hijos de sus herma-

manas. Chemẽmbĩ, mi hijo, y hija, y tengo hijo, y es mi hijo y sobrino. v.o. Che membĩ cuñã, mi hija y sobrina, hija de hermano, o hermana. Chemẽmbĩ raĩcé, hijo varon. Mẽmbĩ raupá. l. membĩ rĩrú, las pares. Membĩ tendotára, primogenito. Membĩ rĩpĩ. idem. Chemẽmbĩ ratĩ, dize la muger a su nuera, muger de su hijo. Ymembĩ rỹmbaé. l. ymembĩcé rỹ mbaé, esteril. Ymembĩ îoaú, fecunda muger. Ymembĩ îoapĩbae. idé. Cheñõ membĩ, dizen las tias a sus sobrinos, hijos de sus hermanas. Ymembĩ tapiá. l. ymembĩ peteĩbae. l. ymembĩ yrũỹmbaé, muger de vn solo hijo. Ymembĩ pãã, muger q̃ no pare mas. Nachemembĩri, no tengo hijo. Nachemembĩ rũgûâi, no es mi hijo. Añẽmõpohangĩú tache membĩrĩmé, tomé beuediço para no cõcebir. Añẽmõ pohangĩu, chemembĩbe eỹ hãguãmã. idem. Añẽmembĩ yucá, matar a su mismo hijo. Ynẽmembĩ iúcábae aipó, essa es la que matò a su hijo. Añẽmẽmembĩ, engendrè. Añẽmomembĩpú, abortar la muger con causa culpable, ó sin ella, y tener polucion. Chemõmembĩpú, hizome tener polucion. Añẽmõ membĩ pugé, mouerse a polucion, y tenerla. Chemembĩ otĩguĩ eí, padecer distilaciõ del semẽ, vsa rara vez la muger (cherai) por che (membĩ). Ayucáchemembĩ cherĩépe. l. ahũmbirí che membĩ cherĩépe. l. ahũngá yyucábo, matè a mi hijo en el vientre. Heçáguaáĩmã, ya està animado. Omỹĩĩmã ya bulle. Añandũĩmã, ya le siento. Huguĩrãmõ, era sangre no mas. Chemembĩ oñembiog cherĩépe, concebi. Chemoñẽmembĩog chemenâ, engẽdrò en mi mi marido. Chemoñẽmembĩog cobae, este es mi engendro.

Membĩqûa. Aborto. Chemembĩqûa, malparir. Chemõnembĩqûa cheibĩ apíhagûera, la caìda me hizo mouer. añẽmomembĩquaeí yo me causè el aborto.

Mẽm-

Mẽmbĩrá. Parir. c. d. mẽmbĩ. y. á. caer, nacer, &c Chemẽmbĩ-á, yo pari. Amõmẽmbĩrá, hagole parir, ò la comadre, ò empreñandola varon, ñãndemburubichabetérembireco mẽmbĩrá, el parto de la Reyna.

Mẽmẽ. Todos, siempre, todas las vezes, tambien, lo mismo serà. Ore mẽmẽ, todos somos de vna parcialidad parientes, ò vando. Chemẽmẽ aipó, essos son mis parientes de los mios, &c. Oremẽmẽ orovú, todos los desta parcialidad venimos. Memẽ ayû, siempre vengo. Mẽmẽ cherúrãmẽ che acabĩ, siempre q̃ vengo me riñe. Mẽmẽ che quêrãmẽ, aquepoaĩhũ, todas las vezes q̃ duermo sueño. Chehó mẽmẽ, siempre voy. Aba mẽmẽ, todos son hombres, y todos los hombres. Namẽmẽ rũgûâî yiapóni, no siempre se haze. Chemõnguetá mẽmẽ fiãbõ, todas las vezes que me habla. Che aỹ mẽmẽpe ñãndú? siempre he de ser yo el borrico? Cheâĩ mẽmẽpe chequâỹtañãndú? siempre he de ser yo el mandado? Chemẽmẽ rehegûara aipó, esse es de los mios, de mi parentela. Chemẽmẽgûara ahẽ, es de mi parentela fulano. Nachemẽmẽ guâra rũgûâî ahẽ, no es de mi parentela. Mẽmẽ gûara, parentela. ỹbỹpe gûara mẽmẽ, todo lo que cõtiene la tierra. Chemẽmẽne, yo tambien serè, ò estarè assi como los demas. Nde mẽmẽ ypóne, por ventura estaràs, ò seràs de essa manera. Che aẽ nde mẽmẽne, lo mismo serà de mi que de ti. Mẽmẽ che, yo soy participante cõ ellos, es muy vsado en este sentido, a ti tambien te trataràn bien como a los demas, a los buenos honran, assi tambien tu entras en el numero. Ymãrãngatúbae oho ỹbapène, hae, chemẽmẽ ne, los buenos iràn al cielo, y yo tambien.

Mẽmûâ. Chiste. Vide. mẽgûâ.

Mẽnâ. Marido. V. mẽ.

Mendá. r. Casamiento. Vide. Mẽ.

Mẽn-

Mẽmûã. Chiſte. Vide. mẽgûã.

Mẽnã. Marido. Vide. mẽ.

Mendá. r. Caſamiento. V.mẽ.

Mẽndĩ. Suegra dize ſola la muger a la madre de ſu marido. Chemẽndĩ, mi ſuegra, V.mẽ.

Mendĩbĩ. Cuñado dize la muger al hermano menor de ſu marido. Chemẽndĩbĩ, mi cuñado. V.mẽ.

Mẽndĩqueĩ, cuñado dize la muger al hermano mayor de ſu marido. Vide. mẽ.

Mẽndá. b. Suegro dize la muger. Chemẽndúba, el padre de mi marido. Vide. mẽ.

Mẽnõ. Fornicacion. Vide. mẽ.

M. *ante* Y.

Mỹ. n. Lança, puá. Mỹnbó, herida de lança. Mỹnbucú, lança larga. Mỹnbucú ropitá, recaton. Mỹndiyâra, ſargento, ó lancero. Mỹndéra, la lança que fue. Mỹngûaré, lançada abierta. Amỹrũ, poner puas en el ſuelo en la guerra, ò chacara para guardar las. Ayepĩ cutú mỹpĩpé, herime cõ la pua en el pie. Aycutu mi pĩpé, dar lançada. Ahaçá haçá mỹpĩpé, dar lãçadas. Iudios Ieſu Chriſto ĩque oycutú mĩpĩpé aracaé, dieron vna lançada los Iudios a Ieſu Chriſto.

2 *Mĩ*. Eſconder, chemĩ, me eſconden. y.o. Añõmĩ, yo lo eſcondo. Ahá ymĩmõ, voylo a eſconder. l. ymiamõ, mỹhára, mỹhába. Añẽmĩ, yo me eſcondo. Oñẽmĩbae, el que ſe eſconde. Nẽmỹbó, que tiene habito de eſconderſe. Añõmỹucá, hagolo eſconder. Amõĩẽmĩ vcá, hago que lo eſconda, ñẽmỹmbápe, eſcondidamente. ñẽmĩme. l. ñẽmỹñẽmĩmẽ, a eſcõdidillas. Añemỹguitecóbo ychugũi, anandome eſcondiendo del. ñẽmĩme gûara, coſa ſecreta. Cũnũmỹñẽmỹngûera, hijo no legitimo. Cheremỹmĩngûera, lo que yo eſ-

condi. Aó ĩbỹîme añõmĩ, eſcondilo debaxo de la ropa, ò en el ſeno. Añẽmióg. l.añẽmbiog, encerrarſe. Añẽmbióg checotĩpe, encerrarſe en ſu apoſento, cá, cára. Añẽmbióg guiñẽguahẽnõ, tapar el raſtro por donde huyò. Amõñẽmbióg ycotĩpe, hizele encerrar en ſu apoſento. Oñẽmbiog che mẽmbĩ cherĩépe, concebir la muger. Tupaçĩ oc̃rĩepe ñẽmbiog hãguera, Concibio la Virgen. Amõñẽmbióg cheraĩ cherembirecó rĩépe, engendrè en mi muger. Oñẽmbióg eirúb, encerrarſe las abejas. Cheracapéguîpe añõmĩ, eſcondilo en mi ſeno. V. mẽmbĩ, in fine.

Mỹâ. Bubas. Vide. pîâ. nu. 6.

Mỹâtâ. Esfuerço. Vide. (pỹatã)empĩ, pie, nu. 11.

Mỹátĩ. Eſpuelas. V. pĩ. pie. nu. 11.

Mỹhába. Prenſa. Vide. amũ, nu. 2.

Mỹchĩ. Pequeño, poco. Mỹchĩ cheraĩ, es pequeñuelo mi hijo. Mỹchỹ fiõ arú, vn pequito no mas traxe.

Mỹî. Menear, bullir. Chemỹî, yo me meneo, y el menearme yo. y. c. Mỹñeỹ, coſa que no ſe menea, y con eſto dàn a entender que eſtàn con ſu regla las mugeres. Mỹneỹ arecó .l. Mỹñeỹ cherererêcó .l. Mỹñeỹ aiporará. l. namỹî guitúpa, eſtoy con mi regla. Amõmỹî, hazer q̃ ſe menee. r.â. hára. Amỹmỹî, bullirſe. bo. nâ. hára. Haçog omỹinỹî, bullen los guſanos. Omỹmỹî mbĩá oqûapa, bulle la la gente. Mbĩá mỹmỹî, bullicio de gente. Amõmỹmỹî mbĩá, muñir gente. Amõ caẽ ymỹîmo, aſſar meneando lo que ſe aſſa. Nache mõmỹî cheraçĩ .l. chemỹî ndoy potári cheraçĩ, no me dà lugar la enfermedad a que me menee. Namỹî guỹténâ, aqui eſtoy ſin menearme. Tamỹî haé aũ nichẽ biñã, deſeo tenia de leuantarme. Emĩîque aubẽ, meneate ſiquiera, dizen al mal mandado.

Mỹmbá. b. Animal caſero, con pronombres recibe

(re

(re). Cheremỹmbá (sed melius) chereỹmbá, mi animal casero. Vruguaçú cherỹmbá, mis aues. Nacheremỹmbábi, no tengo animales domesticos. he. gu. Gue ỹmbárâmõ oyucá, matò sus aues, &c.

Mỹmbi. g. Resplandor. V. (pipig).

Mỹmbí. Flauta, chirimia. y cosa semejante, recibe (re). Cheremỹmbĩ, mi flauta. he. gu. Mỹmbĩ pĩhára, flautero. Mỹmbĩ tarárá. l. teréré, trompeta, clarin. Aracañỹrâmõ angel amõ ombota rárá gue mỹmbĩ, teõngûc opacatú rẽnõinâ, el dia del juizio llamarà vn Angel a los muertos con trompeta. Amỹmbĩ, hazer trompeta. Amỹmbĩ yoçĩ, tocar trompeta. l. aycpĩ mỹmbĩ, ahá mỹmbĩ pĩca, voy a tocar flauta, &c. cára. hára. Mimbĩ pĩnába, las pajuelas de las chirimias, y Fagotes, &c.

Mỹmboque. Pescado assado. V. pirá, n. 1.

Mỹmoî. Cocido. V. (í) n. 8. in fine.

Mỹndocuré. Frangollo. V. apỹ. n. 3.

Mỹngaú. Maçamorra. Amõmỹngaú çocõ rĩcûe, hazer maçamorra del caldo. Tĩcû mỹngaû, està liquida la maçamorra. Mỹngaú yñapỹçângatú. l. yñaparâtãngatú. l. yñapẽmõ, està muy espessa. Eiaparĩcú. l. embocĩcú, deslielo, adelgaçalo. Yñaquỹtã quỹtã mingâu, tiene muchos tolondrones. Ahumbirí yñâquỹtângûera, deshazer los tolondrones. Aĩtĩqûâ ymboaparĩcúbo, echaragua a la maçamorra para adelgaçarla. Nde mỹngaú, eres floxo.

Mỹrĩ. Poco, pequeño, chico, humilde. Che mỹrĩ, soy pequeño. y. o. Mỹrỹbé, vn poco mas, y menos. Mỹrỹ etepá? pues tan poco? Mỹrỹĩ, muy poquito. Mỹrĩ mỹrĩhápe, por menudo. Mỹrỹngûera, lo menor, y entre hermanos el menor. Mỹrỹnõterâmõpáe? es mucho, o grande. Amõmỹrĩ, achicar, humillar, abatir. mõ. hára. Añẽmõmỹrĩ, hu-

millarse. Mỹrỹîepé amõ, aunque no sea mas que vn poco. Mỹrỹ îepé amõ oĩrâmõ,erú, traelo, aunque no este mas que vn poco cocido. Mỹrỹ amõ îepé eremẽẽ rãmõ ychupé, aguỹ eteí, aunque no le des mas que vn poco, basta. Amõ mỹrĩbé, ymẽẽngâ, darle menos de lo que le auia de dar. Mỹrỹbéamõ ymẽẽngâ, darle vn poco mas. Oromõmỹrĩmburune, yo te humillarè. Aîbete/I.X.N.Y. oñemõmỹrĩ, brauamente se humillò Iesu Christo.

Mỹtâng. c.d.pi. pellejo. y(tâng)tierno infante. Che mỹtângĩ, mi hijito. Caároquĩ pitâng, tallitos tiernos. Curapẽpẽ aquĩ pitãng, calabaças tiernas. Guabirá aquĩ pitãng, guabiras maduros. Mỹtâng ecohába, niñerias. Mỹtâng pĩçá, tela con que nace el niño. Mỹtâng vbândába .l. mỹtâng ũbânâ, pañales. Añẽmõ mỹtâng, hazerse niño. Mỹtângĩ arẽte guaçú, Pascua de Nauidad. Mỹtângĩ aretegua çúmbohapĩára oîoehebé, aretérâmõ oguereco tiene la Pascua de Nauidad tres dias de fiesta segidos. Mỹtâng ecó penoĩ eỹ mâmõ, ndapeiqueicé ỹbápene, sinò os hizieredes niños, no entrareis en el cielo. Peñẽmboecó mỹtâng eỹrâmõ ndapehõyce ỹbápene heí Christo aracaé, dixo Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo.

Mỹtũ. Faisan. Mỹtũhũbae, negro. Mỹtũ ypinĩbae, pintado.

Mĩtũ. Resuello. V. pĩtú, num. 1.

Mỹtũẽ. Consuelo. Vid. pitũẽ.

M. *ante*. O.

Mõ .l. mbo. Particula de composicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, actiuo. acarú, yo como. Amõngarú, hago q̃ coma. Chemõngarú, hazeme comer. Aîere, yo bueluo. Chemõyere, hazeme bol-

boluer. Amboyêrê, hagole que buelua. Mõ, siempre tiene pronunciacion de nariz, mbo, no la tiene.

Mõ. Es supino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como se verà en el arte. Amânõ, yo muero. Ahagui mâmõmõ, voy a morirme, y siempre es breue.

Mõângi. Pensar. Vide. âng, alma, numer. 3. prope finem.

Mõângî. Poca cantidad. Mbae mõângî amẽẽ ychupé, poco le di. Cunûmí mõângî, niño chiquito. Añẽmõ ângî, humillome yo. Chemõângî chererecóbo, apocome. çoó mõângî emẽẽ chébe, dame vna poquilla de carne. Mõângŷî îepé aubé tererú, trae vn poquillo siquiera. Angaipâ mõângî îepé taperõñẽ angú, rezelaos aun de los pecados muy pequeños. Namõângî rũgûâî, Tûpã cheraîhûpa, no es pequeño el amor que Dios me tiene. Nda haîhú mõângî Tûpã, no amo poco a Dios. Vide. anga. b. num. 2.

Moatŷrõ. c. d. mõ. atî, monton, y (rõ) reboluer, adereçar, componer. Chemõatŷrõ, dize el que se quebrò algo del cuerpo, y le curan. y. o. Amoatŷrõ cheróga, compongo mi casa. Amõatŷrõ cheângâ, guiñẽmõmbe gûabo, compongo mi conciencia con la confession. Aîeoba moatŷrõ, afeitarse, ò lauarse el rostro. Aîeámõatŷrõ, cururse el cabello. Hecoîoîa ŷmbae amõatŷrõ, componer discordes. Hŷndó pucuî ahẽ oñẽmõ atŷró tŷrõ aû oîna raêrá, mirenlo que adereçadico està. Cunã oîeobá moatŷrõ aubae; ombo îî oânga, la muger que se afeita ensuzia su alma. Amõatŷrõ tembiú, poner recado a la olla.

Mõcaê. Cosa enjuta. V. caê.

Mõcõî. c. d. mõ. cõî, dos, nombre, numeral. Mõcõîbé, dos mas. Mõcõî cî, dos montones que contengan pluralidad. Vide. çî. num. 2. Mõcómõcõî, de dos en dos.

Mo-

Mõcõmõcõî cĩ, de dos en dos hileras que tengan pluralidad. Mõcõmocõî ñãbõ, cada dos. Mõcõmõcõîcĩ vpé petesĩ amẽẽ, a cada dos ringleras di vno. Mõcõmõcõîçĩ ñãbõgui, petevçĩ añõhẽ, de cada dos ringleras de cosas, saque vna. Mõcõî ĩçĩ .I. mõcõîçĩ, dos ringleras, ò dos montones que tengan pluralidad. Mõcõî roĩ ñãbõ, cada dos años. Mõcõî roĩ añõ oguerecó, dos años solos tiene. Ymõmõcõî hába, el segundo. Ymõmõcõî chẽ, soy el segundo. Chemõmõcõî, el que me haze ser dos a èl.

Mõcõng. c.d. mõ. y el sonido, cõng, tragar. Amõcõng, yo trago, ngã, ngára. Ndayçuuĩ ymõcõngã, tragar sin mascar. Amõcócõng ygûabo, beuer a tragos. Hĩ nỹmbae mbae gûetébomõcõng ñãbẽ, ẽguỹ abéy ñangaipábae oãngaipá omõcócõng aú ygûabo, como el que no tiene dientes traga la cosa sin mascar, assi el pecador traga pecados. Che ymõcõng ndi catuĩ, no lo puedo passar. Haçĩ chébe ymõcõng, dificultosamẽte lo trago. Cheñẽẽ halãngúera amõcõngĩ, disimulè, no hablè. Amõcõ chepucá, detuue la risa. Emõcongimé ndeangaipá eñẽmõmbeguãbo, no ocultes tus pecados en la cõfession. Nomõcongirieteí cúpa, no dexa de estar tragando. Añangã omocõ oibobé ãngaipabiyãra, el demonio se traga enter os los pecadores.

Moãyngó. Colgar. V. çã. cuerda.

Moẽ. Chisme. Vide. temoẽ.

Mõguabi. l. mbeguabi. Demonio.

Mohãng. Medecina. Vi. pohãng.

Moĩ. poner.
Moỹndaibi. poner a la mano. V. ỹ. estanda. nu. 8.
Moỹndé. Aparte.
Moỹngatú. Bien.

Moỹngé. Entrarlo. Vid. Teiquie.

Moingó. Poner. Vide. Ycó,

Ycó, numero 1.

Moỹngóbé. Hazer viuir. V. Tecobé, n. 2.

Moỹngotébé. Neceſsidad. V. Tecótebé.

Moỹrõ. c. d. mg. Particula de compoſicion. y (ĩ) derecho. y (rõ) poner, enojo, ofenſa, &c. Chemoỹrõ, me enojo. y. o. Amoỹrõ Tũpã cheãngaipapĩpé, enojè a Dios cõ mis pecados. Heçaraî Tũpã ñande omõỹrõ hagûera guî ñãñẽmõbeú râmg, oluidaſe Dios de los enojos que cõ nueſtros pecados le damos, quando acudimos a la confeſsion. Añẽmoỹrõ, yo me enojo, ychupé. mg. ngâra. Aba ñẽmoỹrõçẽ, enojadizo. Añẽmoỹrõ açĩ, malamente me enojè. Añẽmoỹrõ aí aí. idẽ. Añẽmoỹrõ guî maẽ açĩbo hecé, enojarſe miran lole con ira. Che ymoỹrõ hagûera amboaçĩ, peſame de auerle enojado, o ofendido. Amõ ñẽmoỹrõ Perú, hago que ſe enoje Pedro, ò darle cáuſa. Aporõ mõñẽmoỹrõ, hago que ſe enoje. Añẽmoỹrõmbig, dexar el enojo. Amgñẽmoỹrõ ícatú, quitele el enojo. Amgñẽmoỹrõ çâî, hazer que dexe el enojo. Amgñẽmoỹrõngua. idem. Oyeí cheñẽmgỹrõ, quitoſeme el enojo. Ndoíri rangẽ cheñẽmoỹrõ, aun no ſe me ha quitado. l. nañemoỹrõíri.

Mõmbe. b. Chato. V. peb. num. 16.

Mõmbeú. Dezir, publicar, dar cuenta, relatar, querellarſe, acuſar, aconſejar, bendezir, maldezir, cõfeſſarſe. Amõmbeú, yo digo, mõmbeguábo, guâra. Amõmbeû teĩtápe, publiquelo. Amõmbeú mbĩá pâbẽ reçápe. l. mbĩa pabẽ remiendúrâmõ. dixelo en publico. Cheremỹmõmbeú, lo que yo referi. Chemõmbeú haguê, la comemoracion que hizo de mi. Ymõmbeupĩ, lo referido. Amõmbeú mendára Tũpã ópe, amoneſtar los caſados. Amõmbeú ĩmã Pai upé, yà di cuenta dello al Padre. Amõmbeú pá cheremỹmõmbeurãmã, ya lo he recitado todo. Amõmbeû pá ypapábo,

bo.idem. Amõmbeú capitan robaque, querelleme ante la justicia. Añẽmõmbeú catú,confessarse bien, y alauarse, ò descubrirse a qualquiera. Añẽmõmbeú Paí vpé .l.añẽãngaipá mõmbeú .l. amõmbeú cheãngaipába Paí vpé, confessarse. Añẽmõmbeú eí, descubrirse, publicarse el mismo. Abarecó cuera amõmbeú, contar cuẽtos agenos, ò vidas agenas. Santos recó cuea amõmbeú,contar vidas de Santos. Mãrãnguera amõmbeú,contar Historias .l.carambohé haguêra amõmbeú. Añẽmõmbeú aí, confessarse mal, y deshonrarse,publicando sus cosas. Amõñẽmõmbeú, hazer que se acuse, descubra, y confiesse. Añẽmõmbeú catú cherí guiñẽngã, boluer por sí, abonarse. ñẽmõmbegûaba, confessionario. ñẽmõmbegûape, en el confessionario. Amõmbeú yepí hecórãmã ychupé, siempre le doy buenos consejos. Amõmbeú îoapỹ ychupé .l. amõmbeú îocuê yocûe, muchas vezes se lo he dicho. Amõmbeû aí, maldezir. Amõmbeuaí añãngã, maldezir al demonio. Amõmbeú catú,alabar, bendezir,abonar. Ymembeú catú hába,alabança. Ymõmbeû catupỹra Santos recobé aracaé, fue loable la vida de los Santos. Amboubichá teĩ mbae ymõmbegûabo, encarecer la cosa .l.amõmbeú abaí eté mbae. idem. Amõmbeú hupí gûara,dezir verdad. Amõmbeú îapûra.l. húpí gûareỹ, dezir mentiras. Tũpã ché herobiã amõmbeú .l. amõmbeú ten Tũpã cherembirobiã, confessar la Fe. Amõmbeú açỹ açỹ, contar interrumpiendo, a pedaços,ò en suma .l. Amõpãpã ymõmbegûabo. Mbaeretẽ cueraño amõmbeú, contar la sustancia solamente. Hepuguêra namõmbeuí,las circunstancias no dixe. Ymõmbeú pỹreỹ, inexplicable. Tũpãreçó ymõmbeú pỹ reỹmbeté, es inexplicable el ser de Dios. Heyé Tũpã añõ oñembo ecó mõmbeú catú, el mis-

miſmo Dios ſolamente ſe explica. ñandereçá poré opacatú Tũpã mõmbeú hã mõ oicó ñãndebe, todo objeto de nueſtra viſta es pregonero de Dios. Chemõmbeúhápebe .l. cheymõmbeguapebé, deſde el lugar ó tiempo que yo lo dixe. Che ymõmbeû eỹ porombucú, mientras no lo digo. Chemõmbeú ndae tĩbi, no ſe trata de dezirlo, ó deſcubrirlo.

Mombĩ.g.c.d.mõ.y (pĩ) apretar, atar. Amõmbĩ, yo ato. ca. cára. cába. Chemõmbĩ, me atan. Amõmbĩ tãtã, atar recio. Amõmbĩ ioapĩ, ſobre atar. Ni mõmbĩ çábi, no eſtà atado. Namõmbĩgi, no le atè. Amõmbĩ pĩũ .l. amõmbĩ ruí .l. mbeguê. l. ãtã, atar blandaméte. Añẽacã mõmbĩ, atarſe la cabeça. Ayepomõmbĩ, las manos. Avêcú áquâ mõmbĩ, ceñirſe, checũ mõmbĩ ĩoáhaí, frunceme la boca la fruta verde.

Mõmbĩrĩ. b. Lexos, aduerbio. Mõmbĩrĩ, vn poco lexos. mombĩ-rĩ, muilexos. Mõmbĩrĩ ãtã ñõté, vn poco lexos. Mõmbĩrĩpa? es lexos? Mõmbĩrĩ gûara, lexana coſa. Mõmbĩrĩ guechacápe opĩtá, deſde donde le vieron de lexos ſe quedò. Mõmbĩrĩ hechacápe, viendolo de lexos. Namõmbĩrĩbi, no es lexos. Namõmbĩrĩbi, ya no eſtà lexos. Mõmbĩrĩ çêrî, vn poco lexos. Mõmbĩrĩ eré aubiñã, tu dezias que era lexos. Ytá mõmbcîa ymõmbĩrĩ, tan lexos como vn tiro de piedra. Cheróg mõmbĩrĩyâ nderogaguî, tan lexos como de mi caſa a la tuya. ĩbĩ aguî mõmbĩrĩ yâ ĩbápe, tan lexos como del ſuelo al cielo. Añẽmõ mombĩrĩ guihóbó, heme alexado. Eñẽmõ mõmbĩrĩ ĩmé, no te alexes. Abá oãngaipáriré oñẽmõmõmbĩrĩ Tũpã gracia aguî, con el pecado ſe alexa de Dios el pecador.

Mombĩtú. Hazer quedar. V. pĩtá. n. 3.

Mombó. r.c.d. mõ. y. po. r. ſalto, arrojar. Chemõmbó, me arroja. y. o. Amõm-

bó, arrojarlo. ca. cára. bo. hára. Namõmbóri, no lo arrojo. Amõmbóchepucá, soltar la risa. Amõmbõ ychupé guiquâpa, arrojeselo de passo. Amõmbó guiyeahéyta, arrojar con enfado. Amõmboî yeaceî, arrojar de golpe. Amõmbó reçapḯá. idem. Amõmbó ycábo, arrojarlo para que se quiebre. Añẽmõmbó guiḯtábo, arrojarse a nadar. Omõmbó mbohḯḯtá, arrojò la carga. Abaguarỹnî reḯpe, oñẽmõmbó, arrojose en medio de los enemigos.

Mõmboî. c. d. mõ. y. oî. salir, soltar, ò alargar la mano, amenaça, fiero, de palabra, y señas con la mano, reto. Chemõmboî, me amenaçò. ta. tára. Chemõmboî chenũpã hâgûâmârî, amenaçome que me auia de açotar. Omõmboî pḯpé mẽ mẽ ycaquaabi, dexaronle crecer, detuuieronle para matarlo, siempre lo querian matar. Mbae mõmboî cûerañõ ahẽ, dize, y no haze, todo es amenaças fulano. Omõmboî teî ñõte, oñẽ mõmbeuhá guâmâ, siempre dize que se confessarà, y no acaba. Oñẽ mõmârângatú mõmboî teî ñõte, propone de ser bueno, y no lo cumple. Oangaipá reîa mõmboî ñõte ahẽ, propone de no pecar mas, y no lo cumple. Amõmboî, amenaçar, retar. Aporo mõmboî, amenaçar siempre, ñânde mõmboî Tũpã oñẽmoỹrõ hápḯpe. l. rehé, amenaçanos Dios cõ su ira. Momboîtá, reto. Oho amõpacé omõmboî hagûepe? auiase de yr donde le amenaçaron, o trataron de la persona? Nipohângi racó Tũpã ñândemomboî, no tienen remedio las amenaças de Dios.

Mõmbopog. Causar estallido. V. pog.

Mõmbotiáhó. c. d. mõ. particula actiua, y. Potia. pecho. hó. yr. escarmiento, esperiencia. Chemõmbotiáhó, hizome escarmentar. y. o. Amõmbótiáhó, hazerle escarmentar, y que tenga experiencia. bo. hára. hába mõmbotiahohára, experimen-

mentador. Chemõmbótiahó Tũpã chemboaçĩpa, hame hecho Dios eſcarmentar con la enfermedad. Poro mõmbótiahóhába, eſcarmiento. Añẽmõmbotiahó veá, yo miſmo he hecho que me riñan, ó hagan eſcarmentar. Nãnde mõmbotiahoípa? aun no has eſcarmentado? Tande mõmbótiáhó coĩte, eſcarmienta ya. Nõñẽmõmbótiahó potári, no quiere eſcarmentar. Oromõmbotiahó mburũne, yo te harè eſcarmentar. Oñẽmombotiahó aũ acoîrãmob ñã, auia ya eſcarmentado, pero. Añẽmõmbótiáhó, yo eſcarmiento. Chenũpã yepé, na ñẽmõmbótiahó ychéne, aũque me açoten no he de eſcarmentar. Ymõmbotiahó pĩra, el eſcarmentado. Añẽmõmbotiahó hacateỹrehé, ya tengo experiencia de ſu mezquindad. Añẽmõmbótiah ndereco pochĩ rehé, ya tengo experiencia que eres vn ruin.

Mombú. Agujerear. v. púg.

Mõmbucá. c. d. mõ. y (bu) ſalir. y. cá. quebrar, hazer ſalir la coſa. S. deſperdiciar, derramar. Amõmbucá, yo deſperdicio. bo. hára. Amõmbucá checancõ, perdi mi trabajo, trabajè en vano. Na mõmbucá pótá teĩ checancõ, no quiero canſarme en vano. Amõmbucá cheraĩ, tuue polucion voluntaria. Eremõmbucá teĩne, mira no lo derrames. Ereco recoĩmé echa que eremõmbucáne, no lo manoſees, que lo derramaras. Chembae moãngába amõmbucá mbaetirõ rehé guitecóbo, traigo la memoria derramada en varias coſas. Amõmbucáucá, hazerlo derramar. Oñẽmõmbucá eí, ello ſe derramó. Chemõmbucá cherobaía, mi encomendero me ha deſtruido mi vaſſallos. Nachemõmbucá ucá potari, ychupé abamẽẽngeỹmõ, no quiero darle Indios, que los conſumirà. Amõmbucá cuñã, deflorare mulierem. Chemõmbucá abá chererecóbo, desflorome dize la muger. ñẽmõmbucábeté

coĩbĩ, esta es tierra fertil. Oñẽmõmbucábeté mbáe cherópe, abunda mi casa. Quỹbõno ñẽmõmbucâỹ mbaé, esta tierra no es abundante, no se dàn las cosas. Peteĩ abati añõ oñẽmõmbucá coĩbĩpĩpé, vna cosa sola se dà bien en esta tierra, que es el maiz. En algunas partes lo suelen tomar las mugeres por polucion. Añẽmõmbucá, tuue polucion, prouoqueme a ella, dize la India. Omõmbucá Iesu Christo guguĩ ñanderehé, derramò por nosotros Christo su sangre.

Momỹrõ. Reboluer. V. rõ. n. 2.

Mõmõbẽ. Rastrear. V. hẽ. salir, nu. 1.

Mõmõrãndú. Auisar. V. Porandú.

Mõñã. c.d. mõ. y.á. torcer, mezclar, borrar. Aymõñã, yo mezclo. mõ. hára. hába. (rehé). Aymõñã cãngúỹĩ rehé, mezclar el vino con agua. Aymõñã îuquĩ çoó rehé, salar carne. Añẽmõñã hecẽ, mezcleme con ellos, metime entre ellos. Yñãngáypabiyârarí acẽ ndicatûỹ yñẽmõñã, no es bueno mezclarse con los bellacos. Peñẽmõñã ĩmẽ Christianoỹmbaerehẽ, no os mezcleis con los infieles. Mbaetirõ mõnãngába, mezcla de varias cosas. Ni mõnãngábiĵ, no se ha mezclado. Oñõmõñã mõñã oycóbo mbĩá, todos andan de rebuelta. Amõnãnĩ, diminutiuo, mezclar. Chemõñã oîeehẽ, metiome en la dança. Aîapá mõñã, reboluer la cosa. Yquatiapĩrẽ aymõñã, borrar lo escrito. Chequatiahagueoymõñãnĩ, borrome de la lista. Mbae ñẽapamõñã, cosas rebueltas. Yapamõnâmbaenĩnỹ, estàn rebueltas las cosas.

Mõnde. b. Poner, meter, vestir. Amõndé che aó, vistome la ropa. Namõndébi, no lo meti, ò no me vesti. Emõndé catû, entra lo biẽ. Amõndé cheao bãtã, armarse. Amõndé chepó, meter la mano. Amõndehẽ ndehẽ, entremeter. Amõndehẽ ypaũ paũme. idem.

Añẽ-

Añẽmõndé mbïa pãũmẽ, entremetime entre la gente. Yñẽmõndericé catú ahẽ, es entremetido. Añẽmõndé ñõte guihóbo Tũpãópe, no hize mas que entrar y salir en la Iglesia. Tañẽmõndé ñõte guihóbo, no harè mas que entrar y salir. Añẽmõndé teĩ, entremeterse. Cherenõîndabeỹme yepé añẽmõdé, meterse donde no le llaman. Yñẽmõndericé guenõîndabeỹme, entremetido donde no le llaman. Ayeaó mõndé, vestirse .l. añẽmõndé aóba rehé. idem. Acũ mõndé, sacar la lengua. Aîaómõndé, vestirle la ropa. Amõdé ytá rehé, poner en prisiones. Amõndé opïbo ïbïraqûape, ponerlo de pies en el cepo. Añeẽmõndé, indrustriarle de palabra, aconsejarle. Cheñẽé catupïrï amõndé, dile búena doctrina, dixele bien lo que ha de hazer para ser bueno, aconsejele. Ahecóaírã mõndé, hablele mal, dixele que viuiesse mal. Ahogmõndé Perú, di mi casa a Pedro. Perú cherogmõndé, diome Pedro su casa. Ayeogmõndé ychugui guiquïhïyâbo, de temor dèl me meti en mi casa.

Mõndï. Abrasar, quemar. Añũmõndï, abrasar los campos. Amõndïyêpeá, quemar leña, hazer fuego. Cheîurú mõndï cherembiú acú, la comida caliente me abrasa la boca. Mborarï húbaíchémõndï, el amor deshonesto me abrasa .l. mboropotá raí chemõndï. idem. Chepïá mõndï, estoy colerico enojado. Chembopïá mõndï ahẽ, fulano me ha enojado. Tatá poromõndï añarẽtâmeguâra nipohãngṽ, no tiene aliuio el fuego abrasador del infierno. Tũpãraïhú tamõ pemõndïrae! ò si os abrasarades en el amor de Dios!

Mõndïî. c. d. mõ. y. tïî, temblar, espanto, admiracion. Chemõndïî, me espanto. y. o. Mõndïîtábeté, cosa espantosa, milagrosa, hazañosa, prodigiosa. Amõndïî, espantar, alborotar, cõ-

tur-

turbar, escandalizar.ta.tára. Nam8ndîî amõ, no he espantado,ò escandalizado a nadie. Añẽm8ndĩî, espantome,escandalizome. Apo rom8ndîî, escandalizar, espantar,y admirar. Mbaeporom8ndỹîî catú apohára, el que haze milagros,ò prodigiosas cosas. ñẽm8ndîî cèteĩbae,espantadizo. Chem8ndîî oangaipabapĩpé .l. gueco aí pĩpé, escandalizome con su mala vida. Chem8ndîî guecó catu pĩĩ pĩpé, espantame su rara vida. Oñẽm8ndîî catú checaneõ, estoy muy cansado. Oñẽm8ndĩî catú yñẽngetá, es muy hablador. Oñẽm8ndîî catú chenderaĩhúba,amote mucho. Añẽm8ndĩîcatú nderaĩhûbo. idem. Mbae eỹ rehé yepè oñẽm8ndîî,sin que,ni para que se espanta. Noñẽm8ndîî íri oicobotesỹ, siempre se anda espantando, ò escandalizando sin que ni para que.

M8ndĩquĩ. Hazer gotear. V. Tĩquĩ.

M8ndîrî. Correr velo, &c. Vide. Cĩrĩ, numero 2.

M8ndó. Embiar de acá alla. Chem8ndó, me embiò. y.o. Am8ndó, yo embiò. bo. hára. Am8ndó chereçá ycanỹmbápe, embiar la vista hasta que se pierda. Am8ndó chereçápĩçó yyapĩpe ym8bahõm8, estender la vista hasta lo que alcança. Am8ndó cheremỹm8 ãpochĩ, desechar los malos pésamiétos. Am8ndó mberú .l. ambobebé mberú, echar las moscas. Am8ndó parehára, embiar correo.l. apareça m8ndó. Am8ndó m8ndóaú, embiaualo, pero,&c. Añẽãngm8ndó, embiar el alma .S. suspirar. Chem8ñẽangm8ndó oyeehé,hazemesuspirar por èl. Tam8ndó ndaetĩbi, no tratò de embiarlo. Cham8ndó ndaetĩbi,no se trata de embiarlo. Pem8ndò pendeçá mbaetetỹrỹrehé, discurrid con la vista por todas las cosas. Añẽãngm8ndó yépi Tũpã rembiapó rehe,siempre discurro por las obras de Dios.

Mondog. Quebrar. Vide.

de. çog. numero 1.

Mõndobog. Vide. çog. nu. 1.

Mondorí. Abeja.

Mõndorog. Arrancar. V. çorog.

Mõnduá. Caçar. Vide. Caá.

Mõnduî. Reboſſar. Vid. Tuî.

Mõnduyu. Deshazer. V. Tuyu.

Mõng. Coſa pegajoſa, brear, pegar combrea. Añõ mõ nguĩrá yugûa pĩpé, caçar paxaros con liga. Aypĩ mõng cambuchí, brear, ò poner barniz al cãtaro por dedentro. Añẽmõng eſpĩpé, heme embadurnado con miel. Añõmõng ĩbĩráñaẽ ẽharupí, brear el barril por donde ſe ſale. Abápomõng, hombre pegajoſo. Abápo húpómõng, hombre peſado en las viſitas. Añẽmõpómõng, hagome peſado, pegajoſo. Amõpómõng, hagolo pegajoſo. Caámõng, amores ſecos. Pipómõng, cola para pegar. Añõmõng cheruĩ, vntar las ſlechas. Vlamõpõmõng, hazer engrudo de harina. Nipómõn gỹ, no pega. Naypomõbae rũgûaí chè, no ſoy peſado. Nañẽmõpomõngỹ, no me hago peſado, ò pegajoſo. Ypõmõipá, ha perdido el viſco. Ambopõmõ ypá y raitĩ, purificar la cera.

Apomõng, es lo miſmo. Yñapómõng, es pegajoſo. Ambo apomõng, eſpeſſar. Tĩaí apómõ, ſudor pegajoſo. Eí apomóng, miel eſpeſſa. Apomõ atã, medio eſpeſſo. Ndeí yñapómõ rãgẽ, aun no eſtà eſpeſſo. Amõmõĩtú, liquidar lo eſpeſſo. V. Apomõng.

Mõngé. Hazer dormir. V. que. n. 2.

Mõngetá. Hablar, razonar. Chemõngetá, me hablò. y. o. Amõngetá, yo le hablo. bo. hára. Añẽmõngetaẽ guitecóbo, hablar conſigo miſmo. Amõngetá ñõnõõngápe, hablar en cabildo. Oñõmõngetá oqûapa, oñõmõnõõngápe, eſtàn en cabildo. Aiu ndemõngetábo, vengo a hablarte. Cheymõngetá hâguâmâû ndarecoî, para que le he

de

de hablar. Omõngeta rỹré oñẽmbo ĩateỹ aú, deſpues que le hablaron ſe puſo muy meſurado. Poromõngetahába, donde ſe habla. Chemõngetaîepé, haeynẽẽ ndaỹ quaábi, hablame, pero no ſe ſu lengua. Poromõngetácé, amigo de parlar. Oñẽmõngetá hápe ohú yîu bĩ cagûâmâ, acordaron en cabildo que le horcaſſen. A Tupãmõngetâ nderehéne, yo rogarè a Dios por ti. E Tûpâmõnguetá cherehé, ruega a Dios por mi. I. X. N. Y. tỹmỹmbĩrarocâipe gûba omõngetâ, orò Ieſus en el huerto.

Mõngĩ. Vſar, exercitar, engalanarſe, componer, vngir, poner. Amõngi quaraçĩpe, ſacar al Sol. Amõngĩ cheñẽmoỹrõ hecé, enojeme con èl. Na mõngĩî che aó râgẽ, aun no he vſado de mi ropa, no la he pueſto. Cheaó mõngĩpĩreỹ ñõ arecó, ſolo el veſtido, que aun no he vſado tengo. Aó mõngĩ pĩreỹ arecó, tengo ropa que no ſe ha vſado. Namõngĩ catuî Tûpã cheraĩnúba, vſo mal del amor que Dios me tiene. Nachereçá mõngĩcéri abarehé, no ſoy amigo de poner los ojos en hombres. Amõngĩ chereça hece, puſe los ojos en èl. Amõngĩ ĩmã checóga, ya he gozado de mi chacara. Porahéy nimõngĩ hábi quierâgẽ, aun no ſe ha entablado aqui la muſica. Chamõngĩ ñẽmboẽ pĩhábo pendogrupí, entablemos el rezar de noche en vueſtras caſas. Namõngĩî râgẽ yaçĩñãbõ cheñẽmõmbeú hãgûâmâ, aun no he entablado confeſſarme cada mes. Opopiâ mboî omõngĩ cherehé, emponçoñome la vibora. Ayebĩ biñã guihóbo cheñẽmoỹrõ mõngĩbo hecé, ya me boluia del camino a ſolo ſoltar la maldita con èl. Oromõngĩ ĩmã orerembiú, ya lo hemos comido, puſimos lo en cobro. Amõngĩ ñandĩ robaçapĩ haçĩbae rehé, poner los olios al enfermo. Amõngĩ ñandĩpába, heme afeitado de negro. Amõngĩ cheñẽẽngâ ychupé, hablele, pu-

puſe mis palabras en èl. Emõngîque tobatî ĩbîãtã rehé, blanquear paredes. Aîẽnõngî guitecóbo, andome adereçando, y trabajando. A nõngî caábó Tũpã ogrupí, eſparcir hojas por la Igleſia. Abáîñẽmõngîbae, hombre que ſe engalana. Yeguacá omõngî gueterehé, hae cãnga omõngîá, engalana el cuerpo, y enſuzia el alma. Mbae rehé poromõngîçebae, amigo de galas. Tecó mãrãngatú açé ãngãrehé ymõngîpîrãmã, la virtud es el ornato del alma. Açé robayú yecoacú guî, ace ãng rehé ymõngîpîreté, el verdadero ornato del alma es el roſtro amarillo de ayunos. Ĩbagmõngîhába yacîtatá, el ornato del cielo ſon las eſtrellas. Nañẽmõngîce hára rũguaî ché, yo no ſoy amigo de galas. ñamõngîaíbetei Tũpã ñãnde rerõõçãngã, vſamos mal de la paciencia de Dios. Nimõngî catuîchereinymbotárá, vſo mal de mi aluedrio. Aîẽmõngî Miſſa rendupa, exercitome en oyr Miſſa. Añẽmõngî vca carãlupé, alquileme. Amõngîaí heaó, trato mal mi veſtido. Nimõngîcatuhábi cherecó, aun no tengo aſſentada mis coſas, ni eſtà concluſa mi cauſa. Ĩbotũrehé ñũnũgûî Tũpã omõngeî, adornò Dios eſſos campos con flores.

Mõngîá. Enſuziar. Vid. quîá.

Mõnguã. Hazer paſſar. V. quã. n. 2.

Mõnguẽ. Hazer menear. V. cuẽ, nu. 1.

Mõnguí. Hazer harina. V. Cuí. n. 1.

Mõnõõ. juntar. Vide. Nõõng.

Mõñã. Hazer correr. V. ñã. n. 4.

Mõñã. Hazer, engendrar, criar. Cherú chemõñã, mi padre me engendrò. y. o. Amõñã, yo lo engendrè. Amõñã cheróga, hago mi caſa. Amõñã tambiú, hazer la comida. Amõñã cherãirá, engendrar, aporomõñã, engendrar mucho. Oſiẽmõna cherîepe,

concebi dize la muger. Che mẽmbae oũ̃mõ̃ã cherĩẽpe, concebi de mi marido. Chem̃nỹmbae oũ̃mõ̃ãche rĩẽpe, concebi de adulterio.

Mẽmbĩã̃mõ̃nãngába. l. mẽmbĩ ñẽmõ̃nãrãmõ̃ .l. mẽmbĩ ñẽmõ̃ã recoãpĩ. Concepcion S. S. Maria oçĩrĩẽpe ñẽmõ̃ãngagueră, Concepcion de nuestra Señora. Oyopĩpé oñemõ ñgbae, hermanos de vn parto. Tũpã omõ̃nãĩbáră, Dios crio el cielo. Tũpã ñandé moãngá rãmõ̃ hecó, Dios es nuestro Criador. Oñẽmõ̃nã ĩmã cherỹmbá, ya tengo mucho ganado. Ndeí ynẽmõ̃ãngi rãgẽ, aun no se han multiplicado. ñẽmõ̃nãngába, generacion, casta. Mbae nẽmõ̃nãngába pendé? de que linage eres? Abá ñẽmõ̃nãngába, de casta de Indios. Tapaũũ ñẽmõ̃nãngába, de casta de negros. Caraí angatũrã ñẽmõ̃nangába rigúa ra ché, soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer. ñẽmõ̃ãngaéngaé hetá Tũpã ybĩpe amoĩ, Dios ha puesto en la tierra muchas naciones, o castas. Oñẽmõ̃nãngaé eguereco, desuelo lo lleua èl. Oñẽmõ̃nãngaé tupí oicó, vsa de su natural, haze conforme èl es. Cheñẽmõ̃nãngaýbi é amomõ̃hẽ, descubro mi baxo nacimiento. Oñẽmõ̃ãỹmbeté mỹtãnĩári, nacio la criança antes de formarse. Christiánõ ãmõ̃ ñẽmõ̃nãngá á ace, el auerse hecho el hombre Christiano. Christiano ñandé ñemõ̃nãngá ñaneté yaicobene, hemos de viuir cõforme al ser que tenemos de Christianos. Añẽmõ̃mbae moãmbo tarãmõ̃, vo me entablando agora, criando y haziendo chacara, assentando. Añẽmõ̃mãrãngatũ mõ̃ñãmbotarãmõ̃, agora trato ya de ser virtuoso.

Mohepeteĩ. Vn solo. Mohẽpé. l. mohẽpeĩ. idem. Mohẽpeteĩ-teĩ, de vno en vno. Mohẽpeteỹ çĩ, vna sola ringlera de pluralidad, ò vno singular. V. Peteĩ.

Mõỹã. Dar golpes. Vi

de

de. pã. numero 3.

Mbpỹ. Baiben. Vide. pỹ. nu. 13.

Morãndú. Nueuàs. Vid. Porandú.

Mbrãng. Hermoſo. V. Porãng.

Mbrũngú. Triſca. Vide. Porangú.

Los verbos que empieçan por (Moro) quitado eſte (Moro) ſe buſquen en la letra que ſe les ſigue, vt. Moro tỹ, muy blanco, buſqueſe, Tỹ. Mboroyu, amarillo, buſqueſe. Yú, &c.

Morendotar. El delantero. Vide. Tendotára.

Mbrõſi.] Bláco. V. tỹ. 4.
Motỹ.] uergõçar. v. tỹ. 5

M. *ante*. V.

Mẽ. Amiſtad, parenteſco, contrato, trueco adinuicem, contrario. Chemũ, mi amigo, ò deudo. Chemũ Perú, Pedro es amigo: Pedro chenẽmũ, Pedro es con quien trato. Añẽmõmũrãmõ hecé, aora de nueuo me he hecho ſu amigo. Na chemũ rũgúãi ahẽ, no es mi amigo. Oñẽmũ ahẽ guapichararí cheacápa, haſe concertado para reñirme. Añẽmũ hecé, trueco con èl. Añẽmũ nde aóba rehène, trocarè tu ropa, o darete otra coſa por ella. Añẽmũ nderẽndagüepe guitẽnã, yo quedarè por ti en trueco en tu lugar. Eñẽmũ cherehé, queda tu en mi lugar. Añẽmũ teĩ hecé, dile en trueco algo, y no me dio el trueco. Chanẽmũ, cõtratemos, ngã, ngára. Peñẽmũ ỹbápe gúara mbae rehé, contratad en coſas del cielo. Peñẽmũ teĩ ỹbape guara mbae rehe, comprad de balde las coſas del cielo. Oñẽmũ mõ cú orébe, viene a contratar cõ noſotros. I. X. N. Y. ñandepiá rá potábo ñõ oñẽmũ, trata Chriſto nueſtro Señor de comprar ſolos nueſtros coraçones. ñandeyaicó ñẽmũmbĩ ãmẽ Tũpã, rehé, ſomos reſcatados por Dios. ñanderehé ñẽmũngába Tũpã ruguĩ, nueſtro reſcate es le ſangre

de Christo. Ndapeyé teéy ĩbapegûara mbaerehé peñẽmũngâ, no andais errados en contratar cosas del cielo. Ytéytécatú ĩbĩpeguarambae rehé ñẽmũngára, yerran los que compran cosas de la tierra. V. Mundá, nu. 1.

2 *Mũ*. Escupir, echar de la boca. Añõmũ, escupilo, echelo de la boca. mõ.hára.hába. Na ñõmũî, no lo escupi. Añõmũ vcáy chupé, hize q̃ lo escupiera. Chepĩapichĩbĩ cheîurupó omũnducá, la rebolucion del estomago me hizo echar el bocado de la boca. ĩçámũ ĩgára, reçumase la canoa. ĩyĩcá mũ ĩbĩrá ñãé, saleſe el barril hazechisguetes. Annỹbũ. echar la saliua, escupir. Annỹbũ hecé. I. ychupé, escupile. Amõnỹbũ vcá, hazer que escupa. Chemõnỹbũ, hizome escupir. mõ. ngâ. ngára. Andĩbũ, es lo mismo, escupir. I. X. N. Y. robá ynỹbũhábâmõoicó, fue escupido el rostro de Christo nuestro Señor. Guendiguênẽmã ohequĩî ymõngĩbo Iesus robarehé ymũmõ, arrancaron sus saliuas suzias, y las escupieron en el rostro de Iesus.

*Mu*â. Golpe. Vide. Pûa, nu. 2.

*Mu*ã̂. Luciernaga. Chereçá muã̂, ofenderse la vista con el Sol, cerrar los ojos a menudo por la reuerberacion. Añẽmõeça muã̂ guỹ maẽmõ, cansarse la vista. Amaẽ mũã̂ mũã̂, mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz.

*Mu*ã̂. Assalto. V. Puã̂. num. 1.

*Mũ*â. Dedo. Vide. qûâ. nu. 7.

*Mũ*âî. Gusanos de guembé.

*Mucũr*ã̂. Cinta trençadera. Muçũrã̂ mirĩ, cinta angosta. Muçurã̂ popé, faxa.

Mũmũ. Tembladero, tatá mũmũ, rescoldo. Tuyú mũmũ, pantano temblade ro. Haçogomũmũ, yeruel los gusanos. Temỹmõ angaí omũmũ, yeruen los ma los pensamientos.

Mũ

Mũndá. r.c. d. mũ, trocar. y(hára) participio (rehe) hurtar, amũndá cherapichara mbaerehé .l. che chemũndá cherapichara mbae rehe .l. aymundá, hurtar. Mũndára eca tũbae .l. mũndárí yeporúbae.l.mũndára ycaracatú mũndárehé.l.ypóichã caracatũ, diestro ladron. Amõmũndá vcá, hize que lo hurtasse, mundára, ladron. Mundapó,lo hurtado,y el que hurta. Mundapóra ché,yo soy el que contiene hurtar, soy ladron. Mundapórahaú,comi lo hurtado.Mundapóra rí yêpé acarú, como siempre de hurtos. Mũndapóra rí oycobébae, el que viue de hurtar. Emboyebĩ nde mũndahagûera,restituye lo hurtado. Este amunda,y aimũnda es neutro con(rehe) y assi no tiene,pĩra,sino,há ba. Muũndahába,lo hurtado cheymũndáhaguera, lo que hurté, vease el Arte c.21.

Mũndá. r.c.d.mũ. trocar. y hára. juzgar, sospecha, zelos, tener vno por otro. Oîeupé cheñẽmõỹrõ oymũndatei chepîaquirỹrỹrãmõ, juzgo que estaua yo enojado con èl, por ver que no le hablaua. Amũndá tei, culpele sin causa. Ay mũndá cherembirecó, sospecho de mi muger. Ay mũndá cherapichára cherembirecó rehé, sospecho que alguien anda con mi muger. Chemũndá cherapichára guembirecó rehé, tiene sospecha de que ando con su muger. Ay mũndarucá hembiricó, hize que tuuiera sospecha de su muger. Chemũndá rucá ahẽ cherembirecó vpé, cũñã rehé, hizo que mi muger tuuiesse sospecha de mi. Aimũndá catupîrîchera, pichára, juzguè bien de mi proximo. Caraí rehê oremũndá, piẽsan que somos los Españoles. Mborebî aymundátei guaçú rehé, sospeché que era venado, y es anta. Pai recó mũndá hĩnỹ,quiere se hazer padre. Abá paîe Tũpã recó mũndá hĩnỹ, los hechizeros se quierẽ hazer Dioses. Mbîá chẽ-

chêraĩhú ranguê oy mũndateĩ chembae raĩhubarí, no me amã a mi, ſino a mis coſas. Nderecó mãrângatúrânguera ereimũndá nde recó pochĩ rehé, en lugar de ſer bueno eres malo. Aimũndá cherecó pohĩ tecó mãrângatú rehé, he trocado mi vida mala en buena. Naimũndári eí cherapichára, hae oyapoguiyabo, culpar a otro. Tecó eráquândaí rehé ymũndaripĩra, diſfamado. Terã quândaí rehé ay mũndá, diſfamar.

Eſte verbo es actiuo, y aſsi no tiene poſpoſicion, y tiene, pĩra, imũndapĩrachéhé, ſoy ſoſpechoſo paſsiue, y trocado vno por otro. Cheremỹmũndá Perú chuârehé, a Pedro tuue por Iuan. Mbaemĩrângatú ymũndapĩrãmõ oicó ypochĩbae rehé, las coſas buenas ſon tenidas por malas. Cheymãrângatubae yepé ymũndapĩrãmõ aycó ypochĩbaerehé, aunque ſoy bueno, ſoy eſtimado por malo. Mbae aubé oñomũ lateĩ oyohé rehé, guechacábarí abé, aun las coſas ſe parecen vnas a otras en el ſabor y aparencia.

Mundarõ. c.d. mundá. y. Rõ. poner, ſignifica lo que mundá 1. y 2. hurtar, y trocar, y ſiempre con notas de actiuo, y no admite pronõbre. vt. aymũndarõ cherapichárambaerehá, hurtè los bienes agenos, y en eſte ſentido es neutro. Aimũndá cherapichára, tengo ſoſpecha de mi proximo. Aimũndarõ câguỹ ĩrehé, tuue el vino por agua. Ymũndarõmbĩrachéhé Perúrehé, yo fui tenido por Pedro. Oñemũndarõ vcá añângâ Angel mãrângatúrehé, hizoſe tener el demonio por Angel bueno.

Mundé. Trampa para coger animales. Mũndé ĩquê, los lados de la trampa. Mũndé pemĩidem. mũndé pĩrãmã, las varas antes de ponerlas. Mũndepí, trampa pequeña para ratones. Amũnderũ, poner trampas, ngã. hára. hába. Na mũnde rũgĩbeĩ, ya no pongo trampas. Amoĩ mundepí,

po

poner trãpas. Ambeí mũndepí. l. amũndepimbeí, desarmarlas. yñacãçorog mũndé, rajose la horqueta de la trampa. Mundépoã, el çarço en que pone la mano la caça. Omõmbo póreteí mũndé, saliose la caça.

Mũnã. c. d. mũ, escupir. y. nõhedor, dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del primero, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito, que juntamente mama cõ otro. Cunũmĩ mũnã, niño que mama assi. Ymũnẽ arecó cherarã, dize el Indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida dèl. Amõmũnẽ chemõmbĩ, criolo desmedrado dize la India, lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado. Ymũnẽnguerĩ, pobrecito, flaquito. Cherarã mũnẽ, mi miserable fuego. N de angaipáde mõmũnẽ, el pecado te haze miserable, desmedrado.

Mũrẽrũĩ. Cosa chica, desmedrada. Abámũrerũĩ, hombre chico, desmedrado. Aporabiquĩ mũrẽrũĩ, miserablemente trabaio. Acarũ murẽrũỹ, miserablemente como. Tecó mãrãngaturehéndemureruỹ, estàs desmedrado en la virtud.

Mũũ. Caracolillos chiquitos que vsan por cuentas.

N. *ante* A.

1 Nã. Aduerbio, desta manera señalando. Nãmẽ, no hagas esso. Nãereyaponẽ, haraslo desta manera señalando. Nãnguã ypó ycoycó au, mejor cõcepto auia hecho yo desto. Nãyhõnỹ, por aqui fue señalando con la mano. Nãhei, assi dixo. Perũ oũ, hae nahei, vino Pedro, y dixo assi. Haé nãmbae amboaé yquai, y desta manera fueron las demas cosas. Nã chereregó aí yepí, assi me trata siempre. Hỹ ã tepi ã tecoraé q̃ assi se viue, que esso es lo q̃ passa. l. tá inã tepiã raé, nãte-

tépé ereyû ? pues assi vienes ? nãnũngára pé chereco epérae ? pues desta manera me tratas tu ? Nãtene hĩnỹ .l. nãtene ypóhĩnỹ, assi puede estar.

2 *Nã*. I demque nãngã, en verdad, ciertamente. Aaninã, no en verdad. Aveteñã, cierto es assi. Cónã, cierto desta manera, ò esto es cierto. Chenã, yo cierto, ndenã abaaguỹeteí, cierto que eres hombre de bien.

3 *Ñi*. Supino de muchos verbos. Ahá henõĩnî, voy a llamarlo, y siempre es breue.

4 *Na .l. ndá*. Negacion. Nanõmbeũỹ, no lo dixe quando se ha de vsar el vno o el otro. Lo enseñará el vso que dirá el buen sonido.

Ñĩ. c. d. nî. desta manera, y (ỹ) diminutiua, poquito, assi. Naĩ amẽẽ, dile vn poquito, assi. Naĩbé amẽẽ, vn poco mas le di. Naỹbera nõte tereyânó, haz vn poquito solo. Nãĩ rãmĩ nõte mbae nẽmõnãngâgúîmâ areco, esto poquito solo tengo para sembrar. Naỹbẽ fiõte tuî, poco ay. Naibé tirõsetẽ namẽẽngi, ni aun poco le di. Naỹ cerĩ nâbẽ nõte emẽẽ, dale algo mas.

Nãcó. c. d. nãngã. y. có. cierto, ves aqui ciertamente. Conacó ymârângatú ohóĩbápe, veis aqui cierto, que los buenos van al cielo. Conaco chè, veis aqui q yo lo mismo dizen, racó. y, pacó.

Ñambi. Orejas, chenâmbi, mis orejas. y. o. nambi chaî, çarcillos. Nambiqûra, el agujero de las orejas. Nambí rebiré .l. nâmbiquí, ternillas de las orejas. Nâmbí eỹ, desorejado. Nambiyeroá, orejudo, que tiene las orejas caldas. Nâmbí paí .l. nambi pĩpiâ. l. nambi pórângábá .l. nambiquapó, çarçillos. Chenambí yoobaque guĩmã, he quedado aturdido. Chemõnambí yoobaque, aturdiome. Amõnâmbi yoobaque yyacápa, aturdile riendole. Ynambi ógpĩra .l. ynâmbí apĩmbĩra, desorejado. Ainambiapĩ .l. Ainambí

bi acy̆á.l. aynâmbi quy̆tỹ, deſorejar. Chenâmbíri yepé aipó ahupíne, eſſo yo lo alçaré con la oreja (lo que dezimos con el dedo.) Ay nâmbi apỹ, cortar parte de la oreja. Ay nâmbíqûa mõmbú .l.amõnâmbiquâ.l. ay nâmbiquamõnãỹ, agujerar las orejas. Ay nâmbi mõatãỹ, tirar las orejas. Ynâmbichárâmõ checoga, ya empieça el fruto tiernecito, de friſoles, y calabaças. V. Apy̆çá.n.2.

*Nambi*y̆î. Al fin, finalmente, en reſolucion, aora de nueuo. Nâmbi y̆î pé ereyû cheratỹ óca, vienes a quitarme las eſpinas .S. dificultades, de verguença, reſpeto, o rezelo no me has venido a ver haſta aora. Nâmbi y̆î aîu nderecháca, agora de nueuo vengo a verte. Nâmbi y̆î ahendú, eſta es la primera vez que lo oigo. Nâmbi y̆î añẽmõmbeú, agora deſpues de mucho tiempo me confieſſo. Nâmbi y̆î ahapó tá, agora quiero yr, que ha mucho que no voy. Nâmbi y̆î tañẽmboé, agora quiero empeçar de nueuo a aprender. Nâmbi y̆î ndoî apópotári, haſta aqui lo ha hecho, y aora no lo quiere hazer. Nâmbi y̆î nda haỹhúbi, ya no lo quiero amar mas. Nâmbi y̆î nache angaipápotári, ya no quiero pecar mas. Nambi y̆î nde nde angaipá, en reſolucion eres vn bellaco.

Nami.l.amî. Solia. Namỹ che hónỹ ebapó, ſolia yo ir alla antiguamente. Ndayuc aî amî abá, no ſuelo matar. Checamỹ nacheangaipá carambohébiñã, veiſme aqui que ſolia yo ſer bueno.

Nâmõmeî. c.d. Amõme, aduerbio, y la negacion, nâ. interjeccion del que ſe acuerda de alguna felicidad paſſada. Nâmõmeî tenacó amiché aguy̆ îel guitecóbo nda hapecó paũî Tũpã ógaá. tenia habito de yr a la Igleſia quando eſtaua yo con ſalud .l.nâmõmeî, racó ché aguy̆ yeî guitecóbo Tũpã ópe chereiquiegui ndapó íri.idem. Nâmõmeî chemẽgúa eỹrâmõ, no ſolia yo

triſcarme. Nâmõmeî checũnũmírâmõ cheângaipaeỹmõ, hae che tûyabaéâmõ cheângaipá, quando yo era moço viuia bien, y aora quando viejo viuo mal.

Tambien ſignifica, *yo ſi.* Yo tambien, &c. Nâmõmeî pacó che añõ aycó ahẽ upê raé, yo ſolo era el que acudia a fulano, y le ſeruia. Namõmeî ahẽ teõgui ycẽmỹ. Aq̃ ha eſcapado de la muerte, es poſsible que eſcapò. Nâmomeî ahẽ rúri, o que ſe viene ya. Nâmõmeî pacó chẽ raé, ha yo ſi ſolia. Nâmõmeî ahẽ rá, ha fulano ſi ſolia. Nâmõmeî ahẽ catú herahábo neraá, a fulano ſi lo lleuàra. Nâmõmeî pacó chembae rerecó berâmõ tâmõ, ojala tuuiera bienes, que yo hiziera, &c. Nâmõmeî pacó chẽ Tûpã gracia vpẽ guibahẽmõ rae rá, aſsi yo alcançaſſe la gracia de Dios. Nâmõmeî pacó qui ché chemârâneỹmamõ, ha quando yo eſtaua ſano con fuerças.

Nãnã .l. caragûatá. Piña ſilueſtre, o no ſilueſtre. Peteĩ caragûatá añõ îcỹẽ mbobapỹ mbae oyehẽ ogue recó, pỹtânguêra, hẽẽnguẽra, hae heâquângúera, vna ſola piña tiene tres coſas, que ſon color, ſabor, y olor. Emõnãabéranõ Tûpã mbohapỹ perſonas yêpe peteỹngatú Tupâ, aſsi la Santiſsima Trinidad es vn ſolo Dios.

Nândeteî. c. d. nâ. deſta manera. y. eteî, ſuperlatiuo, demaſiado, exceſſo, mucho, libre, de tal manera. Nândeteî ahaĩhú, amole mucho. Nândeteî aipotá coarete guaçu pỹpé, pépỹri che carúni, con deſeo he deſeado eſta Paſcua comer con voſotros. Nânde teî orocú eſtamos in puris, ſin nada. Nânde teî aycó, eſtoy ſin nada, ſin que comer, ſin comer.

Nândeteî ahẽ hecõni, e fulano demaſiado libre. Nândeteî hecõni ahẽ ché be, demaſioſe conmigo o palabras, o obras. Nânde teî yñẽẽ chébe, demaſiado andubo conmigo en palabras. Nândeteî ndé, er

de

demaſiado. Nândeteí yñângaipá, es demaſiadamente bellaco. Nândeteí guicarúabo, ſoy deſmandado en comer. Hẽ nândeteí ndèchereçóni raél que tan malamente me tratas! Nache nândeteí ychúpé, no anduue demaſiado con èl. Nache nândeteí râmô îepé, aunque no anduue demaſiado cõ èl. ñẽẽnandeteicatú, copia de palabras. Nandeteycatú cheñeẽngâ, tengo copia de palabras. Nandeteí herõõçãngâ. demaſiado le he ſufrido. Nândetey haĩ húpa, amole mucho. Nândetey chê nde raĩhúpa nemômbochĩ, el demaſiado amor que te tengo te echa a perder. Nandetcí Tupâ ñânderaĩhúboé, Guaĩra omeẽngañândebe, de tal manera nos amó Dios, que nos dio ſu Hijo.

Nâñî. Deſta manera, asi, ſin nada, vazio. Nânipé ere yapó? aſsi lo hazes? Nânipê ereyu rae? Pues como vienes vazio ſin traer nada? Nâñi amôndó, embiele ſin nada. Chemõnanẽmbotarey chemõmbae, no queriendo embiarme ſin nada, me dieron algo. Peîo ĩm é nâñî, no vengais vazios. Amõnâñî, quitele lo que traìa, deſpojele. Nâni ñõte ogúatá, anda ocioſo. Nâñî gûara ché, ſoy ſoltero, eſtoi ſolo, y ocioſo. Nâñî ñõte aque, dormir ſin cenar. Nâni ñõte cherenôî, ſin q̃ ni para que me llama. Nâñî aycó, eſtoy deſnudo. Nâñî aycó gui quereẽmâ, eſtoy ſin dormir. Nanâñî rũgûâi cherecó, no ſoy hombre vazio, o vano, o ocioſo. ñaẽmbé nâñî, plato vazio.

Eſte (nâñî) con (eteí) ſe ſuele confundir con (nândeteí) mucho, haziendo ſin copa de la, y, vt, nandeteí orocũ, eſtamos in puris, no ay nada. Nandetey aicó, no tengo coſa, eſtos dos ſon deſte nâñî, nândeteí ayú, traigo mucho, eſte es, nandeteí.

Nârârã. Hazer ruido las coſas con el ayre, o ſin èl meneandolas. Cumânda guaçú onârârã, los friſoles grandes hazen ruido cõ

el ayre. Omõnârârâ ĩbĩtú cũnândá, el ayre haze hazer ruido a los frisoles. ĩbopé onârârã, el algarroba, o cosas semejantes hazen ruido. Cnriĩ onârârã ocuîtâ, los piñones caen del arbol haziendo ruido. ĩá onârârâ, los calabaços hazẽ ruido. Amõnârârâ mbae, ando trauesẽado. Apĩynguânârârâ, romadiço. V. çârârã.

Nârŷrẽ. c.d. nã. manera, y rŷrẽ, despues, despues desto, de aqui adelante. Nârŷrẽ erecũeráne, de aqui adelante estaràs bueno, supone auerle curado. Nârŷrẽ ereñõmõbotiáhóne, de aqui adelante escarmẽtaràs. Nârŷrẽ nachéangaipáne, de aqui adelante no quiero mas pecar.

N. *ante.* D.

Nda.l.na. negacion. Nda hechági, no lo vi.

Ndaeî. Aun no yo. V. aé. num. 4.

Ndáeróyaî. l. ndaróyaî. Con todo esso no, no por esso, siquiera. Tũpã mbohapĩper sonas îepé ndaroyaî mbohapĩ Tũpã nãmõ, aunque Dios son tres personas, cõ todo esso no son tres Dioses. Aîerurêporaráiepé, hae ndâ eróyaî ymẽẽngỹ, aunque lo pedi con instancia, con todo esso no me lo dio. Aynũpã îepé yepî, hae ndaeróaî ymârângatú, aunque le açotò siempre, no por esso es bueno. Ndaroyaî pendecó pochĩ ereîarog, siquiera no huuieras corregido algodevuestramalavida. Ndaroîaî mbae mỹnĩ îepé amõ ereîapó, siquiera no huuieras hecho algo. Nda eróyaîpeereîapó? pues no lo huuieras hecho? Nda royâî pe ereho? Pues no huuieras ido? Ndaroyaî opombae á. l. ché ndo pombae curĩ, y no por esso os he tomado vuestras cosas.

Ndaeîetámõ c.d. aé, n. 4. con la negacion .y. támõ. ojala, pues yo no cierto, pues tu no, &c. Ndaéycé támõ niché amõ rerecóbo. îepî herú eỹmi, pues yo no lo auia de traer si lo tuuiera. Ndaeyce tamõ niché: che-

cheraĩhúepé íreraîmõ haĩhûpa, pues no le auia de amar, diziendome el que le amaſſe. Ndereîcé aútámõ herúbo raé, huelgome que no lo has traido. Ndaeyce tâmõ che yyapó potábo, pues yo lo auia de hazer. Ndaeice tamõ checheangaipá potábo, pues yo auia de querer pecar. Ndapeyeyce tamõ añâretâmẽ pehó potábo, pues auiades de quererir al infierno. Ndiyayce tâmo ĩbápe ñândehó potareỹmõ, pues no auiamos de querer ir al cielo.

Ndáeté. Muchos, y mucho. Ndaeté túri, muchos vienen. Ndaeté ahaĩhú. l. ahaĩhú ndaeté, mucho le amo. Ndaeté eỹ ahaĩhú, algo le amo. Ndaeté eỹ eỹme ahaĩhú, no le dexo de amar.

Ndaeteé. Y aun por eſſo, cauſal. idemq; añẽbẽ, idẽq; ndeyteé. Ahẽcheraĩhú, ndaeteé ahaĩhú, y aun porque me ama èl le amo yo. Ndaeteé nângã aipó yéni, y aun por eſſo lo dixo. Taerá nda eteé yéni rae? que por eſſo lo dixo? ndaeteé yñẽmoỹrõni, por eſſo ſe enojó.

Ndaeteí. Demaſiadamente, mucho, muchos. Ndaeteí abarúri, viene mucha gente. Nandaeteí rũgũâi abárúri, no vienen muchos. Ndaeteí ahaĩhú, amole mucho. Cheypoî ndaeteí râmõ paé ypĩcopĩ eỹmĩ, no ſoy largo en dar: y aſsí dura. Ndaeteí rũgũaî chehaĩhúpa, no le amo demaſiadamente.

Ndaguĩyeî. No es bueno. V. aguĩyeî. nu. 1.

Ndahaubié. Aduerbio cauſal. c. d. Haú. y (y) y (e) ſino fuera por eſſo, por dicha, por ventura, por deſuentura, fortuna. Ndahaubié yhóeỹmi, equaĩme cheéramõ, por eſſo no ſe fue, porque le dixe que no ſe fuera. Ndahaúbié ymârângatú ché onũpã râmboé, porque le caſtigo es bueno. Nda háubié ahaĩhú ymârângatú râmo, amole porque es bueno. Nda háubié rũgũâi oronũpã, no te açoto ſin cauſa. Nda haúbié rũ-

rũgûâi oroiucá, causa tengo para matarte, no es por mi fantasia, o sin causa. Nda haú rũgûâi Tũpã ĩnhaĩhú, tenemos muchas causas para amar a Dios. Ndahaúbeteí rũgûâi nde cheraĩhú, no es el amor que me tienes tan perdido. Nda haúbieté ahechagne, por ventura lo verè. Nda haúbiê herã acũeráne, por dicha sanarè. Nda haúbié tâmõ ahechagrae, ò si yo tuuiera dicha de verlo. Peẽ nda haú bieté pemârũngatú eỹ, por esso no sois buenos. Vide. Haub.

Ndahé. Vide. He. numero 6.

Ndaî. Dizque. Vide. Emõnã.

Ndaróyaî. No por esso. V. Ndaeroyây.

Ndaté eî .l. ndateì. Acertar. Vide. Te. Error. numero 8.

Nde .l. ne. Pronombre. tu. y tuus, tua, tuum. Con empeçados por. m. ò nariz, haze, ne, o, nde. Nde aé, tu mismo. Ndembaé, tus cosas. Nde aê eycó .l. nde aê eycó aú. l. mburú, alla te lo ayas tu. Nde añõ, tu solo. Nde añõ êpãga? pues tu solo? &c. Ndébe, datiuo, para ti. Nde ñâbẽ gûara, nderembiapó, como tu eres, assi son tus obrae .l. nde ñâbẽ guara aû nderembiapó. Nde tĩ. tú. ola. Nde hégûi, de ti, ndepĩpé, contigo, en ti. Nderehé, por ti. Ndepacó? tueres? Nde pico? idem. Nde pacó ereqúa? vastetu? Ndepicó ereycó hãârõmõ? eres tu el que lo guardas? Ndepi âng erêyu? has venido aora? Ndé niá abáeté, tu eres hombre honrado, ò temido, respetado. Nde tequeñândú, tu auias de ser. Ndê ñândú. idem. Nde picheraé? eres tu, yo?

Nde. Idemque, é. aparte en los verbos narigales. Amoỹndé, poner aparte.

Nde. Idem quod. cé. ñẽmoỹrõndé, enojadiço.

Ndébe. Datiuo, partiti. Ndébeguârâmâ, parti. Ndébe gûara, lo que te pertenece. Ndébe ñõ, para ti solo. Ndebeé, a ti solo.

Mã-

Mãrã eteípe ndebeé? a ti q̃ te parece?

Ndeĩ. Aun no. Vide.aé. num.4.

Ndeyteé. Por eſſo. Vide. ndaeteé.

Ndi, ndibé, andi, andibé. juntamente. El, ndíbe, ſe compone de dos particulas. Ndi.y.bé, ſirue a compañia de mouimiento. Perú ndibé ahá, voy juntamente con Pedro. Chendibé, junto conmigo. Tũpã Túba, hae taĩra Spiritu ſanto ndibé oycobé apĩreỹngatú, el padre, y el hijo, que con el Eſpiritu ſanto juntamente viuen eternamente. Perú andibé arahá, Pedro y yo lo lleuamos. Hae andibé omãnõ, juntos murieron. Haé andibé oîoguerú, juntos vienen. Hae andibé ou biñã hae pé cuápe oîa og, venian juntos, pero deſde la mitad del camino ſe apartaron. Cheyndibé aîu, yo vengo con èl. Ondibérâmõ chererúrâmõ chepoîcatu, trayendome conſigo me regalò.

Ndĩ. id quod betá. Muchos. Ndĩ oú, muchos vienen. Ndĩ oguerahá, muchos lleuaron, ò mucho. Oñẽmõndĩ ndĩ aú, parece que van muchos, y no lo ſon, y mientras mas ſe detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota.

Ndĩabó. Careſtia. Vide. Tỹabó.

Ndicatuî. No es bueno. V.catú.

Ndicatú eteî. No es poſſible. Ndicatu eteî ahẽ herahá, no es poſsible que lo lleue. Ndicatú eteî Tũpã yñỹrõ eỹmõndébe, no es impoſsible que Dios te perdone. Ndicatuî eté che yya pó, no es poſsible que yo lo haga. Ndicatuî eté oangaipacúereromãnõharéĩbá pe yhó, no es poſsible que el que muere en pecado ſe ſalue.

Ndicuêrî. Freſco. V.cu ê. num.2.

Ndipó, nipó. Por ventura. V.ypó.

Nditeî. Ygualmente. V. té.error.num.8.

Nditĩbi. no ay.v.tĩ.b.n.17.

Ndi-

*Nditi*ĩ*ri*. Sin compañero. V.tĩ.n.18.

Ndog. Quebradura. Vid. çog.n.2.

Ndú. (ab ſtrepitu) dizen al ruido de qualquiera coſa, y ſignifica muchedumbre. Ndû eí guabirá ocuîta, caen con gran ruido, ò fuerça los guabiras del arbol. Ndú eí mbĩ áoúbo, viene tropa de gente. Ndúheí- 1
mbĩá oúbone, vendra mucha gente. Ndúheí mbĩá yîapóbone, mucha gente lo ha de hazer. Teĩ aí racó ndúpeîabotecĩ, mas es el ruido que las nuezes.

Ndurũ. g.*l*.*ndù*. Ruido de golpe de gente que va ò viene de tropel. Ondurú ndurú ohóbo, van de tropel. Orondurûrû oroîu.l. orondûrûrú hápe oroyû, venimos de tropel. Amõndurúrú ĩbatégûi heytĩca, derrocar con ruido. Amõndúrúrú ĩbá, deſgranar la 3
fruta del arbol, y friſoles grandes, y coſas ſemejantes que trepan por los arboles. Ondurúndurú hápe mbaeaçĩchehú chehû, tropel de trabajos, ò enfermedades me han venido. Ondúrurú hápe ocuî ãnguêra añãrẽtãmẽ, caen de tropel las almas en el infierno. Oremõndurú ndurú oremõndóbo, embiaronnos atropelladamente.

N. *ante* E.

Né. Aduerbio, afirmatiuo, lo miſmo que nãngã; y ſe vſa breue, y largo. Chené, ahaĩhú, yo cierto le amo, y ſiempre ſe pone al principio tras la primera diccion, vt, chené ahaĩhúcatú Tûpãne, yo cierto amarè mucho a Dios. 1

Ne. Nota de futuro, ndahaícéne, no yrè, ahãne, yrè, y ſiempre ſe pone al fin. Chenê ndahaíche anãretãme chehópotareỹmãmõne, yo cierto ſino quiero yr al infierno, no irè. 2

Ne. Lo miſmo que (té) tahá emene, pro. tahá emetê, porque no vaya, tereho emêne .l. emeté, para que no vayas, no es muy vſado. 3

Ne.

Ne. Lo mismo que nde, pronombre, tú. Nembae. l. ndembae, tus cosas.

Nẽ. m. Hedor. Chenẽ, mi hedor. y. o. Abanẽ, hombre hediondo. Ynẽmbaçĩ, es muy hediondo. Ynẽmãtã, oliſca. Ynẽ ynẽ, aſsi, aſsi oliſca. Ni nẽngatuĩ, aun no hiede mucho. Ni nẽmỹ, no hiede. Amõnẽ, hazer que hieda. Ynẽmbaçĩ angaipába, hiede mucho el pecado. Ni nẽyri ychugûi, no ſe le quita la hediondez. Ni nẽy mbotári ychúgúí. idem. Obĩáynẽmã cherí, pegaſeme la hediondez. Onẽnõnẽmbobĩá angaipábiyâra, pegaſe al pecador el hedor del pecado. Aínẽngóg, quitarle el mal olor. Amõẽĩ. idem. Ynẽ cherẽmbiaó oúpa, ha mucho que dexè mi obra de las manos. Ynẽ ĩmã chemãrângatú pora, mucho ha que deſeo ſer bueno, pero no lo ſoy. Oĩ nẽngá, bulle ſale el mal olor. Ay nẽngá yyabĩquĩo, hazer que ſalga el mal olor meneandolo. Añârãtã inẽngûeíri apĩreỹ, no perderà jamas ſu ſenor el infierno.

Nebú. c.d.nẽ. Hedor, y (bú) reboſar, ſalir el hedor, ynẽbú, huele mal, ſale el hedor. Ynẽbú nderecó, huele mal tu vida, tus coſtumbres. Omõnẽbú guecó angaipabiĩara, haze el pecador que reboſe el mal olor de ſu vida. Angaipabiyâra nẽbú rehe añânga yñâẽnỹ ocoícoíbo oúpa, al olor q̃ ſale de los pecadores acuden con alegria los demonios.

Nehẽé. Deſpues, de eſpacio, tiempo largo. Neheẽ ayûne, deſpues boluerè. Neheé nânga ñãñõ mõnguetá ne, deſpues nos hablaremos. Ne heé aycó ebapóne, de eſpacio eſtarè allà. Ne heé aîu, no vengo para boluerme preſto. Neheẽ ycó añarẽtãgui checẽmíne, ndoyâborũgûaî añãretamẽ guara, los condenados no tienen eſperança de ſalir jamas del infierno.

Nerõ. Eſtas dos particulas, ne, afirmatiua, y. rõ. finalmente hazen vn ad-

uerbio exortatiuo, ea ya, ea finalmente. Eneî nẽrõ, eayatú. Peñeî nẽrõ, ea ya vosotros. Peyâpó nẽrõ, ea hazedlo. Peyâ ponângâ rõ. l. peyâpó angá rõ. idem. Peyapómburûnerõ, ea ya hazedlo con la maldicion.

Ng. *ante* A.

*Ng*â. Terminacion de supino, vt. amẽẽ, dar, ahá ymẽẽngâ, voy a darlo, y siempre es breue. Añonõ, poner, ahá ínõngâ, voy a ponerlo, veanse las terminaciones de los supinos en el arte.

*Ng*ỹrî. Dize la muger a las niñas, pro, quỹrî, tambien lo suelen vsar los varones. Chiquito.

*Ng*ûî. Essos, essas. Nguỹbae. l. ẽguîbae, essos, &c. Nguỹbae gûi amõ, alguno de essos. Nguỹ abá, essos hombres. V. ẽgûỹ.

N. *ante* I.

1 *Nî*. Estar de plural, oronî, estamos, penî, estais, onî, estàn. l. nînî, noronînỹ, no estamos en paises, napenînî, no estais, nonînỹ, no estàn. oỹnỹbae, el que està, orohóoronî â, vamos à estar, pehopenînâ, vais a estar, ohoonỹnâ, van a estar. Anguera oie cohu ĩbape onînỹ, las almas se gozan en el cielo. V. rînỹ.

2 *Ni*. Particula, afirmatiua, lo mismo que. ne. afirmatiuo, ciertamente. Arobia nichẽ. l. chéne arobiâ, yo cierto creo. Ayapónichẽ, yo cierto lo hago. Amânõ nichéne, yo cierto morirè.

*Ni*ã. Idemquod. ne. y. nângã, aduerbio, afirmatiuo, ciertamente. Cheniã ndahaîcéne, yo cierto no yrè, y siempre se pone al principio tras algun pronombre. Tûpâ niã ñanderubâmõ oicó, cierto que Dios es nuestro Padre. Haéniã omânõ, el murio ciertamente.

Nỹbû. Escupir. Vide. mû. escupir, num. 2. y (tendî.)

Nînỹ. Es tercera persona del verbo. nî. num. 1. ò

de

de cherỹnỹ, quehaze, nỹnỹ, en la tercera de plural, pembĭa nĩnỹ, alli eſtà la gente. V. Rĩnỹ.

Nỹnỹ. Latidos. Cherayũ nỹnỹ. latidos del pulſo. Chemõnỹnỹ checaneõ, cauſame latidos el trabajo. Chemõnỹnỹ cheangaipá potá, eſtimulame la carne. Chemõnỹnỹ eté cheroó angaipábari .l. angaipá apo potahá. idem. Onỹnỹ cheretỹmá caneõ aguí, las piernas me tiemblan del trabajo. Chenỹ chenỹ, tengo latidos por el cuerpo. Añẽmbocu nỹnỹ guiñẽẽngã, eſcalentarſele la boca hablando.

Nỹpĩã. Rodilla. Vide. Tenỹpĩã.

Nipó. l. ypó. Por ventura. Chenipó aháne, por ventura yrè. Ndahaycé nipóne, por ventura no yrè. Quando ſe le pone. Te. eſte, te, pierde ſu, ê, vt chetipó ayapóne, yo quiça lo haré, ndetipó, tu por ventura, nde tipó, èl por ventura.

Nỹrũi. Solo. V. yrũ. n. 1.

N. *ante* O.

1 *Nõ*. Aduerbio. Tambien che ahanõne, yo tambien yrè, nde nõ erehóne. Tu tambien iràs muy frequentemente ſe le llega. Abé, que es lo miſmo. vt. Che abé ahánel. cheabé ahánõne, yo tambien yrè. Nda hápotári abenõ, yo tambien no quiero yr. Ahá ycó nõrá, ya yo me voy tambien. Ayapó ránõne, yo tambien lo harè.

2 *Nó*. Idemque (ró) exercitar en ſi lo que denota el verbo. Aroyquie, entrar, entrandolo. Anoñã, hazerlo correr, corriendo juntamente, haze. no. quando ſe le ſigue pronunciacion de nariz, y quãdo no, ro. Anõĩ, hagolo eſtar eſtãdo con èl. Anoĩ ĩcheyurúpe, tengo agua en la boca.

Nõãng. c. d. nõ. 2. y. ã. eſtar, junta de coſas. Oronõãng, juntamonos. Penõãng, os juntais. Oronõãnguçú, juntamonos muchos. Tonõãte mbĭá, para que ſe junte la gente. Amõnõãng

mbĭá, junto la gente. Namõ̃ ângi abatí rângẽ, aun no he juntado el maiz. No nõ̃mbotári mbĭá oquâpa, no se quieren juntar, &c. Onõ̃ângbĭá oquâpa, hase juntado la gente. ĩ Onõ̃ ĩupápe, juntose el agua en la laguna. ĩ tĭapĩ nõ̃ãngnã̃bẽ, angaipá onõ̃ãng angâpĭpé, como la bassura se junta en el muladar, assi los pecados en el alma. Tinõ̃ãng rangẽ, juntense primero. Temỹmoã̂ pochĩ ninoãngbotá íri cheãng repeñâna oúbo yepí, acometenme malos pensamientos siempre.

Noĩ. Tener consigo. V. ỹ. num. 8.

Nõng. Poner, impedir, echar. Chenõng ocotĩ râarõmõ, pusome en guarda de su aposento. Añonõ̃ yâpepó, poner la olla al fuego. Chenõ̃ chenõngĩ chebohĭtába, la carga me detiene, me impide. Orenõ̃ renõngĩ ĩbĭtû, vanos deteniendo el viento. Chenõ̃ chenõngĩ chetĩ hába cheñẽmõmbeú haguâmeỹ rehé, la verguença me detiene para no confessarme. Chenõ̃ chenõngĩ ahẽ ombae apohagûâmâ rí, detuuome para que le hiziesse sus obras. Peteĩ ñõ̃ ypoĩhú chenõngĩ ypĭri chemõndó eỹmâ, sola la verguença, ò rezelo me deticne, ò impide a que no vaya a verle. Peteĩ añõ̃ Tûpã̃ raĩhúba nânde nõngĩ nõngĩ ñândé angaipá apo eỹ rehe, sola vna cosa, que es el amor de Dios nos ha de estoruar el pecar. Esõnongatú neãngã angaipába gûi, guarda tu alma del pecado. Añenõng, yo me acuesto. Ngã. amõñẽnõ̃, hagale acostar. Chemõñẽnõng gupí, echome consigo. Yỹbĭri añẽnõ̃, acosteme a su lado. Oĩbĭri chemõñẽnõ̃, acostome a su lado. Añẽnõ̃ guitúpa, estoy acostado. Oronẽnõ̃ orocúpa, estamos acostados. Anõ̃nõ̃ caruhába, poner la mesa. Ngã, ngára, oñõnõngatú mbae, èl compuso ya las cosas, o las guarda. l. onõnga tú. Enõngatuchembaé, guarda mis cosas. Ndereñonõn-

ga

gatuichembae, no cuydas de mis cosas. Añõnõngatumbae mũdara gui, guardò las cosas por los ladrones.

Noõng. juntar, idé quod, noãng, Concilio, consistorio, amonoõng, yo junto, ngã, ngãra, ñomõnoõngába, Iunta, Concilio. ñõmõnoõngápe, en el consistorio. Oro ñẽmonoõ, nos juntamos. Christianõ pâbẽ Tũpã ypé yñẽmonõõngába, Congregacion de los fieles. Caraí ñẽmonõõngába, cabildo, guĩrá oñẽmõnõõ oñõmõngoiabo, juntanse las aues a gorjear. Oronõõ, nos juntamos. Añẽmõnõõ hecé, junteme con ellos. Che aba tĩ nimõnõõngábi, no se ha cogido mi maiz. Nimõnõõngãbi ei, hase dexado de juntar. ĩ oñẽmõnõõ amãnãmõ, con la lluuia se juntan las aguas. Tributo mõnõõngára, Colector de tributos.

N. *ante* V. 1

Nũ. Latido. Ynũynũ cherayĩ, las venas me dan latidos. Vide. Nũndú, y, nũnũ.

Nũcui. Plural, y singular. c.d. nã, cierto. y. vcuĩ, aquel, aquellos. Abá vcuĩ. l. nũcuĩ yhõnỹ, alla va, ò van Indios. Abá bérãmỹ vcuĩ, alla me parece que ay gente. Mbĩaé nũcuĩ, essa gente, essos Indios.

Nũgũỹ. c.d. nã. cierto. y. ũgũỹ. l. guỹ, essos, esse, en plural. Mbĩa nũgũỹ omõmbeú, essos lo han dicho. Chenũgũỹ nda eĩ, no he dicho essas cosas yo. Nde nũgũỹ ndereyapoĩ, tu cierto no hazes essas cosas. Mbĩaé nũgũũ, essa gente.

Nũndú. c.d. nũ. latido. y. tú. golpe, num. 6. latidos. Cheãcãng nũndú, dame latidos la cabeça, y tomase por calentura. Chemõnũndũ nũndũ cheraçĩ, causame latidos la enfetmedad. Nũndũ cheretépá ohú, tienenme cogido todo el cuerpo los latidos. V. acãng.

Nũngá. r. Como, manera, suerte, medida. Conũngára, tanto como esto, desta manera. Conũngá oycó-

bae

bae nda abá rũgũaî, los que andan desta manera no son hombres. Conũngá tamõ pãgã ereycó? pues desta manera andas? ãng nũngára, desta manera de plural. Chenũngára Perú, Pedro es como yo alto, ò baxo, bueno, ò malo. Ni nũngári Tũpã, Dios no tiene semejante. Nomõnũngári abá Tũpã rembiapó, no puede el hombre alcançar las traças de Dios. Ynũngára ndi póri amõ, no ay otro semejante a êl. Onũngára Perũ guaĩra omoñã, engendrò Pedro vn hijo semejante à sí.

2 *Nũngã.* r. *nungarî.* c. d. nũngá, manera, y (ỹ) diminutiuo, poco, pocos. Orenũngá oroîu, pocos venimos. Pirá nũngarî arú, poco pescado traygo. Nũngarî ñõtétãmõ paé? son muchos. Oremõnũngarî taçỹ, la enfermedad nos ha apocado, consumido. Amõnũngarî ahê rembiapó, acabar la obra agena. Huí nũngarî amẽẽ ychupé, dile vn poco de harina. Ne tỹ nũngarî aubé tamõ, ojala tuuieras vn poco de verguença. Nũngáreỹ, mucho. Nũngareỹ tamõ eremẽẽ ychuperaé, porque no le diste mucho. Arecó nũngareỹ, tengo mucho. Arecó nũngareỹ abatî, tẽgo muchisimo maiz. Nanũngarî rũgũaî Tũpã ñãnde raĩhú, no es poco el amor que Dios nos tiene. Nanũngarỹ rũgũaî cherecó aî, hame tratado muy mal. Ayapo nũngá, medio hize. Cheraçỹ nũngá, estoy medio enfermo. Chemõnũngarî cherecóbo, tratome ruinmente. Amõnũngarỹ cheangaipá güinẽmombeguabo, callè algunos pecados, o no dixe la grauedad dellos. Vide. atã. num. 4.

Nũnũ. Tembladero, latido. ĩbỹ nũnũ, pantanosa tierra, que tiembla. Cheacãngnũnũ, dame latidos la cabeça. Cheyátyy nũnũ, el diuiesso me dà latidos. Chemõnũnũ, causame latidos. Che atyi nũndú, latidos del diuiesso.

Nũ-

Nũpã. c.d. nũ. latido. y. Pã. num. 3. aporrear, açotar. Che nũpã, me açotaron. mõ. hára. hába. y. o. Ahá ynũpãmõ, voyle a açotar. Ay nũpã, yo le açoto, aporreo. Aporonũpã, yo ando açotando. Añẽnũpã, açotarse, aporrearse. Añẽnũpã vcá, hazerse açotar. Amõñẽnũpã, hazer que èl se açote. Nũpãreheaioquaî, condenar a açotes. Nũpãrehéyquaipy. l. ymeẽmbyra, condenado a açotar. Ndatei chenũpã, no me açoto sin causa. Añãpyrũpã, aporrear, maçear. Che apy rũpã, me aporreo. Añapyrũpã aí aí, malamente le aporreè. Añacãrupã, darle porraços en la cabeça. Põg ynũpãmõ, o que porraços le dio. Amõ ẽó ynũpãmõ, matelo a porraços. Amõẽõ ãtã ynũpãmõ, dexelo medio muerto a porraços.

N. ante A.

Ñã. Pro. ñãnde, nosotros incluſiue. Chahá ñãñũhã moĩnã, vamos a poner nueſtros laços.

2 Ñã. Es lo miſmo que ya. ñã, toman los nombres y verbos narigales, y los q̃ no, ya. Hayĩ, grano, ahayñã, juntar grano. Ahayĩñã tatá, juntar los tizones. Ahayñãabá guitecóbo, ando juntando gente. Oñẽañĩñãabá quybõngotĩne, yraſe juntando la gente àzia aca. V. Hayĩñã.

3 ñã. Liſta de alto a baxo no atraueſſado, y ſiempre ſe le pone algun otro nombre. v.g. Ao ĩqueñã queñã. l. aó ypĩñã, ropa liſtada. Ambo aó ĩquenã quenã, liſtas, aſsi. Aĩqueñã quatiá tĩ, hazer rayas por el papel de alto a baxo. Yrũndĩ ĩqueñã alapó quatia rehẽ, hize quatro rayas en el papel. Ambo aó popiñã, poner guarnicion a la ropa por los lados. vt calçones, &c. Chereça po pĩñã, rayas que ſe ponen deſde los ojos haſta las ſienes, alcoholar. Añẽmboeçá popĩñã, alcoholarſe. Añẽmo etymã ĩqueñã, ponerſe liſtas largas por las piernas, engala-

janandoſe. Aſiẽmbó potîá ĩqueñã, hazerlo miſmo en los pechos. Amboĩqueñã ĩbĩrapé, poner molduras a las tablas. ĩbĩrapé ĩqueñã, moldura en tabla. Quaraçĩ rẽndĩñã, rayo del Sol. Guen dĩñã ndiñã quaraçĩ, echar rayos el Sol.

4 ñã. n. Carrera. Añã, yo corro, guiñãna, ñândára, ñândába. Nañãni, no corro. Amõñã, hazerle correr. Aroñã, correr junto con èl. Aroñã cabayû, correr acauallo. Aroîeré cabayû, heroñãnã, hazer mal al cauallo. Añânĩ mbegûe, correr al galope. Mõrândú oñã oqûapa, corren las nueuas. Enâteĩ ĩmê neângaipába rehé, eyepĩtaçó taçóg mỹnỹ aubé, no corras tras los pecados, detente vn poco ſiquiera. Oñã oñã che atĩ rupí, latenme las ſienes.

5 ñã. l. ñãng. Enceſtar, juntar. Añãñã aîacápe, enceſtar. Aycó yñãngã, eſtoy enceſtádo. ñângába, embudo. ñângá buçú, embudo grande. Ambaeñãng, enceſtar, poner licores de vn baſo en otro. Añonâng ypĩca, poner apretando. Oñẽñãng abáocotĩpe, entra la gente en ſu caſa. Oñẽñãng abáguope oyepĩpĩca, eſtà abrumada la gente en ſu caſa. Añângâ oñõñã anguera ypĩ ypĩca guetãme, los demonios van embanaſtando almas en el infierno. Oñẽñãñẽñãngcí abáangúera añãratá apĩtépe oîe pĩ pĩca oqûapá, ſin que, ni para que ſe abrúman las almas en el fuego del infierno. Oñẽñãngiréteĩ noñẽñãngogiché apĩreỹmâne, deſpues de auer entrado no ſaldran del infierno jamas. Piráñãng aîacápe ypĩpĩoĩnãñã bẽbẽ, egûỹ yabeabê änguera añãratá qûara pipé ypĩpĩ mburú oquâpa, aſsi como los peces eſtàn apretados en el ceſto, aſsi las almas eſtàn en el horno del înfierno.

ñãbẽ. Manera. Vide. iabẽ.

ñãbõ. l. ñãbîõ. l. ñãmõ. l. ñãbîã. cada vno. Oreñãbõ, cada vno de noſotros. Ynãbõ, cada vno dellos. Oñãbõ ñãbõ peteĩ ĩbĩrá toguera-

há,

há, cada vno dellos lleue vn palo. Tába ñãbõ pỹpé oỹmé Tũpã óga, en cada pueblo ay vna Iglesia. Cheque ñãbõ chemãẽnduá Tũpãrehé, todas las vezes que duermo me acuerdo de Dios. Cherú ñãbõ che acà, todas las vezes que vengo me riñe. Na ore ñãbõ vpé rũgũaî, imẽẽngi, no nos dio a cada vno. Nde ñẽmõmbeú ñãbõ mẽmẽ, todas las vezes que te confiessas. ỹbaga rí chemãẽ ñãbõ mẽmẽ chemãẽnduá Tũpãrehé, todas las vezes que miro al cielo, me acuerdo de Dios.

ñaẽ. Cosa concaua. c. d. vâ. y. ẽ. hueco. ỹbỹra ñaẽ, pato concauo, barril, gabeta, recibe, re, vt. Cherenãẽ, mi barril. h. gu. ñaẽãỹrỹrú, pila de agua. ñaẽpỹ guaçú, tinaja. ñaẽ apũã, escudilla. ñaẽ ymõpỹcoẽmbỹra, texa. ñaẽ tá, caçuela.

ñaẽmbé. c. d. ñaẽ, cõcauo. y pé) chato, plato. ñaẽmbé guaçú, plato grãde. ñaẽmbé nỹnỹ, chico. ñaẽmbé pỹõẽ gũaçú, hondo. ñaẽmbé rembé, bordo de plato. ñaẽmbéapé, el plato por defuera. ñaẽmbepỹ, la capacidad del plato por dedentro. ñaẽmbé yporỹmbae, plato vazio. ñaẽmbé ypóbae, plato que tiene algo. Quarepoti ñaẽmbé, plato de plata, ò peltre. ỹbỹrá ñaẽmbé, de palo. ñaẽmbé yqua tiapỹré, loça pintada. ñaẽmbé ymõendỹpúpỹ, vedriado. ñaẽmbé pe hupiâ, gorron. ñaẽmbepe hupiâ, ndé, eres vn gorron. Añẽmõñãembepe hupiâ, hagome gorron. Oroñõñãembé pỹpé orocarú, comemos en vn plato. Cherehebé chereñaẽmbé pỹpé ocarúbae, el que come conmigo en vn plato. Cherembiú rỹrú pỹpé chepỹri ocarúbae. idem. V. Tembiỹrú.

ñaẽũ. Barro negro de loça. ñãẽũ tĩ. barro de loça, blanco. ñãẽũnguâ, el lugar del barro. ñaẽũ eí, barro no fino. ñaẽũ yyaíucapỹra, amassado barro. Ayquỹtỹ ñaẽũ, estirár el barro para hazer ollas. Amõñã ñãẽũ ytaquỹ pécuí pỹpé, poner mezcla al barro.

ñagũaindog. c.d. ña, correr, y, huguaî, cola, y, og. dexar, eſcaparſe el que iban a coger dar en bago. Cheñãguã ỹndog ychugûi, eſcapeme. Yñãguaỹndog chehegûi, eſcaporeme. Yñaguaỹndog yyapi potábo, di en vago con el golpe. ñãñẽaguaindogangaipabaguine, hemos de huir del pecado. ñeagũãindohámẽ yarecó angaipábane, de lo que hemos de huir es del pecado.

ña guarichã. Lo miſmo que yaguarete, Tigre. Oyepĩtiũ vcá ñaguarichã, fueleſe encarniçar el tigre, dizelo el que es acoſado de otra perſona, y le há ſufrido. l. oñẽ cátỹngá ñãguãrichã. l. oñẽcatỹngá yaguareté. idem.

ñabãnã. Paxaro grande colorado.

ñaĩ. Arruga. Cheçĩbañaĩ, tengo la frente arrugada. Añẽçĩba ñaĩ, arrugar la frente. Añẽmõçĩba ñaĩ idẽ. mõ. na. hára. Aoñaĩ, ropa arrugada. Amõñaĩaó, arrugar ropa. Amõñaĩaó ymbobĩbĩcá, coſer ropa, arrugando la coſtura, fruncir. Chemõîurú ñaĩ ĩbahaî, la fruta aſpera me frunze la boca. Chepĩa ñaĩ guitúpa, eſtoy enojado, congojado. Chembopĩá ñaĩ, congojame. Chepĩa ñaĩ nỹ, eſtoy con temor.

ñãî. Puerto de rio, mar, ñãîme, en el puerto. ñãî mbîara, camino para el puerto. Nache ñãî mbîari, no tengo camino para el rio. Nañẽmoñãî mbîari ragẽ, aun no he hecho camino al agua.

ñamã. Circulo. V. amã. n. 2

ñambarucá. Cigarra.

ñambĩ. Yerua picante q ſe come.

ñamỹpĩũ. c.d. ñaẽ. y. pĩhũ centro negro, caçuela, toſtador. ña mỹpĩũ guaçú, toſtador grande.

ñamõquỹrã. Piojo de l ropa. ñamõquỹrã raĩ, lien dre. Cheñamõquỹrã, tengo piojos. Oñẽmõñã ñãmỹ qnỹrã cherehé, crio piojos Ayoog cheñãmoquỹrã. l ayucá, quitarſe los piojos

ñãndé. Pronombre, noſ otros, incluſiuè. ñãndébe a noſ

a nosotros. ñãndébe gûarãmã, para nosotros. Nañãnde rũgûaî aipó, no es de los nuestros esse. ñãndé aipóbae, esse es de los nuestros, es nuestro pariente. ñãnde rembi porû quapápí coñãnderecobé, esta nuestra vida es de prestado. Tũpã oiẽmõñãndé, Dios se hizo como nosotros.

ñãndĩ. Azeyte de frutas, y arboles, grassa. Pirãñandĩ. Manteca de pescado. Mbaca ñãndĩ, sebo de vaca. Mbacá cambĩ ñãndĩ, mantequillas. Taiaçu ñãndĩ, manteca de puerco. Vru guaçú ñãndĩ, enjundia. Tarûmã ñãndĩ, azeyte de oliuas. Ayuĩbá ñãndĩ, azeyte de laurel. Araticú guaçú ñãndĩ, azeyte de vna fruta con que se vngen la cabeça. ĩbaguaçú ñãndĩ, azeyte con que se vngen la cabeça, es de vna fruta grande. Aque ñãndĩ, azeyte de vna fruta quĩrá es lo propio de manteca, y sebo, y grassa.

ñãndipabá. Fruta conocida con que se pintan. ñãnditá. idem. ñãndĩpabĩ, el arbol, la fruta es comestible.

1 *ñãndú*. Auestruz. ñãnduá, plumas de auestruz. ñãnduá paragûa, plumero como corona de plumas. ñãnduá mã, plumero. Añõmã ñãnduá, hazer plumero. Yñãndú gûabapỹpé rãmõ ĩbá, está en cierne la fruta.

2 *ñãndú*. Araña. ñãndupé, araña chata. ñãnduti. Alguazil de las moscas. ñãndú quĩhába, tela de arañas. ñãndú etĩmãmbucú, del rio que nadan. ñãndú oquĩhá oyapó panãmbi mãmã hãguãma, texe la araña para coger maripossas. Ombo aqueó oquĩhãgûamã, texe la araña su tela. ñãndurenỹmbó, hilo de tela de araña. Yñãndutí ĩbĩquá, denota no ser labrada la tierra, ò vsada, que tiene telas de arañas. Peñãnduá, camino no vsado. Yñãnduá tecó mãrãngatú rapé, no es vsado el camino de la virtud. Pemõñãnduá ỹmé ĩbagbiâra, frequentad el camino del cielo. ñãndúbiñãé

guẽmbiú guĩépe omõenỹmbó ymõpobangã, poyé henõ hẽmỹ oaó mbo aqueguabo ymoỹnỹnguânũngárãmõ, las arañas de sus entrañas y comida hazen hilado, y desentrañandose forman su tela. Yyoaçá açá pĩi pĩi mõĩnũ hecé tecó práguĩycĩhápe oyeporuâbo, mbaerãmõ hẽrã ycó yco aú raé? peteĩ mberúmõ mbo apotábo, texen su tela muy menuda, exercitandose en esto con toda diligencia, y para que es todo esto? para coger vna sola mosca. Añângâaé ynũngaraú oicóbo guĩepóragui fiũhâ poroaângaí reheguâra oguenõhẽ ymõĩnũñandepĩrỹñâbõ rehé, ñândemboá potábo. El demonio imitando la araña saca de su vientre laços de tentaciones, y nos los pone delãte a cada passo para derribarnos.

ñandú. Sentido. Vide. Andú.

ñândú. Hábito, costumbre. Ayapó ñândúne, harelo como suelo. Oho ñẽmboébo ñândú, va a rezar como es costumbre. Amẽndá ñândúne, quierome casar dize el viudo. Ndáyecoacûi ñândú, no suelo ayunar. Ereîecoacú îepépico ñândú? Ayunas todavia? Ereñẽnũpã picó ñândú rae? açotaste como sueles todavia? Na ñẽnũpâi ñândú, no suelo açotarme. Nañẽmboe quaábi ñândú, no he hecho habito de rezar, no rezar. Cheñândú, yo si, quien auia de ser sino yo. Nde ñândú, tu eres el que sueles, eres vn tal.

Significa tambien (ya) con enojo hazlo ya; cõ enojo. Equateque ñândú, vete ya. Eyapó angá teque ñândú, hazlo ya por tu vida. Epĩtuú angá teque ñândú, nde caneõ agui, descansa ya por tu vida del trabajo.

ñândú pipó túri, denota compassion, ha como vendra aquel con el agua o trabajos, &c. Añadesele. o. aparte ante. Oñândú cheraĩ rúri, ha como vendra mi hijo. Oñândú pipó obahẽ, ha quiça aurà llegado ya

ya. Oñându yquŭri ychupé-ne, ha, temo le llueua. Oñân dú pipó paí ycaruni. Por ventura està comiendo el Padre. Oñândú pipó Miſſa opá, por ventura ſe aura acabado la Miſſa. Oñândú mburú añâretâmegûa oyo-çúú çúú oicó guacê guacé-mõ oquupa, deſuenturados los condenados, que eſtàn dando alaridos, haziendo-ſe pedaços.

ñândú apicá. Fruta amarilla, ſiândú apĭçâ ĭ. ſu arbol.

ñâng. Infundir. Vide. ñã, num. 5.

ñângareco. Cuidado. V. âng, alma.

ñanĭ. Correr. Vide. ñã. num. 4.

ñânõndé. Antes. Chehõ ñânondé añẽmõmbeũ, confeſſeme antes de yr. Cheñâ nõndé túri, vino antes que yo. Erequeñânõndé eñẽ-mboé, reza antes de dormir. Cheñânõndeiári, nacio antes que yo. Yñâ nõndé aá, naci antes que èl. ĩbag ñânõndé. Tnpã oycó, antes que huuiera cielos auia Dios. Tú ñânõndéeỹ tere-ſuũmé, no vengas antes que èl. Guenõndechereraha, lleuome delante de ſi.

ñâñâî. Mueſca. Vide. añã.

ñâpecẽ. Tieſto. Vide. pẽ-cẽ.

ñâpirỹchâî. l. ñâpirỹchûî. arador guſanillo.

ñaquỹrã. Cigarra.

ñarõ. Riſa, riſueño, alẽ-gre. Chereça ñarõ, tengo ojos riſueños. Cheñârõ he-cé, ſonreyme dèl. Cheña-rõhápé apucá ychupé, con alegria me reì con èl. Hobáñarõ, roſtro alegre. Hobáñarõỹmbaé, roſtro grave, muſtio, ſeuero. Niñarõî ahẽ, no es alegre. Chemõ-ñarõ ahẽ che ñẽmõmbĭaó-ca, hame hecho alegrar, y deſechar la triſteza.

Significa parecer bien. Yñarõngatúneñẽẽngâ chébe, parecenme bien tus pa-labras. Yñarõngatú nde aó ndébe, parecete biẽ el veſ-tido. Yñarõngatú chébe te-cõ mârângatũ, pareceme bien la virtud. Niñarõnga-tuĩtecó angaipába, no pa-re-

rece bien el pecado. Yñarõ eỹmâmõ paé? pues auia de parecer mal. Cheñarõ eỹ râmõ ychúpé naché ambotári, porque no le parezco bié no me ama. Chébe yñarõ eỹ râmõ paé, pues auia de parecerme mal. Amõarõ Tũpã óga, hazer que parezca bien la Igleſia, componerla. Namõarõi rângẽ, aun no lo he adereçado. Emõârõ ndereco eñẽmõm begúabo, compon tu conciencia. Namõarõucá potári tecó mârângatú ỹ chupé, no le puedo aficionar a la virtud.

2 *ñarõ.* Arremeter, zelar. Añarõ hecé, arremetí a èl, dizeſe de animales, paxaros, y perſonas. mõ. hára. hába (hece) .l. (ychupe) mõñarõ hára, dizen al reclamo, oañagaça. Ymõñarõndarâmõ arecó, tengolo para reclamo. Guembirecó rehé oñârõ, tener zelos de ſu muger. Añârõ guitecóbo cherembirecó rehé, ando con zelos de mi muger. Anângã mõñârõ habâmõ oguereco cuñã çandahé abá angaipábarímboá potábó, toma por añagaça y reclamo el demonio a las mugeres deshoneſtas para hazer pecar a los hombres. Cuñã angaipába oñẽmõ ârõngucá opucáabaetébo abaupé, las malas mugeres con ſu mirar deshoneſto ſon reclamo a los hombres. Tecá çandahé poromõñârõhámõ oycó, ſiruen de reclamo los ojos deshoneſtos. Teçá yaupireỹ recó moñârõhábâmõ oycó tecó mârângatú vpé, la honeſtidad en los ojos ſiruen de reclamo a la virtud. Yoehéñarõ, con tienda.

ñârõpuã (c.d. yâ, rõ. puá) .*l. ñarâpuã*. Leuantarſe el enfermo, o ſano de la cama. S. ſentarſe en la cama. Amõñârõpuã, hazerle leuantar. Chemõñarõpuã, me leuanta en la cama. Añarõpuãrâmõ, ya me empieço a leuantar, eſtoy conualeciente. Ndaeî guiñarõpuãmõ rângẽ, aun no me leuanto. Añarõ puã puã, ya voy poco a poco leuantãdome. Nañarõpuãbeî guitũpa, ya he

he deſcaecido del todo. Añârõ puã âã, prouè a leuantarme. Naché mõñârõ puabeî cheraçỹ, ya no me leuanto mas. Vide. Pûã, num. 1.

ñârûâ. Parecer bien. Yñârûângatú chébe, parece me muy bien. Vide. Atûâ. num. 1.

ñarûcâng. Coſtillas. c.d. ñeã. coraçon. rũ. eſtar. y. câng, hueſſo. S. el hueſſo donde eſtà el coraçon. Che ñârûcâng, mis coſtillas. che ñârucâng guỹpe cheraçỹ, tengo dolor de coſtado. Taiaçú ñârûcângûe mbichỹ, coſtillas de puerco aſſadas. Og ñârûcâng, varas, fajas, o cintas de la caſa. Añârucângûa cheróga, ponet cintas en las tixeras. Niñârũcângûa hábi cheróga, aun no tiene latas mi caſa. Amõ ñârûcâmbỹí, poner latas me nudas. Amõñârucâng eçá câng. l. amõñarucâng pocâng, poner las latas apartadas. Peteĩ teĩ yñârucâng amoĩ, poner las latas de vna en vna. Tûpã Adan ñân derubỹpỹcuenârûcângûe, guembí oogcuepỹpé, Eua yrûrãmâmõ omoñũ arỹpỹpỹpé, al principio del mundo formò Dios a Eua de la coſtilla que ſacò a Adan.

ñarũ puã. Leuantarſe. V. ñarõ pûã.

ñateẽ. Cojerà. Vide. âteẽ.

ñateỹ. Floxedad. Vide. Ateỹ.

ñatỹmã. Boluer. Vide. Atỹmã.

ñatỹũ. Moſquito çancudo. l. ñẽtỹũ.

ñatỹũnã. Zizaña. ñatỹũnãĩ peñõmá ñõmã tatápe heitỹça hapỹâbo, mbae aỹî aéte peroyquỹe cherópe, quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi caſa.

ñâtõî. Tocar. Vid. âtõî.

N. *ante.* E.

Nẽ. l. yẽ. Reciproco in ſeipſum. Añẽmõmbeú, yo me confieſſo. Vide. Yẽ. num. 1. y ſu nota.

ñeâmbỹá. c.d. ñeâng, coraçon. y Pỹ. apretar. num. 5. y. A. coger. num. 1. coger apretura el coraçon, congo-

gojarse. Añẽãmbĭá, estoy congojado. Añeâmbĭa nderecó pochĭ recháca, estoy congojado por ver tu mala vida. Ndapeñeâmbĭaî Tûpã I.X. N. Y. ñẽambĭa recháca raé? pues no os congojais de ver a Christo nuestro Señor congojado? Chemõñeâmbĭá cheangaipá, mis pecados me congojan. Cherecó poriahú chemõñeâmbĭá chembo aỹbỹbo, la pobreza me congoja, y aniquila. Peteĭ Tupâ gracia chéymõcañỹ hagüe chémõñeâmbĭá, vna cosa sola me congoja, y es, auer perdido la gracia. Añeâmbĭá chéynỹmbépe, cogiome el desmayo en la cama. Guigûatábo añeâmbĭá, en el camino me cogio vn desmayo. Añeâmbĭa guitúpa, quedè desmayado. Añeâmbĭá ĭpe, en el rio me cogio el desmayo. Añeâmbĭá ĭpe guimânõmõ, ahogueme en el agua. Añeâmbĭá ĭpe îepé, cherenohẽ curỹteĭ, aunque me desmayè en el agua sacaronme presto. Nañeãmbĭá íri cheângaipá rirẽẽ, hápỹrõmõ, no cesso de afligirme despues que ofendia Dios, y siempre lloro mis pecados.

ñeâng. Coraçon. c. d. ñẽ. reciproco. y. âng, alma, dize, cosa que se haze alma, y es alma. Cheñẽang, mi coraçon. ñẽãaçĭ, mal de coraçon. ñeâ açoyâ. l. ñeã aó. l. ñeâñẽmbĭahá, tela del coraçon. ñeãbebuî, bofes. ñeãmbĭû. l. ñeãaquĭ, coraçõ tierno. Cheñẽângme arecó Tûpã, tengo en mi coraçon a Dios. Cheñẽâng mbĭ tépe arecó Tûpâçĭ, en medio de mi coraçon tengo a la Virgen. Cheñeâ arâmõî oro aĭhú, amote superficialmente. Nacheñẽá árâmõỹ ahaĭhu Tûpã. l. cheñeã árâmõĭ ñeỹme ahaĭhu Tûpã, no amo a Dios superficialmente. Cheñẽãĭcú catú haĭ hú rehé, derriteseme el coraçon por su amor. Chehaĭ hú cheñẽã robábo oqua, muy poquito, o superficialmente le amo. Ytá âtângue roçe cheñẽãâtã, es mas duro mi coraçon que las piedras. Quaraçĭ pẽ cuepĭpẽ yray,

yraytĩ oñẽmboĩcú nungá, ẽguỹ nũngára abé Tũpã-ñeẽ rendupĩpé oñẽmboycú cheñẽã, como al calor del Sol ſe derrite la cera, aſsi mi coraçon con la palabra Diuina. Cheñẽã nẽmbĩahá oçoró corogí tamõ oñẽmbo aípa, cheangaipá eỹ riré Tũpãupé, ojala ſe raſgàran las telas de mi coraçon antes que ofender a Dios. Nacheñẽãng ypotábo, pierdome por èl. Nacheñẽãng haĩhũpa .l. cheñẽãng eỹme ayçó haĩhũpa, pierdome por ſu amor. Añẽãng cañỹ ri ychugui, no aparto mi amor dèl. Peñẽmõñẽãng ícatú ĩbĩpóragui, apartad vueſtro coraçon de las coſas terreſtres. chemõñẽãng equĩ ĩbapeguara mbae potáhába, el deſeo de las coſas del cielo me arrebatan el coraçon. Cheñẽang erahá guitúpa, eſtoy abſorto. Chemõñẽãngerahá chenõngã, hame dexado abſorto. Chenẽang guerahá ohóbo, robome el coraçon.

ñẽangú. Ora ſea compueſto de ñẽang, coraçon. y. V. Venir, ora de ãng, alma. y ñẽ, reciproco. y. V. comer, ſignifica rezelo, temor. Che ñẽangũ, yo me rezelo. y. o. Abáñẽãngũ, hombre que ſe rezela. Poroñẽangubae, el que ſe rezela mucho. ñẽanguhába, rezelo. ñẽangupabeỹ, ſin rezelo. Nache ñẽanguĩ, no me rezelo. Nachẽ ñẽporãngú hábi .l. ndipóri ñẽangú chébe, no temo, no tengo rezelo. Apỹrũ ñẽangú, piſo con rezelo. Aata ñẽangú, ando con rezelo. Ymũndábae opỹrũñẽãngú, el ladron piſa con miedo. Añẽãngũ guiñeẽngã .l. añeẽ ñẽãngú, hablar con rezelo. Añẽãngú ychugui, rezelome dèl como de enemigo. Añẽangu yñeẽnguera rehé, rezelome de ſus palabras. Oroguero ñẽangú mbapárãmõ ndereco hãguãma Tupãupé ndeangaipába rehé, rezelome que Dios te ha de caſtigar por tus pecados. Tũpã nde mõmbapá hagũãmã ndeangaipábarehé oroguer oñẽangũ. idem. Cheñẽãngú hápe añeẽ, hablo con miedo. Aroñẽangú, re-

zelar a otro como amigo, no le venga daño. Oroguero ñeângú ndemânõ hagûâ mâ, rezelome que te has de morir. Cherero ñeângù chenúpã hâgûâma, rezelose que me auia de castigar. Cherero ñeângú emé epê chehó hâguâmâ .l. eñeângù ĩmé cheho rehé, no tengas rezelo de que me vaya. Cherero ñeângù emé epé chende raĩhubagui poĩ hagûâmâ, no tengas rezelo de q̃ he de dexar de amarte. Oroguero ñeângú ychúguí, temote no te haga daño. Amõñeãngú, hazer que se rezele. Añeãngú porará, mucho me rezelo.

ñeẽbângá. juego, niñerias, muñecas. Añeẽbangá guitecóbo, ando jugando. Oñeẽbângá aí aí bérâmĩ aheẽ yya póbo, parece que está jugando con lo que haze. Nderubichateĩ ĩmá ndeñeẽbanga tecatú, eres ya grande, y eres jugeton. Ereñeẽbângai ngaí eicóbo, siempre has de estar jugando.

ñeẽcõñ. Bueltas, tuerta cosa. ỹbỹrá ñeẽconĩ conĩ, palo tuerto. Cheretỹmã ñeẽconĩ, mi pierna tuerta. Ay quatia ñeẽconĩ conĩ, escriuir tuerto. Amõñeẽconĩyya póbo, hazerlo tuerto. Amõ ñeẽconỹ ymoñãna .l. heroñãnâ, seguirle haziendole dar bueltas. Ocáñeẽconĩme ahobaỹ tĩ, encontrele en la buelta de la calle. Mõcõî ñeẽconĩrîrê ahobaytĩ, a dos bueltas del río le encontré. Cherecóñeẽconĩ, mi mal proceder. Añãpengog cherecó ñeẽcõñ nguéra, enmendar la vida. Amõ ecóñeẽcõñngog, hazerle que se corrija. Ndi yeecoĩ ñeẽconỹngo potári, no quiere corregirse.

ñeẽçũ. c.d. ñeẽ. reciproco. y çũ, temblar, inclinacion, reuerencia. Añeẽçỹ ychupé, hagole reuerencia, y tomase por hincar las rodillas impropiamente. Amõñeẽçỹ hazer que le haga reuerencia. Cheñeẽcỹ haguera Tũpã a quien yo reuerencio es Dios. ñãnde ñeẽçỹ hábâmẽ Tũpã, a quien hemos de reuerenciar es Dios. Nañeẽçỹ ári Tũpãupé yepí, nunca dexe

dexo de reuerẽciar a Dios. V. Tenỹpiá.

ñeẽ.c.d. ye. reciproco.y. ẽ.ſalirſe, palabras, lenguaje. Cheñeẽ,mis palabras.y. o. Abañeẽẽguêra ñõ, hombre palabrero. ñoñeẽngere quâba,conſulta.

ñeẽá,coger las palabras, ayñeẽẽá, cogíle la palabra. Oñõñeẽẽá ñõpỹtỹbõ hãguâmâ,cõjurarſe. Amõñõneẽẽá yopỹtỹbõ hãguâmâ, hize q̃ ſe conjuraſſen para ayudarſe. Oñõneẽẽá ñõmẽndá haguâmârehé, dieronſe palabra de caſamiento.

ñeẽẽaã, prouar las palabras. Añeẽẽâã cheñeẽ ỹmbobẽ, miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra. Añeẽẽaã yebỹ yebỹ cheñeẽ ytỹ ỹmbobẽ,examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.

ñeẽẽ açẽẽ açẽ, vozes,añeẽẽngacẽẽ acẽ guitecóbo , ando dando vozes. Amõñeẽẽ acẽẽ acẽ, hazerle dar vozes.

ñeẽẽ ângẽ , palabra de prieſſa. Añeẽẽ ângẽẽ ângẽ, hablar a prieſſa. Chemõñeẽẽ ângẽẽ angẽ, hizome hablar a prieſſa.

ñeẽ apỹ ỹnguâ , palabras por las narizes , gangoſas. Añeẽ cheapỹ ỹnguâ rupí, hablo gangoſo. Ndeñeẽ apỹ ỹnguâ ỹmé,no hables gangoſo.

ñeẽẽ aquỹ , palabras tiernas. Añeẽẽ aquỹ ychupé,hablele con ternura , blandamente. Cheñeẽẽ aquỹ pỹpé ambo aquỹ , ablandele , ſaquè dèl lo que queria con palabras blandas.

ñeẽẽ arûãneỹ , palabras impertinentes. Añeẽẽ aruãneỹ,hablo indiſcretamente y al reues, mentir, impolidamente.

ñeẽẽ arũãngeỹ , a propoſito .l. arũangatu.Arũãneỹmeỹ añeẽẽ,hablè bien, polidamente , y con verdad y acierto;&c.

ñeẽẽ caracatú , adulaciones. Añeẽẽ caracatú ychupê, adulele , o hablele con aſtucia. Chembotabỹ oñeẽẽ caracatú pỹpé , engañome con ſus aſtutas palabras , o aduladoras.

ñeẽẽ curúrú .l. ñeẽẽ curũ

curú, palabras baxas, reçongar. Añẽ̃ngurúrú, reçongar. Cunũmỹ ñẽ̃ngurú, reçongon muchacho.

ñẽ̃çâî, palabras alegres. Añẽ̃çâîngatú ychúpé, alegremente le hablè. Yñẽ̃ chẽ̃mõ eçâî ngatú, alegraronme ſus palabras.

ñẽ̃ çĩrĩ, palabras que ſe deslizan. Cheñẽ̃ çĩrĩ, fueſeme de la boca.

ñẽ̃ çururug, deslizarſele las palabras. Oñẽ̃mõñeẽ̃ çurúrug eteí, predicò con copia de palabras. Cheñeẽ̃ oçururugeté, tengo copia de palabras.

ñeẽ̃ embé, gangoſas palabras. Añeẽ̃ embê. l. cheñeẽ̃ embé, hablo gangoſo.

ñẽ̃ẽ̃ hẽ̃ẽ̃bae, palabras dulces. Añeẽ̃heẽ̃ ychupé, hablele con ſuauidad. Na ñeẽ̃ heẽ̃bae rerequâra rũgũâî Perú, no tiene Pedro palabras ſuaues.

ñeẽ̃ hõhõ, palabras gangoſas. Abáhõhõ, hombre gangoſo. Añeẽ̃ hõhõ, hablo gangoſo.

ñẽ̃ẽ̃ yequa catúbae, palabras claras. Ndoyequaábĩ ahẽ̃ ñẽ̃ẽ̃, no ſe entiende lo que dize. ñẽ̃ẽ̃ îequaa cátupỹpé añẽ̃ẽ̃ ychupé, hablele con palabras claras. ñẽ̃ẽ̃ iequaabeỹ ngatú pỹpê añẽ̃ẽ̃ ychupé, no le hablè con claridad.

ñẽ̃ẽ̃ mârângatú pórâmõ, con ruegos. Cheñẽ̃ẽ̃ mârângatú pórâmõ, omẽ̃ẽ̃ chébe, cheyerure haguera, con ruegos me concedio lo que le pedi. Cheîeruré hagûe cheñẽ̃ẽ̃ mârângatupórâmõ arú, traigo lo que alcancè por ruegos. Cheremỹmbotára ambopó cheñẽ̃ẽ̃ mârângatú pórâmõ, con ruegos alcancè lo que queria. ñẽ̃ẽ̃ mârângatú, ypócatú îepí, todo ſe alcança con ruegos. ñẽ̃ẽ̃ mârângatú rereqûara ndiporeỹmi îepí, no dexa de alcançar ſiempre lo que pide el que ruega. Açê ñẽ̃ẽ̃ mârângatú pỹpé îeruré hagûe Tũpã ombopó, concede Dios lo que le ruegan.

ñẽ̃ẽ̃mbegue, palabras baxas, añẽ̃ẽ̃ mbegue, hablar baxo. Eñeẽ̃mbegue tĩ, ola hablad baxo.

ñẽ̃

ñe'embig, dexar de hablar. Añe'embig, dexè de hablar. Amõñe'embig, hazerle que calle. Amõñe'embig ymõ tîãmõ, hazerle callar auergonçandole.

ñe'embĭí, hablar menudo. S. hablador. Cheñe'embĭí, ſoy hablador. Añe'embĭí, yo hablo mucho. Nañe'embĭyce rũgûaîché, no ſoy amigo de hablar demaſiado. Ndeñe'embĭí emetĭ, ola no ſeas hablador.

ñe'embó, efeto de palabras. ĭbága nũguỹ Tũpã ñe'embó, eſſos cielos ſon efeto de la palabra de Dios. Nache ñe'embóri, no alcance nada con mis palabras. Cheñe'embõnderecó mãrãngatú, efeto es de mis amoneſtaciones tu virtud. Eñemoñe'embó, haz que tengan efeto tus palabras.

ñe'embucú, hablar alto. Añe'embucú, yo hablo alto. Añe'embucú boyâ, hablar en tono moderado. Añe'embucú çe'ĭ. idem.

ñe'mõcõ mõcõ, entre dientes. Añe'mõcõ mõcõ. l. añe'cheapécũ nguîpe .l. cheîurupĭpé añe'e, hablo entre dientes.

ñe'mbobábá teỹ, alharacas. Añe'mbobábá guitecóbo, ando haziẽdo alharacas. ñe'mbobábá teĭhára, alharaquiento.

ñe'emboiebĭ, replicar. Añe'mboîebĭ ychupé, repliquele. eñe'emboîebĭ eme chébe epé ñãndú, no me repliques. ñe'emboiebĭ yebĭ oroguerecó, tuuimos repiques. Cheñe'engurũguiñe'emboyebĭbo, contradezir reçongando. Cheñe'emboîebĭ eỹme, tereiapó, hazlo ſin replicarme. Yñe'emboîebĭcé, replicador .l. ñe'emboyebĭhára, contradictor.

ñe'eme'gûã. Triſca. Vid. me'gûã.

ñe'emõndê, induſtriar, poner en èl ſus palabras, ſu querer. Añe'emõndé, induſtriele, aconſejele. Añe'ecatupĭrĭ mõndé, dile buen cõſejo. Añe'engaí mõndé, dile mal conſejo. Ndeñe'emõndé potá, quiero aconſejarme contigo.

ñe'endog. Razon ſuelta. Añe'endog, cortar el razo

na

namiento el hilo dèl. Cheñẽẽndogí ndogí gniñẽẽngâ, no hablar ſeguido. Añeẽndogí, concluyo con mi razonamiento. Cheñẽẽ ndog eỹme añẽẽ, proſegui cõ mi platica.

ñẽẽngába.l.ñẽẽngábí, refran, fraſe. ñẽẽngãmõ. idẽ. l. ñẽẽngábâmõ. cheñẽẽngabĩ aipó, eſſe es mi modo de dezir, hablo con mis fraſes.

ñẽẽngaçĩ, palabras aſperas. Añẽẽngaçĩ ychupé hablele aſperamente. ñẽẽngaçĩ ayporárá, ſoy maltratado de palabras.

ñẽẽngaguê, orden, mandato. Cheñẽẽngaguêra aheyâ, dexele mi orden. Niñẽẽnguêri chébe ohóbo, no me dexò orden ninguno. Ebocoî yñẽẽnguê orébe, eſſo es lo qûe nos dexò ordenado. l. yñẽẽnguê heyaripĩ orébe. idem.

ñẽẽngaíbá. Maldibion. Oñẽẽngaichébe, echome maldicion. Cheñẽẽngaiba tcânderí, ſobre ti caiga mi maldicion. Yñẽẽ ngaíbó, el maldito. Añângâí ñẽẽngaibó mburú toycó, ſea mal dito el demonio.

ñẽẽngámõ, fraſe, modo de dezir. Oreñẽẽngámõ aipó, eſſa es nueſtra fraſi. Cheñẽẽngámõ pĩpé añẽẽ, hablo a mi modo. Naquỹbõ ñẽẽngámõ rũgûaî aipó, no es fraſe de por aca eſſa. Abá ñẽẽngãmõ aipó, eſſa es fraſe de los Indios. l. ñẽẽngábâmõ.

ñẽẽngapíraí, triſca. Cheñẽẽ apíraí ychupé. l. añẽẽnga piraí ychupé, triſqueme con el (hece) dèl.

ñẽẽngára, medianero. Oñẽẽ cherí, rogò por mí. Tûpâçĩ ñânderí nẽẽgárâmõ oycó, la Virgen es nueſtra medianera. Ombopórucá ñânde ſerurehá ñânderi ñẽẽngárâmõ oycóbo omẽmbĩ rupé, haze que ſu hijo nos conceda lo que le pedimos.

ñẽẽngâtã, palabras aſperas, duras. Añẽẽngâtã ychupé, hablele alto, aſpero. Eñẽẽngâtâ eméque chébetĩ, ola no me hables alto.

ñẽẽngatú, buenas palabras, hablar biè. Yñẽẽngatú-

tûbae, cortesano, bien hablado, lenguaraz. Añeẽngatú ychupé, hablo bien, de paz. Niñeẽngatuî râgẽ cunûmî, aun no habla bien el niño. ñeẽngatú ỹmbae .l. ñeẽngatú eỹnhára, el que no habla bien.

ñeẽngetá catú, abundancia de palabras. Yñeẽngetá catúbae, abundoso de palabras, y hablador.

ñeẽngicé, hablador. Nañeẽngicé cériché, no soy hablador.

ñeẽngû, comer las palabras. Cheñeẽngú, soy mudo. Chemõñeẽngú chepocohúpa, enmudeci por auerme cogido de repente. Añemâ ñeẽngû hobaque, enmudeci delante dèl.

ñeẽngurú, reçongar. Añeẽngurú, yo reçongo. Yñeẽngurucetei ndé, eres vn reçongon, ma yñeẽnguruce tecatupiã ndé, que reçongon eres. Añeẽngurú hobaîchuarũngã, contradezir reçongando.

ñẽẽ ñẽmî, voz baxa, secreta. Añẽẽ ñẽmî ychupé, hablele en secreto. Cheñẽẽ ñẽmỹngúera ychupé, omõmõhẽ teîîpe, sacome en publico el secreto que le dixe. ñẽẽ ñẽmî chébe ymõmbeupỹ ten arecó, bien guardo secreto .l. ayebo añõmỹ ñẽẽ ñẽmî. idem.

ñẽẽ pỹaû, palabras roncas. Añẽmõñẽẽ piaû guiçapucaîta, heme enronquecido de dar vozes.

ñẽẽ pỹatã, no poder hablar, y tener palabras asperas, hablar con determinacion. Cheñẽẽ pỹátã ychupé, hablele con fuerça, con determinacion, recio. Cheñẽẽ pỹatã úù rehé, no puedo hablar por la toz.

ñẽẽ pỹboí, palabras sacudidas. Oñẽẽ pỹboí chébe, hablome sacudidamente. ñẽẽ pỹboí boí, rerequaretéahẽ, es muy sacudido en palabras.

ñẽẽ pirù, chistar. Añẽẽ pirù, yo chisto. Eñẽẽ piruîmé, no chistes.

ñẽẽpỹtá pỹtá, palabras balbucientes. Añẽẽ pỹtá pỹtá, hablar assi. Chemõñẽẽ pỹtá checũ çâmbatù, hazeme balbuciente el frenillo

nillo co rto.

ñẽẽ poĩ, tiple, delgada voz. Nacheñẽẽ poĩ beî, ya he perdido el tiple.

ñẽẽ poîabá, preſtas palabras. Nañẽẽ poîabábi, hablo de eſpacio.

ñẽẽ porâng, palabras graciosas. Añẽẽ porâng, hermoſamente hablè.

ñẽẽ porereqûa, de compaſsion amoroſas.

ñẽẽporótĩ, el ſonido de la voz. Tûpãñẽẽ porotĩ oyeîtĩ catú ĩbĩpacatû rupí, oyoſe la voz de Dios por todo el mundo.

ñẽẽ poromõcañĩ, palabras aſperas que aturden. Cheñeẽ poromocañỹpĩpé añeẽ ychupé, aturdile con mis palabras.

ñẽẽ porõmbucú, palabras prolongadas, hablar largo. Añẽẽ porombucú aí, muy prolijamente le hablè. Eñẽẽ porombucú ĩmè, no ſeas prolijo en hablar. Ndeñẽẽ porombucuce tecatú, que prolijo eres en hablar.

ñẽẽ quĩhĩyê, palabras timidas. ñẽẽ quĩhĩyêpĩ-pê aîerurê ychupê, con rezelo lo pedi.

ñẽẽ quĩrá, palabras grueſſas, mentir. Cheñẽẽ quĩrá, ſoy mentiroſo. Añẽmõñẽẽ quĩrá, hagome mentiroſo.

ñẽẽ robaîchuâ, reſpueſta. Añẽẽ robay chuâ ychupé, reſpondile.

ñẽẽ rehé, por las palabras, aypoñẽẽ rehebé heî, por eſſas miſmas palabras lo dixo.

ñeẽ ruí, palabras blandas. Cheñeẽruí ychupé, hablele blandemente. Niñeẽruí háré aipó, no ſabe hablar con blandura. Yñeẽruí nandeteí Perú, es Pedro demaſiadamẽte blando en hablar. Cheñẽẽruí pĩpe amboaquĩ, ganele con blandas palabras.

neẽ rurú, lo miſmo que ñeẽruí.

ñẽẽ taté, díſparates. Añẽẽ taté, errè, diſparè. Cheñẽẽ taté arecó îepí, ſiempre digo diſparates.

ñẽẽ terõ.l.ñẽẽ tõrẽ, voz deſentonada. Cheñẽẽ terõ, ſoy deſentonado. Cheabirú che-

cheñẽmõñẽẽterõ, el beber mucha agua me ha echado a perder la voz. Omẽndárãmõ yñẽẽterõ, en caſandoſe muda la voz, ò la pierde.

ñẽtĩba, palabras ordinarias. Cheñẽẽtĩba có, eſto es lo que hablo de ordinario. Cheñẽẽndĩba. idem. Cheñẽẽ tĩba añõ arecó, mi lenguage ordinario tengo ſolamente.

ñẽmõñẽẽ, platica, ſermon. Añẽmõñẽẽ, predico. ñẽmõñẽẽngára, predicador. ñẽmõñẽẽ na hendubi, no oí ſermon. Nañẽmõñẽẽgicó Domingo pĩpéne, no he de predicar el Domingo. Amõpãpã areté guiñẽmõñẽẽngã, interpoladamẽte predicar. Cheñẽmõñẽẽ ymbopó aipotá catú, eſeo que ſaqueis fruto de mi ſermon. Aypotá cheñẽmõñẽẽpó, pẽẽ Tũpãrácé, eſeo que ſaqueis de mi ſermon deſeos de comulgar.

ñẽẽngarai. c. d. ñẽẽngá, eſtran. y. piraí, triſca, canto de mugeres. Oñẽẽngaraí cũñã oqûapa, eſtàn las mugeres cantando.

ñẽẽngú. Comerſe las palabras. V. ñẽẽ.

ñẽgũahẽ. c. d. ñẽ. reci. y. qûa, paſſar. y. cẽ. ſalir, huida. Añẽgũahẽ, yo huyo. mõhára, hába. Aháguiñẽgũahẽmõ, voy huyendo. Añẽgũahẽ hecẽ, por ſu cauſa huygo, ychugui, dèl. Amõñẽgũahẽ, hazer que ſe huyga. Aroñẽgũahẽ, huyrſe có èl. Añẽgũahẽ ychupé acojome a èl. Aroñẽgũahẽchepó tata aguí, rehui la mano del fuego. Chereroñẽgũahẽ, lleuome huydo. Peangaipá pendereroñẽgũahẽ Tũpãgui, vueſtros pecados os ahuyentan de Dios. Guãeté támõ Tũpãñẽmoyrogúi peñẽgûahẽmoraé, ô ſi huyeſedes de la ìra de Dios. Peñẽgũahẽramõ teco orĩ angauupé peñẽmẽẽngã; Tupã pemõẽõ vpí tĩne, ſi os acogieredes a los deleites, Dios hará que os alcance la muerte. Niñãndepó petuí teõguí ñẽgũahẽ, no eſtá en nueſtra mano huyr de la muerte.

ñ̃mã̃. Buelta, rebueltas, peñ̃mã̃. camino de muchas bueltas. Haty ñ̃mã̃, cuernos rebueltos. Añ̃mõ ñ̃mã̃ gui atábo, yr haziendo bueltas por el camino. Cherero ñ̃mã̃ ñ̃mã̃ cherarahábo, lleuome dando bueltas. Amõñ̃mã̃ ĩcĩpõ, torcer los juncos. Añ̃etimañ̃mã̃ guiatábo, andar abiertas las piernas a la bellaqueſca. Añ̃mã̃ ñ̃mã̃ guiatábo, dar bueltas, eſcaramuçar. Añ̃mã̃ guitecóbo Tũpãñ̃ẽngarã, no ando a derechas en la ley de Dios. Chemõñ̃mã̃ ñ̃mã̃ cherecóueraí, traenme al retortero mis vicios. Añ̃mãndog guiñ̃mõmbe gûabone, yo me confeſſarè, y me enmendaré. Pendecóñ̃mã̃ nipóhãngi, no tiene remedio vueſtra mala vida.

ñ̃ehẽ. Salirſe. Vide. Hẽ. num. 1.

ñembĩ. Abaxo. ñembĩpe, abaxo. ĩbĩ ñembĩpe, de lo alto a lo baxo decendiendo. Caá ñembĩpe, del monte abaxo. ibĩ ñembĩ cotĩ, baxando como gradas. ĩñembĩpe, rio abaxo. ĩñembĩ cotĩ, el rio abaxo. ĩgára nângã ĩcĩrĩ rupí ĩñembĩ cotĩ oñangabeỹme ohó ocĩrĩcá, ĩtú ombotũ mbotúramõ éte oyecá, eguỹ nũngara abá gucco aicuerehé ocĩrĩ oye erahá vcábo oyepĩ tecóeỹmo aubé, hae rõmbĩ oaé habeỹrupí añaratápe oyehûbiapĩ reỹ cẽmeỹhaguâma, la canoa ſin rezelo va rio abaxo con velozidad; pero ſi dà en alguna reciſe ſe haze pedaços, aſsi el hombre que ſe dexa lleuar de ſus vicios ſin tratar de reprimirlos, quando menos pienſa ſe halla en el fuego eterno del infierno.

ñembiabĩquĩ. c. d. ñẽ. reciproco. y. temỹ, participio. y. abĩquĩ, manoſear, cocinar. Añ̃mbiabĩquĩ, yo guiſo. ñ̃mbiabĩquĩhára, cocinero. Cheñ̃mbiabĩquĩ hâguâmâ ebocoî, eſſo es lo q̃ yo he de cocinar. ñ̃mbiabĩquĩhába, cocina. Amõñ̃mbiabĩquĩ, hago que guiſe. Nde ñ̃mbiabĩquĩ harai

ere

eres mal cocinero. Nde ñẽmbiabĭquĭhagûe, ndaheî, no es guſtoſo lo que guiſas. Cheñẽmbiabĭquĭhá-ba añõ hécatú, ſolo lo que yo guiſo es ſabroſo. Tembiabĭquĭ poreỹme aycó, no tengo que guiſar. Nache rembiabĭquĭnári, no tengo quien me guiſe. Cherembiabĭquĭhára ndipóri, no tengo quien me haga de comer. Cherẽmbiú abĭquĭharĭ ahẽ, eſte es mi cocinerillo. Añẽmbiabĭquĭ, guiſo de comer. bo. hára.

ñẽmbiahĭî. c. d. ñẽ. recip. y Pĭ. apretar. num, 5. y ahĭî, gana. S. aprietame el deſeo. Cheñẽmbĭ ahĭî ĭbápeche hórehê, aprietame el deſeo de yr al cielo. Chemõñẽmbĭ ahĭî ĭbapechehópotá, aprietame el deſeo de yr al cielo. Cheñẽmbĭahĭî Tũpãraî húrehé, tengo deſeo de amar a Dios. Amõñẽmbiahĭî Perú roñẽmombeú naguâmâ rehê, hago a Pedro que deſee confeſſarſe. Cheñẽmbĭahĭî, tengo hambre. y. o. ñẽmbĭahĭî aíaí, hambre rabioſa. ñẽmbĭahĭî porara hára. l. ñẽmbĭahĭî bó. l. ñẽmbĭahĭî rembiahábriento. Añẽmbĭahĭî aiporárá, padezco hambre. Amõñẽmbĭahĭî, hazer que padezca hambre. Amoñẽmbiahĭî og, quitarle la hambre. Cheñẽmbĭahĭî Perú oguerahá, lleuome Pedro muerto de hambre.

ñẽmbiog. Encerrarſe. V. mſ. num. 2.

ñẽmboçacoî. Apercebirſe. V. Teçá.

ñẽmboçaraî. jugar. Vide. Teçá.

ñẽmboceẽ. Entonarſe. V. Heé. num. 1.

ñẽmboẽ. Aprender. V. e. num. 11.

ñẽmboetẽ. Eſtima. V. eté. num. 1.

ñẽmbóquí. Entonarſe, engreirſe, engalanarſe fingiendo lo que no es. Añẽmboquí aó pĭpé, engreirſe con el veſtido. Añẽmboquí guidtábo, contonearſe. añẽẽ teĩ teĩ gui ñẽmbo quíbo, vanagloriarſe hablãdo. Amboquí che mẽmbĭ, dize la India, he entonado a mi hijo, veſtile bien, ò hago que

no trabaje. Abâ aỹbi yêpê hae oñ mboquí teî, es vn yiî, y se ha engreido. Oñẽmboqui chébe chembae ąpópota reỹmâ, haseme entonado, y no quiere trabajar. Oñẽmboquí cheremỹngûaî râmô guecó potarеỹmô, hase entonado, y no quiere seruirme. Cuñâ oñẽ mboquíbae añângñûhã, es laço del demonio la muger entonada.

ñẽmboriríî. Temblar. V. Ririi.

ñẽmbotê. Desfigurarse. V. Te. n. 8.

ñẽmôi. Combleças, dos con quien vno peca. Cheñẽmôi, dize la manceba, o la casada a la manceba de su marido.

ñẽmôỹtî. c. d. îe. mos. y (tỹ) nariz. S. amos chetî, estar brauo el animal, y en la gnerra estar alerta al enemigo, meneandose a vna parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe. Añẽmôỹtî hurmôngûapa, rehuir el golpe, ypuâhaba gui añẽmosîtỹ. idem. Cheñẽmoỹtî, yo huyo el golpe. y. o. Toro oñẽmoỹtî, disponese para arremeter el toro.

ñẽmômbîá. c. d. ñẽ. recip. mô. pî. apretura (a) caer. n. 1. S. estoy cogido de la apretura, tristeza, melencolia, quietud, sossiego, paz, pensatiuo. Chepîa nẽmômbîá, estoy con el coraçon quieto, sossegado, ò triste. ñẽmômbîáhápe, tristemente, o quietamente. Añẽmômbîá, entristecerse, estar quieto, pensatiuo, sossegado. Bo. hára. Amô ñẽmômbîá, hazerle entristezer, o quietarlo, ò que este pensatiuo. Peẽnmômbîá pecúpá cheñẽẽngári, estadme atentos. Amôñẽ mômbîá yñẽẽ rendubucábo, hago que estèn atentos, que se sossieguen a oyr lo que se dize. Noñẽmômbîápotári, mbîá oaỹbúbo, no se quiete sossegar la gente haziendo ruydo. îñẽmômbîá, rio manso. Oñẽmômbîa îbîtú, soffegose el viento. Hecoñẽmômbîá Perú, Pedro tiene mansa condicion, apacible. Añẽmômbîá checotîpe guitênâ, estoyme quedo en mi aposen-

to.

to. Emõ mõmbýá catú nderehegûara, haz que estén quietos los tuyos. ñandí oñemõmbýá, hase calado la manteca. ïoñemõmbýá, rio que corre blandamente, o remanso. ïyoapí oñemõmbýá, sossegose la tempestad. ïbitú oñemõmbýá, echose el viento. Oñemõmbýá mbýá fiõte, vn poco ha calmado.

ñemõndýá. c.d. ñe. recip. mõ. parti. actiua. Ti. num. 9 á caer, el primer menstruo mugeril, antes del qual no se junta a varon. Añemõndýá rámõ, ahora tengo mi primer menstruo. Anemõndýá, tengo mi menstruo.

ñemõẽ. Predicar. V. ñeẽ. in fine.

ñemú. Contrato. V. Mú. num. 1.

ñendaí. Especie de paxaros.

ñenõ. Echarse. Vide. nõng.

ñ. pýmí. Anegarse. Vide. Apýmí, n. 1.

ñe. pýraquaá. Porfia. V. Pipellejo, n. 1.

ñepóbã. Arrugarse. Añepobã, estoy arrugado. Chenẽpobã, mi arruga. Inẽro. Chemoñẽpobã, chcangaibá, la flaqueza me tiene arrugado. V. po. n. 3.

ñepý. Lastimarse. V. pý. num. 1.

ñerã. c.d. ñẽ. recip. y. rã. desatar, menearse, leuantarse, inquietarse, sossiego, paz, concordia. Chenẽrã, yo me leuanto, o inquieto, y. o. añerã. idem. nã. hárahába. Cheñemõnẽrã chañemoýrõ. l. añerã ñemõýroguí, estar inquieto de enojo. Amõnẽrã, le inquieto, le enojo, o hago que le menee de su lugar. Omõñẽrãngatú ahẽ yúrú, enfada con su parlar. Mãerã tepẽ nderenẽrãi epuãmbaúbo ẽ, porque no te leuantas ya con la maldicion? Mbaerãmõtepé erenẽrã teí teí eicóbo raé? porque te inquietas de vn cabo a otro? Abá nẽrãndaretẽ, inquieto, bullicioso. Nẽrãmbápe, inquietamente. Poromõẽrãndára, inquietador, alborotador. Añemõnẽrã guitecóbo, ando inquieto. Añemõpiañẽrã nerã guitecóbo,

cóbo, ando con mucha inquietud del coraçon.

Póñ̃rã̃, manos ligeras. Chepóñ̃rã̃, doyme priessa. Añ̃mbopóñ̃rã̃. idem. Amboppóñ̃rã̃, darle priessa. Póñ̃rândápe ayêrurê, pídolo con instancia, o con importunacion. Cheponh̃rã̃ ymõngetábo, hablele de priessa. Cheponh̃rã̃ guihbo namõnguetaú, por yr de priessa no le hable. Chemõponh̃rã̃ teí chererecóbo, diome priessa. Chepoñ̃rãn gûerí aypó, esto es lo que hize de priessa.

ñ̃rãneỹ .l. ñ̃rândabeỹ, quietar, sossiego, concordia. Abañ̃rãneỹ, hombre quieto, pacifico. Nenãnỹmbaé ché, yo soy hombre quieto .l. ñ̃ráneỹ tequâara ché .l. ñ̃rãneỹ reheguára. Mbae poreỹnguê rehé yepé yñ̃rãñ̃rã̃ teí, inquietase sin que, ni para que. Cheñ̃raneỹme ayapó, hago lo con quietud. Eguûmbiá noñ̃rãni oqûapa, ahi está la gente que no haze nada. Tecó ñ̃rândabeỹ, paz, quietud. Cheñ̃ráneỹ guitecóbo, viuo en paz. Cheñ̃rãneỹ cherecó hãgûâmândoy potári, no me dexa viuir en paz. Cheaé cheñ̃rãneỹ guitecóbo biñã, haéaéte, chemõñ̃rã̃ che rerecóbo, yo bien viuiera en paz; pero el no me dexa. Mõcõi áranõ acé ñ̃rândabeỹ, solos dos dias he de estar. Nañ̃rãnỹ, dize la India, estar con la regla, guiñ̃rãneỹmândayûri, por tener la regla no vine. Amõñ̃rã̃ cheyurú, charlar. Oyuru mõñ̃rândára, charlatan. Ndeyuru ñ̃rã̃ aubaûñãndû, que charlatan eres.

ñ̃erãnõ. Estrenarse. Vid. Tanõ.

ñ̃erỹngárura. Especie de mosquitos.

ñ̃erỹú .l. ñ̃arỹú. Mosquito çancudo.

N. *ante*. ĩ.

ñ̃ỹ. Encoger, marchito, arrugado. Añ̃mõñ̃ỹñõte ĩepe, encogime solamente. Aĩepóñ̃ỹ. Encoger la mano, y recogerla como el q̃ iba a tomar, y se arrepiente.

te. Ayeãng mõñỹ angaipá-ba gúi, huir del pecado. Nderecó mõñỹ etei eicó-bo, eres muy encogido, cherecó mõñỹ amõpaé? eſſo fuera ſi yo fuera enogido. Chemõ'ẽmõñỹ ahẽ, el me ha hecho que yo ſea encogido. Cheñỹcheñỹ guĩ tẽnã cheãngaipá haguerehẽ, eſtoy triſte por auer pecado. Cheñỹ guitỹâmõ, eſtoy encogido de verguença. l. chemõñỹmõñỹ chetỹ, amõñỹ caá, arrancar la yerua. Yñỹñỹ potá, ya ſe quiere ſecar. Caá mõñỹmõ ahá, voy a ſecar yerua, y voy a carpir yerua.

ñỹñỹi. Arrugas, añỹñỹimá, ya eſtoy arrugado. Che pi'ñỹñỹi, tengo el pellejo arrugado. Cheñỹrá. Ymã chequĩ rârâmõ, ya me he deſarrugado deſpues que he engordado. Amõñỹrã. l. amõñỹmboí, quitar arrugas. Añẽmẽñỹñĩrá ychupé cheñỹrõrâmõ, haſeme paſſado el enojo. Nacheñỹñỹirarângẽ ychupé cheñẽmõỹrõrâmõ, aun no ſe me ha quitado el enojo. Chemõñỹñỹingog oyeupé, chébe yruí ruí oñẽẽngã, quitome el enojo que tenia contra èl con blandas palabras.

ñỹpỹrỹ. Principio. Vid. ĩpĩ. num. 2.

ñỹrõ. c. d. ñỹ. y. rõ. num. 4. Ceſſacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar. Cheñỹrõ ychupé, eſtoy deſenconado con èl. y. o. Nacheñỹrõî ychupé, no le he perdonado del enojo que con el tengo. Cheracĩ yñỹrõ chébe, eſtoy aliuiado del dolor. Niñỹrõî cé amõ paé. Tûpã ndéberae? pues no te auia de perdonar Dios? Amõñỹrõ, deſenojar. Amõñỹrõ Tûpã penitencia pĩpé, aplaque a Dios con la penitencia. Ha Tûpãçy'ẽmoñỹrõ ãngá nde mẽmbĩ orébe, ô Virgen aplaca a tu hijo para con noſotros. Añẽmõñỹrõ ymá, ya me he deſenojado. Amboecoñỹrõ, hazerle ablandar la condicion. Amõñỹrõ mbaepĩñãndĩ pĩpé, ablãdar cuero vntandolo. Yñỹrõñỹrõî, ya eſtà algo blãdo lo duro, y deſenojado, &c.

N.

N. *ante* O.

1 *ño. l. ỉo.* Reciproco mutuo. Oreñõmbaé, nueſtras coſas. Oio aĩhú, amarſe adinuicem. ñõ paỹ. l. ñõbaỹ, eſpacio entre dos. V. Yê, y ſus notas. n. 1.

2 *ñõ. l. añõ. l. ñõte.* Solo. Oreñõ. l. oré añõ. l. ore ñõte, noſotros ſolos. Cheñõĩ ayçó, yo ſolito eſtoy. Yañõĩ angá, el ſolito. Cobae ñõ, eſto ſolo.

ñõhẽ. Vaziar. Vide. Hẽ. num. 1.

ñõĩrẽ. l. ñoỹrẽ yrẽ. l. ñõrĩrẽ rỹrẽ, vnos trasotros, vna y otra vez. Aĩeruré ñõyrẽỹrẽ, pedilo muchas vezes. Acaú ñõrỹrẽ rỹrẽ, como a menudo. V. cûe, num. 2.

ñomẽmbĩ. Sobrinos dizen las mugeres a los hijos, y hijas de ſus hermanas mayores, y menores. Cheñõmõmbĩ cuñã, mi ſobrina. Cheñõmõmbĩ raĩcé. l. cuimbaé, mi ſobrino varon.

ñõmĩ. Eſconder. V. Mĩ, num. 2.

ñomõng. Brear. Vide. Apomõng. y. mõng.

ñõmỹ. Eſcupirlo. V. mỹ. num. 2.

ñõnguê. Abeja negra.

ñõñõ. Poner. V. nõng.

ñõñã. Enceſtar. Vide. ñã. num. 5.

ñõpã. Dar porraços. V. pã, num. 3.

ñõpaĩ. Atar. Vide. Tỹ. num. 5.

ñõpẽ. Criſneja. Vide. Pẽ. num. 12.

ñõpĩ. Acepillar. Vid. pỹ. num. 4.

ñoporẽmõ. Coſa ſin mezcla. V. porẽmõ.

ñõpỹ. Laſtimar. Vid. pỹ. num. 1.

ñõquã. Paſſar. Vid. quã. num. 2.

ñõquẽndá. Cerrar puerta. V. oquẽ.

ñoquẽndábóca. Llaue. V. oquẽ.

ñõrĩ. ven. pro. eyo. l. eyorĩ. peyorĩ, venid vſotros, no tiene mas.

ñõtanõ. Eſtrenar. Vide. Tanõ.

ñõte. Solamente, ſolo. Ayçó ñõtẽ, eſtoy ſolamente. Ndoycoñõte rũgũaĩ, eſtoy

toy trauesſe ando. Ndicatûi chébe cherecó ñõte, no puedo eſtar quedo. Abáecó ñõteỹmã herecopỹ ndé, eres tenido por inquieto, y conforme a la diccion a que ſe llega retiene, ò pierde la n. Aypotá rõtẽ, quiero lo ſolamente. Ahẽndúbõtẽ, oìlo ſolamente. Mbobỹ rõtẽ, vnos pocos. Oꝛocubõtẽ, eſtamos ocioſos. Aỹ ñõtẽ, eſtoy ſolo. Tu rõterâmõ tãmõ, ojala viniera de buenas. Eicoñõte queahẽ, ola eſtate quedo. Ndoicó ñõte potári, no quiere eſtar quedo. Ndoicoîũstebae rũgûai angaipábae, ſon inquietos los malos.

ñõtỹ. Enterrar. Vid. Tỹ. num. 16.

N. *ante* V.

ñỹ. Lo miſmo que, yû. aguja, quando ſe le ſigue naríz haze, ñỹ, vt. ñũỹ, agujuela, quando no, es, yu.

ñỹ. Lo miſmo que, hỹ, negro. Cherâi ñỹ, negui jõ, dientes negros. Tapañũ, pro, Tapỹîhỹ, negro.

ñỹ. Campo, y la paja del. ñỹ acapé, mancha de campo entre montes. ñỹ ebíchuã, enſenada de campo. ñỹ ỹbitỹ poreỹ. l. ñũ caá poreỹmã, campo raſo. ñỹ ỹgûara, camperos. ñỹ îeechá pucú, campo largo, ò tiramirá de campo. ñũmbé, campo llano, raſo. ñỹ ñõbaỹ, campo con mancha de montes. ñỹ ỹpotỹ, campo floriſo. ñỹ pỹpé ayahoí che róga, con paja cubri mi caſa. ñũ tecó habeỹ, deſierto. ñũ aí mẽmẽ. l. ñũrurí, campo raſo. l. ñũ îepỹçó eté. ñỹ obỹ, verde campo.

ñũatỹ. Eſpina. Vide. îu. num. 1.

ñũaỹ. Lunar. Vide. aỹ. num. 6.

ñũbã. Abraço. Vid. añũbã.

ñũbã. c. d. îu. cuello. y. çã. cuerda, laço. ñỹ habỹ, laço deſarmado. ñũhaobỹ, deſarmarſe el laço. Amõỹ ñũhã, poner laços. Añũhárũ. idé. Ambobỹ ñũhã, deſarmar el laço. Cheñỹhâmbó ynẽ oúpa, lo que cayó en mi laço hiede. Añãngãũhambor é

ynẽ, lo que enlaça el demonio hiede. Oñũhã rỹ añãngã mbĩaupé, arma laços el demonio a las gentes. Yñũhãmbó abá, lo que coge son hombres. Yñũhã potába cuñã nẽnguê, el cebo que pone son mugeres suzias. Asiãngã abá pỹrũñãbõ ñabõ rehé oñũhã moĩ, a cada paſo pone laços el demonio. Nomõĩri nũhã yêpi yêpi oycóbo, nunca dexa de poner laços. Cuñã énũgũ îegûacábiyâ añãñũhã ndeté râmõ nângã, que son eſſas mugeres afeitadas, ſino laços del demonio. Peñẽnũháicatúque pequâpa, apartaos deſſos laços. Peñẽmõñũhãmbó ĩmé añãngupé, angaipába gui peîaóca pequâpa, no ſeais preſa de los laços del demonio, huid del pecado. Nẽmõmbeúhába nângã añãng ñũhã mbobĩeteíhãmõ, lo q̃ deshaze los laços del demonio es la confeſsion. Oñẽñũhã mõndé teĩ, angaipabupé oñẽmeẽngé eíbae, el que ſe oſtrece al pecado, eſſe ſe pone el miſmo laço al cuello. Sacramentos opacatú añãng ñũhã mõndoró hábãmõ hecõnỹ, los Sacramentos ſon los q̃ rompẽ los laços del demonio. Añẽñũhã cândog guiñẽ mõmbegûabo, rompi los laços con la confeſsion.

*ñũmba*û. Mancha da campo. V, aû. n. 5.

*ñũmbi*û. Vn paxarillo.

ñurĩ. Hambre. c. d. yu. cuello. y. ĩ. diminutiuo. S. cuello chico. ñũrĩnda hecá hábi, la hambre ella ſe viene. Chereytĩbĩbi ñũrĩ, apurame la hambre. ñurỹporárahára .l. ñurỹbó, hambriento.

O.

O. Nota de tercera perſona. Oguerú, traelo, ohaĩhú, ama.

O. Nota de reciprocõ, de nombres, y verbos, que no empieçan por h. t. r. Ombaêomẽẽ, dio ſus coſas. O Tupãnãmõ oguerecó yacĩ, tiene a la Luna por ſu Dios. Oao omõndé, viſtioſe ſu ropa. V. Artem.

O.

3 *O.* Interjeccion exclamantis, ô Tûpãcheyâra, ô Dios mio.

4 *O.* Quitar, tomar, aipoó, quitar con la mano, aypóo ῖbá, coger la fruta del arbol con la mano. Ndipoóguâbi, no ſe ha cogido con la mano, guâbo.

5 *O.* Tapar, remendar, oyoó, yo tapo, o remiendo, ndi ó hábi, no ſe ha remendado.

O. *ante* A.

Oapῖmõ. Solo. Oapỹmõ aycó, eſtoy ſolo. Oapỹmõ herûri, vno ſolo traxo. Oapỹmo tûri, viene pelado. V. Apỹ. num. 3.

O. *ante* B.

Obaῖbábo. Atrauesado. V. Tobá, roſtro.

Obapῖ. La haz de la coſa, la cara. Vide. Tobá. roſtro.

Obapῖbo. Boca abaxo. Obapῖbo amõí, pongolo boca abaxo. Obapῖbo aycó, eſtoy de bruzas. Vide. Tobá. roſtro.

Obechá. Oueja. Cheobechá, mi oueja. y. o. Obechá apῖtãmâ, majadade ouejas. Obechá cuímbaé, carnero. Obechá rereqûara, ouejero. Obechá raguê, lana. Obechá raῖ, cordero. Obechá rereqûara mârângatú ché héi Tûpã. l. obecha rerequârêra pῖpé Tûpã oñẽenõî, llamoſe Dios Paſtor. IeſuChriſto obechárai gue nõihãmõ oguerecó, Ieſu Chriſto tuuo por nombre, Cordero. Obecharaῖ rânãmõ Ieſu Chriſto oycó, yñẽrâneỹngatû rehé, es parecido Chriſto nueſtro Señor al Cordero en la manſedumbre.

Oberábõte. En vn inſtante. V. Berá.

Obi. Puntiagudo. Vide. Tobi. num. 3.

O. *ante* C.

Ocá. Lo de fuera por de fuera calle, recibe(re). Cherocápe, en mi calle. Cherog ocára. Lo de fuera de mi caſa, la calle. Enõhẽ

ocápe, ſacalo a fuera. h. gu. Ocabaṽ. l. ocapaṽ, la capacidad de la calle. Ocábĩteruçú. l. ocáruçú, plaça. Ocábĩtê rupi, por medio de la plaça, o calle. Ocápĩtépe, en medio de la calle. Ocápĩeỹ, callejon. Ocapĩ guaçú, calle ancha. Ocápĩbúhára. l. ocárupí atáhára. l. ocámbopóhára, callejero. Ocápĩgûarĩ, calle tuerta. Ocápĩmỹrĩ. l. ocamỹrỹ, calle angoſta. Ocaragui ayû, vengo de la calle. Ocára apẽ apẽ, calle tuerta.

O. *ante.* ç.

Oçé. Sobre. Vide. Açoçé.

O. *ante* G.

1 *óg.* Particula de compoſicion, ſignifica quitar, arrancar, borrar, ſacar, deſamparar, dexar, ſu ſupino es. cá. cára. cába. Ahátĩyuî ógca, voy a quitar la eſpuma. Ndatĩ, uîogcatúhábi, no eſtà eſpumado bien. Oieĩgáróg, deſampararon las canoas ſe huyeron, deſembarcaron. Oîeogrõg, deſampararon ſus caſas. Açé ãngã oîcétérõg açé omãnõmõ, deſampara el alma el cuerpo muriendo. Aîeog nẽmboéhába gui, ſalir de la eſcuela. Oyaog pirá, ſoltoſe el pece del ançuelo. Ayeog potá nde hégûi, quiero ſalir de tu ſeruicio. Aîoóg ĩbĩrá, hapó aribẽ, arráncar el arbol con ſus rayzes. Aîeog potá chequatiá hagueragûi, quierome borrar de la liſta. l. ayequatiá rog potá. Oîeog Tûpã raângába, haſe borrado lo Imagẽ. Aîoog mimoî chepo pĩpé, ſacar lo cocido en las manos. Aîoog îctĩ, deſenterrar batatas. Aîoog aó carãmẽgua gui, ſacar la ropa de la caxa. Eioog neãngaipa pagûera neângã guî, ſaca de tu alma los pecados. Ahaguiũẽtỹ óca, voyme a ſacar las niguas. Oyepĩçãpẽog arranqueme la vña del pie. Aîatĩbóg, ſacar del monton. Aîapóapẽog, arrancarſe las vñas de las manos. Añamõngatĩbóg, aparta del monton. Añamõngatĩbo

bog guitecóbo, no lo traxe todo, voy trayendo de alla. Eſiâmẽngatĩbog heîabo, dexa parte. Eñâmẽngotĩbo herúbo, trae parte dello. Ayporogpá heráhábo, lleuarlo todo. Ayeecó angaipáog, ſali de mis pecados. Ayguĩrog, ſacar lo que eſtà debaxo. Ayaparog, endereçar. Ayeecó equabog, dexar la coſtumbre. Ambo ecó equabog, hazerle que dexe ſu coſtumbre. Añẽãngog nderaĩhúpa, arrancaſeme el alma por tu amor. Añeẽngog, dexar de hablar. Ayeaĩhubog, no tenerſe amor a ſi miſmo. Ayeheco guerog, apartarſe de la compañia de otro, y no imitarle. Ayeecó yerobiârog, perder la confiança. Ayeecóyerobiárlóg, perder la lozania. Tayeaĩhubog nde raĩhúbarí, quieromе arriſcar por tu amor. Aquĩhĩveog, no tengo temor. V. Guĩ. n. 2.

Og. Tapar, remendar, encerrar. Aypúóg cheaó, remiendo mi ropa. Ahá cheaó ógca, voi a remendar mi ropa, ca. cara cába. Aîoog ĩgára tuiupĩpé, remendar la canoa con barro. Aîcog ĩẽ rupí, tapar por donde ſe ſale. Cheaó ocabetá, mi ropa tiene muchos remiendos. Yperé peré cheaó ocá betárâmẽ. idem. Yóg catú habeỹmẽ oẽbĩterí, por no eſtar bien tapado ſe ſale todavia. Oîeóg abá rapé, haſe cerrado el camino de la gente. Oîeóg checutúcágúera, cerroſeme la herida. Nda iooîché aó, no he remendado mi ropa. Oñẽmbióg eí rúba, hanſe encerrado las abejas. Añẽmĩóg, heme encerrado. Oñẽmbiog I. X. N. Y. mbuyapecuê tỹnguê guĩpe, encubreſe Ieſu Chriſto nueſtro Señor debaxo de eſpecies de pan. Vide. Mbuyapé. y. Mẽmbĩ.

3 *Og.* Coſa con que ſe tapa, paja de la caſa, y ſignifica, caſa, tomando la parte por el todo, recibe (R.) che rog, mi caſa, ayeog mboyâ, cubro mi caſa con paja. Ayeog quĩtáá, leuanto los horcones para mi caſa.

Aye-

Ayeog ñârûcângmboya, poner latas a la casa. Cheróga, mi casa.h.gu. Nacherógi, no tengo casa. Cherò pe gûara, mi familia. Oga çoiâba, techo. Ogaa perérá.l.og penṽ, techo de paja descompuesto del ayre. ĩbĩ túomboa pererá .l. ombo apenṽ cheróga, el viẽto ha descõpuesto mi casa. Og apĩ ra çoyâba, la cobertura del caballete. Og apĩrĩtá, cũbrera. Og apĩrĩta ĩoá, cumbrerilla que ponen sobre la principal. Og apĩrĩtáupá, estante del medio. Og apohára, oficial de casas. Og apùá, casa redõda. Og apũã etébae, de mucha corriente. Og bĩtéruçú, portal. Og bîara .l. piâra, camino que va a la casa. Og gûambĩtá, cumbreras de los lados, soleras. Og guarápembĩ, sobrado. Og guĩra, la capacidad de la casa. Ogiyâra, padre de familías, y madre de familias. Og ypẽbae, casa de poca corriente. Ogĩpĩ, el principio de la casa. Og ĩtá, estantes del medio. Og ñaeṽ ĩyâçoyâ, casa de texas. Og ñarûcângmboáhába, cuerdas oĩçipos para atar las latas de la casa. Og ñârûcâng rupába, tixeras. Og fiõmõnõongába, cabildo. Og parârã, tixeras. Og pẽhába, empleitas de paja. Og pĩpiâra, los moradores de la casa. Ndipĩ pîari cheróga, no ay nada en mi casa. Cherog pĩpiâ aîecatú .l. hetácatû, ay mucho en mi casa, y muchos. Og pĩpîareté, dueño de la casa, o morador continuo. Og pĩreṽ .l. poreṽ, casa vazia. Og ĩpĩra, el que queda en casa. cherog ĩpĩra aheya cheboîâ, dexè vn criado en guarda de mi casa. Nacherogĩpĩri, no ay quien guarde mi casa. Og pó, lo que contiene la casa. Og potia ĩtá, palo q̃ ponen debaxo de las tixeras. Og quĩbĩ, palo sobre quien està la cumbrera para leuantar mas la casa. Og quĩpĩ, rincon de la casa, y todo al rededor della por el suelo. Og ypĩgûa. idem. V. Hoquĩpĩ. Og quĩtá .l. yîapĩ rĩtaupá, estante del medio. Og quĩtá ĩpĩ, el pie del hor

con

con. Og retỹmã câng, postes de los lados. Og retỹmã. idem. Og robaî, enfrente de la casa. Og robapĩguĩri ahechag, mirar por debaxo de la casa. Og rocára, patio. Og roquĩtá, todo horcõ. Og ro gũãmbĩ rupí, por los alares de la casa, por debaxo. Og roguãmbĩtá, los palos del sobrado. Og rupába, solar. Og rupîá, culata, cupial. Og rupîapé, culata chata. Og tecó tẽbẽ ndĩbeỹ .l. og ñẽ mõmbucá abundante casa. Mburubichabéte róga, Casa Real. Ayegog, salgo de mi casa. Tũpãog, Iglesia. Oyeoquĩtaá Tũpã ñãndè paũme, arma Dios casa entre nosotros. Oñẽmõtapiá Tũpã ñãndeyrỹnãmõ, gog ñanderog apĩri ymoĩnã, hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras. Oñõambĩyogĩguãmõ yaicõ Tupândi, es nuestro vezino Dios. ñãnde ambĩ yogpe guoga Tũpãonoĩ, pone Dios su casa en nuestra vezindad. Oyeog nõngĩ Tũpã siete Sacramentos pĩpé, adorna Dios su casa con siete Sacramentos. Siete Sacramentos sieteog quĩtárãmõ oicó Tũpãope, los siete Sacramentos son siete colunas. Co siete og quĩtarãnã Sacramentos reheguâra Tũpãóga oñẽmbobĩ teboí opuã oînã, en estos siete Sacramentos, que son como siete colunas estriua la Iglesia, y su perseuerancia. Añânga aú oñẽmoỹrõ acĩpeí oyaparaytĩpotá oicó ycó aúboyepí yepé Tupãoga, oñẽmõrângue eteí ypotárane, aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedarà frustrado su intento.

O. *ante* Y.

Oí, irse de plural. Vide icoî.

Oí, dize la muger que se duele. ay.

Oĩbábo. l. oĩbáĩbábo. c. d. o. reci. y. ĩ. num. 11. y. bo. gerundio. atrauessado. Oĩbábo cheruî, estoy atrauessado. Oĩbábo ĩgára ruî, està la canoa atrauessada a la co-

corriente. Piracângue oĩbábotuî cheîaceópe, ĩtengo atraueſſada vna eſpina en la garganta. Oĩbaboí tuî, perſeuera atraueſſada.

Oĩquêbo. c.d. o. recip.y. ĩque, lado.y. bo. ſupino, de lado. Oĩquêboaque, duermo de lado. oĩquebo amôỹ, pongolo de lado. Oĩque ĩquebo ahẽrẽcónỹ tecómârângatu vpé, no entra de veras en la virtud. Vide. ĩque.

Oỹrã. Tiempo futuro, incierto. Oỹrândé. l. ârỹrẽ, mañana. Oỹrândé coẽrâmô, mañana por la mañana. Oỹrándé caarúrâmô, mañana en la tarde. Oỹrândé râmô guârãmâ. l. oyrândé mõgûarâmâ, para mañana.

Oytĩpĩpé. Luſtre de qualquiera coſa. V. Ytĩpĩpé.

Oîabo. Tercera perſona del ſupino, Guiyabo. de. e. dezir, vſaſe por todas las perſonas como aduerbio. Oîaboî yhõni, fueſe ſin cauſa. Oîaboî erehó, fuiſtete ſin cauſa. Oîaboí aîapó (pro guiyaboî) hagolo ſin cauſa. Oyaboî pipõ ahẽ tutûraú, no ſe para que ſe ha venido ſin cauſa. Oyaboî tãmõ ché énỹ, ojalà lo dixera yo ſin cauſa. Mbae toû oûpa oîabo pângã, araí aî baurúri, no ſe que ſe ha de comer con tanta lluuia, ò tempeſtad. Mbae rehe ayû oîabo pângá, tùtúraú, no ſe a que ha venido. Cheyâpe, de valde yo, cheyâpe ayâpó, hagolo ſin cauſa. Oyaboypã herurucári raé, ſin que, ni para que lo ha embiado.

Oyêbe. Verbo defectiuo, para ſingular, y plural, dexa, dexad. Oyêbe emõmbeû ĩmê, dexa no lo digas. Oyêbe, chene tarahá, dexad que yo lo lleuarè.

Oyebẽẽ. Suauidad. ñẽẽ oyebẽẽ reheguâra, ſuaues palabras. Tupaçĩñeẽ oyebẽẽngatu guara nângã, las palabras de la Virgen ciertamente ſon ſuauiſsimas. ñẽẽ oyebẽẽngua oguerecó chébe, hablome con palabras ſuaues.

Oîei. Oy tiempo paſſado, eſta mañana. Oîeibérâmô, aun

aũn es temprano. Oîe-í yhũ nỹ, ha mucho ha que se fue oy. Oîeí arayâ, todo oy ya passado. Oîeibé, desde oy bien de mañana. Oyeibé yîapóni, ya ha mucho que lo hizo, desde esta mañana lo hizo. Oyeibépĩrĩ, cerca de la mañana, despues de amanecido. Oyeĩbérâmũ, desde esta mañana. Cuehé oîeybérâmũbé ohó, desde ayer por la mañaua se fue. Oîeíbé ocarucé, amigo de comer de mañana. Oîeibé apág guitúpa, estoy despierto mucho ha. Oîeí erecáaû eycóbo, toda esta mañana has estado beuiendo yerua. Tambiú oîeibé rehegûara, a lo muerço. l. súpĩ oyeirehegûara. Oîeí açaieĩrâmũ, oy a medio dia. Oîeí caárûrâmũ, oy por la torde.

Oyéybé. Esta mañane. V. Oîeí.

Oyepé. l. oîoi, ello sin mezcla. Oyêpê oroycó, estamos todos parientes. Cumândá oyêpe erú, trae sos frisoles. V. yêpé. numero 2.

Oîerá. c. d. 6. recip. y. (îe) y(ru) traer, echarse la gallina sobre los huebos. Oyerúbe teĩ añẽ, está echado este todo el dia, como gallina sobre hueuos. Oguerú vruguaçú, está echada la gallina. Ñ. trae a si los hueuos con el pico.

Oyôehébé. Sucesiue. V. Rehé.

Oyobû âmõ. Parcialidad. V. bú. hallar, num. 3.

Oîohugui. De entre si. V. Gui. n. 1.

Oyoĩbĩri. c. d. o. yo. ibĩ. juntamente. Ibagapó ibĩ yoĩbĩ raĩnû ndicatuî, no se pueden amar las cosas del cielo, y del suelo juntamente. V. ibĩri.

Oyoyâ. c. d. oyo. recip. y. (ya) ygualdad, bien se pagaron adinuicem. Oyoîa oîopoepica. bien se vengaron el vno contra el otro. V. (ya) n. 4.

Oîopébo. En hilera, en ala. Oyopébo peteĩ guarỹnĩ ĩçĩ ohó, va en ringlera vna manga de soldados. Oyopébó tatá yhũni ñũrupí, el fuega va rodeando el campo. Oîopébo chahá hobai-

tîîmꝰ, vamos en ala a encontrarle. Vide. Pe. numero 12.

Oyopĩribé. juntamente. V. Pĩri. n. 4.

Opẽmꝰ. c. d. o. recip. pᵃ. quebrado. y. mꝰ. ſupino. de lado. Opẽmꝰ aícó, eſtoy de lado. Opẽmꝰ tereñẽnꝰ, acueſtate de lado. Opẽmꝰ oroporabĩquĩ, eſtamos en ala trabajando. Opẽmꝰ ohó mbocabiyâra, van en ala los arcabuzeros. Opẽmꝰ ereiquie tecó mârângatupé, de mala gana te dàs a la virtud. Opẽmꝰ aporaĩhú, no amo a derechas. Che pó opẽmꝰ ameẽ ychupé, dile poquito. Emoĩ opẽmꝰ, ponlo de lado. Chepĩá ópẽmoĩ aiquîè ychupé, de mal arte entrè donde el eſtaua. Opẽmꝰí nũngá ereyûchépĩri, parece que no vienes de buen arte a verme. Vid. oyopẽmꝰ.

O. *ante* Ñ.

Oñândú. Coſtumbre. V. ñandú, num. 3.

Oñẽmboyateĩ. Diſsimular. Vide. îa. numero 2.

O. *ante.* O.

Oó. Grande. ñẽẽ óó catú, voz grueſſa boato. añẽẽ oó ychupê, dixele muchas coſas, ò con voz grueſſa con boato. Abaóó catú, grueſſo hombre. Añẽmbo óó, voy engordando. Chepo óó ymẽẽngâ, doy mucho, coſa de tomo. Ndipo óóîahẽ, no ſabe eſte dar coſa de importancia.

O. *ante* P.

Opá. Perderſe. Vide. Topá.

Opá.
Opabeì. } V. Pá. num. 4.
Opacatú.

Opìbo. Deſnudo. Vid. Pi. num. 1.

Opó. Acuſatiuo, voſotros, es tranſicion de primera perſona a ſegunda de plural. Chéopó aĩhú, yo os amo. Cheopomꝰmbeúne, yo os acuſarè. Cheopoaĩhú-

hũrâmõ.l. chependaĩhú râmõ,amandoos yo. Oreopó aĩhú râmõ tâmõ .l. orependaĩhúrâmõ tâmõ, ojala os amaramos. Opombaerecháca ayû,vẽgo a ver vueſtras coſas. Opoaĩ mboébo aycó, eſtoy enſeñando a vueſtros hijos. Cheopo ecó mârângatú ábo aycó, eſtoy imitando vueſtras virtudes.

Opóbo. De manos. V. Po. num. 4.

Oporó. c. d. opó, tranſicion, voſotros. y. Ro. nu. 1. dize exercicio de la coſa con voſotros. vt. oporoaĩ mboebo ayu, vengo a enſeñar a vueſtros hijos. oporoboyayucábo ayu, vengo a matar todos vueſtros criados. Oporo angaipá óca ayu guimãnõmõ, hei Ieſu Chriſto, vengo a limpiaros de vueſtros pecados dixo Ieſu Chriſto. Oporombaérehé ñângarecóbo aycó guitecóbo, ando cuidando de vueſtra hazienda.

O. *ante* Q.

Oquẽ. n. Puerta, con pronombre recibe (re) cheróquẽnâ, mi puerta. h. gu. Oquẽ apĩrĩtá, lumbral. oquẽmbopĩ, el lado tras la puerta. Oquẽmbotĩpába, tranca, aldaba. oquẽndába, portada. oquẽndabóg, eſtar la puerta abierta. Añõquẽndabóg, yo abrola puerta. Ahoquẽndabóg, abrole la puerta. Ahoquẽndá, cerrarle la puerta. Cheroquẽndá, cerrome la puerta. Cheroquẽndabóg, abriome. Ahoquẽndabog îoîa, abrir de par en par. Añõquẽndámbotĩ, atrancar la puerta. Ahoquẽndámbotĩ, atrancarle la puerta. Añõquẽndábiarí, cerrar de repente. Ehechá oquẽ ymbotĩhápipó .l. nimbotĩbi herã, mira ſi eſtà la puerta cerrada. oquẽ râçẽ .l. oquẽ ñẽ, crugir la puerta. oquẽn duçú, portada grande. oquẽ îerepába, agujero del quicio. oquẽndĩtá, eſtantes de la puerta. oquẽ nâmbí, las armas de la puerta. oquẽnâmbí ĩpĩpe, a la entrada de la puerta. oquẽ piâhába, antepuerta. oquẽ pỹrũngá-

ba, vmbral de abaxo. oquẽ raçapába, lintel. oquẽ rarûânâ.l.oquẽ, rereqûara.l. oquẽnari ñângaréqûara, portero.

Oquĩ. Llouer. Vide. quĩ. num. 1.

Oquĩ. Renueuo. Vide. Toquĩ.

O. *ante* R.

Oré. Nosotros excluſiue. oré añõ, nosotros solos. orébe, datiuo, a nosotros, álguna vez se dirà, ore vpé. orebé guãrâmâ, para nosotros. orérehé, por nuestro respeto. orerí. idem. orehegûi peteĩ ohó, vno de nosotros se fue. orerehegûara, los nuestros. oreñõmbaé, nuestras cosas mutuas. oréhaé, el es de los nuestros. Nda oré rũgûaî aé, no es nuestro pariente, o de los nuestros.

Oró. Acusatiuo, transicion de primera a segunda de singular. Cheoró aĩhû, yo te amo. oreoromboé, nosotros te enseñamos. oroaó boñãngâ ayû, vengo a hazerte de vestir. Ndaeró yaî orombaeáche, y no por esso te he tomado tus cosas. Cheoró ecó mârânga-tu ábo aycó, estoy imitando tus virtudes.

O. *ante* T.

Otètè. Del sonido, mucho, muchos, tropel. otétê abá rúri, vienen muchos Indios. otêté amã, gran lluuia o de golpe. orotété oroycóbo, estamos muchos haziendo ruido.

Otótoî. Interjecion admirantis. etótoî nda etey catù picó ahẽ herúri raéra! ô que dello trae fulano! oto toí mbĩa rúri! ô que de gente viene!

O. *ante.* V.

Oû. Admiracion de cosa grande. oû abá reté rúri raé! o que de gente viene! oñẽmbooû tecatú, hazese muy grãde. oû tecatú erey có, estàs muy grande. o û. muy grande.

Oûtóg. Admiracion. oû-

tóg

tõg mbaeporãng Tũpá! o q̃ hermoſo es Dios!

Oũtú. La miſma interjeccion de coſa grande, ò hermoſa, &c.

P. *ante* A.

Pa. Nota de ſupímo. Ahaĩhũ, haĩhúpa, aamar, es brene.

Pá. yâ. Pues dẽ plural. Chahápá, ea pues vamos ya. Peyâpó quenõpá, ea pues hazedlo ya. Ahaiconõ pá, ya me voy. Amãnõ guitúbopá, ya me eſtoy muriendo, ola a muchos. Hỹndó y puíteeatú ahẽpá, mirenlo que liſto anda ya. Lo miſmo es, rá, en ſingular y plural.

Pã. Golpe, porraço, es el miſmo ſonido de la coſa, y aſsi ſe pone (mo) que dize hazer ſonar. Amõpã oquẽ, batir a la puerta. Aiepotiá mõpã, darſe golpes en los pechos. Añẽacãng mõpã, en la cabeça. Añõpã ĩbĩrá. l. aĩbĩrapã, labrar madera, desbaſtar. Añõpã itá, labrar piedra. ĩbĩrá pândára, carpintero. ĩbĩrá pândába, carpinteria. ñãndepĩá omõpã Tũpã, toca Dios a nueſtros coraçones. Tũpã chepĩa cmõpã, tocome Dios el coraçon. Aicupepã, labrar madera por el embes. Pepĩárecó parãrângue nomõandú vcári Tupápepĩa mõpã, el ruido que traeis en lo interior no os dexa ſentir los tóques de Dios. V. Atõi.

Pab. b. Fin, acabamiento, muerte. Chepab, mi fin. y. o. Apab, yo me acabo. boháraba, pa, pába. Mbába, acabamiento, mortãdad. Mbábetéyquaĩ, gran mortandad ay. Ypabeỹmã, ſin fin. Pabeỹngatũ. idem. Ypabirẽ ahãne, deſpues que ſe acabe yrè. opabaérãmũ, lo que ſe ha de acabar, o ſe acabò. ñãnde ãngã ndopábi, no fenece nueſtra alma. Nambaẽ opábaerãmãrũgũãĩ ñãndeângã, no es coſa que ſe ha de acabar nueſtra alma. Arápapápe, en el fin del mundo. ĩbĩpápe, en los eſtremos de la tierra. opá ypábi, todo ſe acabò, todos ſe

se han muerto. opaĩmã cherembiapó, ya acabè mi obra. Ndeí cherembiapó ypábarãngẽ, aun no se ha acabado mí obra. Añẽmõmbá, ya se han acabado los mios, mi gente. Amõmbá. l. amõmbába. l. amõmbabí. l. ambopabí, acabar, consumar, consumir, destruyr. Amõmbá abá, he consumido la gente. Amõmbá checóg pĩpíara, he destruydo mi chacara. Aîapĩ mõmbá, dar fin a la cosa, acabarse de todo punto. Tecobé opábaerâmeỹ ĩbápe nõ yyêhúbi, afiâretâmeabé, la vida eterna no se halla sin el cielo, y en el infierno. Chembaé pabí guítecóbo. l. chembaepabeteí guitec bo, he quedado muy pobre. Ayâpĩmõmbá cheróga, he dado fin a mi casa. Ayapĩ mõmbá cherecó pochĩ, ya he dado al traste con mi mala vida.

5 Pã? Pregunta. Ereyapo pã? hazlo hecho? Ereyápó pacoí? hiziste aquello? Chepa? soy yo?

Paã. Atorar, atollar. Apaã guitúpa ĩbĩra paỹme, estoy atorado entre palos. Apaãtuyûpe, estar atollado en lodo. opaã pirá cãnguê cheyâceópe, atrauessarse la espina en la garganta. Amõpaãngatú, hazer que ajuste bien. No pããngatuí, nò viene justo. Aropaã, atorarse con ello, teniendòlo consigo. opãã cheñẽẽngã, perdi el hilo de mi razonamiento. Chemõñẽẽ paã ahê, cortome el hilo de mi razonamiento. Apãã guitúpa tecó angaipába pĩpé, he hecho habito en la maldad. Apããn dóg cheangaipápa gueragui, he salido del atolladero de pecados. no ñẽpããndogicé oangaipába guî oñẽ mõmbeú çerỹmbaé ne, no saldrà del atolladero del pecado el que no se confiessa. Omẽmbĩpaã henõĩnã, tiene atrauessada la criatura, no puede parir. Ndeayûpeírâmõ opaânde angaipába enẽmõmbeguâbo, por tener cerrado el pescueço se atoran tus pecados quando te confiessas. Pããmeỹ, cosa holgada.

Pa-

Pabẽ. Todos. Pebẽngatú, todos sin que quede ninguno. Pabẽ orohó, todos vamos. ñândé pâbẽ recó rehé yêrurêhába, dia del juizio. oîo pabẽ guaçú orohó, vamos todos juntos. Chepabẽahâne, lleuarè toda mi gente. Chepabẽhĩnỹ, todos estàn conmigo. Chepebẽ âng bĩá, todos estos son mios, mis vassallos, o parientes. Na pâbẽ rũgûâî hecõni, no estàn todos. Peyôpâbẽ, venid todos. Ybohĩîbó, ycaneõbápâebẽ peîochepĩrangá Topómõecâỹngatú, heí I. X. araçaé, venid a mi todos los cansados y trabajados, q̃ yo os recrearè, dixo Christo nuestro Señor.

Pacó. c.d. (pá) .ya.y.có, pronombre, ecce. Yayo, yatu, &c. terminacion, cierto, lo mismo que, racó. âng borá pacó cherûri, ya yo vengo con deseo desto. âng baé rĩ yêrurépotá pacó aîu, ya yo vengo con deseo de pedirlo. Aha pacó herûbo, ya voy con determinacion de traerlo. Cherecóaícuerógpotá pacó cherûri guiñẽmõmbeguabo, con determinacion de dexar mi mala vida vengo a cõfessarme. Yyucá potá pacó túri, viene con animo de matarlo. ĩbapechehóce paçó aîecoacù, con esperança de yr al cielo ayuno. ĩbápepehó potá pacó che añẽmõñẽ pẽme, predicoos con deseo de que vais al cielo. Chapacó añângã guetãmẽ penderahá potápacó pẽderereçó pembotabĩbó, el demonio os anda engañando con deseo de lleuaros. Iesu Christo ĩbape ñândererahápotá pacó ebapoguitúri, vino Iesu Christo a lleuarnos al cielo.

Pacobá. Plantanos. Pacobáhỹ, plantanos chiquitos. Pacobárárĩ, razimo. Pacobárarĩ yîayû, razimo maduro. Pacobáĩ, el arbol. Pacobárob, hoja. Pacobá rebirẽ .l. pacobáy potĩ, lo vltimo, la flor de la pacoba. Pacobá rĩbápé, cascara del arbol de pacoba.

Pachaî. Harto, chepachaî, estoy harto. Añẽmbo pa-

pachaî, hartome, cãgûirehé, de vino, tembiú rehé, de comida, cherebépachaî. idem.

Pachú. r. Hartura demaſiada. Chepachú eſtoy muy harto. Pepachurî aú, peangaipabarí, eſtais hartos de pecados. Ndapepachurí churí bêrâmỹ peicóbo angaipaba rí, parece que no os hartais de pecados. y.o. Ambopachurí, hartarlo. bo. hára. Añẽmbo pachurí, yo me harto. Peparhur ĩmã bêrâmỹ Tũpã nẽenga guí, ya parece que eſtais hartos de oyr la palabra de Dios.

Pachurí. Diminutiuo de pachú.

Pacú. Peſcado conocido.

Pae. c.d. pa. pregta. y.e. de compoſicion, y ſe vſa cõ amõ, correſponde a. auia de. Ahá amõpáe, auia yo de yr? Nda haice amõpáe? pues no auia yo de yr? Tupotá râmõ páe? pues auia de querer venir? Tupotáreỹ, âpú râmõpáe? como ſi fuera mẽtira, que no quiere venir? Yiapoécatúhára râmõ paé? como ſi fuera apto para hazerlo? Ycuerárâmõ paé oñã rõpuâteỹ, como ſi eſtuuiera ſano ſe leuanta. Heruhára râmõ paé? no huuo quien lo truxeſſe. Tũpã rehé chemaẽndúá eỹ râmõ paé, emõ ñã cherẽcõni, de eſſa manera eſtuuiera yo, ſino me acordàra de Dios. Mârâ tâmõ paé? pues porque no. Ereupaé? pues auiaslo de comer?

Pág. Conejo de la tierra.

Pág. Deſpertar. Chepág. mi deſpertar, o eſtar deſpierto. y.o. Apág, yo deſpierto. ca. cára. Apág guiñẽ mõndĩta, deſpertar eſpantado. Chequerâñãgui ápág, deſpertar de vn profundo ſueño. Chequerâñã râmí gui apág bêrâmi guicẽmâ, parece que he ſalido de vn profundo ſueño. Amõmbág, deſpertarlo. Apág açỹ, deſpertar con pena. Apag orĩ ycó guitẽnâ, he deſpertado guſtoſo. Yapĩçapag ỹmbaé, incorregible. Nañẽmboapĩçapag potarií, eſtoy determinado de no

nò dar oidos a cosa ninguna. Atũpãraĩhú mõmbag, despierto en mi el amor de Dios. Tecó mârângatû pemõmbag, despertad la virtud, pepagque pequapa tecó mârângatu upé, estad alerta para la virtud. Peñõmõmbag tecó mârângatuupé peñõmõmquỹreỹquepequâpa, excitaos en la virtud. Peñõmõquỹreỹ tecómârângatú rehé peñõmõmbáca. idem. Aropág cheangaipágágûe, dormir en pecado.

Pai, Padre, es palabra de respeto, y con ella nombrã a sus viejos, hechizeros, y gente graue, corresponde a (hai)madre. Pai abaré, Padre Sacerdote. Payguacú, Obispo, Prelado.

Pai. Colgar. ỹbỹrá racãng pai râmõ aycó, estuue colgado de vn gajo. l. añẽmõ nẽmbaî ỹbỹragui. idem. ỹbỹraíya ruçú abá mûdára ombopaî, cuelga la justicia a los ladrones. Nambí paî, çarcillos. Ore renẽmbaî pe orecutí póbo, arrojamos nos al agua de lo alto. Cupépaî, lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan. Tetobápaî, cabellos que dexan crecer sobre el rostro, la coleta. Vide. Hẽnẽ.

3 *Paî*. Rédaño. Chepaî, mi redaño. Ambopaîpóhébae yñỹbõmõ, hizele salir las tripas de vn flechaço. Ypaîgûe anõhẽ, saquele las entrañas. Chepaî opá hcú ceboí, roenme las entrañas las lombrices.

Paî râmõî. Dizen al abuelo, y a los viejos.

Pairubĩ. Dizen al tio, y a los viejos.

Paye. Hechizero. Abapaîe, Indio hechizero. Paîchá, hechizeria, hechizo. Paîe pỹpé omânõ, murio de hechizos. Añẽmbopayê, hazerse hechizero. Payepo roçũhãbára, hechizero chupador. Paye poropichĩhára, hechizero refregador. Ambopaîéog, quitarle el ser de paye. Niñẽmbo payêí potári, no quiere dexar sus hechizerias. Cuñâpaîe. l. cuñâmbayê, hechizera.

Abápaye otupichuaraí om boeharâmo oguerecó, tiene el hechizero por su maestro a su familiar. Vide. Tupichûa.

Pâm̃. c.d. pâ. pregunta, am̃, quien, de preterito. Abapâm̃ oiquie? quien entrò? Abapâm̃ oyâpo? quien lo hizo?

Pañ̃â. m. *l. panâmbi*. Mariposa.

Panâcv̂. Cesto. Recibe, re. Cherepanâcv̂, mi cesto, he.gu, panâcû agûe, medio cesto en que las Indias traẽ cosas de las chacaras.

Panẽ. Desdicha, desuentura, soy desdichado, soy desgraciado. y. o. Na chepanẽmi, soy venturoso, cogi algo, o traigo algo. Chepanẽ guitecóbo, ando desgraciado. Chepirá panẽ, soi desgraciado en la pesca. Cheçoó panẽ, soy desgraciado en la caça. Chémõ panẽ ahẽ, ganome en ventura, y no me dio nada. Amõpanẽ, dexele sin parte. mõ. hára, hába. Abá mânẽ mânẽmbaú, Indio inutil, para poco, vil, suzio, hediondo. Erenẽmõmañẽmbaú, te hazes desuenturado, vil, suzio, apocado. Nipanẽmi ibîrá eírari, no ay palo que no tenga abejera. Nomopanẽmi ára angaipá apoeỹm, todos los dias peca. Peteî ára ñõ amõpanẽ chemissa renduey̆mõ, solo vn dia dexe de oyr Missa. Pemõpanẽque peteî aubé ára amõpeangaipa eỹmõ, dexad siquiera de pecar vn dia. Pirápañẽ, Mercurio estrella. ỹpañẽ, rio sin pescado. Abá panẽ, hombre sin ventura. Ara pânẽ, dia àziago.

Pângâ? Pregunta, y admiracion. Erevapó pângâ? hazlo hecho? Ndè yêreqûa tecatú pângâ! ò que alegre eres! Ndequerânâtecatú pângâ! ò que dormilon eres!

Pañẽrã̂. Hechizero.

Pápá. Dizen los niños al padre, mámá, a la madre. 1

Papá. r. Cuenta de numero, y relatar. Aypápá, yo cuento. bo. hára. papáhába, la cuenta. Ndaypapári, no lo contè. Ndipapáhábi, no 2

son

ſon contables, ni ſe ha contado. Ay papá che qûâ rehé, contar por los dedos. Aypapá tucũmbó quỹtârehé, contar por ñudos. Aypapá catú yyabĭhábeỹmã, contarlo todo ſin errar. Ypapápĭra ebocoî ereũteſſne, mira que eſtà contado, no lo comas. Aguahúpapá, contar endechas. Ayaheó papá, llorar contando coſas. Ypapá quaabeỹ ndaypápári, no los contè, por no ſaber contar. Orepapá, nos contaron. Nda ára papá quaábi, no ſe contar los dias. Eypapáchébe aderecó, dame cuenta de tu vida.

Pâpã. Saltar, ſalpicar, tomar vno, y dexar otro. Amõ pâpã ymõmbegûabo, contar algo, y dexar algunas coſas por contar. Amõ pâpã areté Miſſarendubeỹmõ, no oyr Miſſa algunas fieſtas. Chemõ pâpã ahẽ, dexome en blanco, ſaltome. Aypâpã cuſiâ guitecóbo, ndo muy trauieſſo con mugeres. ño mõpapâ amõ yme ngâ, dar a vnos, y no a otros.

Papí. Dizen los niñõs a ſus padres. idem quod, pápá.

Pará. Mar. Pará amboĭpĭri, en la otra parte del mar. Paraĭ, agua del mar. Para amboĭpĭra, la otra parte del mar. Pará amboĭpĭrigûara, coſas de la otra vanda del mar. Paráembeĭ. l. rembeĭ, orilla, coſta. Paraembeĭ rupi, por la coſta del mar. Paraguaçû, mar grande. Pará aí pĭ eté, golfo. Parapó, lo que contiene el mar. Paraporarí teqûara, mariſcador. Paranã, dizen a algunos riosgrandes, parientes del mar. Paraapĭ tépe ygaratáyâ ndicatuî, en el golfo no ſe puede tomar puerto. ĭopacatú reroyeoî hábâmõ pará, al mar ſe recogen todos los rios. Pará otuî eỹme oico ĭopacatu rĭrúrâmõyepé, aunque es ſeno de todos los rios el mar, noredũda. ĭopacatú pa rápeoá, caé todas las aguas en el mar. Pará guĭcuerehe ĭopacatú omõnãnî oyeecó rob a rucábo, buelue amargas las aguas el mar.

Pará. b. Variedad. Aópará, veſtido de colores. Mbaeîopárá arecó, tengo coſas varias. Abápárá, hombre houero pintado. Abáoîopárámõ hecõnĩ, eſtàn mezclados los hombres. ñẽẽ îopárá, varios razonamientos, varias razones. Nache ñẽẽ îopárá párá guitecóbo rũgûâi, no tengo diuerſos pareceres, ò muchas palâbras. Tecò îopárá, varias ſetas, y modos de viuir. Omboîopárá ahẽoñẽẽngá chébe cheyña ndúbeỹmõ, varias coſas dixo ſin q̃ yo lo entendieſſe. Mõrândû îopárá, varias nueuas. ámboîopáráabá cuñã rehé, mezclar hombres y mugeres. Oñẽmboîopárá oîoehe, mezclerſe vnos con otros. Amboîopárá ygûabo, comer de varios manjares. Ymârângatú îopárá ahẽ, fulano a vezes es bueno, y a vezes no. Chequĩreỹ párápeí, eſtuue entre dos aguas. Yñâteỹ hecó îopárá, el floxo es vario en ſus coſas. Tûpã gue mimõñãngûe îoparápĩpé oñẽmboîehú ñân débe, deſcubreſenos Dios en las diuerſas obras que hizo. Coĩbĩpe oioparápárá oĩnâ tecó oĩtecó açỹ rehẽ, eſtàn mezclados contentos y trabajos en eſta vida. Amõmbárá, entreſacar, ò poner. Amõmbárá yyapóbo, entremeter obras. Oremõmbárá orererahábo, entreſaconos, y lleuonos. Ambopárá yquatiábo, pintar de varios colores. Cheatỹmbára, ſoy entrecano. Cabayupará, cauallo de varios colores.

Parabog. c.d. pará. y. og. eſcoger. Aypárábog, yo eſcojo. ca. cára. Ay parabórabóg guitecóbo, ando eſcogiendo. Ndaeî cherecorã ypárábóca rângẽ, aun no he elegido eſtado. Ndaiparabóg quaábi, no ſe eſcoger. Ayparabó quaá .l. ay quáá yparabog, ſe eſcoger, y hazer eleccion. Ay parábógmbae oñõporẽmõ ymõĩnã, eſcoger poniendo cada coſa aparte. árapápápe Tûpã ñãnde parábóne ymârângatú oyoporẽmõ ymõ ĩndébone, el dia del juizi

nos

nos ha de coger Dios poniendo los buenos aparte. Yparábog pĩra oacátuâcotĩ omõĩne, pondra a los buenos a su diestra.

Paracaû. Papagayo.

Paraguâ. c. d. para, variedad. y. Guag. engalanar, corona de plumas. Paraguaĩ, rio de coronas dizẽ al rio de Paraguay. Paraguaĩgûara, los del Paraguay. Amboparagûa, hazer coronas assi, y ponerlas, darlas a otros, coronar. Añẽmõ acâng paragûa .l. añẽmbo paragûarũ .l. añẽmõngĩ paragua cherehé, coronarse de plumas. Paragua quarepotĩ rỹ reheguara, corona de plata. Abáyparaguabae, coronado.

Parârã. Ruido, bullicio. Cheparârã guitecóbo, andando trassegando, apercibiendome. y. o. Amõparârã, hazer ruido. Ambo parârã ĩgára, varar canoas. Añẽẽ parârãgĩ, hablar velozmẽte. Yñẽẽ parârângatú ahẽrá, que bien desparpaja fulano. Añẽmõecó parârâguitecóbo, ando hecho trafalmejas.

Paratĩ. Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les sirua de cuchillo, ò de otro animal que sirue desso.

Paraturá. Enhiesto, graue. Añẽmboparaturá amãnâ gui, pongome tiesso debaxo de algo por huyr la lluuia. Añẽmbóparatúrá Mbĩáreĩĩpe, entonarse en presencia de muchos, ponerse graue, tiesso. Hỹndó pũguĩ ahẽ oñẽmbó paratúrá aûaû oycóbo rá, ha visto como se entona fulano.

Parehá. Correo, mensagero. Cheparehá amõndó ychupê, embiele mi correo, mensajero. Oparehárãmõ chemõndó, mbĩámõnõngã, embiome por su correo ajuntar la gente. Cheñẽẽ parehá amõndó, embiele vn recado. Parehá îoaquĩcue quĩcûeri amõndó, embiè varios mensajeros. Parehárêra, los q̃ fueron mensajeros. Tũpãóparéhára. S. Gabriel omboú Señora santa Maria upê, embio Dios

vn

vn mensagero, q̃ fue san Gabriel a nuestra Señora. Che ĩ̃ẽ̃ parehá arecó, tengo palabras exortatiuas. Amõndó cheparehá ychupé guarỹní quaîta, embiele a combidar para la guerra.

1 *Pari.* çarço en que cae el pescado. Parípopĩ eçãcã ça cãrâmõ ocãrĩrĩgí pirá, si los lados del pari son ralos, se sale el pescado. Parí rarûânheỹmõ pirándoári, no cae pescado sino ay quien guarde el pari.

2 *Parĩ.* Cogerà. Cheparĩ, estoy cojo. y.o. Yparĩbae, el cojo. Amboparĩ, hazerle cojo. mõ. hára.

Patagûi. Asiento de paja para los vasos, y la gauia del nauio.

Paỹ. Medio entre dos, interualo. ñũ paü, islas de monte en campo. ĩpaỹ, isla en el rio. Caá paỹ, isla de monte. Ocapĩte ruçú paỹ, la capacidad de la plaça. Capiĩpaỹmẽ, entre las pajas, ô yeruas. Caápaũndĩba, islas de montes. Orepaỹme mârândecò nditĩbi, no ay riñas entre nosotros. Amõpaỹ, hazer interualos. Amõ paũ areté Missa rendûpa, a vezes oygo Missa las fiestas. Namõpaũ areté Missa rendubeỹmõ. no falto las fiestas a Missa. Pemaẽnduá paũeỹme Tupârehé, acordaos de Dios continuamente. Ndahaĩhupâuî Tũpã, continuamẽte amo a Dios. Ayquie paũpaỹ, entro a vezes. Amõpaũpaũyoîa, compassar.

P. *ante* E.

Pe. Nota de segunda persona de plural. Peyucá, matais, y matad, etiam es acusatiuo, os matan. Penẽnõĩ, os llaman, pendehé .l. pendí, por vosotros, pehegûi, de vosotros. 1

Pe. Posposicion de quietud, y mouimiento. ĩbápe yhóní, fue al cielo. ĩbapebé, hasta en el cielo. ĩbĩpe hecòỹ, està en el suelo, si le llega pronunciacion nariçal, haze. mẽ. vt, añârẽtãmẽ, en el infierno. 2

Pé. Aduerbio local, alla, pétuî, alla està. Pépe hĩni, 3

alla

alla eſtà lexos, pegui, deſde alla.

Pe? Pregunta. Abápe Tũpã? quien es Dios? Mamõpe hỹnỹ? donde eſtà? y es ſiempre breue.

Pé. Al fin del verbo haze ablatiuo abſoluto con la negacion. Nachehópotápeî, no queriendo yr. Chehopotareỹ peî, ohó, no queriendo yo yr ſe fue. Chehópotareỹ peî chereráhá, no queriendo yo me lleuó. Aypó nda cheepeî, no diziendo yo eſſo.

Pe. Pronombre, veſter. a. um. Pembaé, vueſtras coſas. Y ſi los verbos tienen h.t.r. deſpues de (pe) tomã, ne.vt pendúba, vueſtro padre. Peneñõî, os llaman. Penderahá, os lleuan.

Pe Lo miſmo que. rehé, chemãrãngatũ hagûepe, ihá ỹbápene, por auer ſido bueno yrè al cielo. Cherenõi hagûepeéayû, por auerme llamado vengo. Che Tũpã moỹrõhagûepe ampo açĩ, duelome de auer ofendido a Dios. ĩ oũ hagûependi Tũpã rári, por auer beuido agua no comulgo.

8 *Pé.* Calor, calentar del fuego, y Sol. Quaraçĩ chepé, calientame el Sol. Ayêpeé, yo me caliento. Ahágui yêpeégûabo, voyme a calentar. Ayepéé gũitẽnã, eſtoyme calentando. Tatay pĩpeaicó guiyepeegûabo, eſtoyme calentando al fuego. Quaracĩpe ayepeé, calientome al Sol. Ayêcupépé, calentarſe las eſpaldas. Ayêpopé, calentarſe las manos. Oporópopé tatã, calienta el fuego. Opê quaraçĩ,, calienta el Sol. Chepéaçĩquaraçĩ, abraſame el Sol. Nda quaraçĩ peî, no calienta el Sol. Opecatú quaraçĩ, calienta biẽ el Sol. Eiopé tatápé, calientalo al fuego.

9 *Pé.* Alumbrar. Aheçapé, alumbrarle. Chereçapé epé. l. eheçapechêbe, alumbrame (eſto para que yo lo vea.) Tándereçápé Tũpã nderecorã ndéyparabocá gûãmã, Dios te alumbre para que eſcojas el modo de vida que has de tener. Aheçapé cotĩ, alumbrar el apo-

aposento. Ndaheça pei cotĩ, no alumbro el aposento. N lorereçápei quaraçĩ oçẽ ngatú eỹmõ, no nos alumbra el Sol por estar cubierto. Tatã añãrẽtãme guâra poroapĩ aí aí yêpé, haéte ndaporoeça pei, el fuego del infierno aunque abrasa, no alumbra.

10 *Pé.* Camino, recibe(re) Cherapé, mi camino.h.gupé abaí, camino dificultoso.Pe açĩ, camino breue, corto. Cherapé açĩgi guitecóbo, no voy lexos. Péabaí rupí guitúbo, he traído muy mal camino.ĩbag rapé vyabaí ĩbĩ mbaerí tequâraupé, el camino del cielo es dificil a los que buscan las cosas del suelo.Ndi yabaíbi éte Tupã rehé tequâ rupé, pero no es dificil a los que siruen a Dios. Pé aíaí,camino muy malo. Pe apĩ eĩĩ .l. apĩgueĩĩ, camino cuesta aabxo.Pe atáhatĩba, caminotrillado.Pe atûreỹ, camino largo. Pecatupĩrĩ. l. peĩbĩĩeỹ, llano. Pe atú amõ paé,largo. Peçúçú,de altibaxos. Pe eỹme herã, vn poco apartado del camino.Peeiĩpába.l.pegueiĩpába, camino que baxa al rio. Pe gueyĩpápe, puerto del rio.Peguaçú .l. pe ypĩguaçú,ancho. Pe ĩapóapó, camino pantanoso. Pe ĩbí. l.peaquĩchá, camino derecho.Peĩbĩã,camino de cuestas.Peĩbĩã eỹ,llano.Naĩbĩã ndĩbi perupí, no ay cuestas por el camino.Pe ĩbĩã atĩatĩ .l. ĩbĩtĩbĩtĩ, camino de cuestas. Pe ĩbĩquâbĩquâ,de hoyos. Pe ĩbĩrá yeré recóhatĩba,carretero.Pe ĩbĩpé bĩpé.de hoyancos.

Peĩî, camino suzio, trillado,Real.Amboĩî cherapé.l.ambo peĩî cherapé,vso mi camino. Ndiĩîbeî hapé, no es vsado ya su camino. Peĩîguê rupíahá, voy por camino trillado. Tahĩ amboĩî guapé, las hormigas frequentan su camino. Cherapé mboĩihára ndipóri, no tengo quien me visite. Oñẽmboĩi cherapé ymboĩi hareỹmãmõ, hase cerrado mi camino por no aũerquié lo frequente.

ĩrapé ymboĩîcatù yepí, siem-

ſiempre el camino del agua es muy trillado. Peĩpĩcôi, camino que ſe aparta. Peĩpĩmỹrĩ.l.peĩpĩguaçûeỹ, camino angoſto. Peitatĩ, pedregoſo. Peyaó yaog, diuiſion de caminos. Pe yeupí, cueſta arriba. Peyeçeá hába, junta de caminos. ĩbagrapé yĩĩpĩ ndi pĩî .l. ypĩeỹyĩĩpĩ, el camino del cielo es al principio angoſto. Ycuápe ypĩ guaçû, en el medio es ancho. Yyâpĩpe ypĩ mârângatú eté, al fin es muy ancho. Pe mirĩ, ſenda. Peñecũndaçá ndaçá, caminos atraueſſados.

Pependuá, ſalir al camino al que viene. Ahapependuá, ſalgole al camino. Nacherapé penduahári, no ay quien me ſalga al camino. Pe pĩteraỹî aỹî, fragoſo. Pe peteĩ ára reheguâra, camino de vn dia. Pepucú, largo.

Pe pururé, camino tuerto. Oñembo pé pururé teĩ angaipabi yâra, los malos eſcogen caminos torcidos.

Pequâbó, mudar camino. Ayeapequâbo pegui, perdi el camino. Péche yea pequabo haguêpeí guiábo, bolui al camino que perdi. Pe tecó mârânga tù rehê peyeapequabog haguepeí, peyebĩque peábo, bolued al camino que dexaſtes de la virtud. ĩbapeguâra rapégui peyeapequabog ĩmé, no dexeis el camino del cielo. ĩbapeguâra rapé porõboye apequabó hãmõ, angaipába ñõ, ſolo el pecado nos aparta del camino. Ayeape rânguê pequabó, he dexado el camino que auia de lleuar. Chemõ ape rânguê pequabó cheangaipába, mis pecados me apartan del camino que auia de lleuar. Nachembo apequaboĩce añângâ tecó mârângatú aguiné, no me apartarà el demonio del camino de la virtud. Poromboyêapequabó hãmõ oñerỹ añânga ĩbag biâapĩtêpe, poneſe el demonio en medio del camino del cielo, para eſtoruar que no paſſen. Ayeapequabog cherecó mârã habângûeragui, aparteme de la ocaſion de mal viuir.

Perayê, atajo de camino. Perayêpe acẽ, sali por el atajo. Peretê, camino Real. Perupí eỹ ahá, fui desʃ caminado. Ahapé boñãʼ, hazer camino. Ahapê rỹ, poner camino. Apé hechag guỹtêâ nderỹmoângá, estoy atalayando al camino esperandote. Oyeog pé, cerrose el camino. Nda pêbeî, ya no ay camino. Nda hapé rũî, no he puesto camino. Nda hapé boñângi, no he hecho camino.

Peñẽmeengé, camino q̃ primero se ofrece. Peñẽmeẽngé rupí ayu, vine por el primer camino que se me ofrecio. Yñângaipábae ndoí parabó quaabi guapé catúrãma, Pétetỹrõ ñẽmẽẽngebae rupi oatá, los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin eleccion. Peyeapequâboghãmõ añângarîñi, está el demonio por estorno en el camino. Habẽ cherapé cuê, ya no se cursa mi camino.

Ahapecog pẽ, frequentar el camino. Tũpã ograpé que pehapecog, frequentad el camino de la Iglesia. Nda hapecog hábi tecómârângatu rapé, no es frequentado el camino de la virtud.

11 *Pe.* Instrumental, idem quod, pỹpé, chepópe ayucá, matelo con la mano. Huỹpe ayucá, matelo con flecha.

12 *Pẽ.* Texedura, crisneja, zelogias, çarço, empleitas. ỹbỹrá pẽmbỹ, cerco de palos. Ogpẽmbỹ, empleitas para casas. Taquarembó pẽmbỹ, esteras de carrizo. Peñẽpẽ ê, poneos en ala. Oroñẽpẽé, ponemonos en ala. Añõpẽ taquâ, hazer çarço de cañas. Añõpẽ cherógûâmâ, hazer empleitas. Añõpẽỹ, atajar el rio. ỹbembỹ, atajadiço. Añõpẽ taquâra pỹpé, cercar con cañas. Cherogrocára añõpẽ, cerquè mi casa. Niñõpẽháb cheróga, no tengo cercada mi casa. Oñẽpeẽ mbỹá guaçu yucá potábo, cerca la gente el venado para matarlo. Oño peẽ oquâpa, vase en ala. Oñõ pẽndog, v

que

quebrada la hilera. Oñõ pẽndó pẽndog, van muy quebrados. Oroñõ pẽngatú oroçúpa, eſtamos en ala. Oñõpẽ oatỹmãmõ oĩnã, eſtàn en corrillo. Oñõpẽ catá ñũrapĩâbo, va el fuego cercando los campos. Aypẽmĩ checaá, comer deſpues de beuer la yerua. V. Oyo pébo.

Pẽ. Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido. Chepẽ, mi quebradura de hueſſo. y. o. Opẽ, quebro ſe. Apẽ, yo me quiebro, hueſſo. mõ. hára. Amõpẽ ĩbĩrá, quebrar palos. Chemõĩbámõpẽ, tronchome el otaço. Cheyĩ opẽ, quebroſeme la cuña. Oyopĩterubi opẽ, quebroſe por medio. Cheyĩbá pẽngûera, la quebradura de mi braço. Nãmõpẽmỹ, no lo quebrè. Ypẽmĩpẽmĩ, eſtà muy quebrado. Añẽmõpẽ, ladearſe haziendo lado a otro.

Pẽ. Eſquinas de tabla, piedra, &c. Ytápé, piedra eſquinada. Amopẽ ytá, hazer eſquina a la piedra. ĩbĩrapẽ, palo eſquinado. ĩbĩrá pépẽ, eſquina de tabla, y tabla eſquinada. ĩbĩrá pẽpẽ, palo eſquinado, y aſsi llaman a vn arbol. ĩbĩrãpé pẽpẽ, eſquinas de tablas. Amõ pẽpẽngatú ĩbĩrapé, ſacar bien las eſquinas de las tablas. Opẽmõ amoſ ĩbĩrapé, poner de eſquina la tabla. Opẽmõ tuí, eſtà de eſquina. Opẽmõ hoá, cayò de eſquina.

15 *Pí.* Caſcara de arbol, poſtilla. ĩ ĩrapécuê, corteza de arbol. Aipeog ĩbĩrá, deſcaſcarar. ca. cára. Ndaipéogi ĩ. ĩrá, no lo deſcortezè. Ndi peog cábi, no ſe ha deſcaſcarado. ĩpeyâ, eſtà pegada la caſcara. ĩpétaî. l. ĩbĩrapétaî, canela. Cheaĩpecuêra. l. yaû pecuera, poſtilla. Ayêpeog, quitarſe las poſtillas.

16 *Pe.* b. Coſa llana, y chata. ĩbĩrapé, palo chato, tabla. ĩbĩrapé buçú, tabla ancha. Ypébae, coſa chata. ĩbĩ. pe pucú, gran llanura. Ambopé, hazer chato, tablas, &c. Añẽmõmbé çoó upé guihóbo, entrar agachado a la caça. Amõmbé, aplaſ-

tar.bo.hára. Amõmbé yũã cãng, aplaſtalle la cabeça. Añẽmõmbé, agacharſe.che mõ ſẽ mõmbé, hizome agachar. Conſerua el Pe, quando no le ſirue narigal, vt patet. Amõmbé, aplaſtar, agachar. Cherecó pebeí, eſtoy hambriento. Oyopébo yhónỹ, van en ringlera.

Peá. Apartamiento, deſtierro. Chepeá, me apartan. y.o. Aypeá, yo lo aparto.bo.hára. Ayepeá angaipábagui, apartome del pecado. Ayepeá ychugui, apartome del. ĩbĩraí yaruçú abá mũndára tabagui oypeá, la juſticia deſtierra los ladrones. Señora ſanta Maria co orepeá qûabiré ehechá ucá angá nde mẽmbĩra Ieſus nderĩe poréra orébe. Señora ſanta Maria deſpues deſte deſtierro mueſtranos a Ieſus fruto de tu vientre. Pe yepeá mburú chehegui cherú rembi poí tĩpochĩcuerá, añaratápe peieoĩta apĩrameỹ rerõ õeãnga, heyl.X.N.Y. tûrâmõ ñãndereco pâbẽ re he põrândú hâgûâmâne, dira Ieſu Chriſto quando ven ga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno. Ypeá pĩrâmõ ñabẽbẽ coĩbi pĩpẽ yaicobéne, hemos de viuir en eſta vida como deſterrados. Coñânde peá hatĩpe teça ĩbó hápe yacóbo bé chañẽãngerú ñânde rẽ tâgûâ ĩbápeguâra rehé, mientras viuimos en eſte deſtierro, ſuſpiremos por el cielo nueſtra patria. Ypeapĩrâmõ yaycórâmõbé coĩbĩpe tiñâñẽmõmbatá ĩrĩmatecó pĩraguĩyeí, pĩpé tecó orĩ ĩbápe gûara rehé, mientras eſtamos deſterrados en eſta vida, no dexemos de deſear con toda diligencia la bienauenturada del cielo.

Pebú. Indigeſtion. Vide Apebú.

Pacá. Abertura. Aipecá abrir, y de florare Virginé. Aipecá cuñã, corrompe virgen. Aipecá yyaû, abrir poſtema. ĩbĩtũog oipecá, el viento apartò las texas, pajas de la caſa. Aipĩ paĩ mbecá, abrir por las entrepiernas. Ayêyurupecá abri-

abrir la boca. Ayurũ pecá, abrirle la boca.

Pecó. g. Frequentar. V. Apecó.

Pẽçẽ. m. *Pẽhẽ.* m. Pedaço. Ytápẽçẽ, pedaço de piedra. Aó pẽçẽ, pedaço de ropa. Mbuyapé pẽçẽ, pedaço de pan. Ypehẽ cheróga, he acabado vn pedaço de mi casa. ñapẽçẽ, tiesto. Nipehẽmỹ mbiá oquâpa, està la gente junta, ò ay mucha gente. Nipehẽmỹ tembiú, ay mucha comida, y està intacta. Yiapecẽ yguâbo, comer a medio mascar. Ypó pehẽ yyâpóbo, dexar a medio hazer la cosa. Maẽnduá pehẽ, reminicencia. Chemaẽnduá pehẽ, tengo reminicencia. Pecẽnguerĩ, vn pedaçillo. Pepiá pẽçẽmõ pehaĩhú, tecó mârângatú, no amais de veras la virtud. Chereça pehẽ, no veo bien. Cheyurúpehẽ, ymõmbeguabo, dezir sin que se entienda, comiendo las palabras. Aque pecẽ, medio dormirse, y despertar al mejor sueño. Afẽmõmbeú peçẽ, callar pecados. Pehẽ pehẽ mõi pemâ ângatũ, no sois buenos del todo. Hostia peçẽnguẽ ñabõ pipé I. X. gueteboi oĩ, en cada pedaço de la Hostia està entero Christo nuestro Señor. Hostia peçenguẽ çẽnguẽ raũi pipé nipeçẽnguẽ cẽngueri I. X. retẽ gueteboi-boibo oicóbo ypẽcẽnguerĩ ñãbõ pipé, aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por esso està en pedaços el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito està todo entero. Pẽ çẽmõ Tũpâ recó rerobiâ ndicatuí, creer las cosas de Dios a pedaços no es bueno, creer vno, y dexar de creer otro.

Peceá. Partir, hazer pedaços. bo. hára. Aipeçeá ceá, despedaçar. Amõpeçẽ. idem. Paiabaré Hostia oipeçeárâmõ yepé, ndoi peçeaí I. X. N. Y. réte, ypeçẽnguẽñabõ pipé gueteboi oĩ, aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpo de Christo, porque està entero en cada pedaço. Hostia ypeçeõrâmõ ndaeroro-

royaî oíe eté pecẽ̃ Tũpã̃, aunque ſe parte la Hoſtia, no por eſſo ſe parte el cuerpo de Chriſto. Mbuyapé tỹnguê fiõte oĩ̃pẽçeá oñ̃mboiaóca, los accidentes ſolamente ſe diuiden.

Pecẽntá. c. d. pẽçẽ, pedaço. Yhetá, muchos, hazer muchos pedaços. Amõ̃ peçẽntá, hazerlo pedaços. Emõ̃peçẽntá ymãeînã̃, hazer pedaços, y repartir.

Pecẽ̃. Lo miſmo que, peçeá, partir. Aipeçẽ̃, yo parto, &c.

Peẽ. Voſotros, pronombre. Peẽ amõ̃, alguno de voſotros. Pẽẽme, para voſotros. Pehegui, de voſotros. Napeẽ rũgúãî ahẽ, no es vueſtro pariente eſte. Peẽngatú ahẽ, eſte es vueſtro pariẽte. Peẽngatú, voſotros ſi. Peẽ tĩ, ola voſotros. Peẽñõĩ pecúparae? eſtais ſolos voſotros? Peẽme hae tĩ, ola a voſotros digo. Napeẽ rũguaî, no ſoys voſotros. Peẽ tamó, ojala fuerades voſotros.

Pehenguê. Pedaço. Vide. Peçẽ.

Peî. Ablatiuo abſoluto. V. Pe. n. 5.

Peí. r. c. d. Pe. ſuperficie. y. í. quitar, barrer, refregar. Aypeí checotĩ, barro mi aposento. Aytĩ peí, quitar la baſſura. Tĩpeí haguérá, barreduras. Yyĩtĩpeí pĩrẽ, lugar barrido, y barreduras. Aypeí ahẽmbarigui aguî, quitarle los moſquitos. Chepeíepé cheapatubĩ, quitame el poluo. Oroipeí îepé ndoí potári, aunque te refriego, no quiere quitarſe. Ndipeíhábi checotĩ, no eſtà mi aposento barrido. Ndipeí hári, no ai quien barra. Peĩ̃ẽ̃ang peî peĩ̃ẽmõ̃mbeguâbo, limpiad vueſtras almas con la confeſſion.

Peyû. c. d. Pe. calor. y. yû, tibio. S. ſoplar. Aypeyû, yo ſoplo. bo. hára. Yêpeyû hába, abanillo. Petei peyû pĩpé ñõte aytãne, de vn ſoplo lo derribarè. Chepeyú, ſoplome. Chepeyû catú ĩbĩtú, refreſcame el ayre. Ndoporo peyucatuî ĩbĩtú, no refreſca el viento. Ayêpeyû guiñ̃mbo roĩbo, hagome

me ayre. Tatápeyûhá rerequâra, el que ſuena los fuelles. Tatá peyuhá, fuelles. Tatapeyúhá ĩtá, el armaçon de los fuelles. Tatápeyûhá pú guerupi ĩbĩtû çẽmi, por la rotura ſe ſalen los fuelles. Vide. Pĩtú. numero 1.

Pembĩ. çarço. Vide. Pe. num. 12.

Pẽng. Sobrinos de la muger, hijos de ſus hermanos. Chepẽng, mi ſobrino. Pẽngatũ, dize la hembra a la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.

Pẽnnârã. Choqueçuela de la rodilla.

Peñeĩ. Ea voſotros. Peñeĩ peyâpó, ea hazedlo. Peñeĩ querõ, ea ya voſotros. Peñeĩ que nõrá. idem. Peñeĩ checû, ea eſtemos, ſalutacion del que ſe va. Peñeĩ mburú, ea ya voſotros con la maldicion. Peñeĩ angá, ea por vida vueſtra. Peñeĩ pá, ea ya voſotros. Peñeĩ chahá pá, ea vamos ya.

Penỹ. l. openỹ. Coſa ſobreſaliente de la ſuperficie. Chepenỹ, tengo berdugones. Mabariguí chemõ penỹ, los moſquitos me cauſan ronchas. Amõ penỹ ynũ pãmõ, hizele verdugones con los açotes. Añẽpenỹ guiñẽ eỹîná, raſcandome me he hecho ronchas. ĩpenỹguaçú. l. ĩapenỹguaçu, olaje grande. ĩapenỹ mỹrĩ, olaje pequeño. ĩapenỹ oñãpỹmí ĩgára, anegò el olaje la canoa. ĩyñãpẽnũngatû, haze mucho olaje. Yñãpenũmbig, ceſſan las olas. Ndeí ĩapenỹ pígi rângẽ, aun no ceſſan. ĩapenỹ penỹ ñõte, eſtà algo turbado el rio. Yñãpenỹ ñỹ, ondeaſe la paja del campo. Abati mỹrĩ ĩbĩtú omõapenỹ, el trigo ſe ondea con el viento. Cheá yñãpenỹ, meneanſeme los cabellos. Oápẽnỹmõ oñãohóbo, va corriendo tendidos los cabellos. Omõñãpenỹ ĩbĩtú cheróga, hame deſcompueſto el viento mi caſa.

Pépe. Aculla. Vide. Pe. num. 3.

Pepẽ. Eſquina. Vide. Pẽ. num. 14.

Pe-

Pepeg. Batir las alas. Opeg vruguaçú oçapucaîta, bate el gallo las alas para cantar. Apepeg guiatábo, ando como pato. Opepeg vrubú çoórehé, rebolctean los cueruos por la carne. Opepeg mbĩá oquâpa guembiâ rehé, anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido. Vrubú çoõnẽmariopepeg oquâ pañábẽbẽ, ẽguỹ ramĩ abé añângâ opepeg angaipabiyâra rehe, assi como los cueruos andá solicitos por la carne podrida, assi los demonios por el pecador.

Pepĩ. Escamadura de pescado. V. Pĩ. n. 4.

1 *Pepi.* Regaçar, alçar. Aipepi cheaó, leuantar la ropa. ĩbĩtú og oipepí, leuanta el viento la paja de la casa. ĩbĩrá ombopepí cheaó, el palo me leuanta la ropa. Emboyêpepí vcá ndeinũpã hâgûâmâ, haz que se alce la ropa para que le castigues. Eypepí ndeaó tuyupĩpé yĩ agui .l. toñẽmboĩ ĩmé, alça la ropa por el lodo. Aypepí cheyĩbá aó, arremangarse el braço.

2 *Pepĩ.* Combite, og pepĩ, combite que hazen a los que ayudan a hazer la casa. Pepĩguaçù, gran combite. Aipepỹrỹ, hazer combite. Ambo pepĩ chemẽndára, hazer combite a su casamiento. Chepepĩrã recábo ayçó, ando embusca de que hazer combite. Tũpã oñẽmbo pepĩ ñândébe, guoó hoú vcábo, hazenos Dios combite con su carne. Pepĩ oñẽrỹ, hizose combite. Pepĩ ĩbápe guâra noñẽrũri apỹreỹmâ, sin fin perseuera el combite celestial.

3 *Pepĩ.* Torcer. Ayapepĩ ĩbĩrá, torcer la vara. Amboyê pepĩ heté, retorcerle el cuerpo. Ayeyĩbá pepĩ, torcime el braço. Oyepepĩ oĩna, estàtorcido. Aipepĩ ĩgapĩcuytá, torcer la pala el que gouierna. Aipepĩrá .l. aipepĩ mboĩ .l. aipepĩog .l. aipepĩ apengog, destorcerlo. Aipepĩ chepĩã nderaĩhubagui, apartome de tu amor. Ayâpepĩ Tũpã ñandequaitába, no he cumplido

do los mandamientos diuinos. Aipepĩ tecó mãrãngatú, no trato de virtud. Cheoquaĩtaguêra oyapepĩ teĩ, no cumplio lo que le mandè. Cheremỹmbotá ráoyâpepĩ, no hizo mi gusto. Aya pepĩ cherapé ranguêra, torci el camino que auia de lleuar. Ĩbagbiâra peyapepĩ ĩmé, no dexeis el camino del cielo. Añâretã biâra tecó pĩraguĩyeí pĩpé peyâ pepĩque peycóbo, mirad que con toda diligencia os apartеis del camino del infierno. Peyapepĩ ĩmeque Tupãçĩ nẽmboehá rehé penẽmboébo yêpi, no dexeis de rezar el Rosario.

Pepĩ. Raer. Aipepĩ mba capirera, descarnar el cuero. Ypepỹndaguêra, raeduras. Aipepĩ cherecó chemẽmbeú hãgũâmã, hazer examen de la conciencia. Cherecó angaypába aipepĩ heyâbo, de raiz he dexado mi mala vida. Peypepĩ eỹmãmõ pendecó angaipába, heñõi yêbĩne, sino quitais de raiz los vicios bolueran a brotar. Pepĩapeguâ ângaipáraũĩ yêpé pemõmõhẽ ynãpepỹngatúbo, limpiad el coraçon aun de vicios pequeños. Opĩá ára mõí açé guecó aícuêrapepĩ ndicatuí, quitar los vicios superficialmente, no es bueno. Oñẽpepỹndeteĩ Tupãgraçia açe angãguí, açé angaipárãmõ, borrase totalmente la gracia con el pecado. V. Pỹ. n. 4.

Pepó. Alas de aue, bordos de qualquiera cosa. Guĩrá pepó, alas de aue. Guĩrá pepócâng, huessos de las alas. Guĩrápepócâng ĩpĩ, el principio del hueso de la ala. Guĩrapepocâng renỹbángã, codo del ala. Pepoĩpĩ, encuentro del ala. Pepó robĩcânguê, lo marçizo de la pluma donde estan los pelos. Pepórobĩ cângĩpĩcuê, cañon para escribir. Ypepó quĩríçá vruguaçú raí, ya le sale el cañon al pollo. ĩgápepó, bordo de canoa. ñâembépepó, bordo de plato. Chepepo ári, hanseme quitado los brios, porque me faltò el arrimo que tenia, &c.

Mocõi pepõnũngá yarecó ĩbápe nãndebebé hagũã, Tũpã raĩhũ, nãndera picha raĩhũ abé, tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proximo. Opepó yrũnguê pẽnĩrãmõ oyeaparari guĩráhoábo, si al paxaro se le quiebra vna ala, luego cae en tierra.

Pepũ. Asas, braçaletes para lleuar cargas acueſtas. Ambopepũ chebohĩtãba, poner braçales a la carga. Ypepũguaçũycó, son estos braçales grandes. Cheỹ amoĩ ypepũ, pongo braçales a mi medida.

1 *Pereb. l. perebi.* Señal, ò mancha de farna. Nachepereb̃i, no tengo señales. Aỹa pó peré perebi cherembiapó, hago mi obra à pedaços, ò a manchas. Nambo perebi cherembiapó, continuo mi obra. Cheraçĩ peré pereb, de quando en quando estoy enfermo. Açe aó perecuê yuquirĩ pipó yyẽhĩgi nũngaraẽ, nãndeãng perecuê teça ĩpipé yyẽ hĩgi, asi como con lexia se quitan las manchas de la ropa, asi las del alma con las lagrimas. Añẽmõmbcú peré pereb, callar pecados en la confesion. Yperebi rebi pcãngã angaipá peré pipé, està vueſtra alma manchada con la macula del pecado. Ayéperébog guiñẽmõmbeguâbõ, quitè las manchas de mi alma con la confesion. Cheaó yperé pereb, tiene muchos remiẽdos mi veſtido.

2 *Pere.* b. *Perebi.* Baço, parte del higado, lo mismo que. ĩbĩupiâ. chepereba çi, tengo baço, estoy enfermo del. Yperecuera, su baço.

Pererẽg. Batir las alas el aue. Opererẽg guirá, reboletea el aue. Oñẽmbo pererẽg guirâ, anda reboleteando. Oñẽmbopererẽg ahẽ oquâpa, andar çarçeando, sin juizio, &c. Oñẽmbo perére bérãmi Perú, parece que Pedro anda locó. Chembo pererẽg epé, traeme al retortero. Aperérẽ ychupé, embrauezcome eó tra el. Peñẽmbo pererẽg pẽndererecõbo añãngâ an

gai

gaipárehé, traeos el demonio al retortero con vuestros vicios. Apererereg guitecóbo hecábo, andoloco en su busca. Cheperere guitecóbo, ando desatinado.

Peteg. Golpe. c. d. pe, chato. y. teg. sonido. Aipeteg aó ytubĩ róca, golpear la ropa por el poluo. Aipeteg ibĩrápĩpê, aporrear con palo. Aypeteg ĩ chepó pipe, golpear el agua con la mano. Chembo peteg, sacudio me. Ayêpó peteg, dar palmadas. Aypeteg aó yheita, lauar la ropa. Añẽãng peteg ytubĩróca angaipábagui, hazer penitencia, o examinarse. Añẽãng peteg guiñẽmõmbeguâbo, he limpiado mi alma con la confession. Ahobapeteg, darle de bofetones. Ohobapete peteg I. X. N. Y. dieron de bofetadas a Christo nuestro Señor. Yõobapetepeteg, dieronse de bofetadas.

Peteĩ. l. ñepeteĩ. l. moñẽpeteĩ. l. moñẽpé, vno numeral, peteĩ rehebé, de vna voz. Peteĩ rehebé Missa pehendú, oid todos Missa de vna vez. Charahá peteĩ rehebé, lleuemoslo de vna vez. Peteĩ que hába ñõte oýmẽ, no ay mas que vna dormida. Peteỹ guaçú chachá, vamos juntos. Peteĩ teĩ, de vno en vno. Peteĩ teĩ é, cada vno aparte. Peteĩ pirá añõ cheraruâba, vna sola cosa me daña, que es el pescado. Peteĩ Tũpã raĩhúbañõchenãn garequâba, de vna sola cosa cuido, que es, de amar a Dios. Peteĩ, cheñẽpeteĩ Missa chehendúhaguereỹ, cheângatahá, solo vn escrupulo tengo, y es, de auer dexado de oir Missa vna vez. ñepeteĩ toycó, estèn juntos todos. ñẽpeteĩ oroicó, estamos juntos.

Petỹ. m. Tabaco. Petỹnguâ, instrumento con q̃ se beue. Petỹnguâra, beuedor de tabaco. Apetỹmbú, echar el humo por la boca, ó narizes. Apetỹú, beuer tabaco. Petỹ cuí, poluillo. Cheapĩnguâ, jupi petỹnguí aipĩçỹ, tomo el poluillo por las narizes. Petỹnguí chemõatiâ, el poluillo me haze estornudar. Pĩpií pe-

tỹnguí pĩçĩndicatuí, es vicio tomar tan a menudo el poluillo.

2 *Petí.* Cosa picada, carcomida. c.d.pe. chato. y. Tí. num. 1. Abatí petí, maiz gorgojado. Onẽmbo petí abatí, vase gorgojando el maiz. Guaratỹmbû ombo petí abatí, comese el gorgojo el maiz. Ypetí cuerî yepé eruchébe, traeme algo, aunque sea el desecho. Cherâî ypetí, tengo comidos los dientes. Cherâî petí cuê pĩpêcherembiûoiquiê, en los agujeros de mis dientes se entra la comida. Ei ombopetí cheyâgueá, la miel me pudre las muelas. Cheaó ypetí, rompese mi vestido. Cheaó ypetícuêrañõ arecó, solo vn vestido roto tengo. Haçog ombopetí cheaó, haseme apolillado mi vestido. Obecháraguê aó ypetí curitei, la ropa de lana se apolilla presto. Aó ypetí oporú etêrâmõ, gastase la ropa si la vsan mucho. Aó anohẽ quaraçĩpe ypetíagui, sacar la ropa a orear por la polilla. ĩbá petí, fruta comida, podrida. Chepí petí, tengo el pellejo saltado, ò deshecho de rascarme. Vide. Tí. numuero 1.

*Peû .l. Mbe*û. Materia, podre. Chepeû, tengo podre. y. o. ndipeuî rângẽ, aun no tiene materia. Tipeû rângẽ, criè primero materia. Tâtã ypeú, esta la podre dura. Añâmî ypeû, esprimir la podre. Ypeû ĩcú, estarala la podre.

*Pe*ỹ. Yerno, dize la muger. Chepeỹ, mi yerno.

P.. *ante* I..

1 *Pi.l.mbi.* Pellejo, chepí, mi pellejo. y. o. chepirarí ay có .l. opíbo aycó .l. opíbo cherẽcõnẽ, estoy desnudo. opíbo ibó, el desnudo. Opíbo guitecóbo, ando desnudo. Opíboybó che, yo estoy desnudo. Opíbâtã, desarrapado. Opíbâtâbae cheguitecóbo, ando desarrapado. Opíbatâ aico, estoi desarrapado.

Piaó, aforro de pieles. Aypiaó, aforrar en pieles.

Am-

Ambo piaó, veſtirlo de pieles. Añẽmbopiaó, veſtirſe de pieles. Chepo piaó, mis guantes. Añẽmbo ꝓpiaó, ponerſe guantes.

Pibú, pellejo ſaltado como quemado del Sol. Chembo pibú quaraçỹ, el Sol me ha deſollejado. Ambo pibú deſollarlè.

Picẽ. Salir el pellejo. Cheaípíçẽ, ya ſe me ha encorado la llaga. Ndeí ypicẽmã rãgẽ, aun no ha encorado la llaga.

Pichã, pellejo arrugado. aypichã, pellizcar. Chepichã, pellizcome. Aypichã quỹpã pỹpé, atenaçear. Ambobú hoóquỹpãpỹpẽ. idem.

Pichĩ, refregar. Chepichĩ, refrieganme. Aypichĩ, refregarle. Ayápichĩ, refregarle la cabeça. Ahetỹmá pichĩ, rraer las piernas. Ndipichĩ hábi, no ſe ha refregado.

Pichĩrĩ, ſuziedad, cochambre. Chepichĩrĩ, tengo el pellejo ſuzio de ſudor, &c. Aipichĩrĩog, limpiarlo. Ndepó pichĩrĩ ñãndú, ſiempre tienes las manos ſuzias. Ndepo pichĩrĩcue ereũ vcá chébe eñẽmbi abĩquĩâbo, daſme a comer en lo que guiſas la ſuziedad de tus manos. Eyohĩ yohĩ catú nde pe pichĩrĩ, limpiate bien las manos. Açeãng pichĩrĩcue ñẽmẽmbeú pỹpé oyẽhĩ, la ſuziedad del alma ſe quita con la confeſsion. Peiquĩtĩ quĩtĩ peãng pichĩrĩcué cuẽraú ñẽmẽmbeú pỹpé, limpiad vueſtras almas con la confeſsion.

Piguẽ, pellejo amortiguado. Chepigué, eſtoy deſcolorido. Añẽmbopiguẽ, ando deſcolorido. Tũpã boyâi ypiguẽ penitencia apóbo, los ſieruos de Dios andan deſcoloridos por la penitencia. Açéang ypiguẽ ramĩ angaipá rerecórãmõ, el alma en pecado anda malcilenta.

Pihú, coger todo el cuero. Chepíhú roĩ, padezco frio entre cuero y carne.

Piyũbĩ, pellejo atado. Aypiyũbĩ, atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente. Aipiyũbĩ ypocábo,

bo, dar tormento de cuerda. Ayépi yûbĩ, atarse èl. Ambopi yûbĩ, hazer que le aten.

Pimbopóg, cuero saltado, aipimbopég tatápe, pelar al fuego. Chepímbopog tatá, tostome el fuego.

Pi mũndá, ronchas, chepimũndá, tengo ronchas, añẽmopímũndá, crio ronchas. Chepimundá mbeyu mbeyû, tengo muchas ronchas.

Pipocá, torcer el pellejo, aipipocá, yo le pellizco. Chepipocá, pellizcome.

Pipõmõ, cola, mbaepipõmõ pĩpé amboya, pegar con cola. Nipomõrgatuî ypipõmõ, no pega bien la cola. Mbaepi imbopomõ rãmã amboyĩ. l. mbaepipõmõ ayapó, hazer cola. Tỹcuei mbaepi põmõ, no está espessa la cola.

Piracubó, bochorno. Chepíracubó guitecóbo, estoy abochornado. Añẽmbopî racubó, me abochorno. Chembo píracubóquaraçĩ, el Sol me abochorna. Añẽmbo píracubó çâîĩbĩtúpe, oreome al ayre. Noñẽmbo píracubó çâî çé añâretã meguâra apỹreỹmãnẽ, nunca tendran refrigerio los condenados.

Pirahoyâ, vestido. Ndachepíraçoyâbi, estoy desnudo. Abápirahoîhabeỹ, hombre desnudo. Añẽmbopírahoyâ, tengo de vestir.

Piraí. l. mbiraí, lepra. Piraíbó. l. piraí porará hára. l. piraí yâra. l. piraí renoĩ hára. l. Piraí rerequâra, leproso. Mbiraí aiporará, padecer lepra. Añẽmbo piraí, hagome leproso. Siete piraí porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, ocâẽ haguâmarí yêrurêbo, siete leprosos salieron a Christo nuestro Señor a pedir la salud. Piraí açé reté rehé yâ nũngá, ẽgûỹ nũngá abé açe angarí angaipá yâri, como la lepra al cuerpo, assi se pega el pecado al alma. Mbiraí ombopeti açereté, angaipá abé açé angã ombopetí, la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma. Piraí omboabaeté

açe

açe reté, angaipá omboete açéãngâ, la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma. Omõnẽ angaipá açe reté, omonẽ abé angaipá açéãngâ, la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma. Omõ açé nẽbú piraí, omõ açé angnẽbú angaipá, haze la lepra echar de si mal olor al cuerpo, y assi el pecado al alma. Porombo yeguarú piraybó abarehé, causa el leproso asco a los hombres. ânga angaipabó oporombo yeguarú Tupâ rehé, Angeles rehe abé, el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles. Tuguĩ ombo aypá, angaipabarí tequâra omboaipá tecó mãrângatú, la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud. Omoângabí piraí açé reté, omõangabí angaipá açeãngâ, envilece la lepra la carne, y el pecado al espiritu. Rombĩ piraí oyucá açé reté, angaipêba abé oyucá açe ãngâ; finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.

Pirãnã̃, pellejo grueſſo. Chepirãnã̃ gui porabĩquĩbo, tengo callos de trabajar. Añẽmbo pirãnã̃ tecó açĩ vpé, ya he hecho callos al trabajo. Chembó pirãnã̃ cheremỹmborará cúera, los trabajos me han hecho fuerte. Nachepó pirãnãbeĩ, ya no tengo fuerças en las manos. Chepirãnã̃ ychupé, tuueſelas tieſſas. Chepiranãmeỹ yopará aycó ychupé, algo ſe las tuue tieſſas.

Pirãqûã̃, pellejo duro. Chepiraqûã̃, ſoy porfiado. Añẽmõ pirãqûã̃ guỹtẽnã̃, hagome rehacio. Amõ pirãqûã̃ henoĩnã̃, detenerlo conſigo. Añẽmõ pirãqûã̃ herahábo, porfio a lleuarlo. Añẽmõpiraqûã̃ hecé yurébo, porfiar pidiendo. Añẽmõpiraqûã̃ cheangaipá reyâbo, puſe fuerça en dexar mi mala vida. Añẽmõpiraqûã̃ aí ychupé, tuueme tieſſo con èl, porfiè con èl. Oñẽmopirãquândapeĩ oguerahá, lleuolo a puro porfiar. Yñẽpirãqûã̃ çereí, es muy porfiado. Nacheñẽmõpirãqûãmbotári biñã̃, no me qui-

quisiera hazer porfiado. Yñẽpirâqûâ chembo aguĩyê, venciome sũ porfia. Opiraqûâ mẽmẽ oiporũ añânga chereîtĩ haguâmâ, todo sũ poder hizo el demonio para derribarme. Oñẽẽpirâqûâ pĩpé chemboaguĩyê, venciome con porfiadas razones. Oñẽpopirâquâ henõhẽmõ, forcejando con las manos lo sacò. Opĩñẽpiraquândpe ocá, con pura fuerça de los pies lo quebrò.

Pirâtã, pellejo duro. Chepiratã, estoy tenaz. Chepiratã ychupê, tuueme recio con èl, y contradixele. Añẽmõpirâtã ychupé, esforceme contra èl. Chepirâtângatú, estoy muy recio. Chepirâtã bĩté, todavia estoy fuerte. Nachepirâtâbeî, estoy descaecido. Chepirâtâmbá. I. chepiratã pabí, ya se me han acabado las fuerças. Añãng oñẽmõ pirâtã ñânderehê, esfuerçase el demonio contra nosotros. Ni pirâtâbeî I.X. manõ rirẽ, ya no tiene fuerça despues que Iesu Christo murio. Mbaepirâtã cabayu açoyâba, coraças para cauallo.

Pirĩaî. Sudor. Chepirĩ aî, yo sudo. Chepirĩaihó .I. oí chepirĩaî .I. chepirĩaî íri. I. chepirĩaî quá coîte, quitoseme el sudor. Chepirĩaî cĩrĩ, corremee el sudor. Chembo pirĩaî ára acubó, el bochorno me haze sudar. Añẽmbo pirĩaî quâ guitecóbo .I. Añẽmbo pirĩaî guê, estoime oreando. Añẽmbo pirĩaî guiñẽpohângâ, tomar sudores. Pirĩaî açĩ apĩreỹ añâretãmegúara, el sudor del infierno es eterno.

Pirĩbĩtũ, pellejo suzio. Añẽmõpirĩbĩtũ quaraçĩrehê .I. chepirĩbĩtũ quaraçĩrehé, estoy quemado del Sol. Ypirĩbĩtũ aí aí añârẽtãmẽguâra, estân requemados los del infierno.

Pirĩtĩ, pellejo saltado. Chepirĩtĩ, saltaseme el pellejo. Chembopirĩtĩ quaraçĩ, hame desollado el Sol.

Pirog. desolladura. Ayepirog, yo me desuello. Amboyepirog, hago que se desue-

ſuelle, Aipirog vcá, hago q̃ otro lo deſuelle. Oyepirog ĩbága, abre el dia. ĩbĩrá yepirog. vn arbol conocido. Ayêapirog, deſollarſe el miembro. Vide. A. numero 2.

Piroĩ. Freſcor, deſcanſo. Añẽmbo piroĩ, heme refreſcado. Chepiroĩ ĩmá, dize el enfermo, ya eſtoy aliuiado, y tambien lo dize el que ha alcançado lo que pretendia. Chepiroĩ ĩmã cheremỹmbotarã. apó hãgũãma rehé, ya eſtoy deſcãdado con auer conſeguido mi intento. Ambopiroĩ ype yũbo, refrefcarle con el ayre. Ambopiroĩ hemỹmbotára apóbo, hele dado guſto en lo que el queria. Chepiroĩ cheraçĩ, eſtoy aliuiado de mi enfermedad. Niñẽmbopiroĩ añãrẽtãmeguara apĩreỹ, los condenados no tienen conſuelo jamas.

Pitaçĩ, eſcocimientos, começon. Mbarigui chegũçucaguẽ chembopí taçĩ, cauſanme eſcoçor los moſquitos.

Pitaĩ, çarpullido. Chepitaĩ, tẽgo çarpullido. Chepitaĩ oĩ, quitoſeme el çarpullido.

Pitĩ. Começon. Chepitĩ, tengo começon. ſiapỹrỹchũĩ chembopetĩ, los aradores me dan começon. Chepitĩ ĩtacúguĩ. l. chembo petĩ ĩtacú, eſcaldome el agua caliente. V. Ti. n. 1. y. Petĩ. num. 1.

Pitũ. Vncion. Ayepitú, yo me vnto, ò pinto. Ambopitú, vntar a otro.

Pi. Picaduras de hormigas, y aue. Chepí, picome. y. o. Cá yporopicatú, las abiſpas pican mucho. Ayopí, yo le pico. Chepihaguera haçĩ, dueleme la picadura. Oñẽmỹrỹ chepihaguera, enconoſemela picadura. Yñỹrỹ ĩmã chepihaguera, haſe deſenconado. Vid. Ti. num. 1.

Pi. Pregunta. Mbaepicó? que es eſto? Abápiche? quien ſoy yo? Abá pi ãng? quien ſon eſtos. Mbae picó ereycó? que hazes aqui? Abá picó herỹri rae? quien traxo eſto?

4 *Pi.* Raedura, acepilladura, torneadura, trasquiladura, desollejadura. Amõpĩ ĩbĩrapé, acepillar tabla. Nã ndára, ndába. Añãpĩ, tresquilar la cabeça. Apỹndaguêrĩcue râmí eteí, insulsa cosa, Chepĩcheraçĩ, hame dexado en los huessos la enfermedad. Chepỹngatu haçĩcuera, mucho he sentido su enfermedad. Añõpĩ ĩbĩráymbo araquaîta, tornear madera. ĩbĩrapỹndába, cepillo, y torno. ĩbĩrapỹndára, acepillador, y tornero. Ypỹmbĩra, acepillado, torneado, y raido. Ypỹndaguê, acepilladuras. Aipepĩ pirá, escamar pescado. Aipepĩ ahẽ, refregar, y rascar a otro. Ayêpepĩ, yo me refriego, y rasco. Vide. Pepĩ. numer. 4. y. Apĩ. numero 3.

5 *Pĩ.* Apretadura. Chepĩ ĩbĩrá, apretome el palo. y. o. Ayapĩpĩ, apretar, abrumar, aprensar. ca cára. Opĩ oquẽna, está apretada la puerta. Ahobá pĩpĩ, apretar para que quepa mas. Cheapĩpĩgi chemõmãrãnã, auergõçome. Aipĩpĩgí imõ tãmõ, confundile. Ayopĩ mỹmbĩ, tocar chirimias y flautas. Amõpĩpĩ, aprensar. Amõmbĩ, atar. Añẽqũãmbĩ, cogerse los dedos entre algo. Aypopĩpĩ, cohecharle. Añẽpoâmbĩ, cogerse la mano. Añẽacâmbĩ, apretarse la cabeça. Ayopĩngõte yguâbo. l. apĩngõte ymõcõngâ, comerlo sin mascar. Ayâpĩpĩ, yiẽẽngâ, atajarle las razones. Cheapĩ ĩbĩrá, cogime la cabeça entre dos palos. Añacâmbĩ capií, atar paja por la cabeça. Vide. Apĩpĩ.

6 *Pĩ.* Ola. Ahaycó chepĩ, ola ya me voy. Ayuĩmâ chepĩ, ya voy, ò vengo ola. Pcĩ, dize la muger. V. Tĩ. num. 11.

7 *Pĩ.* Centro, capacidad, vazio. ĩpĩguaçú, hondura de rio, ò rio hondo. Aó pĩguaçú, ropa ancha. óga ypĩguaçú. Casa capaz. Ypĩaguycẽmỹ, salio del centro. Ypĩpe, en el centro. Ypĩmỹrĩ. cosa de poca capacidad no hondo. Ypĩpucú etei muy hondo. Ypĩguaçú atu

rĩ, anchicorto. Ypĩcotĩ amõndé cheaó, veſtime la ropa del reues. Ambopĩquỹtĩ, limpiar por dedentro. Ambopĩquỹtĩ yêpé yguâbo, yo ſolo lo comi todo. Ombo pĩquỹtỹ ahẽ tembiú rĩrú cuê, el lamio los platos. Ambopĩ quỹtĩ herahábo, lleuelo todo. Aypĩçỹmbó, limpiar por dedentro. Aipĩçỹmbó ñãẽmbé, limpiar bien los platos. Ambopĩguaçú, enſanchar. Ambopĩmỹrĩ, enſangoſtar. Pĩquĩraguĩ, los lados de la coſa por dedentro, lo conuexo. Yapepó pĩquĩraguĩ, lo conuexo de la olla. Ambopĩquĩraguĩ, cabar por dedentro. Ambopĩyêroá, idem. Aipĩog, ſacar lo dedentro. Aypĩpecá, abrir lo dedentro. Aipĩque engog. l. aipĩco engog. l. aipĩcó nyog, cabar por dedentro. Eypĩaçá, açá ĩmé, no paſſeis del cétro, y comed en vueſtra pertenencia. Aipĩboĩ, labrar por dedentro. Aypĩçog, ſacudir por dedentro. Aipĩechag, mirar por dedentro. Aipĩguará, rebolucr por dedentro. Aypĩcỹĩgára, labrar polidamente la canoa por dedentro. Aipĩ açá caá, atraueſſar monte. Áyêpĩ ẽngatú gui ñeẽngetábo, heme derramado en hablar. Peĩepĩ ẽngatú pe ñẽmõmbeguâbo paí ypé, confeſſaos bien. Tañẽmõ pĩẽngatú ndébe chereco mõmbeguâbo, quieromeſcubrir a ti. Añẽmbo pĩ quỹtĩ cheângarí guiñẽmõmbeguâbo, he limpiado bien mi conciencia por la confeſſion. Pepỹcỹmbó pendecó quĩá cuépeyaheguâbo, limpiad con lagrimas vueſtros pecados. Tũpã ombo pĩguaçú oporõ poriahubereco hába angaipabiyâra ypé, Dios enſancha ſu miſericordia con los pecadores. Pembopĩguaçú Tũpã rehê pcyêrobiahába, fiad mucho de Dios. Pembopĩguaçú pepĩá, enſanchad el coraçon. Oãng pĩquĩraguĩ rupí oñã oñãng angaipába, angaipabiyâra, embañaſtan pecados los pecadores en los ſenos de ſus almas. Ombo pĩquĩraguĩrõ oãngã an-

gaipá pĩpĩca, enſanchan los ſenos de ſus almas para enceſtar pecados. Oyepĩog ñãndú, deſentrañarſe las arañas. Ayepĩog ypoîta, deſentrañome por regalarle. Ayépĩog guiñ mõmbeguâbo, he deſcubierto todos mis pecados al confeſſor. Peângâ recó tatécuê pe ypĩboi catú, quitad los deſordenes interiores de vueſtra alma. Peîepĩecá tapiári peângâ mõmỹrõmo, examinados ſiempre. Tũpã chepĩechag, peyê peyê autámõ! ô ſi penſarades que Dios os eſtà mirando en vueſtro interior! Aipĩguará cherecó, examinarſe. V. Guará, num. 2.

8 Pĩ. Cerca. Chepĩpehẽ, eſtà cerca de mi. Chepĩrẽ recó, tengolo cerca de mi. Yyapĩrẽ amõi, cerca del canto lo puſe. Pé pĩ rupi aquâ, paſsè por junto el camino. Chepĩrupi yquây, paſsò por junto a mi. Chepĩ rupi amatíri hoá, cayò muy cerca de mi el rayo. Chepĩ rupí guâra aypó, eſſo es coſa que tengo cerca de mi. Ndepĩbo aquâ, paſſe por junto de ti. Angaipá pĩrẽ ereicó eábo, cerca eſtàs de caer en pecado. Ndemânõ pĩrẽ ereycó; muy cerca eſtàs de morir. Vide. ĩpĩ. num. 3. y. Apĩ. numero 6.

9 Pĩ. Peſeuerancia, obſtinacion. Cheangaipápĩ nipohãngỹ, no tiene remedio mi obſtinaciõ en el pecado. Cheñẽmõỹrõmbĩ nipohângỹ, no tiene remedio mi enojo. Neangaipapĩ pohâng L. X. ruguĩ rehê oycó, ndereiporũ potárâmõ, la obſtinacion de tus pecados tiene remedio en la ſangre de Ieſu Chriſto, ſi tu quieres. Cherecó pĩ aycó Tũpã rí yerobiâ hába rehé, eſtoy firme en la Fè. Aicopĩ cherémỹmbo tápe, tengo firme voluntad. Guecópĩ Tupâboyâ oguerecórâmõ Tupârehé yerobiahába, oyeyucáucá ei, ychuguĩ poí eỹ rehé, los Santos firmes en la Fè ſe dexaron matar por no dexarla. Cherecó pĩ yoparáchebó rehé, algo determinado eſtoy de yr. Na-

che

che recópĩ tecó mârângatu rehé. I. cherecó pĩ eỹme ay-có tecó mârângatú rehé, no eſtoy firme en la virtud. Añẽmõ ecópĩ coũte, ya eſtoy firme.

ꝺ *Pĩ.* Aduerbio afirmatiuo. Ahá amõpĩ, cierto que yo fuera. Aypó ndaeycé amõpĩ, eſſo yo no lo dixera ciertamente.

Pĩ. l. mbĩ. pie. che pĩ. mi pie. y. o.

Pĩãcãpẽ. Grietas de los dedos de los pies. Chepĩcãpẽ aiporará, padezco grietas.

Pĩaçá, paſſar los limites. Eypĩaçá ĩmẽ ecáruãbo, como ned en vueſtra pertenencia en vn plato. Peypĩaçá ĩmẽ Tũpã ñãndequaitába, no quebranteis la ley de Dios. Checog ĩbĩyâ peypĩçá ĩmẽ, no paſſeis los limites de mi chacara. Chepĩaçá guỹtẽnã, tengo los pies atrauieſſados.

Pĩ ãçãĩ, pies anchos. Chepĩãçãĩ, tengo los pies anchos.

Pĩambú, ruido de pies, ropel. Orepĩambú oroquãpa, vamos haziendo ruido. Pepĩãmbú ĩmeque, no hagais ruido con los pies.

Pĩapá, pies tuertos. Ypĩapábae, patituerto. Chepĩapá guiatábo tecó mârângaturupí, no ando de pie derecho en la virtud.

Pĩapẽnguĩraí. I. Pĩçapẽnguĩraí, vñero del pie.

Pĩapĩ, punta del pie. Opĩapĩbo ahá cheandúbagui, voy de puntillas porque no me ſientan. Chepĩapĩ arobag guiyebĩbo, boluime del camino. Chembopĩapĩ rerobag, hizome boluer del camino. Tecó mârângatugui chembopĩapĩ rerobag, hizome retroceder del camino de la virtud.

Pĩatã, fortaleza. Chepĩatã, ſoy fuerte, y eſtoy alentado. y. o. nachepĩatã bei, ya no tengo fuerças. Chepĩatã guỹtẽnã cherobaichûarupé, eſtoy fuerte contra mi enemigo. Amõpĩatã, esforçar a otro. Opĩatã hápe ychugui herãhãnỹ, quitoſelo con violencia. Añẽmõpĩatã, esforçarſe, confortarſe, animarſe. Opĩatã

atã haguepeé hecõnỹ, està en sus treze. Chepĩatã hagûepe aycó cheangaipábo, perseuerò en pecar. Chepĩatã haguepe aicó tecó mârângatú rehé, perseuerò en la virtud. Opĩatâ haguepe oguerahá, porfiadamente lo lleuò. Guiñmo pĩatã, hápe arahá, lleuelo con porfia. Pepĩatãque tecó mârângatu henõinâ, esforçaos a la virtud.

Pĩatã atá, pisar blandamente. Chepĩatã guiatábo, piso blandamente. Chepĩatâ guitecóbo, piso con tiento. Ndepĩatãque eyquiâbo, entra con tiento.

Pĩutĩ, espuelas, espolones de gallo. Mỹatỹ aiporú, cabayû cutúca, vso de espuelas.

Pĩbâng, patituerto, y esteuado. Añẽmbo pỹbâng, hagome patituerto. Chepĩbang, soy esteuado.

Pĩbo, de pies. Chepĩbo aá, caì de pies. Opĩbooá, nacio de pies. Opĩbo oabae hecó porângaú yê, dizen q̃ el que nace de pies es dichoso.

Pĩbobog, grietas de los pies. Chepĩbobog, tengo grietas en los pies. Añẽmbobog chepĩ, voy criando grietas. Chepĩbobog oĩ, quitaronseme las grietas.

Pĩboĩ, coces, corcobos. Apĩboĩ hecé, acoceele. Pĩboíbó, acoceado. Opĩboĩ ĩbĩ rehé oñẽmõỹrõmõ, dio patadas de enojo. Cabayû opĩboĩ cherehé, diome de coces el cauallo.

Pĩboĩ. Cerca. Ndepĩboĩ aycó cuehé, ayer estuue cerca de ti. Tába pĩboĩ aqûa, passè cerca del pueblo. Cuñâ upé oyâupĩbae, oñẽmbopĩboĩ angaipabupe, a riesgo se pone de pecar quien mira mugeres. Añẽmbopĩboĩgui mânõmoĩpe, estuue a riesgo de ahogarme. Peñẽmbopĩboĩ ĩmé angaipabupé, no os pongais a riesgo de pecar. Peñẽmbopĩboĩbógangaipabaguí, apartaos de la ocasion de pecar. Peñẽmbopĩboĩbóg peîecotĩahá pochĩagui, tapẽmboepochĩ ĩmé, apartaos de malas compañias, para

que

que no os enseñen malas costumbres. Peñẽmbopĩboí catú tecó mãrãngatú rehé, hazed hincapie en la virtud.

Pĩbõndĩ, çapatear, saltar. Apĩbõndĩ cherorĩbo. l. cherorĩbãmõ, dançar de contento.

Pĩcõî, trabas para los pies. Añẽmõpĩcõî gui yeupiábo, subir con trabas. Chepĩcõîeỹ ndayeupiquaábi, sin trauas no se subir.

Pĩcũbã, traspie. Vide Cupĩ.

Pĩcupé, empeine del pie. Chepĩcupé atĩ, tengo alto el empeine. Chepĩcupé pé, tengolo baxo.

Pỹçã, dedo del pie. Chepỹçã carãpĩ, dedos sin vñas ò cortados. Añẽmõ pỹçãcarãpĩ, caerse las vñas. Pỹçã rẽndĩbaguĩ, las yemas de los dedos del pie. Añẽpỹçángá, lastimarse los dedos. Pỹçã apĩra, las puntas de los dedos. Pỹçãcãng, artejos. Pỹçã etobapĩ, el rededor de la vña. Pỹçáyoá, vn dedo sobre otro.

Pỹçãcãng, artejos de los pies. Pĩçãcãng yepotahába, coyuntura de los artejos. Pĩçacãng ĩoapĩ, artejos. Pĩçáchaĩ, pies lastimados. che pĩçá chaĩ, tengo los dedos lastimados.

Pĩçãpẽ, vñas del pie. Aypĩçãpẽog, quitarle las vñas. Ayẽpĩçapẽog, quitarse las vñas. Chepĩçapẽbũ, quitarse ellas mismas. Aîepĩçã apĩretá, cortarse las vñas. Chepỹçapẽ aguâ, tengo las vñas redondas. Añẽ pĩçapẽmbopog, quitarse las vñas tropeçando.

Pĩçãpẽ ũnĩ, lo negro de la vña. Chepĩcapẽ ũnĩ ayoog, limpiar las vñas.

Pĩçĩrĩcába, deslizadero. Chepĩçĩrĩ, fueseme el pie. Chembopĩçĩrĩ chemõñãñã, hizome deslizar. Ypĩçĩrĩ ĩgaçocába, deslizose el botador. Chepĩçĩrĩ angaipába pĩpé, heme deslizado en pecados.

Pĩçurog, atolladero. che pĩçúrog, atolleme. Ayepĩçurog angaipábapĩpé guitecóbo, estoy atollado en pecados. Ayepĩçúróog angaipaipabagui guiñẽ mõmbe-

beguâbo, he ſalido del atolladero de mis pecados por la confeſsion.

P̃ichombé, pie tuerto de llagas, ò de nacimiento. Chep̃ichombé, tengo los pies tuertos.

P̃ eboí, começon. Chep̃ eboí, tengo começon en los pies. Chembop̃eboí yñâp̃r̃ẽhũî, los aradores me cauſan começon.

P̃ ẽndá.l.mỹ ẽndá, eſtriuos de ſilla. Amoçâmbatũ p̃ endába, acortar los eſtriuos. Yçâmbucú p̃ endá, eſtân muy largos los eſtriuos.

P̃ ĩtá. Coſa en que ſe ahirma el pie, y comunmente quitan la.y.y añaden. A. Mbitaá, andamio. Yeupihá p̃ĩtaá, las atrauieſſas de la eſcalera. Ypĩtaá amoĩ yeupihá rehé, pener atrauieſſas a la eſcalera. Chep̃ĩtaá ĩ, cayoſe la atrauieſſa de la eſcalera. l. oĩ chep̃ĩtaá.

P̃ĩî, pies ſuzios. Vide. ĩî.

P̃ ĩquecûaî, la cintura del pie.

P̃ yâyâ, grietas. Chep̃ yâ haçî, duelenme las grietas. Añẽmbop̃yâ guitecóbo. tengo grietas. Chep̃yâí coĩte, hanſeme quitado las grietas.

P̃yeá, pie deſconcertado. Ay ẽp̃yeá, deſconcerteme el pie. Añẽmbop̃yeá. idem.

P̃ĩenĩî, calambre del pie. Chep̃yehĩî, tengo calambre.

P̃ mbeguê, eſpacio en andar. Chep̃mbeguê, ſoy eſpacioſo en andar. Ndep̃mbegué ĩmeque ñândú, no ſeas eſpacioſo en andar. Ndep̃mbeguê mburú, eres eſpacioſo en andar. Ndep̃ mbegue teĩ tecó mârângatú rehé, eres pereçoſo en la virtud.

P̃indaquâ, encuentro de pies, paſſar ſin encontrarlo. Oroñõp̃indequâoroquêbo, dormir encontrados. Chep̃indequâ abá cherembirecó rehé, fulano trata con mi muger. S. entra quando yo ſalgo. Heró p̃inde quâ hápe, al contrario. Chep̃indequâ, me errò, no me encontrò. Amõp̃indequâ, hize

que

que no le encontraſe. Aipĩn de quâ tecó mârângatú, ſoi vicioſo. Peipĩnde quâ que tecó angaipá, huid del pecado.

Pĩñuã, tobillo. Pĩñuã candú, tobillo ſaltado.

Pĩobí, pie puntiagudo. Añẽmbo pĩobí ypĩca, aprieto el pie para hazerlo puntiagudo.

Pĩpĩté, la planta del pie. Chepĩpĩtéraçĩ, eſtoy deſpeado. Chepĩpĩté piruá, tengo callos en las plantas de los pies.

Pĩpĩté pĩguâ, lo hueco del pie. Chepĩpĩté ypĩguâ catú, tengo muy hueco el el pie.

Pĩpó, huella. Chepĩpó, mi huella. Ypĩpórupí amõmõhẽ, ſaquelo por ſus huellas. Ndipĩpóri, no dexa raſtro. Ypĩpó pĩahú .l. ypĩpó ndicuêri, es freſco el raſtro. Ayepĩpó mboguê guihóbo guiñẽmõ mõhẽmbotarey̆ma, fui borrando mi huella porque no me hallaſſen. Ycuerĩmã ypĩpó, ya es antiguo el raſtro. Ycuê catú ypĩpó, algo antiguo es el raſtro. Oñõpĩndequâ ypĩpó, van encõtradas las huellas. ypĩpó aquỹmĩ, eſtá freſca mojada la huella. Cuehé có ypĩpó, de ayer ſon eſtas huellas. Mbohapĩ ára co ypĩpó, tres dias ha que ſon eſtas huellas. Peangaipá pĩpocué peymõnanĩ peñẽmõmbeguâbo, borradlos paſſos errados de vueſtra mala vida con la confeſsiõ. Peñẽmbo pĩpó catú tecó mârângatú rehé, dexad raſtros de virtud.

Pĩpú, ruido de pies. Ypĩpúñõ ahẽndú, el ruido ſe oi. Nache pĩpuí guiteîquiâbo, entrè ſin ruido. Ypĩpúcuerañõyñãngaipábae, omãnõrè niñândupábi, los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no no ſuenan mas. Ndepĩpú ĩmeque eyquiâbo, mira que entres ſin ruido. Ypĩpú eỹ chepocohú, cogiome de repente.

Pĩrehé, con los pies. chepĩrehé aguapĩ, ſenteme en cuclillas.

Pỹrỹ, poner el pie, piſar paſſo. Apỹrỹ, yo piſo. Apỹ-

rũmbegue guihóbo, yr paſſo a paſſo. Napĩrũngy, no piſo. Apĩrũ heçê, acoceele, piſele. Peteĩ pĩrũ ndoyapoi tecó mãrãngatu rehé, ni vn paſſo dà por la virtud. Opĩrũ nomõmĩi gueiquie hagûãmã, no mueue el pie para entrar. Opĩrũ pĩrũmõ hecêoyucá, matolo a patadas. Apĩrũ cheĩbĩ rehê, eſtoy en mi tierra. ñãndeĩbĩ rehé ñãndemõ ypĩrũmbotábo Pai rúri, no nos vienen a ſacar los Padres de nueſtras tierras. Apĩrũ pĩrũ, hago ruido cõ los pies. Pepĩrũ pĩrũ ĩmé, no hagais ruido con los pies. Epĩrũ mbegue ndeãndúbagui, piſa quedo, porque no te ſientan.

Pĩrurú, pies hinchados. Chepĩrúrú, tégo hinchados los pies.

Pĩtá, carcañal. Chepĩtá, mi carcañal. Chepĩtaeíbé oycó, va en mis alcances. Chepĩtaá, abrenſeme los carcañales. Opĩtábo aatá, andar con los carcañales. Oyopĩtaribê ypĩpó hĩnỹ, van las huellas ſeguidas.

Pĩtabĩ, carcañal leuantado con llagas. Chepĩtabĩ aycó, tégo laſtimado el carcañal.

Pĩtaçog, ahirmar el talon. Pĩtaçocába, firmeza. Aipĩtaçog, afirmarlo, fortalecerlo. Abá oñeẽ rehé yepĩtaçó hára, conſtante en ſu palabra. Ayepĩtaçog mbae yêrobiahábarehé, afirmarſe en la Fè. Ayepĩtaçog nde ñẽẽngarí, eſtriuo en tu palabra. Aipĩtaçogí cheſiẽẽ habanguêra, calle, y repare en lo que auia de auer dicho. Ayêpĩtaçog ĩmã cotába pĩpé, ya eſtoy arraigado en eſte pueblo. Ayêpĩtaçog tecó mãrãngaturehé, he echado raizes en la virtud.

Pĩ.r. Particula, aduerbio paſsiuo. Vide. Pĩra. numero 4.

12 Pĩ.r. Coſa cruda, verde. Pirá ypĩra, peſcado crudo. çoó ypĩra, carne cruda. Ypĩraí, eſtà crudo. ĩbirá ypĩra, palo verde. Ypĩra chegára, eſtà nueua mi canoa, eſtà por quemar. Ypĩraí ndiguâbi, no es comeſtible

ble ſo crudo.

3 Pỹ. Baiben. Apỹapỹ guiatábo, voyme contoneando. Añẽmbo ĩĩba mõpỹ, braçear el que ſe paſea, ò dança. Abá pỹpỹ, hombre deſbalijado, y lo miſmo dizen de los arboles que ſe ondean. Amõpỹ ĩbĩrá yyĩbá mõnguîta, menear el arbol para que caiga la fruta. Omopỹ ĩpĩrâmõ hoá, al primer baiben cayò. Angaipá pemõpỹ ĩpĩrâmõĩ pemboá aú pemboguâpa, al primer baiben que os dà el pecado os derriba. Chemõpỹ mopỹ chemboábo, con baibenes me derribò.

Pĩá. c. d. Pỹ. y. A. pelo, tomanlo del tigre que tiene pelos en los pies, y anda blandamente, ſignifica, de repente. Aipĩá ypĩ çĩca, arrebatelo de repente. Cobae ñânderembiapó yê eça pĩá hábamõ, hagamos eſto en el interin de preſto. Yeeça pĩa hábamõ amẽẽ cõndê be, toma eſto en el interim. Coñândererecó yêeçapĩá hábamõ oycó, eſta vida es para poco tiempo. ĩbapeguâra tecó nda yêeçapĩá hábamõ rũgûâî, no es para de preſtado la gloria celeſtial. ĩbĩpé guâra mbaé yê eça pĩá hába ñõte, ſon de preſtado las coſas deſta vida. Eheça pĩá mbae amõ ymõmbeguâbo, di algo de repente. Añẽmbo eça pĩá guiteyquiâbo, entrè de repente. ñândemboçapĩá áracañỹne, cogeranos de repente el dia del juyzio. Añadeſele Teçá, ojos por la preſteza con que ſe abren. Amboeçapĩá, cogile de repente. Ayepĩá .l. ayeeçápĩá, fui de repente. Añẽẽ reçapĩá ychupé, hablele apreſuradamente, y adelanteme en hablar. Ayeeçapĩá ychugui guihóbo, cogilela delantera. Abá eçapĩá, hombre arrojado, apreſurado. Oyeeçapĩá cheremỹtỹmã, ha ſalido mi ſementera antes de tiempo.

2 Pĩá .l. mbĩá. Eſtomago, barriga, y tomanlo por el coraçon. Chepĩá, mi eſtomago, y. o.

Pĩaá. Coraçon. Chepĩá hacî, tẽgo mal de coraçon.

Pĩa abaeté, baſcas. Chepĩáabaeté, tengo baſcas. Chembopĩá abaeté mbaenẽ, el mal olor me rebuelue el eſtomago.

Pĩá acú. Calor de eſtomago. Pĩá acú ombo ĩcú tembiú cuêra, el calor del eſtomago dixiere la comida. Pĩá acú poreỹ mâmõ noñẽmboĩ cuî ace rẽmbiu cuera.

Pĩá acubó, abraſamiento del eſtomago, y feruor del coraçon. Chepĩá acubó, abraſanſeme las entrañas. Chembo pĩá acubó câgũỹ, el vino me abraſa. Chepĩá acubo hápe añẽmboé, orar con feruor.

Pĩá açĩ, dolor de eſtomago, y de coraçon. Amboaçĩ chepĩápe ndemõ ỹrõ hagûera, peſame de coraçon de auerte ofendido. Chepĩáguibé amboaçĩ Tũpã chey mõñẽmoỹrõ haguera, peſame de auer ofendido a Dios. Chepĩa açĩ, tengo dolor de eſtomago, de pecho, y coraçon.

Pĩá aí, mala voluntad. Ypĩá aî chébe, tieneme mala voluntad. Nachepĩá aí yepé ychupé, hae nache amboţári, aunque no le quiero mal, el no me quiere bien. Añẽmbopĩá aí ychupé, tengole mala voluntad. Chébe ypĩá aí fiandú, ſiempre me tiene mala voluntad. Ndiyapĩribeî ypĩá aí chébe, no ceſſa de quererme mal. chébe opĩá aí guindoí potári, no quiere dexar de quererme mal.

Pĩá ângecó, congoja. chepĩá angecó guitecóbo, ando anguſtiado. Añẽmo pĩá angecó guitecóbo, aflijome. Aypĩá mõangecó, anguſtiarlo.

Pĩá áramõ. l. pĩá arâmõî, ſuperficialmente, ſin guſto. Chepĩá arâmoî ahaĩhú mbae ĩbĩpeguâra, no amo de coraçon las coſas deſta vida. Chepĩá arâmõ ayapó. ſuperficialmente lo hago, ſin voluntad. Nachepĩá arâmõî rũgûâî ahaĩhú Tũpã, amo mucho a Dios. Chepĩá aramõî herahãnỹ, lleuclo contra mi voluntad. Chepĩá aramõî acarú, no como con guſto. Pepĩá arâmõî imé

ĩmẽ teque peyu Tupãópe ñándú, no acudais de mala gana a la Igleſia.

Pĩáberá, alboroto del coraçon. Chepĩáberá berá guiñãnã, tiemblame el coraçon en corriendo. Chepĩáberá teẽnguẽ retá rechaca, tiemblame el coraçon dever tantos muertos. Chembo pĩáberá cheãngai papaguêra, conturbanme mis pecados. Chembopĩáberá nderú eỹmã, eſtaua alborotado viendo que no venias. Tembiú chembo pĩáberá, la comida me rebuelue el eſtomago. Chepĩáberá eiguitecóbo, ando alborotado ſin ſaber de que.

Pĩacá, coraçon quebrado. Chepĩacá nderaçĩrehẽ, quiebrame el coraçon tu enfermedad. Ndereco angaipã chembopĩácá, tu mala vida me laſtima el coraçon. ñande angaipãpaguêra ombopĩácá Ieſu Chriſto N. Y. laſtiman nueſtros pecados el coraçon de X. N. Señor.

Pĩá cãbãqûã, promptitud de la voluntad. Chepĩá cãbãqûã Tũpã ñande quaytába mboaye rehé, ſoy prompto en cumplir la ley de Dios. Nandipĩcãbãquãĩ chendequaĩ tabari, no eres prompto a lo que te mando. Pĩácãbãquã eỹ ereiporarã, no ſaber tener promptitud. Ndepĩácãbãqûã yoparã, a vezes dexas de ſer prompto. Cheacá chembopĩá cãbãqûã, el reñirme me haze diligente.

Pĩá carãĩ, raſguño del coraçon, conciencia, eſcrupulo. Chepĩá carãĩ nderechaca, eſtomagado eſtoy en verte. Ayepĩácârãĩ guitecóbo ychupé, ando eſtomagado con èl. Chepĩá carãĩ çãĩ, ya ſeme ha paſſado el diſguſto. Chepĩá cârãĩ angaipábarĩ, tengo conhiencia de pecado. Nachepĩá cârãĩ angaipába rehé, no tengo eſcrupulo de pecado. Chembopĩá cârãĩ cherecó angaipába, mi mala vida me trae lleno de eſcrupulos.

Pĩá catupĩrĩ, buena condicion. Chepĩá catupĩrĩ ychupé, tengole buena voluñ-

luntad. Ambopĭáca tupĭrĭ ychupé, hago que le ame. Ypĭá catupĭrĭ aú aú chébe, finge que me ama. Nachepĭá catupĭrĭ aú rũgûâî ndébe tĩ, mira que no es fingida la voluntad que te tengo.

Pĭácuê, assadura. A çe pĭá cuê, las assaduras del hombre. Chepĭácuêra rí aycó, estoy en ayunas.

Pĭá çaỹngó, tripas colgadas, tener hambre. Chepĭá çaỹngó, estoy hambriéto. Ambo pĭá çaỹngó, ypoî eỹmâ, hagole estar hambriento, sin darle de comer.

Pĭá eco tʔbẽ, congoja de coraçon. Chepĭá ecotẽbẽ, estoy congojado. Añẽmo pĭá ecotẽbẽ nderecó mbegue, aflijeme tu flema. Ymbo pĭá ecotẽbẽ mbĭra, congojado passiue.

Pĭá etá, muchos cuidados. Chepĭá etá, tengo muchos cuidados. Chembo pĭá etá nderú eỹ, tu ausencia me tiene diuidido el coraçon.

Pĭá guaçú, gran coraçon, aliento. Chepĭá guaçú chereco tʔbẽ pĭpé, tengo coraçon en mis afliciones. Nde chembo pĭaguaçú, tu me pones animo. Nachembo pĭaguaçuî ndeaquĭré, tu floxedad me quita el animo.

Pĭa guapĭ, coraçon sossegado. Chepĭa guapĭ guitẽnâ, estoy sossegado. Ndipĭa guapĭĩ mbĭa oqûapa, aun està inquieta la gente. Chembo pĭa guapĭ neñeẽ mârân gatú, tus buenas razones me han sossegado. Ndipĭ guapĭ potári ahẽ, este no quiere sossegarse.

Pĭa í, dexar de coraçon. Chedĭa í ndehegui, he apartado de ti mi amor. Nachepĭa íri ndehegui, no he apartado mi coraçon de ti. Nderecó pochĭ chembopĭaî nd hegui, tu mal proceder m ha apartado de tu amor. ch pĭaí reỹmâmõ nde heg nachembopĭa guapĭí, el c tinuo amor que te tengo me dexa reposar. ñândepi reỹnhape chahaĭhú Tũp amemos a Dios sin cessa

Vide. Y.n.9.

Pĩa ĩ. coraçon chico. Ndepĩaĩeycóbo, tienes corto animo. Nachepĩaĩ guitecóbo, yo tengo animo. Ndepĩaĩ emetequeñândú, mira que no seas de corto animo. Angaipá ombopĩaĩ açébe, el pecado acobarda al hombre.

Pĩa ĩcú, coraçon tierno. Chepĩa ĩcú ychupé, amole. Chepĩa ĩcueỹm aicó ychupé, no le amo. Oñembopĩa ĩcúhape I.X.N.Y. ñânderaĩhúni, Christo nuestro Señor nos amò tiernamente. Pepĩa ĩcú angaque ychupé, mirad que le ameis con ternura.

Pĩa ỹmbaé, descoraçonado. Chepĩa ỹmbae cuêrarirayco, ando descaecido. Nachemõpĩa ỹmbae tecó acĩ, no me derriban los trabaços.

Pĩa yoĩbĩ, coraçõ doblado. Opĩa yoĩbĩri ahẽ oguerecó chébe, tratame con doblez. Añẽmbopĩ ayoĩbĩri ychupé, tratole con dobleces. Ndayecotĩaha aguỹeî rũgûâî ypĩayoĩbĩbae, no es buen amigo el que tiene dobleces. Nda chepĩa yoĩbĩri ndébe tĩ, ola no tengo dobleces contigo. Pĩa yoĩbĩreỹhape ayapó, hagolo llanamente. Ndaypĩa yoĩbĩricé rũgûâî ché, no soy hombre de dos caras.

Pĩa mbaraeté, coraçon magnanimo. chepĩa mbaraeté, soy fuerte. Amopĩa mbaraeté, pongole animo. chepĩa mbaraeté yoparâ guitecóbo, ando entre el animo y temor.

Pĩa mocõî, dos coraçones. Ahẽ ypĩa mocõî, essẽ es hõbre de dos caras. Nachepĩamocõî, no soy hombre de dos caras. chẽbopĩa mocõî teĩ cherecóbo, sin causa me tienen por de dos caras.

Pĩa mõndé, aplicar la voluntad. Aipó rehé chepĩa amõndé, pongo en esso todo mi cuidado. Tũpã raĩhu barí chepĩa amõndé, todo mi conato pongo en amar a Dios. Tamondé chepĩa tecó mâ ângatú pĩpé coîterá, estoy determinado de empleome en la virtud. Nandepĩa mõndébicheraĩhú-

húba rehé, no tratas de veras de amarme.

Pĭamongueta, consíderar, pensár. Ayepiamõnguetaé, consídero conmigo mismo. Yepĭa mõnguetahára, consíderado. Peyepiamõngueta catù, consíderaldo bien. Yepĭamõngueta hareỹ aguĭyeramboỹ mbae oyapò, el inconsíderado haze las cosas a poco mas o menos. Ayepĭa mõngueta tecobeapĭreỹ rehé, consídero la vida eterna.

Pĭa ñaĩ, congoja. Chepĭa ñaĩ guitecóbo, ando congojado. Amo pĭa ñaĩherecóbo, traigole congojado. Nde pĭa ñaĩ í queeicóbo, dexa ya essas congojas. chepĭa ñaĩ í guitẽnã, he dexado mis congojas.

Pĭa ñẽmbĭahá, tela del coraçon. chepĭa ñẽmbĭaha pĭpé añañúbã Tũpã herecóbo, tengo a Dios en mis entrañas.

Pĭa ñẽmoỹrõ, enojado. chepĭa ñẽmoỹrõ ychupé, estoy enojado con èl. chepĭa ñẽmoỹrõ çãi coĩte, passoseme el enojo. Opĭañẽmoỹrõ aí hape Tũpã ogue recomegũã angaipabiyârane, con gran enojo castigarà Dios a los malos.

Pĭa ñẽpỹ, coraçon lastimado. chepĭa ñẽpỹ guitecóbo nderecó aí recháca, lastimame el ver tu mala vida. chemõpĭa ñẽpỹ nderaçĩ, tu enfermedad me tiene lastimado.

Pĭa ñaĩ ñỹ, congoja. chepĭa ñãĩ ñỹ guitecóbo, ando afligido. Ambopĭa ñaĩ ñỹ herecobo, traigole congojado.

Pĭa nỹ nỹ, latidos del coraçon. Chepĭa nỹ nỹ guiquhĩyãbo, tiemblame el coraçon de miedo. chembopĭ nỹ nỹ teõ chepocó húbo, la muerte me causa espanto.

Pĭa ñỹrõ, coraçon desenjado. chepĭa ñỹrõ ychupe coĩte, ya estoy desenojado con èl. Nache pĭa nỹrõĩ rãgẽ, aun no me he desenojado. Amõ pĭa ñỹrõ, quitel enojo. chamẽpĭa ñỹr Tupã ñãñẽmõmbeguabo desenojemos a Dios co festandonos.

P

Pĩa obá, ſuperficie del coraçõ. Chepĩa obabo ahaĩ hú, no le amo de coraçon. Chepĩaobaboí ayapó, no lo hago de voluntad. Nda opĩa obaboí rũgûâi Tûpã ñânde raĩhúni, nos ama Dios ſuperficialmente. ñân depĩá obábo catu charecó aú mbae coĩbĩ peguâra, no amemos de coraçon las coſas deſta vida. Ybapeguâra mbae pĩa oba eỹhapecatú yahaĩhûne, las coſas del cielo las hemos de amar de coraçon.

Pĩapĩ, apretura de coraçon. Chepĩapĩ guitecóbo. ando congojado. Añâretãmeguâra opĩapĩ aí aí oycó ycó oquâpa, los condenados padecen grandes congojas de coraçon. Ypĩapĩ cuê ndoyricé apĩ reỹmene, ſu congoja durarà ſin fin.

Pĩapĩpébo, lo interior del coraçon. Chepĩa pĩpébo ahaĩhú Tûpã, amo a Dios en lo intimo del coraçon. Chepĩapĩ peboí amboaçĩ Tûpã cheimõãmoỹrõ haguera, peſame de lo intimo de mi coraçon de auer ofendido a Dios. Añâretãmeguâra opĩa pĩpeboí oyaba eterecó Tûpã, los condenados aborrecen a Dios en trañablemente.

Pĩa pichĩbĩ, rebolucion de eſtomago. Vide. Pĩchĩbĩ.

Pĩa pochĩ. mal coraçon. Chepĩa pochĩ, tengo mal coraçon, mala voluntad. Chembo pĩa pochĩ guecó aí pĩpé, ſu mal proceder me haze de mal condicion. Ypĩa pochĩ nipohângỹ, no tiene remedio ſu mala condicion. Aipóhãnõ ypĩapochĩ, he hallado cura a ſu mala condicion.

Pĩa pópe. coraçon en la mano, dize rezelo cuidado. Chepópe chepĩa arecó, eſtoy rezeloſo. Chembopĩa chepópe, hazeme eſtar con rezelo. Ndepĩa ndepópe terecó eycóbo, viue con rezelo. Opĩa opópe herequâra ndiya guĩyeĩ, no ſon vencidos los que viuen con cuidado. Opĩa opópe herequa reỹ yyaguĩye ĩmândi, preſto ſon vencidos los que no viuen con cuidado.

Pĩa poriahú, mengua de coraçon. Ndepĩa poriahù, eres vn menguado. Chembopĩa poriahú cherecó pochĩ, mi mala vida me tiene enuilecido.

Pĩa poriahúberecó, coraçon compaſsiuo. Chepĩa íporiahuberecó, tengo coraçon compaſsiuo. Ndepĩa poriahuberecó que eycóbo tecó tẽbẽbóraupé, mira q̃ te compadezcas de los pobres. Vide..Poria húberecó.

Pĩa quê, coraçon ſoſſegado. Chepĩaque guitecóbo, ando ſoſſegado. Nachembopĩaquêricheãgaipa, traẽme inquieto mis pecados. Chepĩaquêcatú cheñẽmõmbeu ritę́, eſtoy ſoſſegado deſpues que me confeſsè. Oiẽẽ pĩpé chembopĩaquê, con ſus palabras me ſoſſegò. Chepĩaquêreỹ nipohãn gỹ, no hallo remedio a mi inquietud. Ayeboí chepĩaquêreỹ cherérecò, continuamente ando inquieto.

Pĩa rerecó, conſiderar. Chepĩa rerecó chemãnõ re hẽguitecóbo, ando en conſideracion de la muerte. Ayepĩaerecó, conſidero. Peyêpĩa erecoeỹ penẽẽ rehê pequapa, haubé peangaipa, porque no os acordais de la muerte, poreſſo pecais. Yñãngaipabae ndoyepĩa erecoî tecobé apĩreỹ rehé, los malos no ſe acuerdan de la vida eterna. Ndache pĩa erecóíri Tupãgui, nunca me oluido de Dios.

Pĩarob, coraçon amargo aſpero. Chembopĩarob traeme aheleado. Ypĩarob nachembobĩári yrũnãmẽ ſu aſpero trato me haze de uiar dèl. Ypĩarob açĩ chébe yepí, aſperamente lo haze ſiempre conmigo. Ambopĩarob, traigole ahelea do.

Pĩa tĩ.l.pĩa tĩtĩ, latido de coraçon. Chepĩa tĩtĩqu hĩyegui, temo. Chembopĩatĩtĩ quĩhĩye, el temor me haze dar latidos el coraçon. Chepĩatĩ nderechagaũbagui, deſeo mucho verte. Chembopĩatĩtĩ cheangaipá, cauſanme temores mis pecados. Chembopĩatĩtĩ ndeãngaipá, eſcandalizan

zãme tus pecados. Chepĩatĩtĩ cheãngaipábarí chemõẽmõbeú ucá, el escrupulo de mis pecados me haze confessar. Pĩatĩtĩ angaipabarí ndarecoî, no tengo escrupulo de pecado. Ndachepĩatĩtĩî aypó apóbo, no tengo escrupulo de hazer esso. Chembopĩatĩtĩ angaiparehé aipó apó rehe, pusieronme escrupulo si hazia esso. Ambopĩatĩtĩ, conturbelo. Chepĩatĩtĩ nderehé, temote daño. Chepĩatĩtĩ ndehegui, temote. Chepĩatĩtĩ ndemõỹrõrehé, temo darte enojo. Añẽmbopĩatĩtĩ nderehé, estoy con cuidado de ti. Nachepĩatĩtĩ cé ri mbaé aubarí, no me espantan a mi cosas de burla. Mbaé oû tecatú poromõndîîyepê nachembopĩatĩtĩî, aun cosas grandes no me espantan.

Pĩa tõtõî, latidos del coraçon. Chepĩa tõtõî, tengo latidos de coraçon. Ambo pĩa tõtõî, cõturbarlo. chembopĩatõtõî cheangaipá, mis pecados me causan temor. V. âtõî.

Pĩa vpiâ, hiel, pĩca çú nda pĩáu pîaî, la palma no tiene hiel. Pĩau pîa cãguỹhaîrehé ytĩquapĩ houuca Iesus vpé aracaé, dieron a beuer a Iesus hiel y vinagre.

Pĩá. Texer. Aipĩa aó, texer lienço. Aipĩa ỹnĩ, texer hamacas. Aipĩa raí, texer mal. Aipĩa catú, texer bien. Aipĩa ha mboguâ, arrojar la lançadera. Aipĩa ayacá, texer cestos. Aopĩa hába, trama. Ambo ypĩa pinĩ aó, texer de varias colores. Ypĩahá ypó ânãbé yĩbagui, la trama es mas gruessa que la tela. Apĩá pocãng, texer ralo. Aipĩa yyatĩcá catúbo, apretar el peine. Ypĩaha po pé, las listas texidas, y lo q̃ no està texido, dizen. ñõbaỹ. Ypĩa pĩré, cosa texida. Pĩahá, cosa no texida. Ynĩ ypĩa hábae, hamaca por texer. Tupoî ypĩahá, vestido de muger por texer, lo mismoque. carahá. Ypĩahá pocãpocãng, ropa atrechos texida.

Pîâ. Mancha chepiâ, estoy manchado, y mi mancha. chepiâ chembo yeguâbo,

bo,pintarſe,afeitarſe. cheaó piâ, mancha de la ropa. Ayêecó piâ angaipaba pĩpé,eſtoy manchado con pecados. Tupâçĩ ndi piaî, la Virgen no tuuo mancha. V. Tũpã.

5 *Piá.l.piaî.* Dizen al niño con amor.

6 *Pîâ.l.mîâ.* Bubas,granos. Pîâ aiporâra. tengo bubas. chepîâ chepîâ, ſoy buboſo.

7 *Pĩã?* Pregunta. Abá piã? l. abá piãng? quien ſon eſtos?

8 *Piâ.l.mbiâ.* Reparo. Aye piâ quaraçĩgui, reparome dèl Sol. Ayopiâ amã agui, defiendolo de la lluuia. Ayo piâ cherecó angaipá, eſcuſarſe,encubrir ſus bellaquerias. Ahecó piâ Perú,eſcuſaſe a Pedro.cherecó piâ epé, mira que me eſcuſes. Nacherecó piâ céri,no ſoy amigo de eſcuſarme.cherecó piâ cê guitecóbo, andome eſcuſando. Ayepiâ guaracapa pĩpé,adargarſe.oro yoecópiâ,encubrirſe elvno al otro. Poroeco piâ haba, eſcuſa,encubrimiéto. Ayopiâ ymẽmbĩra hagûera,encubrirle el parto. Ayêpiâ curuçú pĩpé afiângaguí,repararſe con la Cruz contra el demonio. ñẽmbiâhába,atajo. Amõñẽmbiâha ĩ, atajar el rio. Aropiâ,encubrir a otro, y aſi miſmo. ñanderecó piâhamõ I. X. N.Y. nueſtro reparo es Ieſu Chriſto nueſtro Señor. A Tupãçĩ eyopiâ anga oreangaipá ndemẽmbĩ robaque. A Virgen Madre de Dios eſcuſa nueſtras culpas ante tu Hijo.

9 *Piâ.* por. de camino. y. con. de perſona. cogpiâ, el camino de la chacara. Nda checóg piârirângẽ,aũ no he hecho camino a mi chacara. ĩbiâ,camino por donde ſe va al rio. Ypiâ mõmbĩrĩ, gran diſtancia. Ndipiaî mõmbĩrĩ, no ay mucha diſtancia. Apiâ mõndó,embiò por èl. chepiâ mõndó, embiò por mí. Yyârê toy pîarõ vcá .l. topiâ mboú, cuyo fuere embie por èl aca. chepiâ mboú, embiò por mi aca. Nipiâ mõndo hábi, no ſe ha embiado por èl. Ay-

mõ

mõângī teī chepiâ rũ, entendi que viniera por mi. Ypiâ rupí ahá, ando por ſus vias, y caminos, y por ſus coſtumbres. Ieſu Chriſto piârupí yaguatá yaicóbo, pẽyté eỹ rupí yaicõne, ſi anduuieremos por el camino de Ieſu Chriſto, no andaremos por camino errado. Añãbiâ yté yté mburũ eteí, el camino del demonio es muy errado. Opiâ ĩĩgue rupí oremõmbiâ potá, quie renos lleuar por ſus caminos ſuzios. Pepiâ añãng biâ ragui, apartaos del camino del demonio. Tupãboyâ biârupíque pepiâ, ſeguid el camino de los Santos.

o *Piâ*. Apartrmiento de camino. Chepiâ, mi apartamiento. y. o. Apiâ, yo me aparto. bo. hára. Ayopiâ ahẽ, hazerle yr por otro camino. Ndayapiâri guihóbo, ſegui mi camino. Amõmbiâ, hazer que ſe aparte por otro camino. Aropiâ, apartarſe èl lleuandolo cõſigo. Ayepiâ ychugui, no ſe quiſe encontrar. ĭbĭráquỹtĩ há râi oyopiâ, eſtà triſcado la ſierra. Amõmbiâ mõmbiâ ĭbĭráquỹtĩ râi, triſcar la ſierra. Apiâ pereteguihóbo, aparteme del camino real. Tũpã rapé re tê agui opiâ oicóbo ypochĭbae, los malos andã deſcaminados. Peyôpiâ yopiá ogueréco añãngâ, tiene el demonio diuerſos caminos. Ndibĭbi Chriſtiano bae vpé tecó angaipábiâ rupĩ atá, no es licito al Chriſtiano ſeguir el camino de los vicios. Ndepĩ rupí apiâne, paſſarè por donde eſtàs. Apiâ ebapóne, por alla irè. Pemõmbiâ vcá teĩ mbae guaçú ñãnde rehéne (es fraſi) no hagais algo que nos ſuceda mal. Ymârãngatubae ndoyâpiâricé añãrẽtãmene, los buenos no irã al infierno. Ndoyapiâ reỹ çeañãretâmẽ ypochĭbaene, no dexaràn de ir al infierno los malos. Ndeñâteỹnguê yẽpé añãng ogueropiâ ndeangaipábãne, ſi pecas te lleuarà el diablo, aunque no quieras. Cheñâteỹ omõmbiâ añãngâ, heĩ ypochĭbae, contra mi voluntad

me

me lleua el demonio, dize el pecador. Nde quĩreỹ Tupã omõmbiâne, si tu quieres te saluaras.

Pĩá áramõi. Inuoluntario. Chepĩá aramõi oguera há, lleuolo contra mi gusto. V. Pĩá. n. 2.

Pĩahú. l. mbĩahú. Nueuo. Chepĩahú cotápe, soy nueuo en esta tierra. Añẽmbopĩahú, renouarse. Amõmbĩahú cheróga, renouè mi casa. Añẽmboecó pĩahũ, renouar la vida. Mbaeipĩahú amõaĩ ymõmõrângbĩra. l. ypĩahú mbae ymõmoỹambĩrãmõ. l. mbae yrãmõngue ymõmõrângábãmo, lo nueuo aplace.

Pĩambú. Ruido. Vid. Pĩ. pie. n. 11.

Pĩamĩ. c. d. pĩ. n. 7. Amỹ. num. 2. Apretar lo de dentro, estrujarlo como requeson quando se cuela, &c Aypĩamĩ, aprietolo assi. Aypĩamĩ tecó angaipába, he dexado el mal ser. Aypĩamĩ Tũpã ñãnde quaĩtába, no he cumplido cõ los preceptos de Dios. Pay chequaĩta güera aypĩamĩ, no he cumplido lo quẽ el Padre me mandò. Ayepĩamĩ guiñẽmõmbeguabo, confesseme muy bien. Ayẽpĩamỹ cheñẽmõmbeú hãguãma, examineme bien para la cõfesion.

Pĩápichĩbĩ. Vide. Pĩá. numero 2.

Pĩarĩ. b. Mancha. Chepĩarĩ, estoy suzio, manchado. Ypĩarĩ cheaó, tengo mãchada la ropa. Cherecópĩarĩ, mi manchada vida. Añẽmbopĩarĩ, ando con manchas. Ndiyipĩarĩbi Tũpãçĩ, no tuuo mancha la Virgen. Acerecópĩarĩ cuẽ açeomõñẽmboí acẽ ñẽmõmõmbeguãbo, quita las manchas del pecado el hombre con la confesion.

Pĩatã. Fuerte. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩboí. Coces. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩboĩ. Cerca. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩbú. l. mbĩbú. c. d. pĩ. centro. ybú, menear, reboluer. Aypĩbú caramẽgũã, reboluer la caxa. Aypĩbú mimõĩ, reboluer lo cocido. bo. hara.

ra. Aypĩbú ĩ, reboluer el agua. Aypĩbú húíymbó ĩĩpa, reboluer la harina toſtandola. Aypĩbú cherecó cheñẽmõmbeú hâgûâmâ, examinarſe para la confeſſion. Aypĩbú caá, correr el monte. Aypĩbú tába, andar por el pueblo mirando por el. Aypĩbú cãngûỹ rũũngûe, reboluer las heces con el vino. ĩîepĩbú, remolino de agua. ĩbĩtúîepĩbú, remolino de viento. Cãgúỹ pĩbúhába, cuchara con que rebueluen el vino, ò maçamorra. Oîepĩbú vruguaçú, reboluerſe la gallina en el hoyo. Oîepĩbú guĩrá, reboletear las aues. Ayepĩbú guicẽ îepé pótabo, menearſe, reboluerſe para huirſe, deslizarſe.

Pĩbuyeré. c.d.pĩ. centro. y.bu. reboſſar. y(yeré) boluer, vaziar de vno en otro, y derramar. Aypĩbuyêré ĩbĩpe, derramar en el ſuelo. Oyêpĩbuyêré, derramaſe. Ambopĩbuîeré herecó recóbo, hize que ſe derramaſe manoſeandolo. Ayêpĩbuyêré guiñẽmoỹrõmõ ychupé, rebentè de enojo contra èl.

Picó. c.d.pa?ycó, pronombre. Abápico? quien es eſte? es lo miſmo que pacó. Chapicó ayú, aqui vengo, ecce venio. Chapicó nde, cierto que tu, ves que tu, ò cierto que tu eres vn tal.

Pĩcoẽ .l. mbĩcoẽ. Canal, concauidad, convexo. Amõ pĩcoẽ, ĩbĩ rapé, acanelar la tabla. Amõpĩcoẽ chepó, apa rar la mano, ponerla como cuchara para recebir. Amõ pĩcoẽ chepó yîarápa, coger algo con la mano a ſi. Angaipá rapé ypỹcoẽ eté, es muy trillado el camino del pecado. Nimõpĩcoẽnhábi tecó mârângatú rapẽ, no es muy frequentado el camino de la virtud. Ypĩcoẽngue, ſu convexo.

Pĩcopĩ. Duracion. Chepĩcopĩ, he durado mucho, y he viuido mucho. Chepĩcopĩ yîapóbo, he eſtado mucho en hazerlo. Chembo pĩcopĩ oỹrũnâmõ, detuuome mucho conſigo. Ambo pĩcopĩ tembiú, hago q̃ dure la comida. Nambopĩco-

copĩî ymẽẽteĩbo, deſperdiciarlo. Ndipĩcopĩî cherecobé coĩte, no es larga ya mi vida. Añẽẽpĩcopĩ ychupé, hablele largo. Nda ypĩcopĩbae rã rũgûãî nânderecobé, nueſtra vida es corta. Tecobé pĩcopĩ apĩreỹ, ĩbag peoỹmé, la vida eterna es en el cielo. Añẽmbo pĩcopĩ hecé gnibĩabo, detuueme cõ èl por hallarme biẽ. Tecobé açĩ pĩcopĩ apĩreỹmã, tormento eterno. Nambo pĩcopĩî cheſiẽmõỹrõ, no me dura el enojo. Quaraçĩ pucúrâmõ çóó ẽẽ eỹ îuquĩ pĩpé, ndipĩcopĩî, en el Verano no dura la carne ſin ſal. Ndipĩcopĩî cé ahẽ aû guecó mârângatú pĩpene, no ayas miedo que dure mucho en la virtud. Ypĩcopĩ tecatúpiã pỹtũnâ! ô que larga noche.

Pĩcuî. Reboluer, bogar. Aĩpĩcuî, bogar, reboluer el agua. Aîpĩcuî huî, reboluer harina, toſtandola. Aîepĩcuî guiĩtábo, nadar arrayendo el agua como los perros. Ĩgapĩcuîtába, pala, remo. Peĩpĩcuî îoîa, bogad parejo. Aîpĩcuî tâtã, bogar recio. Peipĩcuî îoabĩ, no bogais a vna. Vide. ĩgá. numero 2.

Pĩcuî. Tortola.

Pĩcuîî. Garrapacilla.

Pĩcuraguĩ. Vide. Pĩguĩraguĩ, en pĩ, centro. numero 7.

Pĩçá. c. d. pĩ. centro. y. çá. ojo. S. coſa de muchos ojos. Red. Ambo pĩçá ynỹmbó, hazer red. Aó pĩçá, lizos de texedor. Pĩçá ñẽmõmbegúapegûara, rexa de confeſsionario. Ambopĩçá ĩbĩrapé, hazer zelogias en las tablas. Apiçá mboá, arrojar la red. Apiçá rerecó çĩrĩ, peſcar con redecillas, lleuandolas rio abaxo. Piçá râmſ chequĩhá, tengo la hamaca hecha pedaços. Oñẽmbopĩ çáche aó, eſtà mi ropa hecha andrajos. Pĩháboîa apĩçáey tĩ icó guitúpa, namboári aéte mbaéamõ, toda la noche he eſtado echando la red, y no he cogido nada. Piçá mbobebuîtába, corchos de chin chorros.

Pĩçãpẽ. Vña del pie. Vide.

de. (pŕ) pie. numero 11.

Pĭ. c.d. pĭ. apretar. y. cĭ. llegar, coger, bañar. Aypĭçĭ, yo lo cojo. ca. cára. Pĭçĭcába, assa, tomadero. Aypĭçĭbiarí, arrebatar. Aypĭçĭ yêaceî. idem. Aipĭçĭ cheâcângme, tomar de memoria. Aypĭçĭ cheñângarequâbâmõ Tũpâ og apó, he tomado por assumpto hazer la Iglesia. Oypĭçĭ cherarĭâmõ, prohijar. Aypĭçĭ chere có rãmâ, tomar estado. Aypĭçĭ guarỹnỹ hápe. l. guarỹnỹ hábarí tequârâmõ guite cóbo aypĭçĭ. l. mârande qui pe aipĭçĭ, cautiuar en guerra. Aypĭ ĭ y ábarí, arrebatelo de los cabellos. Aypĭçĭ ymbaé, yñângaipá hi gûerehé, lleuarle la pena. Aypĭçĭ yporúhápe, tomar prestado. Ayporúypĭçĭa. idem. Aypĭçĭ chepópe, recebilo en mis manos. Aypĭçĭ Tũpã, comulguè. Ayopĭçĭ cheaceî, tomarlo acuestas. Aypĭçĭ cheîbá océpe, tomar en braços. Caá roipĭçĭ, salio el rio por el monte. Tacĭchepĭçĭpá, hame cogido toda la enfermedad. Aypĭçĭ cuñã, cogi vna muger, ò pequè con muger. Abá chepĭçĭ, el varon pecò conmigo, dize la muger. Ai pĭapĭçĭ, ganele la voluntad, quiereme bien. Chepiã pĭçĭ oyeaĭhú vcábo chébe, hame ganado la voluntad para que le ame.

Pĭçỹm. c.d. pĭ. centro. y. çỹ. liso, alisar por dedentro, limpiar bien, acabar de todo punto. Ypĭçỹmbeteí checaánũpã, hase acabado mi roça de todo punto. Aipĭçỹmbeteí yîucábo, matelo de todo punto. Aipĭçỹmbeteí ymõmbegûabo, todo lo dixe sin dexar nada. Aypĭçỹmbeteí ygûabo, comilo sin dexar cosa. Aipĭçỹngatú ymõngûapa, dexelo muy bien adereçado por dedentro. Chepĭçỹmbeteí chembaerahábo, lleuome quanto tenia. Nipĭçỹngatu hábi, no està bien liso por dedentro.

Pĭçỹmbó. c.d. pĭ. centro, çỹ. liso. y. o. quitar, limpiar por dedentro. Aypĭçỹmbó nãẽmbé, limpiar bien el plato. Aipiçỹmbó ygûabo, co-

milo todo. Aypĩçỹmbó pá herúbo,no déxe coſa, todo lo traigo. Aypĩçỹmbó cherembiapó ymõmbápa, acabè de todo punto mi obra. Nachepĩçỹmboí ahẽ chere cócûera gûi, no me ſacarà de mi proceder ordinario. Chepĩçỹmbó potáraubiñã cherecó mârângatû aguî, quiſome apartar de la virtud. Chepĩçỹmbó pacátuí herahábo, lleuome quanto tenia, ò la gente que conmigo eſtaua. Aypĩçỹmbó catú cherecó guinẽmõmbeguabo, heme confeſſado bien. Tecó mârângatú pĩçỹmbohábamõ angaipá, el pecado es la deſtruicion de la virtud.

Picỹmbucaî.c. d. pĩcỹ. y. vcay, acedia de eſtomago. Chepĩçỹmbucaî,padezo acedia aſsi. Mbaehaî chemo pĩçỹmbucaî, lo agrio me aceda el eſtomago.

Pĩcĩrĩ.Reſualar.V.pĩ.pie. num.111.

Pĩcĩrõ.l.pihirõ. Eſcaparlo,librar, defender, ampatar, hallarſe bien, eſtar tenaz,recio,continuar. Ypógui chepĩçĩrõ,eſcapome de ſus manos. Chepĩçĩrõ Peru,Pedro me librò.y.o. Aypĩçĩrõ,librarlo,&c.mõ.ngã Tûpã ñãndepĩçĩrõhára nãngã,Dios es nueſtro libertador,Redentor. Tûpâ ñãndé pĩçĩrõ guguĩpĩpe,Dios nos redimio cõ ſu ſangre. Añẽpĩçĩrõ checóga apóbo,continuo con perſeuerancia a hazer mi roça. Añepĩçỹrõ ñẽmboerehe guitecóbo,cõtinuo a venir a aprender. Ndachepĩçỹrõhári,no tengo quien me libre. Tûpã ñẽmõỹrõ gui angaipá biya ñẽpĩçỹrõ, nipohângỹ, no puede el pecador eſcaparſe de la ira de Dios. Nda chepĩçỹrõhábi,no tengo lugar de refugio. Opĩçỹrõharecỹ omânõ, por no auer quien le ſocorrieſſe murio. Haeí ẽ añepĩçỹrõ, yo miſmo me libre,ò eſcapè. Añẽpĩçỹrõ eỹ amõpaé, pues no me auia de eſcapar. Ypĩçĩrõhárâmõpaé, no huuo quien lo libraſſe. Chañẽpĩçỹrõmburú quiegui oyabeỹmo añârẽtâmeguâra, no tienen eſperança de libertad los con-

condenados. Tũpã ñẽmẽỹ-
rógui aceñẽpĩçỹrõ. Paí vpé
ñẽmõmbeguaba, la confes-
sion es con que nos libra-
mos de la ira de Dios. Añẽ
pĩçỹrõ tecó mãrãngatú re-
hé, continuo la virtud. Añẽ
pĩçĩrõ tecó angaipá rehé,
continuo con el pecado.
Tũpãçĩraĩhu rehé añẽpĩçỹ-
rõ, estoy arraigado en el a-
mor de la Virgen. Peñẽpĩ-
çỹrõ Tũpã poroporiahubé
recó hábarehé, amparaos
con la diuina misericordia.
Añẽpĩçỹrõ ahẽrí, perseue-
ro en su compañia. Oquẽ-
aĩpĩçỹrõ, defender la entra
da. Ypĩçỹrõmbĩra, defendi
do, amparado. Añẽpĩcỹrõ,
defendime. Añẽpĩçỹrỹ guĩ-
ñãnã, escapè corriendo. A-
ñẽpĩçỹrõ Tũpã ópeguitei-
quĩabo, retraxéme a la Igle
sia. Añẽpĩçỹrõ cheyâra gui,
cherepĩ ymẽẽnga ychu-
pé, liberteme. Aypĩçỹrõ
opacatú tendába, ocupar
todo el asiento. Añẽpĩçỹ-
rõ paí rahé, acogime al pa-
dre que me amparasse. A-
ñẽpĩçỹrõ añãnga guĩ Tũpã
rehé, acogime a Dios para
librarme del demonio. A-
ñẽpĩhỹrõ guitẽnã, estoy te-
naz. Chembaeoy pĩçỹrõ, al-
çose cõ mi hazienda. Añãn-
gaoipĩçĩrõmbotá ñãnde an
gã, quiere el demonio alçar
se con nuestras almas.

Pĩçog. Estender. c. d. pĩ.
centro. y. çog. soltar. Che-
pĩçog, me estiendẽ. y. o. Ai-
pĩçog aó quaraçĩpe, esten-
der la ropa al Sol. ca. cára.
guecó yepĩçopotarey, in-
corregible. Oyêpĩçog ỹnĩ-
mẽ, estenderse en la hama-
ca. Paráyépĩçó rupí ĩgará-
tá obebé, buelan las naues
por el estendido mar. Oye-
pĩçóheraqũãnã. esparcio se
la fama. Tũpã I. X. mãnõ
rerãqũãnã, oyêpĩcó eté ĩbĩ
yêpĩçó yâcatúrupí, esparcio
se por toda la tierra la
muerte de Christo nuestro
Señor. Che aí oyepĩçó, va-
se estendiendo mi llaga.
Ndoyêpĩçoĩ che araqũaa-
ba, ĩbãga ambo ĩpĩrigũara
quaápa, no se estendio mi
ingenio, a saber el espacio
imaginario del cielo, ò lo
que està sobre el cielo. Acẽ
remỹmõãngába oyêpiçó cu

rí ñãbõ Tũpã remỹmõnãngúe ñãbõ rupí, corre nueſtra memoria todos los momentos por todo lo criado. pirá oipĩçó pindá, el pece endereçò el ançuelo. Ahẽ aú oyepĩçó teĩ acé guerecó catúrãmõ, eſtiendeſe fulano, porque le tratò bien. Quaraçỹ pucúrõmõ oyêpĩçó ára, el Verano ſon largos los dias. Aypĩçó che pó mbae rábo, eſtender la mano para coger algo. che mbopó yépĩçó mbae meẽmbotá baũ, haé chemõpỹnĩ, hizome abrir la mano para darme algo, y me burlò. Peipĩçó ĩtapá, poner la balſa derecha, quando eſtà atraueſſada a la corriente. cherecó yepĩçó ñeconỹngue ragui .l. cherecó ñeconỹngue oyepĩçó, haſe mejorado mi mala vida. Amõñeconỹngó ymboyepĩçóca, helo endereçado.

Pĩçũã. Boca de eſtomago, la paletilla. Chepĩçuã hoá, haſeme caido la paletilla. Aypĩçuã vpí, leuantarla. Mbacá piçũangúera, el pecho de la vaca. Ypĩçuãngûera amoĩ puſe á cocer el pecho.

Pỹcbã. Pellizco. V. en pi n. 1. (pichã)

Pichẽ. Pregunta. Vid. pi. num. 3.

Pichẽ .l. mbichẽ. Olor de chamuſquina, que madura. Aopichẽ, olor de ropa quemada. çoó pichẽ, de carne quemada. Añẽmbopicheá, haſeme pegado el mal olor. Ypichẽ açũ, olor aſsi peſado. Chepichẽ pichei, haſeme pegado algo, traer caça. Ambo pichẽ, quemelo, hazer que huela a quemado. Añẽmbó pichẽ bĩá, recojo el mal olor de lo quemado. Angaiparecó ypichẽ, huele mal el pecado.

Pichĩ. Refregar. V. pichĩ. en pi, pellejo. n. 1.

Pichĩbĩ (mbichĩbĩ) oler mal, fiera coſa, terrible, lo miſmo que yabaetẽ, ſilencio, quietud, alboroto de miedo. Ndehóré ará ypichĩbĩ, deſpues que te fuiſte me ha hecho triſte dia, ó tiempo. Ypichĩbĩ picó nderecó, terrible vida tienes de mala aſqueroſa. Mbapára

rà ãmỹrĩ rogûe ypichĩbĩ, ha quedado la casa del difunto espantosa. Ypichĩbĩ tábaa oúpa haçỹpábãmõ, està el pueblo espantoso con tantos enfermos. Chembopỹápichĩbĩ cherapichá mãnõ reçapỹáhagûe, hame entristecido el auerse muerto de repente. Ypichĩbĩ yâgua reté rendába, es espantable el lugar del tigre. Añãrẽtãmã ypichĩbĩ chébe, horrible espara mi el infierno. Chembopichĩbĩoangaipá, escandalizome con su pecado. Ndipichĩbĩ beîmbapá rogûe, no es espantable a casa del difunto. Chepỹápiehĩbĩ guitecóbo, ando cõ el estomago rebuelto. Mbaénẽ chembopỹá pichĩbĩ, el mal olor me rebuelue el stomago. Mõrândú pichĩbĩ oú, malas nueuas vienen emerosas. Tembiú porombopỹá pichĩbĩ, comida ue rebuelue el estomago. ẽẽ angaipá chembó pichĩbĩ, no gusto de oir deshoestidades. Ara Iesu Chriso rúhábabĩ tecópabẽ reẽ porândupa ypichĩbĩca. túne, serà horrible el dia del juyzio. Ypichĩbĩ cuérãmõmbirũ mbirũ abá ymõngĩhĩyâbo henõãma, su horror harà que quedẽ los hombres secos de espanto. Oñeẽngue porombo pichĩbĩheytĩca, ybĩopacatú omõ tũmỹ tũmỹ imbo rĩrĩîta, quando arroje su espantable voz harà que se conmueua la tierra. Amopichĩ bĩĩmâ chererâquâ, he perdido la fama.

Pichĩrĩ. Suziedad, cohãbre del cuerpo. Vide. Pinum. 1.

Pig. Diligencia. Vide. Pipig.

Pig. cessaciõ. opig ĩbĩtú, calmar el viẽto. Amõmbig, hazer cessar. ca. cára. Cheruguĩpig, estanco la sangre. Amõmbí tuguĩ, hazerla estancar. Añẽẽẽmbig, cessar de hablar. Ndopígi oñẽẽngâ, no cessa de hablar. Ndopígi yñângaipá, no cessa de pecar. Curíaútãmõ opig nde angaipáraé, ojala cessaras ya de pecar. Opíg eté, pues auia de cessar, hase de dezir con su tonillo.

Opig

Opig amõ pae, essó fuera si cessara. Opi opig, vn poco ha cessado. Opig paũ paũ, cessaciõ có interualos. Amã opig, cesso la lluuia. Opig eté morãndubaí, pues auiã de cessar las malas nueuas. Ndache yurupígi, no cesso de hablar, o comer. Ndo pigiche cheñẽmõỹrõne, no me desenojarè. Chepigeỹ aicó guiguatábo, siempre ando caminos. Ndopígi ohóbo. l. pigeỹ ohó, siempre va. Pigeỹ mbápe, continua, mente. Pigeỹ hápe ahaỹhú Tũpã. l. ndapigi Tũpã raỹhúpa, continuamente amo a Dios. Opigeỹ cheacá, siẽpre me riñe. Cherererecó.í nomõmbígi, no pone fin al mal tratamiento que me haze. l. noñẽmõmbígi cherererecoaíbo. idem. Oyaceó abaeté nomõmbigicé apỹreỹ añãrẽtãmẽguãrene, no pondran fin a su llanto los condenados. Pig eỹ oyaheó oquapane, sin fin lloran. Oñẽmbobíteboí tecó ỹbápe guãra pigeỹ ou oubíbo oĩnĩ, la vida celeste no tiene fin. Pigeỹ ndeangaipá, siempre eres ruin. Curí au tamõ cherecó acỹcue ypígiraé, ó si se acabàran ya mis trabajos. Rombỹ heié ypígine, al fin tendran fin. Ndipig eỹmi tecó acỹ Purgatorio pỹpegnãra, no se dexarán de acabar las penas del Purgatorio. Tamõmbig coỹte, quiero darle fin. Tapig coỹte, quiero cessar ya.

Pig. Sacudir. Ambopig ỹbỹraí, aporrear los arbolillos tiernos ỹpara la chacara. Ambopig bỹrá tũcumbó hỹ pỹpé, señalar los palos el carpintero con cuerda. Chembopíg, me sacudio, açotò. ca. bo. Embopỹg ỹçapỹ, sacudir el rocio de las yeruas. Ambo pig aó ytubỹróca, varear la ropa, quitandole el poluo. Ymbopig pỹrã yñãteỹ hárane, los pereçosos han de ser cástigados. Añẽmbopig guiatábo, estirarse, entonarse passeandose. Añẽmbopíg ychupé, leuantarse contra alguno. Hỹndó ahẽ oñẽmbopígteỹ ohóboraé, miraldo que entonado va. Pig-que ha amã

ãmõ yñũpãmõ raerá, bien empleado que le açoten. Cheremỹmbopigûe taquĩcueri gûara, al vltimo he de hazer açotar.

Pĩgûa. c. d. pĩ. cerro. y. qua. n. 5. Abolladura, enſenada. Cambuchí ypĩgúa, eſtà abollada la olla, ò cantaro. Ĩpĩgûa, enſenada de rio. Caa pĩgúa, enſenadade mõte. Ambopĩgúa checóga, hazer la chacara a modo de enſenada. Ambopĩgûa quarepotí yâpepó, abollar a olla de hierro. Ambopĩgûa ĩbĩrá, cortar el palo a a redonda como mueſca.

Pĩguâ. Coſa en arcada. Ibĩrapĩgua, palo arqueado. Amboĩbĩra pĩgua, hazer arco de palo. Ibĩrapĩguaraí, arco de palo mal arqueado.

Pĩguará. Reboluer. Vid. Guará.

Pĩguãrĩ. c. d. pĩgûa. y (ĩ) liminutiuo, arquear. Ambopĩgûarĩ ĩbĩraí, arquear varas. Ambopĩgûa cambuchí, hazer el ollero barriga a los vaſos. Ambopĩgûa bĩqûara, hazer concauo el hoyo.

Pĩhá. r. Noche. Pĩhábo, de noche. Pĩhábo iacatũ, toda la noche. Pĩharé. l. pĩhabeteĩ. l. pĩhayé, media noche. Pĩhaye rẽnõndé, antes de media noche. Pĩhayerãmõbé, luego que ſea media noche. Pĩhayeguibe ndicatuî o Tũpã rábaerãmâ ycarỹni, no puede comer deſpues de media noche el que ha de comulgar. Pĩhá ayeboí añârẽtãmẽ. l. pĩhá mẽmẽĩ añârẽtâme. l. pĩhárurĩcatú ñõbaũ eỹ añârẽtâme. l. ndóyeecobiârõ pĩhá añârẽtãmẽ. l. ndoyeecobiârõ ypĩhábo árarí añârẽtãmẽ. l. noñemboyocue yoce pĩhábo árarí añârẽtâme. l. noñẽmbo vpaguepague pĩhábo árarí añârẽtãmõ. l. noñẽmõendague ndague pĩhábo árari añârẽtâmẽ. l. ndoyopopĩcĩi pĩhábo ararí añârẽtâme. l. ndoyopĩ úpiruî pĩhábo ararí añârẽtãmẽ, eterna noche es la del infierno. Ndoytĩpĩpeî pĩhábo añârẽtâmẽguara, no tendra luz la noche del infierno.

Pĩ-

Pĩbĩrõ. Vide. *Pĩcĩrõ*.

Pĩĩ. Menudear, rara cosa. Ahapĩĩ nderacháca, voy a menudo a verte. Acarú pĩĩ, comer a menudo, muchasvezes. ñeẽpĩĩ, parleria, bachilleria. ñeẽmbĩĩ. idem. Añeẽ nbĩĩ, hablar mucho. Abá ñeẽmbĩĩ, hablador. Añẽmõñeẽ mbĩĩ, hagome hablador. Ndipĩĩ ymãrãngatú, raros son los buenos. Ypĩĩpĩĩ eté anguera añãrẽtãmẽ ocucuĩta, van muchas almas al infierno. Ypĩĩpocã pocãẽ ohó ĩbápe, raras van al cielo. Pĩĩpĩĩ añẽmõmbeú, confieſſome a menudo. Nache mõmiſſa endupĩĩ pĩĩ cheñãteỹ, mi floxedad no me dexa oir Miſſa a menudo. Aguatapĩĩ, andar menudito. Pĩĩ pĩĩbo açé Tupãrá aguĩyeteí, bueno es comulgar a menudo. ĩbĩcatú pĩĩ pĩĩ ace ñẽmõmbeú, bueno es confeſſarſe a menudo. Ndouí pĩĩ chepĩri coĩte .l. ndipĩĩ chepĩri oubocoĩte .l. ndache pohú pĩĩ coĩte, ya no me viſita a menudo.

Pĩĩĩ. Reſualarſe el pie. Vide. ĩĩ. numero 2.

Pĩyaçeé. Eſpinaço. Pĩyaçeo câng, el hueſſo del eſpinaço.

Pĩĩerẽ. b. *(mbĩĩerẽ.)* c. d. pĩ. y de pĩ. pie. centro. yĩerẽ boluer, derramar. Aypĩierẽ, yo derramo. bo. bára. Oyepĩyerẽ añãrẽ. ẽme, cayeron en el infierno. Angaipába ombopĩyere anguẽra añãrẽtãme, los pecados lleuan los pecadores al infierno. Ayepĩ apĩ yerẽ, boluer a la redonda con las puntas de los pies. Ayeeçápĩyerẽ boluer la viſta a otra parte. Ayeeçapĩyerẽ ĩbagarí, boui los ojos al cielo. Peyepĩeça pĩyerẽ Tupãrehé, bolued los ojos a Dios. Ayepĩĩere, anegueme. Chepĩyerẽ, caime en el ſuelo. Ambopĩyerẽ, arrojarlo en el ſuelo. Ambopĩĩerẽ, hago lo derramar, ò anegar. Ndipĩĩerébi, ro ſe ha derramado. Peyepĩ yereb etei aigaipába ri, derramaisos en pecados. Vide. Pĩbuyere.

Pĩyurú. c. d. pĩ. centro (yrú) boca, alforja, coſtal

Pĩ

Pỹyuru mỹrỹ, talega.

Pỹm. recio, dureza, liberalmente. Pỹmchẽ rerecó, aſperamẽte me trata. Pỹm chequaî, aſperamente me manda. Pỹm tereñapỹtỹ, atalo recio. Hecópỹm eteí chébe, dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros. Nacherecópỹmỹ yê pẽ ychupé, no tengo mala condicion para con èl. Chemõecopỹm oyêupé, hazeme que tenga mala condicion para con èl. Hecopỹm ahẽ, es duro de condicion. Yñãngaipá hecopỹ ahẽ, es tenaz en la maldad. Pỹmbae yyâpóbo, hizelo con preſteza. Pỹm haẽ ymõmbegûabo, dixelo preſto. Pỹmeréque ygûabo, comelo en vn ſantiamen. Pỹm ndaeî yyapóbo, no lo hize con preſteza. Chemõpỹ yyapoucabo, hizome que lo hiziera preſto. Pỹ tereyâpó tembiú, haz preſto la comida.

Pỹmî. Ladear. Aypỹmỹ, yo lo ladeo, Añãpỹmỹ yapepó, ladear la olla. Añãpỹmỹ cherecómãrângatú, he dexado de ſer bueno. Vide. Apỹmî.n.2.

2 *Pỹmî.* Ocultar, eſconder. Aypỹmî heco angaipába, oculte ſus vicios. Aypỹmî cherecó angaipába guiñẽmõmbeguâbo, menti en la confeſsion. Chemõpỹmî ocotĩpe, hizome eſconder en ſu apoſento. Chepỹmî ocotĩpe, èl me eſcondio en ſu apoſento. Açapỹmî, cerrar los ojos. Amboça pỹmî, hazerle cerrar los ojos. Aypỹmỹ ygára, anegar la canoa. Ygara oñẽpỹmî, anegoſe la canoa. Amõiẽpỹmỹ ygára, hazer hundir la canoa. ỹpeaypỹmỹ câmbuchí, eſcondi el cantaro en el agua. Añẽpỹmî, yo me anegue. Peypỹmî ỹmé pendecómãrângatû, no encubrais vueſtras virtudes. Peypỹmî ỹmé peangaipapaguêra peñẽmõmbeguâbo, no oculteis pecados en la confeſsion. Omõpỹmî ucá añãngâ angaipába ñẽmõmbeguâpe, haze el demonio que eſcondan pecados en la confeſsion. Omũnda haguêra omî, eſcondio el hurto. V. Mî.n.2.

Pindá .l. pinã. Ançuelo. Pỹnahãmâ .l. pindáçãmâ, liña de peſcar. Pindaĩ, vara de ançuelo. Pỹndá ĩtĩba, el lugar deſtas cañas. Pindápaã, liña con lombricilla para cojer mojarras ſin ançuelo. Pỹndápoîtára, peſcador. Pinda pó, lo cogido con ançuelo. Pỹndá apohára, ançolero. Pỹndá apohába, inſtrumento de hazer ançuelos. Pindá apáhá, boluedor de ançuelos. Pindapotá, el cebo que ſe pone en el ançuelo. Chepópindá, ſoy ladron. Cheâcâng pỹndaĩndaĩ, tengo vaguidos de cabeça. che moâcâng pỹndaĩ ndaĩ, cauſame vaguidos de cabeça.

Pindahãã.
Pỹndapôy. } V. Pindá.
Pỹndapotá.

Pỹndequâ. Paſſar ſin encontrarſe. Vide. Pỹndequâ. en (pỹ) pie. nnm. 11.

Pỹndĩ. Limpiar al niño el traſſero. Cherepỹndĩ, limpianme. hé. gu.

Pindó. b. Palma. Pindóba, ramos de palma. Pindóbĩ, el aſtil de la palma. Pindóĩ. idem. Pindótĩba, palmar.

Pỹndócuré .l. mỹndócuré. Maiz medio quebrado, y deſollejado. Vide. Apĩ. numero 3.

Pĩnĩ. Engaño. Vide. Pỹrỹ, num. 2.

Pĩnĩ. Mancha, pintura. Yagûapĩnĩ, tigre .l. yâguareté. Cheroba pĩnĩ, tengo pecas, ò manchas de qualquier manera ſuziedad, ò pintura en la cara. Cheaópĩnĩ, tengo ropa pintada, o ſuzia con manchas. Amõpĩnĩ, pintar aſsi, &c. Añẽmbopĩnĩ guiñẽmboyêguâca, pintarſe aſsi, engalanarſe.

Pỹnõ. Pedo, recibe (re) Cherepỹnõ. he. gu.

Pỹnõ. Hortigas. Ao pỹnõ, ropa de ortigas. Pỹnõhuãyúpĩ, comenſe los tallos de la hortiga.

Pĩñã. Liſta (c. d. pĩ, capacidad, y (ñã) liſta). Vid. ñã. num. 3.

Pĩñûã. Tobillo. Chepĩñuâmbó chebohĩî tacuera gui,

gui, estoy muy cansado. Añ mopiñûã mbó. idem. Amõpiñûãmbó, hagolo cansar.

Pĩóg. Raiz que se come.

Piop. Dizenlo al gamitar del venado.

Pĩpé. Posposicion de ablatiuo, lo mismo que cum, de instrumento, y mouimiento. Quĩçépĩpé, con el cuchillo. idem quod (in) de quietud. Ndereporabĩquĩîçé aretepĩpéne, no trabajaràs las Fiestas. idem quod simul, tahá ndepĩpẽ, yrè cõtigo en tu canoa. Chepĩpé ohó, fue conmigo. idem quod (intra) Oỹmẽmbaeamõbépe aypóbae pĩperaé? ay otra cosa mas en esso?

Pĩpébo. c. d. Pĩ. centro, nu n. 7. y Pe. num. 2. y. bo. Gerundio, por el centro, o capacidad de la cosa. Chepĩá pĩpébo ahaíhú Tûpã, en lo intimo de mi coraçon amo a Dios. Chepĩa pĩpébo'i amboaçĩ Tûpã che ymõñẽmoỹrõ haguera, de todo mi coraçon me pesa de auer ofendido a Dios. Ayquĩtỹngó yapepó ypĩpebo, limpiar el vaso por dedentro. Cheãngpĩpebo Tûpã che mõngetá, hablòme Dios en los retretes de mi alma. Pepĩapĩpébo pemoĩ Tûpã, poned a Dios en lo interior de vuestro coraçon.

Pĩpe. Vltima breue. V. Pĩ. num. 7.

Pĩpĩ. Apretar. Vide. Pĩ. num. 5.

Pípĩ. Picar el aue, y el pollo. Quapica, el hueuo para salir. Opĩpĩ guĩrá, pica el paxaro. Aypĩpĩgui carûbo, comer con melindre.

Pĩpîa. r. c. d. Pĩ, capacidad. Ypîa. r. num. 9. lo contenido. Ogpĩ pîara, lo que està dentro de la casa. îurúpĩpîa, lo que està en la boca. ĩpĩpîara, lo que està en el rio. Caâ pĩpîara, lo que contiene el monte. ĩbĩtú pĩpîara, loq̃ contiene el ayre. Cabayu yurupĩpîâ, freno de cauallo. Tûpãçĩ rĩẽ pĩpîaréra, fruto del vientre de la Virgen. Señora santa

Maria chechagucá ângá Iesus nderíepîpî rêra orébe. Señora Santa Maria mueſtranos a Ieſus, fruto de tu vientre. Tembiu pîpîara, dizen al calabacillo, que ſirue de cuchara. Yapepó pîpiâra, lo que eſtà en la olla.

Pipíg. Feruor, diligencia, reſplandecer, reuerue-rar. Apipig guihóbo, voy con diligencia. Apipig guiquâpa, paſsè como vn rayo. Opipig itá quaraçî rehé, reuerueran las piedras cõ el Sol. Opipig catú ahẽ, es muy diligente. Opipíg tecó mârângatú, reſplandece la virtud. Santos yquatia hîñî guobarehé mbae pipíg renoînâ, los Santos eſtân pintados con reſplandor en el roſtro. Ndereçá opipig câgûî rehé, relampagueáte los ojos por el vino. Cângúî ombopipígchereçá, el vino me haze ver eſtrellas. Amõmbipig yquatíabo, adornar pintando. Añ mbopípig ahẽ rehé .l. ahẽrí tequârâmõ guitecóbo, eſtoy diligente en ſu ſeruicio. Mimbig, es lo miſmo que, pipig. Yacitatá mîmbíg, el reuerueran de las eſtrellas. Pîtûmîmbig, obſcuriſsima noche. Pîtûmimbigeteí añarẽtãmẽguâra, la noche del infierno es obſcuriſsima.

Pîpirá. c.d. pî. capacidad. y. pi. r. pellejo. y. îa. abrir. abrir. Aypîpirá, yo abro. pa. pára. bo. hára. Aypîpirá chepó, abrir la mano. Aypîpirá aó, eſtẽder la ropa. ndi pîpíráhábi, no ſe ha abierto. Aypîpirá checóga, agrandar la chacara. Aypîpirá chearaquaá, abrir el entendimiento. Aypîpirá chereçá, abrir los ojos. oîereçá pîpirá. i. item. Aheçá pîpirá, abrirle los ojos. Oyepîpirá îbág amaqûabiré, abrirſe el dia lluuioſo. îbî oîepîpirá abá ângaipá mõcõngâ, abrioſe la tierra, y tragoſe a los malos. Aguirapá pirá, abrir el arco, y aſſeſtar a tirar.

Pipîû. c.d. Pi. pellejo. y. pîû, blando. îbîrápipîû, arbol que ſe blandea. Mîmõî ypipîû. l. yiapipîû, eſtà blando

do lo cocido. Ndipipy̆û .l. ndiîápipy̆û, no eſtà blando. ỹbá yîapipy̆u ỹmá, ya eſtà la fruta blanda. Chepỹapipy̆ú ychupé, tengo el coraçon tierno para con èl. Añẽmbopy̆á pipy̆û, enternezcome. Chembopy̆á pipy̆û hemĩmborará, enterneceme el coraçon con lo que padece. V. Pỹû.

Pipó? c.d. pá. pregunta, y de (ypó) por ventura? Ohópipó? fueſe por ventura? chepipó ahâne? he de yr yo? Chepipó chererahâne? por ventura me lleuarà? Ndahaicé pipóne? por ventura no yrè.

Pỹpõ. Grueſſo. Vide. Apỹpõ.

Pỹpó. Huella. V. Pỹ. numero 11.

Pỹpó. Colmo. V. Tobapỹ, en, Tobá, roſtro.

Pỹqueengog. Socabar. V. pỹ. num. 7.

Piquỹ.r. Pececillos. Apiquỹ poî, peſcarlos. Ahapiquỹpoîta, voy a peſcar pececillos. Oñõmõngoí píquỹ, bullen los pececillos.

Pỹquỹraguỹ. Lo dedentro de la coſa. Vide en (pỹ) numero 7. Pỹquỹraguỹ.

Pirá. Peſcado. Pirá apecuê, eſcama. Pirá apecỹ, agallas. Pirá cânguê, eſpina. Pirá cuí, harina de peſcado. Pirá rỹ, rio de peſcado. Ndapirá rỹî có. l. ndapirá ehé ipóbae rûguâî coî, no es eſte rio de peſcado. Pỹrâî, palometa. Piaáỹbỹ, peſcado freſco. Pirá yyâpe cûe pecûe, eſcamoſo. Piráîu, dorado. Pirá mbobỹa. há. l. pirabỹahá, peſcadero. Pirá mỹmboque, peſcado aſſado en hojas. Amõ piramboque, aſſallo aſsi. Pirá panẽ, Mercurio eſtrella. Pirápóg, bejiga de peſcado. Pirá pỹtã, peſcado conocido. Pirá potába, cebo para peſcar. Pira pucû, bonito. Piráquâ, auenida de peſcado cardumen. Pirá rỹçỹ, ſarta de peſcado. Pirarú, hueuos de peſcado. Pirá yyacuí .l. piragúba omõnguî. l. gúomboápirá, deſouan los peces. Pirá vré, ſabalillos. Ypitỹmã pirá, ya quiere morirſe el pece.

Pi-

1 *Pirá.r.* Abrir. Aguĩra pá pirá, abrir el arco. Vide. Pĩpirá.

2 *Pirã́.* Colorado, encendido, enſangrentado. Chereçá pirã́, tengo los ojos encendidos. Mbaca çapirã́, vaca que tiene los parpados bermejos, o encarniçados. Mboĩ çapỹrã́, cuentas coloradas. Curiĩ hayĩbỹrã́, ya ſaçonan los piñones.

4 *Pĩra.* Particula de verbo paſsiuo. Yyucápĩra, el muerto. yyucá pĩrã́mâ ndé, tu eres el q̃ ha de ſer muerto. Yyucápĩréra, el que fue muerto. Yyucápĩrângûera, el que auia de ſer muerto. Ndayyucapĩra rũguâî aypó, no es eſſe para matar. Yyucápĩrapĩ, el reſiduo de la gente, o coſa que ſe matò. Cheñẽẽ ymõmbeũ pĩrê apĩ namõmbeuî, lo vltimo de mi razonamiento no dixè.

Pĩra. Crudo. Vide. Pĩ.r. num. 12.

Pirai. Mal pellejo. V. pi. num. 1.

Pỹrâî. I.mbirâî. Palometa pece.

Pirâreçá. Ojos de peſcado, dize deſcaecimiento. Chepirâreçá, eſtoy deſcaecido, deſmayado, boluer los ojos en blanco. Añẽmbo pirareça, voyme deſmayando. Ambo pirareça ynũ pã́ nũpã́mõ, aturdile a porraços.

Pỹrâqũâ. Recio.]
Pỹrâtã́. Recio.] Vide. Pi.
Piré. Pellejo.] num. 1.
Pỹrẽrĩ. Delgado.]

1 *Pirí.* junco, y eſteras de junco. Pirí, junquillo. Pirióg, toldo de eſteras. Piripẽpẽ, eſpadaña. Piritĩba, juncal. Oĩbá rurũrâmõndo tĩquĩri, eſtando hinchada la eſtera no ſe llueue.

2 *Pỹrĩ.* La r. ſe pronuncia muy lene a modo de n. temblor, latido, engaño, caloſfrio, temor. Chepĩapỹrĩ, tiemblame el coraçon, temo. Chembopĩa pirĩ, hazeme temer. Cherâî bỹrĩ, tengo dentera. Amõpỹrĩ, hazerle temblar, y engañar. Chepopỹrĩ, me tiembla la mano, ibame a dar, y engaño-

ñome. Añẽmõpỹrĩ heõ recháca, eſpanteme de verle muerto. Chemõpỹrỹmbá cheângaipá mõângá, hazeme temblar el penſar mis pecados. mãrãpe chemõpỹrĩ peraeꝛ como me engañas? Añângá chemõpỹrĩ, el diablo me engañó. ñõmõpirĩngã, enredo, ficcion. ñã ñẽmõpỹrỹngỹ hecháca, no temo ſu viſta. Chereté pỹrỹmbá. l. cheretépirỹrĩáiporará, padezco calos frios.

Pỹrĩ. Apique, acanto, al punto. Amânõ pỹrĩ, eſtoy para morir. Chehó pỹrĩ, eſtoy ya con el pie en el eſtriuo. Cheângaipá pỹrĩ, eſtoy a pique de pecar. Checarú pỹrĩ, eſtoy ya para comer. Checarú pỹrĩ ereîu, a buen tiempo vienes, que ya eſtoy para comer. Miſſa rendũ pỹrĩme ereyũ, vienes a buen tiempo oyr Miſſa. Emopỹrĩ eteíemẽ Pay Miſſá yñỹpirỹ Tũpã ópe ndereiquie hãgũãmã, no aguardes a entrar en la Igleſia al punto que el Padre empieça la Miſſa. Amõmbeúpỹrĩ ychupé biñã, ya ſe lo iba a dezir. Tábapỹrĩ, el arrabal del pueblo. ĩbĩra pẽ pỹrĩme eremoĩ teĩ, poneslo al canto de la tabla. Ypỹrĩme hẽnãmõ hoáne, ſi eſtà al canto ſe caera. Emõpỹrĩ emẽ, ymoĩnã yá agúi, no lo pongas al canto, que ſe caera. Emõpỹrỹçẽrĩ emẽ, no lo pongas tan al cantico. Pỹrĩ pỹrĩ ahẽ vpé chenẽẽ habanguẽ biñã, ápique ẽſtuue de hablarle, ò reſiirle. Chehó pỹrĩ obahẽ, al punto que me iba llegò. Ymânõ pỹrĩ abahẽ, llegùe al punto que eſpiraua. Ndeangaipá pỹrĩ rei có, eſtàs a rieſgo de pecar. Añemõ pỹrĩ angaipabarí guitúpa, eſtoi en peligro de pecar. Añarẽtãmẽ pehopỹrỹmẽ peicó, eſtais a peligro de yros al infierno.

Pĩri. Poſpoſicion. idem quod, ad, ayú ndépĩri, ad te venio. idem quod ſimul, ipĩri acarú, comi con èl. idem quod, cũ. Tũpã topitá nde pĩri, Dios quede contigo. Arapỹ tũndí oyopĩribéhecó ndicatuĩ, luz y tinieblas no puedé eſtar juntas. Ndepĩ-

pïri etei Túpã rẽcõnỹ, con-
tigo,mismo està Dios. Oyo
pïri mẽ ycuî,estàn todos
juntos. Oyopïri hápe, jun-
tamente. Ypïri tâmõ aycó-
râmõ raé, ojala estuuiera
yo con ellos. Oîopïribé,
juntamente vno tras otro,
simul. Oîo pïribé îbápegûa
ra mbaé îbîpegûara abé
ereipotá, juntamente quie-
res tu las cosas del cielo, y
de la tierra. Tecó mãrânga
tú haetecó angaipá yopïri
béhecó ndicatuî, el vicio y
la virtud no pueden estar
juntos. Oyopïribé ahaïhú
Tûpã cherapichára abé,
juntamente amo a Dios y
al proximo.

5 *Pïri.* b. Poco, vn poco.
Arupïrï, poco traigo. Aro-
qûa pïrï, passarlo vn poco
lleuando. Mbuyâpê pïrï a-
mẽẽ ychupé, dile vn poco
de pã. Ambopïrï ymẽẽngâ,
quitarle de lo que auia de
dar, darle menos. Aporabï-
quï pïrïnõtẽ, trabajar vn
poco. Chepïápïrï, tengo
chico coraçõ. S. soi depoco
animo. Anembopïá pïrï,
hagome timido. Pïrïnõ aú,
comi vn poquito. Pïrïnõte
añẽmõmbotáhece, vn poco
me aficionè a èl.

Pïrïi. Sudor. Vide. pí.
núm. 1.

Pïrïbí. Mustio, negligen
te, rehecio, çañudo, vergõ-
çoso. Chepïrïbí guitecóbo,
estoy auergonçado, mustio,
&c. Ypïrïbí ahẽ chébe, es-
tà mustio conmigo, no haze
coso de mi. Chepïrïbîychu-
pé, no hago caso dèl. Apo-
húpa chehórâmõ ypïrïbí
chébe, fuile a visitar, y es-
tuuose muy graue. Hobá
pïrïbí, rostro çañudo. Aye-
obá pïrïbí ychupé, mostre-
le cara de hierro. Hobápï-
rïbí îepé chébe îepí, haé
ché cherobá pucá ychupé,
aunque me muestra siem-
pre cara de herrero, yo le
muestro vna cara de risa.
Hobá pïrïbí ayporará îe-
pî, siempre me muestra ma-
la cara. Na cherobá pïrïbí
îepé ymẽẽngâ, no se lo di
de mala gana. Aypotá pï-
rïbí, assi assi lo quiero. A-
haïhú pïrïbí, no le amo mu-
cho. Ypïrïbí ché oquaîrâ-
mõ, està rehacio y mustio
quan-

quando le mando. ché ateỹ pỹrỹbi, eſtoy recio, y floxo. Nache pỹrỹbiỹ tecó mãrãngatúrehé, no eſtoy deſanimado para la virtud. Nache pỹrỹbiỹ îecoacurehé, no ſiento deſacaecimiento, ò no repugno ayunar. Nachepỹrỹbi îecoacûrãmõ, no ſiento trabajo, ó deſacaecimiento en el ayuno. Cheraçỹ chembopỹrỹbi, la enfermedad me tiene deſacaecido. Añẽmbo pỹrỹbi guicãnẽõmõ, eſtoy deſcaecido del trabajo. chembopỹrỹbi che acãrãmõ, haze me eſtar de mala arte quando me riñe.

Piribỹ. Moreno. Vide. Pi. num. 1.

Pỹrỹquỹtỹ. Riñones, y el coraçoncillo del grano por donde brota. Tahỹ oipỹrỹquỹtỹngog abatí, heñõi agûi, quitan el coraçon las hormigas al grano porque no brote. Hayỹ opỹrỹquỹtỹ guecó yoporẽmõ oguẽnõi, cada grano conſerua en ſi ſu eſpecie.

Pỹrỹrỹ, ligereza, preſteza. Guỹrá pỹrỹrỹ, paxaro ligero. Abápỹrỹrỹ, hombre ligero. Itayéré opỹrỹrỹ, anda ligera la piedra de molino. Añẽmõpỹrỹrỹ guihóbo, voy como vn rayo. Chereçá pỹrỹrỹ gui mãẽmõ, mirar con ligereza. cherecópỹrỹrỹ, ſoy hombre liberal, ſoy preſto, ò ſin aſſiento, ò fernoroſo, ó inquieto. Hindó pũgúỹ ahẽ, hecopỹrỹrỹraérá, mirad q̃ inquieto es fulano, diligente, &c. Añẽmbo ecópỹrỹrỹ guitecóbo, ando muy bullicioſo, diligente, &c.

Piriri. Eſtallido. Tatá piriri, dar eſtallidos el fuego. Opiriri tatá, dà eſtallidos el fuego.

Pỹrỹquiri. Paxarillo pequeño azul.

Pirog. Deſollar. Vid. Pi. num. 1.

Pirú. Coſa ſeca. c. d. pi. pellejo, yrú, tener. chepirú, eſtoy ſeco, ò flaco. ỹbỹrá ypirú, palo ſeco. çoó pirú, taſſajos. Yépea ypirú, leña ſeca. Cheyúrú ypirú, tengo la boca ſeca. Quarepotí pirú, oropel. Amõmbirú tatápe, enjugar al fuego. Amõmbỹrú quaraçỹpe, ſecar

al Sol. Ambopirú. idem. Ypirú âtã, està medio enjuto.

2 *Pirú*. Ruido, chistar, sacase del ruido que haze la cosa seca pisandola. Ndepîruũmẽ, no hagas ruido. nda chepirûy guihóbo, voy sin hazer ruido. chembo pirú, hizome hazer ruido. Ndepirú terehóbo, mira no hagas ruido quando vayas. Chepirú aguî guaçú oñẽguâhẽ, huyò el venado del ruido que hize. Añẽmbo pirù, hago ruido de proposito. Ndepirú pirúque toñẽgûâhẽ, haz ruido para que huya. Che ñẽẽ pirũ, chistar. Ndeñẽẽ piruũmé, no chistes. Yñẽẽ piruírâmõbé ayquaá ymõmbeú haguâmã, luego q̃ empeçò a chistar supè lo que auia de dezir.

Pỹrỹ. Pisar. Vide. Pỹ. num. 11.

Pỹrũ. Remuda, sostituir. Aypỹrú, entrò en su lugar. Chepỹrú, entra en mi lugar. Eypỹrú ahẽ, entra en lugar deste. Oroîopỹrú yîapóbo, remudamonos para hazerlo. Oroñõpỹrûyyapóbo, ayudamonos para hazerlo. Oroîopỹrỹ yñangaguâbo, ayudamonos a murmurar dèl. Oyopỹrù cheangaguabo, ayudaronse a murmurar de mi. Peyo pỹrú tecómârângatú rehé, ayudaos a la virtud. Ndapeyo pỹruî tecómârângaturehé, no os ayudais a la virtud. Ndache pỹrúhári, no tengo remuda. Aó ymboîopỹrú hãguâmã ndarecoî .I. cheaó. yopỹrú hãguâmã nderecoî, no tengo vestido que mudar. Arãnãbõ cheaó amboîopỹrú, cada dia mudo ropa. mbae apópucú fiãbõ amboîopỹrú checamisa, cada semana mudo camisa. Oîopỹrú cheacábo, ayudaronse a reñirme.

Piruá. Bexiga. Vide. Pi. num. 1.

Pỹruã. l. mỹruã. c.d. Pỹ. centro, y. Huã, tallo, ombligo. Chepỹrûã, mi ombligo. y. o. Ypỹrûã guaçú, tiene el ombligo grande. ndeî ypỹrûãçóg, aun no se le ha caido el ombligo.

Pỹrupi. Por junto, cerca. V. Pỹ. n. 8.

Pỹ-

Pỹtã .l. (mỹtã) c. d. Pỉ. centro. y. tãg. colorado bermejo, colorado pardo morado. *pỹtãumbỉ* canduá, morado. Amõpỹtã, teñir de colorado. Tỉe pỹtã, camamaras de ſangre. Hẽndỉbá apỹtã, es barbibermejo. Y-pỉtãngai, es muy colorado. Hetobapỹtã, tiene los carrillos colorados. Oñẽmbõ obapỹtã oñẽpohãnõngã, afeitaſe de colorado.

Pitãng .l. (mitãng) pellejo colorado. quỹỹỉ pitãng, agi colorado. Añẽmõpitãng, ponerſe el cuero colorado. Mitãng .l. pitãng, el infante. Pitãngỹ, diminutiuo, infantecico. Abá oñẽmõ pitãng, el hombre ſe haze niño. V. Mitãng. y. Tãng.

Pỉtá .l. (mbỉtá) quedada. Chepỉtá, mi quedar. y. o. Mbỉtahá, rancheria donde ſe quedò. Apỹtá, yo quedo. hára. hába. Ayũguipỹtábo, vengomea quedar. Chẽnẽẽ pỉtá pỉtá, ſoy tartamudo. Añẽmõnẽẽ pỉtápỉtá, hagome tartamudo. Pỉtahába. l. mbỉtahába, andamio que hazen en los arboles los cãçadores. Quie opỉtápotá, aqui ſe quiere apoſentar. Amõmbỉtá, hoſpedarle, agaſajarle. Cherembipoîrãmâ amombỉtá, apoſentar al hueſped. Amõmbỉtá tuguỉ, reſtañar la ſangre. cheremi mõmbỉtá cherópe, el que apoſentè en mi caſa. ỉtỉpỉtá, la baſſura, follaje que ſe junta en el rio. Cheruguỉ opỉtá, reſtañoſeme la ſangre. Cheriẽ opỉtá, quitaróſeme las camaras.

Pỉtá. Carcañal. Vide. Pỉ. num. 11.

Pỉtaá. Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros. Amõmbỉtaá, puſe andamio.

Pỉtáçog. Eſtriuar. V. Pỉ. num. 11.

Pitagûa. Paxarillo.

Pitai. çarpullido. V. pi. num. 1.

Pitãng. Niño Infante. V. (mỹtãng.)

Pỉtáqûa. r. Palanca en q̃ ſe atan coſas para lleuar. Aypỉtáqûa herahábo, poner en vn palo la coſa atada para lleuarla. Ndaipỉta-

qûari, no le he atado el palo. Aypĩtáqûa ĩbirá chẽ ẽupí hãgûãmã, atar vn palo delgado al arbol grueſſo para ſubir por èl. Opĩtáqûabo oroguerahá, lleuar dos la coſa atada en vn palo. Peipĩtáqûa teõngûera, atad el difunto en vn palo en la hamaca. Peipĩtaquâ carãmeguã herahábo, poned en vna palanca la caxa para lleuarla.

Pĩtaũmbĩ cãnduá. Muy morado.

1 *Pĩtẽ.* Chupar. Chepĩté, chupome. y.o. Aypĩté, yo le chupé. bo. hára. Añẽqûapĩté, chuparſe los dedos. Amõñẽ quâmbĩté, hazer q̃ ſe chupe los dedos. Chemõ quâmbĩté hẽẽngûera, chuparſe los dedos ſaboreandoſe. Ahobapĩté, beſarle en el roſtro. Oypĩte ĩgara tuyúpe, eſtà encallada la canoa en el barro. V. ya. n. 2. y. bĩ. num. 2.

2 *Pĩté.* r. Enmedio. Ogpĩtépe, enmedio de la caſa. Chepopĩtépe, en las palmas de las manos. Chepõ pĩte rocé rocépe arahá, lleuolo ſobre las palmas de las manos. Cheacãng pĩteroçépe arecó, tengolo ſobre mi cabeça. Chepiápĩtépe Tũpãraĩhúba anõĩ, tengo el amor de Dios en medio de mi coraçon. Nambo pĩtéri cherecó mãrãngatú, no he medrado en la virtud. Ambopĩté ĩmã cherecobé, he llegado ya a la mitad de mi vida. Gũecobé pĩtére reỹmeomãnõ, no llegò a la mitad de lo que auia de viuir. Quĩguâ ypĩtereỹ, peine que le faltan dientes. Cherãĩpĩtereỹ, faltanme dientes. mõcõĩ pĩtépeaycó, eſtoy en medio de dos. chequâmbĩtépçguâ, el dedo de enmedio de la mano. Pepĩtépe yépé aicó yepĩ, ſiempre eſtoy entre voſotros. V. Apĩte. num. 1.

Pĩté. r. Sobre. V. Apĩté. num. 2.

Pĩtepõ. r. c. d. pĩ. capacidad. y. põ. continens, dexar en medio algo. Ambo pĩtepó checóg, dexar alguna mancha por hazer en la cara. Ambopĩtepó ĩbirapé, dexar altibaxos en la tabla.

bla. Ypĩtepóraí ñaẽmbé, tiene el plato barriga en medio. Ambopĩtepócatú ñaẽmbé, daxar algo alto enmedio el plato. Ypĩtepótepó cherapé, hazeſeme largo el camino como el que va por campo, y vè el termino, y no acaba de llegar. Tecó mãrângatú rapé oñẽmbopĩtepótepó râmĩ abáupé, hazeſele largo el camino de la virtud.

Pĩterog. c. d. Pĩ. capacidad. y. og. quitar, ſacar lo de enmedio. Aypĩterog che cóga, muy poca obra he hecho en mi chacara. Aypĩterog ñõte ymẽẽngã, ſacar del monton para dar. Aypĩterog cheangaipa guiñẽmõmbeguábo, encubri pecados en la confeſsion.

Pitĩ. Começon. Vid. Tĩ. num. 1.

Pỹtỹ. Apretamiento, ahogamiento. Chepỹtỹ che rembiu, atoraſeme la comida. Chepỹtỹ yetĩ, atoranſeme las patatas.

Pĩtũbĩró. Sacudir. Vide. Tubĩ. num. 2.

Pỹtỹbõ. Ayudar. Chepỹtỹbõ, me ayuda. y. o. Aypỹtỹbõ, yo le ayudo. mõ. hára. Aypỹtỹbõ ycurápa, ayudarle a mormurar. Aypỹtỹbõ guicarúabo, ayudarle a comer. Aypỹtỹbõ yîcápa, ayudarle a reñir. Ndaporo pỹtỹbõĩ, no fauorecer, ypỹtỹbõmbĩreỹ, desfauorecido. oroñõpỹtỹbõtecó mãrângaturehe, incitamonos a la virtud. nachepỹtỹbõ hári, no tengo quien me ayude. Ndachepỹtỹbõhábi, no tengo ayuda. Taypỹtỹbõ ahẽ ndaetĩbi, no ay quiẽ trate de ayudarle.

Pĩtiúg. l. (*mbĩtiú*) olor de cochambre. Chepĩtiúg, yo huelo aſsi. y. o. Ambopĩtiũg, hazer que huela aſsi. pĩtiu guaçú, olor aſsi graue. Abáyépĩtiúg, hombre pobre que huele mal. Ypĩtiugaçú angaipá, el pecado echa maliſsimo olor. Oñẽmbopĩtiug angaipabiyâra, cobran mal olor los pecadores.

Pitú. Vntar. Vide. Pi. num. 1.

Pĩtú. b. *l.* (*mbĩtú*) baho, calor del fuego, reſuello, alien-

aliento, vapor. Tatapĩtú, vaho del fuego. Cheyurupĩtú, baho de la cabeça. Pĩtuĩeí, agua del vapor de la boca, y de la olla caliente. chepĩtupá, haseme quitado el aliento. Chepĩtúpá nderechageỹmâ, estoy penado por verte. Chepĩtûpá guihoeỹma, deseo yrme. Tecó angaipá ombopĩtupá tecómârângatú, el vicio ahoga la virtud. Yyaiguê omẽmbĩtupá .l. ombopũtúpá mỹtỹnguêra, la maleza ahoga la sementera. Mbae aĩñûatỹndîpe aré ypĩtupá, ahogaron las espinas el trigo que cayò en ellas. Ambopĩtú tatapeyuhá, hazer que sople bien el fuelle. Ndipĩtúcatuĩ, no echa buen ayre. Ypĩtú etê, echa mucho viento. Ypĩtú rângué ocê ypũrupí, v. se todo el ayre por la rotura del fuelle. Arapĩtú, ayre. Pĩtubequĩî, retener el resuello, aliento. Aîe pĩtubequĩî, detẽgo el resuello. Pĩtupó, boluer a resollar. Chepĩtupó, he cobrado el resuello, aliento. Pĩtucẽ, salir el resuello. Chepĩtuhẽ nderacháca, descanso en verte, he cobrado aliento con tu vista. Aypĩtupĩ, impedirle el resuello. Chepĩtû, mi aliento. y. o. Nachepĩtúcẽmỹ, no puedo alentar. Pĩtúcembába, el respiradero. Chepĩtù catû coîte, ya estoy con aliento. Chepĩtúcatû porabĩquĩrehê, estoy alentado para el trabajo. Chepĩtúcatû tecómârângatú rehé, estoy alentado para la virtud. Cherecóaquĩ nachemõpĩtû catuĩ, mi floxedad no me dà aliento. Hechacaé chepĩtuĩ catû, luego que lo vse me quitó totalmente el aliento. Anoĩbîté chepĩtucûera, he conseruado toda via el aliento. l. X. N. Y. recó açĩcûerehé chemãẽnduápabé, añẽpĩtúá tecómarengatũrehé, en acordandome de la Passiõ de Christo nuestro Señor cobro aliento para la virtud. Opĩtûpucu cuera ri oicó, dàlo resuellos largos, como el se està muriendo. Ambopĩtupá, ahogarlo. Chembopĩtupá cheporiahû, aflijem

la pobreza. Checotĩ heçá-cãngeỹ chemõmbĩtupá, afli jeme la obſcuridad del apoſento. V. Abú.

Pỹtũ. n. Noche, obſcuridad. Pỹtỹ atú, noche corta. Pỹtũeçãcãng, noche clara. Heçá heçácãng aipĩtỹnã, algo clara eſtà la noche. Pỹtỹ amãngĩ, noche lluuioſa. Pỹtũnguetébo, noche entera. Pỹtỹ yâcatú, toda la noche. Pỹtỹyeqûaacatũ, noche clara. Pỹtũmegûara, coſa nocturna. Pỹtỹ mĩmbíg, noche obſcuriſsima. Pỹtũmbucú, noche larga. Pỹtũ ñãbõ, todas las noches. Pỹtũndaí, noche mala, o muy obſcura. Pỹtũndaĩbí, noche con garua. Pỹtỹ pabeỹngatú añarẽtãme, es noche eterna la del infierno. Pỹtũmpĩtépe, a media noche. Pỹrũquĩrỹrỹnga tú, noche ſerena. Apĩtundaubáubáguihóbo, fui atiẽta paredes. Opỹtũndaubámbaé cherehé, acometiome a eſcuras vna fantaſma. Pĩtũá chébe fỹmẽ, cogiome la noche en el campo. Heõá pỹtỹmẽ, murio de noche. l. Pĩtỹmeomãnõ, chepĩtũngatú guî quêbo, hame ydo bien eſta noche que he dormido. Nachepĩtũngãtuî gui quereỹmo, mal me ha ydo, que no he dormido. Amopỹtỹ checotĩ, obſcurecer ſu apoſento. áraypỹtỹ chébe che hórãmõ. l. arapỹtỹá chébe chehórãmõ, cogiome vna obſcuridad en el camino. Oñẽmõpỹtỹ, anochece. cheypỹtũ guihóbo, anocheciome en el camino. V. ĩpĩtỹ.

Pitubá. r. c. d. pĩ. pellejo. y. Tub. n. g. eſtar. y. A. coger. S. tener cogido el pellejo, deſcaecimiento. Chepitúbá, eſſoy deſcaecido. y. o. chepitúbá cãnẽõguî, eſtoy deſcaecido del trabajo. Ambo pitubá, hazerle deſcaecer. bo. hára. Amõmbitubá hébae, acoſar la caça ſiguiendola. Añẽmbópitubáel, heme dexado deſcaecer. chépitubarí guitecóbo tecó mãrângatú rehé, ando floxo en la virtud. Mõroãngaí chemõmbitubá cherecóbo, traenme acoſado las tentaciones.

Pĩ-

Pĩtubĩ. Poluo. V. Tubĩ. num. 2.

Pĩtũẽ. c.d. pĩtỹ, reſuello. y. ẽ. reboſar, deſcanſo, conſuelo, contento, ſatisfazer, chepĩtũẽ, eſtoy conſolado, contento. y. o. Chepĩtũẽeĩ, eſtoy conſolado ſin auer accidente para ello. Pĩtũeçãĩ, alegria de la viſta. Nachemõ mỹtũeĩ cheporabĩ quĩbo, continuamente trabajo. Abá pĩtuẽngatú, hombre conſolado. Nachepĩtũẽmỹ, no eſtoy conſolado. ñandepĩtuẽngatú apĩreỹmã ĩbápeoỹmẽ Tũpã rehé, nueſtro deſcanſo eterno eſtà en Dios en el cielo. Nachepĩtũẽmi ĩbĩpe, no tengo contento en la tierra. Nachepĩtũẽbeĩ, ya no me queda conſuelo. Amõmỹtũẽ, hazer deſcanſar, contentar. Añemõmỹtũẽ gui cárũabo, eſtoy alentado deſpues que comi, ò he comido lo neceſſario. Nachemõmỹtỹeĩ topehĩĩ, no me harto, o ſatisfago de dormir. Nachemõmỹtũẽĩ tembiú, no me ſatisfaze la comida. Noñẽmõmĩtũẽicheróga, no caben mis bienes en mi caſa. Noñẽmõmỹtũeĩ oquĩrárãmõ, eſtà muy gordo.

Pĩtũmbĩ. Obſcuro, pardo. Aópĩtũmbĩ, ropa parda, o morada. Amõpĩtũmbĩ aó, teñir de pardo. Amapĩtũmbĩ, tempeſtad. Ypĩtũmbĩ caá mõmbĩrĩguechágamõ, eſtà obſcuro el monte mirandolo de lexos. Pĩtũmbĩ apĩpe acé gueçá emõndó, echar la viſta muy lexos. Quaraçĩ ypĩtũmbĩ, eſtà el Sol obſcuro. Oñẽmõpĩtũmbĩ acé ãngã angaipába pĩpé, obſcurecerſe el alma con pecados. Chemõ eçá pĩtũmbĩ cheĩbĩgũa porẽỹ, eſtoy deſmayado de hãbre. chemõeçá pĩtũmbĩ chẽcarú eỹmõ. idem. Cãgũỹ chemõeçá pĩtũmbĩ, hamo turbado el vino. Cheapí haguera chemõeçá pỹtũmbĩ el porraço que me dieron o pedrada me aturdio. Yyraquaáópỹtũmbĩ, tiene obſcuro entendimiento.

Pĩtupá. deſeo.]V. pĩt
Pĩtupĩ. no reſollar.]num.

Pĩtuú, l, mbituú. Deſcan
ſo

ſo. Apĭtuú, yo deſcanſo. Guâbo, guâra, amâmbĭtuú, hazer que deſcanſe. Pĭtuú apĭreỹmâ, deſcanſo eterno. Chemõmbĭtuú, hizome deſcanſar. Chepĭtuú nderechã ca, deſcanſo en verte. Nachemõmbĭtuuî nderechagẽỹ, el no verte me tiene con cuidado. tecobé pĭtuú, la vida deſcanſada. Guigua pĭbo apĭtuú, deſcanſo eſtando ſentado. Pĭtuú rehé aye cohú, gozo de deſcanſo. Tecópĭtuú rehé yecohú apĭreỹ ĭbapeñõ oỹmé, el deſcanſo eterno ſolo en el cielo ſe halla. Tecopĭtuú ĭbĭpe nditĭbi, no ay deſcanſo en la tierra. Pĭtuú ẽçâî, cõtentamiento de la viſta, alegria.

Pĭû. blando .l. (mbĭu) Ypĭú, eſta blando. Ypĭûî, mui blãdo. Amboecó apĭû. ablandalle la condicion. Amõmbipĭû, aflojar lo atado. Cheĭurupĭû, tengo la boca guſtoſa, blanda. Chepĭáypĭû ychupé, tengo blando el coraçon para con èl. Aĩẽmbopĭáypĭû, enternezcome. Amõmbĭû yraitĭ tápe, ablandar la cera al fuego. Amõmbĭú mbaepí herecó recóbo, ſobar el cuero. Amõmbĭû ĭbá chepópe, ablandar la fruta con la mano. Amõmbĭû chereco âtã, ablandar la condicion.

P. *ante* O.

1 *Pó.* Demonſtratiuo de lo que ſe oye, y ſe vè, o no ſe vè, ſonido, golpe, o ruido. Pó hecõni, alla eſtà el ruido. Pó tùri, alla viene. Pó yhõnĩ, alla va. pó iquaí, alla paſſa. Poñabé tereva pó, haz deſta manera. v. g. ſi doi golpes, que los de aſsi, o coſa que ſuena. Poñabé tereyapó, ynũpãmõ, haz como yo dando golpes.

2 *Pó.* Hebra de ropa, groſſor de palo, vara, cinta, hilo, perſona, ſujeto. Ynỹmbó pó guaçú, hebra de hilo grueſſa. Ynỹmbopópoĩ, hebra delgada. Ambopóguaçú, hazer hebra grueſſa. Ambopoĩ, hazer la delgada. Popĭrupîa, trença, cordon de tres hilos. Ambopópĭrupîa, hazer cordon de tres

hilos. aipoboí, descolgar de la cuerda lo que estaua en la cuerda atado, y tirar del bastago de los frisoles, que trepan por los arboles. ĩbĩrá poguaçũ, palo grueſſo. ĩbĩrapopoĩ, palo delgado. Ypoyêrá, destuercese la hebra. Ynỹmbópóquĩrỹrỹ, hilo que se retuerce de muy torcido. Ypoîerog, quitarse esto retorcido. Ypoquĩrỹrỹ, està retorcido. Aó poãnã, ropa basta. Popé, cosa de hebra chata. ĩbĩrá popé, vara empalmada, o tableada. Ambopopé ĩbĩrá, empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, &c. Muçũrã popê, faja. Ambopoîoĩbĩ, doblar el hilo. Ambopoîerá, hazer que se destuerça. Añẽmbopoĩ, adelgaçarse el gordo. Aypobombĩ, torcer el hilo delgado. Aypóũngá, adelgaçar lo grueſſo hilado. Aypómõmbĩ heỹmãpĩpê, debanar en el huso. Poaimbê, aspera ropa. Ambopoaỹmbê, hazer ropa basta grueſſa. Aypóeré, chamuscar la cuerda. Aypoçurog. l. aipo pichĩ yçuróca. l. aipo equĩ, traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgaçar el hilo. Aypoũngá, yr adelgaçando el algodon que han hilado en grueſſo. Ytárehéoiputucárãmõ aó, ypúpá, gasta la ropa la piedra quando se laua en ella. Aypócĩrĩboí, traer la mauo por el hilo destorciendole. Cheaó ypotĩrá, està desflorada mi ropa. Ypóabiyû cheaó, tiene pelo mi ropa, està nueua. Ndapó abiyûỹ cheaó, està rayda mi ropa. Ypópiruá tucũmbó, està roçada la cuerda. ypópiruárupĩ oçog potá, por lo roçado se quiere quebrar. Aipopichĩ, encerar la hebra. Ndipobĩ taçĩbó, no se leuanta el enfermo. Ypobĩrãmõ taçĩbó, ya anda conualeciente. ĩbĩráypoataĩ, palo derecho. ĩypoataĩ, rio derecho. Chepoataĩ guiatábo, ando tiesſo. Aypõbã, hilar. ngã. hára. Ynimbó ypóyêrábae, hilo torcido con la mano yzquierda. Ynimbóy poîeraỹmbae, hilo torcido con la ma-

mano derecha. Ynỹmbó ymbo póioĩbĩpĩrẽra, hilo torcido doblado.

Pó. Mano. Chepó, mi mano. y. o. Chepóacátuâ, mi mano derecha, mano abil, y lo miſmo dizen a la ſinieſtra ſi ſe amaña bien cõ ella, porque acatuâ es deſtreza, y maña. Aracañírâmõ I. X. N. Y. opó acátuâ cotĩ omoĩ ymãrãngatûbaene, el dia del juyzio Chriſto nueſtro Señor pondrà a ſu dieſtra los buenos.

Póabĩquĩ, refregar las manos. Ayepoabĩquĩ guiñẽmoỹrõmõ, retorcerſe las manos de enojo. Ayêpoabĩquĩ guiñ mboacúbo, calentarſe las manos vna con otra.

Poacá, mano apta. c. d. acatûa, deſtreza. Chepoáca mbohĩtá rerahábo, tengo fuerças para lleuar la carga. Ypoacá pãbẽ herúbo, todos traxeron grandes cargas. Ypoacá catú Tûpã ñẽẽ ĩbagamboaé yîapo hãgûâmã, es poderoſa la palabra de Dios para hazer otros cielos. Ypoacá ahẽ ypĩtỹbõmõ, fulano me ayuda brauamente, ó tiene maña o deſtreza en ayudarme. Ypoacápá herúbo, rindioſe a la carga. Ndepoaca hãmõ tereyâpo, hazlo como pudieres. Añẽmbo poacá potá yêpé yẽcoacûrehê haeñẽmbiahĩî nda chembopoacári, aunque me animaua a ayunar, me vence la hambre. Nachepoacári, no ſoy fuerte. Nachepoacári cheraçĩ rerecó, ya no puedo ſufrir la enfermedad. Nachepoacári herahábo, no puedo lleuarlo. Nache ñẽẽ poacári, no tienen fuerça mis palabras, no tienen eficacia. Tûpã ñẽẽ ypoacá catú, ſon muy poderoſas las palabras de Dios. Añémbo acá coĩte, ya voy ſiendo fuerte. Chemõñẽmomboacâ, hazenme fuerte.

Poacâng, artejo de la mano. Poacângpibubû, padraſtro. Poaçú, mano finiſtra. Poaó, mano con guantes, o ropa. Ayepoaó, pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, &c.

Póâî, mano de garabato,

to, agarrar. Chepóâî herecóbo, tengolo agarrado. Ypóâî chererecóbo, tieneme agarrado.

Poâpẽ, vña de la mano. Poâpẽ apĩrẽ, lo que se corta de las vñas. Ahetá chepoâpẽ apĩ, cortarse las vñas. Poâpẽ guĩraí, vñero de la mano. Aỹepoapẽçuú teí, estoy penſatiuo, ò auergonçado.

Poapẽnyâ, mezquindad. Chepoâpẽnyâ, ſoy mezquino. Añẽmbópoapẽnyâ, hagome mezquino. Ambopoâpẽnyâ, hagolo mezquino. Ypoâpẽnyâ herecópĩché, ſoy tenido por mezquino.

Poâpe ypĩbubú, padraſtros. Chepoâpẽ ypĩbúbú, tengo padraſtros. poâpẽhũ, vña negra que ſe laſtimò, o lo negro de la vña.

Poapĩ, muñeca de la mano. Poapĩcâng, hueſſo de la muñeca. Poapĩrayû nỹnỹ, pulſo. Chepoapĩrayû onỹnỹ eté, tengo calentura. Chepoapĩrayû onỹ nỹ ioabĩ, eſtàn los pulſos deſiguales. Onỹ nỹ poiabá .l. onỹnỹ aîbeteí, anda veloz el pulſo.

Poapĩquâ, atadura de las muñecas. Chepoapĩquâ .l. añẽmbopo apĩquâ, atarſe cuerdas en la muñeca para tirar flechas.

Poapĩquĩyá, braçaletes, manillas. Chepoapĩquĩyâ, tengo braçaletes. Añẽmbo poapĩquĩyâ, pongome braçaletes.

Poaraquaá, prudencia en hazer de manos. Chepó araquaá pĩpé amẽẽ, reparto las coſas con prudencia. Ndepóaraquaáque íyapóbo, mira que lo hagas con prudencia. Ndepoaraquaá quaabaû, no tienes prudencia en hazer.

Poatá, no alcançar la mano. Chepoatacûe oỹmẽ, lo que no alcanço con la mano queda. Chepoatarí tábarehé, no puede llegar al pueblo. Ypóatarí râmẽ tapĩaçĩ nahendĩî, ſi los tizones no llegan vnos a otros no ſe enciende. Ypoatarí oquâpa, no llegaron al lugar. Ypoatarí aó ychupẽ, no le alcançò ropa. Chepo-

poatarí hupitĩ eỹmõ, no le pude alcançar. Ypoatarí hembîa chébe, no me alcançò nada de lo que cogierõ. Embopoatarí ĩmé, ypotá ychupé, no le dexes sin parte. Ndepoatarí ĩmé cherehé, haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedes por alla. Ypoatarí yêpeá coẽỹmbóbe ypábĩ, no dura la leña hasta la mañana.

Poarí, coger, quitar de la mano. Orcîopoarí, quitarle la carga para lleuarla èl. Chepoarí ahẽ checogrânguerarehe, quitome la chacara q̃ auia de ser mia. Chepoarí cherembirecórângûerarí, quitome la muger con quien me auia de casar. Chepoarí cherembîara ehé, quitome mi presa de la mano. Oroyôpoarí oyoembîararí, andamos a la rebatiña. Ayûrupoarí, quitarlo de la boca. Ayêyurupoarí ypoîta, quitarse el bocado dela baca para dárselo. Aîurúpoarí ymõmbeguâbo, cogile la palabra de la boca, y dixela. Oyêpĩámõngetáaî poarí, defechar los malos pensamientos. Ayçãpoarí, descolgar. Cheangaipá poarí guinemõmbegûabo, encubrir pecados en la confesion. Cheângaipá poarí catú chepîa guibé, ya he dado de mano a mi malavida. Chepoarí cherembiapó gui, caeseme de las manos lo que estoy haziendo, id est, no tengo gana de hazerlo. Chepoarí cherembiu gui, no puedo comer. chepoaríhe rahá habãguera gui, no tengo gana de lleuarlo. Chepoarí haihúbagui, nada me dà gusto sino su amor. Ypoarí cheraihubagui, nada estima sino mi amor.

Pobẽẽ, mostrar cõ la mano. Aypobẽẽ, yo lo muestro con la mano. Aropobẽẽteĩ ychupé, mostreselo solamente.

Pobĩbĩ, palpar mano sear. Apobĩbĩ nõte guihóbo, yr atientaparedes. Apobĩbĩ carâmẽgûâpó, trassegar lo que està en la caxa. Aypóbĩbĩ cheângaipapagûera, guinẽmõmbegûabo, exa-

examinarse para la confesion.

Póbo, por las manos. Opóbo poboí, lo mismo q̃ poarí, quitar de la mano. Aypoboí nũpâhába, quitele el açote de la mano. Che poboí mbuyâpé, quitome el pan de la mano. Ayurũpoboí, quitele el bocado de la boca.

Opóbo aguatá, ando gateãdo. Mỹmbábá ҫoó opóbo oguatá ỹbagari omaẽỹmõ, las bestias andan gateando sin mirar al cielo. ñandé opíbo yaicó ybáza ñande maẽhammõ yarecórâmõ, nosotros andamos de pies, teniendo por objeto de nuestra vista el cielo.

Pocanẽõ, mano cansada. Chepocanẽõ, el trabajo de mis manos. Añẽmbopócanẽõ, trabajo con mis manos. Nachepocanẽõndéri, no soy amigo de cansarme. Ambopó canẽõ, hagole trabajar. Chembopocanẽõ, hazeme trabajar. Chepocanẽopó chemõngarú, el trabajo de mis manos me sustenta. Chepocanẽõpóra rí ayçó, viuo del trabajo de mis manos. Nachepocanẽõ póri, no saco fruto de mis trabajos. Chepócanẽõ pó rechageỹmõ, nachepócanẽõndéri, porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero cansarme. Chepócanẽõ mbopo eỹmâmõ nache pocanẽõ mbotari ychupé, porque no me paga mi trabajo no le quiero seruir.

Pocóg, tacto, tocamiento, asir. Ayêpocóg, asimese, sustenteme. Pocóg porâũduhába, sentido del tacto. Apocog hecê, toquele. cacára. Apocó hecó rehé, toquele en la fama. Apocó hecé, tratele mal, y toquele simplemente. Ndapocogi hecé, no le he tocado. Ndipococábi, no se ha tocado. Ndipococábi chembaé, estàn intactas mis cosas. Tũpãçỹ ndipococábi, fue intacta la Virgen. Ayêpóco guiyêchê, tocarse assimismo. Chepocobó. l. che guarỹnỹbó, lo que cogi en el assalto. Puâbõ. l. muâmbó.

bó.idem. Aypocóg, guiar al ciego de la mano. Chepocog, guiame dize el ciego. eyo ndepó reropocóca hece, ven a tocarle con las manos. Aypocó abaeté hecé .l. aypocopochĩ hecé, tuue malos tocamientos con èl.

Pocupé, lo contrario de la palma de la mano.

Pocuipé, mano abierta. Chepocuipé, abrir la mano como para recebir. añẽmõpocuipé yyârápa, coger algo asi en las manos. chepocuipeí ymẽẽnga, cogi vn poquito con la mano, y se lo di.

Poẽ, meter la mano. apoẽ, yo meto la mano. Amõpoẽ, hazer que meta la mano. Anõpoẽ, hazer que meta la mano, metiendola él. Napoẽî cherembiupĩpé rângẽ, no he metido aun la mano en el plato.

Poẽhú, hallar con la mano. Apoẽhu, meti la mano hallãdo. ndapoẽhũbi mbaé, no he hallado nada con la mano.

Poeyâ, dexar de la mano, desamparo. Aypoeyâ, yo dexo de la mano. Ndachepoeyâricéne cherembiapó, no he dexar la obra de la mano. ĩmã aypoeyâ cheãnãmâ, mucho ha que dexè mis deudos. Chepóeîa Tũpã, Dios me dexa de su mano. Tachepoeîarĩmé Tũpã, no me dexe Dios de su mano. Poeyaripĩ, desamparado. Opó poeîane, yo os dexarè a vosotros, ò echarè de mi. Cẽrĩ chepoeîa, por poco me dexan.

Poẽmỹãrỹrõ. c.d. (poẽ) meterla mano (mỹ) diminutiuo (a) ladear (rõ) buelta quiere dezir mano mezquina en dar, dar cõ la mano torcida, ò cuchara. Ndepoẽmỹãrỹrõ ymẽẽngã chébe, dasme con mezquindad. Chepoẽmỹãrỹrõ ymẽẽngã ychupé, dile cõ mezquindad. Poẽnîog, no sacarlo todo co la mano. Aypoẽnîog .l. chepoẽnîog cambuchí, meti la mano en el cantaro, y saque algo.

Poepĩ, retorno. Aypoepĩ, dile el retorno. Aypoepĩ chenũpãrâmõ, dile porq̃ me

me dio. Aypoepĩ ché poîrâmõ, dile de comer, o cosas porque el lo hizo assi conmigo. Aypoepĩ cherecò catũ hagũ era, tratele bien, porque el lo hizo biẽ conmigo. Aypoepĩ ycaneõn gûe, paguele su trabajo. Añẽẽ poepĩ guiñẽmõỹrõmõ, respondile enojadamente. Añẽẽ poepĩ catupĩrĩ ychupé, respondile con buenas palabras. Nache ñẽẽ poepĩ çéri ché, no soy amigo de vengarme en palabras. Ỹoîopoepĩ, van los rios encontrados.

Poᵉqûamõ, destreza, modo. Chepoᵉqûamõ guĩrá îucábo aycó, ando con destreza matando paxaros. Añẽmbopó eqûâmõ ñẽmboé rehé, hagome diestro en rezar. Cheñẽẽ poᵉqûâmõ aycó guiñẽẽngâ, hablo a mi modo. Nderembiapó pochĩ poᵉqûâmõ, ỹiapóbo, tienes mal modo de hazerlo. Nachépoeqûâmõ rũguâî cheangaipá, no he acostumbrado a pecar, pero ya si peco. Nachepoᵉqûâmõ rũguâî cherecó mârângatú biñã, no solia ser bueno, pero ya lo soy. Chepoᵉqûãmboé arecó tecó mârângatú, siempre me he acostumbrado a la virtud. Peñẽmbopoᵉqûâmõ tecó mârângatú rehé, acostumbraos a ser buenos. Noñẽmbo poᵉquâîcéamõ tecó mârângatú rehé guapichá rechageỹmõ, no se acostumbrarán a la virtud sin exemplo. Añẽmbopoᵉqûâ tecó rehé, acomodome a la costumbre. Nãndepoᵉquâmo rũguâî añẽmõñã, tuue yo otra criança que tu, soy mejor, &c. Nande poᵉqûâma rũguâî aycó, otras costumbres tengo yo que las vuestras. Nande poᵉqûâmõ rũguâî acaquaá, mejor doctrina q̃ vos tuue en mi niñez. Poᵉqûã peteĩ charecó tecó mîrângatú rehé, acostumbremonos a sola la virtud.

Poerú, traer la mano. Aypoerú, traigo con la mano. Ayẽpoerú, llamar con la mano. Oyepoerú chébe, llamome con la mano.

Poetá, muchas manos. Chepoetá, doyme maña.

Nda-

Ndachepoetaî, no tengo vagar. Ambopóetá, ayudole. Nndepoetá eicóbo ñandú, acaba ya, date prieſſa.

Poẽtỹ, oler las manos, y tomanlo por beſar las manos, muy malamente, propriamente ſe dirà ayeyurumboyâ ndepo rehé. l. aîeyurumbobĩ ndepó rehé, beſote las manos. Vide. Bĩ. numero 2. y. yâ. num. 2.

Po guĩpe, debaxo de la mano. Chepoguĩpe orogue recó, tengo poteſtad ſobre ti. chepoguĩpe teqûara ahẽ, eſtè eſtà debaxo de mi juriſdicion, es mi ſubdito. Nda chepoguĩpe teqûara rũguâi ndé, no eres mi ſubdito. Chepoguĩra gûi ycẽmí, ſalioſe de mi juriſdiciõ. Chepóguĩrigúara tamõ paé, ojala fuera mi ſubdito. Chepóguĩriguareỹ amõ paé, eſſo fuera ſino eſtuuiera en mi juriſdicion.

Póguĩróg, ſalirſe de las manos. Aypóguĩróg, eſcapè de ſus manos. Aypoâpêguĩrog, eſcapè de ſus vñas. Chepóguĩróg, eſcapoſeme de las manos.

Poheî, lauar las manos. Ayêpoheî, yo me lauo las manos. Ambopobeî, hago que ſe laue las manos. ta. tara. Yêpoheîtába, aguamanil. Amẽẽ ypoheîta gûãmâ, darle aguamanos. Chepoheî ñoỹrẽỹrẽ, lauome las manos muchaa vezes.

Pohó, yrſe de la mano. Chepohó, fueſeme de la mano, eſcapoſeme. Ndipohoî, no ſe le eſcapa de la mano.

Poí, mano chica. Ypoí chẽbe, es mezquino para mi. Chepoí ymẽẽngâ ychupé, dile eſcaſamente. Ndepopoí ĩmé ymẽẽngâ ychupé, no ſeas eſcaſo en darle. Añẽmbo popoí, hagome mezquino.

Poí. r. Dexar de la mano. apoí cherembiapó aguí, dexo de obra. Vide. y. numero 9.

Poî, mano ſuelta, dar de comer, y coſas, partir con otro. Vide. Poî, num. 1. Poîbĩri, compañia en hazer algo. Chepó ĩbĩribê ahẽ recõnỹ, trabaja eſte en mi compañia. Chepó ĩbĩribé opoẽ ñaẽmbépe, come-

mos en vn plato los dos. Chepo ĩbĩribê chacarú, comamos juntos en vn plato. Chepó ĩbĩribê chaporabĩquĩ, trabajemos juntos. chepo ĩbĩribé charahá, lleuemoslo en las manos. Chepó ĩbĩribê opo͠bae ña͠mbépe aéte catú chem͠ẽne .l. héyé chem͠ẽengâ, el que come conmigo en vn plato, esse me ha de entregar.

Po͠chã, manos que agarran. Ndepo͠ chã, tienes buenas garras.

Po͠tá, manos recias. Mbo͠tacúe ohó, los valientes fueron. Chepo͠tacûera oyucá, mataron mis valientes. Nda chepo͠ta cûebei, ya no tengo valentones. Y-po͠tacûe ché, soy valenton.

Poytĩ, arrojar la mano, bendicion, o maldicion. Ayêpoytĩ hecé, echele mi maldicion. Oyêpoitĩ chêbe, echome su maldicion. Toyucá mburú mboi heí oyêpoitĩca chêbe, echome maldicion que me matasse vna vibora. ayêpoitĩcatupĩrĩ cheraĩrupé, echele mi bendicion a mi hijo. Ayê potĩcatú ĩebĩ ĩebĩ, echele mil bendiciones.

Po͠tĩ, mano suzia. Chepo͠tĩ, tengo las manos suzias. Ndepo͠tĩ cûera ereû ucá açébe, eres vn puerco en guisar.

Poîa, caber la mano. Che poîa catúhecé, cabe bien mi mano. Ndachepoîabí, no cabe mi mano. Chepoîa catú ñõ anohẽ, todo lo que pude alcançar con la mano saquè. Ndacépoiabi, no cabe la mano.

Poîabá, prestezade manos. chepoîabá, doyme priessa. Ndepoyâbate catú, mucha priessa te dàs. Añ͠mbo poyâbá, doyme priessa. Ambo poyâbá, hagole dar priessa. Ndepoyâbá eyûbo, dare priessa en venir. Ndepoyâbá ygûabo, come presto. Ambopoyâbábíberá, hagolo en vn momento.

Poîaí, mano abierta. chepoîaí, soy liberal. Ambopoíaí, hagole liberalen dar. Nandetei Tûpã ypoîaí catú ñãndebe gugu͠ tỹrõ͠tẽ ymõ͠mbucábo ñãnderehé, es

es Dios tan liberal, que haſ ta ſu ſangre derramò por noſotros. Ché abápoyaîrâ-mõ pae ypïcopïeỹmĩ, ſi yo fuera difuſor no duràra la coſa. Chepoyay amí biñã chembaerâmõ, era yo liberal quando tenia. Ndache-poîaîbeî, ya no ſoy liberal. Chepoyaîbórâmõ guitecóboè, ndaché poîaîbeî, por auer ſido liberal no tengo ya que dar. Mboaîaî tába, a lo que ſe alarga la mano.

Poîobaî, abrir las manos vna enfrente de otra, o como para recebir, o rezar. Añẽmbópoîobaî, poner aſſi las manos.

Poyoĩbĩ, manos pueſtas para rezar. Chepoyoĩbĩ, pongo aſsi las manos. Añẽmbopoyoĩbĩ. idem. Ambopoyoĩbĩ, ponerlas aſsi a otro.

Poîopó, de mano en mano. Poîopó îopópe che ñẽẽ amõndó, embiar palabras de mano en mano. Poîopó yôpópe toguerû, traigan-lo de mono en mano.

Pombegûe, mano lerda. Chepombegûe, ſoy lerdo de manos. Añẽmõpõmbegûe, hagome lerdo de manos.

Pomõmbĩ, cerrar el puño. Chepómõmbĩ, yo cierro el puño. Chepó mõmbĩpe orotỹngane, os darè de moxicones. Ayêpómõmbĩ, cerrar el puño. Chepómõmbĩ, ſoy mezquino. Ypó mõmbĩ chẽbe, es mezquino para mi.

Poñẽrã, mano inquieta. V. ñẽrã.

Poó, largo en dar, coſa de tomo, grueſſa. Ypcó tecatú ahẽ, es liberal. Chepoó, yo ſoi liberal. Nda che pooí, no doy mucho. Nda chẽbopópe ooî, ſolos hueſſos me ha dado, no me ha llenado la mano. Ambopópe óó ymẽẽngâ, hele dado bien. ambo apïpe óó imẽẽngâ, darle carne mucha con pellejo. Aycângûe poó catú ymẽẽngâ, darle hueſſos con harta carne. Aycângûe poó pĩ imẽẽngâ, darle hueſſo mondo. Chepoó cãngueráyû ymẽẽngâ, darle hueſſos, y neruios.

Pooî,deslizarſe.Chepóoî ychuguî,deslizeme deſus manos. Amboyêpooî ypĩçỹrõmã,eſcapelo. Chepooî Perû, fueſeme de las manos Pedro.

Poóó, largueza, lo miſmo que póó.

Poóg,quitar con la mano. Acûmandápoóg, coger friſoles.Aypoog ĩbá,coger fruta con la mano.

Popé,mano abierta. Añẽmbopópé iguabo,comer con toda la mano. Ambopopé ymẽẽngâ, darle vna almoçada en ſu mano. Añẽmbopopé ymẽẽngâ,dile vn almoçada co mi mano. Añẽmbopópé ĩgûabo, beuer agua con las manos. Chepopé ỹyârápa, coger aſsi con las manos. Popé yâçatú,quatro dedos de alto en medida.Mbopé pĩpé ahâá, ſeñalar vna mano.

Pópe,en la mano. Chepópe arecó, tengolo en la mano, y en mi poteſtad. Chepópe hĩnỹ teõ agûi nde pĩcỹi óhâ gûâmâ, en mi mano eſtà librarte de la muerte. Ypópeaheya, a ello cometi. Ndepópe amoĩ, a tu voluntad lo dexo. chepópe arecó ndeyûbĩca, tengo poteſtad para ahorcarte.

Popegúa, lo que eſtà en la mano.Mbopeçúa.idem. Chepopegûa, mi baculo. Chepopegûara nãngã ndepĩcỹrõ, el librarte eſtà en mi mano.

Pópeteĩ,vna mano. Peteỹpó amẽẽ ychupé,dile vn puñado. Peteĩ póhaú, vn puñado comi.Peteỹ pó aîa rá,tomè vn puñado.

Popí, pellejo de las manos. Nachepopíbeî porabĩquĩ aguî, tengo las manos deſolladas de trabajar.

Popîâ, puñal, aguijon. V.Popîâ.

Popĩçĩ, tomar las manos. Aypopĩçĩ, tomele las manos,o deſpoſeme. Oroîopópĩçĩ, deſpoſamonos. Yopopĩçĩbae, los deſpoſados,y coſa continua. Oîopopĩçĩ ára,continuarſe los dias. ára amângĩ îopopĩçĩ, continuarſe los dias lleuiẽdo. Amboîopopĩçĩ cherembiapó,continuar la obra.

Oîo-

Oîopopĩçỹ ĩbỹrápembĩ, juntaronſe los dos extremos del cerco. Amboîopopĩçỹ Miſſa rendúpa, continuo oyr Miſſa. Oyopopĩçỹ temỹmẽ ângaí, continuã los malos penſamientos. Emboyopopĩçỹ nderecó mârângatú, perſeuera en la virtud. Namboîopopĩçỹ chererecó mârângatũ, no perſeuero en la virtud. Pemboîopopĩçỹ pendiçỹ, atad la poſſeſsion.

Pópindá, agarrar, hurtar. Chepópindá, ſoy agarrador ladron. Añẽmẽ popỹndá, hagome ladron.

Popĩndequâ, retortijar las manos. Añẽmẽ pópỹndequa, torcer las manos.

Popĩpĩ, apretar en la mano. Aypopĩpĩ ymẽẽngâ, llenarle la mano, ſobornarle. Ambópopĩpĩ, llenarle las manos.

Popirãnã, manos de pellejo recio, callos. Chepópirãnã, tengo callos. Añẽmbopópirãnã, voy criando callos, guiporabĩquĩbo, trabajando.

Popỹrĩ, temblar la mano. Chepópỹrĩ hece gui po cóza, rehuir la mano tocandole. Chemẽpópỹrĩ, engañome yendo yo a tomarlo. V. Pỹrĩ num. 2.

Popiruá, ampolla, roçadura, roçado. Chepópiruá, tengo ampollas en las manos, callos. Chepópiruá cheporabĩquĩ rehé, tengo callos de trabajar.

Popĩté, r. La palma de la mano. Chepópĩtépe arecó. l. chepopĩterocépe, tengo lo ſobre mis palmas. Chepopĩterocépe oróguerahãné, lleuarete en las palmas de mis manos.

Popó, caudal, lo que eſtà en la mano. Chepópó catú guihóbo, lleuo mis manos llenas, he caçado, ò peſcado, ò coſa ſemejante. Ndachepópóri guiñẽatimãmẽ, bueluo con las manos vazias. Ambopopó catú imẽndóbo, dile bien que lleuaſſe. Chepópó ayẽcatú, ſuficiente caudal tengo. Ndachepó potári cheateỹ, la floxedad y pereza me haze ſer pobre.

Po-

Poporâng, ventura, dicha. Chepoporâng, foi venturoso. y. o. Nachepó porângi, no tengo ventura. Añẽmõpó porâng pindapôy rehé, hagome dichoso en la pesca. Opóporângápe herúri, alcançolo por su ventura. Chepóporângápo ré ycó, este es efeto de mi ventura. Chepoporâng parápei, a vezes tengo ventura. Chepóporângatú guitecóbo, ando de ventura. Nachepoporângatúbei, ya no tengo ventura. Chepóporângatú tãmõ, oxala tuuiera ventura. Chepó porângatú amõ paé, pues auia yo de tener ventura.

Poqûâ, passar, vencer, auentajarse. Aypoqûâ, ñẽmboequaá rehé, passole en saber rezar. Aypóqûâ yyaraquaábarí, hagole ventaja en entendimiento. Añẽmbopóqûâ ucá, hago que me lleue ventaja. Chepoqûâ ahẽ chereco angatũrã rehẽ, hazeme ventaja en bondad.

Poqûâ, dedo de la mano. Poqûâ ioapĩ, artejo.

Poquaá, habito. V. yêpo quaá.

Poqûâbaṽ, el espacio entre los dedos de las manos.

Poquĩ, mano tierna, dar poco. Chepoquĩ ymẽẽngâ ychupé, dile poquito. Ypoquĩ ymẽẽngâ chébe, poco me dio. Añẽmõpoquĩ yyâpóbo, hazer con tiento, ò de mala gana.

Poquĩhĩyé, mano que teme, tiento. Chepoquĩhĩyê yyâpóbo, hagolo con tiento. Ndepó quĩhĩyê ymẽẽngâ, dale con tiento.

Poquĩrĩ, mano torcida, cosquillas. chepoquĩrĩ, hazeme cosquillas. Aypoquĩrĩ, hagole cosquillas. chepoquĩrĩ chembopucá, los cosquillas me hazen reyr.

Porĩcuê, suziedad de las manos. Ndeporĩcuê ereú ucá, eres suzio en guisar.

Porĩrú. l. mboporĩrú, guantes. Cheporĩrú arubí, tengo guantes en las manos. Añẽmbóporĩrú, pongome guantes.

Porupí, por la mano. chepó rupí arecó, tengolo de

baxo de mi poder. Chepo-rupí guâ rânguêra ebocoí, esso es lo que yo auia de vsar, ò tener, o gouernar.

Porû.c.d.pó.y.rú, tener, vsar. Ayporú, yo vso. V. porú. num. 2.

Potĩ, manos, ò puntas. V. Potĩ. num. 2.

Potĩ, mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia. Chepotĩ, soy mezquino. Chepotĩhápe amẽẽ, doy cõ mezquindad. Chepotĩahẽ guerecó, hame hecho ser mezquino. Añẽmbopotĩ, hagome mezquino. Ndachepotĩbi, no soy mezquino (hece) potĩbi yâra, mezquino. Ypotĩỹmbae, liberal. Ambopotĩ, hagole que sea mezquino. ỹbỹrá ypotĩ, està muy recio el palo. Chepotĩ cheremỹmbotápe guỹtẽnâ, estoy tenaz en mi voluntad. Chepotĩhápe ayêrure ychupé, con eficacia se lo pedi. Añẽmbopotĩ Tûpã rerobiâhábarehé, estoy firme en la Fè. Chepotĩ catú ychupé, resistile. chepotĩ pará morõâângaipỹpé, no estuue muy firme en la tentacion. Ambopotĩ cheângâ Sacramento pỹpé, fortaleci mi alma con el Sacramento. Chembõpotĩog mõ roâângaiba, chemo ângaipà bo, venciome la tentacion. Ypotâî ypotĩ, el muelle de llaue, &c. està recio. Ypotĩ potĩ, està muy recio.

Aipotĩrog, desatar, o desaporrar. Potỹrũ, todas las manos. Chapotỹrũ hecé, pongamos manos a la obra. Ambo potỹrũ mbỹá abatí rára rí, hago que todos vayan a coger maiz. Ambopotỹrũ mbỹá cheỹgá ra rí, hago que todos traba jen en mi canoa. Opotĩrũ cherógarí, todos trabajan en mi casa. Nipotỹrõmbotári mbỹáoqûapa, no quiere la gente juntarse a trabajar. Ahágui potĩm8, voy a poner mano a la obra.

Potĩrog, desatar lo recio desaforrar, &c.

Poûbã, mano aforrada. Ypoûbãbae nde, estàs atado, no te desembuelues a hazer algo, y al que teme ensuziarse las manos, &c. Nde poûbã ĩmeteque ñandú,

dú, acaba ya de desembolsuerte haz algo.

4 *Po.*r. Salto. Chepó, mi saltar. y. o. Apó, yo salto. Gui póbo. hára.haba.opóbae,el que salta. Ndapóri, no salto. Ambopó,hazer q̃ salte. Apó apó guitecóbo, andar a trancos. Opó porî pirâ, salta el pescado. Chereçá pó,tengo los ojos saltados.Andaguĩ pĩte pó,las corbas saltadas. Pirapó, donde salta el pescado. V. (põpó)y.(cutipò.)

5 *Po.*r. Lo contenido en la cosa lo que està la llenura de la cosa, señal, haze (mbo) quando se le llega pronunciaciõ narigal.ñũmbó,lo que contiene el campo. Cambuchipó,lo contenido en el cantaro. Parânâmbó, lo contenido en el mar. ñũmbó, lo contenido en el campo. ĩbagapó, lo contenido en el cielo. Anâr̃tãmbó,lo que ay en el infierno. Cherĩepó, lo contenido en el vientre. Nacherĩepóri, no he comido. Yporeỹ ngatú aycó,estoy pobre.yporeỹ ngatú picó erei có, estàs pobre.Tũpã reçapórâmõ yaicó îepí, estanos Dios mirando siempre.Tũpã ñandereçápórâmõ tâmõ, ñiñândé angaipábiçé raé, si tuuieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos.Nachecaneõpóri, no saco prouecho de mi trabajo. Checaneõ póaguĩîeî îeî, todavia tengo algun prouecho de mi trabajo. Ypocatú cheróga, esta llena mi casa.Ndipóri cheróga,està vazia mi casa.Yporỹmbae, cosa vazia. Yporỹmbaé îepéche acá,sincausa me riñen.Ndipóquĩri aubé,ni aun vn poco ay.Ndipóri ndeyâpú hagûâmâ, no ay causa para que mientas. Ndipóri ebocoî pĩpé mbaé amõ ymoângâ gûâma, no ay cosa que pensar en esso. Tembiú poreỹmâmõ çohaú, por falta de otra cosa comi carne.cheîurúypó,tẽgo la boca llena. ĩbag ypoabé Tũpã oîapó,hizo Dios el cielo, y lo que en èl esta Chearaquaá ypoꝛuçù catmbae yquaá hagûâmâ,tengo mucha capacidad para apren

aprender. Ypó mỹnỹngatù chembàe quaá, tengo poca capacidad. Ambopó Paí chequaîtagûera, cumpli lo que el Padre me mandò, ò la penitencia. Nambopóri, no lo cumpli. Ambopó che remỹ moângûera, cumplo mis intẽtos. AmbopóPerú, hago que sea rico Pedro. Ambopó cherapé, frequento mi camino. Ambopó caramẽgûâ, llenar la caxa de ropa. Noñẽmbópori ahẽ chẽbe, hizosemepobre, yno me dio nada fulano. na ñẽmbopóri aubi ychupé, fingime pobre, y nole di nada. Añẽmbopó catù ychupé, hize ostentacion de rico. Cheporabĩquĩ hagûe póra rí ara aíba ymẽcañỹmbĩré aycóe*l*, despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco. Pĩpó, la huella. Mimbó, la señal de la herida de lança. Quĩçe pó, la herida del cuchillo. V. bo. r. n. 1.

Poacá. r. Poder. V. Pó. num. 3.

Poahẽ. m. *l. moahẽ*. *l. poacẽ*. c. d. pó, ruido. y. taçẽ, grito, quexarse. Chepoâhẽ, yo me quexo gritando. Nache poâhẽmỹ, no me quexo. Mẽâhẽmâ aí aí ñõte añãrẽtãme, en el infierno todo es quexidos terribles. Ypoahẽ chembopĩáquĩ, enternecenme sus quexidos. Ypoahẽ teĩ yporeỹme yẽpé, quexase sin causa. Amõpoahẽ, hago que se quexe.

Poaimbi. Aspera ropa. V. po. n. 2.

Poâpẽ. Vñas de la mano. V. po. num. 3.

Poãtã. *l. poâtãĩ*. derecho. c. d. (pó) hebra, &c. y (tãtã) estirado. ĩpoâtãí, rio derecho. ĩbĩrá poâtã, palo derecho. Pé poatâí rupi ahá, fui por camino derecho. I. X. neẽngûera pè poatâi râmĩ oycó ĩbápe ohòpotábae vpé, las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo. Amõpo âtângatù yapúra, componer mentiras. Ypo atâĩ gueco potareỹ. *l.* poâtaĩ potareỹ, incorregible.

Pobã. Hilar. Vide. Po. num. 2.

Poca.b. Arcabuz. Vide. Pog.

Pocá. c. d. Po. hebra. y. cá torcer. Aypocá, yo tuerço. bo. hára. Aypocá abá, tomõmbeú hupigũara, dar tormento de cuerda. Chepocá ĩriĩcabãqúã, la corriéte del rio me detiene. Aîaîubocá vruguaçu, torcer el cuello a la gallina. Aypĩiubĩ ypocábo, darle tormento de cuerda. Aó aypocá, torcer ropa. ĩbĩtú chepocá, el viento me detiene. Cherecó angaipá chepocá pocátecó mãrãngatú agui, el vicio me detiene para q̃ no me dè a la virtud. Tũpã nãnde quay tába aypocá, quebranté los preceptos diuinos.

Pocãng.l.mõcãng. No continuada cosa. Aó pocãng, lienço ralo. Ayapó pocã pocãng, hazer ralo, ò raras vezes, ò sin continuar. Ahẽdú Missa pocã pocãng, oygo Missa raras vezes. Amõ pocãngatú cheñẽmõmbeú, raras vezes me confiesso. Namõ pocãngi cheñẽmõmbeú, frequentemente me confiesso. Aporabiquĩ pocã pocãng, trabajo a remiẽdos. Nipocãng mbotárimbĩá, no quiere la gente apartarse vnos de otros. Orepocãng ngatú, somos pocos. Amõbeú pocã pocãng, dezir la cosa a remiendos.

Pocanẽõ. Trabajo. V. po. num. 3.

Pocog. Tacto. Vide. Po. num. 3.

Pocag. Estriuo. Vid. cog. num. 1.

Pocohú.b.*l.mbocohú*. c. d. pocog. y. hù. hallar, coger de repente, y en maleficio, alcançar vna cosa a otra. Hopácheopocohúrãmõ, turbose, porque le cogi de repente. Amboopá ypocohurãmõ, hizele turbar cogiendole de repente. Chepocohù ombae rehé chemundárãmõ, cogiome con el hurto. y. o. Aypocohú cherembireco rehe, cogile con mi muger. oropocohú corte, ya te he cogido. Ciopocohúbé abatí, alcançase vna cosecha a otra, y tengo maiz nueuo y viejo. Ciopo

co.

cohubé checogpĩpiara, tengo raizes en mi chacara del año passado, y deste. Ndo îopocohúbi yêpi cheremỹtỹmâ, siempre me falta la comida antes dela cosecha. Oîopocohubé mbĩá, vanse alcançando vnos a otros. Aipocohuyapuramõ, cogile en mentira.

Pocopĩ. Duracion. V. Pĩcopĩ.

Pochĩ .l. mbochĩ. Colerico, recio, enojadiço, mucho, suzio, ruin, y malo. Chepochĩ, soy malo, &c. Chepochĩngĩ, soy bellacuelo. Chepó pochĩ, tengo suzias las manos. Chepochĩ, dize la muger que tiene el menstruo. Chepochĩcûe reitĩca ayahú, lauome por la suziedad. Cheñẽẽ pochĩ ychupé, hablele mal, colericamente .l. añẽẽpochĩ ychupé, chepochĩ hápe añẽẽ ychupé, hablele con enojo. Nachepochĩî ychupé, no le trato mal. Amõmbochĩ cherembiapó, echè a perder lo que hazia. Amõmbochĩ cuñã, corromper muger, y aunque no sea donzella. Chemõmbochĩ, pecò conmigo dize la muger. Añẽmõmbochĩé, heme echado a perder. Ndepochĩngĩaú, eres vn ruincillo. Hẽmbochĩ, està muy salado, ò dulce, sabroso de sal. Yró pochĩ, està muy malamente amargo. Ĩbĩrááypó-chĩoquâpa, ay mucha fruta. Curiĩ ypó-chĩ, ay muchos piñones, ab effectu, de q̃ se pierdẽ sin q̃ aya quiẽ los coma.

Pochĩ ỹî. Perderse, es diminutiuo de Pochĩ. Ypochĩỹî mbae cherope, pierdense las cosas en mi casa. S. abundan las cosas.

Poẽ. Meter la mano.
Poẽhú. Hallar.
Poẽyâ. Dexar.
Poẽ miarirõ. Mezquindad.
Poẽnyog. Sacar dexando algo. V. Po. num. 3
Poepĩ. Retorno.
Poẽqûâmõ. destreza.
Poetá. Muchas manos.
Poetỹ. oler las manos.

Pog. Eſtallido. Apog ychupé, chemõanguecórãmõ, diſparè cõèl. Pocába, eſcopeta. Apocápóg. l. ambo pocapóg, diſparar eſcopeta. l. ambopóg pocába. Pocabiiâra, eſcopetero. Pog que! ô que golpe! Ambopog ynãcang ycábo, quebrele la cabeça.

Pohãng. l. mohãng. Medicina, remedio, hechizo. Aypohãnõ, yo le curo, y enhechizo. ngã, ngãra. ndaba, chepohãnõ, me curo. Pohãnõngára, Medico, ò hechizero. Aypohãnõ curupaĩpîpê, enhechizar. añẽmõ pohãnõ, curarſe aſi miſmo. Amõpohãnõ, hazer que le curé. Apohãngĩú, darle bebedizo. Aîeobápohãnõ, afeitarſe. Tobápohãng, afeites. Mbaé ypohãngỹmbae, coſa incurable, ſin remedio. Mbaé ypohãmbĩreỹcó, eſto es coſa a que no ſe ha aplicado medicina. Açé âng pohãngeté Tũpârá, la verdadera cura del alma es la comunion. Añẽpohãngĩú gui yẽyucápotábo, tomè ponçoña para matarme. Cheñateỹ nipohãngỹ, no tiene remedio mi pereza. Che nde nũpã mbotapĩ nipohãngỹ, ſin remedio te he de caſtigar. ñandepohãguâmã. I. X. ñande yâratúri aracaé, vino Chriſto nueſtro Señor a remediarnos. Nachepohãnõngári, no tengo quien me cure. Nachepõhãngi, no me curan, y no tengo cura, ò remedio. che poriahúbarí, nachepohanõngári, no tengo quien me remedie mi pobreza, ò por ſer pobre no me curan. Ayporiahù mõpohãmbotá biñã, yo le queria remediar ſu pobreza. Taipohãnõ che caá, dizen por gracia quiero comer deſpues de auer beuido la yerua.

Pohãnõ. Curar. Vide. Pohãng.

Pohé. l. mbohé. Eſtar con otro en vn lecho. Apohé, acueſtome con èl. Chepohé arecó, eſtoy acoſtado con èl. Chepohé ndarecoî, eſtoi ſolo acoſtado. Ypohé cheruî, eſtoy acoſtado con èl. Opohé cherereỹcónỹ, tiene me acoſtado conſigo. Aîopo-

pohé hecé, acueſtome con èl. Amboîopohé, hazer que ſe acueſte co èl. Peyopohé, acoſtaos juntos. Ndayopohei, eſtoy acoſtado ſolo. Ndipóri cheîopohé hâgûâmâ, no tengo con quien acoſtarme. Nache mõîopoheîhári, no ay quien ſe acueſte conmigo. Ndiîopohé potári abá amocherí, nadie me combida con ſu cama. Oroñõpĩndequũa oroîopohébo, echamonos piescõ cabeça. Oroîopohé oroñenõ, acoſtamonos juntos.

Pohĩî. l. mbohĩî. Coſa peſada, cargoſa, autoridad, peſo, enfado. Chepohĩî, ſoy peſado. y. o. Nda chepohĩî, no ſoy peſado. Cheñẽẽ ypohĩî ychupé chererobiârey mâmõ, pareciole coſa peſada, y no hazedera la que le dixe. Hecópohĩî chébe, es me enfadoſo. Nachere-copohĩî ychupé, no le ſoy cargoſo, ó enfadoſo. Arecó pohĩî cheróp e, tengolo en mi caſa con pena mia. Ypohĩî chébe, arayâ che açá, pe adamente lleuo que me ri an ſiempre. Ypohĩî yêpé-chébe arayâ cheyê coacũ, hae Tũpã rehê ypohĩî çãy chehegui, aunque me es penoſo ayunar cada dia, el amor de Dios me quita la peſadumbre. Cherecó ypohĩî coîte, yá tengo aſsiento, no ſoy liuiano, y tengo autoridad. Ndipohĩî hecó, no tiene autoridad, ó aſsiento. cheñẽẽpohĩî mbĩá vpé, tienen peſo, ò autoridad mis palabras entre la gente. Orerecó ypohĩî catú, nueſtro gouierno, ò modo de vida tiene peſo y autoridad. Ambobohĩî, cargarle. ta. bo. hára. Chembobohĩî aí aî, apeſgome. Añẽmbobohĩî, yo me cargo. Che ângâ obohĩî angaipabapĩpé, tengo el alma cargada con pecados. Ndipohĩî é heí, dixolo ſimplemente ſin eficacia. V. Bohĩî.

Pohũ. Viſitar. V. Hu. b. num. 3.

Poî. Soltar. Vide. Y. r. num. 9.

Poî. Delgado. Vide. Po. num. 2.

Poî. c. d. Pó. mano. y. oî, ſuelto. Aiopoî, doile de comer,

mer, y otras cosas, ta. tára. Chepoi, dieronme algo. Oroyopoî, damonos cosas, ò combidamonos a comer. Apindapoî, pescar. Chepoi eỹ rãmõ ayú, no ha auido quien me combide. Chepoî amõpaé, auianme de combidar. Chepoî tagûera amboyaó, reparti lo que me dieron. Na chepoi aguỹyeí, diome mala porcion, oparte. Ndipoî tábi ahẽ, a este no le han dado parte. Ndipoi céri, no es liberal en dar. Oyepoîcatú chébe, es liberal conmigo.

2 *Poĩ. l. mboĩ.* Cuentas. Mboĩ robĩ, cuentas azules. Mboãrĩcĩ, sartas de cuẽtas. Añ mbopoĩ, pongome cuentas.

Poĩ. l. poyyê. Despues, aduerbio. Poyyeamõndóne, despues lo embiarè. Poí yeayune, despues vendrè. Poyyeguâra ebocoi ahẽ recómarângatú, es bueno este despues de auer sido malo. Poyyeguara ang cherembirecó, esta es mi muger segunda. Poyyeguara cherecó mârângatú, este es mi buen ser despues de auer sido malo. Poyyeguara Missa ahendune, la vltima Missa oyre. Mbĩa hóriré poyyeahâne, despues que la gente aya ido yrè. Mbĩá carũriré, poyẽ acarune, despues que ayan comido comerè yo. Poyyeguâra amõ emoỹngatú, guarda algo para despues. Poyye añẽmõmbeune é ndicatui, no es bueno dilatar la confesiõ. Poyye ndo acatui, no es bueno dilatar la cosa. Poyyê yyê epĩpé chemõpỹrỹ cherererecóbo, traeme engañado con dilaciones. Poíyeoroẽ quieguinereá ndoyâborũguâi, añârẽtâmeguâra, eternamente padecer los del infierno. Poyyê tañẽmõmbeú ndaguiyabo rũguâi, no trato de dilatar la confesion. V. Hayê.

Poĩhú. rezelo, acatamiẽto miramiẽto, aypoĩhú nderhé ahẽ, por tu causa me rezelo de fulano. cheremỹmboĩhú catú picó eycóbo, teres de quien me rezelo mucho. Oropoĩhú, tengo empacho, ò rezelo de ti,

m

niramiento. Chepoĩhú, tie
ne empacho de mi. Mboro
poĩhú habeỹ, oñẽẽ chébe,
hablome con atreuimien-
o, cõ libertad. Ayêpoĩhú,
rezelome. bo. hára. Aropoĩ
hú, rezelar a otro no le ven
ga daño. Porópoĩhúhába,
rezelo. Poropoĩhúhára,
persona graue de quien se
iene reſpeto. Ypoĩhubĩpĩ-
a ché, ſoy hombre graue,
le reſpeto. Ndoiepoĩhúbu
ári bérâmỹ Tûpã abá ân-
gaipá rechagíbo, parece q̃
Dios no ſe haze temer, diſ-
imulando con el pecador.
Aypoĩhú Paí, acato al Pa-
re. Paí ypoĩhubipĩ, es el
Padre digno de acatamien
o. Aypoĩhú Tûpã, aneỹrâ-
mõ, tengo miramiento a
Dios, que ſino. Tûpârehé
oropoĩhú habeỹme peçu-
urug eteí pequapa angai-
ábarehé, ſin tener mira-
niento a Dios ſoltais la
ienda a los vicios. Peipoĩ-
úĩhú aubéque Tûpã pen-
echacára, tened ſiquiera
niramiento a Dios, que os
ſtà mirando.

Poĩtá. Fuerça de ma-
nos. Vide. Po. numero 3.

Põmõng. Engrudo. Vide. Mõng.

Põng. Sonido de coſa hueca. Ambopõng ymboábo, derribelo haziendo ruido. Chépõng guiábo, hize ruido cayendo. Põng haé, dile buen porraço. Pong heí ynũpãmõ, buen porraço le dio.

Põngque. O que buen golpe.

Poñãng. c. d. Po. num. 6. y. ñã. num. 5. enceſtar, poner, encaxar, &c. Aypóñãng, poner aſsi. ñga. ngára. Aypoñãng ayacá cũmãnda pĩpé, poner friſoles en el ceſto. Aporiãng. idem. Ayapĩpĩ ypoñãngã. l. yporiãngã, apretar poniendo.

Poñerã. Vide. Po. n. 3. y. ñerá.

Poñỹ. l. monỹ. Andar el tullido con las manos atrancos, ò el niño que empieça andar ſobre las manos medio aſſentado. Apoñỹ guiatábo, andar aſsi. Caá poñỹ, grama, ò otra yerua q̃ ſe prende y eſtiéde.

Poó.

Poó. Coger en la mano. VPo.n.3.

Poóg.c.d.Pó,ruido.y.og. quitar, cessar, opoóg amãnã, cessa la lluuia. Opoog mỹtângã, dexa de llorar el niño. Ambopoog, hazerle que calle. Apoóg cheyaçéo rehé,he dexado de llorar.

Poog.Coger con la mano. V.Po.n.3.

Pooî. c.d.Pó.hebra.y oĩ, torcer, enredar. Chepóoí chererecóbo, me enredan con cuerdas. Ayepooî angaipabarí, ando enredado en pecados. Ayêpooirá gui ñẽmõmbeguâbo, ya me he absuelto por la confesion. Ndayepooi rábi rangẽguiñẽmõmbeú eỹmamõ, aun no me he confessado. Ayêpooi ĩçĩpótĩpe,estoy embre ñado. Amboiepooî, enredarlo. Chereçá etá chemboyêpooî, estoy enredado cõ cuidados. Añẽmbopooî yèra,desenredarse.

Popĩ.c.d.Pó.vara.y(pĩ.) acepillar,raspar. Ahapopĩ mândiog,raspar la mandioca. Mandio popĩ, mandioca assi limpia. ĩbĩrái popĩ, vara alisada. Amõpopĩ ĩbĩrá, labrar assi.

Popĩ.r. Costado,lado,ala de gente,ensancha.ĩgá popĩ, los lados de la canoa. Oquẽ mbopĩ, los lados de la puerta. Oquẽ mbopĩpe amoĩ,puselo a vn lado de la puerta. Ypopĩ rupí ahaçá ĩtú,passè el arrecife por vn lado.Ypopĩrĩ rupi ayû, vine por vn ladito. Aypopĩrỹ,añadir al lado. Aypopĩrỹ checóg, ensanchè mi chacara por vn lado. Abã popĩ, ala de gente. Petei abápopĩ yçẽmỹ, salio vna manga de gente. Aypópirẽ cheaó, puse ensanchas a mi ropa. Aypopĩrỹ ĩbĩrapẽ añadir a la tabla vn pedaço por el lado.Popĩrũngába, ensancha. Oyêpopĩog mbĩá, la gente de vn lado se apartò.Aipopĩog cheangaipába ymõmbeguâbo,no me confessè enteramente.

Popiâ .l. mbopiâ. Puña aguijon de abispas, dientes de culebra, &c. Chepopiâ, l.chembopiâ, daga. Mbo

po

popîâ, el diente de la bibora. Chembopopîa mboî, emponçoñome la bibora. Ndipopîa catuî mboî, no tiene fuerça la ponçoña de la bibora.

Las cosas que empoçoñan.

Aguaracá. Abiſpa.
Câbỹ. Abiſpa negra.
Cababayú. Amarilla.
Cañarõ. Abiſpa bermeja.
Eichú. Abeja negra.
Cabichuí. Abiſpa.
Cabecê. Pintadilla.
Cabĩrã. Colorada.
Cabĩrupé. Negra
Caturã. bermeja
Cabapúa. Abegillas negras.
Mãngãngá. Abejon.
Imãnda carú. cardones.

Ombopopîa. Empõçoñan.

Yuquĩraĩ. otros cardones.
Tutiá. Eſpina.
Yaguapindá. otra eſpina.

Popiruá. Roçarſe. V. po. n. 3.

Popó. r. Brotar. c. d. pó. ſalto, y aqui ſe vſa repetido. Opopó abatí, brota el maiz. ĩbĩrarĩcĩ opópó, ſale la reſina. ĩbú opópó, ſale el manantial. Chereçáĩ opopó, ſaltanſeme las lagrimas de los ojos. ĩbĩrá roquĩ opopó, brotan los retoños. Tecó ĩmânderaí opopó, brota la mala coſtũbre. Ambopoporí cherecó angaipá, bueluo otra vez a mis pecados. Ambopópori mbae ñẽmĩngúera, deſcubrir lo oculto. Opopórí cherecoacĩ, he buelto a recaer.

Popú. c. d. *pó.* vara. y. pú. ſonido, ruido de lo que ſe corta hueco, o que ſuena hueco. ĩbĩrápopũ ahẽndú, oygo el ruido que hazen cõ el palo hueco. Yĩ popú, el ruido de la cuña.

Poque, aſſar en hojas al

reſcoldo. Pira mimboque, peſcado aſſado aſsi. Amõpi ramboque, aſſar aſsi.

Poquỹrĩ, coſquillas. V. po.n.3.

Pôquỹtã. ñudo. V. po.n.2

Porá, deſtorcedura, V. po.n.2.

Póra, lo contenido, V. po.n.5.

Porabĩquĩ, c.d. *po.* continens, y, Abĩquĩ, manoſear, trabajar. Cheporabĩquĩ, mi trabajo. y.o. Aporabĩquĩ, yo trabajo. bo. hara. Ambo porabĩquĩ, hazer trabajar. Aroporabĩquĩ, trabajar jũtamente. Ndiporicheporabĩquĩ haguê, no alcanço nada con mi trabajo.

Porabog, eſcoger. V. para bog.

Poraca, coger. Hecócatupỹrũ ayporacá, he cogido el buen ſer. Ayporacá Tũpañẽẽ, cogi la palabra de Dios. N. layporacári cherapichára mbaé, no he cogido bienes agenos. Ayeporacà guihóbo, voy a buſcar algo, peſcar, o caçar. Ayêporacá guitecóbo, ando a caça, o peſca. Yêporacahára, peſcador, caçador. Ayêporacá çoó rehê, ando a caça de beſtias. Ndachêporacá póri, no he hallado caça, o peſca. Aye poracá ypocatú, hame ido bien. l. cheporacá y pocatú, idem. Añẽmboyeporacá, hagome caçador, peſcador. Cheporacáhá, dizen a las trampas que ponen para caçar. Oyporacá cherúba vpé, buſco de comer a mi padre. Ayporacá chébe, el me buſca de comer. Yâgúa yêporacá, perro caçador. Nacheporacá hábi, no ſe me buſca de comer, o caça, &c.

Porahei. l. mborahei, canto. Cheporahei, mi cãtar. y.o. Aporahei. yo cãto. ta. tara. Ndapórahei quaábi, noſecãtar. Aporahei mbegue, cãto baxo, o deſpacio. Aporahei pucũ. l. añẽẽ mbucũgui porahéita, cantar alto. Aporahei catupỹrũ, cantar bien. Aporaheiheẽ, dulcemente cantar. Aporahei terõ terõ, cantar deſentonado, y con voz quebrada. Mbaracá pỹpé aporahei, cantar con inſtrumẽto. l. Aro

po

porahei mbaracá. l. amoĩrũ mbara cá guiporaheîta. Tupã vpé porahеîtába, Canto Eclesiastico.

Porahei ñẽpũngatúbae, triste. porahei pochĩ, malo. çandahé, deshonesto. Acĩ catú, triste, lastimoso. Mboraheîtára ñẽẽ ndoioyâbi, aũ no ha tomado cada vno su voz. oioabĩ porahеitára ñẽẽ, disuenan los cantores. Mboraheî pĩahú ayapó. l. Amõñã, componer cantares nueuos. Amboyoya porahei, concertar las vozes. l. amoĩngatú porahei. Mboraheytá reĩ. l. Mboraheî apỹtã. l. Mboraheî yohũâmõ, coro de musica. Toñẽmõ apĩ tâmbé poraheytára, ponganse los coros a parte. Mboraheîí, Maestro de capilla.

Poraibi. Presto, prestamẽte. Añẽẽ poraîbí, repliquele, hablele prestamẽte. Ayapó poraibí, hazerlo prestamente. Chehó poraibí gui qúapa, pasar de presto. Ahe quĩ poraibí, arranquelo de repente.

Porândú. l. mõrândú. c. d. (poró) mucho. Y (ândú) sentido, nueuas, pregũta. Aporandú hecé, pregunte por el. Pa. pára. Naporandúbi, no pregunte. Nderí aporandú porárá, siempre pregunto por ti. Nde hegûi ndipóri morândúamõ, no ay nueuas de ti. Porandubaí, malas nueuas. Na porandúbaíbeî coĩte, ya no ay mala fama, malas nueuas. Morândubacĩ, pesadas nueuas. Amorandúçâi guitecóbo, ando esparciendo nueuas. Morându ñẽaçâieí. l. yñẽaçâieí mõrândú oquâpa, corren nueuas. Mõrândú catupíri, buenas nueuas. Mõrândúçâĩngatú, alegres nueuas. Mbae porandú pânga? que nueuas ay? Aporandú ndebecherecórâmari, pidote consejo. Morândú oureí, nueuas vienen. Aporandú cherú rehê, nueuas tengo de mi padre. Aporândú cherú mânõ hagûe réhé, tengo auiso que mi padre es muerto. Amõmõrândú, auisarle, Namõrândũ tĩbi, no ay nueuas. Na mõrânduhábi hecé, no ay nueuas del.

Mbae mõrãndú hẽrã, no se que nueuas ay. Mõrãndú ũmbĩgũũ ahendú, no se que nueuas he entrecydo. Porandú hũ mbeté, malas nueuas. Cherecorãmarí aporandú ndébé, pidote consejo. Porãndu hatĩ, consultores.

Põrãng. l. mõrãng, hermoso, agradable, pagarse de algo. Cheporãng y chupé, soyle agradable, hermoso, &c. y.o. Nachepõrãngỹ, no soy hermoso. Porãngá. l. mõrãngá, ornato. Porãngeté, muy hermoso. Nandetei ete yporãng, hermosissimo. Aypõrãngá Tupaõga, adornar la Iglesia. Ayepõrãngá, ornarse. Añẽang porãngá tecómãrãngatú rehé, adornar el alma con la virtud. Amõporãngá, hazerlo adornar. Açe ãng porãngába tecó mãrãngatú, el ornato del alma es la virtud. Amõpõrãng, hermosear. Amõmõrãng nderechãca, gusto de verte. Amõmõrãng chehó, deseo irme. Amõmõrãng Cherecó, estoy pagado de mi proceder. Amõmõrãngatú nde aó, pareceme bien tu vestido. Añẽmõmõrãng guitecóbo mbaé catupĩrĩ rechãca, tengo deseo, o embidia de lo bueno que veo. Añẽmõmõrãng nde aó rechãca, tengo embidia de tu vestido. Namõmõrãngỹi tecó pochĩ, no me parece bien el vicio. Namõmõrãngucári Cherecó y chupé, hago q̃ mi proceder no le parezca bien. Mbae põrãng parápeí, cosa algo hermosa, entre fea y hermosa. Chepoporãng, soy venturoso. Nache çoó porãngỹ, no soy venturoso en la caça. Nache rembirecórã põrãngỹ, no tengo ventura en hallar muger con quien casarme.

Porãgerecó. l. mõrãgerecó, c.d. porãng. y recó, agradable. Cheporãngerecó y chupé, soyle agradable. Nachepõrãngerecoí, no soy agradable. Amõporãngerecó che fiẽ ychupé, hago que le agraden mis palabras. Aypõrãngerecó ahẽ, este me es agradable, contentome

me del, o dello. Nda porãngerecoî ahẽ, no me agrada. Oróporãngerecó, agradaſme. Nde cheporãngerecó, yò te agrado. ẽbag recháca yporãngerecó, el cielo es agradable a la viſta. Añẽmẽporãngerecó y chupé, higomele agradable. Niporãngerecohábi yñẽẽ, no ſon agradables ſus palabras. Ni porãngerecoî angaipá. Tũpãupẽ, el pecado deſagrada a Dios. Aîeporãngerecoẽ, pagarſe de ſi.

Porãngî, diminutiuo de porãng.

Porãngú, l. mõrãngú, triſca, conſeja, fabula. Cheporãngû ndébe. l. nderehé, triſcome cõtigo de palabras. Nache porãnguî, no me triſco, ni digo triſcas. ñẽẽporãngú, palabras conſejas de triſca. Añẽẽporãngú y chupé, triſqueme con el (heçe.) triſqueme del. Amorãngú mõmbeú, contar conſejas.

Porãnguhape note haé, digolo burlando fabuloſamẽte. Nacheporãngucéri, no ſoy amigo de burlas, ni de conſejas. Apocó porãngú hece, hizele coſquillas, o coſa ſemejante. Che porangú hábamõarecó, tengolo por objeto de mis triſcas. Oporãngúhámõchererecó, tiẽneme por objeto de ſus triſcas.

Porará. l. mborará, afliccion, rabia, paſsion, deſeo, cuidado. Teîſepé toîeporarâ mburú, mas que rabie cõ la maldicion. Añârêtãmegûara, oîeporará aîteî, hapicharé ymâ rângatú cuê Tũpã pîri hecórâmẽ, rabiá los condenados de que ſe ſaluen ſus conocidos. Ndo iporaraîri recóacî pigeỹngatú añaretãmẽguâra, no dexarán de padecer eternamente los condenados. Chehaîhú poraracuê oîeî catú, la paſsion del amor q̃ le tenia ſe me quitó ya. ñẽmbîahîî aîporará, padezco hãbre. ñẽmbiahîî porarábó ché. idem. Canũndú aiporará, tengo calentura. Añẽẽporará, hablarmucho. Añẽẽporaráguitecóbo, ando hablando, enojado, o ſin que, ni para que. Aîeporará guiñẽẽngã. idem. Aîeporara

hece,

hece, pierdome por el, deseo lo con eficacia. Aymoãng porará, siẽpre estoy imaginãdo en ello. Aymoãng porarándereheẽ, siẽpre piẽso en ti. Ahendú porará nde neẽ mẽgúãtapiarí chébe, siempre oygo que hazes burla de mi. Porarahára, el que padece. Aîerure porará, pedir siempre. Aîeporará güi tecóbo, andome deshaziendo de penã. Añẽmoỹrõ porará güitecóbo, ando perdido de enojo. Ahaĩhuporará güitecóbo, ando perdido de amor. Chemboiporará catú Xpiano eỹmbae guecó pỹpé oĩnã, afligeme ver los Gentiles en su gentilidad.

Poré, diligente, es sincopa de porerobia. V. robiã.

Poremõ. Puro, cosas todas de vna especie distintas. Cãngúỹ ñõporẽmõ, vino puro. Cũmãndá ñõ porẽmõ, frisoles solos. Oñõãnã oñõporẽmõ, todos son de vna parentela. Oñõporemõ hínỹ, estan sin mezcla. Amõ ñoporẽmõ, hazer q̃ csten todos de vna especie aparte.

Porẽndota. r. el delantero. V. tendotá.

Porendubeỹ, mal mandado. V. hendú.

Porẽnõ, fornicacion. V. mẽ. n. 2.

Poriã, encestar. V. poñãng.

Poriahú. b. l. mboriahú, laſtima, pobreza, cuita, desventura, congoja, afliccion. Cheporiahú, soy pobre, y estoy congojado. y. o. Poriahúbeté, muy pobre, cuitado. Poriahubó, retablo de duelos. Amboporiahú, empobrecerle quitandole sus bienes, o apocandole de palabra. Pa. pára. Namõmboriahúbi, no le empobreci. Añẽmõmboriahúbé, empobrecerse, cuitarse, amilanarse. Chemõmboriahú: cherembiecáhubeỹmõ, estoy afligido por no hallar lo que busco. Añẽmõmboriahú nderacĩ recháca, afli-jome de verte en termo. Ayporiahubó, darle algõ. Cheporiahubó epé, tenme cõpasion. Tireỹ poriahú. l. amỹrĩ, pobre huerfano. Poriahú og nãbõ rupí guembi-

biúre cahára, pobre mendigo. Yporiahú ytỹmỹ, pobremente lo enterraron. l. oñoỹporiahú. Aycó poriahú, viuo pobremente, o con congoja. Ndeporiahú nderecóñabẽbẽ yepé erehó ĩbáp ne, con ser como eres pobre irás al cielo.

Poriahúberecó, compassiõ, misericordia. Ayporiahuberecó, tengole cõpassion, bo.hára. Cheporiahúberecó, tieneme compassion. Poró poriahúberecó yâra, compassiuo, misericordioso. Cheporiahúberecó angá epé, tenme compassion. Nda cheporiahuberecó iari.l.hári, no ay quien se cõpadezca de mi. Ayporiahúbóg, ya le he perdido la lastima. Cheporiahubóg, ya no me tiene lastima. Hecó ãngaipába ndoy poriahuberecó ucári chébe, no dà lugar su maldad a que le tẽga compassion. Ypiá pochĩbae ndiporiahúberecócéri, los que tienẽ mala voluntad no tienen compassion. A Tupâcĩ poroporiahúberecó yára, ò Madre de Dios misericordiosa.

Porĩcue, suciedad de las manos. V. po. n. 3.

Poró. l. mboró, c. d. *po. cõtinens*. y. ro. executar la cosa por si. Y assi dize el que cõtiene en si el exercicio de lo que importa el verbo. Nota excesso, superlatiuo, habito, extension, exercitãdo en muchos lo que importa el verbo. Retiene los casos de los verbos à que se llega. Y tambien se vsa absoluto. Poromboehára, el que tiene por oficio enseñar el Maestro. Poroyucáhára, el que contiene en si oficio de matar. Poromõngarúhára, el que siempre dà de comer. Poroaĩhúhára, el que tiene oficio de amar. Mboraĩhúbiyâra. idem. O ama mucho, o a muchos. Aporoyucá, tengo oficio de matar. Aporoyucáabá rehé, exercito oficio de matar hombres. Guaçú rehé añõ aporapití, exercitome solo en matar venados. Aporaĩhû che ânâmã rehé añõ, à solos mis pariẽtes amo. Cheraĩhúpárarí añõ

añ̃ aporaĩhú, a ſolos mis amigos amo. aporaĩhúy êpor̃ẽmõ, ſoy parcial en amar, a los de vna parcialidad ſolo amo. Che añ̃ yoporẽmõ rehé aporoaĩhú, a ſolos mis parientes amo. Aporomboçapucaî aba upé, hago q̃ otro llame a vozes. Aporõmbóéporaheî rehé, exercitome en enſeñar la muſica. Aporomboîero quĩ guitecõbo, exercitome en hazer dançar. Nda poro îero quĩ ucacéri, no ſoy amigo de que ſe exerciten en dançar. Aporoeñôî Tũpã rehé, llamar muchas vezes a Dios. Ndaporo yucacéri. l. nda poroyucáharí céri guitecóbo, no ſoy amigo de matar. Cheporaĩhú nderí, yo te amo mucho. Nde ereporaĩhú cherí, tu me amas mucho. Ndiporaĩhúbi Perú, Pedro no ſabe amar. Yporó erú catú Perú, ſiempre trae mucho Pedro. Ndiporó eru catuî, nunca trae nada. Ndeporendú catú nde, oyes ſiempre eres bien mandado. Na ndéporendúbi ndé, eres mal mandado. Cheporeróbiâ catú, obedezco ſiépre. Nda cheporeróbiâri, no obedezco. Tũpã cheporaĩhúba. Dios es mi amor. Cheporoyucahá Guaçu, venados ſon los que yo mato. Mõrõtĩ, blãco. Continens albedinem. Morõpỹtã, muy colorado. Mboroyú, muy amarillo. Mborohẽ, muy negro. Morõparã, muy vario de pinturas, puede recebir otro. pó. vt. Poroyucápó, matador con exceſſo. Mboroaĩhúbó, amador con excelencia. Tũpã mboroaĩhubó tecatú, Dios es grande amador. Cheporaĩhúcaneõ ndipóri, no ſe canſa mi amor, o no tiene correſpondencia mi amor. Poropoĩhubeỹmẽ, atreuidamente.

Eſte poró aunque es abſoluto, ſe compone con la tranſicion. opó. y con el haze accion con acuſatiuo interpueſto. Vt. Oporoboîa îucábo ayû, vengo a mataros todos vueſtros vaſſallos. Oporoãngaipá óca ou I. X. ñande îara, vino Chriſto a quitaros vueſtros pecaſ-

cados. Oporombaé rehê mundábo ayú, vengo a hurtaros vueſtras coſas. Opoaî porohaîhúbo aycó, amo a vueſtros hijos.

Aduierte, que eſte (Poro) entra con ſolos verbos actiuos, vt patet.

Porog. c.d. pó. continens. y. og. quitar, vaciar. Aîeporóg, emédes entrañado, e dado mucho. Ayeporóg Tûpã gracia aguî, he perdido la gracia de Dios. Aypo róg etei y mẽ ngâ, todo lo he deſembolſado. Aîeporog ângaipabaguî, heme cõ feſſado bien. Cheñemoŷrõ cûera guî aîeporog, he dexado el enojo que tenia. Ayeporog ygaragui, ſali de la Canoa. Ayeporog cherogagui, ſali de mi caſa.

Poroŷrõ, empedernido. Chepîa poroŷrõ, tengo el coraçon empedernido. îbá poroŷrõ, fruta empedernida. Añembó poroŷrõ, hagome duro empedernido. mõ, ngára. Nde porõŷrõ tecatú Tûpã upé, eſtas empedernido para con Dios. Ytáguibé etei ndepîáporoŷrõ. l. itá océpebé ndepîaporoŷrõ aù, mas duro es tu coraçon que la piedra.

Porombucu. c.d. poro. y. pucú, largo, mientras en el interin. Amõ porombúcú, dilatar. Amõ porombucú guiñẽmõmbegúabo. l. cheñẽmembeú, dilatè la confeſsion. Che porõmbucú tecatú guiñẽmõñẽẽngâ, ſoy largo en predicar. Che miſſa porõmbucú quie epîtá, eſtate aqui mientras digo Miſſa. Namõporombucuî cheñẽẽ, no me dilate en hablar. Añẽmõ porombucú mŷrî, guitúbo, poco me he detenido en venir. Chemõporombucú chemõmbŷtábo, detuuome mucho. Oñẽmõporombucú etei omiſámõ, tardaſe mucho en la Miſſa. Eñẽmõ porombucú îmé ebapó, no te detengas allà. Añẽmõporombucú îepé ebapó, peteŷ ára ñõ aycóne, a lo mas mas eſtarè vn dia allà. Amõ porombucú ymbaerrangûe rerecobo, no le bolui preſto ſu hazienda.

Pororóg, estruendo, ruido de cosa que reuienta. Abatí pororóg, maiz qne reuentò tostandolo. Pocá pororog, estallido de escopeta. oroîpororog oroquâpa, andamos haziendo estruendo. Ambópororóg, hazer ruido con escopeta. Amatirî opororóg, el rayo dio vn estallido. Capiî pororóg, avenales, que quando los queman dan estallidos. Taqûa pororóg, estallido de cañas quemadas. Apororóg guitecóbo, andome peyendo.

1 *Porú*. c. d. poro. y. u. comedor de carne humana. Abáporú, hombre que la come. Abá porutecatu ahẽ, este es gran comedor de carne humana. Guĩrapurù, aue que se sustenta de caça.

2 *Porú*, vsar, exercitar, c. d. (po) mano. y (rú.) tener. Cheporú, vsò de mi, hazeme trabajar, y tieneme alquilado. Ayporù aó, vso de la ropa. bo. hara. Ndipo rùhábi, no se ha vsado. Ayporú hepĩ rehé, tomar alquilado. Aîeporúcuá hepĩ rehé, alquilome yo. Aîeporû guarinĩ rehé, exercitome en la guerra. Ayeporú catú porabiquĩ rehé, exercitome bien en el trabajo. Aîeporú poraheî rehé, exercitome en la musica. Eîeporucatú ne ñângarequabarí, exercitate bien en tu oficio. Chaîeporú heçábo, busquemoslo entre todos. Chayeporú ygûabo, comamoslo entre todos. Chayeporù y yapóbo, hagamoslo entre todos. Chaîeporú ypĩtỹbómõ, ayudemosle todos. Cha ñẽmonõ hecé îeporúbo, juntemonos para matarle, o tratarle mal. Ayporuucá teî cheaó, prestè mi ropa. Yporúucápĩra có: esto es prestado. Ahẽ yporúucahába chébe có, esto es lo que me prestò fulano. Cherembipo rúuca ycó y chupé, esto es lo que le prestè yo. Ndoyporuucári chébe, no melo prestò. Yporúbo ñóte aypotá, no lo quiero mas que prestado. Cheporú, dize la muger pecò cõmigo. Ndache poruî, no pecò conmigo.

go. Mbiporú, lo que se vsa, y lo toman por el plato comunmente.

Potá. r. querer, deseo, intencion, echar el ojo. Aypotá, yo quiero. bo. hára. ãngmbaé aypotá biñã nde heguí, esto quisiera alcançar de ti. Aypotarirí, desear mucho. Aypotá rucá, hazerle que quiera. Aypotá rucá nemimboácipeipé, hazer que consienta aunque no quiera. Yiapó potáhapeí, adrede. Yiapó potahapeí arú, adrede lo traje. Yiapó potá hápe amõnẽmoỹrõ, adrede le enojè.

Quando se llega a verbos, y se refiere la accion al mismo agente. El verbo que se llega está como el nombre en los verbos con quien se compone. v. g. ãmbaeú, como cosas (a este modo se compone con verbos) vt acarúpotá, quiero comer. Añẽmboépotá, quiero rezar. Desuerte, que el segundo verbo está como nombre. Si se pone alcues haze diuerso sentido. Vt. Aipotáñẽmboé, apetezco el rezar. Aipotá carú, apetezco el comer. Aypota quaá, se desear. Aypotá yquaá, quiero que el lo sepa. Ndaipotá quaábi, no se querer. Ndaipotári yquaá, no quiero que lo sepa. Cherembiapó potá, ayapó coãte, lo que deseo hazer hago.

Angbotá, deseo de algo. ãngbotá pacó cherúri. l. ãngbotá cherúri, el deseo desto me trae. Chembaepotá mbaeỹbapeguararí, apetezco las cosas celestiales. Chembaepotá Tũpã raỹhubarí, quiero amar a Dios. Pembaepotá catũ tecó mã rãngaturehe, apeteced la virtud. Pembaepotá ỹmeque tecó angaipábarehé, mirad que no apetezcais el vicio. Chembaepotaỹbapechehó rehé, deseo ir al cielo. Hecoaỹnãbebẽaypotá, como quiera q̃ sea lo quiero. Marãnderemỹmbotápe. l. nde y yapó potárãmỹhápe. l. ndé y yapó potahámõ, como tu quieres. ãngbotá chahá haé ndébe, por el deseo desto dezia yo que.

fuesses conmigo. ângbé mbotá arahá, desde agora deseo lleuarlo. ângbé mbo tá añẽmõmbeú, desde agora me quisiera confessar. ângbê mbotá chemârângatù, desde agora quiero ser bueno. âng botararí pacó chererú cúguí, el deseo grã de desto me trae de lexos. ângbotá aîu nderecháca, vengo con deseo de verte. ângbotá éreicó ndenûpámõ, esto es tras lo que andauas, que te açotassen. Cóetemburú ângbotá che mõângecó eînâ, toma con la maldicion, que por esto me estàs enfadando. âng tecó potá cherúri, el deseo desta vida me trae. âng tába rechá potá cherúri, el deseo de ver este pueblo me ha traîdo. Añẽmbo abaré potá, quiero tener padres, o quiero ser Sacerdote. Chembaepotá hecé, apetezcolo. Cherecórâ aypotá ndehegui, pidote consejo. Añẽmõembireco potá, quiero casarme. Añẽmõ hembirecó potá, quiero a su muger. Añẽmõ ecobẽ mbucú potá, quiero alargar la vida. Chembae potáhá ebocoî, a esso he echadoelnojo. ndi Tûpãpotári o Tûpã rehé, noquiere a Dios por su Dios. Nacherú potari hece, no le quiero tener por padre.

2 *Pota.b. c.d.* (pò) mano. y (tá) coger, parte, porcion, lo que cabe. Chepotába, mi porcion. y. o. Nachepotábi, no tengo parte. Ambopotá, hago que le quepa parte. Nambo potábi, hago que no le quepa. Aypotabóg. l. aypotáyârá, apartarle su parte. Oipotabog pirá pindá, lleuòse la carnada el pece. Aypotá mẽẽ, darle su parte. Aypotá peheá, quitarle parte de su parte. Aypotá peheõ. idem. Yurú potá, bocado. Petei yûrúpotá haú, vn bocado comi. Chepotá aymâeî, reparti mi parte. Chepotabî, mi partecilla. Chepotá oû tecatú, es grande mi parte. Tûpã raîhúbarí chepotá ba, mi parte està en el amor de Dios. Añẽmbo potá Tûpã boyâ recómârângatú rehè

hê, quiero entrar en parte con los Santos. Tañẽmbopotá I.X. ruguĩrehé, quiero tener parte en la sangre de IesuChristo. Noñẽmbo potábi añârêtâmẽguâra I. X. recó acĩ rehê, los condenadosno tienen parte en la Pasion de Christo. Nañẽmbopotá potári añânga rehé, no quiero parte con el demonio. ñandeãng potagûâmâ Christo roó, la porcion del alma es la carne de IesuChristo. Ypotápabẽ ymârangatubae Christo roó rehé, los buenos todos tienen parte en la carnedeChristo. Aypotá mboĩ ychuguỹ, quitele su parte. Chembopotá panẽ, no me dio parte. Chepó potába, la parte que cogi con las manos. Chepotabóg, quitòme mi parte. Ypotá pabẽ, todos tuuieron parte. Ndipotapabeĩ, no tuuieron parte. Ypotá poatá, faltò parte para algunos.

Pôtâî, muelle del laço cõ que està armado, y de escopetas, cerraduras, &c. Pocá pôtâî, muelle de escopeta. Oquẽmbotĩpá pôtâî muelle de cerrojo. Aypotâîrỹ, poner muelle. Aypotâîmboí, desarmallo. Ypotâîaí, està el muelle malo. Ypôtâî îareteí, està recio el muelle.

1 *Potĩ*, suciedad, escremento. Apoti, yo me proueo. Ndapotiĩ, no me proueo. Ndaguepotiĩ, no se prouee. Oguepoti, ellos, y el se prouee. V. tepotĩ.

2 *Potĩ. môtĩ* c. d. po. mano. y. tĩ, punta, camaró. îbĩrá potĩ, palos a modo de aspa para leuantar la madera de las casas. Yâpeuçá potĩ, mano de alacran. Amôpotĩ îbĩrá en aspar palos. Y îîbá potĩbae, el ladron. Añẽmbó îîba potĩ, hagome ladron.

3 *Potĩ*, recio. v. pó. mano. num. 3.

Potiá, pecho. Chepotiá. mi pecho. y. o. Potiá acĩ, dolor de pecho. Chepotiá pỹ, tengo el pecho apretado, o con pechuguera. Potiá pó. pecho leuantado. Añẽmôpotia pó. hazerse graue, cuelli erguido. Y del moribun-

bundo quando se leuanta el pecho. Chepotiá acângurú, estoy en los guessos. Opotiábo aîeupí, subir gateando. Aîepotiá piró guiîeupiâbo. idem. Airarõchepotia, herirse los pechos, darse golpes haziẽdo acto de contricion.

Potiáîtá, palos que ponen sobre la cumbrera, como tixeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para leuantar la casa.

Potỹrõ, poner manos a la obra. v. po. n. 3.

Potucá. c. d. po. hebra, o mano. y. tu. golpe. y. cá. quebrar, lauar aporreando. Aypótucá che aó, lauo mi ropa. bo. hara. Ndi potucahábi, no se ha lauado.

P. *ante* V.

1 *Pỹ*, lastimar. Chepỹ, me lastimo. Añẽpỹ guiñẽcarâîna, lastimarse rascandose. Pénõpũngatú peangaipahague, lastimaos de veros tan malos. Nda pénõpũîaubẽ pendeco aí, ni aũ sẽtis vuestra mala vida. Chepĩapỹnde mbae racĩ, lastimame tu dolor. Che ñõpỹ epé, causaíme lastima. Che oropỹ, yo te lastimo. Ypumbĩra, lo lastimado. Añopỹ hárûa úucábo y chupé, lastimele la llaga, enconesela haziendole comer cosas dañosas. Añõpỹ che aí, he lastimado mi llaga. Mbae ñẽpũhãmõaycócheangaypábarí, estoy hecho vn retablo de miserias por el pecado. Mbae ñẽpũñãmõoicó I. X. curuçupĩ éoỹnâ, objecto de lastima fue Christo N. S. en la Cruz. I. X. tecó acĩ porará hagûe chemoñẽpỹ, lastimame ver padecer a le su Christo. Oñẽpũngatú oúpa, está muy enfermo. Amõñẽpũ, hazerle lastimar. Poromoñẽpũ háraché, hago que se compadezca. ñẽpũ háraché, soy compassiuo.

2 *Pú. l. mbu*, sonido, ruido. Ypú, suena. Pó ypú, alla suena. Ndipúbeî, no suena mas. Ypú etcí yquaî, passa gran sonido, y ruido. Pĩpú. l. mbĩpú, ruido de los pies. Ytapú, sonido de campana.

Yta-

Ytapú nahendúbi, no oí la campana. Nda che pĩpuî guihóbo, fuy quedito. Nde pĩpũ eméque chóbo, ve paſo. Ambopũ itá, tocar la cãpana. Ytá ndipũ catũy, no tiene buen ſonido la campana. Anguápũ, ſonido de atambor, adufe, &c. Ambopú anguá, tocar la caxa. Ambo púmbaracá, tocar inſtrumento. Ambo orĩ orĩ ytá imbopúbo, repicar las campanas. Amboyaheó ytá imbopúbo, doblar. Ambopũ eí, tocar la como de ordinario. Cheñẽẽpũ mõmbĩrĩ oñẽẽndú, oyeſe de lexos el ſonido de mis palabras. Mbueỹme, ſin ruido, ſin ſonido. Mbueỹngatú ahẽ rúri raé, ha venido eſte ſin ruido, o eſtruendo.

Pú, heruir. v. pũpũ.

Pu, reuentar. v. pug.

Púã, dedo. v. quâ. n. 7.

Pũã. l. mũã, leuantar, rebato, aſſalto. Apũã, yo me leuanto. mo, hara. hába. y. o. Napũãmî, no me leuanto. Apũã ychupẽ, leuantarſe haziendole reuerencia, comedimiẽto. Apũã hecé, leuanteme cõtra el, di tras el, alceme contra ellos, ſalteelos. Chapũã hecé, demos tras el, hagamos leguerra. l. Chapuâmbururí. Mũâmbába, aſſalto, robo. Mũâmbápe nda yehúbi, no me hallè en el aſſalto. Mũâmbápe aycó, eſtuue en el aſſalto. Mbaé mũâmbápe gũaréra, coſa cogida en aſſalto. Mũâmbábó. idem. Mũâmbabó che, ſoy cogido en la guerra. Chepũãbo, mi deſpojo. Nda chepũãbó, no cogi nada en la guerra. l. chepuã pânẽ. idem. Amõamândaîe gui pũãmõ hecé, hago gente para leuantarme contra el. Mũãmbápe omânõ, murio en el aſſalto. Napũãmỹ, dize la India: No me cuanto porque eſtoy cõ la regla. Huĩbó hetá mũãmbápe, falieron muchos flechados del aſſalto. Napũãmỹ chẽ nãnde rubichá rehẽ, nunca fuy traidor. Apũã ychuguî, leuanteme del, aparteme del. Apũã guiquebo, duermome en pie. Apũã chepĩápĩrarí, leuantarſe en puntillas.

llas. Amõpũã, leuantar a otro. Amõpũã yâpúra hecé, leuantarle testimonio. Arõ pũã, leuantarse con ello teniendolo consigo. Terẽpũã aubí, leuantate si quiera. Ndache reropũû cheracĩ, no me leuanto ya de la enfermedad. Angaipapĩpé peárupibeí pepuûmbaibí pe ñẽmõmbe guabo, luego que cayeredes en pecado leuãtaos por la confesion. V. ñãrõpũã.

2 *Puâ.r.l.muâ.l.quâ.* r. tiro, golpe. Chepûa catú, soy buen tirador certero. Ndachepúa catuí, no soy certero. Ndapûari hecé, no le tirè. Apuâ catú y ñybõmõ, flechele bien, acertele. Ambopûâ catú, hazerle buen tirador. Pûahára, puâhába. Y pûahábagúi añẽmoytĩ, rehuile el golpe. Ypúacatú cherehé, acertome. Chepûa mõcõî ayabĩ, errè dos tiros. Mõcõî opûâ pĩpé cheabĩ, errome dos tiros. Pete ñõte aropûaĩ, vn solo golpe, o cuchillada le tirê. Peteĩpuâhapĩpé ñõte ayucá, matelo de vn golpe.

Puahẽ, quexido. V. poaẽhẽ.

Puây, mandar. V. quaĩnum. 4.

Pucá(mbucá) c.d.pú. ruido. Cá, quebrar, risa. y.o. Apucá y chupé, reime con el.bo. hára. Apucá hecé, reime del. Apucá çandahé, reirse deshonestamente. Apucá éçapĩá, salir la risa de repente. Apucábĩbí, sonreirse.

Apucápopó.] dar carca-
Apucapucú.] jadas.

Apucá apiraí, reirse trifcádo. Apucá ñẽmĩ, reirse al disimulo. Apucá tỹbângĩ, reirse al soslayo. Ambopucá, hazer que se ria. Mbucahá aypó. l. pucahá aipó, esso es cosa de risa. Mbucá hábamõ herecópĩ oycó, es cosa tenida por de risa. Apucá ei, reirse sin causa. Amõcõ chepucá, reprimi la risa. Chepucá mõcõng ndicatuí chébe, no pude disimular la risa. Chepucá poporí, soltoseme la risa. hem bechorí chorí ypucábo, sõriose. Nambac pucá hábamõ angaipá, no es materia de

de risa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nãngã, es pecado reirse de los pobres. Chemõmbucà omeguã pĩpé, con sus gracias me hizo reir. Apucá hẽhẽ, sonreirse las mugeres. Cheyurũbagĩguipucábo. l. apucaãtá. l. apucaĩ. l. apucá heraãĩ, sonreirse. Añẽmõmbucá, hago que se ria de mi. Chemõmbucá, hí zome reir. Pucáhábãmõ aypó, es objecto de risa. Nda pucaíri yepi guitecóbo, siempre me ando riendo.

Pucú, largo. Chepucú, soy largo, y tardio. y. o. Pucú eté, muy largo. Pucú atã no muy largo. Pucú mỹrĩ, medianamante largo. Pucú pucũ, muy largo.

Pucuỹ.] vn poco
Pucú cerĩ.] largo.

Chepucú ebapóne, detendreme allà, estarè largo. Chepucú y yãpóbo, soy flematico en hazer, o detengome en hazerlo. Ypucú oñẽẽngã, es largo en hablar. Aquepucù, duermo mucho. Añẽmõmbucú guiñẽẽngã, heme alargado en hablar. V. Porombucú.

Pucuî, es particula de pregunta. V. (vcuî.)

Pũera, preterito. V. cũe. r. num. 2.

Pũerá, conualecẽcia. V. cuerá.

Pueraî, enfado. V. cueraî.

Púg, rebẽtar, ab effectu. Opug che aí, rebentose mi postema. Cherurú púg. idé. Cheraĩpúg, tener poluciõ. Amõmbupúg, agujerear de parte a parte. Y yũrũpũg ocarũabo, hazer ruido con la boca comiendo. Namõmbupúgi cheñẽẽngã, no arroje mis palabras. Amõmbúpú ĩepé cheñẽẽ haé nacherendũ potári, arroje mis palabras y no me quisieron oĩr. Amõmbúpúg cheñẽẽngacĩ ychupé, soltè con èl la maldita. Amõmbúpuĩg, hazer rebentar el agua, hazer manantiales. Amõmbúg cuñã, de florare virginem. Amõmbug ĩbĩrá cutucába pĩpé, barrenar. V. taĩ. r. num. 1.

Pũguỹ, essos, y es pregũta de plural. Abápúguỹ,

quien ſõ eſſos? N de pũguỹ ohobaerãma? eres tu de los que han de ir? Chepũguỹ rae? ſoy yo por ventura de eſſos? Pepũguỹ ndapehoicene? no aueis de ir voſotros? Mbĩapũgũỹ omõmbeú, dixeronlo eſſos. Mbĩaeí pũgũỹ, eſſa gente de poraí. Mbĩaé pũgũỹ, eſſos, o ellos allà, &c.

Puí, liſto, diligente, curioſidad. Chepuí chequâyrâmõ, ſoy diligente en lo que me mandan. Chepuí guitecóbo hechápotábo, ando liſto por verlo. Chepuí tecatú guitecóbo ñẽmboé rehé, ando con deſeo de aprender. Añẽmbópuí, heme hecho diligente. Ambopuí ynũpâmõ. l. aynũpã ymbopuíbo, caſtigarle para que ſea diligente. Chepuí tecatu ychupé, eſtoy preſto a lo que me dize, o manda. Cumũmí y puí catú, muchacho preſto que eſtà alerta, y a la mano.

Puĩ, interjecion del cãſado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo. Puĩhĩn dò corá, miren con que ſale, veis como es lo que yo dezia. Puĩ guihóbo cá, ea ya me voy.

Pũngá, hinchazon. Chepũngá, eſtoi hinchado. amopũngá, hazer que eſtè hinchado, Añapũgá ĩbĩrá, hazer colunas, o cañas enteras, y labores ſobreſalientes. V. Apũngá.

Pupú, heruir. ĩ opupú, hierue el agua. Ambopupú, hago que hierua. ĩpupuhá, horbollones de agua. Opupú hecópochĩ cûera, haſe deſcubierto ſu maldad. Ombopupú teĩ chere mĩmõmbeú ñẽmĩ ychupé, deſcubriole el ſecreto que le encomendè. Opopú îebĩ cheracĩ, he buelto a recaer.

Purahei, canto. V. Porahey.

Pũrũ. l. pũrũrũ, ruido. Opũrũrũ abatí, ſalta el maiz quando lo tueſtan. Checâng opũrũ, crujenme los hueſſos. Amõpũrũ, hazer ruido. Abápurũrũgua cú, hombre largo. Tomaſe del ruido que hazen los hueſſos. Añẽmõqûãpurũrũ, hazer crugir los dedos

Apũ

Apũrũrũ cheracĩrãmõ, crugeme el cuerpo con la enfermedad. tĩpurũrũ, crugido de las tripas. Chepurũrũ checaneõmõ, estoy muy cansado. Chembopũrũ checaneõ, hazeme crugir la carga. Chemõbo pũrũrũ chenónga, dexóme molido.

Pũruã, ombligo. V. pirũã.

Pũruã. c. d. pú. y. rú. tener. y. á. fruto, preñez. Chepuruá, estoy preñada. Chepuruá rãmõ, estoy recien preñada. Ypuruã guaçú, está muy preñada. Nache puruaĩ, no estoy preñada. Amõmburuá, empreñar. bo. hára. Añẽmõmburuá, empreñarse. Y á guaçú y puruábae, está muy preñada. Ypurua ñẽmĩ, la que se empreñó con pecado. Ypuruá ĩbĩrá, está ya el arbol para echar el fruto.

Pururé. c. d. pú. y. rú. traer. y. e. torcido. Mbururé, cosa tuerta. Cheretỹmã pururé tẽgo la pierna tuerta. ĩbĩrá pururé, palo tuerto. Mbururé. l. pururé, açuela. Pururé apiçãmã, cabestrillo de la açuela. Mburureĩ, el cabo de la açuela. Pepurure, camino tuerto. Pepururé rupíahá, voy por camino tuerto. Cherecó purure guitecóbo, traigo vida errada. Chemboecó pururé cheỹrỹ angaipá, las malas compañias me han hecho viuir mal. Pendecó pururé peñãpengog, endereçad la vida. Oĩchereco pururé, heme enmendado ya.

Putiriĩ. vn paxarillo.

Qv. *ante.* A.

1 *Quã*, atadura. Cuáquãhába, cingulo, pretina, &c. ayoquã, atar. bo. hára. Ayoquã tãtã, atar recio. Aypóquã ruí, atar floxo las manos. Aipoquá, atar las manos. Añẽacãmbuã, atatse la cabeça. Añẽquãmbuã, atarse los dedos de las manos. Aycuáquã, atarle por la cintura. Aĩecuãquã, yo me ato por la cintura. Aypĩtaquã, atar en vn palo para lleuar la cosa entre dos. Ahẽmbequã, atar el cesto por la

boca. Yquâ pĩrâmõ pecuá perecó, sint lũbi vestri præcincti. l. peiecuá mõmbĩ. l. ymõmbigi pĩrâmõ pecuá perecó. idem. Aycupĩquâ, echar grillos, o trauas en los pies. Añâcâmbûa, atarle la cabeça.

2 *Qúa.b.* passar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia. Aráoqûa, passasse el tiempo. Aqúa, yo passo. Ahâ gui qûapa, voy passando. Aqúaycó, ya me voy. Aroqûa, passar lleuando cõsigo. Ambogúa ĩbĩrá hecé, tirèle con vn palo. Tobé toqûa ára rângẽ, dexad que buelua otro tiempo. Ahá câgûỹ mõnguâpa, voy a beuer vino. Amõnguâ huí, cerner harina. Amõngûa eí, colar la miel. Amõnguâ cherembiú, tragar la comida. Namõngûa quaábi cherembiú cheyûru agûi, no puedo tragar la comida. Ndicatûi cherembiú mõngûa. idem. Amõngûabî, diminutiuo. tembiú qúapába, gaznate de persona, y el coraçon de palo por donde le passa la virtud. Aroqúa chepó hecé, alargar la mano, o para tomar, o para sacudirle. Aqûabé guiqûapane, despues irè. Chembogúa teĩ, hizome ir sin nada, o sin causa. Mboreroquapĩ ché caruguaçúpe, lleuaronme cõbidado a su combite. Erequapângâ? vaste ya? salutacion al caminante. Aqnaĩmãã, ya me voy. ñõñõquâ, cõpentencia. Poro ñõquândé. l. ñõquâ mbotá hára, competidor. Oroñõquâñõquâ, competimos. Mârâmbae oqua aracaé, sucedio antiguamente vn cuento. Cherehé mârãã mbaéamõ yquaî carambohê, antiguamente me sucedio vn cuento. Conacó yquaî aracaé, cierto que sucedio esto antiguamente. Mârãoquahaguê mõmbeú aguĩ yeteĩ, bueno es cõtar antiguedades. Heceyquaí aracaé có che ñãguâmãcûrĩ, lo que aora he de dezir passò por el antiguamente. Cheri mârândo qua biaracaé, nunca me sucedio a mi nada.

3 *Qûâ.b.* estar de plural, poner. Oroqûa, estamos.

Mbĩá

Mbĭá oqûabeí, està la gente ociosa. Oroqûa oroicóbo, estamos. Oĩ mbĭá oqûa pa, està la gente. Mbaérâmõpé araîapeicó eí pequâpa? porque estais todo el dia ociosos? Oroqûabeí oro cúpa, oreporúhá poreỹma, estamos ociosos porque no ay quien nos alquile.

El supino deste verbo es, qúapa, frequentemente se vsa.

Amoỹngâtú mbaéy mõnguapa, poner en orden cosas. Ambogûabaí mbaé, poner mal lascosas. Amõngua catú mbĭa, poner gente en orden. Oqúabaí mbaé, estã las cosas descompuestas. Cheremĩmõngúa catú; ombogûabaí, descompuso lo q̃ yo compuse. Oqûateĩ tembiú cherõpe, tengo abasto comida en mi casa. Oqûabeí tembiú. idem. Oqûâbé baé tohó, quantos ay tantos vayan.

4 Qua, trama de cosa texida. Ayquâ moĩ, tramar. Amboaóquâ. l. ambogúa aó, tramar la ropa. Amõỹnỹngúa, texer toda la hamaca. Ndiqûa hábi, la te la no està tramada, o la hamaca.

5 Qua. r. golpe. Aquâ hecé, aporreéle, sacudile. Oquâ cherí, aporreóme. Oquâ oquâ cherí, sacudiome mucho. Chequari hába, al que yo castigo. Oquari hábâmõ cherérécó, siempre me sacude. Cherí quarihára, el que me castiga. Aquârí ĩbĭátâ rehé, dar porraços con la pared. Oquarí quarírâmõ hecé oytĩ, derribólo a porraços. Cherá oquâ pĩpé, cogiome con el golpe. Oquâ pĩpé nacherári, no me cogió con el golpe. Aíequâ, hagome castigar, doy causa para que me castigue. Cheangaipá chembo îequâne, mis verdugos hã de ser mis pecados. Chequâucáteĩ, hizome castigar sin que ni para que. Nde chemboquateĩ yepé, tu me hiziste castigar sin culpa mia. Aquarí gui yeehé, castigueme a mi mismo. Amboquarí, hazer que el castigue a otro. Chembo quarí, hizome castigar. Tũ-

pã.

pã oquarí ñãnderehé, Dios nos caſtiga. ñẽmbẽahí rehé oquâ ñãnderehé Tũpã, Dios nos caſtiga con hambre.

6 Qũâ.n. paſſar adelante de xando a tras a otro. Cheqũâ, me paſſo. y.o. Añõqũâ, yo le paſsè. Mõ, hára, haba. Nañõqũãnỹ, no le paſsè. Cheqũâ ñẽmboé rehé, auẽtajaſeme en rezar, o aprender. Tũpâmbaé quááhába, oquândetei apẽreỹmâ orembaé quaáhába, la ciencia de Dios ſobrepuja a nueſtro ſaber con infinitas ventajas. Oñõñõqũâ ñõqúâ, paſſarſe a porfia vnos a otros. Cheqũânî chembaè rãngúerábo, ganome la bẽdicion, quitòme lo que auia de ſer mio. Añẽquânî tecó mârângatú rehé, eſtoy aprouechado en la virtud. Añẽquânî chembaé rehé, eſtoy muy abaſtado.

Quâ, tiro. V. Puâ. n. 2.

7 Qũâ, dedo de la mano. l. (muâ.) Cheqũâ, mi dedo, y dedos. y.o. qũâ apẽra, púta del dedo. Qũâ guaçú, dedo grande. Qũâ pobẽẽngába, dedo indice. Qũâ ĩrũ, dedo del anillo. Qũâ mbẽtépe gúara, dedo del medio. Qũâ ñẽá reheguâra, dedo del coraçon. Qũâ miñĩ, dedo menique. Qũâ ñõbaũ, el interualo de dedo a dedo. Quâ îepotahába, juntura de los artejos. Qũâ îoapẽra, artejos de las manos. Qũâ apĩ, dedo mutilado. Aypẽté cheqũâ, chuparſe los dedos. Cheqũângá, quebrarſe, laſtimarſe los dedos Añõqũângá, quebrarlos a otro. Cheqũâ mbobabág, hazer ſeñas con los dedos. Añẽquâmbopúrú, ſonarlos dedos. Ayquâmbẽcĩ, tomèle las manos, deſpoſeme. Oroñõquâmbẽcĩ, deſpoſamonos. Añẽquândúú teĩ ycò guátẽnâ, rabio de hambre, eſtoy a diente. Chequâ rupí aypápá, contar por los dedos.

8 Qũâ, coſa tierna. Tayaçũ qũâ, lechoncito. Cunumĩ qũâ, infante tierno. Qũâ nĩ, diminutiuo, el tiernecito, y lo dizen los mayores a los niños. Qũândé. s. qũândéra, el que fue tierno, niño, y es

ỹ es ya moçuelo.

9 Qûa.r.agujero,hoyo, poço, & verenda muliebria. Quaruçú, grande agujero. ĩqûara,poço de agua. ĭbĭráqûa, cepo, y palo agujerado. Ytáquâra,agujero de piedra. Amboquâ, hazer hoyo.bo.hára. ayquâ mõmbú, agujerear de parte a parte. Yquarỹmbae.l.ndiquâ rabae.l.ymboquapĭreỹ .l. yquaçorogỹmbaé.l. yquâmârâneỹ. l. yqua atõĩ ỹmbae.l.yquapugỹmbae.l. yquapĭpirá.ỹmbae, virgen. N.liquâri, eſtà virgen. Yquâr.mã,ya eſtà corrompida.Yquâbae, la corrupta. Amboquâ, corromper, y agujerear.Yqúa rurú,tener aquellas partes hinchadas, como las perras ſalidas. Yqûapĭpé aîeaĭró, ſeminare intra vas. Yqûa robapĭpe ñõ aîeaĭró,ſeminare extra vas.Nâmboquâri,no la corrompi. Chepĭquâ, pisè en el hoyo.Ambopĭquâ,hazerle piſar en el hoyo.

Quaá.b. conocer, ſaber, entẽder,acuſar, prometer, ſeñalarſe,deliberar,agradecer,colegir,comprehẽder' certidũbre.Chembaequaá' mi entendimiento.y.o. ayquaá, yo sè, y comprehendo.pa.pára,mboroquaáhá ba, conocimiento. Oyoquaabae, conocidos. Ayquaácuñã, he pecado con muger. Ndaiquaábicuñã, no conozco muger. Oyoquaáĭmã, hanſe conocido ya en buena y mala parte,y los caſados. Yquaapápe.l. yquaabipĭhápe, conocidamente.Ndayquaábi,no sè, no lo comprehendo. Ayquaá y yĭpĭguibé, ſaber de raiz. Ayquaabĭ, colegir. Ayquaábucá, hazer ſaber, conocer, y dar a entender. Ayquaábucá ychupé hecórãmâ,hele dado a entender la vida q̃ ha de tener. Ayquaábucâ Tũpã ychupé, hele hecho que conozca a Dios.Ayquaábucá ĭbĭraíſarucú vpé, acusèle a la juſticia. Ayquaábucá Tũpã vpé irundĭ ára cheîecoacú hagúâmâ,he prometido de ayunar quatro dias. Yquaá bi pĭra,el conocido, y coſa ſabida,conocida. Ndereco mâ-

mârângatú yquaábĩpĩ, es manifiesta su virtud. Aîequaá ĩbĩrai yârucú vpê, manifeste me a la justicia. Aîequaá mbĩá paũmẽ, señalome entre todos. Che añõ cherapicharupé aîequaá, yo solo soy el que cuido de mis proximos. Añẽmboîequaá guarỹnĩmẽ, señalòme en la guerra. Añẽmbóiequaá che ãnãmãupé, darse a conocer a sus parientes. Amboîcquaábé cheremiũrãma, busco de comer. Amboîequaabé cheaógûâmâ, hallo de vestir. Cheãnã paỹ me amboîequaabé cheaó, entre mis deudos hallo de vestir. Amboîequaabé cherapérâmâ, he descubierto camino. Yquaápára, el que sabe. Yquaápareỹ, el que no sabé. Yquaápápe, conocidamẽte. yquaapára mboé haé, como quien lo sabe lo digo. Açépĩáde gûara Tũpã añõ oiquaá, solo Dios sabe los coraçones. Araquaá, entendimiento. Chearaquaá robábooqua, no lo pude comprehender. Nachearáquaá robábo oquâ, comprehendolo. Apo-ro quaabucá, descubrir mucho, o de muchos. Poro-quaábucáhára, denuncia dor. Ayquaá potá, quiero saber. Aypotáquaá, se querer. Ndaipotá quaábi, no se escoger, o querer. Añẽmbo îequaábucá, darse a conocer, descubrirse por medio de otros. Coriré oroquaáne, yo os echarè vna calça. Quaracĩ oîequaá, descubrese el Sol. Ndoîequaábi, no se descubre, yquaacatuhaba, certidumbre. Ndiquaácatuhábi, no ay certidumbre. Ayquaá catú, estoi certificado. Taiquaábeê cherecorãmâ, deliberare, q̃ vida he de tener. Ayquaábé yehupéne, yo lo tendre en memoria. Ndoîequaábi oîeehé cherembiapocúera, no me es agradecido. Aiquaábi tatẽ nde yagúera, colegi al rebes de lo que dixiste.

Qũãbã, abarcar, abraçar. Ayquãbã, yo abarco, ngã ngãra. Cheqũãbã, me abarcan. Ayquãbã herecóbo. l. henoĩnã, tener abarcado.

Ai-

Aiquûbã herahábo, lleuar abarcado. Oñõquûbã oloití rehé, luchar a braço partido. Oñõquûbárâmõ oioguerecoaí, luchan. I.X.ñãn de îara tecó acĩ eté oiquûbã ñanderehé, Chriſto N. S. abraçò los trabajos por nueſtro amor.

Aroñẽnõ yquûbânga, tenerlo abraçado eſtando echado. I. ayquûbã ypohébo. idem. Aiquûbã qûûbã, dar abraços. Peyquûbã tecó mârângatú, abraçad la virtud. Tereĩquûbã Perúchébe, dale a Pedro en mi nombre vn abraço. Chequûbâpĩ catú, apretadamente me abraçò.

Quabaí. c.d. qúa, eſtar, y aíma I, deſcompueſto. Ocuabaí, eſtà deſcompueſto. Hecó quabaíbaí, hombre deſbaratado. Añẽmboecó quabaíbaí, hagome desbaratado. Chemboecó quabaíbaí chemõñẽmõỹrõmõ, hazeme diſparar de enojo. Cheremĩmõngatúpĩrĩ omboguabaí, deſcomponer lo que yo compongo. Mbaequabaíbaí, deſaliño de coſas.

Quûbẽ, eſtar de plura l. Oroquûbẽ, eſtamos, îaquûbẽ pequûbẽ oquûbẽ. Oroquûbẽ teĩ orocúpa. I. oroquabeí orocúpa, eſtamos ocioſos. Oroquûbẽ quûbẽ oroaçâînû, eſtamos eſparcidos. Mbaerâmõtepé pequûbẽ quûbẽ peĩ áraía pecú parae? porque eſtais todo el dia ocioſos? Oréporuhá tĩbeỹrâmõ oroquabeĩ teĩ oro cúpa, por no auer quien nos alquile.

Quabeẽ, moſtrar, hazer ſaber, prometer, enſeñar, dar a conocer. Ayquûbeẽ ychupé hecó rámû, dile modo de vida. Ayquûbeẽ pé ychupé, moſtrele el camino. Ayquûbẽẽ ychupé morândú, hízele ſaber las nueuas. Ayquûbeẽ, Tûpãvpé mbohapĩ ára cheiecoacú hagûâma, prometi a Dios tres dias de ayuno. Tûpãremĩquabẽẽngûera, las promeſſas de Dios. Eiquabẽẽ cobaé chébe, explicame eſto. Ayquabẽẽ îbiraíia ruçú vpé, denũcielo a la juſticia. Ayquabẽẽ cherecó mârâneỹ, deſcubri mi inocencia. Che-

quabẽẽ áhẽ, este me descubrio. Ayquabẽẽ ñõte ychupé, significaquèselo solamente. Ndoiequabeeîchébe, no se me descubrio.

Qûabí, estar con perseuerancia. Oroqûabí. yaqûabí. pequâbí. oqûabí. ndoquabí beî, ya se fueron, es diminutiuo de. Quâ. b. num. 3.

Qũãbõte, c.d. Quâ, estar, num. 3. y. ñõte, estar quietos, de plural, en paz. Ndoqûabóte rũgûâî, estàn inquietos. Ndoiqûaábi oquâ bõte, no saben estar quedos. Pequabõ téẽñândû .l. Pequâbõte ẽ rá, estaos quedos ya.

1 *Quaî*, passar, este es compuesto de. Qûa, passar, n. 2. y este se conjuga con pronombres. Co cheqúaî, aqui passo yo. Cuî y quaî, allà passa viendolo. Pó yquaî, allà passa.

2 *Quaî*, cortar. Ambogûay îbĩrá, cortar el palo. Chemboguây, me cortò, hiriò, me diò cuchillada. Chemboguaî hagûe, la herida q̃ me dieron. Che ymboguaî haguera, la herida que le di. Aha ymboguaîta, voy a cortar alo. ta. tára, taba. Ymboguaî taguera, cortadura.

3 *Quaî*, cuello, cosa ceñida. Cambuchí ycuá quaí, vaso ceñido por la cintura. Ambocuá quaî cambuchí, ceñir assi el vaso. Aîequaî âtã, ceñirse recio por la cintura. Afiẽmboquaî .l. afiẽmbocúá quaî, ceñirse. ĩbĩrá ayû quaî, palo torneado. Oñẽmbócúá quaî, tucũmbo, roçarse la cuerda por vna parte. Ace cúá qûahába, ceñidor. V. Araquaî. y. araquỹtã.

4 *Quây*, precepto, mandato, comedirse, gouierno. Chequaî, me mandan .y.o. Ayoquaí, yo mando. ta. tára. tába. Mboroquaî tára ayû, vengo a gouernar. Pequaî tarãmâmõ ayû, vengo a gouernaros. Ndaîoquaî quaábi, no sè gouernar. Aporoquaî guitecóbo, estoy gouernando. Ndaporoquaî beî, ya no gouierno mas. Poroquáitára, el que manda, Corregidor, &c. Aypó ndiquaîtábi rângẽ, esso aun no se ha mandado. Ndipo-

ro-

roquaîtári, no ay quien gouierne. Ndo atarícé ñândequaí tarãmâ, no faltarà quien nos gouierne. Tûpã ñândé quaîtába, los mandamientos de Dios. Che nde quaîtába, lo que yo te mando. Nde chequaí tába, lo que tu me mandas. Paí ndequaîta gûera, ne angaipá repî, la penitencia que te dio el Padre. Poroquaîtába. l. mboroquaîtába, precepto, mandato. Yquaî pîra ché, soy mandado. Y mandable, a quien mandan. Temýnguaî, el page. Cheremýnguaî, el que yo mando. Temýnguâî eté yâra, el q̃ tiene muchos criados. Mboroquaîcé, mandon. Toroquaî îebî emeteq̃ nõ, mira no te lo mande mas. Aîoquaî hecé, mandole que lo haga. Aîo quaî yhó rehé, mandole que vaya. Oronûpã quaîne .l. ndenûpã áriayo quaîne, yo te mandarè açotar. Oro acáquaîne, yo te mandarè reñir .l. de acá rehé aîoquaîne. Oro teõ quâýne .l. teõ ayoquaî nderehéne .l. orombo eõ, nde quaîtane .l. ndemo eõ á nde quaîtane, yo te mandarè matar. Oropoqûa quaîne îbîra rehé, yo os mandarè atar a vn palo. Ahẽ chequaî, el me hizo castigar, ò reñir. Che aîoquaî mburú aipó angaipá, yo hîze açotar a esse bellaco.

Yequa iê, mandarse a si mismo, comedirse, ofrecerse el mismo. Aîequâaîe y îapóbo, yo me comedi a hazerlo. Ndaîequayéî, no me comido. Peîequayê aubê mirî amõ, si quiera os comidierades vn poco. Aîequayê herâhábo biñã haéaéndoipó tári, comedime a lleuarlo, y èl no quiso. Ndo îequayéy aubé, aun no se comidio. Yêquaîeî cébae, comedido, que siempre se comide. Oîequayê ndoiquaábî, no sabe comedirse. Poroyêquayébae, muy comedido. Aîequayê teõ vpé, heme expuesto a la muerte. Ayequayey yâpóbo, comedirse a hazerlo. Aîequayê teõ vpéne, heme de exponer a la muerte. Chemboyêquayé teõ vpé, Tûpã rehé,

hizome exponer a la muerte por amor de Dios. Ndayêquayêi céne, no me he de poner a rieſgo, ò no me he de ofrecer. Ndacheremỹnguâî potári ndéri, no te quiero por mi criado.

Quandè, muchachon. V. qua, num. 8.

Quâni. V. qûa, num. 8.

Quapapi, de paſſo. c.d. quâ. num. 6. y. pa ſu gerundio. y. y. diminutiuo. Quapapí ñõte amõngeta, hablèle de paſſo. quapapípe ñõte ahá, de paſſo voy. Amã quapapí, lluuia que paſſa preſto. Añẽmbo qnâpapî guitúbo, vine muy preſto. Añẽmbo quâpapí guihóbo ne, irè muy preſto. Quapapíñõ acè ñẽmombeu ndicatuî, no es bueno confeſſarſe de corrida.

Quapoĩ, higuera loca.

Qûaqûeó. c.d. qûa, paſſar. y. haqueó, torcer, quebrar, paſſar muchos. Oroqûa qûeó, paſſamos. Cuî y quâqueó, allà paſſan viendolos. Pó yqûaqúeó, allà paſſan ſin verlos. Pirá oqûaqúeó, paſſa el cardumen. Ambogûaqueó. l. amboqúa qûeó. l. ambo caqûeó, hazerlos paſſar. Ocaqúcò, dizen algunos, allà paſſan.

Qûaa, agujero. V. quar. num. 9.

Quaraçĩ. c.d. qûa, agujero, y de. acĩ, peſado, Sol. Quaraçĩ açá, rayo del Sol. Quaraçĩ açá îerãmó, a medio dia. Quaraçĩ acúbó, ardor del Sol. Quaraçĩ amã, Sol cõ agua. quaraçĩ amãndâu, cerco del Sol. Quaraçĩ amãratá, Sol de agua. Quaraçĩ âng, ſombra del Sol. Quaraçĩ çẽ, ſalir el Sol. Quaraçĩ cẽmbába. Oriente. Quaraçĩ çẽmbápe guâra, Orientales. Quaraçĩ çẽrãmõ, en ſaliendo el Sol. Quaraçĩ berá, reſplandor del Sol. Quaraçĩ ĩbaté ĩmã, ya es tarde haſta mediodia. Quaraçĩ mỹmbí, reberueracion del Sol. Quaraçĩ ñẽmõĩpỹtũ, eclypſe del Sol. Quaraçĩ ogûeyĩ açaî eguí, declinar el Sol de medio dia. Quaraçĩ piahába, quita ſol. Quaraçĩ pỹtũ, a pueſtas de Sol, o eclypſe. Quaraçĩ poroápĩ, quemar el Sol.

Qu a-

Quaraçĩ pucú, verano. quaraçĩ reiquiehába, pueſta de Sol. Quaraçĩ rembiâ .l. Quaraçĩ rembiobá îucá .l. Quaraçĩ rembieçĩ, el quemado del Sol. Quaraçĩ rembipé, lo que calienta el Sol. Quaraçĩ rembĩréra, quando alumbra el Sol por vna parte ſola al ponerſe. Quaraçĩ remỹmboberá, lo que el Sol haze relũbrar. Quaraçĩ retỹmĩ .l. Quaraçĩ oytĩpĩpé .l. Quaraçĩ rêndĩãã, rayo del Sol. Quaraçĩ rãmõbé aquá, paſſe con Sol. Quaraçĩ reiquie robapĩ îme ayune., vendrè a pueſtas de Sol. Quaraçĩ açayé robapĩpa hĩuãmõ, chemõmõrândú, auiſame quando quiera ſer medio dia. Nda quaraçĩpâ eremoãng chébe, tras que no ay Sol me haz s ſombra. Quaraçĩ oitĩpĩpé, el rayo que entra en las caſas, y la reberueracio delSol quando ſale, y ſe poe, y hiere en las coſas, y ſu reberueracion en vidros, agua, plata, &c. Quaraçi oitĩpĩpé checotĩ, el rayo del ol en mi apoſento alumbra. Quaraçĩ ĩbĩrá oytĩpĩpé, hiere el Sol en los montes. Caa ĩbaté apĩrĩ rupí oytĩpĩpé quaraçĩ, hiere el Sol las puntas de los colla. dos. quaraçĩ ypirân gaí, eſtà muy encendido el Sol. Guẽndĩñãndiñã quaraçĩ, echa rayos el Sol.

Qûa repoti. c.d. quâra, agujero. ytepotí, eſcoria, hierro, metal. quarepoti apỹî, argollas, armellas. quarepoti atã, azero. quarepotî ñaẽmbé, plato de plata, peltre, &c. quarepoti çãmâ, cadena de hierro. quarepotí embó, hilo de hierro. quarepotí yú eté, oro. quarepoti yu pi mõngĩ pĩra, dorado. quarepoti píyu amboyâ .l. amõngĩ quarepoti pi yu, dorar. quarepoti yú angaú, oro fallo, oropel. quarepotí yû eté çãmỹnĩ, cadena de oro. quarepotî yû mboĩ, cuentas de oro. quarepoti quĩtĩcába, lima. quarepoti repoti cûe, eſcoria. quarepoti quâra, mina. quarepotí tĩ, plata. quarepotí tỹ aí, garfio de hierro. quarepotí poquahába, eſpo-

posas. quarepotí membeg, estaño plomo. quarepoti mẽ, açofar, laton. quarepotí yâpepó, olla de cobre, ò hierro. quarepotí cĩ. l. cĩraquâba, barreta de hierro. quarepotí cĩpé, açada. quarepotí aó, armas de hierro. quarepotí mbae recĩcába, assador. quarepotí ñaẽtá, caçuela de hierro. Oîoupí quarepotí nomõndógi, no puede vn hombre salirse afuera de su palabra, dizélo de los casamientos quando se dan palabra, o cosa a que se obligan.

Quaru. g. c.d. qûa, agujero, y rúg, ruido, orinar. Aquarú, yo orino. ca. cára. quarucába, la via de la orina. Chequarúcábarí apocó gui yêaĩrõmõ, vsanlo algunos por honestidad, tuue polucion voluntaria. Hacĩ peí aquarú, con dificultad orino. Chequarú ndaipo tári, no puedo orinar.

Quatiá. r. escritura, pintura, dibuxo, papel, carta, libro. Hemỹnguaîrâmõ cherecó hagúâmârí quatiá aya pó .l. ayequatia rucá hemỹnguaîrâmõ, cõcerteme por escritura por su criado. Peyequatiá rucá Christo rehé guârâmõ, alistaos en la lista de Iesu Christo. Ayequatiá rucá, alistarse, matricularse. Ayequatiá rog, borrarse de la lista. ñẽẽquatiá apaquâ. l. ñẽẽquatiá mã, pliego de cartas. quatiá tĩ oĩgábae .l. yñâquỹbae, papel mojado que se passa .l. oñẽmõnânibae. ñẽẽquatiá hára .l. ñeé quatia apohára, escriuano. ñẽẽquatiá mõngetá .l. quatia mõngetá, leer. Añẽẽquatiá mõngetá quaá, sè leer. Ndaiquaábi ñẽẽquatiá mõngetá, no sè leer. Ayquatiá, escriuir, pintar. bo. hára. Abá yquatiá pĩra .l. ymboquâtia pĩra .l. abá raãngába, hombre pintado. Tûpã quatiá, Missal, Breuiario, Biblia, &c. Tûpã ñẽẽquatiá, Texto sagrado. quatia tĩ. l. quatiá rĩba pétĩ, papel blanco. Mõcõi quatiá rĩba pétĩ, dos pliegos de papel.

Qu. *ante.* E.

Qûe, mira que. Tereyâpó emeq̃, mira que no lo hagas. E hechaq̃, ndeçuũne, mira que te morderà. eqûa q̃, mira que te vayas. Eqûa ĩmeq̃, mira que no vayas, Eiapoĩmeteq̃ nõ, mira que no lo hagas otra vez. Pinq̃! ò que buen golpe le dio! Ponq̃, idem. del ſonido del miſmo golpe lo toman.

Quê.r. dormir, repoſar, perſona, y coſas. Chequê, mi dormir. y.o. Aqué, yo duermo. bo.hára.hába. ãn. gatápĩreỹme aquê, duermo in cuidado. quehába, lecho, hamaca, lugar dõde ſe duerme. Apûã guiqúebo, duermome en pie. Aqûerambú, roncar. Cheacó hápe aqûe, duermo en braços de otro l.cheacog guiquêbo. Cheqûe coẽ guitúpa, duermo haſta el amanecer. Abáqueeí, dormilon. quepocaĩçú quepo haĩhu, ſoñar. Aqueohaĩhú, yo ſueño (hece) Ibá querá, dormilon. Chequerá, cabeçear de ſueño. Chequerá pará, caerſe de ſueño. Oromboquepoaĩhú chereheńe.l.ndeque po çaĩ cúne chehegui equĩhĩyâbo, yo harè que me ſueñes. Y quêra añangâ guerahá, durmiendo ſe lo lleuò el demonio. Angaipá pĩpé aceque.l.angaipá reroque, ndi catuîeté, muy malo es dormir en pecado. Aqueçândó cândog, dormir interpoladamente. âtã: angaipá peroque ĩmé q̃, guardaos de dormir en pecado. Acé rebeâtã nacémõngéri, la demaſiada hartura no dexa dormir. Heõ á y quêrâmõ, durmiẽdo le cogio la muerte. Yque oipocohú teõ. idem. Pequera pĩçá q̃ pequapa, mirad que durmais con cuydado. Ndoquerapĩ çaĩ aú angaipá rero q̃ hára, deſcuydado duerme el que duerme en pecado. Ndaro q̃ potaraúraú angaipá, no quiero dormir en pecado. Aguĩ yetei che q̃ há, con razon me duermo. Chequerá mbae apóbo, dormirſe en lo que haze. Chequeraçẽ, tener peſadilla. l. aque raçẽ, idem. quêpe gúa-

ra

ra mbaé, cosa soñada. Chequerâñã .l. aquerâñã, tengo pesado sueño. Cheq yeaitĩ, cabeçear de sueño. Aque yeaitĩ, idem. Chequerapĩçá, oir entre sueños. Cheqûe cheqûe raũ. l. aqué aque raũ, dormitar, ò fingir que duerme. Aque hẽ. l. aque catú, dormir bien a gusto. Aqûebéne .l. aque iebĩne, dormirè allà, detendrème otra noche, dormirè otra noche. Aque guiámâ, dormirse en pie. Aqûe raçĩ, dormir mal. Chequeraí aroatá, andar dormido. Aque ñẽẽ .l. cheque ñẽẽ, hablar durmiendo. Guiqûereỹme aycó, estoy despierto, velar. Ndaqúeri guitúpa, estoy sin dormir, velo. Oroñó añũbã oroqûebo, dormir abraçados .l. oro yôquabã óroquêbo. Aroqûe, dormir juntamente cõ èl. Oroyôpohè oroqúebo, dormimos juntos en vn lecho. Oque fiandĩ, elòse la manteca. Eí oqûe, està la miel assentada despues de heruir. Amongè eí, hazer q̃ repose la miel. Na q̃ rânãmỹ chereçá etárâmõ, los cuidados no me dexan dormir. Haĩhú nachemongèri, no me dexa dormir su amor .l. na querâñãmi haĩhúpa, idem. Cheqûe ñõ bérâmỹ guibâhẽmõ, cosa de sueño me parece auerlle llegado. Cheqûe pe ñõte bérâmỹ ayâpó, en vn prouiso lo he acabado, ò parece sueño auerlo hecho tan presto. Oroñõ pĩndeqúa oroqûebo, dormimos juntos cabeça con pies. Oque pohaĩhũ cuerĩ ahẽ tuî, tiene desmayos, ò parasismos, ò arrobamiẽtos. Ndaîeroqûe ucá ri pĩhábo ìa guiatábo, caminar sin dormir toda la noche. Chepĩtú pucù cúeraqúe, dormir sin cuidados. Chereçá endĩ guiqúebo, dormir abiertos los ojos. Amângeraí, inquietar al q̃ duerme. Obapĩbo aqúe, dormir boca abaxo. Oatucupébo. l. oatucupé pĩtébo aqúe, dormir de espaldas.

Que, lo mismo que quie aqui.

Que, ciertamente. Aîeque nde abá mârângatú cier

cierto que eres honrado. Aîeque nderembo ayeî Tûpã ñãndepuaîtâba, cierto q̃ no cumples la ley de Dios.

Quepoĩhú, soñar. V. que. num. 2.

Quẽquẽ, el sonido de cosa quebrada, voz, caña, &c. Amõ quẽquẽ îpepó, quebrar la olla, tomase del sonido que haze. Cheñẽẽ quẽquẽ, mi voz ronca. Mỹmbĩ tararáquẽquẽ, voz de trompeta ronca. Amõquẽquẽ terãtẽrõ cheñẽẽngâ, tengo la voz ronca, y desentonada. Ypĩ quẽquẽngatú, tiene los pies lastimados, y cojea.

Queremẽ, ven, v venid, no tiene mas que singular, y plural.

Querẽruá, especie de conejo.

Querõ, mira que, en conclusion. Pe hechá querõ, aduertid finalmente. Taha querõ, determinadamente me voy.

Qu. *ante* Y.

Qui, aqui. V. quie.

1 *Quĩ*. r. lluuia. Oquĩ, llueue. Ndoquĩri, no llueue Ndoquĩ potári, no quiere llouer. Oquĩ coẽ mbéîâmõ, amanecer llouiendo. Oquĩ oquĩ, algo llueue. Oquĩ mateté .l. oquĩ raí aí .l. oquĩ ruçú .l. oquĩ herãrâmõ paé .l. oû tecatú amã, llueue mucho. Oquĩ qûapapí, llouer a turbiones. Oquĩ poó, cesar la lluuia. Mbaé amõtárey oquĩ oquĩ ruçú, ay mucha enemistad. Mbae açĩ oquĩ ruçú ore rehé, llueue enfermedad sobre nosotros. Oquĩ raĩbí, garuar. Aĩbí aĩbi ñóte amã, garua solamente.

2 *Qu-ĩ*. á. admiracion. Qu-ĩ ohoímé! ha que no quiere ir! Qu-ĩ aîabĩ! hà q̃ le errè!

3 *Quĩ*, tierno. Ybá quĩ, fruta tierna. Cûmândá ropé quĩ, frisoles con vayna tierna. Abatí quĩ, maiz en leche. Haỹ îngĩ, grano tierno. Haỹ îngĩrâmõ, empieça a tener grano tierno. Y yúpĩ quĩrâmõ temỹtỹmâ, està muy tierno lo sembrado.

Quĩ, punta peçon. V. tum bĩ quĩ.

4 *Quĩ*, determinacion de mugeres. Tahá quĩ, ea vamos. El varon dize, ca. Taha cá, ea vamos.

5 *Quĩ*. r. poco, en ninguna manera. Aroqua quĩ, paſſarlo vn poco mas allà. haú quĩ, vn poquito comi. ndau quĩri, en ninguna manera lo comi. Amẽẽngĩ, dile poco. Namẽẽngĩri, ni vn poco le di. Ndaîapó quĩri, en ninguna manera lo hize. Nache angaipa quĩri, en ninguna manera he pecado. Na ñotỹngĩri, en ninguna manera lo ſembrè. Aháquĩ ñóte, por poco tiempo fui. Nda haquĩri, en ninguna manera fui.

6 *Quĩ*. b. piojo. Yquĩbae, piojéto. Yquĩbetébae, muy piojento. Nache quĩbi, no tengo piojos. Naquĩ moñãngi, no crio piojos. Quĩbaĩ, liendre. Chequĩbaĩ, tégo liendres. Quĩbaĩ îara. l. quĩba rerequâra, el que tiene piojos. Aquĩboñã, criar piojos. Quĩbaĩ ramĩ amẽẽ, dile vn poquitico no mas. Quĩtĩ, piojo blanco. Quĩgúa, peine. Ay quĩmboá, peinarle. Ay quĩbú, eſpulgarle. Ay êquĩbú, eſpulgarſe a ſi, comerſe los piojos.

Quĩá. b. ſuciedad. Quĩaĩpé, coſtras de ſuciedad. Chequĩá, ſoy ſucio, y mi ſuciedad. y. o. Amõngĩá, enſuciar. bo. hára. Namõngĩábi, no lo enſucie. Añẽmõngĩá angaipába quĩá pĩpé, enſuciarſe cõ pecados torpes. Açé oangaipá quĩá ohĩ ñẽmõm begûabo, la ſuciedad del alma ſe quita cõ la confeſsion.

Quĩbĩ. r. dizen las mugeres a ſus hermanos, y primos hermanos. Chequĩbĩ. y. o. Quĩbĩ quĩ, al hermano menor. Chequĩbĩ quĩ, mi hermano menor.

Quĩbĩ, palos ſobre que eſtriuan las cumbreras. V. óg num. 3.

Quỹbõ, acà. Eio quỹbõ ngotĩ, ven ázia acà. Quỹbõ ngotĩ, ázia acà. Tacĩ quỹbõ ndoúri, no ha venido acà la enfermedad. Quỹbõ çerĩ, vn poco acà. quỹbõ ngotĩ catú, muy ázia acà. Eyo ĩmẽque quỹbõ, mira no me vengas mas acà.

quỹ-

quỹbõ ngûara, los de acà.

Quĩbú.c.d.quĩ,piojo.y.ú. comerlo,eſpulgar. Ayquĩbú, yo eſpulgo. bo. hára. Chequĩbú,me eſpulgâ.y.o.

Quĩbú quĩbú, hormigas q̃ buelan. quĩbú y pépóbae, moſquitillos que andan en manadas. quĩbú ypepóỹmbae, hormigas de cabeça grande ſin alas.

Quĩchá.b.coſa cercenada. Aleatuâ quĩchá,cercenarſe el cabello por el cogote. quĩchabí, cercenadura larga. Cherecó quĩchabí rupí tereycó, imitame en lo que hago.

Quichĩrí,chiquito,pequeño.

Quĩçé,cuchillo. Chequĩçé,mi cuchillo.y.o.Aquĩçe ĩrú equĩî, deſenvainar el cuchillo. quĩçé haimbiquĩ ateré,cuchillo boto. quĩçé apá, hoz,y podadera.quĩçé aquâ obí,puntiagudo. quĩçebó, herida de cuchillo, y el miſmo herido con cuchillo. quĩçé guaçú,machete. quĩçé gui, eſpada. quĩçé haỹmbé îobaî, de dos filos. quĩçe pĩçĩcába.l.quĩçe ĩba, cabo de cuchillo. quĩçé ĩpé,cuchillo carnizero. quĩçépoacâng, guarnicion de eſpada. quĩçé acâng, guarnicion,y pomo de eſpada,y puño. quĩçé pucú, eſpada. quĩçé tendĩbáapỹndába, nauaja. quĩçe rĩrũ, vayna. quĩçé pucú ropĩtá, pomo. quĩçé ytá, piedra que corta. quĩçé ĩbĩrá, palo que corta.

Quĩçĩ, refregon, reboluer,remeçon,inquietud, lo miſmo que quĩtĩ. Amboquĩçĩ, menear, refregar. Aquĩçĩ quĩçĩ guitecóbo, ando inquieto. Añẽmbo quĩçĩ quĩçi guiçẽ îepepotábo, forçejear para eſcaparſe. Peteĩ îebĩ ñõte aiequĩcĩ ychugui guiçẽ îepébo,de vn refregon me eſcapè dèl.Peteĩ yêquĩcĩ pe ñõte âmõndoróg, de vn ſolo refregon lo arranquè. Che mboie quĩçĩ quĩçĩ chererecó aíbo, diome de refregones. Amoçẽ ymbo quĩçĩ quĩcĩbo, echèlo a refregones. Ayĩ quĩçĩ, menear el guiſado,hazer guiſado. che mõñeâng quĩçĩ quĩçĩ che

angaipá, inquietanme mis pecados. Che ñeãng quĩçĩ quĩçĩ chemõãngecó, la inquietud del coraçõ me affige. Ayapo yĩquĩcĩ, hazer guisado. Yĩquĩcĩ rĩcue, caldo de guisado.

*Quî*e.l.qui, aqui. quiebé, desde aqui sin mouimiento. quiebê cheracĩ, desde aqui estuue enfermo, aqui empeçè a enfermar. quîe guî, con mouimiento desde aqui. quieguî ĩbápe, desde aqui al cielo. quie guí cherẽtãme, desde aqui a mi pueblo. quîe, hae pépe, aqui, y alli. quie y tỹmỹ, aqui lo enterraron. quîe y tỹmbábi, aqui està enterrado. quîe y tỹmba gûera, aqui està su sepultura. quiê ndaîe, aqui dizen que es. quîe nã .l. quîe nãngã, aqui es cierto. Quie raũ ndaîe, aqui dizen que fue. quîe ĩmõbẽ, desde esta edad señalando, deste tamaño. Quie ĩbé fiõte tererú, en estando deste tamaño traelo, ò trae desta manera, señalãdo. Quie ĩbérãm 8 aguĩ yetu î mẽndá, en estãdo deste tamaño se puede casar. quîe y quîebé, tantos, señalando. quîe y quîebé erú, trae tantos como estos.

Quĩgûa, peyne. c.d. quĩ, piojo. y.u. comer. quĩguaguacú, peyne de texedor. quĩgua hãi mbĩ tererey, peyne q̃ tiene dientes quebrados.

Quĩhá.b. hamaca. quĩhá bĩrú, petaca de la hamaca. quĩha çã, cuerda de hamaca. quĩhá poapĩ .l. quĩhá apĩ, puño de hamaca. Ynỹm bó quĩhá, hamaca de algodon. Tucũmbó quĩhá, hamaca de hilo de ortigas, ò cosa semejante. V. Ynî.

Quĩhĩîe, temor. Chequĩhĩîe, mi temor. y.o. Aquĩhĩîe, yo temo. bo. hára. Guiquĩhĩîabo, temiendo, ò a temer. quĩhĩîebó, el que teme. Oquĩhĩîe ỹ mbae, el q̃ no teme, animoso. quĩhĩîe hápe, timidamente. Oquĩhĩîeteỹbae, el que teme vanamente. Oquĩhĩ îeteĩbae ahẽ, fulano es medroso. Aquĩhĩîe nde hegûi, temote como a enemigo. Orogûeró quĩhĩîe, temo no te venga daño. Che orogûeró

ró quĩhĩ îe nũpã hábagui, temo no te caſtiguen. Aquĩ hĩ îe nderche, por tu cauſa temo. Ayquĩhĩ îebó, quitarle el miedo. Ayquĩhĩ îe peá, idem. Amõngĩhĩ îe, amedrentarle. Amõngĩhĩ îe qûa, hazerle paſſar el miedo. Añẽmõngĩhĩ îe, amilanarſe. Noñẽmboí potári chequĩhĩ îe, no ſe me quiere quitar el temor. Tũpã guiquĩhĩ îe haĩhuabé yopĩribé herecó aguĩ yetei, temer y amar a Dios juntamente es bueno. Ndaquĩhĩ îe íri, no dexo de temer. Cheângâ aroquĩhĩ îe, temo el mal que puede venir a mi alma. Nda chequĩhĩ yepotári, no temo.

Quỹỹí, ají. quỹỹ î eçacâng, ají largo. quỹỹ î ĩba, el arbol, ò mata. quỹỹ î nguí, ají molido. quỹỹ î ñãquĩ, verde. quỹỹ î eãqûĩ, oloroſo. quỹỹ î uçú, pimiẽto grande. quỹỹ î apuâmỹrĩ, pimienta de Caſtilla. I. ĩbĩrá quỹỹ î. quỹỹ î aqûâ, ají redondo. quỹỹ î ndĩba, ajiales.

Quĩĩâ, eſpecie de conejo.

Quĩyâ, cuentas, manillas, &c. y ſiempre ſe vſa con otro nombre. Vt, Poapĩ quĩyâ, manillas. Pĩapĩ quĩyá, cuentas que ſe ponen en las piernas.

Quỹmbú, gorgojo. Abatí y quỹmbú, eſtà el trigo, ò maiz, gorgojado. Ombopetí quỹmbú abatí, come el maiz el gorgojo. V. timbú.

Quỹmĩ. c. d. quĩ, tierno, y. ì. diminutiuo, viejo mucho. Chequỹmĩ, eſtoy muy viejo. Añẽmõquỹmĩ, hagome viejo.

Quỹnaĩ, compañera, dizẽ las Indias entre ſi, correſponde à, ahẽ, del varon.

Quĩp, lexos. quĩpe, en lugar lexos. quĩpe y hõni, fue muy lexos. quĩ-pe, legiſsimos. quĩ y tĩba, es muy lexos donde eſtà. quĩp ĩbĩrá, es muy largo el palo. quĩp ybiâra, es largo el camino.

Quỹpã, tenaças, tenedor. quỹpã guaçú, tenaças de herrero. quỹpã apá, tenaças corbas de herrero. quỹpã mỹrĩ, pequeñas, y tenedor. quĩpã pĩpé oyapỹchã, atenacear.

Quĩ-

Quĩpĩ, rincon. V. og, n. 3.

Quĩpĩ ĩ, dize la muger a ſu hermana menor, y a ſus primas hermanas. Che quĩpĩ ĩ mẽ, mi cuñado, marido de mi hermana menor.

Quĩrá, ſebo, gordura, graſſa, manteca, y coſa gorda. Chequĩrá, eſtoy gordo. Nachequĩrâî, no eſtoy gordo. quĩrabú, mugre. y quĩrá matetè, eſtà muy gordo. Che quĩrá endĩpú, eſtoy luzio. Amõngĩrá, engordar, cebar. Añẽmõngĩrá, engordarſe. Y quĩrá quĩrá, aſsi aſsi eſtà gordo. Y quĩrá âtã, eſtà medio gordo. Y quĩrá îoparà hoó, entreuerado magro y gordo. Mbacá quĩracûe, ſebo de bacas. Toro quĩrá, nouillo. Ta iaçú quĩrá, cebó. Mbae quĩ racúe, ſebo, manteca, &c. Mbae quĩrárataendũ, vela de ſebo. quĩrá pĩçá, redaño. Nẽẽ quĩrá, baladronerias, ficciones de palabra. Añẽẽ quĩrá ychupé, engañèle, hablè con doblez. ñeẽ quĩrá aú aipó, eſſas ſon doblezes, ficciones.

Quĩreỹ. c. d. quĩ, tierno. y. eỹ negacion, diligẽcia, voluntad, gana, valentia, prouocar, feruor. Chequĩreỹ nderupí chehó hagûâmarî, tengo voluntad de ir contigo. Nachequĩreỹmi, no tengo gana. Chequĩreỹ parà. l. chequĩreỹ yõ parà, eſtar entre dos aguas, querer y no querer. Y ñateỹ ngûe yquĩreỹm îoparà, quiere y no quiere el pereçoſo. Che quĩreỹm quĩrî aubé ndarecoî, maldita la gana tengo. l. Nda chequĩreỹm quĩrî aubé, idem. Amõquĩreỹm, animarle. quĩreỹ mbá, valiente. quĩreỹ mbába, valẽtia. Che quĩreỹ mbá, ſoy valiente. Añẽmo quĩreỹ mbá, hagome valiente. Oquĩreỹ mbápe oyucá, con ſu valentia lo matò. Che quĩreỹ mbá ahẽ, eſte es mi valenton. ñẽẽ quĩreỹ mbá, palabras de animo. Oñẽẽ quĩreỹ mbá pĩpé oremoquĩreỹm guarỹnĩme, con animoſas palabras nos puſo animo a la guerra. Pẽ ayê chequĩreỹ á, en medio del camino me vino la gana. Cherubĩpĩ nachequĩreỹ mỹ,

mỹ, quando ſali de allà no tenia ganà. chemoquĩreỹm oîe ehé che mõ angaipábo, prouocòme a pecar conſigo. Oñõmõ quĩreỹ yyûcáhâ guâmî, alentaronſe vnos a otros para matarle. Ieſu X. ñ.y. ñandemõ quĩreỹng tú guecó á hâgûâma. Chriſto nueſtro Señor nos prouoca que le imitemos. Péñõmo quĩreỹ ngatú tecó mârângatú rehê, enferuoriçaos vnos a otros a la virtud. Che quĩreỹ çâîcoîte, paſsòſeme el feruor. ñõmõ quĩ reỹ tecó mârângatú rehé aguĩ yeteí, es bueno el feruoriçarſe a la virtud.

Quĩrĩ. c.d.quĩ.r.poco .y. y.diminutiuo, chico. Chequĩrĩ, ſoy chico delgado.y. o.Chequĩrĩguarerabé, deſde mi niñez. Chequĩrĩ râmõ, ſiendo yo niño. Añẽmõ quĩrĩ, hagome pequeño. Amẽẽ quĩrĩ, dile vn poquito. Añẽẽ quĩrĩychupé, hablèle baxo. Chepó quĩrĩ amẽẽ ychupé, dile poco. Cheyûrú quĩrĩhaú, comi vn bocadillo. Chereçá quĩrĩ amaẽ, mirar al deſgaire. Ĩbĩrá quĩrĩbae, palo delgado. Ĩbĩrá pucú Ĩepé haé y quĩrĩtecatû, aunque el palo es largo, es muy delgado. Quĩrĩ nda Ĩapoî, en ninguna manera lo hize. quĩrĩ ndarahaî, en ninguna manera lo lleuè.

Quĩrĩ, coſquillas. Chemõ quĩrĩ, hazeme coſquillas. Chequĩrĩ, tengo coſquillas, y ſoy coſquilloſo. Amõquĩrĩ, hagole coſquillas.

Quĩrĩçá, pierna, maſtil, &c. V. ĩçá, num. 2.

Quirihi, cedaço de quatro eſquinas.

Quĩrỹmbatá, ſabalo pece.

Quiriquirí, cernicalo.

Quirỹrĩ, ſilencio, quietud, modeſtia. Chequỹrỹrĩ guitẽnû, eſtoy quedito. Amõngỹrỹrĩ, poner en ſilencio, en quietud. Añẽmõngỹrỹrĩ, eſtoy quieto. Chemõ ngỹrỹrĩ chequĩhĩ yê, de temor eſtuue que no me meneè. Yquỹrỹrĩmbîá oquâpa, eſtà ſoſſegada la gente. Yquỹrỹrỹ ngatú tába, eſtà el pueblo quieto ſin ruido. Pemiſſa en du quỹrỹrĩq̃ pequâpa, mirad que oygais con quietud la Miſſa. Cheâng quĩrỹrỹ nga-

ngatú, tengo paz en el alma. Che âng quĩrỹrỹ ngatú guitẽnâ, idem. Nachemõangỹtỹrỹ mborári añângâ, no quiere el demonio que tenga paz en mi alma.

Quĩrĩrĩog, culebra grãde.

Quỹtã, ñudo, berruga, tetilla. Chequĩtã, mi berruga. Tucũmbó quỹtã, ñudo de cordel. Amõpó quĩtã, hazer ñudos.

Quĩtĩ, refregar, limpiar. Ayquĩtĩ, yo refriego, limpio. ca. cara. Mbae quĩtĩcába, rallo. Pindá quĩtĩcába, lima. Ay quĩtĩ mbae quĩtĩcába pĩpé, limar. Chequĩtĩ, refregome.

Quỹtĩ, cortar. Ay quỹtĩ, yo corto. mõ. ngãra. hára. Amõ quỹtĩ, hago que lo corten. ĩbĩrá quỹtỹ hába, aſsierra. Ay quĩtiâ bí, cortar derecho. l. ay quĩ chabi. Aĩbĩrá quỹtĩ mbae quỹtỹ hába pĩpé, aſſerrar madera. ĩbĩrá quỹtỹ hagué cuí, aſſerraduras de palo.

Quỹtỹngó. g. c. d. quỹtĩ, limpiar. y. og. quitar, apartar lo ſucio de lo limpio, limpiar, quitar hezes. Aí quỹtỹngó quarepotí, limpiar el hierro. ñândé ângâ oſiequỹtỹngó tatápe Purgatorio pĩpé, purificaſe nueſtra alma en el Purgatorio. âng ñẽquỹtỹngo cába, Purgatorio.

R.

R. *ante.* A.

Rá, ſeñal, mancha, leuãtado, no parejo. Cherá, mi mancha. y. o. Yrá ebocoî ahẽ, eſtá manchado eſte. Mbiruá chemborá mborá, las viruelas me han dexado manchado. Tũpâcĩ rabeỹm bete oycó, es puriſsima la Virgen. Ndiráquĩri aubé etei, en ninguna manera tuuo mancha. Amborá che cânũpá y yapóbo, hago mi roça a manchas. Chembo ará che apĩmõ, hame dexado panderetes. Tũpâcĩ peteĩrá tỹrõeté oângâ pĩpé ndoguerecoî, ni vna mancha tuuo en ſu alma la Virgen. Angaipá omborá ñândeângâ, el pecado mancha nueſtra alma.

Ape-

Apererá, ſuperficie no pareja. Che apererá, ſoy creſpo. Aycaapí apererá, carpir mal la chacara. Huí apererá, harina engranujada. Añẽmbó apererá, encreſparſe. Añapĩ apererá, traſquilar a pãderetes. Ambo apererá cherembiapó, interpolar la obra. Amborá y quatiábo, poner liſtas, ò axedrezes en la pintura. Cherácûera oîeog, quitòſeme la mancha. Añẽmboraóg, quitòme las manchas.

Oyehĩ. Oyepepí. Oyeog. Oyeheî. Oñẽquĩtỹngóg. Oyeí.r.] Mboracue, quitòſe la mancha.

2 *Rá*, aduerbio, ya, otra vez, poneſe al fin. Eîapo q̃rá, hazlo ya. Aháyconõrá, ya yo me voy. Aguĩ îecónorá, baſta ya, dizen al que ſe burla peſadamente, y del que ſe agrada de la coſa. Aguĩ yeteí corá, que bueno eſtà eſto. Aîapònorá, ya lo hago otra vez. Hỹndó conorá, mirenlo yâ qual eſtà, &c.

3 *Rá.b.* deſatar, deſcoſer. Cherá, me deſatan. y.o. Ayorá, yo lo deſato, y deſcoſo. pa. pára. Ndayorábi, no lo deſáto. Ayorá checúá quâ, deſceñirſe el cingulo. Ayorá ndeangaipá pagûera nde heguî. l. Che ororá nde angaipaba guî, yo te abſueluo de tus pecados. Ayçârá, deſatar la cuerda. Y mbobĩ bĩhá ayorá, deſatar lo coſido. Añeẽyerá catú, hablar ſueltamente. Aierá, deſatème, ſoltème. Angaipábaguî yrabĩpĩ, abſuelto. Paî cherá angaipaba gúi, abſoluiome el Padre. Paî ñõ poro ráhára ângaipaba guî, el Padre ſolo es el que abſuelue de pecados. Pororáhába angaipába gui, abſolucion. Nacherábi Paî angaipába gui, no me abſoluio el Padre. Araîerá, tiẽpo ſereno. Chepĩá îerá guitecóbo, ando ſoſſegado, deſahogado. Cherobayerá, tẽgo roſtro ſereno. Añẽmbó obá yerá, pongome ſereno el roſtro. Ndahobá yerábi,

no tiene serenidad en el rostro.

4 *Rã̃.n.* cosa parecida. Yetĩ rã̃, cosa parecida a batatas. Che rânã̃ ebocoî, essé se me parece. Y rânâî, es le parecido. Perú rã̃ Chua, Iuan es parecido a Pedro. Córânâî, cosa parecida a esta. Oñõ rânaî mbĩá, son parecidos entre sí. Ná yrânâ rũguâî, no le es parecido. Cunũmĩ gurã̃nâ, niño parecido a su padre. Nande rú rânâ rũguâî ndé, tu no te pareces a tu padre.

5 *Rã̃.m.* nota de futuro, y de preterito. Omânõbaerã̃, el que ha de morir. Ohobae rã̃, el que ha de ir. Es tambien preterito a semejança del tiempo Guarani. Omânõbae rângûéra, el que auia de auer muerto, y no murio. Omânõbae rã̃, el que auia de morir, y murio. Omêndabae rãmâ, el que auia de casarse, y se casò. Este modo de dezir depende de oracion subsequente: v. g. Cherub omânõbae rãma oguĩ rapá omẽẽ chébe, mi padre, que al fin auia de morir, me dio su arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que auia de morir: preterito perfecto, que murio de hecho: futuro, que ha de morir, y de facto murio.

Ra, lana. V. Hab. num. 5.

Ra, espiga. V. Ha. r. n. 3.

Ra, coger. V. ya, num. 3.

Racó. c. d. ra, ya. y có. pronombre, aduerbio afirmatiuo, sirue a presente, preterito imperfecto, y perfecto. Aîeté racó, assi es ciertamente. Ahá racó, yo cierto fuy. Ayapó racó, hazalo cierto, o hizelo. Noîmeî racó chehó râmõ, no estaua quando yo fuy.

Raé. c. d. rá. ya. y. e. cierto, sirue a los tiempos presente, preterito, y futuro, y optatiuo. Oyapó pângâ rae? halo hecho ya? ò hazelo ya? Oyaporaé, ya lo hizo, o haze. Ndoyapoî raé, no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha hecho. Ndoyapóy îeraé, dizque no lo hizo. Iesu X. ñi. y. Profeta etẽ raé, realmente que Christo fue verdadero Profeta. Acarú raé,

ya como de preſente. Nde Profeta raé, heí ychupé, dixeronle que era Profeta. Che mbaé che ymõndoeỹ mãmõ raé, nda hayçê amo raé, en verdad que ſi no huuiera embiado mis coſas, q̃ no fuera. Oguerú tamóraé, ojala lo huuiera traido. Omãnõ tãmõ raé rá! ò ſi ſe acabara ya de morir! Quie raé, aqui fue, ó es, de preſente. Cúpe raé, allà fue lexos, ò es, de preſente. Nde raé? tu fuiſte? ò tu eres? Nde îe raé, tu dizque eres, o fuiſte. Cheraũîe raé, yo dizque fuy, o ſoy, pero no es aſsi. Ndé y mũndábae raé, tu fuiſte él que lo hurtò, o eres. Nde í mõbeguâra raé, tu fuiſte el que lo dixo, ò dizes. Nde anõ chemũndá hára raé, tu ſolo fuiſte, ò eres el que ſoſpechaſte en mi. Ahá raéne, yo cierto irè. Ayucá mburũ raéne, cierto que lo he de matar. Aîapó rae bínã, ya lo hazia yo, y me eſtoruan. Ahá raé bínã, ya iva, y me boluierõ, &c. îaîoyâ eteí raé, oxala fueramos a vna. Toguerahá mburú raé, oxala lo lleuaſſe con la maldicion.

Rahá, lleuar. recibe (re) Chereráhá, me lleuan. h.gu Arahá, yo lleuo. Herahábo. hára. hába. Ndaráhaî, no lleuo. Arahá aîeboí, llenar con perſeuerancia. Arahá che atiĩba rí. l. atiĩbocé. l. atiĩ bárãmõ, lleuar ſobre los ombros. Arahá che pĩpé, lleuolo en mi barca, o canoa. Arahá temoẽ, lleuar chiſmes. Araha é, lleuarlo a parte. Araha eí, lleuarlo ſin que ni para que. Arahá vcá cheñẽẽ, embiar recado de palabra. Cheñâteỹ Perú oguerahá, Pedro me lleuò por fuerça. Cheque gûerahá, lleuòme eſtando yo durmiendo. Checarú rânguê Perú guerahá, Pedro me lleuò ſin comer. Cheque rângûe ahẽ guerahá, fulano me lleuò ſin dormir. Che Chriſtiano rângúe ahẽ guerahá teí, lleuòme antes que yo fueſſe Chriſtiano. Chepitã oguerahá, ſiendo yo de teta me lleuò. Chebopotareỹ ogueráhá, lleuòme aũque no quiſe. Gueráhá râ-

mõ oré reráhá, lleuonos para que le acompañaſſemos.

Râmâ, futuro. V. rã. n. 5.

Râmî. c.d. rã, ſemejante. y. y. diminutiuo, manera, tamaño, ſemejante, parecido. Cherâmî, de mi tamaño, qualidad, y quantidad. Corâmî, deſta manera, ſeñalando. Corâmî tubichá, deſte tamaño es. Nande râmî rũgûaỹ ché, no ſoy yo como tu. Mârâmî pãngâ? de que manera, o tamaño es? Mãrâmî y pucú? que altor tiene? Y râmí, como el. Oramî oiapó aú, como èl es lo haze. Cherobá râmî hobá, ſu roſtro ſe parece al mio. Ché yrâmỹ ngatú, yo le ſoy parecido. Y râmî râmõ paé, eſſo fuera ſi fuera como èl. Aiçó bérâmî nderechacá, parece que he reſucitado con tu viſta. Apag râmî nde rú rendúpa, parece que he ſalido de vn profundo ſueño con tu venida. cherẽõ râmî ndererâqûândaí rendúpa, quedè como muerto por las malas nueuas que de ti tuue. Nde reõ râmî porabĩquĩbo, parece que eſtàs muerto que no trabajas. Mbuyapé eí aú guâbo râmî Tũpâ reté guâbo yhó yhó aú, como ſi fueran a comer el pan ordinario, aſsi van a comulgar.

1 *Râmõ*, ambas largas, agora de nueuo. Añỹ pỹrỹ râmõ, empieço de nueuo. Ayúrâmõ, vengo de nueuo. Aycórâmõ, ſoy nouato. ãng râmõ, aora de nueuo. Apocó potárâmõ heçé y îapóbo, ya quiero aora poner mano a la obra. ãng râmõ ngatuî, agora en eſte punto. Abá râmõ râmõ guitecóbo paé, como ſi yo no huuiera ſido hombre de mi perſona mucho ha. Abá râmõi angá ahẽ, ya eſte ſe ha hecho hombrecillo. Añẽmõmbeú rãmõ, aora me confieſſo de nueuo. Acarú rámõ, empieço a comer. Apag ámó, aora deſpierto.

2 *Râmõ*, ambas breues, nota de ſubiunctiuo. Che hórâmõ, yendo yo, como yo vaya, o fueſſe, deſpues que yo vaya. Añadiendole. e. dize claramente deſpues. Che mãnõ râmõé. l. chemãnõ râmboé,

mboé, despues que yo mue ra. Añadiendo .y. dize, al punto. Cherú râmõí, al pũto que yo buelua. Oiequĩî râmõí, luego que espirò. Tambien dize causa, fin, por. Hae râmõí aîu, por esse fin vengo. Che ñẽmõmbeú eỹ râmõí nda Tûpã rári, por causa de no me auer confessado no comulgo. Oquĩ râmõí ndatu hábi, no se ha venido por causa de la lluuia. Corresponde a ablatiuo absoluto. Chequerâmõ ereîu, durmiendo yo veniste tu. Caarúrâmõ omãnõ, murio a la tarde. Significa (por) en lugar, en. Hepĩrâmõ amẽẽ, en paga se lo di. Cheraĩrâmõ oroguerecó, tengote en lugar de hijo. Capitãnâmo aycó, estoy por Capitan. Oiechéfiẽẽngárâmõ chemoỹngó, puso me por tercero. Hecó bîarâmõ ayũ, en trueco dèl vengo. Ĩbĩrâmõ nâñẽmõñãne, hemonos de boluer en tierra. Paî Abaré Tûpã recobiârâmõ hĩnỹ, los Sacerdotes estàn en lugar de Dios.

Con este, râmõ, y hába, se haze esta voz, propuse, determineme. Acoybé ché y iucá hábâmõ arecò, desde entonces me determiné, tu ue intento de matarlo. Che ñẽmõmbeú hábâmõ arecó, tégo determinacion de cõfessarme. Cheho hábâmõ ndarecoí, no tengo intento de irme.

Con la particula, bé, haze esta voz, mientras que, en el interim que. Quaraçĩ râmõbé, mientras ay Sol. Che hórâmõ bé, mientras yo voy, en el interim que voy. Arâmõbéequâ, vè mié tras ay dia. Nderecobérâmõ bé e haĩhú Tûpã, mientras viues ama a Dios.

Si se junta a finales vocales, retiene sus letras enteras. Henôỹ râmõ, llamandole. Ohó râmõ, yendose.

Si se llega a consonantes, haze sinalefas, perdiendo la. r. y a vezes la á, o reteniendolas ad libitum. Pigâmõ. l. opĩrâmõ, en cessando. ñẽẽngâmõ. l. ñẽẽngábâmõ. l. ñẽẽngárâmõ, frase modo de dezir. Che ñẽẽngá-

gá nõ aipó, eſſe es mi modo de hablar. Che y îapó hâmõ, mi modo de hazerlo. Checarú hámõ. l. carú há bâmõ, mi modo de comer.

Ramoé l. *ramboé*, deſpues. V. rãmõ. num. 2.

Ramõngûa. r. c. d. rãmõ. 2. y. guâra, para donde ay. Aó rãmõngûa tecatú ndé, tu eres para donde ay mucha ropa: dizeſe al que trata mal la que tiene. Guarỹnĩ eỹ rãmõngûa ndé, eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Mbaérãmõngûa ndé erecarú yebĩ íebĩrãmõ, tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.

Rãnã, coſa parecida. V. rã. num. 4.

Rãngẽ, antes. V. tãngẽ.

Rãngue .r. c. d. rãmã, y cûera, el que auia de auer hecho, &c. Ohóbae rãngúẽra, el que auia de auer ido, y no fue. Ohóbae rãngúera ché, yo ſoy el que auia de auer ido. Ndi rãngúeri cheremỹmbotára, tuuo efecto mi deſeo. Amõ rãngûe, eſtoruè ſu efecto. Cheracĩ omõrãngûe chehó, la enfermedad me eſtoruó mi ida. Teỹ omõrãngûe cheraĩ, atajò la muerte a mi hijo. Cherecó pota há omõrãngúe nderú, tu venida eſtoruò mis intentos. Añẽmõrãngûerĩ, he perdido la eſpectacion que tenian de mi, y no he conſeguido mi intento. Ypó porãng hereco pỹ ché biñã, haé añẽmõ rãngûerĩ, era tenido por venturoſo, y he perdido la fama. Amõrãngûe ahẽ, no tener el concepto que ſolia tener dèl. Náporomõrãngûe hára rũgũãi ché, no ſoy hombre que hago perder el cõcepto que ſe tiene. Amõrãngûe hecó pochĩ rehé, hago que ſea bueno. Ymõrãngue hámõ aycó, eſtoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama. Chemõrãngúe hábâmõ aypó, eſſo es lo que me quita el buen nombre. Hemimbota rãngûe amõrãngûẽ, hele hecho fruſtrar ſus intentos.

Ráñõ. c. d. rá. ya. y. ñõ. tãbien, determinacion. Ahá ycóraño, ya me voy. Aycóra-

ranõ, ya me quedo, o estoy.

Rapichá, semejante. V. tapichá.

Rarè, vsan las mugeres en lugar de, reá, del varon. ya. Eyapo raré, hazlo ya. Acaî parárè, por poco me quemo.

Rarî, racimo. V. harî. n. 2.

Rarõ, arremeter. V. irârõ.

Raú, duda. c. d. ra. ya. y de. au. desiderantis, pierde la a por la final esa. Eyapó raú, hazlo ya, deseando que se haga. Este (rá) con la particula raú de burla, pone duda en lo que se dize, o haze. Ohó raú yê, ya dizen que se fue, pero no se cree. Cheraú ndaie ché amũndá, ya dizen que yo lo hurtè. Che raú abá pochĩrâmõ herecópĩrâmõ aycò, falsamente soy tenido por malo. Che raú chembotequa, falsamẽte me acusò, o hizo castigar.

Raugûè. r. c. d. (taù) fantasia, y (cuêra) preterito, cosa de burla, poco. Amẽẽ raugûe, cosa de burla fue lo que le di. Ambo raugûẽrî y, mõndóbo, embiele destruido. Chepóraugûe pĩpé amẽẽ, muy poquito le di con la mano. Nache póraugûe pĩpé amẽẽ, dile mucho. Añẽẽ raugûe y chupé, hablele poco. Arecó raugûe fiõte che yrúnãmõ, fue de burla el tiempo que le tuue cõmigo. Aque raugûe, es cosa de burla lo que he dormido. Eñẽmbo raugûe ebapó, estate allà muy superficialmente, poco tiempo. Nañẽmbo raugûericé ebapóne, no ha de ser de burla el tiempo que he de estar allà. Cheraugue guiñemõm beguabo. I. Añẽmõmbeú raugue, confessème de burla. Pemboraugûetei tecó mârângatú, no estimais la virtud. Mbaeraugue tei raubaú tecobeĩbĩ peguâra, es esta vida cosa de burla. Mârâiè ié aú raugûe vgûe teĩ nângâ, cierto que es cosa de burla lo que dize.

R. *ante.* E.

Re, es particula que reciben los verbos q̃ comiençan por. h. r. n. Vt, Arecó, Che-

Cherérecó, me tienen. A rahá, Chereraha, me lleuã. A hẽnôi, Cherẽnôi, me llaman. A nõñã, Cherenõñã, me corren.

Ré, idem quod ríré. Chemãnõ ré, despues que yo muera. Chehó ré, despues q̃ me vaya.

Reá, lo mismo que. rá. ya. Eîapó q̃ reá, mira que lo hagas ya. Eyapó angá reá. l. Eyapó angá raé reá. l. Eyapó q̃ nó reá rá, hazlo ya. Y aunque son vna misma cosa, el multiplicarlas explica el deseo. Vt. iam iam. rá. raé. reá. rõ. son casi vna misma cosa. Hỹndó reá, veis ya lo que passa.

Hỹndó raê.]
Hỹndó rá.] idem.
Hỹndó rõ.]

Hî, âmburú reá, ea ya con la maldicion.

Hỹiamburú reá.]
Hỹiamburú rá.] idem.
Hỹiamburú rõ.]

Rea, dizen en algunas Prouincias a los Indios campe-ros. Reá aypó, este es campero. Reá raî, hijo de campero.

Recó, ser, vida. V. tecó.

Recó, tener, y posseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manosear, mouer, contra, pleitear, concebir, guardar, misericordia, la haz de la cosa, estar bien.

Tener.

Arecó hetá mbaé, tengo muchos bienes. Cherererecó, me tienen. h. gu. Guererecó râmõ ndoúri, porque le tuuieron no vino. Mbaê cherembiérecóhetá. l. arecó che açoçé. l. cheaocê mbaé cherembiarecó, abúdo en bienes. Terequâra, el que tiene. Arecó ñâteỹ. l. ñâteỹ cherererecó, tengo pereza. Nde tepé mbaeîâmõ erererecó recoîraé? hate quedado algo? Chéy îapó potá rerecórâmõ, en teniendo yo voluntad de hazerlo. Chê herú potá rerecórâmõ, en teniendo yo voluntad de traerlo. Che îú potá re-

rerecórâmẽ, en teniendo yo voluntad de comerlo. Gupí cherereco, tieneme consigo. Chepópe arecó, tengolo en mi mano, en mi poteſtad. Arecó vcá, hazer que otro lo poſſea.

Tratar.

Arecó aí cherete, trato mal mi cuerpo. Arecó aí Perú, trato mal a Pedro, agrauiè-le. Arecó catú, tratar bien, regalar, eſtimar. Arecó catú cheremỹ mõmbŷtá, regalar el hueſped. Arecó mẽgûâ, tratar mal, afrentar, juſticiar. Herecó mẽgûâ hába. l. poroecó mẽgûâ, afrenta. Y ñângaipábae hecó pochỹ cûera rehé tepé nda herecó mẽgûâ habiché ne? ſerà bien que los malos no ſean caſtigados? Mbae yerecó aí, coſa deſcompueſta, deſaliñada. Abá yerecó aí eí, hombre deſaliñado. Oîo guerecó, tratanſe en bien y mal. Ndoro gûerecóbeî, ya no ſe tratan en bien, o mal. Arecó recoé abá, ſoy aceptador de perſonas. Abá recó recoé háreỹ, el que no es aceptador de perſonas.

Murmurar.

Arecó cheñeẽnga hecé, murmurè dèl. Arecó cheîurú hecé, idem. Che rehé oîurú oguerecó teî. l. oñẽẽ oguerecó téîcherehé, trata de mi en bien, y mal.

Pecar.

Arecó cuñã, pequè cõ muger. Abá cherereco, dize la muger, pecò cõmigo. Tembirecó, es el participio deſte verbo. S. lo que es tenido, o poſſeido, y tomaſe por la muger abſolutè tenida del varon: y entre Chriſtianos ſe toma por la muger caſada. Cherembirecó, mi muger. h. gu. Para notar las demas coſas que ſe tienen, ſe añade vna. a. V t, Cherembi arecó, lo que yo poſſeo, o tengo. Nderembi arecó, lo q̃ tu tienes. Hembi areco, lo que èl tiene, Guembi arecó, reciproco. Y aſsi dize la India a ſu criada, Cuñã cherembi arecó, mi criada: y lo miſmo

dize el varon a su criada. Ndarecôy cuñã, no pequè con muger, o no la tengo. Nacuñã rerecohá rûgûaî ché, no ando con mugeres. Cuñã rerecóhára amõpaé ché, esso fuera si yo anduuiera con mugeres. V. Tembirecó.

Inquietar. Repitese el, re.

Arecó recó cherapichára, inquieto a mis proximos. Cherererecó recó abá, dize la muger, inquietame el varõ. Poró erecó recóçé .l. poro gûerecò recóçé, inquietador. Ndarecó recoî, no le inquieto. Nda porogûerecó recó rûgûaî ché, no soy inquietador. Poro erecó recó herecopî ndé, eres tenido por inquietador. chembó ecó ecó ahẽ, este me haze trauiesso.

Manossear.

Arecó recó mbaé checarâmẽgûâpó, manossear lo que està en la caxa. Arecó recó tembiú, manossear la comida. Arecó recó cotîpó, trasegar el aposento.

Menear.

Arecó recó îgára, menear la canoa. Erecó recó îmé îgára, no menees la canoa. Erecó recó îme cambuchi hûûnguè ñẽmõnânî eỹ hâgûâmâ, no menees el vaso, porque no se enturbie el licor. Erecó recó îmé cãgûỹ rîrú, no menees el vino.

Ocultar.

Arecó ñẽmî, ocultar, tener oculto. Cherererecó ñẽmî, tuuome escondido. Chemî chererecóbo, idem.

Contra.

Ché oyucá potá hagûe oguerecó chébe, esto tiene contra mi el auerlo querido yo matar, està enconado conmigo. Che omboyê robiâ hagûereỹ oguerecó chébe, està enconado conmigo porque no le honrè. Chemõmârã hagûera arecó ychupé, tengo contra èl el auerme afrentado. Ndareco ychupé mbae amõ, no tengo contra èl nada. Peteî checurá hagûera ñõ arecó ychupé, sola vna cosa tengo con-

cõtra èl: y es auer murmurado de mi.

Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé, pleiteo contra Pedro sobre mis bienes. Capỹtã robaq̃ arecó recõ Perú chembae reroiebĩ vcá potábo chébe, pleiteè ante la justicia contra Pedro para que me boluiesse mi hazienda.

Concebir.

Arecó cherĩépe, he concebido. Arecó tamõ cherĩepe, oxala huuiera concebido. Che mẽmbaé arecó cherĩepe, concebi de mi marido. Chemẽnỹmbae arecó cherĩépe, concebi de adulterio. Tupãcĩ Espiritu santo rehe guĩépe oguerecó, la Virgen concibio del Espiritu santo.

Guardar.

Erecó chébe, guardamelo. Tarecó ndébe, yo te lo guardaré. Chereheíé amõ erecó, guardame algo, o guardame mi parte. Mbaca rerequara, el que guarda las bacas. Obecha rerequâra, ouejero.

Misericordia, cuydado.

Mborerequa.l. porerequa, el que con cuydado sabe tener las cosas, y agasaja, y es misericordioso. Y porerequabae ché .l. ché porerequa, soy agasajador, &c. Pe porerequa catú tatá, togue bĩmé, sabed guardar el fuego, no se apague. Ahẽ ndiporêréquâri, fulano no es afable, no sabe tratar, o tener las cosas. Ndi porêréquâri abá rerecó rehé, no sabe como se han de tratar los hõbres. Ndi porêréquâri obechá rerecó rehé, no sabe como se han de tratar las ouejas. Mborerequarey̆, inhumano, que no sabe tratar a otro. Mborérequa reỹ mburú ché, soy inhumano. Mborerecó catú hára, muy humano agasajador. A Tũpãcĩ mborerequa reté! hà Virgen misericordiosissima!

La haz de la cosa.

Terequaba, la haz de la co-

sa, por donde se tiene, o vsa, y estar contento con alguien. Aó rerequâba, el derecho de la ropa. Herequâ cotỹ amõndé cheaó, vestime la ropa del derecho. He requabeỹngotỹ amõndé, vestimela al reues. Guerequa beỹngotỹ oĩ, está del reuès.

Estar bien, ò mal.

Cherequâ catú ychupé, estoy bien con èl. Herequâ catú chébe Perú, estoy bien con Pedro. Na cherequâbi ychúpé, no estoy bien con èl. Nda herêquâbi chébe, no està bien conmigo. Na cherequâbi cheaó vpé, no me dà gusto mi vestido. Na mboe quâbi oîoupé, hago q̃ no estèn bien vnos con otros.

Reẽõnỹ, estar. V. Ycó, n. 1.

Rébé, posposicion, tiene varias significaciones.

Idemq́; (simul)

Equa ỹmé Perú rehé, no vayas con Pedro. Oyeehebé, l. Gueçe ogueraha, consigo lo lleuò. Cherehebé, juntamente conmigo. Heçebé, juntamente con èl. Oyoehe bé ohó, fueron juntos, y vnos tras otros.

Idemq́; (in)

Emõĩ ndeyerobiahá. Tũpã rehé, pon tu confiança en Dios. Tũpã oporoaĩhú omõĩ nanderehé, puso Dios su amor en nosotros. Emoĩ ỹmé ndepiá ĩ bỹpeguâra mbaerehé, no pongas tu amor en las cosas terrestres.

Idemq́; (cum)

Ereicó cuñã rehé, pecas cõ muger. Che yeehé, conmigo mismo. Ndeyeehé, contigo mismo. Oyeehé, consigo mismo. Oyeeheíé oimõãng, consigo mismo lo penso.

Idemq́; (aduersus)

Opũã cherehé, leuantòse contra mi. Amõĩ huĩba hece, assestè las flechas contra èl. Cheyuruá hece, hablè contra èl.

Idemq́; (ab). l. (ex)

Ayepỹ hecé, venguème dèl.

Idemq́; (pro)

Añẽmboé Tũpã upé nderehé,

hé, ruego a Dios por ti. Eñẽmboé cherí, ruega por mi. Nderehé ayeruré nde rubupé, pedite a tu padre. Heçe, por el .l. guece, reciproco, se dirà rara vez.

Idemq; (propter)

Nderehé ayacá, por tu causa le reñi. Tupã raĩhú rehé oroaĩhú, por el amor de Dios te amo a ti.

Succesiuamente.

Peyo ehebé tapehẽndu Miſsa, oid Miſsa ſucceſsiuamẽte. Oyoehebé hecõnỹ, vno ſe ſigue de otro, o eſtàn vnos deſpues de otros. Mbaé oyoehebé hebẽguara, coſas continuas. Oyo ehebé guareỹ, coſas no ſucceſsiuas. Oyoehe behápe, conſiguiẽtemente.

Mutuo.

Oyoehé oyoaĩhu, amanſe mutuo. Oñõamõtareỹ oyo ehé, mutuo ſe quieren mal.

Prouecho.

Chereheié amõ terererecó, reſerua algo para mi. Nderehé yé amó arecó, algo reſeruè para ti. Chereheyé amõ aubé tarecó, quiero dexar algo ſi quiera para mi. Pemõmbucá ĩmé tecó marãngatù peyeehé yé tapenõ ĩamõ, conſeruad algo de virtud, no la perdais toda.

Amor, voluntad.

Heceché, yo le amo. Che heçecatú, quierole, amole. Ndache heçécatú guihóbo, no tengo voluntad de ir. l. Ndache heguéri, idem. Ndache heçé guimẽndábo hecé, no tengo voluntad de caſarme con èl. Ndache heguêri guiñẽmõmbeguâbo, no me quiero cõfeſſar. Che heguê guiñẽmõmbeguâbo, quierome confeſſar.

En frente.

Chereheí, en frente de mi. Ndereheí, en frente de ti. Héceí amõĩ, puſelo en frente del. Oyeeheí. l. gueceí, en faerte de ſi miſmo. ñãn nde rehei ñãnde amota reỹmbára yarecó, tenemos en frente de noſotros a nueſtros enemigos.

De

De mi, de ti.

Chemaẽnduá nderehé, acuerdome de ti. Ndemaẽnduá cherehé, acuerdaſte de mi. Oyeehe nimaẽnduári, de ſi miſmo no ſe acuerda. V. Maẽnduá.

Pertenecer.

Chereheguâra, lo que me pertenece. Hece guara, lo que a èl le pertenece. ñânde reheguara, lo que a noſotros pertenece. V. Guâra, num. 1.

Reĩ, ola, dize la muger al varon.

Reî, ola, a vno, y muchos. Eyo reî, ola ven. Peyo reî, venid voſotros.

Reîape, boluiendo. Chereîape, quando yo buelua, en boluiendo yo. Ndereîape-tu, hêyape, aquel gueîape, reciproco. Chereîapeé, idem, boluiendo yo.

Rerequara, el que tiene. V. (recó)

Rerõỹrõ, deſprecio. Vid. Roỹrõ, num. 2.

Reroyĩ, baxar. V. Gueyĩ.

Rerú, traer. V. (ru) numer. 3.

R. *ante.* I.

Ri, lo miſmo que, rehê. Cherî, por mi. Nderî, por ti. Heçé, por èl. Sirue, ri, ſolo por relatiuo. Vt, Apûá mburû rî, leuanteme contra el. V. rehé.

Rĩ.r. ſobrino, dize el varon a los hijos varones de ſu hermana. Cherĩ, mi ſobrino. Nderĩ, tu. Hĩ, eius. Gueĩ rehebe oho, fue con ſu ſobrino. Tambien ſe vſa, yĩ, ſobrino abſolutè.

Rĩnỹ, eſtar. Cherĩnỹ, yo eſtoy. Nderỹnỹ, tu eſtàs. Hĩnỹ, aquel. No tiene del plural mas que la tercera perſona. Nỹnỹ, eſtar: y ſirue al verbo, nỹ, num. 1. eſtar de plural.

Rĩpĩî, aſperjar. V. hĩpĩî.

Rỹrẽ, deſpues. Chehó rỹrẽ, deſpues que yo vaya. Ohó rỹrẽ, deſpues que èl ſe fue. Oîo rỹrẽ rỹrẽ tohó, vayan vnos tras otros. Coára ocañỹmbiré, deſpues que ſe acabé el mundo. Ohó eỹmbiré tâmõ nimârândiçé amõ, ſino huuiera ido, no le huuiera ſucedido lo q

le

le ſucedio. Ou eỹmbire tâmõ, ſino huuiera venido. Omânõ eỹmbirétâmõ cherúba, ſino huuiera muerto mi padre. Che angaipá eỹrỹrẽ tâmõ, ndaîepo rógiçé Tũpã graçia gui, ſino huuiera pecado, no huuiera perdido la gracia. Corỹrẽ, de aqui adelãte. Corirẽ nache ângaipá potaribeî, de aqui adelante no quiero pecar. Corỹrẽ orequaáne, yo os conocerè para adelante. ângrỹrẽ .l. ângirẽ, lo miſmo que Corỹrẽ, de aqui adelante. ângỹrẽ chemârân gatúne, de aqui adelante he de ſer bueno: ñõrỹrẽ rỹrẽ. l. ñóỹrẽ yrẽ, vnos tras otros. Acaru ñõ ỹrẽ ỹrẽ, como a menudo. ñõỹrẽ yrẽ ahá ypïri, frequento el verle. ñõỹrẽ ỹrẽ añẽmõmbeú, frequento la confeſsion. Nda hechagiré rũgûaỹ y mõmbeúni, dixolo ſin auerlo viſto. Hechagirẽ amõmbeú, digolo como teſtigo de viſta. Nda cherechagi ré rũgûâî chequa bucá, acuſome falſamente.

Rỹrẽ amõ. c. d. rỹrẽ, y amõ, de eſſa manera en cõcluſion. Hae rỹrẽ amõ ndeererahá, de eſſa manera tu lo lleuaſte. Corỹrẽ amõ nde eremõmbeú, luego tu lo dixiſte.

Rỹreî, deſpues que. c.d. (rirẽ) y (é.) Che hó rireé, deſpues que yo vaya. Acarú rireé, deſpues que yo coma. V. Rỹrẽ.

Rỹrẽ eteî, deſpues que totalmente. c.d. (rỹrẽ) y (eteî) Oyapó rỹrẽ eteî ohó, deſpues que totalméte lo acabò ſe fue. Ndoyapoî rỹrẽ eteî oñẽmõỹrõ, tras que no lo hizo ſe enojò .l. Oyapó eỹ rỹrẽ teſoñẽmoỹrõ, idé.

Rỹrẽmẽ. c.d. (rỹrẽ (v (bé) luego que, haze. mẽ. por la nariz. Chehó rỹremẽ. l. che horỹrebẽ, al punto luego q̃ yo vaya.

Rïrîî, temblor, brio, diligencia. Cherïrîî, yo tiemblo. y. o. Arïrîî, idem. ta. tara. Arïrîî ychugui, tiemblo dèl. Arïrîî hecé, ando cuydadoſo en ſu ſeruicio. Amborïrîî, hazerlo temblar, y que ſea cuydadoſo, ſeruicial. Cũnũmïrïrîî catú, mu-

cha-

chacho diligente. Checãg opĩtá rĩrĩî, tiemblanme los hueſſos. Cherembê rĩrĩî teĩ, tiéblanme los labios. s. temo. ñẽmbo rĩrĩî hoacatú cherí. l. ñẽmbo rĩrĩî chehucátú, he cobrado brio.

Rĩrú, vaſo, ceſto. continens. h. gu. Cherĩrú, mi embarcacion, o el vientre de mi madre. Ahĩrû mõñã, hazerle en que eſtè, ceſto, vaina, o vaſo. Ahĩrú equĩî, deſenvainar, o ſacar la coſa de donde eſtà. Ahĩrú mõndé, envainar, poner en el ceſto, o coſa en que eſtaua. Na hĩrú mõndehábi, no ſea pueſto en ſu ceſto, &c. Nda hĩruî, no ay en que ponerlo. Hĩruguaçú ĩmã, eſtà muy preñada. Yoĩrú pĩpiâra, coſa que pertenece a vn lugar como dos geminos. Tũpã rĩrú, Cuſtodia. Nda hĩrú póri, no ay nada en el ceſto, o caxa, acabòſe lo que auia. Péteĩrĩrú tamõĩ, pondrelo todo en vn ceſto, o caxa. Cherembi ĩrú pĩpé amõngarú, comimos juntos en vn plato. Tataendã rĩrú, lãterna. V. Tembi ĩrú.

R. *ante* O.

1 *Ro*, particula de compoſicion, ſignifica. lo. los. exercitar la coſa con otro. Aroi quie, yo lo entro junto con èl. Aroyabá, hagolo huir yendome con èl. Aropig cherecó angaipá, hago ceſſar mi mala vida. Mbĩa é cũngûỹ ndo gûeropig potári guecõ angaipá, eſſa gẽte no quiere poner fin a ſus maldades. Aropág checanẽõ, he deſpertado con el canſancio que me acoſtè. ñẽmboé chereropág, luego que deſpertè al punto empeçè a rezar. Che hópotahá chereropág, deſpertè cõ el cuydado de irme. Cherercõcoẽ cheñẽmoỹrõ, durome el enojo haſta la mañana. Che Tũpã rá potá catú chererõcoẽ, amaneci con deſeo de comulgar. Nderechagaú aromânõ, muero cõ deſeo de verte. Cherechagaú oguero mânõ, murio con deſeo de verme. Nderechagaú oroguero mânõ, morimos por verte.

2 Rõ, reboluer, eſtomago, co-

cõsas, trabucar. Chembopĩarõ, me rebuelue el estomago. Chemboĩẽ há chembotẽ rõ, la purga me ha rebuelto el estomago. Añẽmbopĩarõ guitecóbo, andõ rebuelto el estomago. Amõpỹrõ caá. l. amõmỹrõ, reboluer el monte buscando caça. Amõmỹrõĩ, mariscar çabullendo. Amõmỹrõ che cara mẽgûî, reboluer la caxa. Amõmỹrõ mbĩá caapegûara, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mõmỹrõ chemẽndupé, Pedro me reboluio con mi marido. Amõmỹrõ cãngûỹ, reboluer el vino. Emõmỹrõ tembiũ, rebuelue la comida. Mbaĩpĩrõ, maçamorra, reboltijo de guisado. Añẽmõ mỹrõ guiñẽmõmbeú hagûãmã, examinome para confessarme.

Rõ, ea pues, finalmente, ya. Eyapó angá rõ, hazlo ya por tu vida. Eyapó mburu rõ, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneĩ anga rõ oreri ñẽẽngára, ea ya Abogada nuestra. Peñẽmõmburu rõ, ea pues, esforçaos ya. Chaĩoacá mburu rõ, ea pues riñamos.

4 *Rõ*. idemque. rũ. poner. Ahecobĩarõ. ponerle trueco. Añẽmõỹrõ, pongome tieſſo. s. enojado. Añẽmõỹ tarõ, hartarse. Añẽmõ angaibórõ, ponerse flaco. Añẽmbo quĩrárõ, ponerse gordo.

Roá, hazerlo baxar. V. A. num. 8.

Rob, amargo. Yrob, està amargo. O, reciproco. Yrobacĩ, està muy amargo. Amborob, hazer que amargue. Chembo rob yñeẽngue, ahelearonme sus palabras. Hecó yrob, tiene condició bronca. ĩbĩpeguâra tecóorĩ yrobacĩ catú, los gustos desta vida son muy amargos. Tecó orĩ ĩbĩpeguâra yparápará tecó robacĩ rehé, los gustos desta vida estàn mezclados con amarguras.

Robag, boluer. V. Bag. y, Tobag, en Tobá rostro.

Robiâ, credito, obediencia, honra, estima, confiança, fixeza, tenacidad, contento. Arobiâ Tũpã, creo a Dios.

a Dios.bo.hara.haba.Arobiâ cherúba, obedezco a mi padre. Ndarobiâri, no le obedezco. Amboîerobiâ Tûpã, obedezco y hõrro a Dios. Namboîerobiâri cherapichára, no hõrro a mis proximos. Añẽmboîerobiâ teî, hõrrarſe vanamẽte. Tûpã guerobiâ hára om boîeróbiâ catú, Dios honrra a los que le obedecen, y honrran, y creen. Mborerobia hába, obediencia, honrra. Herobia rĩpĩra, obedecido, hõrrado. Nda che porerobiâri, no quiero obedecer, eſtoy tenaz, ſoy mal mandado. Y porerobiâ rỹmbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Yporerobiâ rỹmbae hába, contumacia. Yerobiâ teî hába, fantaſia. Chererobiâ há ndipóri, no tengo credito. Chererobiâcue pabi guitecóbo, he perdido el credito. Ndaherobiâ pĩra rũgũâî, no es creible. Herobiaripĩ reỹ, coſa increible. Ayerobiâ Tûpã rehé, fio en Dios. Arobiâ chepirâtã rehé, confio en mis fuerças. Tûpã rerobiá ráruâba aypó. l. Tûpã reróbiâ rarú âmõ aipó. l. Tûpã rerobiâhábagui piâhábâmõ. .l. mõmbiâ hãmõ aipó .l. mboacĩgí hãmõ aipó. l. Tûpã reróbiâ rerobacába aipó, eſſa es heregia contra la Fè. Tûpã rerobiâ há oharúbae. l. Tûpã rerobiâ gui poropiâ hára. l. Mboacĩgíhára. l. Rerobag hára. l. Yepeá hára. l. Poí hára. l. oyeí hára, herege. Tûpã rerobiâhá oharúbae rubicha l. Tûpã rerobiâ hareỹ ĩbeté, hereſiarca. Tupã reróbiâ amõmbeú teĩ ĩpe heróbiâ catúbo. l. Tûpã rerobiâ ten aîareco che pĩápe hẽndúpâbẽ hápe ymõmbeguâbo, confeſſar la Fè. Aîe robiâ hecé, fiome dèl. Yerobia hápe, fielmente. Yêrobia hába, cõfiança. Ayêrobiârí quie nderobaã guỹ tẽnã, eſtoy contento, libre, y confiado aqui en tu amparo. Oyêrobiarî ahẽ oaó pĩahú rehé, eſtà contento con ſu veſtido nueuo. ĩbápe gúara oîerobiarí tecó marângatú guembi porú re-

rehé, eſtàn lozanos los del cielo, y gozoſos con la gloria que tienen. Y taçãmî ndarobiâri, no hago caſo de cadenas. Y tacú pïçâ arobiâ, de los grillos ſi temo. Tacï oyerobiarí, preualece la enfermedad. Ayé robiarî cheremỹmbotára apó guitẽnâ, eſtoy tenaz en mi propoſito. Ayérobiâ eteî Tûpã rerobiá rehé. l. tèn aî aycó Tûpã rerobia hábà rehé, eſtoy firme en la Fè.

Rõguâmbï, falda de mõte, repecho, cupial, y alar de caſa. ogroguâmbïpé, cupial de caſa, y el cerco por el alar. Nda hoguâmbïpeî cheróga, no tiene cupial ni caſa, ni alar. Caá roguâmbï, falda de monte. ñũ roguâmbï, falda, o repecho de campo. Caá rõgûâmbï gui rupí agueyï, vine cueſta abaxo. ñũ roguâmbï á cotï aîeupí, ſubi por el repecho del campo. ïbïrõgûâmbï, collado. ïbïrogûâmbï cotï, cueſta abaxo. ïbï rõgùambï eyï, cueſta abaxo.

Roï, frio, ïnuierno, año. Cheroï, tengo frio. y. o. Roïçã, muy frio. ï roïçã, agua muy fria. Roïçã hápe ahaïhú Tûpã, friamente amo a Dios. Roï ñãbõ, cada año. Roï ñãbõ gúara, coſas anuales. Roï oquabaecûera, el año paſſado. Roï pïátïba. l. roïpïá requâba, ſierra neuada. Roï rehegûâra mbaé, inuerniça coſa. Roï rembiâra, coſa elada. Roï rembi yucá cûe, idem. Roï rembi pïçï cûe, paſmado. Roï chepïçï, paſmeme. Roï pïag, yelo. l. roï rïpïag. Roïrïpïag amândï yu apuâ râmî. l. ranãî. l. rapichá, copo de nieue. Aroï bó, padezco frio. Amboroï, enfriar. bo. hara. Imbo roïpïra, enfriado. Cheracubó cûe Tûpã raïhúbarí iroï ïmã, heme enfriado en el amor de Dios. Añẽmbo roï, refreſcarſe. Cheroïroï, eſtoy algo freſco. Roï ïpï âng, agora empieçan los frios. Ndeî roïïpïrângẽ, aun no empieçan. Roïïpï ñãnõnde. l. renândé, antes que empiecen los frios. l.

roĩ ỹmbobé. Chembo apeâtã roĩ. l. chemboquũa yâ, pegaſeme la ſuciedad con el frio.

Roỹrẽ. V. Aroỹrẽ, y. Rẽmbĩ.

1 *Roỹrõ*, prieſſa. Añẽmẽroỹrõ guiatábo, doyme prieſſa en andar. Chemẽ ñẽmẽ roỹrõ chemboubo, hizome venir de prieſſa. Amẽ oỹrõ, l. aporoỹrõ, hazer dar prieſſa. Cheroỹrẽ. l. che mẽroỹrẽ, dame prieſſa.

2 *Roỹrõ*, deſprecio, recibe (re) Chereroỹrõ, me deſprecia, aborrece. h. gu. Aroỹrõ, yo deſprecio. mo. ñára. Chereroỹrẽ amẽ pae? auiame de deſpreciar? Heroỹrõmbĩ, deſpreciado, y deſpreciable. Aroỹrẽ che recópochĩ, aborrezco mi mala vida. Vruguaçú gupia ogueroỹrõ, aborrece ſus hueuos la gallina.

Royebĩ, recobrar. V. Yebĩ.

Royĩ, baxar. V. gueĩĩ.

Rombĩ, finalmente, al cabo. Rombĩ cherembiapó amõmbá, finalmente acabè mi obra. Rombĩ ybâhẽmỹ, al fin llego. Rombĩ coĩte, finalmente ya. El coĩte ſe pone al fin ſiempre. Rombĩ ybahẽmỹ coĩte, ya finalmẽte llego. Roĩré ybahẽmỹ coĩte, idem.

Rõõçã, ſufrimiento. V. Tẽõçã.

R. *ante* V.

1 *Rṽ*, rebolucion de eſtomago, y enojo. Chepĩarṽ ychupé, eſtoy mal con èl. Chembopĩarṽ hecó pochĩ, ſu mala vida me trae enojado. Porõmboĩehá chembopĩarṽ, la purga me ha rebuelto el eſtomago. Am bopĩarṽ gui ĩẽngacĩbo y chupé, hele hecho enojar con mis peſadas palabras.

2 *Rṽ*, al fin del verbo, y nombre, ſignifica, poner, añadir. Aipepórṽ, poner plumas. Amũnderṽ, poner trampas a la caça. Ahá mũnderũngâ, voy a poner trampas. Acotĩrṽ, hazer celada. Ahebirṽ yâpépó, dar principio el ollero a la olla que haze. Ahebirṽ

aya-

aỹacá, dar principio al ceſto. Ahebirũ cheróga, continuar la caſa, poner otro lance. Cherebirũ, tengo vezino a mi caſa, que continua con mi caſa. Nacherebí rũbeî, no tengo ya vezino a mi caſa. Ayyĩquerũ, põgome a ſu lado. Chay popĩrũ yyucábo, pongamonos en ala para matarlo. Oñẽrũ ĩmã caruguaçú, ya eſtà pueſto, aparejado el combite. Añỹpĩrũ, dar principio a la coſa. ngã. ngãra. Ambo ĩpĩrũ. l. amõñỹpỹrũ, idem.

Rú, eſtar. V. tu. b. n. 9.

Ru. r. venida. V. yu. n. 2.

Ru, pues. V. ruã.

Ru, tiento. V. rúi.

Ru. b. hueuos de peſcado. V. tu. b. num. 5.

Ru. r. traer. Arú, yo traygo. Ahá herúbo, voy a traerlo. hára. hába. Recibe (re) Chererú, me traen. Ndererú, herú. guerú. Gueruhára ndo guerecoî, no tiene quien le trayga. Ndarúri, no lo traygo. Nda heruhábi, no ſea traydo. Nda heruhári, no ay quien lo trayga. Oguerú ahẽ gueco acubó aí, agora fulano nos trae ſu feruor, ironice, quierenos aora enferuoriçar. Oguerú vruguaçú, echaſe la gallina. Oré rerú gueruhárãmõ, traenos para que le traygamos en la canoa, &c. o hagamos compañia. Ndoguerúri mẽran dubaí yepí, nunca dexa de traer malas nueuas.

4 *Ru. b.* tener algo conſigo. Arú chepópe, tengolo en las manos. Ererú, tu tienes. Oguerú opópe, tienelo aquel en la mano. Checuápe arubí, tengolo en la cintura. Che ỹnĩnẽ arú, tengole en mi hamaca. Aháherubíbo, voy a tenerlo. Herubíbae. l. herúbae el que tiene. Cheruhába. l. cherubihába, el lugar. Recibe, re. Chererú oỹnĩme, tieneme en ſu hamaca. hegu. Tũpã opò arí chererú, tieneme Dios de ſu mano. Coincide con (rú) traer: el qual ſe termina en (r) y eſte en (b) quando huuiere duda ſe puede poner ſu final. Vt, Tũpã oguerubí, Dios tiene.

ne. Tũpã̃ ogueruri, Dios trae. Mbobĩpe ára leſuX. aguerubi tĩbĩpe omãnõ rỹ rãe? quantos dias eſtuuo Chriſto en el ſepulchro? Mbohapĩ ara ñõte arũ eba pone, detẽdrème allà tres dias.

1 *Ruá*, ampolla, roçadura. V. piruá, en (pi) pellejo, numer. 1.

2 *Rũã̃. l. rũgûã*, por ventura, pues, negacion, interrogacion, ſum es fui. Ereyũ rũgũã pãngã̃? has venido por ventura? Ndereyaporũ guâ pãngã̃? pues no lo has hecho? Cherũã̃pe a háne? pues he de ir yo? Cheruã̃ che horâmõ ndei abéterehó, pues yo voy, ve tu tambien. Cherũã̃ cheporabĩçuĩ râmõ, ndeabé ndeporabĩçuĩ. l. cherũguã cheporabĩçuĩ, nde abé eporabĩçuĩ, pues yo trabajo, trabaja tu. Cherũgûã pãngã̃? pues ſoy yo? Nache rũguãĩ, no ſoy yo. Naohobae rũgũãĩ ché, no ſoy yo el que ha de ir. Nda haĩhú rũguãĩ, no amo. Ndacarú rũguaĩ, no como.

Rũãĩ, negacion. V. rũã̃.

Rug, ruido de lo que ſuena, de aqui ſale. Apaçurúg, el ruido que haze el pantano quando le paſſan. Quarúg, orinar. c. d. qua, agujero, y (rúg) ruido.

*Rugua*ã, teſtero. V. tugua.

*Rugua*ĩ, cola. V. Tuguaĩ.

Rũgũãĩ, negacion. V. ruã̃.

Rũguambĩ, falda. V. rogũãmbĩ.

Rui, tiento, blandamente, ſilencio, engañar, quietud, pacifico, aſſegurar, aplacarſe, aſtucia, de burla, pereza, ſin ruido, al deſgaire, melindre, liſonja. Epocó ruí hecé, tocale con tiẽto. Amboruca tú ymboierépa, reboluer con tiento.

Aipo quârú, atole blandamente. Añẽẽ ruí ychupé, hablele amoroſamente, blandamente, baxo, y eſpacioſamente. ĩbĩtu ruí guâra catú, chemo anga pĩhĩ, el viento blando me cõſuela. Chepeyú ruí epé, ſoplame blandamente.

Tãba yruí catú tacĩbarí, eſtà el pueblo en ſilencio por los enfermos que ay.

ay. Cheruí catú chemõngetárãmõîepé, guardè silencio, aũque me hablò. Mbapára róga yruí catú, està la casa del difunto en silécio. Yruí cherererecóbo, no me hablò.

Chemborù mború chererecóbo, anda por engañarme.

Mbacá yçaitébae amború ypy̆çíca, assegurar la baca para cogerla, engañarla. Amború mburú hébae y yurápa, assegurar la caça para enlaçarla. Yaguareté chemború mború, assegurò me el tigre. Ofiémboruí chembotabĭ potábo, es astuto para engañarme. Nẽẽ ruí ruibó oguerecó chébe, dixome razones astutas. Tecó ruí catú porombo tabĭhára, astucias.

Cheruí catú guitẽnã, estoy quieto. Ndachemborù potári ahẽ chererecóbo, no me dexa estar quieto, meneandome, o tratandome mal. Ahẽ yruí îepé oñẽ mõmbaraetẽ, aũque es pacifico se ha hecho valiente. Cheruí catú cherapichárupé, soy pacifico para con mis proximos.

Amboruí ĭmã cheñẽmoỹrõ, ya me he aplacado del enojo. Añẽmboruí ĭmã guitecóbo, ando aplacado. Emboruí Tũpã enẽmõmbeguábo, aplaca a Dios cõ la confesion. Gueça ĭ pĭpẽ chemboruí cheñẽmoỹrõ guí, sus lagrimas me aplacaron. Chepĭá poroỹrõ nõmboruiçé teçá ĭne, no ablandaràn lagrimas la dureza de mi coraçon.

Erembo ruípe ibĭrá pohĭî? tienes a burla lo que pesa el palo? Erembo ruípe ĭ ũpã nderaĭhú rae? tienes a burla lo que Dios te ama? Emboruí ĭmé morandú, no tengas a burla las nueuas. Na cheracĭ ruí ruguaî, no es de burla mi enfermedad.

Yruíbae eteí ndé. I. nde nde ruí, eres espacioso, pereçoso. Má yruí tecatú pucuî ahẽ! ô que espacioso es fulano! Nderuí tecatú eicóbo nãngâ! ô que espacioso eres!

Acarú rní, comer sin hazer

zer ruido. Ayquie ruí, entrar sin hazer ruido. Ambo ruí heroiquiâbo, entrarlo sin ruido. Aha ruí, voy con tiento. Nderui q̃ yîapóbo, hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre. Ndereco rû. l. ruí, eres melindroso. Ayapó ruí, hagolo al desgaire. Oñeẽ ruí chébe, hablome al desgaire. Añeẽ ruí aû ychupé, lisonjeèle.

Rũmõ, aumentar. V. irũ, num. 1.

Rupi, posposicion. cum. per. iuxta. ĩbĩ rupí aycó, ando por el suelo. Esto dize la muger que tiene su regla. Tũpã neẽ rupí aycó, ando conforme a lo que Dios manda. Chahá cherupí, id conmigo. Gupí ogueraha guaĩra, lleuò consigo a su hijo. Nderupi eteí aháne, irè cõrigo mismo.

1 *Rupîa. r.* contrario, enemigo, dañosa cosa. Añãng cherupîara, el diablo es mi enemigo. Chembae rupîahaú, he comido cosas dañosas. Cherupîara arecó cheretêpe, la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi. Yagûa çoó rupiara, perro caçador. Ahẽ cherupîara, este es el que me persigue, y de la muger q̃ es solicitada. Amboupîa amboaé, hagole que riña, o persiga a otro. Chemboupîa Perú .l. che upiarãmã Perú omoỹngó, Pedro haze que me traten mal. Hupiârâmã chemoỹngó. l. hupîarãmâmã chemoỹngó, hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.

2 *Rupiá*, hueuos. Guĩrarupiá, hueuos de aues. Guĩrá gupiá omboá, pone hueuos el aue. V. vruguaçú.

Rupibé. c. d. (rupí) y (bé) luego que. Cherú rupibé, luego que vine. Cherupibê arú, juntamente conmigo lo traxe. Eyo cherupibé, ven conmigo. Eîo cheérupibe ndébe tereyu, ven luego que te diga que vengas. Oyoupíbé oycó, estàn juntos, aunados. Hupibé ẽguỹ oycó, essos se aunan con èl. Tecó mâi ângatú, hae tecó angaipá ndoyo upibeî he-

cõ-

cõnỹ, pecado y virtud no estàn juntos.

Ruri. c.d. (yu.r.) venir, llano, llanura, cosa seguida, continuada. ñỹruri, campo raso, seguido. ỹbỹ ruri, tierra llana, seguida. Caá ruri, monte llano, seguido. ỹbỹ ourî, està llano el suelo. Amboruri ỹbỹ, allanar la tierra. ñỹ ouri, està llano el campo. ñỹ ruri pucú, estendido campo llano. ỹ ruri, rio manso, estendido, apacible. ỹ oñẽmboruri, hase sossegado el rio. ára ruri catú, tiempo prospero, y tiempo continuado. Añẽmbo ruri Tũpã ópe guihóbo, cõtinuo ir a la Iglesia. Amboruri cherecó mãrângatú, continuo con la virtud. Hupicatú topehỹi ruri ché be, con razon me duermo.

Rurú, hinchazon, postema, hinchado, humedo. che rurũ, mi postema. y. o. Che rurú púg, rebentò la postema. Cheruru rurũ, tengo muchas postemas, hinchazones. Yrurú, està hinchado. Ndirurubeî, ya se deshincho. Amborurũ abatí, cocer maiz. Amborurũ mbaepí, remojar pellejos. Amborurú çoó pirú, echar en remojo los tassajos. Cheaó irurú, està humeda mi ropa. Checotỹ yrurú, mi aposento està humedo. ỹbỹ rurú tapiá, tierra que siempre es humeda. îepeá yrurú, està humeda la leña. îepeá orurú rãmõ na hendîi, por estar humeda la leña no arde. Ypỹ terurú, està hinchado en medio.

T. *ante.* A.

1 *Ta*, supino de muchos verbos. Ayuheî, deseo. Y yuheîta, a desear. Amõnguî, hazer caer. mõngûîta.

2 *Ta*, nota del tiempo permisiuo. Tahá, voy, quiero ir, irè. Taũu, quiero beuer.

3 *Ta*, si, dize el varon, otorgando. Ta ayé raé! que esto es! admirandose. Ta emõnã̃, assi es. Ta corá! q̃ assi es! Tá emõnã̃ q̃, assi sea. Ta emõnã̃ q̃ nderecó aguũîeî coỹte, plega a Dios que alcances salud. Ta ebo coî te pã raé! assi que esto

es! Ta ebapó raé! que esso passa allà! Ta emõñã raerá! que assi fue! Ta emõñã q̃ reá, sea assi. Ta emõñã reá, amen, fiat. Ta emõñã mburu q̃ reá, assi sea con la maldicion. Ta erá! que assi es! Ta-tá ebocoí raé! Iesus que assi es! Tandaeî ychupé, no le di el sí. Tá ycó raé! que aqui estaua! Ta heî chébe, diome el sí. Ta ycó mburú recõni raé, valgate q̃ aqui estaua, y andaua yo a buscarlo. Ta ycó catúpe hĩnỹ rae rá, idem. Tá ycõnga raerá. l. tá ycónicórae. l. ta ycó nãnga raé, idem. Ta ynatepiã raerá! que assi passa la cosa! Tá quie raé! que assi passa por acà! Ta ae tĩ, digo que sí, que ay para ello. V. Emoñã.

Ta.b. pueblo. Chetába, mi pueblo. y. o. Tabapĩra, el fin del pueblo. Ta cupé, arrabales. Tábe tobápĩ, entrada del pueblo. Tá hoquẽçỹmbĩra, pueblo cercado. Tába rerequâra, guarda del pueblo. Tabeỹ, desierto, soledad. Taheỹme tequára, solitario, hermitaño. Tabeitĩpĩra, pueblo assolado. Tá reiquiehába, entrada del pueblo. Tá roquecỹmbá. l. tá mâmândá guê, muro. Atamõñã, hazer pueblo. Ayeetamõñã, poblarse, hazer su pueblo. Atabeytĩ, dar en el pueblo, derrocarlo. Tabetá, muchos pueblos. Tabetobapĩrupí aiquie, entrè por vn lado del pueblo.

Tã, vocatiuo de muger. Eyo tã, ola ven: corresponde a eî del varon, y esto lo dize la muger al marido.

Tá, coger. V. yâ, num. 3.

Ta.r. espiga. V. ha.r.n. 3.

Ta. b. pelo del cuerpo. V. ha.b. num. 5.

Tãaĩ, fuerte, haze cortadilla de Tâtâî.

Taamõ. c.d. ta.sí, y. amõ, hà si fuera, bueno fuera. Ta amõ ndé ymbopóbo raé. si cierto, tu lo auias de cũplir. Taamõ guihóbora él hà si yo fuera! Taamõ nde ñẽmõmbeguábo raé! hà, bueno fuera que te confessaras.

Tabĩ, engaño. Chetabĩ

yyaó

yyaó pĩçĩca, por yerro tomè ſu ropa. Ambotabĩ hupí guareỹ mõbegûabo, engañèle con mentiras. Chembotabĩ añãngâ, el diablo me engañó. Ndê e rembotabĩ Abaré eñẽmõbeguabo, engañaſte al Padre en la confeſsion. Nachetabĩ guitẽnâ Tupâ raĩhúpa, no ando errado en amar a Dios. Porombotabĩçé, engañador. ñẽẽ tabĩçé pĩpé chembotabĩ, con palabras engañoſas me engañó. Chembotabĩ gue mỹquabẽ engûe mẽẽngeỹmõ chẽbe, engañóme no dandome lo que me prometio. Abatábĩ, hóbre que yerra. Erembotabĩ potápe Tûpã eñẽmõmbeu aírâmõ raé? quieres engañar a Dios confeſſandote mal? Otabĩçérâmõ; che o quaîta guêra oîabĩ, por ſer amigo de no acertar erró lo que le mandè. Añẽmbotabĩ, engañème.

Tabĩ, lo míſmo que (yabĩ) particula deſiderantis. Ahatabĩ niché, y como fuera yo. V. Yabĩ.

Tabĩag, olor malo. Vid. Habĩag.

Tabiyu, vello. V.a.b.nu. 11.

Tábo, ſupino, coger. V. ya.r.num.3.

Tacambĩ, orcajo. V. hacambĩ.

Tacandá, viuora.

Tacâng, gajo, ramo. ĩbĩrá racâng, gajo de arbol. ĩracâng. l. ĩacâng, arroyo. Taîu racâng, ramo de la vena. ĩbĩrá guacânga rehebé hoá, cayô el arbol con ſu gajo. Ahacângacĩá, chapodar. Ahacângá, chapodar y deſmochar. Ahacânga mõpã. l. Ahacânga pĩ. l. Ahacâpĩ. l. Ahacânga queó, tronchar.

Tacapé, pedaço, mancha, coſa ſobreſaliente. Caá racapé, pedaço de monte en campo. ñỹ racapé, pedaço de campo en monte. ĩbág racapé, mancha fixa en el cielo como la del cruzero. ĩbĩ acapé capé, altibaxos del ſuelo. ĩacapé, pedaço de arroyo que lo diuide, iſla. Cheracapé, el cuero y carne de la barriga. Pirá ra

capé, hijares del pescado. ĩbĩrá racapé, la barriga q̃ haze el palo mal labrado. Ahacapeóg, quitar la barriga a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias. Hacapeogĩ pĩra, acanalada cosa. Hacapeóỹ mbaé, cosa no acanalada. Cheacâmbo acapé che pĩnâ, tresquilome a pâderetes. Gûacapébo che ruî, estoy de barriga. Gûacapébo amoĩ, puselo de barriga. Mbaracá racapé, la tapa de la guitarra, o instrumento musico. Ahacapeóg ĩbĩatã ypĩrendagûâmâ, abrir cimiento para pared. l. Ahacapeog ĩbĩatã rapórãmâ, idem.

Tacaraá, pelon. Vruguaçû tacaraá, pollo pelon. Añẽmbo tacaraá, hazerse pelon.

Tacateỹ, mezquindad, escasez, defender, boluer por alguien, zelar. Cheracâteỹ cherẽtãma rí abá angaipá gûi, defendi mi pueblo de los enemigos. Nacheracateỹmỹ, no soy mezquino. h.gu. Hacateỹ ahẽ ocóga rehé, defiende su chacara. Cheracateỹ cheîeehé cheângaipa potareỹmâ, defendime, tnueme fuerte en no pecar. Hébae oñẽ mõ acâteỹ omembĩrarí, las bestias defiẽden sus hijos. Peñẽmõ acateỹ añângupé, defendeos del demonio. Oñẽ mõ acateỹ tecatú ahẽ oye echag vcá potareỹmõ, mucho se haze desear fulano. Oñẽmbo acateỹ tecatú, defiendese mucho. Hacateỹ ombaé rehé, es mezquino. Guacateỹ mbápe nomẽẽngi chébe, de puro mezquino no me dio nada. Mãrã pũngûỹ nderacateỹ eycóbo, que estàs aî escatimando. Tába rí tacateỹ mbára, defensor del pueblo. Hacateỹ ỹmbae, liberal. Añẽmõ acateỹ nde mbaé rehé, defendi tus cosas. Peñẽmõ acateỹ pendapichára reraquângatú rehé, bolued por la fama de vueftros proximos. Eñẽmõ acateỹ ebapó cherehé, buelue allà por mi, y no permitas que me llamé. Penẽmõ acateỹ Tûpâ mboîerobiâ catú rehé,

ze-

zelad la honrra de Dios. Guembirecó rehé hacateỹ, zela a ſu muger. Amõ acateỹ, hazerlo mezquino.

Tacó, ingles. Cheracó, mis ingles.h.gu. Tacó rurú, encordio. Hacó nẽ bĩté, dizen al niño tiernecito, tiene las ingles laſtimadas toda via. Cheracó pebei, eſtoy traſijado.

Tácó nacó. c.d. ta.ſi. co. pronombre. nângã. y. có. pronombre, es cierto verdad. Táco nacó Tûpâ nderaĩhú, es cierto verdad que Dios nos ama.

Tacorá! que eſto auia! que aſsi es! que eſto tenemos! Tacórá yñângaipá hereco pĩ catú rae! que eſto paſſa, que los malos ſean tratados bien!

Tacú.b. calor.h.gu. Cheracú, eſtoy caliente. ĩ tacú, agua caliente. ĩ racú, el calor del agua. ĩ tacú yû, agua tibia. Hacuyû, eſtà tibia. Hacubí hataupá gûera, toda via eſtà caliente el lugar donde eſtuuo el fuego. Hacubó, muy caliente. Hacúbebuî, tibio. Ambó acubebuî, calentar poco. Amboacú, calentar.bo.hára. Poro acubó, muy calien te. Añẽmbo acubó, calentarſe a ſi. Añẽmbò acubó gui ñẽẽngã, eſcalentarſe en hablar. Cheracubó mbae apóbo, ſoy feruoroſo en trabajar. Abá acubó catú, feruoroſo. Y yûrú acubó ahẽ, es hablador fulano. Añẽmboyûrú acubó, hagome hablador. Añẽmbo acubó catú Tûpã rehé guitecóbo, eſtoy feruoroſo en ſeruir a Dios. Cherecó acubó cuê, tecó mârângatú rehé oãẽãi, el feruor que tuue en la virtud, ſe me ha perdido.

Tacubó. V. Tacu.b.

Tacuchí, fingir, fanfarria, entonamiento. Che tacuchí, yo me entono.y.o. ñẽẽ tacuchí, palabras fanfarronas, fingidas. Añẽmbo tacuchí, hagome fanfarron.

Taçá.b. paſſar, liſta, coſa atrauieſſada. Taçapába, atrauieſſa. Cheraçá, atrauieſſóme. Ao haçá haçábae, ropa liſtada, vareteada .l. Aóraçá raçábae. Quaraçĩ

açá,

açá, rayo del Sol que entra por los agujeros. Ahaça ĩ, paſſar el rio. pa. pára. pába. Ahaçá ycutúca, paſſele o con flecha, o eſpada, &c. Ahaçabeteĩ, paſſele de parte a parte. Ahaçá Tûpã ñânde quaîtába, traſpaſſe los mãdamientos de Dios. Ohaçá oúbo, vienen paſſando. Amboaçá, hazer q̃ paſſen. Curuçu raçapába, braço de cruz. Acúrúçù raçapárỹ, poner braço a la cruz. Caá raçapába, atraueſia de monte. Toríba angaú aí pĩpé ara ohaçábae, el que paſſa los dias en vanos contentamientos. Ayâ pĩraçá, paſſar por encima. Ayeobàça, perſinarſe. Ahobaçá, ſantiguarle, y dezirle Euangelio. Amboyêobaçá, hazer que ſe perſine. Ndereyeobaçá quaabi rân gẽ, aun no te ſabes perſinar. Ahaçá ára yqua beẽngabĩ, paſſar el termino ſeñalado. Nda chereró açá hábi, no ay quien me paſſe, o lleue. Nda chereroĩgaçáhári, idem. Ahaçá Perú yporabĩquĩ rehé, gano a Pedro en trabajar. Ndacheraçábi Perú Tûpâ raĩhu barí, no me gana Pedro en amar a Dios. Perú oyo aĩhúba rí ahaçá, mas amo yo a Pedro q̃ el a mi. Ahaçá guiñãnâ, paſſele corriẽdo. Tecó yóaçá açá namomõrãngỹ, no me parece bien la vida entricada, y dificultoſa.

Tâçẽ. m. grito, alaridos. Cherâçẽ, doy gritos. ha. gu. Guâçẽ guâçẽmõ omãnõ, murio dando gritos. Amõâçẽ, hagole gritar. mo. hára. hába. Amõâçẽmbíg, hazerle ceſſar de dar vozes. Nderâçẽ, grita tu. Peñaçẽ, gritad voſotros. Guaçẽmbigeỹme oicó añâ rẽtãme, no ceſſan de gritar en el infierno.

1 *Taçĩ*, enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia. Cheraçĩ, eſtoy enfermo. h. gu. Cheraçĩ aí, eſtoy muy enfermo. Taçĩ bebuî, dolor lento. Cheraçĩ bebuî, eſtoy medio enfermo. Cheraçĩ âtã, idem. Taçĩbó, muy enfermo. Cheraçĩ bó, eſtoy todo do-

lo-

lorido, enfermo. Taçĩ porocutú, dolor agudo. Taçĩ rõmbá, molimiento de todo el cuerpo. Cheraçĩ rombá, eſtoy molido todo. Taçĩ tapiá, enfermedad continua. Cheraçĩ aí guitecóbo, ando muy enfermo .l. Hoácatú cherímbae acĩ .l. Chehucatu mbae acĩ. Chepĩá açĩ chébe, dueleme el coraçon. Cheraçĩ eté, eſtoy muy enfermo. Cheracĩçé, ſoy enfermizo. Cheraçĩ îebĩ, recaer. Cheacângaçĩ, dueleme la cabeça. Cheacângaçĩ pehẽ, jaqueca. Haçĩbae, el enfermo. Haçĩ, eſtà enfermo. Heáquândaçĩ, mal olor. Herâquândaçĩ, mala fama. Mbae açĩ, enfermedad. Mbae açĩ yepotá .l. Mbae acĩ oyâ oyâ rébae .l. Oyepotábae, mal contagioſo. Mbae açĩ oyepótábae aiporárá .l. Mbae açĩ oyarébae aiporará .l. Mbae açĩ yepotarẽ chehú, padezco mal contagioſo. Mbae açĩ pendébe? que tienes? que te duele? Ambo açí, hazer que duela, que le peſe. bo. hára. Ambo açĩ che angaipápa gûera, tengo dolor de mis pecados. Añẽmboaçĩ, cauſarſe dolor açotandoſe, o mortificandoſe. Amboaçĩ chepĩa guibé Tûpã che ymõĩrõ hagúera rehé, peſame de auer ofendido a Dios. Oangaipá hague mboacĩ pára Tupã raĩhupá peñõ, contricion. Oângaipá hague mboaçĩ pára Tupã raĩhupápe, contrito. Oângaipá hague mboaçĩ hareỹ, no contrito. Añẽẽngaçĩ, hablar peſadamente, reñir. Añẽmoĩrõ açĩ ychupé, enojeme con el malamente. Hemỹmboaçĩpe îepé arú, contra ſu voluntad lo traxe. Temỹmboaçĩ, a peſar. Cheremỹmboaçĩpe aiapó, a mi peſar lo hago. Guemỹmboaçĩpe ohó, contra ſu voluntad ſe fue. Haçĩpe cherẽrecõni, tratame mal. Cherererecó açĩĩ, idem. Haçĩpe cheruî, eſtoy enfermo y con pena. Haçĩpe guâra cherecobé, trabajoſa vida tengo. Hacĩ hapeí .l. Hacĩ peí, con dificultad. Haçĩ peí açé ĩbĩrá ycarẽbae apẽn-

apẽngóni ycaquaabiré,con dificultad ſe endereça el arbol tuerto deſpues de crecido. Haçĩpe aipó herũ rae? tanto cueſta el traerlo? Haçĩpe í guârêra aipóbae,eſſo coſtò trabajo, dolor,o pena. Nda haçĩí y yâpó,no cueſta trabajo el hazerlo. Haçĩ tepichébe,que ſe me da a mi. Haçĩte catú hechacába acêbe, tiene la aparencia aſpera. Cheangaipá raçĩ, de pura bellaqueria mia. Cheangaipá raçĩ guî ay mũndá, de pura bellaqueria hurto. Cheangaipá racĩpe Miſſa nahendúbi, de pura bellaqueria no oî Miſſa. Che haĩhú raçĩpe, de puro amor que le tengo. Che Tũpã raĩhú racĩpe cheraçĩ, eſtoy enfermo de amor de Dios. Chemboaçĩ Tũpã raĩhu racĩ, el amor de Dios me haze enfermar. ára açĩ chêbe,nde chereîa riré, peſado dia he tenido con tu auſencia. Ohopotá racĩpe, de puro deſeo de ir. Amboaçĩ hecó catú,peſame de ſu bié. Amboaçĩrõ, canſar, abrumar. Ohópota raçĩ guî aipó heí, de puro deſeo que tiene de irſe dize eſſo. Chê herahá pota raçĩ guî aypó haé, de puro deſeo que tẽgo de lleuarlo lo digo. Haçĩ eté racó âng, eſte es tiẽpo trabajoſo. Hacĩ eté racó âng angaipá rî açe recó ĩbĩpe, trabajoſa coſa es el viuir por el rieſgo de pecar. Heâqũândacĩ, hedor vehemente.

2 *Taçĩ*, hormiga. Taçĩ rẽ, hormiga que ſale quando llueue. Tacĩ rêtãmã, hormiguero. Taçĩ guâra, vn paxarillo q̃ come hormigas.

Taçóg, guſano de palos y carne. ĩbĩrá raçóg, guſano de palo podrido. Aó raçóg, polilla de ropa. Che raçóg, tengo guſanos. h. gu. Taçóg mỹmỹî, bullir guſanos. Añẽmbo açóg, llenarſe de guſanos. ĩbapĩtângĩbaçóg, guſanos de palmas. Haçog oipỹ pĩ. l. Ycumbĩ taçóg, muerden los guſanos. Mberú çoó omboaçóg, las moſcas llenan de guſanos la carne. V. ĩçog.

Tag,

Tag, ſonido, tras. Tag heí, dio vn eſtallido. Añacãg botág, dile vn coſcorron. Cherãỹ tatag, dar dentelladas, y tiritar. Añẽ aĩmbotambotag, dar dẽtelladas. Ambotag teĩ, moler algo que no ſe deshaze porfiando.

Taguará, armadillo pece.

Taguató, gauilan.

Taguatoyû, gauilan amarillo.

Tagûera, lugar en que eſtuuo algun pueblo.

Tuguỹnõ, azedo, auinagrado, reuenido, leudo. Mbuyapé haguỹnõ, pan leudo. Haguỹnõ ỹmbaé, no leudo. ỹbá haguỹnõ, fruta azeda dañada. Haguỹnõ bae, azedado. Amõ aguỹnõ, azedar coſas, y ahelear perſonas. mo. ngãra. ngába. Mbae ymõaguỹnõmbĩra, coſa leudada. Cheraguỹnõ gui hóbo, fuy mohino. Chemo aguỹnõ oñẽ pĩpé, aheleome cõ ſus palabras. Cheraguỹnõ, huelo a ſudor, o cochambre. Tambo apĩraguỹnõ y gûabo, dizen por gracia, comer deſpues de auer beuido la yerua, o comido otras coſas.

Taguỹrõ, zelos, y alteracion del miembro genital del varon. Cheraguỹrõ cherembirecó rehé, tengo zelos de mi muger. Guembirecó rehé gûãguỹrõ rũmõ chemoãĩ, por zelos que tiene de ſu muger ſoſpecha de mi mal. Chemõ aguỹrõ, hazeme que tenga zelos. Nda taguỹrõhába rũguaĩ cherembirecó, mi muger es muger ſin ſoſpecha. Cheraguỹrõ hechagiré, tuue alteracion luego que la vi. Añẽmo aguỹrõ eí, yo procurè la alteracion.

Tahãba, compra. V. Yâ. num. 3.

Taĩ.r. coſa pequeña, tierna, y ſemen virile, hijo. Cheraĩ, mi hijo. En el abſoluto incluye el relatiuo. guaĩ. reciproco. Taĩrĩayâpó, hize vn poquito. Taĩrĩerú, trae vn poco. Taĩ rírãmõ paé, como ſi fuera pequeño, Taĩ rĩrũ cuê, la que engendrò no ſiendo caſada. Nda cheraĩri, no tengo hijos. Nda cheraĩra rũ-

gûây, no es mi hija. Taĭ rângá, entenado, y ahijado. Cheraĭrângárâmẽ arecó, tengolo por ahijado. Taĭ tendotára. l. Taĭ rĭpĭ, primogenito. Taĭ rĭpĭá. l. Taĭ, ſolamente, ſemen virile. Taĭ ñẽmỹngúera, eſpurio, o natural. Taĭpú, polucion. Cheraĭ pú, deſtilo el ſemẽ. Ayeaĭpú, tuue polucion. Añẽmbo îeaĭpû, prouoqueme a poluciõ. l. Amõm bucá cheraĭ. Amboieaĭpú, hazerle tener polucion. Añẽmboyeaĭrò, tener polucion. Amboyeaĭró, hazer q̃ otro la tenga. Cheraĭpú cheqûepe, tener polucion durmiendo. Ayeaĭró yquara pĭpé, ſeminare intravas. Ayêaĭró ĭbĭ îmẽ. l. Y mẽmbĭrá upâpe, idem. Ayeaĭró cuñã rapĭpĭ robapĭ peñõte. l. Hobapĭpe ñõte. l. Yyapé árâmõ ñõte, ſeminare extra vas. Cheraĭpug êi, diſtilacion, o polucion no voluntaria. Mendaré raĭréra, hijo legitimo. Mendáré reỹ raĭ, no legitimo. Mburubichá raĭ, Principe. Mburubichá betê raĭ, hijo de Rey. Cheyoaĭ réra, ſobrino. Açe raĭ rỹ aé açé mboaĭbú yabáe, el que tiene familia ſe alegra. l. Aba raĭrãẽ abá om bo aĭbú îabae, idem. Mburubichabeté raĭrá, nacimiento del Principe. Cheraĭ á, el nacimiento de mi hijo. Cheraĭ áraí, nacio mal mi hijo.

2. *Taĭ. b.* repelo de la madera, y aſtilla. ĭbĭrá raĭcûe, aſtillas. Haĭhaĭ catú ĭbĭrá, tiene veta buena el palo. Ahaĭbá. l. Ahaĭrú, aliſar, cortar, o partir al pelo.

3 *Taí*, picãte, eſcocer, no muda la T, ni tiene H, ni Gu. Taî açĭ, muy picante. Quỹ ỹî taî açĭ, ají picante. Tambeyuá taî, la chinche refregandola eſcuece. Yûî taî, las ranas que hazen eſcocer. Yuquĭ taî, ſal, y ají junto. ñẽẽ taî oguereco chébe, dixome palabras picantes. Yuí chembo eçataî, hazeme eſcocer los ojos la rana cogiendola. Yuquĭ chembo eçátaî, la ſal me haze eſcocer los ojos. Y ñẽẽngaçĭ chembotaî, eſcue

cen-

cẽnmẽ ſus palabras aſperas.

4 *Taî*,agrio,picante, acedo.Cânguỹ haî,vinagre.h. gu. Amõcânguỹ haî,hazer vinagre del vino. Cânguỹ oñẽmbohaî,el vino ſe hizo vinagre. Cheîurúhaî, tengo la boca avinagrada. Mbuyapẽ haî, pan avinagrado. ĩba haî,fruta agria. Taîbĩá,todavia eſtà agrio. ĩbâ guaî rehé ndigûabi,no ſe come la fruta por ſu aſpereza. Aîtaî îog,quitarle el corage. Chetaî îog,quitome el corage. Orõmbo taî yóg mburu coĩte ne, yo os quitarè el corage. Aye ecó aî yog, domar ſus paſſiones.

5 *Taî*,eſſo no,guarda.

6 *Tâỹ*,dientes.Cherâỹ,mis dientes.h.gu. Tâỹ açĩ,dolor de dientes. Tâỹ yehĩî, dentera. Tâỹ yoá,vn diente ſobre otro. Tâỹ yoabĩ, dientes deſiguales. Tâỹ mbé, moſtrar los dientes. Tâỹ mbi, encias. Tâỹ haî mbĩquĩ, dientes afilados. Tâỹ mbitĩ îaî, dientes de regañado. Hâỹ mbiti yaî, regañar el perro,&c. Tâỹ mbó,mordedura. Tâỹ ymboyarĩpĩ,dientes poſtiços. Tâỹ mbú, ruydo de dientes. Tâỹ mbĩ tererẽỹ,diẽtes mellados.Che râỹ mbĩ tererẽỹ,tengo dientes menos. Tâỹ eçâ câng,dientes ralos. Tâỹ ngûẽ, dientes q̃ ſe menean. Taỹ nguí,dientes que ſe van comiendo. Taỹ ngupĩ. l. Agueá, muela. Taỹ ngupĩ pucú,colmillos. Tâỹ pocâng.l. Tâỹ epĩ çã̃,ralos. Taỹ quĩtỹngocába,mondadientes. Tâỹ tarará.l. Tererẽg, crugir los dientes. Tâỹ tĩ, dientes fuertes. Tâỹ hỹ. l. Tâỹ ũ.l. Tâỹ ñỹ,negijon. Taỹ nguçú. l. Tâỹ yúçú, dientes largos. Cherâỹ ârî acẽ, a duras penas eſcapè. Cherayb̃ rĩrĩî, ſoy riſueño. Añẽ âỹ ñõbaỹ cutú .l. Anẽ aỹ guâcutú, limpiarſe los dientes. Añẽmoâỹ mbotĩ. l. Añẽaỹ mboya tãtã̃.l. Am botĩ cherâỹ, apretar los dientes. Cherâỹ apĩté raçá ĩ roỹçã̃, el agua fria me quiebra los dientes. Añẽâỹ mbotá, dar dentelladas.

Añẽâî îog, ſacarſe los diẽtes. Hâî mboí, quitarle los dientes. Chemõâî ñũ ĩba haî. vel, Chemo âî pỹrî. vel, Chemboâî bỹrỹ, tener dentera. Guâỹ eỹme îe pé ocarú, come aunque no tiene dientes. Guâî mbó râmõ oyucá, matolo a bocados. Pendoo raĩcûe arecóbĩté cherâỹ paỹme, aun tengo la carne vueſtra que comi entre los dientes. Dizenlo los que comen carne humana. Cherâỹngá ytá, la piedra me ha quebrado los dientes. Ahâîngá itapĩpé, quebrè los dientes de vna pedrada.

Taĩbai. c.d. taĩ. 2. repelo. y. ay, mucho. 5. muy trauado, brio, feruor, recio. Cheraĩbaí, ſoy feruoroſo, diligente. Ambo taĩbaí, hagole feruoroſo. Na che taĩbaí, no ſoy feruoroſo. h.gu. lo miſmo es taĩaí. Chembo aĩ baí pab cherererecóbo, quitome el brio.

Taĩbatâî, delgado, cenceño aparrado. Cheraĩ bataî, ſoy cenceño aſsi. h. g. Añẽmbo aĩ batũî, hagome cenceño aparrado.

Taĩbú. c.d. taî, agrio. y obu, ſalir; olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el hnmillo de la caſcara de narãja, &c. Cheraîbú, huelo aſsi a vinagre. Añẽmbo aîbú, echar tufo aſsi. Guaîbúrâmõ túri, viene echando tufo. Ambo aîbú, hazer que huela aſsi. Cheraîbú bĩté pendoó rehé, aun regueldo a vueſtra carne, dizen los Caribes.

Taichó, ſuegra. Cheraychó, mi ſuegra. h.gu. Yo aychó, conſuegra.

Taĩçé, dizen las mugeres a los varones. h.gu. V. Haîçé.

Taĩĩ, correr, auergonçar. Cheaĩ guitecóbo teĩî tápe, ando corrido entre la gente. Guaĩî râmõ oîabá, de corrido ſe fue. Porombo aĩî tecó angaipá, el pecado es coſa afrẽtoſa. Chembo aĩî cherererecóbo, corriome, afrentòme.

Taymbé, filo. V. Haymbé.

Taĩratĩ, nuera. Dize el varon a la muger de ſu hijo, y a la muger de ſu ſobri-

no

no hijo de ſu hermano, ó de ſu primohermano.

Taĩtatĩ, idem quod Taĩratĩ, nuera.

Taĩtetú, puerco montès.

Taîa, raiz comeſtible conocida.

Tayaçu, puerco. Tayaçu raĩ, lechon. Tayaçú caápe gûara, puerco montès. Tayaçû eté, jabalì. Tayaçú quĩrá, puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco. Tayaçú ragûe, pelo de puerco. Tayaçú tĩ ropĩtapé, hocĩco de puerco. Tayaçú ambú, bufido de puerco. Tayaçú caruhá. l. Tayaçú ñẽmboaraytába l. Tayaçú ñẽmoỹhába. l. Tayaçú ĩbĩ mbobú hatĩ. l. Tayaçú ĩbĩ mboguĩ guĩhatĩ, hozadero de puercos. ĩbĩ tayaçú remỹmboícue. l. He mỹ mõũngue. l. Hemỹ mboguĩcue, tierra hozada de puercos.

Tayaó. b. coles de la tierra. Tayaó rẽ, coles de Caſtilla. Tayaó rapó, raizes de las coles de la tierra q̃ ſe comen.

Taîĩ. r. hija del varon y ſobrina. Cheraîĩ, mi hija. Taîĩ, eius filia. Guaîĩ, ſua. Na cheraîĩri, no tengo hija. Na cheraîĩra rũgûâĩ, no es mi hija. Taîĩ mẽ, yerno. Dize el varon al marido de ſu hija, o ſobrina. Taîĩ rângá, ahijada del varon, y entenada.

2 *Taîĩ*, neruio, quixada, coſa reçia, neruoſa. Cheraîĩ, mi neruio. ha. gu. Cheraîĩ cãng, el hueſſo de las quixadas. Cheraîĩ cãng tĩ eteí, eſtoy a diente, y no meneo las quixadas. Cheraîĩ rurũ, tengo lamparones, o papéra. Cheraîĩ tĩtĩ, titilar los neruios. Mbae aîĩ, coſa neruoſa, dura. Cheraîĩ catú guiporabĩquĩbo, ſoy recio en el trabajo. Ahaîĩ mõndóg, cortar neruios, dejarretar. Amboaîĩ eí, ſubir de punto la miel, &c. Hayĩbá bae, coſa que tiene quixadas grandes. Cheraîĩ îeapá, ſe me encogen los neruios. Haîĩ mbĩĩ ahẽ, fulano come aprieſſa.

3 *Taîĩ. b.* arbol conocido. (Tagiba.)

Tayû, vena de perſona, y de

de frutas, hebra de carne. Cherayû cutúg. l. Oicutúg che rayû, ſangraronme. h. gu. ĩba rayû. l. ĩba ayû, vena de fruta. Yetĩ ayû, patatas neruoſas. Yetĩ hayû, eſtà neruoſa la patata. Hayû, eſtà duro. çoó rayû, hebra de carne. Ambo hayû hayû çoó yyapaçóbo, deshilachar carne, y molerla. çoó rayû ãtã, tiene la carne recia la hebra. Ahayúbirõg çoó, deshilachar la carne. Ahayuóg ĩbĩrapé, aliſar la tabla de los repelos.

Tamânduá, oſo hormiguero.

Tamanduaì, otra eſpecie menor.

Tamatiá, verenda mulie bria. Cheramatia. h. gu.

Tambá, mexillones, etiã quod eſt, intra pudenda mu lieris. Itâ rambá, lo que contiene la concha mexillon. Cuña râmbá, quod continet membrum muliebre.

També, la parte circa veréda vtriuſque ſexus. Cherambé aó, mi pampanilla. h. gu. Tambeaó, pedaço de ropa que cubre eſtas partes.

Tambeiuá, chinche.

Tambĩracuê, buche de peſcado donde tiene el eſcremento.

Tamõ, ò ſi, oxala, por poco. c. d. ta. ſi. y. amõ. Aîapó tãmõ raé, oxala yo lo hiziera. Aîetãmõ tecó marângatú pĩpé gui ábo catû raé, oxala diera de veras tras la virtud. Aîetámõ cheyucábo raé, por poco me mata. Aîetãmõ gui hóbo. l. Tá amõ guí hóbo, poco faltò para q̃ yo fueſſe. Ou tãmõ paé, auia de venir, ſ. no. Mârã tãmõ, porque no. Añẽĩ tãmõ, bueno fuera. Ahechábe é tãmõ, huuieralo viſto yo.

Tamõî, abuelo. Cheramõî, mi abuelo. h. t. gu. Cheramõî rúba, mi biſabuelo. Cherú ramõî, el abuelo de mi padre. Cheramõî îoapĩ, mi abuelo ſegundo. Cheçĩ ramõî, mi biſabuelo de parte de madre.

Tandeì, vieja, pece conocido.

Tâng, tierno. Pitâng, pelle-

llejo tierno, y asi dizen a los niños. Pitãngĩ, niño de teta tierno. Quỹỹî pitãng, ajĩ tierno. l. Iña pitãng. Ypi tãrãmõ quỹỹî, ya està el ají algo crecidito, tierno. Abatí ypitãngãmõ, està tierno el maiz. Cunũmĩ ypitãngãmõ, està tiernecito el niño. Chepí pitãng, tengo el pellejo tierno. Tãngĩ, diminutiua. Dizenlo los viejos a los moços, y niños. Chetãngĩ, soy tierno. Chetãngĩ rãmõ, quando yo era niño. Tãngĩ rãmõ herecópĩ tuîa îepé, es tenido por niño, aunque es viejo.

Tãngẽ, prieſſa, apreſuramiento, apurar, antes, primero. Tãngẽ tãngẽ hápe, apreſuradamente. Tãngẽ tãngẽrãmõ, idem. Cherãngẽ gui hóbo, voy de prieſa. Cherãngẽ y îapóbo, hagolo apriesa. Añẽmo ãngẽy îapó potábo, doyme prieſa. Gũãgẽ guãgẽ rãmõ hera hãnỹ, lleuolo apriesa. Guãgẽ rãmõ tãmõ y îapóbo raé, ò ſi ſe dieſſe prieſa en hazerlo. Cherãngẽ ahánde hẽguine, irè primero que tu. Amõãgẽ, apreſurar a otro. Chemboeaí chemõã gẽmõ, eſtoruame con la prieſa que me dà. Rãgẽ ñõte aubé, aun ſi fuera para depreſto. Rãgẽ ñõte aubé oúbo tãmõ raé, ó ſi vinieſſe para irſe preſto. Rãgẽ ñote aubé ãñãrẽtáme tecó açĩ ypora ra pĩrãmõ tãmõ, heroçãmbĩ raé, ſi fuera la pena del infierno por ſolo algun tiempo, toda via era lleuadera.

Tãngĩ, tierno. V. Tãng.

Tanimbú, ceniça. Y tanỹmbú guaçú cheratá, tiene mi fogon mucha ceniça. Cheratá hatanimbú guaçú, idem. Chetanỹmbú chemãnõramone, hẽme de boluer en ceniça. Tanimbú guĩrí tatá oicobé pucú, el fuego dura mucho debaxo de la ceniça. Tanimbú rũũngûe, cernada.

Tãnõ, eſtreno de coſa nueua. Aiotãnõ, yo eſtreno. mõ. ngãhára. Añẽtãnõ, yo me eſtreno. Amoñẽtanõ, hazer que ſe eſtrene. Añẽtãnõ abá yucábo, eſtrenarſe en matar hombrès.

bres. Añẽmõñẽtãnõ pindapoîta, esta es la primera vez que pesco. Y quando la muger ha tenido el primer menstruo, y trabaja de nueuo, dize, Añẽmõñẽtanõ, estrenome en el trabajo.

Taó, hormigas grandes.

Tapacurá, ligas, cenojiles. Che tapacurá, mis ligas. Ay tapacurâ rṽ, ponerle ligas. Añẽmbo tapacurá rṽ, pongome ligas. Amõ enẽmbaî che tapacurá, poner rapacejos a las ligas. Na henẽmbaî che tapacurá, no tienen rapacejos mis ligas.

Tapañã, bobo. Che tapânã, soy bobo. y. o. Añẽmbo tapânã, hagome bobo. Ambo tapânã, hagole bobo.

Tapañṽ. c. d. Tapĩî. y. hũ negro; esclauo, negro. Chetapañṽ, mi negro. y. o. Tapĩîyhṽ, esclauo negro.

Tapẽ. r. lugar donde estuuo pueblo. c. d. tába. y. pûera. preterito. Chetaperéra, mi pueblo que fue. Ambo tapẽ, despoblar. Coĩbĩ yta perebae rãmâ ñândemânõ ré, quedarà la tierra yerma en muriendo todos.

Tapecurú, aue pescadora. Tapẽçẽ. l. Tapehẽ, tiesto. Tapehẽmỹrĩ, vna tejuela.

Tapeg, chamusquina. V. Hapeg.

Tapenduçú, paxaro blanco.

Tapendĩ, ane chica de taperas.

Tapĩ, las partes circa verenda entre piernas. Cherapĩ. ha. gu. Cherapí paṽ, mis entre piernas. Tapĩpí. l. Tapĩpíra, miembro de muger. Cherapĩpi, mis partes muliebres. Ahapĩ paûmbecá, quebrar las entre piernas a la res, o cosa que se mata. Ahapĩ paûmbobòg, idem, etiam deflorare virginem. Ayeapĩ paûmbecá guipóbo, quebreme por las entre piernas saltando.

Tapi, dize la muger a su hermano, y a su hijo. Cherapí. hapí. guapí.

Tapiá. r. cosa ordinaria, comun habito, vezino. Che raçĩ tapiá, siempre estoy enfermo. quie tapiára ché, yo soy vezino de aqui. Na quie tapiâra rũgûaî ché, no soy

soỹ natural, ni morador de aqui. Mbae tapiá, cosa ordinaria. Cherembi porú tapiá, lo que vso siempre. Tapiâriguañâbebê, como siẽpre. Ambo tapiarî cheaó, traygo mi ropa al estricote. Añẽmbo tapiá, avezindarse, hazerse continuo, y viejo. Mbae tapiárigûara aypó, esso es cosa vieja, ordinaria. Chébe ytapiá aypó, esse es mi continno, que está siempre conmigo. Morândú tapiá, nueuas ordinarias. Cherecó tapiá, mi costumbre. Añẽmbo ecó tapiá ñẽmboé rehé, ya he hecho habito de rezar. Na ñẽmbo ecó tapiári râgẽ, aũ no he hecho habito. Nda che tapiári râgẽ cotába pỹpẽ, aun no tengo conocidos en este pueblo.

Tapiá, turmas. Cherapiá.h.gu. Guapiá ógrâmõ omânõ, porque lo caparon se murio. Hapiábae, cojudo. Hapiá ỹmbae, capado. Ahapiaóg. l. Ahapia aỹîog, capar cortando. Ahapiácá, capar quebrando. Hapiogỹpỹra, capado. Nda hapiári eí, capado de naturaleza. Tapiá repỹçã, la diuisiõ de los testículos. Tapiáçã, los neruios. Tapiá rurú, potra. Hapiá rúrú, el potroso. Yacare rapiá heâquângatú, los testículos de lagarto huelen mucho.

Tapichá.r. semejante, y tomase por proximo. Cherapichára, mi semejante, mi proximo. ha.gu. No lo dize el varon a la hembra, nec écontra. Cobae rapichá, semejante a esto. Abápe açé rapichára raé? quié es nuestro proximo? ângûe rapichá, semejante al alma. Na ñânẽ ângâ rapichára rûguây çóó ângâ, no es nuestra alma como la de las bestias. çoó rapichára angaipabi îara, el pecador es semejante a las bestias.

Tapỹgûa, clauo. V. Ytapỹgûa.

Tapiî, anta, animal conocido. Tapiî aquaîñã, dizen a la caña fistula, tomãdolo de la semejança del miembro genital deste animal. Guaperupié tapiî re

cóni, cada vno cuyda de ſu negocio.

Tapiiei, miel de aueias negras.

Tapiĩyû, eſcoplo, porque los hazian de hueſſos de anta.

Tapĩî, choça. Chetapĩî, mi choça. y. o. Ayetapĩî moñã, hazer choça para ſi.

*Tapĩ*ĩî. c. d. tapĩ, coſa cõprada. y. teĩî, generacion, eſclauo; y aſsi llama el Guarani a las demas naciones. Tapĩîîpéra, eſclaua. Chetapĩîîpéra, mi eſclaua.

Tapyyti, conejo. Tapiití qûara, conejera. Cheropelĩî yâ tapiití ramĩ, ſoy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.

Tapĩypé, muger eſclaua.

Tapĩpi, membrum muliebre. V. Tapĩ.

Taquâ, punta. V. Haquâ.

Taquâ. r. cañas huecas. Taquâ pẽmbĩ, çarço, o atajadizo de cañas. Taquâ quỹtã, ñudo de cañas. Taquâ quỹtâ ñõbaỹ, cañuto. Taquâ raçog, guſano de cañas. Taquâ ratĩ, cañas macizas. Taquâ rẽẽ, cañas dulces. Taquâ rẽẽ amĩ hába, trapiche. Taquâ rẽẽ pocába, idem. Taquâ rĩ, cañuelas de Caſtilla. Taquâ ruçú, cañas grandes. Taquâ tĩba, cañaueral. Taqua rembó, otro genero de cañas. Taquapopó. l. Taquatĩ, cañas, cañizo.

Taquâî, membrum virile. V. Haquâî.

Taquĩcûe. r. pars poſterior. Taquĩcûeri, por detras. Cheraquĩcueri, por detras de mi. Cheraquĩcue ri beĩ, luego detras de mi. Taquĩcûeri gûara, los traſeros. Taquĩcûepe guâra, los que eſtàn atras. Haquĩ cûeri aháᵴ, voy tras dèl. Guaquĩcûera oóg ohóbo, fue borrando ſu raſtro. l. Oyeaquĩcueró cueróg, idẽ, y encerrarſe. Ayeaquĩcue tỹcuetỹguiñóbo, borrar ſu raſtro yẽdo. Ndicatuî oyeaquĩcue ré cuerog ohóbo, no ſe puede eſconder ſu raſtro. Oîoaquĩcuê quĩcuê ri ohó, van vnos tras otros. Aîeaquĩcuerapá, boluerſe házia tras. Aîeaquĩcuera pa-

paróg, boluerſe otra vez házia delante, deshazer la buelta. Hobetỹ yêre haquĩcuê, raſtro freſco. Haquĩcuê rayê râyê, el raſtro lleva muchas bueltas.

Haquĩcuê, raſtro. Cheraquĩcûe, mi raſtro. Nacheraquĩcûeri, no ay raſtro de mi. Nda haquĩcûeri, no dexo raſtro. Haquĩcúe quĩeûe ñótẽ, algun raſtro ay. Haquĩcûe hobĩ, eſtà freſco el raſtro. Nda hobĩí haquĩcûe, es antiguo el raſtro. Ahaquĩcûe mõmõhẽ, ſacallo por el raſtro. Omãnõrã mõ haquĩcûe, eſtà recien marchita la yerua por dõde paſſo. Ybĩrá ogueroyebĩ guaquĩcûe, la vara endereçada ſe buelue ella a ſu natural.

Mbĩcũrẽ onẽngûera guaquĩcûe râmõ aheyâ, el zorrillo dexa por raſtro ſu mal olor. Mbĩcurẽ obú guaquĩcuera guî, idem. Ahaubá ubá taquĩcuêpe, ivale a coger, ivale a echar la garra.

Taquĩcuê, auſencia. Ahaquĩcuêrapỹrõ, llorar al auſente. Yñâ pichatĩ haquĩcué, hanſe buelto a leuantar las ramas q̃ piſo. Cheraquĩcuê túri, viene tras mi. Ahaquĩcuerábĩ, perder el raſtro. Haquĩcuépe aroá biñã, ya lo iva a coger, y ſe me eſcapò. Haquĩcuépe ay pĩçĩbiñã, idem. Cheraquĩcuépe chereroároá biñã, ya me iva a coger. Cheraquĩcuê rero ſebĩ ohóbo, boluioſe por donde yo vine. Haquĩcuê aroîebĩ guihóbo, boluime por ſu raſtro.

Taragui, lagartija.

Tarã, muger, eſſo lo vocatiuo, y aſsi la llama el varon ſin mas mudança.

Tarárá, ſonido de trompeta. Ambotarárá abatî, quebrantar el maiz en el mortero, hazer frangollo. Abatí ymbotararapĩ, maiz medio molido. V. Mimbĩ.

Tarey, pece conocido. Tareỹ mboî, viuora que no mata.

Tarobá, loco. Chetarobá, eſtoy loco. y. o. Chembo tarobá caá, la yerua me ha buelto loco. Guecahá

chembo tarobá, estoy loco de buscarlo. Chetarobá he cábo guitecóbo, ando loco busc andolo. Chembo tarobá robá aú cherererecóbo, hazeme andar loco. cheraĩmãnõ hagueracĩ chembo tarobá, el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco. Oyr ĩmã chetarobá, haseme quitado la locura. Chetarobá paũ paṽ, tengo lucidos interualos. Amõ amõmẽ chetarobá. l. Chetarobá çândó çândóg l. Chetarobá pocã pocã, idem. Nachetaróbá tapiára, no estoy siempre loco. Tarobá apĩreỹ, loco perene. Oñẽmbo tarobá aũ, fingese loco.

*Taru*â. *b.* dañosa cosa. V. Háruâ.

Tarũmã, fruta muy parecida a la azeytuna. Tarũmâ eté, azeytuna verdadera. Tarũmã ranâĩ, otro arbol parecido al del taruma, q̃ no lleua fruto. Tarũmaĩ, arbol de azeytunas. Tarũmã ñândĩ, azeyte. Añâmĩ tarũmã, moler azeytuna.

Tatá, fuego. Cheratá, mi fuego. h. gu. Cheratarãmã arú, traigo leña para mi fuego. Cheratáhárâmĩ, el que me trae leña para mi fuego. Nacheratáhárâmĩ, no tengo quien me trayga leña. Amboátatá, sacar fuego. Amboyêpotátatá, emprender fuego. Aîapotatá, hago fuego. Tatá bebẽ, cometa, exhalacion, cohetes. l. Tatáuĩ. l. Mbocabebé, cohetes. Atatámboguê, apagar el fuego. Tatá ahobatĩ. l. Ayatĩ tatá. l. Ayahoí tatá, cubrir el fuego. Tatá oñẽmõ açâî. l. Tatá oyopébo oicó. l. Oîepĩçó tatá, ir el fuego quemãdo los campos. Aiâpó tatabebé, hazer cohetes. Ambobebé tatá bebé, tirar cohetes. Tatá bó, quemadura de fuego. Cheratá bó, mi quemadura. Tatabóñṽ, campo quemado. Tatá pó, lo que se pone al fuego. Cherata pó, tengo algo a cocer al fuego. Cheratá ypó catú, tengo muchos guisados, cantidad de comida al fuego. Cheratá poreỹme aicó, no tengo que gui-

guiſar. Ndacheratá póri, idem. Ahẽ chembotatápó, eſte me ha dado que cocer, o aſar. Embopó q̃ tatá, pó algo al fuego. Tatá pó recháca açéhorĩ, huelga el hombre de ver algo al fuego. Tatá poreỹ recháca açé oñẽmõmbŭá, entriſteceſe la perſona quando no vè nada al fuego. Tata çunũnũ, ruido del fuego. Oçũ nũnũ tatá, haze ruydo el fuego. Tatá endĩ, fuego encendido, llamas. Tatáen dĩ ñândĩ rehegûara. vel, Mbae quĩrá ratáendĩ, vela de ſeuo, y candil. Yraitĩ tatáẽndi. l. Tatá endĩ iraitĩ rehegûara, vela de cera. Tatáendĩ rugûera, pabeſa. Tataendĩ rubocába, deſpauiladeras. Amoẽndĩtata ẽndĩ, encender vela, lampara, &c. Tataendĩ hendĩbae, vela, lampara encendida. Aytĩqûa ñândĩ ratáẽndĩ, ceuar la lampara. Tataendĩ rendába, candeleros. Tata endĩ rendá guaçú, candeleros grandes. Tataẽndĩ rendá ĩbucú, ciriales. Ahubó tataendĩ, deſpauilar. Tatahendĩ biarí, encenderſe de repente. Tataĩ, palos cõ que ſacan fuego, y eſlabon, y tizon. Tataîepotá, empreẽderſe el fuego. Amboîepotá tatá, hazer fuego. Noñẽmboîepotári tatá, no quiere emprenderſe el fuego. Tataĩçá, tizoncillo. Tata ĩpĩ, fogon. Mbohapĩ tataĩpĩpe amẽẽ, dilo a tres fuegos. s. a tres familias. Cheratá rehé ĩpĩcatú, ſiempre eſtoy al fuego. Otatá rehé ĩpĩcûe catú ahẽ ñândú, es amigo de eſtarſe ſiẽpre al fuego. Tataoá, ya cayò fuego en la yeſca, &c. Amboyepotátatá, ſacarlo de pedernal. Tatapeyuhá, fuelles. Ay tatápeyû. l. Ay peyûtatá, ſonarlos. Tatá peqûa, abanillo. Tatapĩaçĩ, tizon. Tata piriri, eſtallido del fuego, y triquitraques. Tatãpỹî, carbon, y braſas. Tatapỹî ogûebae, carbon. Tatapỹî oicobebaé, braſas. Tataquâ, hornallas, o horno para fundir, o de pan, &c. Tatá racubó, calor del fuego. Hacubó tatá, es caliente el fue-

fuego. Tatárabiyû, chiſpas. Tatá habiyubiyû, echa chiſpas el fuego. Habiyubiyû tatá, idem. Tatá rendĩ, llamas de fuego. Tatá rendĩ põng, llamaradas grandes q̃ ſuben de quando en quando. Amõ endĩpõng tatá, hazer qne eche llamaradas el fuego. Tatá robaĩtá, tizon grande. Tatá rugûe, ceniça de la braſa. Heça pỹ mĩbêrâmỹ cheratá, apagaſeme mi fuego. Ahatápĩî ñãg, atizar el fuego. Ahata pĩ îngá, quebrar braſas, y ponerlas debaxo la hamaca. Tatápỹînyôcába, palillo con que quiebran braſas. Tatá rapĩñângába, idem. Ahatapĩ, atizar. Ahatapĩ mi mõî, aplicar el fuego a lo que ſe cuece.

Tatatĩ, humo. Amõ atatĩ, hazer humo. Emõ endĩ tatátahatatỹ ĩmé, enciende el fuego no aya humo. Tatatĩ pirúrâmõ paé, ay mucho humo. Opĩtũndeĩtĩ tatátĩ, humo, o nublado eſpeſo, y grande. Oñẽmoĩpĩ tũndeĩtĩ tatátỹuã, eſtiendeſe el nublado. Hatatĩ oîequaá, vẽſe los humos. Guatatĩ nomboîequaábi, ocultan ſus humos. Noñẽmboîequaá potári gûatatỹ rehé, no quieren que los saquen por el raſtro de ſus humos. Tatátĩ ramĩ mbaeĩbĩpegûara ocañỹmbey râmõ, las coſas del ſuelo ſon como humo, que ellas ſe deshazẽ. Chembo eçá cõõ tátatĩ, el humo me haze eſcocer los ojos. Emõ atatĩ çoó tipirúte, pon la carne al humo para que ſe ſeque. Petỹ ratatĩ heaquândaçĩ, el humo del tabaco hiede. Tatatĩ çẽmbába, chimenea. l. Tatatỹ quâra. Tatatỹ nguçú, humazo. Tatatỹ ngabĩá, olor de humo, ahumado. Añẽmõ atatỹngabĩá, huelo a humo, helo recogido. Tatá umbĩ. l. Vmbĩgĩ, viſlumbre. Hatá umbĩ ahe chág, vi de lexos ſu fuego. Tataupá, fogõ. Atata eroá guiîepeeguâbo, eſtarſe calentando al fuego. Otatá eroa oĩ a, eſtaſe calentando. Ayatapĩ tatá. l. Amboîepotá, hazer fuego.

2 *Tâtã*, duro, tieſſo, fuerte,

te, recio. Chetâtã, ſoy fuerte. Cherâtã, mis fuerças. h. gu. Tâtâ bóchê, ſoy muy fuerte. Tâtã hába, dureza, fortaleza. Cheratânguêra opá, ya ſe me acabaron las fuerças. l. Opig cherâtângue. Chemõ atâmbi tambig bĩbí chebo hĩitá, eſtoy a pique de dar con la carga en tierra. Cheratâmbig, acabãſeme las fuerças. Cherâtângatú, ſoy muy fuerte. Cherâtângatú pórâmõ, cõ fuerça. Hâtã tecatú, eſtà muy recio. Mbuyapé âtã, pan dũro, y bizcocho.

Hâtã ĩbĩrá guaporehé, eſtà recio el arbol en ſus rayzes. ĩbĩrá guapó âtâ ỹ mbaé ĩbĩtú oytĩapũî, los arboles que no eſtàn bien arraygados, los derriba el viento.

Hatânguêra, los fuertes. Hatânguê reỹ, los que no ſon fuertes. Tâtânguê ché, yo ſoy fuerte. l. Hatânguebae ché, idem. Natâtânguêra rũguâi ché, no ſoy fuerte. Amõatã tucumbó, tirar la cuerda. Amõatã mbaracá çã, templar el inſtrumento muſico. Amõatã quarepotí quarepotí tatã pĩpé, azerar. Amõâtâ tãtã, tirar recio. Peypĩcuî tâtã, bogad fuertemente. Arecó tâtã Tũpã rerobiâhába. l. Anoſtâtã Tũpã rerobiâ, eſtoy firme en la Fè. Cherecó âtã, tengo condicion recia. Añẽmõ ecó âtã, hagome recio de cõdicion. Che acâng âtâ, ſoy mal mandado, deſobediente, incorregible.

Añẽmõ atã, ponerſe tieſſo, eſtirarſe. Guerecó catú riré oñẽmoâtâ teĩ, deſpues que le tratan bien ſe eſtiéde. Anẽmõatâteĩguiatábo, paſſarſe tieſſo. Oñẽmõatâ teĩ, hazeſe fuerte. Nachere coãtá cuéri, no tengo las fuerças que ſolia. Cherâtã cuereỹ marí aycó, ya he perdido las fuerças.

Tata eĩ, miel de auejas negras.

Tataendĩ, vela. V. tatá. n. 1

Tataĩĩ. b. moral arbol. Tatayĩbá, moras.

Tatâpỹĩ, carbon.] V. Ta
Tatatĩ, humo.] tá. nu.
Tataupá, fogon.] 1.

Ta-

Tatẽ, yerro, error. Chetaté mbĩaguî, andando por diuerſo modo, o camino que los demas. ñẽẽ tatẽ a mõm beú, errè en lo que dixe. Oîotaté hecó, andan diſcordes. Cheîotatẽ, andamos deſavenidos. Nditateî cherecó, no ando errado. Amboîotaté, hazer que no eſtèn parejos. Acarú tatẽ, errar en la hora del comer, o comer vno por otro. Pétaté rupía há, fuy por otro camino. Añẽẽ taté, errar diziendo mentira. Ambotaté, hazerle hazer, o dezir vno por otro. Chembotaté ahẽ, hizome errar. Ambo îotaté cheñẽẽ, traſtroquè mis palabras. Y taté cheyaguera oa catú, rectum ab errore. V. Te. num. 8.

Tatĩ, punta, eſpina. V. hatĩ. num. 1.

Tatĩ, borujo. V. hatĩ. n. 3

Tatĩ, nuera, muger de ſu hijo. Che mẽmbĩ tatĩ, dize la muger. Cheraĩtatĩ, dize el varon, mi nuera. Cheriqueĩ ratĩ, mi cuñada, muger de mi hermano mayor. Cheriĩbĩ ratĩ, mi cuñada, muger de mi hermano menor.

Tatĩpĩ, carrillo. Cheratĩpĩ camã mbú, hinchar los carrillos. Ambotĩpĩ camã mbú ymbopóbo, hazerle hinchar los carrillos, y darle ſopapos. Cheratĩpĩ yobaî acaru, comer a dos carrillos. cheratĩpĩ tĩnỹhẽ, tener la boca llena. Cheratĩpĩ pó. l. Cheratĩpĩ rurũ, carrillo hinchado. Hatĩpebaí, eſtà muy flaco. Añẽmbo atĩpírãã, afeitarſe. Añẽmbo atĩpíaçá, rayarſe los carrillos afeitandoſe. Cheratĩpĩ tĩpĩ, ſonar los carrillos el que come, o el viejo que habla ſin dientes.

Tatĩũ, ſuegro. Cheratĩũ, mi ſuegro. h. gu. Yoatĩũba, conſuegros.

Tatú, animalejo armadillo. Guape rupi é tatú atáni, cada vno acuda a ſu negocio. Tatú aĩĩ cueramí ámẽẽ, dile poquito. Tomaſe de los neruios deſte animalejo, que ſon chiquitos.

Taturãã, abiſpa negra.

Taũ,

Taû, interjecion admirantis.

Taú.b. duende, fantasma, fantasia, alma. V. Hau.b. & sequentia.

Taỹndêbe, brinde. Vid. v. num. 1.

T. *ante.* E.

Te, pues. Mârâtépe? pues que ay? Ohotépe? pues fuesse? Mârâte piché hae ndébe? pues que te digo? Che hórâmõtê nde abé equâ, pues yo voy, ve tu tambié. ñâmânõ eỹ amõ paé Tûpâ té amânõ râmõ, pues Dios murio, no auiamos de morir tambien. Che érâmõ té erobiâ catû, pues yo lo digo creelo. Cheté amõmbeú amõ paé? pues yo lo auia de dezir? Ndeté ypotábotiyayê nderemîmbotára, pues tu lo quieres fiat.

Te, reciben muchos nõbres. Teyâpepò, olla. Teñaẽ, plato, &c.

Te, aunque. Oyâpóté biñã, aunque lo haze: pero, &c. Ocarûte biñã, aunque come es poco, &c. Oute nipó, por ventura viene. Ohóte nipó, por ventura se và.

4 *Te*, ciertamente, empero. Coté che aîapó, ves que lo hago ciertamente. Quoté Perû oú, cierto que viene Pedro. Ndeté ndereîapoî chendequaîta gûera, tu cierto no has hecho lo que te mando. Hae tiché ndaîa poyçé amõ, yo cierto no lo huuiera hecho.

5 *Te.* con. aù, es desideratiuo. Chéte aú aque raé, ô si durmiesse yo. Chéte aú aycó raé, ô si yo estuuiera. Ndéte aú eremânõ raé, ô si tu murieras.

6 *Te*, con el permisiuo al fin, dize (para que) Taháte, para que me vaya. Pepoyabá topáte, daos priesa para que se acabe.

7 *Té.r.* nombre, fama buena, y mala. Cheréra, mi nõbre. h. gu. Héra ñâbõ pîpê ahenõî, llamarlos por sus propios nombres. Héhébae ñõte oú, los que tienen fama no mas vienen. Téra îoapî, sobrenombre. Añêm

boé îoapĩ, pongome ſobre nombre. Nda chereîoapĩri, no tengo ſobre nõbre. Ambohéîoapĩ, pongole ſobre nombre.

Terâquâ, fama. Chererâquâ, mi fama. Na chereraqũâî, no tengo fama. l. Nachererâqũâî guitecóbo. Mbae terâquândariguâra, coſa que ſe ſabe por fama. Amõerâqũâ, hago que tenga fama. Namõ erâquâî, hago que no tenga fama. Chemõerâquâ, hazeme famoſo. Añemõerâquângatú .l. Mbae rerâquâna chehú-catú, hagome famoſo. Teraquângatú, buena fama. Chererâquângâtú, tengo buen nombre y fama. Amõ erâquângatú, hago que tẽga buena fama. Añẽmõ mũnda erâquâ. l. Chemũn, dá erâqũâ. l. Mundárerâqũâ chehú, he cobrado fama de ladron. Añẽmõ ecó catupĩrĩ rerâqũâ, tengo fama de virtuoſo. Añẽmõ ñeẽngicé rerâqũâ. l. Añẽmõ ñeẽmbĩí rerâquâ, tengo fama de hablador. Cuñã rehe tequâra nde terâquândehũ. l. Cuñã rehé nderecõ rerâquânâ hoánderí, tienes fama de deshoneſto.

Terâqũândéra, fama ſola. Heraquândéra ñõte aipó, no es eſſo mas que nueuas. Terâ quandera rí ñõ ayquaá, no lo he ſabido mas que por nueuas. Terâqũândeté, gran fama. Téra tapiá, nombre ordinario. Hereỹma, ſin nombre, ſin fama. Abá rereỹ, hombre ſin fama, o nõbre. Guereỹme oiçó, no tiene fama. Tereté, nombre verdadero. Nda heretcî, no tiene verdadero nombre.

Heróg, mudar nombre. Aheróg, mudole ſu nombre. Aye eróg, mudome el nombre. Poro îeerog, mudança comun de nombres, quando matan alguno.

Teraquândaí, mala fama. Chereraqũândaí, tengo mala fama. Chemõ eraqũândaí, hame infamado. Añemõ ẽraquandaí óg, deſhazer la mala fama que tenia. Amo erâ quâmboî. l. Herâquândéra amo rângue.

gue. l. Amõ eraquãndaí, infamar. Herâqũãndaíbó, infamado. Herâquãndaí yâra, idem. Añẽmõ eraquãndaybó, heme infamado yo mismo. Ymõ erâquãndaípíra, infamado. Chaîerog heçe y nũpãmõ, exercitemonos en castigarle. Aîerog cheyehé, castigarse el mismo cruelmente, hazer penitencia. Chaîeróg herecó aíbo, exercitemonos en hazerle mal. Oîerog Iudíos aracaé Christo rerecó aíbo, cruelmente trataron los Iudios a Dios. Aîerog tecó mârângatú, heme trocado de malo en bueno. Amboîerog, hagole mudar, enmendar.

Té, error, desigualdad, diferencia, otro, desfigurado. Yté Perú, Pedro está trocado, desfigurado. Cherobaté, tengo el rostro desfigurado. ñanderobaté memeĩ, todos nos diferenciamos en los rostros. Che té nde heguî, yo soy otro que tu. Nde té che hegûi, tu me eres diferẽte. Ambotê Perú, hago que Pedro se trueque, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, &c. Amõ ñẽmboté, hago que èl se mude, diferẽcie en condicion, o trage, aparencia, &c. Añẽmboté, desfigúrome. Oñẽmboté Tũpã, aba roó pícica Tũpãnãmõ guecó coacúpa, disfraçose Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su diuinidad. Oñẽmboté Iesu Christo ñândeîara Tũpãnãmõ guecó açoyâbõca, trãsfiguróse Christo nuestro Señor. Oñẽmboté añângâ Angel recó rehê. l. añânga Angel recó oy mundá, transfiguraſe el demonio en Angel de luz. Yté chereco, nderecó aguî, es diferente mi vida de la tuya.

Negacion 1.

Nditeî, sin errar, sin diferẽcia, igualmente. Nditeî ñândébe Tũpâ ñânde quaî tâba, igualmente son para todos los mandamientos de Dios. Nditeî Tũpã ñânderaĩhú, igualmente nos ama Dios. Nditeí aî mâeî, igualmente reparti. Nditeî

ñandé potába, iguales ſon nueſtras porciones, lo que nos cupo. Nditeî ñândé reté, ſomos dè vn tamaño. Nditeî yoaĩhú, igualmente ſe amá. Nditeî anõhẽ, igualmente ſaquè dexando otro tanto. Tũpã mbohapĩ perſona râmõ yépé, haeté Tupãnâmõ gueco rehé nditeî, aunque Dios es tres perſonas, es vno en ſu diuinidad.

Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y, relatiuo. Vt. Yté, yerra. Nditeî, no yerra. Pero en eſta recibe la negaciõ entera. Vt. Ndateî ynũpãmõ, no errè en caſtigarle. Ndateî che éni, bien dixe, no errè. Ndatey catú aré aycó, bien hize en tardarme, no errè en tardarme. Ndateî mbĩá carû pocohú guitúbo, no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo. Ndateî yẽ Perù omânõ, no es incierta la nueua que Pedro murio. Ndatey îe Paí rúra, no es falſa la nueua q̃ vienẽ Padres. Ndatey nderaçĩ ỹ mbobe eñẽmõm beguâbo, no has errado en confeſſarte antes de caer enfermo. Ndatey catú ereîapó. l. Eîapóbo, no has errado en hazerlo. Ndatey etecatú ererú, en ninguna manera erraſte en traerlo. Ndatey tecatú eté y chugui eîepeábo, marauilloſamente has hecho en apartarte dèl, no erraſte, &c.

Frequentemente ſe le añade E. que dize diuerſidad, aparte, y le haze mas eſtraño. Vt. Che teé ndeheguî, ſoy muy diferente de ti. Amboteé, hazerle muy diferẽte, eſtraño. Che teé ayapó teé, hagolo aparte a mi modo. Ereîapó teé, hazeslo a tu modo, &c.

Negacion 3. con E.

Ndateeî ayapó, no errè, bien hize, acertè en hazerlo. Nderete eî, bien hiziſte, no erraſte. Ndeî teeî, bien hizo, no errò. Ndoro ete eî. l. Ndiyâ eteeî, no erramos. Nda peîete eî, no erraſtes. Ndeyteeî, no erraró aquellos. La primera perſo-

fona puede ſeruir a todas, como aduerbio. Vt. Ndateeî ayapó. Ndateeî ereyapó. Ndateeî oyapó. l. Yyapóbo, y aſsi en el plural.

Teé, ſuelen vſar por lo miſmo que ñâteỹ, no tengo gana. Cheteé y yapóbo, no tengo gana de hazerlo. Cheteé guicarúbo, no quiero comer. Nda cheteeî Miſſa rendúpa, no ſoy pereçoſo en oyr Miſſa, &c. Ndateeî ayû ayû raû, no eſtoy aqui ſin cauſa, ò de valde. Ndateeî y yapóbo, cauſa tengo para hazerlo, no ſoy yo el que lo haze, mandanmelo. Ndereteeî, tu. Ndeyteê, aquel, y aſsi en el plural.

Te, reciben tres verbos en el gerundio. Ayquie, entrar. Guiteyquîabo. l. Guiquîebo, a entrar. Aycó, eſtar. Guitecóbo, eſtando, a eſtar. Aĩ, eſtar. Guỹtêâ, a eſtar, eſtando.

Teá, bueno, hermoſo, fino. Cherobá teá catû, tengo hermoſo roſtro. Tupâ gracia ñândeâng ombo teá, la gracia hermoſea nueſtras almas. Ace ângî teá cue oyrî angaipaba pĩpé, la hermoſura del alma ſe quita con el pecado. Aó yteá, fina ropa. Quarepotî atâ teá, fino azero. Ambo teá, hazer la coſa fina hermoſa. Ndetea catuî aipó, eſſo te hermoſea. Pembo teacatú tecó mârangatú, honrrad la virtud. Pembo teá catú Tupâ, honrrad, eſtimad a Dios. Nombote á îri yepí ĩbapeguara Tûpâ, eſtan continuamente honrrando a Dios los bienauẽturados. Y acĩ tatá ombo teá catú ĩbága, las eſtrellas hermoſean los cielos.

Teâqûâ, olor bueno. Hea quângatú, huele bien, y buẽ olor. Heâquândaçĩ, mal olor, y huele mal. Heâquân duçĩ, olor peſado. Mbaereâqûâna, coſa oloroſa. Mbae eaquâ picó oguereco! ò que bien huele eſto! Chere âquângatú, huelo bien. Na heaquâ ngatuî nderecobé, no dà buẽ olor tu vida. Tecó catupĩrĩ gueâquâ pĩpé omõ eâquângatú tába, la virtud dà buen olor

olor al pueblo. Heâqûâ âqûâ,asi asi huele.

Tebé,barriga. Cherebê, mi barriga.h.gu. Nacherebeî, estoy desbarrigado. Cherebeâtâ, estoy harto. Natebê âtâ ndĩbi, no ay hartura. Cherebe aguâ. l. Cherebeguaçu, soy barrigon. Cherebeatĩpĩ tuî, estoy hinchado. Amboebê atĩpĩ tuî, hincharle la barriga. Hebé abarâ, dizelo del sapo pintado,y a los Indios que estàn manchados por el pecho de frio. Hebeatĩpĩ, barrigon. Hebé abirúbae, el que està lleno de agua,o vino. Hebeatĩ. l. Hebe atỹnguçû. l. Hebe aî. l. Hebe pûngâ,barrigon, o idropico. Amõ hebe ârã, hartarlo. Añẽmõ ebeatã, hartarse. Añẽmõ ebeguaçú,hagome barrigon. Nda cherebebeî,estoy desbarrigado. Oyô beatĩpĩ oĩnã, estan apeñuscados personas,y frutas. Mbĩa oîoebé atĩpĩquĩtĩ, estàn tan juntos que se refriegan las barrigas. ĩbára rĩ atĩpĩ,està apeñuscado el razimo. Cherebé apicuaî, ser barrigon, estoy harto. Hebé apicuaî ĩrehê,harto de agua. Cherebeapicuaîcâ gûỹ rehê,estoy harto de vino.

1 *Tebi*, asiento, estremo, por defuera,nalgas. Yapepó rebí, asiento de la olla por defuera. ĩtá rebirê,calabaço con asiento. Tarebî,arrabal del pueblo. Ahe bierú, traerlo arrastrando por el asiento. A hebî ero bag, boluer el asiento házia arriba. Hebí pỹnĩ pỹnĩ ĩbá,ya pinta la fruta. Cherebí rỹĩguiñânâ, ir a todo correr. Cambuchî rebiá, suelo de cãtaro chato. Amboebiá,hazer chato el suelo del cantaro. Ambo ebichûa cheróga, poner cupial a la casa. Ogrebichûa, remate de casa. A hebí rĩtaqûa,atar al cesto el asiento con vnas varillas. Cherebi,mis nalgas.h.gu. Guebibo aá. l. Cherebibo aá, caer de nalgas. Cherebichĩ,caigo de nalgas. Tebî chĩ,caida asi. Anẽmbo ebi chĩ,caerse asi. Ambo ebi chĩ,hazerlo caer asi. Hebi

bichĩ catũpacobá, eſtán colgados los plantanos, y dẽ toda fruta que de cargado el arbol cuelga. Yporãngỹ ĩbá guebichĩrãmõ, parece bien la fruta quando ſe apeſga. A hebicutú, echar ayuda. cã, cara. Tebiá îeré, coſa de ſuelo redondo. Hebiáîeré cambuchí, olla redonda por el ſuelo. Ambo ebíguĩ, poner algó debaxo del cantaro ſobre que aſsiente. Cherebí pĩapá, el muslo por detras. Hebíraguê, la quarta parte de lo que tiene la baſija. Hebiragûe rupítuĩ, tiene la quarta parte en ſi la baſija. Cherebí pira rí aĩ gui apíca, eſtoy al cantico del banco. Tebirũbã, calçones. Tebirũbã amõndê. I. Aỹeebirũbã, ponerſe calçones. Amboebirũbã, ponerle calçones.

Tebĩ, fabroſa coſa, engoloſinar. Hebĩ catú chébe cheremỹmbotára apó, es me muy guſtoſo el hazer mi guſto. Cheretê rerecó catú hebĩ hebĩ chébe, regalo mi cuerpo. Nda hebĩ hebĩ teõ, no es guſtoſa la muerte. Hebĩ hebĩ catú Tũpã nẽẽngã chébe, voy guſtando mas ſiempre de la palabra de Dios. Hebĩ catú Quaraçĩ, es fabroſo el Sol. Hebĩ hebĩgi hetũngûera îepê, ſolo el olor me alienta. Namboébĩ ebĩgiĩ ypoîta, darle a baſto de cómer. Hebĩ hebĩgí çoó rehé tecó chébe, pierdome tras la caça. Hebĩ hebĩgi Tũpãçĩ raĩhú rehé tecó chébe, doyme mucho a la deuocion de la Virgen. Nda hebĩbeî chébe pindapoî, ya no hallo guſto en la peſca. Nda hebĩbeî Quaraçĩ gûacĩrãmõ, no conſuela el Sol porque pica mucho. Amboebĩ ebĩgí porabĩquĩ rehé, hagole que ſe aficione al trabajo. Hebĩ hebĩ cherecó heçé, voy ya guſtando dél, ó dello. Hebĩ hebĩ chehó çoó yucábo, voyme dando a la caça. Oporú aguĩỹei eỹmo nõ; ndahebĩgi tecó mãrângatú, mientras vno no ſe dà de veras a la virtud, no le es guſtoſa. Pemboebĩ tecó mã-

mãrângatú peẽme, daos a la virtud.

Tebichá. c.d. Tebi, aſsiẽto. y Yâ, abrir; lo opueſto al peçon de la fruta, &c. Guayâ rebichá, la coronilla de las guayabas. Cambuchí rebichá, la boca de la olla. Granada rebichá, la corona de la granada. A hebichábóg amãndĩyû, quitar la coronilla a la pera de algodon.

Tebichâaquâ. c. d. Tebí, aſsiento, y Yâ, abrir, y Quâ, punta; aſsiento puntiagudo de cantaro, fruta, &c. Ambo ebichaaquâ cambuchi, hazer cantaros con el ſuelo puntiagudo.

1 *Tebichûa*, enſenada de monte, rio, &c. Caá rebichûa, enſenada de monte. ñũ rebichûa, enſenada de campo. ĩ rebichûa, enſenada de rio. Añẽmbo ebichûa guiîeaĩbĩbo, agacharſe moſtrando la traſera.

2 *Tebichũã*, punta, eſquina de la coſa por defuera. Aya cá rebichũã, eſquina del ceſto. Og rebichũã, eſquina de la caſa. ĩ rebichũã, punta de rio. Caá rebichũã, punta de monte.

Tebiquâ. c.d. Tebí, nalgas, y Quâ, agujero; el ojo traſero. Cherebiquâ. h.gu. Tebiquâ cutúcába, jeringa. Tebiquâ quỹtã, almorranas. Cherebiquâ quỹtã, tengo almorranas. Hebiquâ rapĩ quârâpẽpẽ, ay muchas calabaças en ſu rama, eſtàn ladeadas.

Tebíro, ſometico. Abá tebíro, hombre ſometico. Cuñâ tebíro, muger que padece eſto. Ambo tebíro, pequè con èl aſsi. Chembo tebi, peco conmigo.

Tebobóg, ruido confuſo. h. gu. ĩ tú rebobóg, ruido de arrecifes. Cherebobóg añẽtĩ, ola habladme baxo. Ahebobóg, yo le hablo baxo. ca. cára. Cherebobog che apĩçápe, hablòme al oîdo. Tatárebobóg, el ruido del fuego en el horno. Oñẽmboebobóg mbĩá oqûapa, hazer mormullo la gente.

Teborá, hámago comida de las auejas. h.gu. Guebora rehé eirú ocarú, comen las

las auejas lo que masticaron. Nachembó eboraî, no me han dexado cosa. Chembo eborá, toda via me han dexado algo. Nachereborabeî, estoy pobrissimo.

Tecatú, son dos particulas. Te, afirmatiuo. y Catú, cierto, bien. Che tecatú, yo mismo, yo cierto. Nde te catú ereîapó, tu mismo lo hiziste. Ndetecatu aí, tu mismo. Tûpã tecatú aí, el mismo Dios. Hũmãnândé tecatú aí pacó yyapóboraé? que es esto? pues tu mismo no lo hiziste?

Tecó, ser, estado de vida, condicion, estar, costumbre, ley, habito. Cherecó, mi ser, mi vida, condicion. ñ.gu. Tecóá, cogerle su costumbre, imitar. Cherecoá, me imita. Ahecoá, yo le imito. Aheco á rucá, hazer que le imite. ñãnde remieco árãmã IesuChristo ñ.y. el que hemos de imitar es IesuChristo nuestro Señor.

Tecoá, suerte, caer suerte. Cherecoá ĩbĩ catupĩrĩpe, cayome la suerte en buena tierra. Christianos reco pĩpé pendeco á, cayoos la suerte de Christianos; entre Christianos. Tecó catupĩrĩ pĩpé chereco á, cayome muy buena suerte. Cherorĩ catú ĩbĩ catupĩrĩ pĩpé nde recoárĩ, huelgome q̃ os aya caîdo en suerte tan buena tierra.

Tecó abĩ, desigual en tamaño, en parecer, en costũbres, no imitar. Ahecó abĩ, no le imito, viuo diferentemente. Oîo abĩ tecó rehé, son desiguales, o viuen diferentemente.

Tecó açĩ, trabajos. Cherecó açĩ, viuo con trabajos. Añẽmboecó açĩ, heme puesto en trabajos. Che mboecó açĩ, hanme puesto en trabajos. Tecó açĩ ayporará, padezco trabajos. Oîopocohú cohú cherecó açĩ. l. Oyo póyopó chereco açĩ. l. Oyochebé hebé, llueuen sobre mi trabajos. Oîoâyoáeté Iesu Christo ñ.y. recó açĩ, los trabajos de IesuChristo fueron muchissimos. Tecó açĩ rero oçângatú hára. l. Tecó açĩ rerocuỹmbaé yâra, sufri-

dor de trabajos. Oĩbobê tecó acĩ chehú. l. Oñõmbo-orĩ pápe tecó acĩ ouchébe. l. Ondurú ndurú oúbo tecó acĩ chehúpa, de romanía han caydo sobre mi trabajos.

Tecó aguĩ yeí, salud. Cherecó aguĩ yeí, estoy bueno, tengo plazer, salud, &c. Nacherecó aguĩ yeí terũguâî, no ando muy bueno. Tũpã tande mbo ecó aguĩ yeí, Dios te dè salud. Tecó aguĩ yeí toguerecó, heí ndébe, dize que Dios te dè salud. Nachemboecó aguĩ yeí chepohãnõ eỹmã, no estoy bueno porque no me curan. Tecó aguĩ yeí añõ hechapotapĩ, el tiempo prospero trae muchos amigos. Nderecó aguĩ yeí hãmõ aycó, soy tu amparo.

Tecóaí, costumbre. Chereco aí Missa rendú, tengo costumbre de oir Missa. Añẽmbo ecó aí Missa rendu, acostumbrome a oir Missa. Cherecó aí aipó, essa es mi costumbre. Tecó aí pochĩ yapú, mala costũbre es el mentir. Eñẽmbo ecó aí ĩmé ndey apũrãmõ, no te acostumbres a mentir. Quiê roĩ ndoaecoî, aqui no acostumbra a caer yelo. Ndoũ recoî Perú, Pedro no acostumbra a venir. Hau ecó çoó yecoacu pĩpé, acostumbro a comer carne los Viernes. Ndauî ecó çoó, no acostumbro a comer carne. Ahecó ypĩri guitecóbo, acostumbro á visitarle. Tecó aí pĩcĩ ucá hára. l. Tecó aí barupí poromoỹngó hára, mal confesjero.

Tecóaí aí. b. mala costumbre. Añẽmboecó aí aí, estoy mal acostumbrado. Amboecó aí aí, hagole que se acostumbre mal. Tecó aí ba ypõmõngatú, es pegajosa la mala costumbre. Guecó aíba cherí omboyâ, pegòme su mala costũbre.

Tecó aỹbĩ, estado vil. Cherecó aỹbĩ, mi estado pobre vil. Añẽmboecó aỹbĩ, viuir vil, pobre, y ruinmente. Poromboecó aỹbĩ angaipába, el pecado causa vileza.

Tecó angaipá, estado de pe-

pecado. Tecó angaipá aguĩ yeteí hepĩ, juſto es que ſe caſtigue el pecado.

Tecó apỹã, diferẽte coſtumbre. Cherecó apỹã nde recó agûí. l. Añẽmbo ecó apỹãnderecó agûi, diferẽciome de tus coſtumbres. Eñẽmbo ecó apỹãq̃ eicóbo coĩte, trueca tu modo de viuir.

Tecó apĩreỹ, vida eterna. Ĩbâpe, haé añârẽtãmẽ tecó apĩreỹ mâoỹmẽ, en el cielo y en el infierno ay vida eterna.

Tecó bĩtébĩteboî guâra, conſtancia. Ambobĩ teboí cherecó, perſeuero en mis coſtumbres. Ambobĩ teboí Perú, hago que Pedro perſeuere. Pembo bĩ teboí pendecó mârângatú, perſeuerad en la virtud.

Tecócatú, buena vida, libre. Cherecó catu, tengo buena vida. Tecócatú, dizẽ a los ſaluajes, que viuen como beſtias. Tecó catú ahẽ, eſtẽ es vn ſaluaje.

Tecó catupĩrĩ, buena vida, buena condicion. Tecó catupĩrĩ apĩreỹ rerequâra, bienauenturado. Cherecó catupĩrĩ, tengo buena condicion.

Teco cuêra, vida, o ſer paſſado. Cherecocuè, mi vida paſſada. Abá recó cuêra amombeú, contar ſuceſſos de otro. Tupã boya recocuera taé, dirè vn exemplo de vn ſanto.

Tecó hetãeỹ, ſolo, Cherecó etaeỹ râmẽ nda yapoî; por no tener ayuda no lo hize. Chemboecó etacỹ guarỹnĩ, la guerra me ha conſumido mis vaſſallos.

Tecó erobag ipĩ eỹ, cõſtancia. Añẽmbo ecó erobag ypĩ eỹ, hagome conſtante. Tecó erobag ipĩ eỹ pĩpẽ arobiâ Tûpã, conſtantemente creo en Dios.

Tecó etẽ, confortacion. Cherecó etẽ, eſtoy confortado. Chemboecó etẽ, confortome. Amboecó etẽ, yo le conforto. Añẽmbo ecó etẽ guicáruâbo, conforteme comiendo.

Tecobé hába, negocio, cuydado. Conicó cherecó bé hába, eſto es de loq̃ cuido. Guecó hába rehé ohó

Perú, fue Pedro a sus negocios. Peteĩ Tûpã raĩhúbá añõ cherecó hába, solo vn negocio tégo, que es amar a Dios.

Tecoĩ yâbê, conforme. Cherecoĩ yâbê aycó, ando como siempre, estoy pobre, o rico como suelo, &c. Guecoĩ yabebê ocarú, come como suele, o mal, o bien.

Tecó habeỹ, ausencia. Cherecó habeỹme ndeporiahúne, en ausentandome de ti has de padecer.

Tecó ĩmã, proceder antiguo. Tecó ĩmã ndé heyâ aguĩ yeteí, es bien dexar las costumbres antiguas. Guecó ĩmãnd éra rí añõ oycó, no dexa su antigua costumbre. Añẽmbo eco ĩmã Missa rendú, ya estoy acostumbrado a oir Missa. Oñẽmbo ecó ĩmã angaipába rí, ha hecho callos en el pecado.

Tecó y ĩabaí, estado dificultoso. Tecó y yabaí nângã mẽndára yoaĩhubeỹrâmõ, el estado de los casados es muy dificultoso quando no se aman. Cherecó ombo ĩabaí, hazen incomportable mi proceder. Peteĩ tecó angaipába ñõ ymboyâbay tábâmõ, solo el pecado es cosa de dificultar.

Tecó itĩ, dexar la costũbre, desistir. Cherembi ecó ytĩ angaipába, he de dexar la costumbre de pecar, y proposito. Tecó angaipába, tecó ytĩ pĩrãmã, hase de detestar el vicio, y es detestable. Na cherembi ecõ ytĩ rũgûaĩ tecó mârângâtú, no he de desistir del proposito de ser virtuoso. Na cherembi ecó ytĩ rũgûaĩ Tupã gracia upé chebahẽ hâgûâmã, he de instar hasta alcançar la gracia.

Tecó yâ, igualdad. Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, como el lo haze conmigo, lo hago yo con el. Cherecó yaahẽ, esme semejâte en costumbres. Hecó yâché, yo le soy semejante.

Tecó yoabĩ, estados diuersos. Christo rehéguâra, Christiano ỹmbaeabé oyo ecó

ecó abĩ, los Chriſtianos y Gentiles tienen diferentes coſtumbres. Ayabĩ hecó, yo tengo diferentes coſtũbres que èl. Ndayabĩ y mârângatúbae recó, viuo al modo de los virtuoſos.

Tecó mârã, vida afrentoſa. V. Mârã. num. 2.

Tecó mârânã, mala vida. V. Mârânã.

Tecó mârângatũ, coſtũbre buena, virtud. Tecó mârângatú aguĩ yeteí hepĩ, es juſto ſe premie la virtud. Tecó mârângatú pó, merito. Cherecó mârângatú ypó tecatû, vel, ypó tubichá, tẽgo muchos meritos. Tecó mârângatú poroqua á ucá hára. l. Tecó catupĩrĩ rerecó uca hára. l. Tecó catupĩrĩ pĩcĩ ucá hára. l. Tecó catupĩrĩ rupí poromõyngó hára, buen conſejero. Ereiquá yepẽ tecõ mârângatũ eỹ, tecó angaipárâmõ hecó, bien ſabes q̃ lo que no es virtud, es vicio.

Tecó mẽẽngába, oficio, cargo. Cherecó mẽẽngába, el oficio que me han dado. ĩbĩráí yâ ruçúrâmõ cherecó mẽẽngába, hanme dado oficio de Alcalde. Paí Abaré râmõ cherecó mẽẽngába, hanme dado oficio de Sacerdote.

Tecó mẽgûâ, chiſte, y mal proceder. Cherecó mẽgûâ, procedo mal. Cherecó mẽgûâ, me tratan mal. Arecó mẽgûâ, yo le trato mal. Cherembierecó mẽgûâ, el q̃ yo trato mal. Herecó mẽguâmbĩra, el maltratado. Cherecó mẽguâ aí aí, tratame muy mal. Ndarecó mẽgûâ y îpé, no le trato mal. Poro guerecó mẽgûâ, muy mal tratamiento.

Tecó mõñângába, ley, coſtumbre. Atecó mõñã, hago leyes. Amoỹngatú mbĩa recó tecó mõñângába pĩpé, corregir con leyes. Aporoquaí tecó mõñângába pĩpé, gouernar cõ leyes. Nda poroquaîtára aguĩ yeí rûguâí tecó mõñângá eỹ rehé poroquaîtára, no es buen gouernador el que no gouierna por leyes.

Te-

Tecó orĩ, vida alegre. Añẽmbo ecó orĩ, alégrome. ĩbápe ñõ tecó orĩ oĩehú, ſolo en el cielo ſe halla la vida alegre. ĩbĩpe gûara tecó orĩ ypará pará bí, ſon mezclados los guſtos de la tierra. Tecó orĩ angaipá upẽ añẽmẽẽ. l. Tecó orĩ abaeté ñõ eheyeporú hãmõ arecó, doyme a deleites.

Tecópá.b. acabamiento del ſer. Nda cherecó pábi rângẽ, aun no ſe ha concluydo mi cauſa. Chemãnõ rãmõ ñõ cherecó ypábine, ſolo con la muerte ſe acabarán mis negocios. Teõ pãbẽ recó ombo ecópabí, la muerte lo concluye todo.

Tecó pâbẽ gûara, el tiẽpo en que ſe juntan. Tecó pâbẽngûara có, eſte es tiẽpo en que eſtán jũtos. Nda hecó pâbẽ gûa rũgûaỹ, no es tiempo que eſtèn juntos. Orerecó pâbẽ gûârâmã coára, eſte es el dia en que nos hemos de juntar.

Tecópĩ. r. diligencia, valentia. Cherecópĩ cherub úpé, ſoy diligente a lo que me mãda mi padre. Añẽmbo ecópĩ, hagome diligente. Che âng ecó pĩra aguĩ yeí tecó mârângatũ upé, tẽgo feruor de eſpiritu para la virtud. Añẽmõ âng ecó pĩra aguĩ yeí, hagome feruoroſo de eſpiritu. Vid. Tecopĩ.

Tecópochĩ, mala vida, pecados, &c. Cherecó pochĩ, viuo mal. Añẽmbo ecó pochĩ. l. Tecó pochĩ rehẽ ayeporú, viuo mal. Cherecó pochĩ arecó, dize la India quando tiene el menſtruo.

Tecó porâng, ventura. V. Porâng.

Tecó poriahú, eſtado pobre. V. Poriahú.

Tecó poromboecatũ, exemplo de vida. Tecó poromboecatú arecó, tengo vida exemplar.

Tecó potahába, intencion. Cherecó potahába ĩbápe chehó, tengo intento de ir al cielo. Na cherecó potahába rũgûâi ndeapichá, no fue mi intento deſcalabrarte. Cherecó potahábeỹ rupí túri, ſucedio

ſin

sin yo querer. Nacherecó potahábabi rũgûâi aipó, no es cõforme mi deseo. Cherecó potahába nditeî Tũpã remỹmbotara gui, mis intentos son conformes a la voluntad de Dios. Nderecó potahába ndicatuî chébeti, no tienes para cõmigo buenos intentos.

Tecó quaá, discrecion. Chetecó quaácatu, soy discreto. Ndachetecó quaábi râgẽ, aun no tengo discrecio. Ambo tecó quaá, corregirle, hazerle entender las cosas. Amboecó quaá pochỹ, aconsejarle mal. Nachemboteco quaá hári, no tengo quien me enseñe. Nachembo tecó quaábi, no tengo que me enseñen. Porombo tecó quaahára, el q̃ enseña las costumbres.

Tecó quaabeỹ, el que no sabe, indiscrecion, necedad. Nde tecó quaábeỹ mbó aypó nde ñẽẽ, essas tus palabras son efectos de tu necedad. Tecó quaabeỹ hára, necio, indiscreto. Chétecó quaabeỹ mo ñõ nda che Tũpã rarigéne, mientras no tẽgo discrecion, no comulgarè.

Tecó quaabeté, habilidad. Mbaé tecó quaabeté hẽrã ñẽmboé quaápa, tendrà por ventura habilidad para aprender. s.no.

Tecó endabeỹ, ser incõstante. Tecó endabeỹ rereqûara; angaipabari teqûara, el pecador es inconstante. Nacherecó endabeỹ çéri, no soy amigo de mudãças. Cherecó endabeỹ amõ paé, si yo fuera inconstante. s.no.

Tecó tapiá, costumbre. Cherecó tapiá ebocoî, essa es mi costumbre. Añẽmbo ecó tapiá, voyme acostumbrando. Peñẽmbo ecó tapiá yacỹ ñãbõ peñẽmõmbeu rehé, acostumbraos a confessaros cada mes. Peñẽmboecó tapiarỹme ângaipá apó rehé, no os acostumbreis a pecar. ñẽmbo ecó tapiá tecó mãrângatu rehé: yporãngaru eteî, es cosa muy hermosa el habituarse a la virtud. Añẽmbo ecó tapiá chereça pórãmõ Tũpã rerecó, he hecho habito

bito de andar en la preſencia de Dios.

Tecó tecó, trauesſura, inquietud. Tecó tecó rehé teqûara, el trauieſſo. Hecó hecóbae, idem. Arecó recó, trátole mal. Chererecó recé, tratame mal. Oio guerecó recó, andarſe burlando. Erecó recó ũmẽ, no lo manoſees.

Tecó ten, perſeuerancia. Tecó ten arecó, eſtoy conſtante. l. Cherecó tẽn. l. Tecó tenaî arecó, idem. Tecó ten eỹçé ndicatuî, el ſer amigo de inſtabilidades no es bueno.

Tecó teĩ, ocioſidad. Che recó teĩ nachemõmbaeî, la ocioſidad me haze pobre. Tecó teĩ rerequâra, los q̃ eſtàn ocioſos. Tecó teỹbó, ocioſo. Cherecó teĩ aỹcó cheyûcabĩbí cherecó râmõ, la ocioſidad me conſume.

Teco tĩ, conſtancia, tenazidad. Cherecó tĩ Tũpã rerobiâbo, creo firmemente en Dios. Chereco tĩ che angaipá eỹmõ, eſtoy firme en no pecar. Chemboecó tĩ tecó mârângatũ rehé. Tũpâboyâ recocue mârângatu rendúpa, hame hecho afixar en la virtud, el auer oîdo las vidas de los ſantos. Añẽmboecó tĩ eté guỹ tẽnã Tupâcĩ angaipa bĩpĩ rereco haguereỹ, firme eſtoy en creer, que la Virgen fue libre del pecado original. Ieſu Chriſto roo, hete guetébobé hoſtia pĩpé hecó añẽmbo ecó tĩ herobiâbo, firmemente creo, que Chriſto eſtà enteramente en la hoſtia.

Tecò ubichá, eſtado alto. Añẽmbo ecó ubichá, pongome en eſtado alto. Angeles guecó vbichagúera guihoá, cayeron los Angeles del eſtado alto que tenian.

Tecó vbicháboyâ, eſtado mediano. Cherecó vbicháboyâ rehé cherorĩ, cõtentome con mi mediano eſtado. l. Che pĩtũẽ chereco vbicháboyâ rehé.

Tequâba, morada. l. Teco hába. Chereqûaba, mi eſtada. h. gu. Tequâba apĩreỹmâ, manſiõ eterna. Hequa-

quabeé amõ biñã, auian quedado algunos. Ndipóri Tũpã reqûabeỹ, en todas partes eſtà Dios. Heqûa tĩ beỹmõ ngatu táhá, irè por donde no eſtàn. Cherecó habeỹme túri, vino dondc yo no eſtaua. Chereqûabeỹ me bé bérâmĩ nde poriahú, parece que ya yo no viuo; o eſtoy, pues eſtàs pobre. Chererecó aí mbĩá nderequabeỹ me bérâmỹ, aſsi me tratan mal como ſi tu no eſtuuieras preſente.

Teqûara, el que eſtà, el que anda en buſca de algo, o ſe exercita, ſirue, chapeton. Teqûarãmõ ché, ſoy chapeton. Angaipába rí teqûara, pecador. ç̃oó arí teqûarâmõ aycó, ando a caça. ĩbĩpe teqûara, los que viuen en el mundo. Emõnã teqûara ndohoiçé ĩbápene, los que andan de eſſa manera no irã al cielo. Tũpã oyeehé teqûara ombou bichá, honrra Dios a los q̃ le ſiruen. Ychupé teqûarâmõ aycó, ſiruole. Nacherí teqûara rũgûãĩ aypó, no es eſſe el que me ſirue. Miſſa rehé teqûarâmõ niché, ſiẽpre oygo Miſſa. ñẽmõñẽẽ upé teqûara ché, tengo cuydado de oyr Sermon. Eira rí teqûara, el que anda a buſcar miel de auejas. Yẽpeaba rí teqûara, el q̃ cuyda de la leña. Cuñã rehé teqûara í, el que anda perdido por mugeres. Abá rehé chetequaraí bórâmõ tâmõ pichè, no ando en buſca de varones, dize la muger. Che ĩeupé teqûara ayquaá catú, no ſoy ingrato, conozco el q̃ me haze bien. Ndai quaábi che ĩeupé teqûara, ſoy ingrato, no conozco al que me haze bien. Che ĩeupé tecohába ndaiquaábi, ſoy ingrato a los beneficios. Tũpã che ĩeupé tecohába ndaiquaabi, ſoy ingrato a los beneſicios de Dios.

Teqûatĩba mboé, como ſiempre, de coſtumbre. che requatĩba mboé ayapó, hagolo como tẽgo de coſtumbre. Pendequatĩ ba mboẽ peñẽmõmbeú, confeſſaos como teneis de coſtumbre.

Gueqûamẽ, coſtumbre. Gûeqûâmẽí ohó, fueſſe como acoſtumbra. Gûeqûamẽí ahẽ oicó oñẽmẽmbe guâbo, confieſſaſe como tiene de coſtumbre. Chere qûamoĩ añẽmẽmbeú, confieſſome como tégo de coſtumbre. l. Cherecohatĩba mboe añẽmẽmbeû. Oñabõ gueqûaba rié toñangarecó, cada vno cuide de ſu oficio. Guequabeỹ rehé hecónỹ, metioſe en oficio agena.

Ahecó bẽẽ. l. mẽẽ, dar ley, coſtúbre. Atecó emẽẽ açâí, ſembrar chiſmes. Ahecó açoí. l. ahoí. l. aycoacú hecó, encubrir las faltas agenas. l. Ahecómĩ. l. Ahecó opiâ, idem. Ahecó moãng, ſoſpechar en èl. Aheco á, imitar. Aheco ãã, examinar. Ahecó abĩ, diferenciarſe dèl.

Cherecó mẽgûâ, ſoy burlon. Cherecó aquĩ, ſoy floxo. Cherecó acubó, ſoy feruoroſo. Cherecó á epé. l. Cherecó eyõgua, imitame. Cherecó á ĩmé epé, no me imites. Che nderecó îabèrâmẽ guitecóbo tâmẽ raé, ó ſi yo fuera como tu. Cherecó mãrândeé nderecó agui, ſoy otro que tu. Cherecó poriahúbâmẽ yẽ pe ahá ĩbápene, aunque ſoy pobre irè al cielo. Nache recó rũgûâî cóicó aú, no ſoy el que ſolia. Orerecó pãbẽ, todos eſtamos. Ndorerecó pabẽî, no eſtamos todos. Chriſtianoỹmbaê oîoecó aí á ĩmandí, los Gẽtiles facilmente toman vnos de otros la mala coſtumbre. Tũpâboyâ recobé hecoá rĩpĩcatû, es imitable, y digna de imitar la vida de los ſantos. Yñângaipábae recó ndahecóá habipĩ rũgûâî, no es imitable la vida de los malos. Açe recó mãrângatú cûera Tũpã ohepĩbẽẽ ĩbápene, premiarà Dios las buenas obras en el cielo. Guecó rehé ypuí catúbae, el que es diligente en ſu oficio.

Hecótetỹrõ ahẽ, fulano anda de caſa en caſa, y no es eſtable en ſu proceder. Hecótetỹrõ hẽrã, parece habil para todo. Ahẽ hecó te-

tetỹrũ chébe, fulano me es vtil para todo. Chereco te tỹrũ ychupé, firuole de todo quanto ay. Cheaó hecó tetỹrũ chébe, para todo me firue mi ropa.

Tecó í açé, con el verbo antes, y fu gerundio, haze eſta voz; quando el hombre buſca, quando el hombre ama, &c. Vt, Hecábo tecó açê, quando el hombre buſca. Haĩhúbo tecó açé, quando el hõbre ama. Hecábo tecó açé oguerũ, quando el hombre buſca trae. Yîapóbo tecó açé horĩ, quãdo el hombre lo haze ſe huelga. Guecó mãrãn gatú rãmõ tecó açé, es bueno el hombre quando quiere. Omãrãngatúbae tecó açé: ni mãrãngatú eỹmỹ, quando el hombre quiere ſer bueno, no dexa de ſerlo.

Mãrãpe ndereco hece. l. Mãrãpe ndereco ypĩri eicóbo rae? como te fue cõ èl? V. Ycó. num. 1.

1 *Tecobé*. c.d. Tecó. y Bé, ſin pronunciacion narigal; eſtar. Aycobé, yo eſtoy. bohára. Cherecobé, mi eſtar. Conicó aycobé, aqui eſtoy. Corupí aycobé guitecóbo, por aqui ando. Eycobé g̃ nderẽtãme, eſtate en tu pueblo. Quîe nda cherecobê çéri, no quiero eſtar aqui. Ereicobé pãgá? eſtàs? ſalutacion comun. Oycobé pe ahẽ, eſtà aî fulano? Oycobé amõ paé, auia de eſtar.

2 *Tecobẽ*, vida. c.d. Tecõ. y Bẽ. Cherecobẽ, toda mi vida. h. gu. Tecobẽ amboaé, otra vida. Tecobẽ apĩreỹmâ, vida eterna. Tecobẽ aturĩ, vida corta. Tecobẽ bebuî, vida inconſtante. Tecobẽ bĩ pába, termino de vida. Tecobẽ hába, modo de vida. Tecobẽ porombotabĩ, engañoſa vida. Aycobẽ, viuir. Aycobẽ é, viuo aparte. Aycobẽ chere mimbotára apóbo, viuo a mis anchuras. Aycobẽ che pĩtuu eỹ hape. l. Chepĩtuú habeỹme, viuo ſin deſcanſo. Aycobé quỹrỹrĩ. l. ñẽrãndabeỹmẽ aycobẽ, viuo quieto. Aycobẽ pucú, viuir mucho. Aycobẽ teé, viuir diferentemente. Aycobẽ

açy̆, viuir en trabajos. Aycobe̊ aí, viuir mal. Aycobe̊ atú, viuir poco. Aycobe̊ ngatú, viuir bien. Toicobe̊ ngatú ereq̃ ychupé. l. Terei cobe̊ng atú hei ndebe: ereq̃ ychupé, dile que estè bueno, salutacion ordinaria. Ereicobe̊ på? estàs bueno? Aycobe̊, bueno estoy. Aycobe̊ bérâmỹ piché ndebe ne? parecete que viuirè? Amoỹngobe̊. l. Amoingo îebỹ. l. Amoỹngobé yebỹ, resucitar. Tûpâçy̆ ocỹrỹ̆pe ñ̊mboecobe ỹpỹ̆ haguera, Concepcion de la Virgen.

Tecobiâ. r. c. d. Tecó. y Piâ. r. por; el que està por otro, trueco de la cosa, recompensa, poner en lugar de otro. Cherecobiâra, el que està en mi lugar. h. gu. Cherecobiâ râmô aheyâ, dexelo en mi lugar. Ambo ecobiâ, hago q̃ quede otro en su lugar. Nde mũnda hagûe recobiâra eme̊e̊ ychupé, dale otra cosa por lo q̃ le hurtaste. l. Embo ecobiâ nderemỹmũndacûera ychupé, idem.

Tecobiarõ. c. d. Tecó. y Bé. y Rõ, poner, trueco; recompensa, poner en lugar de otro, desdezirse. Aîecobiarõ, troquelo, puse otro en su lugar. Aîe ecóbiârõ cherú rehé, quedo en lugar de mi padre. Ayeecobiarõ cheraỹra rehê, dexo a mi hijo en mi lugar. Ayêecobiarõ cherecó rehé, he mudado de vida. Ayêecobiarõ mârã̊ che é hagûera rehê, desdigome de lo que dixe. Cherecobiârõ ucá Paí ñ̊mõñe̊e̊, el Sermon me ha trocado. Peyêecobiarõ raú peñ̊momârãngatúbo, trocaos ya de malos en buenos. Ndacherecobiârõ hári, no tẽgo quié quede en mi lugar.

Tecopỹ̆, diligencia, valentia. Abá tecópỹ̆ reté, valiéte hombre. Cherecópỹ̆ catú guitecóbo, soy fuerte, diligente. Aguỹ̆ yêq̃ nderecopỹ̆ chereroỹ̆ rorỹ̆ rê, hazedlo vos pues sois valiéte, y me teneis por floxo. Aguỹ̆ yêq̃ nderecopỹ̆ y yâpóbo, hazedlo vos que sois valiente. Aguỹ̆ yeíq̃ nderecopỹ̆ ymõmbeguabo, pues di-

digalo el mejor.

Tecótẽbẽ, neceſsidad, paſſion, afliccion, deſeò, inquietud. Cherecotẽbẽ, tengo neceſsidad. h. gu. Tecótẽbẽ bó, meneſteroſo. l. Tecotẽbẽ hára, idem. Cherecótẽbé pĩpé túri, vino a tiempo que tenia neceſsidad dello. Ndoyêhúbi mbae amõ, açé recotẽbẽ pĩpé, en tiempo de neceſsidad no halla nada la perſona. Ndoyêhúbi açé yecotĩahá açé recotẽbẽ pĩpé, en la neceſsidad no ay amigos. Ay cotẽbẽ, eſtoy afligido, neceſsitado. Ay cotẽbẽ nderehé, tengo neceſsidad de ti, eſtoy afligido por ti, o con pena de tu amor. Ay cotẽbẽ aí aí, tengo mucha neceſsidad, o afliccion. Aycotẽbẽ í potára agui, picrdome por èl. Ay cotẽbẽ nderechaca gûâmâ, eſtoy perdido por verte. l. Nderecha potábo ay cotẽbẽ, idem. Ay cotẽbẽ ñẽmbiahĩ guî, padezco hábre. Ay cotẽbẽ opíbo guitecóbo, padezco deſnudez. Gracia rehé yaicotebẽ ĩba pe ñande hó hâguama, tenemos neceſsidad de la gracia para ir al cielo. Tecotẽbẽ habeté aîu coĩté, vengo yo el deſeado. Ay cotẽbẽ guitecóbo, ando inquieto. Amõỹngotẽbẽ, afligir, acoſar, o hazer que tenga neceſsidad de algo. Amoỹngotẽbẽ ñõmboîarú ay pĩpé, afligirle con burlas peſadas. Amoỹngotẽbẽ ymboaraquâapa, apurarle para que tenga entendimiento. Chemoingotẽbẽ mboriahúba. l. Tecotẽbẽ cherecó mboriahubaguî. l. Ay cotẽbẽ mboriahu pĩpé, afligeme la pobreza. Natecotẽbẽ ndĩbi, no ay neceſsidad de coſa. Poromboecotẽbẽ hára, cargoſo, peſado, enfadoſo.

Teçá, ojos. Chereçá, mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos. h. gu. Teçá á, ojos abiertos. Chereçaá nderehé, acuerdome de ti. Añẽmboeçaá, hago memoria. Amboeça á, hago que eſtè con cuydado.

Teçá âbẽ, ojos empañados, deslumbrados. Chereçá âbẽ, eſtoy deslumbrado.

do. Amboeçá âbẽ,hazerle deslumbrar. Chemboeçá âbẽ yberá, su resplandor me deslumbra.

Teçá aỹî apỹnĩ.c.d. Teçá, ojos. Aỹî, niñeta del ojo. Apĩ.num.3. y Y.diminutiuo; ojos lindos, limpios, claros. Chereçaaỹî apỹnĩ, tengo claros y hermosos ojos. Abatí eçaỹî apỹnĩ,grano de maiz desollejado y limpio. Amõeça aỹî apĩ abatí,limpiar desollejando bien el maiz. Chereçáaỹî apỹnĩ guimâ enângâ,estoy alerta.

Teçá aỹî açĩ, ojos malos. Chereçá aỹî açĩ, estoy enfermo de los ojos. vel, Chereçá ñãcĩ.

Teçá açĩ, ojos enfermos. Chereçá açĩ guitecóbo, ando enfermo de los ojos.

Teçá amõaĩ, lindos ojos. Chereçá amõaĩ,tengo lindos ojos.

Teçá ao, telarañas de los ojos. Chemboeçá pĩ aóaó ibĩtĩ,la niebla me causa telarañas.

Teçá apirĩ, ojos empapados. Chereçá apirĩ,caer se las lagrimas, humedecerse los ojos con ellas. Añẽmboeçá apirĩ,idem.

Teçabág, ojos bueltos. Chereçábabág guitecóbo, ando desollinando con la vista. Ayêeçá erobág angaípába gui,apartar la vista del pecado. Erobág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, buelue a nosotros tus ojos misericordiosos.

Teçábâng, ojos bizcos. Chereçábâng,soy bizco.

Teçá berá, relumbrar los ojos. Chereçá berábõtẽ gui qûapa, fuy como vn rayo. Amboeçá berabõte y mõndóbo,embielo como vn rayo. Chembo eçá berá,passome por la vista.

Teçabí,pestañear. Chereçabí, yo pestañeo. h.gu. Chereçabí çabí, pestañear mucho. Chemboeçabí çabí Quaraçĩ,el Sol me haze abrir y cerrar los ojos. Chemboeçaberabí epé eicóbo, mucho çarçeas por delante de mi. Gueçábíbo omânõ,murio derrepente.

Te-

Teçábĩraqûâ, ojos recios. Amaẽ bĩrâqûâ heçé, mirelè de hito en hito.

Teçacá, cosa que quiebra los ojos. Mboçacá, cosa estimada. Quaraçĩ chereçacá, ofendeme el Sol la vista. Chereçacá haĩ hupa, eegarse con aficion. Chemboçacá Quaraçĩ, deslumbrame el Sol. V. Mboçacá.

Teçá cabâqúâ, ojos de larga vista. Chereçá câbâqúâ, tengo larga vista. Nachereçá câbâ qúâî, no tengo larga vista. Añẽmõ eçá câbâqûâ, embiar lexos la vista.

Teçá cabâ qûâmbá, corta vista. Chereçá cabaquâmbá, tẽgo corta vista, acabaseme la vista. Añẽmõ eçacabâ quâmbá, voyme haziendo corto de vista, acabaseme. Chereçá cabâ qûâmbápe, donde se termina la vista.

Teçá câneõ, cuydado. Chereçá caneõ nde rehé, estoy con cuydado por ti. Chemõeçacâneõ nderu reỹ mâ, tieneme con cuydado tu venida.

Teçácâng, ojos claros. Chereça eça cângatú, tengo los ojos claros. Nachereça cângỹ, no tengo los ojos claros. Ab eçâ câng, cabello ralo. ĩ eçacâng, agua clara. Cotĩ eçacâng, aposento claro. ĩ rĩpĩ eçâcâng, centro claro de agua, ĩrĩ eçacâng, rio claro. Aob eçacâng. lienço ralo. Caá eçacâng, monte ralo. Ara eçacâng, dia claro. Pĩ tũ eçacâng, clara noche. Pĩ a eçacâng, coraçon claro. Chepĩa eçacâng ychupé, declarèle mi coraçon. Nda ypĩa eçacâng chébe, no se declaró conmigo. Añẽmõpĩa eçacâng ychupé, aclarème con èl. Chemõ eçacâng Quaraçĩ, me deslumbra el Sol. Amoĩ eçacâng, aclarar el agua. Amo eçá câng cângúỹ, aclarar vino. Ambo aobeçacâng, texer ralo. Aporabiquĩ eçacâng, trabajar a ratos. Aguáta eçácângatú, caminar haziendo paradas, y salir de la casa, o pueblo pocas vezes. Amõ eçâ câng atú oho bae râmâ, ya he declarado quie-

quienes son los que han de ir. Amõ eçacângatú hupí guâra, aclarar la verdad. Añõ tỹ eçâcâng, sembrar ralo. Mãrânderecocúera, na heçacângatuî rângẽ, aun no se ha aueriguado tu bellaqueria. Emõ eçacângatú neângã Paí upé eñẽmõmbeguâbo, descubre tu alma al Padre en la confesion. Eñẽmõ eçacângatú chébe, declarate conmigo. Eñẽmõ pĩa eçácângatú chébe, declárame tu coraçon.

Teçacoî, meneo de los ojos, como el que piensa, o busca. Dize cuydado, apercibimiẽto. Chereçacoí guitecóbo, andome apercibiẽdo, y con cuydado. Añẽmõ çacoí guarỹnĩ rehé, apercibome para la guerra. Peñẽmboçacoí q̃ megûaî mbaé, apercibios que quiças aurà algo. Yñẽmboçacoîabâmõ hĩnỹ mbae opacatú, todo està a punto. Cheamboçacoí ỹmã mbae, ya he apercibido. Cheñẽmboçacoí hagûe chébe ndipóri, hase frustrado mi intento. l. Chemboçacoí hagûe ndo á catuî, idem.

Teçá coîupá, superlatiuo de Teçacoí, estoy todo hecho ojos. Chereçacoî upá nderehé, estoy por tî en gran cuydado. Chembo eçá coîupá nderechageỹmâ, tieneme con mucho cuydado el no verte.

Teçácõõ, escocimiento de ojos. Ndereçá cõõ ngatú aí aí tamõ, mbae poromõ ângaipá nde hechagỹ mbobé, oxala te escocierã los ojos malamente, antes que viesses ocasion de pecado.

Teçá cueraî, enfado de los ojos. Chereçá cueraî hecháca, ya estoy enfadado de verlo. Chereçá cueraî gui quereỹmâ, tengo cansados los ojos de no dormir. Chereçá cueraî gui mãẽnângã nderí, estoy cãsado de esperarte.

Teçaẽnã, alerta, cuydado. Chereçaẽnã, estoy con cuydado. (heçe) Amõ çaẽnã heçé, hago que cuyde dèl. Chereçaẽnã guitecóbo, ando con cuydado. Añẽmõ eçaẽnã, apercibome, pre-

preparome. Chemõ çaẽnã nderuẽỹmã, tu tardança me tiene con cuydado.

Teçá etá, muchos ojos. Chereçá etá, tengo muchos cuydados. Añẽmbo eçá etá teĩ, muchos cuidados tengo impertinentes. Chereça etá guitecóbo, ando distraido. Chereçá etá nderehé, estoy con cuidado por ti. Ayeeçaetaog, desocuparse. Ambo eçaetaog, desocuparlo. Chereçá etá etá paũ paũ me: chereçaá Tũpã rehé, en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.

Teçá guaçú, ojos grandes. Chereça guaçu hechá-ca, estender la vista para ver.

Teça guaá, ojos redondos. Chereçaguaá che ro peũ rehé, tengo los ojos cerrados con legañas. Añẽ mboeçaguaâ, tẽgo los ojos cerrados. Heçaguaá vruguaçú raĩ, está empollado el hueuo. Ndiçaguaai râgẽ, aun no está animado. Yçaguá herã, no sè si estaua animado. Chemẽmbĩ çaguaá ỹmã, ya está animada mi criatura.

Teçaguũrĩ, vaguido de cabeça, almadeamiento. Chereçaguũrĩ, dize el borracho. Chembo eçaguũrĩ ñõ câgûỹ, el vino me hizo andar vn poco la cabeça. ĩ gara aguĩ aguĩ chembo eça guũrĩ, los baibenes de la canoa me han almadeado.

Teçahé, buenos ojos. V. Hé. num. 6.

Teçaí çaí, ojos chicos. chereçaiçaí guimaẽmõ, mirar como el corto de vista.

Teçâî, ojos alegres. Chemõ eçâî nderechâca, tu vista me alegra. Chereçâî ngatũ guitecóbo, ando alegre. Cheroba eçâî, tengo rostro alegre y hermoso. Ao heçâî, ropa muy linda. Ara eçâî, dia alegre. Amõ eçâî, alegrarle, pulirle para que parezca hermoso. Teçâî ndabeté apũreỹ rehé te qûara, los que andan en busca de la alegria eterna.

Teça ĩ, lagrimas. Chere ça ĩ, yo lloro. Teça ĩ pórâmõ amoỹngobé yẽbĩ, con

lagrimas lo resucitè. Chereçá ĩ popó, saltaronseme las lagrimas. Heçaỹ î mãnõ abatì, ha perdido el gusto el maiz tierno.

Teçá ĩbĩ, ojos baxos.

Teçá ĩbỹî, ojos modestos. Chereçá ĩbỹî amaẽ, mirar con modestia.

Teçá ĩbĩtî, lo blanco de los ojos. Añẽmõ eçá ĩbĩtỹ îere, boluer los ojos en blãco. l. Añẽmõ eçatỹ yêré.

Teçaĩbó, ojos que llorá mucho. Chereçaĩbó, lloro mucho. Aporo eçaĩbó guitecóbo, ando llorando. Teça ĩbórâmõ, llorando mucho. Chereça ĩbórâmõ abahẽ ychupé, a puro llorar lo alcançé.

Teça ĩ çaĩ, ojos llorosos. Amẽmbo çaĩçaĩ, traygo los ojos llorosos. Heçá heçaĩ ĩ gára, por muchas partes haze agua la canoa. Heça heçaĩ ĩbirá ñaẽ, salese el barril por muchas partes.

Teçaĩ çĩrĩ, correr lagrimas. Chereçaĩ cĩrĩ eí, llorosin sentir, o querer. Teçaĩ çĩrĩcába, lagrimales.

Teçaĩgaû, lagañas. Ayeçaĩgaû óg, quitome las lagañas.

Teça ĩ yû.b. ojos amarillos. Chereça ĩ yû ychupé, no le mostrè buenos ojos. Heçaĩ yúbaí chébe, miróme de mala manera. Cheri o a é eỹ gueçaĩ yûbaí pïpê ombobequaá, con la vista mostró el mal afecto que me tiene.

Teçaỹndaba, alegria. V. Teçâỹ.

Teça ĩpĩ, lagrimal.

Teçaĩ popó, saltar las lagrimas.

Teçá ĩ quêbo, de medio ojo. Gueçá ĩ quêbo ahenõî, dile del ojo, guiñèlé. Chereçá ĩ quêboí ychupé, guiñèle.

Teçaĩté, arisco. Oñẽmbo çaĩté bacá, hanse hecho ariscas las bacas. Cunũmĩ çaĩté, muchacho esquiuo. Chereça ĩtẽ ĩté, ando desollinando con la vista.

Teçáyâ, ojos abiertos. Chereçáyâ, tengo los ojos abiertos. Chereçayâ çayânderechagaubaguî, tengo mucho deseo de verte. Che re-

reçayâ nderechagirê, he ſalido de pena con verte. Amboçayâ, abrirle los ojos. Nderêçayâ catu q̃, abre bien los ojos. Nderiñõ chereçayâ çayâbaû, ſolo tu me recreas con tu viſta.

Teçá îaupí, ojos leuantados. Ayeçaupi, leuantar la viſta.

Teça yêrequâ, ojos alegres.

Teçá muã̃, ojos deſlumbrados. Chereçá muã̃ Quaraçĩmỹmbí aguî, eſtoy deſlumbrado del Sol. Chemõçã̂ muã̃ cheñẽmbï ahĩî, ando con baguidos de hambre. Chereçá muã̃ ñẽmbĩ ahĩ guî, eſtoy deſmayado.

Teçandahẽ, ojos deshoneſtos. V. Hẽ. 6.

Teçãngá, ojos lloroſos. Chereçãngá, ſoy lloron. Añẽmõ eçãngá, doy en llorar. Amoeçãngá, hagole q̃ llore, o lloron.

Teçá ñârõ, ojos riſueños. V. ñârõ.

Teça ñẽmoãng, ojos obſcuros. Chereça moãng, veo mal, faltame la viſta.

Teça ñẽrã̃, ojos inquietos. Chereçá ñẽrã̃ guitecóbo, ando deſollinando con la viſta. Chereçá ñẽrã̃ ychupé, mirole ayrado. Heçá ñẽrã̂ ñẽrã̃ cherehé omã̂ ẽmõ, miróme ayrada mête.

Teçá ñẽtĩ, ojos hundidos.

Teçá opeṽ, ojos lagañoſos.

Teçá parârã̃, ojos deſollinadores. Chereçá parârâ guitecóbo, ando deſollinando.

Teçapé, alumbrar. Aheçapé, alumbrole. Aheçape ychupé, daſelo a ver, alumbrale. Chereçape epé, alúbrame. Heça pepĩra, alumbrado. Tũpã̃ orereçape, Dios nos alumbra. Mbae poroeçapê, coſa q̃ dà luz.

Teçápe aybí, a la viſta. Teçápe aybí amoĩ, ponlo a la viſta. Chereçápe aíbî emoĩ, ponlo a la mano dõde yo lo vea.

Teçapîa, coſa ante los ojos. Chereçapîa apîa, ponerſeme ante los ojos telarañas. Chereçapia ĩme epé, no me eſtorues a la viſta.

Teçapĩá, abrir los ojos, presteza. Aheçapĩa, cogilo derrepente. V. Pĩa, derrepente, num. 1.

Teçá pĩa upîa, nube del ojo.

Teçapĩcâng, cuenca del ojo. Mârâ picó ahẽçápĩcâ nâmbí porará? que tiene este, que anda encapotado? ĩ reçápĩcâng, saltillo del rio. ĩbĩ eçapĩcâng, altibaxos de tierra. Ayê eçapĩcâng âmã̃, arquear las cejas. Teçapĩcâ naĩ, sobrecejo. l. ñ ĩtĩ. Teçapĩçõ, vista larga. Nachereçapĩçoî, no tengo vista. Chereça pĩçó, veo muy bien.

Teçá pỹmí, cerrar los ojos. Aça pỹmí, yo cierro los ojos. Açapỹmĩ ychupé, hizele del ojo. Heçapỹmĩ chébe, hizome del ojo. l. Oçapỹmí.

Teçapĩpirá, ojos abiertos. Chereçápĩpirá, tengo los ojos abiertos. Aheçá pĩpirá, ábrirle los ojos. Ayeeçá pĩpirárâmõ, aora abro los ojos. Ndereçapĩpira q̃ ahẽ, ola abre los ojos.

Teça pỹrã̃, ojos colorados.

Teçá pirú, ojos secos q̃ no lloran.

Teçá pĩtépe, en publico. Teça pĩtépe aîapó, hagolo en publico.

Teçapĩterỹ, ojos negros.

Teçapĩté, en medio del ojo. Teçapĩtepegûara aypó, esso es cosa de cuidado. Chereçapĩtépe arecó, tengo cuidado dèl. Chereçapĩterĩme arecó, idem.

Teçapó, ojos saltados. Chereçapó çapó heçe, vâseme los ojos tras èl. Chereçapó hechâca, estoy embelesado en verlo.

Teçapoâtã̃, corta vista. Chereçapoâtã̃, tengo corta vista. Chemboeça poâtã̃ Quaraçỹ, el Sol me quita la vista. Teça poatâ habeỹ, emisferio.

Teçá poẽ, escudriñar cõ la vista. Chereçá poẽpoé hecó rehe guitecóbo, ando inquiriendo su vida. Nachereçá poẽî amí mbaerí, no acostumbro a escudriñar las cosas. Tupã̃ gueçá poẽpoẽ aí nânderembiapó re-

rehé, Dios escudriña bien nuestras acciones. Teçá poẽ hára aúndé abá recó rehẽ, tu eres escudriñador de vidas agenas.

Carúraí aí rehé chereça poẽ guitecóbo, tengo apetito de gula. Chereçá poẽ poẽ guitecóbo gui yeepỹ haguâmâ rehẽ, tengo apetito de vengança.

Teçápopỹ, lagrimales. Chereçapopỹbo amaẽ, mirar al traues.

Teçápopỹgûâ, ponerse rayas por las sienes. Aîeeçápopỹgûâ, me alcoholo aísi. Amboeçapopỹgûâ, alcoholarle.

Teça pucá, ojos risueños. Gueçá pucá omaẽ che rí, mirome con ojos risueños.

Teçapucú, vista larga. Chereçá pucú heçé, miro mucho por èl. Nachereçá pucúiheçé, no cuido dèl. Amboeçá pucú heçẽ, hago caudal dèl.

Teçaquâ, cuenca del ojo. Chereçáquârêra rí añõ aycó, estoy muy flaco.

Teçaquaboí, flaqueza. Chereçáqûaboí, estoy flaco, y mudado en los ojos.

Teçáquâenã, lo mismo que Teçáenâ.

Teçáquapé, ojos chatos. Chereçaquapé, tuerto ó ciego. Chembo eçaquapé ndérehẽ cheaca tûa hába, ciegame la aficion que te tengo.

Teçaqûapỹ, cuenca. Teçaquapỹ pucú, ojos sumidos.

Teçaqûa pỹtũ, ojos turbios, obscuros. Heçaquapỹtũ yñângaipâbae tecó mârângatú porângába hechaeỹ mâmõ, está el pecador ciego para no ver la hermosura de la virtud.

Teçaquapỹtûmbỹ, desvanecimiéto. Chereçaquapỹtûmbỹ, estoy desvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.

Teça quaraçỹ, ojos cañudos. Chereçá quaraçỹpỹpé amaẽ, mirèle enojado. Gueça quaraçỹ aí aí pỹpé lesũ Chrisło ñ.y. omaẽ angaipá bae rehene, mirarà lesũ Chrisło nuestro Señor a los pecadores con ira.

Te-

Teçá quaraî, malos ojos enojados.

Teçá qûaramândaû, ojos sucios.

Teçá quarâtã, ojos recios, fixos. Chereçá quarâtã hecé, mirele fixamente.

Teçaquarĩpé, empapados y sucios de llorar. Añẽmboeçá quarĩpe gui îaçegûabo, estoy empapado de lagrimas.

Teçáquũtĩ, refregar los ojos. Chereçá quũtĩ, me refriego assi.

Teçá quaté, desfigurado. Chereçá quaté, estoy desfigurado.

Teçá raĩ, niñeta del ojo.

Teça raî, oluido. Chereçaraî, yo me oluido. h. gu. Chereça raî chemboe hagûera gui, oluidème de lo que aprendî. Añẽmboeçaraî, yo me oluido. ta. tara. taba. Añẽmbo eçaraî aubí, finjo que me oluido. Añẽm bo eçaraî catú, totalmente me oluidè. Cheîeeguí îepé chereçaraî, de mi mismo me oluido. Chereçaraí çé, soy oluidadizo.

Teçarecó, cuidado, consideracion, traer la vista por alguna cosa, examinar, considerar. Ayeça erecó. l. Ayeça recó. l. Aça recó, cuido, considero, &c. Yeeça recóbae, considerado. Yeça reco ỹmbaé, inconsiderado. Ayeça recó cheângaipá paguerarí, examino mis pecados. Aça recó Tũpã remimborará rehé, medito la Passion de nuestro Señor IesuChristo. Ayeça recó hobá rehé, acuerdome de sus faiciones. Ndi yeça erecohabĩ bi cuñâ rehé açébe; çerĩcẽrĩaçé heçé oñẽmõmbotábo, no es bueno pensar en mugeres, porque facilmente causan aficion. Eyeça recó ĩme yguâbo, comelo sin reparar en ello. Ayeça recó recó tetỹrõ tỹrõ, estoy distraido. Mbae yeça recopĩra, cosa considerada. Mbae yeça recopĩ reỹ, cosa inconsiderada. Yeça ereco catuhá pe, consideradamente.

Teçatĩ, ojos çarcos. Chereçatĩ, tengo los ojos çarcos. Chereçatỹ ñẽmbia hĩ guî, estoy desmayado.

Che-

Chereçatĩ nderechagauba guí, eſtoy cõ deſeo de verte.

Teçatũ, ojos con nube. Chereçatũ, tengo nube en los ojos.

Teçaũ, ojos negros. Añẽmboeçaũ nderechâca, he buelto en mi deſpues que te he viſto. Chemõẽçaũ râmĩ epé, chemõngárûabo, haſme reſucitado con lo q̃ me diſte a comer.

Teça rembiechag, lo q̃ alcança la viſta. Chereçá amoũ heçé, puſe los ojos en èl.

Eſte Teça, pronunciado abſolutamente, es (ça) quitandole el Te. Vt, ça ñárõ, ojos alegres. çaí, ojuelos. En compoſicion con (mõ) mbo) pierde la T. Añẽmõ eçângá, hagome lloron, y tambien pierde la E. Vt, Añẽmboça coí, apercibome. Con Mo. l. Mbo, ſe haze el verbo, ñẽmboçaraî, jugar. Añẽmbo çarai guitecóbo, ando jugando. oñẽmboçaraî cherehé, burlaſe de mi. ta. tara. ñẽmboçaraîtába, lugar de juegos, inſtrumentos. ñẽmboçaraîtápe, donde ſe juega. Añẽmboçaraî ypĩri, jugar con èl. Añẽmboçaraî ychupé, jugar delante dèl. ñẽmboçarayçé, jugueton. Chembo aguĩyê ymboaraîta, ganóme al juego. ñañõmbae áñẽmboaraîta, jugamos algo. Añẽmõ mbae guiñẽmbo çáraîta, ganè al juego. Añẽmbo pó guiñẽmboçaraîta, idem. Oñẽmõmbaé cherehé oñẽmboaraîta, ganóme al juego. l. Che mbae ogûa ñẽmboaraîta. Oñẽmõ mbae cañỹ chébe, ganèle. Añẽmõmbae cañỹ ychupé ñẽmboaraîtápe. l. Añẽmõ mbae mõmbá ñẽmboaraîtápe, perdi al juego. Nachepohĩî ñẽmboaraîta, ſoy dieſtro en el juego. Ndi pohĩî ñẽmboaraîta, es liberal. Che é catú ñẽmboaraî rehè, ſoy dieſtro al juego. Che poporâng ñẽmboaraîta, ſoy venturoſo en el juego. Chepóaçĩ catú ymboaguĩyébo ñẽmboaraîtapé, barrolo todo al juego.

Teçapĩá, preſteza, venteza.

Te-

Teĩ.g. aſar en aſador, o braſas. Chereçĩ, me aſan. h.gu. Aheçĩ, yo aſo.bo.ca. cára. Aheçĩ tatapỹî árãmõ, aſar ſobre braſas. Aheçĩ tatá mũmỹmẽ, aſar al reſcoldo. Nda heçĩcábi, no ſe ha aſado.

Teçỹbõ, hiluan. h. gu. Aheçỹbõ, yo hiluano. Chereçỹbõ, hiluananme. Amõ eçỹbõ, hagolo hiluanar.

Techá.g. ver, conſiderar. Cherechág, me ven. h.g. Ahechág, yo veo. ca. cára. caba. Hechacaré rãmboé haé. l. Hechacárãmboé haé, como quien lo vio lo digo. Hechacápe, viſiblemente. Cherechag eỹ mecherei quie, entrè ſin ſer viſto. Hechageỹ hápe, ſin q̃ le vieſſen. Guechageỹ mbápe oîebĩ, boluio ſin ſer viſto. Hechagiré amõ piché y mõmbeú ni, ſi no lo he viſto, como lo he de dezir. Ahechacatú, conſiderolo. Tahechá hechaca tú, quierolo cõſiderar. Porohecha hechacatu hára, conſiderado, mirado. Hechacareỹ rãmĩ aycoguitápa, hize que no lo vi. Añẽ mboyatei hechacareỹ rãmĩ, idem. Cherechagabaeté, ſoy de fiero aſpecto. Ahechagucá, hago que lo vean, y mueſtrolo yo. Ahechagaçĩ, mirar airado. Ahecha caracatú, ver atentamente. Ahechag eté eté, ver de hito en hito. Ahechá îebĩ îebĩ. l. Ahecha ñoỹ rẽ ỹrẽ. l. ñõrỹrẽ rĩrẽ, mirar muchas vezes. Ahechagí, diſsimular. Nde echagi çé Tũpã ñũnde recóne, no diſsimulará Dios cõ noſotros. Mã ahechagí amõ piché! pues auia yo de diſsimular con èl! Mã nderechága amboé erereco! como te has desfigurado, o mudado! Guechagaibí eỹ tãmõ oñẽmoỹrõ, porque no le viſitaron tan preſto ſe enojó. Hechacagũera añõ, a la aparencia. Hechaca gũera ñõ oguereco, no tiene mas que aparencia. Hechagueri añõ ahẽ, eſte no tiene mas que la aparencia. Hechaca gueri ñõ y mãrãngatú, en la aparécia ſolo es bueno.

Ehe-

Ehechatẽrõ, ola mira. l. Echaterõ. l. Chatẽrõ, idé. Pehechatẽrõ, ola mirad, atended. Nda hechacábi apĩreỹmâ abâ nde nũngára, no he visto jamas hombre como tu. Mborechacába, vẽtana, mirador. Porechacá catúpĩrĩ, cosa que tiene buena vista, aparencia. Mborechacá pochĩ, de mala aparencia. Açe rechaca ñõ ebocoy ahẽ, en presencia solo es para algo esse. Cherechá camõ ñõte yche, quando me ven hago algo.

Techagaú. c. d. Techag, ver. y Aú, deseo, desear lo ausente. Oro échagaú porárá, tengo mucho deseo de verte. Nda hechagaúbi, no deseo verlo. Oro yo echagau, ad invicem nos deseamos ver. pa. pára.

Teé, verdadero, mismo. Che ânã teé, mi verdadero pariente. Tũpã teé, el verdadero Dios. Na che ânã teé rũgûâỹ, no es mi verdadero pariente. Tũpã recó teé, el verdadero ser de Dios. Oanã teé râmõ cherereco, tieneme por su pariente verdadero. Cherope gûa teé, es de mi casa. Cheretâmegúa teé, es de mi mismo pueblo. Nda te eî ayũ ayũ rau, no estoy aqui por mi gusto en verdad. Ayú teé, yo mismo vengo. Ndayũ teeî ycó, ahẽ chererú; no vengo yo, traenme. Este es distincto de Te, error, al qual añadida E, haze Tee, como este.

Teé, idem quod Te, error, num. 8.

Tegûâ, parte peligrosa. V. Hegúâ.

1 *Teĩ*, sea asi, dexa que. Teỹne Tũpâ oipotárâmõ, sea asi queriendo Dios. Teĩne tohó ângá, vayase en hora buena. Teĩne tohó mburú, vayase en hora mala. Teĩ taîapó, dexa que yo lo harè. Teĩ tachererecó aí, dexad q̃ me trate mal. Teĩ guemỹmbotá toîapó, dexad que haga su voluntad. Teĩ toqúe, dexad que duerma.

2 *Teĩ*, injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira. Teĩ oyâbo. l. Teĩpó

oyâbo, ſin cauſa, o ſin verdad lo dize. Aîapó teî, hagolo vicioſamente. Añẽmõbeú teî aù, mentí en la confeſsion. Ndeteîamõ nda che póri angaipá rehé eîabo, mentiràs ſi dizes q̃ no tienes pecado. Teîaipó guiyâbo amõ paé, eſſo fuera ſi yo dixera mentira. Cherecó teî guitecóbo, nda cherecó póri, no alcãço lo que buſco, o ando de valde. Teîngatuí, ſin cauſa alguna. Teîngatuí cheacá, ſin cauſa alguna me riño.

3 *Teî*, en ya. Teîy îapobo, dẽſe prieſa. V.E. dezir, n. 1

4 *Teî*, con Catú, ſin razon. Teîngatú chemõmbeú, ſin razon me acuſo. Teîngatú cherecó aí, ſin razon me maltrato.

5 *Teî*, con Ne, de futuro prohibe. Eereyâpo-teîne, no lo hagas. Erehó teîne, no te vayas. Equa teîne, idem. ſ. iràs de valde, o haràſlo de valde. Lo miſmo es con Gerundio. Teîohóbo, no ſe vaya. Ndereyâpoiçe teîne, no lo dexes de hazer.

6 *Teî*, repetido, continuacion. Abá ñẽẽ teîteî, palabrero. Aycó teỹ teî, totalmente eſtoy ocioſo. Ayâpó teỹ teî, ſiempre lo hago. Ayû teỹ teîndepîri, ſiempre vengo a verte. Añẽmõ mbeú teỹ teî, ſiempre me confieſſo. Arú teỹ teî, ſiempre traigo.

7 *Teî*, repetido. y la particula, îmé, prohibitiua, dize, guardeſe, mire que, no penſe. Teîteỹ îmé ahã, che ayucáne, guardeſe fulano, que lo mataré. Teỹ teî îmé amõmbeúne, guardeſe que lo diré. Teỹ teî îmé ché omõndo hagûâmâ, no penſe que le he de embiar. Teî teî îmé chererahá. l. Teî teî îmé chererahábo, no penſe lleuarme. Teîteî îmé nde herachâni, no piéſe él que tu lo has de lleuar. Teîteî îmé ymẽẽngâ ndébe, no penſes que te lo he de dar.

Teỹ eté, mucho. c.d. Teî y Eté, ſuperlatiuo. Teỹ eté arû, mucho traygo. Teỹ eté ahaîhú, amole mucho. Teỹ eté oyâbo, en ninguna ma-

manera tiene razon en lo que dize. Teỹ eté amboaçĩ Tũpã che ỹ mõnẽmoỹrõ hagûera, mucho me pesa de auer ofendido a Dios. Teỹ eté cherorĩ nderecó mãrângatú rehé, muy mucho me huelgo de tu bien. Nda teỹ eté rũgûâỹ cherorĩ nde rũ haguâmã, no me huelgo mucho de que ayas venido.

Teĩî, manada, compañia, parcialidad, genealogia, muchos. Chereĩî, mi parcialidad, Religiõ, los mios. h.gu. Chereĩî gûara nde, tu eres de los mios, de mi Religion, &c. Heĩ heĩî hecõni. l. Teĩ teĩî, andan en manadas. Gueĩîpe chemoỹngó cherendú pãguâmã, en medio me pusieron para oirme. Teĩîpe haé, dixelo en publico. Teĩî tápe, publicamente. Teĩî upába, lugar publico, o lugar de muchos. De aqui sale. Teyúpá, el rancho por los caminos. Nde eicó orereĩîmõ, sed vos nuestro caudillo. Orereĩîmõ toroguerecó Perú, elijamos por nuestro caudillo a Pedro. Gueĩî aé, ellos allà, su parcialidad dellos. Gueĩî aé guetãmẽ, ellos en su pueblo son muchos. Orereĩî aé oroicó, todos los de vna parcialidad estamos juntos. Pendeĩî aé, los vuestros de vuestra parcialidad. Teĩî eupé aquâ. l. Teĩî ê pe ahá. l. Teĩîereheguarupé ayquie, passaronse al otro vãdo.

Teỹndĩ, hermana, dize el varon a su hermana, o prima. Chereỹndĩ, mi hermana. Chereỹndĩ mẽ, mi cuñado, dize el varon al marido de su hermana, o prima.

Teỹngatuĩ, sin ninguna causa. V. Teĩ. num. 2.

Teiquîe. l. *Teiqûe*, entrar. Chereiqûe, mi entrar, o entrada. h.gu. Ay quîe, yo entro. Guiteiquîabo, a entrar. Heiquiehára, el que entra. Heiquiehába, &c. Ayquie biarí, entrar derrepente. l. Aiquie ye açeî, idem. Aroiquîe, lleuar adẽtro juntamente. Amoỹnguie, hazer que entre. Che

heroquierâmõ aháne, iré luego que lo entre. Cheguéroy quierâmõ ohó, luego que lo entré se fue.

Teyû, lagarto de tierra, lagartija.

Teyû amberé, pequeño.

Teyû guacú tará, camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.

Teyû yâguâ pirê. l. *Taraguî*, lagartillo listado de azul.

Teyû obĩ, lagartija azul.

Teyûpa rarú, lagartija muy chica.

Teyû hayĩbábae, lagartija grande.

Teyu pỹtã, lagarto bermejo.

Teyu quatia, pintado.

Teyutỹ, lagartija del mõte. Teyu ndapi rá rũgûaî ço o rehéguacatú, los lagartos del monte no son pescado, sino carne. Haubé ye coacú pĩpé ndiu hábĩbi çoo eterâmõ é, y por esso no es licito comerlo en Viernes. Oyĩrâmõ éte gue chágari, guerehé, mõrõ tỹn gue rehéabé pirá bérâmỹ, pero cocido en la apparencia, en el sabor, y blancor, parece pescado.

Teyupá. b. rancheria. Cheyupá, mi puesto, o rancho. h. gu. Teyupá tĩbeté, lugar donde ay muchos puestos que han sido dormidas. Nda te yûpa tĩbi, no ay lugar, o rancho. Pehechá teyupá. l. Pehecateyûpá, buscad rancho. Ayûpabóg, salgo del rancho. Coĩbĩ gui açó oyupabórâmõ, en dexando el hombre esta vida.

Tembé, labio de abaxo. Cherembê, mi labio. h. gu. Hembebog, labios hendidos. Hembeguaçú, labios grandes, o gruesos. Hembepóg, el ruido que haze el viejo quando come. Hemberiguâ rachê, siempre me trae en la boca. Tũpã cherembe riguâra, siépre trato de Dios. Hembe yepĩ buîeré, labios caîdos, como de negro. Guembê omỹmỹî angaù oñemboébo, reza entre diêtes. Hembé pirũtũ, labio resquebrajado. Tembetá, barbote. Tembeta qûa, el agujero dél.

dél. Cherembe pĩ pĩ añeẽ, hablar aprieſſa, menudeando las palabras. Añembe pĩ, torcer el labio el que chifla, y chiflar. Añembé çuú, morderſe los labios. Añeembe quâ, hazer agujeros para el barbote. Cherembé pirueí guỹ tẽnâ, eſtoy a diente. Cherembé guarĩñõte añẽẽ. l. cherembépe oñẽmeẽngébae ñõ añẽẽ. l. Ouribae cherembépe ñõ añeẽ, dezir lo que ſe le viene a la boca.

Tembeĩ, canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de mõte. h. gu. Aórembeĩ, orilla de ropa. ỹembeĩ, orilla de rio. ñae rembeĩ, de plato. Hembeĩ pecẽ, coſa deſportillada. Hembeĩ pembĩ, cairel, o cerco por el rio, o campo. Ahembe ỹbó, deſportillar. Pará rembeĩ, la marina.

Tembetá. V. Tembe.

Tembí, participio. V. Temĩ.

Tembĩ, ſobra, reſiduo. Tembiú rembĩréra, ſobras de comida. h. gu. Cherembĩrí, dize el padre de familias por auerſele acabado ſu gente. Na cherembĩri, no me ha quedado nadie. Hembĩrỹ ñõte oỹmé, muy poco ha quedado. Hembĩ guaçu bĩté, aun ay buẽ reſiduo. Amõ embĩ, he dexado algo. Emoembĩ aubé, dexa algo ſi quiera. Na moembĩ quĩ reteí y meẽngâ, todo lo di.

Tembia, lo que cogí. V. A. r. num. 1.

Tembiâ. r. c. d. yâ, coger; y el participio Temĩ, lo q̃ cogi caçando, o peſcando, y la porcion que le cupo, y lo q̃ cogio en guerra. Cherembiâ, mi parte, &c. h. gu. Na chembiâri, no cogi, o no me cupo nada. Chemoembiâ Perú, Pedro me dio parte. Opacatú rembiâ rĩbeté ndé, todos tienen dares y tomares contigo. Añãng rembiâ angaipabiyara, el pecador es preſa del demonio. Angaipabi yara oñẽmõ embiâ reté añãnga upé, hazeſe preſa del demonio el pecador. Añãngã opacatú rembiâ rĩbete angaipá poropotá rehé tequâ-

quâra, todos los demonios se burlan con el deshonesto. Añẽmõ embiarucá, dexéme vencer. Peñẽmõ embiârucá añânga upé, no os dexeis vẽcer del demonio.

Tembiâĩhú.b. lo que se ama, participio de Ahaĩhû. V. Haĩhú.

Tembiaĩhú.b. c. d. Tembiâ, y Haĩhû, amar. Cherembiáaĩhú, mi esclauo. h. gu. Tembiaĩhû bâmõ aycó, soy esclauo. Na tembiaĩhu ba rũgũaî ché, no soy esclauo. Tembiaĩhû bâmõ herecopĩndé, eres tenido por esclauo. Tembiaĩhú bó, esclauo cõprado. Mbiaĩhú, esclauo. l. tembiaĩhû. Mbiaĩhú râmõ tecó, cautiuerio.

Tembiapó, obras. V. Apó, num. 4.

Tembierecó, lo que se tiene. V. Recó.

Tembĩĩrú, plato. Tembiĩrú rãmâ aîapó, hago platos. Cherembiĩrú pĩpê amõngarú, comemos en vn plato. Cherembiĩrú aguî guembiú oguenohẽ, facò la comida de mi plato para si. Oñõ embiĩrú pĩpé orocarû, comemos en vn plato. Che rehebé cherembiĩru pĩpé ocarúbae, el que come conmigo en vn plato. Cheñemõ embiĩrú, el q̃ come en mi plato.

Tembipĩ, el primero. Tembipĩ ché, yo soy el primero.

Tembirecó, muger. Es participio de Arecó, yo tengo. Cherembirecó, mi muger. h. gu. Cherembirecó potareỹ Paî omõmẽndá, casóme (dize el varon) por fuerça el Padre. Tembirecó quĩpĩy. l. rĩque, cuñadas, dize el varon. Tembirecó membĩ, entenado, o entenada, dize el varon a los hijos de su muger. V. Recó, num. 2.

Tembiú, cõmida. V. ú, comer, num. 1.

Têmĩ, es participio passiuo de presente, la qual particula jũta a lo fixo del verbo, es lo mismo que Illud quod facio, &c. Cherembiapó, lo que yo hago. De Ayapó, hazer. Haze Tembi, todas las vezes q̃ en-

encuentra con vocal. Vt, Tembiú, comida. Cherembiú, lo que yo como. Cherembiaĩhú, lo que yo amo. Con las demas letras haze Temĩ. Cheremĩmombeú, lo que digo. Algunas excepciones ay, como, Cherembipé, lo que caliento yo. Cherembipoî, a quien sustento. El vso enseñarà lo demas. Con Râmõ, tiene voz de ablatiuo absoluto: Vt, Cheremỹẽndúbâmõ, oyendolo yo. Nde rembi echágâmõ, viendolo tu. He miendúrâmõ, oyendolo él. Cherembia pórâmõ, haziẽdolo yo. Sueleſe componer. Vt, Cheremi embiú meẽnga gûera, a quien yo dí de comer. Cheremi ĩba pe mondo haguera, los que he embiado al cielo.

Temiañanga, dechado. V. Hãñã.

Temiarỹrõ, nieto de la muger, varon, y hembra. Cheremi arỹrõ, mi nieto, dize la muger. h. gu. Pó emỹarỹrõ pĩpé amẽe ychupé, dile muy poquito.

Temỹmboacĩ, fuerça de la voluntad, contra la voluntad. V. Tacĩ, dolor, num. 1.

Temimboé, diſcipulo. V. E, deſtreza, num. 11.

Temỹmbotá.r. voluntad. V. Potá, num. 1.

Temỹnguaî, page. V. quaî, num. 4.

Temỹmenõ, con quien ſe pecó. V. Mẽ, num. 2.

Temỹmỹnõ, nieto del varon. Cheremỹmỹnõ, mi nieto. h. gue.

Temỹtỹmâ, ſembrado. V. Tỹ, num. 16.

Temõ, começon. Piremõ. l. Miremõ, começon del pellejo. Cheremõ, mi começon. h. gu. Chemõ emõ angaipá apocẽ, eſtimulame el pecado. Chemõ emõ che quĩreỹ, eſtimulame el deſeo que tengo de hazer, o ir, o, &c. Chemõ emõ cererorĩ, eſtimulame la riſa. Ndeaé eiquaabé nderemõ, allà te lo ayas, mira tu lo q̃ te importa, cada vno ſe raſque dõde le come. Ché ayquaá catú cheremõ, yo ſe lo que me importa, yo miraré lo que me importa. Guemõé quaa pareỹmâ ahẽ,

ahẽ, no se entiende este.

Temõé, chismes, mentiras. Cheremõẽ, soy chismoso.h.gu. Cheremõẽ mõe guitecóbo, ando en chismes. Na cheremoe beî hápe rũgûâî haé, no lo digo ya por via de chisme. Mõe mbaú aypó, esso es mentira, chisme. Atecó mõẽ âçâî, sembrar chismes. Amõẽ mõẽ, hagole que mienta. Chemõẽ mõẽ, el me hizo andar en chismes. Na cheremõe céri tĩ, ola, no soy amigo de chismes. Hŷndo pahẽ guẽmõẽ mõẽ rerúbo ñândú norá, mirad qual viene ya fulano con sus chismes.

Ten, recio, deseo, proposito, constancia. Ten ae teco mârângatú rehé. l. pĩpé, estoy constante en la virtud. Iuntase esta particula con qualquier verbo, Ten arecó che pópe, tengolo asido fuertemente cõ las manos. Ten aicó cheremim botápe, estoy constáte en mi querer. Ten chere cõni mborerobia hába pĩpé, estoy constante en la Fé. Ten arecó che ñe ẽngĩpĩ. l. Cheremi mombeu ĩpĩ rehé, estar fixo en su primera sentencia. Iuntase cõ Hae. eré. heí. Ten haé yyâ põbo, constantemente lo hago. Ten eré haĩhúpa, cõstantemente lo amas. Ten heí henõînâ, constantemẽte lo tiene, con eficacia lo tiene. Ten hae yyêrurébo, pedilo con eficacia. Amõ ten, afixar. Amõ ten cherecó catú henõînâ, estoy fixo en mi buen proposito. Ten aî, muy recio, constante. Ten aî hĩnŷ ĩbĩrá, está muy recio el palo. Tenaî erecó, ten muy recio. Na ten rũgûaî arecó, no tengo recio. Na ten rũgûaî ayeruré heçê, no lo pedi con eficacia. Ten haé amõ guiñẽmõmbe gûabo, tengo proposito de confessarme. Ten hae amõ guihóbo ĩbápe, deseo mucho ir al cielo.

Tenângupĩ, cadera. El lado del anca. Chere nângupĩ, mis caderas. h. gu. Tenângupĩ cãng, el huesso de la cadera.

Tendá. b. c. d. Gerund io de

de. ỹ. eſtar. Guitẽna, con el verbal. hába. lugar en que ſe eſtà. Cherendába, mi aſſiento. h. gu. Tendaângatú, lugar ſombrio. Tendába amõ pỹpé, en algun lugar. Tenda embỹ, lugar ſobrado. Hembỹ endá, ſobra lugar. Natendarembỹri, no ay lugar. Tendá tendáguebo, de aqui para alli. Guendaguendaguebo aicó, ando de aqui para alli. Tendá ỹpỹ guaçú, aſsiento ancho. Tendá ỹpỹ mirĩ, angoſto. Tendá ỹbaté, aſsiento alto. Tenda ỹbỹi, aſsiento baxo. Tendá cheamba gûera, lugar donde eſtuue en pie. Tendá chenõnga gûera, lugar donde me acoſtè. Tendá cheguapỹ hagûera, dónde me aſſentè. Nda che rendábi, no tengo lugar. Ndipóri tendá chébe, no ay lugar para mi. Na hembỹri tendá chébe, no ſobró lugar para mi. Nomoembỹri aubé tendá chébe, de propoſito me han dexado ſin lugar. Na hendabi ỹbápe yñângaipábae, el pecador no tiene lugar en el cielo. Emõendabỹ mé angaipá ba neânga pỹpé, no dès aſſiento en tu alma al pecado. Pemõendá bỹmé temimoângaí peânga pỹpé, no deis lugar en vueſtras animas a malos penſamiẽtos. Añẽẽnda berú, traer en q̃ ſentarſe. Peyeátỹcá tendâpe tiyate Perú, apretaos en el banco para que quepa Pedro. Abá endebeỹm, hõbre ſin aſsiento. Cherenda guereỹme aycó, eſtoy en otro lugar que ſolia, pueſto, cargo, &c. Tûpã rendabeté, trono de Dios. Amoendá, darle aſsiento. Chere có mârângatú endá: mbỹa chemõmbeu catú ñõ, el fundamento de mi virtud es ſolo el alabarme los hombres. Nde ere moỹmbaé hendá hendápe, das el punto a las coſas, guardas juſticia. Nambaé hendá hẽndápe mõỹ hára rûgûaî ché, no tẽgo diſcrecion, ni guardo juſticia.

Tẽndapỹgũ.r. c. d. Tendá, lugar. Pỹ, centro. nu. 7. Gũỹ, debaxo; debaxo el braço. Cherenda pỹ gũỹri.

vel, Guĩpé arecó, tengolo debaxo el braço. h. gu. Tenda pĩguĩ cũtỹ, so baquina. Cherenda pĩguĩri anoỹ, tẽgolo debaxo el braço.

Tendĩ, saliua. Cherendĩ guaçú, flemones. h. gu. Tendĩ tendĩ, baſcas. Cherendĩ rendĩ, tengo baſcas. Chemõ ndĩ endĩ, me cauſa baſcas. Cherendĩbỹ, eſcupir. Añẽ nĩbú equĩî, arrancar flemas. Añẽendĩ bõcõng, tragar ſaliua. Añẽendĩ bocõng y yuheîta, apetecer con anſia coſa de comer. Ândỹbỹ. l. ânnỹbỹ. l. Anỹbỹ, eſcupir. Cherendĩ cûera rí ycó aĩ, eſtoy en ayunas. Tendĩpỹtã. l. Tendĩ guaçu, flemas. Añẽendĩ bo cũ teĩ, hazeſeme la boca agua, deſeo comer. Hendĩ ayĩ, baboſo. Cherendĩ ayĩ, ſoy baboſo. Mboî oñẽendĩ bá cherehé, emponçoñóme la viuora. Mboî rendĩ rapichára angaipába recó, como ponçoña de viuora es là del pecado. Mboî rendĩ racĩcue nângá angaipá raçĩ, laſtíma la ponçoña del pecado, como la de là viuora. Mboî guendĩcûe pĩpé açéreté oyucá ñâbebé: eguỹnabẽabê angaipá açê angâ oyucá; aſsi como la viuora mata el cuerpo, aſsi el pecado mata el alma. Guendĩ mõngĩrâmõ açerehé açeruguĩ ombo aî pá mboî: nanỹngára angai pá omõmbochĩ tecó mârângatú, la viuora corrompe la ſangre con ſu ponçoña, y aſsi el pecado corrompe la virtud. Mboî rendĩ raçĩcûe açé ñẽã ohúramõ nipohângỹ: egûî ñâbẽ abá ñẽá angaipá ohurâmõ ombo poro ỹrõ râmõ nipo hângỹ abé, en apoderandoſe la ponçoña del coraçõ no tiene remedio, aſsi en apoderandoſe el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio. V. Mboî.

Tendĩ, reſplandeciente. V. Hendĩ.

Tendĩbá, barba, mẽtum. h. gu.

Tendĩbaá. b. barba, los pelos. Cherendĩbaa, mis barbas. h. gu. Tendĩbaá anã, barba eſpeſa. Tendĩbaá buçú, barba larga. Tendĩ-

dĩbaá roquĩ, ſalir la barba. Tendĩbaá bỹtã, bermeja. Tendĩbaá pỹndába, nauaja. Abati rendĩbaá, pelo del maiz. Tendĩbaábatĩ, canas. Hendĩbaá ỹmbae, desbarbado. Añẽndĩbaá apỹ, hazerſe la barba. Cherendĩbaá apỹ epé, hazme la barba. Tendĩbaá apỹ hára, barbero. Aporo endĩbaá pỹ guitecóbo, ando barbeando.

Tẽndotára, quaſi Tenonde gûara, el delantero, y el hermano mayor. Cherendotára, el que va delante de mi, y mi hermano mayor. Tẽndotárâmõ, por delante. Tendotárâmõ aycó, voy delante. ñande rẽndotárâmõ oycó I. X. ñ. y. oyeeco aruca hába pĩpé ñandébe, delante de noſotros và Ieſu Chriſto nueſtro Señor con ſu exemplo para que le imitemos.

Tenỹbângá, codo, eſquina. Cherenỹbângã, mi codo. h. gu. Tenỹbângacurũ, codera. Acângaó enỹbângá, bonete de picos. ĩbĩ enỹbângá, codo, punta, eſquina de tapia, o de tierra. ĩbĩrá enỹbângábae, palo tuerto. Añâtõl ñẽmĩ cherenỹbângá pĩpé, dile de codo. Cherenỹbângá arequa roqua hecé, dile de coda ços. Amõenỹbângá, hazer algo con codos.

Tenỹpĩã. l. *Tinỹpĩã*. c. d. Tenĩpĩ. y. *â*, torcido, rodilla, ñudo de caña. Cherenỹ pĩã, mi rodilla. h. gu. Taqûarenỹpĩã, ñudo de cañas. Añẽ nỹpĩã apĩ, hincarſe de rodillas. Añẽ nỹpĩã eỹî, arrodillarſe. Amoñẽ nỹpĩã eỹî, hazerle arrodillar. Oñẽ nỹpĩã eỹî Ieſu X. ñ. y. Curuçu pĩpé, arrodilloſe Ieſu Chriſto nueſtro Señor con la Cruz. V. ñẽçỹ.

Tenõndé, delante, antes, primero en lugar. Cherenõndé equâ, vé antes, primero que yõ, delante de mi. Aretenõndé, antes del Domingo, o viſpera de fieſta. Areté renõndé yhõnỹ, fueſſe la viſpera de fieſta. Ahá penẽnõndé, voy delante de voſotros. Chehórẽnondé equâ, vé delante antes que yo vaya. Che

yyapó rẽnõnde eyu, ven antes que yo lo haga. Tẽnõnde guara, los delanteros. Tẽnõnde cotĩ cotĩgûara, los delanteros, los de ázia adelante. Tẽnõnde gûara ché, yo ſoy el delantero. Tẽnõnde gûa yrỹché, yo ſoy de los delanteros. Ahẽ guenõndé amõ ndoipotari, eſte no quiere nadie delante de ſi. Amãnõ aybitamõ angaipá apó rẽnõndé, antes muriera que pecar. Pemotỹngatu tamõ, abaamõ tecó mãrãngatú pĩpé penẽnõnde hecoraé, auiais os de auergõçar de que otros os echaſſen el pie adelante en la virtud. Amõẽnõnderõ .l. rỹ, anteponer.

Tenõndeá. c.d. Tenõndé. y. á, coger, ganar por la mano, delantera. Cherenõndeá epé equãpa rangẽ, vẽ delante de mi. h.gu. Ahẽnõndeá guihóbo, voy delãte dél. Ahenõndeá guiñeẽngã, anticipe a habla primero que él. Ahenõndeá cherẽmbiapó, anticipé mi obra. Ahenõndeá cheho habanguera, ir antes del paço. Ahẽnõndeá teĩteĩ cherembiapó: yyapóbo, preuiene me a hazerlo ſin que, ni para que. Ahẽnõndeá ahẽ pora heĩ quaápa ychugui, auentajome en la muſica a fulano. Ahẽnõndeá ara aíba oubaerãmã guiñẽmõçaẽnã mõ. l. Añemõcaẽnã ara aíba renõndeápa, apercebirſe antes del tiempo trabajoſo. Ahẽnõndeá mbae tu reỹmbobe, preuenirſe antes que la coſa ſuceda. Henõndeá hapeĩ oyapó, hazelo con prudencia. Henõndeá eỹhápe, ſin prudencia. Ahenõndeá Tũpã raĩhúba amboae pabẽ raĩhuba aguĩ l. Amo enõndeá Tũpã raĩhuba mbaeo pacatú raĩhúba agui, anteponer el amor de Dios al de todas las coſas. Na hẽnõndeá ra meỹme aypó ndoyabo rũgûaĩ. l. Na henõndeá ra meỹme rũgûaỹ aypó heĩ, dixolo ſin conſideracion. Mbae renõndeá haraé tecó aỹbí bí ndo hechágí, hombre apercebido, medio combatido.

Teñõĩ, broton, renueuo, brotar. ĩbĩrá reñõĩ, broton de

de arbol.h.gu. Heñoî ĩbĩrá, brota el arbol. Heñoî pĩĩpĩ́y abatî, ſale eſpeſo el maiz. Yyĩpĩ́ heñoî, brotar el pie. Heñoî abatî mbeyû mbeyû, nace el maiz muy eſpeſo. Heñoî pocã́ pocã́, nacer ralo. Aheñoî pã́ pã́ poóg, entreſacar de lo que nace. Heñoî ngurû, recien brotar lo ſembrado. Heñoî yûçú, eſtà brotado alto. Heñoî orî abatî, nace bien el maiz, eſtà bien verde.

Teñũ, encordio, hinchazon, qualquiera. Chereñã́, tégo hinchazon.h.gu. Chereñũ reñã́ guitecóbo, eſtoy lleno de encordios, o tolõdrones. Chereñũ pug, rebentò el nacido. Oporoỹrṍ chereñã́, eſtà empedernido el encordio. Ypeũnĩ oyequaá, parece la boca de la materia.

Teṍ, muerte. Chereṍ, mi muerte, y muero.h.gu. Chereõ gui pucábo, muerome de riſa. Chereṍ hába ebocoî, por eſſo me muero. Chereõndé catú, deſeo mucho morir. Na chereõndêri, no deſeo morir. Na heõn deri pirá, no muere peſcado. Teõ acã́ etey, muerte cruel. Teõ aí, mala muerte. l. Teṍ angaipá. Teõ apĩreỹ́, eterna. Teõ biarî. l. Teõ curiteî. l. Teõ aguãyeramboî. l. Teõ çapĩá. l. Ob era bõte guara, muerte derrepente. Teṍ tecó caneõ apĩpa hába nangâ, la muerte es fin de los trabajos. Teõ mẽguã́, muerte deſaſtrada. Teṍ nga tupĩrã́, buena muerte. Teõ ngûe quara, ſepultura. Teõ ngûera, cuerpo muerto. Teõ nguê rapỹrṍ hába, llãto por difuntos. Teõ ngûe reroata hába, andas. Teõ ngûe ñũbândába, mortaja. Teõ haĩmẽ. l. Teõ robapĩ́, articulo de muerte, peligro. Teõ robapĩ́ ĩmẽ aycó, eſtoy a pique de morir. Ha ĩmẽ chereõ, por poco me muero. Teṍ poria huberecó pĩra, muerte cruel. Teõ pĩpé hereco mẽguã́ mbĩra, ſentenciado a muerte. l. Yteõ quaî pĩra. Aheõ beẽ, yo le hize matar, yo le cauſe la muerte. Aheõ beẽ vruguaçu, hize matar la gallina. Aheõ quaî, mandelo matar.

tar. Angaipá teõ meẽngára,pecado mortal. Chereõ beẽ ahẽ, el me hizo matar. Aheõ quaî,yo le ofrecí a la muerte. Chereõ quaî, me mando matar, y ofrecíome a la muerte. Heõngûe ahẽ, eſte es vn eſpacioſo, amortecido. Teõ nguerá racó ebocoî, ha eſcapado de la muerte. Teõrobaqueî hecõni.l.Pîrîteõ ypocohû boí nderehe guiyabo. vel, Haỹ mbeteỹ ndereõ haé. l. Coỹ teõ agui nderecó guiyabo, deſahuciar al enfermo.

Teõá. r. deſmayo. c. d. Teõ, muerte. y. á, caer. Chereõá, eſtoy deſmayado.h.gu. Nacherecõ aribeî, ya no padezco deſmayos. Aguî yeramboí chereõá, derrepente me deſmayo. Chereõá cherúbâmõ,eſtoy deſmayado.Chemõeõá,me hizo deſmayar. Añemõ eõá, deſmayarſe. l.Cheñemõ eõá, idem. Amõeõá y mõndîîta,hazer que ſe deſmaye de eſpanto.Che mon dîî chemoeõábo , hizome deſmayar de eſpanto.

*Tepacó.*c.d.Te,pues.Pacó, pronombre, eſto cierto,yo cierto,&c.Chetepacó amboe raé , yo lo enſeñaua.Chetepacó ymõmbeguabo,cierto que yo lo dixe.

*Tepê?*pues?Nderehoy tepé? pues no te vas?Che te pé nda haycéne,pues yo no he de ir.Ehecha tepé,mira pues. Arecó te piche? pues tengolo yo? Ererecote pe nde?pues tienes lo tu?

Tepeychabî , arbol con q̃ tiñen los calabaços. l. Tapeychabî.l.Tîpeychá.

Tepeychágua cú,maluas.

Tepeñã, arremetida. V. Hepeñã.

Tepî , paga , vengança. Ahepî,venguele,boluí por èl.Ayeepî,vengueme. Cherepî Perú , Pedro me vengó,o eſcapó,o libró. Cherepî, mi paga, lo que dí yo por mi.Chemõmãrã haban gueragui cherepî, líbrome de la afrenta que me auian de hazer.I.X.ñ.y.guguî pî pé ñanderepî,Chriſto n.S. nos redimió,reſcató,libró con ſu ſangre. Poroaoçehá

pe

ge I.X.ñ.y.ñanderepĩ,con gran ventaja de precio nos reſcató Chriſto nueſtro S. Tepĩ guaçú pĩpé ñânderá Ieſu X.reſcatonos Chriſto con gran precio. Hepĩcatú ñândeânga, vale mucho nueſtra alma. Ndahepĩî,no tiene precio,y no ſe ha pagado. Ndahepĩra guĩyeí, no vale mucho. Ahepĩenôî, puſele precio. Ndahepĩ enôî ndábi, no ſe le ha pueſto precio. Ayeepĩ enôî,aua liéme, puſeme precio. Hepĩ mỹrî, tiene poco precio. Amboepĩ guaçú, hago que tenga gran precio. Hepĩ ndatubichá eỹ pĩpé rûgûâî cheopogua, no es pequeño el precio que dí por voſotros. Câguỹ mboepĩhá. l. Câguỹ repĩbeẽngápe, taberna. Mbuyapé mbo epĩ hápe, donde ſe vende pan. Hepĩ herãrâmô paé, no es burla el precio que tiene. Hepĩ herã herã, algo vale. Ndĩ hepĩ, brauo precio tiene.

Tepỹã, pues, o que. c.d. Te.Pe.âng,de plural. Che tepiã arahánc? pues he de lleuarlo yo? Abá tepiã ohó ne? pues quienes han de ir? Chetepiã ndarahay cene? empero yo no los lleuaré? Añadido al fin de la oracion, o diccion, es admiracion. Vt. Ymârângatú tepiã ahe! ô que bueno es fulano! Y mârângatú tepiã Tûpã! ô q̃ bueno es Dios! Ypochĩ tecatú tepiã nde! ô que maluado eres!

Tepỹçã. c.d.Te, que recibe algunos nombres. y Pĩ, capacidad, o centro de la obra,o coſa.y çã,ſoltar; diuiſion de qualquier coſa. Cotĩ repỹçã, cancel, o diuiſion. Amboe pỹçã che cotĩ,hago cãcel en mi apoſento. Checotĩ repỹçã mẽ aycó, eſtoy en mi retrete. Tûpâçĩ ocotĩ repỹçã mẽ oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, eſtando la Madre de Dios en ſu retrete, fue el Angel a viſitarla. Amboepỹçã quatiahá, eſcriuir por articulos, y diuiſiones. Quatia repỹçã y mômôcoî,el capitulo ſegũdo. Quatia repỹçã pỹçã pĩ pé oyquatia, eſcriuir por ca-

capitulos. Cog repĩçã, linde de chacara. Pĩçã mbĩ, articulos artejos de los pies. ſ. los dedos. Mboçã, de las manos. Mboçã pĩpé aypapá, contar por las manos. Cherepĩçã, dize la India a la diuiſion inter partes verendarum, poſteriores & anteriores. Cherapiá çã, dize el varon, la diuiſiõ teſticulorum, y a las cuerdas eorum. Pĩçã ñobaẽ, los interſticios de los dedos. ñãẽmbé repỹçâ, plato que tiene por medio diuiſiones, hinc, çandóg, diuidir, quebrar. V. çâ, cuerda. Ao quatia epĩçã, cortado de lienço, labores aſsi, &c. ĩbĩ repỹçã, linderos, confines de tierras.

Tepindĩ, limpiar el traſero al niño. Ahepindĩ. ahe bi boĩ, idem.

Tepỹnõ, pedo. Cherepỹnõ, yo peo. Hepĩnõ. gu. Apĩnõ, idem. Ypĩnõçé tecatu, bufon.

Tepĩrú, ceſtillo. Cherepĩ rú, mi ceſtillo. h. gu.

Tepĩtã, ſieſo. Cherepĩtã, mi ſieſo. h. gu. Tepĩtâmbó, almorranas. Cherepĩtâmbó, tengo almorranas.

Tepití, inſtrumẽto de hojas de palmas, como manga, para eſprimir mandioca. Cherepití pĩpé añãmĩ, eſprimir con eſte inſtrumento.

Tepoti, excremento, y vniuerſalmente todo genero de ſuciedad. Cherepoti, mi excremento. h. gu. Tepotihába. l, Tepotitĩba, letrina. Tepotia hĩî, gana de proueerſe. Cherepotiahĩî, tengo gana aſsi. Tepoti curubí, cagarrutas, o excremento menudo. Tepotirĩrú, bacin. Apoti, yo me proueo. Guipotiâbo aha, voy a proueerme. Es irregular en las terceras perſonas. Apoti, Erepoti, Oguepoti. Quarepoti, excremento de minas. ſ. metales, hierro, &c. V. Quarepotî.

Tequába, morada. V. Tecó, ſer.

Tequâra, el que anda en buſca de algo. V. Tecó, ſer.

Tequenó. c. d. Te. pues. que. mira. no. tambien. ca

ya.

ya. Eỹapo tequenó, hazlo ya. Tayoquaî yebĭ emetequenó, guarte no te lo mãde otra vez. Tereyapõ yebĭ emetequenó, mira no lo hagas mas. Co tequenó, toma ya. Erutequenó, trae lo ya. Eú tequenó, comelo ya. Equâ mburú tequenórá, vete ya con la maldicion.

Terã, por ventura. V. He rã. num. 2.

Téra, nombre. V. Te. r. num. 7.

Teraé. c.d. Te, error. y Raé, cierto; errè, o por yerro ciertamente. Chua teraé, Iuan quiero dezir, auiendole llamado por otro nombre. Cheté guĭhóbo raé, fuy por yerro. Nde te hẽnõ hẽmõraé, por yerro lo sacaste. V. Té. 8.

Terâqûâ. fama. V. Te. r. num. 7.

Terequâ, la haz de la cosa. V. Recó, tener, in fine.

Tererég, del sonido, crugir, y ruido de lo que se quiebra. Otertereg, quebrarse haziẽdo ruydo. Otereg eteí, haze mucho ruydo. Cherâî terereg, crugir los dientes. Ambo tereg, hazer ruydo assi. Otereg catú mbuyapé, està bien cocido, o tostado el pan. Otereg abatí, està bien tostado el maiz. Che aó pĭahú otereg, cruge el vestido nueuo. ñeẽ tereg oguerecó chébe, tuuo palabras broncas cõmigo.

Terẽrõpîâ, flauta de caña.

Terõ. l. *Torẽ*, cosa tuerta. ĭoĭrá terõ, palo tuerto. ñeẽ terõ, voz ronca, desentonada. Cheñeẽ tẽrõ terõ, soy desentonado.

Terobĭ, llegada. V. Bĭ, acercarse. num. 2.

Tetã. m. pueblo, ciudad. Cheretãmâ, mi pueblo. h. gu. Tetâmbeté ĭbagapĭ reỹmâ, ciudad eterna es la del cielo. Cheretâmbĭguâra, los de mi pueblo. Cherẽtâmẽguaré, idem. Añeẽ tâmõñã, hago mi pueblo. Cheretâ meỹmẽ aycó, ando peregrino. Na ñande retã tapiarãmâ rũgũaỹ co ĭbĭ, no tenemos ciudad permaneciente.

Tetâmbipé. r. parienta,

correſponde a muger parié ta. Cheretâmbipé, dize el varon a las mugeres de ſu pueblo, y incluyendo algo de parenteſco, y lo dizen a ſus miſmas hermanas. Lo miſmo es, Che cuñã.

*Tetarã.m.*c.d. Tetá, muchos. y Rãmâ. ſ. que me ha de aumentar, dizen todos a ſus parientes lexanos, y a los que ſon de ſu nacion. Cheretârã Perú, Pedro es mi deudo. Hetarã ché, yo ſoy ſu deudo. Na cheretarâ rũgûâî ahẽ, él no es mi deudo. Cheretarambetá, mis muchos deudos, o Paiſanos.

1 *Tẽtẽ*, recio fuerte. Aico tẽtẽ, eſtoy fuerte. Ayoquâ tẽtẽ, atar recio. Añẽmõ tẽtẽ, eſtoy recio.

2 *Teté*, cuerpo, golpe, o fuerça de coſas, lo principal de la coſa, lo recio de la tempeſtad, &c. Chereté, mi cuerpo. h. gu. Tete boyâ, mediano cuerpo. Teté guaçú, cuerpo grueſſo. Tete ĩbí, cuerpo derecho. Hetebae, coſa corporea. Heteẽ̃mbae, incorporea. Cheretépe, en mi cuerpo, y en mi preſencia. Cheretepe arecó mbae acĩ, tengo enfermedad en mi cuerpo. Cheretépe heí, dixolo en mi preſencia. Heté ĩbeteí, cenceño delgado. Añẽmbo eté ĩbeteí, hazerſe muy delgado. Hetepucú poí, idem. ĩbá reté, golpe, o fuerça de fruta. ĩba reté rúrâmõ, auiendo golpe de fruta. Heté hepugúera nãmõmbeu î .l. Teté amõmbeú hepuguera ãnẽ̃, no dixe las circunſtancias. Cherecó acĩ yyĩpĩ îepé chemboacĩ catú, bĩtétene heté rúrâmõ! ſi al principio me laſtima tanto el dolor, que ſerà quando venga la fuerça! Guetérú râmõ chemõ aẽ̃bĩ ne, viniendo la fuerça me aniquilarà. Ara cañẽ̃ mâgûa raângabĩ hacĩ etene: bĩtétene, heté rúrâmõ! ſi las ſeñales del juyzio eſpantan, que ſerà quando ello ſuceda! El reciproco, y el Gerundo. bo. hazen enteramente todos juntos, juntamente. Guetébo, enteramẽte. Cherecobé gueté-

tébo, toda mi vida enteramente. Guetébo eraha, llevalo todo entero. Guetébo amõmbeú, enteramente lo dixe. Guetéboyhápe, enteramente sin faltar nada. Ambo guetébo, hazerlo enteramente. Areté guetébo aporabĩquĩ, el dia de fiesta entero trabajé. Guetébo guâra, cosa entera, q̃ consta de su integridad.

Teteaú, há. desiderantis. Haé teteau ahaĩhú, ô si le amára. Heí tétéaú omânõ mburú, ô si se muriesse con la maldicion.

Tetỹmá, pierna. Che retỹmá, mi pierna. h. gu. Tetỹmã cãng, espinilla. Tetỹmã carapé, piernas cortas. Tetỹmã ĩrú .l. Tỹma ĩrû, medias, botas, calças. Tetỹmambí, botas, borceguies. Tetỹmã oó. l. Tetỹmã potiá, pantorrilla. Añe tỹmã cãngá, lastimarse en la pierna, o espinilla. Añẽ etỹmã moãtã, estender, estirar las piernas. Ahetỹmã ĩrú equĩĩ, quitarle las medias, o botas. Ahetỹmã amỹ, estirar, y traer las piernas, refregar. Ayooche retĩmã ĩrú, tomar puntos, y remendar las medias. Te tỹmã ĩçá, el largor de mis piernas. Cheretỹmã ĩçá yâ catu eyapó chetĩmã ĩrú, hazme las medias a la medida de mis piernas. Tetĩmã ĩberá, mbĩá oquapa, passa mucha gente.

Tetỹrõ, qualquiera cosa, comunicar, aun, hasta, en ninguna manera. Mbae tetỹrõ erú, trae qualquiera cosa. Aba tetỹrõ rehé yñân gaipá, con quantos ay peca. Tetỹrõ ete, idem. Mbae tetỹro ete erú, trae de todo. Mbae tỹrõ, qualquiera cosa. Tetỹrõ eỹmẽ, en ningun lugar. Che tetỹrõ che ho eỹrâmõ, nde terehó ĩmẽ, pues que aun yo no voy, no vayas tu. Che tetỹrõ ndaĩapoîcheamõ, aun yo mismo no lo huuiera hecho. Chemõ tetỹrõ, me haze comun a todos. Tũpã omo tetỹrõ o gracia aba upé, a todos comunica Dios su gracia. Quaracĩ oycó te tỹrõ upé, el Sol es comun para todos. Cunũmi tirõ

eté oñemõmbeú, hasta aun los niños se confiessan. Cuña tỹroeté oporo ỹ bõquaa, hasta las mageres saben flechar. Aó hecó tetỹrõ chébe, sirueme mi ropa de todo. ñande ângâ nomanõî tỹroeté, en ninguna manera muere nuestra alma. Nda haiçé tỹroetene, en ninguna manera iré. A ni tỹrõeté, no, en ninguna manera. Tỹrõ, es lo mismo. Chereco tetỹró tỹró, ando inquieto, no tengo assiéto, soy inconstante. Che recó tetỹrõ ychupé, siruole de todo.

Tetobapẽ, carrillo. Cheretobapé, mi carrillo. h. gu. Tetobapeá, lobanillo del rostro. Tetobape aû, sucios los carrillos. Cheretobape aû guiyâhe gûabo, tégo las mexillas sucias de llorar. Tetobapé guaçu, carrillos grandes. Aheto ba petég, darle bofetadas. Aye etoba peté peteg, darse a si mismo bofetones.

Tetobapĩ. c. d. Tobá, rostro. y Apĩ, al fin; mollera. Cheretobapĩ, mi mollera. h. gu. Tetobápĩñã, copete. Tetobapĩ peapĩra, cabello partido. l. Tobapĩ embĩ. l. áb embĩ. Añẽmbo etobapĩ ñã, hazerse el copete. Cheretobapĩ îepepî guîñãnâ, esparcirse los cabellos del que corre. Añẽmbo etobapĩ îepepí, leuantarse el cabello assi.

T. *ante*. I.

1 *Tí*, picadura lenta, tomase del toque de la cosa que pica. Chembope tí curú, la sarna me pica. Pira ombo tití pindapotába, pica el pece en la carnada. îbá peti, fruta picada de gusanos, carcomida. Abati petí, maiz picado de gorgojo. Y ñâpirỹchâî chemõ peti petí, los aradores me pican, y causan pruritos. V. Petí, num. 1.

2 *Ti*, desden negatiuo, no. Ere caru pa? has comido? responde Ti, en ninguna manera. V. Eti.

3 *Tỹ*, nariz. Chetỹ, mis narizes. y. o. Tỹ acĩ, nariz cortada. Aturỹ, corta. Tỹ apẽ,

a pẽ, nariz tuerta. Tỹ apĩragúa, roma. Tỹ cãndú, con cauallete, aquilina. Tỹ ỹmbae, desnarigado. Tỹngúã, ventanas de las narizes. Tỹngĩra, ternilla de nariz. Tỹ hopĩtapé, nariz como de puerco. Tỹ ĩ, la longitud de la nariz. Tỹ ĩbi, nariz derecha aguileña. Tỹ îepocá, torcida. l. Tỹ bãng. Tỹ mbé, chata. l. Tỹ hopĩtapé. Tỹ mbú, agujero de la nariz. Tỹ pé, nariz con cauallete. Tỹ pĩ guaçú, ancha. Aytỹnga, dar porraço en la nariz.

Tỹndĩ, nariz derecha, dize modestia. Che tỹndĩ, estoy con modestia. Che tỹ ndĩ ychupé guiñeẽngeỹ mã, no le hablé palabra. Añẽmã tỹndĩ, baxé el rostro, o nariz, estuue con modestia. Amã tỹndĩ ymboaraquaápa, auergoncele.

Tỹmbĩpiâ. l. Tỹpĩpiâ, rastro en el olfato. Chereỹ mbá y tỹmbĩpiâ, mi perro rastrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que saben donde han de chupar. Che tỹndĩ tỹndĩ guiquebo, cabeçear de sueño. ĩga tỹ, proa de canoa. Ytỹmbucú aí, narigudo. Y tỹndĩtẽy ĩgara, canoa baxa de proa.

4 *Tỹ*, blanco, blancura. Chetỹ, soy blanco. Tỹâtã, poco blanco. Tỹmbĩri. l. Tỹngatú, muy blanco. Tỹnguera. l. Moro tỹnguera, blancura. Morotỹ apatubĩ, muy blanco. Morotỹ, muy blanco. Amã apatî. l. Amotỹ. l. Amã mõro tĩ, blanquear. Añemõquĩtĩ. l. Añẽmã mõrõ quĩtĩ, emblãquecerse. Moro tỹmbá, todo blanco, o pintado de obero.

5 *Tỹ*, verguença. Chetỹ, tengo verguença, estoy demudado. Atỹ nde hegui, tengo verguẽça de ti. Guitỹâmo, teniendo verguença. Tỹ hára. Tỹ haba. Atỹ nderehe, por tu causa tengo verguença. Chetỹ cherereco, ocupame la verguẽça. Otỹhápe ndoñẽmẽmbeu catuĩ, de verguença no se confesso bien. Chetỹhápe che cheyapu, mentí de verguença. Che motỹ, me auer-

auergonçó. Amotỹ, yo le auerguenço. Amõtĩ, tengo verguença del mal de otro, tengo verguẽça de ſus coſas. Añemotỹ guitecóbo, auerguençome. Tỹhápe, vergonçoſamente. Aba ñeñõtĩ, vergonçoſo. Chere nõ tỹ, auerguençame ſu mal proceder. Oro mõtỹ, yo te auerguenço riñendo. Oro mõtỹ ucáne, yo os haré auergonçar. Oro mõtỹ quaî ne, yo os mandaré auergõçar. Orogue nõtỹ, tengo verguença de tu mal proceder. Henõtĩrâmõ, amõân gapĩhĩ, conſoléle eſtando auergonçado del mal del otro. Guẽnõtĩrâmõ ohó, fueſſe auergõçado del mal de otro. Ytỹrâmõ amõndó, eſtando auergonçado de ſu mal, lo embié. Otỹrâmõ ohó, eſtando auergonçado de ſu mal, ſe fue. Añemotỹ, auergonçarſe a ſi miſmo. Aba ñ²mõtỹbae, hombre q̃ ſe auerguença. Tỹ eỹmâ, deſverguença. Tỹ eỹmbába, idem. Tỹ eỹmbae, deſuergonçado. Tỹ habeỹmẽ, deſvergonçadamente. Nde retĩmỹ pa? no tienes verguença? Nde tỹ eỹ ñãndû, eres deſvergonçado. Nde tỹ eỹmẽ eicóbo, andas muy deſvergonçado. Chetỹ cañỹ. l. Amõ cañỹ che tĩ, he perdido la verguença. Aiquie bĩbi ĩbĩpe chemotỹ aguí, quiſeme meter debaxo de la tierra de pura verguença.

6 Tỹ, atadura. Añapỹtĩ, atar por el fin. Tỹâmõ. vel, Tỹmo. hára. hába. Añâpỹtỹ cúé. l. Añâpỹtỹ câtã. l. Añâpỹtĩapí pĩû², atar floxo. l. ruí. Ayecuá quâtỹ, ceñirſe. Añapỹtỹ atũrĩ, atar corto. Añapỹtỹngai, atar mal. Añâpỹtỹngâtã, atar recio. Añâpỹtỹngatú, atar bien. Añẽa pỹtỹ, atarſe a ſi miſmo. Añẽa câtỹ, atarſe la cabeça. Abá econẽapỹtỹ, atado, maniaco. Ahâcâtỹ, atarle a él la cabeça. Ayquâapỹtỹ, atar los dedos. Aypotỹ, las manos. Aypĩtỹ, los pies. ñõtỹ, atar dos eſtremos. Añotỹ chequĩ há ba, atar los eſtremos de la hamaca. Añopatĩ, atar todos los eſtremos. ſ. la hamaca.

maca. Ahupatỹ, atarle la hamaca a él (algunos dizen Hopatỹ) Cherupa tỹ epé, atame la hamaca. Ibirá ropĩtaqúa rehe añotĩ, atar en vn palo por los estremos, para lleuar en ombros. Añapĩ tĩ cheñẽé pĩpé, conuencile con razones.

7 *Tỹ*, punta. Igatỹngûe, proa de canoa. Ytyỹngûe, punta muy aguda. Aytyĩboñã. l. Amotĩ obí, hazer muy aguda la punta. Aytĩmopẽ, quebrar la punta.

Tĩ, humo, vapor. V. Tatá. num. 1.

8 *Tĩ*, agua, çumo, caldo. Tĩ cabâqûâ, agua corriente, rio. Tĩ guaçú, creciente de rio. Tĩguaçú tĩ, viene algo crecido el rio. Tĩ yú quĩrĩ, viene turbio el rio. f. viene crecido. Tĩ hobapĩ çó, mermar el rio. Tĩhó, baxa el rio. Nda tĩ hoba pĩ çoî, no merma. Tĩñẽçỹ, ondearse la ola muerta. Oñẽçỹ ñẽçỹ tĩ, ondeanse las olas. Tĩpáĩ, està baxo el rio. Tĩpacatuĩ, està muy baxo. Tĩpa minĩ, està vn poco baxo. Tĩpĩ, hondura, y està hondo. Tĩpĩ apĩreỹ, hondura sin suelo. Tĩpĩ berá, centro claro de agua, o liquor assi claro. Tĩpĩbĩ, çurrapas. Tĩpĩ buyéré, remolino de agua. Tĩpĩ eçâcâng, hondura clara. Tĩpĩ eté, rio muy hondo. Tĩpĩ guaçú hába, hondura. Tĩpĩ yeechag, poço hondo. Tĩpĩ quĩré mĩrĩ, assiento, o poco licor en el vaso. Tĩpĩtĩ, cosa turbia. Tĩpĩũỹ, rio alborotado, sucio, o licores con assiento, o assiento dellos. Aytĩpĩuũ mbóg, quitar heces. Aytĩpĩ uũ mboguâ, colar. Aytĩquâ, añadir agua. Aytĩqûa tataendĩ ña ndĩ pĩpé, ceuar la lampara. Aytĩquâ cânguĩ, aguar el vino. Câguĩ ytĩquâ pĩra, vino aguado. Ambo ĩpĩtĩ, enturbiar el agua. Aytĩa pĩî, desgotar, sacar el agua de canoa, o nauio. Ndeí ĩguĩ pârâmô rângẽ, aun no està baxo el rio. çoó rĩcuera, caldo de carne. çoo rĩcue eçâcâng, caldo que es agua liquida. Enõhẽ tĩcûera, saca el caldo. Tĩî, tiene caldo, o çumo. Aytĩqûa, ana-

añadir caldo, o çumo. Nda tĩĩ, no tiene çumo. Nda tĩbeî, idem. Mbae rĩguaçú, cosa çumosa. Hĩcûera ñõ haú, solo su caldo comí. Guĩcûeré rehebé oĩ, està cõ su caldo. Guĩcûe omeẽ, dà çumo.

Tĩ cẽ. l. Tĩ ẽ, sale çumo. Tĩ ẽ nârã, tiene çumo la naranja, y dà çumo. Nda tĩ ẽî nârã, no dà, y no tiene çumo la naranja. Tĩpá mĩmõî, lo cocido ha mermado el caldo. Nda tĩpábi, no ha mermado. Tĩpacatuĩ, ha mermado mucho. Hobapĩ hótĩ, mengua el caldo. Am boobapĩ hotĩ, hazer que mengue el caldo. Amboĩpá, hazer que merme. Amboĩpá haguerupí, hazer que merme por la mitad. Tĩpa caẽ, està muy seco lo guisado, o el rio muy seco, menguado. Mbae rĩguaçú, çumosa cosa. l. Mbae rĩ hẽrã, mucho caldo, çumo.

9 *Tĩ*, orina. Chetĩ, mi orina, y. o. Tĩa hĩĩ, gana de orinar. Chetĩ ahĩĩ, tengo gana. Tĩĩ tĩĩ, angurria. Che tĩĩ tĩĩ, tengo angurria. Tĩpĩ tĩngaî. l. Tĩpĩrã, encendida orina. Tĩpó, soltarse la orina. Che tĩpotĩpó, sueltaseme la orina. Che tĩẽ, idem. Tĩ rĩrú, orinal, o bacinilla, y bexiga. Tĩ cẽmbába. vel, Tĩ ru hába, la via de la orina.

10 *Tĩ*, recio, fuerte, apretar. Che yuru tĩ, soy recio de boca, callado. Añẽmbo yuru tĩ, hagome callado. Aye yuru mbotĩ guitẽnî, estoy sin hablar. Che potĩ, soy mezquino. Ay cotĩ, no me meneo. Na oycotĩ bae rũgũaî che, no me hago rehacio. Ndoycotĩ ocuébae, no està recio lo que se menea. Ambotĩ, cerrar, atrancar. Nambotĩbi, no le cerre, o aprete. Nimbotĩ pábi, no està atrancado, o apretado. Nimbotĩ catu hábi, no està bien atrancado, o apretado. Mbotĩ pába, cerradura, apretadura. Ambotĩ aó, abotonar, abrochar ropa. Ambotĩpá mboí, desatrancar. Ambotĩog, idem, y desabrochar. Aambotĩrá, desabrochar. Ayatĩ, apretar. Ahobá pĩtĩ, apretar

tar la boca del ceſto, o olla, para que quepa mas, o atãdo. Ayatĩtĩ, apretar. Che a cang tĩ, tengo apretada la cabeça. Aguapĩ tĩ, rellanarſe ſentandoſe, ſin quererſe menear.

11 *Tĩ*, ola. Ahaycótĩ, ola ya me voy. Aypohae tĩ, lo miſmo digo ola. Ndebe haé tĩ, ola a ti digo. Peẽmẽ hae tĩ, ola a voſotros digo. V. Pĩ. num. 6.

12 *Tĩ*, admiracion. Dizela el que oye algo de que ſe admira, y de quando en quando repite, Tĩ, que aſsi es. Tĩ emonarae? que aſsi es? Tĩ emõnõ ndere recórae! que aſsi ſe trataron!

13 *Tĩ*, baſura. V. ĩtĩ. nu. 2.

14 *Tĩ*, arrojar. V. Ytĩ. n. 1.

15 *Tĩ*, repetido, deſden. Tĩ tĩahẽ oyabo? que es eſſo q̃ eſſe dize?

16 *Tỹ. m.* enterrar, ſembrar, apretar tapando. Añe tỹmĩ, me eſcondo. Che tỹ, me entierran. y. o. Añotỹ, yo le entierro, y ſiembro. Aháytỹmã, voy a ſembrar. Hára. mbára. Quie ni tỹmbábi, aqui no ſe ha enterrado. Quie ytỹmbaguera, aqui lo enterraron. Añotỹ che rapichára recó, encubrir faltas agenas. Añotỹ pocã pocãng, ſembrar ralo. Paye mbae tỹmbára, hechizero, enterrador. Añotỹ mbeyu mbeyũ, ſembrar eſpeſo. Añotỹ pĩ, lo miſmo. Ahobapỹtỹ, tapar la boca apretando. Ahoba pỹ tỹmba bog, deſtapar. Ieſu Chriſto ñ. y. mbae tỹmbára reco rehe oñemũndá, comparoſe Chriſto nueſtro S. con el ſembrador.

17 *Tĩ. b.* eſtar, lugar de las coſas, no perſeuerar, acabar, coſtumbre. Che tĩ b, eſtoy yo. Na che tĩbi, no eſtoy. Ndi tĩbi, no eſtà. Abati tĩ, maizales. Caa tĩ, donde ay la yerua que beuen. Ca ruhatĩ, donde ſe come. Chehohatĩ, donde ſuelo ir. Ytĩbãmõ, eſtando, relatiuo. Otĩbãmõ, recipro co. Che tĩ beỹrãmõ, no eſtando yo. Acé tĩ beỹrãmõ, no eſtando la perſona. Nda hatĩbi ebapó, no ay vſo de ir allà. Ndache hotĩbi ebapó, no tengo coſtumbre de

ir allà. Oyoupé tĩbâmõ aguĩ yeteí, es bueno quando ſe ayudan ad invicem. Oyoupé tĩ beỹrâmõ, no ayudandoſe. Oñembo tĩ mbĩa cherehé, viene a mi la gente. l. Noñembo tĩbi chébe. l. Cherehe, no viené a mi. Nañembo tĩbeî ebapó, no me detuue mas allà. Peteî yacĩ añembotĩ, vn mes me detuue. Añembo tĩ Paí upé, acudo al Padre. Cheru nombotĩ bi chébe che yerure haguera, no me concedio mi padre lo que le pedi. Tũpã gracia amondĩgue, he perdido la gracia. Amondĩgueri racó cherecó mârângatú, no perſeuera en mi la virtud. Amõndĩ gue chembae, he conſumido mi hazienda. Y tĩ gueretey chembae, haſe conſumido mi hazienda. Ambo tĩ ucá ychupé yyerure haguera, hizele dar lo que pidio. V. Tĩgue.

18 *Tĩ. r.* compañero. Che tĩ, ſoy muchos. ſ. tengo cõpañeros. Nã cherĩbi, no tẽgo cõpañeros. Che tĩ ahẽ, eſte es mi compañero. Che tĩrãmâ cobae, eſte ha de ſer mi compañero. Chetĩreỹ, eſtoy ſolo. ſ. ſin padre y ſin madre, o ſin vno, o otro, y ſin compañero. Che tĩreỹ ayu, yo ſolo vengo ſin compañero. Yetĩ tĩreỹ, la patata que quedò ſola debaxo de tierra. Tĩreỹmĩ aycó, eſtoy ſolito. Oretĩ reỹm hápe, nde rehé año ore ângapỹhĩ, tu ſolo eres nueſtro conſuelo en nueſtra huerfandad, o ſoledad. Nde tĩreỹ yepé terehó, vete aunque no tengas compañero. Ay tĩrỹ Perú, acompaño a Pedro. Tembiu tĩ. l. Tĩrãmâ, pan, &c. Ndipori ytĩrã, no ay pan. Aytĩrỹ, acõpañar la comida, comiendo pan con la vianda. Ambotĩrỹ, idem. çoó tĩreỹ aú, de ſola carne me ſuſtento. Pira tĩreỹ rehe acaru, ſuſtentome de ſolo peſcado. Tũpã rárañaytĩrũ nemboraĩhũ pĩpé, hemos de comulgar con amor. Ndi tĩri, no ay pan, &c. con que comer la vianda.

19 *Tĩ. r.* coſa leuantada. Atĩ. c. d. A. 2. y Tĩ, montõ.

Atĩ-

Atĩrá, pelo leuantado.

Tỹã.l.Tỹaã, admiracio. Tỹã ahẽ pá! há que serà dèl! Tiã ahẽ guacĩramõ pái há que serà del enfermo! Tiã che guimãnõmõ nerá! há que he de morir! Tiã nu cûy oñẽmboça raîtá rae! miren aquel como està jugando! Tiã eycotĩborae, que recio estàs que no te meneas. Tiã ecarú eỹmõ raé? que hazes que no comes? Tiã guihó eỹmõraé, yo no voy. Tiã che amỹrĩ añõrá, pobre de mi, que yo solo he de ser, &c. Tiã che amỹri añõ yquaî pĩra raerá! que yo solo he de ser el mandado! Tiã hẽ añõ ou reỹ râmõpa? a que el solo no ha venido?

Tĩabó.r. falta, careſtía, pobreza. Che tĩabó, estoy falto, pobre. Ambotĩabó, hazer que tenga necesidad. Chetĩabó tembiú rehé, tengo necesidad de comida. Añẽmbo tĩabó, empobrecerse. Tĩabó porara hára.l.Ndĩabó porarábae, idem. Atĩabó tembiú rehé, no tengo comida, haseme acabado. Otĩabo catú ao rehe, està desnudo. Chembotĩabó mbae racĩ, hame acabado mi gente la enfermedad. Chetĩabo atã, estoy algo falto de comida, &c. Añẽmbotĩabó checóga, ya se ha acabado mi chacara, no ay nada. Ndatĩabó ri, no tengo necesidad. Ao rehé, de ropa. Tembiu arĩ, de comida. Nda tĩabohábi .l. Nda tĩabotĩbi, no ay necesidad de nada. Chemõndĩabó, me ha empobrecido. Amõndĩabó, yo le empobrezco.

Tĩaî.c.d.Tĩ, agua. y Aî. 10. torondrones, sudor de persona, y cosas. Cherĩaî, mi sudor. h.gu. Chembotĩaî epé. l. Chembopirĩ aî epé, me das calor. Tĩaî cĩrĩ, cor re el sudor. Tĩaîhĩpa, limpiar el sudor. Ayohĩ cherĩaî, limpiome el sudor. Tĩaî hó, passase el sudor. Cherĩaî tuguĩ, sudo sangre. Hĩaî tuguĩ I.X.ñ.y. sudó sangre Christo N.S. Ambotĩaî, hazer sudar. Chembotĩaî Quaracĩ racubó, el calor del Sol me haze sudar. Añẽm-

bo pirĩaî gûe.l. Añẽmbo pirĩaî çâî,orearſe.

Tỹîî.c.d.Tĩ. y Aî,garauato, eſcarpia.

Tiâng,admiracion. Vid. Tiã.

Tiapá, interjecion del q̃ ſe enoja. Tiapá cherereco aí boraerá.

Tĩapĩ.c.d.Tĩ,rio.y Apĩ, principio;principio de rio. Tĩapĩ piruí, eſtà muy ſeco el principio del rio. V.Tĩ. num.8.

Tĩapi. c. d. Tĩ, çumo. y Api,miel de auejas.Nda tĩ apíri,no tiene miel. Tĩapi rĩ tá quĩ, aſsiento de la miel qualquiera, y el açucar cande, o açucar de las auejas.

Tĩapĩî.c.d.Ytĩ,arrojar.y A,ente.Pĩî,resbalar;ſignifica,arrojar. Ay tĩapĩî,yo lo arrojo, perſona,y coſas. ta.tára. Che tĩapĩî,me arrojó. Ay tĩapĩîîbĩrá, cortar madera,derribarla.Ay tĩapĩîîgára,deſgotar la canoa. Ay tĩapĩîîtĩ, arrojar la baſura.Ytĩapĩîrâmẽ ayeó, eſtoy arrojado. Aytĩa pĩî yeacei, arrojar con enfado. I.X. ñ. y. oñẽmõỹrõ ỹrõngatú hápe oytĩapĩî angaipá biyâra añârẽtãmẽ. Ieſu Chriſto nueſtro Señor arrojarà con grande enojo a los malos al infierno.

Tĩapug. c.d.Tĩ,agua.A, ente. y.Pug, ruido, torbellino de agua. Amã rĩa pú, ruido de lluuia, y trueno. Ambo ĩapú, hazer ruido aporreando a alguien. Añẽ mbo potiapug, herirſe en los pechos.V.ĩapú.

Tỹârõ,ſazon. Yá tỹarõ, fruta ſazonada. ĩbá otỹarõ ĩmã, ya la fruta eſtà ſazonada. Notỹarõî, no eſtà. Cunũmĩ otỹarõ, ya el niño eſtà grandecito. Ndache tỹârõî rângẽ, aun no eſtoy ſazonado,recio,dize el niño.Ambo tỹarõ íũ pĩra,ya eſtà ſazonada la comida. Tecó mârângatú pĩpé otỹ arõbae Tũpã oguerahá,los que eſtan ſazonados en la virtud los lleua Dios. Añẽmãtỹârõ tecó mârângatú rehe, hagome perfecto en la virtud. Tecó mârângatú rehe tỹârõ hába, perfeccion en la virtud. No tỹârõî

rõi guacĩ agui, eſtà conualeciente. Anemõ tỹãrõ coĩte cheracĩ haguera gui, ando conualeciendo. Otĩarõ biñã guacĩ aguĩ, haehoá ye bĩ, eſtaua conualeciente, y recayó.

Tĩbapé, caſcara, penca de frutas grandes, pacobas, &c. Pacobá rĩbapé, las hojas del aſtil, y flor. Guembe rĩbapé, caſcara de Guembé. Pacobá rebi rĩbapé, caſcaras de la flor del plãtano. ĩbapĩ tãngĩ rĩbapé, caſcaras de las palmas. Ta qua rĩbapé, caſcaras de las cañas grandes. Abati rĩbapé, hojas de maiz con la eſpiga. Quatiá rĩbapé, hoja de papel. Quatiá tỹ rĩba pé, hoja de papel blanco. Quatia rĩbapé peteĩ, vna hoja de papel blanco.

Tĩarurú, baſura junta, follaje que ſe junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.

Tĩbai, ralo mucho, aguanoſo. Tĩbai mingau, eſtà rala la maſſamorra. Ambo tĩbai, hagola rala.

Tĩbĩ, latido. V. Tĩtĩ, que es lo miſmo, num. 3.

Tĩbĩ. r. ſepulcro del que eſtà ya enterrado. Che rĩbĩ, el hoyo, o ſepulcro en q̃ eſtoy enterrado. y. o. l. Hĩbĩ. o Tĩbĩ. l. Guĩbĩ, tiene dos relatiuos, y dos reciprocos. Guĩbĩ raguí yc̃ mỹne, ſaldràn los muertos de ſus ſepulcros.

Tĩbĩ. r. hermano menor. Cheĩbĩ, mi hermano menor. Tĩbĩ, eius. Tĩbĩquĩ, hermano menor. Guĩbĩ, reciproco. Cheĩbĩ ratĩ, dize el hermano mayor a la muger de ſu hermano menor. Tĩbĩratĩ, cuñada, dize el hermano mayor a la muger de ſu hermano menor.

Tĩbĩtá. b. cejas. Che tĩbĩtá, mis cejas. y. o. Tĩbĩta bocá, tenacillas para quitar las cejas. Ayetĩbĩtabog, quitarſe las cejas. Tĩbĩtá yepotábae, ceji junto. l. Tĩbĩta yeceábae.

Tĩbĩtebú. c. d. Tĩ, eſtar. y. Bĩté, todavia. y. Bu, ſalir, exalar. Dizeſe a todo lo q̃ da olor bueno, o malo, como poma de olor, o coſa de

de dõde procede mal olor, y de la poluora. ĩbotĩ ytĩbĩ tebú, conſerua la flor el olor. Chepó ytĩbĩtebũ mbae rẽãquã ndarí, huelême las manos al buen olor que toquè. Ytĩbĩ tebú nderecó angaipába, todavia perſeuera el mal olor de tu mala vida. Ndi tĩbĩ tebuî hecó angaipába, ya no dà mal olor con ſu mala vida.

Tibú, rebolucion del eſtomago; lo miſmo q̃ Mbohú. Chembotibú tibú cherembiú, rebuelueme el eſtomago la comida. Ytibú tembiú chébe, eſme peſada la comida. Ytibutibú cherecó aycuêra chébe, dame en roſtro mi mala vida paſſada. Ytibú chebe hecháca, enfadame quando lo veo. Ytibu tibú heãquãngatú, huele ſiempre bien.

Tĩbuñeẽ. c.d. Tĩ, recio. y Pú, rebentar. y. ñeẽ, palabra; chiflo, ſiluo. Chetĩbuñeẽ, yo chiflo. y.o. Atĩbu ñeẽ, idem.

Tĩcú. c.d. Tĩ, çumo, liquor. y Cú, trago; coſa liquida, rala. La T, es relatiuo, y abſoluto. Tĩcú, eſſa ralo, y eius rarefactio. Guĩ cúrãmõ oñehẽ, eſtando ralo ſe derramó. Amboĩcú, derretir, hazer ralo. Añembo ĩcupá teçaĩ pĩpé Tũpã che ymõỹrõ haguera. l. Hagûepe, derretirſe todo en lagrimas por auer ofendido a Dios. Ambopĩaĩcú, ablãdarle el coraçon. Chepĩa ĩcú haĩhúpa, amole tiernamente. Chembo pĩa ĩcú, hame enternecido el coraçon.

Tĩcĩ. c.d. Tĩ, eſtar. y Cĩ num. 2. hilera, ringlera. h. gu. Aba rĩcĩ, hilera de hõbres. Che rĩcĩ, la hilera dõde yo eſtoy. Guarĩnĩ rĩcĩ, hilera, manga de ſoldados. Mãrãndequa rĩcĩ, idem. ñeẽquatia rĩcĩ, renglon de eſcritura y carta. Hĩcĩ bucú, hilera larga. Hĩcĩ catú oguapĩbo, eſtàn ſentados en ringlera. Hĩcĩ catupĩrĩ ohóbo, van en ringlera cõcertados. Ahĩcĩrỹ, poner en ringlera. mõ. hara. hába. ngãra. ngãba. Añẽmõ ĩcỹrỹ, pongome en hilera. Na cherĩcĩ rũî, no eſtoy en hile-

lera. Pendĩcỹ rỹ, poneos en ringlera. Ambo guapỹ ĩcỹrỹ, hazerle ſentar en hilera. l. Ambo ĩcỹrỹ ymbogua pĩca, idem. Ahĩcĩ mõdog, cortar el hilo de la proceſsion, o hilera. l. Ahĩcĩ mõçãndog, idem.

Tĩché. c.d. Te, pues. y de Che. Aha tiché, yo me voy cierto. Ayu tiché, cierto q̃ vengo, he venido. Corõmõ tiché ara háne, yo realmẽte lo lleuaré deſpues. Ayu tiche corõmõ hera háboné, yo cierto boluerè deſpues a lleuarlo.

Tĩé, barriga, camaras. Che rĩé, mi barriga, y tengo camaras. h. guĩ. Che rĩepó, he comido. Nda cherĩepóri, eſtoy en ayunas. Ambo ĩepó, doyle de comer. Na chembo ĩepóri cherĩé, no tengo nada en el cuerpo por las camaras. Na chembo ĩapó potári che gueẽ, todo lo bomito, no retengo nada. Chembocĩé pohangĩũ, la purga me haze purgar. Cherĩẽ oçururú, voyme de camaras. Tĩe yebĩ ndicatuĩ, peor es la recaida que la caida. Tĩepoĩ, tripas. Cherĩepoĩ, mis tripas. Cherĩé pururú, tengo retortijones del eſtomago. Chemboĩé purúrú, ĩbahaĩ, la fruta agria me dà retortijones.

Tĩé, ſilguero. Tĩe yúbae, canario.

Tĩẽ, ſalir çumo. V. Tĩ. num. 8.

Tĩero. b. colera, humor. Amboyebĩ tĩeró yguẽ?nã, echémucha colera bomitando. ĩbayu oporombo ĩeró catú acébe, cria mucha colera la fruta amarilla.

Tieté. c.d. Ti. y Ete, lo miſmo que Gũaeté, há!aora ſi, finalmente. Abahẽ tiete coĩte, finalmẽte he llegado. Há tieté pe guimãnõmõnérá! há que he de morir! Tiete yyapobo coĩte, aora ſi lo haré. Tieté añãretãmẽ y tỹmỹraé, a que lo ſepultaron en el infierno. Tieté che Tũpã raĩ húboreá, ô ſi yo amaſſe a Dios.

Tig, eſtallido de lo que ſe quiebra con la mano, o diẽtes, &c. Tigq̃! y como ſe quie-

quiebra! Ambotig mbotig, quebrar entre dospiedras. Ambotig mandubí, quebrar mandubis, &c.

Tigũ, chiſtar. Tigũ ndaeî guỹtẽnã, no chiſté, no hize ruido. Marã niché tigũ cheénỹ guitẽnã. vel, Tigũ ndaguiyâbo rũgûaî guỹtẽnã, no he chiſtado. Tigũ emẽ eĩnã que ahẽ, mira que no chiſtes ola.

Tỹguaã, gorgojo. Oñẽmõ tỹguãã abatí, comeſe el maiz de gorgojo. Tỹguãã ombo peti abatí, come el gorgojo el maiz.

Tĩgue. c.d. Tĩ. 17. y Gue, preterito; acabar. Ytĩgue cherembiapó, concluî mi obra. Guetucue omõndĩgue, eran muchos, y ſe han conſumido. Amondĩguerí racó chembae, he concluîdo, acabado mis coſas. Añẽmbotĩgue guitúbo nde raỹhupápe, vengo deſacomodado, o ſin mis coſas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte. Amondĩgue chereco angaipá, he dexado mi mala vida. Oñẽmbo tĩgue che boya chehegui, todos mis vaſſallos ſe hã acabado. V. Tĩ. 17.

Tĩĩ. l. *Tĩĩ*, coſa chica, lo miſmo que Mirĩ. Tií ayapó, hize poco. Tyy ameẽ ychupé, dile poco. Cunumi tyí, niño pequeño. Hebi tyí, aſsiento pequeño.

Tĩĩ, en ninguna manera. Has comido? reſpõde, Tĩĩ, en ninguna manera.

Tĩĩ, angurria. V. Tĩ. n. 9.

Tĩĩ, temblar. Chembotĩĩî, me haze temblar. Ambotĩtĩĩ, yo le hago tẽblar.

Tĩirá, ſobrino. V. Riĩ. r.

Tĩyuî, eſpuma. Cheyuru ĩ yuî, mi eſpuma de la boca. Ay tĩyuy óg, eſpumar, quitar la eſpuma. Nda tĩyuy ogcábi, no ſe ha eſpumado. Tĩyuî ogcába, eſpumadera. Ayuruĩyuî og, quitarle la eſpuma de la boca.

Tĩmã, piernas. V. Tetĩmã.

Timbó, humareda, poluo, baho. Amõtỹmbó, ſahumar. ca. cára. cába. Aporomotỹmbo, idem. Poromõtỹmbócába, ſahumador, incenſario. ĩtu tỹmbó, las nu-

nubes que hazen los arrecifes, o ſaltos en el ayre. Yurú tỹmbó, baho de la boca. ĩbĩ tỹmbó, vapor de la tierra.

Tỹmbú. l. *Quĩmbú.* c. d. Tỹ, nariz. y Pú, rebentar, o horadar; gorgojo. Oñemo tỹmbú abatí, agorgojaſe el maiz. Oñ̃mbo tỹmbú guembé, el guembe eſtà comido de guſanos, o de ya muy maduro.

Tỹmỹmbĩ, ſementera. V. Tỹ, ſembrar. num. 16.

Tỹnãĩ, modeſtia. V. Tỹ, nariz. num. 3.

Tỹngĩ, enfado. Che tỹngĩ ychupé, ſoy le enfadoſo, peſado. Ytỹngĩ chébe, eſme peſado. Añẽmõ tỹngĩ ychupé, hagomele enfadoſo. Oñẽmõ tỹngĩ chébe, eſme enfadoſo. Oñemo tỹngỹ nde rechacába, cauſa enfado tu viſta, al que continua ir a vna parte. Oñẽmõ tỹngỹ ĩmã̃ neñẽngã, ya ſe hazẽ enfadoſas tus palabras. Nde aruaí ytỹngĩ ĩmã̃ chébe, ya enfadan tus burlas. Y tỹngĩ cherembiú chébe, enfadame la comida. Y tỹngỹ tỹngĩ aú cherembiú ch é be, algo me enfada la comida. Poro tỹngỹ bae aypó, eſſo es coſa enfadoſa. Noñẽmõ tỹngĩ cẽãmõ oñeẽ aruay pĩpé poro moñepu eỹrãmõ, no fuera enfadoſo cõ ſus gracias, ſi no picara.

Tỹngĩ. c. d. Tỹ, nariy. y ĩ, agua; matança de peſcado con eſpuma de vnas varas. Oayú ĩmã̃ chetỹngĩ, ya eſtà fuerte la eſpuma que mata al peſcado.

Tỹngĩyá. c. d. Tỹngĩ. y Ya, pegarſe, dar en las narizes. Ahapira tỹngĩyâbo, voy a adormecer los pezes. Moſtaça che tỹngĩyâ, la moſtaça me ha dado en las narizes. Petỹ che tỹngĩyâ, hame dado el tabaco en las narizes. Poromotỹngĩya quĩ ỹĩrapĩ pĩré, mucho dà en las narizes el ají quemado.

Tỹngĩrĩyĩ. c. d. Tingĩ, enfado. y Hĩyĩ, apartar, tratar mal. Ay tỹngĩrĩyĩ, tratole mal. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo. Chay tỹngĩrĩyĩ yguâbo, comamoſlo.

Tỹnĩ. c.d. Tỹ, blanco. y ỹ, diminucion; cosa seca. çoo tỹnĩ, carne seca. Pirá tinĩ, pescado seco. Amõ tỹnĩ, secar. mo.hára. Aporo mõ tỹnĩ, idem. Che tỹnỹ guitecóbo, estoy enjuto. V. Cãng. num. 2. y Acuí.

Tỹnỹhẽ, llenura. Tũpâcĩ tỹnỹhẽ Tũpã gracia rehé, la Virgen està llena de gracia. Tiene dos relatiuos. T H. y vn reciproco. G. Amõ ỹnỹhẽ, llenarlo. ngã. ngãra. Amõ ỹnỹhẽ ĩpĩpé; llenar de agua. Tỹnỹhẽ ĩmã, ya està lleno. Chemõ ỹnỹhẽ che ñemõỹrõ, estoy lleno de enojo. Tỹnỹhẽ. l. Hỹnỹhẽ, eius impletio. Guĩnỹhẽ rãmõ otuí; por estar lleno, rebosó.

Tỹnỹnĩ. l. *Chỹninĩ*, retintin. ĩtacú otỹnỹnĩ, quando empieça a calentarse el agua. Ytapú otỹnỹnĩ, retintin de la campana. Otỹnỹnỹngatu che apĩçápe Tũpã ñeẽ, hame entrado la palabra de Dios. Che mõ apĩçá qua tỹnỹnĩ Tũpã ñeẽ, zumbóme la palabra de Dios los oidos.

Tỹnỹpiã, rodilla. V. Tenỹpỹã.

Tỹãã, del que se admira de cosa chica y buena, y assi llaman a los antojos.

Tĩp, ya. Oho tĩp, ya se và. Hỹndo tĩp, veis ya lo que passa. Aha tĩp, ya me voy ola. Curitesyo tĩp, ola vẽ presto.

Tĩpá, menguar lo liquido. V. Tĩ, çumo. num. 8.

Tĩpácaẽ. c.d. Tĩ. opa. caẽ, seco, està lo cocido sin caldo. Ambo tĩpácaẽ, dexarlo secar assi.

Tĩpĩ. c.d. Tĩ, çumo. y Pĩ, apretar; sacar lo cocido, o sacar el caldo de la olla. Ay tĩpĩ enõhẽ, sacar el caldo dexando lo cocido.

Tĩpĩ, hondura. V. Tĩ. n. 8

Tĩpĩá. c. d. Tĩ. pĩ. y á, torcer, apretar lo cocido, y sacarlo dexando el caldo. Ay tĩpĩá hẽnõ hẽmõ, sacarlo assi.

Tĩpĩag, cosa quaxada. Tu guĩ rĩpĩa, sangre quaxada. Tuguĩ tĩpĩá, quaxóse la sangre. Tĩpĩag cambĩ, està quaxada la leche. Cambĩ rĩ pĩag, leche quaxada. Ndi

tĩ

tĩpĩági, no està quaxada. Ambo ĩpĩag, quaxar. bo. hára.

Tĩpĩaì, idem quod Tĩpĩuũ, cieno.

Tĩpĩbĩ, asiento de licores.

Tĩpĩcõ, hormigueros lèuantados de la tierra.

Tĩpĩî, arrojar agua. Che rĩpĩî, me asperjo. ta. tára. Ahĩpĩî, yo le asperjè.

Tĩpĩquĩré, asiento de licores.

Tĩpĩratĩ, harina de mandioca rallada, y molida. Ambo tĩpĩratĩ, hazer esta harina.

Tĩpỹrõ. c. d. Tĩ, çumo. Pĩ, apretar. Rõ, poner; poner a remojar, hazer sopas, migas, remojar pan, &c. Mbuyapé ay tĩpĩrõ caguỹ pĩpé, hazer sopas de vino. Canguỹ haì ñandĩ rehebé ay tĩpĩrõ mbuyapé, hazer gaspachos. Ay tĩpĩrõ, hazer migas.

Tĩpĩtĩ. c. d. Tĩpĩ, centro. Tĩ, blanco; cosa liquida, turbia. Ĩ rĩpĩtĩ, rio turbio. Ãmã ombo ĩ pĩtĩ, la lluuia enturbio el rio. V. Tĩ. n. 8.

Tĩpĩtỹmbó, se toma por polucion de la muger, enturbiar el semen, y echarlo. Cherĩpĩtỹmbó anõhẽ che yeehé gui yepocõca, tuue polucion voluntaria. Apocó quĩnaĩ rĩpĩtỹmbó rehé, dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion. Che rĩpĩtỹmbó otĩquĩ, salioseme el semen. Chemẽ ĩpĩtỹmbó chembo-yarúbo, hizome tener polucion retozando conmigo. Che rĩpĩtỹmbó çatú chemẽ cheri obĩgãmẽ, femine. Na cherĩpĩtỹmboĩ, no semine.

Tĩpĩũ, lo negro de dentro. Añeĩpĩũ ngog, quitar lo sucio de dentro, confessarse.

Tĩpĩuũ, cieno. V. Tĩ, agua. num. 8.

Tĩque. r. hermana mayor, dize la muger. Che rĩque. t. gu. Che rĩquemẽ, mi cuñado, marido de mi hermana mayor.

Tĩqueĩra, hermano mayor, dize el varon. Che rĩqueĩ, mi hermano, y lo mismo dize a los hijos mayo-

res de ſu hermano.t.gu.

T*ĩquerãtĩ*,cuñada, dize el varon a la muger de ſu hermano mayor.

T*iquerá*,guarda, eſſo no. V.Etí.

T*ĩquĩ*, diſtilar, gotear, y gota. O tĩquĩ cheróga,goteaſe mi caſa. Amandĩquĩ, gotear, colar la lluuia. Amõndĩquĩ, lardear, hazer gotear,derretir. Amondĩquĩ aó, colar la ropa. Che raĩ otĩquĩ,tuue diſtilacion.

T*ĩquĩcú*. c.d. Tĩ, caldo. Cu,ſorbo. Ay tĩquĩcú.ſorber.bo.hára. Ytĩquĩcú rãmõ haú,beuilo a ſorbos.

T*ĩreỹ.m*.huerfano. Vid. Tĩ.num.18.

T*ĩrĩrĩ*,arraſtrar. Atĩrĩrĩ guigueyĩbo, baxar arraſtrando. Atĩrĩrĩ guihóbo, fuy arraſtrando. Ambo tĩrĩrĩ,arraſtrarlo. Ambo tĩrĩrĩ huguaî agui herũbo, traerlo arraſtrando por la cola. Ymbo tĩrĩrĩ pĩra,arraſtrado. Amondĩrĩrĩ aó, correr velo. Amondĩrĩrĩ ĩbá, correr la mano por la fruta,y deſgranarla.

T*ỹrỹrĩ*,idem quod Quĩrĩ. Yá tỹrỹrỹ, fruto pequeño. Aru tỹrỹrỹ,traigo poco.

T*ĩrú*, manta de ortigas. Che tĩrú,mi manta.y.o.

T*ỹrirĩ*,diminucion. Ambo tỹrirỹ mbaracá, hazer diminucon en el inſtrumento tocandolo. Apora heî tỹrirĩ,cantar con diminuciones.

1 T*ĩtĩ*.l.T*ĩrĩ*,chiſpear. Oti ti tatá endĩ. l. Otirí, chiſpear la vela. Ambo titi,hazerla chiſpear.

2 T*ỹtỹ*, dizen en algunas partes los niños, a la carne y peſcado. Tỹtĩebocoî,les dizen las madres, eſſo es peſcado,&c.

3 T*ĩtĩ*, temblor. Che tĩtĩ, yo tiemblo.y.o.Chepĩa tĩtĩ, dame latidos el coraçõ. Ambopĩa tĩtĩ, eſpantarle. Chembo pĩa tĩtĩ, me eſpãto.Chemõ acãng tĩtĩ,dame latidos la cabeça. Cherete tĩtĩ, &c. Che pĩa tĩtĩ tecó mârângatú recháca, marauillome de ver el buen ſer. l. Añembo pĩa tĩtĩ tecó mârângatú recháca.

4 T*ĩtĩ*,admiracion,há. Tĩtĩ

tĩ ahẽ amỹrĩ! há pobre de fulano! Tĩtĩ che guimã nõmõrá! há que he de morir! Tĩtĩ ahẽ teĩroúbo raé! miren con lo que viene! Tĩtĩ mbae mirĩ herúbo raẽ! há que poco trac!

Tĩtĩ, temblor. V. Tĩĩ.

Tỹtỹ, sucio de cosa de miel, o cosa pegajosa. Che yuru ỹtũ, tengo la boca sucia. Aotỹtỹ, ropa sucia. Cũnũmĩ tĩtỹ, muchacho sucio.

T. *ante.* O.

To, dizen quando dan matraca. Totó.

Tobá, rostro, cara, haz. Cherobá, mi rostro. h. gu. Tobá aỹbĩ, feo rostro. Che robá aỹbĩ, soy feo assi. Añẽmbo obá aỹbĩ, hazerse feo.

Tobá ãmã, circulo. Ahobá ãmã. l. Ahobá ĩbĩ ãmã, hazer circulo, y cortar a la redonda. Ahobá ĩbĩ ãmã hostia yquỹtĩmõ. l. Ayquỹtĩ hostia hoba ĩbĩ ãmãñã, cercenar hostias.

Ehobá equĩĩ tatá, apartar los tizones. s. lo encendido dellos.

Tobá apiâ, pecas, manchas del rostro. Cherobá apiâ, tengo pecas, &c.

Tobábo, por el rostro. Hobábo aquâ, passe por enfrente dèl. Cherobábo oquá, passò por enfrente de mi. Tá robábo aqua, passe por enfrente del pueblo. Nderog robábo aquá, passe por enfrente de tu casa.

Hobábo aqua abá ñeẽngârí, algo sè de la lengua. Hobabo ndaquâbi mârâyé rehé, no sè lo q̃ dixo. Nde ñeẽngába rehé nda hobabo rũgũâî aqua, no entiendo tus refranes. Nda quâbi hembiapó robábo, no se su proceder.

Tobaboyâ. c. d. Tobá. y Bo, supino. y Yâ, pegar; rostro buelto. Cherobá boyâ guicarúbo, boluer el rostro para comer a escondidas. Ayeobaboyâ guicaruâbo, idem. Añẽmbo obá boyâ guitỹâmõ, boluer la cara de verguença. Ahobaboya ñaẽmbé, bolui el plato boca abaxo. Ehobáboyâ tatá, poner los tizones enfrẽte vnos de otros. Nde ro-

ba-

baboyâ boyâ mbae tetỹrõ rehé, mucho defollinas cõ la viſta. Tûpã oyeobá boyâ angaipábae agui oyeguarû bo, Dios buelue el roſtro, de los pecadores, teniendo aſco. Amboîeoba boyâ, hazerle boluer el roſtro.

Tobaboyú, roſtro encẽdido, auergonçado. Cherobaboyú, eſtoy auergonçado. Chembo obaboyû Quaracĩ, el Sol me ha encendido el roſtro. Chembo obaboyu cheacápa, auergonçóme riñendome, lo miſmo que Chemotĩ.

Tobabú, roſtro grueſſo. Cherobabú, engordo. Añẽ mbo obabú, voy engordádo. Hobabú yapepó, reboſa la olla. Ambo obabu yapepó, hazer reboſar la olla.

Tobá catupĩrĩ, roſtro hermoſo. Che robá catupĩrĩ, ſoy hermoſo de roſtro. Ambo obá catupĩrĩ, hermoſearle el roſtro.

Tobaçá, roſtro atraueſſado. Ahobaçá, bendezirle. Ehobaçá cheraĩ, dizen quando piden vn Euangelio al enfermo. Ahobaçá tembiú, bendezir la comida. Ahobaçá yquĩtỹmõ, cortarle la cara. Ĩ robaçapĩ, agua bendita. ñandĩ robaçapĩ, Oleo ſanto.

Tobaçã, roſtro encendido. Cherobaçã guiñe moỹ rõmõ, eſtoy encendido de enojo. Chembo obaçã tata pĩtũ, el calor del fuego me ha encendido. Hobaçã tatâ pỹî, eſtàn las braſas encendidas. Tataĩ nda hobaçâî, los tizones no eſtàn encendidos. Co yepeá ndahobaçãbae rũgûaî, eſta leña no haze braſa. Ambo obaçã tataĩ, alegrar los tizones.

Tobag, roſtro buelto. Ayerobag ychugui, boluile el roſtro. Amboyerobág, hazerle boluer el roſtro. Ayero bág hecé. vel, ychupé, boluer el roſtro á zia él.

Tobaî, enfrente. Cherobaî, enfrente de mi. Hobaî.gu. Amboobaî, hazerle eſtar enfrente. Chemboobaî, hazeme eſtar enfrente. Chemõỹngó guobaî, puſome enfrente de ſi.

Tobaĩbá, roſtro buelto há-

házia arriba. Cherobaĩbá, bueluo el roſtro arriba. Ambo obaĩbá, boluer lo de abaxo arriba. Hobaĩbábo hecõnỹ, eſtà buelto házia arriba.

Tobaichuâ.r. roſtro enfrente, competir. Tobaî guâra, idem. Cherobaychuâ, el que eſtà enfrente de mi. Cherog robay ahẽrõga rĩnĩ, ſu caſa eſtà enfrẽte de la mia. Cherobaychuâra, el contrario. ſ. que eſtà enfrẽte de mi. Ambo obay chuâ, ponerlo enfrẽte. Am boyobaychuâ, poner vno enfrente de otro. Añẽmbo yeobaychuâ hecé, pongome enfrente dél. Nachero baychoâri, no tengo contrario, competidor, o quiẽ eſtẽ enfrente de mi. Oyoobaî catú huĩ pepó, ambas plumas tiene la flecha. Ahobaichuâ, ſoyle competidor. Tobaichuâra, competidor.

Tobaichuarỹ, competir, ponerſe enfrente. Ahobaychuarỹ, hagomele aduerſario. Ahobaychuarỹ yñũngaipá pĩpé, ayudole a pecar. Che ro baychuarũ tecó mârângatú pĩpé, imitame en la virtud. Ahobaichuarỹ, tengo competencia con él.

Tobaîtỹ, las narizes enfrente. Cherobaỹtĩ, me encontró. Ahobaytĩ, le encõtré. Na hobaytĩmỹ, no le encontré. Oroño obaytĩ, nos encontramos.

Tobayâ, ſuperficie abierta. Guĩrá ytobayâ rãmõ, empieça a tener pluma el pollo. Ndeî otobayâbo ra gẽ, aun no tiene pluma.

Tobaya, el que eſtà enfrente, cuñado. Cherobayâ, mi cuñado. h. gu. Añẽm boobayâ, hagome ſu cuñado. Ahobayâ, contrariar, ſerle contrario. Tobayâra, competidor.

Toba yêrá, roſtro ſereno. Ambooba yerá ahẽ ym booríbo, ſerenéle el roſtro moſtrandome alegre. Nacherobá yerábi rangẽ ndébe, ando todavia con enojo contra ti. Nacherobayerábi che quêragui, eſtoy todavia con el roſtro adormecido. Cherobá yera catũ

tú cheñẽmoỹrõ quabiré. Cheroba yerárâmõ, ya me he deſenojado. Tobá poria hubereco yerá, benigno.

Tobayû, roſtro amarillo. Cherobayû, eſtoy amarillo y medroſo. Añẽmbo obayû yecoacú agui, de ayunar tengo el roſtro amarillo.

Tobá mẽgûâ, geſto. Cheroba mẽgûâ, hago geſtos. Añẽmbo oba mẽguâ, idé. Hobá mẽgûâ chẽbe, hizome geſtos.

Toba mĩ, roſtro eſcondido. Ayeobá mĩguitecóbo, ando auergonçado. Ayeobamỹ guitỹâmõ, eſcondo la cara de verguença.

Toba paî, cabello que cuelga por la frente. Añẽmbo etoba paî, dexome crecer aſsi el cabello, coleta.

Tobapé, mexillas. Oñẽmbo etobapé pỹtã, afeitarſe los carrillos. Añẽmbo etobapé pỹrâng, idem.

Tobápe, en el roſtro. Açerobapeí racó epe açe recó haguepĩpé. l. Acerecó ñẽmĩ haguerí racó omboy chû açerobápeteĩ, zaherir.

Tobapecâng, los hueſſos de las mexillas. Cheretobapecâng, los hueſſos de mis mexillas. h. gu.

Tobapĩ, el principio del roſtro, o cara de la coſa, haz, ſuperficie. Ayacá róba pĩpé amõĩ, puſelo ſobre lo demas que eſtà en el ceſto. Hobapĩ rupí ahechag, vilo por encima, por la abertura, o reſquicio. Hobapĩ guĩ rupí amâẽ, miré por debaxo. Toba pĩpé amoĩ, puſelo por encima. Hobapĩ guâra anõhẽ, ſaqué lo de encima. Hobapĩ peguâra ñõ aiquaá quatiá mõngetábo, aunque leo en el libro, no ſé lo que dize. Euangelio ñeẽ robapí peguâ, lo literal del Euangelio.

Tobá pĩpĩ, juntar las caras. Cheroba pĩ pigí oúbo, encontrome. Ahobá pĩpĩ guihóbo, encontrele.

Tobapĩbo, boca abaxo. Obapĩbo aycó, eſtoy boca abaxo. Hobapĩbo amoĩ, puſelo boca abaxo. Hobapĩbo oábo añâ rẽtãmẽ abá: obapĩbo tuî apĩreỹmâ ne, ſiempre eſtaràn boca abaxo

xo los que asi cayeren en el infierno.

Tobapĩpó, colmo. Ahobapĩpó, colmar. Ambooba pĩpó, idem. Cherobá pĩpórâmõ arecó, tengolo delâte de mi. Oreamõ tareỹmbára robapĩpórâmõ oroycó, estamos en frontera de enemigos.

Ahobapĩog, arrasar lo colmado .l. Ambo obapĩ yará. Ahobapĩ yrũmõ, añadir en la boca de la cosa. Ahobapĩrỹ, poner en la boca assi.

Cheroba pĩçẽ, assomeme. Hobapĩcẽ yacĩ, assoma la Luna. Hobapĩcẽ temỹtỹmâ, sale ya lo sembrado. Ambo obapĩcẽ chepó, assomar la mano. Heté ohobapĩcẽ, assomo el cuerpo. Gueté ombooba pĩcẽ, assomo su cuerpo.

Hobapĩ raço vâba, cobertera. Hobapĩ tỹmbába, tapadera. Ahobapỹtỹ, tapar. Ahobapĩrahoi, cubrir. Ahoba pĩtỹmboi, destapar. Ahoba pĩ tỹmbá bog, destapar. Ahoba pĩra çoyâmboi, idem.

Toba pỹtũ.l. Hoba pỹtỹrá, desatar. Ahobapĩçog, apretar la boca para que quepa mas. Ahoba pĩpĩ, apretar con la mano. ĩ robapĩhó, mẽgua el rio. Ahoba pĩ nõng, llenar, poner en la boca. Ahobapĩ y moĩnỹhãmõ, rehenchir. Ahoba pĩ echag, mirar por de dentro de la cosa, seminare extra vas. V. Taĩ. r. hijo.

ĩbĩcotĩ guacãng ombó obá pĩ guabira, las ramas del guabira se caen de cargadas. l. Oguero yeaybĩ guobapĩ oĩbá arí.

Hoba pĩtuî, rebosa. Ambo oba pĩtuî, hago que rebose.

Ahoba pĩa, arrasar lo colmado. Nda hobapĩári, no le he arrasado.

Tobapĩỹ, la boca de la postema donde parece mas madura, &c. o el pique quãdo muestra su boquilla. Hobapĩunĩ oĩnâ, aparece lo negro. Hoba pĩũni tũng, parece la nigua.

Tobapó, assomar. Cherobapó, assomo. Hobapo rau, quiere assomar.

Toba pohãg, afeite de roſtro. Cheroba pohãng, afeitome el roſtro. Ayeobá pohanõ, idem. Ahoba pohãnõ, afeitarle. Ambo oba pohãnõ, hazer que ſe afeite.

Tobá pucá, roſtro riſueño. Oñẽmbo obá pucateĩ, ypĩapỹtỹ yêpé, mueſtra el roſtro alegre, aunque trae triſte el coraçon.

Toba quaré, roſtro hoyoſo. Chembo obaquaré mbiruá, las viruelas me hã dexado hoyoſo el roſtro. Mbiruá porara eỹ ndahoba quareî, los que no han padecido viruelas, no tienẽ hoyos en el roſtro.

Tobá rãângá, maſcara. Añẽmboobá raângarỹ, ponerſe maſcara. Tobá raãngába rí añẽmbotẽ .l. Añẽmõ obá raângába, enmaſcararſe. Tobá raângá rerequâra. l. Toba raângá pĩpé oñẽmbo tébae, enmaſcarado. Añẽmboobá tỹ pecẽ, ponerſe blãco la mitad del roſtro. Ayeobá pỹtã peçẽ, ponerſe la mitad colorada del roſtro.

Toba tỹmbá, roſtro todo blanco. Cheroba tỹmbá quĩhĩ yeagui, heme demudado de miedo. Morandubaí chemõ oba tỹmbá, las malas nueuas me han hecho demudar.

Anguá robá râmĩ, del tamaño de la boca del mortero. Yapepó robá râmĩ, de la manera que es la boca de la olla. Guaracapá robá râmĩ, del circulo de vna rodela. Quaraçĩ robá amã râmĩ, como el circulo del Sol. Cherobarí yepé aypcá guĩ hóbo, cõ el roſtro fuy apartando breñas. Ayeçarecó hobarí, acuerdome de ſus facciones.

Tobaî, enfrente.]
Tobaya, cuñado.]
Tobapĩog, quitar colmo.] V. Tobá.

Tobaque. c.d. Toba, roſtro. y Que, aqui; en preſencia, delante. Cherobaque, en mi preſencia. h. gu. Cherobaque che angao, en mi preſẽcia mormuró de mi. Hobaque aỹ guiãma, eſtoy en

en pie en su presencia. Ĩbĩrayya ruçù robaque araha, puselo ante la justicia. Guobaq̃ oguerecó, tienelo junto a sí.

Tobatĩ, barro blanco.

Tobẽ, imperatiuo, dexa, y dexad. Tobeyepe, dexalo assi.

1 *Tobi*, vn pececillo.

2 *Tobi*, mojado. Cherobí, estoy mojado. Âmã̃ chemboobí, la lluuia me ha mojado. Ĩ çapĩ rehé cherobí, el sereno me ha mojado. Añẽmbo obí, yo me mojé. Amboobí cheaó, mojo mi ropa. Cheapí hobí, tengo la cabeça mojada. Cherobi potareỹ râmõ añẽmĩ, escódime por no mojarme. Guobirâmõ oyebĩ, boluiose por estar mojado. Che mbo apirobí âmã̃, mojóme la cabeça la lluuia.

3 *Tobĩ*, azul, y verde, y está azul. Hobĩ tẽmỹtỹmâ, verdeguea lo sembrado. Hobĩ ĩmã̃, ya verdeguea. Hobĩ catú eté tecó mârângatú, florece la virtud. Amboobĩ, teñir de azul, o verde. Caa obĩ, añil. Para rĩobí, el agua de la mar. Ĩbagobĩ, azul celeste.

4 *Tobí*, puntiagudo. Chepĩ obí, mi pie pũtiagudo. Amboaqua obí, aguzar la punta. Hobí hobí, está puntiagudo.

Tocaî, corral. h. gu. Mbaca rocaî, corral de bacas. Cherocaî, dize el caçador al cerco que haze para no ser sentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aues.

Tog, admiracion. Tog guiconó, mire con lo que viene. l. Tog guiconorá.

Tomí, poluo de la harina. y. o. Mbae tomí, cosa pulueruloſa. Amõ tomí, hazer poluo. ñãñẽmõ tomí mba ñande mãnõrâmõne, nos bolueremos en poluo.

Tõõçã̃, sufrimiento. Che roõçá, me sufren. h. gu. Aroõçã̃, yo le sufro. ngâ. ngã̃rã̃. Cherõõçâmbá, acábaseme el sufrimiento. Cũnũmĩna hoóçaã̃ngỹ, los niños no tienen sufrimiẽto. Che mõmãĩã̃ haguéra arõõçã̃, hele sufrido las afrentas que me ha hecho. Tũpã̃ poro mõ

mãrãndeté oguerõõçã aracaé, Dios ſufrio muy grandes afrentas. Eroõçã q Tũpã réhé, ſufrelo por amor de Dios. Poro guerõõçã hára, el que ſufre mucho, o tiene mucha paciencia. Tõõçã ngãrí añemõndẽ. l. Añemõçaẽnã tõõçã rehé. vel, Mbae piã cábãmõ tõõçã ngã arecó, eſtoy armado de paciencia. Che piá õõçãngatú, ſoy ſufrido en trabajos, y callado, &c. Mbae rẽ roõçã, paciencia. Che rõõçambá guitecóbo, he perdido la paciencia. Chapicó arõõçã herecóbo, veis aqui que le eſtoy ſufriendo. Na herõõçãngapĩra rũgũãi añã rẽtãmẽ guãra recó acĩ, no ſon ſufribles las penas del infierno. Chemõõçãmbá. l. Cheroõçã mõẽmbĩreỹmi omboyarog che hegui, haze me perder la paciencia. Guõõçãn guerarí Tũpã niñãndererecó mẽgũãi, Dios nos ſufre con paciencia. Ndiyuruõõçãngỹ Perú, no guarda Pedro ſecreto. Che yurú õõçãngatũ, yo guardo ſecreto. Cheroõçãnguerari nainũpaucári, paciencia hẽ tenido en no auerle açotado.

Topá.r. perdido. Cheropá, perdime. h. gu. Cheroopá caarupí, perdime en el monte. Cheropá guiñeẽngã, perderſe en el razonamiento. Cheropá ropá gui tecóbo, ando perdido. Che recó opá oparí guitecóbo, traygo vna vida perdida. Amboopá, hazer q̃ ſe pierda. Añemboparí, perderſe en lo que dize, o por el monte. Hopariçe ahẽ, es amigo de perderſe. Hopá oicó, eſtà perdido. Cheropágui tiãmõ, quedar corrido, confundido. Amboopá ymõ tiãmõ, hazerle quedar confuſo, corrido.

Topatĩ, atar la hamaca. Ahopatĩ, atole la hamaca. mõ. ngãra. hára. Cheropatỹ epé, atame la hamaca. Guo patĩrãmõ oñẽnõ, luego que le ataron la hamaca, ſe echó, ſe acoſtó. Na hopatỹhábi, no ſe ha atado la hamaca. ñopãtĩ, es lo miſmo, aunque difieren, què la H. de Hopatĩ, es relatiuo, y eſ-

eſtè es abſoluto. Con el reciproco, Yo, atar las dos eſtremidades de la hamaca. Añõpatỹ chébe, atome mi hamaca. Añõpatỹ ychupê, atole a èl la hamaca. mõ. hára. y ſi ſe pone hamaca, ſe quita el Pa. Añotĩ cheꝵ há, ato mi hamaca. Nañõpatỹ ycó, no he atado la hamaca. Na ñõpatỹ mbĩbi, no ay palos en que atar la hamaca. ñopatỹmbĩ catú, ay en que atar hamacas. ñopatỹmbĩ pĩû, blandeanſe los palos de la hamaca.

Topé, parpado de los ojos, vaynas de legumbres. Cheropé, mis parpados. h. gu. Cheropé á, mis peſtañas. Cheropepí, el cuero de los parpados. Cheropebĩ pebĩ, peſtañear. l. Cheropepĩ pepĩ, idem. Cheropepí mỹmỹî, palpitar los parpados. Cherope rĩrĩî. l. Cherope cĩcĩî, idem. Cherope pirãtâî, eſtoy ſoñoliéto. Cherope hĩî, tengo ſueño. Topehĩî uçú, modorra. Topepi rurú, ojeras. Tope pĩ tãngaí. l. Topéqûa, ſoñoliento. Tope ỹ, lagañas. Añõpeũ mbog, quitarſelas.

Cũmândá ropé, friſoles con vainas. Cũmândá ropequĩ, friſoles con vainas tiernas. Ahoperũpã cũmândá, quebrar friſoles. Hope ĩ pĩrãmõ, ya echan vainas. Hope pirirí, abrirſe las vainas. Acherope hĩî poarĩ. l. Poboĩ, dexar el ſueño, vencer el ſueño.

Topeá, peſtañas. V. Topê.

Topebu, ahito; indigeſtiõ, leudar pan, idẽ quod Apebú. Hopebu cherembiu. Che ropebú, eſtoy ahito. Añembo opebú.

Topebĩî, ſueño. V. Topé.

Topĩtá, cuento, teſtero, eſtremo, coyũtura de hueſſos, &c. Carã mãgũã ropĩtá, los teſteros de la caxa. Tayaçú tỹ ropĩtá, trompa de puerco. ĩgá ropĩtá, popa de canoa. Og ropĩtá, culata de caſa. Hopĩtá rĩ bé aycó, voyle a los alcances. Mỹmbucú ropĩtá, cuento de lança. ñaẽmbé ropĩtá, ſuelo del plato. Che cãngue

gue ropĩtá na tãtãî,no tengo fuerça en las coyunturas. Cãnguê ropĩtá cuêrupí amõndog, cortar por la coyuntura.

Toquẽcoỹ, cerco, impedimento. Ahoquecỹ,cercar. mõ. ngãra. Che roquecỹ, me cercan.h.gu. Ahoquecỹ hembiaporãm ychupé,estoruarle,impedirle. Ahembiapó oquecỹ,idem. Ahoquecỹ mẽndára,estoruar el casamiento. Ndahoquecỹ mbábi ahẽ mẽndára,su casamiento no tuuo impedimẽto. Ndoyehúbi ymẽndá roquecỹ mbába amõ, no se halló impedimento.

Toquĩ, broton, retoño. Hoquĩ, está brotado, y su broton,y tiene broton.gu. Mbaé roquĩ rocaî,huerto. l. Mbae roquĩ rupába, idé. Hoquĩ ĩbĩrá, brotan los arboles. Ahoquĩrog,quitar renuenos. Hecoay ĩmândé ra hoquĩ, ha buelto a su mala vida.

Tõrẽ,cosa discorde, voz desentonada, cosa tuerta. Cheñẽẽ tõrẽ, soy desentonado. Cheañó cheñẽẽ tõrẽ porahei tá paỹmẽ, yo solo entre los cantores soy discorde.ĩbĩrá tõrẽ,palo tuerto. Añẽmboecó tõrẽ guitecóbo,desdigo en mi proceder, o viuir, de los demas. Porahei eĩ paỹmẽ peteỹ ñõ aubé yñeẽ tõrẽrâmõ: porahei pá omboaî, vna voz sola desentonada que aya en la musica, la echa a perder toda. Hecó torẽbaé abá mârângatú paỹmẽ oycóbo peteỹ yepé aubé,opa catú ymõmbochĩni,aunque no aya mas que vno malo entre buenos, los echa a perder.

Torĩ.b. alegria. Cherorĩ. b.yo me alegro.h.gu. Torĩ ba apĩreỹ,gozo eterno. Torĩbaí,grande alegria. Torĩbeté, grande y verdadera alegria. Torĩbeté hápe, muy alegremente. Torĩ betê apĩreỹ rerequara, bienauenturado. Torĩteĩ,vana alegria. Cherorĩ beté má! há como me alegro! Cherorĩ pig, acabose mi alegria. Opa cherorĩ.l.Chero rĩpab. Atorĩ bereco,tengo alegria. Amboorĩ,alegrar,

dar

dar gusto, ser cõplice, ayudarle en sus intentos. Añẽmbo orĩ, alegrarse. Nambo orĩbi cherapichára yñãn gaypárãmẽ, no suy su complice. Oñẽmboorĩ pápe oyapó, hizieronlo con gusto, ayudaronse. Oroñombo orĩ, enferuorizamonos ad invicem. Cherorĩ autẽ sche recó aú mẽmbeguábo, vanagloriarse. Oñomboorĩ yyucá hãguãmã, aunaronse para matarlo. Oñẽmboorĩ pára, complices. Chembo orĩ teĩ che angaypá, tuue complacencia del pecado. Cherorĩ guitecóbo, ando alegre. Heco orĩ, alegre de condicion. l. Horĩ horĩ becó. Cherorĩ ycó guỹtẽnã, ando alegre. Cherorĩ pápe, alegremente. Abá orĩ porabĩquũrãmẽ. l. Porabĩquũhápe, alegre en el trabajo. Mẽrándú orĩ, alegres nueuas. Cũnũmĩ horĩ horĩbí, alegrito niño. Toríba acĩgí, menguados deleites. Toríba nachemẽãnãmĩ, alegrisimo estoy! Che pepó pepó cherorĩbãmẽ, bailo, o salto de plazer. Ambo orĩ itá, repicar las campanas.

Torõrõ, chorro. y. o. Otõrõró, chorrea. Otorõrõ che rĩai cherí, correme el sudor. Atorõrõ guitecóbo, voyme de camaras. Atorõrõ guiñẽmoỹrõmẽ, estoy muy enojado. Añẽmbo torõrõ teĩangaypába gui, ando derramado en pecados.

Tõtõ, latidos, temblar. Chepĩátõtõ, me late el coraçon.

Tõtõi. l. *Otõtõi*, interjeció admirantis. Ototõi pe ahẽ opochĩ eté raerá! ô que bellaco es!

Toú, interjecion admirantis de cosa grande. Toû ahẽ yquĩrá! ô que gordo es! Toú puguỹ peẽ peângaypá beté rehé penangarecó eỹmã! es posible que no hazeis reflecçion de la grauedad de vuestros pecados!

T. *ante*. V.

1 *Tu*, há, admiracion del varon. Tu aguĩ yeteí eté Tũpã upé tequârãmẽ picó ace rerecõnỹ raé! há que bue-

bueno es ſeruir a Dios! Tu angayparí tequára pÿã mõ mbĭrĭ oicóbo Tũpã agui raé!há quan lexos eſtàn de Dios los pecadores! Tu he çababag ete picó ahẽ raé! o que deſollinador es fulano en ver! Tu ymãrãngatú eteypicó ahẽrá! há que bueno es fulano! Tu yñangaypábete ere ícoraé! o que gran bellaco eres! Tu mandeporechageté catu picó ahẽ! o que amigo eres de verlo todo! Tu Tũpã mãrãngatú etey pico raé!há q bueno es Dios! Tu poro mõpÿñ eteí picó co ĭbĭrae rá! o que engañoſo es eſte mundo! Tu põrangeté etey tepiã Tũpã remÿmõñanguê ra!o quan hermoſas ſon las obras de Dios! Tu nandetey tepiã Tũpã ogracia omẽ oyeupe tequara upe raé rá! há como Dios comunica ſu gracia a los que le ſiruen! Tu Tũpã mãrãngatú ereicó picó raé! o Dios, y que bueno eres!

Tu harí, explica mas la admiracion dicha, pero cõ deſden. Tu harí picó nde angaypá! o que malo eres!

2 *Tũ.n.* negro color. Cherũ, eſtoy negro, o prieto. h. gu. Hũhába, negrura. Aba hũ, hombre negro. Hundaí, muy negro. Amõũ, ennegrecer. Amõũ cheaó, tiño mi ropa de negro. Hũndéra, lo negro que fue. Na hũnga tuî, no eſtà bien negro. Hũ matã, medio negro. Chepĭa hũ cheñemoỹ rõ mõ, tengo el coraçon negro de enojo. Añemõ pĭa hũ guitecóbo, ando perdido de enojo. Hũmbárá. l. Hũpárá, manchado de negro. Ypĭ ũnĭ, lo negro de la nigua, o tumor. Chepĭçãpẽ ũnĭ, lo negro de la vña del pie. Chepoape ũnĭ ayoog, cortar lo negro de las vñas.

3 *Tu.g.* paueſa, ceniça, chamuſquina. Tatapÿí ruguê, ceniça de braſas. Tataendĭ ruguêra, paueſa de vela. Tataendĭ ru bocába, deſpauiladeras. Ahubog, deſpauilar. ca. cara. Ahupeyú, ſoplar las braſas, la paueſa. Cuhugue. l. Cuçugue, lo quemado de los campos.

Ta-

Tata pỹî guguerî oĩñã oycobe pucú, las brasas se cõseruan mucho en su ceniça. Chemohũ huguêra, hame ennegrecido la ceniça de los campos. Acuçú bondĩ. l. Acuhubondĩ, abrasar los campos.

4 *Tu.r.* venir, y ir. V. Yu. num. 2.

5 *Tu.b.* hueuo de pescado. Pira rũ. Gu omboa pirá. l. Oyeu mõmbó pirá, desouar. Ndey pirá gu mboabo. l. Ndeí oyeú mboarãngẽ, tiene dos reciprocos, y dos relatiuos. Nda túbi. l. Ndahúbi pirá, no tienen hueuos los pezes.

6 *Tu*, golpe. Chembotú, lo mismo que Chembo ĩapú, me aporreó. Ambotú, yo le aporreo. bo. hára. Ambo tú ĩbỹóca, pisar tapias. Chembo tutú cherererecóbo, diome muchos porraços. Cheacãnũndú, me dà porraços la cabeça. Y tomase por tener calentura. ĩtú, el salto. ĩtuguaçu, salto grande.

7 *Tu.b.* padre. Cherúba, mi padre. Túba, eius pater. gu. suus. Na cherúbi, no tẽgo padre. Na cherúba rũgũãí, no es mi padre. Tubangá, padrastro, y padrino. Tubeté, verdadero padre. Tubỹmbaé, sin padre. Cherúbãmõ arecó, tengolo por padre. Cherúbãmõ oycoboé. l. Cheru oycó ya bérãmõ oycóbo chembo araquaá, como mi padre q̃ es, me corrije. Cherúbabĩ hápe oycó, no parece a mi padre. ñanderu bĩpĩ, nuestro primer padre Adam. Amboubê, doyle otro padre, no le conozco por hijo. Na cherererecoî gúbãmõ, no me tiene por padre. che rúyaog Perú, Pedro es mi pariente cercano. Guban gárãmõ ñõtẽ cherererecó, tieneme por padrastro. Tú bãmõ yepe ché: hae ae gúbãmõ na cherereco potári, aunque soy su padre, no me tiene por tal. Hupi catú Tũpã ñanderúbãmõ yarecó, con razon tenemos a Dios por padre.

8 *Tu.b.* la aueja maestra.

9 *Tu.b.* estar, dexar. Cherub, yo estoy. Nderub, es-

tàs. Tub, eſtà. t. h. gu. Cherúbâmõ, eſtando yo. Túbâmõ ara háne .l. Húbâmõ. Gûbâmõ omânõ, eſtando ſe murio. Che omõngeta cherúbâmõ, omânõ, eſtandole yo hablando, ſe murio. Ângbae tubí ndicatuî, no es bueno que queden eſtas coſas. Chembo ubí guope, dexome en ſu caſa. Ahẽ chemõngetá túbâmõ amatirí hoá, eſtandome hablãdo, cayò vn rayo. Quie che rúbâmõ bé aypó, aun eſtando yo aqui ſucedio eſſo. Cherubiré catú aypó, eſſo fue, o ſucedio deſpues que yo eſtuue. Na cherúbâmõ guara rûgûaî aypó, no es eſſo del tiempo en que yo eſtuue. Na cherubibeî acoî pe, no eſtuue entonces.

Tu. b. mojado. V. Tobí. num. 2.

Tubangá, padraſtro, padrino.

Tuã, cohollos, tallos, palmitos. ĩba pĩtâuã, palmito. Tayao rûã, cogollo de coles. Hûã atã, tallos duros. Huâ quĩ. l. Huângĩ, tiernos. Na hûã bae rûgûaî aypó, eſſo no tiene tallos. Huangĩ anohẽ y tayarehebé, ſaque ſu palmito, y el pie dél. Guãngaríbé ĩba pĩtângĩ ocaî, quemoſe la palma con ſu palmito. Caa am bíquĩ cẽ, echar cohollos los arboles. V. Caa.

Tubatĩ, madraſtra. Cherubatĩ, mi madraſtra.

Tubí, eſtar. V. Tú. nu. 9.

1 *Tubí. c. d.* Hu, ceniça. y. i. quitar; quitar lo chamuſcado, ceniça pegada a la coſa. Ahubí, yo quito lo chamuſcado. Ahubô, idem. Ndeí hubíbo rângẽ, aun no ſe ha quitado la chamuſquina.

2 *Tubĩ. r.* poluo, ceniça, y ceniciento, y blanco. Ytubĩ eté checotĩ, eſtà lleno de poluo mi apoſento. Ndi tubĩri, no tiene poluo. y. o. Tubĩrãmã mẽmẽne ñandé, todos nos hemos de boluer en poluo. Tembiú ytubĩ, eſtà deshecha la comida de cocida. Ytubĩ aí mẽmẽ ĩbĩ rẽmýmẽẽngá ñandébe, todo es poluo lo que nos dà el mundo. ĩbĩrá tubĩ, palo carcomido, o car-

carcoma de palo. Ytubĩ catú ĩbĩrá, está el palo comido de broma. Eru ĩbĩra ytubĩ catúbae toyepotáte tátá, trae palos secos para q̃ emprenda el fuego. Aotubĩ, ropa cenicienta, desecha, rota. Noymẽĩ ypĩtubĩ rẽrũ amõ, no ha quedado cosa. Ypỹtubĩ rẽrỹ amõ yepé ndipóri cheñẽmõỹrõ, no me ha quedado rastro de enojo. Añẽmõndubĩ, llenarse de poluo. Añẽmbo tubĩ, idem, y boluerse en poluo. Chepĩtubĩ guitecóbo, ando lleno de poluo. Oñẽmbo tubĩbae rãmã mẽmẽ ñandẽ, hemonos de boluer en poluo. I. Ytubĩrâmõ oycobae rãmã ñandẽ. Aytubĩrog, sacudir el poluo. Ytubĩrocába, plumero, y escobilla. Ay pĩtu bĩropá hera hábo, lleuarlo todo, barrerlo.

Tubĩ. r. dizen todos al tio hermano de su padre. Cherubĩ, mi tio. tu. gu.

Tubichá. b. grande en calidad, y cantidad. Cherubichá, soy grande de cuerpo, y soy casi que principal. Che rubichá yepẽ cunũmĩ rãmẽ cherérecó, aũque soy grande me tiene por niño. Amboubichá, engrandecer en hõra, y aumentar la cosa. Añẽmbo ubichateĩ, me ensoberuezco, engrandezco. Cherubichá, mi superior. Che hubichá, yo soy su superior. Na cherubichá bi, no tengo superior. Tubichabeté, Rey, Emperador. Tubichabeté raĩ, Principe. Tubicha beté rembirecó, Reyna. Tubichabeté raĩrá, el nacimiento del Principe. Tubichá bichá mbae quie haéaurae, entẽdi q̃ auia por acà abũdãcia.

Tubĩró, sacudir. V. Tubĩ. 2.

Tubuñẽẽ, siluo. V. Tĩbuñẽẽ.

Tũcã, paxaro conocido. Tũcândá, plumas deste paxaro. Tũcã yú, este paxaro amarillo. Tũcã tỹnguẽ, el pico. Na guaĩ teé rũguãĩ tũcã ombo ĩ. pí, dize el que es reñido, zahiriẽdo al que le riñe.

Tucú. r. langosta, y cosa semejante.

Túcú, admiracion. Tucú ymãrãngatú raelo que bue no es!

Tucúynõ. c.d. Tu, admiracion. Cuî, demonſtratiuo. y Nõ, tambien. El, o, otra vez. Ourí tucuî nõ, mirenlo como buelue otra vez. Oñeẽngĩ tucuí nõ, miren qual eſtà allà aquel hablando.

Túcũmbaĩ, palma de que hazen flechas. Túcũmbaĩ tĩ, palmares deſtas palmas.

Tucũmbó, cuerda, ſoga. Tucũmbó capiy agui yyapo pỹréra, ſoga de eſparto, & ſimilia. Guẽmbé pí tucũmbó. l. Tucũmbó guẽmbe pi rehe guâra, cuerda de caſcaras de guembe. Mbae pi tucũmbó, cuerda de cuero. Tucũmbó po guaçu, cuerda grueſſa. Tucũmbó pomỹñĩ. l. Poĩ, delgada. Tucũmbó quỹtã, ñudo de cuerda, o cuerda con ñudos. Amõ poquỹtã quỹtã tucũmbó che angaypá rehé che maẽnduá hãgũã n.â, acordarſe de los pecados por ñudos de cuerda. Tucũmbó quỹtã rehé aipapá. vel, Amõ poquỹtã ypapábo, contar por ñudos.

Tugûa, aſsiento, culata, popa, teſtero por dedentro. ỹgá rugûa, popa de canoa por encima. Cara mẽgûã ruguâ, el teſtero de la caxa por dedentro. Yapepó ruguâ pog, quebroſe el aſsiento de la olla. Yapepó ruguâ ambopog, quebroſe el aſsiento de la olla, quitè el aſsiento a la olla. Yapepó ruguâ ocúé, meneaſe el aſsiento de la olla. l. Huguâ cãtã, idem. Huguapé, ſu aſsiento chato por dedentro. Huguâ pe mbae ruî, en la popa eſtàn las coſas, y en el aſsiento de la caxa. Guguâ pe mbae ogue recó ỹgára, en ſu popa tiene las coſas la canoa. E hugna upi yapepó, leuanta la olla por el aſsiento. Che rugua peî mbae nũngarí, poco he comido, no he quedado ſatisfecho.

Tuguaî, cola. Huguaî, ſu cola. gu. reciproco. Huguaî acĩ, rabon. Huguaî eỹ, deſcolado. Huguaî apĩ, cortada cola. Huguaî arí añapỹ-

tĩ,

tĩ, atar a la cola. Ambouguaî, hazerle tener cola. Ambouguaîapĩ, cortarle la cola. Tayaçú ru guaî cãrẽ noñẽmboĩbi, la cola del puerco no ſe endereza. Guguaîpe oguenoĩ, tienelo en ſu cola. Guguaî cabayu om bobabá mberú mboyeoîta, los caualios con ſus colas echan las moſcas. Ĩ ruguaî, la canal que haze la corriente. Huguaî taĩ haquĩ cuêri, lleua muchos hijos tras ſi. Cheruguaî chéremỹnguaî rerecóbo, andó acompañado de criados. Cheruguaî arí, eſtoy deſmaſalado. Chembo uguaî arí Quaracĩ, tieneme amodorrido el Sol. Huguaî á ahẽ amỹrĩ, eſtá deſcaecido. Nde ruguaî yu, calientas mucho la ſilla. Nde ruguaî yĩ, no te comides leuantãdote. Hugua huguaî eteî ocaque guâbo, va vna larga ringlera.

Tuguĩ, ſangre. Cheruguĩ, mi ſangre, y la muger dize eſto quando tiene ſu regla. h.gu. Tuguĩ aí amboú cheĩ râmõ, orinar ſangre. Tuguĩ quĩ, ſangre ll uuia. Tuguĩ pochĩ, menſtruo. Che ruguĩ pochĩ, dize la muger, tengo mi menſtruo. Añembouguĩ, enſangrentarſe. A huguĩcá, hazer ſaltar la ſangre. Ambouguĩ pỹrã cheaí, enſangrentar la llaga.

Tuî, reboſar. Otuî yapepó, reboſa la llaga. Otuî cherorĩ che hegui. l. A tuî cherorĩba agui, reboſo de contento. Ambotuî. vel, Amõnduî, hazer reboſar. Ambotuî og, quitar lo que reboſa. Ambotuî pig, hazer que ceſſe. Otuî herúbo, trae mucho. Otuî mbĩá cú bo, viene mucha gente.

Tũĩ, papagayo chico.

Tuya, vejez. Tuyabae, el viejo. Tuyabae cácá, el q̃ ſe acerca a viejo. Chetuyabaeĩ, ſoy ya viejecito. Cheporabĩquĩ hague che cũnũmbuçú râmõ che recó rehé; aycobé che tuyabae pỹpé, en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad. Añembo tuyá, hagome viejo. Oñẽmbo tuyabae añãngâ nãnderãangápe, haſe enue-

uejecido el demonio tentãdonos. Che tuyabaepe .l. pĩpé, en mi vejez. Ndereba hẽmbice nde tuyabaé upêne, no llegaras a viejo. Tuya purũ rũpí. l. Tuya yugue ra. l. Tuya cãgĩrĩ. l. Quỹmĩ, viejo podrido. Chemõ aỹbĩ che tuyabae. l. Tuyabae remỹ moaỹbĩche, estoy consúmido de vejez.

Tuîaoggûe. c.d. Tu, padre. y Yaóg, diuision; pariente. Che tuyaog gue, mi pariente. Che tuyaoguê ucuî, aquel es mi pariente.

Tuyû, lodo, barro, cosa podrida, deshecha de cocida. Tuyu çũçỹ, pantano. Tuyu mũmỹ, idem. Tuyu nẽ, cienaga. Tuyu tỹ, barro blanco. Ytuyu mỹmõî, està deshecho lo cocido. Amõnduyu, cocerlo hasta que se deshaga. Ambo pĩá tuyu, podrirle el coraçon. Chembo pĩa tuyu, me pudre. Ytuyu çoó, està podrida la carne. Ytuyu cheao, està podrida mi ropa. Chembo pĩatuyu epé, has podridome el coraçon.

Tuyûyû, paxarote grãde.

1 *Tûmbĩ*, cadera. Cherũmbĩ, mis caderas. h.gu. Che rũmbĩ acĩ, estoy enfermo de los lomos. Cherũmbĩ yeâ, estoy quebrado por los lomos. Añẽumbĩ yeâ, tengo las caderas quebradas. Añẽũmbĩ apá, hazerle agouiar. Cherũmbĩ yepeá, hanseme apartado, o abierto las caderas; dize la muger parida. Humbĩábae, deslomado. Cherumbĩ quĩ ñã temũ, idem. Ahumbĩá. l. Ahumbĩaque og, deslomar. Añeũmbĩ pĩçõ, estenderse acostandose. Tumbĩaó, çaraguelles. Che rũmbĩ aó amõndé, ponerse çaraguelles. Ayeũmbĩ mõmbĩ. vel, Ayeu mbĩ mõpỹ, ceñirse los lomos. Hũmbĩquĩraá ĩmã guĩrá, està el pollito relleno el nido. Cherũmbĩ quĩ ñãtỹ mỹ, estoy deslomado.

2 *Tumbĩ*. c.d. Hũ, negro. y Pĩ, centro; morado, lexos, eco. Che penũ ũmbĩ, tengo verdugones morados. Humbĩ pacatuĩ I.X. ñ.y. onũ pã hãguera. Christo n.S. estaua todo acardenalado de los

los açotes. Amõũmbĩ, poner morado. Hũmbĩ çoó, eſtà morada la carne. Gũm bĩrãmõ ypeũ ne, en eſtando morado rendrà materia. Humbĩpy tã, cardenalada coſa. Hũmbĩ che angaígue, eſtoy moreteado de flaco. ſ. muy flaco. Hũmbĩ etégui tũri, viene de muy lexos. Mõrãndú ũmbĩ, nueuas de muy lexos. Hũmbĩgy ñõte ahendú, ſolo el eco oí. ñeẽ ũmbĩ, eco. Hũmbĩpe ahá, voy muy lexos. Morãndú rumbĩgĩ ñõte, nueuas remotas. Humbĩ oĩnã, eſtà lexos.

1 *Tũmbĩquĩ.* c.d. Hũmbĩ, cadera. y Quĩ, punta; peçõ de qualquiera coſa. Cuñã cã mũmbĩquĩ, peçon de teta de muger. Mbacá cã mũ mbĩquĩ, de bacas. ĩba rumbĩquĩ, peçon de fruta. Ace rũmbĩquĩ, rabadilla de perſona. ĩpeg rũmbĩquĩ, rabadilla de pato. Tayaçu rũmbĩquĩ apĩ, rabadilla de puerco cortada. Hũmbĩquĩ yapẽ endĩ pú ta yaçú, eſtà gordo el puerco.

2 *Tũmbĩquĩ. r.* cierta eſpecie de çalabaças, porque tienen peçon. Ynapatĩ tũm. bĩquĩ oape ãtãrãmõ, eſtà ſazonada la calabaça.

Tũmỹ. c.d. Tu, golpe. y Mũ, meneo; menear, carmenar. Che motũmỹ chereytĩ potábo, meneome para derribarme. Amotũmỹ ĩ bĩrá ĩbá mõnguĩta, menear el arbol para derribar la fruta. Amõtũmỹ amandĩ yu. l. Obecharague, carmenar algodon, lana. Tuyu tũmỹ. l. çũçỹ, pantano. Chemõ tũmỹ tũmỹ che angaypá, danme eſcrupulos mis pecados.

Tũng, nigua. Tũnguçú, pulga. Tũng ũmbĩ quĩraá, nigua grande. Tũng umbĩ quĩraá aquĩ, nigua mediana. Oñãmõ ũmbĩ quĩraá, hazeſe grande. Tũng raĩra, liendres de niguas. Tũng oyoquaré raỹĩ, eſtàn apeñuſcadas las niguas.

Tũng, nube del ojo. Chereçá tũng, tengo nube. Añẽ mõ eçá tũng, crio nube.

Tũnguçú, pulga.

Tũpã. c.d. Tu, admiracion. y Pa, pregunta. Man hú?

hú? quid est hoc? nombre q̃ aplicaron a Dios. Tûpã boyâ, los sieruos de Dios, y assi llamã a los santos. Tûpã boyâ raângába, imagines. Tûpã ay tecatú, el mismo Dios. Oyá caturâmõ oycobaé Tûpã. l. Guecó yâcatú oycoboé Tûpã, siẽdo Dios quien es. Tûpã ypota hápe. l. Tûpã oypotá râmõ, queriendo Dios. Tûpã mõngetahápe, altar. Tûpã quatia, Breuiario, Missal, &c. Tûpã ñandérâmõ oñẽmõñã na Tûpã nâmõ guecó agui poí bo rũgûâi, Dios se hizo hombre, no dexando su ser de Dios. Tûpã ñânderaĩhúba, el amor que Dios nos tiene. ñânde Tûpã raĩhúba, el amor q̃ tenemos a Dios. ñânde guaî húbâmõ Tûpã ñânde raĩhû, amado nosotros a Dios, el nos ama. Tûpã ñânde quaîtába, los mandamientos de Dios. Tûpã ñande quaîtaba atĩbĩ bĩri ñânderecõnỹ, andamos al reues de lo que Dios manda. Ytaté ñânderecõnỹ Tûpã ñânde quaîtába agui. l. Orombotaté Tûpã ñânde quaîtába.

Tûpã ñeẽ rahareỹmã, los que no reciben la palabra de Dios. Tûpã og, la Iglesia. l. Tûpã róga. Tûpã rerobia hareỹ, infieles. Tûpã rerobia hára, fieles. Tûpã rerobia hába gui poyhára, hereges. Tûpã túba, el Padre. Tûpã taĩra, el Hijo. Tûpã Spiritu santo, el Espiritu santo. Mbohapĩ personas yepé peteỹngatú ñõ Tûpã, aunque son tres personas, no es mas que vn solo Dios. Tûpã raĩra. l. Tûpã taĩra, el Hijo de Dios. A Tûpã ẽnôi, llamar a Dios, y jurar. A Tûpã enoî teĩ, jurè en vano. A Tûpã enôi hupi guararî, jurar cõ verdad. A Tûpã enoî hupi guareỹ rehé, mentir jurando. Ambo ayeté mbae yapúra Tûpã rẽnôi nâ, idem. Tûpã ñeẽnga ri tequâra, los que hazen la voluntad de Dios. Tûpã raĩhuba rí tequára, los amadores de Dios.

Tûpã ymõmbeú pĩ reỹ mbete recó, Dios es inexplicable. O manõ ỹ mbae rã mâ,

mã,es inmortal.Hecó apirú catú nda hechacábi ñãndereça pĩpê, la ſutileza de ſu ſer no ſe vè con los ojos corporales. Hecó yoyaca tú nditeí opacatú rehé, es juſto. Tecó mãrãngatú pórãmõ haé,es la miſma bondad.Mboraĩ hubiyara,ama infinitamente. Mboria hube recó póra hae, es miſericordioſiſsimo. Ypoyaycatú,es dadiuoſo. Mbae pã bẽ rembiapiã, es obedecido de todas las coſas.Haei ndohapiã ri amõ, él no obedece a nadie. Opoguĩ pe mbae pabeĩ oguerecó y quaîta, es gouernador de todas las coſas. Heça gui noñẽmbiógi mbae. l.Heça póràmõ mbae opacatú, todo lo vê. Ndo yeíri mbae ypogui, nada ſe eſcapa de ſus manos. Ndiyĩ pĩri hecobé,es ſin principio.Omõ ñãngare eỹ oiçó, no tiene hazedor. Guenõndé mbaé recó eỹmpeî hecõnỹ oyeecó rerecóbo o yeco hũpa, no huuo coſa antes ꝺDios. Ypogui mbaepãbẽ gueecó rã yãri, todas las coſas toman ſu ſer dél. Heí é ára ombocotĩ cotĩ ynõngã, él hizo los tiẽpos, y que corrieſſen. Guemỹn guay rãmõ heĩ heĩî eté Angeles oyapó, crió infinitos Angeles. Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, crió de nada todas las coſas. ĩbag recó ỹ mbobé: ĩbĩ recó ỹ mbobé hecó,es ſu ſer antes que hnuieſſe cielos, ni tierra. Hae o mõngĩ ĩbága, él ornó los cielos.Hae ombo pipig yacĩ tatá pĩpê, él los adornó de eſtrellas. Oyeehé ñãnde yecó hú hãguãma ĩbag oyapó,hizo los cielos para que en ellos le gozaſſemos.Quaraçĩ ñãndereça peháhãmõ ara pĩpé: hae ya cĩ pĩ hábo mõ eçãcângatúbo o yapó ñãndébe, crió el Sol para que nos alumbraſſe de dia, y la Luna para de noche. ĩbĩ ñãnde rupábãmõ ñanderecobé porombucú oyapó,crió la tierra para nueſtra aſsiſtencia mientras viuimos. ĩbĩ tú ñãnde abú hábãmõ oyapó,crió el ayre para que reſollaſſemos. Tatá tembiú mboyĩ

ñânde yepeé : ñânde reçapé haguâmâ abé oyapó, crió el fuego para ſazonar las comidas, para que nos calentaſſe, y alumbraſſe. Mbae tetŷrõ pâbẽ yârâmõ ñândemõŷngó yporu rehé: ñândehegui guaĭ húbañõ oipotárâmõ, todo lo crió para nueſtro vſo, pretendiẽdo ſolamente que le amaſſemos.

Y mârângatù tepiã Tûpã! ô que bueno es Dios! Ybahembĭ reỹ mbeté piã Tûpã recó! que incomprehenſible es el ſer de Dios! Haĭ hubipĭ tecatú piã Tûpã! ô que amable es Dios! Ypotaripĭ tecatú piã Tûpã! que digno es de ſer apetecido! Ymõmbeú catú pĭ reté piã Tûpã! que digno es de ſer alabado! Y quaabi pĭ tecatú piã Tûpã! que digno es de ſer conocido! Hapiâripĭ tecatú piã Tûpã! q digno es de ſer obedecido! Yeroỹ pâbẽ hábâmõ tecatú piã Tûpã! qué digno es de ſer adorado! ñenỹ pĭa eĭ pâbẽ hábâmõ tecatú piã Tûpã! idem. Hecó porãnga tú tecatú piã Tûpã! o que hermoſo es Dios! Tûpã peteĭ yepé mbohapĭ yaogrâmõ oicó perſonas yâba rehé, Dios aunque es vno ſolo ſon tres diſtintas perſonas. Túba ndataĭra rũgûaî, el Padre no es el Hijo. Taĭ ra ndatúba rũgûaî, el Hijo no es el Padre. Eſpiritu ſanto nda túbâmõ: ndataĭrâmõ rũgûaî, el Eſpiritu ſanto no es el Padre, ni el Hijo. Aroỹrẽ Tûpã nâmõ guecó rehé ndi yaocábi oycoe eỹ mâmõ oyo ugui, pero en el ſer diuino no ſe diſtinguẽ.

Tupâcĭ, Madre de Dios. Tupâcĭ râângába, imagen de nueſtra Señora. Tupâcĭ niñângaipá bipĭ. l. Angaipá ypĭ ndoguerecoî. l. No ñâtêî angaipábipĭ. l. Angaipá ypĭ cue ychugui oñẽguâhẽ. l. Nomboĭ pĭî angaipábipĭ. l. Ndi yĭpiâ rĭî angaipá ypĭ pĭpé. l. Oâtõî eỹ oicó angaipábi pĭ gui. l. No ñẽmõ ỹrûî heçe angaipá ypĭ. l. Ndi yapiaí angaipá ypĭ rehé. l. Angaipá ypĭ heçe ndoyeçeári, la Virgen no tuuo pecado original. Añângâ

ngûnoñẽmõ embiâ ri heçé, no hizo preſa en ella el demonio. Hae añõ oçẽ yepébo oicó angaipá ỹpỹ agui, ella ſola fue limpia del pecado original. Tûpâcỹ pe teſrá tirõ etê ndoguerecoî angaipá rehé, no tuuo mácha de pecado. Heíe catú yyapỹ te rûângatú guecó mârângatú rehé ſantos pâbẽgui, campeò ſu ſantidàd con eminencia ſobre la de todos los ſantos.

Tupá. b. ſale de Ayu, eſtar. Guitupa, lecho, cama, lugar. Chepỹrupába, eſtriuos, y alfombra, o coſa en que eſtan los pies. Acângupába, almohada. Tupâ quatia rupaba, atril. ỹ garupaba, puerto donde eſtàn las canoas. ỹ garata guaçu rupába, puerto de nauios. ñande pỹ rupábâmõ yacỹtata yareco ỹbape ne, tendrémos en el cielo por alfombra las eſtrellas. Amboyo upa gue, cocer en vna miſma olla vno tras otro. Omboyo upa gue abá, hoſpedar a los que vienen ſucceſſiue. Ambo upa gue cheremi mẽângaí, tener malos penſamientos. Tupa guerami eraha, lleualo como ſe eſtà. Amboyoupague che angaipá paguera cheñemoõmbeu ré, boluì al pecado. Amboupa gue pague ara, paſſar el tiempo de dia en dia. Oñemboupa gue pague ára raçápa ñande hegui, paſſaſenos la vida, el tiempo. Amboupague pague Tû pã gracia yrumõmõ, aumẽtar la gracia. Abá upague pague, hombre ſin aſsiento.

Tupaî, coſa que cuelga. V. Tupoî. y H ñẽ. y Paî. num. 2.

Tupê, ceſtillo de cañas, a modo de plato grande.

Tupichûa. r. c. d. Rupi. y Guara, familiar. Tupichuariya, hechizero que tiene familiar. h. gu. Tupichuaraí, mal familiar. Amboupichuaraí, hazerle hechizero. Cherupichua, ſoy hechizero. Añembo upichua, hazerſe hechizero.

Tupoî. l. Tupaî, veſtido de muger. Tupoyaçá. l. Caraçá, red que les ſirue de veſ-

tido. Tupoî yĩba quâ, abertura del tupoî. Tupoî yĩba qua reñẽmbaî, abito con rapacejos en la abertura del braço. Cherebi tupoî guiñã nâ, voy rabo entre piernas huyendo sin boluer el rostro. Hebitu poî ahẽ che hegui, huyo de mi.

Tutĩ. r. dizen todos al tio hermano de madre. Che tutĩ, mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tio hermano de su madre. s. sus primos.

Tutĩraî, primo hermano. Tutĩ rayĩ, prima hermana, dize el varon.

V.

V. r. venir, y ir. V. Yu. n. 2.

1 *V.* comer, y beuer. Au, yo como, y beuo. Che yú ni, yo lo como. Pira yúni, los pezes lo comieron. Au câguỹ, beuo vino. Au çoó, como carne. Aha çoó guâbo, voy a comer carne. guâra. guâba. Con este verbo se explica lo que se come. Con Acarú, no sino es con Rehé. Acarú çoo rehé, sustentome de carne. Ndauî, no como. Ambaeú, como cosas. l. Aumbaé, a vezes toma. h. hau. ereũ: hoú. Ara çoo guaba, dia de carne. Ara çoo guabeỹmâ, dia q̃ no se come carne. Amẽẽ ndébe çoó guâ guâmâ yeco acu pĩpé, doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia. Epoí catũ nderembiu cue rĩru agui, no te comas el plato y todo. Ndoiquaabi pacé guembiu cuê, parece que no ha comido, que pide mas. Ou ĩpĩ guabirá, ya se empieçan a comer guabiras, ya maduran. Areté guaçu pĩpé ou ĩpĩ çoó, empieçase a comer carne la Pascua. Ou hape ĩmã, ya es tiẽpo de que se coma, vt fruta que madura.

Tembiú, comida, y comestible. Cherembiú, mi comida. h. gu. Tembiu tĩ beỹrâmõ au çoó, por falta de comida, como carne. Tembiu pó yepe au çoó, aunque auia que comer, comí carne. Na cherembiuî ay-

aypó, no es esso lo que yo como. ĩçog rembiúrâmõ mẽmẽ ñândêne, todos serémos manjar de gusanos. Ambo embiu, darle de comer. Tembiũ ỹrỹ, todo aderente para la comida.

Yápỹ.r. mantenimiento, comestible. Yupỹ ndipóri, no ay mantenimiẽto. Ndo atay yupỹrâ, no falta comida. Ndaheca hábi yupỹ, ay mucha comida. Yupỹ rari tequara che, ando en busca de comida. Che tequaraí yupỹ rarí, estoy muy falto de comida. Nda yupỹra rũguâî aypó, esso no es comestible. Yupỹ reté aypó, esso comese bien. Che roó yupỹreté, mi carne es verdadero manjar. Cheruguỹ ytỹ quỹcu pỹreté, mi sangre es beuida.

Po hângỹ ú, beuedizo. Añẽmõ pohângỹ ú, tome beuedizo. Amo pohângỹú, dile beuedizo. Yyucá haguâmâ, para matarlo.

2 *V.* echar, y sacar, poner, y quitar. Amboũ che cara mẽgũâmẽ, puse, eché en mi caxa. Amboú che carâ mẽgũâ agui, saquelo de la caxa. Amboú cheroga gui y mõndóbo, echelo fuera de mi casa. Amboú cherópe henõỹnâ, metilo en mi casa. Amboú cherembiú, vomitar. Chepó pỹpé amboú che yurúpe, cõ mi mano lo puse en la boca. Chepópe amboú cheyuru agui, cõ mi mano lo saqué de la boca.

3 *V. r.* gusano peludo que se cria en el cuerpo humano. Vrẽ.

4 *V. b.* muslo. Cherub, mi muslo. y.o. Cheubárâmõ arecó, tener sobre el muslo. Cheao ubárâmõ, sobre el regazo. Vba câng, hueso del muslo. Vbỹrũ, calçones. Aubỹrũ mondé, ponerse çaraguelles. Ynimbó uba qua, hilo torcido en el muslo házia arriba. Vbỹ pỹ, házia abaxo. Vba quangotỹ guaraeyapó, tuercelo házia arriba. Vbỹ pỹ cotỹ guâra eyapó, tuercelo en el muslo házia abaxo. Ourehé ypó mõmbỹ hára, hilandero en el muslo.

V.

V. *ante.* B.

Vbã.n. aforro. Cheacãngaó ubãnâ, el aforro de mi ſombrero. Niñũbandábi cheao, eſtà ſin aforro mi ropa. Ao cheũbangatú, la ropa me abriga bien. Añeũ bângatú, abrigome bien. Añeũbã guitẽnâ, eſtoy abrigado. Añẽubateĩroĩ eỹ râmõ yepe, abrigome aunq̃ no haze frio. Ahapĩpe ũbã che aõ, aforro mi veſtido.

Vbá, vbas. Vba râcâng, gajo de vbas. Vba câguỹ, vino. Vba rarĩ, racimo de vbas.

V. *ante* C.

Vcá, particula de compoſicion, y ſe pone al fin del verbo, ſignifica hazer la coſa por tercera perſona; lo que ſignifica el verbo, ſer cauſa, y rige datiuo, y acuſatiuo. Ayapo ucá ychupé, perſuadiſelo, hizelo hazer. Chẽbe y yapouca pĩra, lo que me hizieron hazer. Nda ya poucári ychupé, no he hecho hazer nada. Cherembiapó ucá, lo q̃ yo mandẽ hazer. Cherembiapó ucá cuereỹmâ, lo q̃ yo no mande hazer. Nda yyapo uca pĩra rũgũaî aypó, no es eſſo coſa que ſe ha mandado hazer. Ore mõngarú aí ucá, es cauſa de q̃ comamos mal. Cheyucá ucá, fue cauſa de que me mataſſen.

Vcaî, lo miſmo que Caî, quemar. Che poucaî, me quemé la mano. Cherete ucaî, quemome el cuerpo. Che poucaî, no tengo aliẽto para coſa. Nde poucaîĩmeteq̃ ñandu, animate.

V-cú, lexos. V-cugui ayu, vengo de lexos. Nda u-cúpe rũgũaî, no es muy lexos. V-eú, muy lexos.

Vcuî, allà. Vcuî heconi, allà eſtàn. Vcuî yhóni, allà van. Vcuî túri, allà vienen. V-cuî yhóni, allà va muy lexos. Abãpe ucuí? quien eſtà allà? Abá pucuî? quien es aquel?

V.

V. *ante* ç.

Vcá, cangrejo. Vçá curũgũaî, cangrejillo.

Vçú, grande, largo. Og guçú, cosa larga. ĩbĩray ya ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. Cũnũmbuçú, mancebo. Aobuçú, ropa larga. Taqua ruçú, caña grande. Ou ruçú, vienen muchos. Oyaba buçú, huyense muchos.

Ṽçṽ, temblor. ĩbĩ ũçũ, temblor de tierra. Amõ ũçũ ĩbĩrá y á monguita, menear el arbol para que cayga la fruta. Amõ ũçṽ aó ytubĩ agui, sacudir la ropa por el poluo. Amõ ũçṽ amandĩyũ guĩ rapá pĩpé, carmenar algodon con vallestilla. Tũpã che ymoỹrõ haguê che mõpĩá ũçṽ, atormentame auer ofendido a Dios. Chembo pĩa ũçṽ nde racĩ recháca, siento mucho tu mal.

V. *ante* G.

ũguỹnõ, acedo. V. Taguỹnõ.

V. *ante* H.

*Vhe*î, apetito, deseo, gana de comerlo. Ayuheî, tengo deseo dello. Yyu heytápe a Tũpã rá, comulgo con deseo. Acarú heî, deseo comer. Yúheî pĩ catú Tũpã mõnguetá, es apetecible mucho el trato con Dios. Ndiu heîtábi añãrẽtãmẽ hó, no es apetecible ir al infierno. Ndayuheî ypĩri che hó, no apetezco el ir a verle. Vheî catupĩrĩ, apetito bueno. Vheî pochĩ. l. Aî, mal apetito. Vheî ayaî. l. Ay beteî l. Matete. l. Cherẽõ yúheîta, desear, apetecer mucho. Aĩuheî, deseo beuer. Ndaiuheî quaábi, no tengo apetito, ni soy antojadizo. Ndiuheîtábi, no es apetecible. Amboiuheî, hazer que lo apetezcã. Mbae tỹroete yú heitára, antojadizo.

V.

V. *ante* Y.ĩ.

Vĩ, harina de mandioca. Vĩ aé yñãquỹ gueroatárãmõ, no me rindo al trabajo. Nda uí rũguâî ché, idẽ. Vĩ apererá, harina freſca engranujada. V. Cuí.

Vĩ, flecha. V. Huĩ.

Vĩbá, cañas brauas. Vid. Huĩbá.

V. *ante* M.N.

Vmbĩ, lomos. V. Tumbĩ. num. 1.

Vmbú, arbolillo conocido.

Vñẽ, empeines. Che uñẽ, tengo empeines. Vñẽ aypo rarã, padezco empeines.

Vñã atã, empeines caballudos.

V. *ante* P.Q.

Vpé, particula de datiuo, lo miſmo que, para. Perú upé, para Pedro, idem quod Ad, de mouimiento. Tũpã upé ohobaerãmâ, los que han de ir a Dios. Ychupé, a él. Ychupé gũãrãmâ, para él. Ychupé amõmbeũ, a él ſe lo dixe. Con Mburú, ſirue de relatiuo. Chaha mburu pé, vamos a él, o contra él.

Vpĩ, cañas para flechas.

Vqĩ, cuñada, dize la muger a la hermana de ſu marido, y a las mugeres de ſus hermanos.

V. *ante* R.

Vrú, paxarillo de hechura de gallina.

Vrubú, cueruo.

Vrubú apinẽ, gallinazo.

Vrubu tĩ, gallinazo blanco.

Vrucú, bermellon. Es vn arbolillo que dà vna fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiote.

Vrucureá, lechuza, y buho.

Vrucurí, palma.

Vrucurú, ceſto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos.

Vru-

Vruguâ, caracol de agua.

Vruguaçú, vn paxaro, y por ſu ſemejança lo han traſladado á las gallinas. Vruguaçú aî, buche de aue. Vruguaçu cuî mbaé, gallo. Vruguaçú apichâî, creſta. Vruguaçu çapucaî, canto del gallo. Vruguaçú ocu róbae. l. Oye erubae. l. Oye vpiá erúbae, llueca. Vruguaçú curó, llueca. Vruguaçú rupiá, hueuos. Vruguaçú rupiá aĩguê, clara de hueuo. Vruguaçú rupiá he çaguaá, hueuo empollado. Vruguaçú rupiá mỹmôî, cocido. Vruguaçú rupiá yvapecue rehebé, hueuo cõ caſcara. Vruguaçú rupia ybĩra, freſco. Amboyerú vruguaçú rupiá, echar gallinas. Vruguaçú rupiá nã, podrido. Vruguaçú rupiá ymbochĩrĩrĩ pĩ, tortilla, o hueuos fritos. Vruguaçú rupiá mbichĩ, aſados. Vruguaçú rupiá ocãtãbae, hueuo guero. Vruguaçú rupiá pĩ, crudo. Vruguaçú pirú, pauos. Vruguaçû cupĩ atĩ, eſpolon. Vruguaçú q̃ há, gallinero, o donde duermen. Vruguaçú quĩrá, enjundia, o gallina gorda. Vruguaçú ragué, plumas de gallina. Vruguaçú rocaî, gallinero. Vruguaçú rupiá apĩteyû. l. Apĩte pỹtã. l. Pĩtãnguêra, yema de hueuo. Vruguaçú rupiá apecue, caſcara. Omboya hupia, ſacar la gallina. Vruguaçú rupiá pĩahú, freſco hueuo. Ocuró vruguaçú, lloquear la gallina. Oyerú. l. Oguerú, echarſe la gallina. Ndoyeupiá mõmboî, no pone la gallina. Oyeupiá mõmbocatu, pone bien la gallina.

Vrupé, hongo. Vrupé nambí, hongo que ſe come. Vrupeá. l. Vruperó, idem. Vruperĩ, idem. Vrupe nambi abĩ, otra eſpecie.

Vrutaû, aue nocturna. Vrutaû rã, gauilucho aue de rapiña.

Vrutĩ, paxarillo hermoſo. Vrutỹ râmĩ oñembo ye gûa cuñã, afeitanſe las mugeres como vrutĩ. Añẽmbo vrutĩ guiñemboyeguâ-

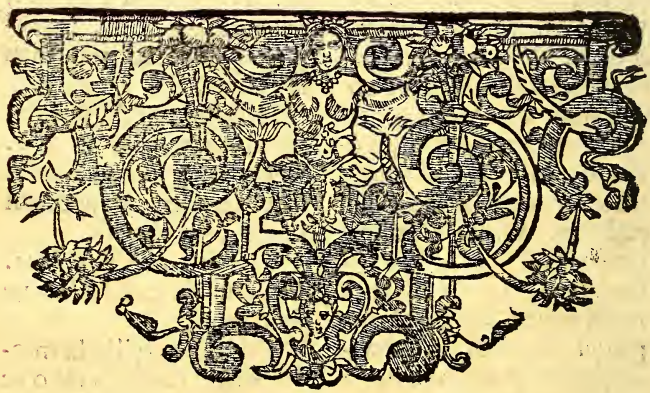
bo. imito esta aue en engalanarme.

V. *ante* V.

Vú, tos. Che uú, tengo tos. Y yuú, tiene tos, o uú. Vú aí, asma. Vú atã, pechuguera. Ndĩ pĩũ cheuú. vel, Ndocueĩ che uú, pechuguera cerrada. Vú yeaheĩ, tos enfadosa. Chembo uú, causame tos. Roĩ chembo uú, el frio me causa tos.

FINIS.

Deo Virginique laus sempiterna.



CON PRIVILEGIO.

En Madrid. Por Iuan Sanchez.

Año ciɔ. ɪɔc. xxxix.

02640

BA 639
R 934t
c.